

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

FACULTAD DE FILOLOGÍA

Departamento de Filología Española



**LEXICOGRAFÍA BILINGÜE DE LOS SIGLOS XVIII Y
XIX CON EL ESPAÑOL Y EL FRANCÉS**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR
PRESENTADA POR**

Carmen Cazorla Vivas

Bajo la dirección del Doctor:

Manuel Alvar Ezquerro

Madrid, 2002

ISBN: 84-669-1925-2

**TESIS DOCTORAL
FACULTAD DE FILOLOGÍA
DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA I
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

**LEXICOGRAFÍA BILINGÜE DE LOS SIGLOS XVIII Y
XIX CON EL ESPAÑOL Y EL FRANCÉS**

M^a del Carmen Cazorla Vivas

Director: D. Manuel Alvar Ezquerro

Madrid, mayo de 2002

AGRADECIMIENTOS

AGRADECIMIENTOS

En primer y, sin duda, más importante lugar, quiero destacar a mi maestro, el profesor Manuel Alvar Ezquerro, quien me ha permitido trabajar con él, participar en sus proyectos, y del que no he recibido sino apoyo, confianza, y valiosos consejos y sugerencias. Tengo que agradecerle, sobre todo, que haya sabido fomentar mi espíritu investigador, habiéndome permitido trabajar con libertad, pero siempre bajo su experta tutela y su guía.

Quiero dejar pública constancia de mi admiración, mi reconocimiento y mi lealtad incondicional.

Quiero agradecer la buena acogida que he tenido en los Departamentos a los que he pertenecido:

- Al Dpto. de Filología Española I de la Universidad de Málaga, donde terminé la carrera y me inicié en los quehaceres lexicográficos. Precisamente en estos comienzos conté con el aliento, los consejos y las risas de M^a José Blanco Rodríguez, Juan Manuel López Guzmán, Isabel Palop Peña y Fernando Pérez Lagos.
- Al Dpto. de Filología Española I de la Universidad Complutense de Madrid, donde pude disfrutar de una beca F. P. I. y seguí formándome como investigadora y docente.
- Al Dpto. de Filología Española de la Universidad de Jaén, y especialmente a M^a Ángeles García Aranda, por ser una compañera en la que se puede confiar, y a Ignacio Ahumada, por su magnífica acogida, su confianza y su apoyo constante como director del departamento, y, sobre todo, porque como profesor en mis primeros años de carrera me descubrió la lexicografía y me llevó hasta mi maestro.

El número de bibliotecas que he visitado ha sido numeroso, y sería excesivamente largo nombrarlas todas. Pero sí quiero expresar mi agradecimiento a varias instituciones y personas que, de una u otra forma, me han facilitado la tarea:

- A la Biblioteca Nacional de Madrid, donde he pasado meses enteros y he realizado gran parte del trabajo que ahora presento. Gracias a los bibliotecarios de la Sala General, por su amabilidad y buen hacer en todo momento.
- A Barry Taylor, de la British Library de Londres. En él encontré una ayuda inesperada y desinteresada.
- A The Library of Congress (Washington). En su Hispanic Division me acogieron con amabilidad e interés. Juan Manuel Pérez, Senior Bibliographer, y único español que trabaja en dicha institución, me brindó su ayuda en cada momento en que lo necesité (y fueron muchos), me ofreció su amistad (que aún perdura) y conversación (en español), y puntualmente cada lunes me ponía al día de los resultados del Real Madrid.

En las estancias Breves que he realizado en el marco de la Beca de Investigación de F.P.I., he tenido la suerte de contar con la ayuda, los sabios consejos y los comentarios de tres grandes y reconocidos especialistas, Maurizio Fabbri (Bologna), Bernard Quemada (París) y Bruno Damiani (Washington).

Quiero recordar a mis compañeros de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española (AJIHLE). Con mucha ilusión y empeño

iniciamos ese proyecto, y ahora, con gran orgullo, lo vemos salir adelante con solvencia. Gracias sobre todo a M^a José García Folgado, por sus pesquisas en las bibliotecas valencianas y por toda la información que reunió para mí. Gracias a Margarita Borreguero Zuloaga por su traducción del alemán, por los datos que le pedí y que rápidamente me facilitó, y por su amistad.

A mis amigos, especialmente a los malagueños (Sonia, Toñi, Salvi, Paco y Salva), a quienes tanto quiero y tanto echo de menos.

A mis padres, hermanas (Marián y Olivia) y a Juan Carlos, por su cariño, su comprensión y apoyo incondicional.

A Hércules, por su fuerza.

Madrid, mayo de 2002.

INTRODUCCIÓN. MÉTODO DE TRABAJO

Lisez-vous les dictionnaires? Baudelaire répondit qu'il en lisait volontiers. Bien lui en prit, car Gautier, qui avait dévoré les vocabulaires sans nombre des arts et des métiers, estimait indigne de vivre tout poète ou prosateur qui ne prend pas plaisir à lire les lexiques et les glossaires. Il aimait les mots et il en savait beaucoup.

FRANCE, *La vie littéraire*, 'Lexique', pág. 583

O. INTRODUCCIÓN. MÉTODO DE TRABAJO

La investigación que ahora presentamos persigue, entre otros objetivos, el inventario y la descripción metalexigráfica de los diccionarios generales bilingües español-francés y francés-español publicados entre 1700 y 1900. Pretendemos con ello contribuir, en la medida de nuestras posibilidades, a esa tarea inacabable que es la historia de la lexicografía española de los siglos XVIII y XIX.

No se nos oculta que la producción lexicográfica a que dan lugar ambas lenguas en este amplio período de tiempo es mucho mayor; contribuyen a ello, de un lado, las estrechas relaciones comerciales y culturales entre ambos países, y de otro, el auge de la lengua y la cultura francesas a partir del movimiento enciclopédista y la revolución de 1789. Se hacía necesario, pues, limitar nuestro trabajo dentro de la extensa tipología de obras lexicográficas. Quedan, de esta manera, para mejor ocasión los repertorios onomasiológicos o temáticos, y centramos nuestra atención en sólo los diccionarios semasiológicos, así los editados en gran formato como los publicados en ediciones de bolsillo.

Nuestra descripción queda sujeta a un criterio estrictamente cronológico y al modelo general de descripción bibliográfica y metalexigráfica que pasamos a exponer¹.

0.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

Una parte fundamental de nuestra investigación es la descripción bibliográfica, pues difícilmente se puede hacer un trabajo si no se define y delimita con claridad cuál es el objeto de estudio. En nuestro caso, este apartado es tanto más necesario por cuanto no existe un catálogo totalmente exhaustivo y fiable de nuestros diccionarios, por más que cada vez dispongamos de más datos y mejores descripciones². Estableceremos cuatro divisiones.

1a. Repertorios y Catálogos. Reproducimos los datos encontrados en diversos catálogos y trabajos sobre nuestro objeto de estudio. En este apartado respetamos

¹ En un principio, pensamos abarcar también la lexicografía bilingüe español-italiano y español-inglés, pero cuando comenzamos a trabajar descubrimos que era una tarea casi inabarcable para un solo trabajo de investigación (ya resulta bastante amplia con la sección español-francés) por lo que decidimos dejar el estudio pormenorizado de estas obras para futuras investigaciones.

² Concretamente para la lexicografía bilingüe hispano-francesa de los siglos que abarcamos los repertorios más pormenorizados, aunque con ausencias, son los de Fabbri, *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines*, Ímola, Galeati, 1979; Suárez Gómez, "Bibliografía: Avec quels livres les espagnols apprenaient le français (1520-1850)", *Revue de Littérature Comparée*, 35, 1961, págs. 158-171, 330-347 y 512-523, y San Vicente, *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*, Bolonia, Piován Editore, 1995. En otros catálogos, como los de Palau, Viñaza o Serís, encontramos también datos de los diferentes diccionarios aparecidos, pero ya no son trabajos dedicados exclusivamente a repertorios lexicográficos. Las bibliografías de los artículos de Niederehe ("Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800", *Histoire, épistémologie, Langage*, IX-2, 1987, págs. 13-26, y "Les dictionnaires bilingues français-espagnol au XVIII^e siècle", en von Gemmingen y Höfler (eds.), *La lexicographie française du XVIII^e au XX^e siècle. Travaux de Linguistique et Philologie*, XXVI, 1988, págs. 33-47) y Verdonk ("La lexicographie bilingüe espagnol-français, français-espagnol", en Hausman (et alii), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries*, III, 1991, págs. 2976-2987) incluyen una lista de buena parte de estos diccionarios.

en todo momento las informaciones y abreviaturas que emplean los autores³. Puede encontrarse la relación completa de estos trabajos en el primer apartado de la Bibliografía (“Catálogos y Repertorios”).

1b. Bibliotecas. Lista de las bibliotecas en que se encuentran los diccionarios estudiados. Las abreviaturas empleadas para la descripción de cada una vienen explicadas al inicio de este trabajo. Se incluyen las signaturas correspondientes y los datos más relevantes. Cuando la abreviatura de la biblioteca viene precedida por dos asteriscos (**) significa que no hemos consultado personalmente el ejemplar, sino que hemos obtenido la información de catálogos, repertorios, etc.; cuando no llevan ninguna señal significa que hemos tenido acceso a ese ejemplar. En el transcurso de nuestras investigaciones y visitas a las diferentes bibliotecas hemos tenido ocasión de constatar la importancia que tiene manejar directamente las obras, porque las fichas e informaciones que recogemos de los catálogos no siempre son correctas: en no pocas ocasiones es errónea la fecha de publicación, a veces los libros han desaparecido y es imposible dar con ellos, y en ciertos casos ha cambiado la signatura, por lo que sólo podemos asegurar que los datos que ofrecemos son fidedignos en aquellos ejemplares que hemos consultado personalmente⁴. Son muchas las bibliotecas, tanto españolas como extranjeras, que hemos visitado, gracias a lo cual hemos conseguido manejar todas (o casi todas) las ediciones de una gran cantidad de obras, como ha ocurrido, por ejemplo, con Melchor Núñez de Taboada (ocupa los números 3.2. y 3.3. del capítulo 3). Esto nos ha permitido conocer de primera mano las evoluciones que se advierten (cuando las hay) en las sucesivas ediciones, y también nos ha permitido aclarar muchas fechas que no siempre aparecen uniformes en los diferentes catálogos y estudios; unas veces, porque buena parte de los diccionarios (o de sus distintas salidas) no habían sido consultados personalmente por los investigadores, de modo que se han ido pasando errores de unos autores a otros.

Presentamos las bibliotecas por orden alfabético y separadas en tres grupos: primero las instituciones españolas; a continuación las extranjeras, y por último las bibliotecas privadas. Las informaciones se distribuyen siguiendo la estructura: CIUDAD + ABREVIATURA DE LA BIBLIOTECA + SIGNATURA + DATOS RELEVANTES (respecto al ejemplar consignado)⁵.

³ No introducimos en este apartado informaciones nuestras, sino solamente los datos recogidos en estas obras.

⁴ Al incluir todos los datos que hemos encontrado, verificados o no, nuestra finalidad ha sido ofrecer una perspectiva global de todas las informaciones dispersas que hay; pero nos parece importante establecer una clara diferencia entre los datos contrastados personalmente y aquéllos extraídos de otros autores.

⁵ El número de bibliotecas de Estados Unidos, casi todas ellas presentes en el *National Union Catalog (NUC)*, es tan alto que hemos decidido dejar la referencia a ellas solamente en el apartado de “Repertorios”, y no en el de “Bibliotecas”, porque, de otro modo, este último epígrafe sería inabarcable para muchos de los diccionarios estudiados. Sí hemos dejado la referencia directa a una biblioteca norteamericana en los casos en que los ejemplares de una edición determinada sólo aparecen en una de estas instituciones. Por supuesto, hemos dejado también aquéllas que hemos visitado personalmente (las que se encuentran en Washington y Nueva York). Las abreviaturas que vienen en el *NUC* están explicadas en el apartado de “Abreviaturas” que ofrecemos (véase nuestro Índice).

1c. Bibliografía. Este tercer apartado incluye el nombre de los autores que han mencionado o estudiado, en mayor o menor medida, los repertorios que analizamos. Cada nombre va acompañado por una fecha que nos remite al artículo correspondiente de la bibliografía general final (segundo epígrafe). Unas veces estas fechas van seguidas de números de página (cuando la mención al diccionario en cuestión se reduce a unas líneas o unas pocas páginas) y en otras sólo viene el año (cuando nos referimos a un artículo, libro o estudio que se dedica por entero, o en su mayor parte, a la obra que estamos describiendo). Nos parece importante aclarar que no citamos estudios basados en otras obras de algunos de nuestros lexicógrafos; por ejemplo, sobre Antonio de Campany o Vicente Salvá hay una extensísima bibliografía, ya que son autores de diccionarios monolingües, gramáticas y otras obras relacionadas con el estudio de lenguas o de las ideas lingüísticas (en el caso de Capmany), pero nosotros reseñamos únicamente en este apartado aquellas obras que hablan de sus diccionarios bilingües.

Para cada edición de un mismo diccionario, cuando la hay, repetimos las tres divisiones anteriores. A veces algunas de estas salidas vienen precedidas por un asterisco, con el fin de dar a entender la existencia de serias dudas sobre la autenticidad de tal edición.

1d. Observaciones. Datos que llamen la atención sobre los tres apartados anteriormente consignados; por ejemplo, la no coincidencia entre nuestros datos y los que ofrecen otros autores y catálogos, especialmente ediciones fantasmas, catalogaciones erróneas, etc. Prescindimos de este epígrafe cuando no encontramos ninguna información interesante que ofrecer.

0.2. AUTOR

Apartado en el que aparecen referencias sobre la vida y obra del autor. En más de una ocasión, sobre todo para algunos lexicógrafos del siglo XVIII, ha sido casi imposible encontrar otra información más que la ofrecida por ellos mismos en las portadas de sus obras. La vida de un redactor de diccionarios generalmente no influye en el contenido de su obra, pero no siempre es así; la biografía de Ramón Joaquín Domínguez (números 3.20. y 3.21. de nuestro estudio) resulta fundamental para entender sus diccionarios, puesto que sus ideas políticas, sociales o religiosas se ven reflejadas en las páginas de sus repertorios.

0.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

0.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Características generales más destacadas que rodean la publicación del diccionario que estemos analizando, junto con la estructura de cada uno. Presentamos

también los cambios (en el caso de que los haya) que se observen en la distribución de las sucesivas ediciones⁶.

0.3.2. PRELIMINARES

Estudio del prólogo y otros preliminares (aprobaciones, advertencias, etc.), cuando los hay, de cada diccionario. Los prólogos eran, hasta bien entrado el siglo XX, los únicos planteamientos teóricos metalexicográficos que podíamos encontrar y los autores vertían en estas páginas iniciales muchas de sus concepciones y metodología en materia lexicográfica, además de otras interesantes cuestiones sobre estudio de lenguas, traducción, ortografía, etc. Así tenemos, por ejemplo, prólogos tan interesantes como los de Antonio Herrero (número 2.6.), Claude-Marie Gattel (número 2.12.), Antonio de Capmany (número 3.1.) o Vicente Salvá (número 3.24.), que ocupan varias páginas cada uno, y que presentan aspectos e ideas de gran interés. Frente a ellos encontramos otros preliminares que apenas llegan a una líneas y que reúnen únicamente algunas advertencias sobre el manejo del diccionario o sobre pronunciación.

0.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO

A) *Macroestructura*

Para caracterizar el contenido de cada diccionario hemos realizado dos calas que corresponden a las entradas de las secuencias o secciones A-AB y S-SAN⁷. Esta selección es siempre la misma para todos los repertorios, con el fin de mantener la homogeneidad de nuestras apreciaciones. Ha sido una elección al azar pero con la intención de abarcar tanto voces del inicio del diccionario como de la parte final; de este modo obtenemos datos de distintas fases de elaboración del diccionario, y nos permite constatar si el método del autor cambiaba según iba redactando su repertorio, debido a prisas, hastío u otros motivos. Ocurre así, por ejemplo, en Antonio de Herrero (número 2.6.), quien, según avanza en la redacción de su repertorio, va acortando la microestructura de muchos de los artículos⁸.

En la macroestructura vamos a detenernos en las siguientes informaciones (siempre que resulte pertinente):

- número de entradas aproximado⁹.

⁶ Las estructuras de los diferentes ejemplares no son siempre coincidentes, por lo que nosotros ofrecemos, en general, la disposición de alguno de los ejemplares consultados, cuidando siempre de especificar aquellas diferencias importantes que pudiera haber respecto a otros volúmenes.

⁷ Hemos seleccionado dos calas y no todo el cuerpo del diccionario porque manejamos un alto número de repertorios (cuarenta y siete); de otro modo, la investigación excedería, con mucho, los límites de una tesis doctoral.

⁸ En este sentido baste recordar, por ejemplo, la obra de Covarrubias, en la que el autor confiesa abiertamente que a partir de la letra C iba a abreviar considerablemente las informaciones que ofrecía.

⁹ Nos basamos, para este apartado, en una cala general (una de cada diez páginas, más o menos). Hay que tener en cuenta que incluimos en nuestro recuento sólo las entradas simples, y no los elementos multiverbales que en muchos diccionarios del siglo XVIII llevan su propia entrada. Es importante tener presente esta precisión porque, en gran parte de los repertorios que caben entre los límites que hemos fijado, las diferentes acepciones de un lema aparecen en entradas diferentes, por lo que si contáramos siempre todas las voces distinguidas tipográficamente a la cabeza de un artículo, el número de entradas aumentaría considerablemente.

- respeto o alteración del orden alfabético (aspecto destacado sobre todo en la primera mitad del siglo XVIII, puesto que todavía no se seguía ese orden uniformemente).
- corpus léxico (voces que destaquen porque pertenezcan al léxico no general, inclusión de aumentativos, diminutivos, nombres propios, etc.).
- organización de las diferentes acepciones y de las unidades pluriverbales (este apartado se incluye en la macroestructura de los primeros diccionarios de nuestro análisis; esto es así porque hasta mediados del XVIII las diferentes acepciones y muchas de las unidades pluriverbales solían separarse en entradas independientes; por tanto, en estos casos, el análisis corresponde a la macroestructura).

B) *Microestructura*

Para la caracterización de la microestructura nos fijaremos habitualmente en los siguientes aspectos:

- normalización de los artículos (orden de las informaciones contenidas).
- distribución de las acepciones.
- distintos tipos de definiciones (generalmente no sólo aparecen equivalentes, sino que, contrariamente a lo que encontramos en los diccionarios bilingües actuales, abundan las definiciones extensas).
- unidades pluriverbales¹⁰ (expresiones, locuciones, ejemplos, refranes, etc.).
- marcas lexicográficas (para las que ofreceremos un cuadro con los distintos tipos y las cantidades de cada una de las indicaciones incluidas)¹¹. Los grupos de marcas que comentamos están tomados de la caracterización que estableció Hausmann¹²: de frecuencia de uso, diacrónicas, diatópicas, préstamos de lenguas extranjeras, diafásicas¹³ y de especialidad.

¹⁰ No vamos a detenernos en la delimitación y caracterización de todos los elementos pluriverbales, sino que nos interesa conocer si nuestros repertorios incluyen muchos de estos elementos, si aparecen ejemplos y refranes, y cómo se distribuyen en la estructura del artículo, pero sin entrar en la compleja problemática de la clasificación de estas unidades. Remitimos principalmente al libro de Gloria Corpas, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1997, en el que se estudia extensamente esta cuestión. Además, la misma autora en otro trabajo, “La fraseología en los diccionarios bilingües”, en Alvar Ezquerro (coord.), *Estudios de Historia de la Lexicografía del Español*, Málaga, Universidad de Málaga, 1996, págs. 167-182, o Ruiz Gurillo, “Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües” en Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Albolote (Granada), Comares, 2000, págs. 261-274, tratan la inclusión de la fraseología en diccionarios bilingües modernos y en diccionarios monolingües, respectivamente.

¹¹ En la lexicografía dieciochesca y parte de la decimonónica, la presentación y estructura de las marcas lexicográficas no era uniforme ni regular. Por este motivo, en los repertorios que analicemos vamos a encontrar la indicación de la marcación de muy diversas formas, unas veces en abreviatura al inicio de la microestructura (como suele suceder en la lexicografía actual), y en otras muchas ocasiones inserta en la definición. Dada esta poca uniformidad de la que venimos hablando, nosotros incluiremos entre las marcas toda esta variedad de indicaciones, aunque quizá para la lexicografía del siglo XX muchas de ellas no serían, estrictamente, consideradas como marcas lexicográficas. Pueden verse, entre otros, los trabajos de von Gemmingen “Recherches sur les marques d’usage dans le *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de César Oudin (1607), en *Lexique*, 9, 1990, págs. 31-41, o Garriga Escribano, “Las «marcas de uso» en los diccionarios del español”, *Revista de Investigación Lingüística*, vol. I, nº 1, 1997, págs. 75-110.

¹² *Einführung in die Benutzung des neufranzösischen Wörterbücher*, Romanistische Arbeitshefte, 19, Tübingen, Max Niemeyer, 1977. Cfr. además los dos trabajos citados en la nota anterior, y, también de Hausmann, “Die Markierung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: eine Übersicht”, en Hausmann et

- otras características destacadas (como la categoría gramatical, la inclusión de autoridades u otras indicaciones que no caben en los apartados anteriores).

0.3.4. OTRAS EDICIONES

Diferencias entre las sucesivas ediciones: expondremos pormenorizadamente los cambios de unas a otras, cuando los haya. En no pocas ocasiones las variaciones son mínimas o nulas, a pesar de que en la portada de muchas de ellas señalan un aumento grande, sin duda como reclamo para el potencial usuario.

0.3.5. FUENTES. COTEJO CON OTROS DICCIONARIOS

Presentamos las fuentes de que se nutre cada repertorio, mediante un cotejo que nos sirva para comprobar hasta qué punto nos encontramos ante un plagio, una copia bastante próxima o simplemente un modelo del que se toman ciertos datos, pero que implica un alto grado de originalidad¹⁴.

Cuando hemos comprobado, una vez realizado el cotejo, que dos obras son muy parecidas, en ocasiones casi idénticas, hemos prescindido del comentario metalexigráfico completo de la obra en cuestión. En estos casos incluimos la comparación de los dos repertorios, ya que, al ser tan similar el contenido, se hace innecesaria y repetitiva esa descripción individualizada (esto ocurre, por ejemplo, con el análisis número 3.7.).

No siempre nos ha resultado posible encontrar una fuente o un modelo lo suficientemente próximo como para permitir un cotejo pormenorizado, bien porque su autor se haya mostrado más original en sus planteamientos y en la redacción, bien porque las fuentes hayan sido otro tipo de repertorios que no hayamos manejado para nuestra investigación, por ejemplo, diccionarios bilingües con otras lenguas o diccionarios monolingües no académicos. En esos casos prescindimos de este apartado.

0.3.6. CONCLUSIÓN

Resumimos las características principales de cada diccionario, con el fin de obtener una visión global de los aspectos más destacados de la obra analizada.

alii (eds.), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries*, I, 1989, págs. 649-656.

¹³ Hemos agrupado en un mismo apartado las indicaciones de empleo según el grupo social (diatráticas) y de nivel de uso (diafásicas).

¹⁴ Mientras no se indique lo contrario, este cotejo se ha hecho generalmente con las secuencias A-AB y S-SAN. No siempre ha sido posible utilizar esta cala, bien porque no hemos conseguido tener juntas las dos obras, bien porque nos ha parecido más adecuado utilizar una secuencia más breve; en estos casos, al inicio del epígrafe correspondiente se especificará expresamente la muestra empleada.

0.4. EPÍLOGO

Creemos con Hausmann¹⁵ que el censo ordenado y comentado de todos los diccionarios puede ser útil a varios ámbitos, como la historia de la traducción y por supuesto la filología y la historiografía lingüística. Además es un instrumento fundamental para dar a conocer la labor de muchos lexicógrafos cuya obra ha quedado en el olvido entre los grandes monumentos de la lexicografía. Con este estudio esperamos contribuir al mejor conocimiento de la historia de la lexicografía, teniendo en cuenta que es mucho lo que queda por hacer y que cada diccionario de los que integran nuestra investigación puede dar lugar a análisis todavía más amplios; al ser éste un trabajo que abarca una gran cantidad de obras no es posible detenerse en cada una de ellas tan pormenorizadamente como podría hacerse si se tratara de un estudio individual. Aún así, hemos procurado extraer de cada vocabulario todo cuanto nos ha sido posible, considerando siempre el objetivo principalmente global que guía nuestro trabajo.

Somos sabedores de las carencias que se podrán encontrar a lo largo de las páginas que siguen y que esperamos poder ir remediando con investigaciones posteriores.

¹⁵ “Les dictionnaires bilingues (et multilingues) en Europe au XVIII^e siècle. Acquis et suggestions de recherche”, en von Gemmingen y Höfler (eds.), *La lexicographie française du XVIII^e au XX^e siècle. Travaux de Linguistique et de Philologie*, XXVI, 1988, págs. 21.

**Capítulo 1. CONTEXTO HISTÓRICO Y PANORAMA DE LA
LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL**

Capítulo 1. CONTEXTO HISTÓRICO Y PANORAMA DE LA LEXICOGRAFÍA

¿Quién al tener un diccionario en las manos piensa en una gran aventura intelectual? Y, sin embargo, en aquella fría enumeración de palabras y equivalencias está palpitando una larguísima y apasionante zozobra. Todo, hasta el detalle más insignificante, ha exigido un cuidado y un desvelo y una prueba.

M. ALVAR, “Del glosario al diccionario automatizado”, *La lengua como libertad*, 1982, págs. 103

1.1. EL ESPAÑOL EN FRANCIA Y EL FRANCÉS EN ESPAÑA: CONTEXTO HISTÓRICO Y ESTUDIO DE LENGUAS MODERNAS¹

El conocimiento generalizado de lenguas modernas, avalado por su definitiva inclusión en los planes de estudios, se dio bien entrado ya el siglo XIX. Hasta entonces, los motivos por los que algunos decidían aprender francés o español habían ido cambiando; primero fueron necesidades políticas o diplomáticas y sólo más tarde comerciales o docentes. Las condiciones y circunstancias políticas fueron decisivas, también para las lenguas, en los siglos XVI, XVII y XVIII, y crearon situaciones distintas en Francia y en España que motivaron diferente interés por la enseñanza y aprendizaje de idiomas, con la consecuente escasez o proliferación de distintos manuales para su estudio.

El sentimiento hostil entre España y Francia se fue afirmando durante todo el siglo XVI y todavía permanecía a finales del XVII. Los testimonios que hablan de esta animadversión abundan en famosos autores, por ejemplo en Garcilaso o en Rabelais².

En Francia, durante el siglo XVI, y por razones políticas y literarias, eran muchos más los que aprendían español que los que aprendían francés en España³: por un lado, con Felipe II se va reforzando el proceso de aislamiento cultural tras el decreto (de 1559) que prohíbe a los españoles cursar estudios en universidades extranjeras y por otro lado, en la literatura, durante los siglos XVI y XVII será España la que proporcione los modelos. Brunot aporta el testimonio del propio Cervantes quien escribió que “en Francia no hay hombre o mujer que no aprenda la lengua española”⁴. Las monarquías intentaban conseguir periodos de paz mediante alianzas matrimoniales, que, si bien raramente alcanzaban los

¹ Nos guiamos en este apartado por los trabajos de Brunot, “Le français en Espagne”, en *Histoire de la langue française des origines à 1900*, París, Colin, VIII, 1967, pág. 45 y Fernández Díaz, *Arte de traducir el idioma francés al castellano de Antonio de Capmany*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela, 1987. Son especialmente interesantes los artículos de Bruña Cuevas, “L’universalité du français dans les dictionnaires bilingues français-espagnol” en García Bascañana (et alii) (eds.), *Documents pour l’histoire du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique*, 1996, págs. 51-61, y “L’universalité de la langue française dans les grammaires de français pour les espagnols et dans les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815”, *Historiographia Lingüística*, XXVI, 1/2, 1999, págs. 37-71, en los que se encontrará un estudio de la universalidad de la lengua francesa en diversas gramáticas y diccionarios. Véase además Kailuweit, “Lengua y política en el s. XVII – El español frente al francés”, en García Turza (et alii), *Actas del IV Congreso AHLE*, Logroño, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Rioja, 1998, págs. 497-506.

² Pueden consultarse estos testimonios en el trabajo de Arredondo, “Relaciones entre España y Francia en los siglos XVI y XVII: testimonios de una enemistad”, *Dicenda. Cuadernos de filología hispánica*, 3, 1984, págs. 199-206.

³ En los Países Bajos, bajo la dominación de España y con una Corte repleta de españoles, había gran interés por el aprendizaje del español.

⁴ En su *Persiles y Segismunda*, novela aparecida póstumamente en 1617 (recordemos que Cervantes murió en 1616). Recogemos el testimonio de Brunot, “Le français en Espagne...”, art. cit., pág. 45.

objetivos políticos, sí propiciaban “la expansión de la cultura mediante el intercambio entre Cortes de costumbres, modas y obras artísticas”⁵. Así ocurrió entre Francia y España: Felipe II se casó con la francesa Isabel de Valois; Felipe IV tuvo por esposa a Isabel de Borbón, y el rey francés Luis XIII hizo lo propio con Ana de Austria, hermana de Felipe IV. Precisamente, con la llegada a Francia de esta reina y de todo su séquito de españoles, a principios del siglo XVII (1613), la situación empieza a cambiar más allá de los Pirineos:

[...] lo español se puso de moda entre la nobleza; era de buen tono hablar el castellano, o al menos comprenderlo y el estudio de la lengua se fomentó sin duda, porque la *Gramática española* de César Oudin publicada en 1597 conoce siete reimpresiones hasta 1619. La colonia española en Francia se había ido incrementando con las sucesivas llegadas de exiliados huidos de la Inquisición, y de personajes que habían salido de España –como Antonio Pérez– por cuestiones políticas durante el reinado de Felipe II. Buena parte de estos españoles se dedicaban a la enseñanza del castellano y algunos de ellos alcanzaron puestos relevantes, como Ambrosio de Salazar, [...]⁶.

Son numerosos los libros españoles que se imprimen en Francia, primero en forma de traducción y después, a partir de la segunda mitad del siglo XVII, con numerosas adaptaciones. En el citado artículo de María Soledad Arredondo encontramos una exhaustiva lista de las obras traducidas aparecidas en los veinticinco primeros años de ese siglo, así como referencias a las adaptaciones preferidas por los franceses (págs. 202-205).

La situación en España era bien diferente. A la ya mencionada prohibición de Felipe II para estudiar fuera, se une la falta de gramáticas del francés antes de 1565⁷, y aunque durante el siglo XVII se empezaron a traducir autores franceses, fue en mucha menor cantidad que las traducciones españolas en el país vecino. Durante la primera mitad del XVII no había demasiados españoles que aprendieran francés; se trataba sobre todo de diplomáticos y políticos que se interesaban por esta lengua para realizar con mayor comodidad sus funciones⁸. De ahí que en los prólogos de los primeros diccionarios bilingües se anunciara que era a ellos a quienes iban dirigidos principalmente los repertorios; también a la aristocracia, pero esto ocurría más en Francia, puesto que en España los testimonios indican que incluso después de 1660 el francés era casi ignorado en la Corte y alrededor de ella⁹ y, si bien es verdad que la moda, las costumbres y otros usos franceses empezaban a arraigar, esta inclinación no se extendió a la lengua. Con la llegada de Mariana de Austria a España en la segunda mitad del XVII empezó a afrancesarse tímidamente la corte de Madrid¹⁰.

⁵ Arredondo, “Relaciones entre España y Francia...”, art. cit., pág. 201.

⁶ *Ibidem*, pág. 202.

⁷ En esa fecha aparece la obra de Baltasar de Sotomayor, *Gramática en reglas muy provechosas y necesarias para aprender a leer y escribir la lengua francesa...*, manual éste poco importante y que no tendrá continuación hasta 1624.

⁸ En la corte española, con el matrimonio de Felipe II e Isabel de Valois, el conocimiento de la lengua francesa, en palabras de Azorín (“Un capítulo de lexicografía hispánica. En torno al vocabulario bilingüe francés-español de Jacques Ledel (1575)”, *Lexis*, IX, 1, 1985, págs 101-117, especialmente pág. 104), “se convierte en adorno indispensable para todo caballero deseoso de brillar en la corte”, pero si bien esta necesidad de aprender francés era real, no parece que el profundo conocimiento de este idioma fuera mayoritario entre los aristócratas españoles.

⁹ Brunot, “Le français en Espagne...”, art. cit., págs. 45-46.

¹⁰ Aunque esta reina, segunda esposa de Felipe IV, era de la casa de Austria, el gusto que sentía por lo francés deja ver el arraigo que las costumbres francesas tenían ya en su país.

A partir de 1648, con la Paz de Westfalia, España pierde sus territorios alemanes, mientras que comienza el período de supremacía francesa en Europa.

A principios del siglo XVIII entra en España una dinastía francesa, los Borbones, y con ella se fueron introduciendo aún más la lengua y las costumbres de la nación gala, pero se hizo muy lentamente, sobre todo porque Felipe V no quería afrancesar España y la aristocracia persistió en sus costumbres, entre las que se encontraba la ignorancia del francés.

Pero iba pasando el tiempo y la influencia francesa aumentaba: todo se importaba de allí (la corte¹¹, la moda, las artes, los conocimientos científicos)¹²; además, numerosos obreros franceses llegaron a España buscando fortuna y la mayoría de los artesanos de la Corte era también de ese país; junto a éstos, vinieron muchos hombres cultivados. Mayans y Siscar nos ofrece en sus *Orígenes de la lengua española*, cuya primera edición es de 1737, el testimonio de la influencia francesa en la lengua española justamente a causa de la masiva llegada de franceses a España¹³:

Hoy es mayor el comercio con los franceses. Por esto se van introduciendo tantas Voces Francesas, siendo natural en los hombres hacer ostentación de lo que saben, o piensan que saben. [...] Los Advenedizos suelen introducir muchas voces. Por ser tantos los franceses que vienen a España, y tan pocos los españoles que van a Francia, tenemos nosotros tantas voces francesas y ellos tan pocas españolas. Las lenguas eruditas, toman más voces de las más eruditas, que al contrario. También por esta razón tenemos más voces francesas, que los franceses españolas. Llamo lengua más erudita a la que tienen libros más eruditos. Debemos conceder a los franceses esta gran ventaja; porque han tenido muchos más aficionados que los nuestros a favorecer los letrados, sin cuyo fomento las Letras poco medran. (*Orígenes...*, I, 1981, págs. 97-98)

Desde finales del XVIII la influencia literaria de Francia se deja sentir en nuestra patria. Mientras se combate a Francia, se la odia y se clama contra los galicismos, su savia va empapando todas las zonas de nuestra cultura¹⁴. Encontramos abundantes testimonios entre los lexicógrafos y gramáticos de la época, como los que leemos en Terreros, Galmace y Chantreau. En el “Prólogo” (escrito hacia 1767) del *Diccionario castellano...* de Esteban

¹¹ Con Felipe V había ministros franceses al servicio de la Corona española, igual que más tarde con Fernando VI y Carlos III.

¹² Numerosos testimonios de la época confirman esta influencia francesa en el siglo XVIII, como por ejemplo el que ofrece el escritor Manuel José Quintana cuando dice “Todo concurría a este efecto inevitable: nuestra corte, en algún modo francesa; el Gobierno, siguiendo las máximas y el tenor observados en aquella nación; los conocimientos científicos, las artes útiles, los grandes establecimientos de civilización, los institutos literarios, todo se traía de allí; todo se imitaba de allí: de allí el gusto en las modas, de allí el lujo en las casas, de allí el refinamiento en los banquetes; comíamos, vestíamos, bailábamos, pensábamos a la francesa”, (*Obras completas. Biblioteca de autores españoles*, Madrid, Hernando, XIX, 1846-1926, pág. 146). En el artículo de Rubio (“La crítica del galicismo desde Feijóo hasta Mesonero”, *Acción Española*, XVI, 1936, pág. 457), podemos ver éste y otros testimonios, y Sarrailh (*La España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII*, México – Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica, 1957, págs. 327-329), abunda en estas opiniones al comentar que a la Corte de Madrid le gustaba rodearse de artistas extranjeros y que un gran número de personas vino a instalarse en España por propia iniciativa para ejercer los oficios más variados.

¹³ Sobre las opiniones de Mayans y Siscar puede verse Rubio, “La crítica del galicismo...”, art. cit., págs. 472-473.

¹⁴ Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas en la España del XVIII*, Madrid, CSIC, 1949, pág. 41. En otro de sus trabajos abunda en esta idea cuando comenta el revuelo que causaron unas palabras de Feijóo (escritas en su *Carta erudita*, 1756) referentes a la importancia de estudiar, en lugar de latín y griego, las lenguas vivas, principalmente el francés, y dice “y porque caía [esta idea de Feijóo] en medio de un fuerte afrancesamiento de las costumbres y parla diarias, y de la polémica que ello ocasionaba” (“El neologismo: planteamiento general y actitudes históricas”, en *El neologismo necesario*, Madrid, Agencia EFE, 1992, págs. 31-49, especialmente pág. 34).

de Terreros (p. II), éste afirma que “el idioma Francés aunque hoy día se ha hecho casi universal y como un adorno de la Juventud y buena crianza [...]”. Galmace comenta que España es “[...] una Nación tan apasionada de la lengua Francesa que (por decirlo así) ninguno cree lucir en este Reyno, si no llega a la perfección de ella”¹⁵; y, por último, Chantreau opina que “La lengua francesa, hoy tan universal en las Cortes, es parte de la buena educación de la juventud, del estudio de los literatos, y de la curiosidad de las demás gentes; siendo muy útil para cualquiera carrera que se emprenda, y adorno y gala en los que no se dedicaran a ninguna”¹⁶.

Menéndez Pelayo, en su *Historia de los heterodoxos españoles* (1946) se queja amargamente de esta invasión de todo lo francés y lo expresa del siguiente modo:

¡Jamás vinieron sobre nuestra raza mayores afrentas! Generales extranjeros guiaban siempre nuestro ejército, y una plaga de aventureros, arbitristas, abates, cortesanas y lacayos franceses, irlandeses e italianos caían sobre España, como nube de langosta, para acabarnos de saquear y empobrecer, en son de reformar nuestra Hacienda y de civilizarnos. A cambio de un poco de bienestar material que sólo se alcanzó después de tres reinados, ¡cuánto padecieron con la nueva dinastía el carácter y la dignidad nacionales! ¡Cuánto la lengua! ¡Cuánto la genuina cultura española, la tradición del saber de nuestros padres! (Libro. VI, Cap. I, § I).

Durante el siglo XVIII las traducciones de libros franceses fueron abundantísimas y demuestran el interés que había en España por la producción escrita que se hacía en Francia¹⁷; pero tanto Brunot como Fernández Díaz coinciden al decir que todo esto son testimonios de la influencia que ejerce el espíritu francés, pero no son pruebas de la difusión de la lengua. Si el francés hubiera estado muy extendido, no hubieran hecho falta tantas traducciones¹⁸. A pesar de reticencias y oposiciones, el pensamiento de “las luces” será conocido por diversos medios, como por ejemplo, los estudiantes e inmigrantes franceses en España y la gran afluencia de libros extranjeros¹⁹.

El francés fue considerado como la lengua empleada por toda la clase culta europea durante la centuria ilustrada, pero según Fernández Díaz, esta “universalidad” fue engañosa y no pasaba de las clases elitistas. En el caso de España la extensión será menor que en otros países, puesto que “en plena Ilustración [...] el conocimiento de las lenguas

¹⁵ Galmace, *Llave nueva y universal, para aprender con brevedad y perfección la Lengua Francesa...*, Madrid, Gabriel Ramírez, 1748, Pról., pág. XIII. Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 3/50840.

¹⁶ Chantreau, *Arte de hablar bien francés o Gramática completa dividida en tres partes...*, Madrid, Antonio de Sancha, 1797³ [1781], Pról., pág. III. Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 3/50661.

¹⁷ Si unas líneas más arriba comentábamos que los modelos literarios durante los siglos XVI y XVII serán españoles, no ocurrirá lo mismo durante el XVIII, centuria en la que la influencia de la literatura francesa se dejará notar enormemente.

¹⁸ “Resulta evidente que, si el conocimiento del francés hubiera sido suficientemente profundo y alcanzado por igual a todas las capas sociales interesadas en la lectura de obras francesas, las traducciones apenas habrían tenido vigor [...]” (Fernández Díaz, “Antonio de Capmany y el problema de la traducción y del aprendizaje del francés en la España del XVIII”, en Santoyo (et alii) (eds.), *Fidus Interpres*, II, 1989, pág. 273).

¹⁹ Para Sarrailh “dos caminos se ofrecen a la minoría selecta española para conocer al extranjero. El primero consiste en recibir sus enseñanzas a través de los libros, o de las cartas que reciben ciertas personas de la alta sociedad; en seguir sus modas, comprar sus muebles y atraer a España a obreros hábiles, ingenieros famosos o profesores y sabios conocidos. El segundo, que no está al alcance de todos, consiste en ir a estudiar lo extranjero en el extranjero, instruirse fuera de España, [...]” (*La España ilustrada...*, op. cit., pág. 291).

vivas formaba parte de la instrucción de los príncipes y de algunos caballeros y burgueses cultos, pero no de los planes de estudios²⁰.

Sólo hacia la segunda mitad del siglo XVIII, coincidiendo con la expulsión de los jesuitas, se inicia la reforma de la enseñanza (no con pocos fracasos) y en los planes de estudio figurará en adelante el aprendizaje de lenguas, en principio sólo en los colegios religiosos y en las escuelas técnicas²¹. Precisamente uno de los centros más famosos y modernos de los jesuitas, el Seminario de Nobles de Madrid, incluía enseñanzas en francés²². En la enseñanza privada seglar durante todo el siglo XIX se impartían clases de lenguas modernas, entre las que el francés era la que mayor acogida tuvo, “seguida por el inglés, alemán, italiano y portugués”, según comenta Simon Palmer²³. Esta investigadora aporta datos interesantes sobre este asunto, como por ejemplo, la publicidad que se daba al estudio del idioma francés en anuncios de prensa como el que sigue, de 1834:

[El idioma francés] Es muy necesario y útil para toda persona ilustrada en atención a que en él están traducidas todas las obras clásicas de teología, jurisprudencia, matemáticas y los más célebres autores antiguos. Aunque no fuente, es una copiosísima claterna donde se recogió cuanto de erudición sagrada y profana han vertido las cuatro fuentes de Jerusalén y Roma, Atenas y Alejandría de suerte que en su vecindad tiene España provisión bastante para saciar la sed del alma más estudiosa²⁴.

Se contrata a maestros nativos (como Galmace o Chantreau, autores de importantes métodos para aprender francés) y va creciendo paulatinamente el número de jóvenes que va a Francia para formarse en esta lengua²⁵. Proliferarán además los manuales de enseñanza de lenguas: gramáticas, diálogos, y, por supuesto, diccionarios bilingües.

El citado Chantreau ya anunció a finales del XVIII que el estudio de la lengua francesa en España tenía un enfoque instrumental (para poder servirse de él en el trabajo, en las relaciones comerciales y sociales), formativo (para aprender correctamente la

²⁰ Domínguez Ortiz, *Carlos III y la España de la Ilustración*, Madrid, Alianza Editorial, 1989, pág. 164. En la cita de Sarrailh reproducida en la nota anterior observamos precisamente la alusión a “esa minoría selecta”, que era la que tenía acceso a la instrucción en lengua francesa durante este siglo.

²¹ A finales del siglo XVIII Feijóo y Jovellanos lucharán por el desarrollo de la enseñanza de lenguas vivas. El autor asturiano llevará sus ideas a la práctica con la creación del Instituto Asturiano en 1793, centro que representa la modernidad y la apertura hacia el estudio de ciencias útiles y de lenguas extranjeras. Véase a este respecto Roig, “Le rôle du français dans l’esprit de quelques ‘Ilustrados’ espagnols: Feijóo, Jovellanos y Capmany”, en Christ y Hassler (eds.), *Regards sur l’histoire de l’enseignements des langues étrangères*, Tübingen, G. Narr, 1995, págs. 35-45, y Albert Galera “La actitud de Feijóo ante la lengua y la cultura francesa”, en García Bascuñana (et alii) (eds.), *Documents pour l’histoire du français et sas présence dans la Péninsule Ibérique*, 1996, págs. 363-374.

²² Simon Palmer, *La enseñanza privada seglar de Grado Medio en Madrid*, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños, 1972, pág. 174.

²³ *Ibidem*, pág. 102.

²⁴ *Ibidem*. Testimonios diversos seguimos encontrando en este trabajo, como el que aparece en el reglamento de una Casa de Educación de Madrid, en el que su director habla del estudio de lenguas como de gran interés, aunque en diferente medida, puesto que “las mayores relaciones de nuestro país con los estados en que se hablan dichas lenguas, el estado de las Ciencias y Artes en ellos, y el mayor o menor influjo que los estados tienen en los asuntos políticos, hacen que el Francés sea más necesario que el Inglés, y éste más que el italiano.” (pág. 189).

²⁵ En el siglo XVIII, con Felipe V y sobre todo con Fernando VI, se dan los primeros pasos para la modernización, creándose centros especializados y becas para el extranjero, y buscando técnicos más allá de nuestras fronteras. Carlos III continuó la actividad iniciada y fue prólogo del florecimiento que llegó con Carlos IV. *Ibidem*, pág. 169.

gramática) y como signo de distinción social. Su utilidad como vehículo de comunicación e instrumento de trabajo primará durante este siglo²⁶.

En 1836, el Duque de Rivas en su *Plan general de Instrucción pública* incluyó el estudio de lenguas vivas como materias obligatorias en la instrucción secundaria, ya que hasta entonces se aprendían principalmente con maestros particulares. Con la Ley Moyano de 1857 se introduce en los Institutos de Segunda Enseñanza²⁷.

Esta nueva situación propiciará la aparición de un nuevo tipo de usuario: los escolares²⁸, y esta importante novedad, junto con el progresivo aumento de los viajes y de los intercambios comerciales, que permite que los viajeros y comerciantes se sigan contando entre los destinatarios de obras, serán los causantes de que en el siglo XIX abunden gramáticas que enseñan el uso correcto del idioma; y al mismo tiempo manuales que contienen frases usadas habitualmente en la conversación y diálogos empleados para enseñar a la gente los rudimentos de la comunicación, cartas comerciales o privadas, que pueden ser útiles tanto para las relaciones laborales como personales y, cómo no, diccionarios, para ayudar en las traducciones y aprender vocabulario y otras informaciones contenidas en ellos.

Las preocupaciones en torno a la lengua durante la segunda mitad del siglo XVIII y el XIX serán principalmente las traducciones y los galicismos. Durante todo el siglo XVIII, en general se aceptará la traducción como “medio de adquisición de nuevos conocimientos”²⁹. Pero no todos se ponían de acuerdo sobre si las traducciones era favorables o perjudiciales para la lengua española. Parece que la primera opinión imperó durante un primer período del siglo XVIII, para variar después el rumbo (en el último cuarto) hacia la idea contraria. Este cambio se vio favorecido, sin duda, por las circunstancias políticas que sufrió España, inmersa como estaba en el período napoleónico, que la llevó a un progresivo deseo de aislamiento frente a todo lo que venía de fuera. Esta cuestión enfrentaba, pues, a los partidarios de una apertura hacia el mundo del progreso, idea representada, entre otros, por Feijóo, Mayans o Capmany (en sus primeros años), y los defensores de la pureza del castellano, teoría que contaba entre sus filas con nombres como los de Forner o Capmany (en sus últimos años).

Además, el enorme aumento del número de traducciones hizo que éstas fueran realizadas muchas veces por gente poco preparada, de modo que el resultado de su trabajo solía ser de poca calidad, “lo cual llevó a considerar la traducción como un modo de corrupción de nuestra lengua”. La clara separación entre los buenos y malos traductores se expresa a menudo en los estudios que se hacen sobre la época, por ejemplo, Sarrailh opina lo siguiente:

²⁶ Fernández Fraile, *La enseñanza/aprendizaje del francés como lengua extranjera en España (1767-1936): objetivos, contenidos y procedimientos*, Granada, Universidad de Granada, 1995, págs. 81-82.

²⁷ Cabezas y Herreras, *La enseñanza del francés en España*, Valencia, Nau Llibres, 1989, págs. 17-25; Fernández Fraile, *La enseñanza/aprendizaje del francés...*, *op. cit.*, págs. 81-82, y Lépinette, “Gramáticas del francés editadas en España durante la primera mitad del siglo XIX”, *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüistics*, V, 2000, págs. 177-178. El estudio de lenguas vulgares va a ir mereciendo mayor o menor atención en los planes de estudio según la situación política del momento, llegando incluso a desaparecer durante algunos años -antes de esta Ley figuraban las lenguas vivas, pero sólo como asignatura complementaria-. En todos los planes de estudio se va a destacar el fin práctico de las lenguas modernas.

²⁸ Bingen/Van Passen, “La lexicographie bilingüe français-italien, italien-français”, en Hausmannn (et alii) (eds.), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries*, II, 1989, pág. 3010.

²⁹ Checa Beltrán, “Opiniones dieciochistas sobre la traducción como elemento enriquecedor o deformados de la propia lengua”, en Donaire y Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1991, págs. 593-602.

los hombres verdaderamente cultos sabían resistir al contagio de las lenguas extranjeras y de sus giros especiales e inadaptables. [...] Para estos hombres cultos, como puede verse, no hay nada que temer de la infección lingüística... Pero los lectores de menor categoría, y sobre todo la masa de los traductores famélicos, no están a salvo del mal.³⁰

En medio del fuerte afrancesamiento de las costumbres y de la lengua diarias el problema del neologismo “sale de los círculos muy minoritarios de escritores y letrados, para convertirse en un verdadero debate público”³¹. Piensa Feijóo que hay que establecer una clara diferencia entre el neologismo científico, útil y necesario cuando no hay palabras castellanas para expresar nuevos conceptos, y el “langage de la cour et de la bonne société truffé de gallicismes ridicules et superflus”³². Su postura obedece, por tanto, a un claro deseo de que se introduzca en España la ciencia moderna, y esto sólo podía hacerse a través del francés, que era “la langue des temps nouveaux, le vehicule de la science moderne”³³. En parecidos términos se expresa Mayans y Siscar, mostrando una actitud favorable hacia la creación de nuevas palabras, siempre que el español carezca de ellas, y hacia las traducciones francesas. Juan Pablo Forner, por el contrario, se queja del pésimo estado en que se encontraba la lengua española debido a las malas traducciones, que introducían en nuestra lengua todos los vicios del idioma vecino³⁴, y el lexicógrafo Mateo Seoane dedica unas líneas del prólogo de su diccionario bilingüe español-inglés a este tema cuando escribe:

por desgracia nuestra lengua en vez de haber ido aumentado desde el siglo XVII el tesoro de palabras legítimamente españolas, ha perdido gran número de las más expresivas y castizas; por cuya razón, al mismo tiempo que yo seré el primero en condenar el uso de voces y frases sacadas del francés que hace tanto tiempo van introduciéndose en el español, yo sostendré que se debe hacer todo lo posible para introducir otra vez las palabras puramente españolas que hemos perdido. (Pref., pág. II)³⁵

El cambio que sufrió Antonio de Capmany en sus ideas muestra bien a las claras ese vuelco que se dio en los dos últimos cuartos del siglo XVIII en las opiniones acerca de las traducciones. Mientras que en sus primeras obras elogia la lengua francesa y no cesa de alabar el beneficio que suponen para el español las traducciones del francés, en su *Teatro histórico-crítico* (1786-1794) deriva hacia posiciones totalmente contrarias, juzgando el empobrecimiento del español debido a las malas traducciones que se hacían³⁶.

³⁰ *La España ilustrada...*, *op. cit.*, págs. 400-401.

³¹ Lázaro Carreter, “El neologismo: planteamiento...”, art. cit., pág. 34. Véase este artículo en el que el autor hace un recorrido por la historia del galicismo. Para las cuestiones sobre traducción y galicismo que estamos describiendo nos apoyamos además en Checa Beltrán, “Opiniones dieciochistas...” art. cit., y Alvar, “Los diccionarios académicos y el problema de los neologismos” en *El neologismo necesario*, Madrid, Agencia EFE, 1992, págs. 51-70.

³² Roig, “Le rôle du français...”, art. cit., pág. 36.

³³ *Ibidem*.

³⁴ En sus *Exequias de la lengua castellana* (1762). En esta obra el autor ejemplifica, mediante la historia, la decadencia a que había llegado la lengua en su época, al mismo tiempo que traza un boceto de los valores esenciales de la lengua.

³⁵ *Neuman and Baretti's Dictionary of the Spanish and English Languages, wherein the words are correctly explained, agreeably to their different meanings, and a great variety of Terms relating to the Arts, Sciences, Manufactures, Merchandise, Navigation, and Trade, elucidated*, revised, improved and enlarged [...] by M. Seoane, 1850, 9ª ed., “Prefacio”, pág. II. Hemos consultado el ejemplar de The Library of Congress de Washington, con signatura PC 4649 .A2 N5 1850.

³⁶ Nos detendremos en las opiniones de este autor en el estudio correspondiente a su *Nuevo diccionario francés-español* (1805), con el número 3.1.

La Real Academia Española, en sus comienzos, se mostró más partidaria del ‘casticismo’, determinando cuáles eran las palabras legítimamente castellanas al pretender “mantener activo el caudal léxico castizo”³⁷. En posteriores ediciones, se acercará más al ‘purismo’, movimiento que rechazaba toda novedad. En el prólogo a la 9ª edición de su diccionario, de 1843, la Corporación expone claramente su opinión sobre este asunto:

Para haber de deslindar en esta incesante fluctuación las palabras que deben considerarse como dignas de aumentar el caudal del habla castellana, de las intrusas y desautorizadas, cuya inundación, nunca mayor que en nuestros días, se ha difundido desde los papeles periódicos hasta el taller de los artesanos; [...] es preciso consultar muchas obras [...] ver si la adopción es constante y sostenida, o sólo temporal y transitoria; si el nuevo vocablo se admite en toda su desnudez extranjera, o se halla castellanizado por medio de alguna desinencia u otra alteración más análoga al genio de nuestra lengua; y por fin si el uso tiene en su favor el sello de una razonable antigüedad que justifique y afiance su admisión. Éste es el objetivo primordial del Diccionario, dar a conocer las palabras propias y adoptivas de la lengua castellana, sancionadas por el uso de los buenos escritores; pero muchos no lo entienden así, y cuando no encuentran en el *Diccionario* una voz que les es desconocida, en vez de inferir que no es legítima y de buena ley, lo que infieren el que el *Diccionario* está diminuto. Así hemos visto lamentarse algunos de no hallar en él las palabras *comité* por *comisión*, *secundar* por *cooperar*, y otras muchas extranjeras, de que están infestados la mayor parte de los escritos que diariamente circulan, y que todo el mundo lee por la importancia de los asuntos sobre que versan. (Pról., pág. I)

Por estas líneas deducimos que la Academia propugna la introducción de nuevas voces cuando éstas son realmente necesarias y útiles, y cuando el uso prolongado así lo exige: “tal es el proceder académico, velar por la pureza de la lengua hasta los límites en que los hablantes lo toleren, pues no se puede creer que la gente vaya por un camino y los lexicógrafos oficiales por otro”³⁸. En la 5ª edición, de 1817, y sobre todo en la 7ª, de 1832, la Corporación no admitió voces que no estuvieran autorizadas o que no fueran de uso general³⁹.

Observamos por tanto, una continua atención a los problemas lingüísticos en estos dos siglos, XVIII y XIX, con posturas encontradas y con un desarrollo casi siempre unido a los acontecimientos políticos, con lo que la legendaria frase de Nebrija, “la lengua compañera del Imperio”, continúa teniendo vigencia siglos más tarde de la primera vez que el maestro sevillano la escribiera.

³⁷ Lázaro Carreter, “El neologismo: planteamiento...”, art. cit., pág. 35.

³⁸ Alvar, “Los diccionarios académicos...”, art. cit., pág. 55.

³⁹ Véase este mismo trabajo para profundizar en las diferentes opiniones de la Academia sobre los neologismos. Sobre este problema en la época que estudiamos, pueden verse los artículos ya citados de Rubio, “La crítica del galicismo...”; Sarrailh, *La España ilustrada...*, págs. 309-402; Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas...*, y “El neologismo: planteamiento general...”; Checa Beltrán, “Opiniones dieciochistas...”, y Roig, “Le rôle du français dans l’esprit...”, entre otros.

1.2. PANORAMA HISTÓRICO DE LA LEXICOGRAFÍA

1.2.1. LEXICOGRAFÍA MONOLINGÜE Y PLURILINGÜE

En la historia de los diccionarios con el español pueden verse diferentes etapas, no muy diversas de las que existen para los repertorios de otras lenguas: primero fueron los léxicos latinos medievales, luego vinieron los diccionarios de los humanistas con el latín y la lengua vulgar (con traducciones a otras lenguas o con la adición de otras lenguas), a la par que circulaban los diccionarios multilingües. Después vinieron los repertorios etimológicos monolingües, cuando ya se habían escrito glosarios de otras obras y vocabularios de carácter especializado. En el siglo XVIII surgen los grandes diccionarios de la lengua, en el XIX aparecen los diccionarios enciclopédicos, y en el XX se diversifica la producción, dando cabida en los diccionarios generales al léxico científico y técnico, así como a las hablas regionales.

M. ALVAR EZQUERRA, “Los diccionarios del español”, en *La lengua española, hoy*, 1995, pág. 233

Es de sobra conocido el origen de las glosas apuntadas en los márgenes de los manuscritos medievales, que fueron el germen de la lexicografía⁴⁰, y los glosarios latino-españoles, fechados entre finales del siglo XIV y mediados del XV⁴¹. En el último decenio del siglo XV surgen las obras de Alfonso de Palencia, *Universal Vocabulario en latín y en romance* (1490) y de Antonio de Nebrija, *Diccionario latín-español* (1492) y *Vocabulario de romance en latín* (1495?), quienes redactaron los primeros diccionarios extensos con el español. En general los investigadores coinciden en destacar la originalidad de la labor de Nebrija al componer sus repertorios, incluso en la parte latina, por más que se basara en los famosos vocabularios que lo precedieron (las *Derivationes* de Hugucio, el *Elementarium* de Papias, el *Comprehensorium* de Johannes o el *Catholicon* de Johannes Balbi o de Janua)⁴². Con el maestro andaluz nace la lexicografía bilingüe moderna⁴³.

Desde principios del XVI, aparecen los diccionarios de carácter plurilingüe, que llenarán el panorama lexicográfico durante bastantes décadas. El español aparece en estas obras desde sus inicios, entre otras cosas porque muchos de ellos se publicaban en los Países Bajos, importante centro impresor en esos siglos, y precisamente “en Bruselas se forma una corte de hispanohablantes y hay un verdadero interés por aprender nuestra lengua, junto al francés y al flamenco”⁴⁴. En este sentido, el repertorio plurilingüe de

⁴⁰ Cfr. Díaz y Díaz, *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona, 1978, y Alvar, “Del glosario al diccionario automatizado”, “Del glosario al diccionario automatizado”, en *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, VII, págs. 71-91; más tarde recogido en *La lengua como libertad y otros estudios*, Madrid, 1982, págs. 103-121, por el que cito. Además, para este primer apartado de lexicografía con el español hemos seguido los trabajos de Alvar Ezquerra, “Los diccionarios españoles en su historia”, *International Journal of Lexicography*, vol. 8, núm. 3, Oxford University Press, págs. 174-201, y de Ahumada Lara, “Presentación” a *Cinco Siglos de Lexicografía...*, *op. cit.*

⁴¹ Editados en 1936 por Américo Castro, con el título *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*. Esta obra volvió a imprimirse en 1991, y tiene un interesante “Estudio preliminar”.

⁴² Vid. Colón, “Estudio preliminar del *Diccionario latino-español*”, Barcelona, Puvill-Editor, 1979. Remitimos además al reciente artículo de Nieto, “Vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI”, *RFE*, XXVI, 2000, págs. 155-180, quien hace un recorrido por los principales vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI.

⁴³ Ahumada Lara, “Presentación” a *Cinco siglos de lexicografía...*, *op. cit.*, pág. IX.

⁴⁴ Alvar Ezquerra, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., pág. 177. Véase también Cooper, “El Recueil de Hornkens y los diccionarios de Palet y Oudin” *NRFH*, XVI, 3/4, 1962, págs. 297; Verdonk,

Ambrosio Calepino fue el más famoso, aparecido por primera vez en 1502 y añadido y modificado multitud de veces hasta 1779. Los diccionarios empiezan a hacerse indispensables para facilitar la enseñanza cada vez más extendida de las lenguas vivas.

La importancia que fueron cobrando las lenguas modernas propició la aparición de los diccionarios generales monolingües⁴⁵, pero no ocurrió hasta principios del siglo XVII. En España aparece el *Tesoro de la lengua castellana o española*, de Sebastián de Covarrubias en 1611, obra que inicia la lexicografía monolingüe europea⁴⁶. Pero después de este esperanzador comienzo tendremos que esperar más de un siglo hasta que vea la luz el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) de la Real Academia Española, uno de los mejores exponentes de nuestra lexicografía⁴⁷. Por estas fechas ya habían aparecido los diccionarios académicos de otras lenguas: el de la Academia de La Crusca en 1612 o el de la Academia francesa en 1694. En Inglaterra, que no tiene Academia, se imprimió el repertorio de Samuel Johnson en 1755, considerado como “diccionario oficial”. En España pasarán de nuevo bastantes años hasta que se publique otro de los hitos lexicográficos: la

“Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII”, *BRAE*, LIX, 1979, págs. 297-298, y “La importancia del Recueil de Hornkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro”, *BRAE*, LXX, 1990, págs. 70-71, y Alvar Ezquerro, “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, en Olivares y Sopena (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Traductología*, Lépinette, 1991, págs. 7-14.

⁴⁵ Sobre lexicografía monolingüe hay muchísimos trabajos específicos, y aunque no es esta parcela el objeto de nuestro trabajo, no podemos obviar que la lexicografía bilingüe tomará como fuente muchos de los repertorios monolingües; por supuesto los académicos, pero también Covarrubias, Furetière o Richelet estarán presentes continuamente en los diccionarios que vamos a analizar. Por esto, consideramos conveniente trazar un escueto panorama de la situación lexicográfica española y francesa que encuentran nuestros autores cuando redactan sus obras bilingües. Para profundizar en esta parcela de la lexicografía remitimos a dos recientes apariciones bibliográficas; por un lado, el extenso manual de Dolores Azorín, *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica* Alicante, Servicio de Publicaciones de la Unviersidad, 2000, y por otro *Cinco siglos de lexicografía del español*. Actas del IV Seminario de Lexicografía Hispánica, editadas por Ignacio Ahumada, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Unviersidad, 2000, obra en la que encontramos distintos trabajos que van desde Nebrija (Manuel Alvar) hasta los diccionarios monolingües del siglo XX (Manuel Alvar Ezquerro), pasando por Covarrubias (Dolores Azorín), por los repertorios de especialidad (Ignacio Ahumada), de americanismos (Humberto López Morales), académicos (Pedro Álvarez de Miranda) o bilingües y multilingües (varios trabajos y autores), y en cuya “Presentación” se hace un recorrido por la historia de la lexicografía.

⁴⁶ Ahumada Lara, “Presentación” a *Cinco siglos de lexicografía...*, *op. cit.*, pág. IX. En Italia comienza con el *Vocabolario degli Accademici della Crusca* (1612), y en Francia con el *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses* (1680), de Richelet. Sobre Covarrubias, autor extensamente estudiado, pueden verse, entre otros, los trabajos de Cooper, “Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro* de C. Oudin”, *Bulletin Hispanique*, LXII, 1960, págs. 365-397; Seco, “Un lexicógrafo de la generación de Cervantes (Notas sobre el *Tesoro* de Covarrubias)”, en *Instituto de Bachillerato Cervantes en su cincuentenario, 1931-1981*, Madrid, 1982, págs. 229-243, más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo, 1987, págs. 97-110, por el que cito, y “Autoridades literarias en el *Tesoro* de Covarrubias”, en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*, II, Madrid, 1986, págs. 609-622, más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española, op. cit.*, págs. 111-128, por el que cito; Lépinette, “Contribution à l'étude du *Tesoro de la lengua española o castellana* (1611) de S. de Covarrubias”, *Historiographica linguística*, XVI, 3, 1989, págs. 257-311; von Gemmingen, “Le *Tesoro de la lengua catellana, o española* de Sebastián de Covarrubias (1611) el la naissance du dictionnaire monolingue en Espagne”, en Lorenzo (ed.), *Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas*, II, La Coruña, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1992, págs. 25-33, y Azorín, “Sebastián de Covarrubias y el nacimiento de la lexicografía española monolingüe”, en *Cinco siglos de lexicografía...*, *op. cit.*, págs. 3-34.

⁴⁷ Pueden verse los trabajos de Alvar Ezquerro, “Los prólogos del *Diccionario* académico: nomenclatura específica y microestructura”, *RFE*, LXIII, 1983, págs. 205-222, más tarde recogido en *Lexicografía descriptiva*, págs. 215-239, por el que cito; Alvar, “El caminar del diccionario académico”, en *Actas del IV Congreso Internacional Euralex'90*, Barcelona, Bibliograf, 1992, págs. 3-27, o Álvarez de Miranda, “La Real Academia Española et l'Académie française”, en Quemada y Pruvost (eds.), *Le dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne*, 1998, págs. 403-415, y “La lexicografía académica de los siglos XVIII y XIX”, en *Cinco siglos de lexicografía...*, *op. cit.*, págs. 35-62.

obra del jesuita Esteban de Terreros⁴⁸. Y a partir de ahí, durante todo el siglo XIX proliferarán los repertorios generales monolingües tanto académicos como no académicos (M. Núñez de Taboada, V. Salvá, J. Peñalver, R.J. Domínguez, E. Chao, R. Barcia, etc.)⁴⁹.

En Francia, el siglo XVII ve nacer la lexicografía monolingüe del francés⁵⁰, pero es el *Dictionarium Latinogallicum*, de 1538, el primero que empieza a dar importancia a esta lengua. Sus numerosos continuadores, sobre todo Nicot, con su *Trésor de la langue françoise tant ancienne que moderne* (1606) seguirán con su empuje enriqueciendo el capital de informaciones con el francés. Esta obra de Nicot es en realidad un diccionario semi-bilingüe, puesto que desarrolla sobre todo las indicaciones en francés e incluso esconde en el título la presencia del latín. La obra de Covarrubias y de la Academia de La Crusca son conocidas en Francia, y el primer repertorio general monolingüe con el francés, el de Richelet, *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses* (1680) se inspira en ellos (el autor no oculta sus fuentes), igual que, a su vez, tanto los académicos italianos como el lexicógrafo español reconocen su deuda con el *Tesoro* de Estienne (1531).

El segundo diccionario general monolingüe es el de Furetière, en 1684, *Essay de dictionnaire universel, contenant generalement tous les mots françois tant vieux que modernes et les termes de toutes les sciences et arts*, que es prácticamente una enciclopedia de la lengua. A principios del XVIII, sólo unos pocos años más tarde de la publicación del primer repertorio académico, aparecen el *Dictionnaire universel de la langue française*, también de Furetière (1701) y el conocido como *Diccionario de Trévoux* (1704). Con estos diccionarios (el de la Academia, Richelet, Furetière y Trévoux) “la lexicographie du français va disposer des moyens, ressources linguistiques et savoir-faire, grâce auxquels elle prospérera durant trois siècles”⁵¹. Todos ellos serán la base de los diccionarios posteriores, no sólo monolingües, sino también bilingües; y no sólo franceses, ya que su influencia también llegará a otros países, como España.

El siglo XIX comenzará, por lo que a lexicografía francesa monolingüe se refiere, con el *Dictionnaire Universel de la langue française*, de Boiste (1800), considerado como una gran enciclopedia filológica y con una nomenclatura más rica y completa que la contenida en el repertorio de la Academia francesa. Hacia la mitad del siglo,

⁴⁸ *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, entre 1786 y 1793. Esta obra, formada principalmente por un extenso diccionario general con numerosísimos términos técnicos, nos interesa especialmente porque el cuarto tomo contiene tres vocabularios con las entradas en francés, latín e italiano y sus equivalencias en español, que el autor sólo dejó esbozados. Vid. Alvar Ezquerro, “Presentación al *Diccionario* de Terreros”, Madrid, Arco/Libros, 1987, más tarde recogida en *Lexicografía descriptiva*, págs. 249-259, por el que cito en adelante; Álvarez de Miranda, “En torno al *Diccionario* de Terreros”, *Bulletin Hispanique*, 94, nº 2, 1992, págs. 559-572; Azorín Fernández, “Terreros y Pando...” en *Los diccionarios del español...*, *op. cit.*, págs. 201-228, y el análisis número 2.11. del presente estudio.

⁴⁹ Para el estudio de la lexicografía monolingüe de estos siglos remitimos, entre otros, a los trabajos de Gili Gaya, “La lexicografía académica del XVIII”, *Cuadernos de la Cátedra Feijóo*, 14, Oviedo, 1963; Quemada, *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863*, París, Didier, 1968; Seco, “El nacimiento de la lexicografía moderna no académica”, en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, I, Madrid, Castalia, 1988, págs. 129-151, más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española*, págs. 129-151, por el que cito; Bueno Morales, “La lexicografía monolingüe no académica del XIX”, Tesis inédita, Málaga, 1995; Azorín Fernández, “La lexicografía española en el siglo XIX: del diccionario a la enciclopedia”, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 11, 1996-97, págs. 229-256, o Martínez Marín, “La lexicografía monolingüe del español en el siglo XIX: la corriente no académica”, en *Cinco siglos de lexicografía...*, *op. cit.*, págs. 63-78.

⁵⁰ Para este apartado de la lexicografía francesa no hemos guiado por el trabajo de Quemada, “La lexicographie du français au XVII^e siècle”, en Quemada y Pruvost (eds.), *Le Dictionnaire de l'Académie française...*, *op. cit.*, págs. 41-68, y el prólogo del *Diccionario popular universal de la lengua española*, de Luis P. de Ramón, Barcelona, 1885.

⁵¹ Quemada, “La lexicographie du français au XVII^e siècle”, art. cit., pág. 62.

concretamente en 1846, Bescherelle publicó su *Dictionnaire National ou Dictionnaire Universel de la Langue Française*, con el objeto de hacer un repertorio parecido al de Samuel Johnson en Inglaterra y al académico de La Crusca italiana, con la inclusión de numerosas citas de autoridades. Bescherelle reunió una nomenclatura más amplia (a excepción de Larousse) que la del resto de diccionarios franceses existentes, ya que dio cabida a un gran número de voces antiguas y modernas olvidadas en otros repertorios y puso especial cuidado en la redacción de sus definiciones. En la segunda mitad del siglo XIX se imprimieron dos de los más importantes diccionarios franceses, el *Dictionnaire de la Langue Française*, de Émile Littré (1867), que incluye un historial de todas las palabras de la lengua francesa por orden cronológico desde su origen hasta el siglo XVI, y sobre todo el *Grand Dictionnaire Universel* de Pierre Larousse, que se publicó entre 1866 y 1876, y que reúne en sus 15 volúmenes todos los conocimientos del saber humano. Todos estos autores serán, en mayor o menor medida, fuentes directas de los repertorios bilingües que incluyeron el francés.

1.2.2. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE FRANCÉS-ESPAÑOL⁵²

La obra fundamental de la lexicografía hispano-francesa del XVII es el *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, de César Oudin⁵³, cuya primera edición es de 1607. Será la obra de referencia de buena parte de la lexicografía bilingüe posterior⁵⁴ y también de muchos repertorios monolingües, incluso de los académicos. Pero con ser muy importante, no es el primero que contiene estas dos lenguas; antes de él apareció, a finales del siglo XVI el *Recueil de dictionnaires françois, espagnol et latin* de Hornkens (1599). Esta obra aparece en Bruselas y no de forma casual, sino que responde a las necesidades de una Corte que se había llenado de hispanohablantes y en la que la aristocracia y otra gente que la frecuentaba (como los oficiales) se interesaron por aprender la lengua española⁵⁵.

⁵² Vid. Alvar Ezquerro, “Los diccionarios españoles...”, art. cit. En el citado libro *Cinco siglos de lexicografía del español*, editado por Ahumada Lara, hay un capítulo dedicado a “La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas” (Carriscondo et alii, págs. 269-306), en el que se ofrece un panorama de los diccionarios de español con el italiano, el francés, el portugués, el gallego, el catalán y el rumano.

⁵³ Para el estudio de la obra de Oudin remitimos a los trabajos de Cooper, “Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes...”, art. cit., y “El Recueil de Hornkens...”, art. cit.; Verdonk, “Contribución al estudio...”, art. cit., “La lexicographie bilingüe français-espagnol”, art. cit., y “La lexicografía española en Flandes. Confrontación del *Diccionario Nuevo* de Francisco Sobrino con su fuente principal: el *Tesoro* de Oudin”, *Voz y Letra*, V/1, 1994, págs. 105-127; Sánchez Regueira, “César et Antoine Oudin: étude comparative des éditions de son *Thésor* et son importance dans le domaine de la Lexicographie”, *Verba*, 9, 1982, págs. 329-340; von Gemmingen, “Untersuchungen zu Cesar Oudin *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1607)”, en Niederehe y Harsg (eds.), *Schwerpunkt Siglo de Oro*, Romanistik Geschichte und Gegenwart 20, Hamburgo, Helmut Buske, 1987, y “Recherches sur les marques d’usage dans le *Tesoro* de Oudin”, *Lexique*, 9, 1990, págs. 31-41; Guerrero Ramos “La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin”, en *Actas del IV Congreso Internacional Euralex’90*, op. cit., págs. 463-471; Lépinette, “La lexicographie bilingüe français-espagnol avant le *Tesoro* de Oudin (1606)”, *TraLiPhi*, XXVIII, 1990, págs. 317-339, y “Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (París, 1607) de César Oudin”, *Iberoromania*, 33, 1991, págs. 28-57; Alvar Ezquerro, “Tradición en los diccionarios del español”, *RSEL*, 22, 1, 1992, págs. 1-23, y “Los diccionarios españoles...”, art. cit., y Azorín, *Los diccionarios del español...*, op. cit.

⁵⁴ Que la toman como base bien directamente, bien a través de aquellos autores que a su vez la habían tomado como referencia.

⁵⁵ Verdonk, “La lexicographie bilingüe français-espagnol”, art. cit., pág. 2977. Sobre la obra de Hornkens, además del citado estudio de Verdonk, se puede ver también Cooper, “El Recueil...”, art. cit.; Verdonk, “Le Recueil de Hornkens (Bruxelles, 1599), premier dictionnaire français-espagnol”, en Kremer (ed.), *Actes du XVIII Congrès International de Linguistique et Philologia Romanes*, XVIII, IV, 1988, págs. 61-70, y “La importancia del Recueil...”, art. cit., y Lépinette, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit.

Jacques Ledel⁵⁶ publica en 1565 el repertorio monodireccional francés-español *Vocabulario de los vocablos que más comunmente se suelen usar*, y Jean Palet⁵⁷ es el autor del primer repertorio bidireccional en 1604, *Diccionario muy copioso de la lengua Española y Francesa, [...]*, que se basa en Hornkens, Nebrija y De las Casas.

Los diccionarios de Hornkens y Palet se publicaron en Bruselas; el de Oudin en París. En España, aunque se conocían estas obras, sobre todo la de Oudin, no se imprimirán vocabularios bilingües con el francés hasta el segundo cuarto del siglo XVIII, mientras que en Francia ya existían a principios del XVII “des séries bien établies de dictionnaires bilingues franco-espagnols”⁵⁸.

El siglo XVIII y sobre todo el siglo XIX conocerán una proliferación de repertorios con estas dos lenguas, como vamos a tener ocasión de comprobar. Algunos de los lexicógrafos más conocidos serán, en el siglo XVIII, Francisco Sobrino, Pierre de Séjournant, Claude-Marie Gattel y, en el siglo XIX, Antonio de Capmany, Melchor Núñez de Taboada, Vicente Salvá o Nemesio Fernández Cuesta.

Sólo dejamos apuntados estos nombres, ya que forman parte de nuestro objeto de estudio y analizaremos éstos y muchos otros en las páginas que siguen.

1.2.3. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE ITALIANO-ESPAÑOL⁵⁹

Los primeros repertorios que incluyen el italiano y el español datan de principios del XVI y son pequeñas nomenclaturas plurilingües. En 1520 Cristóbal Escobar traduce al italiano el repertorio de Nebrija, y publica el *Vocabularium ex latino sermone in Siciliensem et hispaniensem denuo traductum*, que es, según Alvar Ezquerro⁶⁰, “el diccionario de Lebrija al cual se ha añadido una tercera columna y pocas cosas más”. El *Diccionario* de Calepino de 1559 inicia la serie de repertorios multilingües más extensos con estas dos lenguas⁶¹.

La primera muestra de lexicografía bilingüe aparece en 1562, su autor es Landucci, quien presenta una obra unidireccional español-italiano, aún inédita⁶².

Pocos años más tarde, en 1570, aparece el conocido diccionario de Cristóbal de Las Casas, *Vocabulario de las dos lenguas Italiana y Castellana*, impreso por primera vez en Sevilla (en Venecia todas las ediciones posteriores) y a decir de Gallina “c’est avec le Las

⁵⁶ Vid. Azorín, “Un capítulo de lexicografía hispánica...”, art. cit., y *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, op. cit., págs. 83-96, y Lépinette, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., págs. 320-324.

⁵⁷ Lépinette, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., págs. 335-339, y Azorín, *Los diccionarios del español...*, op. cit., págs. 74-76.

⁵⁸ Niederehe, “Les dictionnaires franco-espagnols...”, art. cit., pág. 22. Recuérdese que por entonces no había demasiada gente en España que aprendiera francés.

⁵⁹ Cfr. Gallina, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, 1959, y “La lexicographie bilingüe espagnol-italien”, en Hausmann (et alii) (eds.), *Wörterbücher: ein internationales...*, III, op. cit., 1991, págs. 2991-2997; Alvar Ezquerro, “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, art. cit., “Tradición en los diccionarios del español”, art. cit., y “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., y Ruiz Solves “La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas. Español-Italiano”, en *Cinco siglos de lexicografía...*, op. cit., págs. 269-275.

⁶⁰ “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, art. cit., pág. 11.

⁶¹ La primera edición del Calepino data de 1502, pero hsa 1559 no incluyó el español entre las obras seleccionadas.

⁶² Unos años antes, en 1553 y 1556, Alfonso de Ulloa incluyó dos pequeños glosarios español-italiano como complemento a la traducción de algunas obra literarias.

Casas 1570 que commence véritablement la lexicographie bilingüe espagnol-italien”⁶³. Su base principal fue Nebrija, aunque utilizado con independencia e inteligencia⁶⁴.

Este diccionario de Las Casas se reeditó quince veces, hasta que apareció la obra de Lorenzo Franciosini, en 1620, que fue la única en las dos lenguas que se imprimió durante dos siglos (se reeditó 14 veces); nos referimos al *Vocabolario Italiano e Spagnolo*, publicado en Roma. Franciosini⁶⁵ se ayudó de los principales diccionarios aparecidos hasta entonces: Nebrija (1492), Las Casas (1570), Covarrubias (1611) y Oudin (1607), si bien es de Las Casas quien le proporcionó la mayor parte de los materiales.

Durante el siglo XVIII no hubo novedades, sino reediciones de obras anteriores. A principios del XIX empieza a ampliarse de manera notable el panorama lexicográfico y se publica el *Diccionario de faltriguera español-italiano...* (1805) de J. L. Barthélemy Cormon y Vicente Manni⁶⁶, que que convirtió en referencia de diccionarios posteriores. Durante este siglo surgirán algunos trabajos más⁶⁷, todos ellos con añadidos y mejoras, pero sin excesivos progresos respecto a sus predecesores. Entre los nombres más destacados tenemos a Caccia (1869), Canini, el primero publicado en Italia (1875) o Linati y Delgado (1887)⁶⁸.

1.2.4. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE INGLÉS-ESPAÑOL⁶⁹

El interés que había en Europa por la lengua inglesa era menor que el que había por otras lenguas, lo que retrasó la aparición de los primeros repertorios bilingües con el español⁷⁰. Las primeras muestras lexicográficas con el español el inglés son, por una parte, un pequeño glosario inglés-español, titulado *The Spanish Grammar*, de Thorius (1590), y por otra, una lista de palabras, ordenadas temáticamente y que venía incluida, junto con

⁶³ Gallina, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2992.

⁶⁴ Sobre la obra de Las Casas, se pueden consultar los trabajos de Lope Blanch, “El juicio de Ménage sobre las etimologías de Covarrubias”, en *Estudios de historia lingüística hispánica*, Madrid, Arco/Libros, 1990, págs. 185-191; Guerrero Ramos, “La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin”, art. cit., o Nieto Jiménez, “Coincidencias y divergencias entre los diccionarios de Nebrija, Las Casas y Percyvall”, en *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija-V Centenario*, Murcia, 1994, págs. 351-365.

⁶⁵ Cfr. además los trabajos de Gallina, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., y Lépinette, “Contribution à l’étude...”, art. cit.

⁶⁶ El primero de estos autores redactó además un repertorio con el español y el francés en el que nos detendremos más adelante (véase el número 2.15).

⁶⁷ Gallina, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2993, llama la atención sobre el hecho de que durante el siglo XIX, la mitad de las obras bilingües con el italiano y el español están impresas en Francia.

⁶⁸ Esta última obra es superior en calidad a sus predecesoras.

⁶⁹ Véanse los estudios de Martín Gamero, *La enseñanza del inglés en España (Desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*, Madrid, Gredos, 1961; Steiner, *Two Centuries of Spanish and English bilingual Lexicography, 1590-1800*, La Haya-París, Mouton, 1970; Santoyo, “Richard Percyvall y el primer diccionario “Español-Inglés”, en *ES*, Publicaciones del Departamento de Inglés, Universidad de Valladolid, 1974, págs. 75-108; Stein, “Sixteenth-century English-vernacular dictionaries”, en *The History of Lexicography*, Hartmann (ed.), Amsterdam, John Benjamins, 1986, págs. 219-228; Alvar Ezquerro, “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, art. cit., “Tradición en los diccionarios del español”, art. cit., “Spanisch: Lexikographie”, en *Lexicon der Romanischen Linguistik*, VI, Tübingen, Max Niemeyer, 1992, págs. 636-650, y “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., y el más reciente de Rizo Rodríguez y Valera Hernández, “Lexicografía bilingüe: el español y la lengua inglesa”, en *Cinco siglos de lexicografía...*, op. cit., págs. 341-380, quienes trazan un interesante panorama crítico desde el siglo XVI hasta la actualidad. Para la redacción de este apartado nos basamos especialmente en los dos últimos trabajos citados.

⁷⁰ El primero que apareció con otras lenguas que no fuera el español es el diccionario italiano-inglés de Florio, en 1598, *A worlde of wordes*.

unos diálogos, en la obra titulada *The Spanish Schoole-master* (1591)⁷¹. Pero el primer diccionario de cierta extensión es el de Richard Percyvall, obra unidireccional (con las entradas en español y las equivalencias en inglés y latín) contenida en la *Bibliotheca Hispanica*, a continuación de una gramática, de 1591. Para su redacción, el autor utilizó materiales de Nebrija y de Las Casas⁷².

En 1599, Minsheu aumentó la nomenclatura de esa obra (llegó hasta unas 40000 voces), le quitó las correspondencias latinas, añadió la otra dirección inglés-español (en esta parte es donde el autor se muestra mucho más innovador y original), y le puso el título de *A Dictionarie in Spanish and English*. Será, a la postre, el primer diccionario bidireccional con estas dos lenguas y también el primero que aparece independiente de una gramática. Conocerá una segunda edición en 1623.

No aparecerán demasiados diccionarios bilingües generales durante la primera mitad del XVIII, a excepción de *A new General Spanish and English dictionary* de John Stevens, en 1705-1706, obra bidireccional que formaba parte de una gramática; tuvo una reedición, en 1726, que ya apareció de manera independiente.

Hasta 1740 no tenemos a un lexicógrafo español como autor de uno de ellos, aunque, eso sí, publicado en Londres; se trata de Pedro Pineda con su *Nuevo diccionario español-inglés e inglés-español*. Rizo y Valera llaman la atención sobre este dato, ya que Pineda, al ser hablante nativo español, pudo utilizar sus conocimientos en esta lengua para realizar una parte inglés-español más completa y extensa que sus predecesores⁷³.

Desde la segunda mitad del siglo XVIII y durante todo el XIX se publicarán muchos repertorios generales con el inglés y el español, entre los que pueden destacar Giral Delpino (1763)⁷⁴, la serie de Baretti-Neuman-Seoane (desde 1776), Connelly y Higgins, que es el primero publicado en España (1797-98), Gattel (1803), Blanc Saint-Hilaire (1848) y Corona Bustamante(1869)⁷⁵ o los de Velázquez de la Cadena (desde 1852).

El diccionario de Connelly y Higgins (1797-98) se basó, principalmente en dos obras monolingües, el inglés de Samuel Johnson (1755) y el repertorio académico español, y esta influencia se traduce en una microestructura extensa y repleta de variadas informaciones. Este diccionario será la referencia de casi todos los lexicógrafos posteriores (la serie Neuman-Baretti-Seoane, Gattel, Velázquez de la Cadena, etc.).

1.2.5. LEXICOGRAFÍA BILINGÜE CON EL ESPAÑOL Y OTRAS LENGUAS

La lexicografía bilingüe con el español y otras lenguas europeas, como el alemán o el portugués, no es muy extensa. Como explica Alvar Ezquerro “las necesidades para el español y el alemán parecen quedar cubiertas durante mucho tiempo con los repertorios

⁷¹ Vid. Rizo y Valera, “Lexicografía bilingüe...”, art. cit., págs. 343-346.

⁷² Lope Blanch, “El juicio de Ménage...”, art. cit..

⁷³ “Lexicografía bilingüe: el español y la lengua inglesa”, art. cit., pág. 347. Steiner (*Two Centuries of Spanish...*, op. cit., pág. 71) también hace hincapié en este hecho. En estos dos trabajos podemos encontrar algunas de las características más destacadas de la obra de Pineda, como, por ejemplo, la inclusión del lenguaje de la calle y de abundantes expresiones idiomáticas, o el empleo de un estilo de definición conciso.

⁷⁴ Deudor en gran medida del diccionario de Pineda, quien, recordemos, se basó a su vez en Percyvall. Véase Rizo y Valera, “Lexicografía bilingüe...”, art. cit., pág. 347-354. Estos investigadores ofrecen un estudio más detallado de dos de los repertorios más importantes: el de Minsheu y el de Connelly y Higgins (págs. 349-354).

⁷⁵ Los tres últimos son también autores de repertorios con el español y el francés que estudiamos con los números 2.12 y 2.14; 3.16 y 3.23; y 3.27, respectivamente.

multilingües”⁷⁶, si bien existían diccionarios bilingües con el alemán y otras lenguas modernas. Con el alemán y el español, el repertorio más antiguo parece ser el *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana*, de Nicolás Mez de Braindenbach, aparecido tardíamente, ya en 1670⁷⁷.

Por lo que respecta al portugués, la cercanía tanto lingüística como geográfica entre España y Portugal parece que no favoreció la aparición de repertorios bilingües con ambas lenguas, si bien tenemos algunas manifestaciones, como el vocabulario trilingüe latín-portugués-español aparecido en 1634 y ya en el siglo XIX los vocabularios de Bluteau (1841), Mascarenhas (1864-1866), Wildik (1897-1899) o Monsó, ya en 1900⁷⁸.

Los repertorios con el español y las lenguas amerindias comenzaron pronto su aparición “por la necesidad de enseñar el español a los indios, y de aprender las lenguas que hablaban”⁷⁹ con el fin primordial de transmitir el mensaje cristiano y la cultura occidental. Como explica Suárez Roca⁸⁰ se puede decir que el estudio sistemático de los idiomas más importantes que se hablaban en la América recién conquistada comienza hacia 1524, año en que varios franciscanos llegaron a Nueva España. Estos frailes y misioneros se encontraron desde el principio con el problema de la comunicación en su trato diario con los indígenas y se pusieron a elaborar cartillas, catecismos, gramáticas y vocabularios para poder llevar a cabo su labor misionera y doctrinal. Alvar Ezquerro⁸¹ comenta que puesto que los redactores de estos repertorios generalmente no conocían la lengua de los indios era práctica habitual entregar la parte en español a los intérpretes, quienes se encargaban de traducirlo a su idioma. Pero los frailes “no están muy seguros de la fidelidad con que el intérprete vierte en su lengua la palabra divina”⁸² y los religiosos se afanarán por aprender ellos mismos las hablas autóctonas y no tener así que depender de intermediarios.

Esta labor filológica continuará durante toda la época de dominación española, y su importancia queda resumida en las siguientes palabras de Suárez Roca:

[Esta actividad] fue realizada por hombres que bien pueden considerarse como auténticos gramáticos y lexicógrafos, tan competentes en la “ciencia” de las lenguas como aquellos otros que en España y en Europa no cesaban de reglamentar nuestro idioma. [...] Entre la segunda mitad del siglo XVI y primera del XVII, el léxico de los más importantes idiomas amerindios es ordenado y fijado en amplios y caudalosos “vocabularios”. Como piezas agregadas a las gramáticas, o bien tiradas en volúmenes independientes, se erigían estas obras en brillantes reflectores de la cultura de los habitantes del Nuevo Mundo y en indispensables instrumentos con que penetrar en su espíritu para lograr su adoctrinamiento.⁸³

⁷⁶ Alvar Ezquerro, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., pág. 185-186.

⁷⁷ Véase el panorama que traza M^a Teresa Fuentes Morán, “La lexicografía bilingüe español-alemán”, en *Cinco siglos de lexicografía...*, op. cit., págs. 381-394.

⁷⁸ Encontramos algunas referencias a los diccionarios español-portugués en Carriscondo et alii, “La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas”, art. cit., págs. 284-290.

⁷⁹ Alvar Ezquerro, “El *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana* de Pedro de Arenas”, en Samper y Troya (eds.), *Actas del XI Congreso Internacional de ALFAL*, Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999, pág. 1807.

⁸⁰ *Lingüística misionera española*, Oviedo, Ed. Pentalfa, 1992, pág. 7.

⁸¹ “El *Vocabulario manual...*” art. cit., pág. 1808.

⁸² Suárez Roca, *Lingüística misionera española*, op. cit., pág. 17.

⁸³ *Ibidem*, págs. 8 y 40.

Algunas de las obras más importantes fueron el *Vocabulario en lengua castellana y mexicana* de Alonso de Molina, México, 1555, cuya segunda edición contiene además un *Vocabulario en lengua mexicana y castellana*, México, 1571; el *Bocabulario en lengua de Mechuacán*, de fray Maturino Gilberti, en dos partes (tarasco-español y español-tarasco), de 1559; el *Vocabulario de la lengua general del Perú* en dos partes, de fray Domingo de Santo Tomás, 1560; *Vocabulario Manual de las lenguas castellana y mexicana* de Pedro de Arenas, México, s.a. [1611]; el *Vocabulario de la lengua aymara*, compuesto por el jesuita Ludivico Bertonio y aparecido en 1612 o el *Vocabulario de la lengua chinchaisuyo y algunos modos más usados della*, compuesto por el también jesuita Juan de Figueredo en 1701, entre otros muchos títulos.

Los modelos que siguieron todos estos autores fueron, cómo no, los lexicógrafos más prestigiosos de su época, sobre todo Nebrija, Calepino y Covarrubias, y cuando comenzaron a publicarse los primeros diccionarios del español con lenguas amerindias, estos mismos repertorios se convirtieron a su vez en fuentes y modelos de los posteriores, sobre todo el de Alonso de Molina o el de fray Domingo de Santo Tomás⁸⁴.

Pero, ¿qué ocurre, por ejemplo, con la lexicografía bilingüe del francés con otras lenguas modernas? Los repertorios con el francés y el inglés⁸⁵ fueron usados durante siglos por los ingleses que se interesaban por la lengua y literatura francesas y no a la inversa. Hasta el siglo XVIII Francia no empieza a preocuparse por el inglés; el *Royal Dictionary* de Boyer, aparecido justo en 1700, en Londres, será uno de los mayores éxitos lexicográficos de todos los tiempos. Se aprovecharon para su redacción los tres grandes diccionarios monolingües franceses aparecidos hasta entonces: Richelet, Furetière y la Academia; esta obra será sucesivamente aumentada y renovada.

Al principio, los repertorios con el francés y el italiano⁸⁶ interesaron mucho más en el área francófona, sobre todo en las zonas con una fuerte emigración italiana, como Lyon o Ginebra. La lexicografía bilingüe con estas dos lenguas es tardía en comparación con la del francés con otras lenguas modernas y su hueco ha estado ocupado, como hemos comentado anteriormente, por repertorios plurilingües. El primer diccionario bilingüe es el de Fenice (1584), quien utilizó las obras de Estienne y Calepino. Tenemos después el *Thrésor des trois langues* de Vittori, en 1609, que incluye también el español, y que se vio envuelto en una polémica con Oudin⁸⁷. Se imprimirán algunos repertorios más durante el siglo XVIII y, como ocurre en la lexicografía de otras lenguas, el siglo XIX conocerá una proliferación de estos vocabularios, como los de Ferrari/Caccia (1874), Cormon/Manni (1802) o Aquenza (34ª ed. en 1897).

⁸⁴ Remitimos al ya mencionado trabajo de Suárez Roca, *Lingüística misionera española*, 1992, quien trata extensamente todos estos temas que hemos apuntado. La Enciclopedia de Lexicografía coordinada, entre otros, por Hausmann, *Wörterbücher: ein internationales...*, 3 vols., *op. cit.*, dedica el apartado XV del capítulo XXXI (tomo III) a “Las lenguas amerindias durante el período colonial”, con varios artículos sobre la lengua nahuatl, maya, tupí-guaraní, quechua o aymara. Francisco Moreno, en “Antonio de Nebrija y la lexicografía americana del siglo XVI...”, *Voz y Letra*, V/1, 1994, págs. 79-104, habla de la lexicografía americana en el siglo XVI.

⁸⁵ Vid. Hausmann, “La lexicographie bilingüe anglais-français”, en Hausmann (et alii), *Wörterbücher...*, *op. cit.*, III, págs. 2956-2960.

⁸⁶ Véase Bingen y Van Passen, “La lexicographie bilingüe français-italien...”, art. cit.

⁸⁷ Cooper trata esta cuestión en “Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo”, *NRFH*, XVI, 3/4, 1960, págs. 365-397.

CAPÍTULO 2. CATÁLOGO Y DESCRIPCIÓN INTERNA DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-FRANCÉS DEL SIGLO XVIII

Los diccionarios son, se ha repetido innumerables veces, productos de una época, de una cultura, de una ideología, motivo por el que reflejan el mundo que les rodea, pero no como un espejo inmóvil, sino con el afán de informar, de enseñar: por ello son obras didácticas, válidas en su momento (reflejan la norma, el uso general) pero también en cualquier otro (siguen informando sobre el pasado). En su interior quedan fijadas las palabras para siempre, convirtiéndose en un objeto imprescindible para hacer la historia de la lengua, de los conceptos lingüísticos, de la ortografía.

M. ALVAR EZQUERRA, “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, en *Actas del I Congreso Español de Traductología*, 1991, pág. 14.

ABREVIATURAS¹

ABREVIATURAS UTILIZADAS EN EL APARTADO “BIBLIOTECAS”

BIBLIOTECAS ESPAÑOLAS

Ágreda, CIC: Ágreda (Soria), Convento de la Inmaculada Concepción

Albacete, BP: Albacete, Biblioteca Pública

Alicante, BP: Alicante, Biblioteca Pública

Alicante, BGM: Alicante, Biblioteca Gabriel Miró

Almadén, EUEP: Almadén (Ciudad Real), Escuela Universitaria de las escuelas Pías.
Biblioteca de los padres escolapios

Almería, BM: Almería, Biblioteca Municipal

Barcelona, BCC: Barcelona, Biblioteca Central de Cataluña [antes CBA]

Berlanga de Duero, P: Berlanga de Duero (Soria), Parroquia de Nuestra Señora del
Mercado

Betanzos, BPM: Betanzos (La Coruña), Biblioteca Pública Municipal

Bilbao, BF: Bilbao, Biblioteca Foral

Bilbao, BUD: Bilbao, Biblioteca Universitaria de Deusto

Burgo de Osma, SD: Burgo de Osma (Soria), Seminario Diocesano

Burgos, BP: Burgos, Biblioteca Pública

Cáceres, BP: Cáceres, Biblioteca Pública del Estado “A. Rodríguez Moñino y M^a Brey”

Cartagena, C: Cartagena (Murcia), Casino

Cartagena, RSAP: Cartagena (Murcia), Real Sociedad Económica de Amigos del País
de Cartagena.

Castellón, AHM: Castellón, Archivo Histórico Municipal

Castellón, BP: Castellón, Biblioteca Pública

Ciudad Real, BP: Ciudad Real, Biblioteca Pública del Estado

Gijón, BPJ: Gijón, Biblioteca Pública Gaspar Melchor de Jovellanos

Granada, BFT: Granada, Biblioteca de la Facultad de Teología de la Compañía de Jesús

¹ Ofrecemos las abreviaturas empleadas en el epígrafe “Catálogo Bibliográfico” con que iniciamos la descripción de cada diccionario. Todas ellas vienen colocadas por orden alfabético.

Granada, BUFL: Granada, Biblioteca Universitaria de Filosofía y Letras
 Granada, BU: Granada, Biblioteca Universitaria
 Granada, BUM: Granada, Biblioteca Universitaria de Medicina

Guadalajara, BP: Guadalajara, Biblioteca Pública

Guadalupe, MG: Guadalupe (Cáceres), Monasterio de Guadalupe

Játiva, BHC: Játiva (Valencia), Biblioteca Histórica Comarcal

Lugo, BP: Lugo, Biblioteca Pública

Lugo, BU: Lugo, Biblioteca Universitaria

Madrid, AM: Madrid, Ateneo

Madrid, ASF: Madrid, Academia de Bellas Artes de San Fernando

Madrid, BCA: Madrid, Biblioteca Central de la Armada

Madrid, BHM: Madrid, Biblioteca Histórica Municipal

Madrid, BHMV: Madrid, Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, antes conocida como de Noviciado (fondo antiguo de la Universidad Complutense de Madrid)

Madrid, BNM: Madrid, Biblioteca Nacional

Madrid, BUD: Madrid, Universidad Complutense, Biblioteca Universitaria de Derecho

Madrid, BUV: Madrid, Universidad Complutense, Biblioteca Universitaria de Veterinaria

Madrid, CE: Madrid, Convento de la Encarnación

Madrid, CSICC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca Central

Madrid, CSICF: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca de Filología

Madrid, CSICHi: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca de Historia

Madrid, CSICHu: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca de Humanidades

Madrid, CSICJB: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca del Jardín Botánico

Madrid, CSICMat: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca de Matemáticas

Madrid, CSICMu: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca del Museo de Ciencias Naturales

Madrid, CSICR: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Biblioteca de la Residencia de Estudiantes

Madrid, CV: Madrid, Casa de Velázquez

Madrid, DIP: Madrid, Diputación Provincial

Madrid, EE: Madrid, Monasterio de San Lorenzo de El Escorial

Madrid, EUPM: Madrid, Universidad Complutense, Escuela Universitaria Pablo Montesinos

Madrid, MAE; Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores

Madrid, MCN: Madrid, Museo de Ciencias Naturales

Madrid, PR: Madrid, Palacio Real

Madrid, RAC: Madrid, Real Academia de Ciencias

Madrid, RACM: Madrid, Real Academia de Ciencias Morales y Políticas

Madrid, RAE: Madrid, Real Academia Española

Madrid, RAH: Madrid, Real Academia de la Historia
 Madrid, SC: Madrid, Biblioteca del Seminario Conciliar
 Madrid, SE: Madrid, Biblioteca del Senado
 Madrid, UPCO: Madrid, Biblioteca de la Universidad Pontificia de Comillas (sede de Cantoblanco)

Málaga, BUG: Málaga, Biblioteca Universitaria General
 Málaga, BUH: Málaga, Biblioteca Universitaria de Humanidades

Murcia, BPFC: Murcia, Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena
 Murcia, IAX: Murcia, Instituto de Enseñanza Secundaria Alfonso X el Sabio

Navarra, BG: Navarra, Biblioteca General

Oviedo, BA: Oviedo, Biblioteca de Asturias
 Oviedo, CA: Oviedo, Catedral, Archivo Capitular
 Oviedo, IF: Oviedo, Instituto Feijoo
 Oviedo, RIEA: Oviedo, Real Instituto de estudios Asturianos

Orense, BP: Orense, Biblioteca Pública

La Orotava, BP: La Orotava (Tenerife), Biblioteca Pública Municipal

Palma de Mallorca, BP: Palma de Mallorca, Biblioteca Pública

Pontevedra, BP: Pontevedra, Biblioteca Pública

La Rioja, MY: La Rioja, Monasterio de Yuso

Salamanca, BU: Salamanca, Biblioteca Universitaria

San Sebastián, BM: San Sebastián, Biblioteca Municipal

Santa Cruz de Tenerife, BP: Santa Cruz de Tenerife (Tenerife), Biblioteca Pública Municipal

Santa Cruz de Tenerife, BULL: Santa Cruz de Tenerife (Tenerife), Biblioteca Universitaria de La Laguna

Santander, BMP: Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo

Santiago de Compostela, BU: Santiago, Biblioteca Universitaria²
 Santiago de Compostela, BUM: Santiago, Biblioteca Universitaria de Medicina
 Santiago de Compostela, CFR: Santiago, Convento de Franciscanos

Segorbe, S: Segorbe (Castellón), Seminario

Sevilla, AM: Sevilla, Academia de Medicina
 Sevilla, BC: Sevilla, Biblioteca Capitular

² Los ejemplares de la Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela en cuya signatura aparece RSE, proceden de la Sociedad Económica de Amigos del País de esa ciudad.

Sevilla, BUF: Sevilla, Biblioteca Universitaria de Filología
 Sevilla, BUD: Sevilla, Biblioteca Universitaria de Derecho
 Sevilla, BUG: Sevilla, Biblioteca Universitaria General
 Sevilla, PA: Sevilla, Palacio Arzobispal
 Sevilla, RSAP: Sevilla, Real Sociedad Económica de Amigos del País

Soria, BP: Soria, Biblioteca Pública

Toledo, BCLM: Toledo, Biblioteca de Castilla-La Mancha

Torrente, FTSD: Torrente (Valencia), Facultad de Teología del Seminario de los
 Dominicos.

Trubia, ENSB: Trubia (Oviedo), Empresa Nacional Santa Bárbara

Tudela, BD: Tudela (Navarra), Biblioteca Diocesana

Valencia, BAP: Valencia, Biblioteca de Adolfo Pizcueta
 Valencia, BPEP: Valencia, Biblioteca Pública de las Escuelas Pías
 Valencia, BNP: Valencia, Biblioteca Nicolau Primitiu
 Valencia, BU: Valencia, Biblioteca Universitaria
 Valencia, CCC: Valencia, Colegio del Corpus Christi
 Valencia, RSAP: Valencia, Real Sociedad Amigos del País

Valladolid, BU: Valladolid, Biblioteca Universitaria

Vitoria, SD: Vitoria, Seminario Diocesano

Zaragoza, BAM: Zaragoza, Biblioteca-Archivo Municipal de Zaragoza
 Zaragoza, BU: Zaragoza, Biblioteca Universitaria
 Zaragoza, PA: Zaragoza, Palacio Arzobispal

BIBLIOTECAS PRIVADAS

MAE, BP: Biblioteca privada de Manuel Alvar Ezquerria
 CCV, BP: Biblioteca privada de M^a del Carmen Cazorla Vivas
 JPF, BP: Biblioteca privada de J. Peeters-Fontainas, Lovaina (Bélgica),

BIBLIOTECAS EXTRANJERAS

- *BÉLGICA*:

Bruselas, BR: Bruselas, Biblioteca Real
 Gante, BU: Gante, Biblioteca Universitaria

- *CANADÁ*:

Toronto, BU: Toronto (Canadá), Biblioteca Unviersitaria

- *ESTADOS UNIDOS*:

Boston, PL: Boston (Massachussetts), Boston Public Library

California, BU: California (California), University at Los Angeles
 Cambridge, HU: Cambridge (Massachusetts), Harvard University
 Chicago, BU: Chicago (Illinois), University
 New Haven, YU: New Haven (Connecticut), Yale University
 Nueva York, NS: Nueva York (Nueva York), The Hispanic Society
 Nueva York, PL: Nueva York (Nueva York), Public Library
 Philadelphia, LCP: Philadelphia (Pennsylvania), Library Company of Philadelphia
 Washington, LC: Washington (Columbia), Library of Congress
 Washington, CU: Washington (Columbia), Catholic University

- *FRANCIA:*

Corbeil, BM: Corbeil, Bibliothèque-discothèque municipale de Corbeil-Essonnes
 Grenoble, BP: Grenoble, Biblioteca Pública
 París, BA: París, Bibliothèque de l' Arsenal
 París, BMAZ: París, Bibliothèque Mazarin
 París, BNP: París, Bibliothèque Nationale de París
 París, BS: París, Bibliothèque de La Sorbonne
 París, BSG: París, Bibliothèque Sainte-Geneviève

- *GRAN BRETAÑA:*

Londres, BL: Londres, British Library

- *ITALIA:*

Bolonia, BC: Bolonia, Biblioteca Comunale
 Bolonia, BU: Bolonia, Biblioteca Universitaria
 Bolonia, BCE: Bolonia, Biblioteca del Colegio de España
 Cagliari, BU: Cagliari, Biblioteca Universitaria

- *SUIZA:*

Lausanne, BCU: Lausanne, Bibliothèque Cantonale et Universitaire

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN EL APARTADO “REPERTORIOS”³:

- *Félix San Vicente:*

B.C.Bo: Biblioteca Comunale de Bolonia (Italia)
 B.B.C: Biblioteca Central de Catalunya
 B.D.F: Biblioteca Foral de Bilbao
 B.N: Biblioteca Nacional de Madrid
 B.U.B: Biblioteca Universitaria de Barcelona
 B.U.Bo: Biblioteca Universitaria de Bolonia (Italia)

- *NUC. National Union Catalogue:*

CLSU: University of Southern California, Los Ángeles (California)
 CtY: Yale University, New Haven (Connecticut)

³ Nos referimos a los trabajos que se citan en el epígrafe “Repertorios” del Catálogo Bibliográfico con que iniciamos la descripción de cada diccionario.

C: University of California at Los Angeles (California)
 CU: University of California, Berkeley (California)
 DCU-H: Catholic University Hyvernat Collection, Washington (Columbia)
 DLC: Library of Congress, Washington (Columbia)
 DNW: U. S. National War College Library. Fort McNair (Columbia)
 IaU: University of Iowa (Iowa)
 ICN: Newberry Library, Chicago (Illinois)
 ICU: University of Chicago, Chicago (Illinois)
 InU: Indiana University (Indiana)
 IU: University of Illinois, Urbana (Illinois)
 MA: Amherst College, Amherst (Massachusetts)
 MB: Boston Public Library, Boston (Massachusetts)
 MeB: Bowdoin College, Brunswick (Maine)
 MiU: University of Michigan, Ann Arbor (Michigan)
 MiU-C: University of Michigan, Ann Arbor (Michigan)
 MH: Harvard University, Cambridge (Massachusetts)
 NcD: Duke University, Durham (North Carolina)
 NcU: University of North Carolina, Chapel Hill (North Carolina)
 NIC: Cornell University, Ithaca (New York)
 NN: New York Public Library (New York)
 NNC: Columbia University, New York (New York)
 NNH: Hispanic Society of America, New York (New York)
 NjP: Princeton University, Princeton (New Jersey)
 NjR: Rutgers –The State University, New Brunswick (New Jersey)
 OO: Oberlin College, Oberlin (Ohio)
 OU: Ohio State University, Columbus (Ohio)
 PPAmP: American Philosophical Society, Philadelphia (Pennsylvania)
 PPAN: Academy of Natural Sciences, Philadelphia (Pennsylvania)
 PPC: College of Physicians of Philadelphia (Pennsylvania)
 PPF: Franklin Institute, Philadelphia
 PPIPT⁴:
 PPL: Library Company of Philadelphia (Pennsylvania)
 PPULC: Union Library Catalogue of Pennsylvania (Philadelphia)
 PU: University of Pennsylvania, Philadelphia (Pennsylvania)
 TNJ: Joint University Libraries (Vanderbilt University), Nashville (Tennessee)
 TxU: University of Texas, Austin (Texas)
 UU: University of Utah, Salt Lake City (Utah)
 ViLxW: Washington and Lee University, Lexington (Virginia)
 ViU: University of Virginia, Charlottesville (Virginia)
 WU: University of Wisconsin, Madison (Wisconsin)

- *Homero Serís*:

H.S.A.: Biblioteca de la Hispanic Society de Nueva York
 NRFH: *Nueva Revista de Filología Hispánica*
 HR: *Hispanic Review*

⁴ No aparece esta abreviatura. Sí está: PPI, Carnegie Library of Pittsburgh.

- *Suárez Gómez:*

B. N. París: Biblioteca Nacional de París

B. N. Madrid: Biblioteca Nacional de Madrid

2.1. GUILLAUME DE MAUNORY, *Grammaire et Dictionnaire François et Espagnol, Nouvellement composez par Monsieur de Maunory, suivant l'usage de la Cour d'Espagne*, à Paris, Chez la Veuve Claude Barbin, au Palais, sur le Perron de la sainte Chapelle, **MDCCI**, Avec Approbation et Privilège du Roy, 1 vol., VI + 329 págs.

2.1.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1701, París, Vve. Claude Barbin

REPERTORIOS:

- Cioranescu, nº 4340: París, Vve. Claude Barbin, 1701, 12º, viii-327p. Cioranescu, 46622; Conlon, 10771; París, X-14225
- Conlon, 1972, III, pág. 163: nº 10771: París, Veuve Claude Barbin, App. 30 fév. 1701; priv. 24 mai 1701; ach.: 5 août 1701; voir JT [Journal de Trévoux], jan. 1702, pp. 69-72
- Gabbrielli-Romero Frías, 1985, nº 442: París, Veuve Cl. Barbin, 16cm. 8+327+1
- Niederehe, 1988, pág. 46: 1701, París, Chez la Veuve Claude Barbin.
- NUC, t. 370, nº 0350467: París, Barbin, 8, 327, Ipp. 15cm. in 8s. Bibliotecas: MB, NNH, NjP
- Quemada, pág. 578: 1701, París, 12º
- San Vicente, nº 327: París, Barbin, 1701, BN [Remite a Quemada]
- Serís, nº 11475: París, 1701, [A. Alonso, *NRFH*, 27-29 y *HR*, 49 50. Ej. H.S.A.]. No en Viñaza
- Suárez Gómez, pág. 338: Vve. Claude Barbin, París, 1 vol., (12'5x8'5), 327pp. B.N. París: X-14225; B.N. Madrid: 3/4413
- Verdonk, pág. 2984: París, 1701 [VI, 328p.]

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 3/4413
- ** Cagliari, BU: F.A.2586 (*Catálogo de la Biblioteca Universitaria de Cagliari*, Vol. III)
- Nueva York, HS, Maunory
- París, BN, X-14225
- París, SG, X 8º 484 inv 925

BIBLIOGRAFÍA:

- Alonso (1951a: 49-50; 152).
- Alonso (1951b:5, 27-31, 33, 36)
- Alonso (1967, II:177)
- Bruña Cuevas (1996:52, 60)
- Bruña Cuevas (1999b:52, 64)
- Niederehe (1987:20)
- Niederehe (1988:41)
- San Vicente (1996:639)
- Verdonk (1991:2981)

1704, París, Veuve Cl. Barbin, 8°

REPERTORIOS:

- Bustamante y Urrutia, t. IV (1), nº 333: París, Chez la Veuve Claude Barbin. 1704.-Sign. â⁴ + pág. 9-46 + 1hoj. + 247pág. -12° - Pta
- Cioranescu, nº 4454: Paris, Vve. Claude Barbin, 1704, 12°, 46-ii-247pp. (Paris, X-14226; Santiago, XVIII 333)
- Niederehe, 1988, pág. 46: 1704, Paris, Veuve Claude Barbin
- SanVicente, nº 327.2: Paris, Barbin, 1704
- Verdonk, pág. 2984: dernière édition, 1704

BIBLIOTECAS:

- ** Lugo, BU: FRE-6⁵
- Santiago, BU, 8753: 9 + 46 + 1 + 247p. 12° [Ejemplar muy deteriorado]
- París, BN, X-14226, Paris, Barbin. Incompleto.

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1999b:64)
- Niederehe (1987:41)
- Niederehe (1988:20)
- Rodríguez Cobos (1996:282-283, 290)
- Verdonk (1991:2982)

1704, Bruxelles, Foppens, 8°

REPERTORIOS:

- Cioranescu, nº 4455: Bruxelles, Fr. Foppens, 1704, 8°, 88pp. Palau, nº 107227
- Niederehe, 1988, pág. 46: 1704, Bruxelles, Foppens
- San Vicente, nº 327.1: Bruxelles, F. Foppens, 1704, 88pp. + Diccionario 247pp. + Refranes 246pp. [Palau]

BIBLIOGRAFÍA:

- Niederehe (1987:41): Bruselas, Foppens, 1704.
- Niederehe (1988:20): Bruselas, Foppens, 1704.

1708, *Nouvellement rêvu, Corrigé et Augmenté par Monsieur de MAUNORY; Suivant l'usage de la Cour d'Espagne*, Paris, Veuve Barbin.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BHMV: 11201

BIBLIOGRAFÍA:

- Clément (1993:50)
- Pottier (1968, Présent., 1)
- Sánchez Regueira (1982:334)

⁵ Se trata de una fotocopia, hecha seguramente del ejemplar que se conserva en la Biblioteca Universitaria Xeral de Santiago de Compostela.

OBSERVACIONES:

Por lo que se refiere a la primera edición, la de 1701, no hay variaciones en el número de páginas que ofrecen los distintos catálogos. Verdonk dice 328 págs. (frente a los demás que ponen 327) sin duda porque incluye la que contiene el “Extrait du Privilege du Roi”, que precisamente es la que ocupa el número 328.

En la bibliografía encontrada sobre este autor, Pottier y Sánchez Regueira⁶ citan el prólogo de su repertorio, con fecha de 1708. En un principio pensamos que se trataba de un dato erróneo, puesto que ningún otro estudioso habla de esta edición, pero posteriormente hemos localizado un ejemplar de esta fecha en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de Madrid (que ahora conserva el fondo antiguo de la Facultad de Letras de la Universidad Complutense).

En casi todos los repertorios, excepto en el de Peeters-Fontainas, se observan datos incorrectos en la paginación de la edición de 1704, porque en los ejemplares localizados, en la Biblioteca Universitaria de Santiago de Compostela y en la Biblioteca Nacional de París⁷, la estructura es VIII + 9-88 (Gramática) + 1-247 (Diccionario) + 1-46 (Refranes), mientras que los repertorios dan: 88 págs. (Gramática) + 247 (Diccionario) + 346 (Refranes).

¿De dónde puede provenir esta confusión al apuntar el número de páginas de los Refranes? Podría ser que Viñaza se equivocara al copiar la cifra (en realidad son 46 y no 346) o que no fueran correctos los datos de donde los tomó y, después, los demás autores copiaran su error. Pero una vez vista la obra de Ferrus⁸ citada por Verdonk, que contiene también un apartado de refranes, creemos saber de dónde proviene el error: en el repertorio Ferrus hay justamente 346 refranes⁹ (que no páginas); Viñaza tomó erróneamente esta cifra como número de páginas y no como número de refranes y este error fue sucediéndose en los diferentes repertorios posteriores.

Suárez Gómez comenta que el ejemplar publicado en Bruselas, por Foppens, está incompleto en la Biblioteca Nacional de París. Esta afirmación es sólo correcta a medias: sí está incompleto¹⁰ pero es el ejemplar de París (no de Bruselas), impreso por Barbin, como acertadamente expone Cioranescu y como hemos comprobado personalmente.

En su catálogo, Fabbri lo presenta como bidireccional, pero no es así; es unidireccional francés-español.

Verdonk indica en su bibliografía que la última edición es de 1704 (no cita la de 1708), pero no aporta lugar de impresión ni impresor.

⁶ Pottier, Edición facsimilar del *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Ouidin (1675), París, ediciones Hispano-Americanas, 1968, y Sánchez Regueira, “César et Antoine Oudin: étude comparative des éditions de son Trésor et son importance dans le domaine de la lexicographie”, *Verba*, 9, 1982, págs. 329-340.

⁷ Recordemos que el ejemplar que se encuentra en Lugo es una fotocopia, hecha seguramente del original que se conserva en Santiago de Compostela.

⁸ Autor de una gramática española con un vocabulario, aparecida en 1695 y de la que, según Verdonk, “La lexicographie bilingüe espagnol-français et français-espagnol”, art. cit., pág. 2984, Maunory tomó los refranes y sentencias que ocupan la última parte de esta obra.

⁹ Palau, al describir la Gramática de Ferrus, dice acertadamente: ‘contiene 346 refranes’.

¹⁰ Le faltan las primeras hojas del prefacio, pues sólo tiene las páginas 7 y 8.

2.1.2. AUTOR

No hemos localizado datos del autor, salvo que era francés, y que trabajó como maestro de español. Amado Alonso tampoco encontró noticias bibliográficas, pero considera que “a juzgar por su representación de la ç como *s* sin salvedad alguna, sospecho que no estuvo en España”¹¹; sin embargo, si nos atenemos a las palabras del propio Maunory en el Prólogo de su obra, sí que viajó a nuestro país¹².

2.1.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

2.1.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

No hay que esperar mucho en el siglo XVIII para encontrar el primer diccionario bilingüe con el francés y el español: en 1701 aparece la obra de Guillaume de Maunory, constituida por una gramática española y un diccionario unidireccional francés-español.

La obra estaba destinada principalmente a la gente que debía viajar a España y, por tanto, necesitaría entenderse en español; sobre todo, y fijándonos en el título, parece que le interesa el uso de la Corte de España, seguramente porque los que más viajaban a este país en esa época eran hombres de negocios y diplomáticos. Niederehe nos habla de este punto:

Comme le titre l’affiche, la cour d’Espagne joue pour l’auteur un rôle central, soit comme modèle de bon langage, soit comme ‘client’ du manuel¹³.

La estructura de la primera edición es la siguiente:

Portada; Préface (I-VI); Approbation de febrero de 1701 (VI); *Grammaire espagnole* (1-80); *DICTIONNAIRE FRANÇOIS ET ESPAGNOL* (una columna) (81-327); Extrait du privilège du Roi, mayo de 1701 (328); Errata (329)

2.1.3.2. PRELIMINARES

Para este autor, el conocimiento de lenguas extranjeras no puede hacerse sólo a través de lecturas de libros y teorías normalmente sujetas a grandes abusos y errores. Éste es un método válido para las lenguas muertas, pero no para las lenguas vivas que evolucionan continuamente. El mayor conocimiento de lenguas extranjeras debe pasar sin más remedio por el canal de la gente que ha viajado.

Muchos autores copiaban en sus diccionarios las voces de otros anteriores y así, al estar tomado el vocabulario de épocas pasadas, incluso de siglos anteriores, muchas de las voces que contienen estos diccionarios “se han vuelto caducas y poco conocidas”. A juicio de Maunory, esto es lo que ocurre con el famoso lexicógrafo del siglo XVII Antoine

¹¹ Alonso, “La pronunciación francesa de la Ç y de la Z españoles”, *NRFH*, 5/1, 1951, pág. 29.

¹² Ver un poco más adelante, en el apartado del “Prólogo”.

¹³ Niederehe, “Les dictionnaires bilingues français-espagnol au XVIII^e siècle”, art. cit., pág. 41. Además, este mismo autor en otro lugar, “Les dictionnaires franco-espagnols jusqu’en 1800”, art. cit., pág. 20, indica que la obra de Maunory se inscribe entre los manuales destinados para el uso de los diplomáticos.

Oudin¹⁴, que habría copiado sus obras (según Maunory) de Girolamo Vittori¹⁵ y éste a su vez de otros anteriores¹⁶. Así, una persona puede encontrarse en un país cuya lengua ha estudiado sólo mediante gramáticas, diccionarios y libros y darse cuenta de que no es capaz ni de entender ni de hacerse entender. A él mismo le ocurrió algo parecido en su primer viaje a España y esta experiencia personal lo motivó a confeccionar la obra, para poder así ayudar a la gente que se viera en la necesidad, por cuestiones de negocios o personales, de viajar a España.

Después de esta crítica directa a Oudin, y extensiva a otros muchos lexicógrafos y gramáticos, pasa a la autoalabanza, porque justamente él pretende hacer lo contrario: “dar reglas seguras y explicaciones correctas” que no lleven a equivocación.

Se detiene a explicar también los motivos que lo han inducido a hacer una obra unidireccional francés-español: sus destinatarios son aquéllos que quieran aprender español o que tengan que viajar a España, y que podrán sacar, si se lo proponen, gran provecho de sus obras; incluso conseguirán entender y traducir libros¹⁷. Para este fin, considera que un doble diccionario les sería inútil, además de incómodo. Esta cuestión de la comodidad será importante en una época en la que comerciantes y otros viajeros tenían necesidad de llevar consigo alguna de estas obras que les facilitara la comunicación. De ahí la importancia que tuvieron los diccionarios de bolsillo o faltriquera. Alvar Ezquerro lo explica así:

Cuando la enseñanza de las lenguas comenzó a tener una utilidad práctica inmediata, y los diccionarios necesitaron salir de los centros de enseñanza para acompañar a sus usuarios en los viajes y negocios, el tamaño disminuyó para facilitar su transporte y manejo.¹⁸

Piensa, por fin, que los lectores estarán contentos con esta obra, o que al menos sabrán agradecerle su esfuerzo.

A pesar de que Maunory nombra a algunos autores, como Oudin y Vittori, no hace comentario alguno sobre sus fuentes; sin duda conocía alguna de las ediciones de estos

¹⁴ Se refiere sin duda al *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de César Oudin, 1607. A partir de la edición de 1645 será su hijo, Antoine Oudin, quien se encargue de la obra.

¹⁵ Publicó un *Tesoro de las tres lenguas española, francesa e italiana*, 1609. Este autor, citado por Maunory como Hierosme Victor, fue el centro de una conocida polémica con C. Oudin por plagio mutuo. En la primera edición de la obra de Vittori aparece como fecha de publicación 1606; pero, según nos explica Brunot, esto es o un error o una mentira, ya que la verdadera fecha sería 1609: Vittori tomó el *Tesoro* de Oudin, añadiéndole solamente las equivalencias italianas y puso la fecha de 1606 para que así pareciera anterior al del lexicógrafo francés. Para quien desee profundizar en esta cuestión, que se sale de nuestros límites cronológicos, remitimos a Brunot, “Le français en espagne”, art. cit., pág. 82-83; Alonso, “La pronunciación francesa...”, art. cit., págs. 27-28; Cooper, “Girolamo Vittori y César Oudin...”, art. cit., págs. 3-20; Pottier “Présentation al *Tesoro* de Oudin”, *op. cit.*; Sánchez Regueira, “César et Antoine Oudin...”, art. cit., págs. 333-334 y también al ‘Prólogo’ de la segunda edición del *Tesoro* de Oudin, 1616.

¹⁶ Pottier, “Présentation” al *Tesoro* de Oudin, *op. cit.*. Sobre esta errónea opinión de Maunory, Pottier y Sánchez Regueira creen que este autor debía desconocer la posterior edición del *Tesoro* de Oudin en 1675 (aparecida cuando ya habían muerto tanto César Oudin como su hijo Antoine, quien se ocupó de la edición de 1645) y también toda la historia de esta obra referente a fuentes, plagios, etc.

¹⁷ Verdonk, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2981, habla de esta obra como instrumento práctico y eficaz de codificación para los franceses que fueran a España.

¹⁸ Alvar Ezquerro, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., pág. 178.

autores, pero la estructura de unos y otros es tan diferente que no creemos que se pueda hablar de fuente directa¹⁹.

2.1.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 6000. El autor separa cada acepción en una entrada diferente, como era práctica habitual en la época y como así hizo la RAE en los primeros tiempos, pero en nuestro recuento consideramos como una sola entrada el conjunto de las diferentes acepciones de una misma palabra, tal como hemos explicado en “Método de trabajo”.

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

En la parte de nuestra muestra A-AB tenemos 38 entradas²⁰; de ellas, 4 están repetidas, como distinta acepción de una voz. Mientras, en la secuencia S-SAN contamos 57 entradas²¹, de las que 11 están repetidas. Incluimos a continuación algunos casos que ejemplifican esta separación de acepciones que venimos comentando:

Abattre, abatir
Abattre, ruiner, derribar

Sacrilege, celui qui le comet, sacrilego.
Sacrilege, action, sacrilegio, m.

Saisir, par Justice, embargar.
Saisir, prendre, assir.

Podemos observar en estos ejemplos que para distinguir las diferentes acepciones, en la macroestructura aparece la entrada seguida de algún tipo de explicación o aclaración (en francés, al igual que la entrada) que permite al usuario elegir uno u otro significado.

¹⁹ La obras de Oudin y Vittori son muchísimo más extensas, tanto en la nomenclatura como en la microestructura. La obra de Maunory se limita, como veremos a continuación, a ofrecer los equivalentes y el léxico que incluye es limitado.

²⁰ *Age / Abandonner / Abandonner quelqu'un / Abandon / Abaisser / Abaissement / Abatardir / Abattre / Abbattre / Abbé / Abbessse / Abbaye / Abeille / Abêtir / Abîme / Aboyer / Abovement / Abreger / Abregé / Abreuer / Abrevoir / Abjet / Abolir / A escient, exprés / Abondance / Abondance de bled / Abord, rencontre / Aborder / Aborder quelqu'un / Abri / Abricot / Absence / Absent / s'Absenter / Absinte / Absolument / Absoudre / Absoud.*

²¹ *Sable / Sablonneux / Sabor, chaussure / Sac à mettre de l'argent / Sac à mettre du bled / Sacrer / Sacrer le Roy / Sacrifier / Sacrifice / Sacrificateur / Sacrilege, celui qui le comet / Sacrilege, action / Sacristain / Sacristie / Safran / Sage / Sage, prudent / Sagement / Sagement, prudemment / Sagesse / Sagesse, prudence / Sage-femme / Sain / Saint / Sainteté / Saintement / Saisir, par Justice / Saisir, prendre / Saisie, execution / Saisie, prise / Saison / Salaire / Salle, chambre / Sale, vilain / Saleté / Salir / Saler / Saler de la viande pour la garder / viande salée / Saliere / Salive / Salpêtre / Saluer / Salut, reverence / Salut, félicité / Samedi / Sandales / Sang / Sanguin, qui a beaucoup de sang / tirer du sang, seigner / Sanglant / Saignée / Sanglier / Sansonner / Sansuë / Sans / Santé.*

Estas explicaciones son de dos tipos: un sinónimo de la entrada (*Saisir, prendre,*) o una explicación más larga, como en *Sacrilege, celui qui le comet,* o como en los siguientes ejemplos:

Abandonner,
Abandonner quelqu'un, ne lui faire plus de bien,
Sac à mettre de l'argent, talego, m.
Sac à mettre du bled ou autres choses, saco, m.

ORDEN ALFABÉTICO

No siempre sigue el orden alfabético, ya que cuando incluye derivados de una misma voz, a menudo prefiere poner en primer lugar el infinitivo, como se ve en estos casos:

<i>Abandonner,</i>	<i>Aboyer,</i>	<i>Sacrifier,</i>	<i>Saisir,</i>
<i>Abandon,</i>	<i>Aboyement,</i>	<i>Sacrifice,</i>	<i>Saisie,</i>
		<i>Sacrificateur,</i>	

Pero en algunas de estas situaciones respeta el orden, como en los siguientes ejemplos: *Abord, Aborder // Absence, Absent, s'Absenter.* Lo mismo sucede cuando la palabra base de la familia es un sustantivo, como en los siguientes casos: *Abbé, Abbesse, Abbaye // Sang, Sanguin, Sanglant, Saignée*

CORPUS LÉXICO

El corpus léxico que forma este diccionario es bastante sencillo y limitado, ciñéndose al léxico común, de ahí el corto número de sus entradas.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es también sencillo y bastante uniforme. Responde al esquema: ENTRADA + (DOBLE ENTRADA O EXPLICACIÓN) + EQUIVALENTE + (CATEGORÍA GRAMATICAL cuando la entrada es un sustantivo).

DEFINICIONES

La mayor parte de los artículos está compuesta por un solo equivalente monoverbal de la entrada para cada acepción; en 32 ocasiones aparece esta solución en la parte A-AB; 49 si nos fijamos en la parte S-SAN.

<i>Abaissement,</i> abaxamiento, m.	<i>Sable,</i> arena, f.
<i>Abolir,</i> aniquilar.	<i>Sacrifice,</i> sacrificio, m.

Hay algún caso de dos equivalentes, en total son 6 en la parte A-AB y 8 en S-SAN:

Aborder, llegar, abordar.
Sagesse, prudence, cordura, sagacidad, f.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Incluye al final del artículo la categoría gramatical del equivalente, cuando éste es un sustantivo, para así ayudar al uso correcto del español. Podemos verlo en algunos de los ejemplos incluidos anteriormente (*Sacrilège*, *Sable*, *Sacrifice*) y en los que aparecen a continuación:

Abîme, gouffre, estrago, m.
Abeille, mouche à miel, abeja, f.
Sabot, chaussure, madreña, f.
Sagesse, sabiduría, f.

No incluye expresiones, refranes u otros elementos pluriverbales.

2.1.3.4. OTRAS EDICIONES

Una vez cotejadas las dos primeras ediciones (1701 y 1704) en los ejemplares de la Biblioteca Nacional de París, observamos que son iguales; a excepción de la última parte, las “*Sentences courtes*”, que no está en la primera edición; por lo demás, sólo se modifica la forma, concretamente la tipografía y la numeración.

La edición de 1708, coincide con la de 1704, pues también incluye las “*Sentences courtes*”. La paginación es la siguiente:

1701: Portada + Prólogo, I-VIII + Gramática, 1-80 + Diccionario, 81-327
 1704: Portada + Prólogo, I-VIII + Gramática, 9-88 + Diccionario, 1-247 + *Sentences courtes*, 1-46.
 1708: Portada + Prólogo, I-VIII + Gramática, 9-88 + Diccionario, 91-337 + *Sentences courtes*, 339-384.

2.1.3.5. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Dada la sencillez de la obra de Maunory, es más que probable que fuera entresacando las voces que él creyó adecuadas para su propósito de las obras anteriores, sin seguir literalmente ninguna de ellas, aunque no se puede descartar su propia competencia como hablante y viajero por España.

Una vez comparado con Hornkens y Oudin, no parece que se haya basado en ellos, puesto que éstos son bastante más copiosos, tienen muchas más entradas y además los equivalentes no son siempre los mismos. Cotejado con el anteriormente citado Ferrus observamos que coinciden en muchas voces, algo normal puesto que el vocabulario de ambas obras es bastante básico y general, por lo que resulta lógico que se asemejen, pero no todas las entradas que figuran en la obra de Maunory están en la otra.

2.1.3.5. CONCLUSIÓN

Como resumen de todo lo dicho, podemos concluir que la obra de Maunory se encuadra entre los vocabularios básicos y sencillos que se publicaban, unidos a gramáticas, con el fin de ofrecer en un mismo volumen dos recursos fundamentales para emprender el aprendizaje de una lengua. Es un diccionario compuesto con la intención de servir de

ayuda principalmente a los franceses que viajaban a España, tanto para poder comunicarse como para traducir.

La macroestructura está formada por voces básicas y casi siempre simples, con casi total ausencia de elementos pluriverbales y la microestructura se compone de un único equivalente y en contadas ocasiones de dos o tres. Poco más se puede destacar de este repertorio, quizá únicamente cabe señalar que apareció en París y en posteriores ediciones en Bruselas, habituales centros de impresión de esa época, ya que en España no se imprimieron repertorios bilingüe con el español hasta bastantes años más tarde.

2.2. EL SUPUESTO ANÓNIMO DE 1704, *Grammaire et Dictionnaire françois et espagnol*, Bruxelles, F. Foppens, 1704

2.2.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1704

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1264: Bruxelles, Foppens, 1704, lxxxviii, 247, 346pp. Esp. → ← Fr.
- Palau, nº 107227: Bruxelles, Chez François Foppens, 1704, 8º, 88p. – Diccionario, 247pp. – Refranes, 346pp.
- Peeters-Fontainas A, nº 635, 1704, Bruxelles, Foppens, 8º, 88pp. 247-346pp.
- Peeters-Fontainas B, nº 539: Bruxelles, Fr. Foppens, in 12, 4 ppnch., ppch. 9 à 88, 247 ppch., I pbl., 46ppch. Exempleire: Louvain, J.P.F. Citation: La Viñaza, 144; Peeters-Fontainas, 635
- Suárez Gómez, pág. 338: Bruxelles, Foppens, 1 vol., (12'5x8'5), 88+247+346pp., Incomplet à la BNP: X- 14226. (Reimpresión anónima, aumentada y corregida de la Grammaire de Maunory).
- Viñaza, nº 144: Bruxelles, Fr. Foppens, 1704, 8º, 88pp., (Gramática) + 247 (Diccionario) + 346 (Refranes)

OBSERVACIONES:

Como podemos observar en nuestro catálogo, en algunos repertorios aparece como anónima una obra que, por los datos aportados, corresponde a la segunda edición de Maunory. Por la antigüedad, suponemos que Viñaza fue el primero que incluyó estos datos en su catálogo; de ahí lo tomaría Palau, y de alguno de estos dos, otros autores, como Cioranescu, Fabbri, Peeters-Fontainas, San Vicente y Suárez Gómez (algunos de éstos lo ponen bajo el nombre de Maunory, no como anónimo²²), seguramente sin llegar a tener el ejemplar en sus manos. Suárez Gómez ofrece, como obra anónima, el ejemplar de la Biblioteca Nacional de París X-14226, que no es sino la de Maunory, como se comprueba claramente en la portada²³.

Remitimos, por tanto, al estudio de Guillaume de Maunory, ya que consideramos probado que este supuesto anónimo parece ser la segunda edición de este autor catalogada erróneamente.

²² Peeters-Fontainas ofrece unos datos más precisos. Véase nuestro catálogo en esta misma página.

²³ Hemos podido confirmarlo personalmente en nuestra visita a esta biblioteca.

2.3. FRANCISCO SOBRINO, *Diccionario nuevo de las dos lenguas francesa y española; el más copioso y el mejor que a salido à luz hasta ahora, en que se contiene la explicación del Español en Francés, y del Francés en Español, en dos partes. Con muchas frases y maneras de hablar particulares, sacadas de diferentes graves Autores Españoles, principalmente de Covarrubias, de Saavedra, de Quevedo, de Gracián y de Solís. Y los nombres de los Reynos, Provincias, Comarcas, Ciudades, Villas y Rios del Mundo; los nombres de Bautismo de Hombres y Mugerés, y los de las naciones: las Explicaciones de los libros de la Sagrada Escritura, muchos Refranes y otras cosas muy curiosas de las Historias antiguas*, por Francisco Sobrino, Oficial reformado en el servicio del Rey, y Maestro de la Lengua Española en esta Corte, Tomo Primero, en Brusselas, por Francisco Foppens, Mercader de Libros, **MDCCV**, Con Privilegio del Rey, 1 vol., II, 430 págs.

Dictionnaire nouveau des langues françoise et espagnole; plus ample & plus exact, que tous ceux qui ont paru jusqu'à présent; tiré de plusieurs savans Auteurs François, principalement de FURETIÈRE, de TACHARD, de RICHELET, de DANET, & de MENAGE. Avec los noms des Roiaumes, des Provinces, des Contrées, des Villes, & des Rivieres du Monde; les noms propres d'Hommes & de Femmes, & ceux des Nations; les explications des Livres de la Bible, beaucoup de Proverbes, & autres choses fort curieuses des Anciennes Histoires, Par le Sieur François Sobrino, Maître de la Langue Espagnole en la Cour de Brusselle, Tomo segundo, Bruxelles, Francisco Foppens, **MDCCI**, VIII, 376 págs.

2.3.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1705, Bruselas, Foppens, 2 vols.

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5119: Bruselas, Foppens, 1705, 2vols. Fol. Madrid. Nacional, 3-42977. – Paris. Nationale, X.2700/01. – Madrid. Consejo, General de Humanidades, 22-247/48
- Cioranescu, nº 4485: Bruxelles, Francisco Foppens, 1705, 4º, XII-376, IV-430pp. Palau, nº 315604 – París: X-2700-1; Arsenal: 4º BL.589; Sorbonne: LP.ee.22, 4º
- Fabbri, nº 1302: Brusselas, Foppens, 1705, 376, 430pp. Esp → ← Fr.
- NUC, t. 553, nº. 0672267: 2vol. in 1: Bibliotecas: CU, ViLxW
- Palau, nº 315604: Brusselas, Foppens, 1705, 2 vol., 4º, 376p. – 430p. Primera edición rara de este diccionario, célebre y numerosas veces reimpresso, calificado por su propio autor de “tesoro de las dos lenguas”.
- Peeters-Fontainas (A), nº 1313: Bruxelles, Foppens, 2 vol., 4º, 376-430pp.
- Peeters-Fontainas (B), nº 1202: Bruxelles, 1705, Fr. Foppens, 2 vol. in 4º. Tomo I: 6ffnch, 376pp. –Sign. 2ffns. Tome II: 2ffnch, 430ppch. – Sign: 2ffns. Exemplaires: Anvers, B.V; Bruxelles, B.R; Cambridge, U. Libr; Fribourg-en-Br, B.U; Louvain, J.P.F; Silos Abbaye. Citations: La Viñaza, 739; Peeters-Fontainas, 1313
- Quemada, pág. 578: Bruxelles, 2 vol. 4º
- San Vicente, nº 329: Bruselas, F. Foppens, 1705, 2 vols. 6hs.+ 376pp; 2hs + 430pp. Peeters-Fontainas: *Bibliogr.*, nº 1202. Aunque

últimamente se ha reivindicado cierto espíritu crítico y competencia lingüística en Sobrino, su diccionario es una derivación, con algunas modificaciones, del conocido *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de C. Oudin (1607): la obra contiene al final *Nomenclatura* en francés y español, que según Ayala Castro, *Nomenclatures* p. 144, es una copia exacta del *Indiculus Universalis* (1667) de F. Pomey. Tanto el diccionario de Oudin como el de Sobrino fueron utilizados por Gili Gaya en la preparación del *Tesoro Lexicográfico*.

- Serís, nº 12558: Bruselas, 1705. Otras ediciones posteriores, V. A. Alonso, *NRFH*, 1951, V. 287 y 325
- Suárez Gómez, nº 138: 1vol., (25,5 x 18) 14ff + 376 + 460pp., Fr. Foppens, Bruxelles. – B.N. Paris: X-2700-2701; B.N.Madrid: 3/42977. (Réimpr.: Bruxelles, 1720, 1721, 1732, 1735, 1744, 1745, 1760; Lyon, 1791; Paris, 1863)
- Verdonk, pág. 2985: 2vol. Brusselas, 1705 [XII, 376, IV, 430pp.]
- Viñaza, nº 739: Bruselas, Foppens, 1705. Con privilegio del Rey. (En negro y rojo). Fol- 4hs. Prels + 376pp. a tres col.- Sign.*, A-Z, Aa-Zz, Aaa Anteport. Grab. en cob. de dos matronas que representan España y Francia). Port.- V. en b. – Ded. al Ser. Señor Maximiliano, 28 avril, 1705. –Prefacio. Tomo II, 1 hoja + 430pp. A tres col., Sign. A-Z, Aa, Zz, Aaa, Hhh, de 4 hs Port –V. En b. Au lecteur – Advertissement – Lista de palabras olvidadas – Texto – Methode facile pour apprendre la langue espagnole; Par l'avangement des mots selon la construction de l'Univers, avec les principaux termes des Arts et des Sciencies (p. 351-410).

BIBLIOTECAS:

- ** La Rioja, MY, B 57/30: [10], 376 págs., [1] h. de grab.; 4°. Sólo t. I
- Madrid, BN, 3/42977: 2 t. en 1 vol.
- Madrid, CSICH, F18 FA/544/1-2 (antes: 22-247/48): 2 vols.
- Madrid, RAE, S. Coms. 0-97 Pasta: [s.l.] [s.n.] 2 t. en 1 vol., 25 cms.,
- Santiago de Compostela, BU, Inc. 445: 2 h. + 430 pp. 4°. Sólo t. II
- Toledo, BCLM, 1-5443: 2 t. en 1 vol., 10, 376 págs; il., fol; 4, 430 pp.; 4°
- ** Valencia, BPEP, XVIII/3559: Sólo español-francés [10] 376 págs. [1] h. de grab. 4°
- Bolonia, BU, 0 203 A/V/8
- ** Bruselas, BR, II 31778 A (RP): 2 t. en 1 vol. [12], 376; [4], 430 págs. 4°
- ** Bruselas, BR, VB 5701 A (RP): *Tesoro nuevo de dos lenguas...*, Brusselas, Francisco Foppens, mercader de libros, 2 t. en 1 vol. [12], 376; [4], 430 págs. 4°
- ** Grenoble, BP, (nº 267 del *Catalogo* de esta biblioteca) F-7198: 2 vols. in 4°
- Nueva York, HS, PC 4645 S67 1705: 2 t. en 1 vol.
- París, BA: 4° B.L. 582-583 (en Cioranescu dice 589) 2 vols.
- París, BN, X-2700/01: 2 vols.
- París, BS, Lpee 22 in-4°: 2 t. en 1 vol.

- París, BS, Lpee 6 in 4º: 2 t. en 1 vol.

BIBLIOGRAFÍA:

- Alonso, A. (1967, II:177-178)
- Alonso, M. (1987:LIX-LX)²⁴.
- Alvar Ezquerro (1991c:10-11)
- Alvar Ezquerro (1992a:11)
- Alvar Ezquerro (1995b:180)
- Alvar Ezquerro (2001:163, 179)
- Álvarez de Miranda (1992a:364, 366, 512, 600, 670, 692)
- Ayala Castro (1992:143-145)
- Azorín Fernández (1985:103)
- Azorín Fernández (2000a:79-81)
- Bajo Pérez (2000:82,94,225)
- Brunot (1967, VIII:54)
- Bruña Cuevas (1996:60)
- Bruña Cuevas (1999b:47, 64)
- Cejador y Frauca (1917, VI:21)
- García Bascañana (1992:119n)
- García Bascañana (1992-93:47-48, 52)
- García Bascañana (1993:5)
- García Bascañana (1995:154, 158-159)
- García Bascañana (1996:94-95)
- García Bascañana (1999:112-113)
- von Gemmingen (2001:214-215, 225, 242)
- Gili Gaya (1961:xiv)
- Lépinette (1991a:39, 56)
- Lépinette (1992:485)
- Lépinette (1995:47n, 50-51)
- Lépinette (2000b:267, 379)
- Malkiel (1958-59:396,397)
- Malkiel (1959-60:152)
- Niederehe (1987:20)
- Niederehe (1988:41-42)
- Puche roca (1996)
- Quemada (168:178)
- San Vicente (1996:639)
- Sánchez Pérez (1992:157, 186)
- Sánchez Regueira (1982:332)
- Sancho Rodríguez (2000:279, 303)
- Supiot (1991)
- Verdonk (1979:332-344)
- Verdonk (1980:207)
- Verdonk (1990:82)

²⁴ El repertorio de Sobrino es uno de los que utiliza M. Alonso para componer su *Enciclopedia del idioma*, Madrid, Aguilar, 1987. Dice que ha utilizado de su biblioteca particular las ediciones de 1705 y 1760. En el cuerpo de su diccionario el nombre de Sobrino aparece a menudo, por ejemplo en voces como: *Aba, Ábaco, Abada, Abahar, Abalado,da, Abalanzador,ra, Abalanzar, Abaldonador, Abalorio, Abanicar, Abaratar, Abarca, Abarcar*, etc.

- Verdonk (1991:2978-79)
- Verdonk (1992)
- Verdonk (1994)
- Verdonk (1998:392-93, 397)

1721, *Diccionario nuevo de las dos lenguas francesa y española; el más amplo y el mejor que a salido à luz hasta ahora [...]*, por Don Francisco Sobrino, Maestro de la Lengua Española en la Corte de Bruselas, Nueva edición, Brusselas, Francisco Foppens.

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5120: 2ªed., Bruselas, Foppens, 1721, 2vols. Madrid. Nacional 2-62232/33. – Paris. Nationale, X.2702/03. -- Madrid, Complutense, F. De Letras, 26481/82. -- Wolfenbüttel, Augusta, kb.169; Alicante, Pública, 65-5-36.
- Fabbri, nº 1302: Other eds: 1721, 530, 514pp.
- Niederehe, 1988, pág. 47: 1721, Brusselas, Foppens.
- NUC, t. 553, nº 0672268: 2 vol. in 1, front. 25cm. Bibliotecas: IU, CUCS+ PU, RPB, ICN, MiU, NNC, CU
- Palau, nº 315605; Brusseles, François Foppens, 1721, 2 vol., 4º 26cm.), 1 lám., 3h. 530p. – 2h., 514p. 1 lám.
- Peeters-Fontainas (A), nº 1314, Bruxelles, Foppens, 2 vol., in 4º
- Peeters-Fontainas B, nº 1203: Bruxelles, 1721, Fr. Foppens, 2vol., inº. Tome I: 4ffnch –incluido el front.-, 430ppch. –Sign. –Tome II: 2ffnch, 514ppch – Sign: 2ffns. Exemplaires: Gand, B.U.; Louvain, J.P.F.; Toronto, B.U. Citations: Bacallar, II, 4257; Peeters-Fontainas, 1314.
- San Vicente, nº 329.1: Bruselas, 1721 [BN]

BIBLIOTECAS:

- ** Alicante, BP, 65-5-36
- ** Castellón, AHM, 722: [6] 530 págs. [1] h. de lám. grab. 4º. Sólo español-francés
- ** Castellón, AHM, 803: [6] 530 págs. [1] h. de lám. grab. 4º. Sólo español-francés
- ** La Rioja, MY, B 191/22: Brusselas, Fr. Foppens, 1721, [6] 530 [i.e. 522], p. [1] h. de grab.; [4] 514 págs. [2] en bl. 4º. 2 t. en 1 vol.
- Madrid, BHMV, 26481/82 (2 volúmenes)
- Madrid, BN, 2/62232-33 (2 volúmenes)
- Madrid, RAE, D 25-94 – 1 y 2 Pergº: 2 vols. (1h. 530 IV, 514 págs. 4º) [el tomo I equivoca la numeración desde pág. 264]
- Sevilla, BU, 251-391: Sólo t. II
- ** Gante, BU
- Nueva York, CU, 863.34 So2: Nueva edición, Brusselas, Francisco Foppens, 2 t. in 1 vol. 26 cms. (4º)
- París, BN, X-2702/03: 2 vols.
- París, BS, Lpee 21 in 4º: 2 t. en 1vol.
- ** Wolfenbüttel, Augusta, kb.169

BIBLIOGRAFÍA:

- Azorín Fernández (2000a:79)
- Clément (1993:50)
- García Bascuñana (1993:5)
- Malkiel (1959-60:152)
- Puche roca (1996)
- Sánchez Pérez (1992:157)
- Supiot (1991)
- Verdonk (1979:333)
- Verdonk (1991:2979)
- Verdonk (1994)
- Verdonk (1998:392)

1734, *Diccionario nuevo de las dos lenguas francesa y española; el más amplio y el mejor que ha salido a luz hasta ahora [...]*, por Don Francisco Sobrino, Maestro que fue de la Lengua Española en la Corte de Bruselas, tercera edición corregida y considerablemente aumentada, Brusselas, Pedro Foppens.

Dictionnaire nouveau des langues françoise et espagnole, plus ample et plus exact qu'aucun de ceux qui ont paru jusqu'à présente; tiré des plus savants auteurs françois, principalement de FURETIERE, de TACHARD, de RICHELET, de DANET, de BOYER et des Dictionnaires de l'ACADÉMIE et de TRÉVOUX; [...], par FRANÇOIS SOBRINO, ci-devant Maître de la Langue espagnole à la Cour de Bruxelles, troisième édition, considérablement augmentée et corrigée de nouveau, tome second, Bruxelles, Henri-Albert GOSSE et Comp. Libraires et Imprimeurs

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5121: 3ªed., Bruselas, Foppens, 1734, 2vols. Fol. Madrid. Nacional, 3-27094/95. – Madrid. Jardín Botánico. – Paris, Nationale, X.5357.
- Fabbri, nº 1302: Other eds.: 1734, 604, 604pp.
- NUC, T. 553, nº: 0672269: 2vol., 26cm.
- Palau, nº 315606: Bruselas, en casa de Pedro Foppens, 1734, 2 vols., 4º mayor 25cm., 601p. 2h., 601p. – 1h. 604p. a tres columnas.
- Peeters-Fontainas (A), nº 1315: 2vol., in 4º
- Peeters-Fontainas (B), nº 1204: Bruxelles, 1734, Pierre Foppens, 2vol., inº. Tome I: 4ffnch –incluido el front.-, 601ppch., I pbl., I fbl. – Sign. –Tome II: 2ffns, 604ppch – Sign: Exemplaires: Madrid B.N. Citations: La Serna, II, 2740; Peeters-Fontainas, 1315. Habría otros ejemplares de esta edición con el mismo lugar de edición pero con Enrique Alberto Gosse y Comp.
- San Vicente, nº 329.2: 3ª ed., Brusselas, Foppens, 1734, 2 vols., 4hs. +601pp.; 2 hs. + 604pp. [BN; J. Peeters-Fontainas, nº 1204]
- Viñaza, nº 739: Tercera edición: Diccionario..., Brusselas, Foppens, 1734, Fol. – 2hs. Prels. + 601pp. Anteport. [El mismo grabado de la primera edición] – Port. – V. en b. – Prefacio. Aprob. Malines 19 Octubre 1733; Extracto del priv. real: Bruseles, 4 Mayo 1733. – Texto [a tres columnas]
Tomo II, 1h + 604pp. Port. –V. en b. – Pref. – Adv. – Texto [Sin los apéndices de la primera edición].

BIBLIOTECAS:

- ** Burgos, BP, 516: 3ª ed. Bruselas, Pedro Foppens, 1734, [6] 601 págs. [1] h. de grab. 4º. t. I
- Madrid, BN, 3/27094-95: Bruselas, Pedro Foppens
- Madrid, PR, XIX/683, vol. 2º fr-esp.
- ** Murcia, BPFC, 7247: 3ª ed. Bruselas, Pedro Foppens, 1734, [6] 601 págs. 4º., t. I [falta de encuadernación]
- Sevilla, BU, 258-148: 2 vols.
- ** Valencia, CCC, 3-2/7-8: Bruselas, Chez Pierre Foppens (los dos), [6] 601 págs. [1] h. de grab.; [6] 604 págs. 4º
- ** Zaragoza, PA, 110-F-12: 3ª ed. Bruselas, Pedro Foppens, 1734, [6] 601 págs. [1] h. de grab. 4º. t. I. Falto de hoja de grabado. Procedencia: Seminario Metropolitano de Zaragoza

- Bolonia, BU, 5003 R-200/201
- ** Bruselas, BR, VH 10558 A (RP): Bruselas, Pedro Foppens, mercader de libros, 2 t. en 2 vol. [8], 601, [1]; [4], 604 págs. 4º
- ** Bruselas, BR, Fetis 511 B: Bruselas, Pedro Foppens, mercader de libros, 2 t. en 2 vols. [8], 601, [1]; [4], 604 págs. 4º
- Nueva York, HS, PC 4645 S67 1734: 2 vols.²⁵
- París, BN, X-5357-8: El segundo está muy deteriorado y fuera de uso.

BIBLIOGRAFÍA:

- Azorín Fernández (2000a:79)
- Bruña Cuevas (1996:60)
- Bruña Cuevas (1999b:64)
- Cejador y Frauca (1917, VI:21)
- García Bascuñana (1993:5)
- Malkiel (1959-60:152)
- Niederehe (1987:20)
- Puche roca (1996)
- Sancho Rodríguez (2000:279)
- Supiot (1991)
- Verdonk (1979:333)
- Verdonk (1991:2979)
- Verdonk (1994)
- Verdonk (1998:392)

²⁵ En la parte español-francés hay un error de imprenta en algunas hojas, porque faltan las dos últimas (entradas que vienen a partir de 'zorro') y han puesto en su lugar dos hojas correspondientes a la parte francés-español.

1744, 4ª ed. considerablemente aumentada y nuevamente corregida, Bruxelles, Henri-Albert Gosse et Comp. Libraires et Imprimeurs

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5122: 4ª ed., Bruselas, 1744, 2vols. 26cm. París, Nationale, Rés. X.1563/64.
- Fabbri, nº 1302: Other eds.: Bruxelles, Albert-Gosse, 1744, 2 vol.
- NUC, t. 553, nº 0672270: 2vol., 26x20cm. Bibliotecas: ICU, CU, IC
- Palau, nº 315607: 4ª ed. Aumentada y corregida. Bruselas, Henri Albert Gosse y Soc. 1744, 2 vol. 4º 26cm.
- Peeters-Fontainas (A), nº 1316: Bruxelles, Gosse, 2vol. 4º
- Peeters-Fontainas (B), nº 1205: Bruxelles, 1744, Henri-Gosse et Cie, 2vol. in 4º. Tome I: 2ffnch, 601ppch., -i pbl, -i pl, -front- -Sign. - Tome II: 2ffnch, 604ppch - Sign. Exemplaires: Chicago, B.U.; New York, H.S.A. -vol. I incomplet du dernier f.-; Paris, B.N. Citations: The Dolphin Book -Oxford-, cat. Nº 30 -janvier 1955-, 384; Peeters-Fontainas, 1316
- San Vicente, 329.3: 4ª ed., 1744, Bruselas, H. Albert Gosse et Cie., 2 vols., 2hs. + 601pp.; 604pp. [Peeters-Fontainas, nº 1205]

BIBLIOTECAS:

- ** Burgo de Osma, SD, J-1436: Sólo t. I [4], 601 págs. 4º
- ** Castellón, BP, XVIII/396: 1744, Bruselas, Gosse y soc. [4] 601 págs. [1] h. de grab. 4º. t. I
- Madrid, MCN, 1/3860-61: 2 vols. [2], 601; [2], 604 págs., 4º, 26 cms.
- Madrid, SC, 3/40-4-1: (sólo t. francés-español), 2 h., 604 págs., 26 cms.,
- Sevilla, BU, 103-114: 2 t. en 1 vol.
- ** Cagliari, BU, nº 740: GALL.19.1.33-34, Bruselas, Gosse, 25 cms., 2 vols.
- Nueva York, HS, PC 4645 S67 1744: 2 vols.
- París, BN, Rés.X.1563/64: 2 vols.

BIBLIOGRAFÍA:

- Azorín Fernández (2000a:79)
- Fisher (1996:222)
- Malkiel (1958-59:395)
- Malkiel (1959-60:152)
- Puche roca (1996)
- Supiot (1991)
- Verdonk (1979:333)
- Verdonk (1991:2979)
- Verdonk (1994)
- Verdonk (1998:392)

1751, 5ª ed., Nueva edición considerablemente aumentada y nuevamente corregida, Tomo I, Bruselas, Enrique-Alberto Gosse, Tomo II, La Haya, Henri-Albert Gosse et Soc. Mercad. de Libros.

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5123: 5ªed., Bruselas, 1751, 2vols. 26cm. Madrid, Nacional, 2-69355 y 5-7623. – Santiago. Universitaria. – Madrid. Complutense, F. de Letras, 26470.
- Bustamante y Urrutia, T. IV (2), nº 4321: 5ªed. Bruxelles, Chez Henri-Albert Gosse 1751. – 2vo. – 4º - Pta. El tomo 1º carece de portada; tomada del 2º.
- Fabbri, nº 1302: 1751
- NUC, t. 553, nº 0672272: 2vol., front. 25.5cm. Bibliotecas: KUIU, MiU-C
- Palau, nº 315608: 5ª ed., Id., 1751, 2 vol., 4º 26cm.
- Peeters-Fontainas (A), nº 1317 Bruxelles, Gosse, 2 vol., 4º
- Peeters-Fontainas (B), nº 1206: Bruxelles, 1721, Fr. Foppens, 2vol., inº. Tome I: 3ffnch –incluido el front.-, 601ppch., I pbl.; fig. –Sign. – Tome II: 2ffnch, 6044ppch – Sign.. Exemplaires: Cambridge, U. Libr.; Fribourg-en-Br., B.U.; Louvain, J.P.F.; Citation: Peeters-Fontainas, 1317
- San Vicente, nº 329.4: 5ª ed., La Haye, H. Alberto Gosse et Soc. Mercad. De Libros, Bruselas, 1751, 2 vols., 3 hs. + 601pp; 604pp. [BN; Peeters-Fontainas, nº 1206]

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BHMV, 26470: Parte español-francés.
- Madrid, BHMV, 26483: Parte francés-español.
- Madrid, BN, 2/69355: 2 t. en 1 vol.
- Madrid, BN, 5/7623: Sólo t. II
- Madrid, UPCO, XVIII-9284: 1751, Bruselas, Gosse y Soc. [6] 601 págs. [1] h. de grab. calc. 4º., sólo t. I, español-francés
- ** Cartagena, RSAP, 394: 1751, Bruselas, Gosse y Soc. [6] 601 págs. [1] h. de grab. calc. 4º. t. I. Muy deteriorado, afectando al texto.
- Santiago, BU: 13262-3: 2 vols., 25 cms. 4º. El t. I no conserva la portada
- ** Soria, BP, A-4376: 1751, Bruselas, Gosse y Soc. [6] 601 págs. [1] h. de grab. calc. 4º. t. I
- ** Bruselas, BR, LP5645 A (RP): Bruselas, [s.n.] [La Haye]; Enrique-Alberto Gosse y Soc. mercad. 2 t. en 2 vols. [6], 601, [3 bl.]; [4], 604 págs. 4º. Annotations: Bruxelles est une adresse fictive pour La Haye
- Nueva York, HS, PC 4645 S67 1751: 2 vols.

BIBLIOGRAFÍA:

- Azorín Fernández (2000a:79)
- García Bascañana (1993:5)
- Puche roca (1996)
- Sánchez Pérez (1992:157)

- Supiot (1991)
- Verdonk (1979:333)
- Verdonk (1991:2979)
- Verdonk (1994)
- Verdonk (1998:392)

1760-61, *Diccionario nuevo de las dos lenguas francesa y española; el más amplio y el mejor que a salido à luz hasta ahora, en que se contiene la explicación del Español en Francés, y del Francés en Español, en dos partes. Con muchas frases y modos de hablar particulares, sacadas de diferentes autores Españoles, principalmente de Covarrubias, de Saavedra, de Quevedo, de Gracián, Solís y del Diccionario de la Academia Real española. Y los nombres de los Reynos [...]*, Bruselas, H. Alberto Gosse, sexta edición considerablemente aumentada y nuevamente corregida, tomo primero.

Dictionnaire nouveau des langues [...], sixième édition, considérablement augmentée et corrigée de nouveau, tome second, Bruxelles, Henri-Albert GOSSE et Comp.

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5124: 6ªed. Bruselas, 1760-61. 2vols. 26cm. Madrid. Nacional, 3-42988/89. -- Valencia Universitaria, X-61-34/35. -- Granada Universitaria, A-7-223/224. – Paris. Nationale, X.5355/6. – Londres, British Library, 68.d.13/14
- Fabbri, nº 1302: 1760-61
- NUC, t. 553, nº 0672273: 4, 601pp. Plate, 4º. Bibliotecas: MBTNJ, NjPOU
- Palau, nº 315609: 6ª ed., Bruselas, Henri Albert Gosse, 1760-61, 2 vol., 4º mayor
- Peeters-Fontainas (Suppl.), nº 1206bis: Bruxelles, 1760-61, H.A. Gosse, 6ª ed., 2 vol., in 4º. Citation: Palau, nº 315609
- San Vicente, nº 329.5: 6ª ed., Bruselas, H. Alberto Gosse er Soc. Mercad. De Libros, 1760-61, [C.U.G.]
- Verdonk, 1991, pág. 2985: 6ªed.

BIBLIOTECAS:

- ** Burgos, BP, 2700: [4], 601 págs. 8º, sólo vol. I
- ** Cáceres, MG, 4030: 2 t. en fol.
- Granada, BU, A-7-223-224: [En el catálogo, bajo el nombre de Sobrino. En el lomo pone “Sobrino Diccionario Añadido”.]
- ** La Orotava, BP, 126B: 1760, Brusselas, Gosse y Soc. [4] 601 págs. [1] h. de grab. 4º, sólo vol. I
- ** La Rioja, MY, B 46/22: Brusselas, Gosse y Soc. [4] 601 págs. [1] h. de grab. 4º, sólo vol. I
- Madrid, BA, R 172-173: 2 vols.
- Madrid, BN, 3/42988-89: 2 vols.
- ** Murcia, BPFC, 7248 (I): 1760, Brusselas, Gosse y Soc. [4] 601 págs. [1] h. de grab. 4º (primer vol.)
- ** Orense, BP, 19452: Sólo t. I
- ** Orense, BP, 18291: Sólo t. I, [4] 604 págs. 4º
- ** Valencia, BU, X-61-34/35
- ** Valencia, CCC, SL/9-3/16-17: El vol. 2º está sin portada

- Londres, BL, 68.d.13,14: 2 vols.
- París, BN, X-5355/6: 2 vols.
- París, BN, FB-22515-6: 2 vols.
- París, BS, Lpee 23 in 4º: Sólo t. II

BIBLIOGRAFÍA:

- Alonso (1967, II:178)
- Alonso (1987:LIX-LX)
- Alvar Ezquerro (1992a:11)
- Alvar Ezquerro (1991c:10-11)
- Azorín Fernández (2000a:79)
- Bruña Cuevas (1999b:64)
- García Bascuñana (1993:5)
- Puche roca (1996)
- Sánchez Pérez (1992:157)
- Supiot (1991)
- Verdonk (1991:2979)
- Verdonk (1994)
- Verdonk (1998:392)

OBSERVACIONES:

Algunos repertorios y artículos incluyen entre los diccionarios de Sobrino las ediciones que aparecieron a partir de 1769 bajo el nombre de Francisco Cormon. Esta confusión se debe a que este autor utilizó para su título el nombre de Sobrino: *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las lenguas francesa y española*. Pero son obras diferentes, como veremos al tratar del diccionario de Cormon²⁶.

2.3.2. AUTOR

A pesar de la constatada fama de la obra de Francisco Sobrino, son muy pocos los datos que conocemos de él, apenas aquello que nos indican las portadas de sus diccionarios. Por ellas sabemos que fue profesor de español en la Corte de Bruselas.

Sí podemos hablar de su amplia obra, siempre relacionada con el aprendizaje de lenguas, y que incluye una *Gramática nueva española y francesa*, cuya primera edición es de 1697; a partir de la tercera edición, de 1717, incluye un pequeño *Diccionario español y francés*²⁷. Esta obra se reeditó hasta la segunda mitad del siglo XIX²⁸.

²⁶ Para un estudio exhaustivo de la obra de Sobrino remitimos al trabajo de Magdalena Puche Roca, *El Diccionario Nuevo de las lenguas... de Francisco Sobrino*, Tesis doctoral, Alicante, Universidad, 1996, [Microforma]

²⁷ Los vocabularios que incluye están formados por dos columnas, una para cada idioma, con la entrada y su correspondiente equivalencia en una palabra o dos, pero no hay definiciones largas.

²⁸ No son pocos los investigadores que hablan de apropiación de las obras de Oudin por parte de Sobrino. Así, Amado Alonso (en *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, vol. II, 1967, págs. 177-178) afirma que “un aprovechado profesor español en Bruselas, Francisco Sobrino, se atrevió a apropiársela [la *Gramática* de Oudin], en 1697, y también el *Tesoro*, haciéndoles mínimos retoques de redacción [...]”, y Alvar Ezquerro (en “Tradición en los diccionarios del español”, art. cit., pág. 11) abunda

Suyos son también unos *Diálogos nuevos en español y francés*, cuya primera edición es de 1708, y que conoció diversas ediciones y reimpressiones. En el Préface, el mismo autor explica el contenido de este libro, que “est composé de quatorze Dialogues, d’une Nomenclature fort ample, des Titres qu’on doit donner, tant en parlant qu’en écrivant à toutes sortes de personnes, selon leur rang, leur qualité, et leur profession; de plusieurs Remarques très-nécessaires à tous ceux qui souhaitent d’apprendre la langue espagnole; et pour rendre cet ouvrage autant utile que nécessaire, je l’ai fini par un petit traité de l’Ortgraphe Espagnole”²⁹.

También aprovecha Sobrino este Prefacio para justificar sus obras, exponiendo que las tres (*Gramática, Diccionario y Diálogos*) son necesarias para aprender bien la lengua española.

Es autor además de un *Secretario Español, enseñando la manera de escribir cartas españolas según el estilo moderno, explicadas en Francés*, publicado en 1720 y compuesto por una serie de cartas con sus respectivas respuestas; en español en la página izquierda, y en francés en la parte derecha.

2.3.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

2.3.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

El *Diccionario Nuevo* de Francisco Sobrino es el primer repertorio bidireccional con el español y el francés del siglo XVIII. Es también el diccionario más famoso de ese siglo, tal como lo atestiguan las numerosas alusiones de prácticamente todos los lexicógrafos posteriores: recomendado por unos, criticado por otros, pero siempre citado³⁰. Como muestra, valgan las palabras que le dedica Joseph Broch, en su *Promptuario trilingüe*³¹ cuando dice “[...]; y como ni todos tienen caudal para comprar Vocabulario, singularmente el que da más luz en este asunto, que es el de Don Francisco Sobrino, ni aunque lo tengan pueden llevarle a la faltriquera para buscar lo que ocurra, resolví componer este Promptuario, [...]”³².

en esta tesis cuando expone que “Sobrino no sólo copió el *Tesoro* de Oudin, sino también la gramática, con gran éxito [...] Editó además los diálogos y las nomenclaturas de César y Antoine Oudin”. A. Alonso, en este mismo trabajo que acabamos de citar y en otros suyos (“Cronología de la igualación C-Z en español”, *Hispanic Review*, XIX, 1951, págs. 49-51, 152, 162, y “La pronunciación francesa...” art. cit., págs. 13, 30-32, 33) trata diferentes aspectos sobre la pronunciación en la gramática de Sobrino. Comenta, por ejemplo, los ataques del abad Vayrac contra Maunory y el propio Sobrino por, entre otras cosas, copiar a Oudin en sus gramáticas. Estos ataques de Vayrac llegaron a ser tan explícitos que incluso aparecen en el título de su *Nouveau grammair espagnole*, París, 1708, cuando escribe: “[...] Avec un Préface qui fait voir les fautes des grammairres de MM. Maunory et Sobrino”. El abad francés no olvida tampoco a estos dos gramáticos y lexicógrafos en otra de sus obras, *El Arte Francés*, París, Pedro White, 1714.

²⁹ Edición de 1708. Préf. pág. II. Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 3/24497.

³⁰ Como muchas de estas alusiones provienen de lexicógrafos que iremos estudiando, las veremos en los estudios correspondientes a cada autor.

³¹ Barcelona, Pablo Campins, 1771. Hemos consultado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 2/41207.

³² Préf., pág. III. García Bascuñana, en su “Contribución al estudio de los diccionarios bilingües francés-español y español-francés: aproximación histórica y metodología”, en Forgàs (ed.), *Léxico y diccionarios*, Universidad Rovira y Virgili, Valls, 1996, págs. 94-95, hace referencia a otra alusión a Francisco Sobrino

De su éxito³³ nos hablan también los estudiosos de su obra, como Alvar Ezquerro, quien apunta que “el apellido Sobrino vino a significar competencia máxima en la materia y era señal de garantía”³⁴; para Niederehe “c’est le dictionnaire franco-espagnol le plus vendu au XVIII siècle”³⁵; en parecidos términos se expresa Supiot cuando comenta que la obra de Sobrino fue “[...] un diccionario bilingüe del siglo XVIII que causó furor en su tiempo”³⁶, y Verdonk concluye con la idea de que “se podría decir que en este siglo es el diccionario francés-español por excelencia, como lo había sido el *Tesoro* de C. Oudin, en el XVII”³⁷.

Una prueba concreta de la difusión que tuvo nos la ofrece Anna Giulia Cavagna, en su artículo sobre Giacomo Marinoni³⁸, cuando comenta que “este hombre [Marinoni] conoce además del italiano y el latín, el alemán y el francés; posee algunos libros en español y algún que otro manual de estilo: el “Nuevo estilo y formulario de escribir cartas” de J. Páez, 1693, y el Diccionario de F. Sobrino”. Otro testimonio parecido, esta vez referente a su difusión por América, lo encontramos en la vida de un personaje importante de Colombia, Antonio Nariño y Álvarez, precursor de la independencia de su país y que vivió durante la segunda mitad del siglo XVIII, y del que leemos en su biografía que “aprendió francés leyendo a Voltaire, con la ayuda del Calepino de las siete lenguas y el *Diccionario* de Sobrino [...]”³⁹. Por último, Supiot nos habla de que Meléndez Valdés lo poseía⁴⁰.

en la obra del francés Galmace, *Llave nueva y universal, para aprender con brevedad y perfección la Lengua Francesa...*, Madrid, Gabriel Ramírez, 1748, comentando que este autor francés cita a Sobrino como obra básica de consulta, aunque al mismo tiempo señala sus errores. Según García Bascuñana, esta alusión aparece en la página 38 de la obra de Galmace, si bien nosotros hemos consultado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid (con signatura 3/50840) y no hemos encontrado referencia alguna a Sobrino.

³³ El mismo Sobrino nos deja testimonio de este éxito en el Prefacio de sus *Diálogos* cuando comenta “Après avoir composé une Grammaire et un Dictionnaire en langue Espagnole et Française, qui ont été approuvez des Savans; [...]. J’espère qu’il sera agréable au Public, et qu’il le recevra avec la même bonté qu’il a fait ma Grammaire et mon Dictionnaire, dont on a déjà fait deux éditions” (edición de 1724, consultada en la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 3/24261) y en su *Gramática* cuando leemos “L’Auteur aiant vû que son Dictionnaire Espagnol et François a eu une si grande vogue par toute l’Europe, vient de l’augmenter de plus de trente Feuilles, [...]” (edición de 1717, Avert. pág. IV. Ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 3/24026).

³⁴ Alvar Ezquerro, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., pág. 180.

³⁵ Niederehe, “Les dictionnaires franco-espagnols...”, art. cit., pág. 21, y “Les dictionnaires bilingues françois-espagnol...”, art. cit., pág. 42.

³⁶ Supiot, “Un diccionario bilingüe (español-francés. francés-español) del siglo XVIII. El *Diccionario Nuevo* de Francisco Sobrino”, en Donaire y Lafarga (eds.), *Traducción y adaptación cultural: España-Francia*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 1991, pág. 494.

³⁷ Verdonk, “Contribución al estudio de la lexicografía española...”, art. cit., pág. 333.

³⁸ Cavagna, “I libri di Giovanni Giacomo Marinoni”, en Tavoni y Waquet (eds.), *Gli spazi del libro nell’Europa del XVIII secolo*, 1997, pág. 35.

³⁹ *Gran enciclopedia de Colombia. Biografías*.

⁴⁰ Supiot, “Un diccionario bilingüe...”, art. cit., pág. 495. En el libro de Demerson sobre Menéndez Valdés (*Meléndez Valdés y su tiempo (1754-1817)*, vol. I, Madrid, Taurus, 1971, pág. 137), entre los libros que tenía éste en su biblioteca se encuentra catalogado de la siguiente forma: Sobrino (Francisco): *Nouveau dictionnaire de Sobrino, français, espagnol et latin*, Anvers, 1775, 3 vol. in-4° (120r.). Si nos fijamos en el título y la fecha de impresión comprobamos que realmente se refiere al de Fr. Cormon, en la edición de 1775; pero el hecho de utilizar el nombre de Sobrino en el título ha llevado a adjudicar esta obra al

La estructura de la obra es la siguiente:

1705:

TOMO I: Ilustración; Portada; Dedicatoria al Duque de las dos Bavieras Maximiliano Emanuel (I-IV); Prefacio (V-VI); Avertissement (VII); Lista de palabras que se han olvidado en este libro (VIII); *TESORO NUEVO DE LAS DOS LENGUAS ESPAÑOLA Y FRANCESA* (1-376 págs.)

TOMO II: Portada; Au lecteur (I); Avertissement (II); Liste des Mots qu'on a oubliez en ce livre (II); *SÉCONDE PARTIE DU TRÉSOR DES DEUX LANGUES FRANÇOISE ET ESPAGNOLE* (1-350 págs.); Méthode facile pour apprendre la langue espagnole; Par l'arrangement des mots selon la construction de l'univers, avec les principaux termes des Arts et des Sciences (351-410); Table des matières contenues dans cette Augmentation (410-411); Liste Alphabétique des Royaumes... en Latin, en Espagnol et en François (págs. 412-430); Extrait du Privilege du roi, 20 octobre de 1703 (430)⁴¹

1721:

TOMO I: Ilustración; Portada; Préface (I-II); Avertissement (III); Extrait du privilège du Roi, octobre 1720 (IV); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-530).

TOMO II: Portada; Préface (I-II); Avertissement (III); *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-514).

1734:

TOMO I: Ilustración; Portada; Préface (I-II); Avertissement (III); Approbation, 19 octobre 1733 (IV); Extrait du Privilège accordé par sa Majesté Impériale⁴², Brusselle, 4 May 1733 (IV); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-601).

TOMO II: Portada; Préface (I); Avertissement (II); *DICTIONNAIRE NOUVEAU DES DEUX LANGUES FRANÇOISE ET ESPAGNOLE* (1-604).

1744, 1751:

TOMO I: Ilustración; Portada; Préface (I); Avertissement (II); Approbation, 19 octobre 1733 (II); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-601).

TOMO II: Portada; Préface (I-II); Avertissement (II); *DICTIONNAIRE NOUVEAU DES DEUX LANGUES FRANÇOISE ET ESPAGNOLE* (1-604).

1760:

TOMO I: Ilustración⁴³; Portada; Préface (I); Avertissement (II); Approbation, 19 octobre 1733 (II); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-601).

TOMO II: Portada; Préface (I); Avertissement (II); *DICTIONNAIRE NOUVEAU DES DEUX LANGUES FRANÇOISE ET ESPAGNOLE* (1-604).

lexicógrafo español, cuando la autoría pertenece al francés Cormon (el diccionario número 2.9. de nuestro análisis).

⁴¹ En el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid hay además una hoja manuscrita con desinencias verbales españolas, que no debe ser del autor, sino posterior.

⁴² Por este Privilegio concede la impresión de esta edición solamente a la Viuda de François Foppens, durante nueve años.

⁴³ No hay ilustración en el ejemplar que se encuentra en la Biblioteca del Ateneo de Madrid.

2.3.3.2. PRELIMINARES

De la portada de la primera edición podemos rescatar datos interesantes, como las autoalabanzas como reclamo para el potencial lector o comprador: “el más copioso y el mejor que a salido a luz hasta ahora”, argumento que utilizará unos años más tarde la Academia Española en el *Diccionario de Autoridades*, puesto que ésta tenía casi la obligación, por sus propios Estatutos, de “elaborar el diccionario más copioso que se pueda hacer”⁴⁴. Además, nombra a los autores, lexicógrafos y escritores de los que ha sacado parte de su vocabulario; españoles en la primera parte, español-francés, y franceses en la segunda parte, francés-español. En la primera parte destaca el nombre de Covarrubias; el resto son escritores (Saavedra, Quevedo, Gracián y Solís). En la portada también aparece una ilustración con libros dibujados en los que se pueden leer los nombres de los autores que acaba de citar en el título. Así, podemos observar que, si bien Sobrino no oculta nombres concretos que le han servido de guía, de base, o de ayuda, éstos son literatos, no lexicógrafos, con la excepción de Covarrubias. No hace mención de otras fuentes lexicográficas que sin duda tuvo, con lo que pretende quizá realzar su obra aprovechándose de nombres famosos sin tener que citar a la competencia, porque incluso el único diccionario citado, el de Covarrubias, es monolingüe, por lo que los objetivos y los usuarios son diferentes en una y otra obra. En la parte francés-español, por el contrario, los autores citados sí son lexicógrafos franceses, algunos de los nombres más importantes del XVII: Furetière, Tachard, Richelet, Danet y Ménage⁴⁵. Pero tampoco se puede decir que estos autores franceses estén incluidos entre la competencia de Sobrino, ya que, del mismo modo que hemos comentado en el caso de Covarrubias, todos son lexicógrafos con repertorios monolingües⁴⁶.

¿A qué puede deberse este cambio de una a otra parte? ¿Por qué elige para una a los literatos y para otra a los lexicógrafos?

La mención de escritores clásicos en la parte español-francés se puede relacionar con el prestigio de la literatura española del XVII, que se hizo depositaria del buen uso y cuyos autores fueron tomados como modelos de la lengua, de la norma. El ejemplo más claro de esta nueva tendencia que se inicia a finales del XVII será el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) de la RAE, pero también se utilizará en la lexicografía bilingüe⁴⁷ y en otros muchos lexicógrafos. Además la situación de la lexicografía en el

⁴⁴ Alvar Ezquerro, “Los prólogos del *Diccionario académico...*”, art. cit., pág. 219.

⁴⁵ Furetière, *Dictionnaire Universel de la langue française*, 1690; Tachard, *Dictionnaire françois-latin*, 1688; Richelet, *Nouveau dictionnaire françois*, 1680; Abad Danet, *Nouveau dictionnaire françois et latin*, 1683. Ménage, *Dictionnaire étimologique. Les origines de la langue française*, 1650.

⁴⁶ En la segunda edición de su *Gramática*, en 1712, habla de su diccionario en estos términos: “se pueden encontrar en él un gran número de frases elegantes y de bellos pensamientos sacados de los más sabios autores españoles y de los Diccionarios del Abad Furetière, del padre Tachard jesuita y de Pierre Richelet”.

⁴⁷ Como nos explica Gili Gaya en el “Prólogo” del *Tesoro lexicográfico (1492-1726)*, Madrid, CSIC, los lexicógrafos de finales del XVII y principios del XVIII “[están] influidos por el sentido normativo [...] y piensan que las palabras deben ser autorizadas con ejemplos tomados de los mejores escritores” (pág. XII). Iremos viendo esta influencia en la lexicografía hispano-francesa, pero también se encuentra en diccionarios con otras lenguas, como por ejemplo en Stevens (inglés-español, 1706). En los repertorios bilingües no vamos a encontrar citas tomadas de obras literarias tal como aparecen en el *Diccionario de Autoridades*, pues lo que se hace es utilizar léxico y acepciones que se hallan en los autores clásicos.

España del XVII no fue, ni mucho menos, tan floreciente como la francesa⁴⁸. Desde que Covarrubias publica su conocido *Tesoro* en 1611, hasta el *Diccionario de Autoridades* publicado por la Academia, entre 1726 y 1739, es decir, más de un siglo después, no aparecen repertorios generales del español; así la situación, Sobrino no podía utilizarlos como fuente, reclamo o guía en su parte español-francés y por tanto se remite a la reconocida y prestigiosa literatura española. Incluso los diccionarios bilingües que había, casi todos redactados hasta entonces por franceses y publicados en Francia o en los Países Bajos, estaban más dedicados a los franceses que aprendían español, y en ellos la parte francesa estaba generalmente más descuidada. Respecto a esto se quejaron no pocos de nuestros autores, por ejemplo la Academia, en el Prólogo del *Diccionario de Autoridades* y, años más tarde, Antonio de Capmany⁴⁹.

La situación en Francia era otra. La primera edición del diccionario académico aparece en 1694, aunque se venía elaborando desde mucho antes. Hasta 1670 el modelo de lengua que se seguía en Francia no era el de los literatos, sino el de la corte, el llamado “bel usage mondain”, el modelo aristocrático. A partir de esa fecha, se observa un cambio hacia el denominado “bon usage savant”: los teóricos de la lengua y los literatos contemporáneos comienzan a erigirse en árbitros del uso, si bien la Academia francesa⁵⁰ preferirá el lenguaje hablado de la corte y no será hasta la edición de 1798 (la quinta) cuando impere el modelo de los autores sabios y del público cultivado. Así, la primera edición académica va a reflejar la situación del XVII: la ausencia de referencias literarias en la sociedad mundana, lo que se reflejará en el léxico admitido por la Compañía, escaso en términos científicos y técnicos y abundante de voces de la heráldica, la volatería, etc. En contraste con esta actitud de la Academia basada en el lenguaje hablado de la corte, los grandes lexicógrafos franceses de la segunda mitad del XVII, como Richelet o Furetière seguirán más bien esa tendencia que empieza a dominar el último cuarto de ese siglo, y que se puede resumir en las palabras del teórico Vaugelas: “la façon de parler de la plus saine partie de la Cour, conformément à la façon d’écrire de la plus saine partie des Auteurs du temps”⁵¹.

Ésta es la situación que se encuentra Francisco Sobrino y aunque su repertorio se publica cuando los literatos y teóricos de la lengua eran ya los modelos del uso, y la base que siguió fue la de los literatos españoles citados en su repertorio (junto a los lexicógrafos franceses que a su vez estaban ya inmersos en esta tentencia apuntada por Vaugelas), no podemos olvidar que Sobrino era profesor de español en la corte de Bruselas, por lo que la lengua que oía a diario era justamente la de la nobleza y a buen seguro que el léxico usado por sus aristocráticos clientes hubo de influirle a la hora de elaborar su diccionario.

⁴⁸ Supiot, “Un diccionario bilingüe...”, art. cit., pág. 499, ofrece un testimonio de la Academia Española que viene a corroborar esta superioridad de la lexicografía francesa en el XVII, cuando en el Prólogo del *Diccionario de Autoridades* los académicos exponen que han tenido en cuenta los diccionarios de lenguas extranjeras debido “al progreso de los Diccionarios de la lengua francesa”, citando a continuación los mismos nombres que menciona Sobrino.

⁴⁹ Capmany, *Arte de traducir del idioma francés al castellano*, 1776, pág. 70.

⁵⁰ No ocurrirá así con la Academia de la Crusca italiana, que desde la primera edición de su diccionario, en 1612, pretende redactar un repertorio del buen lenguaje sacado del uso de los autores desaparecidos.

⁵¹ Remitimos a la consulta del libro de B. Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*, op. cit., págs. 202-218, quien hace una extensa y muy bien documentada exposición de la evolución en el uso en los diccionarios franceses de la época, que nosotros aquí apenas hemos esbozado.

La portada se nos muestra como el resumen de lo que vemos en los Prólogos de ambas partes⁵². En éstos trata los mismos temas de manera más extensa, si bien no demasiado, puesto que no son prólogos muy largos. Sobrino comienza con una crítica general, pero sin citar ningún nombre; nos habla de las quejas que él, como profesor de español en Bruselas, ha recibido por parte de mucha gente de la Corte sobre los diccionarios existentes hasta entonces, repletos de explicaciones contrarias. Éste es el motivo que lo impulsó a elaborar su Diccionario, tarea a la que se aplicó para que saliera perfecta; y si él mismo reconoce en el prólogo de la segunda parte «Je ne me flatte pas d'avoir porté cet Ouvrage au plus haut degré de la perfection»⁵³, es porque la investigación y enriquecimiento de las palabras no tiene límites y esta continua evolución impide llegar a la perfección⁵⁴.

Al igual que en la portada, en el prólogo también menciona los mismos nombres de escritores y lexicógrafos, pero no aparece ninguna fuente bilingüe.

Sus destinatarios, a diferencia de lo que hemos visto al hablar de la obra de Maunory, serán aquellas personas de ambas naciones que quieran aprender una u otra lengua. Supiot⁵⁵ no está muy de acuerdo con esa opinión, puesto que piensa que se dedica preferentemente a un público francoparlante⁵⁶. Sobre el contenido, nos indica que no es solamente un diccionario general de lengua, ya que incluye nombres propios y geográficos, junto a explicaciones de la Biblia y otros aspectos de la Historia.

Sobrino confía en que los hombres doctos no censurarán su obra, sino que podrán sacar provecho de ella. Según este planteamiento, el autor casi nos incita a alabar su diccionario, puesto que, si lo hiciéramos de otra manera, sería como incluirnos entre los ignorantes.

En el Prefacio de la segunda parte, escrito en español, se extiende algo más en la búsqueda de perfección que ha inspirado su trabajo y en las ventajas y utilidad que el público podrá obtener y sabrá agradecer.

Sobrino no expone el método que siguió para componer su repertorio; apenas hace algunas alusiones al contenido cuando informa de la inclusión de nombres propios y geográficos.

En la edición de 1721 la portada es la misma. El prefacio aparece al principio de cada tomo, y es el mismo en los dos casos, uno en francés y otro en español. Comienza exponiendo los motivos que lo han llevado a realizar esta segunda edición y que

⁵² Escritos en francés en la primera parte, y en español en la segunda. Los dos son muy parecidos, con párrafos exactamente iguales y sólo con algunas diferencias al final. Por su similitud los estudiamos juntos, señalando sus divergencias cuando corresponda.

⁵³ Préf. de la deuxième partie, 1705.

⁵⁴ La Academia Española también juzgó necesario justificar este punto, y así lo hace en varios de sus Prólogos, en los que reconoce que sus diccionarios eran imperfectos, porque imperfectos eran todos los anteriores. Cfr. Alvar Ezquerro, “Los prólogos del *Diccionario* académico...”, art. cit., pág. 218. Concretamente, en el prólogo del *Diccionario de Autoridades* (pág. III) leemos que “ningún Vocabulario, ni Diccionario salió de la primera edición tan perfecto, que no haya sido preciso corregirle, y emendarle en las siguientes impresiones”. Al igual que Sobrino, insisten los académicos en la continua evolución de la lengua, motivo que justifica la necesidad de ir renovando los repertorios lexicográficos.

⁵⁵ Supiot, “Un diccionario bilingüe...”, art. cit., pág. 498.

⁵⁶ La parte español-francés es mucho más extensa y además, en la parte francés-español las palabras vienen explicadas en español y también en francés, lo que denota mayor preocupación por los usuarios franceses.

podemos resumir en el éxito de la primera edición y los ruegos de muchos de sus amigos⁵⁷. Son decisivos también los acontecimientos políticos e históricos que atañen a las dos naciones francesa y española: durante mucho tiempo enemigas, ahora se han reconciliado, las relaciones comerciales empiezan a ser fluidas, y por tanto será más necesario aprender ambas lenguas⁵⁸.

El resto del prólogo (no demasiado extenso, al igual que el de la primera edición), lo dedica a hablar sobre la obra que va a ofrecer, comentando que el aumento y las correcciones pasan de 40 pliegos⁵⁹; y como en sus trabajos anteriores, ha puesto mucho cuidado para ayudar a la perfección de la obra. El aumento también incluye nombres geográficos, sacados de Baudran y Corneille.

Las cuatro ediciones posteriores (1734, 1744, 1751, 1760), sensiblemente diferentes a las dos primeras, sin duda por influencia del *Diccionario de Autoridades*, son muy parecidas en su contenido; de hecho, las tres últimas son prácticamente iguales, así como los prólogos, que sólo se diferencian en los datos correspondientes al número de edición. Estas introducciones hacen hincapié en el éxito que tuvieron entre el público todas las ediciones anteriores. Por estos prólogos nos enteramos de la muerte del autor, de Sobrino, que ocurrió cuando estaba en prensa la tercera edición, la de 1734, por lo que se encargó “a una persona de gran capacidad” su continuación. Esta persona, respetando el trabajo original, lo aumentó y lo enriqueció, examinando los principales diccionarios “surtout les trois volumes de celui en langue castillane composé par l’Académie Royale d’Espagne” sin por ello “haber cambiado el método del Sr. Sobrino”. Esto se confirma si tenemos en cuenta lo que hemos avanzado un poco más arriba: las diferencias entre todas las ediciones posteriores son mínimas, por lo que no creemos que estos aumentos que se anuncian como reclamo en todos los títulos sean realmente tantos. El preliminar acaba con una autoalabanza que ya nos suena familiar y es que, aunque los editores saben que no pueden conseguir la perfección, sí cuentan con que se aproxime a ella.

⁵⁷ No es original Sobrino en este argumento, utilizado antes que él por otros lexicógrafos, como es el caso de Hornkens.

⁵⁸ En la ‘Dedicatoria’ del *Tesoro* de Oudin, en 1660, se expone también este argumento político: “C’est le Trésor des Langues espagnols et Française, esperant qu’il servira à ces deux Illustres Nations pour faciliter reciproquement la connoissance de leurs langues, et les unir de plus en plus dans la douce intelligençe et correspondece, qu’elles ont maintenant par ensemble [...]”.

⁵⁹ En el ‘Avertissement’ de su propia *Gramática*, a partir de la edición de 1717 aprovecha el autor para dar publicidad a su diccionario, alabando el éxito de que goza ya en Europa, y para hablar de los cambios a que alude en el prólogo de la segunda edición de su repertorio: “El autor, habiendo visto que su Diccionario Español y Francés ha tenido tan grande éxito por toda Europa, acaba de aumentarlo en más de treinta hojas, añadiendo muchas observaciones referentes a diversas explicaciones y gran cantidad de verbos tanto regulares como irregulares, principalmente ser y estar, que tanto equivocan a los extranjeros. Para sacarlos de estos errores se ha juzgado necesario colocarlos en la nueva edición del Diccionario que vamos a dar en prensa próximamente. Por el poco tiempo que el autor tuvo para componer su diccionario la primera vez, se han olvidado diversos nombres; pero se puede asegurar al público que la nueva edición que vamos a comenzar pronto, será una obra acabada y en la que nada se omitirá, porque él no ha ahorrado ningún cuidado para hacerla completa, con el fin de tener el honor de su aprobación”.

2.3.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 29000⁶⁰. Contamos 262 voces en la secuencia A-AB y 329 en S-SAN.

ORDEN ALFABÉTICO

A lo largo de su repertorio Sobrino hace agrupaciones léxicas, encabezadas por el infinitivo, que rompen el orden alfabético. Sin embargo, aunque en la secuencia A-AB ya hay algún caso en el que se sigue el orden normal (por ejemplo en la familia que comienza con *Abitable*), en la secuencia S-SAN observamos que lo hace con mayor regularidad. Se altera el orden alfabético en los siguientes casos:

<i>Abarrancarse,</i>	<i>Abatirse,</i>	<i>Abundar,</i>
<i>Abarrançarse el ganado,</i>	<i>Abatimiento,</i>	<i>Abundancia,</i>
<i>Abarrancadero,</i>	<i>Abatir,</i>	<i>Abundantemente,</i>
<i>Abarrancado,</i>	<i>Abatido,</i>	
	<i>Abatidor,</i>	

Mientras que lo respeta con las siguientes voces:

<i>Abitable,</i>	<i>Sacudida,</i>	<i>Saqueado,</i>
<i>Abitación,</i>	<i>Sacudidamente,</i>	<i>Saqueador,</i>
<i>Abitaculo,</i>	<i>Sacudido,</i>	<i>Saqueamiento,</i>
<i>Abitador,</i>	<i>Sacudidor,</i>	<i>Saquear,</i>
<i>Abitante,</i>	<i>Sacudidura,</i>	<i>Saqueo,</i>
<i>Abitar,</i>	<i>Sacudimiento,</i>	
<i>Abitado,</i>	<i>Sacudir,</i>	

CORPUS LÉXICO

El corpus léxico incluye nombres propios y geográficos, pues a principios del XVIII, no estaba claramente delimitado el tipo de palabras que debían incluirse en un diccionario general (desde Nebrija los diccionarios incorporaban nombres propios). En la secuencia A-AB de nuestra muestra contamos 2 nombres de persona y 7 geográficos; en la secuencia S-SAN son muchos más, alcanzando la alta cifra de ciento uno entre las dos categorías⁶¹. Según el recuento que hizo Verdonk serían unos 5000 en todo este primer tomo. Entre los nombres propios abundan aquellos relacionados con las Sagradas

⁶⁰ Verdonk (“Contribución al estudio...”, art. cit., pág. 333) apunta la cantidad de 34000 artículos. La diferencia entre su recuento y el nuestro se debe sin duda al diferente método seguido; mientras que Verdonk habla de 34000 “unidades” o “artículos”, nosotros, siguiendo el esquema que expusimos en la introducción, contamos como una misma entrada todas las variantes de una voz. En adelante, cuando mencionemos a este autor mientras tratemos la obra de Sobrino remitimos siempre -a no ser que indiquemos lo contrario- a su artículo de 1979.

⁶¹ A partir de la letra B los nombres geográficos van en mayúsculas en su totalidad.

Escrituras y entre los nombres geográficos encontramos, además de ciudades y países, nombres de ríos. Veamos algunos ejemplos:

Aaron, gran sacerdote del pueblo judaico, Aaron, Gran Prêtre du peuple Juif.

Salomón, Rey de Israel, hijo de David, Salomon, Roi d'Israel, fils de David.

Aa. Río en Flandes, Aa, rivière au Comté de Flandre, Lat. Agnio.

Salamanca, ciudad obispa del Reino de León en España; Salamanque, ville episcopale du Roiaume de Leon en Espagne. Lat. Salamantica.

Suele separar en entradas diferentes el masculino y el femenino de muchas voces, como:

<i>Abuelo, m.</i>	<i>Absuelto,</i>	<i>Salmonada,</i>	<i>Sana,</i>
<i>Abuela, f.</i>	<i>Absuelta,</i>	<i>Salmonado,</i>	<i>Sano,</i>

Son escasos los aumentativos y diminutivos, aunque sí hay alguno, como *Abladorcillo, Salmoncillo* o *Saltillo*.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es: ENTRADA + (CATEGORÍA GRAMATICAL) + (EXPLICACIÓN EN ESPAÑOL) + DEFINICIÓN + (EQUIVALENTE EN LATÍN PARA LOS NOMBRES GEOGRÁFICOS)

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Cada acepción tiene una entrada diferente en este diccionario:

Ábito, m. Habit de Religieux ou Religieuse.

Ábito, m. Habit et marque d'ordre de Chevalerie.

Caballero del ábito de Santiago, m. chevalier de l'ordre de S. Jacques.

Abreviador, m. Celui qui abrege.

Abreviador, m. Celui qui expedie les brevets en la Cour de Rome.

Saber, Savoir.

Saber, Avoir bon goût et saveur.

Saludador, m. Celui qui salue.

Saludador, m. Un qui guérit les bétails par une grace particulière donnée de Dieu, et aussi les personnes.

Muchas de estas diferentes entradas no tienen que ver con distintos sentidos del término, sino que son bien simples frases-ejemplos que le sirven al usuario para aclarar el significado que ha explicado en la primera entrada, o bien son variantes del lema principal:

Abotonar o Abrochar, Boutonner, agraffer, lacer.

Abotonar la vestidura, Mettre des boutons à un habit.

Abotonar los árboles, brotar, Boutonner, comme font les arbres, vignes et autres plantes, bourjonner.

Abonar, Cautionner.

Abonar una mercadería, Garantir une marchandise bonne et loyale.

Abonarse, Devenir meilleur.

El tiempo Abona, Le tems se remet au beau.

Abonar una hazienda, Donner assurance et caution.

Su virtud le abona, Sa vertu donne assurance de lui, et sert de caution.

Saber, Avoir bon goût et saveur

Este vino sabe bien, Ce vin a bon goût.

Salmón, m. Saumon.

Salmón fresco, Saumon frais.

Salmonada, Saumonée.

Trucha salmonada, Truite saumonée.

En algunos casos el autor dice explícitamente que lo que ofrece es un ejemplo, pero la mayor parte de las veces no aparece indicado. Concretamente en nuestra muestra sólo hemos encontrado la siguiente indicación⁶²:

A, [...]

A, artículo del dativo caso y que sirve algunas veces al acusativo. A, article du datif, et sert quelquefois à l'acusatif.

Exemplo del dativo. A mí, a usted, a Juan. À moi, à vous, à Jean.

[...]

DEFINICIONES

En el apartado de las definiciones, no todos los artículos siguen el mismo esquema. Podemos distinguir principalmente tres tipos:

- 1) Artículos simples, compuestos por ENTRADA + EQUIVALENTE:

Abad, m. Abé.

Abolir, Abolir.

Sacristán, m., Sacristain.

Sanar, Guérir.

- 2) Aquellos artículos que se componen de ENTRADA + DEFINICIÓN, a la manera de los diccionarios monolingües, o como explicación de lo nombrado:

Abada, f. Le Rinocerot, c'est un animal fort grand, qui a une corne sur le nez.

Abarca, f. Une espece de chaussure de paysan, qui envelope les piés avec du drap, puis les couvre par dessus de cuir crud, lacé avec des cordes.

⁶² Fuera de nuestra muestra, tenemos por ejemplo el siguiente caso:

Acudir, veut dire aussi frequenter.

Exemple, Acude muchas veces a casa de duque, Il frequente souvent la maison du Duc.

Saludar, Guérir les bétail par une grace particulière donnée de Dieu à certaines personnes qui vont par les Villes et Villages: ils portent une Croix pendue au cou, qu'ils font baisser à ceux qui le veulent, et au même tems disent quelques paroles, puis leur soufflent legerement au visage.

San benito, Une espece de scapulaire fait de deux larges bandes de drap jaune, sur lequel il y a une Croix saint André rouge devant et derrière, qu'on met à ceux qui sont condamnés par l'Inquisition à le porter.

3) Aún hay otro tipo de artículos, no muy abundante en esta parte español-francés, que es el que siguen la estructura ENTRADA + EXPLICACIÓN O DEFINICIÓN EN ESPAÑOL + EQUIVALENTE O EXPLICACIÓN EN FRANCÉS:

Abogalla, agalla de roble, Noix de galle dit chêne.

Saboyana, f. Un género de saya, Cotte de femme à la Savoiarde.

Sacaliña, f. ciertos derechos que se pagan a los ediles que cuidan de los caminos reales, y à los Juezes de los edificios, Droits qu'on paie aux voyers qui ont soin des grands chemins et de bâtiments.

Sangre de Dragon, cierta droga, que dizen ser buena para estañar la sangre, Sang de Dragon, drogue qu'on dit avoir la vertu d'étancher le sang.

En algunas definiciones se puede hablar de subjetividad por parte de Sobrino, quien sin llegar a acercarse en este punto al límite de Covarrubias, sí toma de él alguna de sus opiniones, como ocurre con *Santiguadero*⁶³:

Santiguadero, m. o *Santiguadera*, f. Il y a des **imposteurs** tant hommes que femmes qui se mêlent de dire des oraisons, et disent **mille impertinences** pour avoir un morceau de pain, ou quelque liard; et ceux-là se nomment ainsi.

UNIDADES PLURIVERBALES

Las expresiones aparecen, al igual que los ejemplos, en entradas diferentes, y abundan las ocasiones en que no parece fácil establecer fronteras definidas entre unas y otros:

Aborrecer, Avoir en horreur et dédain, haïr.

Aborrecer los huevos, Se separer de l'amitié de quelqu'un, pour en avoir eu du sujet: comparaison aux oiseaux, qui abandonnent leurs oeufs, si on les manie dans leurs nids quand ils couvent.

Abrir, Ouvrir, fendre.

[...]

Abrir puerta, dar ocasión, aver concedido, Permettre et donner occasion à quelqu'un, lui ouvrir le chemin et la porte pour faire ou demander quelque chose.

Abrir tienda, Ouvrir boutique, étaler la marchandise.

Abrir el ojo, Prendre garde à soi, et se garder d'être trompé.

[...] ⁶⁴

⁶³ En Covarrubias tenemos: *SANTIGUAR*, [...] Pero este ministerio está muy estragado, porque hombres embaiaadores y perdidos y mujeres engañadoras, dan en ser **2. santiguaderos** y **santiguaderas**, y dicen mil impertinencias sólo porque les den un pedazo de pan y algunos cuartos. [...].

⁶⁴ Junto a estas unidades pluriverbales que acabamos de transcribir, encontramos bajo el mismo lema otras del tipo: *tiene los labios Abiertos; Abrirse la pared*, etc.

Sacar, Tirer, mettre dehors, faire sortir.

Sacar una criatura de pila, Tenir un enfant sur les fonts de batême, en être le parrain ou la marraine.

Sacar fuerças de flaqueza, s'efforcer, faire un effort.

Sacar la espada, Tirer l'épée.

[...] ⁶⁵

Allá va Sancho con su rocino, cela se dit de deux amis qui vont toujours ensemble.

Sobrino incluye también proverbios, cada uno (cuando hay varios bajo un mismo lema) en una entrada diferente, pero no siempre indicado de la misma forma, pues unas veces lo hace a continuación de la entrada, como en el siguiente ejemplo:

Más vale salto de mata que ruego de buenos, **proverbio**; il vaut mieux être coupable au champ, qu'innocente dans la prison.

Y en otras ocasiones lo indica dentro de la propia definición, como en:

Al buen callar llaman Sancho, Il n'est rien mieux que de le faire; ce **proverbe** se dit contre ceux qui parlent trop, ou hors de propos.

Tener sangre en el ojo, Avoir du sang en l'oeil; **proverbe** qui veut dire avoir du coeur et de l'honneur.

En las secuencias que hemos analizado, hay un caso en el que incluye el refrán dentro de la entrada base, siguiendo una concepción más moderna en lexicografía, sin indicación explícita:

Abarcar, Embrasser, *Quien mucho abarca poco aprieta*, qui trop embrasse mal étreint: c'est à dire qu'il ne faut se charger de plus de choses que l'on ne peut faire.

MARCAS LEXICOGRAFICAS

No estamos ante un diccionario que se caracterice por la abundancia de marcas lexicográficas, ya que en nuestra muestra únicamente hemos hallado una indicativa de ámbito de especialidad (bajo el artículo *Ábaco*), una del lenguaje de germanía (bajo el artículo *Abraçador*)⁶⁶, y once marcadas con la acotación de *antiguas*:

	Diacrónicas		Préstamos		Diafásicas		Especialidad	
A-AB	Ant.	8	Árabe	1	Jargon	1	Archit.	1
S-SAN	Ant.	3						

⁶⁵ Hay nueve expresiones con el lema *Sacar*.

⁶⁶ Aunque se sale de nuestra muestra, nos parece importante señalar, siquiera someramente, que sí hay indicaciones de especialidad en otras partes del diccionario, si bien no son demasiado abundantes. Por ejemplo en los siguientes artículos:

Llamada, término de esgrimidores, Apel, terme de gens qui font des armes, c'est pousser un coup de fleuret pour voir ce que son contraire fera.

Llamada, término de guerra, toque de caja para dar aviso que se quiere capitular, Chamade, terme de guerre, son de tomopur pour avertir qu'on veut capituler.

Las marcas que aparecen bajo los artículos *Ábaco* y *Abraçador* siguen la estructura EN + ESPECIALIDAD o EN + ESTILO, ambas situadas a continuación del equivalente, como vemos a continuación:

Abaco, m. Tailloir en Architecture.

Abraçador, m. Embrasseur. En jergon, un Officier de Justice, un Archer, ou Sergeant.

Las voces antiguas o desusadas vienen señaladas mediante un asterisco que precede a la voz marcada. En la primera página del diccionario, a continuación del título, explica el significado de este signo, expresando además que incluye estas voces porque, a pesar de ser antiguas y muy poco usadas, las ha encontrado en los buenos autores, lo que no hace sino corroborar la explicación que ofrecimos anteriormente sobre el modelo de lengua adoptado en su época.

Pertenecen a este tipo de palabras marcadas las siguientes once voces (8 en la secuencia A-AB y 3 en la parte S-SAN):

- * *Abastionar*, hazer bastiones, *Faire des bastions à l'entour d'une forteresse*.
- * *Abezarse*, S'acoutumer.
- * *Abyecto*, m. Vil, abject, bas.
- * *Abigarrado*, Bigarré, qui est de diverses couleurs.
- * *Abondancia*, f. Abondance.
- * *Abondosamente*, o *abondantemente*, Abondamment, opulément.
- * *Abondoso en manjares*, Celui qui tient bonne table.
- * *Aborrido*, m. Deplaisant, malcontent, dégoûté.
- * *Sabiendas*, à *sabiendas*, Tout exprès.
- * *Sabuco*, m. Sureau.
- * *Sanidad*, f. Santé.

Aún cabe destacar un artículo en el que Sobrino ofrece la indicación del origen de la voz inserta en la definición, *Abdala*, de la que Sobrino nos ofrece su procedencia árabe:

Abdala, mot Arabe qui signifie serviteur de Dieu, c'est le nom propre de plusieurs Rois des Mores.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Un aspecto destacado de este repertorio es la utilización por parte de Sobrino de autoridades que indican al usuario de dónde ha tomado algunos artículos. El nombre que aparece con más asiduidad es el de Covarrubias (recordemos que es el único lexicógrafo citado en la portada del diccionario que estamos analizando). Nebrija es otra de las autoridades mencionadas, pero no aparece en nuestra muestra, sino en otras partes de la obra⁶⁷. Veamos a continuación los casos de nuestra secuencia en los que aparece citado el canónigo de Cuenca:

Abolengo, Race, lignée, ou descende de ses ayeuls. **Covarrubias**.

Abenuz, m. árbol de madera negra, Un arbre qui a le bois noir, Ebene. **Covarrubias**.

⁶⁷ Por ejemplo encontramos su nombre bajo el artículo * *Adulterar*, *Falsifier*; *contrefaire*, **Covarrubias** e **Nebrija**.

Sobrino incluye la indicación de la categoría gramatical en los artículos encabezados con sustantivos, con las siguientes abreviaturas (indicadas en el Prefacio de la obra):

C = Común
M= Masculino
F = Femenino

2.3.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado de esta segunda parte es de 20000⁶⁸. Contamos 123 voces simples en la secuencia A-AB y 289 en la secuencia S-SAN.

CORPUS LÉXICO

Entre el corpus léxico aparecen nombre propios, tanto de persona como geográficos.

Abach, petite ville de Baviere. Lat. *Abacum*. Abaque, ciudad de Baviera.

Abraham, Patriarche de l'ancien loi, Père d'Isaac. Abram, Patriarca de la ley vieja, Padre de Isaac.

Salamanque, ville Épiscopale du Roiaume de Leon en Espagne. lat. *Salamanca*. Salamanca, ciudad Obispal del Reino de León en España.

Samson, Jue et libérateur du peuple Juif; il étoit de la Tribu de Dan, Sansón, Juez y libertador del pueblo Judaico; era del (sic) Tribu de Dan.

No aparecen expresiones latinas, ni aumentativos y tan sólo hay 2 diminutivos en la parte analizada, aunque no están señalados explícitamente como tales:

Sagouin, m. petit singe, Monico, m.

Sachet, m. petit sac, Taleguillo o taleguito, m.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones responde al esquema: ENTRADA + (DEFINICIÓN O ACLARACIÓN EN FRANCÉS) + (CATEGORÍA GRAMATICAL) + EQUIVALENTE O DEFINICIÓN EN ESPAÑOL + (CATEGORÍA GRAMATICAL)

⁶⁸ Verdonk da la cifra de 31500; recordemos que su forma de recuento difiere de la nuestra. Véase la nota número 54.

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Como hemos visto en la primera parte, cada acepción va en una entrada diferente, como comprobamos en los siguientes ejemplos:

Abaissement, m. Abaxamiento, m.
Abaissement, humiliation, f. Humildad, f.

Sable, m. Arena, f.
Sable, la couleur noire dans le Blason, Sable, m. color negro en un Blasón.

Sabot, m. Chaussure de bois en forme de soulier, Albarca, f.
Sabot, corne du pié du cheval, Casco del pie del caballo, m.
Sabot, avec quoi les enfants jouent, Trompo, m.

Las diferentes entradas no significan necesariamente diferente sentido, puesto que la diferencia entre varios artículos pertenecientes a una misma voz puede ser sólo de matiz; o bien son distintos ejemplos o frases derivadas de la voz principal:

Abatement, m. Abatimiento, m.
Abatement, affoblissement, Descaecimiento, m.
Abatement de courage, Mengua de ánimo, f.

Sacade, f. Secousse en tirant la bride du cheval, Sacudida, f.
Sacade, secousse en général, Baybén o bayvén, m.

En algún caso Sobrino nos ofrece dos acepciones diferentes junto con ejemplos o expresiones de las mismas entradas:

Sac, m. Costal, m.
Sac pour mettre de l'argent, Talego, m.
Tirer d'un sac double monture, prendre deux fois le droit qui est dû, Comer a dos carrillos.
Se couvrir d'un sac mouillé, donner une méchante excuse, Dar mala disculpa.
Sac, m. pillage d'une ville, Saqueo, o saco, m.
Sacre, m. action de sacrer un Roi, Consagración de un Rey, f.
Sacre d'un Evêque, Consagración de un Obispo.
Sacre, oiseau de fauconnerie, Sacre, m. un género de halcón.

Así, los ejemplos y expresiones se mezclan para un mismo lema:

Santé, f. Salud, f.
Être en santé, estar bueno, o buena.
N'avoir point de santé, Estar malo o mala.
Boire à la santé, ou boire la santé de quelqu'un, Beber a la salud de alguno.
A votre santé ou je vous salue votre santé, manière de parler lors qu'on boit à quelqu'un, A la salud de usted.

DEFINICIONES

En cuanto a las definiciones, se pueden establecer distintos grupos:

1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

Abandonnement, m. Desamparo, m.
Abréviateur, m. Abreviador, m.
Sacrifice, m. Sacrificio, m.
Saint, Santo.

2) ENTRADA + DEFINICIÓN O EXPLICACIÓN EN LENGUA DE PARTIDA + EQUIVALENTE. Este grupo de definiciones es muy numeroso, lo cual parece indicar que el repertorio está más dirigido a los usuarios de habla francesa, puesto que el autor se preocupa por dar esa explicación en francés (aun cuando existe el equivalente en la otra lengua) que facilita la tarea de traducción y comprensión a los usuarios francoparlantes. Véanse los ejemplos:

Abolir, annuler, metre à néant, Anular.
Abstraire, faire précision, prendre une notion simple en la detachant du sujet auquel il est inhérent, Quitar.
Salade, f. herbes, legumes, qu'on apprête avec du sel, du vinaigre, et de l'huile, Ensalada, f.
Salique, la Loi Salique, qui exclut les femelles de la Couronne de France, La Léy Sállica.
Saisie, f. Acte de Justice par lequel on saisit les biens meubles ou immeubles, Embargo, m.

3) ENTRADA + EXPLICACIÓN EN LENGUA DE PARTIDA + EXPLICACIÓN EN LENGUA DE LLEGADA; unas veces la explicación en español viene acompañada por el equivalente en la lengua de destino (como en *Sable* o *Sabiduría*) y otras sin incluirlo, aunque ese equivalente exista (como es el caso de *Abdiquer*⁶⁹):

Abdiquer, renoncer à quelque dignité, s'en dépouiller, Renunciar a favor de alguno algún título o alguna dignidad.
Absoute, f. Absolution générale qui se fait le Jeudi saint, Absolución general que se da el Jueves santo.
Sable, la couleur noir dans le Blason, Sable, m. color negro en un blasón.
Sagesse, livre Canonique de la sainte Bible, Sabiduría, libro Canónico de la Sagrada Escritura.

No hemos encontrado casos en los que no figure la explicación en francés y sí en español, excepto el siguiente:

Abreuvoir, m. Bevedero, adonde beven los animales, m.

UNIDADES PLURIVERBALES

Incluye en esta parte proverbios, pero sin marca especial que lo indique:

Dieu abaisse l'un et élève l'autre, Dios humilla a uno y ensalza al otro.
On oublie aisement les absents, Lexos de los ojos lexos del corazón.
De l'abondance du coeur la bouche parle, La lengua dize lo que siente el corazón.

⁶⁹ Tampoco aparece como entrada en la parte español-francés.

MARCAS LEXICOGRAFICAS

En nuestra cala encontramos algunas marcas lexicográficas, generalmente de especialidad. Vemos las cantidades exactas en el siguiente cuadro:

		Frecuencia de uso		Especialidad			
A-AB	P. usité	1	Archit.	1	Église	1	
			Chasse	1	Gramm.	1	
			Dévotion	1	Marine	1	
			Dogmat.	1	Palais	2	
			Écriture	1			
S-SAN			Archit.		1		
			Blason		1		

En la secuencia A-AB contamos 10 marcas de especialidad⁷⁰ de 9 ámbitos diferentes, frente a solamente 2 en la secuencia S-SAN⁷¹. Prácticamente, en todos los casos la marca consiste en la estructura *terme de* + ESPECIALIDAD; excepto en 2 de ellos (*Abyrne* y *Sable*), que siguen la estructura *dans le* + ÁMBITO DE ESPECIALIDAD en lengua de partida, es decir, en francés. En los artículos *Abatures*, *Ablatif*, *Abyrne* y *Sable* repite nuevamente la misma estructura en la lengua de llegada (véase más abajo, entre los ejemplos incluidos). Transcribimos a continuación todos estos ejemplos:

Abaque, m. ou *Tailloir*, *terme d'Architecture*, *c'est la partie supérieure du Chapiteau*, Ábaco, m.

Abatre les mats d'un Vaisseau, *en terme de Marine*, Derribar los mástiles de un Navío.

Abatures, f. ou *Foulores de Cerf*, *terme de chasse*, *Brossailles*, *Fougeres*, *et autres herbes que le Cerf abat du ventre*, *en passant*, Malezas o breñas que el Ciervo derriba por donde passa.

Ablatif, m. *terme de Grammaire*, Ablativo, m. término de la Gramática.

Ablution, f. *terme de l'Église Romaine*, Ablución, f.

Abnegation, f. *Terme de devotion*, *qui signifie*, *renoncement*, Abnegación, f.

Abonnement, *terme de Palais*, Concierto, m.

Abstraction, f. *terme dogmatique*, Abstracción, f.

Abus, *en termes de Palais*, *lors qu'en Juge entreprend sur la jurisdiction d'un autre*, Empresa injusta sobre una jurisdicción, o sobre el derecho ageno.

Abyrne, *dans le langage de l'Écriture signifie quelquefois l'enfer*, Abismo en la Sagrada Escritura significa algunas veces infierno.

Sable, *la couleur noir dans le Blason*, Sable, m. color negro en un blasón.

Saillie, f. *Terme d'Architecture*, *avance qui sort en dehors*, Saledizo de un edificio, m.

En el artículo *Abandon* el autor nos ofrece una indicación de frecuencia de uso. Veámoslo:

Abandon, m. *Ce mot est peu usité*, *il signifie la action d'abandonner*. Desamparo, dexamiento, m.

⁷⁰ *Abaque*, *Abatre les mats d'un vaisseau*, *Abatures*, *Ablatif*, *Ablution*, *Abnegation*, *Abonnement*, *Abstraction*, *Abus*, *Abyrne*.

⁷¹ *Sable*, *Saillie*.

2.3.3.5. OTRAS EDICIONES

La segunda edición del *Diccionario Nuevo* es de 1721 y en ella el autor indica en el prólogo que “el aumento de este Diccionario pasa de 40 pliegos”⁷². Este aumento es cierto en el número de páginas (376 y 350 en 1705 frente a 530 y 514 en 1721), aunque no tanto en el contenido léxico, porque la mayoría de las incorporaciones son de nombres propios.

Los cambios de una a otra edición se pueden dividir en los siguientes grupos:

- 1) Orden alfabético. En 1721 pasan al orden alfabético normal los sustantivos y participios que en la edición de 1705 se encontraban a continuación del infinitivo, con lo que se alteraba el orden alfabético:

1705	1721
<i>Abatirse,</i>	<i>Abatido,</i>
<i>Abatimiento,</i>	<i>Abatidor,</i>
<i>Abatir,</i>	<i>Abatimiento,</i>
<i>Abatido,</i>	<i>Abatirse,</i>
<i>Abatidor,</i>	<i>Abatir,</i>
<i>Abundar,</i>	<i>Abundancia,</i>
<i>Abundancia,</i>	<i>Abundante,</i>
<i>Abundantemente,</i>	<i>Abundantemente,</i>
	<i>Abundar,</i>

- 2) Añadidos en las secuencias A-AB y S-SAN de la parte español-francés. En este apartado se pueden hacer dos grupos (sin contar los nombres propios); por un lado, las voces simples que introduce, y, por otro, las variantes, expresiones y formas del paradigma verbal, que son la mayoría.

En el primer grupo, referido a las voces simples, tenemos las siguientes: *Abalanzado, Abaldonada, Abandonado, Abandonada, Abandonamiento, Abandonar, Abarrado, *Abastada, *Abastado, *Abastar*⁷³, *Abdicación, Abdicado, Abdicar*⁷⁴, *Abechucho, Abiado, Abiada, Abierta, Abismado, Abismada, Abogada, Abraçando, Abundante, Sabiendo, Sabroso, Sacando, Sacrificando, Sacudiendo, Salar, Salario, Sállica, Saliendo, Saliente, Saltando, Saltero, Saludando, Sanando, Sangrando, Santiamen, Santiguándose, Santina*

Son 39 voces, de las cuales 13 son participios, 4 infinitivos, 8 sustantivos, 4 adjetivos y 11 gerundios. Comprobamos que la mayor parte son participios y gerundios de verbos que aparecían en la nomenclatura como entrada, por lo que el aumento real de voces que no estuvieran presentes en la primera edición resulta muy limitado; ésta fue una práctica empleada por Oudin en su repertorio. Algunos de los sustantivos y adjetivos añadidos son los siguientes:

⁷² Pág. I.

⁷³ En esta edición se mantienen las mismas ocho voces marcadas con asterisco que veíamos en 1705 más estas tres nuevas.

⁷⁴ Recuérdese que no estaba *Abdicar* en 1705, pero que aparecía como equivalente de *Abdiquer*. En la parte francés-español no cambia la definición de 1705 a 1721, es decir, sigue sin incluir el equivalente *Abdicar* en español.

Abandonamiento, desamparo, f. *Abandonnement, abandon*, m.
Abandonar, desamparar, *Abandonner*.
Abarrado, *Froissé, heurté contre une muraille ou autre chose*.
Abdicación, f. *renunciación*, *Abdication*, f. *renonciation*.
Abechucho o *Mochete*, m. *Mouchet*, m. *oiseau de proie qui est fort laid*.
Abogada, f. *Avocate*, f. *Mediatrice*.

Salario, m. *Salaire*, m. *paiement pour service, ou pour travail*.
Sálica, la ley Sálica, *Salique*, la loi *salique*.
Saltero, m. *guarda mayor de un monte de algún príncipe soberano*, m. *officier qui garde la forêt d'un Prince souverain*.
Santiamén, dezir a alguno su santiamén, *Dire à quelqu'un avec liberté ce qu'il ne voudrait pas entendre*.

Del segundo grupo de añadidos, formado por los elementos pluriverbales (incluye bastantes en artículos que tienen que ver con formas verbales, como en *Saber*, *Sacar*, *Salir*, o *Saltar*) contamos hasta 110 artículos. Estas adiciones son de distintos tipos, puesto que a veces se refieren a formas fijadas en la lengua (expresiones, proverbios, variantes), como ocurre en el artículo *Sacristán*, y en otras ocasiones son simples ejemplos o construcciones verbales (valgan *Sangriento*, *Salir* o *Saltillo*) que no añaden nada verdaderamente interesante en la mayoría de los casos. Veamos estos tres grupos:

1705	1721
<i>Saltar,</i>	<i>Salta-paredes,</i>
<i>Salta-paredes,</i>	<i>Saltar,</i>
<i>Saltar el macho sobre la hembra</i>	<i>Saltar a pies juntos,</i>
	<i>No haze sino saltar,</i>
	<i>Por más que salte,</i>
	<i>Por más que usted salte,</i>
	<i>Saltar el macho sobre la hembra,</i>

Sacristán, [...]

El dinero del sacristán cantando se viene, cantando se va, *Ce qui vient de la flûte s'en retourne par le tambour*.

<i>Salir,</i>	<i>Saltillo,</i>	<i>Sangriento,</i>
[...]	<i>Dar un saltillo,</i>	<i>El combate fue sangriento,</i>
<i>Salga usted, salgan ustedes,</i>	<i>Dar saltillos,</i>	<i>La batalla fue sangrienta,</i>
<i>Salgamos,</i>	<i>Dio un saltillo,</i>	
<i>Salir a recibir a alguno,</i>	<i>Dé usted un saltillo,</i>	
<i>Salió a recibir a su amigo,</i>		
<i>Saldrá a recibirle,</i>		
<i>Salgamos a recibirle,</i>		

Si a estas cantidades les sumamos los nombres propios añadidos, 72 si no falla nuestro recuento, obtenemos un número total de adiciones en esta secuencia S-SAN de doscientos artículos, cifra bastante engañosa, porque las voces realmente nuevas apenas llegan a diez. El aumento de “más de cuarenta pliegos”, por lo que vemos, no lo es tanto en novedad e importancia del léxico añadido.

En la dirección francés-español las voces que añade en las secuencia A-AB y S-SAN son *Abajour*, *Abaisse*, *Abéti*, *Abimer*, *Abruti*, *s'Abrutir* *Sacageur*, *Saie* (2ª entrada), *Salage*, *Salette* (*dim.*), *Saluant*, *Salut* (2ª entrada), *Sanglier* (2ª entrada), *Petit sangsue*.

Son 14 voces que por su categoría gramatical se agrupan en 2 infinitivos, 2 participios, 1 gerundio y 9 sustantivos. Los dos nuevos sustantivos añadidos en la secuencia A-AB son tecnicismos marcados como tales en lengua de partida mediante la estructura *terme de* + ESPECIALIDAD:

Abajour, m. *Terme d'architecture, ouverture en forme de grand soupirail pour donner du jour à une cave ou à quelque lieu renfermé*, Cercera, f. un género de ventana para dar claridad à una bodega, o a otro lugar cerrado.

Abaisse, f. *Terme de Pâtissier, pâte qui fait le dessous d'une pièce de pâtisserie*, Suelo de un pastel, o de una empanada, m.

Sacageur, m. *celui qui sacage*, Saqueador, m.

Saie, m. *sorte de vêtement dont les anciennes Perses et les Romaines se servoient en tems de guerre, et qui avoit quelque rapport au hoqueton ou au just-au-coprs de la manière qu'on le fait presentement; Darius étoit vêtu d'une saie de poupre*, Sayo, m. Darío traía un sayo de purpura.

Salage, m. *l'action de saler*, Saladura, f.

Salette, f. *diminutif de sale*, Pequeña sala.

Saluant, Saludando.

Salut, m. *marque extérieure de civilité*, Salud, m.

Sanglier, *poisson de mer qui est couvert d'écaillés dures, il a le corps velu et presque rond avec un museau comme celui d'un cochon*. Puerco marino, m.

Petit sangsue, Sanguijuela, f.

3) Cambios en el interior de los artículos de las secuencias A-AB y S-SAN de la parte español-francés, como ocurre en los ejemplos que transcribimos:

1705: *Abada*, f. *Le Rinocerot, c'est un animal fort grand, qui a une corne sur le nez.*

1721: *Abada*, f. *animal silvestre que nace en Asia y en los desiertos de AÁfrica; tiene la piel espesa, dura, llena de pliegues, y difícil de atravesar, está a la prueba de las bocas de fuego y de las partesanas; la cabeça y el ocico de este animal, son semejantes a la cabeça y al ocico de un cochino; de su ocico sale un cuerno con que se defiende quando le acometen; tiene quatro pies, es del tamaño de un mediano Elefante; quando está en furor o herido, trastorna árboles muy gruesos, y si encuentra un hombre o un caballo le atierra y le descarna hasta los huessos con su lengua que es muy dura; se sustenta con zarças, con cardos, y con otras yerbas que pican: Rinocerot ou Rinoceros, m. un animal sauvage qui naît en Asie et aux desert de l'Afrique; il a la peau grosse, dure et pleine de plis [...]*⁷⁵.

1705: *Abanderado*, Valet du Port-Enseigne.

1721: *Abanderado*, m. *Porte-drapeau*, m. *soldat qui porte le drapeau de l'Enseigne.*

En la secuencia S-SAN los cambios en el interior de los artículos son mínimos, solamente pequeños añadidos que transcribimos a continuación (señalados en **negrita**):

Salitral, m. ***lugar adonde se haze el salitre***, *Salpetrière*, f. *lieu où l'on fait et où l'on accomode le salpêtre.*

⁷⁵ Continúa la misma definición que antes ha ofrecido en español.

Salmorejo o *Salmuera*, f. Saumure, f.

Salvado, Sauv  , **all   au Paradis**.

Salvarse, Se sauver, **all   au Paradis**.

Saludarse los unos a los otros, Se saluer les uns les autres.

Santificador, m. **Sanctifiant**, qui sanctifie.

Sacrificador, m. Sacrificateur, **m.**⁷⁶

En la dirección francés-español las modificaciones son escasas y tienen que ver principalmente con el orden alfabético y con la adición de algunos ejemplos en artículos como en A, *Abandonné*, *Abatu*, *Abhorré*, *Sa*, *Sacagé*, *Sage*, *Saigner* o *Saillir*.

1705

Abandonné,

Un malade abandonné,

Un abandonné,

1721

Abandonné,

Un malade abandonné

Il est abandonné des Medecins,

Elle est abandonnée des Medecins,

Un abandonné,

Une abandonnée,

*Abatu, renverse entièrement*⁷⁷,

Abatu, renverse entièrement

Abatu, abatu  , jetté par terre,

On a abatu mon Chateau,

Le Chateau est abatu,

Sa maison est abatu  ,

Les arbres sont abatus,

Abatu, abatu  , sans courage,

Je suis abatu, Je suis abatu  ,

Il a les yeux abatus,

Il est abatu,

Elle est abatu  ,

L'orgueil des ennemis est abatu,

Il est fort abatu,

Elle est fort abatu  ,

Sa,

Sa femme, sa fille,

Il a bais   sa femme,

Sa,

Sa femme, sa fille,

Sa servante,

Sa parente,

Sa tante

Sa chemise,

Sa silleule,

Sa soeur,

Il a bais   sa femme,

⁷⁶ La adición de la marca de la categoría se produce en bastantes casos.

⁷⁷ En el artículo *Abatu*, además de ejemplos y construcciones verbales, a  ade también alg  n matiz que no varía sustancialmente la acepción inicial (se  alamos en negrita los a  adidos):

Abatu, renversé entièrement, Derribado, abatido. [  sta también en 1705]

Abatu, abatu  , jetté par terre, **Derribado, derribada**.

Abatu, abatu  , sans courage, **Abatido, abatido**.

Sacagé,

*Sacagé,
La ville fut sacagée,
On sacagea la ville,*

1705:

Saisissement de coeur, impression que fait un grand déplaisir, Cerramiento de corazón, m.

1721:

Saisissement, L'action de saisir, Asidura, f.

Saisissement, m. corde dont le Bourreau lie le patient, Cordel, m.

Como conclusión podemos destacar que el aumento de “más de cuarenta pliegos” que anuncia el autor, si bien es cierto en número de páginas, no lo es tanto en novedad e importancia del léxico añadido, aun cuando encontremos algunas variaciones de una a otra edición.

COTEJO DE LAS EDICIONES DE 1705 Y 1721 CON LAS SALIDAS DE 1734, 1744, 1751, 1760

Podemos estudiar juntas las cuatro ediciones restantes (1734, 1744, 1751, 1760), puesto que son iguales en estructura y contenido⁷⁸, a pesar de que en el título de cada una diga “considerablemente aumentada y corregida”. Confrontando estas cuatro ediciones con las dos primeras (1705, 1721) obtenemos el siguiente resultado:

- 1) Observamos la primera diferencia en el título: a las autoridades que aparecen en las dos primeras ediciones se añade ahora la Real Academia Española⁷⁹ en la parte español-francés y Boyer, Trévoux y l'Académie française para la parte francés-español⁸⁰.
- 2) El recuento de entradas en cada edición queda como sigue⁸¹:

	1705		1721		1734-44-51-60	
ESPAÑOL-FRANCÉS	A-AB	326	A-AB	464	A-AB	523
	S-SAN	424	S-SAN	630	S-SAN	694
FRANCÉS-ESPAÑOL	A-AB	247	A-AB	376	A-AB	400
	S-SAN	306	S-SAN	458	S-SAN	516

⁷⁸ Con alguna diferencia entre la salida de 1734 y las restantes que veremos más adelante, pero no suficiente como para separarla del grupo.

⁷⁹ *Diccionario de Autoridades*, (1726-39). La aparición de esta obra es posterior a la segunda edición de la de Sobrino (1721) y por eso no pudo utilizarla hasta su tercera edición (1734), y en ésta no en su totalidad, porque hasta esa fecha no había aparecido de Autoridades más que hasta la letra F.

⁸⁰ Boyer, *Dictionnaire français et anglois*, La Haya, 1702; Trévoux, *Dictionnaire universel françois et latin*, 1704, y *Dictionnaire de l'Académie française*, París, 1694.

⁸¹ Para el cotejo de las distintas ediciones, y como quiera que la mayor parte de las adiciones se refieren a elementos pluriverbales, nos parece más concluyente en esta ocasión hacer el recuento incluyendo todas las entradas, tanto las lexías simples como las compuestas.

- 3) Si comparamos las ediciones de 1705-1721⁸² // 1734-1744-1751-1760, veremos que en el primer tomo español-francés de estas últimas ediciones hay una serie de voces simples añadidas, veintinueve en el total de nuestra muestra, que son *Abaratado*, *Abilanteza*, *Abotagado*, *Abrazarse*, *Sábana Santa*, *Saciado*, *Saciamiento*, *Saciar*, *Saciarse*, *Sacra*, *Sacra Magestad*, *Sacramentalmente*, *Sagacísimamente*, *Sagacísimo*, *Sahumado*, *Sahumador*, *Sahumar*, *Sahumerio*, *Salariado*, *Salariar*, *Salenita*, *Salivación*, *Salival*, *Salpresado*, *Saludablísimo*, *Samaritano*, *Sangrientísimamente*, *Sangrientísimo*, *Muy santamente*, esto es, 5 adjetivos, 2 adverbios, 5 superlativos, 12 sustantivos y 5 verbos (2 de ellos reflexivos). Algunos de estos nuevos artículos son:

Abaratado, Rabaissé de prix.

Abilanteza, f. Lâcheté, f.

Abotagado, Bour souflé, enflé à cause de quelque reste de malade.

Abraçarse, S'embrasser.

Salariado o *asalariado*, Gagé.

Salenita, f. es el nombre que se da a una piedra rara que dicen que crece y mengua como la Luna: Martino habla de ella en su viage de la China. *Salenite*, f. c'est le nom qu'on donne à une pierre rare, qu'on dit croître et décroître selon la Lune; Martinus en parle dans son voyage de la Chine.

Salivación, f. provocación de saliva por medio del Mercurio, término Médico. *Salivation*, f. terme de Médecine, c'est la provocation du cours de la salive, par le moyen du Mercure.

Salival, término Anatómico, conducto por donde la saliva viene a la boca. *Salivaire* ou *salival*, conduit par où la salive tombe dans la bouche. Lat. Meatus Salivarius.

Samaritano, m. *Samaritana*. f. Samaritain, m. Samaritaine, f.

El resto de añadidos (unos cien artículos entre las dos secuencias) son variantes, expresiones o ejemplos, como las siguientes: *Abad Comendatario*, *Abrir los ojos*, *El trigo a abaratado*, *La carne a abaratado*, *Estar corriendo sangre*.

Hay además algún cambio en el orden alfabético, de manera que se restaure ese orden en las ocasiones en las que se alteraba en las primeras ediciones:

1705-21

Abogado,

Abogar,

Abogalla, *agalla de roble*,

1734-44-51-60

Abogado,

Abogalla, *agalla de roble*

Abogar,

La única entrada suprimida es *SAGRES*, un nombre geográfico.

Algunas entradas pierden el asterisco que llevaban en 1721. Ocurre esto solamente en la parte S-SAN con las voces *Sabiendas*, *Sin sabor*, *Sanidad*

Encontramos algunos cambios en el interior de los artículos, que no siempre suponen una mayor extensión en las últimas ediciones; sí es así, por ejemplo, en el artículo *Sándalos*, en el que se añade una acepción, pero si nos fijamos en el artículo *Salpiquete* observamos que es más extenso en las primeras ediciones:

1705-21: *Salpiquete*, m. *salsa que pica*, *Saupiquet*, m. Sausse qui a un peu de haut goût.

⁸² Hacemos el cotejo con la edición de 1721, porque, lógicamente, sobre ella se harían los cambios de las salidas posteriores.

1734-44-51-60: *Salpiquete, o salpicón*, m. Saupiquet, m.

1705-21: *Sándalos*, m. Blette, f. especie de légume.

1734-44-51-60: *Sándalos*, m. Blette, f. especie de légume.

Sándalos, especie de palo duro, pesado y oloroso; hay tres géneros, citrinos, colorados y blancos, vienen de las Indias Orientales. Santal, ou Sandal, sorte de bois dur, pesant et odorant; il y en a de trois couleurs différentes, un citrin, un blanc et un rouge; on les apporte des Indes Orientales.

- 4) Si efectuamos la comparación en la parte francés-español veremos que en la muestra A-AB hay cambios en la ortografía, que, en ocasiones traen como consecuencia la alteración del orden alfabético en las primeras ediciones:

1705-21	1734-44-51-60
<i>Abcès,</i>	<i>Abscès,</i>
<i>Abequer,</i>	<i>Abecher,</i>
<i>Aboi,</i>	<i>Aboy,</i>
<i>Aboier,</i>	<i>Aboyer,</i>

Continuando con las variaciones, en las secuencias A-AB y S-SAN hay veinticuatro nuevas voces simples, casi todas en la parte S-SAN: *Abuseur, Abusivement, Abuter, Sabbat* (2ª entrada), *Sabbat* (3ª entrada), *Saboter, Saburre, Sacraire, Sacramentement, Safranier, Sagapenum, Saigneux, Salace, Saladier, Salisson, Salivaire, Salivation, Salsepareille, Saltimbanque, Salvatelle, San benito, Sandale, Sandie, Sanguification,*

Estas voces se reparten en 1 adjetivo, 2 adverbios, 20 sustantivos y 1 verbo. Veamos algunos de esos artículos:

Abuseur, m. Engañador, m. el que abusa a otro, o le engaña, seductor.

Abuter, *terme de joueurs de quilles, c'est poser une boule à trente, ou quarante pas du quiller, et jeter des quilles auprès de la boule, pour voir par la quille qui en fera la plus près, qui jouera le premier*, Jugar por la mano cuando se juega a los bolos.

Sabbat, assemblée de pretendus sorciers, Junta de hechiceros.

Sabbat, grand bruit, Ruido, m.

Saburre, f. *gros sable qu'on met au fond des navires pour les tenir fermes*, Saburra, f. lastre, m.

Aller au safrand, être mal dans ses affaires, Ir en decadencia, ir de capa caída, estar muy alcanzado, muy atrasado en su negocio, y caudal.

Safranier, m. *Banqueroutier, qui n'a plus de bien*, Pródigo, desperciador, que ha quebrado.

Salace, qui a en soi beaucoup de sel, qui excite à la luxure, Salace, lascivo, lasciva.

Saladier, m. *plat où l'on sert la salade*, Plato en que se sirve la ensalada, algo más profundo o cóncavo que los platos ordinarios.

Salisson f. *Petite servante de cuisine*, Fregona, f. moza puerca, desastrada.

Salivaire, ou *Salival, terme d'Anatomie, conduits par où la salive tombe dans la bouche*. Lat. *Meatus salivarius*. Salival, o salivario, conductos por donde la saliva viene a la boca, voz Anatómica.

Salivation, f. Provocation du cours de la salive, par le moyen du Mercure, terme de Médecine, Salivacion, f. voz Médica, provocación de la saliva, por medio de el Mercurio.

Salvatelle, f. *terme d'Anatomie, nom qu'on a donné a un rameau de la vien céphalique*, salvatela, f. voz Anatómica, nombre que se le dio a un ramo de la vena cephálica.

Sandale, f. *sorte de chaussure de Religieux qui ne couvre point le dessus du pie*, Sandalia, f.

Sandie, f. *melon d'eau du Perou*, Sandía, f.

San benito, m. nom qu'on donne en Espagne et en Portugal à l'habit dont on revêt les hérétiques condamnés par l'Inquisition, San benito, m. nombre de un escapulario que traen por penitencia los hereges que condena la Inquisición, en España y en Portugal.

Las restantes sesenta adiciones son elementos pluriverbales, algunos interesantes para el usuario, como expresiones o proverbios, y otros que no pasan de ser construcciones sintácticas más propias de una gramática. Valgan como muestra de estos añadidos los siguientes:

Abatre, [...]

Petite pluie abat grand vent, Este proverbio enseña, que las palabras suaves mitigan la cólera por grande que sea.

Abé, [...]

On vous attendra comme les Moines font l'Abé, proverbe. Aguardarán a usted, como los frayles a su Abad, empezando à comer.

Pour un Moine, on ne laisse pas de faire un Abé, proverbe. Quiere decir, que la oposición de un particular no impide la deliberacion de una comunidad, ni la conclusión de un negocio.

Aboier, [...]

Chien qui aboie ne mord pas; les Espagnols disent, Ladre el perro y no muerda, *ou*, Perro ladrador, nunca buen cazador.

Sac, [...]

Faire sac, terme de Chirurgie, se dit du fond d'une playe, ou tumeur, Hacer bolsa, voz Chirúrgica, dícese del fino de una llaga, o tumor.

Sacrifice,

Obéissance vaut mieux que sacrifice. Proverbe. Más vale obedecer que sacrificar. Proverbio.

Safran, [...]

Aller au safran, être mal dans ses affaires, Ir en decadencia, ir de capa caída, estar muy alcanzado, muy atrasado en su negocio, y caudal.

En la microestructura, vemos que en *Abatis* se añade una acepción; en el artículo *Abjurer* la explicación en la lengua de origen es más extensa, y en el artículo *Abstraire* la explicación es diferente en los dos grupos de ediciones:

1705-21: *Abatis*, m. Piel, tripas y entrañas de una res muerta.

1734-44-51-60: *Abatis de bêtes bonnes à manger*, m. Piel, tripas y entrañas de una res muerta.

Abatis, démolition, renversement, ruine, Demolición, ruina, f. estrago, m.

1705-21: *Abjurer, renoncer à un erreur de la foi*, Abjurar, renunciar à un error de la fe.

1734-44-51-60: *Abjurer, renoncer à quelque mauvaise doctrine, à des maximes erronées*, Abjurar, renunciar a un error de la fe.

1705-21: *Abstraire, faire précision, prendre une notion simple en la detachant du sujet auquel il est inhérente*, Quitar.

1734-44-51-60: *Abstraire, détacher toutes les qualités d'une chose pour ne considerer que son essence*, Quitar, abstraer.

Como resumen de lo que antecede podemos ofrecer el esquema siguiente⁸³:

	1705			1721				1734-1744-1751-1760			
	S	C	P	T. A.	S	C	P	T. A.	S	C	P
A-AB	120	102	8	124	22 17,7%	55 44'35%	47 37'9%	59	4 6,7%	55 93,3%	0
S-SAN	195	73	99	200	18 9%	109 54'5%	73 36'5%	64	25 39,06%	35 54'6%	4 6'25%
A-AB	105	116	7	107	6 5,6%	53 49'5%	48 44'8%	24	3 12,5%	21 87,5%	0
S-SAN	137	44	103	152	8 5,2%	68 44'7%	76 50%	58	21 36,2%	32 55'1%	5 8'6%

Las diferencias que hemos encontrado entre la edición de 1734, en la parte francés-español, y las tres restantes (1744, 1751, 1760) no son muy relevantes, pues la estructura es la misma en todas ellas, las voces incluidas en la nomenclatura son las mismas y las escasas modificaciones tienen que ver con añadidos u omisiones en el interior de ciertos artículos. Veamos algunos de estos cambios en las dos calas de nuestra muestra:

1734: *Abandon, m. ce mot est peu usité, il signifie l'action d'abandonner.* Desamparo, dexamiento, m. abandono.

1744-51-60: *Abandon, m. L'action d'abandonner.* Desamparo, dexamiento, m. abandono.

1734: *Il est abandonné des medecins,*

Elle est abandonnée des medecins

1744-51-60: *Il est abandonné, elle est abandonnée des medecins*⁸⁴,

1734: *Abatial,*

1744-51-60: *Abatial, appartenant à un abbé,*

1734: *Abatis, m.*

1744-51-60: *Abatis de bêtes bonnes à manger,*

1734: *Abatis, m. Demolición, Ruina, f. Estrago.*

1744-51-60: *Abatis, démolition, renversement, ruine, Demolición, Ruina, f. Estrago.*

1734: *Abcés, m. Abceso, m. o apostema, f.*

1744-51-60: *Abcés, m. Abceso, m. o apostema, f. Voyez Abcés.*

1734: *Abecher un oiseau, Dar de comer ...*

1744-51-60: *Abecher un oiseau, lui donner la bêche, Dar de comer...*

1734: *Abjuration, f. renoncement à un erreur de la foi, Abjuración, f. renunciación a un error de la fe.*

1744-51-60: *Abjuration, f. renoncement à un erreur, à une hérésie, Abjuración, f. renunciación a un error de la fe.*

⁸³ T. A.: Total de voces añadidas de una a otra edición; S: Voces simples añadidas; C: Voces compuestas añadidas; P: Nombres propios.

⁸⁴ Sin embargo no siempre lo pone así, porque en otros casos aparece igual en las cuatro ediciones, es decir, separados el masculino y el femenino en diferentes entradas, como en *Il est abatu // Elle est abatue.*

- 1734: *Abjurer, renoncer à un erreur de la foi*, Abjurar, renunciar a un error de la fe.
 1744-51-60: *Abjurer, renoncer à quelque mauvaise doctrine, à des maximes erronées*, Abjurar, renunciar a un error de la fe.
- 1734: *Ablution, f. terme de l'Eglise Romaine*, Ablución, f.
 1744-51-60: *Ablution, f. terme de l'Eglise Catholique*, Ablución, f.
- 1734: *Abnegation, f. terme de devotion, qui signifie renoncement*, Abnegación, f.
 1744-51-60: *Abnegation, f. terme de devotion, qui signifie renoncement au monde*, Abnegación, f.
- 1734: *Abrégé, m. Compendio, m.*
 1744-51-60: *Abrégé, m. sommaire, Compendio, m.*
- 1734: *Abréviation, f. Abreviación, f.*
 1744-51-60: *Abréviation, f. écriture en abrégé. Abreviación, f.*
- 1734: *Sabat, assemblée des sorciers*, Junta de hechiceros.
 1744-51-60: *Sabbat, assemblée des prétendus sorciers*, Junta de hechiceros.
- 1734: *Saburre, f. Saburra, f. lastre, m.*
 1744-51-60: *Saburre, f. gros sable qu'on met au fond des navires pour les tenir fermes*, Saburra, f. lastre, m.
- 1734: *Safran, m. Azafrán, m.*
 1744-51-60: *Safran, m. plante portant une fleur jaune*, Azafrán, m.
- 1734: *Sagesse, f. sabiduría, f.*
Sagesse, livre Canonique,
Sagesse, Modestia, cordura, prudencia, recato, continencia.
 1744-51-60: *Sagesse, f. connoissance, discernement, jugement, prudence, modestie, pudeur, retenue*; Sabiduría; f. Modestia, cordura, prudencia, recato, continencia.
Sagesse, livre Canonique,

Hay algunos ejemplos más de cada caso, y varias frases cambian de orden, pero las entradas son las mismas, y como vemos, los cambios son de tono menor, sin que signifiquen una modificación en el método de trabajo para las tres últimas ediciones, ya que solamente se añaden u omiten algunos equivalentes o explicación, pero sin variar sustancialmente el conjunto de la obra.

En las siguientes reproducciones presentamos una muestra de las distintas ediciones.

2.3.3.6. FUENTES

COMPARACIÓN CON EL *TESORO DE LAS DOS LENGUAS ESPAÑOLA Y FRANCESA*, DE CÉSAR OUDIN (EDICIÓN DE 1675)

Entre los críticos que han estudiado el repertorio de Sobrino hay bastante unanimidad a la hora de designar su fuente inmediata: el *Tesoro* de C. Oudin. En palabras de Gili Gaya “entre los diccionarios en que es más visible la influencia de Oudin citaremos a Fr. Sobrino”⁸⁵. Añade también que es mucho lo que innova respecto a su predecesor. Alvar Ezquerro indica que “Fr. Sobrino se apropió del *Tesoro*, cambiándole el título y haciéndole algunas modificaciones”⁸⁶ y en otro artículo opina que “a pesar del plagio hay elementos que no estaban en la obra de su predecesor”⁸⁷. Para San Vicente “es una derivación, con algunas modificaciones, de Oudin”⁸⁸ y Robert Verdonk, autor que en mayor profundidad ha estudiado el repertorio de Sobrino, piensa que “la source principale du tome E-F n’est autre que le *Tesoro* de C. Oudin [...] cependant Sobrino l’utilise de manière assez critique”⁸⁹. Supiot difiere de estas opiniones y para él, “Covarrubias constituye la única fuente lexicográfica de Sobrino en su diccionario de 1705, para la parte español-francés”⁹⁰, seguramente siguiendo lo que expone el propio Sobrino, y del mismo parecer es Brunot, quien escribe que “Sobrino avait déjà donné un *Dictionnaire* en 1705, d’après l’oeuvre de Covarrubias”⁹¹. Verdonk, además, afirma que para la parte francés-español siguió también a Richelet (uno de los lexicógrafos citados por Sobrino en la portada) y utilizó su propia competencia lingüística.

Un breve cotejo de las dos obras en la dirección español-francés deja ver rápidamente la influencia directa de Oudin en la redacción del *Diccionario Nuevo*. Incluso en la impresión, puesto que las portadas son muy similares, y el título que aparece en la primera página es idéntico: “Tesoro de las dos lenguas española y francesa, en que se contiene la declaración del español en francés, y de francés en español, en dos partes. Con muchas frases, y maneras de hablar particulares de ambas lenguas”. Los diccionarios no son exactamente iguales, pero es evidente que Sobrino tomó la obra de Oudin y añadió o quitó algunos datos⁹².

⁸⁵ Gili Gaya, *Tesoro lexicográfico*, *op. cit.*, pág. XXII.

⁸⁶ Alvar Ezquerro, “Tradición en los diccionarios del español”, *art. cit.*, pág. 11.

⁸⁷ Alvar Ezquerro, “Los diccionarios españoles en su historia”, *art. cit.*, pág. 180.

⁸⁸ San Vicente, *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*, *op. cit.*, pág. 109.

⁸⁹ Verdonk, “La lexicographie bilingüe...”, *art. cit.*, pág. 2978. Nos volveremos a referir a este estudio de Verdonk más adelante, cuando comparemos las dos obras citadas.

⁹⁰ Supiot, “Un diccionario bilingüe...”, *art. cit.*, pág. 499.

⁹¹ Brunot, “Le français en Espagne”, *art. cit.*, pág. 94-95.

⁹² Verdonk (en su trabajo “Contribución al estudio de los diccionarios...”, *art. cit.*) hizo un cotejo de ambos diccionarios (utilizando la última edición de Oudin, 1675) basándose en una muestra de la letra N. Básicamente, sus conclusiones apuntan al lexicógrafo francés como fuente principal para esta primera parte, puesto que la mayoría de las entradas de Oudin vuelven a aparecer en Sobrino (de los 450 artículos del muestreo de Oudin, 350 están también en Sobrino), las supresiones de éste son arcaísmos o bien voces de jergón y las adiciones son mayoritariamente participios o frases y expresiones, con pocas voces realmente nuevas. Los análisis de Verdonk en ese artículo van más dirigidos al estudio del léxico del

A) Cotejo de la parte A-ABE:

- En la obra de Oudin hay entradas que no aparecen en Sobrino:

Aballar, Abandonar, Abanillo, Abanino, Abarrajar, Abarrajado, Abarrisco, llevarlo todo Abarrisco, Abastar, Abastançar, Abastadamente, Abastado, casa Abastada, Abastecido, Abastecer, Abastecedor, Abastança, Abasto (adv.), Abasto (m.), Abaxar ou descender, Abaxador, Abeto, Abezadamente, Abezamiento, Abezo, Sábanas encogidas, a Saber si, Sabieza, Sablón, Sablonera, Sagoba, Saboreador, Saboreamiento, Sacaliña (3ª entrada), Sacamano, tierra Sacamanchas, Sacamiento, Sacapelotas, Sacerdotissa, Sachar, Sachadura, Sachador, Sacho, Sachuelo, Saciar, Saciado, Saciamiento, Sacocho, Sacomano, Sacoyme, Sacramento, Sacrar, Sacrificio, Sacudido (2ª entrada)

Son 54 voces (4 adjetivos, 3 adverbios, 9 infinitivos, 32 sustantivos y 6 variantes del lema principal).

- Las adiciones que incorpora Sobrino, además de los nombres propios, son *Abanço, avanço, Abanicarse, Abanico, Abarrancado, Abaxar las orejas, Abdala, Sábado, No sabe que hacerse, Sabiduría (2ª entrada), Sin sabor, * Sin sabor, Saboreado, Saboreamiento, Saborearse con alguna cosa, Cuento sabroso, Saca-potras, Sacar una criatura de pila, Sacar la espada, Sacar alguna cosa a luz, Sacar los ojos a alguno, Sacar las lombrices de las narices a alguno, Sacristana, Sacudir el polvo, Sacudir el polvo a alguno, Sacudir el yugo, Sacudirse*

En total, 12 voces (2 adjetivos, 2 verbos reflexivos, 8 sustantivos, uno de ellos de origen árabe, y 14 unidades fraseológicas procedentes de lemas que sí aparecen en Oudin).

Como ejemplo de los elementos pluriverbales añadidos por Sobrino, veamos los pertenecientes al lema *Sacar*:

Oudin	Sobrino
<i>Sacar fuerzas de flaqueza,</i>	<i>Sacar una criatura de pila,</i>
<i>Sacar pollos las aves,</i>	<i>Sacar fuerças de flaqueza,</i>
<i>Sacar una muestra,</i>	<i>Sacar la espada,</i>
<i>Sacar de rebuelta,</i>	<i>Sacar una muestra,</i>
<i>Sacar à luz,</i>	<i>Sacar a luz,</i>
<i>Sacar en limpio,</i>	<i>Sacar alguna cosa a luz,</i>
<i>Sacar de rastro,</i>	<i>Sacar los ojos a alguno,</i>
	<i>Sacar las lombrices de las narices a alguno,</i>
	<i>Sacar en limpio,</i>

- Hay cambios en el orden alfabético entre una y otra obra:

OUDIN	SOBRINO
<i>Abad,</i>	<i>Abad,</i>
<i>Abadessa,</i>	<i>Abada,</i>
<i>Abadia,</i>	<i>Abadejo o escarabajo ponçoñoso,</i>
<i>Abada,</i>	<i>Abadejo,</i>
<i>Abadengo,</i>	<i>Abadejo,</i>
<i>Abadejo,</i>	<i>Abadengo,</i>
<i>Abadexo,</i>	<i>Abadessa,</i>

español en Flandes, por lo que se detiene más en este aspecto (remitimos a este estudio para ampliar los datos, págs. 335-338).

Abadejo,

Abaxar lo sobervio,

Abaxo,

Abaxadero,

Sabieza, [no está en Sobrino]

a Sabiendas,

Sabio,

Sabina,

Sacerdocio,

Sacerdote,

Sacerdotissa, [no en Sobrino]

Sacerdotal,

Abadia,

Abaxar lo sobervio,

Abaxar las orejas, [no en Oudin]

Abaxadero,

Abaxo,

* *Sabiendas*

Sabina,

SABINA, [nombre propio]

Sábio,

Sacerdocio,

Sacerdotal,

Sacerdote,

De ello se desprende que Sobrino hace un esfuerzo por regularizar el orden alfabético.

- En la secuencia A-ABE de Oudin hay un total de 115 entradas (contamos todas, incluidas las construcciones pluriverbales); si eliminamos las 25 que están ausentes en Sobrino nos quedan 90 artículos comunes en esta muestra que hemos elegido, de las que 84 aparecen en Sobrino (las 25 ausencias son las expuestas antes). De estos 84 artículos, en 44 de ellos hay algún tipo de cambio respecto a Sobrino, si bien es verdad que la mayoría de estas modificaciones consisten en alterar una palabra de la definición o en añadir o eliminar algún equivalente; no suelen ser cambios importantes de contenido, ni siquiera de redacción. En la secuencia S-SAC de Oudin hay un total de 101 entradas y sólo en 11 de ellas no hace ningún cambio Sobrino.

- Las modificaciones son variadas, pues hay casos en los que Sobrino añade o suprime una parte de la definición, o bien prefiere introducir algún cambio en los equivalentes; aunque estas modificaciones son abundantes, en casi todos los artículos está claro que Sobrino toma como base el trabajo de Oudin incorporando sus variaciones. Los resultados pueden dividirse en varios apartados:

1) Artículos más extensos en Oudin:

O: *Abantal*, m. Devantail, tablier de femme.

S: *Abantal*, m. Tablier de femme.

O: *Abantar*, Voguer avant, avancer.

S: *Avantar*, Voguer avant.

O: *Abarca*, f. Une espèce de chaussure de paysan, qui envelope les piés avec du drap, puis les couvre par dessus de cuir rud, lacé avec des cordes. C'est aussi une sorte de brodequin.

S: *Abarca*, f. Une espèce de chaussure de paysan, qui envelope les piés avec du drap, puis les couvre par dessus de cuir rud, lacé avec des cordes.

O: *Abaxo*, En bas, aval, au dessous, après, en descendant.

S: *Abaxo*, En bas.

O: *Abecedario*, m. Tablettes de l'a-b-c, pour apprendre à lire aux petits enfans, que nous disons la Croix de par Dieu.

S: *Abecedario*, m. Tablettes de l'a-b-c, pour apprendre à lire aux petits enfans.

O: *Sabido*, m, Sceu, conneu: il se prend quelque fois pour sçavant, qui sçait beaucoup, docte.

S: *Sabido*, Seu.

O: *Sabiduría*, f. Sagesse, sapience, connoissance des choses divines et humaines: le sçavoir des Sciencies.

S: *Sabiduría*, f. Sagesse.

2) Artículos más extensos en Sobrino (empezando por el artículo A, mucho más extenso en Sobrino, con más acepciones y más ejemplos):

O: *Abalançarse*, s'élancer, se hazarder, se jetter en un danger, se mettre au hazard.

S: *Abalançarse*, s'élancer, se hazarder, se jetter en un danger, se mettre au hazard, fondre comme un oiseau sur la proye.

O: *Abarcar*, pour *abraçar*, Embrasser, accoller, happer.

Abarcar, como tierra o honra, Environner, pourchasser quelque chose, briguer quelque honneur ou dignité.

S: *Abarcar*, Embrasser, *Quien mucho abarca poco aprieta*, qui trop embrasse mal étreint: c'est à dire qu'il ne faut se charger de plus de choses que l'on ne peut faire.

Abarcar, como tierra o honra, Environner, pourchasser quelque chose, briguer quelque honneur ou dignité.

O: *Abertura*, f. Ouverture.

S: *Abertura*, f. Ouverture, crevasse.

O: *Sabina*, f. Savinier, plante medicinale.

S: *Sabina*, f. *planta medicinal*, Savinier, plante medicinale.

O: *Sable*, m. Sable, noir en Armoiries.

S: *Sable, m. color negro en un blasón*, Sable, noir en Armoiries.

O: *Saboyana*, f. Une cotte ou robbe de femme à la Saboyarde.

S: *Saboyana*, f. *un género de saya*, Cotte de femme à la Savoiarde.

O: *Saca*, f. Traite foraine de toute sorte de marchandises.

S: *Saca*, f. Traite foraine, c'est une sorte de droit et d'imposition sur toutes sorte de marchandises qui sortent d'un Roiaume.

O: *Sacrilego*, m. Sacrilege, celui qui a commis un sacrilège.

S: *Sacrilego, m. el que ha cometido un sacrilegio*, Sacrilège, celui qui a commis un sacrilège.

3) Artículos con equivalentes o explicaciones expuestas de distinto modo:

O: *Aaa, interjección de un hombre que ríe*. *Aaa*, interjection d'un homme qui rit: il s'ecrit aussi en Espagnol, ha, ha, ha.

S: *Aaa*. *Aaa*, interjection d'un homme qui rit: autres l'ecrivent, ha, ha, ha.

O: *Abadejo ou escaravajo ponçoñoso*, m. La mouche cantharide

S: *Abadejo o escaravajo ponçoñoso*, m. Cantaride, espèce de mouche, qui a le corps verd et luisant.

O: *Abaldonador*, m. Abandonneur.

S: *Abaldonador*, m. Celui qui abandonne.

O: *Abaratar*, Vendre à bon marché, ravalier.

S: *Abaratar*, Vendre à bon marché, baisser le prix.

O: *Abatimiento*, m. bassesse, humilité, abjection, faute de coeur, lascheté.

S: *Abatimiento*, m. Bassesse, humilité, abatement, lâcheté.

O: *Abatirse*, S'abaisser, s'humilier, se rendre adject et vil.

S: *Abatirse*, S'abaisser, s'humilier, se rendre méprisable.

O: *Abezar* ou *avezar*, Enseigner, monstrer, instruire, accoustumer.

S: * *Abezarse*, S'acoutumer.

O: *Sabidor*, m. Sçachant, connoissant.

S: *Sabidor*, m. Celui qui a connoissance de quelque chose.

O: *Sabueso* ou *sabueço*, m. Un limier ou chien courant, selon aucuns un espagneul.

S: *Sabueso* o *Sabueço*, m. *perro de caça*, Limier, c'est le chien qui détourne le cerf et autres grandes bêtes.

O: *Sacaliñas*, f. Allignements, droits qui se payent aux Voyeurs pour les allignements: aussi un qui cherche toujours sujet en faisant un marché pour tirer quelque chose de plus: un pot de vin.

S: *Sacaliñas*, f. *ciertos derechos que se pagan a los ediles que cuydan de los caminos reales, y a los Jueces de los edificios*, Droits qu'on paie aux Voyers qui ont soin des grands chemin et des bâtiment.

O: *Sacre*, m. Un sacre, espece de saulcon: c'est aussi une sorte de saulconneau.

S: *Sacre*, m. un género de halcón, Sacre, espece de faucon.

O: *Sacudimiento*, m. Secoilement et secousse, esbranlement, hochement, croulement, tremblement.

Sacudidura, f. Idem.

S: *Sacudidura*, f. Secousse, ébranlement.

Sacudimiento, m. Idem.

Un apartado que merece algo de detenimiento es el de la presencia del *Tesoro* de Covarrubias en la obra de Sobrino. No es el canónigo de Cuenca la única fuente de Sobrino, por lo que no estamos de acuerdo con la opinión de Supiot a este respecto (muy acertado, sin embargo, en otros aspectos de su artículo). Sí está claro que lo utilizó, puesto que lo nombra en la portada, y, sobre todo, porque aparece como autoridad en algunos de sus artículos (*Abolengo*, *Abenuz*), y además, algún otro lema de Sobrino parece estar sacado de él, aunque no siempre aparezca su nombre, como puede verse en:

Covarrubias:

Abdalá [I]. Vale siervo de Dios; es arábigo corrompido del hebreo [...].

Abdalá [II]. Muchos reyes moros tuvieron este nombre [...]

Sobrino:

Abdala, mot Arabe qui signifie serviteur de Dieu, c'est le nom propre de plusieurs Rois des Mores.

En este artículo parece clara la influencia de Covarrubias, tanto por el parecido de la microestructura en ambas obras como porque esta misma voz no se encuentra en Oudin.

Pero, en general, o al menos esa es la conclusión que extraemos del cotejo de nuestra muestra, los lemas que añade Sobrino respecto a Oudin no suelen estar sacados del repertorio de Covarrubias y hasta podemos dudar de aquellos artículos en los que aparece Covarrubias como autoridad explícita en el diccionario de Sobrino. ¿Por qué? Si nos fijamos en el artículo *Abenuz*, Sobrino nombra en la microestructura a Covarrubias como fuente de la definición que ofrece, pero la realidad es que esa definición es idéntica a la que aporta Oudin, y sería demasiada casualidad que los dos autores, cada uno de manera independiente, hubieran seleccionado exactamente las mismas palabras.

Cov: *Abenuz*. Árbol o su madera. *Vide* ébano.

Oud: *Abenuz*, m. *árbol de madera negra*, Un arbre qui a le bois noir, Ebene.

Sob: *Abenuz*, m. *árbol de madera negra*, Un arbre qui a le bois noir, Ebene. *Covarrubias*.

En otros artículos ocurre algo similar, aunque el nombre de Covarrubias no aparezca como autoridad explícita; es lo que sucede, por ejemplo, con el artículo *Aborrecer*, en el que se observa claramente el parecido entre la definición de Covarrubias y la de Sobrino, pero si nos vamos a Oudin nos encontramos con que el parecido todavía es mayor, por lo que casi con toda seguridad Sobrino tomó la definición del autor francés. Veamos este caso en los tres autores:

Covarrubias:

Aborrecer. [...] 4. *Aborrecer los huevos*: es haberse uno apartado de la amistad de otro y del amor que le tenía, por haberle dado ocasión a ello. Está tomada la semejanza de las aves, y particularmente de las palomas, que si les manosean los huevos, los aborrecen, y no vuelve a ponerse sobre ellos. [...]

Oudin:

Aborrecer, [...]

Aborrecer los huevos, Se separer de l'amitié de quelqu'un, pour en avoir eu du sujet: similitude prise des oiseaux, qui abandonnent leurs oeufs, si on les haleine ou manie en leurs nids quand ils couvent.

Sobrino:

Aborrecer, [...]

Aborrecer los huevos, Se separer de l'amitié de quelqu'un, pour en avoir eu du sujet: comparaison aux oiseaux, qui abandonnent leurs oeufs, si on les manie dans leurs nids quand ils couvent.

El artículo *Abolengo*, en el que Sobrino cita también a Covarrubias como autoridad, se puede hablar de una mezcla de las aportaciones de sus dos fuentes, puesto que toma elementos de ambas obras, como podemos comprobar a continuación:

Cov: *Abolengo* y 2. *abolorio*. La ascendencia de abuelos y bisabuelos, etc. de abuelo, del latino AVUS.

Oud: *Abolengo*, Race.

Sob: *Abolengo*, Race, lignée, ou descende de ses ayeuls. *Covarrubias*.

Puede haber sucedido que Sobrino utilizara a Oudin, y al ver cómo éste tomaba informaciones de Covarrubias, decidiera acudir directamente al *Tesoro* de éste para obtener más informaciones.

En la parte francés-español, Oudin marca con un asterisco, como ocurre en la otra dirección español-francés, las voces “anciens, ou hors d’usage”; sin embargo, Sobrino en esta parte no hace esa distinción. En el segundo tomo de Sobrino es menos evidente la influencia de Oudin, y se hace difícil ir realizando un cotejo exhaustivo, puesto que Sobrino no sigue el mismo orden que el lexicógrafo francés a causa de los cambios gráficos que se dieron en el francés en el intervalo de la publicación de las dos obras. Además, existen muchas más diferencias en las entradas y acepciones que incluyen uno y otro. Pensamos, como expone Verdonk, que no es su fuente principal para esta segunda dirección, por más que coincidan, como es natural, en muchos equivalentes⁹³, pero es casi imposible encontrar artículos completamente iguales. Vemos a continuación algunos ejemplos:

O: *Abatement*, m. Derrocamiento abatimiento.

S: *Abatement*, m. Abatimiento, m.

O: *Abbatis*, m. Estrago, matança grande.

S: *Abatis*, m. Piel, tripas y entrañas de una res muerta.

O: *Ablatif*, m. Ablativo.

S: *Ablatif*, m. *terme de Grammaire*, Ablativo, m. término de la Gramática.

Parece lógico que Sobrino se aparte aquí del lexicógrafo francés si pensamos que el primero es de origen español, y por tanto, su dominio de esta lengua debía ser evidentemente superior al que pudiera tener Oudin. Por tanto, tendría mayor facilidad para encontrar las equivalencias adecuadas y seguramente prefirió tomar la nomenclatura francesa de algún repertorio monolingüe, quizás del de Richelet (aunque por supuesto tuviera delante el *Tesoro*) y después ir añadiendo las equivalencias y explicaciones españolas fijándose en los repertorios mencionados (Richelet, Oudin) pero sobre todo en su propia competencia como hablante nativo de español.

En la siguientes reproducciones se muestran unas hojas de Sobrino y Oudin.

⁹³ En el estudio que hizo Verdonk (“Contribución al estudio...”, art. cit., pág. 339) constató, y tras nuestro análisis tenemos que unimos a esta opinión, que para algunos vocablos sencillos (por ejemplo *Abaïe*, f. Abadía) es lógico que las traducciones de ambos autores coincidan, pero estas coincidencias son sensiblemente menores en esta dirección francés-español.

2.3.3.7. CONCLUSIÓN

La obra de Francisco Sobrino es el primer gran repertorio general del siglo XVIII y conoció un gran éxito, tanto por sus numerosas ediciones como porque su nombre fue empleado como símbolo de garantía en otras muchas obras. Muchos investigadores critican su excesiva similitud con el *Tesoro* de César Oudin, fuente segura para la parte español-francés, pero no tanto para la otra dirección francés-español.

Este diccionario se enmarca claramente en la lexicografía de su tiempo, con la inclusión en el cuerpo de la obra de nombres propios y geográficos y con una concepción de la macroestructura muy diferente de la actual, puesto que tanto los elementos pluriverbales como los ejemplos de uso y gramaticales aparecen como lemas independientes. En la macroestructura de la dirección francés-español abundan, a continuación del lema principal, explicaciones en lengua de partida que a continuación se repiten en la microestructura en lengua de llegada.

Destaca, por último, la escasez de marcas lexicográficas, característica ésta todavía habitual en la época de su publicación, ya que será más bien hacia la segunda mitad del siglo XVIII cuando estas indicaciones comiencen a incluirse masivamente, aunque en las sucesivas ediciones del repertorio de Sobrino, que llegan hasta 1760, no aumentarán ostensiblemente.

2.4. ANÓNIMO, *Diccionario nuevo de las lenguas Española y Francesa en dos partes*, Bruselas, **1705**

2.4.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

REPERTORIOS:

- Palau, nº 72986, *Diccionario nuevo de las lenguas Española y Francesa en dos partes*, Bruselas, 1705, 4º (Catálogo de una Venta, Viena 1750)
- Fabbri, nº 1240, *Diccionario nuevo de las lenguas Española y Francesa en dos partes*, Bruselas, 1705, Esp. → ← Fr.

BIBLIOGRAFÍA:

- Niederehe (1988:41)

OBSERVACIONES:

Niederehe cita el Anónimo de Bruselas, de 1705, con el mismo título que el de Sobrino. Explica que no lo ha consultado personalmente, aunque, por el título, fecha y lugar de publicación, cree que habría que adjudicárselo a Sobrino. Hemos indagado la procedencia de esta obra y estamos de acuerdo con Niederehe en que se trata del diccionario de Sobrino. La explicación puede ser la siguiente: solamente dos repertorios, Palau y Fabbri, lo mencionan. Pensamos que quizá Palau lo incluyó como anónimo basándose en los datos que halló. Él mismo expone que encontró esta referencia en un Catálogo de una venta; visto así, es muy probable que los que anotaron esta transacción olvidaran u omitieran el nombre del autor, consignando solamente el título y de ahí vendría la confusión posterior. Fabbri lo habría tomado de Palau.

Considerando, pues, que se trata del diccionario de Francisco Sobrino catalogado erróneamente, remitimos al estudio correspondiente a este autor.

2.5. FRANCISCO DE LA TORRE Y OCÓN, *El maestro de las dos lenguas. Diccionario español y francés en dos tomos. Que compuso el Doct. D. Francisco de la Torre y Ocón, Capellan del Supremo Consejo de las Indias, Ministro Titular, y Traductor de Lenguas de la Santa Suprema General Inquisición, &c. Lo dedica al Príncipe Nuestro Señor*, en Madrid: en la Imprenta de Juan de Ariztia, **1728-1731**, 2 vols., 22 + 531, II + 500 págs.

2.5.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VIII, nº 529: El Escorial, 75-VII-3/4. -- Santiago, Franciscanos, 24-10-32 Sevilla Universitaria.:106-126 y 208-24. -- Madrid, Complutense, F. De Letras 26486/85. -- Sevilla, Academia de Medicina, 1-121
- Niederehe, 1988, pág.46: 1728, Madrid
- Palau, nº 335646: Madrid, Juan de Ariztia, 1728-1731, 2 vol. 4º mayor.
- Quemada, pág. 580: Madrid, 2 vol., 4º.
- San Vicente, nº 333: Madrid, 1728-31, 2 vols., XXIV + 531p., y IV + 500p.
- Suárez Gómez, nº 141: 2 vol., 24x17, 531-500p, Juan de Ariztia, Madrid, B.N.M.: 3/50590-1
- Verdonk, pág. 2985: 2 vol. Madrid, 1728/1731 [XXIX, 531, IV, 500p]

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BHMV, 26486/85 [sin grabado]
- Madrid, BN, 3/50590-1
- Madrid, EE, 75-VII-3-4: 2 vols., 24-531 págs., 1 en bl. 1h. de lám.; 4, 500 págs.; il.; 4º, 24 cms.
- ** Santiago de Compostela, Fr, 24-10-32
- Sevilla, BU, 106-126: 1 vol., folio
- Sevilla, BU, 208-24: 2 vols., folio, de la Biblioteca del Duque de Osuna
- Sevilla, BU, 182-165, 4º: sólo t. I
- ** Sevilla, AM, 1-121
- Toledo, BCLM, 11878

BIBLIOGRAFÍA:

- Alvar Ezquerro (1991:11)
- Bruña Cuevas (1996:51, 55-57, 59, 60)
- Bruña Cuevas (1999b:43-46, 49-50, 65)
- Fisher (1996:223)
- García Bascuñana (1992-93:49)
- García Bascuñana, (1996:96)
- Niederehe (1987:22)
- Niederehe (1988:37)
- San Vicente (1996:638)
- Sancho Rodríguez (2000:279-280, 303)
- Verdonk (1991:2979)

OBSERVACIONES:

El primer tomo, español-francés, es de 1728; el segundo, francés-español, de 1731.

Los catálogos y estudios no nos ofrecen demasiadas informaciones sobre este vocabulario, si exceptuamos la fecha de publicación y el número de páginas. Tampoco la bibliografía sobre esta obra es demasiado extensa, aunque aparece citado en artículos como los de Niederehe⁹⁴ o Verdonk, pero ninguno ofrece un análisis de la obra ni tampoco comentarios sobre fuentes o método de trabajo. García Bascuñana incluye este repertorio entre los diccionarios que “intentaron tímidas renovaciones en el universo de los diccionarios bilingües francés/español, aunque siempre condicionados por las propias limitaciones lexicográficas del momento”⁹⁵.

2.5.2. AUTOR

Tenemos datos del autor en el título y en las aprobaciones que aparecen al inicio de la obra, y gracias a estas informaciones sabemos que de la Torre fue Presbítero Capellán del Real, Traductor de Lenguas del Consejo de la Inquisición y Capellán del Supremo Consejo de las Indias. Parece, además, que viajó por Europa como traductor de un noble y que estuvo en Francia, donde enseñó español.

Por la Dedicatoria (con fecha de octubre de 1728), escrita por el hermano del autor, Balthasar de la Torre y Ocón, sabemos que la obra es póstuma.

Además de este Diccionario escribió también dos métodos para aprender las lenguas española y francesa, publicados en 1720⁹⁶ y en 1728⁹⁷. Tenemos noticia de estas publicaciones en la dedicatoria y en las aprobaciones de su diccionario. También tradujo del francés *Economía general de la casa de campo*, Madrid, 1720.

2.5.3. COMENTARIO LEXICOGRÁFICO

2.5.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Hasta el Siglo de las Luces no se empiezan a publicar en España diccionarios bilingües con el francés y el español; sí los había, como hemos visto, en Francia y en los Países Bajos, incluso elaborados por españoles (el de Sobrino) pero en España Francisco de la Torre será quien inicie este camino. Ello sucedía porque en España no se empieza a

⁹⁴ Este autor, en su artículo “Les dictionnaires franco-espagnols...”, da la fecha de 1729: “À en croire Quemada (*Les dictionnaires du français...*, *op. cit.*, pág. 580), F. de la Torre fait paraître en 1729, à Madrid, un *Maestro de las dos lenguas*, [...]” pero sin duda es un error de imprenta o del mismo Niederehe al redactarlo (en Quemada *Les dictionnaires du français...*, *op. cit.* aparece la fecha correcta), porque en su artículo del año siguiente, 1988, ya lo ha corregido.

⁹⁵ García Bascuñana, “Contribución al estudio...”, *art. cit.*, pág. 96.

⁹⁶ *Nuevo método para aprender a escribir, estudiar y pronunciar las dos principales lenguas española y francesa*, Madrid, 1720 (nº 335644 de Palau).

⁹⁷ *Nuevo método breve, útil y necesario para aprender a escribir, entender y pronunciar las dos principales lenguas española y francesa, dividido en dos Gramáticas una española explicada en francés, otra francesa explicada en español. Obra póstuma del Doctor D. ---*, Madrid, Juan de Ariztia, 1728. Se puede encontrar, entre otros lugares, en la Biblioteca Nacional de Madrid, con la signatura 3/20393, (nº 335645 de Palau).

hacer necesario aprender el francés hasta esa época, debido al contexto histórico y al progresivo aumento de los viajes y los intercambios entre países.

El *Diccionario* de de la Torre y Ocón no es tan conocido ni tan difundido como en recién analizado de Francisco Sobrino. De hecho, sólo tenemos noticia de una edición, cuya estructura es la siguiente:

TOMO I: Ilustración (con un retrato del autor); Portada; Dedicatoria “Al príncipe Nuestro Señor” (2-5); Aprobación del P. Antonio de Goyeneche (6-7); Licencia del ordinario (8); Aprobación de Don Frey Joseph Antonio de Ovando y Solís (9-10); El Rey (11); Tabla de Erratas del primer tomo del Diccionario español-francés (12-13); Aprobación de Don Fernando Triviño (14-18); Acróstico en homenaje al autor (19); Al lector (20-22); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-513); Nombres propios de hombres y mujeres, con los de las cuatro partes del Mundo, Imperios, Reynos, Provincias, Ciudades, Villas, Lugares, Montes y Ríos más conocidos (515-531)

TOMO II: Portada; Nota-Advertissement (I); Fee de erratas (Madrid, enero de 1731) (II), Tasa (Madrid, enero de 1731) (II); *LE MAÎTRE DE DEUX PLUS BELLES LANGUES. SECONDE PARTIE LE DICTIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-475); Liste de nombres propres (475-500)

Como podemos observar por la estructura, ofrece al final de cada tomo un apéndice con los nombres propios, tanto de persona como geográficos.

2.5.3.2. PRELIMINARES

Con el título “Maestro de las dos lenguas” parece que el autor nos indica la adecuación de esta obra para aprender ambos idiomas. En la primera “Aprobación”, el Padre Antonio de Goyeneche no se limita a decir, como suele ser habitual en estos escritos, que no ha encontrado nada que impida la publicación de este diccionario, sino que va más allá, y comenta las dos cualidades principales de la obra: pocas serán las palabras que no se encuentren en ella, y su sencillo manejo. Continúa justificando la necesidad de los diccionarios bilingües a causa de la creciente importancia de la traducción del francés y el español. Aprovecha también el padre Goyeneche para destacar que el diccionario que se presenta es el mejor de los aparecidos hasta el momento, aunque sin verter críticas concretas hacia otras obras.

En la segunda Aprobación, Fray Joseph Antonio de Ovando y Solís nos cuenta que de la Torre estuvo en Francia, donde consultó distintos diccionarios “y no encontró seguras reglas para enseñar a un Nobilísimo español, a quien sirvió de director en tres años de Jornada por la Europa”. Además, hace una elogiosa alabanza de la obra y de su autor, destacando el dominio que éste tenía de ambas lenguas, “de suerte que la que maneja, parece la nativa”.

Continúan las loas en la tercera Aprobación, escrita por don Fernando Triviño, y en ella encontramos en ella una apreciación bastante lógica cuando ofrece la siguiente argumentación:

porque en punto de Diccionarios el mejor es el último, si está bien trabajado (lo que no siempre acontece en otra especie de libros) pues como el autor más moderno se vale de los estudios de los que le precedieron, y añade sus propias observaciones y tareas, le sucede lo que al niño que está encima de los hombros de un gigante y descubre más tierra su pueril estatura que toda la eminencia del viviente coloso que le sustenta. (3ª Aprob., pág. I)

Justifica este censor su extenso parlamento (ocupa algo más de cuatro páginas) arguyendo que puesto que el autor, siendo difunto, no puede hablar, él se toma la libertad de hacerlo en su nombre⁹⁸.

El prólogo en este caso lleva el título “Al lector” y ocupa poco más de dos páginas⁹⁹. En él de la Torre explica que primero ofreció el tomo de sus dos gramáticas para “que abriese camino a la inteligencia de ambas lenguas”¹⁰⁰ y ahora presenta este diccionario como complemento, puesto que para hablar una lengua primero hay que ser instruido en las reglas y después “en la fecundidad de términos que declaren el concepto que se quiere explicar”¹⁰¹. Para adquirir esta fecundidad de términos hay varios caminos, que son el uso, el comercio y la lectura de libros, sobre todo de diccionarios.

Hace alusión a la imposibilidad de incluir todas las voces existentes, puesto que su número es infinito. No explica en este prólogo el método que ha seguido en la composición de su repertorio, sólo indica que incluye voces modernas y antiguas, así como frases, refranes o modos particulares de decir, puesto que “conducen a la mayor elegancia y enseñanza”, y algunas pertenecientes a las artes y ciencias. Tampoco menciona ninguna posible fuente ni cita otros diccionarios, ni para criticarlos ni para alabarlos. Concluye disculpando los errores que sin duda se encontrarán, porque ningún diccionario puede ser perfecto.

2.5.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRAFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado en esta primera parte asciende a 19500 voces. Contamos 145 voces en la secuencia A-AB y 197 en la secuencia S-SAN. En el apéndice de nombres propios figuran unas 1100 entradas.

ORDEN ALFABÉTICO

En esta obra el orden alfabético es bastante riguroso, incluso con los participios, que en otros repertorios figuraban tras los infinitivos:

Abatido, da,
Abatimiento,
Abatir,
Abatirse,

Abundancia,
Abundante,
Abundantemente,

Abjuración,
Abjurado, da,
Abjurar,

Sacrificado, da,
Sacrificado, da,

Sacudida,
Sacudido, da,

Saqueado, da,
Saquear,

⁹⁸ Bruña Cuevas, “L’universalité du français...”, art. cit., págs. 55-57, se extiende sobre la opinión de dos de estos censores acerca de la supremacía del francés o del español, cuestión tan en boga en el siglo XVIII. Para Fernando Triviño el francés ha obtenido un prestigio superior por todo el continente europeo y fuera de él, mientras que Goyeneche sigue una actitud más conciliadora intentando igualar los méritos de las dos lenguas.

⁹⁹ De la Torre debió dejarlo escrito antes de morir.

¹⁰⁰ *Al lector*, pág. I.

¹⁰¹ *Ibidem*.

<i>Sacrificar,</i> <i>Sacrificar alguna cosa,</i> <i>Sacrificio,</i>	<i>Sacudido, da,</i> <i>Sacudimiento,</i> <i>Sacudir,</i> <i>Sacudirse,</i>	<i>Saqueo, o saco,</i> <i>Saquillo,</i>
--	--	--

Para los femeninos, en la secuencia A-AB unas veces introduce la forma completa junto al masculino y otras veces sólo su terminación:

<i>Aborrecedor, Aborrecedora,</i> <i>Abuelo, Abuela ó Aguelo, aguela,</i> <i>Abahado, Abahada,</i>	<i>Abastado, da,</i> <i>Abatido, da,</i> <i>Abroquelado, da,</i>
--	--

Sin embargo, en la parte S-SAN parece que ha ido uniformando su método, al menos en este punto, y sólo encontramos formas del segundo tipo, esto es, no introduce las dos formas (masculino y femenino) completas, sino que ofrece solamente el masculino más la terminación del femenino, tal como se hace en la lexicografía actual:

<i>Sabidor, ora,</i> <i>Sagrado, da,</i>	<i>Sacristán, ana,</i> <i>Salpimentado, da,</i>	<i>Sabroso, sa,</i> <i>Santo, ta,</i>
---	--	--

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Separa las distintas acepciones o expresiones en entradas diferentes, como podemos comprobar en estos ejemplos:

<i>Abadejo,</i> <i>Abadejo pescado,</i> <i>Abadejo avecilla,</i>	<i>Abismo,</i> <i>Abismo, (met.)</i> <i>Abismo de males, (met.)</i> <i>Abismo de sabiduría, (met.)</i>
<i>Sabroso, sa, adj.</i> <i>Sabroso, sa, *</i>	<i>Salpimentado, da, adj.</i> <i>Salpimentado, da, *</i>

Al igual que vimos en Maunory, de la Torre también utiliza algunos recursos para distinguir acepciones, como podemos observar en la voz *Abadejo*, donde añade ‘pescado’ o ‘avecilla’, es decir, ofrece el ámbito al que pertenece cada acepción como ayuda para que el usuario identifique rápidamente a qué sentido se está refiriendo. En otras voces, como *Abismo*, la distinción se hace por medio de una marca que delimita el uso figurado de una acepción determinada (met.). En otros artículos, la diferencia estriba en que aporta distintas expresiones o ejemplos de la entrada, como observamos en las dos últimas acepciones de *Abismo* (*Abismo de males* y *Abismo de sabiduría*) o en el caso de *Sacrificar*; *Sacrificar alguna cosa*.

En muchas ocasiones separa las acepciones con la indicación ‘Item’, como veremos en seguida.

CORPUS LÉXICO

En la macroestructura de la obra no introduce nombres propios ni geográficos, puesto que éstos vienen recogidos en un apéndice final. Incluye expresiones latinas, aunque no en todos los casos indica su procedencia:

Abintestato, adv. Intestát, abintestat
Abrogación. Lat. Abrogation

Abrogar. Lat. Abroger, annuler

Pocos son los aumentativos y diminutivos incluidos, al menos en nuestro muestreo; ninguno en la secuencia A-AB, y tres diminutivos en la secuencia S-SAN, sin marca explícita:

Salserilla, f. Petite sausiere.

Saltillo, m. Petit saut.

Santico, ca, adj. (vulgares) Petit saint, petite sainte, vertueux, vertueuse.

Incluye expresiones, separadas en distintas entradas, como ocurre con muchas acepciones:

Aborrecer los huevos, imp. Se separer de l'amitié de quelq'un.

Abrir puerta, (met.) Donner le moyen à quelcun pour faire quelque chose.

Abrir camino (met.) Ouvrir chemin pour faire quelque chose.

Sacar en limpio alguna cosa, * Debrouiller quelque chose, éclaircir quelque chose qui etoit embrouillée, savoir certainement quelque chose qui eté oculte.

Salir de madre. * Faire quelque chose contre son ordinaire.

Escribir con sangre. * Sentence de mort, ou de mutilation.

Encontramos, al igual que en Sobrino, expresiones junto con frases-ejemplo que ilustran al usuario sobre el significado del lema principal:

Sacar,

Sacar la lengua,

Sacar la espada,

Sacar a luz. Mettre au jour

Sacar en limpio alguna cosa, * Debrouiller quelque chose, éclaircir quelque chose qui etoit embrouillée, savoir certainement quelque chose qui eté oculte.

Sacar fuerças de flaqueza. S'eforcer.

Sacar una criatura de pila. Tenir un enfant sur les fonts de batême, etre parrain d'un enfant

Sacar a la luz la cosa que se ignoraba. Faire voir la verité de ce qu'on ignoroit.

Sacar los pies de la alforja, * y vulgar. Commencer à se debarasser en faire, en parler, etc.

Sacudir,

Sacudir el polvo, Secouer la poussière.

Sacudir el polvo a alguno. * Battre quelqu'un, donner force coups à quelqu'un.

Sal. * Grace, agrement, un mot agreable.

Este hombre es una sal. * Cet homme est fort agréable dans la conversation.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones responde al siguiente esquema: ENTRADA + (CATEGORÍA GRAMATICAL) + (MARCA) + DEFINICIÓN + (ITEM) + (2ª ACEPCIÓN)

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Hemos analizado en la macroestructura uno de los recursos que de la Torre utiliza para separar acepciones: en distintas entradas, a veces con algún tipo de explicación o especificación que permite al usuario encontrar rápidamente la acepción que está

buscando. Esta explicación puede referirse al campo semántico al que pertenece la voz en la acepción que va a ofrecer o bien puede ser una marca, no siempre del mismo tipo. Pero no es uniforme, porque no siempre ofrece esta especificación, sino que en ocasiones figura únicamente la entrada y a continuación su definición. Veamos ejemplos de cada uno de estos tipos:

- Especificación del sentido, de lo designado¹⁰²:

Abadejo, m. Vee Cantarida
Abadejo pescado, m. Merlus.
Abadejo avecilla. Bergeronette.

Sabiduría, f. Sience, ou science.
Sabiduría, libro sagrado, La Sagesse livre sacré.

Salterio, m. Psautier.
Salterio instrumento, m. Psalterion.

Salutación, f. Salutation.
Salutación angélica, f. Salutation angelique, l'Ave.

- Marcas, que en nuestra muestra suelen der de tipo diafásico o de tecnolecto:

Ablandar. Amolir.
Ablandar, (met.) Apaiser quelqu'un.

Abarcar, Embrasser.
Abarcar, (met.) Entreprendre plusieurs choses, se meler de plusieurs emplois ensemble.

Saco, m. Saco.
Vestido de un saco, Habille d'un sac, d'un habit grossier.
Saco, m. (de guerra) Pillage d'une vile.

Acogerse a sagrado, Se retirer dans un lieu sacré.
*Acogerse a sagrado, ** Se retirer dans un lieu de sureté.

Salida, f. Sortie.
Salida, (de guerra) Sortie.

Salado, da, adj. Salé, salée.
*Salado, da en la conversación, ** Agréable, dans la conversation; gracieux, gracieuse, plaisant, plaisante dans la conversation.

- Ningún tipo de especificación (para los sentidos generales):

Sabiduría, f. Sagesse, la connoissance divine.
Sabiduría, f. Sience, ou science.

Saludado, da, adj. Saluë, saluée.
Saludado, da. Gari, garie par celui a qui Dieu a donne la grace de garir de quelques maladies.

¹⁰² Este tipo de especificaciones aparecía ya en Nebrija.

La ausencia de uniformidad que acabamos de ver se acentúa cuando comprobamos que a veces las distintas acepciones no aparecen colocadas en diferentes entradas, sino bajo una sola, separadas con la señal 'Item', como vemos en:

Abono, m. Aprobation. **Item**. Caution.

Abovado, *da*; ó *abobado*, *da*. Peresseux, peresseuse, lent, lente, flecmatique. **Item**, etonné, etonnée, plein, pleine d'admiration.

Sacamuelas, m. Arrancheur de dents. **Item**, Danvier pour arrancher les dents.

Salva, f. Essai de viandes, etc. qu'on presente auRoi. **Item**. Sou-coupe. **Item**. Salve de mousqueterie, etc.

El conjunto de artículos que forma la voz *Abismo* basta por sí solo para ilustrar todos estos apartados que acabamos de enumerar:

Abismo, m. Abime.

Abismo, (**met.**) Afreuse caverne. **Item**, Tout ce qu'on ne peut pas comprendre, ni penetrer avec l'esprit. **Item**. L'enfer. **Item**, La profondeur de la mer.

Abismo de males, (**met.**) Grand nombre de maux.

Abismo de sabiduría, (**met.**) Un homme fort savant.

En el siguiente esquema hemos trasladado el resultado del recuento del número de veces en que, en nuestra muestra, las diferentes acepciones vienen bajo la misma entrada (separadas por *Item*) y las que aparecen en diferente entradas (expresadas mediante alguna de las indicaciones a que hemos aludido anteriormente):

	Bajo una misma entrada	Bajo entradas diferentes
A-AB	6	25
S-SAN	7	50

DEFINICIONES

Tampoco hay uniformidad en las definiciones, en las que podemos establecer varios grupos, según su estructura:

1) ENTRADA + EQUIVALENTE

Abadesa, f. Abesse.

Aborrecer, Hair.

Sam-benito, Sac-benit.

Saeta, f. Flèche.

2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES

Abeja, f. Abeille, mouche à miel.

Abatido, *da*, Abatu, abatue, terrassé, terrassée, humilié, humiliée.

Sacudido, *da*, adj. Batu, batue; secoué, secouée; maltraité, maltraitée.

Salario, m. Salaire, recompense de service, gage.

3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA en la otra lengua:

Abismales, m. Les clous qui passent de part en part du fer de la lance.

Abortones, m. Les peaux des agneaux, ou cabris nès hors du tems.

Abarcar. (**met.**) Entreprendre plusieurs choses, se meler de plusieurs emplois ensemble.

Abrojos. m. Certaine herbe rampante, qui porte une graine avec des pointes comme lagraine des epinars.

Saboyana, f. Sorte de manteau de femme, qu'on use autre fois en Espagne, sorte de jupe de dessus.

Sacadinero, m. Un joüeur de marionnetes, un charlatan, un joüeur de gobelets.

Sacristán mayor. De la Corona de Aragón). Dignité de Trésorier dans les Eglises de la Couronne d'Aragon

Salmorrejo, m. Sause fait d'eau, vinaigre, poivre, sel, etc.

Saludador, ora, Personne à qui Dieu a donné la grace de guérir de quelques maladies.

Santiguadero, era. Personne qui fait des signes de Croix sur les malades en disant quelques oraisons.

Quizá por olvido o bien por desconocimiento, hay algunos artículos que no van acompañados de su definición o equivalencia, como en:

Ablanda higos, vee. M.

Sacaliña. *

Sacapelotas, m.

UNIDADES PLURIVERBALES

Los únicos ejemplos que encontramos, colocados en la misma entrada del lema (concretamente bajo A), vienen marcados explícitamente como tales mediante la palabra *Exemplo* o sus abreviaturas *Exemp.*, *Ex.*, pero no hay más en nuestra muestra:

A, fem. Primera letra del A,b,c. A, premiere lettre de l'A,b,c.

A, artículo del Dativo. A, article du Datif. **Exemplos**: Dar à Dios, dar à Pedro, dar à alguno. Donner à Dieu, donner à Pierre, donner à quelcun.

A, artículo del Acusativo. A, article de l'acusatif. **Exemp.** Amar à Dios, aiemr Dieu. Amar a los hijos, aimer les enfants.

En nuestro muestreo no hemos encontrado ningún proverbio.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

En este diccionario encontramos mayor número de marcas lexicográficas que en el de Sobrino, variando desde las pertenecientes al campo de la diacronía, hasta las que dan cuenta del estilo, pasando por las cada vez más abundantes del lenguaje de especialidad. La más abundante en la parte analizada de la letra A es la referida a uso figurado. Hay además marcas diafásicas y diacrónicas. En el muestreo de la letra S hemos localizado mayor variedad de marcas, sobre todo en los términos de especialidad. En la secuencia A-AB hay 18 términos marcados; en la secuencia S-SAN hemos contado 19, aunque más variadas. El recuento queda como sigue:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diatópicas		Diafásicas		Especialidad	
	P. us.									
A-AB	P. us.	2					Barb.	1	Caza	1
							Grosero	2	Escuela	1
							Met.	11		
							Rústico	1		
S-SAN	No us.	1	Ant.	2	Corona de Aragón	1	Met. / *	54	Arquit.	1
	P. us.	1					Vulgar	9	Escribano	1
									Guerra	2
									Iglesia	1

Las marcas de lengua de especialidad aparecen colocadas a continuación de la entrada (o de la categoría gramatical cuando ésta viene indicada), siempre entre paréntesis en la parte S-SAN y siguiendo la estructura (*de* + *ESPECIALIDAD*):

Abocar, de caza, Prendre avec la bouche.

Abstraer (de escuelas), Abstraire

Saco, m. (de guerra) Pillage d'un vile.

Saledizo, m. (de Arquitectura) Saillie, avance.

Salida (de guerra) Sortie.

Salvamento (de Escribanos) Mettre au bout d'un aste, tout ce qu'on a oublié, qu'on a effacé ou qu'on a ajouté entre deux lignes.

Sacra, f. (de Iglesia) Teigitur.

Las marcas diacrónicas, diafásicas y de frecuencia de uso vienen colocadas en el mismo lugar que las de tecnolecto, pero aparecen con distinta presentación: tanto en abreviatura como completas, tanto entre paréntesis¹⁰³ como sin ellos:

Abacería, fem. (poco usado) Le lieu, ou l'on vend la viande, ou le poisson.

Santificador, m. (poco usado) Celui qui santifie Dieu.

Sahumador, m. (no se usa) Parfumeur.

Sandez, f. (antiguo) Folie.

Sandio, ia, adj. (antiguos) Fol. fole.

Abismo de males, (met.) grand nombre de maux.

Abismo de sabiduría, (met.) Un homme fort savant.

Ablentar. Rust. Vaner, ou vanner.

Abondo, adv. barb. Abondammet, en grande abondance.

Aburrido, da (grosseros) Depité, depitée.

Sabidor, ora (vulgares) Personne qui a la connaissance de quelque chose, qui a la notice de quelque chose.

Sabiondo, da. (vulgares) Personne qui fait la savante.

*Sacramentar, ** Faire mistère de quelque chose, cacher quelque chose.

*Salpimentado, da, * y vulgar.* La chose qu'on vend a un prix excessif.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Un aspecto que destaca en la microestructura de este diccionario es la inclusión de asteriscos, numerosos a partir de la secuencia *BRA*-. No hay ninguna indicación al principio de la obra sobre su valor, aunque es probable que, dado que la publicación de la obra es póstuma, al autor no le diera tiempo de incluir indicaciones sobre el significado de las abreviaturas que emplea o sobre otros signos. Una vez analizada la aparición de estos signos (*), parece que tienen que ver con los usos figurados; esta hipótesis puede quedar corroborada al haber constatado que en las letras A y parte de B (justo hasta donde se empiezan a encontrar asteriscos) el autor utiliza la marca (Met.) para los usos figurados, y a partir de esa letra no vuelve a aparecer esta indicación, lo que nos hace pensar en una sustitución de una por otra. Aducimos algunos ejemplos de voces que incluyen esta marca:

Sabroso, sa, adj. Saveureux, saveureuse.

*Sabroso, sa. ** Plaisant, plaisante; agréable dans la conversation.

¹⁰³ Las marcas de sentido metafórico en la secuencia A-AB vienen indicadas siempre entre paréntesis mediante la abreviatura *met.*; en la secuencia S-SAN el autor utiliza un asterisco.

Sagrado, [...]

Acogerse a sagrado. Se retirer dans un lieu sacré.

Acogerse a sagrado, * Se retirer dans un lieu de seureté.

Sahumado, da, adj. Parfumé, parfumé.

Bolver una cosa sahumada, * Rendre une chose en meilleur etat qu'elle etoit quand on nous la pretat.

Sal, f. Sel.

Sal, * Grace, agrement, un mot agréable.

Salir del cascarón, Sortir de la coque.

Salir del cascarón, * Être enfant, être novice dans un metier.

Sangre, f. Sang.

Sangre, * Parenté, race.

No todos los usos metafóricos vienen precedidos de asterisco, pero esto podría atribuirse a una falta de uniformidad en el método de trabajo empleado por el autor (tal como hemos visto que sucede en el apartado de las diferentes acepciones o en otras partes del diccionario) y, por ejemplo, coloca asterisco en expresiones como '*Salirse de la cuestión*, * Sortir de la question' o en '*Salirse afuera de un contrato*. * Se retirer d'un contrat' pero no lo hace en otras parecidas del tipo '*Salir con la suya*. Venir a bout de son dessein, faire la volonté non obstant l'opposition.' o en '*Dezirle a uno el salmo*. Faire une forte reprimande a quelcun'.

A lo largo de todo el diccionario, aparece la marca IMP en numerosas ocasiones, que, por el contenido de los artículos, podría querer indicar uso impropio. Veamos algunos de estos casos:

Aborrecer. Hair.

Aborrecer a par de muerte. Hair comme la mort.

Aborrecer los huevos, imp. Se separer de l'amitié de quelqu'un.

Abrazar, Embrasser

Abrazar una opinión, imp. Admettre une opinion.

Abrasarse,

Abrasarse de calor, imp. Avoir beaucoup de chaleur.

Abrasarse de sed, imp. Avoir beaucoup de soif.

Abroquelado, da, Garanti, garantie d'un bouclier.

Abroquelado, da, imp. Defendu, defendue par quelcun.

Abucasta, f. Sorte de canard.

Abucastro, m. imp. Un homme ennuyeux, et importun.

2.5.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRAFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 18000. El apéndice de nombres propios incluye unos 1500.

ORDEN ALFABÉTICO

En esta dirección francés-español el orden alfabético está peor tratado que en la anterior. Hay casos en los que el autor altera el orden alfabético anteponiendo el infinitivo de un verbo a su infinitivo, o bien antepone el infinitivo de un verbo al sustantivo de su misma familia:

<i>Abandon,</i>	<i>Abîme,</i>	<i>Abjurer,</i>	<i>Abonder,</i>
<i>Abandonné,</i>	<i>Abîmer,</i>	<i>Abjuré,</i>	<i>Abondant,</i>
<i>Abandonner,</i>	<i>S'abîmer,</i>	<i>Abjuration,</i>	<i>Abondamment</i>
<i>S'abandonner,</i>	<i>Abîmé,</i>		<i>Abondance,</i>
<i>S'abandonner,</i>			
<i>Abandonnement,</i>			

Pero estas alteraciones se dan solamente en la secuencia A-AB de nuestra muestra, puesto que en la secuencia S-SAN sí respeta el orden alfabético en todos los casos:

<i>Sacrificateur,</i>	<i>Saignée,</i>	<i>Saillant,</i>
<i>Sacrificature,</i>	<i>Saignement,</i>	<i>Saillie,</i>
<i>Sacrifice,</i>	<i>Saigner,</i>	<i>Saillir,</i>
<i>Sacrifier,</i>	<i>Saigneur,</i>	

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Al igual que hace en la parte español-francés, aquí también separa a menudo las distintas acepciones o expresiones en entradas diferentes:

Abaisse, vè Abesse.

Abaisse, f. Suelo de pastelón, o tortada.

Abreuver. Abrevar el ganado.

Abreuver. (met.) Empapar, informar, hacer saber, imbuir, dar el primer baño del barniz al vidriado.

Abondance, f. Abundancia.

Abondance, vulg. El vino que está muy de agua, el vino muy aguado.

Sabat, m. Sábado, fiesta antigua de los judíos.

Sabat, imp. Reposo, descanso.

Sabat. Junta nocturna de hechiceros, donde dicen que preside el demonio, y se hace adorar de los hechiceros, y hechiceras.

Sacrifice, m. Sacrificio.

Sacrifice, imp. Entrega, donación, renunciación, o renuncia.

Saillie, f. Salida afuera en la arquitectura, un bolado en la arquitectura.

Saillie, imp. Enojo, cólera, furia repentina. Item: Promptitudes de entendimiento ingeniosas, y gustosas, salidas agudas, y agradables.

CORPUS LÉXICO

Aunque el autor incluye un apéndice de nombres propios, fuera de nuestra cala hemos encontrado alguno de ellos en el interior del diccionario, como:

Bachus, m. El dios Baco.

Diaconisse, diaconesse. f. La viuda Phebos del cap. 6 de San Pablo a los Romanos.

Tampoco se incluyen en esta parte expresiones latinas, ni aumentativos o diminutivos, a excepción de un diminutivo en la secuencia S-SAN, sin indicación explícita: *Sachet*, m. Saquillo.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el mismo que en la primera parte, siguiendo el esquema ENTRADA + (CATEGORÍA GRAMATICAL) + (MARCA) + DEFINICIÓN + (Item) + (2ª ACEPCIÓN)

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Tampoco hay uniformidad en esta segunda parte en la colocación y presentación de las diferentes acepciones. Unas veces encontramos entradas diferentes para distintas acepciones (1) y en otras ocasiones tenemos la misma entrada para diferentes acepciones, separadas por la partícula *Item* (2). Incluso hay voces que reúnen a un tiempo estos dos agrupamientos (3). Veamos algunos ejemplos de cada uno de estos casos¹⁰⁴:

(1)

Abandonné, abandonnée, Dexado, dexada del todo, desamparado, desamparada.

Abandonné, abandonnée, Entregado, entregada del todo a una cosa.

Saler, Salar, poner sal en los guisados.

Saler, vulg. imp. Hacer pagar sobrado las cosas.

(2)

Abolition, f. Gratia, perdón de un príncipe a un reo. **Item**: Cassación de alguna cosa, abolición, derogación.

Sangle, f. Cincha. **Item**: Las correas que se ponen al ombro los que llevan sillas de manos.

(3)

Abîmer. Precipitar en un abismo, caer en un abismo.

Abîmer (met.) El Infierno, abismo.

S'Abîmer. Precipitarse en un abismo.

S'Abîmer. (met.). Meterse en un gran embarazo, en un negocio lleno de dificultades. *Item*: Aplicarse a una cosa con gran intención.

¹⁰⁴ Para el grupo (1) véase también la macroestructura un poco más arriba.

Saisir, Embargar, hacer aprension de bienes. *Item*: Apoderarse de la espada del contrario en la esgrima.

Saisir, imp. Tomar, coger, prender

Se Saisir, Tomar, prender, agarrar. *Item*: Ampararse, hacerse dueño de alguna cosa.

El resultado obtenido en el recuento de la distribución de las acepciones en nuestra cala nos arroja las siguientes cantidades:

	Misma entrada	Entrada diferente
A-AB	12	15
S-SAN	22	26

Si comparamos estos mismos resultados en las dos partes del diccionario observamos que en esta dirección francés-español las cantidades están bastante igualadas, mientras que en la dirección español-francés está mucho más acentuada la diferencia entre aquéllas acepciones que aparecen bajo una misma entrada frente a las que llevan entradas diferentes.

DEFINICIONES

En cuanto a las definiciones, podemos establecer las mismas categorías que vimos en la parte español-francés:

1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

Abandonnement, m. Desamparo.

Abeille, f. Abeja.

Saison, imp. Tiempo.

Salade, vulg. Cabeza.

2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

Abces, m. Tumor, hinchazón, apostema.

Abattre, Abatir, derribar, emoler, arruinar, cortar, quitar las fuerzas, vencer, desollar las bestias.

Sagacité, f. Sagacidad, sutileza, agudeza.

Saisir, imp. Tomar, coger, prender.

3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

Abatant, m. Suerte de ventana a la parte de adentro de una tienda, que se abre azia baxo para tomar la luz.

Abatís, m. Tala de árboles, y matorrales. *Item*: Senda, o sendero que hacen los lobos yendo, y viniendo a buscar la comida. *Item*: Las bestias muertas por los lobos. *Item*: el despojo de las reses que se matan. *Item*: Las piedras que se derriban de las canteras.

Abonnement, m. El concierto que uno hace con el arrendador para vender en su casa de la mercadería arrendada.

Abrevoir, m. El espacio que dexan los Albañiles entre piedra y piedra para meter la argamasa o cal.

Sabot. Pedazo de madera con tres o quatro canales, o regatas para torcer las cuerdas de tres, o quatro ramos, o ramales.

Sac á terre, Saquillo con que los Soldados acarrear la tierra para los fuertes, o trincheras.

Saillie, imp. Enojo, colera, furia repentina. *Item*: Promptitudes de entendimiento ingeniosas, y gustosas, salidas agudas, y agradables.

Saladier, m. Plato destinado para la ensalada. *Item*: Cestilla estrecha de boca, y ancha de abaxo, donde se pone la ensalada después de bien lavada para sacudirle el agua.

Salvations, f. Escrituras que se hacen en apoyo de las alegaciones en contrario en una causa.

4) ENTRADA + EQUIVALENTE + DEFINICIÓN:

Abandonnée f. Baldonada, muger de mala vida.

Abolition, f. Gratia, perdón de un Príncipe a un reo. *Item* [...]

Aboucher. Abocar, hacer hablar dos personas boca a boca, o cara a cara, carear dos personas.

Sabat, m. Sábado, fiesta antigua de los judíos.

Saler, Salar, poner sal en los guisos.

Salpetrière, f. Salitre, lugar don se se hace, oficina de salitre.

UNIDADES PLURIVERBALES

Las variantes del lema principal poseen su propia entrada:

Abîmé, abîmée (met.) Perdido, perdida; arruinado, arruinada. *Item*: Aplicado, aplicada enteramente a una cosa.

Une personne abîmée. (met.). Persona que ha perdido todos sus bienes. *Item*: Persona que ha perdido enteramente su salud, que ha perdido todas sus fuerzas.

Sable. [...]

Sable blanc. Género de arena blanca de que se sirven los que hacen moneda falsa.

Jusques au fond du sac épluchons notre vie, vulg. imp. Examinemos nuestra vida hasta lo más íntimo del corazón.

Il avoit une pièce dans son sac qui lui a ait perdre son procès, vulg. imp. Él tenía algún mal interior que le ha quitado la vida.

Se saigner pour un ami, pour un enfant, etc. vulg. imp. Desangrarse por un amigo, por un hijo, etc. dar quanto uno tiene por un amigo, por un hijo, etc.

Sain, saine. [...]

Esprit sain, imp. Entendimiento, sano y juicioso.

Opinion saine, imp. Opinión buena y cathólica.

Air sain, imp. Ayre sano, saludable.

Lieu sain, imp. Puesto, y lugar sano y saludable.

Être saisi de douleur, de crainte, de fraieur, etc. Estar poseído de dolor, de temor, de miedo, etc.

Saisissement de coeur m. Sobresalto repentino del corazón. *Item*: Las cuerdas con que el verdugo ata las manos, y brazos de un paciente, o sentenciado.

Sale, f. Sala.

Sale à manger. Comedor, sala para comer.

Sale du commun. El comedor de los criados, tinelo.

Son muy pocas las expresiones que encontramos en la muestra A-AB, apenas tres o cuatro; en cambio, en la parte S-SAN encontramos un número mucho más alto:

À l'abandon, adv. Al pillage

Aboier à la Lune. (met.) Ladrar contra la Luna, esto es, hacer grandes esfuerzos contra alguno que tiene mucho mayor poder.

En abrégé, adv. En suma, en pocas palabras.

Batir sur le sable, imp. Obrar con fundamento poco seguro, obrar sobre arena.
Manger son sable. Bolver el Reloxito de arena, antes de aver acabado de passar.
Dormir comme un sabot, vulg. Dormir como un trompo, dormir bien.
Gens de sac et de corde, imp. Pícaros guitones, vellacos.
Tirer d'un sac double mouture, vulg. imp. Sacar de una cosa doblado provecho.
Votre affaire est dan le sac, vulg. imp. Dad por hecho vuestro negocio, vuestro negocio ya está en el saco.
Se couvrir d'un sac mouillé, vulg. imp. Dar una mala excusa.
 [...]
Abandonner le sang de ses proches, imp. No vengar los agravios hechos a los parientes cercanos.

Sólo encontramos ejemplos bajo el artículo A, marcados con la abreviatura *Ex.*, como en la primera parte:

A, [...]

A. Esta letra quando es preposición, que significa quietud, vale en. *Ex. Le Roi est malade à Lyon.* El Rey está enfermo en León.

A. Quando significa movimiento, vale à. *Ex. Le Roy est allé à la chasse.* El Rey ha ido à caza.

A. Esta letra es partícula, que se pone delante de los nombres, e infinitivos de los verbos. *Ex. C'est à vous à jouer:* Usted debe jugar, o a usted le toca jugar.

Para los refranes, de la Torre propone una marca, *Prov.*, intentando indicar que el artículo que trata de explicar es un proverbio, aunque no tenga ese carácter, sino el de otro tipo de unidad fraseológica, como se ve en:

C'est un saint qui ne guerit de rien, **prov.** Imp. Es hombre que no puede cosa, que no hace bien a nadie.

Il ne sait à quel saint se voüier, **prov.** Vulg. No sabe a qué Santo acogerse, no sabe que hacerse, no sabe à quien acudir en su mucha pobreza, y trabajo.

MARCAS LEXICOGRAFICAS

Los empleos especiales llevan su marcas lexicográficas, que encontramos en dieciocho voces de la secuencia A-AB entre las que predomina, con mucha diferencia, la marca de uso metafórico (*met.*); en la secuencia S-SAN contamos veinte, entre las que las marcas de uso vulgar son las más abundantes, mientras que no hay ninguna de uso figurado, lo que contrasta con lo que acabamos de comentar de la muestra A-AB. En esquema, los resultados del recuento son:

	Frecuencia de uso		Diafásicas		Especialidad	
	P. us.	1	Met.	15		
A-AB			Vulg.	3		
S-SAN	No us.	2	Vulg.	18	Arquit.	1
					Escudos	1
					Esgrima	1

El autor incluye, insertas en la definición y en algún caso colocadas al final del artículo entre paréntesis, glosas o aclaraciones que remiten al ámbito de especialidad (*Sable, Saillie, Saisir*). Son 3, todas en la secuencia S-SAN:

Sable, negro en los escudos.

Saillie, *f.* Salida afuera en la arquitectura, un bolado en la arquitectura.

Saisir, Embargar, hacer aprensión de bienes. *Item*: Apoderarse de la espada del contrario en la esgrima.

Las marcas diafásicas (1), de las que hay de sentido metafórico y vulgares, aparecen como abreviaturas colocadas justo a continuación de la entrada o de la categoría gramatical, cuando ésta aparece; la indicación (*met.*) viene entre paréntesis, y sin ellos la marca de *vulg.* Las escasas marcas restantes se refieren a la frecuencia de uso (2); contamos 1 en la secuencia A-AB y 2 en la secuencia S-SAN, como se puede comprobar en el cuadro; vienen entre paréntesis, pero sin abreviar. Veamos algunos ejemplos:

(1)

Abandonnement, (met.) Desorden, desreglamiento de costumbres.

Abîmer, (met.) Perecer, arruinar a alguno, perder a uno del todo.

Abreuvoir à mouche, (met et vulg.) Una llaga.

Abondance, vulg. El vino que está cargado de agua, el vino muy aguado.

Saint Crepin, vulg. Todos los instrumentos de un mancebo zapatero. *Item*: Todos los rastrillos, y alahjuelas de un pobre.

Il avoit une pièce dans son sac qui lui a fait perdre son procès, vulg. Imp. El tenía algún mal interior que le ha quitado la vida.

Salade, vulg. Cabeza.

(2)

Abaissement, *m.* (poco usado) El corte que se ha hecho de lo alto de una cosa.

Saillir, (no se usa) Salir. *Item*: Saltar. *Item*: Cubrir el macho a la hembra.

Salade, *f.* Ensalada. *Item*: Celada. (en este sentido no está en uso).

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Llaman la atención algunas de las variantes pluriverbales del lema principal recogidas en la secuencia S-SAN, porque no pertenecen al léxico general, ni siquiera tienen que ver con costumbres españolas o francesas (cuya inclusión está justificada en muchas ocasiones en un repertorio bilingüe como información adicional para el usuario), sino italianas, lo que hace pensar en una fuente lexicográfica con esta lengua:

Les sages de Grèce. Los siete Sabios de Grecia.

Les sages grands. Los seis sugetos de Venecia que manejan los negocios mas importantes de la República.

Les sages de terre ferme, Cinco venecianos que tienen cargo de cuidar de la gente de guerra

Les sages desordres. Seis mancebos Venecianos de la nobleza, à quien dan entrada en el Colegio donde se tratan los negocios de la Republica, para que oigan, y se conformen con el gobierno al exemplo de los otros.

De nuevo encontramos la indicación *imp.* en muchos artículos, como los siguientes¹⁰⁵:

Sable, negro en los escudos.

Bâtir sur le sable, *imp.* Obrar con fundamento poco seguro, obrar sobre arena.

Manger son sable, [...]

Sable blanc, [...]

Gens de sac et de corde, *imp.* Pícaros guitones, vellacos.

¹⁰⁵ Además de los ejemplos aquí consignados, pueden verse también los artículos *Sabat*, *Saillie*, *Saler*, *Saisir*, *Saison*, *Sac*, *Sain*, *Saint* (repartidos a lo largo del análisis que acabamos de exponer).

Tirer d'un sac double mouture, vulg. imp. Sacar de una cosa doblado provecho.
[...]

Sacrifice, m. sacrificio.

Sacrifice, imp. Entrega, donación, renunciación o renuncia.

2.5.3.5. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Si hacemos un cotejo del repertorio de la Torre con el de Francisco Sobrino comprobamos que en la parte español-francés, la macroestructura de ambas obras no es lo suficientemente parecida como para hablar de que Sobrino sea fuente directa; son numerosas las voces de aquél que no aparecen en de la Torre, y son también bastantes las entradas que añade este último autor.

En la microestructura hay muchas diferencias entre una y otra obra. En general, la microestructura de Sobrino, sobre todo en la parte francés-español, es más amplia, ya que sus definiciones suelen ser más largas y añade bastantes sinónimos. Quizá esto se pueda relacionar con el lugar de residencia de los dos autores: al vivir Sobrino en tierra de habla francesa, su competencia en esta lengua debía ser forzosamente mayor que la de la Torre, aunque a éste, al ser su obra posterior, le hubiera bastado con tomar de Sobrino todos sus sinónimos y definiciones. Sin embargo, prefirió acortar la parte francesa. Esto puede indicarnos que, a pesar de lo que dicen en sus portadas y prólogos sobre que sus obras sirven por igual para aprender ambas lenguas, quizá no sea ésa la realidad. Más bien parece que Sobrino hizo hincapié en la parte español-francés, lo que ayudaría en mayor medida a los franceses de Flandes que quisieran aprender o traducir el español y en de la Torre sería al contrario: puso mayor énfasis en la parte francés-español, que serviría más a sus compatriotas españoles para traducir o aprender francés.

El *Diccionario de Autoridades* tampoco parece ser el modelo inmediato de nuestro autor: no hemos encontrado artículos iguales y la nomenclatura del repertorio académico es mucho más extensa.

2.5.3.6. CONCLUSIÓN

Este diccionario es el primero, entre los bilingües que incluyen el español, que se publica en España. Las cualidades que se destacan de él en el prólogo es que se manejará fácilmente y que el usuario echará en falta pocas voces, aunque si nos fijamos en el número de entradas que incluye, sensiblemente inferior a otros repertorios de la época, no parece que cumpla totalmente este propósito.

El autor presenta su vocabulario como complemento a la gramática que había ofrecido anteriormente, de manera que el usuario dispondría tanto de las reglas que rigen una lengua como del léxico que la compone.

García Bascuñana¹⁰⁶ considera que este repertorio intentó algunas renovaciones, y ciertamente podemos considerar como novedoso, respecto a sus precedentes, la inclusión de un apéndice para los nombres propios al final de la obra, el respecto bastante riguroso al orden alfabético, la incorporación de abundantes marcas lexicográficas, sobre todo de tipo diafásico o las explicaciones que ayudan al usuario a elegir el equivalente más apropiado. Por el contrario, sigue atado a la lexicografía imperante en su época en la separación de las acepciones y elementos pluriverbales en entradas independientes.

¹⁰⁶ “Contribución al estudio de los diccionarios bilingües...”, art. cit., pág. 96.

2.6. ANTONIO MARÍA HERRERO Y RUBIRA, *Diccionario Universal francés y español más copioso que cuantos hasta ahora se han visto, el qual contiene todos los términos usados en la lengua francesa, con las frasses, y locuciones propias, y figuradas de todos estilos y refranes y todo lo necesario para la perfecta inteligencia de dicho idioma, compuesta por el Dr. D. Antonio María Herrero*, Madrid, Imprenta del Reyno, **1743-1744**, 3 vols., 1^{er} vol. 1744 (A-C), x + 386 págs., 2^o vol. 1743 (D-M), 387-695 págs., 3^{er} vol. 1743 (N-Z), 699-977 págs., 21 cms.

2.6.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1743-44, Madrid, Imprenta del Reyno

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. IV, nº 3101: Madrid, Imp. del Reyno, 1744, 3vols. 21cm. Aprob. del jesuita F^o Javier Roca -Aprob. De José Arenas [a Mañer?]. Priv.-T.-E.-Pról.-Texto. Madrid, Facultad de Letras, 11274 y 26214. -- Sevilla Universitaria: 259-65. -- Santiago, Franciscanos, 25-3-1. -- Sevilla. Colombina, 68-2 bis-28.
- Palau, nº 114333: 1743-44, 3 vols. 4^o
- San Vicente, nº 325: Madrid, Impr. Del Reyno, 1977 [Antonio Maria Herrero -1714-1767- intentó superar en calidad y cantidad los diccionarios preexistentes. "Son abondante nomenclature française est tirée du Dictionnaire de Trévoux", Verdonk, *Lexicographie bilingüe*, p. 2979]
- Suárez Gómez, nº 142: 1vol. 20x14,5, 977pp. B. Facultad de Filosofía y Letras, Madrid: 44-3/H-49 a F. E.
- Verdonk, pág. 2984: Madrid, 1744, XII, 977p.

BIBLIOTECAS:

- Granada, BU, A-38-214: sólo vol. 2^o (cotiene desde el lema *D'autant* hasta la letra M completa).
- Madrid, BHMV, 11274: (sólo A-C francés-español)
- Madrid, BHMV, 26214: (tres partes en 1 vol.)
- Madrid, EE, 35-V-2-4: 12, 977p. [1bl.] 4^o, 21 cms., 3vols.
- ** Orense, BP: R. 4585: *Diccionario Universal francés español* (sin portada). Madrid, Imp del Reyno, 1743, 974 págs.-21 cms. Perg. (tres partes en 1 vol.)
- ** Orihuela, BP: 9079-81: Encuadernado en tres vols.
- ** Palma de Mallorca, BP: 20314
- Santiago de Compostela, BU, B. XERAL, RSE-1728-29-30: 3 vols.
- ** Santiago de Compostela, CFR, 25-3-1
- Sevilla, BU, 259-65: 4^o, 3 vols.
- Sevilla, BC 60-4-41 (antes: 68-2 bis-28.): 1743, 1 vol. 4^o
- Toledo, BCLM, SL-1610/11/12: 3 vols.
- Toledo, BCLM, 4-6778: (3 partes en 1 vol.)
- ** Tudela, BD, FA 5-D-97-98-99

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:51, 54, 57, 60)
- Bruña Cuevas (1999a:107-108)

- Bruña Cuevas (1999b:56, 65)
- García Bascuñana (1999:107)
- Niederehe (1987:22)
- Niederehe (1988:37)
- San Vicente (1996:639)
- Sancho Rodríguez (2000:280, 301)
- Verdonk (1991:2979)

OBSERVACIONES:

La encuadernación de este diccionario difiere de unos ejemplares a otros; los hay encuadernados en tres volúmenes y también en uno solo.

2.6.2. AUTOR

Antonio María Herrero y Rubira (1714-1767), médico de profesión, es autor de otras obras no relacionadas con la lexicografía, como *Disertación Meteorológica*, Madrid, Antonio Pérez de Soto, 1737, *Physica moderna, experimental, systemática: donde se contiene lo más curioso y útil de cuanto se ha descubierto en la naturaleza*, Madrid, 1738, *Mercurio literario o Memorias sobre todo género de Ciencias y Artes*, Madrid, Imp. del Reyno, 1739-40, además de escribir la introducción a diversas traducciones del francés.

2.6.3. COMENTARIO LEXICOGRÁFICO

2.6.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

El repertorio de Herrero es, igual que la obra de Maunory, unidireccional francés-español.

Éste es un diccionario distinto de los que hemos venido viendo: en la forma, porque solamente tiene una columna, con la entrada en mayúscula y a continuación el texto explicando el significado de cada voz; en el contenido, porque es un repertorio eminentemente didáctico, con artículos extensos que contienen diferentes informaciones que van desde la pronunciación a la conjugación, pasando por indicaciones contextuales; y, principalmente, por la gran cantidad de ejemplos con que ilustra el uso de casi todas las voces.

La estructura de este repertorio es la siguiente:

TOMO I : Portada; Abrobaciones (Marzo 1744) (I); Suma del privilegio, Abril, 1744 (II); Suma de la Tasa, Agosto, 1744 (II); Fee de Erratas, Julio, 1744, (II); Prólogo (III-IX); Nota (sobre el método de la obra y tabla de abreviaturas) (X); *DICCIONARIO UNIVERSAL FRANCÉS Y ESPAÑOL*, A-C¹⁰⁷ (1-386)

¹⁰⁷ Hay errores en la encuadernación del ejemplar de la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla (Sigt. 11274) porque la primera parte no termina exactamente en el final de la letra C, sino que continúa con algunas páginas de la letra D (pp. 387-392), a continuación aparece la segunda portada y después se repite la hoja con las páginas 391-392.

TOMO II: Portada (1743, s.a., Madrid, Imprenta del Reyno); *DICCIONARIO* (D-M) (387-695)¹⁰⁸

TOMO III: Portada (1743, s.a., Madrid, Imprenta del Reyno); *DICCIONARIO* (N-Z) (699-977)¹⁰⁹ -hay un error de paginación, pues pone 674 donde debería decir 974; este error se repite en todos los ejemplares consultados-.

2.6.3.2. PRELIMINARES

En las dos Aprobaciones iniciales se destaca la utilidad de esta obra para los que deseen aprender francés¹¹⁰. Y utilidad es la palabra que más abunda en el prólogo. A lo largo de las siete páginas que ocupa queda patente el interés del autor por dejar claro lo útil que puede ser su obra, ya que en varias ocasiones aborda esta cuestión, como leemos en las siguientes líneas:

[...] lo he llenado de frases en cuya versión pueden embarazarse los principiantes; he puesto, donde la ocasión lo ha pedido, curiosas observaciones acerca del uso particular de algunos términos; he conjugado los verbos anómalos; he formado los plurales de los nombres que en cuanto a esto tienen alguna irregularidades; he expresado con claridad la diferencia de estilos; he insinuado la pronunciación de las letras en las voces en que o es irregular, o contraria a las reglas comunes; y finalmente, nada he omitido de cuanto me ha parecido útil y necesario. (Al lector, pág. IX)

Otra preocupación de Herrero es aclarar que si su obra no es perfecta es porque ningún diccionario puede llegar a serlo, pero se acerca bastante a la perfección; por supuesto, mucho más que los que hasta ahora han aparecido. Sus justificaciones respecto a este punto están basadas principalmente en que si la Academia, “compuesta de gran número de personas doctísimas”, no ha conseguido dar una obra perfecta en su idioma nativo, ¿cómo va a conseguirlo un hombre solo, cuando además tiene que utilizar un idioma que no es el suyo?

Centra sus críticas en dos autores: de la Torre y, sobre todo, Sobrino. De la obra del primero destaca la falta de muchos artículos, especialmente frases que los usuarios echan de menos rápidamente. Se extiende más con Sobrino, y aunque afirma que ha merecido la común aceptación y se va perfeccionando en sus sucesivas ediciones¹¹¹, cree que esto no es un gran mérito del autor y los editores, puesto que simplemente “bastaba hacerlo menos defectuoso que los demás que estaban hasta entonces en uso” (pág. IV). Un poco más adelante vuelve con Sobrino, juzgando esta vez su método para definir aquellas voces que no tienen su correspondiente en castellano. Sobrino, según Herrero, resuelve esta cuestión utilizando palabras que ya no se usaban o bien términos inventados por él; Herrero prefiere

¹⁰⁸ Los ejemplares de Toledo (signt. 4-6778) y Granada (signt. A-38-214) cambian la estructura en el cuerpo del diccionario del primer tomo: *DICCIONARIO UNIVERSAL FRANCÉS Y ESPAÑOL* (A-D) (1-390); Tomo II, portada, 1743; *DICCIONARIO* (D-M) (391-695); Tomo III, Portada, 1743, *DICCIONARIO* (N-Z) (699-977).

¹⁰⁹ Se pasa de la pág. 695 del segundo tomo a la pág. 699 del tercero porque hay una hoja en blanco, más la portada.

¹¹⁰ Primera Aprobación: “[...] Para la enseñanza de los que necesitan instruirse en el Idioma francés no puede ser cosa más útil, por lo que el público le debe estar agradecido”. Segunda Aprobación: “[...] respecto de ser muy útil para los que quieren instruirse con perfección en la tradición del idioma francés parece digno de la licencia [...]”.

¹¹¹ Recordemos que hasta la fecha de aparición de la obra que estamos analizando, 1744, se habían publicado tres salidas de Sobrino (1705, 1721, 1734), sin contar la que apareció el mismo año que la de Herrero.

definirlas, porque considera que el método seguido por Sobrino no es demasiado claro y puede inducir a errores o dejar lagunas.

[El método de Sobrino] no sirve porque semejantes voces –las que él utiliza– no deben usarse, y porque siendo nuevas las que oye, tal vez no las entienda, y le enmarañan la inteligencia de la voz que por ellas se pretende explicar; por lo que no dudo estimará el lector el que sólo se hayan definido bien o para que parafrasee la expresión como mejor le pareciere, o para que use la voz del infinitivo del verbo de donde se deriva, como regularmente se hace; y en efecto, no hay duda que esta frase: *On juge fort difficile l'availason de cette pierre*, se explica mejor así: *Muy difícil se considera el baxar esta piedra*, que diciendo según Sobrino: *tiense por difícil el abaxamiento de esta piedra*. (“Al lector”, pág. VI)

Dedica el autor una parte de su prólogo a explicar el método que ha seguido al redactar el diccionario que presenta. “El norte que he seguido”, según sus propias palabras, es el *Diccionario Universal francés y latino* de los jesuitas de Trévoux, aparecido por primera vez en 1704. Para Herrero esta obra era más copiosa y exacta que la de la Academia francesa (de la española no dice nada, salvo cuando hace referencia a los términos de Artes y Ciencias). Ha traducido fielmente las definiciones en los términos a los que no ha sabido encontrarles equivalente.

Sobre la inclusión u omisión de voces en la nomenclatura de su diccionario, podemos destacar su opinión sobre los términos de Artes y Ciencias. Herrero considera que no se deben incluir en un diccionario general más que aquéllos “que entran en las frases figuradas y proverbiales que pueden usarse en el estilo común”¹¹². Los demás irían en un Suplemento que debía ver la luz más adelante. Lo cierto es que la Academia Española había tenido anteriormente la misma idea y todos esperaban la obra académica; nunca llegó a publicarse¹¹³ y por tanto Herrero y otros autores no pudieron servirse de este recurso para realizar el suyo. Eso sí, Herrero no tiene reparos en confesarnos en su prólogo que estaba esperándola y que le supuso un enorme retraso no poder disponer de ella.

[...] el Suplemento, que con tanta ansia nos hace esperar el acierto de este erudito Cuerpo en la Obra de su Diccionario. Por esta razón se remitió la explicación de estas voces para el Suplemento del nuestro, creyendo que, mientras se trabajaban e imprimían estos tres tomos, hubiera acabado la Real Academia el suyo; pero como la juiciosa madurez de este Ilustre Cuerpo no busca su gloria en la brevedad, sino en la perfección de sus producciones, llegó el tiempo de estar impresa esta obra, sin poder aprovecharnos de este recurso que se esperaba. Así se trabaja con ardor en finalizar este suplemento, que no tardará mucho en publicarse. (“Al lector”, pág. VII)

Si esto puede suponer una desventaja para el usuario, que tendrá que buscar estos términos en otros repertorios, se verá recompensado por la inclusión de muchos “términos y expresiones que no se encontrarán en otros” y que pueden llegar a “muchos miles”.

Siguiendo con esta cuestión de la abundancia, Herrero aprovecha para alabar su obra por encima de la tan mencionada de Sobrino: si se quitan de éste los nombres propios,

¹¹² Porque su uso es raro generalmente hablando y porque siendo diferentes en cada país, no se les podía dar equivalente fijo.

¹¹³ La fundación de la Academia, explica Alvar Ezquerra, se produce en un siglo en el que predomina el progreso en las ciencias y técnicas, lo que acarrió una modificación en el conjunto del léxico. Los académicos decidieron incluir en su repertorio las más comunes y necesarias para el uso, aunque pensaban dedicarles un diccionario que nunca llegó. Cfr. “Los prólogos del *Diccionario académico*”, art. cit., pág. 229.

la infinidad de frases inútiles que inserta y los términos facultativos, tendremos que la obra de Sobrino se verá reducida a la tercera parte de términos comunes que incluye Herrero.

En resumen, el objetivo que persigue Herrero es “dar al público un Diccionario más copioso y exacto que cuantos se han visto hasta ahora e incitar a otros más capaces a llevar esta obra hasta aquel grado de perfección que su materia permite” (pág.v).

2.6.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRAFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado asciende a unas 17000 voces. En la secuencia A-AB hay 168 entradas, de las cuales 14 pertenecen al lema ‘A’. En la parte S-SAN, 137.

ORDEN ALFABÉTICO

El orden alfabético se ve alterado frecuentemente con los participios, que dejan su posición para unirse a los sustantivos e infinitivos de que derivan:

ABAISSEMENT.

ABAISSE.

ABAISSÉ,ÉE. partic. pass. y adj.

ABYSMER, o *Abîmer*,

ABÎMÉ,ÉE, part.

ABREGER.

ABANDON

ABANDONNEMENT.

ABANDONNÉ,ÉE. partic. pass. y adj.

ABREGÉ. s.m.

ABREGEMENT.

CORPUS LÉXICO

En general, se observan algunas diferencias en el corpus léxico entre la muestra de la secuencia A-AB y la de S-SAN. Los artículos de la letra A suelen ser más extensos, con más explicaciones y, sobre todo, con muchos ejemplos para cada lema que en la secuencia S-SAN, donde éstos son mucho más escasos, aunque también los hay.

En las advertencias preliminares el autor avisa de que el usuario puede encontrar las palabras derivadas bajo la entrada de la voz de que derivan (ocurre a menudo con los participios)¹¹⁴. Estos derivados vienen siempre en mayúsculas, pero unas veces en el mismo párrafo del lema principal y otras como subentradas. Aparecen derivados bajo *Abatre*, *Abbreuver*, *Abominable*, *Abondance*, *Abrahamien*, *Abreger*, *Abricot*, *Abroger*, *Abuser*, *Abysmer*. Valgan como muestra un par de ejemplos:

ABRICOT, s.m. Albaricoque, alberchigo. *ABRICOTÉ* confitura hechas con este fruto y azúcar.
ABRICOTIER, s.m. el Árbol que trae este fruto.

ABUSER, v. act. Abusar, hacer mal uso de una cosa: * *Abuser de la bonté de Dieu*: Abuser de la bondad de Dios. * *Ce Magistrat abuse de sa charge*: Este Magistrado usa mal de su

¹¹⁴ “Los términos derivados de otras dicciones que no se hallaren en artículos separados, se encontrarán en las dicciones de donde se derivan; y habiendo reconocido de los primeros pliegos que los principiantes se hallarían embarazados en buscar las raíces de los derivados, se han puesto en adelante todos ellos en artículos separados.” (Nota, pág. x) Encontraremos por tanto esto en la primera parte de nuestra muestra (A-AB), perteneciente al inicio del repertorio, pero no en S-SAN.

empleo. * *Abuser des paroles de quelq'un*: interpretar mal las palabras de alguno, darles mal sentido. * *Les Heretiques abusent de l'Écriture*: los herejes corrompen, interpretan mal la escritura.

ABUSER significa también engañar, seducir. * *Les faux Prophetes abusent les peuples*: los falsos profetas engañan a los pueblos. También significa con especialidad sobornar una muger, corromperla, y aún se usa de este verbo en su más odioso sentido. * *On dit que Neron avoit abusé plusieurs fois de Germanicus*.

ABUSÉ, ÉE, part. pass. y adj. Engañado, SEDUCIDO, sobornado, corrompido, viciado. *ABUSEUR* el que abusa. *ABUSIF. IVE*, adj. Abusivo, cosa en que hay abuso. *ABUSIVEMENT* adv. en modo abusivo, contra el uso, y debida costumbre.

Incluye diversos nombres geográficos (ciudades, ríos, fuentes...), en los que no se limita a dar el equivalente en la otra lengua, sino que ofrece una explicación más o menos enciclopédica indicando su situación, sus límites y otras características¹¹⁵. Por ejemplo:

AA o *AAS*, fuente de agua viva en el Bearnès, excelente para la curación de las heridas hechas con armas de fuego, por lo que también se llama *fontaine des Arquebuzades*, esto es, fuente de los Arcabuzazos.

ABANTES. s.m.y plural, *Abantes*: Pueblos de Thracia, que pasaron a Grecia.

ABANTIDE, s.f. el *Negroponte*. También se llama *Abantide* un País del Épiro, donde fueron echados los Abantides, y Lovrios después del incendio de Troya.

ABASSIA, País de la Georgia, tomada en general: tiene la Mingrelia al Levante, la Circasia Negra al Norte, y al Poniente, y el Mar Negro al Medio-Día. Sus habitantes se llaman *Abasses* o *Abasces*.

No encontramos, en cambio, nombres de persona, y el único que se puede tomar como tal, *Abel*, está incluido en primer lugar como nombre geográfico, y sólo en su segunda acepción como nombre de persona:

ABEL. Pequeña ciudad de los Ammonitas. También es nombre propio del segundo hijo de Adán, muerto por Caín.

Entre el léxico encontramos también voces mitológicas, como por ejemplo:

ABADIR. Término mytológico, significa la piedra que se tragó Saturno: dióselas su esposa Cybeles en lugar del hijo que había parido: llámase también *Abbadir*, o *Abdir*.

Varias son las expresiones latinas introducidas, con la expresa marcación de su origen a continuación de la entrada:

AB HOC ET AB HAC palabras tomadas del Latín, que se usan en el estilo familiar para decir, *confusamente, sin orden*; equivale a nuestra vulgar familiar expresión *una en el clavo y ciento en la herradura*.

ABRENONCIO Palabra tomada del Latín, *Abrenuncio*: úsala el vulgo y cuando alguno niega de mala fe alguna deuda, u otra cosa que se le pide, dice: * *Il est allé à abrenuncio*.

¹¹⁵ No ocurre lo mismo en la muestra S-SAN, porque según avanza la redacción del diccionario, se van limitando las informaciones más extensas.

B) *Microestructura*

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El complejo orden de las informaciones que se suele observar en un artículo base que comprenda los principales apartados es el siguiente: ENTRADA + CATEG. GRAMATICAL + [MARCA] + EQUIVALENTE(S) + EXPLICACIÓN EXTENSA + 2ª ACEPCIÓN + ELEMENTO MULTIVERBAL + EQUIVALENTE + ENTRADA¹ + CATEGORÍA GRAMATICAL + EQUIVALENTE(S) + EXPLICACIÓN EXTENSA + ENTRADA² + [...]

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Suele incluir las distintas acepciones bajo la misma entrada (1) -en la secuencia S-SAN siempre es así- si bien hay casos de subentradas (2), y en alguna ocasión, de entradas diferentes (3), como ocurre con el lema *ABBOI*:

(1) ACEPCIONES BAJO LA MISMA ENTRADA:

ABAISSMENT. s.m. disminución o detracción de altura o eminencia: la acción de echar tierra o derribar alguna cosa elevada. En lo Moral significa *abatimiento, prosternación, disminución de honor, gloria y grandeza, humillación, envilecimiento, ajamiento*.

SABBAT, s.m. *Sábado*, séptimo día de la semana. También significa los *conventículos* o asambleas nocturnas que se cree hacen las brujas los sábados. Vulgarmente se dice de un *tumulto, alboroto* o *vocería*, y de lo que vulgarmente llamamos *greguería*.

SABOTIER, s.m. Oficial que hace zuecos y chapines, etc. También hombre que los trae y hace con ellos mucho ruido al andar.

(1) (2) ARTÍCULOS CON ACEPCIONES TANTO EN LA MISMA ENTRADA COMO EN SUBENTRADA:

ABANDONNEMENT. s.m. abandono, dejación, cesión de bienes, tierras, etc. * *Abandonnement des biens*: cesión de bienes. * *Abandonnement des amis*: abandono de los amigos. Tómase por resignación: * *Un abandonnement entier dans la main de Dieu*: una total resignación con la voluntad de Dios. También significa prostitución, vida ociosa y desarreglada.

ABANDONNEMENT. Es también un contrato Marítimo, que se hace cuando un Mercader o un Particular, que tiene Mercaderías cargadas en un Navío, las deja a beneficio del que se las asegura.

(2) ACEPCIONES BAJO ENTRADAS DIFERENTES:

ABBOI s.m. *Ladrado*: antiguamente se decía *bay*: hoy no se usa. *L'aboi des chiens*: el ladrado de los perros. Proverbialmente se dice: * *tenir quelqu'un en Abboi*, por decir: *dar esperanzas, o entretener con vanas esperanzas a alguno*.

ABBOI figuradamente significa la agonía y última extremidad del hombre. * *Il est aux abbois*: está expirando, se muere, está en la agonía, da las boqueadas. También se dice que una Plaza está *aux abbois*, cuando ya no puede resistir y está para rendirse: un Pleyto está *aux abbois*, cuando está para votarse y perderse.

ABOUTIR: v.n. Acabar, parar, terminar en cierto y determinado lugar. * *Cette Pyramide aboutit en pointe*: esta Pyramide acaba en punta. * *Cette maison aboutit en fleuve*: esta casa va a parar, o llegar hasta el Río. * *Tous les rayon d'un cercle aboutissent à leur centre*: todos los rayos, o líneas de un círculo van a parar a su centro.

ABOUTIR en lo Moral significa *tirar, dirigirse* a algún fin: *venir a parar*, tener por objeto, o fin. * *On ne sait où aboutiront tous ses grands desseins*: no se sabe en qué vendrán a parar, qué fin tendrán, a qué se dirigirán todos estos grandes designios.

DEFINICIONES

En cuanto a las definiciones el autor prefiere, generalmente, no ofrecer sólo uno (1) o varios equivalentes (2), aunque hay algunos artículos así, sino que mayoritariamente opta por varios equivalentes junto con alguna explicación (3), y aun encontramos otra estructura compuesta por la entrada más una explicación en la otra lengua, pero sin equivalente (4). Además, se ayuda de diversos ejemplos para aclarar el uso.

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE + (EJEMPLO):

ABBBEESSE [sic] s.f. Abadesa.

ABBOYEMENT s.m. Ladrido. * *Les abboyements des chiens int troublé mon sommeil*: no me han dejado dormir los ladridos de los Perros.

SABLONNIÈRE, s.f. Arenal.

SACRISTAIN, s.m. Sacristán.

SAIGNÉE, s.f. Sangría. Tienen unas mismas significaciones y usos.

(2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

ABATARDIR v. act. *Envilecer, depravar, corromper, minorar o disminuir el valor de alguna cosa, viciarla, malearla*. * *ABATARDI, IE*. part. pass. y adj. *cosa deteriorada, viciada, depravada*. * *ABATARDISSEMENT* s.m. *corrupción, depravación, disminución de valor, mérito y estimación*.

ABONDAMMENT, adv. Abundantemente, copiosamente.

SAGESSE, s.f. *Sabiduría, prudencia, juicio, seso. Modestia, pudor*.

SANGLANT, ANTE, adj. *Ensangrentado, sangriento*. Figuradamente, *sangriento, cruel, ofensivo, sensible, atroz, ultrajoso, agrio, amargo*.

(3) ENTRADA + EQUIVALENTE(S) + EXPLICACIÓN:

ABAISSEMENT, s.m. *diminución o detracción de altura o eminencia: la acción de echar a tierra o derribar alguna cosa elevada. En lo Moral significa batimiento, prosternación, disminución de honor, gloria y grandeza, humillación, envilecimiento, ajamiento*.

ABANTES s.m. y plural, *Abantes*: Pueblos de Tracia que pasaron a Grecia.

ABATEUR s.m. el que echa a tierra cortando o derribando. * *Ce Bucheron est un grand abateur de bois: este leñatero echa a tierra, o corta mucha leña*. Éste es el sentido propio de esta locución: en el figurado y familiar se dice de los que exageran sus hazañas y se glorian de hacer muchas cosas superiores a sus fuerzas, dícese comúnmente: *Cet homme est un grand abateur de bois o de quilles*.

ABBATIAL adj. *Abacial*, cosa perteneciente al Abad.

ABESTIR v. act. *Embrutecer*, hacer a alguno semejante a un bruto. * *Cet enfant abestit tous les jours: cada día se hace más bestia y más bruto este niño*. *ABESTI, IE*, part. pass. *embrutecido, estólido*.

ABJURATION s.f. *Abjuración*, detestación solemne de un error o herejía.

SACBENI, o *SAC-BENIT*, s.m. *Sanbenito, zamarreta* del penitenciado por la Inquisición.

SALADIER, s.m. *Ensaladera*. Fuente o plato grande y hondo para servir la ensalada en la mesa. También una cesta de un tejido claro, o raro para lavar la ensalada.

SALAGE, s.m. *Saladura*, acción de salar y cantidad de sal que se consume para salar alguna cosa.

SALPETRIÈRE, s.f. *Salitrera*, lugar donde se hace el salitre.

SANCTUAIRE, s.m. *Santuario*, lugar más santo y más retirado del Templo de Jerusalén, donde se conservaba la Arca del Testamento, y donde nadie podía entrar sino el Sumo Sacerdote. Este nombre se da al *Sagrario*, o al *Tabernáculo*, donde está reservado al Ss. Sacramento. Dícese proverbialmente: *examiner une chose au poids du sanctuaire*, para decir: examinar justa y exactamente una cosa.

(4) ENTRADA + EXPLICACIÓN:

AB. Quinto mes de los Hebreos, que corresponde a nuestro mes de Julio. En Lengua Siria significa el último mes del Estío; pero es el mismo mes: es distinto del mes *Abib*.

ABÉCÉ significa los primeros rudimentos de una Ciencia o Arte o los primeros pasos de un negocio.

ABIMALIC. Así se llama la lengua de los verdaderos Africanos, naturales del País.

SAFRANIER, ÈRE, s.m. y f. Hombre arruinado, que ha quebrado, que ha perdido su caudal.

SALAISSON, s.f. Tiempo en que se acostumbra salar harenques, u otra cosa.

SALIGNON, s.m. Pan de sal blanca, hecho con agua de fuente salada, cocido y formado en molde, como los quesos. En los lugares libres de Gabelas se ponen estos panes en los Palomares, para atraer las Palomas.

SANDALIER, s.m. Religioso que hace sandalias para los del Convento.

SANGLLOT, s.m. Correa que se ata a la silla de un caballo, o macho de carga, para atar a ella las cinchas. También significa *sollozo*, llanto doloroso e interrumpido.

UNIDADES PLURIVERBALES

Los elementos pluriverbales se distribuyen de diferente forma en las dos secuencias analizadas; mientras que en la secuencia A-AB apenas encontramos expresiones o variantes, pero abundan los ejemplos¹¹⁶, en la secuencia S-SAN ocurre justo lo contrario:

ABANDONNER. v. act. [...]

ABANDONNER¹¹⁷ significa también *dejar alguna cosa al arbitrio y disposición de alguno*. * Je vous abandonne cette affaire: *a vuestra disposición dejo este negocio*. También significa *exponer*. * Il m'abandonna à la haïne publique: *Me abandonó o expuso a la indignación pública*. * N'abandonnez point les étriez: locución proverbial, que literalmente equivale a esta: *no pierdas los estribos*; pero su sentido es diverso, pues solo quiere decir: *conserva el bien que tienes, usa bien de lo que posees, no lo desprecies, etc.*

SABOT, s.m. *chancho, zueco*. Especie de zapato todo de madera. También una especie de *Peón*, que los muchachos hacen rodar azotándolo con una correa, que cuelga de un palo. Dícese que alguno * *dort comme un sabot*, duerme como un peón, por alusión a que los muchachos dicen que sus peones duermen cuando ruedan mucho rato, sin necesitar de nuevo golpe. También se amenaza a los muchachos diciendo: * *On vous souettera comme un sabot*, para decir llevarás muchos azotes, más azotes que un peón. Dícese también irónicamente a un holgazán, que no tiene oficio, sino imaginario: * *C'est Guillemín croquesolle carreleur de sabots*.

SACRIFICE, s.m. *sacrificio*. Tiene unas mismas significaciones y usos. Dícese: * *Faire un sacrifice à Vulcain de quelque chose*, para decir echar alguna cosa en el fuego, quemarla: nosotros decimos, hacer inquisición de ella.

SAGE¹¹⁸, s. y adj. m. y f. *Sabio, prudente, juicioso, modesto, sentado, circunspecto, hábil, cuerdo, advertido*. Si se habla de mujer significa *honesta, casta*. Dícese también de los perros de caza que tienen buen olfato. **SAGE-FEMME.** Dícese figuradamente del que ayuda a algún parto intelectual, o producción del entendimiento.

¹¹⁶ En la secuencia A-AB encontramos un artículo curioso, en el que Herrero aprovecha la explicación del lema *Abécédaire* para ofrecer los títulos de varios libros religiosos. *Abécédaire* el que está en el A. b. c. o en el Christus o en la Cartilla. También se llaman así los Libros o Versos en quienes las iniciales de los Artículos, estrofas o versículos siguen el orden Alfabético, como la obra de Pedro de Alva sobre la CONCEPCIÓN DE MARÍA SANTÍSIMA, el Salmo II8 y las Lamentaciones de Jeremías.

¹¹⁷ Observamos aquí la utilización por parte de Herrero de un dibujo para marcar una unidad pluriverbal. Este dibujo consiste en una mano con el índice señalando hacia la derecha.

¹¹⁸ Hay algunos errores de impresión y aparece por ejemplo *Agacite, Age* o *Alut* en lugar de *Sagacite, Sage* o *Salut*.

SALIERE, s.f. *Salero*, vasija donde se sirve la sal en la mesa, *SALIERES* plur. se dice de las *arrugas* que se hacen en las carnes que se enflaquecen. Dícese proverbialmente: * *Ouvrir de yeux grands comme des salières*, abrir tanto un ojo, mirar con codicia alguna cosa.

SACRAMENTAL, *ALE*, adj. *Sacramental*, perteneciente al Sacramento. Llámense figurada y abusivamente * *Paroles Sacramentales*, las palabras que dice un Superior, que son decisivas o irrefragables.

Los ejemplos son muy abundantes, puesto que aparecen en casi todos los artículos de la secuencia A-AB, y vienen señalados mediante un asterisco (como se puede comprobar en muchos de los artículos aducidos hasta ahora). Algunos de estos ejemplos no dan la impresión de haber sido elegidos al azar, sino que parecen querer reflejar las ideas imperantes en esa época (o la spropias del autor), especialmente en materia religiosa, como ocurre en *ABUS*¹¹⁹:

ABUS, s.m. *abuso*, *desorden*, cosa contra las reglas y el buen orden. También significa muchas veces *error*, *engaño* * *C'est un abus que de croire cela: creer esto es error.* * **Les Mahometans suivent les abus de son Prophete: los Mahometanos siguen los engaños de su Profeta.** Alguna vez significa *cosa inútil*. * *Alleguer l'impossible aux Rois c'est un abus: inútil es representar a los Reyes, que es imposible lo que quieren.*

El autor no es uniforme a la hora de indicar los ejemplos; valga como muestra el artículo *SALUER* en el que encontramos varios de ellos indicados de tres formas diferente por el autor, bien introducidos por la abreviatura *v.g.*, bien introducidos por *dícese proverbialmente* o bien precedidos por un asterisco.

SALUER, v.act. *Saludar*. También hacer alguna ceremonia en demostración de veneración y respeto, aunque sea a cosas inanimadas. Dícese también de la primera acción y ofensa, o de lo primero que se hace cuando uno se encuentra con otro, **v.g.** * *Il l'a salué d'un coup de pied*, lo saludó con una patada. Dícese de un niño que muere muy joven: * *À peine a t-il salué la lumière*, apenas vio la luz. Dícese **proverbialmente**. * *Nous nous saluons mais nous ne nous parlons pas*: nos saludamos, pero no nos hablamos, no nos tratamos, estamos enemistados.

La indicación de *proverbialmente* unas veces se refiere simplemente a ejemplos, expresiones, locuciones y otras, aunque menos, a refranes y frases proverbiales. Concretamente aparece en los lemas *ABATRE* (*Petite pluie abat grand vent*), *ABBAYE* (*pour un Moine l'Abbaye ne faut pas*), *ABBÉ* (*On vous attendra comme les Moines font l'Abbé; pour un Moine on ne laisse pas de faire un Abbé; le Moine répond comme l'Abbé chante*), *ABBOI* (*tenir quelqu'un en Abboi*), *ABBOYER* (*Abbayer [sic] à la Lune*), *ABBOYEUR* (*tout chien qui aboye ne mord pas; jamais bon chien n'aboye à faux*), *ABBREUVOIR* (*Un bon cheval va bien tout seul à l'abreuvoir*), *ABSENT* (*Les os sont pour les absents*), *S* (*Allonger les esses*), *SAC* (véase más abajo), *SACRIFIER* (*dícese proverbialmente del que tiene poca o ninguna gracia en lo que hace*), *SAFRAN* (*Aller au safran; Rire jaune comme safran*), *SAIGNER* (*saigne du nez; elle saigne encore*), *SAIN* (*cette année les maladies ne sont pas saines*), *SAINTE* (*Il ne suait plus à quel saints se vouer*), *SALADE* (*salade de Gascon*), *SALIERE* (*Ouvrir de yeux grands, comme des salières*), *SALPESTRE* (*il n'est que feu et que salpêtre; on à bien fait parler le salpêtre*), *SALUER* (*Nous nous saluons mais nous ne nous parlons pas*), *SANCTUAIRE* (*Examiner une chose au poids du sanctuaire*).

De todos ellos, sólo en *ABBAYE* y *SAC* encontramos frases proverbiales, como comprobamos a continuación:

¹¹⁹ Véase también el artículo *Abuser*, ya expuesto más arriba.

ABBAYE s.f. *Abadía*: unas veces es la Comunidad de los Monges con el abad: otras el Monasterio de Religiosos o Religiosas gobernado por un Abad, o por una Abadesa: otras la Casa, o el Convento: otras un Beneficio y la renta que gozan los Abades. Dícese **proverbialmente**: * *pour un Moine l'Abbaye ne faut pas*, para dar a entender que por uno que falte en una Asamblea no se deja de hacer lo que se tiene resuelto.

SAC, s.m. Saco, talego o talega. También *Saco*, vestido de tela gruesa, que se trae por penitencia. Llámase * *Sac de nuit*, una *Manga*, o especie de mochila o saco, donde se pone la ropa de noche cuando se hace viaje. Las Damas llaman * *Sac aux heures a la bolsita* de terciopelo u otra tela, donde llevan las Horas cuando se van a la Iglesia. Dícese también este término de la *bolsa* de tela o cuero donde se llevan Libros, Piezas de Autos y otros papeles. Dícese **proverbialmente** * *Juger un procès sur l'étiquete du sac*, para decir sentenciar un pleito sin ver los Autos: decidir una cosa sin estar informado o instruido en ella. * *Il faut voir le fon du sac*, para decir que es menester instruirse enteramente en algún negocio, enterarse de todas las circunstancias o seguirlo hasta el fin. Dícese * *que un affaire est dans le sac*, para decir que es seguro su buen éxito, o logro, como si estuviese en la faltriquera. Llámase a un borracho * *un sac à vin*, una cuba o tonel de vino: A un malvado * *un homme de sac et de corde*, por alusión al saco y sogas que merece por sus maldades. * *Il ne saurait sortir du sac que ce qu'y es*: el Olmo no puede dar peras. * *Tirer d'un sac deux moutures*: cobrar dos de la vela, y de la vela dos, cobrar o hacer pagar dos veces una cosa misma, o querer utilizarse por dos lados. * *Donner à quelqu'un son sac et ses quilles*, despedir alguno, echarle, enviarle con su madre de Dios. * *Se couvrir d'un sac mouillé*, excusarse con una mala disculpa. * *Perdre la meilleure pièce de son sac*, perder alguna poderosa protección o cosa de mucho interés. Llámase a un prodigo * *un sac percé*, saco agujereado o descosido. Dícese * *Autant pêche celui qui tient le sac, comme celui qui met dedans*, tanta pena merece el actor como el encubridor.

Los restantes lemas contienen expresiones o ejemplos, como vemos a continuación:

SAIN, aine, adj. *Sano*, bien constituido. *Sano, saludable*. Para burlarse de los que se empeñan en probar una cosa clara, se dice **proverbialmente**: * *Cette année les maladies ne sont pas saines*, este año no son saludables las enfermedades.

S, [...] Dícese **proverbialmente**. * *Allonger les esses*, para decir engañar en una cuenta: porque antes acababan las partidas de una cuneta por unas S. que significaban sueldos, y si se alargaban por abajo, formaban una F. que significaba Francos.

SAFRAN, s.m. *Azafrán*. Dícese **proverbialmente**: * *Aller au safran*, para decir tener en mal estado sus negocios, estar para quebrar, vulgarmente ir de capa caída; dícese porque se supone que la melancolía ha de poner amarillo, o ha de dar itericia al que se ve así: * *Rire jaune comme safran*, dícese por antífrase, para decir que no se tiene gana de reír.

SAIGNER, v.act. *Sangrar*, [...] Dícese **proverbialmente** que alguno * *saigne du nez*, cuando no se atreve a ejecutar alguna empresa, o cumplir lo que ha prometido, por timidez. Dícese de una moneda recientemente mordida o raída, * *elle saigne encore*.

SAINT, ainte, adj. *Santo, Justo, Sagrado*. [...] Dícese **proverbialmente**: * *Il ne sait plus à quel saint se dévouer*; para decir que sus negocios están en mal estado, que no sabe qué remedio ponerles, a quién recurrir, a qué Santo encomendarse, etc.

SALADE, s.f. *Ensalada*. Llámase **proverbialmente** a una sogas de ahorcado * *une salade de Gascón*, una ensalada de Gascón.

MARCAS LEXICOGRAFICAS

En el recuento y agrupación de la marcas lexicográficas obtenemos el siguiente cuadro-resumen:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad	
	A-AB	No us. P. us.	5 1	Ant.	11	Fam. Fig. Joc.	4 9 2	Devoción Medicina Moral Tribunal
S-SAN			Antic.	1	Baja Fig. Irón. Vulg.	4 7 1 3	Arquitect. Juego Poésia	1 2 1

La distribución de todas estas marcas en la microestructura del artículo no es uniforme, ya que encontramos algunas de ellas al inicio, a continuación de la categoría gramatical; otras insertas en la definición y, las menos, al final del artículo. Tampoco la estructura que siguen es uniforme, sino que el autor utiliza varios modos de introducir las marcas, como los siguientes: EN + ESPECIALIDAD – EN ESTILO + JOCOSO, etc. - EN SENTIDO + JOCOSO, etc. - VOZ + ESPECIALIDAD O ESTILO – TÉRMINO DE + ESPECIALIDAD – SE DICE EN + ESPECIALIDAD. Veamos algunos ejemplos de todos estos diferentes tipos:

1) Marcas de especialidad. Contamos 10 en la secuencia A-AB y 4 en S-SAN.

ABAISSE, v.act. [...] En lo Moral significa abatir el orgullo, humillar, ajar la soberbia de alguno. [...]

ABATEMENT s.m. *Flaqueza, debilidad de fuerzas*. * Ce malade est dans un grand abatement: *este enfermo está muy débil, tiene muy pocas fuerzas*. En lo Moral significa *caimiento de ánimo, aflicción de ánimo*. V. *Abatre*.

ABNEGATION. Término de devoción: *Abnegación* desasimiento de todo lo que no se dirige a Dios.

ABONDANCE s.f. *Abundancia*. **ABONDANT**, **ANTE**. adj. *Abundante, copioso*. **D'ABONDANT**. adv. cuyo uso se pierde y sólo se conserva en los Tribunales. *Amas o demás de esto, Item*.

ABONNER v. act. Ajustarse, o convenir alguna cantidad de dinero, por un derecho, o alguna cosa que se pagaba o recibía en especies y cuyo valor era incierto. Es término que se usa en los Tribunales. [...]

ABORTIF, **TIVE**. adj. *abortivo*, que viene antes de tiempo, o que no puede lograr su razón o perfección. No se usa sino en medicina y hablando de los frutos.

ABRI Lugar defendido de las inclemencias del tiempo. * Ce lieu est à l'abri du soleil: *este sitio o lugar está resguardado, defendido del Sol*. En lo Moral figuradamente significa *asilo, defensa*, abrigo, lugar donde se halla seguridad contra las inconstancias de la fortuna, y protección contra los enemigos. [...]

SALER, v. act. *Salar*, sazonar con Sal alguna cosa. También se dice de las mercaderías y significa encarecerlas, estimarlas demasiado, pedir caro por ellas. En Poesía de llama el mar * *les plaines salées, les campagnes salées*, los salados campos.

SANNES o **SANNE**, s.m. *Senas*. Término del juego de Chaquet.

SANS PRENDRE, s.m. *Solo*. Calidad en el juego del hombre.

2) Marcas diacrónicas, entre las que contamos 11 en la secuencia A-AB y solamente 1 en S-SAN; todas ellas siguen la estructura VOZ ANTIGUA, excepto bajo el artículo **SAILLIE**, en el que la indicación aparece inserta en la definición. Veamos todos estos casos:

ABAISER. v. act. voz antigua que significa *sosegar*.

ABATEIS, voz antigua y de ningún uso. *Selva*.

ABALOURDIR. Voz antigua y no usada, que significa lo mismo que *Abrutir*. V.

ABATURE voz antigua, que significa lo mismo que *Abatis*.

ABELISER, v.act. Voz antigua, que significa *embelesar, encantar* y dejar a alguno transportado de delicia.

ABERHAVRE, voz antigua, que significa la embocadura de un Río.

ABOILE. Voz antigua, que significa lo mismo que *Abeille* Abeja.

ABOMINER v. act. Voz antigua, que significa *Abominar*.

ABORENER, Voz antigua, que significa lo mismo que *abhorrer*.

ABRIER voz antigua, que significaba lo mismo que *mettre à l'abri*, abrigar, defender, proteger.

SAILLIE, s.f. En su sentido propio es antig. tomado por lo mismo que *PROJECTURE*, es término de Arquitectura. V. Supl. Figuradamente se dice: *Ímpetu, arrebató, pronto*, o mocimiento pronto y vivo del entendimiento o de la voluntad y del genio. V. Supl.

3) Marcas de frecuencia de uso. Hallamos 5 indicaciones del tipo VOZ NO USADA y 1 de POCO USADA, todas en la secuencia A-AB :

ABANDON, s.m. *Abandono, desprecio, dejación*. Es voz poco usada: el uso moderno ha puesto en su lugar *abandonnement*.

ABRICORNER v. act. no está en uso: significaba lo mismo que *Charlater*.

ABRIEVER tampoco está en uso, significa lo mismo que *arribar*.

ABSCONDER v.n. no tiene uso, significa *esconderse*¹²⁰.

4) Marcas diafásicas. Contamos el mismo número en las dos secuencias, concretamente 15.

A, [...] En estilo familiar se dice: *Il ne sait ni A ni B* para denotar la ignorancia de alguno y esta expresión equivale a la nuestra: *No sabe el Christus*.

ABATEUR, s.m. el que echa a tierra cortando o derribando. * Ce Bucheron est un grand abateur de bois: *este leñatero echa a tierra, o corta mucha leña*. Éste es el sentido propio de esta locución: en el figurado y familiar se dice de los que exageran sus hazañas y se glorian de hacer muchas cosas superiores a sus fuerzas, dicese comúnmente: *Cet homme est un grand abateur de bois o de quilles*.

ABATRE, v.act. [...]

ABATRE en sentido Moral y figurado significa *omar, reprimir, abatir* el orgullo y la soberbia de alguno. [...] En estilo familiar se dice. * *Abatre le caquet*, por decir: reprimir la arrogancia, o presunción de alguno: *ajarle la vanidad*.

ABBÉ EN SECOND Prior, el que gobierna el Monasterio en ausencia del Abad. * *Abbé de Sainte Esperance*, o de *Sainte Elpide*, se dice en chanza del que toma este título sin tener Abadía, ni Beneficio.

ABBREUVOIR s.m. *abrevadero*, lugar donde se da agua al ganado. También significa el *bebedero*, o lugar donde van a beber las aves. Proverbialmente se dice de una llaga que es un * *abbreuvoir de mouches*. También cuando alguno se levanta de la mesa para ir a tomar por su mano la bebida se dice: * *Un bon cheval va bien seul à l'abbreuvoir*: *el buen Cavallo sabe ir solo al Abrevadero*. Estas dos frases sólo se usan en estilo jocosó.

ABBOYER se dice figuradamente de los hombres que desean con avidéz alguna cosa: * *Cet ambitieux abboye après cette sucesión*: *este ambicioso codicia o anhela alguna herencia*.

ABEILLE, s.f. Dicese figuradamente de los que escriben con elegancia por la dulzura del estilo. [...]

AB HOC ET AB HAC palabras tomadas del Latín, que se usan en el estilo familiar para decir, *confusamente, sin orden*; equivale a nuestra vulgar familiar expresión *una en el clavo y ciento en la herradura*.

¹²⁰ Además de los casos aquí incluidos, pueden verse también, un poco más arriba, los artículos *Abateis* y *Abalourdir*.

ABOULER [sic], v.act. Término vulgar, que significa bregar retozando, o jugando, como hace la gente ordinaria, tirándose a tierra y revolcándose por los suelos.

ABOUTISSANT, ante, adj. lo que toca con un extremo, o punta alguna cosa; lo que se dirige, tira o tiene por objeto alguna cosa. Dícese figuradamente: * *Savoir tous les tenants et aboutissants d'un affaire*: para decir que se saben todas las circunstancias de un negocio, todo el secreto, y todas sus dependencias, respetos y particularidades.

SABBAT, s.m. *Sábado*, séptimo día de la semana. También significa los *conventículos* o asambleas nocturnas que se cree hacen las brujas los sábados. Vulgarmente se dice de un *tumulto*, *alboroto* o *vocería*, y de lo que vulgarmente llamamos *greguería*.

SABOT, s.m. *chancho*, *zueco*. Especie de zapato todo de madera. También una especie de *Peón*, que los muchachos hacen rodar azotándolo con una correa, que cuelga de un palo. Dícese que alguno * *dort comme un sabot*, duerme como un peón, por alusión a que los muchachos dicen que sus peones duermen cuando ruedan mucho rato, sin necesitar de nuevo golpe. También se amenaza a los muchachos diciendo: * *On vous souettera comme un sabot*, para decir llevarás muchos azotes, más azotes que un peón. Dícese también irónicamente a un holgazán, que no tiene oficio, sino imaginario: * *C'est Guillemín croquesolle carreleur de sabots*.

SACRAMENTAL, **ALE**, adj. *Sacramental*, perteneciente al Sacramento. Llámense figurada y abusivamente * *Paroles Sacramentales*, las palabras que dice un Superior, que son decisivas o irrefragables.

SAGE, [...] Dícese figuradamente del que ayuda en un parto intelectual, o producción del entendimiento.

SALARIER, v.act. Pagar el salario. Figuradamente *premiar*.

SALE, [...] Figuradamente se dice de las palabras torpes, ...

SALIGAUD, **AUDE**, adj. *Porcachón*, *asqueroso*, *zafío* voz, baja.

SANGLER, v. act. *Encinchar*. *Atar*, *ajustar*, *apretar* una cosa contra otra. Dícese: *Il lui a sanglé un soufflet*, le ha dado una cruel bofetada. También se dice este verbo por lo mismo que hacer mucho daño, perjudicar, etc., pero en este sentido es voz bajísima.

SANGSUE, s.f. *Sanguijuela*. Dícese figuradamente de los usureros, Exactores y otros que chupan la sangre o bienes del Pueblo por medios injustos.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Aparecen alusiones a distintas autoridades, que en nuestra muestra no son lexicógrafos, sino escritores, geógrafos, etc. Lo vemos en los siguientes artículos:

ABA. Nombre de una Ciudad en la Phocida. **Esteban el Geógrafo** pone otra *Aba* en la Caria y otra en Italia: **Ptolomeo** pone otra en Arabia.

ABANTEENS f. m. y plur. *Abanteos*: así llama **Ovidio** a los Pueblos de Argos.

Una de las características más destacadas de este repertorio es la gran cantidad de informaciones que acompaña a los artículos y de las que hemos ido viendo algunas en el transcurso de este análisis, pero todavía quedan cosas por comentar; como la indicación del origen de las voces (*ABÉE*), o el ámbito de uso de un lema (*ABJURER*, *ABORTIF*), como vemos a continuación:

ABBÉ s.m. *Abad*: en su primer origen significa *Padre*, que en Hebreo es *Ab*, de *Ab* hicieron *Abbalos Caldeos* y *Sirios*, y de *Abba* los Griegos hicieron *Abbas*, que han conservado los Latinos, y de allí ha venido *Abbé* al francés y *Abad* al español.

ABJURER v. act. *Abjurar*. No está tan contraído este verbo a las cosas de Religión que no se pueda usar en otras. * *Abjurer la Poésie*: dejar la Poesía. * *Abjurer la pudeur*: dejar, perder, abandonar la vergüenza. **ABJURÉ**, **ÉE**, part. pass. *Abjurado*, detestado.

ABORTIF, TIVE. adj. *abortivo*, que viene antes de tiempo, o que no puede lograr su razón o perfección. No se usa sino en medicina y hablando de los frutos.

Podemos mencionar, por último, la inclusión de indicaciones gramaticales, sintácticas y de pronunciación. Valgan de muestra los siguientes artículos:

A. Antes de *u*, con quien hace diptongo, se pronuncia como *o*; v.g. *autorisé, authentique*; pronúnciese *otorisé, otentique*. Este *au* en la última sílaba de las dicciones se pronuncia como *o* larga, a causa de la *s*, o *x* que se le sigue; v.g. *animaux, chevaux*: las demás consonantes alargan igualmente la pronunciación del *au*, como *badaud, saut*.

ABSTENIR v. n. que siempre lleva el pronombre personal y se dice *S'ABSTENIR. Abstenerse.* Conjúgase, je m'*abstiens*; je m'*abstenois*; je m'*abstins*; je me suis *abstenu*; je m'*abstiendrai*; je m'*abstiendrois*, etc.

2.6.4. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

El mismo Herrero comenta en los preliminares de su repertorio que va a seguir principalmente el diccionario de Trévoux, publicado en 1704, y un rápido vistazo a esta obra confirma efectivamente que su modelo es dicho *Dictionnaire universel françois et latin*.

La macroestructura es bastante similar en ambos repertorios, aunque con supresión de voces por parte de Herrero. Concretamente en la secuencia A-ABO, de 105 vocablos, Herrero elimina los siguientes treinta: *Abaco, Abada, Abajour, Abaisse, Abaissuer, Abassi ou Abassis, Abassie, Abster, Abatage, Abatant, Abaté, Abavent, Abdomen, Abducteur, Ab-intestat, Ablais, Ablatif, Able ou Ablette, Ableret, Abloquiez, Aboilage, Abolition, Abouement, Abougrí, Abouquement, Abouquer, Abouté, Aboutissement, Abouts*.

Por otra parte, Herrero añade nombres propios, nombres de habitantes de distintos pueblos y voces anticuadas (*Abeliser, Aberhavre, Abimalic, Aboile, Aborener*).

La microestructura sigue el mismo estilo y los contenidos de los artículos son muy parecidos. En general, Herrero suprime algunas de las informaciones que sí ofrece Trévoux (a menudo acorta las definiciones), pero en todo momento es evidente que el *Dictionnaire Universel* le sirve de fuente directa. A continuación vamos a ofrecer el cotejo de algunos artículos en ambos repertorios:

(Trévoux)

AB, cinquième mois des Hébreux, qui répond à nôtre mois de Juillet.

AB, en langue Syriaque, le dernier mois de l'Eté.

(Herrero)

AB. Quinto mes de los Hebreos, que corresponde a nuestro mes de Julio. En Lengua Syria significa el último mes del Estío; pero es el mismo mes: es distinto del mes *Abib*.

(Tr.)

ABAISSSEMENT, s. m. Diminution, retranchement de hauteur. *Depressio.* *L'abaissement* de ce mur qui ôtoit la vuê à cette maison, l'a bien égayée.

ABAISSSEMENT, se dit figurément en choses morales, pour signifier humiliation, diminution de crédit et de grandeur [...]

(Her.)

ABAISSSEMENT. s. m. disminución, o detracción de altura, o eminencia: la acción de echar tierra, o derribar alguna cosa elevada. En lo Moral significa *abatimiento, prosternación, disminución de honor, gloria y grandeza, humillación, envilecimiento, ajamiento*.

(Tr.)

ABATEUR, s.m. Qui abat, qui fait tomber. *Eversor*. Ce Bucheron est un grand *abateur* de bois. ACAD. FR. Ce qui se dit encore dans le figuré et populairement de celui qui vante ses prouesses, ou qui se glorifie de faire beaucoup de choses au dessus de ses forces. Cet homme est un grand *abateur* de bois, ou de quilles.

(Her.)

ABATEUR s.m. el que echa a tierra cortando o derribando. * Ce Bucheron est un grand abateur de bois: *este leñatero* echa a tierra, o *corta mucha leña*. Éste es el sentido propio de esta locución: en el figurado y familiar se dice de los que exageran sus hazañas y se glorian de hacer muchas cosas superiores a sus fuerzas, dícese comúnmente: *Cet homme est un grand abateur de bois o de quilles*.

Se observa una disminución en el número de marcas lexicográficas por parte de Herrero, sobre todo entre las indicaciones de especialidad, puesto que si en la secuencia A-AB, en el repertorio de Trévoux contamos hasta veintitrés de estas marcas, en Herrero tenemos solamente diez.

2.6.5. CONCLUSIÓN

El repertorio de Herrero continúa la serie de diccionarios impresos en España y, aunque no es de los más conocidos o difundidos, sí es uno de los más originales. Destaca por la disposición y contenido de la mayor parte de sus artículos. Por una parte, contiene una sola columna y emplea las denominadas entradas nido, es decir, varias voces de una misma familia aparecen bajo un lema principal que hace las veces de entrada principal. Por otra parte, Herrero incluye nombres propios, tanto mitológicos como geográficos, e introduce informaciones muy variadas sobre las voces: de tipo mitológico, sobre la finalidad, sobre su empleo, indicaciones gramaticales, etc. y multitud de ejemplos como ayuda al usuario para que éste no encuentre problemas a la hora de seleccionar un equivalente.

Todas estas aclaraciones persiguen un claro objetivo que el autor se encarga de contarnos en su prólogo: pretende ser útil y didáctico.

En cuanto al modelo seguido por el autor, el *Dictionnaire Universel François et latin* de Trévoux (1704) se presenta como su fuente más inmediata; fuente confesada, por otras parte, en el prólogo del repertorio de Herrero.

2.7. EL SUPUESTO ANÓNIMO DE 1743, *Diccionario universal, francés y español, donde se explican todos los términos usados en la lengua Francesa*, Madrid, Imprenta del Reyno, 1743

2.7.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1743, Madrid, Imprenta del Reyno

REPERTORIOS:

- Niederehe, 1987, pág. 22: 1743, Anónimo, Madrid, Imprenta del Reyno.
- Niederehe, 1988, pág. 45: 1743, Anónimo, Madrid, Imprenta del Reyno.

OBSERVACIONES:

H. J. Niederehe en sus artículos (1987 y 1988) habla de un repertorio anónimo que en 1743 apareció en Madrid, con el título *Diccionario universal, francés y español, donde se explican todos los términos usados en la Lengua Francesa*. Según este autor, sólo aparece mencionado en el Catálogo impreso de la Universidad de Granada¹²¹. Una vez visitada la biblioteca de esta Universidad, hemos constatado que se trata de la obra de Herrero, incompleta, pues sólo está allí el segundo volumen (correspondiente a las letras D-M) que no lleva el nombre del autor en la portada, por lo cual aparece en el catálogo como anónimo. La fecha que da Niederehe de 1743 es cierta porque el segundo y tercer tomo de Herrero tienen esa fecha (mientras que el primero lleva la de 1744). Seguramente Niederehe tomó directamente los datos de este catálogo, que cita, sin haber manejado el ejemplar.

En el Catálogo de la Biblioteca Pública de Orense¹²², nº 252, también aparece como anónimo un ejemplar sin portada, y aunque no lo hemos manejado, por los datos que ofrece, es de suponer que sea también el de Herrero.

¹²¹ *Obras de tema lingüístico en la Universidad de Granada. Manuscritos, incunables e impresos de los siglos XVI al XVIII*, Granada, Universidad de Granada, 1971. Vid. nuestra bibliografía.

¹²² Coordinado por Martul Tobío, 1995. Vid. nuestra bibliografía.

2.8. PIERRE DE SÉJOURNANT, *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin composé sur les dictionnaires des Académies Royales de Madrid et de Paris* par M. de SÉJOURNANT, Écuyer, Interprete du Roi, pour la Langue espagnole, DÉDIÉ À Monseigneur Le Dauphin, 2 vols. (vol. I, esp.-fr.; vol. II, fr.-esp.), París, Jombert, **1759**, XII + 1088; II + 520 págs.

2.8.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

* **1745**, París, Jombert [Edición supuesta, según explicamos más adelante]

REPERTORIOS:

- Suárez Gómez, nº 143: 1745, 2vol. 25x18, 1088 + 520pp., Ch. Ant. Jombart, Paris

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:60)
- Bruña Cuevas (1999b:65)
- García Bascuñana (1999:113)

* **1749**, París, Jombert [Edición supuesta, según explicamos más adelante]

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1759: Paris, Jombert, 1749, xii, 1088, 518pp.
- Niderehe, 1988, pág. 47: 1749, París, Jombert; 1759, París, Jombert
- Palau, nº 306636: París, Jombert, 1749, 4º, mayor. Visto en Tomo I, XII+1088p. en el Ministerio de Marina.
- San Vicente, nº 462: París, Charles-Antoine Jombert, 1749, 2vols., XII + 1088pp.; 518pp. [C.B.U.S., IV, 5451]
- Verdonk, pág. 2985: 1ªed., 1749; 2ª ed., 2vol. Paris, 1759 [VII, 1088, II, 520p.]

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Buevas (1999a:100-101, 108)
- Bruña Cuevas (1999b:65)
- Niderehe (1987:21-22)
- Niderehe (1988:42-43)
- San Vicente (1996:639)
- Sancho Rodríguez (2000:280)
- Verdonk (1991:2979)

1759, París, Jombert

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t, VII, nº 310: París, Jombert, 1759, 2 vols. 4º. No citado por Clément. Hay ejemplar en la Biblioteca Nacional de París (X.2709-10)
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 5451: t. I, París, Chez Jombert – MDCCLIX – XII + 1088pág. – 4º Pasta
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 5452: Igual pie y paginación – 4º - Pta. Duplicado del anterior.

- Conlon, 1991, VIII, pág. 423, nº 59:1194: Nicolas de Séjournant, *Nouveau dictionnaire...*, París, C. A. Jombert, 1759, 4º 2v. * BN: X.2709-10. Corbeil: A 30012. Lausanne: K733. NUC: 0395288 SG: X 4º 423(3) inv. 370
- *IBF*, t. IV, pág. 1958 (microfichas: 952, 252)
- Niederehe, 1988, pág. 47: 1759, París, Jombert
- NUC, t. 537, pág. 259 nº 0395288, 1759, 2vol. 25,5cm. Bibliothèque nationale, v. 170 p. 146. LofC: PC 4635.S5 1759; ViU
- Quemada, pág. 584: 1759, París, 2vol. 4º
- Suárez Gómez, nº 143: B.N. Madrid: 3/45021-2, Ed., 1759, B.N. París: X-2709-2710;
- Verdonk, pág 2985: 1ªed., 1749; 2ª ed., 2vol. París, 1759 [VII, 1088, II, 520p.]

BIBLIOTECAS:

- Betanzos, BPM, M.S.: París, Jombert, 1759, [4] 520p. 4º (2º vol.)
- Madrid, BHMV, 25680, Tomo I, esp.-fr. 1-1088
- Madrid, BN, 3/45021-2
- Madrid, PR, VIII/4925-26, 2 vols. 4º
- Madrid, RAH, 15-3-2 19 (vol. I)
- Madrid, UPCO, XVIII-9158: 1759, XII, 1088 pág. 4º (primer vol. español-francés)
- ** Orense, BP, nº 443, R. 46720: *Nouveau dictionnaire françois-espagnol*, París, Jombert, 2 hojs. + 520 págs. 26 cms. Cuero. [Sólo hay un vol.]
- ** Murcia, IAX, 144: París, Jombert, 1759, [4] 520 págs. 4º (segundo vol.)
- Santiago, BU, D. 269: XII + 1088 págs. 4º
- Sevilla, BU, 276-504, sólo el 2º vol.
- ** Soria, SD, J-1494: París, Jombert, 1759, [4] 520 págs. 4º (segundo vol.)
- ** Corbeil, BM, A 30012
- ** Lausanne, BCU, K 733
- París, BN, X-2709/10: París, Jombert, 2 vols. in 4º
- París, BSG, X 4º 423 (3) inv 370 (solo t. I)

BIBLIOGRAFÍA:

- Alvar Ezquerro (1991c:11)
- Alvar Ezquerro (1992a:11)
- Alvar Ezquerro (1995b:180-181)
- Álvarez de Miranda (1992a:692)
- Bruña Cuevas (1996:52-53, 60)
- Bruña Cuevas (1999a:108)
- Bruña Cuevas (1999b:52-53, 65)
- Clément (1993:50)
- García Bascuñana (1992:119n)
- García Bascuñana (1992-93:48-49, 52)
- García Bascuñana (1993:5)
- García Bascuñana (1996:95)
- von Gemmingen (2001:213-215, 225, 242)

- Lépinette (2000b:267, 379)
- Quemada (1968:219)

1775, París, Jombert, nouv. éd. corrigée et augmentée, 2 vols. in 4°

REPERTORIOS:

- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), n° 7868: t. I. Nouvelle édition, corrigée et augmentée, París, Charles Antoine Jombert – 1775 – 2vol. – 4° - Pta.
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), n° 7869: t. II. Nouvelle édition, corrigée et augmentée, París Charles Antoine Jombert, MDCCLXXV – 1hoj. + 516pág. – Fol. – Pta
- *Catálogo de la Biblioteca Municipal de Madrid* (1902), n° 1448: 1775, 2 vols. fol.
- Fabbri, n° 1759: 2ªed. 1775. French → Latin → S
- Niederehe, 1988, pág. 47: 1775, París, Jombert
- NUC, t. 537, pág. 259, n° 0395289, 1775, 2vol. 26,5cm. LofC: PC 4635. S5. DLC, ICU, ViU, PPAmp, PPL, NN, IaU, IU
- Palau, n° 306637: París, 1775, 2vols. 4°, m.,
- San Vicente, n° 462.1. 2ª ed. París, 1775
- Suárez Gómez, n° 143: Reimpr. Paris, 1775.

BIBLIOTECAS:

- ** Ciudad Real, BP, 236: VIII, 1088 págs. 4° (primer vol.)
- ** Ciudad Real, BP, 3948: [2] 516 págs. 4° (segundo vol.)
- Madrid, BCA, 7459-60, 2 vols.
- Madrid, BHM, B/8625: VIII, 1088 págs. 4° (primer vol.)
- Madrid, BN, 5-7752: (sólo el t. I)
- Madrid, EE, 106-III-14, 4°, tomo 1°
- Madrid, RAH, 15-2-8 30 (vol. I)
- Madrid, UPCO, XVIII-9159: VIII, 1088 págs. 4° (primer vol. español-francés)
- ** Orense, BP, n° 442, 5. 511: *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin...* Nouvelle édition corrigée et augmentée, París, Jombert, 1775, VIII + 1088 págs. 26 cms. Piel
- Santiago, BU, 2835-6: 2 vols. 4°
- Santiago, BU, RSE.2752: 1h. + 516 págs. Fol. [sólo 2° vol.]
- Sevilla, BU, 43-1 det= 41-42
- Toledo, BCLM, SL/751-752. París, Jombert, 1775, t. I, español-francés, VIII + 1088; tomo II, II, 516 págs., 4°, 26 cms.
- Bolonia, BC, 9 ll.TT.62-63
- Londres, BL, 12944.p.1.
- Nueva York, HS, N.S.4. 205: (sólo el 2° vol.).
- Nueva York, PL, RGL (Séjournant)
- París, BA, 4° B.L. 587 (1-2)
- París, BA, 4° B.L. 588 (1-2): *Nouvelle édition*
- París, BN, X-2711-12
- París, BS, Lpee 7 in 4: París, Jombert, sólo t. II, francés-español
- París, BSG, X 4° 423 (5) inv. 371-372
- Washington, LC, PC4635.S5 Pre-1801 Coll**

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1999b:65)
- García Bascuñana (1993:5)
- Malkiel (1958-59:391)
- Malkiel (1959-60:152)

1785-1775, París Jombert, nouvelle édition corrigée et augmentée, 2 vols (1º, 1785; 2º, 1775)

REPERTORIOS:

- Niederehe, 1988, pág. 47: 1785, París, Jombert

BIBLIOTECAS:

- Madrid, SE, 18337-338, 2 vols. 25 cms. Past.

1785-86, París, Jombert, nouvelle édition corrigée et augmentée, 2 vols.

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1759: 3ªed., 1785, French → Latin → S
- Palau, nº 306638: París, 1785, 2vols., 4º m.
- San Vicente, nº 462.2: 3ª ed., corregée et augmentée, París, 1785

BIBLIOTECAS:

- Madrid, UPCO, XVIII-9160: 1786, París, Jombert, [4] 516 págs. 4º (sólo 2º vol. francés-español)
- Nueva York, HS, PC 4635 S 46 1785
- Nueva York, PL, RGL (Séjournant) (sólo 2º vol., de 1786, aunque en el catálogo informático no aparece la fecha)
- MAE, BP (dos volúmenes)

1786-87, París, Jombert

REPERTORIOS:

- Niederehe, 1988, pág. 47: 1786-87, París, Jombert [Aparece repertoriada dos veces]
- NUC, t. 537, pág. 259 nº 0395290, 1786-87, 1088p. PPC

1787

BIBLIOTECAS:

- Madrid, CM, 182-G-17: VIII, 1088 págs. 4º (primer vol.)
- ** Valencia, BPEP, XVIII/3661: VIII, 1088 págs. 4º (primer vol.)

1789-90, París, Jombert, 2 vols., nouvelle édition corrigée et augmentée,

REPERTORIOS:

- Niederehe, 1988, pág. 47: 1789-90, París
- NUC, t. 537, p. 259, nº 0395291, 1789-90, 2v. in 1 sq. Q. Collection Bonaparte nº. 6564, ICN, PPC, ViLxW, NN

BIBLIOTECAS:

- Madrid, EE, 106-III-13, 1789, 2 t., 4º pasta;
- Madrid, PR, XIX/628: 1789, fol., 26 cms., vol. 1º, español-francés.
- Sevilla, BU, 276-503 (sólo el vol. francés-español)
- Nueva York, PL, RGL (Séjournant) (sólo el vol. I)

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:60)
- Bruña Cuevas (1999b:65)
- Malkiel (1959-60:152)

1790, Lyon, Dellamollière, nouvelle édition corrigée et augmentée

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1759: 4ªed., Lyon, Delamollière, 1790-91, 1088, 518pp.
French → Latin → S
- Niederehe, 1988, pág. 47: 1790-91, Lyon, Delamollière
- NUC, t. 537, pág. 259 nº 0395292, París, Delamollière, 1790-91, 2v. in 3, 26cm. LofC: * PC 4635.S5 1790, ViU, PpiPT, CU
- San Vicente, nº 462.3: 4ª ed., Lyon, Delamollière, 1790-91, 2vols. 1088 pp.; 518pp.
- Verdonk, pág. 2985: dernière éd. 1790.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, PR, VIII/1008-09: 1790, 2 vols., gran 4º [En la portada no viene ni lugar de impresión ni impresor]

BIBLIOGRAFÍA:

- Niederehe (1987:21)
- Niederehe (1988:42-43)

s.a. París, Jombert

REPERTORIOS:

- NUC, t. 537, pág. 259 nº 0395293, París, Jombert, new ed. rev. and enl.
Bibliotecas: NN

BIBLIOTECAS:

- Santiago, BU, 2805-6: s.a. 2 vols., 27 cms. 4º [De la hoja de la portada falta la parte en la que venía la fecha. El Privilegio está firmado en 1773]

OBSERVACIONES:

El primer problema que se plantea en el catálogo bibliográfico es el de la fecha de la primera edición, puesto que no hay, ni mucho menos, unanimidad entre los autores. Para Suárez Gómez o García Bascañana¹²³, la primera edición es de 1745; Palau, Fabbri,

¹²³ García Bascañana, "De Gattel y B. Cormon a Capmany y Núñez de Taboada: en torno a ciertos aspectos y procedimientos de la lexicografía bilingüe francés-español entre 1790 y 1812", en Lafarga (ed.), *La*

Verdonk, Niederehe y Bruña Cuevas¹²⁴ ofrecen la fecha de 1749, y para Alvar Ezquerro (en varios de sus tabajos), Quemada, García Bascuñana¹²⁵, von Gemmingen¹²⁶ y también para nosotros, la primera fecha de publicación sería la de 1759. La primera fecha, 1745, parece la menos probable y seguramente los investigadores que hablan de ella la tomaran del año en que está firmado el Privilegio del Rey del segundo tomo de 1759 (diciembre de 1745); pero, curiosamente, los ejemplares que aduce Suárez Gómez son de la, para él, segunda edición de 1759, localizados en las Bibliotecas Nacionales de Madrid y París. Son muchos los autores que creen en la fecha de 1749, pero ¿en qué datos se basan? Ninguno de ellos parece haber trabajado con una salida de ese año, porque no dan referencias concretas de bibliotecas. Acabamos de comentar que el Privilegio es de 1745, lo que haría bastante posible una edición cuatro años más tarde, pero la Aprobación es de 1757, lo que retrasa necesariamente la fecha de aparición de la obra. Además, en 1775, a continuación del mismo prólogo que aparece en 1759, leemos un “Avis du libraire sur cette nouvelle édition” que, quizás, tendría que haber aparecido también en 1759 si hubiera habido ejemplares anteriores (de 1745 o de 1749). Tampoco aparece en la portada de 1759 nada que diga que se trata de una nueva edición, advertencia que sí llevan todas las impresiones posteriores desde 1775. Fabbri y San Vicente, al hablar de una primera edición en 1749 y una segunda de 1775 se olvidan de la fecha de 1759, que precisamente sí existe, como hemos comprobado personalmente en varias bibliotecas.

A favor de las salidas de 1745 o 1749 tenemos el dato de que Séjournant cita en su prólogo la edición de 1744 de Sobrino, y no la siguiente, de 1751, aparecida antes de 1759. Podríamos explicar esto argumentando que, posiblemente, Séjournant ya había llevado a la imprenta su repertorio (al menos el primer tomo) y el prólogo antes de la publicación de la quinta edición de Sobrino (en 1751); pero por alguna circunstancia difícil de precisar (quizá porque terminó el segundo volumen más tarde o porque tenía a mano la otra edición, con la que posiblemente comenzara su trabajo) no apareció hasta 1759.

Todos estos datos pueden ser significativos, pero la confusión y falta de unanimidad entre los investigadores parece deberse a otros motivos. Palau dice haber visto el tomo I de 1749 en el antiguo Ministerio de la Marina (ahora denominado “de la Armada”); hemos visitado personalmente la biblioteca de esta institución y allí el ejemplar que hay de Séjournant es de 1775 (ni siquiera es el de 1759); consultamos además los ficheros y el catálogo impreso de esta biblioteca y hemos comprobado que en ninguno de ellos aparece la referencia de 1749¹²⁷, sólo la mencionada (y vista) de 1775. Creemos, por tanto, que fue una confusión de Palau y, a partir de ahí, es más que probable que muchos repertorios posteriores (como hacen en otros casos) tomaran este dato, por lo que son

traducción en España (1750-1830), lengua, literatura y cultura, Lérida, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999, págs. 111-120.

¹²⁴ Bruña Cuevas, “Las mejoras aportadas a la traducción...”, art. cit., y “L’universalité de la langue française...”; en este último habla de 1745 ó 1746 como fechas probables, dada la fecha del Privilegio, pero no lo asegura, sino que más bien se inclina por el año de 1749.

¹²⁵ García Bascuñana, “La obra lexicográfica de Nemesio Fernández Cuesta: su significación en la historia de los diccionarios bilingües francés-español, español-francés”, *Universitas Tarraconensis*, XIV, 1992-93, págs. 45-61, y “Contribución al estudio de los diccionarios bilingües...”, art. cit.

¹²⁶ Von Gemmingen, “Estudios sobre el *Diccionario español-francés, francés-español* del Abate Marie-Claude Gattel”, en Medina Guerra (coord.), *Estudios de lexicografía diacrónica del español*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 2001, págs. 211-242.

¹²⁷ En este cometido nos ayudó amablemente la bibliotecaria, quien nos informó de que prácticamente se puede descartar que se perdiera este supuesto ejemplar, porque en ese caso, al menos debería aparecer o la ficha correspondiente o, sobre todo, la referencia en el catálogo impreso, y no ocurre nada de esto.

muchos los autores que ofrecen la fecha de 1749 sin, repetimos, haber manejado ningún ejemplar de ese año¹²⁸.

El fichero de la Biblioteca Universitaria de Sevilla dice 1749, pero una vez visto el ejemplar, comprobamos que la fecha es MDCCLIX.

El National Union Catalog (NUC) indica un ejemplar de 1759, otro de 1775 y aún otro de 1790 en The Library of Congress, pero en nuestra visita a esta institución no hemos hallado más que el segundo de ellos (1775).

La edición de 1775 es la siguiente que tenemos recogida, aparecida en la misma ciudad e imprenta que la de 1759, y aunque en la portada se anuncia como corregida y aumentada, no parece ser muy grande ese pretendido aumento. Hay dos impresiones más con la misma fecha para el primer tomo (1785) pero diferente para el segundo (1785-1775 y 1785-86), y de ambas impresiones hemos localizado ejemplares. Esto indica que se ofrecieron al público ejemplares con el segundo tomo viejo (1775), y con el nuevo (1786), manteniendo viejo el primero (de 1785), seguramente porque éste no se había agotado todavía¹²⁹.

En el National Union Catalog (NUC) aparece la referencia de otra impresión con las fechas 1786-87, localizada en el College of Physicians of Philadelphia (Pennsylvania), pero no la hemos visto personalmente.

La siguiente edición que incluimos en nuestro catálogo, aparecida en el mismo lugar e imprenta como todas las anteriores, lleva la fecha de 1789-90.

La última edición, esta vez con distinto lugar de impresión (Lyon, Dellamollière), es de 1790. Fabbri, San Vicente y el NUC dicen 1790-91, pero el único ejemplar localizado por nosotros, en el Palacio Real de Madrid, lleva solamente la fecha de 1790 en los dos tomos (Verdonk también indica únicamente 1790).

2.8.2. AUTOR

Según se lee en la portada y en el prefacio de su obra, M. de Séjournant era francés, aunque vivió treinta y cuatro años en España, adonde llegó durante la Guerra de Sucesión. Aquí trabajó como secretario de los Ministros de Estado y de generales de la Armada.

De vuelta en Francia, fue nombrado intérprete del Rey para la Lengua Española en 1740, y estuvo a su servicio tanto en la Corte como en el Parlamento.

En todos los catálogos y repertorios suele aparecer como nombre de pila el de Nicolás, si bien Bruña Cuevas afirma que es Pierre¹³⁰. Lo cierto es que en las portadas y aprobaciones de sus diccionarios solamente pone “M. de Séjournant”, y no aparece por ningún lado ese nombre, pero en el “Privilège du Roi” que precede inmediatamente al cuerpo del diccionario leemos: “Le sieur PIERRE DE SÉJOURNANT, nôtre Interprète dans la Langue Espagnole [...]”, con lo que debemos concluir que es éste su nombre y es el que nosotros utilizaremos. Reproducimos a continuación ese “Privilegio”.

¹²⁸ Von Gemmingen (“Estudios sobre el *Diccionario...*”, art. cit., pág. 215n) también considera 1759 como primera edición, comentando que el error vendría de Palau, quien puso la fecha tanto en número latinos como árabes -MDCCLIX (1749)- y en los primeros debió confundirse diez años.

¹²⁹ Los repertorios indican solamente la fecha de 1785, por lo que no podemos saber si se refieren a una u otra.

¹³⁰ Bruña Cuevas, “L’universalité de la langue française...”, art. cit., pág. 65n.

2.8.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

2.8.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Esta obra contiene en la primera parte el español con las equivalencias en francés y latín, y en la segunda contiene el francés con las equivalencias en español, encuadrándose en lo que se ha dado en llamar “falsos trilingües”. Esta denominación de refiere a aquellos diccionarios en los que la importancia de una de las lenguas es tan escasa o desigual con respecto a las otras “qu’elle ne saurait être considerée comme partie constitutive du dictionnaire au même titre que les autres”¹³¹. Sería el caso, además de Séjournant, de la siguiente obra que analizaremos, de François Cormon, puesto que el latín no aparece como lengua de partida, sino que sólo se ofrecen sus equivalentes en la primera parte como complemento y no modifica realmente el carácter bilingüe del diccionario¹³². Fue la obra que tomó el relevo del éxito lexicográfico a Francisco Sobrino y durante la segunda mitad del XVIII aparecieron varias ediciones de este repertorio. Algunos de los autores que han estudiado esta obra han destacado precisamente su difusión¹³³ y su condición de fuente de otros muchos repertorios posteriores, como los de François Cormon (1769), Gattel (1790) o Barthélemy Cormon (1800)¹³⁴.

El repertorio que nos ocupa ahora continúa la línea de Francisco Sobrino¹³⁵, sobre todo de las últimas ediciones de éste, que ya tuvieron en cuenta los repertorios académicos. Precisamente las dos Academias (francesa y española) serán las bases y modelos de Séjournant, así como de tantos otros repertorios tanto monolingües como bilingües que, a lo largo de los siglos XVIII y XIX seguirán el camino de sus respectivas academias. Quemada¹³⁶ insiste sobre este punto y expone que desde principios del XVIII (algo más tarde para el español) es fácil distinguir los repertorios ligados a la línea académica, entre otras cosas porque muchos lo declaran abiertamente en sus títulos o en los prefacios. No es difícil imaginar los motivos que impulsan a los lexicógrafos a seguir estos modelos: “Pouvoir disposer de l’usage ainsi répertorié et authentifié par une autorité supérieure était une solution á la fois commode et protectrice.”¹³⁷ A esta protección se acogen también los autores de diccionarios bilingües desde bien pronto, entre otros, Quemada cita el repertorio francés-italiano de Antonini (primera edición de 1745) y el de Séjournant. El “academicismo” de este lexicógrafo es también destacado por Alvar Ezquerro¹³⁸, quien

¹³¹ *Les dictionnaires du français... op. cit.*, pág. 57.

¹³² *Ibidem*, pág. 38.

¹³³ Es el caso de Niederehe (“Les dictionnaires franco-espagnols...”, art. cit., pág. 21, y “Les dictionnaires bilingües...” art. cit., pág. 42), quien comenta: “Après les dictionnaires de la série Sobrino-Cormon, il faut mentionner le deuxième grand succès du siècle, le *Nouveau dictionnaire espagnol, français et latin*, [...]”, o de Verdonk, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979, “Séjournant 1749 a connu un très grand succès tout au long de la 2^e moitié du XVIII siècle. Il a été plusieurs fois réédité, et aussi copié.”

¹³⁴ Alvar Ezquerro (“Antiguos diccionarios plurilingües...”, art. cit., pág. 11), Verdonk (“La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979) y Bruña Cuevas (“Las mejoras aportadas a la traducción por el *Diccionario de Capmany*”, en Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830), lengua, literatura y cultura*, Lérida, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999, págs. 99-110, especialmente pág. 101), comentan justamente que los diccionarios de François Cormon y de Gattel son reelaboraciones del de Séjournant, con añadidos interesantes, según Bruña Cuevas.

¹³⁵ Según García Bascuñana, “Contribución al estudio de los diccionarios bilingües...”, art. cit., pág. 95, sería más exacto decir que sigue la tradición de Oudin, dado que Sobrino copia al lexicógrafo francés.

¹³⁶ *Les dictionnaires du français... op. cit.*, pág. 218-220.

¹³⁷ Quemada, *Les dictionnaires du français... op. cit.*, pág. 219.

¹³⁸ “Los diccionarios españoles”, art. cit., pág. 180-181.

afirma que su nomenclatura es la misma que la de los repertorios académicos francés y español.

En el análisis del repertorio de Francisco Sobrino comprobamos que uno de los indicios de su éxito era la continua mención de su obra en muchos lexicógrafos posteriores; al hablar de Séjournant no son tantas las alusiones, pero también las hay. Por ejemplo, su nombre aparece en el título de varios repertorios bilingües hispano-franceses, como los de François Cormon¹³⁹ o Barthélemi Cormon¹⁴⁰. El primero de estos autores, François Cormon, declara en su prefacio haber tomado cuantos añadidos útiles ha encontrado en Séjournant, y otro de los lexicógrafos más conocido de finales del XVIII y principios del XIX, Claude-Marie Gattel, lo cita también en su prefacio en varias ocasiones, si bien es para achacarle numerosos defectos, diciendo, por ejemplo, que le parece extraño que después de haber pasado tantos años en España y de conocer el trabajo de la Academia Española haya hecho un diccionario tan defectuoso. No es difícil imaginar que Gattel pretendía con esto realzar su obra frente a las demás que podían hacerle competencia¹⁴¹. Antonio de Capmany le dedica así mismo algún párrafo en el prólogo de su *Arte de Traducir* (1776), recomendando este diccionario junto con el *Sobrino aumentado* de Cormon para buscar en ellos las voces que no aparecen en su vocabulario, por no ser éste un repertorio general¹⁴²; pero aunque lo recomienda, no por ello deja de exponer sus carencias, especialmente en el apartado del vocabulario científico y técnico¹⁴³. En el prólogo del *Arte de hablar bien francés...* de Chantreau encontramos de nuevo varias alusiones a estos autores, generalmente negativas, ya que se incluyen algunos ejemplos de desaciertos en la selección de equivalentes de los dos lexicógrafos franceses, y además Chantreau opina que los diccionarios de Séjournant y Cormon están dirigidos principalmente a los franceses que aprenden español y no al contrario, y que por tanto están incompletos¹⁴⁴.

La estructura de la obra en la edición de 1759 es como sigue:

TOMO I: Portada; À monseigneur Le Dauphin (III-IV); Préface (V-VII); Errata (VIII-XII); *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇOIS* (1-1031); *Dictionnaire géographique espagnol-françois* (1032-1088)

¹³⁹ En la última edición de 1791, *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina. Compuesto de los mejores diccionarios que hasta ahora han salido a luz, dividido en tres tomos [...] nueva edición, aumentada de un Suplemento de muchos verbos nuevos y sacados de los Diccionarios de la Real Academia de Madrid, de Séjournant y de Gattel.*

¹⁴⁰ 1800, *Dictionnaire portatif et de prononciation espagnol-français et français-espagnol, à l'usage de deux nations, Composé et rédigé fidèlement, d'après la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie Royale espagnole, et les meilleurs Dictionnaires Français, Enrichi de plus de 9500 mots qui ne se trouvent ni dans le Dictionnaire de SOBRINO augmenté et rétouché par FRANÇOIS CORMON, ni dans celui de SÉJOURNANT; et de 4500 qui ne sont pas dans GATTEL [...]*

¹⁴¹ Todos los defectos que le achaca a Séjournant van dirigidos igualmente al mencionado François Cormon.

¹⁴² “Como esta obrita no tiene por objeto el Diccionario de las voces simples, sino el de los idiotismos, y frases formadas por el carácter de la lengua, los lectores habrán de ocurrir, para socorrer su memoria de términos, a los Diccionarios de Séjournant o Sobrino, añadido, aunque ni éstos, ni los demás que corren son completos, mayormente en la parte de la lengua francesa, [...]”. Pról. págs. XI-XII.

¹⁴³ Niederehe, “Les dictionnaires francoéspagnols...”, art. cit., pág. 23.

¹⁴⁴ “Los Diccionarios de *Sobrino añadido* [se refiere a François Cormon] y *Séjournant*, están hechos para un francés que aprende la lengua española, y no para un español que aprende la francesa; (como lo manifiestan la forma y el proceder de dichos Diccionarios), uno hecho con este último fin, es el que hace falta a la Nación española, tan deseosa de enterarse en el francés: y siendo bueno ¡quan diferente saldría de los de *Sobrino* [Cormon] y *Séjournant!*” (1797³, Pról., pág. XIIIIn).

TOMO II: Portada; Avis au lecteur (I); Approbation, Août, 1757 (II); Privilège du Roi, Décembre, 1745 (II); *DICIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-443); *Dictionnaire géographique françois-espagnol* (444-516); Errata du second volume (517-520)

Las tres siguientes impresiones (1775, 1785-1775 y 1785-86) cambian la estructura en los preliminares, pero no en el número de páginas del cuerpo del diccionario ni en los apéndices. A partir de la segunda edición no hay dedicatoria ni errata y en cambio añade un “Avis du libraire sur cette nouvelle édition”:

TOMO I: Portada; Préface de la première édition (v-vii); Avis du libraire sur cette nouvelle édition (viii); *DICIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1031); *Dict. Géographique espagnol-français* (1032-1088).

TOMO II: Portada; Avis au lecteur (I); Approbation (II); Privilège du Roi, fevrier, 1773 (II); *DICIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-443); *Dictionnaire géographique françois-espagnol* (444-516);

Para las dos últimas ediciones (1789-90 y 1790) en el primer tomo hay cambios tanto en los preliminares como en el número de páginas del cuerpo del diccionario, además de eliminar el apéndice de nombres geográficos; el segundo tomo francés-español sí mantiene la misma estructura en el cuerpo del diccionario desde la primera edición, pero sin los preliminares ni la errata final, quedando como sigue:

TOMO I: Título; Portada; *DICIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS*, A-E (1-450), F-Z (1-532).

TOMO II: Título; Portada; *DICIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-443); *Dictionnaire géographique françois-espagnol* (444-516)

2.8.3.2. PRELIMINARES

Del “Préface” de la primera parte podemos destacar el objetivo del autor: ser útil a las dos naciones, española y francesa, por eso redacta un diccionario bidireccional. Séjournant adquirió el conocimiento de la lengua española gracias a treinta y cuatro años de estancia en España. Al igual que vimos en el prólogo de Francisco Sobrino, los comentarios de mucha gente que estaba descontenta por lo insuficientes y defectuosos que eran los diccionarios ya existentes lo alentaron a hacer una obra que remediara estas carencias.

Plusieurs Gens de Lettres qui ont bien voulu m’honorer de leur bienveillance et de leurs conseils, m’ayant témoigné combien on étoit peut satisfait des différens Dictionnaires que avoient été composés pour faciliter la connoissance de la Langue Espagnole, m’ont engagé, avec quelque sorte d’empressement, à donner dans ce genre un Ouvrage plus complet, qui manquoit absolument à notre Littérature. (Préf., vol. I, pág. v).

Tampoco es novedosa la creencia¹⁴⁵ de que el dominio de una lengua pasa por el trato con los habitantes de un país y en eso él tiene ventaja porque vivió en España muchos años; los términos de una lengua dan una idea precisa de las cosas que significan, pero “il est également vrai que la connoissance des choses même est nécessaire pour donner à des Étrangers la juste valeur des mots”¹⁴⁶.

¹⁴⁵ Guillaume de Maunory, entre otros, también esgrime este argumento.

¹⁴⁶ Préf., vol. I, pág. v.

Nuestro autor comparte el descontento de muchos usuarios con los diccionarios de que disponían los franceses para aprender la lengua española, y no se limita a una crítica general de los repertorios existentes, sino que da nombres: las obras de Oudin, Sobrino y de la Torre eran insuficientes y defectuosas. Sus críticas se dirigen sobre todo hacia Sobrino, es de suponer que por el éxito y difusión de éste, aludiendo a la diferencia de grosor entre uno y otro¹⁴⁷, a las continuas repeticiones superfluas, y a otros aspectos descuidados en Sobrino, como la parte gramatical. Frente a esto, Séjournant no ha descuidado nada y considera que todas estas diferencias contribuyen a dar a su obra ventaja sobre las demás.

El título de la obra nos ofrece claras indicaciones de las fuentes o guías que ha seguido cuando dice “Composé sur les Dictionnaires des Académies Royales de Madrid et de Paris”. En el Prefacio que estamos comentando insiste en su fidelidad a las Academias, puesto que, según sus palabras, “j’ai entrepris de traduire en notre Langue le grand *Dictionnaire* de l’Académie Royale de Madrid. Ce trésor immense de toutes les richesses de la Langue espagnole [...]”¹⁴⁸. Según Séjournant, el *Diccionario de Autoridades* se hizo siguiendo el de la Academia Francesa y es superior por su abundancia y su autoridad a todos los que lo han precedido.

En el análisis iremos viendo que, aunque su base es este primer repertorio académico, añade cosas nuevas y va eliminando aquello que no considera oportuno mantener, tal como él mismo indica en el Prefacio. Puede parecer bastante curioso el proceder de Séjournant, confesando abiertamente que se basa en la Academia y alabando la obra de ésta; no es lo normal en lexicografía y no será esta actitud la que vayamos encontrando a lo largo de la historia de los diccionarios, puesto que lo habitual suele ser ocultar las fuentes (incluso criticarlas), aun cuando muchos diccionaristas sigan casi al pie de la letra algún repertorio anterior. Resulta muy probable que Séjournant se decidiera a utilizar el nombre de la Academia justamente para aprovecharse de su prestigio, sobre todo teniendo en cuenta que el de ésta era un repertorio monolingüe, diferente por tanto al del lexicógrafo francés, con lo que la utilidad y los usuarios variaban de uno a otro; es decir, que no era la competencia directa, y podía permitirse citarla sin temor a perder compradores o lectores a favor de la Corporación¹⁴⁹.

Su obra, siempre según el propio Séjournant, va a tener varias ventajas frente a otras de su tipo: una de ellas es su gran volumen (y por tanto, la mayor cabida de vocablos y acepciones), frente, por ejemplo, a la de Sobrino. Pero él va a dejar sólo aquello que considera necesario y útil, quitando lo superfluo, y si reduce el grosor respecto a las Academias es principalmente para disminuir los gastos de impresión y hacerlo más asequible a un número mayor de compradores. Las escasas reducciones respecto a su conocido predecesor van a consistir en eliminar aquellas explicaciones de costumbres españolas¹⁵⁰ y muchas de las abundantes frases-ejemplo que contiene. Siguiendo con Sobrino, si bien es verdad que Séjournant critica su obra, no es menos cierto que también

¹⁴⁷ Habla de la edición de Sobrino de 1744.

¹⁴⁸ Préf. vol. I, pág. v-vi. Séjournant hace una extensa alabanza de la RAE, habla de sus comienzos, de la importancia que tuvo Felipe V en el proyecto y en la consolidación de esta Corporación, pues el monarca consideraba que el avance de las letras debía ser uno de los objetivos de su gobierno. Continúa con una apasionada defensa de la lengua española, de su belleza y su majestuosidad; piensa Séjournant que ya había alcanzado un punto de perfección y que sólo restaba fijarla, por lo que Felipe V, tomando como modelo la Academia Francesa, consideró necesario crear una institución semejante en España.

¹⁴⁹ Esto se confirma si recordamos sus críticas a la “competencia directa”: Oudin, Sobrino y de la Torre.

¹⁵⁰ Aunque más adelante, en el análisis, veremos como esto no es del todo cierto.

nos ofrece una prueba más del éxito y difusión de aquél cuando afirma que “le Dictionnaire de Sobrino, qui est le seul dont on fasse usage aujourd’hui [...]”¹⁵¹.

En el segundo tomo encontramos un “Avis au lecteur”, en el que nos indica que esta segunda parte era necesaria para poder ser útil a las dos naciones, pero debido a la extensión del primer volumen no ha juzgado necesario presentar este segundo con tantos detalles, puesto que no considera los dos tomos como algo totalmente independiente, sino que las dos partes deben ir juntas y prestarse ayuda mutuamente. Por esto ha disminuido la explicación de cada palabra francesa.

Advierte de que no debemos sorprendernos si encontramos algunas voces parafraseadas directamente en español; ha tenido que hacer esto cuando no ha encontrado términos análogos en español y ha tenido que contentarse con ofrecer una explicación detallada. Esto ocurre en todas las lenguas porque cada una tiene sus riquezas y su pobreza y si abundan en unos aspectos siempre tendrán carencias en otros.

Este “Avis au lecteur” de la primera edición es el mismo que aparece en las restantes.

En la segunda edición de 1775 aparece de nuevo el mismo prefacio que en la primera y después se añade un “Avis du libraire sur cette nouvelle édition”, que volverá a aparecer sin cambios en los ejemplares posteriores. En este Aviso explica que la primera salida, recibida con el beneplácito del público, es una de las obras más usadas y esto ha movido a realizar otra edición, para lo que no se ha ahorrado ningún esfuerzo.

Le Public l’a jugé, et l’impatience avec la quelle il a attendu et même sollicité cette nouvelle édition, pendant le court intervalle de six mois que nous avons manqué de la première, nous fait conjecturer qu’il a pris un goût particulier pour cet Ouvrage et qu’il lui donne la préférence sur beaucoup d’autres qu’on a offert avec empressement, pour profiter de notre disette, [...] (Avis, pág. VIII)¹⁵²

Un español buen conocedor de una y otra lengua ha corregido cada hoja y lo mismo han hecho los propios editores. Además de *Las Erratas* de la primera edición, ya de por sí considerables, según los editores, se han corregido otras faltas. Aún así, son conscientes de que la perfección no es posible en un trabajo de este tipo.

Muchas personas se han quejado de que podía aumentarse la obra, y de nuevo habla del principio de economía, de que no han eliminado nada importante pero sí han tenido que prescindir de algunas cosas¹⁵³. Sin embargo, han añadido algunas voces que les han parecido que faltaban de la primera edición, pero no demasiadas.

El “Privilège du Roi” del segundo volumen es el mismo a partir la segunda edición, de 1775, siempre con fecha de febrero de 1773.

¹⁵¹ Préf. del primer volumen, pág. VII.

¹⁵² Observamos aquí la alusión a otros repertorios que aparecieron, según los editores, apresuradamente para hacerles la competencia. Por las fechas, debe referirse a François Cormon o a Nicolás González de Mendoza. El primero publicó su *Sobrino Aumentado* en 1769 y una segunda edición entre 1775-76. El segundo es autor del *Diccionario general de las dos lenguas española y francesa*, aparecido entre 1761-63.

¹⁵³ Explican que el autor tenía materiales suficientes como para redactar seis grandes volúmenes. Han prescindido de muchas explicaciones relativas a costumbres de España, y por lo que respecta a la lengua, como se hizo en la primera edición, sólo han suprimido las múltiples frases-ejemplos incluidas en el *Diccionario* de la Academia de Madrid.

2.8.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 41000. Contamos 334 en la secuencia A-A-AB y 370 en la secuencia S-SAN.

ORDEN ALFABÉTICO

Sigue el orden alfabético excepto cuando se trata de un participio, en cuyo caso aparece detrás del infinitivo correspondiente.

ABALANZAR,
ABALANZARSE,
ABALANZADO, DA,

ABATIDAMENTE,
ABATIDÍSSIMO, MA,
ABATIMIENTO,
ABATIR,
ABATIDO, DA

SACUDIDA,
SACUDIDIR,
SACUDIDURA,
SACUDIMIENTO
SACUDIR,
SACUDIRSE,
SACUDIDO, DA,

SACRIFICADERO,
SACRIFICADOR,
SACRIFICAR,
SACRIFICARSE,
SACRIFICANTE,
SACRIFICADO, DA
SACRIFICIO,

Los verbos reflexivos vienen colocados en entradas separadas del correspondiente verbo activo, cuando lo hay.

ABALANZAR, verbe actif.
ABALANZARSE, verbe relatif

ABOCHORNAR, v.a.
ABOCHORNARSE, v.r.

SACUDIR, v. act.
SACUDIRSE, v.r.

SALVAR, v. act.
SALVARSE, v.r.

CORPUS LÉXICO

Respecto al corpus léxico, no incluye nombres propios de personas ni geográficos (al final hay un diccionario geográfico). Incorpora expresiones latinas, pero con la ortografía española, como podemos ver en *ABETERNO* por *Ab aeterno*, *ABINICIO* por *Ab inicio*, o *ABINTESTATO* por *Ab intestato* y algunas más, pero siempre indicando su condición de expresión latina.

ABRENUNCIO, mot tiré du Latin *abrenuncio*, qui signifie renoncer; il est quelquefois interjection, et signifie Dieu me garde, Dieu me préserve. [...]

ABETERNO, Expression latine en usage dans la Langue Espagnole, qui signifie de toute éternité. Lat. *Ab aeterno*

SALVE, s.f. Terme latin qui signifie Dieu vous sauve, Dieu vous garde. Lat. *Salve*.

Incluye aumentativos, diminutivos, superlativos (los dos primeros indicados mediante una abreviatura) en las siguientes cantidades:

	DIMINUTIVOS ¹⁵⁴	AUMENTATIVOS ¹⁵⁵	SUPERLATIVOS ¹⁵⁶
A-AB	1	1	6
S-SAN	10	3	7

Reproducimos a continuación algunos de estos artículos:

ABANILLO, f.m. dim. D'Abano. Petit éventail. Lat. *Flabellum, i*.

ABEJÓN, s.m. augm. de *Abeja*. Bourdon, frélon, taon, grosse mouche ennemie des abéilles. [...]

SABANILLA, s.f. dim. Un petit drap de lit; il se dit aussi de mouchoir de cou d'une femme, et de'un essuie-main.

SAGULA, s.f. dim. de *Sayo*. Voyez *Sayuelo*

ABATIDÍSSIMO, MA, adjectif superlatif. Très-abaisé, ée, très-humilié, ée, très-humble, très-foumis, ife. Lat. *Abjectissimus, a, um*

Si siguiendo con el corpus léxico, llama la atención la aparición de vocablos referidos a costumbres o usos españoles muy concretos, como los referidos al ámbito culinario, *SALMOREJO, SALPICÓN*¹⁵⁷, junto con algunas voces de uso no muy generalizado, cuya inclusión contrasta con los deseos expuestos en el prólogo de eliminar explicaciones referidas a costumbres españolas¹⁵⁸, como en las siguientes entradas:

SALTO [...]

Salto de trucha, Saut de truite, se dit de celui que les prisonniers, en Espagne, sont obligés de faire lorsqu'ils veulent se proméner sur le préau, ou aller en quelque endroit, ne pouvant marcher à cause des fers qu'on leur met à tous généralement, soit pour dettes ou pour crimes; il se dit aussi d'un saut périlleux des sauteurs dans les jeux. Latin, *Subsultus, us*

SALTACABRAS, s.f. Nom qu'on donne à un serpent qui croît dans la terre de *Buitrago* en Espagne, qui saute aux yeux des chevres, et leur fait tomber.

SAETÍN [...]

SAETÍN. Cheville, petit morceau de fer ou de bois rond et carré, mais un peu pointu, qui sert à tenir l'assemblage de plusieurs pieces de cuir, de bois, de fer, etc. dont les charpentiers, menuisiers et cordonniers font usage, ainsi que les *altareros* en Espagne. Latin. *fibula, ae*.

SALUDADOR, [...]

SALUDADOR.¹⁵⁹ Homme qui seint être descendant de la famille de sainte Catherine ou de sainte Quiterie, et qui pour cet effet se fait imprimer sur quelque partie de son corps, la figure de la roue de sainte Catherine. Lat. *Psillus. Marsus, i*.

¹⁵⁴ *Abanillo, Sabanilla, Saetilla, Sagula, Sainetillo, Saleta, Salsereta, Salserilla, Salsilla, Saltillo, Santico*.

¹⁵⁵ *Abejon, Salchichón, Salon, Santon*.

¹⁵⁶ *Abatidissimo, Abrasadissimo, Abstinentíssimamente, Abstinentíssimo, Abstractíssimo, Abundantíssimamente, Sabrosíssimo, Sacratíssimo, Sagacíssimo, Sangrientíssimo, Saníssimo, Santíssimamente, Santíssimo*.

¹⁵⁷ *Salmorejo*, s.m. Espece de sauce, qui se fait aux lapins, perdrix et autres pieces de gibier, avec des aulx, du sel, du poivre, du vinaigre, de l'eau et d'autres ingrédients qui la rendent extrêmement piquante. Lat. *Oxalme, is*. [...].

Salpicón, s.m. Viande froide, hâchée menue, avec force poivre, sel, oignon et du vinaigre; c'est proprement une vinaigrette, excepté qu'au lieu de couper la viande par petites tranches, les Espagnols la font hâcher comme si c'étoit un hâchis. Lat. *Intriti genus*. [...].

¹⁵⁸ A pesar de lo que indica en su Prefacio (pág. VI): "j'ai été obligé de supprimer plusieurs explicacions curieuses, relatives aux moeurs et aux coutumes d'Espagne, que j'avois insérées à propos dans mon Dictionnaire, et qui n'auroient pas été désagréables aux Lecteurs".

¹⁵⁹ No está esta acepción en el *Diccionario de Autoridades* ni en Covarrubias.

En los diccionarios anteriores hemos visto cómo las distintas acepciones de una voz aparecían en diferentes entradas, pero Séjournant sigue un concepto más moderno de lexicografía, y las diferentes acepciones aparecen bajo una misma entrada, por lo que a partir de ahora pasamos a estudiarlas en el apartado pertinente de la microestructura.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el siguiente: ENTRADA + CATEGORÍA GRAMATICAL + MARCA (de uso, campo semántico...) + DEFINICIÓN + EQUIVALENCIA LATINA + [SUBENTRADA] + [EXPRESIONES O FRASES]

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Ya hemos comentado que las distintas acepciones aparecen recogidas bajo una misma entrada (siempre que pertenezcan a voces de la misma categoría), pero no hay uniformidad a la hora de colocarlas, puesto que unas veces van una detrás de otra, sin distinción explícita (1), y otras separadas como subentrada en versalita (2). Vemos a continuación ejemplos de ambos casos:

(1)

ABEJA, s.f. Abéille, mouche à miel. On donne aussi ce nom à une constellation qui est près du pôle antarctique, composée de quatre étoiles connues, et l'une des douze que les Anciens n'ont point observées. Lat. *Apis. Apicula, ae.*

ABEJERUCO ou *ABEJARUCO*, s.m. Oiseau d'un très-beau plumage, qui mange les abeilles et détruit les ruches. Lat. *Merops, opis.* Et Métaph. Il se dit d'un homme hardi, effronté, de mauvais aspect, qui s'introduit par tout sans être connu de personne.

SACALIÑA, s.f. espece de dard ancien, dont la pointe étoit faite en langue de serpent. Lat. *Teli antiqui genus. Sacaliña*, métaphoriq. Signifie aussi Pot de vin qu'on tire d'un marché après qu'il est conclu, ou le surplus.

Aún dentro de este primer apartado observamos algunos matices, puesto que si nos fijamos en el artículo *SACALIÑA*, vemos cómo el autor incorpora una diferencia entre las dos acepciones repitiendo la voz en cursiva.

(2)

ABALANZAR, verbe actif. Contrebalancer, égalier avec des poids; mais il n'est en usage qu'au figuré. Mettre en balance, comparer une chose avec une autre; et encore en ce sens on dit *balancer*. Lat. *Ponderare.*

ABALANZAR. Attaquer avec furie, impétuosité: mais en ce sens il est peu en usage. Voyez *Abalanzarse*

SÁBANA, s.f. Drap de lit. Latin *Syndon, nis*

SÁBANA, Se dit aussi par allusion, de la neige qui couvre la surface de la terre. Lat. *Nivea superficies, ei*

SÁBANA SANTA. La Saint Suaire. Lat. *Sancta syndon*

Pegarsele a uno las sabanas: Etre collé aux draps, aimer à rester au lit. Phr. Pour exprimer la paresse de ceux qui restent volontiers au lit, qui se levent tard. Lat. *Plumis inhaerere*

SABIO, BIA, s. m. et f. Personne sage, prudente, avisée.

Sabio. Le Sage, se dit par excellence de Salomon.

El recuento de la distinta colocación de las acepciones nos proporciona el siguiente cuadro:

	Sin separación	Separación mediante la voz en cursiva	Separación mediante subentrada ¹⁶⁰
A-AB	19	0	43
S-SAN	15	2	96

DEFINICIONES

En cuanto a las definiciones, son muy pocas las que están compuestas por un solo equivalente, esto únicamente ocurre con algunos participios y adverbios (1); lo más abundante es que haya varios de ellos¹⁶¹ (2):

(1)

ABRIGADO, DA, *part. pass.* Couvert, te. Lat. *Obtectus. A frigore tutus, munitus, a, um.*
SALUDABLEMENTE, *adv.* Salutairement. Lat. *Salubriter.*

(2)

ABANDONO, *s.f.* Abandonnement, abandon, délaissement, débauche, prostitution, Lat. *Desertio. Derelictio, onis.*
SABIONDEZ, *s.f.* T. Vulgaire. Discernement, pénétration, finesse, subtilité, adresse, souplesse, industrie.

En bastantes ocasiones nos encontramos con explicaciones extensas, bien porque no hay un equivalente exacto en la otra lengua (3), bien porque, aunque exista ese equivalente, el autor prefiere ofrecer la correspondencia junto con una explicación (4), como ayuda al usuario o simplemente por seguir su fuente monolingüe.

(3)

ABARQUILLAR, *v.a.* Faire une chose en forme de gondole. Lat. *curvare. Flectere.*
ABERENGENADO, DA, *adj.* Qui es de la couleur des Melongenes ou mayenes, espèce de violet ou de jaspe. Lat. *Subviolaceus, a, um.*
SACABUCHE, *s.m.* [...] *SACABUCHE.* T. de marine. C'est une espèce de pompe pour pomper l'eau d'un navire. Lat. *Anthlia nautica.*

(4)

ABANICO, *s.m.* Éventail, instrument qui sert aux femmes pour s'éventer. Lat. *Flabellum, i.*
ABECEDARIO, *s.m.* Abécédaire, titre qu'on donne à tous les ouvrages de littérature, qui suivent l'ordre alphabétique. Il se dit aussi de la table d'un livre. Lat. *Index alphabeticus.*
SACRISTÁN, *s.m.* Sacristain, officier destiné dans les églises pour disposer et avoir soin des ornements, de la netteté et propreté de l'église et sacristie.
SALMON, *s.m.* Saumon, poisson dont la chair est rouge, qui naît dans la mer, et qui au printemps remonte dans les rivières.

Séjournant utiliza estas explicaciones para matizar el significado de la correspondencia cuando ésta tiene varias acepciones. Así, en el caso que transcribimos a continuación (*SACRIFICIO*) pone el mismo equivalente repetido hasta en cinco ocasiones, acompañado siempre de una explicación que es la que aporta las diferencias de sentido:

¹⁶⁰ En este recuento que hemos hecho las cantidades resultantes indican el número de artículos, no la cantidad de subentradas, por tanto, hay que tener en cuenta que muchas voces están compuestas por varias acepciones, es decir, por varias subentradas, con lo que si contáramos todas las subentradas, el número aumentaría considerablemente.

¹⁶¹ Un poco más adelante veremos cómo Séjournant suele tomar estas definiciones del diccionario de la Academia Española.

SACRIFICIO, s.m. Sacrifice, offrande que les Payens faisoient aux idoles.

SACRIFICIO, Sacrifice, se dit de celui que Jesus-Christ fit de soi-même sur la croix à Dieu son père.

SACRIFICIO, Sacrifice, celui que fait le prêtre à la messe sur l'autel.

SACRIFICIO, Sacrifice, celui que tous les chrétiens sont obligés de faire de leur cœur & de leur volonté à Dieu.

SACRIFICIO, Sacrifice, se dit figurément de l'obéissance respectueuse que l'on rend à quelqu'un.

Es muy probable que siga este esquema debido a la fuente monolingüe en que se basa, el *Diccionario de Autoridades*, que sigue esa misma estructura (omitimos las autoridades):

Diccionario de Autoridades:

SACRIFICIO, s.m. Qualquiera cosa hecha, u ofrecida en reconocimiento de la Deidad. [...]

SACRIFICIO. Por antonomasia es la obligación que hizo Christo de sí mismo al eterno Padre en el Ara de la Cruz, muriendo por el hombre para redimirle y salvarle. [...]

SACRIFICIO. Significa también el que hace el Sacerdote en la Misa, ofreciendo, consagrando, y consumiendo a Christo debajo de las especies de pan y vino, en honor de su eterno Padre, para venerarle, tenerle propicio a favor de las almas, y en memoria de su pasión y muerte. Llámase Incruento. [...]

SACRIFICIO. Por extensión vale aquella humillación y ofrecimiento de la voluntad, que se hace en alabanza, o agradecimiento a Dios. [...]

SACRIFICIO. Metaphóricamente vale también qualquier obsequio, o rendimiento que se hace a alguna persona, por costesanía u dependencia. [...]

SACRIFICIO. Significa también la sujeción, aunque sea involuntaria, al dictamen, o al arbitrio de otro. [...]

SACRIFICIO. Se suele llamar también la operación quirúrgica, violenta, o peligrosa. [...]

UNIDADES PLURIVERBALES

Aparecen en la microestructura algunas expresiones, variantes del objeto nombrado y locuciones para las que Séjournant da el equivalente francés, cuando lo hay, más una explicación del significado. Estas unidades pluriverbales generalmente vienen colocadas como subentrada, bien en mayúscula, bien en minúscula¹⁶²:

ABAD, s.m. Abbé; titre qu'on donne aux supérieurs de quelques Communautés religieuses, [...]

ABAD BENDITO, Abbé beni, qui a droit de jurisdiction épiscopale. Lat. *Abbas solemni ritu inauguratus*.

ABAD MITRADO, Abbé mitré. Celui qui a droit pour porter la mitre et les autres ornements des Evêques. Lat. *Abbas utens mitrâ*.

ABOCAR, [...]

ABOCAR LA ARTILLERÍA. Braquer, pointer le canon. Lat. *Tormenta bellica dirigere*. On dit aussi, *abocar las tropas*. Poster, placer, mettre des troupes en quelque lieu.

¹⁶² En la secuencia A-AB no hay muchos más elementos pluriverbales de los que transcribimos a continuación; en la secuencia S-SAN sí son más abundantes.

ABRIR, [...]

ABRIR BRECHA. Faire une brèche, une ouverture à un mur; et figur. Faire une proposition à une personne, tenter quelqu'un, tâcher de le faire tomber dans ce que l'on veut exiger de lui. Lat. *Aliquem tentare. Tentare vadum.*¹⁶³

ABIERTO, [...]

Cantar à libro abierto: Chanter à livre ouvert: posséder la musique à fond. lat. *Pellere praxim musicas.*

Crédito abierto: Crédit ouvert, bon crédit. Lat. *Bonum nomen.*

Lugar abierto: Lieu ouvert, place ou ville sans enceinte. Lat. *Locus patens, ou muris nudus.*

Ver el cielo abierto: Voir le ciel ouvert, être sorti d'une affaire épineuse, d'un danger. Lat. *Vota consequi. Votum esse compotem. Expediri. Liberari.*

SÁBADO, [...]

Carne de sábado: Viande du samedi. Expression par laquelle les Espagnols entendent en général la chair qu'il leur est permis de manger le samedi, comme sont par exemple, le devant, les extrémités et abattis des bêtes à quatre pieds, et les issues de volaille. Lat. *Carnes sabbaticae.*

SACAR [...]

Decir mentira por sacar verdad: Dire une menterie pour tirer une vérité. Phr. pour dire, feindre de sçavoir une chose pour en tirer une connoissance parfaite de celui qui la veut tenir secrète. Lat. *mendacio veritatem expiscari.*

[...]

SACO [...]

Siete al saco y el saco en tierra: Sept autour du sac, et le sac encore en terre. Phrase familière pour reprocher à quelqu'un son peu d'adresse dans les choses qu'il entreprend. lat. *Operantium multitudinem officere.*

SACUDIR, [...]¹⁶⁴

SACUDIR EL POLVO, Secouer La poussière. Phrase familière, pour dire, battre quelqu'un. lat. *Fuste lumbos dolare.*

SACUDIR EL POLVO DE LOS PIES O DE LOS ZAPATOS. Secouer la poussière des pieds ou des souliers. Phrase pour dire se retirer, s'éloigner d'un lieu qui ne mérite que de la haine et du mépris. Latin. *Pulverum è pedibus exctere.*

SAL, [...]

Sal quiere el huevo, Le sel demande l'oeuf. Phrase pour exprimer qu'une personne prend du goût dans la conversation qu'on lui tient, et qu'elle excite à la poursuivre.

Estar hecho de sal, Etre rempli de sel. Phrase pour exprimer qu'une personne est gracieuse, joyeuse, et de bonne humeur.

SALIVA, [...]

Tragar saliva, Avaler la salive. Phrase pour dire, ne pouvoir s'expliquer, résister, ni s'opposer aux volontés des grands ou de ceux qui commandent, et souffrir patiemment ce qu'ils ordonnent, sans repliquer.

¹⁶³ Las expresiones que vienen con Abrir son las trece siguientes *Abrir Brecha, Abrir Camino, Abrir El Concurso, El Congreso, Abrir El Juicio, Abrir En Canal, Abrir La Cabeza A Alguno, Abrir La Mano, Abrir Las Piernas, Abrir Los Oídos, Abrir Su Pecho A Otro, Abrir Tienda, Abrirse Las Velaciones.*

¹⁶⁴ Éste es el único caso en S en que aparece en versalita mayúscula y no en cursiva minúscula.

La tipografía utilizada no siempre es uniforme, ya que unas veces la expresión va como subentrada en mayúscula y otras (la mayoría) en minúscula y cursiva; estas diferencias se explican si nos fijamos nuevamente en el *Diccionario de Autoridades*, al que Séjournant sigue también en este aspecto, y en el que se observan esas variaciones.

El único caso de nuestra muestra en el que una expresión aparece como entrada independiente es *ABANICOS DE CULPAS*¹⁶⁵, ‘Phrase hasardée et burlesque, en parlant des Alguazils, qui signifie proprement espions, rapporteurs de ce qui se passe.’

Los ejemplos incluidos en este repertorio sí suelen seguir la misma estructura, consistente en colocarlos en cursiva sin separación:

ABARCAR, v.a. Embrasser, comprendre, environner. Lat. *Ulnis complecti*. *La su lujuria mancilló à el mundo, e la su avaricia abarcó todas las cosas*, sa luxure a fouillé tout le monde, et son avarice a tout embrassé.

ABARRANCAR, v.a. Creuser, miner, faire des trous, des creux, rompre un chemin. Ce qui se dit en parlant du débordement des rivières, des pluies, des inondations, et Methap. jeter, plonger, mettre quelqu’un dans l’embarras, l’embarquer dans des mauvaises affaires, *yo abarranqué a fulano*. Je jettai, ou je mis un tel dans l’embarras, *el río abarrancó el camino*, la rivière a creusé, a rompu le chemin. Lat. *Impedire*.

SANTIAMÉN, [...] *En un santiamen vino*: il vint en un moment.

No hay, al menos en nuestra muestra, refranes, proverbios, etc.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Un apartado importante en el análisis del diccionario es el referido a las marcas lexicográficas incorporadas por el autor, de las que hallamos un buen número y que comprenden el ámbito de frecuencia de uso, de préstamos, diatópico, diacrónico, diafásico o diatécnico, como comprobamos en el siguiente cuadro:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Préstamos		Diatópicas		Diafásicas				Especialidad		
	P.us.	H.us.	Anc.		Ár.		And.		Badin		Hasard		Arquit.		Guerre
A-AB	28	8	30		Fr.	2	Arag.	1	Bas	1	Met.	1	Anat.	2	Inquis.
					It.	1	Catal.	4	Boh.	5	Poét.	1	Ascét.	1	Mar.
							Sal.	1	Burl.	2	Vulg.	1	Bergers	1	Médec.
							Val.	2	Fam.	15		1	Chancill.	1	Musiq.
												1	Chasse	1	Philos.
												2	Chimie	1	Pract.
												2	Gramm.	1	
S-SAN	7		6						Bas	2	Irón.	1	Anat.	2	Géom.
								Burg.	1	Boh.	1	Met.	Arquit.	2	Guerre
								Gal.	1	Burl.	1	Poét.	Astron.	2	Marine
									Fam.	4	Vulg.	1	Bergiers	1	Notaire
												2	Chimie	2	Pharm.
												2			1

La mayoría de estas marcas van colocadas a continuación de la entrada (o de la categoría gramatical, cuando ésta aparece) precedidas por la palabra *Terme* o su abreviatura *T*. Contamos 23 términos de especialidad en la secuencia A-AB y 19 en S-SAN, referentes a una amplia variedad de disciplinas, como queda recogido en el cuadro anterior:

¹⁶⁵ Aquí difiere de *Autoridades*, en el que aparece como subentrada de la voz *ABANICO*.

ABDOMEN, s.m. Terme d'Anatomie. Abdomen, membrane qui enveloppe les entrailles. Lat. *Abdomen, inis*

ABJURAR, v.a. Abjurer, se rétracter, [...]

Abjurar de Levi, ou de Vehementi. Terme de l'Inquisition; se justifier, se laver, se purger par serment des erreurs ou crimes dont on a été accusé, ou soupçonné. Lat. *Abjurare de levi, aut vehementi supicione violata fidei divinae, quam aliquis incurrit*.

ABLATIVO, s.m. Ablatif, terme de Grammaire, sixième cas de la déclinaison du nom. Lat. *Ablativus*.

ABNEGACIÓN, T. Ascétique. Abnégation, renoncement à toutes les choses mondaines, à ses passions, à ses plaisirs, à ses intérêts.

SACRO LUMBAR, s.m. T. d'anatomie. muscle qui sort de l'os sacré.

SAETA, T. d'astronomie. Flèche: c'est une constellation composée de cinq étoiles.

SAGITA, s.f. T. de géométrie. Segment.

SALIDA, [...]

Salida, T. de Guerre. Sortie; c'est un effort que font les assiégés, quand une partie de la garnison sort sur les assiégeans, pour ruiner leurs travaux.

SALVAR, [...]

SALVAR. T. de Notaire. Signifie aussi rapporter au pied d'un acte les ratures et entrelignes que l'on eut y avoir fait par correction, pour les éprouver.

De entre las marcas diatópicas predominan las de Aragón, aunque hay de otras regiones, e incluso de ciudades. Hay 9 en la muestra A-AB y solamente 2 en S-SAN¹⁶⁶:

ABA. s.f. Petite mesure de la surface des terres, contenant deux aunes, en usage dans les royaumes d'Aragon, de Valence, et dans la principauté de Catalogne. L. *Mensurae genus, quod ulnas duas continet*.

ABARRACADO, DA, Terme ancien du Royaume d'Aragon. Rayé, ée, ée, ondé, ée. Ce terme ne s'emploie qu'en parlant de ce qui est mal teint. Lat. *Variiegatus, a, um*.

ABANDERADOS, Terme en usage dans la ville de Salamanque, Portes bannières dans les Processions du Vendredi-Saint, et du Jour de Pâques; ce sont des personnes de distinction.

ABESANA, s.f. Terme du royaume d'Andalousie; attelage de boeufs de labour. Lat. *Boum paria*.

SANGUJAS, s.f. T. du royaume de Galice. Voyez *Sanguijuelas*.

SALLAR, v.act. T. des montagnes de Burgos. Sarcler le bled, en arracher les mauvaises herbes, et d'autres graines femées.

Las indicaciones de sentido metafórico (las únicas que no va acompañadas de la palabra *Terme*), son las que más abundan, con diferencia, entre las marcas diaestilísticas. Podemos destacar que Séjournant propone varios apartados para marcas que en la práctica están muy cercanas (*Badin, Burlesque, Hasardé; Bas, Bohémien*). Séjournant sigue en este aspecto, como en otros tantos, las divisiones del *Diccionario de Autoridades*.

ABOCHORNARSE, Métaph. S'échauffer, s'enflammer de colère.

ABONDO, adv. Terme familier et bas. Voyez *Abundantemente*.

ABREVIADOS. Terme burlesque Bâtards. Lat. *Nothi*

ABOGADOR, RA, adj. Terme ancien et hors d'usage. Voyez *Abogado*.

SABIONDO, DA, adj. T. Ironique pour signifier une personne qui veut faire le pénétrant, le subtil, le fin, l'adroit.

SABOR,

Sabor, Métaph. Plaisir, envie, desir, appétit.

SALTERIO, [...]

¹⁶⁶ *Aba* (Aragón, Valencia y Cataluña), *Abanderados* (Salamanca), *Abarrado* (Aragón), *Abdicar* (Aragón), *Abellero* (Aragón), *Abertero* (Valencia), *Abesana* (Andalucía); *Sallar* (montagnes de Burgos), *Sangujas* (Galice).

SALTERIO, T. de Bohémiens. Brigand, voleur de grands chemins.

Las marcas de frecuencia de uso (1) y diacrónicas (2) son muy abundantes, sobre todo en la secuencia A-AB, donde hay hasta 28 voces con la indicación de *Peu usité* y 30 con *Ancien*:

(1)

ABOBAS, adv. Terme peu en usage. Voyez *Bobas & neciamente*.

ABOMINADOR, s.m. Terme peu en usage. Celui qui déteste, qui hait, qui conserve une haine implacable. Lat.

ABONDARSE, v. r. T. hor d'usage. Voyez *Abundarse*.

ABONOS. Terme hors d'usage. Voyez *Mejoras*.

SAGRAR, v.a. T. Peu en usage. Voyez *Consagrar*

(2)

ABALGAR, v. a. Terme ancien. Abattre, jeter par terre.

ABASTAMIENTO, s. f. Terme ancien. Voyez *Abundancia*.

ABATANAR, v. act. Terme ancien, Voyez *Batanar*.

SABIDORAMENTE, adv. T. ancien. Voyez *Sabiamente*.

SAGRADO, [...]

SAGRADO, T. usité chez les anciens, en parlant de tout ce qui surpassoit leurs forces et leurs lumières: ils appelloient ainsi les maladies qu'ils jugeoient incurables.

En nuestra muestra hay cuatro indicaciones de este tipo, dos de origen árabe, una del italiano y otra del francés (*ABENUZ*, *ABITAQUE*, *ABATE*, *ABANDONAR*):

ABENUZ, subs. m. T. Ár. Ebene, arbre. Lat. *Ebenum*, vel *Ebenus*.

ABITAQUE, s.m. Terme Arabe. Voyez *Quarton*.

ABANDONAR, v.a. Terme pris du François; Abandonner, quitter, délaisser, laisser, renoncer. Lat. *Derelinquere. Deserere*.

ABATE. s.m. Terme Italien; abbé, épithète qui se donne à tous ceux qui portent le petit collet, et qui vont en habit court. Lat. *Abbas, atis*.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Séjournant ofrece además otros tipos de indicaciones como ayuda adicional para el usuario, como las siguientes:

- INDICACIONES SOBRE RESTRICCIÓN DE USO:

ABOTINADO, DA, adj. Juste, qui serre bien. Ce terme ne s'emploie proprement qu'en parlant de souliers *Zapatillo abotinado*: petit soulier mignon, qui serre bien le cou de pied, qui vient juste.

ABOLLAR, v.a. Bossuer, bosseler, faire une bosse à de a vaisselle; mais il n'est pas fort un usage en ce sens, mais bien en celui de travailler en bosse sur de la vaisselle, sur de l'argenterie.

- INDICACIONES SOBRE IRREGULARIDADES VERBALES:

ABORRECER, [...] Ce verbe fuit l'irrégularité des verbes qui se terminent en *ecer*, et fait *Aboresco* au présent de l'indicatif.

ABRIR, v.a. Ouvrir. Lat. *Aperire. Pandere. Reserare*. Ce verbe est irrégulier, et prend l'*e* après l'*i* dans quelqu'un de ses tems: comme *abrieron*, ils ouvrirent: *abriera*, il ouvreroit; et dans le

passif su lieu de dire *abrido*, on dit *abierto*, ouvert. *Han abierto la puerta*: ils ont ouvert la porte¹⁶⁷.

En nuestra muestra hemos localizado dos artículos que contienen menciones a dos autores españoles, uno lexicógrafo y otro literato: Covarrubias y Quevedo. De nuevo sigue Séjournant el rastro del diccionario académico, que incluye justamente estas dos alusiones¹⁶⁸:

ABERNARDARSE, v.r. T. burlesque employé par Quevedo. Faire le brave, le vaillant, s'irriter, s'emporter, s'enflammer de colère, se déchaîner, passer tout au fil de l'épée, comme on dit que fit Bernard del Carpio, général de l'armée d'Espagne, dans la plaine de Roncesvaux, de celle de Charlemagne, et en faveur du quel ce verbe a été forgé, *los Demonios me están tentando de matar os á puñaladas, de abernardar me y hacer Roncevalles estos montes*, les Diables me tentent de vous tuer à coups de poignard, de me dechaîner et de faire de ces campagnes un Roncevaux, pour dire de passer tout au fil de l'épée. Lat. *Furiari*
ABORTONES, se dit encore de la peau des agneaux selon Covarrubias; mais il se dit aussi ce celle des autres animaux. [...]

Por último, destaca en esta parte español-francés la inclusión de artículos con informaciones referidas a costumbres, usos o realidades españolas (e incluso de otros lugares, como Italia, tal como vemos en *SALAMANDRA ACUÁTICA*):

ABETO, s.m. Espèce de pin, grand arbre qui se trouve dans les montagnes de Balsain, lieu de plaisance des Rois d'Espagne, qui produit une certaine résine liquide, ou espèce de térébentine que les anciens n'ont point connue, et qui est propre à guérir plusieurs sortes de maladies.
SACRISTÁN, s.m. [...]
SACRISTÁN. Espèce de panier, que les femmes Espagnoles portoient anciennement sous leurs jupes: on appelle aujourd'hui le panier nouveau, comme l'ancien, *Tontillo*, qui signifie Petit sou, petit sot, petite bête. Lat. *Ornatûs muliebris genus*.
SALAMANDRA, s.f. [...]
SALAMANDRA AQUATICA, Salamandre aquatique, espece de salamandre qui se trouve dans le Frioul: elle a la queue semblable à celle de l'anguille, le dos noir et le ventre rouge, sa tête est plus ronde et plus courte que celle de la salamandre terrestre. Lat. *Salamandra aquatilis*.

2.8.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado de esta segunda parte es de 23700. Contamos 141 lemas en la secuencia A-AB y 172 en S-SAN.

¹⁶⁷ Además de estos dos artículos, hay también indicaciones de este tipo en *Absolver* y *Saber*.

¹⁶⁸ (Autoridades)

Abernardarse. v.r. Hacer del guapo y valiente, irritándose, y encendiéndose en cólera. Es voz jocosa y voluntaria, de que usó Quevedo, para dar a entender que uno se puso colérico, [...].

Aborton. s.m. [...] Covarr. en su Diccionario dice, que también sellaman *abortones* los pellejos de los corderos; pero se extiende a los de otros animales. [...].

ORDEN ALFABÉTICO

Como ocurría en la parte español-francés, mantiene siempre el orden alfabético excepto entre un infinitivo y su participio; en estos casos, el participio está colocado detrás:

ABANDON,
ABANDONNEMENT,
ABANDONNER,
ABANDONNÉ, ÉE,

ABYSME,
ABYSMER,
ABYSMÉ, ÉE,

SACRIFICATEUR,
SACRIFICATEURE,
SACRIFICE,
SACRIFIER,
SACRIFIÉ, ÉE,

SANG,
SANGLANT, ANTE,
SANGLE,
SANGLER,
SANGLÉ, ÉE,

Cuando una misma voz puede funcionar como participio y como adjetivo, mantiene el orden alfabético para el segundo, como vemos en el siguiente caso:

SACRE,
SACRÉ, ÉE, adj. Qui est saint. Sagrado, da.
SACREMENT,
SACRER,
SACRÉ, ÉE, part. pass. et adj. Sagrado, da, consagrado, da.

CORPUS LÉXICO

Incorpora expresiones latinas, aunque no siempre con la indicación explícita de su origen:

AB-INTESTAT. T. de jurisprudence. Qui n'a point fait de testament. Abintestado, vale lo mismo que sin testamento.

ABRENUNCIO, Mot latin qui signifie Renoncer. Abrenuncio, que significa Renunciar

En nuestra muestra no hay aumentativos ni superlativos y solamente hemos localizado un diminutivo en la secuencia S-SAN: *SACHET, s.m. dimin. Costalito, costalillo, saquete, talegueta, taleguito, taleguillo.*

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el siguiente:

ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + [MARCA] + EXPLICACIÓN EN FRANCÉS + EQUIVALENTE
SUBENTRADA + [CATEG. GRAMAT.] + EXPLICACIÓN EN FRANCÉS + EQUIVALENTE

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las acepciones van separadas unas de otras mediante una subentrada, siempre en versalita, como vemos en los siguientes casos:

ABANDONNEMENT, s.m. Délaissement de biens. Abandono, cesión de bienes.
ABANDONNEMENT, Résignation. Abandóno, resignación.

ABANDONNEMENT, Débauche. Abandono, disolución, prostitución.

ABEILLE, s.f. Grosse mouche qui fait le miel et la cire. Abeja, mosca grande que cría y labra la miel y la cera.

ABEILLE, Constellation australe. Abeja, constelacion austral.

ABOI, s.m. Cri du chien. Ladrido del perro.

ABOI. Se dit figurément de l'homme, et signifie l'Agonie ou la dernière extrémité. Se dice figuradamente de la agonía o de la última extremidad, o boqueada en que se ve reducido el hombre.

SABBAT, s.m. Le septième jour de la semaine. Sábado.

SABBAT. Assemblée nocturne de sorciers. Junta nocturna de hechiceros, en donde dicen que preside el demonio en figura de cabrón.

SABOT, s.m. Chaussure de bois. Colodro, zueco.

SABOT, La corne du pied d'un cheval. Casco del pie del caballo.

SABOT, Espece de toupie avec laquelle les enfants jouent. Trompo, peonza.

SABOT, T. De cordier. Zoquete de madera, con tres o cuatro canales, para torcer las cuerdas.

SAC, s.m. Costal, saca, sacco, talega, talego

SAC. Habit de toile grossiere, qu'on porte par pénitence. Saco.

SAC. T. de guerre. Pillage d'une ville. Saco, saqueo.

DEFINICIONES

En esta parte francés-español son muchos los artículos que, tras la entrada, incluyen una explicación o definición de la voz, también en francés, antes de dar paso a la traducción o explicación española. Ésta es quizá la característica más destacada. Aún dentro de estos artículos que incluyen explicación en la lengua de partida, podemos distinguir tres tipos: aquéllos en los que la explicación es la misma en ambos idiomas (1); los que contienen una explicación más o menos extensa en francés y un único equivalente en español, sin definición extensa en la lengua de llegada (2) y, en tercer lugar, el caso contrario: la explicación en español es más larga que en francés (3):

(1) ENTRADA + EXPLICACIÓN en francés + EQUIVALENTE, EXPLICACIÓN en español:

ABADA, s.m. Animal féroce de la basse Ethiopie. Abada, animal feroz de la baxa Ethiopia.

SABLE, s.m. Arene menue. Arena, tierra menuda.

SALIQUE, adj. Loi ancienne & fondamentale du royaume de France, qui exclut les femelles de succéder à la couronne. Sálica, ley antigua y fundamental del reyno de Francia, que excluie las hembras de la sucesión à la corona.

(2) ENTRADA + EXPLICACIÓN en francés + EQUIVALENTE:

A,B,C, s.m. Alphabet, petit livre qui sert à apprendre à lire. Abecé, cartilla.

SABBAT, s.m. Le septieme jour de la semaine. Sábado.

SACREMENT, s.m. Signe visible d'une chose invisible, institué de Dieu pour la sanctification des hommes. Sacramento.

(3) ENTRADA + EXPLICACIÓN en francés + EXPLICACIÓN en español:

ABAVENT, s.m. La charpente qui se met dans les ouvertures des clochers. Modo de texadillo que se pone en las aberturas de los campanarios, que cubre las campanas, y hace que el sonido de ellas venga hacia abaxo.

SABLER, v.a. *Mettre du sable dans une allée*. Cubrir, echar arena en las calles de árboles en los jardines o en las calles por donde pasa una procesión, o el rey.

SABLON, s.m. *Menu sable blanc*. Especie de arenilla mui blanca, y mui menudica, que sirve para fregar la vaxilla de estaño.

Continuando con las definiciones de esta segunda parte, son pocas las que están formadas por un solo equivalente (1); en general, encontraremos artículos con varios equivalentes (2), con definiciones extensas (3) o bien con ambas soluciones (4):

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

ABAQUE, s.m. *T. d'Architecture*. Abaco.

ABETI, IE, part. et adj. Embrutecido, da, etc.

SACRIFICATEUR, s.m. Sacrificador.

SACRISTIE, s.f. Sacristía.

(2) ENTRADA + EQUIVALENTES:

ABOLIR, v.a. Abolir, anular, invalidar, quitar, borrar de la memoria.

ABDIQUER, v.a. *Renoncer*. Renunciar, hacer dexación, demisión, abdicar, *ce dernier est ancien*.

SACRIFIER, [...]

SACRIFIER. *Abandonner, exposer témérairement, trahir*. Sacrificar, abandonar, exponer a uno temerariamente, serle traidor.

SAISIR, v.a. *Livrer, mettre en possession, entrer en jouissance*. Ocupar, tomar posesión o apoderarse de alguna cosa, entrar en goze.

(3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

ABATTIS, [...]

ABATTIS, T. *De bouchers*. El despojo menudo de las reses que se matan.

SALADIER, s.m. El plato en que se sirve u se pone la ensalada.

SALMINGONDIS, s.m. *Ragoût qu'on fait de viandes déjà cuites*. Guisado que se hace de las sobras de carnes que quedan de una comida.

(4) ENTRADA + EQUIVALENTE, DEFINICIÓN EXTENSA:

ABEILLE, s.f. *Grosse mouche qui fait le miel et la cire*. Abeja, mosca grande que cría y labra la miel y la cera.

ABRÉVIATEUR, s.m. Abreviador, la persona que acorta, compendia y reduce a breves terminos lo que esta dilatado.

SABURRE, s.f. *Grosse arène*. Sabulo, la arena crassa y pesada.

SANGLER, v.a. *Mettre des sangles*. Cinchar, ajustar, afianzar la silla o la albarda con la cincha.

UNIDADES PLURIVERBALES

Hay algunos casos de variantes del objeto nombrado, colocadas también como subentradas (una veces en mayúscula y otras en minúscula), que aportan información pragmática al usuario sobre el uso y significado concreto de la voz estudiada, como las que señalamos a continuación:

ABATTIS, s.m. *Démolition*. Demolicion, destrucción, estrago, ruina.

ABATTIS DE BOIS, Tala de árboles y de matorrales, corte grande de madera.

ABATTIS DE GIBIER, Batida, caza mayor, matanza grande de caza

ABATTIS, T. *De bouchers*. El despojo menudo de las reses que se matan.

ABATTIS D'AGNEAU, de volailles. Menudo de cordero, despojo de las aves.

SALLE,

SALLE D'AUDIENCIE. Pièce du grand appartement d'un Prince. Sala de audiencia, la pieza donde un Príncipe da audiencia pública.

SALLE. Lieu où les maîtres à danser ou en fait d'armes reçoivent leurs écoliers, et leur donnent des leçons. Sala de esgrima, de danzar, escuela.

Salle de bal: Sala donde se dan los saraos.

Salle à manger: Comedero, comedor, el aposento donde se come, que no sirve a otra cosa.

SANTÉ, [...]

Mauvaise santé, se dit aussi de celui qui est sujet à des maladies: Mala salud, enfermizo, za, achacoso, sa.

Maison de santé, se dit encore des lieux ou hospitaux, pour recevoir les pestifères et ceux qui viennent des lieux suspects, por faire quarantaine. Lazareto, hospital, casa donde se hace quarentena, o donde se ponen los pestíferos a curar.

Billets de santé, celui qu'on prend quand on voyage en temps de contagion, Cédula, papel de sanidad.

En esta parte se da cuenta de muy pocas expresiones, y, cuando aparecen, van separadas en una subentrada, y en letra minúscula:

SANG, [...]

Mettre tout à feu et à sang, Ponerle todo a fuego y a sangre.

Monter le sang au visage, être ému de honte ou de colère: Sonrojarse, avergonzarse, encolerizarse.

SANTÉ [...]

Boire à la santé de quelqu'un: Beber a la salud de alguno.

A votre santé: A la salud de usted, o a su salud.

Los ejemplos aparecen unas veces en la subentrada (1) y otras sin separación de la entrada principal (2). Vemos algunos casos¹⁶⁹:

(1)

SANG, [...]

Il le tua de sang froid: Lo mató a sangre fría.

(2)

A, [...]

A, se emploie aussi dans le phrases suivantes [...]; ils tombèrent à ses pieds, cayeron a sus pies;

SAIGNER [...]

SAIGNER. Figur. Se dit du coeur quand il est ému de tendresse ou de compassion. Sangrar. Le coeur me saigne quand je vois la misère du peuple: me sangra el corazón a vista de la miseria o necesidad del pueblo.

SAISIR [...]

SAISIR, Se dit aussi des maladies, des passions. Coger, apoderar. Il fut saisi d'un froid et d'une fièvre violente: le cogió el frío y de seguido un calenturón violento.

En esta parte, como en la primera, no incluye refranes ni otros elementos fraseológicos.

¹⁶⁹ Son muy pocos los ejemplos que hemos localizado en nuestra muestra, apenas los que reseñamos a continuación.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Son abundantes las marcas lexicográficas indicativas de especialidad, pero hay pocas de otro tipo; algunas diafásicas y solamente una diacrónica. Todas ellas vienen expresadas en la lengua de partida, es decir en francés, generalmente precedidas por la abreviatura *T* (de *Terme*) excepto, como vimos en la primera parte, la marca de *Figurado*.

	Frecuencia de uso		Diafásicas		Especialidad							
					Agric.	1	Cout.	1	Gramm.	1	Mar.	2
A-AB					Archit.	2	Chir.	1	Géom.	1	Med.	1
					Arts.	1	Dév.	1	Jardin	1	Mor.	1
					Blason	2	Fauc	1	Jur.	1	Phil.	1
					Bouch.	1	Forets.	1	Litur.	1	Sal.	1
S-SAN	P.us.	1	Bas	1	Anat.	1	Cordier	1	Palais	1		
					Fig.	2	Astron.	1	Fortif.	1	Pharm.	1
					Pop.	2	Blason	1	Guerre	2	Marine	2
							Chirurg.	1	Jeu	1		

Hay muchas y variadas indicaciones de tecnolecto, hasta de 28 ámbitos diferentes en nuestra muestra. Contamos 23 en la secuencia A-AB y 13 en S-SAN, precedidas por la abreviatura *T*. Algunos ejemplos son los siguientes:

ABNEGATION, s.f. *T. de dévotion. Rénonciation à ses passions.* abnegación, entera y total renunciación con que uno se desprende de su propio querer.

ABORNER, v.a. *T. de géométrie. Donner des bornes.* Alindar, lindar, limitar, terminar, poner lindos.

ABOUTE, adj. *T. De blason.* Quatro armiños puestos en cruz.

SABORD, s.m. *T. de marine.* Cañonera de navío.

SAGITTAIRE, s.m. *T. d'astronomie.* Sagitario, ría, uno de los signos del zodiaco.

SABOT, s.m. [...]

SABOT, *T. De cordier.* Zoquete de madera, con tres ó cuatro canales, para torcer las cuerdas.

Entre las marcas diafásicas destaca la baja cantidad de sentidos metafóricos que incluye, en claro contraste con la primera parte y con el resto de diccionarios analizados.

ABOUTISSANT, *TE*, adj. Confinante, que alinda de un cabo a otra parte. *On dit figurément au substantif, sçavoir tous les tenants et aboutissants d'une affaire.* Se dice con sustantivo, Saber todos los cabos y linderos de un negocio.

SAIN, [...]

SAIN, *Figur.* *Qui a la tête, l'entendement sano.* Sano de juicio.

SABOULER, v.a. *T. Populaire.* *Jetter, renverser, rouler quelqu'un par terre, soir par divertissement ou autrement.* Echar alguno por tierra, hacerle rodar por juego o riña.

SALISSON, s.f. *T. Bas & populaire.* *Petite servante, petite fille malpropre.* Fregoncilla, criadica ó muchacha sucia, puerca, desaliñada, desaseada.

La única marca indicativa de frecuencia de uso localizada es de *poco usada*:

SAGE-FEMME, s.f. *Comadre, partera. Ce dernier est peu en usage.*

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Podemos señalar, por último, alguna indicación de restricción de uso:
SALUADE, s.f. *Révérance: il ne se dit que dans la conversation.* Salutación, cortesía.

2.8.2.5. OTRAS EDICIONES

La primera edición de 1759, la segunda de 1775 y la tercera de 1785 son prácticamente iguales, concuerdan, incluso, en la tipografía, y en el inicio y fin de cada columna. Las ediciones de 1775 y 1785 añaden alguna palabra y se observan cambios de ortografía¹⁷⁰, pero no frecuentemente; en cualquier caso, no son suficientes para poder hablar de una nueva edición aumentada, al menos en las partes que hemos analizado, aunque desde la perspectiva del autor o del editor así sea. Las impresiones de 1775 y 1785 son exactamente iguales, en la estructura y en el contenido. El segundo tomo, como comentamos en las “Observaciones al catálogo”, parece que fue el mismo para las cuatro primeras ediciones; de hecho, no cambia la fecha. Solamente en el tomo correspondiente a 1786 (francés-español) detectamos pequeñas modificaciones en la secuencia A-AB (la secuencia S-SAN no varía), que son las siguientes:

1759: *ABAISSMENT*, s.m. Abaxamiento, abatimiento, humillación, caimiento en el crédito y grandeza.

1786: *ABAISSMENT*, s.m. Abaxamiento, abatimiento, humillación, caimiento en el crédito y grandeza, postración.

1759: *ABCÉS*, s.m. *Tumeur*. Abcesso, tumor, hinchazón, apostema.

1786: *ABCÉS*, s.m. *Tumeur*. Abcesso, tumor, apostema, hinchazón hecha por pus.

1759: *ABDIQUER*, v.a. *Renoncer*. Renunciar, hacer dexación, demisión.

1786: *ABDIQUER*, v.a. *Renoncer*. Renunciar, hacer dexación, demisión, abdicar, *ce dernier est ancien*.

1759: *ABOLITION*, [...]

ABOLITION. Destruction. Abolición, anulación, cassación.

1786: *ABOLITION*, [...]

ABOLITION. Destruction. Abolición, anulación, cassación, destrucción.

1759: *ABRUTIR*, [...]

S'ABRUTIR, Embrutecerse, entorpecerse, privarse casi del uso de la razón.

1786: *ABRUTIR*, [...]

S'ABRUTIR, Embrutecerse, entorpecerse, privarse casi del uso de la razón, entontecerse.

Sí se observan variaciones en la edición aparecida en 1789-90, por lo que vamos a centrarnos en estas diferencias con respecto a 1759.

En la parte español-francés los cambios son más abundantes:

- ENTRADAS QUE FIGURAN EN 1759 Y QUE SON SUPRIMIDAS EN 1789:

ABATANADO, DA, part. pass. Voyez *Batanado, da*.

¹⁷⁰ Se indica en el “Avis sur cette nouvelle édition” que los cambios que ofrece de 1759 a 1775 son sobre todo la corrección de las erratas que incluyó en unas hojas aparte en la edición de 1759 y otras faltas que se habían escapado a los correctores. Estas erratas suelen ser de ortografía. Hay otros cambios, como el del siguiente ejemplo:

1759: *Abanderados*, Terme en usage dans la ville de Salamanque. **Portes bannières** dans les Processions du Vendredi-Saint, et du jour de Pâques; ce sont des personnes de distinction.

1775, 1785: *Abanderados*, Terme en usage dans la ville de Salamanque. **Guidons** dans les Processions du Vendredi-Saint, et du jour de Pâques; ce sont des personnes de distinction.

- ENTRADAS QUE AÑADE 1789¹⁷¹ (El signo V. significa que son remisiones, e indica que se trata de formas antiguas o que han cambiado de ortografía):

Abadiado, Abahar (V.), *Abaldonar* (V.), *Abalear, Abaleado, Aballestra, Abanar* (V.), *Abandalizar* (V.), *Abandería* (V.), *Abanderizador, Abanillazo, Abarrenar* (V.), *Abarrer* (V.), *Abarrote, Abastionar, Abat* (V.), *Abedule, Abejuno, Abellacar, Abes* (V.), *Abetunar* (V.), *Abeurrea, Abihares, Abispado, Ablandativo, Ablución* (V.), *Abocadear, Abofeteador, Abolengo* (V.), *Abolo* (V.), *Abondancia* (V.), *Abondoso* (V.), *Abordage, Aborrascar, Aborujarse, Aboyado, Abrahonar, Abrazador* (1ª entrada).

Reproducimos a continuación algunas de las ENTRADAS NUEVAS:

ABADIADO, s.m. Le même qu'*Abadía*, se prend pour le terroire de l'Abbaye.

ABALEAR, v.a. Nettoyer, cribler; en parlant des grains. L. *Vanno purgare*.

*ABALLESTRA*¹⁷², v.a. Haler un cable, terme de Marine. Lat. *Rudentem trahere*.

ABANDERIZADOR, s.m. Celui qui excite, qui fomente une division, une sédition. Lat. *Factiosus*.

ABANILLAZO, s.m. Coup d'éventail. Lat. *Ictus flabello impactus*.

ABARROTE, s.m. Petit ballot pour remplir les vides dans le chargement d'un vaisseau, terme de Marine. L. *Mercium fasciculus*.

ABASTIONAR, v.a. Construire des bastions dans une place por la fortifier. Lat. *Propugnacula construere*.

ABEDULE, s.m. Arbre plus ou moins gros, suivant le terrain où il croît, auquel on attribue des propriétés singulières.

ABEJUNO, NA, adj. qui a rapport aux abeilles. Lat. *Aparius*.

ABELLACAR, v.a. Mépriser, avilir. Lat. *Despicere*.

ABEURREA, s.f. Marque que font les Biscayens dans un emplacement où ils veulent bâtir.

ABIHARES, s.m. Narcisse, fleur blanche et jaune. Lat. *Narcissus*.

ABISPADO, adj. soupçonneux, défiant, prudent.

ABLANDATIVO, a. qui a la vertu d'adoucir. Lat. *Mollitus. Mitigatus*.

ABOCADEAR, v.a. Prendre une bouchée. Lat. *Morsu carpere*.

ABOFETEADOR, RA, s.m. et f. celui qui donne un soufflet, il se prend aussi pour celui qui fait une injure quelconque. Lat. *Alapis caesus*.

ABORDAGE, s.m. Abordage, l'action d'aborder. L. *Naviium aggressio*.

ABORRASCAR, v. a. p.us. Causer, exciter une tempête. L. *Procellam excitare*.

ABORUJARSE, v. Se cuvrir, s'envelopper. L. *Involvi, implicari*.

ABOYADO, DA, a. Se dit d'une ferme ou possession qui a des boeufs pour le labourage. Lat. *Boarius*.

ABRAHONAR, v.a. Serrer avec force les bras à quelqu'un. Lat. *Arctius complecti*.

ABRAZADOR, Terme de Mécanique, morceau de bois ou de fer, qui sert pour les machines Hydrauliques.

- CAMBIOS EN EL INTERIOR DE LOS ARTÍCULOS:

A) Artículos con la microestructura más reducida en 1789:

1759: *ABERNARDARSE*, v.r. T. burlesque employé par Quevedo. Faire le brave, le vaillant, s'irriter, s'emporter, s'enflammer de colère, se déchaîner, passer tout au fil de l'épée,

¹⁷¹ ¿De dónde provienen estas voces añadidas? Era lógico pensar que, puesto que en 1780 y 1783 ya habían aparecido nuevas ediciones del *DRAE*, Séjournant las hubiera tomado de allí; las hemos cotejado y, efectivamente, todas las entradas que Séjournant añade en 1789 constan en la edición del *DRAE* de 1783. No vamos a detenernos en una extensa comparación de estos dos repertorios, puesto que ya lo hicimos para la primera edición, pero nos parece prueba suficiente de que Séjournant utilizó la nueva salida del repertorio académico para los cambios que introdujo a partir de 1789.

¹⁷² Es un error de imprenta, debería poner *ABALLESTAR*.

comme on dit que fit Bernard del Carpio, général de l'armée d'Espagne, dans la plaine de Roncesvaux, de celle de Charlemagne, et en faveur duquel ce verbe a été forgé, *los Demonios me están tentando de matar os á puñaladas, de abernardar me y hacer Roncesvalles estos montes*, les Diables me tentent de vous tuer à coups de poignard, de me dechaîner et de faire de ces campagnes un Roncevaux, pour dire de passer tout au fil de l'épée. Lat. *Furiari*

1789: *ABERNARDARSE*, v.r. T. burlesque employé par Quevedo. Faire le brave, le vaillant, s'irriter, s'emporter. Lat. *Furiari*.

1759: *ABERNUNCIO*, mot tiré du Latin *brenuncio*, qui signifie renoncer; il est quelquefois interjection, et signifie Dieu me garde, Dieu me préserve. Lat. *Apage, absit*: et d'autres fois substantif. Renoncement. Lat. *Renunciatio, onis*.

1789: *ABERNUNCIO*, Voy. *Abrenuncio*.

1759: *ABOCHORNARSE*, Métaph. *S'échauffer, s'enflammer de colère*. Lat. *Excandescere*. *Tanto me abochorné de oírle semejante proposición que se podían cocer dos panes en mis carrillos*: je m'enflammâi si fort de colère d'entendre une semblable proposition, qu'on auroit pû cuire deux pains sur mes joues.

1789: *ABOCHORNARSE*, Métaph. *S'échauffer, s'enflammer de colère*. Lat. *Excandescere*.

1759: *ABORTONES*, se dit encore de la peau des agneaux selon Covarrubias; mais il se dit aussi celle des autres animaux. *Las Matronas Romanas usaban traher unas ropas de cuero de abortones de ciervos*: les Dames Romaines avoient coutume de porter des habits de peaux de saon de cerfs. Lat. *Pelles, ium*.

1789: *ABORTONES*, se dit encore de la peau des agneaux selon Covarrubias; mais il se dit aussi celle des autres animaux. Lat. *Pelles, ium*.

B) Artículos con una microestructura más extensa en 1789:

1759: *ABACO*, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, tailloir.

1789: *ABACO*, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, tailloir, c'est la partie supérieure ou le couronnement du chapiteau de la colonne. L. *Abacus*.

1759: *ABONAR*, v.a. Approuver, garantir, assurer une chose pour bonne et valable. Lat. *Dare prades pro aliquo, vel pro aliqua respondere*.

1789: *ABONAR*, v.a. Approuver, garantir, assurer une chose pour bonne et valable; en terme de commerce, passer en compte. Lat. *Dare prades pro aliquo, vel pro aliqua respondere*.

- OTROS CAMBIOS:

A) De orden alfabético:

1759	1789
<i>ABARCA</i> ,	<i>ABARCA</i> ,
<i>ABARCAR</i> ,	<i>ABARCADO,DA</i> ,
<i>ABARCADO,DA</i> ,	<i>ABARCAR</i> ,

B) De ortografía, lo que conlleva cambios en el orden alfabético:

1759	1789
<i>ABYSMALES</i> ,	<i>ABISMALES</i> ,
<i>ABYSMAR</i> ,	<i>ABISMAR</i> ,
<i>ABYSMO</i> ,	<i>ABISMO</i> ,

C) En la impresión, donde en 1759 aparece a veces subentrada en mayúsculas, en 1789 tenemos una entrada independiente:

1759
 ABALANZAR, v.a.
 ABALANZAR.
 ABALANZARSE, v.r.

1789
 ABALANZAR, v.a.
 ABALANZAR.
 ABALANZARSE, v.r.

Las siguientes reproducciones nos permiten ver unas páginas de diferentes ediciones.

2.8.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

En el prefacio nos indica claramente Séjournant su fuente para la parte español-francés: el *Diccionario de Autoridades*. A lo largo del análisis del diccionario de Séjournant hemos ido mencionando algunas semejanzas entre estas dos obras, que podemos resumir en los siguientes puntos:

a) La única entrada de la macroestructura (sin contar participios) que no recoge Séjournant del repertorio académico en las secuencias que hemos estudiado es *ABUNDANTÍSSIMO*; en el resto, las entradas coinciden. En cuanto a los participios, Séjournant incluye alguno más que la Academia.

b) Aparte de esta casi total coincidencia en la nomenclatura incluida en ambas obras, se puede resaltar algún cambio. Aunque el orden que siguen es el mismo, en ciertos casos la Academia se salta el orden alfabético y Séjournant lo restituye:

(<i>Autoridades</i>)	<i>ABASTADAMENTE</i>	(Séjournant)	<i>ABASTADAMENTE</i>
	<i>ABASTANZA</i>		<i>ABASTAMIENTO</i>
	<i>ABASTAMIENTO</i>		<i>ABASTANZA</i>

c) Hay dos detalles que nos han llamado la atención, y que a simple vista podrían parecer cambios en la obra de Séjournant con respecto a su fuente, pero que creemos simplemente erratas o diferentes apreciaciones; al menos en el primer caso es evidente el error de imprenta:

(<i>Autoridades</i>)	<i>ABSORTAR</i>	(Séjournant)	<i>ABSORTAR</i>
	<i>ABSORTO</i>		<i>ABROTO</i>
	<i>ABSTENERSE</i>		<i>ABSTENERSE</i>

Donde en *Autoridades* aparece el participio *ABSORTO*, en Séjournant tenemos *ABROTO*, que en español no existe y que, además, si nos fijamos en la definición¹⁷³, se ve claramente que es una errata.

En el otro caso hay dos entradas, una que aparece en *Autoridades* y otra en Séjournant, ambas ocupan la misma posición en sus respectivos diccionarios, y tienen el mismo significado, pero la voz no es la misma:

(*Autoridades*)
SALVO, [...]

SALVATIERRA, s.f. Voz de Germanía, que significa el que usa de la flor de retener, o salvar el naípe.

SALVATIQUEZ, [...]

¹⁷³ *Abroto*, part. pass. Ravi, ie. Lat. *Stupens, entis. In admirationem rapere. Incutere stuporem.*

(Séjournant)

SALVO, [...]

SALVATICORA, s.f. T. De Bohémiens, Pipeur, celui qui retient avec adresse une carte du jeu, pour s'en servir dans l'occasion.

SALVATIQUEZ, [...]

Esta diferencia puede deberse, seguramente, a una simple errata.

En las dos obras, la entrada *SALVO* no está en su lugar alfabético.

d) En general, las definiciones son bastante similares, aunque suelen ser más cortas en la obra de Séjournant. Veamos algún ejemplo:

(Autoridades)

SAGRADO, [...]

SAGRADO, Llamaron los Antiguos todas aquellas cosas grandes, que con dificultad, y casi imposibilidad en los medios humanos, eran capaces de alcanzar: y assi llamaban sagradas algunas enfermedades, que juzgaban incurables.

(Séjournant)

SAGRADO, [...]

SAGRADO, Terme usé chez les anciens, en parlant de tout ce qui surpassoit leurs forces et leurs lumieres: ils appelloient ainsi les maladies qu'ils jugeoient incurables.

(Autoridades)

ABATIMIENTO. s.m. Humillación, caimiento, vileza de ánimo, falta de espíritu o fuerzas. Lat. *Dejectio animi*. [...]

(Séjournant)

ABATIMIENTO, s.m, Abattement, foiblesse, manque de force d'esprit, de courage. L. *Dejectio animi*.

(Autoridades)

ABALANZAR, v.a. Igualar los pesos de la balanza, [...]

ABALANZAR. Acometer de repente y con ímpetu. Es de raro uso, porque comúnmente se usa con la partícula *se* [...]

(Séjournant)

ABALANZAR. Verbe actif. Contrebalancer, égalier avec des poids; [...]

ABALANZAR. Attaquer avec furie, impétuosité: mais en ce sens il est peu en usage.

En definitiva, Séjournant toma como base el repertorio académico introduciendo algunos cambios. Hay casos en los que acorta un poco la definición o las informaciones adicionales de *Autoridades* (como el origen, particularidades de la conjugación o de uso, etc.); esto ocurre, por ejemplo, en los siguientes casos:

(Autoridades)

ABASTO. s.m. La provisión conveniente y cesaria para el mantenimiento común de algún pueblo. Viene del verbo *Bastar*. Lat. [...]

(Séjournant)

ABASTO, s.m. Provision de vivres et des autres choses nécessaires pour la consommation et l'entretien d'une ville ou village. Lat. [...]

(Autoridades)

ABATIR, [...]

ABATIR, Y ABATIRSE, Muchas veces se usa de este verbo por descender, baxar, o baxarse: como Abatir la bandera, o las velas del navío, o abatirse el ave de rapiña cuando baxa a hacer alguna presa. Lat. [...]

(Séjournant)

ABATIR, [...]

Abatir y abatirse, se prend souvent pour descendre, baisser, abattre, s'abattre, fondre sur quelque chose. Lat. [...]

(Autoridades)

ABOMINADOR. s.m. El que tiene y muestra odio, y aborrecimiento implacable. Viene del Latino *Abominator*. Lat. *Detestator*. *Abominator*. Es de poco uso.

(Séjournant)

ABOMINADOR, s.m. Terme peu en usage. Celui qui déteste, qui hait, qui conserve une haine implacable. Lat. *Detestator*. *Abominator*.

(Autoridades)

ABONAR. v.a. Aprobar y dar por buena alguna cosa, y asegurarla por tal. Es voz compuesta de la partícula A y de la palabra Bueno, mudado el diptongo *ue* en *o*. Lat. [...]

(Séjournant)

ABONAR, v.a. Approuver, garantir, assurer une chose pour bonne et valable. Lat. [...]

(Autoridades)

SACANABO, s.m. Vara de hierro de braza y media, que tiene en un extremo un gancho, y en el otro un ojo: sirve parra sacar el mortero de la bomba.

(Séjournant)

SACANABO, s.m. Crop de pompe. Lat. [...]

En otros casos Séjournant simplifica dos o más acepciones de la Academia:

(Academia)

SACRIFICAR, v.a. Hacer sacrificios, ofrecer o dar alguna cosa en reconocimiento de divinidad.

SACRIFICAR, Se toma también por obsequiar y servir alguna persona que no es deidad.

SACRIFICAR. Por extensión vale poner a alguno en grave riesgo, peligro o trabajo.

(Séjournant)

SACRIFICAR, v.a. Sacrifier, faire des sacrifices.

SACRIFICAR. Sacrifier, signifie aussi se dévouer absolument à quelqu'un.

Encontramos también casos de artículos con dos acepciones muy concretas y matizadas en *Autoridades*, que Séjournant reduce a una:

(Autoridades)

SACRIFICIO [...]

SACRIFICIO, Metafóricamente vale también cualquier obsequio, o rendimiento que se hace a alguna persona, por cortesanía, u dependencia.

SACRIFICIO, Significa también la sujeción, aunque sea involuntaria, al dictamen, o al arbitrio de otro.

(Séjournant)

SACRIFICIO, [...]

SACRIFICIO. Sacrifice, se dit figurément de l'obéissance respectueuse que l'on rend à quelqu'un.

En el artículo perteneciente al lema *SACRISTÁN*, las dos primeras acepciones de la Academia, bastante similares, se reducen a una en Séjournant; seguramente porque el autor francés no juzgó necesario ofrecer esas dos significaciones debido a su parecido. Sí mantiene la tercera acepción, referente a un uso en la ropa femenina española:

(Autoridades)

SACRISTÁN. s.m. Ministro destinado en las Iglesias para ayudar al Cura a la administración de los Sacramentos, disponer y cuidar de los Ornamentos, de la limpieza y aseo de la Iglesia y Sacristía. Lat. [...]

SACRISTÁN. Dignidad Eclesiástica, a cuyo cargo estaba la custodia y guarda de los vasos, libros y vestiduras sagradas, y la superintendencia de todos los Ministros de la Sacristía.[...].

SACRISTÁN. Se llamaba antiguamente una ropa interior, que usaban las mujeres, con unos aros de hierro pendientes de unas cintas, que se ataban la cintura; estos venían en aumento hacia abajo, a fin de ahuecar las basquiñas, o vestidos, que ponían sobre ellos. Oy los llaman tontillo, y los aros los echan de ballena. Lat. [...]

[...]

(Séjournant)

SACRISTÁN, s.m. Sacristain, officier destiné dans les églises pour disposer et avoir soin des ornements, de la netteté et propreté de l'église et sacristie.

Sacristán, espèce de panier, que les femmes Espagnoles portoient anciennement sous leurs jupes: on appelle aujourd'hui le panier nouveau, comme l'ancien, *Tontillo*, qui signifie Petit fou, petit sot, petite bête. Lat. [...]

[...]

f) No siempre Séjournant establece las mismas separaciones de acepciones que observamos en el repertorio académico:

(Autoridades)

ABOLLAR. v.a. Hacer desigual la cosa que en sí es lisa y llana [...].

ABOLLAR, Término de plateros. Labrar y hacer con bollos artificialmente las piezas que están lisas, como bandejas, lámparas, jarros [...].

(Séjournant)

ABOLLAR .v.a. Bossuer, bosseler, faire une bosse à de la vaisselle, mai s'il n'est pas fort en usage en ce sens, mais bien en celui de travailler en bosse sur de la vaisselle, sur de l'argenterie.

(Autoridades)

ABONO, La afirmación o aprobación que se hace [...].

ABONO. En las cuentas es el seguro de las partidas dudosas: y también se llama así cuando se da un resguardo, ù recibo de haver percibido alguna cantidad, que se le debía o se le entrega.

ABONOS, en las haciendas se llamaban antiguamente las mejoras [...].

(Séjournant)

ABONO, s.m. Approbation, témoignage [...]

Abono en las cuentas. Caution, sûreté, garantie pour les articles en souffrance d'un compte.

Abono. Billet ou reçu de l'argent que l'on devoit, ou qu'on reçoit.

ABONOS. Terme hors d'usage. Voyez *mejóras*.

(Autoridades)

SABATINA, s.f. El Oficio Divino que se reza propio del sábado, quando no hay santo señalado para aquel dia.

Sabatina. Se llama también la conferencia que suelen tener los estudiantes los sábados por la tarde.

(Séjournant)

SABATINA, s.f. Sabbatine, petite thèse que les écoliers soutiennent le samedi, pour s'exercer seulement. Lat. Il se dit aussi de l'office divin qu'on récite le samedi, lorsqu'il n'y en a point de propre pour le Saint du jour.

g) Tenemos un claro ejemplo de cómo sigue Séjournant a la Academia en algunas de las acepciones que recoge, referidas a sentidos muy particulares y concretos de costumbres españolas:

(Autoridades)

ABANDERADO, [...]

ABANDERADOS. En Salamanca llaman así a los que llevan el Viernes Santo y el Domingo de Pascua de Resurrección en las procesiones unas banderas con diferentes insignias, cuyo encargo es honorífico, y solamente se encomienda a personas conocidas.

(Séjournant)

ABANDERADOS. Terme en usage dans la ville de Salamanque, Portes bannières dans les Processions du Vendredi-Saint, et du jour de Pâques; ce sont des personnes de distinction.

O como en:

(Autoridades)

ABOGADOR, [...]

ABOGADOR, Se llama el Muñidor de las Cofradías, que avisa lo que se ofrece en ellas, y juntar los Cofrades [...]

(Séjournant)

ABOGADOR, RA [...]

ABOGADOR, s.f. Voyez *Muñidor de cofradía*
[Y bajo *MUÑIDOR*, s.m. Bedeau de confrairies.]

h) Hemos visto en el análisis de la primera parte del *Nouveau dictionnaire* que Séjournant se apoya en algunas autoridades, si bien es verdad que en muy pocas ocasiones. Hay un caso curioso en que el autor francés mantiene una expresión no muy corriente (de hecho es utilizada sólo por Quevedo) y sin embargo quita la referencia al autor, mientras que ésta se mantiene en otros casos:

(Autoridades)

ABANICO [...]

ABANICOS DE CULPAS. Phrase de que usó voluntaria y jocosamente Quevedo, hablando de los Alguaciles, para dar a entender que su oficio es atizar o soplar los delitos, para tener en que utilizarse.

(Séjournant)

ABANICOS DE CULPAS. Phrase hasardée et burlesque, en parlant des Alguazils, qui signifie proprement espions, rapporteurs de ce qui se passe. Lat. *Suscurreones. Delatores, um.*

Ocurre lo mismo con los artículos académicos *ABIGOTADO* ('Vale tanto como el que tiene grandes bigotes. Es voz voluntariosa y jocosa, de que usó Quev. [...]') y *ABREVIADOS* ('Jocosamente lo usó Quevedo para expresar los hijos ilegítimos y adulterinos [...]'), que en Séjournant quedan de la siguiente forma:

ABIGOTADO, adj. Terme burlesque. Qui a des grandes moustaches. L. [...]

ABREVIADOS. Terme burlesque Bâtards. Lat. *Nothi*

Las alusiones a Nebrija que en *Autoridades* aparecen, por ejemplo, en en *ABORTADURA* o en *ABLANDADURA*, no vienen en Séjournant; tampoco las menciones a Covarrubias en *SABANDIJA*, *SABUESSO*, *SACOMANO*.

Sin embargo, sí aparece la autoridad de Quevedo en *ABERNARDARSE*, como vimos más arriba, en el análisis de la primera edición:

(Séjournant)

ABERNARDARSE, v.r. T. Burlesque employé par Quevedo. [...]

Séjournant incluye algunas de las frases y ejemplos que aparecen en *Autoridades*, pero quita los refranes (por ejemplo, *Quien mucho abarca poco aprieta*)

i) Por último, podemos reseñar que Séjournant introduce algún juicio de valor, puesto que la alusión a los sacristanes no tiene el mismo valor apreciativo en los dos artículos siguientes:

(*Autoridades*)

SACRISMOCHE o *SACRISMOCHO*, s.m. Voz de burla y desprecio, que se da al que vestido de negro como los sacristanes, está derrotado y sin aseo.

(Séjournant)

SACRISMOCHE o *SACRISMOCHO*, s.m. Sobriquet qui se donne à ceux qui vont habillés de noir, et qui sont déchirés et malpropres, comme **le sont ordinairement tous les sacristains en Espagne**.

Por resumir el trabajo de Séjournant, podemos concluir que, si bien es cierto que toma como fuente y modelo el *Diccionario de Autoridades*, lo sigue en ocasiones al pie de la letra y, como hemos ido comprobando, coinciden en muchos aspectos, no es menos cierto que no lo copia todo literalmente, sino que introduce algunos cambios, sobre todo en la microestructura, en la que aporta su propio criterio eliminando acepciones y otro tipo de informaciones que no juzga necesarias en una obra bilingüe, acortando definiciones y añadiendo comentarios que considera pueden ser útiles a sus usuarios franceses.

Veamos, por último, un par de ejemplos que documentan estas afirmaciones sobre el proceder de Séjournant:

(*Autoridades*)

ABATE. s.m. Palabra Italiana introducida modernamente para denotar al que anda vestido con cuello clerical, casaca, y capa corta. Lat. *Italico more clericali utens veste*.

ABATE. Voz que advierte se aparte alguno de algún mal paso, u de otro peligro. Es locución vulgar, pero muy frecuente en Castilla.

(Séjournant)

ABATE, subs. m. Terme Italien; Abbé, épithète qui se donne à tous ceux qui portent le petit collet, et qui vont en habit court. Lat. *Abbas*.

Abate. Espèce d'interjection, cris qu'on fait pour avertir quelqu'un d'un mauvais pas, d'un danger, qui et la même chose que quand nous disons gare, prends garde. Lat. *Cave, cavesis*.

(*Autoridades*)

ABEJA, s.f. Insecto bien conocido del tamaño de una mosca grande: tiene el cuerpo manchado de pintas grandes, y amarillas; [...]

ABEJA, s.f. Constelación celeste, cerca del Polo Antártico: consta, según el P. Zaragoza, de cuatro estrellas conocidas, y es de las doce, que los antiguos no observaron.

ABEJA, Y OVEJA, Y PIEDRA QUE TREBEJA. Refr. con que se da a entender el provecho que dejan estas tres cosas a los que las tienen. Lat. [...]

(Séjournant)

ABEJA, s.f. Abeille, mouche à miel. On donne aussi ce nom à une constellation qui est près du pôle antarctique, composée de quatre étoiles connues, et l'une des douze que les Anciens n'ont point observées.

En el primer caso (*ABATE*) Séjournant traduce casi literalmente las definiciones de la Academia, pero elimina en el primer artículo un comentario sobre la introducción

reciente de la palabra, y en el segundo artículo añade una información que ayuda a los usuarios franceses a entender el exacto significado de la voz.

En el segundo caso (*ABEJA*) tenemos un ejemplo de reducción de las definiciones en Séjournant, ofreciendo éste para la primera acepción un equivalente en lugar de la descripción académica; en la segunda acepción ofrece la misma explicación que la Academia, aunque eliminando la autoridad.

Otros autores que han hablado del “academicismo” de Séjournant corroboran estas conclusiones. Para Verdonk “presque toute la nomenclature espagnole est tirée du *Dictionnaire de Autoridades* de la *Real Academia Española*; les équivalents et définitions en français s’inspirent d’ailleurs largement de la même source”¹⁷⁴. Asimismo Alvar Ezquerro afirma que “el academicismo del repertorio de Séjournant, el *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin* (2 vol., París, 1759) es total: sus entradas son las mismas que hay en el *Dictionnaire de Autoridades* de la Academia [...]”¹⁷⁵ y continúa exponiendo que pocos son los cambios en la microestructura.

Para la segunda parte francés-español su principal fuente fue el diccionario académico francés, aunque, una vez cotejadas las dos obras comprobamos que las similitudes no son tantas como las que se advertían en la comparación de la dirección español-francés con el *Dictionnaire de Autoridades*. Séjournant toma claramente de modelo el repertorio académico francés y la macroestructura es la misma en ambas obras, con el único añadido de la voz *ABADA* por parte del lexicógrafo francés¹⁷⁶. En cuanto a la microestructura no se puede hacer una comparación artículo por artículo, puesto que suelen ser diferentes, generalmente más breves en Séjournant (*ABAT-JOUR*) o con diferente estructura (*ABAISSE*), como ejemplificamos a continuación:

(*Academia francesa*)

ABBAT-JOUR, s.m. Source de fenêtre dont l’appui esst en tallus, afin que le jour qui vient d’en haut se communique plus facilement dans le lieu où elle est pratiquée. [*Frases ejemplo*]

ABAJOUR, s.m. T. d’Architecture. Espece de fenêtre en forme de grand soupirail. *Especie de ventana a modo de cercera.*

(Séjournant)

ABAT-JOUR, s.m. Voyez *Abajour*.

ABAJOUR, s.m. T. d’architecture. espèce de fenêtre en forme de grand soupirail. *Especie de ventana a modo de cercera.*

(*Academia francesa*)

ABAISSE, v.a. Faire aller en bas. *Abaisser les voiles, abaisser la lanterne.*

Il signifie quelquefois diminuer de l’hauteur. *Abaisser une muraille, abaisser une table.* On dit *abaisser la voix. Abaisser le ton de la voix.* Pout dire parler plus bas.

Il se prend aussi pour déprimer, humilier, ravaler. *Dieu abaisse les superbes. S’abaisser devant quelqu’un. Quand un Prince s’abaisse jusqu’au vouloir bien le familiariser. S’abaisser à des choses indignes.*

(Séjournant)

ABAISSE, v.a. Abaxar, defender, baxar, diminuir, minorar, deprimir, reprimir, humillar, abatir

ABAISSE, T. de jardinage. *Couper une branche à un arbre.* Cortar una branca, brazo o rama de un árbol.

¹⁷⁴ “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979.

¹⁷⁵ “Los diccionarios españoles...”, art. cit., pág. 180.

¹⁷⁶ La grafía de muchos vocablos es diferente, ya que por ejemplo, encontramos en la Academia voces que llevan dos *bb* frente a una sola en Séjournant.

S'ABAISSE, *S'avilir*. Abaxarse, baxarse, apocarse, envilecerse, avillanarse, humillarse, abreviarse, perder el ánimo o las fuerzas.

S'ABAISSE, *S'assaisser*. Abaxarse, asentarse por su propio peso.

En conclusión, la redacción francés-español denota mayor originalidad por parte de Séjournant.

Las reproducciones que vienen a continuación presentan una muestra del cotejo del *Diccionario de Autoridades* con Séjournant.

2.8.3.7. CONCLUSIÓN

El repertorio de Pierre de Séjournant sigue la estela del de Francisco Sobrino, al menos en cuanto a éxito se refiere, y a la influencia que ejerció en lexicógrafos posteriores. Es el primero de los diccionarios estudiados que se puede enmarcar en la corriente academicista, por el claro seguimiento que el autor hace de las obras de las dos Academias.

Su aspiración al redactar su vocabulario es el intento de incluir el máximo de informaciones útiles posible, pero eliminando todo lo innecesario. Y, efectivamente, consigue una macroestructura bastante amplia para la época, sobre todo en la dirección español-francés, y una microestructura abundante en acepciones, explicaciones y ejemplos. También es el primero que incluye un número bastante alto de marcas lexicográficas de todo tipo (frecuencia de uso, diacrónicas, diatópicas, diafásicas y de especialidad).

Se observa que Séjournant tiene la intención de ser más uniforme a la hora de estructurar sus artículos, pero no siempre lo consigue, puesto que todavía encontramos, por ejemplo, acepciones colocadas como entradas independientes.

En conjunto es una obra más evolucionada y completa que las de su género aparecidas anteriormente, pero todavía conserva rasgos de la lexicografía de la primera mitad del siglo XVIII. Quizá se le puede achacar también su excesivo parecido a los repertorios monolingües que le sirven de base, aunque, por otra parte, no se puede hablar de simple copia literal.

2.9. NICOLÁS GONZÁLEZ DE MENDOZA, *Diccionario general de las dos lenguas española, y francesa. Esta primera parte será de español en francés y la segunda de francés en español. Es diferente en el método de todos los que hasta aora se han dado al público. Dalo a luz Don Nicolás González de mendoza, vecino de esta Corte. Lo dedica al señor D. Juan Miguel de Ustáriz. Y ofrece completa satisfacción en la segunda parte, donde se harán patentes todas las voces que tiene la Lengua Francesa de que carece la Española, assí como en esta las que tiene la Española de que carece la Francesa; y será más extensa la explicación de sus sentidos y significaciones*, En Madrid, por Andrés Ortega, calle de las Infantas, Año de **1761**, 1 vol., XII + 368 págs., 20 cms.

*Diccionario general de las dos lenguas francesa, y española, segunda parte en dos tomos. Aumentada con una recopilación de los Diccionarios de Sobrino, Occon, y Herrero, expurgada de los defectos del primero, escaseces del segundo, y profusion del tercero. Por el mismo autor Don Nicolas Gonzalez de Mendoza, En Madrid, Andrés Ortega, Año de **1763**, 2 vols., 7 + 468 + 566 págs.*

2.9.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. IV, nº 2233: Madrid, Andrés Ortega, 1761-63, 2 tomos en 3 vols. 21cm. Hay Exp. con censura de Miguel Pérez Pastor, en AHN, Consejo, 50656. Madrid. Nacional 2-46482/84. – Barcelona. Biblioteca de Cataluña, 431-611. -- Zaragoza Universitaria, D-45-39/41. -- Valencia Univesitaria, X-1-88189. -- Sevilla Universitaria, 184-67 y 132-129.
- Fabbri, nº 1263: Madrid, Ortega, 1761-63, 3vol.
- Niederehe, 1988, pág. 46: 1761-63, Madrid, Andrés Ortega
- NUC, T. 206, pág. 16, nº 0314227: *Dicc. general*, Madrid, A. Ortega (1ª parte), 1761, [14], 368pág. 21cm. Bibliotecas: CLSU
- Palau, nº 105522: Madrid, Andrés Ortega, 1761-63, dos partes en 3 tomos, 4º
- Quemada, pág. 585: Madrid, 8º, 1763
- San Vicente, nº 324: Madrid, Andrés Ortega, 1761-63, 3vols.; B.B.C.
- Suárez Gómez, nº 144: 3vol. 19 x 14,5, 368 + 566 + 468 págs. A. Ortega, Madrid; B.N.Madrid: 2/46482-4
- Verdonk, pág. 2984: 3vol. Madrid, 1761/1763, VIII, 368, IV, 468, 566pág.
- Viñaza, nº 745: Madrid, A. Ortega, 1761, dos tomos en tres vols. el primero, español-francés; los dos restantes, impresos el año de 1763, contienen el diccionario francés-español. 8 + 368 págs. – Anteport. – Port. – Ded. del autor a Ustáriz: Madrid y febrero 4 de 1761. – Lic. del Consejo: Madrid, 26 de nov. de 1760. – Lic. del Ordinario: Madrid, 5 de enero de 1761. – Fee de erratas, suscritas por el Dr. Don Manuel González Ollero, corrector general por S.M. – Tassa. –Prólogo: «... También hallarás muchos Adagios, Refranes o Proverbios al fin de esta obra, que me ha parecido separar de su cuerpo, porque ellos se separan también del orden alfabético...» - Texto, a dos cols. - Tabla

BIBLIOTECAS:

- ** Barcelona, BC: 431-611
- Madrid, BN, 2-46482/84

- Madrid, EE, 35-II-4-5, 2 vols., 8 pág., 468 pág.; 566 p, 4º, 21 cms.
- Madrid, PR, VIII/5285-86-87, 3 vols., 4º
- ** Orense, BP, 9365-66: 9367 [16] 368 págs. 4º [8], 468, 566 págs. 4º
- ** Orense, BP, 9367: (2º vol.) [8], 468, 566 págs. 4º
- ** Orense, BP, XVIII/2692-93: Tres ts. en dos vols. Falta la portada del 2º volumen
- Sevilla, BU, 184-67 (1ª parte, 1761, 4º)
- Sevilla, BU, 132-129 (2ª parte, 1763, 4º)
- Toledo, BCLM, 30644: (2ª parte en 2 ts.), 1763, [8], 468 págs.; 566 págs., 4º. Exlibris del Convento de la Merced de Toledo
- ** Valencia, BU, X-1-88-89
- ** Valencia, BU, X-56/87 (2)
- ** Zaragoza, BU, D-45-39/41

- ** Grenoble, BP, T. 6, nº 660, P.8055: Madrid, Andrés Ortega, 1761, 3 vols. in 8º

- CCV, BP: ts. 2º y 3º (parte francés-español)

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:51, 54, 59, 60)
- Bruña Cuevas (1999b:47, 65)
- García Bascuñana (1992-93:50)
- García Bascuñana (1996:96)
- García Bascuñana (1999:113)
- Niederehe (1987:22-23)
- Niederhe (1988:37-39)
- San Vicente (1996:639)
- Sancho Rodríguez (2000:280, 301)
- Verdonk (1991:2979)

2.9.2. AUTOR

No hemos encontrado datos biográficos de este autor.

2.9.3. COMENTARIO METALEXICOGRAFICO

2.9.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Este repertorio se publicó poco después que el de Séjournant y no fue tan conocido como éste. Seguramente la existencia de la obra del francés junto con la aparición de la última edición del Sobrino, justo en 1760, relegó el trabajo de González de Mendoza a una posición más discreta dentro del panorama lexicográfico de la época. Apenas aparece citado en repertorios posteriores; de hecho, entre las obras que conforman nuestro estudio sólo encontramos su nombre en el *Diccionario nuevo portátil y manual francés-español, en que, separado lo menos necesario, se da lo más escogido y preciso de los Diccionarios antiguos y modernos. Y se añaden otras muchas voces, y significados de los Diccionarios*

de Pomey, Le-Brun, Sobrino, Ocón, **Mendoza**, Séjournant y Antonini, y sobre todo de los célebres, de Diego Antonio de Godoy¹⁷⁷.

Sólo se conoce una única edición, cuya estructura es la siguiente:

- TOMO I: Título; Portada, 1761 – Dedicatoria (I-IV) – Licencia del Consejo, noviembre de 1760 (V) – Licencia del Ordinario, enero 1761 (VI) – Fee de erratas (VII-VIII) – Tassa, mayo 1761 (VIII) – Prólogo (IX-XII) – *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-342) – Conversión del castellano en francés, en las voces que no pueden ser traducidas al pie de la letra en la Construcción Castellana (343-354) – Adagios, proverbios, o refranes igualmente franceses, que españoles (355-356) – Tabla general de lo que contiene este libro (357-368)
- TOMO II: Portada, 1763; Licencia del Ordinario, julio 1762 (2); Licencia del Consejo, mayo 1762 y octubre 1763 (3); Prólogo al Lector (4-7); *DICCIONARIO GENERAL DE LAS DOS LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA* (A-G, 1-460); Tabla del Primer Tomo de la Segunda parte (461-468).
- TOMO III: *DICCIONARIO GENERAL DE LAS LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA* (H-Z, 1-555); Tabla del Segundo Tomo de la Segunda Parte (556-566)

2.9.3.2. PRELIMINARES

La primera parte, español-francés, se publicó en 1761 y la segunda, francés-español, en 1763. El prólogo de la primera parte consiste básicamente en la exposición de su método de trabajo, que ha sido sobre todo “escoger y entresacar lo útil de lo inútil, enmendar un poco, añadir otro poco y quitar mucho de lo que me ha parecido errado o imperfecto”¹⁷⁸; en resumen, el trabajo de todo lexicógrafo. El autor expone que, además, ha eliminado los errores de otros diccionarios, especialmente en lo que se refiere a la profusión excesiva de sinónimos que enmarañan la comprensión del lector; pero no alude explícitamente a esos diccionarios imperfectos, si bien, en la segunda parte sí dará nombres. El propio autor destaca de su obra que aunque pequeña de tamaño, es grande en el caudal; poco le falta y nada le sobra¹⁷⁹. No quiere que su obra se acredite por sus palabras, sino por el convencimiento del propio lector cuando lo tenga en sus manos y lo revise y coteje con otros.

En la segunda parte francés-español (tanto en el título como en el prólogo), sí encontramos críticas directas a otros lexicógrafos que lo precedieron. En el título dice “aumentada con una recopilación de los Diccionarios de Sobrino, Occón y Herrero, expurgada de los defectos del primero, escaseces del segundo y profusión del tercero”.

El prólogo de la segunda parte está consagrado casi en su totalidad a exponer la inutilidad de muchos diccionarios, que no hacen sino repetir en exceso:

[...] porque dime, quien será el que tenga paciencia para tolerar la majadería de ver ocho, nueve y diez veces repetida una cosa; y si es en lo que toca a sinónimos, multiplica las ocho por seis de los dichos, y hallarás cuarenta y ocho veces proferida una voz, como lo advertirás en el Diccionario de Sobrino. (Pról., pág. IV)

¹⁷⁷ Estudiado con el número 2.13. de nuestro análisis.

¹⁷⁸ Pról. de la primera parte, pág. IX.

¹⁷⁹ Ha tenido especial cuidado en distinguir y aclarar los diferentes sentidos de las frases y voces. Añade al final adagios, refranes y proverbios, separados del cuerpo del Diccionario, porque se separan del orden alfabético.

Para González de Mendoza, la sobreabundancia puede inducir a error a muchos usuarios, quienes llegan a creer que un diccionario más abultado es necesariamente mejor que otro de menor grosor. Piensa por ejemplo, que esto es lo que ocurre con Sobrino¹⁸⁰.

De todas formas, considera básica la explicación abundante de bastantes voces francesas que se refieren a muchas cosas diferentes y necesitan una explicación individual de cada sentido.

Como hemos ido viendo en otros dicionaristas (Sobrino y Séjournant, por ejemplo), las peticiones de los usuarios movieron al autor a redactar esta segunda parte, puesto que si nos atenemos a las palabras de González de Mendoza, parece que aquéllos esperaban impacientes la aparición de la segunda parte de su repertorio:

Resolvime al fin a dar principio a esta Segunda Parte en el método que ella te dice, con la aplicación a que me constreñían los sujetos a cuyo cargo está el despacho de estos libros, para que la abreviase cuanto me fuese posible, porque ya no sabían qué decir a los muchos que iban a buscarla, volviéndose con la respuesta impacientes, que persuadidos al buen estado en que ya estaba; ello me lo ponderaron de tal modo que si no temiera lisonjearme, creyera que no podía haber cosa tan solicitada en la Corte. (Pról. pág. VII)

2.9.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas de la primera parte español-francés es de cerca de 11500, cantidad bastante inferior de lo que hemos visto en los repertorios anteriores. Contamos 152 entradas en la secuencia A-AB y 327 en S-SAN.

ORDEN ALFABÉTICO

No sigue un orden alfabético sistemático, ya que unas veces coloca el infinitivo delante del participio o de otras formas derivadas de la misma voz (incluido el sustantivo), como en *Abla* (veáse más abajo); en otras ocasiones es el participio el que antecede al resto de formas derivadas, como en *Abominado*; y encontramos también casos en los que es el sustantivo el que inicia un grupo con la misma raíz, como ocurre en *Sabiduría*, *Saca* o *Sacrificio*. Vemos a continuación algunos de estos casos:

<i>Ablar,</i>	<i>Abominado,</i>
<i>Abla,</i>	<i>Abominación,</i>
<i>Ablando,</i>	<i>Abominable,</i>
<i>Ablador,</i>	<i>Abominar,</i>

¹⁸⁰ No nos resistimos a incluir unas líneas referentes a los argumentos que da el autor para criticar esta sobreabundancia: “No por cierto, porque lo que se dice una vez, vale tanto como ciento, [...]. Con que se ostentará más necio el que defiende esa opinión, que el autor en seguirla, porque éste juzgando (con acierto) que es mayor el bando de los tontos, que el de los discretos, juzgará también (por consecuencia) que llegando a la vista de los primeros un libro bien encuadernado y que su tomo levanta siete dedos, se persuadirán a que en tanta obra precisamente se ha de incluir lo más alto, más bajo, y más completo de la Lengua española y francesa. Y así pagarán con satisfacción la paja, y no gastarán en el grano su dinero, con que por esta parte, está muy disculpado. [...]” Pról. de la segunda parte, pág. IV-V. Con este tono entre crítico e irónico parece que no pretende otra cosa que persuadir a los usuarios de que preferir su repertorio a los demás los incluye directamente en el selecto grupo de “los discretos”.

	<i>Ablandar,</i> <i>Se murió hablando,</i> <i>Hablar por boca de otro,</i>	
<i>Sabio.</i>	<i>Saca de géneros.</i>	<i>Sacerdote.</i>
<i>Sabiduría.</i>	<i>Saca o saco, costal o talega.</i>	<i>Sacerdocio.</i>
<i>Sabiendo.</i>	<i>Sacar agua.</i>	<i>Sacerdotal.</i>
<i>Sabido.</i>	<i>Sacar vino.</i>	
<i>Hombre sabido.</i>	<i>Sacar una muela.</i>	
<i>Sin Saber.</i>	<i>Sacamuelas.</i>	<i>Sacrificio.</i>
<i>Sin sabor.</i>	<i>Le sacaron un diente.</i>	<i>Sacificar.</i>
<i>Sin saberlo yo.</i>	<i>Le sacaron una muela.</i>	<i>Sacrificado.</i>
[...]	<i>Sacar los ojos.</i>	<i>Sacrificando.</i>
<i>Sin Saber.</i>	[...]	
	<i>Sacando.</i>	

Es, como se puede apreciar, un repertorio muy anárquico en el orden alfabético.

CORPUS LÉXICO

No encontramos en nuestra muestra expresiones latinas y sólo hay un diminutivo, en la parte S-SAN y aun éste no aparece marcado como tal: *Saltito*, y *saltillo*. Petit saut.

Un aspecto que llama la atención es la ausencia de muchos vocablos comunes que sí hemos ido encontrado en los repertorios estudiados. Es el caso, por ejemplo, de voces como *Abacería*, *Abarca*, *Abanico*, *Abjurar*, *Salto*, *Sacabala*, *Sacaliña*, *Sambenito*, *Santiago*, *Saco*, *Saeta*. Estas ausencias que venimos comentando justifican el reducido corpus total incluido, sensiblemente menor respecto a otros repertorios generales de la época. Como contraste, sin embargo, sí incluye el autor algunos nombres propios:

San Antonio. Saint Antoine.
Sancho Panza. Sanche Pance.
Santiago. Saint Jacques.

UNIDADES PLURIVERBALES

Los elementos pluriverbales, incluidos los ejemplos, tienen su propia entrada. Estas unidades no son sólo lexías ya fijadas en la lengua, sino que el autor también ofrece diversos usos que pueden tener las voces, especialmente los verbos, como vemos en los siguientes artículos¹⁸¹:

- a) Explicaciones del sentido, de las diversas acepciones (es un procedimiento común desde Nebrija):

¹⁸¹ Al final de esta primera parte hay un Apéndice titulado “Conversión del castellano en francés, en las voces que no pueden ser traducidas al pie de la letra en la Construcción Castellana” en el que incluye diferentes construcciones multiverbales -lexías complejas fijadas, expresiones, etc.- como los que siguen:

A la sazón. Alors. Iten. En ce temps là.

Alma viviente. Ame qui vive.

Cumplir su palabra. Tenir sa parole.

El hacer buenas obras es obligacion. C'est une obligation que de faire de bonnes oeuvres.

Locura semejante no la haria otro que tu. Tout autre que vous ne seroit pas une pareille sotise.

Ablar por boca de otro. Porter la parole de quelqu'un.
Ablar con magisterio. Parler en Maître.
Sacar agua. Tirer de l'eau.
Sacar vino. Tirer du vin.
Sacar una muela. Arracher une grosse dent.
Sacar los ojos. Arracher les yeux.
Sacar la lengua para hacer burla de alguno. Tirer le langue pour se moquer de quelqu'un.

- b) Ejemplos, contextualizaciones del uso (se usa en diccionarios español-latín del siglo XVII, y en otros bilingües, como Franciosini):

Sacar en limpio. Metre au net.
Se han abrazado. Ils se sont embrassé.
Le sacaron un diente. On lui arracha une dent.
El río salió de madre. La riviere est débordée
Un caballo me ha salpicado. Un cheval m'a éclaboussé.
Es un santico. C'est un petit saint.
Este pan me sabe bien. Ce pain me plait, je trouve ce pain bon

En nuestra muestra hallamos algunas variantes del lema principal, como las que transcribimos a continuación:

Ábito de Santiago. Habit de Saint Jacques.

Saca de géneros. Traite, transport de marchandises.
Saca, o saco, costal o talega. Sac.

Sagrado, y sacro. Sacré.
Sagrada, y sacra. Sacrée.
Lugar sagrado. Lieu sacré.

Salmón. Saumon.
Salmón fresco. Saumon frais.
Trucha asalmonada. Truite saumonée.

Salterio, instrumento de música, [...]
Salterio de los Salmos de David. Psautier, recueil des Psaumes de David.

Sólo contabilizamos las siguientes frases hechas en la secuencia analizada:

De Dios abajo. Apres Dieu, Apres le Roy.
Sancho y su rocin. Cela se dit de deux amis qu'von toujours ensemble.
Fulano salió de madre. Ceci se dit lors que quelqu'un se montre plus liberal, ou plus résolu qu'il n'a acoutumé.

En el apartado de los refranes hay que destacar que el autor los coloca en un segundo apéndice de dos páginas, con el título de "Adagios, proverbios, o refranes igualmente franceses, que españoles". González de Mendoza procura encontrar, más que una explicación del significado, un refrán equivalente en lengua francesa. Veamos algunos ejemplos sacados de este apéndice:

Debaxo del riesgo está la ganancia. Qui rien ne risque, rien ne gagne.
Perro ladrador, nunca cazador. Chien que aboie ne morde pas.

Mas vale salto de mata que ruego de buenos. (los Franceses dicen) Il vaut mieux être coupable en campagne, qu'innocent en prison.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es ENTRADA + (MARCA O ACLARACIÓN) + DEFINICIÓN

En general, se observan diferencias en el método de trabajo entre la parte inicial y final del diccionario. La macroestructura de la secuencia S-SAN parece más completa y algo más extensa; en la microestructura, a simple vista se detecta que mientras en la secuencia A-AB los artículos no suelen pasar de un equivalente, en la secuencia S-SAN sí se pueden encontrar algunos artículos (bien es verdad que no demasiados) más amplios.

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

En el apartado de las distintas acepciones apenas hay artículos que contengan más de una; no hay en la secuencia A-AB y sólo uno en S-SAN:

Sin sabor. Sans saveur sans gout. En otro sentido. Deplaisir.

DEFINICIONES

Al hablar de las definiciones, hay que tener presentes los argumentos que González de Mendoza ofrece en el prólogo sobre ellas. Para él no es aconsejable introducir un equivalente tras otro porque esto confunde al lector, que al final, no sabe con cuál quedarse. Por eso, el método que él sigue es ofrecer para cada lema solamente el equivalente que más se le acerque en la otra lengua; luego introduce el resto de equivalentes, pero cada uno bajo la entrada que más se le acerca¹⁸². Así, en la secuencia A-AB los artículos están constituidos por un único equivalente y no hay definiciones extensas:

Abonar. Cautioner.

Abrebiador. Abreviateur.

Absolver. Absoudre.

Abismo. Abime.

Recogemos a continuación todos los artículos de voces simples que incluyen más de un equivalente en la secuencia A-AB:

Abeja. Abeille, Mouche à miel.

Abilitar. Habiliter, rendre Abile.

Aborrecer. Haïr, Abhorrer.

Aborrecido. Haï, Abhorré.

Abovedar. Vouter, faire en Voute.

Abrasar, quemar. Embraser, bruler.

Abuelo. Ayeul, grand Père.

Abuela. Ayeule, grand mère.

¹⁸² Ofrece en el prólogo un ejemplo de su método: *Terminer* es Terminar. *Finir* es Finalizar o Fenecer

En la secuencia S-SAN también predominan los artículos compuestos con un único equivalente (1), pero hay algunos con dos de ellos (2) o bien con definiciones más extensas (3), como vemos a continuación:

(1)

Sacristan. Sacristain.

Sandia. Sandie.

Salmon. Saumon.

Sabio. Sage.

(2)

Sacudida, accion de sacudir. Secousse, ebranlement.

Sagaz. (no ay) Sage, prudent, avisé, fin, ruse, penetrant.

(3)

Sacrílego. Celui qui a comis un sacrilège.

Saetia. (embarcación) Vaiseau de mer fort léger.

Santero de una Hermita. (no ay) Celui qui a soin de netoyer et d'accommoder un Hermitage et de queter del l'huile pour la lampe.

Encontramos aún otro grupo de artículos en el que, a continuación de la entrada, se incluye una explicación en la lengua de partida antes de ofrecer el equivalente en la lengua de llegada. En estos casos de la secuencia A-AB se limita a ofrecer una especificación que ayude al usuario a distinguir la acepción a la que se refiere, y en la secuencia S-SAN da una definición completa, con lo que la macroestructura resulta más extensa que la microestructura (véase *Sain, Salterio* o *Sanguino*):

Abitación. Abitation.

Abitáculo Domicilio. Idem.

Ábito por costumbre. Habitude.

Sacudida, acción de sacudir. Secousse, ebranlement.

Saetia. (embarcación). Vaiseau de mer fort léger.

Sain, aceyte de sardinas, y algún otro pescado semejante de mar, con que se alumbran los pobres en Galicia. De l'huile de sardines.

Salterio, instrumento de música, oy muy introducido entre las damas de Madrid. Psalterion, instrument de musique, aujourd'hui fort introduit parmi les dames de Madrid.

Salvarse, irse al Cielo. Se sauver, aller au Paradis.

Sanguino, sanguíneo, que abunda de sangre. Sanguin.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Las marcas lexicográficas son escasas en este diccionario. No hay ninguna en la secuencia A-AB y sólo cuatro en S-SAN, indicadas entre paréntesis, sin abreviaturas, en la lengua de partida. Son las que reproducimos a continuación del cuadro resumen:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diafásicas	
	P. us.	1	Antig.	1	Vulg.	2
S-SAN						

No sé que hacerme. (dicho común que en Francés es más vulgar). Je ne sais où donner de la tête, aunque in otra frase se puede decir. Je ne sai qui faire.

Le sacudieron el polvo. (voz vulgar) Il a été bien é pousseté il a été bien batu.

Sandez. (voz antigua) *Simplicité*
Sacamuélas. (se usa poco decir esto en Francia. *Arracheur de dents.*

OTRAS CARACTERÍSTICAS

En la microestructura de algunos artículos observamos alguna indicación de uso, como las que aparecen en los siguientes artículos:

Saber bien una cosa. *Avoir bon gout et saveur. Pero me sabe bien no se dice*
Abuso, Abus.

Nota. Los franceses usan igualmente de la voz *abuso*, para abuso, que para engaño.¹⁸³

En este repertorio no aparece la categoría gramatical, excepto en dos ocasiones, en las que esta indicación viene colocada en un sitio poco habitual, antes de la entrada:

m. No sabemos lo que será de nosotros. m. y f. *Nous ne savons ce que nous de viendrons.*
m. y f. No sé lo que se ha hecho. m. *Je ne sai ce qu'il est devenu.* f. *Je ne sai ce qu'elle est devenue.*

Cuando intrduce términos que no tienen correspondencia francesa exacta, González de Mendoza señala explícitamente dicha característica entre paréntesis. Las soluciones que ofrece en estos casos son dos, bien incluir otros equivalentes que se acercan al significado del lema (añadiendo la indicación *suple*), o bien dejar la microestructura en blanco (*Aburrido*). Lo vemos a continuación:

Abarcar (no ay) suple. *Embraser.*
Abaratar (no ay) Rabaisser de prix.
Aburrido (no ay).
Sagaz. (no ay) Sage, prudent, avisé, fin, ruse, penetrant.
Saltear, assaltar, ni sus compuestos, no ay, puede suplir. *Surprendre.*
En salvo. (no) En sûreté.

2.9.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas de esta segunda parte es de unas 19000 voces, un número bastante superior al de la primera dirección, con lo que se invierte la tendencia que se viene observando en el resto de diccionarios, en los que la parte francés-español es mucho más abundante. En cualquier caso, la cantidad resultante sigue siendo inferior a los de otros repertorios generales, como Sobrino o Séjournant. Hay 151 voces en la secuencia A-AB y 100 en S-SAN¹⁸⁴.

ORDEN ALFABÉTICO

En esta segunda parte el autor sigue siendo asistemático a la hora de seguir el orden alfabético, y no sólo con los infinitivos y sus participios, sino también con otras voces:

¹⁸³ Esto son glosas que se desarrollaron en la lexicografía bilingüe posterior, especialmente en el siglo XX.

¹⁸⁴ Si contamos además las unidades pluriverbales que también aparecen en la macroestructura, la cantidad asciende a 241 voces.

Abaisser.
Abaisser
Abaisser la tête.
Abatre l'orgueil.
Abaissement
Abaïe,
Abaissement de couraxe,
Abaissement,
Abandonner,
Abadonné,
Abandonnée
Abandon

m. Sac. m. Costal, saco.
Grand sac.
 [...]
 m. Sac, pillage d'une ville. Saqueo, m.
f. Saccade, secousse en tirant les brides du cheval. Sacudida, f.
Saccade, secousse en général. Vaivén, m.
Saccagé. Saqueado.
m. Sac pillage. Saqueo, pillage, m.
La ville fut saccagée. La ciudad fue saqueada.

Saigner, ouvrir la veine.
Saignant, qui dégoute de sang.
Saigné. Sangrado.
f. Saignée, (ouverture de la veine,
m. Saignement, écoulement de sang.
Saigner quelqu'un.
On le saignera.
 [...]

m. Sacrifice.
Sacrifier.
Sacrifié.
m. Sacrificateur.

CORPUS LÉXICO

No toda la nomenclatura de este vocabulario aparece como entrada independiente, ya que en ocasiones, bajo una entrada incluye otra voz de la misma familia junto con su correspondiente definición; es lo que ocurre, por ejemplo, con *Abandon-Abandonnement*, *Abonnement-Abonner* o *Abus-Abuser*, como comprobamos a continuación:

Abandon. Abandono, esta voz es antigua, ahora se dice *Abandonemmmment*, que legítimamente es abandonamiento, pero hace à uno, y otro.
Abonnement, a la letra es abonamiento, pero es muy distinto el sentido que le dan, porque es un concierto, un ajuste, un convenio, (es termino de tribunal) v.gr.
Ce laboureur s'est à bonne avec le Curé pour les Dimes. Este Labrador se ajustó con el Cura de su lugar por los Diezmos, y este ajuste que se hace de cosas inciertas se llama *Abonner*, *s'abonner*, que es lo mismo que componerse entre los dos, haciendo un cotejo, y echando un corte, y sirva este ejemplo para todos sus semejantes.

Abus. Abuso, pero en Francès hace tambien, à error, yerro, equivocacion, engaño, como se vè en lo que sigue. *Abuser de quelque chose.* Abusar de alguna cosa, usar mal de ella.

Hay algún nombre propio en el cuerpo del diccionario, como:

Salomon, roi de Israël, fils de David. Salomón, Rey de Israël, hijo de David.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es (CATEG. GRAMAT.) + ENTRADA + (MARCA) + DEFINICIÓN + MARCA

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las distintas acepciones suelen ir en entradas diferentes, como se puede comprobar en *Abrégé* o *Sabbat*:

Abregé. Compendio.

C'est un abregé. Es un Compendio.

Abregé. Es también resumen, sumario, minuta y todo lo que es reducido y abreviado.

Metre en abregé. Poner en abreviatura.

Sabbat, assemblée des prétendus sorciers. Junta de hechiceros.

Sabbat, grand bruit. m. Ruido.

La obra de González de Mendoza se caracteriza, entre otras cosas, por la ausencia de uniformidad, extensiva también a las acepciones, porque si en los casos consignados anteriormente vemos diferentes entradas para distintos sentidos, encontramos otros casos en los que se incluyen una acepción literal y otra metafórica, ambas bajo la misma entrada. Hemos encontrado tres de estos casos:

Abaissement, à la letra es baxamiento, pero entiéndese por sumisión, humillación, etc.

[...]

Abaissement de couraxe. Desaliento, caimiento de ánimo.

Abaissement, significa también diminución, detracción de altura, la acción, y hecho de derribar alguna cosa elevada, en lo moral ya queda dicho, y ahora añadido todo lo que fuere abatimiento, ajamiento, diminucion de honor, de gloria, de estimación, etc.

Abouchement. A la letra es abocamiento, pero quiere decir. Conferencia, que es regular sea verbal, lo mismo que vocal.

Abatu. A la letra es abatido, que en español se interpreta ultrajado de la fortuna, acosado de la adversidad; pero en Francia trasciende a todo lo que queda dicho en. *Abatre*, y sus semejantes, y diversos, como. *On à abatu une maison.* Me han derribado la casa.

Si nos fijamos en dos de estos tres artículos (*Abaissement*, *Abatu*) tenemos una confirmación más del método poco ordenado que sigue este autor. En *Abaissement* encontramos al mismo tiempo acepciones distintas en entradas diferentes, junto a dos acepciones en la misma entrada; en el caso de *Abatu* tenemos en un mismo artículo dos acepciones, además de otra forma de la misma familia (*Abatre*) y un ejemplo (*On a abatu une maison*).

DEFINICIONES

Las definiciones de esta segunda parte suelen ser en general más largas y explicativas que las de la primera. Pero debido a lo poco sistemático del método utilizado es difícil incluir cada artículo en un grupo, ya que algunos de ellos tienen una microestructura en la que se mezclan los equivalentes con diversas indicaciones. De todas formas intentaremos establecer algunas agrupaciones:

1) Artículos simples, formados por ENTRADA + EQUIVALENTE:

m. Abbé. Abad
Abréviateur. Abreviador.
Sacramentement. Sacramentalmente.
Sacré. Consagrado.
m. Sacrement. m. Sacramento.
m. Sacrifice. m. Sacrificio.
m. Sacrilège. m. Sacrilegio.
m. Safran. m. Azafrán.
f. Saintété. f. Santidad.
Sali. Ensuciado
Se salir. Ensuciarse.
f. Santé. f. Salud.

2) Artículos que siguen la estructura ENTRADA, DEFINICIÓN EN ESPAÑOL + EQUIVALENTE O DEFINICIÓN EN FRANCÉS, abundantes en la secuencia S-SAN¹⁸⁵:

Sabler, couvrir de sable. Cubrir de arena.
m. Sabord, ouverture à un vaisseau par où le canon tire. Cañonera de Navío, f.
Salique, la Loi Salique, qui exclut les femelles de la Couronne de France. La Ley Sálica, que excluye las hembras de la corona de Francia.
Sagesse, livre Canonique de la sainte Bible. Sabiduría, Libro Canónico de la Sagrada Escritura.
Sabot, avec quoi les enfants jouent. m. Trompo, peonza, f.
f. Salisson, petite servante de cuisine. f. Fregona, moza, puerca, desastrada de cocina.
m. Sacre, action de sacrer un Roi. Consagración de un rey, f.
 [...]
Saison, une des quatre parties de l'année. f. Sazón, uno de los cuatro tiempos del año estación, como Primavera, Otoño, etc.
f. Salade, herbes, légumes, etc assaisonnés avec du sel, du vinaigre, et de l'huile. f. Ensalada, y también celada.
m. Saladier, plat où l'en sert la salade. Plato en que se sirve la ensalada, algo más hondo que los platos ordinarios.

3) Artículos cuya microestructura está formada por ENTRADA + DEFINICIÓN MÁS O MENOS EXTENSA¹⁸⁶:

Abecher ó abequer. Dar de comer a un pajarillo, o pichón que no sabe comer solo.
Abois, (no ay esta voz en Español) significa estar en grande aprieto, en la extremidad de un lance, de un apuro, de una necesidad, etc.

¹⁸⁵ No ocurre así en la secuencia A-AB, en la que sólo hemos localizado dos casos: *Abeille, où mouche à miel.* Abeja; *Abreuvoir, Lieu où l'on abreuve les bêtes.* Bebedero, lugar donde beben las bestias.

¹⁸⁶ No hay muchos de este tipo, porque casi todos los artículos con definición extensa vienen acompañados de una definición o explicación en la lengua de partida, es decir, pertenecientes al grupo 2.

4) Hay una serie de artículos formados por ENTRADA + EQUIVALENTE(S) O DEFINICIÓN + INDICACIÓN ADICIONAL. Esta indicación puede referirse, como en *Abatu* (véase más arriba), *Aborder* o *Sage-femme* (véase más abajo), al intento por parte del autor de reflejar la diferencia de sentido o de matiz que tiene una palabra en francés y en español, quizá porque el autor hace más hincapié en los usuarios españoles:

Aborder. En Español se entiende por abordar à un Navio, y no tiene otro sentido, en Francés se entiende por todo lo que se sigue, y su semejante.

f. Sage-femme, accoucheuse, f. Comadre, o Partera, pero nótese, *femme sage*, es mujer sabia, y *sage femme*, lo que queda dicho.

5) Es frecuente encontrar lo que podríamos llamar “familias de artículos”, compuestas por un primer artículo con el lema principal y su correspondiente definición, y a continuación, en sucesivas entradas, diversos elementos pluriverbales (variantes, expresiones, usos conversacionales, etc.) compuestos a partir de ese lema principal. Todas esta composición viene a constituir, a la postre, un completo abanico de valores y usos de la voz en cuestión. Vemos a continuación varios de estos casos que acabamos de describir:

Abolir. (no ay) Anular, derogar, quitar, etc.

Abolir une loi. Anular una ley, aunque también se puede decir. *Annuler une loi*.

Abolir un impot. Quitar un impuesto.

m. Sac. M. Costal, saco.

Grand sac. Saco, costal grande.

Petit sac. Costalillo, costalejo.

Sac pour mettre de l'argent. Talego, m.

Petit sac à mettre de l'argent, ou sachet. Taleguillo, o taleguito, m.

Faiseur de sacs. Costalero, el que hace costales.

Sac à vin, un yvrogne. Borracho, cuero.

Homme de sac où de corde, un scélérat. Un esportillero.

Vuider son sac, dire tout ce que l'on sait. A la letra es vaciar su saco (esto es) decir todo lo que sabe el español, dice desembuchar, vomitar etc. metafóricamente.

Donner le sac et les quilles à quelqu'un. Despedir à alguno, enviarle en hora mala.

Cul de sac, rue qui n'a point de sortie. Callejuela sin salida.

Tirer d'un sac double mouture, prendre deux fois le droit qui est dû. Comer a dos carrillos.

Se couvrir d'un sac mouillé, donner une méchante excuse. Dar una disculpa frívola.

Faire sac, terme de Chirurgie, se dit du fond d'une playe, ou tumeur. Hacer bolsa, voz Cirúgica, dicese de una llaga, ò tumor.

m. Sac, pillage d'une ville. Saqueo, m.

Santé, f. Salud.

Etre en santé. Estar bueno, o buena.

N'avoir point de santé. Estár malo, o mala. (assí se dice).

Boire à la santé de quelqu'un. Beber a la salud de alguno, brindar a alguno.

A votre santé, ou Je saluê votre santé, manière de parler lors qu'on voit à quelqu'un. A la salud de usted.

Aller au safran, être mal dans ses affaires. Ir en decadencia, ir de capa caída, estar muy alcanzado, muy atrassado en sus negocios, y caudal (frase).

UNIDADES PLURIVERBALES

Además de estas expresiones que acabamos de ver, González de Mendoza introduce variantes, generalmente colocadas en entradas separadas (1), y ejemplos, que unas veces están distribuidos bajo la misma entrada del lema principal (pueden verse así en los artículos transcritos más arriba, *Abatement* o *Abatu*), y en otras ocasiones se encuentran en entradas independientes (2):

(1)

m. Abbé. Abad.*Abbé Seculier.* Abad Secular, o Seglar.*f. Sale, première partir d'un appartement.* f. Sala.*Sale d'armes.* Sala de esgrima.*Sale à danser.* Sala para bailar.*Sale à manger.* Pieza de comer.

(2)

Saigner,

[...]

Le coeur me saigne quand je vois opprimer un innocent. El corazón se me aflixe, quando veo oprimir a un inocente.*Saisir, prendre tout d'un coup.* Agarrar, asir.*La fièvre l'a saisi.* Le dio, o le entró calentura.

En la secuencia S-SAN tenemos un proverbio, señalado explícitamente como tal justo en lengua de partida (*proverbe*) y colocado en entrada independiente:

m. Sacrifice. m. Sacrificio.

[...]

Obéissance vaut mieux que sacrifie. Proverbe. Más vale obedecer que sacrificar.

MARCAS LEXICOGRAFICAS

Pocas son las marcas en esta segunda parte, y de ellas predominan las de especialidad, sobre todo en la secuencia S-SAN (cinco frente a una sola en A-AB). El cuadro-resumen refleja la cantidad exacta:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Especialidad	
	A-AB	Hors d'us.	2	Antig.	1	Tribunal
S-SAN	Hors d'us.	1			Anat.	1
					Blas.	1
					Chirurg.	1
					Médec.	1
					Prát.	1

Las marcas de especialidad encontradas están señaladas de distintas maneras: tres de ellas vienen indicadas en la lengua de partida, a continuación de la entrada, siguiendo la estructura 'terme de + ESPECIALIDAD' (*Faire sac, Saisie y Salivaire*); en el caso de *Salivation* se sigue el mismo esquema, con la salvedad de que la indicación aparece colocada a continuación de la explicación en francés; en el artículo *Abonnement*, la marcación (esta vez

en lengua de llegada), aparece colocada después de la definición en español; y, por último, en *Faire sac* la indicación viene inserta tanto en la definición en lengua de partida como en la lengua de llegada. Los artículos que contienen estas marcas son:

Abonnement, a la letra es abonamiento, pero es muy distinto el sentido que le dan, porque es un concierto, un ajuste, un convenio, (es término de tribunal) v.gr.

Faire sac, terme de Chirurgie, se dit du fond d'une playe, ou tumeur. Hacer bolsa, voz Cirúrgica, dícese de una llaga, o tumor.

Sable, la couleur noir dans le Blason. m. Sable, color negro en un Blason.

f. Saisie, terme de Pratique, prise de possession. f. Posesión.

Salivaire, ou salival, terme d'Anatomie, conduits par où la salive tombe dans la bouche. Salival, o salivario, conducto por donde la saliva viene a la boca, voz Anatómica

f. Salivation, provocation du cours de la salive, par le moyen du Mercure, terme de Médecine. f. Salivación, voz Médica, provocación de la saliva, por medio del Mercurio.

Las marcas restantes (4 entre las dos partes) pertenecen a los ámbitos diacrónico (1) y de frecuencia de uso (2), y, como en tantos otros aspectos de este vocabulario, la distribución no es uniforme, puesto que las encontramos en 2 ocasiones indicadas en español entre paréntesis (*Abimer, Il est abimé*) y en otras 2 insertas en medio de la definición¹⁸⁷:

(1)

Abandon. Abandono, esta voz es antigua, ahora se dice *Abandonnement* que legítimamente es abandono, pero hace a uno y otro.

(2)

Abimer. Abismar, (no está en uso en nuestro idioma).

Il est abimé. Está abismado, (tampoco) nosotros decimos sumergido.

f. Salaison, action de saler, et la saison où l'on a coutume de saler. (no ay). Saladura, o salamiento, que ni uno ni otro está recibido por buen Español, por falta de uso; lo mismo es *Salage*, m.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

La categoría gramatical, cuando aparece, viene colocada antes de la entrada, como señalamos ya en la dirección español-francés. Lo curioso es que el autor pone la categoría no sólo en sustantivos o adjetivos, sino también en frases-ejemplo.

m. Abbé. Abad.

f. Abbessse. Abadesa.

m. Abime. Abismo, profundidad.

m. Abondant. (Tiene masculino y femenino). Abundante.

f. Abondante. Abundante.

m. Abosus. Absuelto.

f. Absoute. Absuelta.

m. Il s'est abaissé. Se ha humillado.

f. Elle s'est abaissée. Se ha humillado.

m. Ils sont abhorrés. Son aborrecidos.

f. Elles sont abhorrées. Son aborrecidas.

m. Il m'aborda. Se acercó a mí.

f. Elle m'aborda. Se acercó a mí.

¹⁸⁷ Recuérdese lo que hemos comentado sobre la escasa uniformidad a la hora de señalar las marcas en los diccionarios del siglo XVIII.

Parece que el autor incluye la categoría gramatical para que el usuario distinga claramente los usos y ejemplos masculinos de los femeninos, pero, una vez más, no es totalmente sistemático, porque unas líneas más abajo de estos últimos ejemplos, introduce otras entradas de este tipo sin ninguna indicación gramatical, como:

Il est abatu.
Elle est abatuë.
Il est abimé.
Elle est abimée.

Sin embargo, en la secuencia S-SAN introduce la categoría de los sustantivos con regularidad, tanto para la entrada en francés (situada justo antes de ésta) como para el equivalente en español (también antecediéndolo). Hay que tener en cuenta que cuando hay dos o más entradas para la misma voz sólo aparece la categoría en la primera de ellas.

f. Sagesse, connoissance, discernement, [...] f. Sabiduría, modestia, [...]
Sagesse, livre Canonique [...]

Como última característica podemos destacar, como ya hicimos en la dirección español-francés, la señalización de aquellas voces que no tienen correspondencia exacta en la otra lengua:

Abois. (no ay esta voz en Español) significa estar en grande aprieto, en la extremidad de un lance, de un apuro, de una necesidad, etc.
Abolir. (no ay) Anular, derogar, quitar, etc.
Salace, (no hay) *qui a en soi beaucoup de se qui excite à la luxure.* Lascivo, lasciva, (vale).

2.9.3.5. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Suponemos que este diccionario, como suele ocurrir, no es original, pero no sabemos de dónde ha podido arrancar (no se parece demasiado a sus predecesores con el español y el francés), tal vez de diccionarios bilingües con otras lenguas.

2.9.3.6. CONCLUSIÓN

Este repertorio de González de Mendoza ocupó un discreto lugar entre los grandes éxitos lexicográficos que significaron Sobrino, Séjournant y Cormon. El prólogo que incluye destaca por la ironía y acidez que lo inunda, si bien se excede en criticar las obras de sus predecesores y ponderar la suya, sobre todo si tenemos en cuenta que el propio autor hace alarde del “gran caudal” que contiene y, en realidad, el número de artículos que contamos es mucho menor (sobre todo en la dirección español-francés) que el que incluyen otros diccionarios de la época.

Destaca la poca uniformidad del cuerpo del diccionario: poco sistemático en el seguimiento del orden alfabético (no cabe la menor duda de que el método seguido es diferente de los repertorios que hemos analizado hasta ahora, en los que a veces se interrumpía el orden, pero solamente cuando se introducía un participio tras un infinitivo), acepciones colocadas bien en entrada independiente, bien bajo la misma entrada, artículos en general más extensos según avanza la redacción del diccionario en la parte español-francés y en toda la parte francés-español, etc.

2.10. FRANÇOIS CORMON, *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina. Compuesto de los mejores Diccionarios que hasta ahora han salido a luz, dividido en tres tomos: los dos primeros contienen el Español Explicado por el Francés y el Latín y el tercero el Francés explicado por el Español y el Latín, con un Diccionario Abreviado de Geographía, en donde se hallan los nombres de los Reinos, de las Ciudades, de los Mares y Ríos del Mundo.* por Francisco Cormon, Maestro de Artes en la Universidad de París y de Lengua Castellana, en Amberes, a costa de los Hermanos de Tournes, **MDCCLXIX**, 3 vols. (vol. I, esp.-fr. A-E; vol. II, esp.-fr. F-Z; vol. III, fr.-esp.), III + 589; 698; 613 págs.

2.10.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1769, Amberes, Tournes

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5125: [catalogado bajo el nombre de Fr. Sobrino, aunque a continuación del título indica “par Francisco Cormon”] 1769, 3 vols. 26 cms. Madrid. Nacional, 3-44658/60. – Paris. Nationale, X.2714. -- Santiago Universitaria. -- Valencia Universitaria: A-20-155/157. -- Valladolid Universitaria: 13014/16. -- Madrid, Consejo, Central R. M. 4332/33. -- Londres, British Library: G.486/8
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 6928 [catalogado bajo el nombre de Sobrino], *Sobrino Aumentado...* por Francisco Cormon, Amberes, Hermanos de Tournes, [1769] – 3 vols. – 4º - Pta.
- Fabbri, nº 1739: Amberes, Hermanos de Tournes, 1769, 3 vols., S → French, Latin
- Fabbri, nº 1760: [catalogado bajo el nombre de Fr. Sobrino], Anvers, Tournes, 1769, 3 vols. French, Latin, S
- Niederehe, 1988, pág. 46: Cormon, François, ed.; Sobrino, Francisco, 1769. *Sobrino aumentado...*, Anversa [sic]: Tournes
- NUC, t. 122, pág. 697, nº 0701964: *Sobrino Aumentado*, Amberes, Hnos. de Tournes, 1869 [sic], 3 vols. 26 cms. Bibliotecas: NcU
- NUC, t. 553, pág. 309, nº 0672284: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] *Nouveau dict.*, t. III, Anvers, Frères de Tournes, 1769, 4º. Bibliotecas: MH
- Palau, nº 315610 [catalogado bajo el nombre de Fr. Sobrino]: Anvers, Tournes, 1769, 3 vols. 4º mayor
- Peeters-Fontainas, nº 1318: [catalogado bajo el nombre de Fr. Sobrino] Anvers, 3 vols. 4º
- Peeters-Fontainas, B: nº 1207: [catalogado bajo el nombre de Fr. Sobrino] François Cormon, réviseur, Anvers, 1769, Frères de Tournes, 3 vols. In 4º. Tome I: 2 ffch, 589ppch., 3 ppbl. – Sign: 2 ffns. A-A --- Tome II: I fnch. 697 ppch, 3 ppbl. – Sign: I fns. A-Z --- Tome III: I fnch. 63 ppch. 3 ppbl. – Sign: I fns, A-A. Le premier titre est précédé d’un faux titre. Anvers est une adresse fictive pour Genève. Exemplaires: Fribourg-en-Br, B.U.; Louvain, J.P.F.; Silos, Abbaye. Citation: Peeters-Fontainas, 1318.
- Quemada, pág. 587: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] Anvers, 3 vols. 4º

- San Vicente, nº 463: Amberes, Hnos. Tournes, MDCCLXIX, 3 vols: 589 págs.; 698 págs; 613 págs. [B.D.F.: Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1207] [El *Dictionnaire géographique* está en el t. III, págs. 515-613; «il usurpe le nom de Sobrino puisque c'est Séjournant qu'il plagie presque complètement» Verdonk, *Lexicographie bilingüe*, pág. 2979]
- Suárez Gómez, nº 145: 3 vols. 26 x 19, 589 + 698 + 613 págs. Frères Tournes, Anvers; B.N.Paris: X-2714-2716; B.N.M.: 3/44658-60.
- Verdonk, pág. 2983: 3 vols. Amberes, 1769, IV, 589, II, 697, II, 613 págs.

BIBLIOTECAS:

- ** Albacete, BP, 1741-I: (t. I)
- ** Berlanga de Duero, PNSM, 148: (t. I) [4] 589 págs., [3] en bl. 4º
- ** Berlanga de Duero, PNSM, 50: (t. III)
- Madrid, BN, 3-44658/60
- Madrid, PR, XIX/624, 1 vol. 26 cms. (vol. III)
- Madrid, BA: R 172-173 (Español-Francés, Tomo I, A-E, 589 págs.; Tomo II, F-Z, 698 págs.)
- Madrid, BUPCO, XVIII-2957: (sólo t. I, A-E, español-francés)
- ** Murcia, BPFC, 7249-50: (t. I y III)
- ** Orihuela, BS: XVIII/1240: [4] 584 págs.; 4º (t. I)
- ** Oviedo, CAC, III-30(I): (t. I y II)
- ** La Rioja, MY, B 178/29: Amberes, frères de Tournes, 1769, [2] 613 págs. 4º (t. III)
- ** Santa Cruz de Tenerife, BP, 27-9-8: (t. III) [2], 613 págs.; 40
- Santiago, BU: 14356-8
- Sevilla, BU, 103-115: Fairnel, Amberes, 3 vols., folio (t. III) [catalogado bajo el nombre de Sobrino]
- Toledo, BCLM, SL-526/27/28: t. I: [4], 589 págs. [3] en bl., 4º; t. II: [2], 698 págs., 4º; t. III: [2], 613 págs., 4º
- Toledo, BCLM, 1-6351/52/53: t. I: [4], 589 págs. [3] en bl., 4º; t. II: [2], 698 págs., 4º; t. III: [2], 613 págs., 4º
- ** Torrente, FTSD: R6A48: [2] 698p; 4º (t. II, F-Z)
- ** Valencia, BU: A-20-155/157
- ** Valencia, SAP, nº 686, 1769-1776, 3 vols., 26,5 cms., piel
- ** Valladolid, BU: 13014/16
- ** Vitoria, SD, ED-20209: (t. I)

- Bolonia, BC, 9.B.B.I.1-3*
- Bolonia, BU, 0703 C-246/2/26 (sólo t. II)
- ** Cal, BU, 1775-76, 3 vols., 27cms.
- Londres, BL, G.486/8
- Nueva York, HS, PC 4635 C81 1769 (tres vols.)
- París, BA, 4º B.L. 584 (1-3)
- París, BN, X.2714-2716
- París, BN, FB-22515-6

BIBLIOGRAFÍA:

- Alonso, A. (1967, II:178)
- Alvar Ezquerro (1987a:253)

- Alvar Ezquerria (1991c:10-11)
- Alvar Ezquerria (1992:11)
- Alvar Ezquerria (1995b:180)
- Alvar Ezquerria (1998a: 63)
- Alvar Ezquerria (2001:163, 177)
- Anglada Arboix (1997-98: 40-43, 46)
- Azorín Fernández (2001:81)
- Bruña Cuevas (1996:60)
- Bruña Cuevas (1999a:99-101, 108)
- Bruña Cuevas (1999b:47, 65)
- García Bascañana (1992:119n)
- García Bascañana (1992-93:49)
- García Bascañana (1993:5)
- García Bascañana (1996:95)
- García Bascañana (1999:113-114)
- von Gemmingen (2001:216, 237, 241)
- Lépinette (1995:47n, 52)
- Niederehe (1987:21)
- Niederehe (1988:42)
- Quemada (1968:57, 219n)
- San Vicente (1996:639)
- Sancho Rodríguez (2000:280, 300)
- Supiot (1991:494, 497, 498-99)
- Verdonk (1991:2979)

***1772**, Amberes, Hermanos de Tournes

REPERTORIOS:

- Niederehe, 1988, pág. 46: Cormon, François, ed.; Sobrino, Francisco, 1772. Sobrino aumentado. Amberes, Hermanos de Tournes.
- NUC, t. 122, pág. 698, nº 070159: *Sobrino Aumentado*, Amberes, 1772. Bibliotecas: PPAN

1776-75, Amberes, Hnos. de Tournes (primer y segundo vol. de 1776 y tercero de 1775)

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5126: Amberes, 1776, 3 vols. Fol. Madrid. Nacional, 3-26826/28. – Paris. Nationale, X.5359. -- Valencia, Universitaria, X-57-19/21. -- Sevilla Colombina, 66-5-29/30. – Santiago. Universitaria. -- Madrid, Complutense, F. De Letras, 22982/84. -- Granada, Universitaria, A-7-126/128
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 7870: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] *Nouveau dictionnaire de Sobrino...* por Francisco Cormon, Nouvelle édition corrigée. Tome troisième. Anvers, Aux depuis des Freres de Tournes – MDCCLXXV – 1hoj. + 613p. – 4º - pta.
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 8066: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] *Sobrino Aumentado o Nuevo Diccionario...* Por Francisco Cernadas, Amberers, A costa de los hermanos de Tournes, - MDCCLXXVI – 2vol. 4º - Pta.

- *Catálogo de obras impresas en los siglos XVIII al XVIII de la Biblioteca Central de la Universidad de Deusto*, págs. 524, 860.0-3=40: Amberes, hermanos de Tournes, 1775-76, 3 vols. [bajo el nombre de Sobrino]
- Fabbri, n° 1739: 2ª ed., 1776, S → French, Latin,
- Fabbri, n° 1760: [catalogado bajo el nombre de Sobrino], 2ª ed., 1776, 589, 698, 630 págs. Frech, Latin, S
- Niederehe, 1988, pág. 46: Cormon, François, ed.; Sobrino, Francisco, 1775-1776. Sobrino aumentado. Amberes, Hermanos de Tournes.
- NUC, t. 122, pág. 698, n° 0701960: *Sobrino Aumentado*, Amberes, Hnos. de Tournes, 1775-76, 3 vols. 27cms. vol. 3 1775. Bibliotecas: DLC: PC4635.C6, MH, PPL, NjP, CU
- NUC, t. 553, pág. 309, n° 0672285: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] *Nouveau dict.*, T. III, Anvers, Frères de Tournes, 1775, v. 25^{1/2} cms. in 4°. Bibliotecas: MB
- NUC, t. 553, pág. 309, n° 0672291: *Nuevo dicc. de las len. esp-fr. y lat.*, Amberes, 1776, 2v.: Bibliotecas: MA
- Palau, n° 315611 [catalogado bajo el nombre de Sobrino]: Anvers, Tournes, 1776, 3vols, 4º ge. a 3 columnas, 589p.=698p=63p
- Peeters-Fontainas, n° 1319: [bajo el nombre de Sobrino] *Sobrino aumentado o Nuevo diccionario...*, por Francisco Cormon, 1776, Anvers, De Tournes, 3 vols. 4º
- Peeters-Fontainas, n° 1209, habla de otra edición de 1776¹⁸⁸
- Peeters-Fontainas, B, n° 1208: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] François Cormon, réviseur, Anvers, 1775-76, Frères de Tournes, 3vols. In 4º. Tome I: 2 ffch., 589ppch., I ppbl. – Sign.: 2 ffns., A-A -- Tome II: I fch., 698 ppch., I fbl. – Sign.: I fns., A-Z --- Tome III: I fch., 613 ppch., I pbl. I fbl. – Sign.: I fns., A-A. Titre du tome I suivi d'un faux titre. Anvers est une adresse fictive pour Genève. Exemplaires: Göttingen, B.U.
- San Vicente, n° 463.1: Amberes, Hnos Tournes, MDCCLXXV-MDCCLXXVI- 3vols: 589pp; 698pp; 613págs. [Los dos primeros en 1776, el tercero en 1775; Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1208]
- San Vicente, n° 463.2: Amberes. Hnos. Tournes, MDCCLXXVI – MDCCLXIX [sic], 3vols., 589págs.; 697págs.; 613págs. [Peeters-Fontainas, *Bibliographie*, n. 1209]
- Serís, n° 12564: Antwerp., 1775-1776, 3v. ---Viñaza da sólo el año de 1776.
- Suárez Gómez, n° 145: Reimpr. Anvers, 1776
- Viñaza, n° 747: Por francisco Cormon, Tomo I: A-E (Esc. del imp.) En Amberes, Hnos. de Tournes, 1776. Tres tomos en fol. Tomo I: 589pps. – Sign. A-A, Aa-Az, Aaa Zzz, Aaaa Eeee, de 8hs. – Anteport. – A la v.: Adv. al lector – Port. – Texto a tres cols.: la primera palabra es la castellana; luego la francesa, con su explicación en esta lengua, y, por último, la latina. Tomo II (F-Z): 698págs. – A-Z, Aa-Zz, Aaa Zzz, Aaaa Tttt, de 4 hs., menos la últ. de I. – Port. Texto a tres cols., en la misma forma que el anterior. Tomo III: Nouvelle édition corrigée. Tome troisième (Esc. del Imp.) A Anvers, Frères de

¹⁸⁸ Da también la fecha de 1779.

Tournes, 1775. 630 págs. Sign. A-Z, Aa-Zz, Aaa Zzz, Aaaa Hhhh, de 4hs. menos la últ. de 3 - Port. – Texto a tres cols. – Es Diccionario francés-español.

BIBLIOTECAS:

- ** Bilbao, BU: 806.0-3=40: [catalogado bajo Sobrino, aunque en el título sí pone 'por Francisco Cormon'], Amberes, Hnos. de Tournes, 1775-76, (t. III)
- ** Cáceres, BPC, 2/14150: (t. I) [falta a partir de la pág. 586]
- Granada, BU, A-7-126/128: I, 1776, A-E; II, 1776, F-Z; III, 1775, A-Z
- ** La Rioja, 46/29-30: Amberes, Hermanos de Tournes, 2 vols. [4], 589 págs. [2] en bl., [2], 698 págs. [2] en bl.; 4º (ts. I y II)
- ** La Rioja, MY, B 46/31: Anvers, Frères de Tournes, 1775, [2] 613 págs. [2] en bl. 4º (t. III)
- ** La Rioja, MY, A 53/18: Amberes?, 1776?, 450 [i.e. 452] págs.; 4º Comprende las letras A-E. error de pág.: repite las p. 447-448. Falto de port. (t. I)
- Madrid, BHMV, 22982/83: 1776, A-E; F-Z. 1-589; 1-698 (t. I y II)
- Madrid, BHMV, 22993: fr.-esp., 1775. 1-613 (t. III)
- Madrid, BHMV, 22984: A-F, Amberes, 1776, 1-589 (t. I)
- Madrid, BN, 3-26826/28
- Madrid, BN, 5-4349
- Madrid, CSICC, RM 4332/33 (1^{er} y 2º vol., Esp-Fr, 1776)
- Madrid, PR, VIII/6229-30-31, 1775-76, 3 vols., 4º maq. [al tercer vol. le falta desde pág. 577 a 585, pertenecientes a las letras N, O y parte de P]
- Madrid, PR, XIX/625 (t. II)
- Madrid, UPCO, XVIII-2959: (sólo T. III, francés-español)
- ** Orihuela, BP, 17754: 1775, Anvers, Frères de Tournes, [2] 698 págs. 4º (t. II.)
- ** Oviedo, RIEA, D-843: (t. II)
- Santiago, BU: RSE. 214-16: Anvers, Tournes, 1776-75, 3 vols. 27 cms. 4º
- ** Segorbe, BS, N-928: 1776, Amberes, Hermanos de Tournes, [4] 589 págs. 4º . Deterioradas págs. 543-544 (t. I, A-E)
- ** Segorbe, BS, B-465: 1775, Anvers, Frères de Tournes, [1] h. 613 págs. 4º (t. III)
- Sevilla, BC: 66-5-29/30: 2 vols., 4º y 75-5 = 1-3: 1776, 3 vols., folio
- Sevilla, BU: 182-159 (t. I, A-E)
- ** Valencia, BU, Fac. de Derecho, Res. 564: 1776, Amberes, Hermanos de Tournes, [4] 589 págs. 4º (t. I, A-E)
- ** Valencia, BU, Fac. de Derecho, Res. 565: 1775, Anvers, Frères de Tournes, [2] 698 págs. 4º (segundo vol.)
- ** Valencia, BPEP, XVIII/3967-68: (ts. I y III) 1776, Amberes, Hermanos de Tournes, [4] 589 págs. 4º; 1775, Anvers, Frères de Tournes, [1]h. 613 págs. 4º
- ** Valencia, BPEP, XVIII/1629-30: (t. I y II) 1776, Amberes, Hermanos de Tournes, [4] 589 págs. 4º; 1775, Anvers, Frères de Tournes, [2] 698 págs. 4º

- ** Valencia, BPEP, XVIII/3660: (t. I) 1776, Amberes, Hermanos de Tournes, [4] 589 págs. 4º
- ** Zaragoza, BAM, A-385-1: (t. I) [4], 589 págs. [3] en bl. 4º
- ** Zaragoza, BPA, 110-F-6ª: (t. II)

- ** California, BU, 1775-76, 3 vols., 27 cms.
- ** Grenoble, BP nº 96 y nº 268 [catalogado bajo el nombre de Sobrino]: F. 7199, 3 vols., in 4º
- París, BN, X-5359-60: Amberes, herm. de Tournes, 3 ts. en 2 vols., in 4º
- París, BA, 4º B.L. 585 (1-3)
- Washington, LC, PC4635.C6 Pre-1801 Coll, 3 vols.

BIBLIOGRAFÍA:

- A. Alonso (1967,II:178)
- Ayala Castro (1992a:143):
- Bruña Cuevas (1999b:65)
- García Bascuñana (1993:5)
- Malkiel (1958-59:395,397,399)
- Malkiel (1959-60:141)
- Niederehe (1987:21)
- Niederehe (1988:42)
- Sánchez Pérez (1992:201)¹⁸⁹

* **1780**, Amberes, Piestre y Delamollière

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1760: 3ª ed., 1780, 3vols.
- Niederehe, 1988, pág. 46: Cormon, François, ed.; Sobrino, Francisco, 1780. Sobrino aumentado. Amberes.
- Palau, nº 315612: [catalogado bajo el nombre de Sobrino] Amberes, 1780, 3 vols. 4º
- Peeters-Fontainas, nº 1209: 1780, Anvers
- San Vicente, nº 463.3.: Amberes, 1780, 3 vols.

1789, Amberes, Piestre y Delamollière

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, nº 5127: Amberes, 1789, 3 vols. Paris. Nationale, X.2717/18
- Niederehe, 1988, pág. 46: Cormon, François, ed.; Sobrino, Francisco, 1789. Sobrino aumentado. Amberes, Piestre y Delamollière
- NUC, t. 122, pág. 698, nº 0701961: *Sobrino Aumentado*, Amberes, Piestre y Delamollière, 1789, 3v. 26x20cms. Bibliotecas: ICN, CtY, NN, MA

¹⁸⁹ Cuando Aquilino Sánchez Pérez (en su *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, SGEL, 1992, pág. 201) cita el *Nuevo diccionario de las lenguas española, francesa y latina*, de 1775, confunde el nombre del autor, porque en lugar de decir Francisco Cormon, comenta que fue redactado J. L. Barthélemy Cormon, que es el nieto del anterior y autor de otros diccionarios, pero no de éste (véase el número 2.15. de nuestro análisis).

- Peeters-Fontainas, B, n° 1210 bis: [catalogado bajo el nombre de Sobrino], por Fr. Cormon, Anvers, 1789, Piestre y Delamolliere, 3 vols. Exemplaire: Amsterdam, B. Priv, De Ridder –2 vols.-. Citation: Nimègue, 18
- San Vicente, n° 463.4: Amberes, Piestre, 1789, 3 vols.
- Suárez Gómez, n° 145: Réimpr.: 1789

BIBLIOTECAS:

- ** Granada BFT, A-SO I f-1789: (t. II) [4], 516 págs.
- ** La Rioja, MY, B 46/25-26: Amberes, Piestre et Delamolliere, [6] 450 [i.e. 452] págs.; [2] 532 págs.; 4º error de pág. en t. I parte I: repite las págs. 447-448
- ** La Rioja, MY, B 46/27: Amberes, Piestre y delamollière, [4] 516 págs. 4º (tomo segundo)
- ** Valencia, SAP, n° 687: 1789, 2 vols. [están el 1º y el 3º], 27 cms., piel.]
- ** Bolonia, BCE, D.II.2-3
- Nueva York, HS, PC 4635 C81 1789 (tres vols.)
- París, BN, X. 2717/18 -in 4º
- París, BN, Ge. FF-9284 in 8º: (t. III)

BIBLIOGRAFÍA:

- von Gemmingen (1990:40)

1791, Lyon, Piestre y Delamollière, nueva edición, aumentada de un Suplemento de muchos verbos nuevos y sacados de los Diccionarios de la Real Academia de Madrid, de Séjournant y de Gattel

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VII, n° 5128: Nueva edición. León de Francia, 1791, 3 vols. Madrid. Nacional, 5-10718. – Londres, British Library, 627.k.15. – Madrid. Complutense, Facultad de derecho, 16520/22.
- Fabbri, n° 1760: 4ª ed., León (de Francia), Delamollière, 1791, 3 vols., French, Latin, S
- Niederehe, 1988, pág. 46: Cormon, François, ed.; Sobrino, Francisco, 1791. Sobrino aumentado. León de Francia, Delamollière
- NUC, t. 122, pág. 698, n° 0701962: *Sobrino*, Leon de Francia, J.B. Delamollière, 1791, 2 vols. in 3, 26^{1/2}. Bibliotecas: NNC
- Palau, n° 315613: [Catalogado bajo el nombre de Sobrino] Leon de Francia, J. B., Delamolliere, 1791, 3 vols., 4º
- San Vicente, n° 463.5: *Nueva edición*, León de Francia, Delamollière, 1791, 3 vols. [B.N.]
- Verdonk, pág. 2983: dernière éd.: 1791

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 5-10718 (t. I, A-E)
- Londres, BL, 627.k.15 [impreso en un volumen]
- París, BS, LPéé 40 in 4º
- Bolonia, BU, 5003 R-161: (t. II)

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:60)
- Bruña Cuevas (1999a:100, 108)
- Bruña Cuevas (1999b:65)
- Niederehe (1987:21)
- Niederehe (1988:42)
- Sancho Rodríguez (2000:300)

OBSERVACIONES:

La obra de François Cormon aparece en muchos catálogos y repertorios bajo el nombre de Francisco Sobrino, confusión motivada seguramente por el inicio del título: *Sobrino aumentado*, tomado por Cormon sin duda para aprovechar el éxito de su predecesor¹⁹⁰.

No hemos hallado ningún ejemplar de la edición de 1780, que debemos suponer fantasma, seguramente por errata en la fecha proporcionada por Palau.

Todos los ejemplares localizados están encuadernados en tres volúmenes, excepto el que hemos consultado de la última edición que se encuentra en The British Library de Londres, formado por tres tomos en un solo volumen.

Claude-Marie Gattel, en la primera edición de su *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol* (1790) habla del *Sobrino aumentado* de Cormon, pero cita la edición de 1776, omitiendo la primera de 1769.

2.10.2. AUTOR

Los únicos datos que hemos encontrado sobre este autor francés son los que nos ofrece el título de su diccionario, donde dice que era Maestro de Artes en la Universidad de París y de lengua castellana.

2.10.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

2.10.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

El nombre de François Cormon está directamente asociado, por propia voluntad, al del archiconocido Francisco Sobrino. En 1769 se publica el *Sobrino aumentado o nuevo diccionario...*, y con este título son inevitables las comparaciones. Pero no debe interpretarse sólo como una edición más del *Nuevo diccionario*, puesto que no son iguales, ni en tamaño ni en contenido. Por supuesto, tienen muchas cosas parecidas y seguramente Cormon utilizó la obra de Sobrino, pero como iremos viendo en posteriores análisis de distintos diccionarios, si utilizáramos este mismo rasero siempre, tendríamos que prescindir de más de un autor, por la continua copia que hacen unos de otros. Es más, ni siquiera puede considerarse su fuente más directa, lugar que ocupan los diccionarios académicos y la obra de Séjournant. Recordemos precisamente lo que ya comentamos en el estudio de este último autor, cuando nos referíamos a las palabras que

¹⁹⁰ Varios investigadores llaman la atención sobre este hecho, como Alonso, *De la pronunciación medieval...*, II, op. cit., pág. 178; Verdonk, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979; García Bascuñana, “La obra lexicográfica de Nemesio Fernández Cuesta”, art. cit., pág. 49, o Alvar Ezquerro, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., pág. 180.

le dedicó Quemada¹⁹¹ a Séjournant respecto a su “excesivo academicismo”, y que pueden hacerse extensivas a François Cormon.

Según la opinión de Supiot¹⁹² el parecido de estos dos autores se extiende también al tipo de usuario al que van dirigidos, un público francoparlante preferentemente, ya que la parte español-francés del repertorio de Cormon ocupa dos tomos (1287 páginas en total), frente a uno solo (514 páginas) en la dirección francés-español¹⁹³.

La estructura de la obra en las ediciones de 1769 y 1776-75 es la siguiente:

TOMO I: Título (I); Advertencia al Lector (II); Portada (1776 en la segunda edición) (III); *DICCIONARIO ESPAÑOL Y FRANCÉS*, A-E (1-589)

TOMO II: Portada (1776 en la segunda edición); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS*, F-Z (1-698)

TOMO III: Portada, (1775 en la segunda edición); *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-514); *Dictionnaire géographique françois, espagnol et latin* (515-613)

Las restantes ediciones de las que hemos conseguido localizar algún ejemplar (1789 y 1791) cambian la estructura, que queda de la siguiente forma:

TOMO I: Título; Portada ; Avis des éditeurs (I); Table des abréviations qui se trouvent en ce Dictionnaire (II); *DICCIONARIO ESPAÑOL Y FRANCÉS*, A-E (1-450)

TOMO II: Portada; *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* F-Z (1-532); [1791: Suplemento (1-20)]

TOMO III: Título; Portada; *DICTIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-442); *Dictionnaire géographique françois-espagnol et Latin* (443-516).

2.10.3.2. PRELIMINARES

El repertorio de François Cormon no lleva prólogo¹⁹⁴, apenas una breve “Advertencia al lector” que encabeza el primer volumen. En ella nos indican los editores que no incluyen un prefacio porque creen que un diccionario no lo necesita¹⁹⁵. Solamente quieren destacar que “ha sido compuesto sobre los dos más ricos Tesoros que se conocen en este género; queremos decir los Diccionarios de las Academias Reales de Madrid y de París”, y que incluyen la explicación latina porque consideran que es una ventaja frente al resto de diccionarios que no la llevan. Esperan que el público reciba

¹⁹¹ *Les dictionnaires du français...*, *op. cit.*, págs. 218-219.

¹⁹² “Un diccionario bilingüe...”, *art. cit.*, pág. 494.

¹⁹³ Precisamente el filólogo catalán Antonio de Capmany, se va a quejar de la carencia de diccionarios bilingües francés-español destinados a españoles.

¹⁹⁴ En el ejemplar que hemos manejado en la Bibliothèque Nationale de París, con signatura X/2714, después de la portada del segundo volumen el impresor introdujo por error un “Prefazione” (págs. III-IV) escrito en italiano que, por el contenido, debe pertenecer a otro diccionario (italiano-inglés) y a otro autor, puesto que queda claro que el redactor de ese preliminar es italiano (por las alusiones que hace a Italia como su patria), mientras que François Cormon es francés. Seguramente se trataba de la introducción que debía encabezar un repertorio que se estuviera imprimiendo en el mismo lugar y hubo una confusión al encuadernarlos.

¹⁹⁵ “No hai libro que menos necessite de Prefacio que un Diccionario, y por esta razón no es nuestra intención el ponerle uno a la frente de este”.

este diccionario de buen grado, tanto por su contenido como por la calidad de la impresión.

Resulta cuanto menos curioso que no se nombre a Sobrino como fuente o base teniendo en cuenta que el sabido comienzo de su título es claro a este respecto: *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario*. Claro que esta apropiación del nombre de su antecesor, que podría parecer un homenaje o reconocimiento, más bien se trata de un reclamo para el público, aprovechándose, como hemos comentado, del éxito de aquél.

A partir de la edición de 1789, esa corta introducción cambia el título por “Avis des éditeurs”, igualmente breve, y que busca claramente el beneplácito (comercial) del público, aludiendo a “las varias ediciones agotadas”, que prueban su éxito y su utilidad. En esta nueva impresión incluyen las reformas ortográficas hechas por la Academia Española y añaden aquello que han encontrado de útil en el repertorio de Séjournant¹⁹⁶. Para la parte francesa, se han ceñido a la Academia de esa lengua, lo que, a su juicio, no hace sino darle más mérito.

Para los editores del *Sobrino aumentado* el objetivo de un editor es doble: “[...] y réunir ce qu’il trouve d’utile dans les autres, et le présenter sous la forme la moins embarrassante”. Los usuarios se habían quejado de la incomodidad que suponía tener la parte español-francés dividida en dos volúmenes¹⁹⁷ y, por esto, ellos lo han reducido a un solo volumen, aun aumentando la materia¹⁹⁸. Con estos cambios esperan haber conseguido ese doble objetivo que perseguían.

En las dos últimas ediciones se incluye, además, una tabla con las abreviaturas utilizadas.

2.10.3.3. ANÁLISIS LEXICÓGRAFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado de la primera parte es de 41000. Contamos 345 voces en la secuencia A-AB y 357 en S-SAN.

¹⁹⁶ Hasta esta tercera edición no se hace mención de este autor, sin duda su fuente más directa. En la última edición de Cormon (1791) aparece, además del repertorio de Séjournant, el diccionario de Gattel, publicado en 1790.

¹⁹⁷ En la última edición de 1791 los editores aprovechan este preliminar para reflejar el inconveniente aún mayor que se encuentra en Gattel, ya que su repertorio está dividido no en dos, sino en cuatro volúmenes. Los editores de Cormon no desperdiciaron la ocasión de criticar a Gattel, sin duda como respuesta a las fuertes críticas que el abad francés introdujo en el prólogo de su diccionario bilingüe español-francés y francés-español (1790). Gattel dedicó varios párrafos a denostar el método de trabajo de Cormon y puso de manifiesto lo que, según él, eran continuos errores y despropósitos, como la inclusión de acepciones incompletas, de definiciones inexactas e incluso contrarias a la Academia o la omisión de gran cantidad de términos de ciencias y artes. Estos mismos reproches los hace extensivos al repertorio de Séjournant y lo llevan a la clara conclusión de que uno de los dos ha copiado al otro.

¹⁹⁸ Esta propuesta no siempre se cumple, porque aún manteniendo el mismo Aviso, el ejemplar de 1789 que hemos manejado en The Hispanic Society of America de Nueva York sigue encuadrado en tres volúmenes.

ORDEN ALFABÉTICO

El orden alfabético está bien establecido, aunque se interrumpe cuando introduce un infinitivo y a continuación su correspondiente participio:

ABALANZAR,	ABOCHORNAR,	SACAR,	SALTAR,
ABALANZARSE,	ABOCHORNADO,	SACADO,	SALTANTE,
ABALANZADO,	ABOCHORNARSE,		SALTADO,

CORPUS LÉXICO

En la secuencia A-AB algunos artículos van precedidos por un asterisco¹⁹⁹, cuyo valor o significado no aparece entre las abreviaturas y que no responde a las entradas que no están en el *Diccionario de Autoridades*. Parece más bien que puede indicar que las voces o acepciones marcadas son antiguas, como así ocurre en otros diccionarios anteriores, como el de Sobrino. De hecho, algunas de ellas no aparecerán ya en posteriores ediciones²⁰⁰. Las voces que llevan este signo son *ABADESSA* [2ª ACEPCIÓN], *ABAHAR*, *ABAHADO*, *DA*, *ABALANZADO*, *DA*, *ABARRADO*, *DA*, *Dar abasto*, *Tomar el abasto*, *ABECEDARIO*, *ABLANDAR EL TIEMPO*, *ABLANDAR HIGOS O BREVAS*, *ABOFETEADOR*, *ABRIR EL OJO*, *ABSOLUTAMENTE*, *ABSURDIDAD*, *ABUNDANTÍSIMO*, *ABUSIÓN*, *ABYECCIÓN*, *ABYSMALES*, *ABYSMO*.

Encontramos aumentativos, diminutivos y superlativos en las dos secuencias de nuestra muestra, señalados mediante la abreviatura correspondiente a continuación de la categoría gramatical, excepto en el caso del artículo *ABANICO*, en el que la indicación de diminutivo viene inserta en la definición. Ofrecemos a continuación un cuadro con las cantidades de cada uno, junto con algunos ejemplos:

	AUMEN. ²⁰¹	DIMIN. ²⁰²	SUPERL. ²⁰³
A-AB	1	2	6
S-SAN	1	8	6

ABEJÓN, s.m. Augm. de *Abeja*. Bourdon, frelon, taon, grosse mouche qui ne fait point de miel, et qui est ennemie des abeilles. L. *Fucus*, i. [...]

SANTÓN, s.m. augm. *Santon*. C'est un nom qu'on donne chez les Infidèles à de faux Saints, qui par leur hypocrisie s'attirent une grande vénération parmi le peuple. L. *Maurus austeriae vitae, virtutis simulator*.

ABANICO, s.m. Éventail, instrument dont les femmes se servent pour s'éventer. Ce mot est un diminutif d'*Abano*, et il est mieux d'écrire *Avanico*. Lat. *Flabellum*, i.

ABANILLO, s.m. dim. de *Abano*. Petit éventail. Lat. *Flabellum*, i.

SABANILLA, s.f. dim. Petit drap de lit. Il se prend aussi pour une petite pièce de linge, comme Mouchoir, essuyemain, etc. Lat. *Parva syndon*. *Linteolum*.

SAINETILLO, s.m. dim. Petite sauce. Lat. *Condimentum exiguum*.

SANTICO, *CA*, s.m. et f. dim. le même que *Santo*. On s'en sert en parlant d'une jeune Saint, ou de la petite image, ou statuë d'un Saint. Lat. *Sanctulus*.

¹⁹⁹ No aparece este signo en la secuencia A-AB y, por lo que hemos podido comprobar, sólo lo encontramos hasta el principio de la letra G.

²⁰⁰ Hemos señalado en negrita estas voces.

²⁰¹ *Abejon*, *Santón*.

²⁰² *Abanico*, *Abanillo*, *Sabanilla*, *Sainete*, *Sainetillo*, *Saleta*, *Salserilla*, *Salsilla*, *Saltillo*, *Santico*.

²⁰³ *Abatidissimo*, *Abstinentissimamente*, *Abstinentissimo*, *Abstractissimo*, *Abundantissimamente*, **Abundantissimo*, *Sabrosísimo*, *Sacratissimo*, *Sagacissimo*, *Sangrientissimo*, *Sanissimo*, *Santissimo*.

SABROSISSIMO, MA, adj. m. et f. superl. Très savoureux, euse. Lat. *Valdè sapidus, a, um*.
SACRATISSIMO, MA, adj. m. et f. superl. Très sacré, ée. Lat. *Sacratissimus, a, um*.

Aparecen expresiones latinas con mención expresa de este origen, aunque no siempre, como comprobamos en el artículo *ABINICIO*:

ABERNUNCIO, Mot tiré du latin *Abrenuncio*, qui signifie, je renonce, il est quelquefois interjection, et signifie Dieu m'en garde. L. *Apagè, Absit*. Et d'autrefois substantif. Renoncemet. Lat. *Renunciatio, onis*.

ABETERNO, Ab aeterno. Expression latine fort usitée dans la langue Espagnole, qui signifie de toute éternité. L.

ABINICIO, Dès le commencement. Il signifie en style badin très vieux, très ancien, antique. Lat. *Ab initio, ab origine. Ella entonces levantando el abinicio y ante saecula de la cara, dixo, etc*. Alors découvrant son antique visage, elle dit, etc.

ABINTESTATO, adv. Abintestat, Terme de jurisprudence, qui se dit d'un homme qui meurt sans faire de Testament. Ce mot est purement Latin. *Ab intestato, non scripto testamento*.

ABIGEO, s.m. Voleur de troupeaux, ou d'animaux. Ce mot est latin. Voyez *Quatrero*. Lat. *Abactor, onis*.

SALVE, Mot latin, qui signifie, Dieu vous garde; je vous salue; on l'employe en Castillan dans la même acception.

SANGÜIS, s.m. Mot purement latin, dont on se sert pour désigner le Sang de J.C. sous l'espèce du vin. Lat. *Christi domini sanguis in Missae sacrificio*.

Los verbos reflexivos aparecen en diferente entrada de verbo activo²⁰⁴:

<i>ABALANZAR, v.a.</i>	<i>SACRIFICAR, v.a.</i>	<i>ABATIR, v.a.</i>	<i>SACUDIR, v.a.</i>
<i>ABALANZARSE, v.r.</i>	<i>SACRIFICARSE, v.r.</i>	<i>ABATIRSE, v.r.</i>	<i>SACUDIRSE, v.r.</i>

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA)²⁰⁵ + EQUIVALENTE(S) O DEFINICIÓN EN FRANCÉS + EQUIVALENTE LATINO + (ELEMENTOS MULTIVERBALES) + 2ª ACEPCIÓN + CATEG. GRAMAT. + [...]
 + SUBENTRADA + CATEG. GRAMAT. + [...]

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las diferentes acepciones van en subentradas, con letra más pequeña y también en mayúsculas:

ABATIMIENTO, s.m. Abattement, foiblesse, manque de force, d'esprit, de courage. Lat. *Dejectio animi*.

ABATIMIENTO, Bassesse, état bas et obscur qui attire le mépris. Lat. *Obscuri natales, ium*.

ABRIDOR, s.m. Graveur, Sculpteur, et en général tout Artiste qui se sert du Burin. Lat. *Caelator, Sculptor, oris*.

²⁰⁴ También separa en diferente entrada aquellos verbos que pueden funcionar como activos y como neutros:
Abastar, v.a. *Ablandar, v.a.*
Abastar, v.n. *Ablandar, v.n.*

²⁰⁵ Cuando es indicación de campo semántico viene colocada detrás de la definición.

ABRIDOR, Fer qui servoit à former es godrons des fraises qu'on portoit anciennement au cou.
Lat. *Ferreum instrumentum rugandis collaribus olim inserviens.*

ABREVIADOR, s.m. Abreviateur, celui qui abrège, qui extrait, qui raccourci un ouvrage. Lat.
Cujusve operis, aut orationis contractor.

ABREVIADOR, Expéditif, promptot, diligent dans ce qu'il fait. Lat. *Festinus. Celer.*

ABREVIADOR, Abreviateur. On appelle ainsi dans les Nonciatures celui qui est chargé de l'expédition des Brefs. Lat. *Apostolicarum litterarum Scriptor, Notarius.*

SABER, s.m. Savoir, science, doctrine, érudition: le même que *Sabiduria*.

SABER, v.a. Savoir, connaître, avoir connoissance de quelque chose.

SABER, se dit aussi pour *Experimentar*.

SABER. Savoir, être docte, avoir beaucoup d'érudition, de lecture, ou beaucoup de connoissance. Lat. *Scire. Sapere.*

SABER, Savoir. Signifie aussi, Avoir de l'adresse pour une chose, être versé dans un art ou une science, la posséder à fond. Lat. *Scire. Callere. Nosse.*

SABER, par extension signifie s'assujettir, s'accommoder à une chose. Lat. *Posse. Pati. Assuescere.*

SABER, Se dit aussi des choses inanimées qui sont propres pour quelque fin. Lat. *Facilè posse. Valere.*

SABER. Avoir une saveur que le goût puisse distinguer. Lat. *Sapere.*

SABER. Savoir, signifie aussi Être fin, rusé, expérimenté dans les affaires de la vie. Lat. *Scire. Callere.*

Ex. *Sabe más que Merlín*. Il en sait plus que Merlin.

Sabe más que la zorra, Il est plus fin qu'un renard.

SABER, Figurément, se dit des choses qui procurent du loisir, qui satisfont l'esprit. Lat. *Sapere.*

Ex. *Piérdale el miedo al nombre, y verá que bien le sabe el trabajo*. Qu'il bannisse la crainte que le nom inspire, et il verra combien le travail est satisfaisant.

SABER, Savoir, signifie aussi Avoir coutume, se faire un usage; et quoiqu'on l'employe quelquefois avec l'affirmative, on l'employe encore plus communément avec la négative: comme: *No sabe dar una limosna*, Il ne sait par faire l'aumone. Lat. *Nescire. Ignorare, vel à contrà.*

[...]

SACALIÑA, s.f. espèce de dard dont on se servoit anciennement. L. *Aclis, idis.*

SACALIÑA, se dit figurément d'un moyen ou prétexte apparent dont on se sert pour tirer d'un homme une chose qu'il n'est pas obligé de donner.

SALUDADOR, s.m. Celui qui salüe. Lat. *Saluator, ris.*

SALUDADOR, est le nom qu'on donne communément à celui qui guérit les personnes et les bétails à l'aide de certaines prières et cérémonies, et qui délivre par son souffle de la rage dont on est atteint. Lat. *Psillus, Marsus.*

SAMBENITO, s.m. Sac béni, espèce de scapulaire fait de deux larges bandes de drap jaune, sur lequel il y a une croix de Saint André rouge devant et derrière, qu'on met à ceux qui sont condamnés par l'Inquisition à le porter. Lat. *Sagum infame, quo notantur qui à fide defecerunt.*

SAMBENITO, On appelle ainsi par extension un écriteau qu'on met dans les Églises avec une croix de Saint André rouge dessus, qui contient le nom de ceux qui ont été condamnés par l'Inquisition, de même que la pénitence qu'on leur a imposée. Lat. *Apostatarum sententiae inscriptio.*

SAMBENITO, se dit figurément de la note d'infamie que laisse une mauvaise action après elle; en prenant la cause pour l'effet. Lat. *Infamiae nota.*

SANTIAGO, s.m. Saint-Jacques. Cri de guerre dont les Espagnoles se servent, lorsqu'ils

combattent contre les Infidèles. Lat. *Jacobi nominis invocatio in pralio*.
SANTIAGO, se prend pour la bataille même. Lat. *In hostes irruptio in D. Jacobi nomine*.
SANTIAGO, se dit par allusion, d'une attaque, d'une surprise qui oblige à se tenir sur ses gardes. Lat. *Irruptio in aliquem*.
SANTIAGO, est aussi une sorte de toile de moyenne qualité, qui tire son nom du lieu où elle se fabrique. Lat. *Telae genus*.

Cuando el autor expone un sentido propio y a continuación un sentido figurado o metafórico, normalmente prefiere utilizar la misma entrada para ambos²⁰⁶. Es lo que ocurre en los artículos: *ABAD*, *ABADÍA*, *ABALANZAR*, *ABALORIO*, *ABARRANCADERO*, *ABARRANCAR*, *ABARRANCARSE*, *ABASTECEDOR*, *ABEJA*, *ABEJERUCO*, *ABERNUNCIO*, *ABLANDAR*, *ABOCAR*, *ABOCHORNAR*, *ABRAZO*, *ABRIR BRECHA*, *ABRIR EN CANAL*, *ABRIR LA PUERTA*, *ABRIR TIENDA*. Veamos algunos de estos artículos:

ABALANZAR, v. act. Contrebalancer, égalier avec des poids, mettre en equilibrio. Ce mot est formé de *Balanza*. Covarrubias, qui l'emploie en ce sens, l'emploie aussi au figuré. Mettre en balance, comparer une chose avec une autre. On dit aussi *Balancear*. Lat. *Ponderare*.

ABALORIO, s.m. Grain de verre de diverses couleurs, dont on fait des chapelets, des colliers, des lustres etc. et fig. Chose de peu valeur. Lat. *Globulus vitreus*.

ABARRANCADERO, s.m. Chemin bourbeux, creux, raboteux, rempli de trous, de mauvais pas, précipice d'où il est difficile de sortir. L. *Aufractus, us, praecipitium, ii*. Il se dit au figuré des choses embrouillées, difficiles à éclaircir. Lat. *Locus difficilis, à quo agrè quisquam emerit, vel quem difficulter expediat*.

ABEJA, s.f. Abeille, mouche à miel. On donne aussi ce nom à une constellation qui est près du Pôle Antarctique, composée de quatre étoiles connues, c'est l'une des douze que les anciens n'ont point observées. L. *Apis. Apicula, ae*.

[...]

ABEJERUCO, o *ABEJARUCO*, ou *Abejoruco*, ce dernier est le vrai nom. S.m. Oiseau d'un très beau plumage, qui mange les abeilles, et détruit les ruches, il vole en avant et à reculons. Lat. *Merops, opis. Apiastra, ae*. Et Metaph. Il se dit d'un homme hardi, effronté, de mauvais aspect, qui s'introduit par tout sans être connu de personne.

En la secuencia S-SAN hay algunos artículos que incluyen dos acepciones bajo la misma entrada; en algún caso tiene que ver con un sentido figurado (*SALPICAR*), pero no en los demás casos, que son los siguientes: *SABANILLA*, *Saca Sillas y mete muertos*, *SACRÍLEGO*, *SAGACIDAD*, *SAINETE*, *Terrón de sal*, *SANGRE*. Transcribimos a continuación algunos de estos casos:

Saca sillas y mete muertos. On appelle ainsi des personnes attachées à une troupe de Comédiens, qui n'ont d'autre emploi que de préparer les choses nécessaires pour la représentation des pièces. Il se dit aussi des gens méprisables par leurs moeurs et leurs professions. Lat. *Comoedorum famuius*.

SACRÍLEGO, GA, adj. m. et f. Sacrilège, qui comet un sacrilège. Il se dit aussi des actions et des instruments qu'on employe pour le commetre. Lat. *Sacrilegus, a, um*.

SAGACIDAD, s.f. Délicatesse de l'odorat dans un chien de chasse; il se dit également des autres animaux qui pressentent ce qui leur est utile ou nuisible. Lat. *Sagacitas, atis*.

SALPICAR, v.a. Eclabousser, faire reillir de la bouë, ou autre chose, sur quelqu'un; et au figuré, Ternir, salir, gâter. Lat. *Luto conspergere. Fiedare. Maculare*.

[...]

²⁰⁶ Aunque no es así en los siguientes casos: *Abollar*, *Abrigo*, *Abroquelarse*, *Abrumar*, *Abstinencia*.

DEFINICIONES

Las definiciones se pueden dividir en varios grupos que explicamos y ejemplificamos a continuación:

1) ENTRADA + EQUIVALENTE (hay muy pocos):

ABALANZADO,DA, p.p. adj. m. et f. Contrebalancé,ée. L. *Comparatus, Ponderatus,a,um*.

SÁBANA, s.f. Drap de lit. Lat. *Syndon, is*.

SABAÑÓN, s.m. engelure. Lat. *Pernio,nis*.

2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

ABARCAR, v.a. Embrasser, comprendre, environner. Lat. *Ulnis complecti*.

ABOMINABLE, adj. Abominable, exécration, détestable, affreux. Lat. *Abominabilis, Detestabilis*.

ABOMINADOR, s.m. Celui qui abhorre, qui déteste, qui haut, qui conserve une haine implacable. Lat. *Detestator. Abominator, oris*.

SABIAMENTE, adv. Doctement, sagement, prudemment. Lat. *Scitè. Peritè*.

SACIEDAD, s.f. Satiété, rassasiement. Lat. *Satietas*.

SAGAZMENTE, adv. Sagement, finement, prudemment. Lat. *Sagaciter. Callidè*.

3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA en la otra lengua:

ABACERÍA, s.f. Boutique où l'on vend en détail de l'huile, du vinaigre, du poisson sec, et autres choses semblables. Ce mot est usité dans toute la vieille Castille. Lat. *Penus publica rerum maxime vulgarium, quae ad victum spectant*.

ABARCA, s.f. Espèce de chaussure faite de peau de sanglier, ou de cuir crud, dont les paysans, sur-tout les montagnards, se servent en Espagne. Lat. *Pero. onis*

SABATINA, s.f. L'Office divin qu'on dit le Samedi lorsqu'il n'y a point de fête ce jour là. Lat. *Officium in Sabbato*.

SÁBANA, s.f. Drap de lit. Lat. *Syndon, is*.

SÁBANA. On appelle ainsi par allusion une grande plaine couverte de neige. Lat. *Nivea planities*.

[...]

SALSA, s.f. sauce qu'on fait à quelques mets pour en enlever le goût. Lat. *Saltamentum. Condimentum*.

SALTARÉN, s.m. Air de guitare au son duquel on dansoit. Lat. *Cytharac quidam sonus*.

4) ENTRADA + EQUIVALENTE(S) + DEFINICIÓN EXTENSA (este grupo es el más abundante):

ABADEJO, s.m. Merluce, espèce de morue que lon fait sécher pour qu'elle se conserve plus long-temps. On l'appelle aussi *Bacalao, Caradillo, Truchuela*. Lat. *Assellus,i, Malva,ae*.

ABECÉ, s.m. Alphabet, croix de par Dieu, petit livre dont on se sert pour apprendre à lire aux enfans. Lat. *Alphabetum,i. Prima litterarum elementa*.

SÁBADO, s.m. Samedi, nom du septième ou dernier jour de la semaine. Chez les Juifs c'étoit sabbat. Lat. *Sabbatum*.

SABLE, s.m. Sabre, cimenterre, gros et pesant coutelas, un peu recourbé vers la pointe, qui a un tranchant fort acéré, et dont le dos est épais. Lat. *Acinaces, cis*.

SACHAR, v.a. Sarcler, arracher les méchantes herbes d'un terrain. Lat. *Sarculare. Sarrire*.

5) Definición consistente en una remisión del tipo "le même que ...", como los siguientes:

SAHUMO, s.m. le même que *Sahumerio*²⁰⁷.
SALTÓN, s.m. le même que *Saltarén*, insecte.

UNIDADES PLURIVERBALES

Los elementos pluriverbales, tales como expresiones o variantes del lema principal, siempre van en subentradas, unas veces en mayúscula y otras veces en minúscula y cursiva. Cormon indica muchas veces en la microestructura, en la lengua de llegada, qué tipo de elemento multiverbal incluye, con indicaciones del tipo “façon adverbiale”, “expression figurée” o “phrase adverbiale”. Algunos de estos sintagmas en la secuencia A-AB son: *Dar abasto*, *Tomar el abasto*, *Jugar con alguno al abejon*, *Hablar con abertura*, *ABJURAR DE LEVI O DE VEHEMENTI*, *ABLANDAR EL TIEMPO*, *ABLANDAR LAS PIEDRAS*, *ABOCAR LA ARTILLERIA*, *ABONAR A OTRO*, *ABONO EN LAS CUENTAS*, *ABOTONAR EL CABALLO*, *ABRIR BRECHA*, *ABRIR EL JUICIO*, *ABRIR EN CANAL*, *ABRIR TIENDA*²⁰⁸, *Cantar a libro abierto*, *Crédito abierto*, *Hombre abierto*, *Lugar abierto*, *Ver el cielo abierto*, *ABROJO DE YERRO*, *ABSOLUCIÓN GENERAL*, *ABSOLUCIÓN SACRAMENTAL*, *ABSOLVER LA INSTANCIA*, *ABSOLVER SACRAMENTALMENTE*, *SÁBANA SANTA*, *Pegarse a alguno las sábanas*. Incluimos a continuación algunos de los artículos:

ABAD, [...]

ABAD BENDITO, Abbé beni, qui exerce une jurisdiction Episcopale. Lat. *Abbas solemnī ritu inauguratus*.

ABAD MITRADO, Abbé mitré, celui qui a droit de porter la mitre et les autres ornemens des Evêques. Lat. *Abbas utens mitrâ*.

ABAD COMENDATARIO, Abbé Commandataire. Lat. *Abbas comendatarius*.

ABAD REGULAR, Abbé Régulier. Lat. *Abbas Regularis*.

ABAD SEGLAR, Abbé Séculier. L. *Abbas Secularis*.

SACO,

[...]

Saco bendito, Sac béni, étoit autre fois un habit qu'on donnait aux pénitents publics dans la primitive Église. Lat. *Sacus benedictus*.

SAL, s.f. Sel, substance solide et sèche, acide, spiritueuse et pénétrante, diaphane, transparente, naturellement, qui résiste au feu, et qui se dissout dans l'eau. Lat. *Sal, is*.

[...]

SALES, Sels, au pluriel, se dit des atomes ou particules du sel philosophique, dont l'air, la terre et plusieurs liqueurs sont imprégnées. Lat. *Sales*.

SAL AMMONIACA, Sel Armoniae. Lat. *Sal Armoniecum*.

SAL ÍNDICA, Le Sucre qui coule de lui-même des cannes de sucre, qui se coagule, et se durcit. Lat. *Indicum sal*.

Sales esenciales succulentas. Sels essentiels, sont ceux qu'on tire des plantes. Lat. *Sales essentielles*.

SAL PRUNELA. Médicament composé de nitre dissous sur le feu et de fleur de souphre. Lat. *Sal prunelae*.

[...]

ABASTO, [...]

* *Dar abasto*. Fournir abondamment tout le nécessaire, on employe particulièrement cette façon de parler pour exprimer la fertilité de quelques Provinces. Lat. *Affatim suppeditare*.

²⁰⁷ Y bajo *Sahumerio* encontramos una definición perteneciente al grupo tres: ‘Fumée qui s’élève du feu dans lequel on a jetté quelque drogue odoriferante. Lat. *Suffitus, us*.

²⁰⁸ Hay algunas expresiones más con es verbo *Abrir*.

* *Tomar el abasto*: se charger de la fournitures des vivres d'une ville ou village.

SACUDIR, [...]

Sacudir el yugo. Secouer le joug. Expression figurée, Se délivrer de la servitude, de l'oppression, de la tyrannie. Lat. *Jugum executere*.

SALIVA, [...]

Tragar saliva. Se moderer, se contenir, mordre son frein, par respect pour la personne avec qui l'on est, ou pour quelque autre motif.

SANGRE, [...]

A sangre fría. Façon adverbiale. De sang froid. Lat. *Sedato animo*.

A sangre y fuego. Phrase adv. À feu et à sang, à toute rigueur. Il se dit aussi au figuré. Lat. *Ignē ferroque*.

[...]

Hacer o sacar sangre. Expression qui outre le sens propre signifie Affliger, chagriner, faire de la peine. Lar. *Ferire*.

[...]

La sangre se hereda y el vicio se apega. Cette expression renferme un reproche contre les gens de haute naissance, qui se plongent dans le vice et dans la débauche. Lat. *Sanguis origine fruitur. Vitia familiaritate inducuntur*.

No hallamos un orden establecido mediante el cual aparezcan en primer lugar, como ocurre en la lexicografía actual, las variantes, y a continuación las expresiones o frases hechas, ya que a veces (véase *ABIERTO*) el autor va mezclando los diferentes elementos multiverbales:

ABLANDAR, [...]

* *ABLANDAR EL TIEMPO*, S'adoucir, en parlant du temps.

* *ABLANDA HIGOS O BREVAS*. Se dit ironiquement d'un homme mou, qui n'a point de fermeté. Lat. *Homo nihili*.

* *ABLANDAR LAS PIEDRAS*. On dit pour exagérer l'état déplorable d'un homme, qu'il est capable d'amollir les pierres. Lat. *Emollire, lenireque saxorum duritiem*.

ABIERTO, TA, p.p. du verbe *Abrir*.

Cantar a libro abierto. Chanter à livre ouvert, se dit d'un homme versé dans la musique, et qui chante sans aucune préparation les pièces qu'on lui présente. Lat. *Pollere dexteritate musices in ipsa praxi*.

Crédito abierto, Crédit ouvert. Lat. *Bonum nomen*.

Hombre abierto, Homme ouvert, franc, sincère. Lat. *Fucis et fraudis expers homo*.

Lugar abierto, Pays ouvert, place ou ville sans enceinte. Lat. *Locus patens*.

Ver el cielo abierto, Voir le ciel ouvert, sortir d'un embarras, ou d'un mauvais pas dans le tems qu'on s'y attendoit le moins. Lat. *Vota consequi. Expediri. Liberari*.

Son abundantes los ejemplos incluidos en este repertorio. En general, vienen indicados mediante la abreviatura *Ex.* en subentrada, pero también encontramos casos de ejemplos insertos directamente en la definición, sin estar precedidos por ninguna abreviatura. Son 26 en la secuencia A-AB (18 de ellos acompañados por la abreviatura *EX.* y 8 sin ella) y 9 en S-SAN (sólo uno de ellos sin abreviatura). Algunos de estos casos son los siguientes:

ABADENGO, s.m. Abbatial, tout ce qui appartient en général á l'Abbé. Ce mot est principalement en usage en style de Chancellerie. *No consiente el derecho que las personas legas tengan en encomienda lugares de los obispados, ni de los abadengos*. Le

droit ne permet aux Laïques d'avoir en commende des lieux appartenans aux évêchés, ni aux Abbayes. Lat. *Abbatia, ae.*

ABARRANCAR, v.a. Creuser, [...] et Métaph. jeter, plonger, mettre quelqu'un dans l'embarras, l'embarquer dans un mauvaise affaires. *Yo abarranqué a fulano*: Je jettai, ou je mis tel dans l'embarras. *El río abarrancó el camino*; la rivière a gâté, a rompu le chemin.

ABARRACARSE, v.r. Terme de guerre. Barraquer, se barraquer, se loger sous des barraques. Lat. *Tuguriolis se protegere.*

Ex. *Los Soldados se abarracaron por falta de tiendas*: Les Soldats se barraquèrent faute de tentes.

ABOGADO, [...]

ABOGADO, DA,

Ex. *La Virgen es la abogada de los pecadores*. La Vierge est l'avocate des pécheurs.

ABUNDAMIENTO, s.m. Voyez *Abundancia*. Ce mot n'est plus usité au propre, mais comme terme de pratique, on l'employe pour exprimer approbation, affirmation, augmentation, obligation de garantie, sûreté, assurance, précaution; il est toujours précédé de *myor*, plus grand. *Y a mayor abundamiento por la presente constituimos, ordenamos y establecemos*. Et pour plus grande sûreté, nous constituons, ordonnons et établissons par la presente. Lat. *Quo res magis abondet, aut plenius.*

SACAR, [...]

Ex. *No haga V.M. esto, porque todos le están sacando la lengua*. Ne faites pas cela, Monsieur, tout le monde s'en apercevrait et vous blâmerait.

SALIR, [...]

Ex. *Cada mula o caballo salió a tanto precio*; Chaque mule ou cheval coûta tant, revint à tant.

SANGRE, [...]

Ex. *Te haré tajadas, escribiré con tu sangre*. Je te couperai le visage, j'écrirai avec ton sang.

Algunos de los ejemplos que vienen marcados como tales mediante la abreviatura (*Ex.*) son más bien informaciones contextuales o colocaciones que ayudan al usuario a situar correctamente la unidad léxica en su entorno sintáctico o semántico²⁰⁹, como ocurre en los artículos *ABOLICIÓN*, *ABRAZAR*, *ABRAZO*, o *SACAR*:

ABOLICIÓN, s.f. Terme de Pratique. Abolition, [...]

Ex. *Abolición de un delito*. Abolition d'un crime.

ABRAZAR, signifie aussi au figuré, Accepter, admettre, recevoir avec plaisir et sans répugnance. Lat. *Amplecti.*

Ex. *Abrazar una proposición, un partido, un consejo*. Embrasser, accepter, recevoir, admettre une proposition, une parti, un conseil.

SACAR, [...]

Ex. *Lo saqué por la pinta*, Je le reconnus à la figure: *Lo saqué por el olor*, Je le reconnus à l'odeur.

²⁰⁹ Vid. Bosque, "Sobre la teoría de la definición lexicográfica", *Verba*, 9, 1982, pág. 118. Es lo que hace también con indicaciones del tipo: 'Sacar, Tirer, se dit figurément **en choses morales**, et signifie Obliger quelqu'un à dire ce qu'il vouloit cacher. Tirer un secret.'

ABRAZO, [...]

Ex. *Darse el último abrazo.*

O bien son expresiones fijadas ya en la lengua:

ABRIL, s.m. [...]

Ex. *Está hecho un Abril. Il est beau comme le Printems.*

SABER, [...]

Ex. *Sabe más que Merlín. Il en sait plus que Merlin.*

Otra variedad está formada por aquellos artículos en los que a continuación de la definición el autor incluye ejemplos contextuales y variantes ya fijadas, que ayudan al usuario a situar la unidad léxica. Son abundantes, y valgan como ejemplos:

SABÁTICO, *CA*, adj. m. et f. Sabbatique, qui appartient au Sabbat; comme, *Año sabático*, *Année sabbatique*. Lat. *Sabbaticus*.

SABER, [...]

SABER, Savoir, signifie aussi Avoir coutume, se faire un usage; et quoiqu'on l'employe quelquefois avec l'affirmative, on l'employe encore plus communément avec la négative: comme: *No sabe dar una limosna*, Il ne sait par faire l'aumône. Lat. *Nescire. Ignorare, vel à contrà.*

SALIR, [...]

SALIR, Sortir, se lever, paroître, se montrer: comme *Salir el sol, la Luna, el Lucero*. Lat. *Nesei. Oriri.*

[...]

SALIR, signifie aussir S'offrir, se présenter: comme *Salir conveniencia, empleo, etc.* Lat. *Aliquid se offerre.*

SANTO, *TA*, [...]

SANTO, se prend souvent pour Simple, peu avisé, qui n'entend point ses intérêts: On dit; *Es un santo hombre*, C'est un bon homme. On le met toujours avant le substantif. Lat. *Bonus. Credulus, a, um.*

No son pocos los refranes distribuidos a lo largo de nuestra cala²¹⁰, vienen colocados en subentrada e indicados de distintas formas (R., Refr., Refrán) y en alguna ocasión (véase *ABRIL* o *SALTO*) no lleva indicación alguna; además, en la microestructura la definición de estos refranes suele comenzar con "Ce proverbe...":

ABEJA, [...]

* Ref. *Abeja, y oveja, y piedra que treveja, y parte en la igreja, desea a su hijo la vieja*. Ce Proverbe est pour marquer les avantages que procurent les mouches à miel, les troupeaux, les moulins et les dignités Ecclésiastiques.

ABRIL, s.m. Avril, [...]

* R. *Abril aguas mil*. Ce Proverbe signifie que le mois d'Avril a besoin de pluye. Lat. *Pluviosus, ut sit Aprilis, convenit, et solet.*

²¹⁰ En la secuencia A-AB aparecen bajo los lemas *Abad* (6), *Abarcado*, *Abeja*, *Abobas*, *Abrasarse*, *Abril* (3), *Abrir*. En la secuencia S-San: *Sábado*, *Sábana*, *Saber*, *Sacar* (2), *Saco*, *Sacristan* (2), *Saeta*, *Salir* (3), *Salto*, *Salvado*, *Sanar*, *Sano* (4), *Santo* (3).

* *Abril y mayo llaves de todo el año.* Abril et May sont les clefs de toute l'année. Lat. *Annus productit, non ager.*

* Refr. *Las mañanicas de Abril buenas son de dormir.* Les matinées d'Avril sont propres pour dormir; car le sang augmentant dans le corps, il humecte le cerveau et dispose au sommeil. Lat. *Matutinae Aprilis horae sopore dulces.*

SÁBADO, [...]

Refr. *Ni sábado sin sol ni moza sin amor.* Ce proverbe se dit de tout ce qui arrive pour l'ordinaire ou fréquemment dans des temps déterminés.

SACO, [...]

Refr. *Una en el papo y otra en el saco.* Ce Proverbe est contre ceux qui non contents de ce qu'on leur donne, demandent encore davantage. Il fait allusion à l'impolitesse de certains convives, qui après avoir mangé tout leur sou remplissent leurs poches de ce qui reste sur la table.

SACRISTÁN, Sacristain, Officier Eclésiastique préposé pour aider le Curé dans les fonctions de son Ministère, pour avoir soin des ornements sacrés, et pour veiller à la propriété de l'église et de la Sacristie.

SACRISTÁN, On appelloit aussi autrefois un Panier ou Vertugadin.

SACRISTÁN MAYOR. Grand Sacristain; c'est celui qui a inspection sur tous les autres Sacristains.

Es bravo sacristán, es un gran sacristán. C'est un fin matois.

Refr. *El dinero del Sacristán cantando se viene, cantando se va.* Ce qui vient par la flute, s'en retourne par le tambour.

Refr. *No se acuerda el Cura de cuando fue Sacristán.* Ce proverbe est contre ceux qui ayant fait fortune, méprisent leurs iguaux, et oublient la bassesse de leur origine.

SAETA, [...]

Refr. *A las que sabes mueras, y sabia hacer saetas.* Ce proverbe marque le desir de vengeance dont on est animé contre quelqu'un.

SALTO, [...]

Más vale salto de mata que ruego de buenas. Voyez **Bueno**.

[Y bajo el artículo **BUENO** leemos: * Refr. *Más vale salto de mata que ruego de buenos.* Ce Proverbe signifie que lorsqu'on a commis une faute dont on appréhende d'être puni, il vaut mieux prendre la fuite que de compter sur la protection de ses amis.

SANTO, [...]

Refr. *Palabras de Santo y uñas de gato.* Discours de Saint et griffes de chat. Ce proverbe est contre les hypocrites: nous disons, Faire bonne mine et mauvais jeu.

Refr. *Rogar a Dios por Santos, mas no por tantos.* L'abondance engendre le dégoût,

Refr. *Rogar al Santo hasta passar el tranco.* Le danger passé, on ne se souvient plus du Saint.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Éste es un repertorio que abunda en la inclusión de marcas lexicográficas, resumidas en el cuadro siguiente:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Préstamos		Diatópicas		Diafásicas	
	Hors us.	Peu us.	Anc.	Viei.						
A-AB	4	20	8	11			And.	1	Fig.	13
							Ar.	5	Mét.	6
							Cast.	1	Fam.	2
							Sal.	1	Bas.	2
							Val.	1	Burl.	2
								1	Badin	3
									Jargon	1
S-SAN	4		4		Hispan.	3	Amer.	1	Badin	1
							And.	2	Bas	3
							Ar.	1	Fam.	1
							Burg	1	Fig.	41
							Extr.	1	Iron.	2
							Gal.	1	Jargon	13
							Indes	1	Mépris	2
							Nav.	1	Vulg.	2

		Especialidad				
A-AB	Anat.	1	Guerre	1	Mer	1
	Archit.	2	Droit	1	Orvefr.	1
	Ascét.	1	Gramm.	1	Palais	3
	Berger	1	Inquis.	1	Pilote	1
	Chanc.	1	Jurispr.	2	Poèt.	1
	Chasse	1	Méd.	3	Prat.	3
	Chimie	1	Mar.	3	Tanneur	1
	Écrit.	1				
S-SAN	Anat.	1	Guerre	3	Médec.	1
	Archit.	1	Jeu de cartes	1	Mer	1
	Astron.	1	Jeu d'échec	1	Notaires	2
	Chymie	2	Jeu de paume	3	Peinture	1
	Géom.	1	Labour.	1	Poésie	1

Son abundantes las marcas de especialidad, 32 en la secuencia A-AB y 19 en S-SAN, aunque la forma de señalarlas no resulta muy rigurosa, puesto que en unos casos la marcación está colocada al principio, introducida por la palabra *terme* o *en termes* (1); en otros casos la marcación aparece inserta en la definición, bien justo después de un equivalente²¹¹ o en medio de la explicación, iniciada también por *terme* o *en termes* (2), bien entre paréntesis siguiendo la estructura *terme* + ESPECIALIDAD (no hay de este tipo en la parte S-SAN) (3), bien siguiendo la estructura *les [Médecins, Poètes, etc.] appellent...* o *dans le langage de* + ESPECIALIDAD (4). Un último grupo está formado por aquellos artículos cuya indicación de ámbito de especialidad aparece al final de la microestructura, precedida (aunque no siempre) por *terme* (5):

(1)

ÁBACO, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, taillor: C'est la partie supérieure, ou le couronnement du chapiteau de la colonne. Lat. *Abacus, ci*.

ABDOMEN, s.m. Terme d'Anatomie. Abdomen, membrane qui enveloppe les entrailles, et les soutient au moyen de quatre tendons. Lat. *Abdomen, inis*.

²¹¹ Con lo que el artículo sigue la estructura ENTRADA + EQUIVALENTE + MARCA + DEFINICIÓN EXTENSA.

ABARRACARSE, v.r. Terme de guerre. Barraquer, se barraquer, se loger sous des barraques. Lat. *Tuguriolis se protegere*.

ABORDAR, v.n. Terme de Marine. Aborder, aller à bord d'un vaisseau, s'approcher l'un de l'autre, de façon qu'on puisse passer de l'un dans l'autre.

ABORDO, s.m. T. de Marine. Abordage. Lat. *Navium applicatio, onis*.

ABORDO, T. de Marine. Bord, navire. Lat. *Navis, is*.

ABJURAR, [...]

ABJURAR DE LEVI o de VEHEMENTI. Terme usité dans le Tribunal de l'Inquisition, se justifier, se laver, se purger par serment d'une erreur contre la foi, ou les bonnes moeurs, dont on est accusé. Lat. *Abjurare de levi, aut vehementi suspicione violatae fidei divinae, quam aliquis incurrit*.

SACABUCHE, [...]

SACABUCHE, en termes de mer est une espèce de pompe. Lat. *Fistula ductilis*.

SAGITA, s.f. Terme de Géométrie, Segment. Lat. *Sagitta*.

SANGUINARIA, [...]

Massa sanguinaria. Terme de Médecine. Masse du sang. Lat. *Massa sanguinaria*.

(2)

ABLATIVO, s.m. Ablatif. Terme de Grammaire, le sixième cas de la déclinaison du nom. Lat. *Ablativus, sextus casus*.

ABOLLAR, [...]

ABOLLAR, Travailler en bosse, en terme d'orfèbrerie, c'est donner avec le marteau du relief aux pièces qui étoient auparavant plates et unies. Lat. *Argentum, autumve malleo ex artis peritia ducere*.

ABUNDAMIENTO, s.m. Voyez *Abundancia*. Ce mot n'est plus usité au propre, mais comme terme de pratique, on l'emploie pour exprimer approbation, affirmation, augmentation, obligation de garantie, sûreté, assurance, précaution; il est toujours précédé de *mayor*, plus grand. *Y a mayor abundamiento por la presente constituimos, ordenamos y establecemos*. Et pour plus grande sûreté, nous constituons, ordonnons, et établissons par la présente. Lat. *Quò res magis abundet, aut pleniùs*.

SACRO LUMBAR, s.m. Sacro-lombaire. Terme d'Anatomie, qui se dit d'un muscle qui sert à resserrer la poitrine, et qui prend son origine de la partie postérieure de l'os sacrum. Lat. *Lumbare sacrum*.

SALTAR, [...]

SALTAR. Sauter, en termes de jeu d'Echecs et de Dames, c'est changer une pièce, la faire passer d'une casse à l'autre en passant sur celles qui sont devant ou à côté. Lat. *Supra surupum transilire*.

SALVAR, [...]

SALVAR, en termes de Notaires, c'est renvoyer au bas d'un acte les endroits qu'on a ajoutés ou raturés, et y faire une paraphe. Lat. *Lituras annotare*.

(3)

ABONAMIENTO, s.m. Abonnement, (terme de palais) Ce mot est peu usité. Traité, ou convention par laquelle on abonne. Lat. *Sponsio pro aliquo*.

ABONANZA, s.f. Bonace ou bonasse, (terme de mer) Voyez *Bonanza*. Lat. *Serenitas, Tranquillitas, atis*.

(4)

ABADENGO, Abbatial, tout ce qui appartient en général à l'Abbé. Ce mot est principalement d'usage en style de Chancellerie. [...].

ABORTAR, Avorter, les Poètes employent ce mot figurement, lorsque la mer, les montagnes, ou telles autres choses incapables de concevoir, mettent au jour ce qu'elles renfermoient; [...].

ABROJO, Ouvre l'oeil. Les Pilotes Espagnols appellent ainsi les écueils cachés sous l'eau, à

cause du danger qu'il y a d'en approcher.

ABSORVENTE, p. act. Absorbant. Les Médecins appellent ainsi les médicaments qui dessèchent l'humidité superflue, ou les humeurs nuisibles du corps. Lat.

Absorvens, ntis.

ABYSMO, Abîme, dans le langage de l'Écriture signifie quelquefois l'Enfer. Lat. *Infernus*.

SALAMANDRA, Les Chymistes appellent ainsi l'alun de plume. Lat. *Scissile alumen*.

(5)

ABRÍGANO, s.m. Abri. Lieu où l'on peut se mettre à couvert. Ce mot est usité parmi les bergers Espagnols. Lat. *Locus apricus*.

ABSTERSIVO, VA, adj. m. et f. Abstersif, ive, qui nettoye, c'est un terme de Médecine. Lat.

Abstersivus, a, um.

ABSOLVER, v.act. [...]

ABSOLVER LA INSTANCIA. Mettre hors de cour et de procès, (terme de palais). Lat. *Reum criminis objectu, atque accusationis instantia, quod causa non satis adhuc liqueat absolvere*.

SAGMA, s.f. Certaine mesure qu'on prend sur une règle sur laquelle on marque d'une seule fois plusieurs membres, par exemple, ceux d'une corniche. C'est un terme d'Architecture que nous avons pris des Italiens. Lat. *Sagma, atis*.

SANGUINOLENTO, TA, adj. m et f. Snaguinolent,te: le même que *Sangriento*, mais moins usité, si c'est n'est dans la Poésie.

Tampoco es uniforme la manera de indicar las restantes marcas (frecuencia de uso, diacrónicas, diatópicas y diafásicas). No usa abreviaturas ni paréntesis, sino indicaciones del tipo *ce mot est peu usité, terme ancien, en jargon, o c'est un terme usité dans ...* (para las marcas diatópicas), unas veces antes de la definición, separada de ésta con un punto, o bien unida a ella; otras veces, al final del artículo (separada con punto o unida).

Entre las marcas de frecuencia de uso predominan en ambas partes de la muestra las correspondientes a la indicación poco usado (*peu usité*, puesto que aparece en lengua de llegada), de las que hay 20 en A-AB y algunas menos, 8 concretamente en S-SAN:

ABALANZAR, [...]

ABALANZAR, Attaquer avec furie, impétuosité: mais en ce sens il est peu usité, et l'on dit *Abalanzarse*.

ABARRAGANARSE, v.r. Terme peu usité. Voyez *Amancebarse*.

ABONOS. terme hors d'usage. Voyez *Mejoras*.

SACOMANO, s.m. le même que *Saquco*. Ce mot est peu usité.

SALUBRE. adj. d'une term. Terme peu usité. Salubre, qui contribue à la santé. Lat. *Salubris, e*.

Las voces marcadas diacrónicamente llevan la indicación *ancien* o *vieilli*, como en los siguientes artículos:

ABALLAR. Terme ancien. Abbatre, renverser, jeter par terre. Lat. *Humi affigere, prostare*.

ABASTAR, v.a. Pourvoir de tout le nécessaire. Ce mot a vieilli. Voyez *Bastar*.

SABIDORAMENTE, adv. le même que *Sabiamente*. Ce mot a vieilli.

La indicación *fig* es la más abundante de las marcas diafásicas. En la parte S-SAN destaca también el alto número de términos de jerga (*jargon*), hay 13 de ellos. En la parte A-AB hay seis voces marcadas con *Met*, pero no hay ninguno en S-SAN:

ABOCHORNARSE, v.r. Metaph. S'achauffer, se mettre en colère. Lat. *Escandescere*.

ABONDO, adv. Abondamment, copieusement. C'est un terme familier et un peu bas. Voyez

Abundantemente.

ABORDAR, v.n. [...]

ABORDAR. Aborder, approcher, joindre, se dit aussi de deux carrosses qui s'approchent, de manière que ceux qui sont dedans puissent parler ensemble. C'est un terme familier fort usité à Madrid. Lat. *Applicare*.

ABOTONAR, [...]

ABOTONAR. Bourgeonner, pousser des boutons, en parlant des arbres. C'est une expression figuré. Lat. *Germinare*.

ABRAZADOR, s.m. Celui qui embrasse, on appelle ainsi en jargon le Bourreau. Lat. *Carnifex, icis*.

SABIONDEZ, s.f. Terme vulgaire. Discernement, pénétration, finesse, subtilité, adresse, souplesse, industrie. Lat. *Sagacitas. Solertia. Redolentia*.

SABIONDO, DA, adj. m. et f. qui se dit d'une personne qui fait l'entendue et qui ne sait rien. Il signifie Très savant, mais on de le dit que par ironie. Lat. *Sciolus. Sagax. Redolens*.

SABROSO, [...]

SABROSO, se dit figurément de tout ce qui flatte l'ame. Lat. *Sapidus. Suavis. Jucundus*.

SACOCHA, s.f. signifie en jargon une Poche. Lat. *Pera*.

SACRISTÍA, [...]

SACRISTÍA, en stile badin, se prend pour l'estomac. Lat. *Stomachus*.

SALVANTE, part. act. du verbe *Salvar*. Il n'est point usité, mais on l'employe adverbiallement en stile bas, pour dire, À l'exception, à la réserve. Lat. *Praeter. Excepto*.

Las marcas diatópicas se refieren tanto a ciudades como a regiones o zonas, como en el caso de "las montañas de Burgos". Predominan las referidas a Aragón en la parte A-AB²¹², y las de Andalucía en S-SAN²¹³, aunque éstas con poca diferencia respecto a las demás. Destaca la existencia de 3 hispanismos (*Sabido, Sacudido, Sangrarse*) y 1 americanismo (*Agua de salitre*):

ABACERIA, s.f. Boutique où l'on vend en détail de l'huile, du vinaigre, du poisson sec, et autres choses semblables. Ce mot est usité dans toute la vieille Castille. Lat. *Penus publica rerum maxime vulgarium, quae ad victum spectant*.

ABANDERADOS, Porte-bannières. On appelle ainsi à Salamanque ceux qui portent les bannières aux Processions du Vendredi Saint et du jour de Pâques. Ce sont des personnes de distinction

ABESANA, s.f. Terme du Royaume d'Andalousie. Couple de boeufs qui appartiennent au même maître, et qui labourent le même champ. Lat. *Bonum jugum trahentium copia*.

ABELLAR, s.m. Voyez *Colmenar*. Ce mot n'est plus usité que parmi les Aragonois.

ABERTERO, RA, adj. m. et f. Terme usité dans le Royaume de Valence. Voyez *Abridéro*.

ABDICAR, v.a Terme ancien, en usage dans l'Aragon, ôter, révoquer, annuler. Lat. *Auserre*.

SABANILLA, [...]

SABANILLA. On appelle ainsi dans la Navarre un morceau de batiste dont les femmes se servent pour relever leur coëffure. Dans l'Aragon, c'est un mouchir blanc. Lat. *Capitis velum. Linteolum, i*.

SABIDO, [...]

SABIDO. Savant, docte, éclairé, intelligent. C'est un hispanisme. Lat. *Doctus. Eruditus*.

SACUDIDO, [...]

SACUDIDO, signifie aussi Dur, sauvage, farouche, intraitable. C'est un hispanisme. Lat. *sper. Difficilis*.

SALITRE [...]

²¹² En la parte A-AB son las siguientes: And. *Abezana*; Arag. *Abarrado, Abdicar, Abella, Abellar, Abellero*; Cast. V. *Abaceria*; Salam. *Abanderados*, Val. *Abertero*.

²¹³ Hay siete en la parte S-San y son las siguientes: And. *Saladar, Salpuga*; Arag. *Sabanilla*; Montañas de Burgos, *Sallar*; Extrem. A *Santo Tapado*; Gal, *Sanguja* y Nav. *Sabanilla*.

- Agua de salitre.* On appelle ainsi dans quelques provinces des Indes l'eau qu'on rafraichit par le moyen du nitre. Lat. *Nitrata aqua.*
- SALLAR*, v.a. Sarcler les blés ou le maïs. C'est un terme usité dans les montagnes de Burgos. L. *Sarrire.*
- SALPUGA*, s.f. Espèce de fourmi venimeuse. C'est un terme usité dans l'Andalousie. Lat. *Salpuga. Formica venenosu.*
- SANGRAR*, [...]
- SANGRARSE*, v.r. par Hispanisme signifie la même chose que *Ser sangrado*, Être saigné, se faire saigner. Lat. *Venie incisionem puti.* *SANTO*, [...]
- A santo tapado.* Façon adv. Secrètement, à la sourdine. C'est une expression usitée dans l'Extremadoure. Lat. *Clam.*

Señala la condición de préstamos de lenguas extranjeras en tres voces: 2 italianas *ABATE* y *SAGMA* (véase ésta más arriba) y 1 árabe: *ABITAQUE*.

- ABATE*, s.m. Terme Italien: Abbé, Epithète que l'on donne à tous eux qui portent le petit collet et qui vont en habit court. Lat. *Abbas, tis.*
- ABITAQUE*, s.m. Voyez *Quartón*, c'est un mot Arabe.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Un aspecto interesante en este diccionario, que muestra su cercanía a los repertorios académicos, es la aparición de autoridades en determinados artículos, principalmente de la secuencia A-AB, donde contamos 9 nombres citados bajo los lemas *ABADA*, *ABALANZAR*, *ABALLAR*, *ABANICOS*, *ABERNARDARSE*, *ABIGOTADO*, *ABORTONES*, *ABREVIADOS*, *ABSTINENTE*, mientras que en la secuencia S-SAN sólo hay 1, en *SAGE*. Los autores elegidos son Quevedo (en 6 ocasiones), Covarrubias (en 2), Sobrino, Nebrija y la Academia Española en una ocasión cada uno. En la mayoría de estos artículos se hace mención sólo al nombre, pero en algunos de ellos Cormon introduce una cita, incluso unos versos en el caso de la voz *ABALLAR*²¹⁴:

- ABREVIADOS*, **Quevedo** employe ce mot pour dire des enfants illégitimes, Batards. Lat. *Nothi.*
- ABERNARDARSE*, v.r. T. burlesque inventé par **Quevedo**. Faire le brave, le vaillant, s'irriter, s'emporter, se déchaîner, passer tout au fil de l'épée, comme on dit que fit Bernard del Carpio, Général de l'Armée d'Espagne, dans la plaine de Roncevaux, de celle de Charlemagne. *Los demonios de están tentando de mataros a puñaladas, de abernardarme y hacer Roncesvalles estos montes.* Les Diables me tentent de vous tuer à coups de poignard, de me déchaîner, et de faire de ces campagnes un Oncevaux; pour dire, de passer tout au fil de l'épée. Lat. *Furiari.*

- ABALLAR*, Chasser un troupeau devant soi, le mener, le conduire avec précipitation d'un lieu à un autre. L. *Pecus abigere.* **Quevedo** Mus. 9. Paraphr. du Cantique des Cantiques, dit

*Si tu no sabes mi querida esposa
Hallar las mis ovejas do sestean,
Aballa tu ganado presurosa,
Y tus cabritos que pacer deseán*

*ABANICO*₂

- ABANICOS DE CULPAS*, Phrase burlesque dont **Quevedo** se sert en parlant des sergents, ou Alguazils, et qui signifie proprement espion, rapporteur de ce qui se passe. Lat. *Susurrones, Delatores.*
- ABIGOTADO*, adj. Qui a des grandes moustaches. **Quevedo** est l'inventeur de ce mot, et il s'en sert dans le style badin. Lat. *Magnis mistacibus, vel superioris barbae alis instructus.*
- ABSTINENTE*, adj. Abstinente, te, (qui a la vertu d'abstinence). Lat. *Abstinens.*

²¹⁴ Sin duda todas estas referencias están tomadas directamente del *Diccionario de Autoridades*.

- Quevedo**, dans la vie de Brutus, employe ce mot, pour exempt d'avarice, intègre, qui a les mains nettes. Lat. *Abstinens. Fidus*.
- ABALANZAR**, v. act. Contrebalancer, équilibrer avec des poids, mettre en équilibre. Ce mot est formé de *Balanza*. **Covarrubias**, qui l'emploie en ce sens, l'emploie aussi au figuré. Mettre en balance, comparer une chose avec une autre. On dit aussi *Balancear*. Lat. *Ponderare*.
- ABORTONES**, Se dit encore de la peau des agneaux, suivant **Covarrubias**; mais il se dit aussi de celles des autres animaux. *Las Matronas Romanas usaban traher unas ropas de cuero de abortones de ciervos*. Les Dames Romanes avoient coutume de porter des habits de peaux de faons de cerfs. Lat. *Pelles, ium*.
- ABADA**, s.m. Animal farouche du pays de Benguela, dans la basse Ethiopie. **Sobrino**, et les **Auteurs du Dictionnaire de l'Académie Royale de Madrid**, veulent que ce soit la femelle du Rhinoceros.
- SAGE**, s.m. le même que *Sabio* ou *Sagaz* au figuré. **Nebrixa** dit que ce mot a vieilli, mais qu'on l'emploie en jargon dans la même acception.

El autor introduce además diferentes informaciones de uso en bastantes artículos, como *ABANICO, ABARROTAR, ABORTÓN, ABUNDAMIENTO, ABENÜLAR, ABOTINADO, ABRASADOR, ABSYNTHIO, ABUBILLA, SACAR, Sacar el alma de pecado, SACRISTÁN, SACRISTÍA, SACUDIR, SAGAZ, SAHORNARSE*. Estas informaciones suelen indicar el campo léxico o el contexto en que se usa una voz, como ocurre por ejemplo en los siguientes artículos:

SACAR, [...]

SACAR, en parlant des oiseaux, Couvrir les oeufs. Il se dit particulièrement du tems où les petits bequettent l'oeuf pour sortir. Lat. *Pullos ex ovis exchulere*.

SACUDIR, [...]

SACUDIR, signifie aussi Jetter, lancer, pousser quelque chose, l'éloigner de soi avec violence. Il se dit tant dans le physique que dans le moral. Lat. *Excutare. Jaculari. Projicere*.

Encontramos indicaciones gramaticales (adjetivos de una terminación, etc.) y morfológicas (sobre la formación de la voz a la que acompaña la información, etc.) en los artículos *ABASTECER, ABORRECER, ABORRECIBLE, ABANDERADO, ABARQUILLAR, ABASTO, ABEMOLAR, ABIZCOCHADO, ABLANDAR, ABOTAGARSE, SAGITAL, SALPRESSAR*, de los que ejemplificamos algunos:

ABASTECER, v.a. Pourvoir, munir de vivres ou d'autres choses nécessaires une ville, ou village, une maison. Ce verbe fuit l'anomalie de ceux qui finissent par *ecer*, comme *abastezco, abastezca*: on disoit autrefois *Abastar*. Lat. [...]

ABORRECIBLE, adj. d'une term. Haissable, détestable, odieux. Lat. [...]

SAGITAL, adj. d'une term. Sagittal, ale; qui appartient à la flèche, ou qui lui ressemble. Lat. *Sagittalis, e*.

SALPRESSAR, v.a. Saler une viande, et la charger d'un poids pour qu'elle prenne le sel. Ce mot est composé de *Sal* et de *presso*. Lat. *Sale condire*.

Llama la atención la inclusión de determinados signos entre la tipografía de este diccionario, como llaves, signos de admiración u otras:

[...]

ADMIRACIÓN, terme de grammaire, un point d'admiration, ou admiratif (!) lat. *admirationis nota*.

A DERECHAS,

ANDAR A DERECHAS.

A TUERTAS O A DERECHAS voyez *derecho*

NO HACER COSA À DERECHAS

2.10.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 24000²¹⁵. En la secuencia A-AB contamos 153 voces y en S-SAN 173.

ORDEN ALFABÉTICO:

En la secuencia A-AB el autor sigue el orden alfabético en todos los casos, pero no ocurre lo mismo en la secuencia S-SAN, puesto que coloca en primer lugar los infinitivos y después sus correspondientes participios, como vemos a continuación:

ABANDON,
ABANDONNÉ,ÉE, *part. pass.*
ABANDONNEMENT,
ABANDONNER,
S'ABANDONNER,

ABJURATION,
ABJURÉ, ÉE, *part. pass. et adj.*
ABJURER,

SACRE,
SACRÉ,ÉE, *adj.*,
SACREMENT,
SACRER,
SACRÉ,ÉE, *part.*

SACRIFICATEUR,
SACRIFICATEURE,
SACRIFICE,
SACRIFIER,
SACRIFIÉ,ÉE,

CORPUS LÉXICO

El corpus léxico incluye expresiones latinas indicando expresamente su origen en la microestructura, aunque no siempre al inicio del artículo, ya que, por ejemplo en el lema *ABINTESTAT* el origen aparece al final, y en *AB HOC ET AB HAC* esa información está inserta en la definición. Veamos éstos y otros artículos de este tipo:

ABINTESTAT, Voz forense. Ab intestato, vale lo mismo que sin testamento. Es voz latina.

ABRENUNCIO, Voz latina que significa renunciar. Se usa vulgarmente para significar la repugnancia que se tiene a una cosa, que desagrada. Lat. *Abrenuntio*, *Absit*.

AD HONORES. Expresión latina que significa, por el honor, por el decoro, sin gozar el gage ni ejercicio. Lat. *ad honores*.

AB HOC ET AB HAC. Modo de hablar adverbial, tomado del latin, y significa, Atrochemoche; disparatadamente, fuera de razón. Lat. *Temerè*. *Inconsultè*.

²¹⁵ Alvar Ezquerro, en "Presentación al *Diccionario de Terreros*" *op. cit.*, pág. 253, da la cantidad de 26000.

SALVE, s.m. La primera palabra de una oración latina que se hace en honor a la Virgen, y que se canta al punto que se ejecuta en reo. La Salve Regina. Lat. *Salve*.

Sólo hay un diminutivo en nuestra muestra, indicado como tal mediante una abreviatura, como se observa en *SACHET*, s.f. *dimin.* Costalito, costalillo, saquete, talegueta, taleguillo. Lat. *Sacculus*.

Cormon introduce nombres propios de persona, generalmente bíblicos:

AARON, s.m. Aaron, gran Sacerdote del pueblo Judaico. Lat. *Aaron, nis*.

ABRAHAM, Abram, Patriarca de la ley vieja, padre de Isac. Lat. *Abraham*.

SALOMON, s.m. Salomón, hijo de David Rey de Israel. Lat. *Salomon*.

SAMSON, s.m. Sansón, nombre propio. Lat. *Samson*.

B) *Microestructura*.

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA) + EQUIVALENTE(S) O DEFINICIÓN + EQUIVALENTE LATINO + (UNIDADES PLURIVERBALES) + 2ª ACEPCIÓN + CATEG. GRAMAT. + [...] + SUBENTRADA + CATEG. GRAMAT. + [...]

DISTRIBUCIÓN DE LAS ACEPCIONES

Las acepciones vienen colocadas en subentradas, la mayoría en mayúscula, aunque hay algún caso en que aparecen en minúscula y cursiva:

ABAISSEMENT, s.m. Abaxamiento, movimiento hacia abaxo. Lat. *Depressio. Inclinatio, onis*.

ABAISSEMENT, Se dice también por humillación, disminución, abatimiento, caimiento del crédito, de la fortuna. Lat. *Humiliatio, Imminutio. Defectio. Famae vel fortunae deperditio, detrimentum*.

ABANDONEMENT, s.m. La acción de abandonar. Abandono, que es como oy se dice, en vez de abandonamiento. Lat. *Derelictio, nis*.

Abandonnement. Se dice también por resignación. Lat. *Consensio, nis*.

ABANDONNEMENT, Significa así mismo licenciosidad, corrupción, prostitución. Lat. *Depravatio. Protistutio, nis*.

ABATTIS, s.m. El mismo que *Abatement*, en el sentido de abatir y derribar. Derribo. Ruina. Estrago. Abatimiento. Lat. *Efervio. Demolitio, nis. Ruina, ae*.

ABATTIS DE BOIS, Tala de árboles y de matorrales, corte grande de madera. Lat. *Arborum caesio*.

ABATTIS. Piel, tripas y entrañas de una res muerta, y también se dice de los menudillos de las aves. Lat. *Avium, vel pecorum reliquiae*.

SABOT, s.m. Colodro, zueco. Lat. *Solere lignae, Calopodium*.

SABOT. Casco del pie del caballo. Lat. *Ungula, ae*.

SABOT. Trompo, peonza, con que los muchachos juegan. Lat. *Turbonis*.

SABOT. Zoquete de madera, con tres o cuatro canales, para torcer las cuerdas. Lat. *Sratum ligneum quo terquentur funes*.

SACRE, s.m. Sacre, especie de halcón, ave de rapiña. Lat. *Falco sacer*.

SACRE. Sacre, arma de fuego, medio cañón de artillería. Lat. *Falco, nis*.

SACRE. Consagración de un Rey. Lat. *Regum sacra inunctio*.

SAGESSE, s.f. Sabiduría, conocimiento intelectual de las cosas, y por excelencia se apropria a Dios mismo. L. *Sapientia, ae*

SAGESSE. Sabiduría, ciencia, prudencia. Lat. *Sapientia, Prudentia*.

SAGESSE. Sabiduría, honestidad, pudor, modestia y vergüenza honesta, pudicia, Lat. *Modestia, Continentia*.

DEFINICIONES

En el apartado de las definiciones establecemos los mismos grupos que vimos en la dirección español-francés, aunque si allí predominaba con diferencia la estructura formada por ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA, ahora encontramos mayor igualdad entre todos los grupos:

1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

ABBAYE, s.f. Abadía. Lat. *Abbatia, ae*.

[...]

ABREUVOIR, s.m. Abrevadero. Lat. *Aquarium, ii*.

SALIVE, s.f. Saliva. Lat. *Saliva, ae*.

SANG, s.m. Sangre. L. *Sanguis, nis, Cruor*.

[...]

SAINEMENT, adv. Sanamente. Lat. *Sanè, Salubriter*.

2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

ABATARDIR, v.a. Depravar. Viciar. Corromper. Lat. *Corrompere. Depravare. Vitiare*.

S'ABATARDIR, v.r. Degenerar. Bastardear. Lat. *Degenerare*.

ABROGER, v.a. Abrogar. Revocar o derogar. Lat. *Abrogare*.

SABLONNEUX, EUSE, adj. Arenisco, ca, arenoso, sa, sabuloso, sa. Lat. *Arenosus, a, um*.

SABRE, s.m. Sable, cimentera, alfange. Lar. *Arinaces, cis*.

SAC, s.m. Costal, saca, sacco, talega, talego. Lat. *Saccus. i*.

SANDIE, s.f. Sandía, melón de agua. Lat. *Pepo*.

3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

ABAVENT, s.m. Tablazón a modo de texadillo que se pone en las aberturas de los campanarios, que sirve para abatir el viento, y no impide que el sonido de las campanas mueva el aire de a fuera y se oiga muy a lo lexos. Lat. *Tabulatum tectum*.

ABREVIATEUR, [...]

ABREVIATEUR, El ministro que en el tribunal de la Nunciatura despacha Breves apostólicos. Lat. *Apostolicarum litterarum scriptor, notarius*.

SABLIERE, s.f. Puesto que se ahonda en la tierra para sacar de allí arena buena para la argamasa.

SABOTEUR, s.m. El niño aficionado al juego de la peonza o trompo. Lat. *Turbinis agitator*.

SANGUIFICATION, s.f. La conversión de los alimentos en sangre. Lat. *Sanguificatio*.

4) ENTRADA + EQUIVALENTE(S) + DEFINICIÓN EXTENSA²¹⁶

ABATARDISSEMENT, s.m. Diminución de las calidades naturales o adquiridas. Degeneración, corrupción. Depravación. Alteración.

²¹⁶ O bien una variante de este grupo consistente en colocar en primer lugar la definición y luego varios equivalentes, como ocurre en *Abatardissement*.

ABEILLE, s.f. Abeja, mosca que labra la miel y la cera. Lat. *Apis, is*.
ABBECHER, v.a. Criar, dar de comer a la mano a un paxarito. Lat. *Cibum avi ingerere*.
ABONNEMENT, s.m. Ajuste, convenio, pacto, que se hace con arrendador público, por el qual se conviene en pagar cierta cantidad de dinero para la venta de ciertas cosas, durante algún tiempo. Lat. *Juris venditio, vel redemptio, nis*.
ABRÉVIATEUR, s.m. Abreviador. Sumista, el que compendia, y reduce lo dilatado a breves cláusulas. Lat. *Abreviator, is. Contractor, is*.
SABBATINE, s.f. Sabatina, conferencia que suelen tener los estudiantes los sábados por la tarde. Lat. *Disputatio in vespere Sabbati*.
SACRIFICE, s.m. Sacrificio, ofrenda que se hace a Dios sobre los altares, y particularmente el que hace el sacerdote en la misa. Lat. *Sacrificium, Sacrum, i*.
SACRIFICE. Sacrificio, se dice de las cosas considerables y agradables, a las quales se renuncia por amor de alguno. Lat. *Sacrificium, Obsequium*.
SANDALE, s.f. Sandalia, calzado de Religiosos reformados. Lat. *Sandalium, Solea*.

- 5) Hay que hablar además de otros lemas cuya definición queda introducida por una remisión del tipo *lo mismo que ...*, o por nexos del tipo *se dice de, se toma por, significa*, etc. como en los siguientes artículos:

ABATTIS, s.m. El mismo que *Abatement*, en el sentido de abatir y derribar. Derribo. Ruina. Estrago. Abatimiento. Lat. [...]
ABOIEMENT, s.m. Lo mismo que *ABOI*.

ABBAYE, s.f. Abadía. Lat. *Abbatia, ae*.
ABBAYE. Se dice también de la casa, y convento, del distrito, y de la dignidad. Lat. *Abbatia*.
ABSTINENCE, s.f. [...]
ABSTINENCE. Por antonomasia se toma por la privación de comer carne. Lat. *Ab esu carniū abstinentia*.

- 6) Un último grupo está constituido por aquellos artículos en los que la definición viene acompañada por un ejemplo o uso contextual de la acepción explicada²¹⁷. Es así en los siguientes artículos:

ABATTRE, [...]
ABATTRE, se dice por cortar, como, *Abattre des arbres, des têtes*. Cortar árboles, cabezas. Lat. *Caedere*.
ABONDER, [...]
ABONDER, figur. significa Obstinarse, mantenerse con porfía en su parecer; y así se dice: *il abonde dans son sens*: se mantiene con terquedad en su resolución. Lat. *Pertinaciter obsistere, adherere*.
ABORD, [...]
ABORD. Significa también concurso grande de gente; y se dice en esta acepción: *Un lieu de grand abord*: Sitio, adonde concurre mucha muchedumbre. Lat. *Concursus. Afluentia*.
SANG, [...]
SANG. Sangre, hablando de desafío. *Se batre au premier rang*: Reñir hasta verter la primera sangre o la primera herida. Lat. *Pugnare usque ad primam sanguinis effusionem*.

UNIDADES PLURIVERBALES

La mayoría de los elementos pluriverbales incluidos son ejemplos y variantes del objeto nombrado, pero hay pocas expresiones fijadas²¹⁸. Dichas unidades aparecen

²¹⁷ Casi todos están en la secuencia A-AB, porque en la parte de la muestra S-SAN cada ejemplo aparece en una subentrada.

indicadas casi siempre en subentrada (algunos de los ejemplos vienen precedidos por la abreviatura *Ex.*), aunque hay ocasiones en las que vienen insertos en las definiciones de los lemas principales. Reproducimos en primer lugar las únicas expresiones localizadas en nuestra muestra, y a continuación algunas variantes y ejemplos:

ABOUTISSANT, TE, adj. [...]

ABOUTISSANS. Se usa como sustantivo en el plural, y se dice, *savoir tous les tenans et aboutissans d'une affaire*, para decir, conocer a fondo una cosa. Lat. *Singula rei capita cognoscere*.

SANG, [...]

SANG. Sangre, se dice de lo que ha costado trabajo, sangre o sudor. Lat. *Sudor, Lahor*.

Mettre tout à feu et à sang: Ponerlo todo a fuego y a sangre. Lat. *ferro et flamma omnia dolere*.

Monter le sang au visage, être èmu de honte ou de colère: Sonrojarse, avergonzarse, encolerizarse. L. *Eruvescere*.

* **ABBATIAL, ALE**, adj. m. et f. Abadengo, ga. Abacial. Lat. *Abbatialis, e*.

Mensa abbatale. Mesa abacial; que es la renta del Abad. Lat. *Abbatialis mensa. Redituum summa*.

ABBÉ. Abad, se dice con más propiedad del superior de una Abadía, aunque así se suele llamar a todos los clérigos. Lat. *Abbas, atis*.

ABBÉ MITRÉ, Abbé séculier, Abbé régulier. Abad mitrado, Abad seglar, Abad regular. Lat. *Abbas infulatus, secularis, regularis*.

ABBÉ COMMENDATAIRE. Abad comendatario. Lat. *Commendatarius Abbas*.

ABSOLUTOIRE, adj. Lo que trahe absolución, y condona. Condonatorio, a. Lat. *Absolutorius, a, um*.

Sentence absolutoire. Sentencia de absolución, que perdona.

SAILLANT, ANTE, adj. Saliente, que sale por de fuera. Lat. *Eminens, tis*.

Angle saillant. Ángulo saliente. Lat. *Angulus eminens*.

SALLE, s.f. Sala, la primera parte de un cuarto en una casa. L. *Occus, i*.

SALLE D'AUDIENCIE. Sala de audiencia, la pieza donde un Príncipe da audiencia. Lat. *Aula, ae*.

SALLE DE BAL. Sala donde se dan los saraos. lat. *Ludus saltatorius*.

SALLE À MANGER. Comedero, comedor, el aposento donde se come, que nosirve a otra cosa. Lat. *Caenaculum, Triclinium*.

SALUER. Saludar, proclamar a alguno por Rey o Emperador. Lat. *Acclamare, Proclamare*.

Saluer du canon: Saludar con la artillería los navíos, en obsequio, cortesanía o festejo. Lat. *Tormentorum tonitruis salutare*.²¹⁹

ABATTRE [...]

Ex. Petite pluie abat gran vent. Un poco lluvia hace cessar un gran viento.

ABOLIR, v.a. Borrar, dar al olvido. Abolir. Anular. Lat. *Abolere. Eradere. Oblitterare. Abrogare*.

S'ABOLIR. Passarse. Desusarse. L. *Oblitterari. Transire. Abrogare*.

Cette coutume s'est abolie. Passóse esta costumbre.

ABANDON, [...]

A L'ABANDON, mod. Adv. Al pillage.

²¹⁸ Precisamente la profusión de ejemplos puede ser un indicativo del afán didáctico de este repertorio.

²¹⁹ Además de los casos consignados, tenemos también las siguientes: *Abattis de bois, Safran batard, Chair salée, salut de mer, La Salutation angelique, samedi saint, Prince su sang, Lit de sangles, Mauvais santé, Maison de santé, Billets de santé*.

Laisser sa maison à l'abandon, Dexar la casa al pillaje. Lat. *Direptioni domum permittere*. *Laisser tout à l'abandon*. Dexarlo todo a la buena ventura. Lat. *Sorti permittere*.

ABANDON, Desamparo. Estado del que esta desamparado. Lat. *Desertio, nis*.

Ex. *Que peut-on faire en tel abandon?* Qué se puede hacer en tal desamparo? *Laisser ses enfants à l'abandon*, Desamparar à las criaturas.

S'ABATTRE, v.r. Dexarse caer. Tropezar. Lat. *Pedem offendere*. *Labi*.

Mon cheval s'abattit sous moi. Mi caballo se cayó debajo de mí.

S'ABOUCHER. Voz de la Anatomía, significa Juntarse, unirse, como: *Les ramezus de la grande artère s'abouchent avec ceux de la veine cave*: los ramos de la arteria grande se juntan con los de la cava. Lat. *Concurrere*. *Coincidere*.

SAIGNER, [...]

SAIGNER. Sangrar. Figura. se dice del corazón cuando está movido de comapsión.

Ex. *Le coeur me saigne quand je vois la misère du peuple*: Me sangra el corazón a vista de la miseria o necesidad del pueblo.

SAISIR [...]

SAISIR. Se dice también de las enfermedades y pasiones. Coger, apoderar. Lat. *Invadere*.

Il fut saisi d'un froid et d'une fièvre violente: Le cogió el frío y de seguido un calenturón violento. Lat. *Eum frigus et violenta febris invasit*.

SALAIRE. [...]

SALAIRE. Castigo. *Il a eu le salaire de ses crimes*: Recibió el castigo que merecían sus delitos. L. *Paenam seclerum tulit*.²²⁰

En la secuencia A-AB tenemos 4 refranes (ninguno en la secuencia S-SAN); 3 de ellos se inician mediante la abreviatura *Prov.* en lengua de partida, a continuación viene el refrán, en cursiva, y después se repite la indicación, pero esta vez en lengua de llegada (*Refr.* o *Refrán*) antes de ofrecer la explicación, como vamos a comprobar bajo los artículos **ABATTEUR**, **ABBÉ**, **ABONDANCE**:

ABATTEUR, s.m. [...]

Grand abatteur de bois, ou de quilles. Refr. Se dice del que mucho se vanagloria y fanfarronea.

ABBÉ, [...]

Prov. *On vous attendra comme les moines font l'abbé*. Refr. Aguardarán a V.M. como los frailes a su abad; que es decir, que a uno no se le aguardará.

Prov. *Pour un Moine on ne laisse pas de faire l'abbé*. Este refrán quiere decir que la oposición de un particular no impide la deliberación de una Comunidad, ni la conclusión de un negocio.

ABONDANCE, [...]

Prov. *De l'abondance du coeur la bouche parle* Refrán que significa la dificultad de callar y tener secreto lo que pensamos..

²²⁰ Los siguientes artículos también incluyen ejemplos: *Abaisser À l'abandon*, *Abandon*, *Abandonné*, *Abandonner*, *S'abandonner*, *Abattre* (parece más frase hecha), *S'abattre*, *Aboi*, *Abonder*, *S'aboucher*.

MARCAS LEXICOGRAFICAS

El cuadro de las marcas lexicográficas incluidas en esta parte es el siguiente:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad					
A-AB	No us.	1	Antic.	1	Fig.	4	Anatomía	2	Gramática	1	Moral	1
							Arquitectura	3	Hortelanos	2	Náutica	1
							Blasón	1	Juego	1	Pastores	1
							Cetrería	1	Labradores	1	Philosophía	1
							Forense	3	Leñadores	1	Salinas	1
							Frailles	1	Medicina	5	Sastrería	1
							Geometría	1	Montería	1	Volatería	1
S-SAN					Fig.	7	Anatomía	1	Forense	1		
							Arquitectura	1	Juego	1		
							Astronomía	1	Militar	2		
							Blasón	1	Náutica	2		
							Cirugía	1	Pharmacia	1		

Las marcas de especialidad no siguen siempre la misma estructura ni colocación, aunque la mayoría (14 de la secuencia A-AB y 11 de la secuencia S-SAN, de un total de 31 y 12 respectivamente) aparecen al principio de la microestructura, precedidas por la indicación *Voz de* + ESPECIALIDAD y separadas de la definición bien por un punto (en 17 ocasiones), bien por una coma (en las 8 restantes) (1)²²¹. En segundo lugar, si tenemos en cuenta la cantidad de ocurrencias, encontramos también al principio de la microestructura, otras voces marcadas mediante la estructura *Entre* + ESPECIALIDAD, *En* + ESPECIALIDAD. De este tipo contamos 10 (2). El resto de voces marcadas sigue una colocación variada, unas veces a continuación del primer equivalente, siguiendo la estructura *Voz de* + ESPECIALIDAD o bien *se dice en* + ESPECIALIDAD (en 4 ocasiones) (3), otras veces la indicación aparece al final del artículo, siguiendo la estructura *Voz de* + ESPECIALIDAD' (4) y por último, contamos 4 casos en los que la indicación aparece inserta en la definición (5).

(1)

ABAJOUR, Voz de Arquitectura. Espiráculo. Ventana a modo de cercera, para que entre la luz por arriba. Lat. *Spiraculum, i. Fenestra declivis*.

ABDOMEN, s.m. Voz de medicina y anatomía, es la membrana que envuelve las entrañas y tripas. Lat. *Abdomen, inis*.

ABORNER, Voz de Geometría. Poner lindes. Alindar. Lat. *Terminos, limites signare*.

ABOUTISSEMENT, s.m. Voz de que usan los sastres y costureras, y significa el pedazo de paño, o tela que se cose a otro para alargarle. Lat. *Productio, nis*

SALADE, s.f. [...]

SALADE. Voz militar. Celada, yelmo. Lat. *Galea, ae*.

SALIVAIRE, adj. Voz anatómica. Salival, canalizos por donde cae la saliva en la boca. Lat. *Salivalis, Salivarius*.

SALIVATION, s.f. Voz de la cirugía. Salivación, provocación del curso de la saliva, por medio del mercurio. Lat. *Salivatio, nis*.

SANDARAQUE, s.f. Voz farmacéutica. Sandaraca. Lat. *Sandaracha, ae*.

²²¹ *Abaisse* (Pasteleros), *Abaissé* (Blasón), *Abaisser* (Hortelanos) (Cetrer.), *Abaisseur* (Médicos), *Abattage* (Leñeros), *S'abatre* (Volatería), *Abattures* (Montería), *Abdomen* (Medic.) (Anat.), *Ablatif* (Gramát.), *Ablution* (Frailles), *Abolition* (Forense), *D'abondant* (Forense), *S'aboucher* (Anat.), *Abouquer* (Salinas), *Aboutir* (Medic.), *Aboutissement* (Sastres Y Costureras), *Abreuver* (Labradores), *Abrier* (Hortelanos), *Abside* (Archit.), *Absorbant* (Medicina), *Absterger* (Medicina), *Abuter* (Juego).

(2)

ABATAGE, s.m. Entre leñeros, significa, el trabajo y costas de cortar leño en los bosques. Lat. *In caedendis sylvis labor et sumptus*.

ABATTURES. En la montería, es aquella breña, que derriba el ciervo por donde passa.

ABRIER, v.a Entre hortelanos significa, abrigar, poner al abrigo. Lat. *Tutari. Defendere*.

ABYSME, [...]

ABYSME, se dice figuradamente en lo moral, de todo aquello que por su grandeza no es fácil a la comprensión humana. Abysmo. Lat. *Pelagus, i*.

(3)

ABAISSE, ÉE, [...]

ABAISSE. Abatido, se dice en el Blason del vuelo de las águilas, y generalmente del vuelo de todas las aves. Lat. *Demissus. Depressus*.

ABAISSE, s.f. Massa, entre los pasteleros significa el suelo de un pastel o de una empanada, y tambien la pasta que le sirve de cubierta. Lat. *Artocreatis crusta supposita, vel superposita*.

ABLATIF, s.m. Ablativo. Voz de Gramática, es el sexto y último caso del nombre. Lat. *Ablativus. Sextus casus*.

ABOLITION, s.f. Olvido, perdón. Es voz forense, y se dice abolición de un delito. Lat. *Condenatio. Venia, ae*.

(4)

SAILLIE, s.f. Saledizo, za, voz de arquitectura. Lat. *Projectura*.

(5)

ABAISSEUR, adj. m. Epíteto que dan los médicos al segundo músculo del los ojos, que los hace mover hacia abaxo. Lat. *Depressor, is*.

ABLUTION, [...]

ABLUTION. También se usa esta voz entre frailes vestidos de blanco, para significar el acto de lavar y blanquear la ropa. Lat. *Lotio. Lotura*.

ABOUQUER, v.a Se usa en las salinas para decir: añadir sal nueva a la vieja. Lat. *Recentem salem veteri superimponere*.

Apenas hay marcas diacrónicas o de frecuencia de uso, solamente contamos 1 de cada tipo, ambas en la secuencia A-AB y con la correspondiente indicación colocada al final del artículo, separada de la definición mediante un punto.

ABASOURDIR, v.a Assustar. Aturdir. Espantar. Ya no tiene uso. Lat. *Stuporem injicere. Admirationem facere*.

ABOMINER, v.a aborrecer y mostrar odio. Abominar. Es voz antiquada. Lat. *Abominari*.

Esta exigua cantidad aumenta en las marcas diafásicas, sin llegar a ser tampoco demasiado abundante. Tenemos 6 en la secuencia A-AB y 9 en S-SAN, predominando las de uso figurado:

ABOIER, [...]

ABOIER. Metaphor. significa vocear y levantar el grito, y también hablar con rabia y fuerza. Lat. *Latrare. Clamare*.

Aboier après quelque chose. Figuradam. es dessearla con ansia. Lat. *Anxiè appetere*.

ABRENUCIO, Voz latina que significa renunciar. Se usa vulgarmente para significar la repugnancia que se tiene a una cosa, que desagrada. Lat. *Abrenuntio, Absit*.

ABYSME, v.n. [...]

- ABYSME*, se dice figuradamente en lo moral, de todo aquello que por su grandeza no es fácil a la comprensión humana. *Abysmo*. L. *Pelagus, i*.
- SABOULER*, Voz popular. Echar alguno por tierra, hacerle rodar por juego o por riña. Lat. *Proculcare*.
- SAILLIE*, [...]
- SAILLIE*, Figurad. salida, pensamiento, dicho agudo y no común. Lat. *Ingenii aestus*.
- SAILLIE*, Figurad. enojo, cólera, furia repentina. Lat. *Ingenii impetus*.
- SALIÈRE*, [...]
- SALIÈRE*. Figurad. Hoyos que se forman en las carnes, especialmente en el rostro, quando se emmagrece. Lat. *Cavum, i*.
- SALISSON*, s.f. Voz popular. Fregoncilla, criadica o muchachita sucia, puerca, desaliñada, desaseada. Lat. *Famula fricatrix*.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Cormon incluye informaciones contextuales que “restringen el marco semántico en el que puede o suele aparecer el vocablo en cuestión”²²². Para ello utiliza indicaciones del tipo *hablando de*, *se dice de*, *se dice solamente de*, como vemos en los siguientes artículos²²³:

- ABANDONNÉ, ÉE*, [...]
- ABANDONNÉ*, desespéré. Desahuciado, hablando de un enfermo que abandonan los médicos, y en que no queda ya más esperanza de salud. Lat. *Depositus*.
- ABLUTION*, s.f. El acto de lavar; se dice solamente para significar aquella gota de vino y agua que se toma después de la comunión. Ablución. Lat. *Ablutio, nis*.
- SAINT, TE*, adj. San, Santo, que es exento de pecado: En este sentido no se dice que de las personas divinas. Lat. *Sanctus. Innocens*.

El autor incluye en dos artículos su opinión sobre la unidad léxica que describe, aportando dos juicios (‘muy sabrosa’ y ‘muy conocida’), uno sobre sus propios gustos y otro sobre la realidad que lo rodea, y que realmente no aportan datos esenciales para el reconocimiento de las voces descritas:

- ABRICOT*, s.m. Albaricoque, fruta de hueso, muy sabrosa. Lat. *Armeniacum prunum, vel malum*.
- ABSHYNTE*, s. m. et f. Planta muy conocida. Absynthio o Asenjo. Lat. *Absynthium, i*.

Hay un único asterisco precediendo la entrada * *ABBATIAL*, *ALE*, adj. m. et f. Abadengo, ga. Abacial. Lat. *Abbatialis, e.*, cuya significación no se especifica en el cuadro de abreviaturas inicial.

2.10.3.5. OTRAS EDICIONES

La primera (1769) y segunda ediciones (1776-1775) son prácticamente iguales, tanto en la estructura como en el contenido. Se elimina alguna acepción en la segunda edición, algunas voces que en 1769 llevan un asterisco, en 1776 aparecen con una cruz. En cuanto a la tipografía, el aumento en el tamaño de la letra de la segunda edición es la causa de que no siempre coincidan las columnas. En el apéndice geográfico, la edición de 1776-75 tiene algunos nombres más en la secuencia JOR-IXE (p. 562) y además la

²²² Bosque Muñoz, “Sobre la teoría de la definición lexicográfica”, art. cit., pág. 119.

²²³ Además de los que vamos a copiar a continuación pueden verse también los siguientes: *S’abandonner*, *Sang* (véase más arriba), *Sain*, *Santé*.

secuencia que comienza con las letras J e I es única. Por tanto, se puede decir que el aumento de contenido de una a otra salida es muy limitado y escaso.

En la dirección español-francés las modificaciones se reducen a una variación ortográfica, una equivalencia latina más extensa, un cambio de forma verbal y una alteración en el orden alfabético:

1769: *ABESANA*

1776: *ABEZANA*

1769: *ABACERIA* [...] Lat. *Penus publica rerum maxime vulgarium, quae ad victum spectant.*

1776: *ABACERIA* [...] Lat. *Penus publica rerum maxime vulgarium, quae ad victum spectant. Taberna penuria.*

1769: * R. *Como canta el Abad responde al sacristan, [...] nous disons* en François [...]

1776: * R. *Como canta el Abad responde al sacristan, [...] on dit* en François [...]

1769: *SACAR*, [...]

Sacar à bailar,

Sacar de pañales,

Sacar à bailar, figurément,

1776: *SACAR*, [...]

Sacar de pañales,

Sacar à bailar,

Sacar à bailar, figurément,

En la dirección francés-español, la secuencia S-SAN es idéntica en ambos ejemplares, y no hallamos apenas diferencias en la secuencia A-AB, solamente alguna variación en el orden alfabético debido al cambio de ortografía. Veamos estas escasas variaciones:

1769:

ABATAGE,

ABATANT,

ABATARDI,

ABATARDIR,

S'ABATARDIR,

ABATARDISSEMENT,

ABAT-JOUR,

ABATTEMENT,

1775:

ABATARDI,

ABATARDIR,

S'ABATARDIR

ABATARDISSEMENT,

ABAT-JOUR,

ABATTAGE,

ABATTANT,

ABATTEMENT,

Además, en 1776-75 se añade la forma *ABONNIR*, que en 1769 sólo aparece como verbo reflexivo.

1769:

ABONNI, IE, part. Pass.

S'ABONNIR, v.r. Mejorar, hacerse mejor.

ABORD,

1775:

ABONNIR, v.a. Mejorar, adelantar [...].

ABONNI, IE, part. Pass.

S'ABONNIR, v.r. Mejorar. Hacerse mejor.

ABORD,

No hay variaciones, ni en estructura ni en contenido, entre las ediciones de 1789 y 1791²²⁴. En cambio, sí hay abundantes cambios entre las dos primeras ediciones (1769 y 1776-75) y la dos últimas (3ª, 1789 y 4ª, 1791), por lo que nos vamos a detener en la comparación entre estos dos grupos, comenzando por la dirección español-francés, en la que podemos establecer varios apartados según sean las diferencias entre estos ejemplares:

- Entradas suprimidas en 1789 y 1791 respecto a las ediciones anteriores (1769 y 1776-75):

Son 4 supresiones en la dirección español- francés, AA, AAA, ABATANADO, ABLANDO, ABYECCION y algunas más, concretamente 18, en la dirección francés-español: AARON, ABAISSE, ABAISSER²²⁵, ABAISSEUR, ABASOURDIR, ABATAGE, ABATANT, ABATTURES, ABDIQUÉ, ABÉE, AB HOC, ABOMINER, D'ABONDANT, ABROTONE, ABSTÉME, ABUTER, SALOMON, SAMSON.

- Entradas añadidas en las ediciones 1789 y 1791:

Añade 45 lemas en la dirección español-francés, ABALEAR, ABALLESTRA, ABANAR, ABANDALIZAR, ABANDERÍA, ABANDERIZADOR, ABANILLAZO, ABARRENAR, ABARRER, ABARROTE, ABEDULE, ABEJUNO, ABELLACAR, ABENUZ, ABES, ABETUNAR, ABEURREA, ABIHARES, ABITONES, ABLANDADO, ABLANDATIVO, ABLANDECER, ABLANO, ABLUCIÓN, ABOBAR, ABOLO, ABONDOSO, ABORDAGE, ABORRASCAR, ABORUJARSE, ABOYADO, ABRAHONAR, ABREVIADERO, ABREVIADOS, ABREVIAMIENTO, ABROGILLO, ABSIT, ABSOLUTORIO, ABSTRACTIVO, ABSUELTO, ABUNDANTISIMO, ABURUJAR, ABUSIVO, SALOMA, SALOMAR. Si cotejamos estas mismas voces con el repertorio de Séjournant, constatamos que son las mismas entradas que este autor añade en 1789 respecto a sus anteriores ediciones (1759/1775/1785). Teniendo en cuenta que los dos autores (Cormon y Séjournant) publican en 1789, es difícil averiguar si uno copió al otro; lo más probable, dada la poca diferencia de tiempo que media entre las ediciones de ambos, es que tomaran los datos directamente del diccionario académico; precisamente, si buscamos estas voces en la edición de 1783 (la anterior a las últimas ediciones de Cormon y Séjournant) sí aparecen todas estas entradas excepto una (ABREVIADOS)²²⁶, por lo que se demuestra una vez más que los dos autores franceses utilizaron los vocabularios de la institución española.

En la dirección francés-español sólo hay 3 voces añadidas, ABLE, ABOUGRI, ABOUTE; estos lemas se agrupan en 2 sustantivos y 1 adjetivo, y 2 de ellos llevan marca de ámbito de especialidad:

ABOUGRI ou RABOUGRI, T. de forêts. *Árbol de mal natio.*
 ABOUTE, adj. T. de blason. *Quatro armiños puestos en cruz.*

- Cambios en la ortografía, que a veces conllevan alteraciones en el orden alfabético, como:

²²⁴ Al menos en el primer tomo (español-francés y latín, A-E), que es el que hemos podido cotejar.

²²⁵ La acepción referida a ámbito de especialidad.

²²⁶ Hemos mirado también la edición de 1780 y algunas de estas voces (concretamente *Abanderizador*, *Abanillazo*, *Abarrenar*, *Abarrer*, *Aborrascar* y *Abreviadero*) no aparecen aquí, por lo que sin duda los dos lexicógrafos franceses trabajaron con la edición de 1783, que sí contiene todos los añadidos de estos autores.

1769 y 1775-75: *ABYSMAR, SAINETE, SAINETILLO, SAÍNO, PSALMEAR, PSALMODIA*
 1789 y 1971: *ABISMAR, SAYNETE, SAYNETILLO, SAYNO, SALMEAR, SALMODIA*

1769 y 1775-75: *SAETO, SALSILLA, SALTAREN*
 1789 y 1791: *SAETON, SALSILLAR, SALTAREN*

1769 y 1775-75: *ABBECHER*
 1789 y 1791: *ABECQUER*

- Los cambios en la microestructura son variados: vemos artículos en los que añaden o eliminan marcas (*ABACERÍA, ABALGAR, ABOMINADOR, ABONAR, SABANILLA, SAETERA, ABAISSER, ABATTIS*), acepciones (*ABADESSA, SACALIÑA, ABANDONNER, SABOT*), refranes (*ABEJA*), variantes de la entrada principal (*SAC*) e incluso autoridades (*ABALANZAR, ABALGAR, ABANICO, ABREVIADOS*). No faltan tampoco los artículos cuya microestructura es más extensa en unas u otras salidas (*ABARCA, ABEJERUCO, ABONNEMENT*) o aquéllos cuyas definiciones están redactadas de distinta forma (*ABERNUNCIO, SABIO, SAETERA*). Además, en la dirección francés-español de las ediciones 1789 y 1991, varios artículos llevan, a continuación de la entrada, una definición en lengua de partida (*SABLONNER, SABLON*):

(Dirección Español-Francés)

1769 y 1775-75: *ABACERÍA*, s.f. Boutique où l'on vend en détail de l'huile, du vinaigre, du poisson sec, et autres choses semblables. Ce mot est usité dans toute la vieille Castille. Lat. *Penus publica rerum maxime vulgarium, quae ad victum spectant*.

1789 y 1791: *ABACERÍA*, s.f. Boutique où l'on vend en détail de l'huile, du vinaigre, du poisson sec, et autres choses semblables. Lat. *Penus publica rerum maxime vulgarium, quae ad victum spectant*.

1769 y 1775-75: *ABADESSA*, s.f. Abbessse; titre que l'on donne à plusieurs Supérieures de Communautés religieuses, de même qu'à celles qui possèdent des Abbayes. Lat. *Abatissa, ae*.

* *ABADESSA*, *Assí llaman los muchachos a la última porción que queda encendida de un papel que ponen a quemar, y mientras se va consumiendo dicen: Monjas a acostar, la Madre Abadessa se queda a cerrar*,. Les petits enfants appellent ainsi en Espagne la dernière bluette qui reste dans un morceau de papier allumé, et ils disent, lorsqu'elle est sur le point de s'éteindre: Religieuses, allez vous coucher, la Mère Abbessse est resté ici pour fermer la porte.

1789 y 1791: *ABADESSA*, s.f. Abbessse; titre que l'on donne à plusieurs Supérieures de Communautés religieuses, de même qu'à celles qui possèdent des Abbayes. Lat. *Abatissa, ae*.

1769 y 1775-75: *ABALANZAR*, v. act. Contrebalancer, égaliser avec des poids, mettre en equilibrio. Ce mot est formé de *Balanza*. Covarrubias, qui l'emploie en ce sens, l'emploie aussi au figuré. Mettre en balance, comparer une chose avec une autre. On dit aussi *Balancear*. Lat. *Ponderare*.

[...]

1789 y 1791: *ABALANZAR*, v. act. Contrebalancer, égaliser avec des poids, mettre en equilibrio. Ce mot est formé de *Balanza*. Au figuré. Mettre en balance, comparer une chose avec une autre. On dit aussi *Balancear*. Lat. *Ponderare*.

1769 y 1775-75: *ABALGAR*, s. m. Medicament purgatif, dont parle le serviteur d'Abulcasis, qui

- enseigne la manière de le préparer. Lat. *Medicamen quoddam expurgans*.
1789 y 1791: *ABALGAR*, s.m. Terme ancien; sorte de médicament purgatif. Lat.
- 1769 y 1775-75: *ABANDONAR*, v. act. Abandonner, quitter, délaisser, laisser, renoncer à une chose, soit à cause de son peu de valeur, soit à cause de l'impossibilité où l'on est de la conserver.
1789 y 1791: *ABANDONAR*, Terme pris du français
- 1769 y 1775-75: *ABANICO*, [...]
ABANICOS DE CULPAS, Phrase burlesque dont Quevedo se sert en parlant des sergents, ou Alguazils, et qui signifie proprement espion, rapporteur de ce qui se passe. Lat. *Susurriones, Delatores*.
1789 y 1791: *ABANICO*, [...]
ABANICOS DE CULPAS, Phrase burlesque dont on se sert en parlant des sergents, ou Alguazils, et qui signifie proprement espion, rapporteur de ce qui se passe. Lat. *Susurriones, Delatores*.
- 1769 y 1775-75: *ABARCA*, s.f. Espèce de chaussure faite de peau de sanglier, ou de cuir crud, dont les paysans, sur-tout les montagnards, se servent en Espagne. Lat. *Pero. onis*.
1789 y 1791: *ABARCA*, s.f. Espèce de chaussure fort ancienne dont les paysans se servent en Espagne, principalement les Montagnards.
- 1769 y 1775-75: *ABEJA*, [...]
* Ref. *Abeja, y oveja, y piedra que treveja, y parte en la iglesia, desea a su hijo la vieja*. Ce Proverbe est pour marquer les avantages que procurent les mouches à miel, les troupeaux, les moulins et les dignités Ecclésiastiques.
1789 y 1791: *ABEJA*, [...]
[No trae el refrán]
- 1769 y 1775-75: *ABEJERUCO*, o *ABEJARUCO*, ou *Abejoruco*, ce dernier est le vrai nom. S. m. Oiseau d'un très beau plumage, qui mange les abeilles, et détruit les ruches, il vole en avant et à reculons. Lat. *Merops, opis. Apiastra, ae*. Et Metaph. Il se dit d'un homme hardi, effronté, de mauvais aspect, qui s'introduit par tout sans être connu de personne.
1789 y 1791: *ABEJERUCO*, o *ABEJARUCO*, ou *Abejoruco*, ce dernier est le vrai nom. S.m. Oiseau d'un très beau plumage, qui mange les abeilles, et détruit les ruches, Lat. *Merops, opis. Apiastra, ae*. Et Metaph. Il se dit d'un homme hardi, effronté, de mauvais aspect, qui s'introduit par tout sans être connu de personne.
- 1769 y 1775-75: *ABERNUNCIO*, Mot tiré du latin *Abrenuncio*, qui signifie, je renonce, il est quelquefois interjection, et signifie Dieu m'en garde. L. *Apagè, Absit*. Et d'autrefois substantif. Renoncemet. Lat. *Renunciatio, onis*.
1789 y 1791: *ABRENUNCIO*, Mot tiré du latin, qui s'emploie comme interjection et designe de la haine pour quelque chose.
- 1769 y 1775-75: *ABINICIO*, Dès le commencement. Il signifie en style badin très vieux, très ancien, antique. Lat. *Ab initio, ab origine. Ella entonces levantando el abinicio y ante saecula de la cara, dixo, etc*. Alors découvrant son antique visage, elle dit, etc.
1789 y 1791: *ABINICIO*, Dès le commencement. Il signifie en style badin très vieux, très ancien, antique. Lat. *Ab initio, ab origine*
- 1769 y 1775-75: *ABOMINADOR*, s.m. Celui qui abhorre, qui déteste, qui haut, qui conserve une haine implacable. Lat. *Detestator. Abominator, oris*.
1789 y 1791: *ABOMINADOR*, s.m. Terme peu en usage. Celui qui abhorre, qui déteste, qui haut, qui conserve une haine implacable. Lat. *Detestator. Abominator, oris*.

- 1769 y 1775-75: *ABONAR*, v. a. Approuver, garantir, assurer une chose pour bonne et valable. Lat. *Dare praedes pro aliquo, vel pro aliquâ re spondere*.
- 1789 y 1791: *ABONAR*, v. a. Approuver, garantir, assurer une chose pour bonne et valable. Lat. *Dare praedes pro aliquo, vel pro aliquâ re spondere*. En terme de commerce, passer en compte.
- 1769 y 1775-75: *ABRAZADOR*, s.m. Celui qui embrasse, on appelle ainsi en jargon le Bourreau. Lat. *Carnifex, icis*.
- 1789 y 1791: *ABRAZADOR*, Terme de Mécanique, morceau de bois ou de fer, qui sert pour les machines.
Abrazador, s.m. Celui qui embrasse. Ce terme n'est guère en usage que parmi les Bohémiens, pour désigner le bourreau, parce qu'il les embrasse avant que de les étrangler. Lat. *Carnifex*.
- 1769 y 1775-75. *ABREVIADOS*, Quevedo employe ce mot pour dire des enfants illégitimes, Batards. Lat. *Nothi*.
- 1789 y 1791: *ABREVIADOS*. Terme burlesque. Bâtards. Lat. *Norbi*.
- 1769 y 1775-75: *SABANILLA*, s.f. dim. [...]
SABANILLA, On appelle ainsi dans la Navarre un morceau de batiste dont les femmes se servent pour relever leur coiffure. Dans l'Aragon, c'est un mouchoir blanc.
- 1789 y 1791: *SABANILLA*, s.f. dim. [...]
SABANILLA, On appelle ainsi dans la Navarre un morceau de bariste dont les femmes se servent pour relever leur coiffure.
- 1769 y 1775-75: *SABATINA*, s.f. L'Office divin qu'on dit le samedi lorsqu'il n'y a point de fête ce jour là.
SABATINA, Sabbatine, petite thèse que les écoliers soutiennent le Samedi pour s'exercer.
- 1789 y 1791: *SABATINA*, s.f. Sabbatine, petite thèse que les écoliers soutiennent le Samedi, pour s'exercer seulement. Latin, *Sabatica exercitatio*. Il se dit aussi de l'office divin qu'on récite le samedi, lorsqu'il n'y en a point de propre pour le saint du jour.
- 1769 y 1775-75: *SABIO, A*, [...]
SABIO, BIA, qui se dit des chose matérielles qui enseignent la sagesse ou qui la possèdent.
- 1789 y 1791: *SABIO, BIA* [...]
SABIO, BIA, Judicieux, euse, entendu, ue, intelligent, te, savant, te, docte.
- 1769 y 1775-75: *SACALIÑA*, s.f. Espèce de dard dont on se servoit anciennement. L. *Aclis, idis*.
SACALIÑA, se dit figurément d'un moyen ou prétexte apparent dont on se sert pour tirer d'un homme une chose qu'il n'est pas obligé de donner.
- 1789 y 1791: *SACALIÑA*, Espèce de dard ancien, dont la pointe étoit fait en langue de serpent. Lat. *Teli antiqui genus*. *Sacaliña*, métaph. Signifie aussi Pot-de-vin qu'on tire d'un marché après qu'il est conclu, ou le surplus que l'acheteur demande au vendeur, pour le bon oids ou la bonne mesure.
- 1769 y 1775-75: *SAETERA*, Meurtrière, ouverture d'une muraille, par où l'on peut tirer, sans être aperçu, contre ceux qui attaquent.
- 1789 y 1791: *SAETERA*, s.f. Terme de guerre. Sabarcane, fente ou petite ouverture qu'on fait dans les murs des châteaux de forteresse, pour tirer à couvert sur les ennemis.²²⁷

²²⁷ Además, el artículo *Saber* es mucho más largo en las primeras ediciones, y bajo *Sacar*, las salidas de 1769 y 1776-75 incluyen ejemplos y refranes que no vienen en 1789 y 1791.

(Dirección Francés-Español)

1769 y 1775-75:

ABAISSEER [...]

ABAISSEER. Entre los hortelanos significa cortar un ramo muy junto al tronco. Lat. *Ramum juxta truncum caedere*.

1789 y 1791:

ABAISSEER [...]

Abaisser. T. de jardinage. Couper une branche à un arbre. *Cortar una rama, brazo ó rama, de un árbol.*

1769 y 1776-75:

ABANDONNER, v.a. Abandonar. Lat. *Develinquere*.

ABANDONNER, se dice por ceder, *comme abandonner son droit*, ceder su derecho. Lat. *Cedere*.

ABANDONNER, por desamparar. Lat. *Deserere*.

ABANDONNER. *Laisser, mettre bas*. Dexar. Deponer. Desamparar. Lat. *Linquere. Deponere*.

Ex. Il ne faut pas abandonner les pauvres. No se debe desamparar a los pobres. *Il a abandonné les armes*. Dexó, depuso las armas.

S'ABANDONNER, v.r. Abandonarse, caerse de ánimo. lat. *Animo defici*.

S'ABANDONNER. Significa darse, entregarse; *comme s'abandonner au vice*. entregarse a los vicios. Lat. *Se permittere. Se subicere*.

S'ABANDONNER, se dice también por aventurarse. Lat. *sorti se committere. Aleam mittere*.

S'ABANDONNER. Prostituirse, hablando de la muger de mala vida. Lat. *Se prostituere*.

S'ABANDONNER. Ceder. Rendirse. lat. *Cedere. Vinci*.

Il s'abandonne à la douleur, au chagrin. Cede, rindese al dolor, a los pesares.

1789 y 1791:

ABANDONNER, v.a. Abandonar, dexar, despreciar, renunciar. L. *Delinquere*.

S'abandonner. *Se laisser aller, se laisser entrâner à ses passions*. Abandonarse, avillanarse, envilecerse, prostituirse, dexarse llevar de sus pasiones.

1769 y 1775-75:

ABATTIS, [...]

ABATTIS. Piel, tripas y entrañas de una res muerta, y tambien se dice de los menudillos de las aves. Lat. *Avium, vel pecorum reliquiae*. [1789: En esta acepción, dice "T. de bouchers"]

1789 y 1791:

ABATTIS, [...]

ABATTIS. T. de bouchers. Piel, tripas y entrañas de una res muerta, y tambien se dice de los menudillos de las aves. Lat. *Avium, vel pecorum reliquiae*.

1769 y 1775-75:

ABONNEMENT, s.m. Ajuste, convenio, pacto, que se hace con arrendador publico, por el qual se conviene en pagar cierta cantidad de dinero para la venta de ciertas cosas, durante algún tiempo. Lat. *Juris venditio, vel redemptio, nis*.

1789 y 1791:

ABONNEMENT, s.m. Ajustamiento, convenio, composicion entre partes.

1769 y 1775-75:

SABLONNER, v.a Fregar, limpiar la vaxilla de estaño con la arena blanca.

1789 y 1791:

SABLONNER, v.a *Écurer la vaisselle d'étain avec du sablon*. Fregar, limpiar la vaxilla de estaño con la arena blanca.

1769 y 1775-75:

SABLON, s.m. Especie de arenilla muy blanca y muy menudica, que sirve para fregar la vaxilla de estaño.

1789 y 1791:

SABLON, *sablón*, s.m. *Menu sable blanc*. Especie de arenilla muy blanca y muy menudica, que sirve para fregar la vaxilla de estaño.

1769 y 1776-75:

SABOT, s.m. Colodro, zueco. lat. *Soleae lignae*, *Caloodium*.

SABOT. Casco del pie del caballo. lat. *Ungula,ae*.

SABOT. Trompo, peonza, con que los muchachos juegan. Lat. *Turbo,nis*.

SABOT. Zoquete de madera, con tres o cuatro canales, para torcer las cuerdas. Lat. *Stratum igneum quo torquentur funes*.

1789 y 1791:

SABOT, [...].

Sabot, *T. de cordier*. Zoquete de madera, [...].

1769 y 1776-75:

SAC, [...].

SAC-À-TERRE. Saco lleno de tierra o de lana, que se usa en la guerra para atrincherarse. L. *Saccus*.

CUL-DE-SAC. Calle que no tiene salida. Lat. *Augiportus*.

1789 y 1791:

SAC, [...].

Sac-a terre, *T. de fortification*. Saco lleno de tierra o de lana, [...].

Se puede concluir, a la vista de todas las informaciones hasta ahora suministradas, que las últimas ediciones añaden un buen número de voces en la dirección español-francés, y la microestructura de las primeras salidas, en general, suele ser algo más extensa, con más refranes, ejemplos y acepciones que en 1789 y 1991. También se suprimen las autoridades, y en cuanto a las marcas lexicográficas, se eliminan varias de tipo diatópico pero se añaden otras de tipo diafásico o de ámbito de especialidad.

Respecto a la dirección francés-español los cambios son similares (aunque en menor cantidad) a los que hemos comentado en la parte español-francés (algunos añadidos y ausencias de voces y acepciones, supresión de los refranes y ejemplos en 1789 y 1791 y alteraciones en el orden alfabético), pero en general se observan menos modificaciones, y, sobre todo, una menor cantidad de nuevos lemas.

2.10.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Resulta inevitable cotejar el repertorio que estamos analizando con los de Francisco Sobrino y Pierre de Séjournant; con el primero porque su nombre aparece en el título y es de suponer que Cormon tomara bastantes elementos de él, y con el lexicógrafo francés porque su diccionario es del mismo tipo y estructura y apareció unos años antes que el vocabulario de Cormon. Casi todos los investigadores que han estudiado, en mayor o menor medida, estos repertorios han comentado precisamente la similitud de las tres obras. Para García Bascañana, el diccionario de Cormon “se limita a ampliar el de Sobrino, copiando, al mismo tiempo, sin decirlo, pasajes enteros del diccionario de Séjournant”²²⁸, mientras que otros investigadores centran su atención solamente en Séjournant como fuente directa, y así se expresa Alvar Ezquerria, cuando

²²⁸ “La obra lexicográfica de Nemesio Fernández Cuesta...”, art. cit., pág. 49 y “Contribución al estudio de los diccionarios bilingües francés-español...”, art. cit., pág. 95.

dice que Cormon “sigue muy de cerca el también trilingüe de Séjournant, aparecido diez años antes”²²⁹ o Verdonk que habla de plagio casi total²³⁰. No podemos olvidar el magisterio de las Academias, ya que en el caso de Cormon se puede hablar de influencia directa, y así lo hace Quemada cuando expresa que “les répertoires de Sobrino (1769) et de Cormon (1800), par exemple, se réclamaient des Académies française et espagnole”²³¹.

Con el cotejo que vamos a hacer de todas estas obras trataremos de establecer la fuente (o fuentes) más directa de François Cormon.

COMPARACIÓN CON EL *NUEVO DICCIONARIO* DE FRANCISCO SOBRINO (1760)

En la parte español-francés²³² las diferencias en la nomenclatura son abundantes. Comenzamos por las entradas incluidas en Sobrino y no en Cormon, que son las siguientes²³³: *ABALADA, ABALANÇADOR, ABLADONADA, ABANTAL, ABANTAR, ABARLOAR, ABARRAR, ABATANADOR, ABATIDOR, ABAXADERO ABAXANDO, ABDALA, ABDICADO, ABECHUCHO, ABEJARRON, ABEJONAZO, ABENENCIA, ABENUZ, ABESTIALIZAR, ABETUNADO, ABETUNAR, ABJECTION, ABJECT, ABILANTEZA, ABION, ABISPA, ABISPADO, ABOGACION, ABOGADA, ABOGALLA, ABOLLADOR, ABOLLADURA, ABONDANCIA, ABONDOSAMENTE, ABONDOSO, ABORDADURA, ABORRECER LOS HUEVOS, ABORTAMIENTO, ABOVADO, ABOVAR, ABOVEDADOR, ABREVEDOR, ABRIMIENTO, ABRINGUINADO, ABSTRUSO, ABULADO.*

Las entradas añadidas por Cormon respecto a Sobrino son *ABA, ABABOL, ABACERIA, ABACERO, ABACIAL, ABADES, ABALGAR, ABALLAR, ABALADO, ABANDERADOS, ABANDERIZAR, ABANDERIZADO, ABANDONO, ABANICADO, ABANILLO, ABANINO, ABANO, ABARCON, ABARQUILLAR, ABARQUILLADO, ABARRACARSE, ABARRACADO, ABARRADO, ABASTADAMENTE, ABASTAMIENTO, ABASTANZA, ABASTECEDOR, ABASTECER, ABASTECIDO, ABASTECIMIENTO, ABASTO, ABDOMEN, ABECÉ, ABEJERO, ABELLAR, ABELLERO, ABEÑULAS, ABERENGENADO, ABERNARDARSE, ABERNUNCIO, ABESANA, ABETERNO, ABETO, ABEYA, ABEYERA, ABIGARRAR, ABIGEATO, ABIGEIO, ABIGOTADO, ABINICIO, ABINTESTATO, ABITAQUE, ABIZCOCHADO, ABJURAR, ABLANDANTE, ABLATIVO, ABNEGACION, ABOBAMIENTO, ABOBAS, ABOCAMIENTO, ABOCADO, ABOCARDADO, ABOCHORNAR, ABOCINADO, ABOLLONAR, ABOLSADO, ABOMINADOR, ABONANZA, ABONANZAR, ABONDAMIENTO, ABONDAR, ABONDADO, ABONDO, ABORRECEDERO, ABORRESCENCIA, ABORTON, ABORTONES, ABOTONADOR, ABRA, ABRAÇIJO, ABRASADÍSSIMO, ABRIBONARSE, ABRIBONADO, ABRIDERO, ABROCAR, ABROMARSE, ABROMADO, ABRUMADOR, ABRUMAR, ABSCESSO, ABSCONDER, ABSENCIA, ABSENTARSE, ABSENTE, ABSOLVEDERAS, ABSORVER, ABSTERSIVO, ABSTINENTE, ABSTRACCION* [y otros

²²⁹ “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., pág. 180.

²³⁰ Verdonk, en “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979, comenta a propósito de Cormon que “il usurpe le nom de Sobrino puisque c’est Séjournant qu’il plagie presque complètement” y continúa diciendo que sus únicas aportaciones consisten en añadir los equivalentes latinos en el tomo francés-español.

²³¹ *Les dictionnaires du français moderne...*, op. cit., pág. 219n. Con el nombre de Sobrino (1769), Quemada quiere decir el repertorio de Francisco Cormon, y con el nombre de Cormon (1800) se refiere al de su nieto Barthélemy Cormon, autor de una obra que estudiaremos en su momento, según el orden cronológico que seguimos para este trabajo.

²³² Hemos hecho el cotejo con la secuencia A-AB.

²³³ A estas voces pertenecientes al léxico común, hay que añadir los nombres geográficos que en Cormon aparecen en un apéndice.

compuestos de éste], *ABSURDIDAD*, *ABUNDOSAMENTE*, *ABUNDOSO*, *ABUÑUELAR*, *ABURAR*, *ABUREÑADO*, *ABUSION*, *ABUVADO*.

Resulta un número tan alto de añadidos y de supresiones que no se puede hablar de copia por parte de Cormon, al menos en la nomenclatura.

En cuanto a la microestructura observamos también amplias diferencias entre ambos repertorios. En general, y aunque hay excepciones, los artículos de Cormon suelen ser más largos, puesto que muchas de las definiciones que Sobrino resuelve con un equivalente, en Cormon son más extensas, como vemos, por ejemplo, en los siguientes artículos:

SOBRINO: *Ábaco*, m. Tailloir en Architecture, m.

CORMON: *ÁBACO*, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, tailloir: C'est la partie supérieure, ou le couronnement du chapiteau de la colonne. Lat. *Abacus*, *ci*.

S: *Abad*, m. Abé, m.

C: *ABAD*, s.m. Abbé, titre que l'on donne aux supérieurs de quelques Communautés religieuses, ou Chefs de quelques Églises Collégiales. On donne aussi ce nom à des chefs de Confrairie, et à des laïques qui possèdent des Abbayes sécularisées.

ABAD BENDITO, Abbé beni, qui exerce une juridiction épiscopale. Lat. *Abbas solemniter inauguratus*.

ABAD MITRADO, Abbé mitré, celui qui a droit de porter la mitre et les autres ornements des Evêques. Lat. *Abbas utens mitrâ*.

ABAD COMENDATARIO, Abbé Commendataire.

[...]

S: *Abeja*, f. Abeille f. mouche à miel.

C: *ABEJA*, s.f. Abeille, mouche à miel. On donne aussi ce nom à une constellation qui est près du Pôle Antarctique, composée de quatre étoiles connues, c'est l'une des douze que les anciens n'ont point observées. L. *Apis*. *Apicula*, *ae*.

* Ref. *Abeja*, y *oveja*, y *piedra que treveja*, y *parte en la iglesia, desea a su hijo la vieja*. Ce Proverbe est pour marquer les avantages que procurent les mouches à miel, les troupeaux, les moulins et les dignités Ecclésiastiques.

Hemos visto, no obstante, algún caso contrario, como ocurre bajo el artículo *ABADA*, en el que Sobrino ofrece una extensísima definición, primero en lengua de partida y a continuación en lengua de llegada, ocupando casi una columna entera, mientras que en Cormon no pasa de tres renglones.

Sólo de cuando en cuando hallamos artículos exactamente iguales (1), ya que aunque Cormon redacte a veces definiciones breves con equivalentes, tal como lo suele hacer habitualmente Sobrino, casi siempre hay algo que los diferencia: algún equivalente distinto, algún añadido, alguna corrección, etc. (2):

(1)

S: *Abofetear*, Souffleter, donner des soufflets.

C: *ABOFETEAR*, v.act. Souffleter, donner des soufflets. Lat. *Colaphis caedere*.

(2)

S: *Abahado*, Evaporé, exhalé: il signifie aussi, cuit à l'étuvée, comme entre deux plats, sans que la fumée en sorte.

C: * *ABAHADO*, *DA*, p.p. et adj. m. et f. Echauffé, ée &c. Lat. *Halitu fatus*, *a um*.

S: *Abdicar*, renunciar, Abdiquer, renoncer.

C: *ABDICAR*, v.a. Terme ancien, en usage dans l' Aragon, ôter, révoquer, annuler. Lat. *Aufferre*.

S: *Agobado*, m. Avocat, m.

C: *ABOGADO*, s.m. Avocat, homme savant en Jurisprudence. Lat. *Advocatus. Caufidicus, ci*.

S: *Absoluto, Absolu*.

C: *ABSOLUTO, TA*, adj. m. et f. Absolu, ue, indépendant, te, souverain, ne, despotique, libre. Lat. *Despoticus. Supremo utens arbitrio*.

S: *Abuso*, m. Abus, m.

C: *ABUSO*, s.m. Abus (mauvais usage). Lat. *Abusus, us*.

A menudo encontramos distinta ortografía en determinadas voces, lo que ocurre con mayor asiduidad sobre todo ocurre con las letras *b/v*.

En la parte francés-español²³⁴ las diferencias entre las dos obras disminuyen considerablemente. En cuanto a la nomenclatura, Cormon suprime y añade un número mucho menor de entradas. La voces suprimidas por Cormon respecto a Sobrino en la muestra que hemos seleccionado son solamente tres: *ABLE, ABOIEUR, ABOIS*. Mientras que las voces añadidas por Cormon son: *ABAISSSEUR, ABASOURDIR, ABATAGE, ABATANT, ABAVENT, ABBATIAL, ABBAYE, ABDOMEN, ABÉE, AB HOC, ABINTESTAT, ABOIEMENT, ABOMINER, ABORDABLE, ABORNER, ABOUQUEMENT, ABOUQUER, ABOUTISSEMENT, ABREGEMENT, ABRENUNCIO, ABRIER, ABSIDE, ABSOLUTOIRE, ABSORBANT, ABSTÈME, ABSTERGER, ABSTERSIF, ABSTINENT, ABSTRACT*.

Hay variaciones ortográficas, como ocurre en *Sacristaine / SACRISTINE* y algunos artículos diferentes en la micorestructura, como el siguiente:

Abouchement, m. entrevue, conferencia, f.

ABOUCHEMENT, s.m. Junta de uno con otro en lugar aplazado para hablar. Abocamiento. Lat. *Conventus. Congressio. Allocutio, nis*.

En el análisis de la dirección francés-español de Sobrino comentamos que muchas entradas llevaban su explicación en francés (lengua de partida) a continuación de la entrada, y de nuevo esa explicación (o muy parecida) en lengua de llegada (español); no ocurre así en Cormon, quien incluye directamente la explicación en español²³⁵, como vemos en estos ejemplos:

S: *Abaisse, f. terme de Pâtisier, pâte qui fait le dessous d'une pièce de pâtisserie*, Suelo de un pastel, ô de una empanada, m.

C: *ABAISSSE*, s.f. Massa, entre los pasteleros significa el suelo de un pastel o de una empanada, y también la pasta que le sirve de cubierta. Lat. [...]

S: *Abeille, f. mouche à miel*, Abeja, f.

C: *ABEILLE*, s.f. Abeja, mosca que labra la miel y la cera. Lat. [...]

²³⁴ Hemos hecho el cotejo con la secuencia A-AB.

²³⁵ En las últimas ediciones de Cormon (1789 y 1991) sí aparece esta explicación en lengua de partida en algunos artículos, como *Sablonner* o *Sablon*.

Como conclusión de este primer cotejo podemos afirmar que Cormon consultó y utilizó el repertorio de Sobrino, pero entre ellos hay suficientes divergencias como para pensar que no lo copió literalmente y que sin duda tuvo otros modelos o guías.

COMPARACIÓN EL *NOUVEAU DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇOIS ET LATIN DE SÉJOURNANT* (1759)

La parte español-francés es muy parecida en ambos repertorios²³⁶, y, aunque en la secuencia S-SAB se observan más cambios en el interior de los artículos, siguen siendo bastante similares. Veamos cuáles son las semejanzas y diferencias entre Séjournant y Cormon, comenzando por cambios en el orden alfabético, restablecido por Cormon en alguna ocasión en la que Séjournant lo altera:

Séjournant (1759)	Cormon (1769)
<i>SABÁTICO</i>	<i>SABATARIOS,</i>
<i>SABATINA,</i>	<i>SABÁTICO,</i>
<i>SABATARIOS,</i>	<i>SABATINA,</i>
<i>SABATINO</i>	<i>SABATINO</i>

Las únicas entradas añadidas por Cormon (no suprime ninguna) son **ABAHAR*, **ABAHAR*, **ABAHADO,DA*, marcadas como anticuadas mediante el correspondiente asterisco.

En las dos obras hay un considerable número de artículos que son iguales o con mínimos cambios (por ejemplo, una preposición por otra, algún adjetivo de más, etc.). Estas pequeñas modificaciones ocurren en los artículos de nuestra muestra *ABA*, *ABACIAL*, *ABA*, *ABAD*²³⁷, *ABADENGO*, *ABADES*, *ABADESSA*, *ABALANZARSE*, *ABANDERIZAR*, *ABANDERIZADO,DA*, *ABANDONADO,DA*, *ABANDONO*, *ABANICAR*, *ABANICADO,DA*, *ABANILLO*, *ABANINO*, *ABARATAR*, *ABARATADO,DA*, *ABARCAR*, *ABARCON*, *ABARQUILLADO,DA*, *ABARRAGANAMIENTO*, *ABARRAGANARSE*, *ABARRAGANADO*, *ABARRANCAR*, *ABARRANCARSE*, *ABASTADAMENTE*, *ABASTAMIENTO*, *ABATANADO,DA*, *ABATE*, *ABATEAR*, *ABATIDAMENTE*, *ABATIDISSIMO*, *ABDICAR*, *SABALO*, *SABEO,A*, *SABIONDEZ*, *SABOYANA*

Reproducimos a continuación algunos de estos artículos con el fin de poder observar la mínimas variaciones de las que estamos hablando:

Séjournant	Cormon
<i>ABAD,</i>	<i>ABAD,</i>
<i>ABAD BENDITO,</i>	<i>ABAD BENDITO.</i>
<i>ABAD MITRADO,</i>	<i>ABAD MITRADO.</i>
	<i>ABAD COMENDATARIO.</i>
	<i>ABAD REGULAR.</i>
	<i>ABAD SEGLAR.</i>

²³⁶ Hemos cotejado las secuencias A-ABA y S-SAB, muestra que, a la vista de los resultados, consideramos suficiente para sacar conclusiones sobre la mayor o menor influencia de Séjournant en Cormon.

²³⁷ En *Abad*, *Abadessa* o *Abalanzarse* los dos autores incluyen la misma definición, pero Cormon añade más variantes.

Séj: *ABACIAL*, adjectif d'une terminaison. Abbatial, ale, qui appartient à l'Abbé, comme *mensa Abacial*, manse Abbatiale, *campo Abacial*, champ Abbatial. Lat. *Abbatialis, e*.

Cor: *ABACIAL*, adjectif d'une terminaison. Abbatial, ale, qui appartient à l'Abbé, comme *celda Abacial*, mense Abbatiale, *campo Abacial*, champ Abbatial. Lat. *Abbatialis, e*.

Séj: *ABATEAR*, v.a. Terme ancien et hors d'usage. Voyer *Lavar*.

Cor: *ABATEAR*, v.a Ce mot a vieilli. Voyez *Lavar*.

En otro grupo de artículos observamos cambios más amplios en la microestructura; estas modificaciones, por lo general, consisten en añadidos (de equivalentes, acepciones o comentarios morfológicos o sintácticos) por parte de Cormon, o en supresiones de aspectos muy concretos (alguna marca, algún equivalente) respecto de Séjournant. Los artículos que sufren variaciones en nuestra muestra son *ABACERÍA*, *ABACERO*, *ABACO*, *ABAD*, *ABADA*, *ABADESSA*, *ABADEJO*, *ABALANZAR*, *ABALANZARSE*, *ABALANZADO*, *ABALGAR*, *ABALLAR*, *ABALLADO*, *ABALORIO*, *ABANDERADO*, *ABANDERADOS*, *ABANDONAR*, *ABANDONARSE*, *ABANICO*, *ABANICOS DE CULPAS*²³⁸, *ABANO*, *ABARCA*, *ABARCADO*, *DA*²³⁹, *ABARQUILLAR*, *ABARRADO*, *ABARRANCADO,DA*, *ABARROTAR*, *ABASTANZA*, *ABASTECEDOR*, *ABASTECER*, *ABASTECIDO,DA*, *ABASTECIMIENTO*, *ABASTO*, *ABATIMIENTO*, *ABATIR*, *ABAXAMIENTO*, *ABDICACIÓN*, *ABDOMEN*, *SÁBADO*, *Carne de Sábado*, *SÁBANA*, *SABANDIJA*, *SABANILLA*, *SABAÑÓN*, *SABATARIOS*, *SABÁTICO,CA*, *SABATINA*, *SABATINO,NA*, *SABATISMO*, *SABER*, *SABIAMENTE*, *SABIDO*, *SABINA*, *SABIO,BIA*, *SABIONDO,DA*, *SABLE*, *SABOGA*, *SABOR*, *SABOREAR*, *SABOREARSE*, *SABROSAMENTE*, *SABROSSIMO*, *SABROSO,SA*, *SABUESSO*.

Algunos de estos artículos cotejados en ambos repertorios son los siguientes:

Séj: *ABACERO, RA*, substantif masculin et feminin. Fermier ou particulier qui afferme et s'oblige de pourvoir les *Abacerías* de tout leur nécessaire, de les vendre ou faire vendre au prix du tarif convenu. Lat. Voyez *Abacería*. Lat. *Penuarius, ii, vel Penator, oris*.

Cor: *ABACERO, RA*, substantif masculin et feminin. Fermier ou particulier qui afferme et s'oblige de pourvoir les *Abacerías* de tout leur nécessaire, de les vendre ou faire vendre au prix du tarif convenu. C'est comme qui diroit *Abastecero*, qui vient du verbe *Abastecer*. Lat. Voyez *Abacería*. Lat. *Penuarius, ii, vel Penator, oris*.

Séj: *ABALGAR*, s.m. Terme ancien; sorte de médicament purgatif. Lat. *Medicamen quoddam expurgans*.

Cor: *ABALGAR*, Médicament purgatif, dont parle le serviteur d'Abulcacis, qui enseigne la manière de le préparer. Lat. *Medicamen quoddam expurgans*.

Séj: *SABAÑÓN*, s.m. Engélure, mules aux talons. Lat. *Pernio, nis*.

Comer como un sabañón: Manger comme une engélure. Phrase du style familier, pour dire manger beaucoup. Latin. *Devorare. Deglutire*.

Cor: *SABAÑÓN*, s.m. Engélure. Lat. *Pernio, nis*.

Comer como un sabañón: C'est-à-dire, Manger beaucoup; par allusion à l'engélure, qui picote; et Piquer se dit en Espagnol *Comer*. Lat. *Devorare. Deglutire*.

Séj: *SABATINA*, s.f. Sabbatine, petite these uque les écoliers soutiennent le samedi, pour s'exercer seulement. Lat. *Sabbatica exercitatio, onis*. Il se dit aussi de l'office divin qu'on récite le samedi, lorsqu'il n'u en a point de propre pour le Saint du jour. Lat. *Officium in sabbato*.

²³⁸ Cormon incluye aquí a Quevedo como autoridad.

²³⁹ Aquí Cormon añade un refrán.

Cor: *SABATINA*, s.f. L'office divin qu'on dit le samedi, lorsqu'il n'y a point de fête se jour là..
Lat. *Officium in sabbato*.

SABATINA, Sabbatine, petite these que les écoliers soutiennent le samedi, pour s'exercer. Lat. *Sabbatica exercitatio*.

Séj: *SABIDO*, DA, part. pass. Sçu, ue. Lat. *Scius. Notus, a, um*.

SABIDO. Sçavant, docte, éclairé, intelligent. Lat. *Scius. Doctus. Eruditus, a, um*.

Cor: *SABIDO*, DA, part. pass. Sçu, ue. Lat. *Scius. Notus, a, um*.

SABIDO. Savant, docte, éclairé, intelligent. C'est un hispanisme. Lat. *Scius. Doctus. Eruditus, a, um*.

Séj: *ÁBACO*, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, tailloir. Lat. *Abacus, ci*.

Cor: *ABACO*, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, Tailloir. C'est la partie supérieure, ou le couronnement du chapiteau de la colonne. Lat. *Abacus, ci*.

Séj: *ABARROTAR*, v.a. Garroter, lier fortement, serrer avec le garrot. Lat. *Stringere. Arctius premere*.

Cor: *ABARROTAR*, v.a. Garroter, lier fortement, serrer avec le garrot. Ce mot est fort usité parmi les gens de mer. Lat. *Stringere, Arctius premere*.

Séj: *ABDICACIÓN*, s.f. Abdication, renonciation volontaire. Lat. *Abdicatio, onis*.

Cor: *ABDICACIÓN*, s.f. Abdication, renonciation volontaire. Lat. *Abdicatio, onis*. C'est un terme de Droit que les Espagnols ont emprunté du Latin.

Séj: *SABLE*, s.m. Sabre, cimenterre gros et pesant, coutelas un peu recourbe vers la pointe. Lat. *Acinaces, cis*.

Cor: *SABLE*, s.m. Sabre, cimenterre, gros et pesant coutelas, un peu recourbe vers la pointe, qui a un tranchant fort acéré, et dont le dos est épais. Lat. *Acinaces, cis*.

Séj: *ABADESSA*, s.f. Abbessse; titre que l'on donne à plusieurs Supérieures de Communautés religieuses, de même qu'à celles qui possèdent des Abbayes. Lat. *Abatissa, ae*.

Cor: *ABADESSA*, s.f. Abbessse; titre que l'on donne à plusieurs Supérieures de Communautés religieuses, de même qu'à celles qui possèdent des Abbayes. Lat. *Abatissa, ae*.

* *ABADESSA*, *Assí llaman los muchachos a la última porción que queda encendida de un papel que ponen a quemar, y mientras se va consumiendo dicen: Monjas a acostar, la Madre Abadessa se queda a cerrar*, Les petits enfants appellent ainsi en Espagne la dernière blquette qui reste dans un morceau de papier allumé, et ils disent, lorsqu'elle est sur le point de s'éteindre: Religieuses, allez vous coucher, la Mère Abbessse est resté ici pour fermer la porte.

Séj: *ABASTO*, s.m. Provisson de vivres et d'autres choses nécessaires pour la consommation et l'entretien d'une ville ou village. Lat. *Rei frumentariae, vel aliarum quarumcumque rerum copia, abundantia*.

Cor: *ABASTO*, s.m. Provisson de vivres et d'autres choses nécessaires pour la consommation et l'entretien d'une ville ou village. Lat. *Rei frumentariae, vel aliarum quarumcumque rerum copia, abundantia*. Ce mot v, ient du Verbe *Bastar*.

* *Dar abasto*. Fournir abondamment tout le nécessaire, on employe particulièrement cette façon de parler pour exprimer la fertilité de quelques Provinces. Lat. *Affatim suppeditare*.

* *Tomar el abasto*,

Séj: *SABANILLA*, s.f. dim. Un petit drap de lit; il se dit aussi du mouchoir de cou d'une femme, et d'un essuie-main. Lat. *Parva syndon. Linteolum, i*.

Cor: *SABANILLA*, s.f. dim. Petit drap de lit. Il se prend pour une petite pièce du linge, comme Mouchoir, essuyemain, etc.. Lat. *Parva syndon. Linteolum, i*.

SABANILLA O SÁBANA. Nappe d'autel. Lat. *Altaris linteum tegmen*.

SABANILLA. On appelle ainsi dans la Navarre un morceau de batiste dont les femmes se servent pour relever leur coiffure. Dans l’Aragon, c’est un mouchoir blanc. Lat. *Capitis velum. Linteolum, i.*

Encontramos, por fin, una serie de artículos redactados de forma diferente en ambos diccionarios: *ABADÍA, ABANDONAMIENTO, ABASTAR, ABASTADO, DA, ABATANAR, ABAXO, SABER, SABIDOR, RA, SABIDURÍA, SABIO, BIA* (3ª acep.), *SÁBULO, SABULOSO, SA.*

Séj: *ABANDONAMIENTO*, s.m. Terme peu en usage. Voyez *Abondono*.

Cor: *ABANDONAMIENTO*, s.m. Abandonnement, action par laquelle on abandonne une chose. On dit aussi *Abondono*. Lat. *Derelictio*.

Séj: *ABATANAR*, v.act. Terme ancien. Voyez *Batanar*.

Cor: *ABATANAR*, v.a Fouler les draps, les mettre au foulon ou fouloir pour en détacher la graisse, et les rendre plus serrés. Ce mot est peu usité, l’on dit *Batanar*. Voyez ce mot.

Séj: *SABIDURÍA*, s.f. Sagesse, prudence, jugement, bon sens. Lat. *Sapientia, ae.*

SABIDURÍA. Signifie aussi Science, doctrine, érudition, sçavoir, habilitéé. Lat. *Scientia, ae. Eruditio, nis.*

SABIDURÍA. Signifie encore Connoissance, avis, nouvelle. Lat. *Notitia, ae.*

Sabiduría eterna increada; Sagesse éternelle, et non créée, se dit par antonomase, du Verbe divin. Lat. *Sapientia aeterna*.

Cor: *SABIDURÍA*, s.f. Sagesse, pleine connoissance, sciencie parfaite de touetes choses. Lat. *Sapientia*.

SABIDURÍA. Savoir, science, doctrine, érutition. Lat. *Eruditio. Rerum cognitio. Scientia*.

SABIDURÍA. Avis, connoissance, notice. Lat. *Notitia, ae.*

Sabiduría eterna increada. Sagesse éternelle incrée. On appelle ainsi le Verbe. Lat. *Sapientia aeterna*.

Séj:

SABIO, BIA, s.m. et f. personne sage, prudente, avisée. Lat. *Sapiens*.

SABIO. Le Sage, se dit par excellence de Salomon. Lat. *Sapiens*.

SABIO, BIA, adj. Judicieux, euse, entendu, ue, intelligent, te, sçavant, te, docte. Lat. *Sapiens. Prudens*.

Cor:

SABIO, BIA, s. m. et f. Sage, prudent, te; avisé, ée. Lat. *Sapiens*.

SABIO. sage. Quand on cite absolument, le Sage, on entend parler de Salomon. Lat. *Sapiens*.

SABIO, BIA, adj. m. et f. qui se dit des choses matérielles qui enseignent la sagesse ou qui la possèdent. Lat. *Ad sapientiam pertinens*.

Séj: *SABULO*, s.m. Sable ou Sablon. Lat. *Sabulum, i. Arena, ae.*

Cor: *SABULO*, s.m. Sable gros et pesant. Lat. *Sabulum, i.*

Hemos ido comprobando cómo Cormon toma como guía la obra de Séjournant (en mayor medida que la obra de Sobrino), pero aunque hay artículos iguales en ambos, Cormon no hace habitualmente una copia literal, sino que, a la vista de los ejemplos y datos que hemos ido aportando, cabría pensar más bien en un seguimiento sistemático, no literal, de Séjournant por parte de Cormon, vertiendo unas veces artículos exactamente iguales y otras veces adaptando las informaciones de Séjournant²⁴⁰. Pero la

²⁴⁰ A estas mismas conclusiones llega Alvar Ezquerro (“Antiguos diccionarios plurilingües del español”, art. cit., pág. 11) cuando expone que Cormon “copia literalmente al de Séjournant en algunos lugares, eliminado parte de las amplias explicaciones de éste, y añadiendo algunos elementos nuevos tanto en el interior de los artículos, como en la nomenclatura”.

realidad es que Cormon también tuvo muy presente el *Diccionario de Autoridades*, y si cotejamos los artículos que difieren entre los dos lexicógrafos franceses con los de *Autoridades*, comprobamos que la práctica totalidad de ellos están, efectivamente, tomados del repertorio académico²⁴¹. Para corroborar esta afirmación vamos a incluir a continuación las dos primeras páginas de la letra S de los tres repertorios, puesto que creemos que es la mejor y más gráfica forma de comprobar estas afirmaciones.

²⁴¹ Obsérvese, por ejemplo, que los refranes incluidos en el *Diccionario de Autoridades* aparecen también en Cormon, pero no en Séjournant.

En la parte francés-español observamos que en la secuencia A-AB parece más difícil encontrar un modelo al que Cormon haya seguido sistemáticamente, ya que en la comparación de las dos o tres primeras páginas de Cormon con la obra de Séjournant y con el repertorio académico francés (en su segunda edición de 1762), comprobamos que apenas hay ningún artículo que sea igual en los tres diccionarios, y los cambios en el interior de los artículos son tantos que, aunque es prácticamente seguro que los manejó y que tomó informaciones de ellos, se puede afirmar que Cormon actuó aquí más libremente, puesto que su microestructura no se ciñe particularmente a la de ninguno de los dos vocabularios citados. Sin embargo, según vamos avanzando en la comparación, aproximadamente a partir de la secuencia A-ABR, se observa cada vez más parecido con el repertorio de Séjournant, hasta llegar a la secuencia S-SAN, en la que nos encontramos con dos diccionarios prácticamente iguales, con la excepción de que Cormon elimina las abundantes explicaciones en lengua de partida que ofrece Séjournant²⁴².

Insertamos al final de este estudio dos páginas de cada uno de estos repertorios, una de ellas perteneciente a la secuencia A-AB y otra a la secuencia S-SAN, que ayudan a justificar nuestras afirmaciones.

2.10.3.7. CONCLUSIÓN

El *Sobrino aumentado o Nuevo diccionario...* de François Cormon va a ser uno de los más conocidos, tanto en su época como posteriormente, aunque para la historia de la lexicografía casi siempre ha quedado como continuación del *Nuevo diccionario* de Francisco Sobrino (análisis 2.3.). Esta opinión ha sido debida, lógicamente, al título elegido por el autor francés; pero si bien esa obra le sirvió de inspiración y, sobre todo, utilizó el nombre de Sobrino para aprovecharse de su éxito, sus fuentes a la hora de redactar su diccionario son más amplias. Es un repertorio que sigue muy de cerca la línea del diccionario Séjournant (análisis 2.8.), obra que sin duda fue su modelo principal, junto con los diccionarios académicos.

La obra de Cormon posee, dado el gran parecido que tiene con sus fuentes, las mismas características que el *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin* de Séjournant (1759), resumidas en una abundante macroestructura, una gran cantidad de informaciones en la microestructura, y ausencia de regularidad a la hora de distribuir las marcas, las unidades pluriverbales, etc.

²⁴² Verdonk, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979, señala que la única aportación de Cormon respecto a Séjournant en el volumen francés-español consiste en la inclusión de equivalentes latinos, afirmación que corrobora nuestra investigación. Y si Verdonk no comenta nada acerca de las diferencias constatadas por nosotros al inicio de estos repertorios, se debe, seguramente, a que la muestra utilizada por este investigador -no especifica cuál ha sido- no incluía el inicio de la letra A.

P. Terreros, los que vivimos ahora creemos, porque lo estamos viendo, que el Diccionario es fruto de su laboriosidad, y constancia; pero los venideros difícilmente podrán persuadirse, sino que es trabajo de una Academia entera.

(Conde de Torrepalma)²⁴³

2.11. ESTEBAN DE TERREROS Y PANDO, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina y castellana. Los tres alfabetos francés, latino e italiano con las voces de ciencias y artes que les corresponden en la lengua castellana.* 4 vols., Madrid, Viuda de Ibarra [el 4º vol., Benito Cano], in fol., vol. I, II, III: 1786; vol. IV: **1793**, XIV, 260, 394, 334 págs. 36 cms.

2.11.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1793, t. IV, Madrid, Benito Cano

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. VIII, nº 308: Madrid, Viuda de Ibarra, 1786-1793, 4vols. (El último, por Benito Cano). Ded. al conde de Floridablanca por Francisco Meseguer Arrufat y Miguel de Manuel Rodríguez, encargados de la edición. Pról. del autor. Texto. Monumento de la lexicografía española que complementa al de la Academia Española. Madrid. Nacional, U-4009-12. – Barcelona. Biblioteca de Catalunya, R (4) F.24-27. – Madrid. Complutense, F. de Letras, 26786. – La Laguna. Universitaria, 5753. – San Sebastián. Municipal, III-19-1. – Madrid. Central de Marina. – Madrid. Academia Española. -- Madrid. F. de Veterinaria, R-314. – Almería. Municipal, 2-1-2687. – Santander. Menéndez Pelayo, 22/25. – Santiago. Universitaria. -- Sevilla Universitaria: 149-115. -- Valencia, Sociedad Económica, 2634. – Oviedo. Instituto Feijoo. – Sevilla. Sociedad Económica. 37-26/29. – Madrid. Academia Española, 12-I-1/3
- Aguilar Piñal, t. VIII, nº 309: Edición facsímil, presentación de Manuel Alvar Ezquerro, Madrid, Arco Libros, 1987.
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 10807: *Los tres alfabetos...*, Madrid, Benito Cano, MDCCXCIII – XIV + 260 + 394 + 334pág. – Fol.- Pta.
- *Catálogo de obras impresas en los siglos XVIII al XVIII de la Biblioteca Central de la Universidad de Deusto*, pp. 527, 860.0-3: Tomo IV, Los cuatro alfabetos...
- *Catálogo R.A.C.E.*, 1991, nº 688: Sign. 950-952, 4vol. 2º, 36cm. Brunet V, col. 727. Palau 330666. Vol. 4º publicado en la Imprenta de D. Benito Cano. Falta vol. 1. Pasta
- Fabbri, nº 1832 y 375: Madrid, 1785-93, 4v. S → French, Italian, Latin equivalences
- Hidalgo, 1867, II, pág. 270: Los tres tomos primeros tienen la correspondencia de nuestra lengua a los tres idiomas, y el 4º la de estos tres al nuestro, de manera que en los citados tomos se comprenden otros tantos diccionarios. En la p. 279 dice: [...] el cuarto [tomo] dispuesto por D. Miguel de Manuel y Rodríguez, bibliotecario que fue de los reales

²⁴³ Palabras dirigidas a Terreros por el Conde de Torrepalma, entresacadas de las “Memorias para la vida y escritos del P. Esteban de Terreros” (pág. XI) que encabezan el volumen IV de su *Diccionario*.

- estudios de esta corte, contiene los tres alfabetos francés, latino e italiano, con las voces que le corresponden en castellano.
- Niederehe, 1988, pág. 47: *Dicc. cast.*, Madrid, Viuda de Ibarra, 1768-93
 - NUC, t. 587, pág. 309, nº 0107566: *Dicc. cast.* Madrid, Viuda de Ibarra, 1786-93, 4v. 35cm. Vol. 4 has title: *Los tres alfabetos...* Madrid, B. Cano, 1793. Bibliotecas: DLC: PC4620.T4, InU, NN, CU, MH, TNJ, OO, OU, MiU, NcU
 - Palau, nº 330666: 4vols. fol. 19h 710p.=734p=857p=6h 260 + 394p. + 334p. El volumen IV contiene las correspondencias de estos tres [idiomas] al castellano, con el título de *Los tres alfabetos...*²⁴⁴
 - Quemada, pág. 592: *Diccionario castellano-fr.-lat.-italiano*, Madrid, 3vol, Fol.
 - Serís, nº 12565: [Fue ed. por Francisco Meseguer y Arrufat y Miguel de Manuel y Rodríguez. El autor “nació en 1707 en Trucios, Vizcaya. Empezó a escribir su dicc. antes de 1750 y lo concluyó en 1765. Siendo jesuita, fue expulsado en 1767, cuando estaba la impresión a mitad del tomo II; falleció en 1782 y su dicc. se publicó póstumo, con algunos agregados a su original primitivo de 1765”. J. Corominas, *Dicc. I*, bibl.]
 - Viñaza, t. III, nº 1367: t. IV, *Los tres alfabetos...* Madrid, 1793. Impr. de D. Benito Caro. Con licencia. Portada, 6hs. prels. + 260pp. del Alf. Ital. + 394 del Alf. Fr. + 334 del Alf. Ital.

BIBLIOTECAS:

- ** Almería, BM, 2-1-2687
- ** Barcelona, BC, R (4) F.24-27
- ** Bilbao, BU, 806.0-3: Madrid, Benito Cano
- Granada, BU, B-72- 12 a 16 [pero falta, precisamente, el vol. 4º]
- Madrid, A, R 89-92
- Madrid, BCA, 7164-65
- ** Madrid, BFV, R-314
- Madrid, BHMV, 26786 [se conserva en muy mal estado]
- Madrid, BHMV, 11337
- Madrid, BN, 6-i 5159
- Madrid, BN, U-4009-12
- Madrid, CSICF, CER LXXII / 10-1, CER VII / 183-1 y RES CVI / 347
- Madrid, CSICHi, S.L. / Dic. lenguas E-15 y HC G. 2437-I

²⁴⁴ En el número 37572 de Palau aparece una obra con el mismo título, publicado en las mismas fechas (incluido el tomo IV de los *Alfabetos*), pero como si fuera otra obra distinta, redactada por el padre Burriel. Seguramente se debe a alguna confusión, surgida sin duda de la colaboración que hubo entre Terreros y Burriel; este último ayudó a Terreros aportándole algunos datos, informaciones y láminas para el diccionario, y sobre todo para otra de sus obras, la *Paleografía española* (sobre la naturaleza de estas aportaciones puede verse la página IX de las citadas “Memorias para la vida y escritos...”). El propio Palau reclama la autoría de Terreros para este escrito en detrimento de Burriel: “Se ha disputado la paternidad de esta obra al P. Terreros, atribuyéndola algunos al P. Burriel, en realidad el P. Burriel suministró al autor algunas láminas (por cierto las mejores) y tal vez alguna noticia. La composición, organización y redacción del libro son del que le dio su nombre” (Palau, nº 330662). Los jesuitas de Trévoux (según se cuenta en las “Memorias...”, pág. IX) se encuentran precisamente entre quienes adjudicaban la autoría a Burriel. Niederehe (“Les dictionnaires bilingües...”, art. cit., págs. 40-41) habla de la extraña coincidencia de fechas y título del diccionario de Terreros con el de Burriel; seguramente este investigador ha tomado esa idea de los datos que aportaba Palau, y no porque haya manejado algún ejemplar de la supuesta obra de Burriel.

- Madrid, CSICBHu, SEC 14-NUM. 184-187 y P P / F ESP/TER.DIC
- Madrid, PR, VIII/3219-20-21-22, 4vol. fol
- Madrid, RAE: D O-11-1 a 4, 4vol., 36cm., pasta
- Madrid, RAE: S. Com. (Cámara fuerte) O-6 a 9: 4vol. 36cm. Fol. Pta
- Madrid, RAH, 1-727-730
- Madrid, RAH, 5-3-4 736-739: 4vols. 36,5cms.
- Madrid, RASF, A-443-446
- ** Oviedo, IF
- ** Santa Cruz de Tenerife, BULL, 5753
- ** Santander, BMP, 22/25
- ** Santiago, BU
- Sevilla, BC, 23-5-5/8
- Sevilla, BU, 149-115 y 3/1 /16-19;
- ** Sevilla, RSAP, 37-26/29
- ** San Sebastián, BM, III-19-1
- Toledo, BCLM, 4-3387: Madrid, Benito Cano, XIV, 260, 394, 334 pp., Fol
- Toledo, BCLM, 4-15094: Madrid, Benito Cano, XIV, 260, 394, 334 pp., Fol
- ** Valencia, BSAP, nº 2634, 1786-93, 4 vol., 36cm., piel.

- Londres, BLL, 629.m.11-14²⁴⁵
- Nueva York, HS, *PC 4620 T32
- Nueva York, PL, RGI+ (desaparecido).
- París, BS, LPéé 12 (1-4) in-fol
- Washington, LC, PC4620 T4.

BIBLIOGRAFÍA:

- Alonso, M. (1987:LX)²⁴⁶
- Alvar Ezquerro (1987a)
- Alvar Ezquerro (1992a: 20, 22)
- Alvar Ezquerro (1995b:190-191, 194)
- Alvar Ezquerro (1998a:64)
- Álvarez de Miranda (1992a:59, 692)
- Álvarez de Miranda (1992b)
- Amunátegui Reyes (1925, I:113-135)
- Anglada Arboix-Bargalló Escrivá (1997-98:39)
- Anglada Arboix (1997-98:31-32, 39)
- Arce (1988:9, 15)
- Ayala Castro (1992:149)
- Azorín Fernández (1996-97:112, 120)
- Azorín Fernández (2001:201-227)
- Azorín Fernández-Baquero Mesa (1992:963, 967, 970)
- Baquero Mesa (1993)

²⁴⁵ Hay otro ejemplar catalogado, con la signatura R.B.31.c.242, al que le falta precisamente el cuarto volumen; esto mismo sucede en la Bibliothèque Nationale de París al ejemplar que lleva la signatura X-626/627/628.

²⁴⁶ La obra de Terreros es una de las que utilizó Martín Alonso para componer su propio repertorio. Aparece por ejemplo en los artículos *Abab*, *Abanación*.

- Brevia Claramonte (*Pról.* a Lázaro Carreter, 1985:11)
- Bruña Cuevas (1999:103, 109)
- Bueno Morales (1995:412)
- Bueno Morales (1996:151)
- Carvajal et al. (1988, XI (1), 219-232)
- Clément (1993:49)
- Corominas y Pascual (1980, t. I:LXIII)
- Fernández Díaz (1987b:528)
- Garriga Escribano (1996-97:64-65,80)
- von Gemmingen (2001:216, 242)
- Guerrero Ramos (1992)
- Guerrero Ramos (1999:19)
- Gili Gaya (1963:15-16)
- Gómez de Enterría (1999:149-152)
- Jiménez Ríos (1996)
- Lázaro Carreter (1949:278-279)
- Lépinette (1995:52)
- Malkiel (1958-59:393)
- Malkiel (1958-59:387-388)
- Nederehe (1987:24)
- Nederehe (1988:40-41)
- P. de Ramón (1885:*Pról.* XXII-XXIV)
- Pérez Goyena (1931:5-19 y 124-135)
- Roig (1995:76)
- Ruiz Lasala (1968:179)
- San Vicente Santiago (1996:598-601, 637, 640, 642)
- Sarrailh (1957:457)
- Seco (1983:167)
- Seco (1985:159-160)
- Seco (1987, *Pról.*: 9)
- Seco (1988:129, 135 y 137)
- Sempere y Guarinos (1785-89, t. V:5-7, VI:48-53)
- Uriarte (1906, III:376b)
- Velázquez de la Cadena (1860, *Préf.*: IV)

OBSERVACIONES:

Un dato fundamental para el estudio de esta obra tiene que ver con la fecha de redacción y publicación de la misma, ya que vio la luz entre 1786 y 1793, pero no fue por esos años cuando se terminó de redactar, sino mucho antes, en 1765. Ese año fue cuando comenzó la impresión de los dos primeros tomos de la obra, sobre la que Terreros había estado trabajando durante veinte años; la redacción debe situarse, pues, entre 1745 y 1765. Es importante tener en cuenta esta información, sobre todo para buscar posibles fuentes, porque significa que solamente pudo utilizar como guía el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) y no la posterior edición inacabada de éste (1^{er} tomo, y único, 1770) ni la primera edición sin autoridades de 1780²⁴⁷.

²⁴⁷ Véase a este respecto Alvar Ezquerro, "Presentación" al *Diccionario castellano* de Terreros", *op. cit.*, págs. 252-253, y Álvarez de Miranda, "En torno al *Diccionario* de Terreros", art. cit., págs. 560, 563-565.

2.11.2. AUTOR(ES)

El jesuita Esteban de Terreros y Pando²⁴⁸ (1707-1782) nació en Trucios (Vizcaya). Pronto se trasladó a Madrid y allí ingresó en la Compañía de Jesús. Durante cuatro años fue profesor de Gramática, Matemáticas y Política en el Real Seminario de Nobles, y desde 1755 hasta 1767 enseñó Retórica y ocupó la cátedra de Matemáticas en el Colegio Imperial. En abril de 1767 fue expulsado de España junto al resto de los jesuitas. Desde ese momento hasta su muerte, ocurrida en 1782, vivió en Forlì (Italia).

Además del *Diccionario*, tradujo los 16 volúmenes de la obra de Noel Pluche, *Espectáculo de la naturaleza* (1754-55), y ya en su exilio italiano publicó, bajo el seudónimo de Esteban Rosterre, unas *Reglas acerca de la lengua toscana* (1771), que contienen una gramática italiana y un vocabulario familiar temático con el español y el italiano²⁴⁹.

Cuando el padre Terreros fue expulsado de España dejó aquí cuanto tenía redactado de su repertorio²⁵⁰, esto es, las papeletas ordenadas y numeradas, una copia íntegra de todas ellas (que fue la que se presentó para pedir la Aprobación, concedida en enero de 1765), la parte que ya estaba impresa (hasta la mitad del segundo tomo) y el prólogo original escrito por Terreros. Todo esto quedó en el olvido durante veinte años en la Biblioteca de los Reales Estudios de Madrid, hasta que dos bibliotecarios de esta institución, Francisco de Meseguer y Arrufat y Miguel de Manuel y Rodríguez encontraron ese legado y continuaron con la labor inacabada, gracias al interés que en ello puso el Conde de Floridablanca. Entre 1786 y 1788 se publicaron los tres primeros tomos.

Pero si el trabajo del diccionario general estaba prácticamente terminado, no ocurrió lo mismo con los materiales del cuarto tomo, ya que sólo se encontró “una porción de cédulas, en que se echan de menos los artículos de una letra entera, y algunos de otras”²⁵¹. Los dos bibliotecarios decidieron suplir lo que faltaba siguiendo las ideas del autor “para que no carezca el Público de esta parte, aunque no es la principal, ni la más importante de la obra”²⁵². La labor que se realizó para lograr la impresión fue mucho más intensa que la requerida para el repertorio principal. Este trabajo fue elaborado por uno solo de los bibliotecarios, Miguel de Manuel y Rodríguez, puesto que Meseguer y Arrufat

²⁴⁸ Al comienzo del t. IV del *Diccionario* hay unas “Memorias para la vida y escritos del P. Esteban de Terreros” que constituyen la mayor fuente de datos sobre su vida. En ellas se han basado principalmente los estudiosos de su vida y obra.

²⁴⁹ Escribió también una de las “Aprobaciones” que van al frente de la gramática francesa de Pablo Francisco Rousseau, titulada *Rudimentos de la Lengua Francesa, [...]* (1754); en este preliminar comenta Terreros la universalidad del idioma francés, considerándolo necesario para “abrirnos las puertas para casi todas las Ciencias, Artes, y buen gusto”. Véase Bruña Cuevas, “L’universalité de la langue française...”, art. cit., pág. 45. Encontramos una lista exhaustiva de las obras manuscritas que dejó Terreros en el artículo de Amunátegui, “Terreros y sus opiniones ortográficas”, en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, I, 1925, págs. 113-135, especialmente págs. 123-124. En esta lista aparece catalogado un *Diccionario de quatro Lenguas, Española, Francesa, Latina e Italiana...* obra que, según el citado investigador, sería diferente del repertorio que todos conocemos; si bien no parece ser así.

²⁵⁰ Véase la “Dedicatoria al Exmo. Señor Conde de Floridablanca”, encabezando el primer tomo, y también Amunátegui “Terreros y sus opiniones ortográficas”, art. cit., págs. 124-125; Alvar Ezquerro, “Presentación al *Diccionario castellano* de Terreros”, *op. cit.*, págs. 252-253; Álvarez de Miranda, “En torno al *Diccionario* de Terreros”, art. cit., págs. 560-562, y Azorín, *Los diccionarios del español...*, *op. cit.*, págs. 203-205.

²⁵¹ “Dedicatoria al Exmo. Conde de Floridablanca”, t. I, pág. III.

²⁵² *Ibidem*.

había muerto en 1788²⁵³. Se puede afirmar, por tanto, que Terreros comparte con de Manuel la autoría de este cuarto tomo.

2.11.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

2.11.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

El diccionario de Terreros conoció el éxito prácticamente desde el momento de su aparición, como lo atestigua la gran cantidad de obras lexicográficas (tanto monolingües como plurilingües, tanto generales como de especialidad) que lo tuvieron como modelo, la mayoría de las veces junto al repertorio académico, como lo muestra, por ejemplo, el testimonio que encontramos en el “Prólogo” de un conocido diccionario inglés-español del siglo XIX, cuyo autor fue Mariano Velázquez de la Cadena: “In preparing the present work, besides the Dictionaries of BARETTI, NEUMAN, CONNELLY, and particularly that of Dr. DON MATEO SEOANE, the editor has consulted the last edition of the *Diccionario de la Academia Española*, as well as the Dictionaries of SALVÁ and TERREROS; [...]”²⁵⁴. Precisamente, el citado Mateo Seoane, en el preliminar que encabeza su revisión del repertorio de Neuman y Baretti, alaba la tarea de nuestro jesuita cuando dice “Terreros que se conoce había estudiado cuidadosamente el lenguaje de Castilla, ha insertado un sin número de voces que apenas habrá castellano que no conozca al momento como usadas, pero que la Academia, o no ha admitido en su diccionario, o las ha señalado por anticuadas”²⁵⁵. Los repertorios de especialidad tampoco fueron ajenos al quehacer de Terreros, y concretamente en un diccionario marítimo de la primera mitad del XIX comprobamos la influencia que tuvo y la aprobación general que mereció su trabajo cuando leemos “Aunque el P. esteban de Terreros [...] no se propuso escribir particular y exclusivamente un Diccionario de Marina, sino comprender las voces de esta profesión en su *Diccionario castellano de ciencias y artes*, merece no obstante nuestra consideración, ya por el conato que puso en reunir y acopiar las de este *lenguage, que es como de una nación totalmente extrangera*, ya por el influjo que ha tenido su autoridad para algunos escritores que le han seguido sin examen ni discernimiento”²⁵⁶.

Es importante aclarar, pensando en el objetivo del trabajo que estamos ofreciendo, que los tres primeros tomos del repertorio de Terreros están formados por un diccionario monolingüe con las correspondencias en latín, francés e italiano²⁵⁷, y por tanto no cabe entre los límites de este estudio, porque sería introducirnos en el terreno de la lexicografía monolingüe.

Distinto es lo que ocurre con el cuarto tomo, compuesto por tres diccionarios bilingües (francés-español, latín-español e italiano-español), ideados por Terreros como

²⁵³ “[...] el cuarto y último es trabajo ya privativo y peculiar del segundo de aquellos Bibliotecarios, que, habiendo fallecido su compañero por el Septiembre de aquel año de 88, no ha querido dexar incompleta la obra” (“Memorias para la vida y escritos del P. Esteban de Terreros”, pág. XI). Álvarez de Miranda (“En torno al *Diccionario* de Terreros”, art. cit., págs. 561-562) argumenta que al hablar del “segundo de aquellos bibliotecarios” debe referirse sin duda al orden con el que aparecieron sus nombres en la dedicatoria de 1786.

²⁵⁴ 1860, Préf. pág. iv. Aunque la edición que manejamos apareció en 1860, el prólogo tiene fecha de 1852, año en que se imprimió por vez primera este repertorio.

²⁵⁵ 1850, 9ª ed. Préf. pág. vii.

²⁵⁶ *Diccionario Marítimo Español* (1831), sin nombre de autor, Pról. pág. xx.

²⁵⁷ Remitimos a los argumentos que ofrecimos al estudiar la obra de Séjournant (con el número 2.8. de nuestro catálogo) sobre los “falsos trilingües”.

apéndices del primero con el objetivo de hacer su obra universal²⁵⁸. Estos tres repertorios tienen por entradas “las voces que ya en los tres tomos del cuerpo del diccionario figuraban como correspondencias de las españolas”²⁵⁹. Por tanto, el estudio que vamos a hacer a continuación se limita a este cuarto tomo y dentro de él, al alfabeto francés-español.

Muchos han sido los investigadores que se han acercado a la figura y obra de Terreros²⁶⁰, aunque esos estudios se refieren bien a generalidades de la obra, bien a informaciones concretas del diccionario general monolingüe (los tres primeros tomos); no se ha hecho, que sepamos, un análisis pormenorizado de los tres alfabetos bilingües. Por los argumentos que acabamos de ofrecer en el párrafo anterior sólo nos vamos a referir aquí a los aspectos de la obra de Terreros más relacionados con el alfabeto francés-español objeto de nuestro estudio. Hay un facsímil de la obra completa, con una extensa “Presentación” de Manuel Alvar Ezquerra, a la que remitimos para ampliar los datos (y para conocer otros muchos) que solamente vamos a esbozar a continuación; puede completarse además con los artículos de Miguel Amunátegui, “Terreros y sus opiniones ortográficas” y de Pedro Álvarez de Miranda, “En torno al *Diccionario* de Terreros”, que aportan igualmente perspectivas e informaciones interesantes²⁶¹.

La estructura del tomo IV es la siguiente:

Portada; Advertencia (III-IV); Memorias para la vida y escritos del P. Esteban de Terreros (V-XIV); Alfabeto latín-español (1-260); Alfabeto francés-español (1-394) Alfabeto italiano-español (1-334)

2.11.4. PRELIMINARES

En este apartado tenemos que incluir la “Advertencia” al cuarto tomo, pero también algunos aspectos relevantes para nuestro estudio entresacados del “Prólogo” con que se inicia el primer tomo y de las “Memorias para la vida y escritos del P. Esteban de Terreros” que precede a los cuatro alfabetos.

De la “Advertencia” que encabeza el cuarto tomo, escrita por quien hizo la edición de este volumen²⁶², podemos destacar algunos aspectos referentes al método utilizado en su composición, y es que estos tres alfabetos comprenden las voces que ya aparecían como equivalencias (al final de cada artículo) de la nomenclatura de los tres primeros tomos, pero esta vez en francés, latín e italiano, acompañadas “de todas, o el mayor número de las sinónimas, y de varia significación, que la corresponden en castellano”²⁶³. La utilidad de esos repertorios se pretendía que fuera principalmente para aquellos estudiosos españoles interesados en comprender los libros técnicos en alguna de esas tres lenguas²⁶⁴. No hay en el

²⁵⁸ Alvar Ezquerra, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., págs. 190-191, 194.

²⁵⁹ Álvarez de Miranda, “En torno al *Diccionario* de Terreros”, art. cit., pág. 561.

²⁶⁰ Véase el apartado “Bibliografía” de este autor en nuestro Catálogo lexicográfico.

²⁶¹ Por supuesto, se pueden conocer distintos aspectos pormenorizados (ortografía, fuentes, etc.) en el resto de trabajos incluidos en la bibliografía de este autor en nuestro citado Catálogo.

²⁶² No están firmadas, aunque por los argumentos esgrimidos anteriormente se deduce que fue el bibliotecario Miguel de Manuel.

²⁶³ Advert. t. IV, pág. III.

²⁶⁴ En el “Prólogo” que encabeza el t. I, pág. VI, no habla solamente de estudiosos españoles, sino también de los extranjeros que conozcan cualquiera de los cuatro idiomas incluidos.

interior de estos tres diccionarios bilingües explicaciones prolijas²⁶⁵, pues para ello pueden consultarse los tres primeros tomos de la obra, a los que remite el autor si el usuario no entiende totalmente el significado de las correspondencias²⁶⁶. Las equivalencias francesas, latinas e italianas están tomadas de los mejores diccionarios de esos idiomas y del uso común, “combinando unos con otros multitud de veces para poder sacar una correspondencia perfecta”²⁶⁷.

El diccionario de Terreros “es un diccionario general de la lengua enriquecido con cuantos términos específicos de las artes, ciencias y técnicas pudo allegar el autor”²⁶⁸. La determinación principal que impulsó al jesuita a redactar su repertorio fueron las dificultades que encontró al traducir la obra de Pluche: por más que buscaba en diferentes diccionarios de especialidad, no conseguía encontrar todas las voces que necesitaba, considerando, además, la multitud de artes, oficios y técnicas que se trataban en esta obra²⁶⁹, y a esto se unió la paralización del proyecto de la Academia de ofrecer un repertorio con las voces técnicas y científicas²⁷⁰.

En el concepto de todo buen Patricio nos era poco recomendable la traducción del *Espectáculo de la Naturaleza* por sola la circunstancia de haber dado motivo, y ocasión a que pensase su Autor en producir el Diccionario castellano... Al tiempo de la traducción hallóse Terreros con más de quatro mil voces de esta clase que no se encontraban en nuestros Vocabularios impresos, y esto le hizo concebir la idea de reunir las, y aumentarlas con la extensión posible. Al cabo de algunas diligencias fueron tantas las voces que iba notando nunca impresas; tantas las que echaba de menos en unos Diccionarios [...] qui fijó sus miras en la formación de un Diccionario Universal. (“Memorias”, pág. IX)

En el “Prólogo” del primer tomo destacan, como aspectos interesantes para nuestra investigación, el problema del léxico científico y técnico y las alusiones de Terreros a otros lexicógrafos que nos atañen, principalmente a Séjournant.

Justo por la época en que Terreros redactaba su diccionario (entre 1745 y 1765) es cuando comienza a hacerse patente la necesidad de crear un léxico técnico del que carecía el español²⁷¹, la necesidad se hacía más acuciante por la revolución que se produce en el siglo XVIII. Los avances técnicos empiezan a llegar a España y se intensifica la actividad de traducción de obras científico-técnicas extranjeras, principalmente francesas. A los problemas habituales de la traducción se une ahora el escollo “de expresar en castellano conceptos, nociones, procesos, técnicas, etc. que, por tratarse de realidades anteriormente

²⁶⁵ Aunque más de un artículo contiene explicaciones más o menos extensas y no sólo equivalentes. Véase más adelante al análisis de la microestructura.

²⁶⁶ *Ibidem*. También en el Pról. t. I, pág.vi.

²⁶⁷ Pról. pág. xvi.

²⁶⁸ Alvar Ezquerro, “Presentación al *Diccionario castellano* de Terreros”, *op. cit.*, pág. 250.

²⁶⁹ En las “Memorias...”, pág. VIII, se comenta cuántas veces Terreros se vio “arredrado por no saber adónde volverse para encontrar las correspondencias de las voces francesas en nuestra lengua”.

²⁷⁰ Palau (nº 330666) comenta incluso que los cuatro volúmenes de Terreros “suelen agregarse a los seis de autoridades de la Real Academia Española, porque contiene la parte tecnológica de ciencias y artes que falta en aquellos”. Para Niederehe tendría, por tanto, el mismo papel que el diccionario de Thomas Corneille con relación a l’Académie Française (art. cit., págs. 40-41).

²⁷¹ Lázaro Carreter (*Las ideas lingüísticas...*, *op. cit.*, pág. 276) comenta el proceso de redacción y publicación de la obra de Terreros, a la que considera como el diccionario más importante del siglo y señala su carácter marcadamente enciclopédico, dado por “las minuciosas descripciones hechas por su autor en cada artículo”.

inexistentes, carecían de denominación en nuestra lengua”²⁷². Terreros ya pensaba del mismo modo cuando escribió en su “Prólogo”:

Es cosa cierta que tenemos y hai en la naturaleza multitud de objetos para los cuales nos hallamos hasta ahora sin vocablo alguno Español: [...]. Es cosa también muy cierta que hay multitud de máquinas, invenciones y noticias, con que la curiosidad y luces de nuestro siglo y los inmediatos nos han enriquecido, que no conocieron los pasados [...], al mismo tiempo que es sin controversia que a cada invención, a cada máquina y pieza de ellas es menester acomodarle algún nombre. [...] ¿qué mucho será que se hallen en esta obra multitud de voces extrañas? No hay que temerlas, que aunque extranjeras, nos vienen a enriquecer y a dar favor . (Pról., págs. XIV-XV)

Con las últimas palabras comienza Terreros a exponernos su criterio a la hora de admitir estas voces nuevas extranjeras y es que nuestro autor cuando no encuentra nombre en español para un concepto u objeto introducidos recientemente no tiene reparos en introducir el foráneo, intentando siempre que le es posible darle una terminación castellana, y cuando no se puede realizar este cambio (suele ocurrir con las voces que vienen de América, Turquía o la India, entre otras) considera que es necesario “pasar por encima de esta barbaridad que nos trae la noticia de un objeto que no ha sido posible sacarle sin ella al público”²⁷³. Unas páginas antes se quejaba de que los diccionarios precedentes carecían de muchas voces introducidas por las relaciones entre viajeros y por los adelantos de las ciencias y artes.

El abundante léxico técnico y científico que consiguió introducir Terreros provenía principalmente de su método de trabajo²⁷⁴, que le llevó a visitar toda clase de fábricas y talleres preguntando por los nombres de cada objeto, máquina o concepto, trabajo éste que le costó un esfuerzo inmenso. Si atendemos a los datos que ofrecen las *Memorias*, parece que Terreros dedicaba entre ocho y diez horas diarias a la redacción de su diccionario²⁷⁵.

Entre las referencias a otros autores, destacan las que hace a Séjournant, frecuentes en el “Prólogo”, en el que lo cita hasta seis veces (págs. v, ix, x, xii, xxxiii), si bien no suele ser para resaltar aspectos positivos de su obra, sino más bien al contrario. Terreros crítica (pág. x) el abuso por parte del lexicógrafo francés de traducciones demasiado literales del español al francés de voces y adagios. Para Terreros, si no hay en la otra lengua una voz o frase idéntica, es mejor explicar solamente su sentido; señala además el jesuita la gran cantidad de erratas (más de novecientas) que contienen los dos tomos de su predecesor, lo que resulta “cosa increíble en una obra impresa en este siglo tan lleno de luces y en una Corte tan culta como París”²⁷⁶. Algunos de estos juicios negativos son extensivos a otros diccionarios, como, por ejemplo, cuando comenta que muchos autores usan demasiadas voces griegas y bárbaras como latinas y cultas (pág. ix), e incluye aquí,

²⁷² Roig, “El Nuevo Diccionario de francés de Antonio de Capmany”, en Lafarga y Ribas (eds.), *Traducción, metodología, historia, literatura. Ámbito hispano-francés*, Barcelona, PPU, 1995, págs. 75-80; la cita es de la página 75. Véase también Fernández Díaz, “La contribución de Capmany a la creación del vocabulario técnico-científico moderno”, *Verba*, 14, 1987, págs. 527-528.

²⁷³ Pról. pág. xv.

²⁷⁴ Amunátegui, “Terreros y sus opiniones ortográficas”, art. cit., págs. 118-119, y Alvar Ezquerro, “Presentación” al *Diccionario castellano* de Terreros”, *op. cit.*, págs. 255-256.

²⁷⁵ Véase Alvar Ezquerro, “El trabajo del lexicógrafo”, en *Atas do Congresso Internacional da Associação de Lingüística e Filologia da América Latina (ALFAL)*, Campinas-SP, Brasil, agosto de 1990, Campinas, Universidade Estadual de Campinas, 1992, págs.45-65.

²⁷⁶ Pról. pág. xxxiii.

además de Séjournant, a otros lexicógrafos tan conocidos como Nebrija, Salas o Franciosini. Por último cita otros nombres ya conocidos en este estudio, como los de Sobrino, Ocón y Herrero, aunque sólo aparecen al enumerar los autores de repertorios con el español y el francés; no obstante, hace un pequeño elogio de Antonio de Herrero diciendo de su vocabulario que “es una obra en verdad exactísima”²⁷⁷.

2.11.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas a proximado es de 45000²⁷⁸, con un total de 179 en la secuencia A-AB y 395 en la secuencia S-SAN.

ORDEN ALFABÉTICO

En la muestra A-AB suele seguir el orden alfabético²⁷⁹, pero en la secuencia S-SAN éste se ve alterado en varias ocasiones, especialmente con los infinitivos y sus correspondientes participios:

<i>Abjuration..</i>	<i>Abdication</i>	<i>Abonner,</i>
<i>Abjuré, ée, adj y part.</i>	<i>Abdiqué, ée, adj. y part.</i>	<i>Abonni, ié, adj y part.</i>
<i>Abjurer.</i>	<i>Abdiquer.</i>	<i>Abonnir.</i>
<i>Sable [...]</i>	<i>Saccagement.</i>	<i>Saillie.</i>
<i>Sabler.</i>	<i>Saccager</i>	<i>Saillir.</i>
<i>Sablé.</i>	<i>Saccagé.</i>	<i>Saillir</i> ²⁸⁰ .

Observamos otra interrupción (en el lema *Salicoque*) a la que no encontramos explicación, puesto que no se puede atribuir ni a un intento de agrupamiento de derivados, ni a su pertenencia a alguna forma verbal, causas habituales de la alteración del orden alfabético en muchos diccionarios:

Salino-acide.
Salique. Sállica.
Salicoque. Véase *Salicot.*
Salir.

CORPUS LÉXICO

Señalamos 3 diminutivos (todos en la secuencia S-SAN), aunque sólo uno de ellos viene indicado mediante abreviatura (*dim.*):

²⁷⁷ Pról. pág. v.

²⁷⁸ Nuestro recuento coincide con el que hizo Alvar Ezquerra, “Los diccionarios españoles en su historia”, art. cit., págs. 190-91, quien además comenta que estos tres alfabetos son “más extensos que cualquier otro del momento”, al estar compuestos por unas 45000 entradas en la parte francés-español; unas 35000 en la parte italiano-español y unas 26000 en la parte latín-español.

²⁷⁹ Hay un único caso en el que altera el orden y es el siguiente: *Abus // Abuser.// Abusé, ée.*

²⁸⁰ Otras voces en las que ocurre esto mismo son *Safraner, Saisir, Saler, Saluer, Santifier, Sangler.*

Sablon. Arenilla,ta blanca, dim. de arena.

Salé. Salazón, cecina, carne salada.

Petit salé. Saladillo.

Sallete. Salita,lla, sala pequeña.

Los verbos reflexivos poseen su propia entrada independiente del verbo activo:

Abatre.

S'abatre.

Abêtír

S'abêtír.

Abrutir.

S'abrutir

Hallamos dobles, e incluso triples entradas, ocasionadas por variaciones en la ortografía:

Abadir, Abdir ou Abbadir.

Able ou Ablette.

Saccage ou Sacage.

Sanhédrin, ou Sanédrin ou Synedrin.

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Otro aspecto que podemos destacar de la macroestructura es la diferente forma de incluir las acepciones en las dos muestras que hemos estudiado, pues mientras que en la secuencia A-AB aparecen bajo la misma entrada²⁸¹, en la secuencia S-SAN nos encontramos con que unas veces están colocadas también de esta manera, pero bastantes de ellas vienen en entradas diferentes²⁸². Veamos algunos ejemplos, aunque volveremos sobre este aspecto en la microestructura:

Sacher. Ensacar, meter en un saco.

Sacher. Seguir las fieras en la caza, y antiguamente matar.

Safre. Cierta metal que sirve para sacar claro el vidrio.

Safre ou Safredent. Goloso, glotón.

Sanglier Jabalí.

Sanglier. Puerco marino.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el siguiente ENTRADA + (CATEG.) + EQUIVALENTE (O DEFINICIÓN) + (2ª ACEPCIÓN) + EQUIVALENTE.

²⁸¹ Con la excepción de la voz *Abaisé*.

Abaisse, ée, adj. Humillado, deprimido, abatido,da.

Abaisé. En el Blasón, abesado.

Si nos fijamos, observaremos que sitúa en diferente entrada la acepción que tiene que ver con un término de especialidad, pero no podemos atribuir a esta causa el hecho de ofrecer distinta entrada, puesto que en el resto de artículos en que ocurre esto, aparecen bajo la misma entrada.

²⁸² Incluso llegamos a encontrar hasta tres o cuatro entradas para una misma voz; es el caso de *Sable, Sabot, Sac, Sage, Sagesse, Salade, Sale, Salut*.

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

En la secuencia A-AB no hay demasiados artículos que contengan más de una acepción. De las 179 entradas de esta muestra, sólo catorce tienen dos o más acepciones²⁸³. En la secuencia S-SAN, las cantidades ascienden hasta 57 artículos con más de una acepción²⁸⁴ en los 395 artículos que forman la muestra de la letra S.

Cuando aparecen dos o más acepciones, vienen separadas mediante punto y coma. Veamos algunos ejemplos entresacados de las dos muestras:

Abatre. Abatir, demoler, derribar, arruinar; declinar, apartarse del rumbo o derrotero en la marina.

Abreuver. Abrevar, regar; empapar, imbuir en alguna opinión, especie, etc.

Abonner ou *Abourner*. Abonar o pactar el abono sobre derechos reales o dominicales; commutar en esta clase, encabezarse.

Aboucher. Conferenciar, hablar boca a boca; reunirse por los bordes dos arterias, venas o vasos, encajar dos tubos uno dentro de otro, como se unen en los encañados.

Sabbatine. Sabatinas; tumulto, mucho ruido.

Saigner. Sangrar, degollar, matar; compadecerse, dolerse de algún mal; congojarse; dar una sangría.

Sainfoin. Mielga; onobrique.

Saline. Salina, mojama, saladura; pescado salado.

De entre las acepciones que aparecen en diferentes entradas hemos elegido los siguientes ejemplos:

Sabine. Cierta tulipán.

Sabine. Sabina.

Sable. Arena, polvo; tierra polvorosa o arenosa.

Sable fossile ou *Sable de cave*. Arena fósil.

Sable. Cálculo o piedra en los riñones de la vejiga.

Sable. Reloj de arena; molde de arena.

Sable. Sable, en el blasón.

Manger son sable. En la Marina volver el reloj de arena antes de la hora.

Jetter en sable. Fundir en molde de arena.

Banc de sable. Seca o banco de arena.

Sablière. Arenal, mina de arena.

Sablière. Solera, viga.

Salade. Ensalada.

Salade. Sopa de vino para los caballos, cuando no toman pienso.

Salade. Celada; yelmo plano sin cresta; u burlescamente la cabeza.

Sale. Sala.

Sale. Puerco, roñoso, hediondo, sucio, suciedad, porquería²⁸⁵.

²⁸³ Llama la atención que de estos catorce artículos, en casi la mitad, concretamente en 6 de ellos, la segunda acepción que ofrece el autor se refiere a una marca de especialidad –de medicina, carpintería, etc.–, como podemos ver en: ‘*Abaissement*. Humillación, depresión; supresión en la Astronomía.’

²⁸⁴ Incluimos tanto aquéllas que aparecen en la misma entrada como las que vienen en entrada independiente. Remitimos a la macroestructura de esta obra, donde hemos aludido a este aspecto.

²⁸⁵ En este artículo el autor mezcla adjetivos y sustantivos sin ni siquiera introducir el punto y coma con que suele separar las acepciones.

Gris sale. Ceniciento.

Sale. Se dice de un mar o costa peñascosa llena de sirtes y peñascos.

DEFINICIONES

En este diccionario predominan los artículos con un solo equivalente (1), aunque son también abundantes los compuestos por varios equivalentes (2) y aquéllos que contienen definiciones más amplias (3). Pero no siempre se puede hacer una separación tajante entre estas agrupaciones, porque nos encontramos con muchos artículos que son de carácter mixto, con uno o varios equivalentes y una explicación o definición más extensa (4).

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

Abdiquer. Renunciar.

Abonder. Abundar.

Abintestat. Abintestato.

Sacbeni. Sambenito.

Sacerdoce. Sacerdocio.

Sacrifice. Sacrificio.

(2) ENTRADA + GRUPO DE EQUIVALENTES (que acotan el sentido):

Abjuré,ée, adj, y part. Abjurado, repudiado, abominado,da.

Abreger. Epitomar, compendiar, abreviar, cortar la oración, el discurso, atajar en el camino.

Abboi. Grito, ladrido, último suspiro.

Sabre. Sable, anfanje, cimitarra, campilán.

Saillante. Rampante, prominente, prominencia, saliente, voleado.

Saltimbanque. Saltimbanco, bufón, charlatán.

(3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

Abbecher. Ceban las aves que aún no pueden buscar alimento.

Abatant. Nombre que dan los mercaderes a una trampilla de madera con que aumentan o disminuyen la luz en sus tiendas.

Ableret. Red cuadrada con que en los ríos se pesca todo pescado pequeño.

Saboter. Hacer andar al peón azotándole con una cuerda; meter ruido al andar con los zuecos.

Saietter. Limpiar los plateros su obra con la escobilla.

Salvage ou *Sauvelage.* Derecho que se cobra de las mercancías o bienes que se libran de pérdida o naufragio.

(4) ENTRADA + EQUIVALENTE + DEFINICIÓN:

Abandonnement. Abandono; cesión de bienes en concurso de acreedores.

Abonnement ou *Abournement*, *Abonnage* ou *Abournage.* Pacto o convenio de abonamiento sobre derechos del fisco, o señorío.

Abecé. El Abecedario, el principio de todas las cosas, la Cartilla, el Christus.

Abordage. Agordaje, choque de dos embarcaciones siguiendo un mismo viento o corrientes.

Sabbat. Sábado, junta nocturna de magos o hechiceros, en que dicen preside el Diablo en figura de cabrón; tumulto.

Sabrenauder. Chapucear, echar a perder el material de lo que se trabaja por hacerlo mal.

Saillie. Ajimez, proyectura, saledizo, volado, cejo, saliente, eminencia; socarrén, prominencia.

Saillie. Ímpetu, rebato, prontitud, pensamiento ingenioso, salida.

UNIDADES PLURIVEBALES

Si pasamos a las lexías compuestas o a las variantes del objeto nombrado observamos también diferencias entre una y otra parte de la muestra, ya que mientras que en la secuencia A-AB el autor incluye pocas de estas lexías, y cuando lo hace aparecen como entradas independientes, en la secuencia S-SAN encontramos mayor cantidad de ellas y suelen venir colocadas como subentradas:

Abandonner. Abandonar, dejar, renunciar.

Abandonner à la popilia. Tirar a la rebatiña.

Abatis. Destrucción, ruina, demolición; el matadero de las reses para el abasto; el sendero, o huellas que deja el ganado cuando pasa por un campo.

Menus abatis des volailles. Menudillos de las aves.

Abeille. Abeja.

Abeille sauvage. Abeja campesina o silvestre.

Abondance. Copia, abundancia, caudal.

Abondance de fruit. Guilla.

La corne d'abondance. Cornucopia de Amaltea, cuerno de la abundancia.

Abondant. Abundante, copioso.

Abondant en graie. Gredoso,sa.

Sablé. Cubierto de arena; fundido en molde de arena.

Fontaine sablée. Vaso, en que se filtra con arena, o por su modo algún licor.

Farine sablée. Harina arenosa, o con arena.

Safran. Azafrán.

[...]

Safran batard. Azafrán romin, alazor, cartamo.

Safran de l'Inde. Véase *Cúrcuma*.

Safran de Mars des Sages. El oro en espíritu.

Sage. Perro de caza de buen olfato; caballo manso.

Sage-femme. Matrona, comadre, partera.

Sagesse. Modestia, pudor, hablando de muchachos y mujeres.

Dents de sagesse. Muelas del juicio.

Saint. Santo.

Saint-Aubinet. Puente de cuerdas, en la Marina.

Saint Augustin. Atanasia, letra.

Sainte-Barbe. Cámara de Santa Bárbara.

La Sainte-Carle. Cierta tulipán.

Saint Thomé. Santo Tomás, moneda.

Salle. Sala; bolsa que tienen los monos al lado de las quijudas; sala de capítulo.

Salle d'Armes. Armería.

Salle d'Audience. Sala de audiencia.

No incluye expresiones multiverbales en las secuencia A-AB, pero sí encontramos algunas en la secuencia S-SAN (casi todas ellas bajo el lema *Sac*), siempre colocadas como subentrada en cursiva:

Sabler. Enarenar alguna cosa, echar arena en una calle, plaza, etc.

Sabler un verre de vin. Sorberse un vaso de un trago.

Sabot. Casco del caballo o empeine; peonza sin hierro; nacara; trompo, que se azota con una cuerda para que ande; nácar.

Il dort comme un sabot. Duerme mucho, como un trompo, como un lirón.

On vous fouetera comme un sabot. Llevarás más azotes que un trompo.

C'est Guillemín Groquesolle carreleur de sabot. Éste es un holgazán.

Sac. Saco, costal, manga, mochila, o saco para llevar trastos de noche, bolasa para papeles, o barjuleta; casca u orujo que queda de la uva pisada.

Sac. Fardel

Sac. Fondo de una llaga o herida.

Sac. En la fruta, hollejo, membrana.

Sac à feu. Especie de carcax.

Sac. Zurrón, en trigo.

Sac-à-terre. Saco de tierra.

Sac. En la Botánica, vejiga, vaso.

Mettre quelqu'un au sac. Equivale a meter a alguno en un zapato, convencerle, aturdirle.

Cul-de-sac. Callejón sin salida.

Juger sur l'étiquette du sac. Juzgar a trompón, sin conocimiento de causa.

Un sac à vin. Equivale a es un ebrio, es una cuba de vino, un pellejo, es un cuero.

Borgne sac. Ciego, intestino.

Il faut voir le fond du sac. Es menester enterarse, ver lo que hay en la materia.

Il ne sauroit sortir du sac que ce qui y est. El olmo no puede dar peras; nadie da lo que no tiene.

Tirer d'un sac double moutures. Cobrar doble, dos de la vela, y de la vela dos.

Donner à quelqu'un un son sac, et ses quilles. Despedir a alguno, enviarle con sumadre de Dios.

Se couvrir d'uns ac mouillé. Hacer mal, y excusarlo peor, dar mala excusa.

Perdre les meilleure pièce de son sac. Perder el mayor interés, la mejor protección.

Autan pêche celui qui tient le sac, comme celui qui met dedans. Tanta pena merece el encubridor, como el actor.

Safran. Azafrán.

Aller au safran. Ir de capa caída, de mal en peor.

Rire jaune comme un safran. Tener la risa del perro, no tener gana de reír.

Safran batard. [...]

Saigner. Sangrar, degollar, matar; compadecerse, dolerse de algún mal; congojarse; dar una sangría.

Saigner beaucoup. Desangrar.

Saigner du nez, il saigne du nez. Se dice de un cobarde, apocado, que no se atreve a alguna empresa.

Sales. Palabras torpes.

Curieux en linge sale. Dícese del que se muda de ropa de tarde en tarde.

Salières. Rugas, o cavidades de la carne que se enflaquece, principalmente en ojos y garganta.

Ouvrir des yeux grands comme des salières. Abrir tanto ojo, mirar con ansia alguna cosa.

Son muy escasos los ejemplos; sólo los hemos encontrado en la secuencia S-SAN²⁸⁶:

Sangler. Encinchar, cinchar, ajustar, cinglar, apretar, perjudicar; pero en este sentido es voz baja.
Il lui a sanglé un soufflet. Le dio una cruel bofetada.

Salarier vieux mot. Asalaríar.

Au jour du jugement chacun sera salarié selon ses mérites, ou démerites. El día del juicio cada cual recibirá el premio o castigo justo.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Las marcas más abundantes son las indicativas del campo de saber, apartado en el que contamos 16 en la secuencia A-AB²⁸⁷ y 10 en la secuencia S-SAN²⁸⁸. Otros tipos de marcas son más escasos. Vemos a continuación un cuadro resumen para comentar posteriormente estos resultados:

		Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad						
A-AB					Albañ.	1	Astron	1	Comm.	1	Mar.	1
					Álg.	1	Blas.	2	Jard.	1	Med.	3
					Anat.	2	Carp.	1	Juego	1	Moral	1
S-SAN	Anc.	3	Baja	1	Arquit.	1		Juego		1		
					Burl.	1	Blas.	1	Mar.	6		
							Bot.	1				

El autor utiliza la estructura EN + ESPECIALIDAD para marcar el ámbito de especialidad, pero la ubicación no es uniforme, puesto que en unos casos aparece al inicio de la microestructura, concretamente contamos 4 casos en la secuencia A-AB y 3 en S-SAN (1), otras veces la marcación aparece al final del artículo, a continuación de la definición, esto ocurre en once ocasiones, 5 en la secuencia A-AB y 6 en S-SAN (2) y por último encontramos 8 indicaciones, 7 en la secuencia A-AB y 1 en S-SAN, insertas en la definición (3). Sólo en 2 ocasiones (bajo los artículos *Abducteur* y *Absorbant*) cambia la estructura, que pasa a ser TÉRMINO DE + ESPECIALIDAD. Vemos estos artículos a continuación:

(1)

Abouté. En el blasón la reunión de piezas en cruz por las extremidades.

Abuter. En el juego de bochas, tirar a quién será mano.

Sable. [...]

Manger son sable. En la Marina volver el reloj de arena antes de la hora.

Sac. En la Botánica, vejiga, vaso.

Saisine. En la marina, cuerda que sirve para asegurar otra.

(2)

Abaissement. Humillación, depresión: supresión en la Astronomía.

Abatre. Abaatir, demoler, derribar, arruinar; declinar, apartarse del rumbo o derrotero en la marina.

²⁸⁶ Parece que esta escasez es habitual en todo el diccionario, no sólo en nuestra muestra.

²⁸⁷ *Abaissé* (Blas.), *Abaissement* (Astron.), *Abaisser* (Jard.), *Abatage* (Comerc.), *Abatre* (mar.), *Abreuvoir* (Albañ.), *Abducteur* (Medic.), *Abduction* (Anat.), *Abnegation* (Moral), *Abouchement* (Anat.), *Abouté* (Blas.), *Aboutir* (Med.), *Abouts* (Carp.), *Nombre absolu* (Álg.), *Absorbant* (Méd.), *Abuter* (Juego).

²⁸⁸ *Sable* (Blas.) (Mar.), *Sabords* (Mar.), *Sac* (Bot.), *Sacome* (Arquit.), *Saille* (Mar.), *Saint-Aubinet* (Mar.), *Sasine* (Mar.), *Salut* (Mar.), *Sans* (Juego).

Abducteur. Abductor, término de Medicina.

Absorbant, Absorbans. Absorbante,tes. términos de Medicina.

Sable. [...]

Sable Sable, en el Blasón.

Sabords. Portas, en la Marina.

Sacome. Antechinos, anaglifos, relieve, en la Arquitectura.

Saint. Santo.

Saint-Aubinet. Puente de cuerdas, en la Marina.

Salut. Salud, conveniencia, utilidad, salvación, seguridad, salutación; salva o saludo, en la Marina.

Sans [...]

Sans-prendre. Solo, calidad en el juego del hombre.

(3)

Abaisser. Bajar, calar el sombrero, abatir, deprimir; en la Jardinería cortar una branca cerca del tronco.

Abatage. Se dice entre los comerciantes en madera el importe de los gastos que paga el comprador por echar abajo los árboles de corte.

Abbreuvoir. Abrevadero; degolladura en la Albañilería, vacío entre los ladrillos.

Abduction. Abducción en la Anatomía, que es el movimiento de los músculos hacia fuera, como sucede con el 4º del ojo, y el 3º del dedo index.

Abnegation. Abnegación en la moral, mortificación.

Abouchement Conferencia; y en la Anatomía la unión de dos vasos, venas o arterias por los bordes.

Saille. Voz que pronuncian muchos juntos en la Marina, al mover algún fardo, v.g. arriba, vamos.

Frente a esta abundante cantidad de indicaciones de campos de saber, apenas encontramos marcas de otro tipo: 3 diacrónicas y 2 de estilo, todas ellas en la secuencia S-SAN; la estructura de estas 5 marcas tampoco es uniforme, puesto que nos encontramos con 2 de ellas (en los artículos *Sabatée* y *Sanguinolent*) marcadas a continuación de la entrada, en lengua de partida; otras 2 (*Salade*, *Sacher*) vienen insertas en la definición; y, por último, la marca del lema *Sangler* aparece colocada al final del artículo:

Sabatée ancien mot. Zapatero de viejo, de zapatos de madera.

Sacher. Seguir las fieras en la caza, y antiguamente matar.

Sanguinolent, Vieux mot. Sanguinolento.

Salade. Celada; yelmo plano sin cresta; y burlescamente la cabeza.

Sangler. Encinchar, cinchar, ajustar, cinglar apretar, perjudicar; pero en este sentido es voz baja.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

La indicación de la categoría gramatical sólo aparece de forma sistemática en los participios y en los adjetivos participiales²⁸⁹:

Abdiqué,ée, adj y part. Renunciado,da.

Abonni,ié, adj y part. Mejorado, perfeccionado,da.

Absolu, ue, adj. Absoluto,ta, independiente.

Abstrait,aite, adj. Abstrahido.

²⁸⁹ Hay una indicación de ‘sustantivo’ en el artículo *Abregé*, sin duda para diferenciarlo del adjetivo con la misma forma que lo precede; pero el autor no es sistemático, y en otros casos similares no ofrece esas indicaciones:

Abregé, ée, adj. Abreviado, compendiado.

Abregé, subs. Compendio, resumen, súmulas.

2.11.3.4. CONCLUSIÓN

Los cuatro tomos del *Diccionario* de Terreros suponen una gran labor lexicográfica, especialmente por su interés en incluir todo el léxico científico y técnico que pudo recoger el autor. Pero no debemos olvidar que es un diccionario general de la lengua, no un vocabulario de especialidad.

El cuarto tomo compuesto por *Los tres alfabetos francés, latino e italiano* no fue obra exclusiva de Terreros, pues si bien las papeletas e informaciones que él dejó sirvieron de base, hubo que continuar, completar y redactar lo que faltaba, aunque, eso sí, siguiendo en todo momento los planteamientos y las ideas del jesuita.

La finalidad de estos tres alfabetos era la de servir de apéndices, de complemento a la parte principal, que era el diccionario monolingüe español, y por este motivo su microestructura no es tan extensa, pero se mantiene la nomenclatura, con lo que nos encontraremos con un número bastante alto de voces.

No se siguió una única fuente en la redacción, sino que se entresacó aquello que pareció más interesante de los mejores diccionarios aparecidos hasta entonces.

Nos parece importante destacar, por último, la importancia que el autor (o autores) da a este repertorio como ayuda a la traducción de libros, y precisamente ése es el principal valor que tienen estos tres alfabetos, tanto para los estudiosos españoles como para los extranjeros que manejaran una de las cuatro lenguas incluidas.

2.12. CLAUDE-MARIE GATTEL, *Nouveau dictionnaire espagnol et françois, françois et espagnol, avec l'interpretation latine de chaque mot, fidellement rédigé d'après le Dictionnaire de l'Académie Royale Espagnole and celui de l'Académie Française, plus ample que tous les dictionnaires qui ont paru jusqu'à présent; Enrichi dans l'une et l'autre partie, de plus de six mille mots qui ne se trouvent dans le Dictionnaire de Sobrino, ni dans celui de Séjournant. On y a joint le tableau des Conjugaisons de tous les verbes Espagnols, tant réguliers qu'irréguliers, un Dictionnaire abrégé de Géographie, et un discours Préliminaire où sont exposés les principes d'Ortographie adoptés par l'Académie Royale Espagnole, ainsi que tout ce qui a rapport à la prononciation et à l'accentuation Castellane, par M. L'abbé Gattel, Bachelier de la Sorbone, Avocat au Parlement de Dauphiné, de l'Académie Delphinale, etc.* Lyon, Bruyset Frères, **1790**, 4 vols. (Español-Francés: A-E, G-Z; Francés-Español: A-K; L-Z), LXXII + 529; 592; LXI + 373; 399 págs.

2.12.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

* **1789**, París, Chapelet

REPERTORIOS:

- Niederehe, 1988, p.46: 1789, París, Imprimerie Chapelet.

BIBLIOGRAFÍA:

- Anglada Arboix (1997-98:40-42, 46)
- Bruña Cuevas (1999b:65)
- Lépinette (1995:47n, 52)
- Niederehe (1987:22)
- Niederehe (1988:43)

1790, Lyon, Bruyset frères

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. IV, n° 1228: Lyon, Bruyset, 1790, 4vol., 23cm. Madrid. Nacional, 5-4645.— Gijón. Pública, Res. 8.º-8 y 9. – Madrid. Academia de la Historia, 16-2-6-1617/20.
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), n° 10307: Lyon, chez Bruyset, MDCCXC – 2 tomos en un volumen – 4º - Pta.
- *Catálogo de obras impresas en los siglos XVIII al XVIII de la Biblioteca Central de la Universidad de Deusto*, pp. 441-442, 860.0-3=40: Lyon, 1790, 2 vols.
- Fabbri, n° 1748: Lyon, 1790, 3vol.
- Niederehe, 1988, pág. 46: 1790, Lyon, Bruyset frères
- NUC, t. 192, pág. 410, n° 0078270: Lyon, Bruyset, 1790, 4v. in 3, 8º. Bibliotecas: NN, MA, IaU, MeB, NN, PPL, PU
- Palau, n° 100648: *Nouveau Dictionnaire espagnol, avec l'interpretation latine de chaque mot*, Lyon, Bruyset freres, 1790, 4vols., 8º mayor, 4h., LXXII-529p = 2h. 592p. = 2h. LXI-373p. = 2h. 399p.
- Quemada, pág. 593: 1790, Lyon, 2vol., 8º
- San Vicente, 454: Lyon, Bruyset Frères, MDCCXC, 4 tomos en 2 vols., LXII + 529pp.; 592pp.; LXI + 373pp.; 399pp. [B.B.C.] [Se basó en el diccionario de Séjournant; vid. Verdonk, *Bibliographie bilingüe*, p. 2979]

- Suárez Gómez, nº 148: 4vol. 22 x 14, de 500 a 600pp. Chaque vol. Bruyset, Frères. Lyon. – B.N. Madrid: 5/4645-48.
- Verdonk, p. 2983: 1ª éd. 1790

BIBLIOTECAS:

- ** Bilbao, BU, 806.0-3=40: Lyon, Bruyset, 1790, 2 vols.
- ** Castellón, AHM, 724, (sólo 1^{er} tomo español-francés) [6] LXXII, 529p. 8^o
- ** Gijón, BP, Res. 8^o-8 y 9
- Granada, BFL, A-4-18: (sólo hay 2 vols. Español-Francés, A-F y G-Z²⁹⁰)
- ** Játiva, HC, XVIII/439: (sólo 2^o t. español-francés (G-Z), [2] h. 192 págs. 8^o
- Madrid, BCA, 7628-31
- Madrid, BN, 5-4645/48: (falta el tercer t.)
- Madrid, BN, 6-i 54: (sólo t. I, español-francés, A-F)
- ** Madrid, Diputación
- Madrid, EE, 106-V-48-49, 4^o, 4t, (sólo 3^{er} y 4^o vol., francés-español)
- Madrid, RAE, 6-VIII-42 y 43, 4^o pasta, 2 ts. (incompleto, sólo español-francés)
- Madrid, RAH, 16-2-6-1617/20: 4 vols. 8^o Pasta
- Madrid, SC, 3/46-3-2: (sólo t. IV, L-Z), 399 págs., 22 cms.
- Málaga, BUH, L/2829 [No he encontrado este ejemplar, a pesar de que aparece en el fichero²⁹¹]
- Santiago de Compostela, BU, INC 658/3: 1790, 2 ts. en 1 vol. Tomos 3^o y 4^o
- Sevilla, BU, 276-348/350: 3 vols. 4^o. (encuadernado en 3 vols. El primero es español-francés A-F; el 2^o G-Z y el 3^a francés-español, dos pt. en 1 volumen A-K, L-Z).
- ** Grenoble, BP, t. 5, nº 202: F.7201: Lyon, Bruyset frères, 1790, 3 vols. in 4^o.
- Londres, BL, 1570/5233 (encuadernado en dos vols.)
- Nueva York, PL, RGL 1790 (completo en tres vols., ya que toda la parte francés-español está encuadernada en un volumen)
- Washington, CU, 860.30G228: Lyon, Bruyset frères, 23 cms. 1790 (sólo vols. 1 y 2)

REPERTORIOS:

- Bruña Cuevas (1996:53, 60)
- Bruña Cuevas (1999a)
- Bruña Cuevas (1999b:47, 53, 65)
- García Bascuñana (1992-93:50n)
- García Bascuñana (1993:5)

²⁹⁰ En los ficheros de la Biblioteca Central Universitaria de Granada, situada en el Hospital Real, hemos encontrado una ficha que hace referencia a otro ejemplar de esta obra con la signatura LXXXII-3-12 existente en la Facultad de Letras de esta universidad, pero hemos comprobado esta referencia personalmente y no aparece.

²⁹¹ Pude ver este ejemplar cuando estudiaba en Málaga y el ejemplar estaba en el Departamento de Filología Española y no en la Biblioteca de Humanidades.

- García Bascuñana (1996:97n, 102)
- García Bascuñana (1999)
- von Gemmingen (1990:40)
- von Gemmingen (2001)
- Lépinette (1995:42)
- Malkiel (1958-59:391, 397, 399)
- Malkiel (1959-60:143)
- Marrero (1996:383)
- San Vicente (1996:639)
- Sancho Rodríguez (2000:280, 301)
- Verdonk (1991:2979)

***1798**, París, Chapelet

REPERTORIOS:

- Palau nº 100648, [*Nouveau dictionnaire espagnol*] reimpresso en París, Imprimerie Chapelet, 1798, 12º, apaisado

*** 1798**, Valencia, Mallén y Cia

REPERTORIOS:

- San Vicente, nº 454.1, Valencia, Pedro J. Mallén y Cía, 1798, 2vols. [Valencia, B. Pública]

1803, Lyon, Bruyset aîné et comp., *Diccionario francés-español y español-francés, con la interpretación latina de cada palabra, fielmente redactado según la última edición del diccionario de la Real Academia Española, del Diccionario de la Academia Francesa, y de los otros mejores lexicógrafos, en ambas naciones, y más amplio que todos los Diccionarios que hasta ahora han salido a luz. Por C. M. GATTEL, Profesor de Gramática General, en la Escuela Central del Departamento de la Isera, Miembro de la Sociedad de las Ciencias y Artes de Grenoble, de la Academia de Leon, etc., Nueva edición revista y corregida por el Autor; aumentada, en la parte Española-Francesa, y especialmente en la Parte Francesa-Española, de muchísimas voces y locuciones que no se hallaban en la primera. Enriquecida 1º De la indicación de la Pronunciación respectiva de cada voz en ambas lenguas; 2º, de un Vocabulario de las nuevas Voces introducidas por la revolución en la Lengua Francesa; 3º de un Vocabulario Geográfico, puesto en mejor orden, y en que se refieren las Ciudades, Pueblos, Ríos, etc., de Francia, etc., a la antigua división en Provincias, y también a la nueva en Departamentos*, Lyon, Bruyset aîné y Cia, 1803, 2 vols., in 4º

REPERTORIOS:

- NUC, t. 192, pág. 409, nº 0078260: *Dict. fr-esp...*, nouv. éd. Lyon, Bruyset aîné et comp. 1803, 2vols. 27cm. Bibliotecas: NNC, UU, ICN, ViU, DCU-H, PPAmP
- San Vicente, nº 454.2: *Nouveau dictionnaire... enrichi d'un Vocabulaire des mots nouveaux introduits depuis la Revolution dans la langue Française*, Lyon, 1803, 2 vols.
- Suárez Gómez, nº 148: Éd. 1803 (2vol.). B.N.Paris: X-2704-2705
- Verdonk, pág. 2983: 2vol., Lyon, 1803, [XXIX, 768, 903p.]

BIBLIOTECAS:

- ** Barcelona, BCB, 15 M.I.18-19: Lyon, Bruyset aîné et comp., 4°
- Madrid, BN, 1/41487: (sólo t. francés-español)
- Madrid, PR, VIII/8398-99, Lyon, Bruyset aîné et comp., 2t., 4° maq.
- Sevilla, BC, 17-7-15: 1 vol., 4°

- Londres, BL, 69.e.6.: Lyon
- Londres, BL, 12943.g.11: Lyon
- París, BN, X-2704-05: Lyon
- París, BSG, X 4° 422-3 inv. 365-366* FA: Lyon

REPERTORIOS:

- Bruña Cuevas (1999a:108)
- Étienvre (1999:159-161, 164)
- Malkiel (1958-59:391)
- Malkiel (1959-60:143)
- Quemada (1968: 108-109, 115, 214-215, 219n, 471n, 510, 546-547)

1803, Madrid, Alonzo

BIBLIOTECAS:

- París, BN, 4-X-136 (1 y 2), Madrid, Alonzo

OBSERVACIONES:

La primera observación que cabe comentar tiene que ver con la fecha de publicación de esta obra que estamos analizando. Casi todos los repertorios y estudios existentes apuntan la fecha de 1790 como primera edición, aunque Niederehe, Lépinette, Anglada Arboix²⁹² y Bruña Cuevas²⁹³ adelantan la fecha a 1789. En ninguna de las bibliotecas visitadas ni en ninguno de los repertorios o catálogos consultados hemos localizado ejemplares o fichas catalogadas con esta última fecha. Los investigadores partidarios del año 1789 no demuestran basarse en pruebas concretas, ya que ninguno de ellos afirma haber manejado un ejemplar de esta fecha, y aunque Lépinette y Anglada Arboix ofrecen en sus artículos informaciones específicas de este supuesto diccionario de Gattel, no indican la biblioteca en la que lo han consultado. Sí es cierto, como apunta Bruña Cuevas (1999a y 1999b), que el privilegio para la publicación le fue concedido a Gattel en 1778 y es extraño que no se publicara hasta doce años más tarde, pero en cualquier caso, este dato tampoco confirma nada a favor de 1789 como primera edición.

²⁹² Niederehe, "Les dictionnaires bilingues franco-espagnols...", art. cit.; Lépinette, "Traductions et idiotismes. *El arte de traducir* [...] (1776) de A. de Capmany (1742-1813): un texte influencé par l'Encyclopédie", *Iberoromania*, 41, 1995, págs. 28-94, y Anglada Arboix, "Traducción y diccionario. Algunos neologismos de la química en el *Nuevo Diccionario francés-español* (1805) de A. de Capmany", *Revista de Lexicografía*, IV, 1997-98, págs. 31-47.

²⁹³ Bruña Cuevas habla en sus artículos de la fecha de 1790, pero con algunas reservas, ya que en uno de sus trabajos ("L'universalité de la langue française...", art. cit., pág. 65) expone que "Avec Niederehe (1988), nous acceptons provisoirement 1789 comme la date de la première édition. Nous pensons toute fois qu'elle pourrait être antérieure, la privilège ayant été donné le 23 septembre 1778. Ceci dit, nous n'avons pu trouver aucun exemplaire de ce dictionnaire antérieur à 1790". Cfr. la opinión y los comentarios que ofrece von Gemmingen en su reciente artículo "Estudios sobre el *Diccionario español-francés, francés-español* del abate Marie-Claude Gattel (1790)", en *Estudios de lexicografía diacrónica del español*, op. cit., págs. 211-242.

Por nuestra parte, basándonos en las informaciones y datos que hemos ido recabando consideramos que la fecha buena es la de 1790. En primer lugar, porque ni en la portada ni en el prólogo en ningún momento hace referencia a una edición previa, ni a ninguna cuestión parecida; en ningún lugar se lee que se trate de una “nueva edición”, “edición aumentada”, etc. En la edición de 1803 expresamente dice “nueva edición revista y corregida”; en segundo lugar, porque resulta extraño que de un diccionario conocido y extendido como lo fue éste, localizado en numerosas bibliotecas, como hemos podido constatar personalmente, no se haya encontrado (al menos que sepamos) ningún ejemplar con la fecha de 1789 o anterior. Bien es verdad que estos datos, aunque orientativos, no son ni mucho menos contundentes ni definitivos, pero si nos detenemos en el prólogo de la segunda edición (de 1803)²⁹⁴ del *Dictionnaire portatif et de prononciation espagnol-français et français-espagnol* de J. L. Barthélemi Cormon (obra que estudiaremos más adelante, con el número 2.15.) leemos que “En el año 1790 el señor C.M. Gattel dio a luz un Diccionario español y francés en 4 tomos, in-8 y doce años después da una segunda edición en 2 tomos in-4”. Este último dato, para nosotros bastante significativo, confirmaría la fecha de 1790 como primera edición, porque si hubiera aparecido otra anterior, Barthélemi Cormon, coetáneo de Gattel, seguramente la habría conocido y citado, igual que hizo con las mencionadas de 1790 y 1803. Pero hay otro testimonio, aún más significativo si cabe, que proviene del propio Gattel, y en el que no se ha reparado: en el prólogo de su *Nuevo diccionario portátil español-inglés e inglés-español*, de 1803, escribe: “En quanto al Español, me he servido con preferencia del Diccionario Español y Francés que yo publiqué en 1790: el qual, por lo que hace a la primera de dichas lenguas, fue fielmente extractado del de la Real Academia Española; [...]”²⁹⁵. Es la confirmación de algo que no hubiera merecido más comentario, pues es la fecha que cosnta en la portada. Queda por saber de dónde arranca toda la confusión.

Por otra parte, en el recién citado prólogo, Barthélemi Cormon, este autor expresa claramente que la segunda edición de Gattel es de 1803, lo cual elimina la posibilidad de una edición en 1798, como así indican en sus repertorios Palau y San Vicente (véase nuestro catálogo). Palau seguramente se confundió con la primera edición del diccionario de bolsillo de Gattel, justamente aparecido ese año; dice además que es “apaisado”, como lo es el diccionario de bolsillo en alguna de sus impresiones. El ejemplar que cita San Vicente de esta edición, el de la Biblioteca Pública de Valencia, corresponde a la versión de bolsillo.

Si, como queda claro, la de 1803 es la segunda edición del repertorio del abate francés, y sabemos de la existencia de otra en 1790, se hace difícil pensar en una anterior a esta fecha²⁹⁶.

La mayoría de los ejemplares localizados de la salida de 1790 están encuadernados en cuatro volúmenes, aunque también hemos manejado ejemplares en tres volúmenes (Biblioteca Universitaria de Sevilla, The Public Library de Nueva York) e incluso en dos como en The British Library de Londres.

²⁹⁴ Pág. IV de cualquiera de los dos volúmenes (es el mismo prólogo, en francés en el primer volumen y en español en el segundo).

²⁹⁵ Advert. t. II, pág. II. Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, con signatura 1/31936-37.

²⁹⁶ En el prólogo el propio Gattel se encarga de dejarnos claro que la impresión de 1803 es la segunda edición cuando leemos, por ejemplo, “Mais, avant de rendre compte du plan que j’ai suivi dans cette seconde édition, et des avantages que j’ai travaillé à lui assurer sur la première [...]” (Pról. 1803, pág. VI).

2.12.2. AUTOR

Claude-Marie Gattel nace en Lyon, en 1743. Estudia con los jesuitas en su ciudad y más tarde en París, donde fue nombrado doctor en la Facultad de Teología en 1764. Enseñó en diversas ciudades (Lyon, París, Grenoble), ejerció también cargos en el Parlamento de Grenoble y fue miembro de la Sociedad de las Ciencias y Artes de esta ciudad y de la Academia de Lyon. Favorable a las nuevas ideas, no ejerció ningún cargo relacionado con su estado de sacerdote.

Su actividad lexicográfica fue amplia, comenzó con el repertorio que nos ocupa en estas páginas y tuvo su continuación en el *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol et espagnol-français*, 1798 y en un *Dictionnaire de poche espagnol-anglais*, 1803. Su incursión en la lexicografía monolingüe se ve reflejada en un *Nouveau dictionnaire portatif de la langue française*, 1797, que más tarde amplió con el título de *Dictionnaire Universel portatif de la langue française*, en 1813, y en 1827 con el título de *Dictionnaire universel de la langue française*²⁹⁷. Se ocupó igualmente de otras parcelas en su *Grammaire italienne*, 1800. Podemos deducir que su compromiso con las lenguas fue grande y amplió su conocimiento e interés por las preocupaciones de la época. Tradujo del italiano, publicó algunas obras relacionadas con la vida y las fiestas de Grenoble y es autor asimismo de versos galantes.

Sensualista en filosofía, y epicúreo, fue el profesor admirado y querido del escritor francés Stendhal, que le testimonia su reconocimiento y alude a su diccionario en la *Vie de Henry Brulard*²⁹⁸. Hasta su muerte en 1812 trabajaba en una gran obra sobre la lengua francesa. Dejó muchos de sus libros en la Biblioteca Municipal de Grenoble, establecimiento donde se conservan todavía algunos de sus manuscritos.

Es un autor fundamental para la lexicografía francesa y también para la bilingüe francoespañola. Sirva como prueba de su importancia el testimonio de Bernard Quemada, quien en su conocidísima y fundamental obra *Les dictionnaires du français moderne*, habla de él en más de cuarenta ocasiones, comentando extensamente, entre otras muchas cosas, algunas de sus teorías lexicográficas, expuestas en los amplios preliminares de sus repertorios (monolingües y bilingües).

2.12.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

2.12.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

El diccionario de Gattel fue una obra muy conocida y extendida, y sirvió de fuente a otros muchos lexicógrafos, como Capmany o Barthélemy Cormon. El propio Gattel hizo propaganda de su repertorio en la “Noticia histórica” con que se inicia otro de sus trabajos,

²⁹⁷ Quemada (*Les dictionnaires du français...*, *op. cit.*, pág. 180) comenta que se trata más bien de un cambio en el empleo de los títulos y no tanto de un cambio real de contenido.

²⁹⁸ En esta autobiografía de Stendhal aparece Gattel cuando el escritor habla de los profesores que tuvo en la Escuela Central de Grenoble: “Los profesores eran los señores Durand, de lengua latina; Gattel, gramática general y lógica; [...]. El único hombre perfectamente en su lugar era el señor abate Gattel, abate presumido, elegante, siempre en compañía de señoras, verdadero abate del siglo XVIII; pero allí se mostraba muy serio y daba muy bien su curso. *El señor Gattel había hecho un buen diccionario, en el que se arriesgó a anotar la pronunciación, y del que me he servido siempre*. En una palabra: era un hombre que sabía trabajar cinco o seis horas diarias, cosa rara en provincias, donde, por lo general, no se sabe más que holgazanear todo el día. [...]”, Stendhal, *Vie de Henry Brulard*, 1835 [aunque no se publicó hasta 1890]. Cita tomada de la traducción de Miguel Á. Ródenas, Madrid, Ed. Jasón, 1968, págs. 174-175.

el *Dictionnaire Universel de la langue française*²⁹⁹, cuando comenta que fue acogida en Francia y en España con aplausos y destaca asimismo el gran interés que ofrece el “Discurso Preliminar”, repleto de sabiduría y filosofía.

Este repertorio, en la dirección español-francés, contiene al final de cada artículo la equivalencia latina, con lo que sería un falso trilingüe, como su modelo Séjournant (véase el apartado 2.8.3. de este autor).

La estructura de la obra es la siguiente:

TOMO I: Título; Portada (todo en francés); À Messieurs del’Académie Delphinale (manuscrito) (1-4) [no en el ejemplar de British]; Discours Préliminaire (I-LII); Liste Alphabétique des mots d’orthographe douteuse (LIII-LXVIII); Liste de divers noms propres ou de lieux (LXVIII-LXIX), Privilège du Roi (LXX), con fecha 28 septembre de 1778 [se concede el privilegio para veinte años]; Explicación de los signos y abreviaturas [escrita en francés y español] (LXXI-LXXII); *NUEVO DICCIONARIO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA, FRANCESA Y LATINA* (A-F, 1-529).

TOMO II: Título; Portada; *NUEVO DICCIONARIO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA, FRANCESA Y LATINA* (G-Z, 1-508); Diccionario abreviado de geografía español, francés y latin (509-592)

TOMO III: Título; Portada; Conjugaisons des verbes espagnols, soit réguliers, soit irréguliers (I-LXI); *NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (A-K, 1-373);

TOMO IV: Título; Portada; *NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (L-Z, 1-322); Diccionario geográfico [sic], francese [sic] y castellano (323-399).

La edición de 1803, tanto en la impresión de Lyon como en la de Madrid, tiene un tamaño mucho mayor (en 4º) que la de 1790 (en 8º). Ambas entregas son iguales en todo salvo una única diferencia en la estructura: algunos ejemplares de la salida de Lyon, justo antes de la portada, llevan una dedicatoria encabezada por “Au citoyen J. B. J. Fourier, préfet du département de L’Isère, citoyen vertueux, administrateur éclairé, intègre, bienfaisant, mathématicien profond, savant, littérateur distingué, ami zèle des sciences, des lettres et des arts: hommage de dévouement et de reconnaissance. C. M. Gattel”; dedicatoria que pudo incluir el propio autor al residir durante un tiempo en esa ciudad francesa.

La estructura de esta segunda edición de 1803, en dos volúmenes, es la siguiente:

TOMO I: Título; Portada (en francés); Discours Préliminaire (I-XXII); Explicación de los signos y abreviaturas (en español y en francés) (XXIII-XXIV); *NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-696); Diccionario geográfico francese (sic) y castellano (697-756); Vocabulario francés-español de las voces introducidas en el idioma francés desde la Revolución Francesa (757-764); Liste alphabétique des départements en lesquels la France est aujourd’hui divisée (765-768)

TOMO II: Portada; *NUEVO DICCIONARIO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA, FRANCESA Y LATINA* (1-840); Diccionario abreviado de geografía español, francés y latín (841-899); Lista alfabética de los Departamentos en que está hoy dividida la Francia (900-903)

Aparte de las abreviaturas habituales y reconocibles (s., adj., And., Murc., etc.) este repertorio destaca, entre otras cosas, por la inclusión de abundantes símbolos particulares

²⁹⁹ Hemos manejado el ejemplar de la 2ª ed. de 1813 (la primera fue en 1797) existente en la parisina Bibliothèque de l’Arsenal, con signatura 8º B.L. 1666 (1-2).

para indicar diferentes marcas³⁰⁰. Ofrecemos a continuación estos signos, junto con su significado, ya que resulta indispensable conocerlos para entender los ejemplos que iremos introduciendo en nuestro análisis:

- ‡ Voz o frase anticuada
- || Voz o frase de poco uso
- = Voz o frase baja o vulgar
- ♣ Voz o locución que se usa en estilo familiar o jocoso
- § Voz del dialecto que usan los Gitanos, Ladrones y Rufianes para no ser entendidos
- ψ: Las mismas significaciones de una voz
- * Voz o frase metafórica
- D. Voz o locución dudable en el uso o ambigua en la significación
- P. Proverbio, refrán, locución proverbial
- T. Término
- V. Véase

2.12.3.2. PRELIMINARES

Gattel incluye al principio de su *Diccionario* un “Discours Préliminaire”, el más largo y variado de cuantos hemos analizado hasta ahora, pues son cincuenta hojas en las que trata numerosos temas, algunos directamente relacionados con lo que ya hicieron sus predecesores en sus prólogos y otros más novedosos, que van desde temas generales, como el estudio de lenguas, hasta otros más concretos, como una amplia exposición de su metodología, aquello que se debe y no se debe incluir en un diccionario y cómo lo resuelve él en su obra. Verdonk también destaca la importancia de este prólogo, que para él “constitue une réflexion approfondie à propos de l’ensemble des problèmes qui se posent aux traducteurs et lexicographes F-E/E-F”³⁰¹.

Para componer el título utiliza elementos habituales, consistentes en exponer sus fuentes, dirigirse autoalabanzas y lanzar críticas. Las fuentes serán las omnipresentes Academias española y francesa, las autoalabanzas se refieren a que su obra es la más completa de cuantas han aparecido hasta el momento, y las críticas van dirigidas a algunos de sus predecesores, ya que Gattel opina que su vocabulario está “mucho más enriquecido que los de Sobrino y Séjournant”.

Es difícil resumir en pocas líneas un prólogo tan extenso, tanto en páginas como en temas, y que bastaría por sí solo para un largo análisis, pero vamos a abordar algunas de las cuestiones más interesantes. Para Gattel, el estudio de las lenguas aporta muchas ventajas porque facilita la cultura del espíritu y el avance de las ciencias. Nos ayuda además a conocer a los pueblos, ya que, por ejemplo, la pronunciación tiene que ver con el clima, con el carácter de una nación, etc.

De tous les moyens propres à faciliter la culture de l’esprit et l’avancement des sciences, un des plus prompts et des plus sûrs est incontestablement l’étude des langues. C’est par-là seulement que peuvent s’établir, entre les diverses parties du monde littéraire, ce mutuel échange de secours, cette utile communication de lumières, qui font tourner au profit de tous les peuples, les travaux et les découvertes d’un seul. (Disc., pág. 1)

³⁰⁰ Verdonk (“La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979) comenta precisamente la originalidad de estos signos y considera que el autor hace una aplicación sistemática de ellos en la microestructura.

³⁰¹ *Ibidem*.

Para Gattel se puede sacar mejor provecho acudiendo a las fuentes originales que leyendo las traducciones y por esto, entre otras cosas, es necesario aprender lenguas, ya que muchas traducciones alteran el contenido básico que quiso transmitir su autor:

Ce n'est pas que nous n'ayons de très-bonnes traductions en tout genre; que même un grand nombre d'ouvrages ne soient, par leur nature, susceptibles de passer d'une langue dans une autre, sans rien perdre de leur mérite primitif; mais aussi, combien d'autres à qui cette métamorphose enleve, sinon ce qui en fait tout le prix, du moins ce qui leur donne le plus de charme! combien de productions très-estimables, qui, marquées au coin du génie et du goût national, ne peuvent, sans être entièrement dénaturées, paroître sous une autre forme, et dont la force ou la grace s'évanouit sous la plume du plus habile traducteur! (Disc. pág. II)

El estudio de lenguas se va haciendo cada vez más necesario para el sabio, el literato, el artista, el comerciante y el viajero, pero la manera de estudiarlo para cada uno debe ser, necesariamente, diferente; unos perseguirán solamente aprender a leer los autores de cada nación, otros, sin embargo, buscarán entender y hablar con corrección la lengua; “pour les uns, l'intelligence des langues n'est qu'un instrument: pour les autres, elle est la fin du même de leurs travaux”³⁰². Piensa Gattel que a los primeros les bastará con aprender la lengua desde su escritorio, con buenos libros elementales, mientras que los segundos sólo llegarán a cumplir su objetivo “au sein même de la nation dont il cherche à se rendre le langage familier”³⁰³. Refiriéndose a continuación a aspectos más concretos, considera nuestro autor que el español está un poco descuidado en Francia a finales del XVIII, aunque sí ha sido cultivado en otros tiempos³⁰⁴, y dedica unos cuantos párrafos a defender la situación de las letras en España y a alabar el trabajo de la Academia Española³⁰⁵.

A pesar de que siempre se han publicado en Francia diccionarios francés-español, ninguno ha llenado la espera del público. Muchos de los repertorios más famosos estaban ya en el olvido (cita los nombres de Oudin, Huillery y Palet) y las obras lexicográficas consultadas habitualmente por los que estudian español eran las de Séjournant³⁰⁶ y Cormon³⁰⁷, pero ambas, a pesar de su éxito, están plagadas de errores y Gattel va a dedicar

³⁰² Disc. pág. III.

³⁰³ Disc. pág. III

³⁰⁴ “La ligue avoit commencé à en introduire l'usage; et les deux Reines que l'Espagne nous a, depuis cette époque [siglo XVII], consécutivement données, avoient achevé de la rendre familiere aux courtisans et aux beaux esprits de leur siecle.” (Disc. pág. VI). Las reinas españolas a las que se refiere son Ana de Austria, hija de Felipe III y mujer de Louis XIII, muerta en 1666, y a María Teresa de Austria, hija de Felipe IV y mujer de Louis XIV, muerta en 1683.

³⁰⁵ Gattel comenta las agrias críticas que se vertieron contra la nación española en el artículo *Espagne* de l'Encyclopédie, en el que se ponderaba el abandono en que se encontraban las ciencias y las artes en nuestro país. Para Gattel, las letras no habían dejado de ser cultivadas con ardor y éxito, había muchos sabios y artistas distinguidos de los que enorgullecerse y destaca principalmente el trabajo de la Academia Española (Disc. págs. IX-X).

³⁰⁶ Gattel comenta en este “Discours” que la edición más reciente de Séjournant es de 1775, cuando por los años en que apareció el repertorio de Gattel (1790) ya se habían publicado dos ediciones más del vocabulario de Séjournant. Los cierto es que Gattel escribió su preliminar cuando pidió el privilegio de impresión, en 1778, fecha en la que, efectivamente la última edición de Séjournant era la de 1775.

³⁰⁷ Gattel habla de la edición de 1776 como la primera que hizo Cormon, aunque en realidad es de 1769. Así pues, o Gattel no conocía esta primera edición o, si la conocía, se la adjudicaba todavía a Francisco Sobrino. Las alusiones que en adelante va a hacer el abate francés en su “Discours” se refieren a las ediciones hechas ya por Cormon, no a las de Francisco Sobrino.

varias páginas a comentar, pormenorizadamente, las equivocaciones, omisiones e inexactitudes que encuentra.

On lui a reproché avec raison des fautes en tout genre et sans nombre, des omissions essentielles, des expressions impropres, des acceptions incomplètes ou vicieuses, des définitions inexactes, et souvent contraires à celle de l'Académie. [...] Cette observation m'a paru essentielle à faire, parce que j'ai souvent entendu citer *Sobrino* comme un très bon Dictionnaire, le meilleur même qui existât pour les deux langues, et jouissant, particulièrement en Espagne, d'une grande réputation. [...] Cependant, le long séjour que Séjournant annonce avoir fait en Espagne, la connoissance qu'il devoit y avoir acquise de la langue et du travail de l'Académie Espagnole, dont elle est l'objet, devoient le mettre plus à portée qu'un autre de donner à son ouvrage toute la perfection dont il étoit susceptible. Il est difficile d'expliquer comment, avec tant de moyens de faire un bon Dictionnaire, il a pu en faire un aussi défectueux" (Disc. págs. XI-XIII).

Por todas estas causas, un nuevo diccionario se hacía necesario en Francia, pero no era una tarea fácil ni corta, ya que no se trataba de copiar y retocar ligeramente los ya existentes, sino de hacer uno nuevo, aprovechando, por una parte, lo bueno de las obras anteriores y por otra, evitando los errores de éstos. Su deseo fue, como el de tantos otros lexicógrafos, ser útil.

Para llevar a cabo su tarea Gattel va a guiarse fielmente por los repertorios de las academias francesa y española, a las que considera "Code législatif de notre langue"³⁰⁸. Estima fundamental la labor de estas instituciones, entre otras cosas para vigilar los cambios que se producen en la lengua y que no pueden ser abandonados "au vrai capriche de la multitude, ou aux entreprises inquietes du néologisme"³⁰⁹.

Quizá la sección más importante de su estudio sea la que dedica a los diferentes apartados que debe reunir un buen diccionario, y partiendo de las concepciones de D'Alembert, Gattel va a darnos a conocer la forma en la que él ha tratado todos estos aspectos. Estas partes son: la naturaleza de las palabras que deben entrar, su significación, su uso, la pronunciación, la ortografía y la etimología. Para cada uno de ellos, Gattel ofrece la opinión de D'Alembert, el camino que sigue el propio Gattel y casi siempre, una comparación con lo que han hecho en sus diccionarios Sobrino [Cormon] y Séjournant, por supuesto, siempre con un balance negativo para estos dos autores.

Podemos destacar, por ejemplo, su planteamiento respecto a uno de los asuntos más en boga durante la segunda mitad del siglo XVIII y en todo el XIX, cuestión a la que dedicó no pocas páginas Antonio de Capmany, así como un poco más tarde, Vicente Salvá: los términos de ciencias y artes. Según las ideas de D'Alembert se deben introducir aquellos términos de los que hacemos un uso habitual la mayoría de los lectores. Éste será el planteamiento de la Academia tal como lo explica en el Prólogo de *Autoridades*³¹⁰. Sin embargo, Gattel tiene un criterio menos restringido porque cada vez se desarrollan más las ciencias y piensa que conocer muchos de sus términos se hace más necesario³¹¹. Comenta además que en Sobrino [Cormon] y Séjournant esta parte no podría ser más incompleta e inexacta.

³⁰⁸ Disc. pág. XIV.

³⁰⁹ Disc. pág. XIV.

³¹⁰ "[...] se incluyen las que han parecido más comunes y precisas al uso, y que se podían echar de menos", Pról. pág. v. Vid. Alvar Ezquerro ("Los prólogos del *Diccionario* académico", art. cit., págs. 229-230).

³¹¹ Quemada (*Les dictionnaires du français...*, op. cit., pág. 428), al hablar del diccionario monolingüe francés de Gattel (1797) hace alusión a la importancia de Gattel en la introducción de las definiciones científicas.

Otra cuestión tratada en este estudio es la ortografía, sobre la que Gattel opina que es una de las partes más olvidadas en los diccionarios de español publicados en Francia. Alaba el trabajo de la Academia Española al conseguir fijarla³¹², mientras que en Francia se intentó esta reforma, pero sin éxito³¹³. Expone a continuación las reglas establecidas por la RAE para el empleo de cada letra.

No olvida nuestro autor tratar otro de los temas fundamentales para entender la evolución de la lengua en los siglos XVIII y XIX, relacionado estrechamente con el léxico científico-técnico y que no es otro que el de los neologismos. En Gattel encontramos comprensión hacia los lógicos cambios e innovaciones que se producen en la lengua, pero sin abandonar el lenguaje a los caprichos ni a las modas; toda innovación debe estar sujeta a reglas fijas, establecidas y vigiladas por una sociedad de hombres de letras:

Ce n'est pas qu'en Espagne même quelques personnes ne lui aient reproché d'avoir plus consulté les principes d'une grammaire exacte et raisonnée, que le génie de la langue et de la nation; de n'avoir pas assez lié les règles du langage au caractère du peuple qui le parle; d'avoir resserré dans des bornes trop étroites la liberté presque indéfinie dont jouissoient les écrivains Espagnols; de créer de nouveaux mots, d'en emprunter des langues étrangères, [...]; en un mot, d'avoir plutôt appauvri qu'épuré la langue, [...].

En réfléchissant avec quelque attention sur l'objet de ces reproches, on reconnoîtra bientôt combien peu ils sont fondés. J'ignore si cette prétendue liberté d'enrichir, ou plutôt de surcharger l'Espagnol de mots nouveaux ou étrangers, a jamais été aussi illimitée qu'on le suppose. Je sais bien que quelques auteurs en ont usé sans beaucoup de retenue: *Quevedo*, entre autres, [...] mais on en trouve de semblables dans *Rabelais*, dans *Scarron* et nos autres écrivains de la même classe, sans que pour cela on soit en droit de conclure que la langue Française se prête sans règle et sans mesure à ces sortes d'innovations.

Un tel abus, s'il est vrai qu'il ait jamais existé, ne pouvoit manquer d'avoir pour la langue les plus funestes effets: et l'Académie Espagnole auroit rendu à la nation un service important en en arrêtant le cours, [...]. (Disc. págs. XV-XVI)

Para las voces dudosas, aquéllas a las que es difícil encontrarles un término análogo en la otra lengua, Gattel se ha esforzado por incorporar, si no el término exacto, sí una definición acertada, cuidando además de aclararlo después de la definición. Cormon y Séjournant, una vez más, tampoco se han preocupado mucho por dar aclaraciones, utilizando en ocasiones sólo una parte de la definición, por lo que lleva a confusión.

Incluye términos anticuados porque son necesarios para entender a la mayoría de los autores españoles, ya que un diccionario está destinado principalmente a facilitar la lectura a los extranjeros. Pero distingue estos términos con un signo particular y reenvía al término actual que los ha sustituido. Según Gattel, el lector podrá así obtener un cuadro de los diversos estados de una lengua³¹⁴.

En el apartado de las significaciones de una voz, la opinión de D'Alembert es que en un diccionario de lengua extranjera todas las definiciones deben ser suprimidas, pero

³¹² Una vez más critica los criterios seguidos por Séjournant y Cormon, que difieren bastante en este aspecto de la Academia Española, a pesar de, según ellos, haber tomado sus reglas por guía. (Disc. pág. XXXIII). Quemada comenta justamente que Gattel se va a basar en la ortografía de las academias española y francesa (*Les dictionnaire du français...*, op. cit., pág. 115).

³¹³ La Academia Francesa, por ejemplo, pone el participio inmediatamente después del verbo al que pertenece.

³¹⁴ Gattel va a incluir aquéllos que aparecen en la última edición del DRAE (1783), exceptuando sólo los que difieren en poco de los usados actualmente, p.e. los que llevan una *a* al principio: *abarrenar/barrenar*; o una *s* delante de *c*: *aborrescer/aborrecer*. (Disc. pág. XVII).

Gattel no está totalmente de acuerdo con esta afirmación, ya que considera que hay casos en los que es imposible pasar sin algún tipo de explicación³¹⁵. Por tanto él incluye definiciones cuando lo considera oportuno, pero siempre teniendo cuidado de reducirlas tanto como le ha sido posible³¹⁶. Reconoce que ha tomado definiciones literales de los repertorios académicos, pero no del *Nuevo Sobrino*, porque éste sólo suele copiar una parte de la definición, sin preocuparse por si lo que ha suprimido incide en la coherencia o en el sentido³¹⁷. Debido a las diferencias culturales, morales y sociales que necesariamente existen entre dos países, no siempre es posible encontrar en otro idioma voces que se correspondan exactamente y que expresen las mismas ideas, y en estos casos considera Gattel que la única solución es suplir esos equivalentes, o bien acompañarlos, por definiciones exactas.

El preliminar que incluye la edición de 1803 es bastante similar, a excepción de un par de páginas añadidas que están dedicadas a ponderar el éxito de la primera impresión y a criticar la obra de otro lexicógrafo, J. L. Barthélemi Cormon.

En cuanto al primer aspecto que hemos señalado, Gattel va a celebrar el gran éxito que tuvo la primera edición en las dos naciones, lo que le supuso una gran alegría y un alivio para todos los esfuerzos que le conllevó su redacción:

L'indulgence avec laquelle le Public daigna l'accueillir, fut bientôt pour moi un ample dommagement de toutes mes peines. Le succès dont ce nouveau Dictionnaire a joui constamment chez les deux Nations, la préférence qu'on a bien voulu lui accorder presque partout ceux qui l'avoient précédé, en excitant ma plus vive reconnoissance, en m'offrant de puissants motifs d'encouragement, [...] (Disc. pág. VI)

A continuación de estas alabanzas hacia su propia obra va a cambiar el tono de este preliminar, centrándose en las críticas hacia un diccionario que apareció en el intervalo de la primera y segunda ediciones de Gattel, concretamente en 1800, el *Dictionnaire portatif et de prononciation espagnol-français et français-espagnol, à l'usage de deux nations*, de J. L. Barthélemi Cormon (nieta, por cierto, del ya citado y estudiado François Cormon). Gattel piensa que el repertorio de Barthélemi Cormon es una copia del suyo propio:

Son Dictionnaire en effet n'est presqu'en totalité qu'une copie littérale du mien, qu'il s'est contenté d'abrèger: soit en supprimant, avec la traduction latine de chaque mot, la plupart des termes vieillis, des expressions propres au langage des Bohémiens, etc., que, d'après l'autorité et l'exemple de l'Académie, j'avois cru devoir conserver; soit en retranchant, ou quelques-unes des acceptions diverses d'un même mot, sans lesquelles on n'en a qu'imparfaitement l'intelligence, ou le plus grand nombre des phrases et locutions, si utiles pour faire connoître le génie d'une langue; soit en accourcissant, en tronquant même quelquefois les définitions, etc. On n'a, pour se convaincre, qu'à ouvrir au hasard ce

³¹⁵ Concretamente habla de aquellas voces que no pueden ser traducidas en otro idioma por términos análogos y de aquellas voces que, aún admitiendo traducción literal, son tan poco familiares para los usuarios que necesitan una explicación, por lo que si ésta no se incluye, los usuarios se verán en la obligación de tener que consultar después un diccionario monolingüe de esa lengua. Habla por último de aquellas palabras que tiene varias acepciones y que en ocasiones, para un lexicógrafo sólo es posible distinguirlas añadiendo a esa voz, tomada en sus diferentes sentidos, una definición que fije el sentido respectivo (Disc. pág. XX).

³¹⁶ Estas definiciones aparecen en francés en la primera parte, destinada a facilitar el estudio de la lengua española a los que no conocen más que la francesa y justamente por la razón contraria, las que aparecen en la segunda parte vienen escritas en español (Disc. pág. XX).

³¹⁷ Pone algunos ejemplos concretos (entre corchetes aparece la parte que elimina Cormon respecto a la Academia), como *transplanter*, 'transplantar; mudar las plantas' [de la tierra de donde están a otra parte]; *retener*, 'detener en sí lo que se debía entregar' [a su dueño]. (Disc. pág. XXI).

nouveau Dictionnaire, et en comparer quelques articles avec ceux qui leur correspondent dans le mien. (Disc. pág. VI)

Para Gattel, la copia que hace Barthélemi Cormon llega tan lejos que hasta repite sin modificarlas las mismas faltas que al primero se le habían escapado en la redacción de su repertorio. Gattel va a ejemplificar su afirmación con una serie de casos concretos.

En cuanto a las adiciones de que habla Barthélemi Cormon³¹⁸, dice Gattel que se reducen, para la parte español-francés, a la inclusión de aquellas voces que añadió la Academia Española en la última edición de su diccionario y, para la parte francés-español, “à quelques centaines de mots pris dans divers Dictionnaires François, et notamment dans celui que j’ai publié en l’an V (1797)”³¹⁹.

Éstas son, expuestas de manera resumida, las principales ideas que abarcan los dos extensos preliminares. Gattel dedica las últimas palabras a expresar su convencimiento de que todos sus esfuerzos habrán servido para presentar una obra, si no todo lo perfecta que hubiera podido ser, sí superior a todas las de su género que la han precedido y digna, por tanto, de merecer la atención del público³²⁰.

2.12.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas de esta parte es aproximadamente de 45000³²¹. Hay 376 lemas en la secuencia A-AB y 359 en S-SAN.

ORDEN ALFABÉTICO

Gattel suele seguir el orden alfabético, incluso con los infinitivos y participios, excepto en los dos siguientes casos de la secuencia A-AB:

<i>Abaxado,da,</i>	<i>Abocar,</i>
<i>Abaxar,</i>	<i>Abocarse,</i>
<i>Abaxador,</i>	<i>Abocardado,da,</i>

³¹⁸ En el título de su diccionario dice: [...] *Enrichi de plus de 9500 mots qui ne se trouvent ni dans le Dictionnaire de SOBRINO augmenté et rétouché par FRANÇOIS CORMON, ni dans celui de SÉJOURNANT; et de 4500 qui ne sont pas dans GATTEL.*

³¹⁹ Disc. pág. VII. Se refiere Gattel a su *Nouveau Dictionnaire Portatif de la langue française*. El abate francés comenta asimismo que el vocabulario de las voces introducidas durante la Revolución que B. Cormon integra como apéndice en su repertorio no es más que una traducción del que él mismo incluyó en el citado repertorio monolingüe.

³²⁰ Atención que, dada su difusión y utilización como modelo de otras muchas, sí tuvo.

³²¹ Quemada (*Les dictionnaires du français...*, op. cit., pág. 267) indica que según los cálculos que hizo Charasin en su *Dictionnaire des racines et dérivés* el número de entradas de la obra monolingüe de Gattel asciende a 72000, número que, por tanto sería muy superior a la de su vocabulario bilingüe; pero en esta cifra no podemos pasar por alto que el recuento se hace teniendo en cuenta todas las entradas distinguidas tipográficamente a la cabeza de un artículo, sean simples o derivadas de un lema principal. No ha sido ése el método seguido en nuestros cálculos, y, como consecuencia de la distinta manera de contar las entradas, su cantidad disminuye considerablemente en nuestros cálculos.

CORPUS LÉXICO

Entre el corpus léxico contamos 1 aumentativo, 8 diminutivos y 3 superlativos. Algunos de los diminutivos aparecen bajo la misma entrada (*Abejica, illa, uela*), si bien ninguno viene marcado como tal mediante abreviatura u otro tipo de marca en la secuencia A-AB; sin embargo, en la secuencia S-SAN, sí aparecen abreviaturas, como comprobamos a continuación:

Abejonazo, s.m. Gros Frélon. Lat. *Fucus grandior*.
Abanillo, s.m. Petit éventail. [...]
 Abejica, illa, uela, s.f. Petite abeille. Lat. *Apicula*.
Abejoncillo, s.m. Petit Frélon.
Sabanilla, s.f. dim. de Sábana. ψ Petite pièce de linge, mouchoir, essuie-main, etc. Lat. *Linteolum*.
 [...]
 Salsereta, s.f. dimin. de Salsera. Petite sauciere.
Salserilla, s.f. V. Salsereta. ψ Petite godet à mettre des couleurs, etc. Lat. *Testula pigmentaria*.
Sacratísimo, ma, adj. sup. de Sacro y Sagrado.
Sagacísimo, ma, adj. sup. de Sagaz.
Santísimo, ma, adj. sup. de Santo. ψ Très-saint. Titre d'honneur donné au Pape. Lat. *Sanctissimus*.

Gattel introduce expresiones latinas, marcadas mediante una abreviatura a continuación de la entrada, como las siguientes:

Abrenuncio, interj. lat. Loin de moi! Dieu m'en garde! Lat. *Apage! Absit!*
Ab inicio, loc. lat. Dès le commencement. Lat. *Ab initio*.
Ab intestato, loc. lat. Ab intestat, sans tester. Lat. *Ab intestato*.

En la macroestructura hallamos una alta cantidad de dobles entradas que, en su mayoría, no tienen que ver con variantes ortográficas, sino que Gattel prefiere colocar bajo el mismo artículo, en forma de doble entrada, aquellas voces que pertenecen a la misma familia y tienen el mismo significado; y cuando éstas tienen distinto género, cada lema va acompañado de su categoría gramatical. Vemos algunos ejemplos:

Abejaruco y *Abejeruco*, s.m.
Abejarron y *Abejorro*, s. m.
Abigeo y † *Abijero*, s. masc.
 † *Ablandadura*, s. fém. y † *Ablandamiento*,
 || *Ablandativo,va* y † *Ablandante*, adj.
Abolengo y † *Abolongo*, s. m.
 = *Abondo* y † *Abondosamente*, adv.
 || *Abortamiento*, s.masc. y † *Abortadura*, s.fém.
Abreviador, y † *Abreviadero*, s.m.
 † *Abrigada*, s. f. y † *Abrigamiento*, s. m.
Abrochamiento, s. . masc. y † *Abrochadura*, s. f.
Abstergente y *Abstersivo,va*, adj.
Abstinencia y † *Abstenencia*, s. f.
Absurdo, s. m. y || *Absurdidad*, s. f.
 † *Abuhado* y † *Abuhetado,da*, adj.
Saetazo, s.m. y || *Saetada*, s.f.
Sahumerio y *Sahumo*, s.m.
Salgada y *Salgadera*, subst.f.
Salmear o *Salmodiar*, v.a.

B) *Microestructura*

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones queda como sigue: (SÍMBOLO) + ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA) + EQUIVALENTE(S) o DEFINICIÓN EXTENSA + CORRESPONDENCIA LATINA + 2ª ACEPCIÓN + CORRESPONDENCIA LATINA

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las diferentes acepciones, colocadas siempre en la misma entrada, vienen separadas mediante el signo ψ , aunque cuando una acepción tiene alguna restricción de uso el autor sustituye el signo ψ por uno de los símbolos que emplea para indicar estas restricciones³²² (véase, de entre los siguientes casos, *Abalanzar* o *Abejaruco*).

Abadejo, s. masc. Merluce, especie de morue. Lat. *Afellus*. ψ Roitelet, très-petit oiseau. Lat. *Trochilus*. ψ Cantharide. Lat. *Cantharis*.

Abadía, s.f. Abbaye. ψ Monastère érigé en Prélatie. Lat. *Abbatia*. Presbytère. Lat. *Parochi domus*.
Abalanzar, v.a. Mettre en équilibre les bassins d'une balance. Lat. *Aequare lances*. * Peser; comparer une chose avec une autre. Lat. *Ponderare*. ψ Lancer, pousser, mouvoir. Lat. *Impellere*

Abejaruco y *Abejeruco*, subs. m. Guépier; oiseau qui mange les abeilles. L. *Merops* * Homme ridicule et ennuyeux.

Sabio, bia, Persona sage; ψ le sage: Salomón. Lat. *Sapiens*.

Sabroso, sa, adj. Savoureux, qui a bonne saveur. Lat. *Sapidus*. * Flatteur, agréable. Lat. *Sapidus, suavis, jucundus*. ψ Trop salé. Lat. *Sale nimio conditus*.

Sacrificar, v.a. Sacrifier, offrir en sacrifice. Lat. *Sacrificare*. ψ Se dévouer à quelqu'un, lui sacrifier sa volonté, etc. Lat. *Se devovere*. ψ Sacrifier, exposer à un danger évident, etc. Lat. *Devovere in victimam*.

DEFINICIONES

En el apartado de las definiciones, encontramos distintos tipos de equivalencias, puesto que junto a artículos que incluyen únicamente la entrada y uno (1) o varios equivalentes (2), es mucho más frecuente encontrar artículos que siguen la estructura ENTRADA + EQUIVALENTE + DEFINICIÓN EXTENSA (3) o bien directamente sin equivalente: ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA (4). La obra de Gattel abunda en diferentes acepciones, y por tanto, es fácil localizar artículos que mezclan acepciones con un solo equivalente con otras que contienen definiciones extensas (5). Veamos ejemplos de cada uno de estos casos:

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE

Abadesa, s.m. Abbess. Lat. *Abbatissa*.

Abaratar, v.a. Rabaisser, diminuer le prix. Lat. *Pretium imminuere*.

Sacerdote, s.m. Prêtre. Lat. *Sacerdos*.

Sahumar, v.a. Parfumer. Lat. *Suffire*.

³²² Por ejemplo, si a la segunda acepción de una voz le corresponde la marca 'metafórico', 'antigua' o 'poco usada', en lugar de ir precedida esa acepción por el signo ψ , llevará los signos correspondientes a esas indicaciones, como * (*met.*), † (*antic.*) o || (*Poco us.*).

(2) ENTRADA + EQUIVALENTES

Abandono, s.m. Abandon, délaissement. Lat. *Derelictio*. ψ Débauche, prostitution. Lat. *Vita meretricia*.

Absorver, v. Act. Absorber, dessécher, dissiper l'humidité. Lat. *Absorbere*. * Attirer fortement. Lat. *Abripere*.

Sabiduría, s.f. Sagesse, prudence, discernement. Lat. *Sapientia*. ψ Savoir, doctrine, érudition. Lat. *Doctrina*. ψ Avis, connaissance, notice. Lat. *Notitia*.

Sandez, s.f. Folie, sottise, extravagance. Lat. *Stoliditas, infania*.

(3) ENTRADA + EQUIVALENTE + DEFINICIÓN EXTENSA

Ábaco, s.m. Tailloir, couronnement du chapiteau d'une colonne. Lat. *Abacus*.

Abaniquero, s.m. Eventailiste, faiseur ou marchand d'éventail. Lat. *Flabellorum artifex aut venditor*.

Abril, s.m. Avril, quatrième mois de l'année. Lat. *Aprilis*.

Sacabuche, s.m. Saquebute, instrument de musique à vent, sorte de trompette harmonique. Lat. *Turba harmonica*. ψ Espèce de pompe marine. Lat. *Fistula ductilis*.

Sachar, v.a. Sarcler, écharbonner, arracher les mauvaises herbes d'un champ. Lat. *Sarculare, sarrire*.

Sábado, s.m. Samedi, septième et dernier jour de la semaine. Lat. *Sabbatum*.

(4) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA

Abacería, s.f. Boutique où se vendent en détail des légumes, de l'huile et autres denrées. Lat. *Taberna penuaria*.

Abarca, s.f. Espèce de chaussure dont se servent les paysans d'Espagne. Lat. *Pero*.

Sacaliña, s.f. Espèce d'ancien dard. Lat. *Aclis*. * Moyen, prétexte pour tirer d'un homme ce qu'il n'est pas obligé de donner.

Sambenito, s.m. Espèce de scapulaire de drap jaune, avec une croix rouge en sautoir, qu'on mettoit aux criminels condamnés par l'Inquisition. Lat. *Sagum infame*. * Écriteau surmonté d'une croix rouge en sautoir qui contient les noms de ceux que l'Inquisition a condamnés, leur punition, etc.; * Note d'infamie que laisse une mauvaise action. Lat. *Infamiae nota*.

(5) ARTÍCULOS QUE MEZCLAN VARIAS ESTRUCTURAS:

Abridor, s.m. Celui qui ouvre. Lat. *Aperiens*. ψ Graveur. Lat. *Caelator*. ψ Greffoir de jardinier. Lat. *Cultellus insititius*. ψ Fer qui servoit à plisser les anciennes fraises.

Abreviador y ‡ *Abreviadero*, s.m. Celui qui abrège. Lat. *Qui in compendium redigit*. ψ Secrétaire des brefs dans le tribunal de la nonciature.

Santiago, s. m. Saint Jacques; cri de guerre des Espagnols dans leurs combats contre les Maures. Lat. *Divi Jacobi nominis invocatio*. ψ Le combat, la bataille elle-même. * Attaque imprevue; surprise. Lat. *Incursus; irruptio*. ψ Sorte de toile. Lat. *Telae genus*.

UNIDADES PLURIVERBALES

Las variantes y lexías compuestas tienen su propia entrada, aunque cuando hay varios elementos multiverbales, como por ejemplo sucede bajo el lema *Abad*, Gattel ofrece entrada independiente para la primera lexía, *Abad bendito*, pero coloca bajo este artículo el resto de lexías (*Abad mitrado*, *Abad comendatario*) eliminando la voz principal, sustituida por el signo ---. Veamos varios de estos artículos:

Abad, s.m. Abbé. [...]

Abad bendito, Abbé béni, qui exerce une force de juridiction épiscopale. --- ψ *mitrado*, qui a droit de porter la mitre ψ -- *Comendatario*, regular, seglar, Commendataire, régulier, séculier.

Abatimiento, s.m. Renversement. Lat. Eversio, [...]
Abatimiento del rumbo, dérive d'un bâtiment.

Abeja, s.f. Abeille, insecte. ψ Constellation près du pôle antarctique. Lat. Apis.
Abeja machiega, abeille qui produit plus de mâles ou faux-bourçons que d'ouvriers.

Abonado, da, adj. Homme accrédité, riche. Lat. Pecuniosus. [...]
Testigo abonado, témoin irréprochable.

Abotinado, da, adj. Fait en forme de bottine. Lat. Cothurno adsimilis.
Zapato abotinado, soulier qui serre bien le coude-pied.

Sal, s.f. Sel, substance solide, acide, pénétrante, etc.; ψ [...]
Sal amoniaca, ψ sel ammoniac. ψ -- *común*, sel commun ou marin. ψ -- *índica*, sucre qui découle de lui-même des cannes et se durcit. ψ -- *prunela*, médicament fait de nitre dissous au feu, et de fleur de soufre.

Sala, s.f. Salle de compagnie. Lat. *Aula*. ψ Salle d'audience. Lat. *Curia*. ψ Nombre de Juges commis pour décider certaines affaires. Lat. *Senatorum confessus*. ψ Tribunal des Alcaldes de Cour. Lat. *Curiae praetorum Tribunal*. ψ Festín, bal, assemblée. Lat. *Publicum convivium, tripudium*.
Sala de apelación, Tribunal de deux Alcaldes de Cour où sont portées certaines causes déjà jugées par quelqu'autre Alcalde, etc.
 [...]

Las expresiones siguen esta misma estructura, con entradas independientes para la primera expresión derivada de un mismo lema, y dentro de ésta el resto de los elementos multiverbales, cuando los hay, como ocurre en el caso de *Abrir*. Lo vemos en los siguientes ejemplos:

Abertura, s.f. Ouverture, brèche, fente, crevasse. Lat. *Hiatus, fissura*. ψ Action d'ouvrir ce qui est fermé. Lat. *Referatio*.
 * *Hablar con abertura*, parler avec franchise, sans déguisement.

Ablandar, v.a. Amollir. Lat. *Mollire*. ψ Humecter, rendre liquide. Lat. *Liquefacere*. * Calmer la douleur, apaiser la colère. Lat. *Lenire animum*.
 * *Ablandar las piedras*, faire pitié, être dans un état à attendrir les pierres.

Abocar, v.a. Prendre, saisir avec la bouche. Lat. *Ore premere*.
Abocar la artillería, braquer, pointer le canon. ψ *Las tropas*, poster des troupes en quelque lieu.

Abril, s.m. Avril, quatrième mois de l'année. Lat. *Aprilis*.
 * *Parecer un abril*, être beau, bien paré.

Abrir, v.a. Ouvrir, fendre, diviser, étendre. Lat. *Aperire, findere, dividere, extendere*. [...]
 * *Abrir brecha*, ébranler, persuader. * -- *el paso, o la puerta, o camino*, faciliter les moyens de réussir. ψ -- *el juicio*, permettre aux parties de plaider. ♣ -- *a chasco, o en canal*, railler, piquer au vif. * -- *la cabeza*, étourdir par de sots propos. * -- *los ojos*, voir les choses telles qu'elles sont. * ♣ -- *el ojo*, se tenir sur se gardes. [...]

Sábana, s.f. Drap de lit. [...]

Sábana santa, le Saint-Suaire.

♣ *Pegársele a alguno las sábanas*, être paresseux, avoir de la peine à se lever.

Saber, v.n. Avoir un goût, [...]

* *Saber a la pega*, V. *Pega*. ψ -- *de coro*, savoir par coeur. ♣ -- *del pie que coxea*. V. *Coxear*. -- *más que las culebras, cuántas son cinco, cuántas pías tiene un peine*. V. *Culebra*, *Cinco*, *Púa*.

Sabañón, .m. Engelure. Lat. Pernio.

♣ *Comer como un sabañón*, manger beaucoup, jeu de mots fondé sur la double signification de Comer, manger et démanger.

Sólo hay un ejemplo en la secuencia A-AB, situado como entrada independiente y tres más en S-SAN, bajo la misma entrada del lema principal y anteceditos por la abreviatura ‘Ex.’:

Ab intestato, loc. lat. Ab intestat, sans tester. Lat. *Ab intestato*.

* ♣ *La casa, la hacienda está ab intestato*, la maison, les biens sont à l’abandon.

Sabático, ca, adj. Sabbatique. Ex. *Año sabático*, année sabbatique, chaque septième année chez les juifs. Lat. *Sabbaticus*.

Saber, v.a. Savoir, connoître, avoir connoissance. Lat. *Scire*. ψ [...] Avoir coutume, être en usage. En ce sens, on l’emploie plus souvent avec la particule négative No. Ex. *No sabe mentir, dar una limosna*, il ne sait pas mentir, faire une fois l’aumône; ψ [...]

Salir, v.a. Sortir, passer du dedans au dehors. Lat. *Exire, egredi*. ψ [...] Dire ou faire quelque chose d’inattendu, ou hors de propos. en ce sens, Salir s’emploie avec la préposition con. Ex. *Ahora sale V.M. con eso*. ψ [...] ³²³

En el cuadro de abreviaturas, situado en los preliminares del diccionario, aparece una (P.) que indica “Proverbio, refrán, locución proverbial”, y de las que en nuestra muestra contamos una en la secuencia A-AB (bajo el lema *Abuela*) y dos en S-SAN (*Sacar* y *Saltar*):

Abuela, s.f. Aïeule. Lat. *Avia*.

♣ P. *Cuéntaselo a tu abuela*, va faire ce conte à des gens qui puissent le croire.

Sacar, v.a. Tirer, sortir, [...]

Sacar a bailar, prendre quelqu’un pour danser; [...] ψ -- *fuerzas de flaqueza*. V. *Fuerza*. P. – *la brasa con la mano del gato*. V. *Sacar el ascua con la mano ajena*, au mot *Ascua*.

Saltar, v.n. Sauter, faire un saut. Lat. *Saltare*. ψ [...]

* *Saltar a la cara*, répondre avec colère, avec insolence. * P. – *de la sartén y dar en las brasas*, tomber de fièvre en chaud mal. ψ [...]

³²³ En los dos últimos casos, parece claro que el autor incluye estos ejemplos para aclarar al usuario la indicación sobre el uso preposicional que acaba de ofrecer. Sobre esta cuestión, Quemada (*Les dictionnaires du français...*, op. cit., pág. 510) comenta la opinión de Gattel, quien discute la predisposición de los enciclopedistas a incluir numerosos datos gramaticales; para el abad francés se deben limitar estas informaciones únicamente a los ejemplos de construcción.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Ofrecemos ahora un cuadro resumen de las marcas lexicográficas que encontramos en este repertorio y posteriormente las comentaremos:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Préstamos		Diatópicas		Diafásicas		Especialidad			
	P.us.		‡ Antic		Árab.	Ital.			♦ Fam., Joc.	§ Gitanos	* Metaf.	= Vulgar		
A-AB	P.us.	15	‡ Antic	111	Árab.	2	And.	2	♦ Fam., Joc.	17			Maréch.	1
					Ital.	1	Arag.	12	§ Gitanos	3				
							Ast.	2	* Metaf.	34				
							Cast.Vi.	2	= Vulgar	2				
							Gal.	2						
							Nav.	1						
S-SAN	P.us.	10	‡ Antic	7			And.	1	♦ Fam., Joc.	12	Anat.	1		
							Arag.	2	§ Gitanos	8	Chimie	1		
							Extr.	1	Irón. ³²⁴	1	Juego	2		
							Nav.	1	* Metaf.	59	Méd.	1		
									= Vulgar	6	Pharm.	1		
											Poét.	1		

Las marcas indicativas de campo de saber en esta dirección español-francés no son muy abundantes, solamente encontramos 1 en la secuencia A-AB y 7 en S-SAN. Todas ellas siguen la misma estructura EN TERMES DE + ESPECIALIDAD, pero en distinta posición, pues unas aparecen al final del artículo y otras insertas en la definición entre comas:

Abades, s.m.pl. Cantharides, en termes de maréchaux. Lat. *Cantharides*.

S, lettre consonne, et la dix-neuvième de l'Alphabet.

La lettre S mise seule, signifie San ou Santo, Saint; et en termes de Médecine ou de Pharmacie, semis, demi. [...]

Sagital, dj. Qui appartient ou ressemble à la flèche. On dit, en termes d'Anatomie, suture saittale. Lat. *Sagittalis*.

Salamandra, s.f. Salamandre, espece de lézard qu'on croyait pouvoir vivre dans le feu; * chose qui brûle sans se consumer, homme qui brûle d'amour, etc. Lat. *Salamandra*. ψ Alun de plume, en termes de Chimie. Lat. *Alumen plumeum*.

Sanguinolento, ta, adject. Terme poétique. Sanguinolent, sanglant. Voy. *Sangriento*.

La escasez de voces indicativas del ámbito de especialidad contrasta con la abundancia de otro tipo de marcas. En efecto, este repertorio está repleto de artículos con algún tipo de restricción, especialmente de tipo diafásico y diastrático (familiar, vulgar, del dialecto de los rufianes...). Todas ellas están señaladas, como venimos aclarando desde el principio, con algún signo o dibujo y no con abreviaturas. Están situadas precediendo a la entrada cuando la restricción que indica la marca se refiere a todo el artículo; cuando pertenece solamente a una determinada acepción, entonces aparece colocada justo precediendo a esa acepción. Comenzamos con algunos ejemplos de marcas de frecuencia de uso (1), diacrónicas (2), e introducimos a continuación las restricciones de tipo diafásico (2):

(1)

|| *Abecé*, s.m. Alphabet; croix de par Dieu. Lat. *Alphabetum*. * Les premiers éléments des sciences. Lat. *Rudimenta*.

|| *Abobas*, adv. Niatement, sottement. Lat. *Ineptè*.

³²⁴ Éste es el único caso en el que la indicación no viene representada mediante un signo.

|| *Sacomano*. subst. m. Voy. *Saqueo*.

(2)

‡ *Abalgar*, s.m. Sorte de purgatif.

‡ *Abismales*, s.m.pl. Longs clous dont on se servoit autrefois, pour serrer les lances, et aujourd'hui pour arrêter le timon d'un carrosse ou d'une charrette.

‡ *Sabieza*, s.f. V. Sabiduría.

(3)

= *Abondo* y ‡ *Abondosamente*, adv. V. Abundantemente.

♣ *Abigotado, da*, adj. Qui a de grandes moustaches. Lat. *Mostacibus magnis instructus*.

♣ *Aborujarse*, v.r. S'envelopper. Lat. *Involvi*.

* *Abreviarse*, s'humilier, s'abaisser. Lat. *Se abjicere*.

‡ *Sabiondez*, s.f. Sagacité, intelligence mêlée de finesse, d'astuce. Lat. *Sagacitas, versutia*.

Salto, s.m. Saut, action de sauter. Lat. *Saltus*. ψ endroit qu'on ne peut franchir qu'en sautant; et ironiquement, rocher très-élevé, qu'on ne peut franchir. Lat. *Locus praeruptus*.

§ *Salvatierra*, s.f. Filou au jeu qui escamote une carte. Lat. *Chartae lusoriae subdolos reservator*.

Sagrado, da, adj. Sacré, consacré à Dieu; ψ sacré, qui appatit, qui a rapport à la Divinité; * sacré, qui mérite une vénération particulière; ψ [...]

Sacudir, v.a. Secouer, remuer fortement; ψ [...]

♣ *Sacudir el polvo*, épousseter, battre quelqu'un. ψ [...]

Comentario [CC1]:

Son también numerosas, sobre todo en la secuencia A-AB, las indicaciones diatópicas, especialmente las pertenecientes a Aragón. Todas son referencias regionales, no provinciales. Su posición dentro del artículo es antecediendo a la acepción o bien al lema correspondiente cuando en el artículo hay doble entrada, como ocurre en *Ababol* (bajo *Ababa*). Estas indicaciones sí aparecen en abreviatura:

Ababa, s.f. y [Arag.] *Ababol*, s.m. V. *Amapola*.

Abdicar, v.a. Abdiquer, renoncer volontairement. Lat. *Abdicare*. ψ Arag. Révoquer, annuler. Lat. *Abolere*.

Abezana, s.f. And. Attelage de boeufs de labour. Lat. *Jugaboum turmatim arantia*.

Abogador, s.m. Cast. Vi. Ga. Y Ast. V. *Muñidor*.

Abad, s.m. Abbé. ψ Titre qu'on donne à des Supérieurs de Communautés Religieuses, à des dignités d'Eglises Cathédrales ou Collégiales, à des Chefs de Confréries, à des Laïques qui possèdent des Abbayes sécularisées, etc. Lat. *Abbas*. ψ Gal. Y Nav. Curé. Lat. *Parochus*.

Salpuga, s.f. And. Espece de fourmi venimeuse. Lat. *Formica venenosa*.

A Santo tapado (Extr.), Secrètement, à la sourdine. ψ Encomendarse al buen santo, e tirer d'un mauvais pas contre toute espérance. [...] ³²⁵

Entre las indicaciones lexicográficas podemos destacar, por último, la inclusión de voces de origen árabe o italiano, marcadas mediante una abreviatura en la microestructura a continuación de la categoría gramatical. Es el caso de los siguientes artículos:

Abate, s.m. t. Italien. Abbé, titre qu'on donne à tous ceux qui vont en petit collet et en manteau court.

‡ *Abenuz*, s.m. Arab. V. Ébano.

Abitaque, s.m. Aráb. V. Quarton.

³²⁵ Además de los ejemplos aquí transcritos, aparecen las siguientes marcas diatópicas: Arag: *Abadiado*, *Abarrado*, *Abejera*, *Abejero*, *Abella*, *Abellar*, *Abellero*, *Abollón*, *Abollonar*, *Abrahamar*, *Sabanilla*, *Saboga*; And: *Abocado*; Ast.: *Ablano*; Cast.: *Aburar*; Nav: *Sabanilla*.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Las voces precedidas por el signo D. son “dudables en el uso, o ambiguas en la significación”, tal como explica Gattel en el cuadro de abreviaturas, y dentro de nuestra muestra lo encontramos solamente en el artículo ‡ D. *Abrocar*, v. act. V. *Acometer*.

2.12.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado en esta parte es mucho menor que en la anterior, tan sólo unas 28000. Contamos 168 voces en la secuencia A-AB y 217 lemas en la secuencia S-SAN.

CORPUS LÉXICO

Entre el corpus léxico de nuestra muestra sólo hay un diminutivo, marcado mediante una abreviatura (*Sachet*, s.m. *dimin.* Costalito; costalillo; taleguilla.) y dos voces latinas, marcadas como tales bien mediante abreviatura, bien mediante la estructura VOZ LATINA:

Ab hoc et ab hac, adv. lat. Disparatadamente; fuera de propósito, de razón.

♣ *Abrenuncio*. Voz latina que significa renunciar. Se usa vulgarmente para significar la repugnancia que se tiene a una cosa que desagrada.

B) *Microestructura*

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el siguiente: (SÍMBOLO) + ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA) + EQUIVALENTE(S) o DEFINICIÓN + + 2ª ACEPCIÓN

DISTRIBUCIÓN DE LAS ACEPCIONES

Las distintas acepciones vienen colocadas bajo la misma entrada, separadas con el signo ψ o con alguna marca restrictiva, pero sin las equivalencias latinas, que no aparecen en esta dirección francés-español:

Abyme, s.m. Abismo; profundidad a que no se halla término. * Abismo; lo que es inmenso e incomprensible. ψ Abismo el infierno. ψ Bañador; especie de cajón de que se sirven los cereros para la fábrica de las velas.

Sablire, s.f. Lugar que se ahonda en la tierra para sacar de allí arena; arenal. ψ Suela; el madero que ponen debaxo, para sobrelevantar algún tabique.

Saillie, s.f. Saledizo; arrimez; la parte de fábrica que sale fuera de la pared maestra en los edificios. ψ Salida; la acción de salir impetuosamente los líquidos. * Pensamiento o dicho agudo y no común. * Ímpetu; movimiento violento de cólera, etc.

*Sapêtrière*³²⁶, s.f. Nitraria; el puesto donde se fabrica el salitre. ψ Hospital y casa de corrección en París.

DEFINICIONES

En el apartado de las definiciones podemos establecer los mismos grupos que vimos en la parte español-francés y que esquematizamos y ejemplificamos a continuación:

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

Abomination, s.f. Abominación.

Aboutissant, ante, adj. Confinante.

Sacrilege, adj. m. y f. Sacrilego.

Saigneur, s.m. Sangrador.

(2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

Abolir, v.a. Abolir, anular, borrar, dar al olvido.

Abominable, adj. m. y f. Abominable, detestable.

Sablonneux, euse, adj. Arenisco, arenoso, sabuloso.

Sage, adj. m. y f. Sabio; cuerdo, prudente, acertado. ψ Modesto; virtuoso, juicioso.

(3) ENTRADA + EQUIVALENTE + DEFINICIÓN EXTENSA³²⁷:

Abbaye, s.f. Abadía; la iglesia o monasterio, territorio, jurisdicción, bienes y rentas pertenecientes a un Abad; y también se toma por la dignidad misma.

Abouchement, s.m. Abocamiento; junta de uno con otro en lugar aplazado para hablar.

Abstraire, v.a. Abstraer; considerar en una cosa un atributo, sin atender a los otros.

Sacramentaire, s.m. Sacramentario; herege que niega la presencia real de Cristo en el sacramento.

Sacrifice, s.m. Sacrificio; cualquiera cosa hecha, u ofrecida en reconocimiento de la deidad. ψ Sacrificio; por antonomasia, es la oblación que hizo Cristo de sí mismo en el ara de la cruz. ψ Sacrificio; el que hace el sacerdote en la misa. * Sacrificio; humillación y ofrecimiento de la voluntad que se hace en alabanza o agradecimiento a Dios. * Sacrificio; cualquier obsequio o rendimiento que se hace a alguna persona por cortesanía, etc.

Salamandre, s.f. Salamandra; animal anfibio muy parecido al lagarto.

(4) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

Abat-vent, s.m. Tablazón a modo de tejadillo, que se pone en las aberturas de los campanarios.

Abée, s.f. Abertura que se hace para que corra el agua de un río, y haga mover la rueda de los molinos; compuerta.

Sacoche, s.f. Dos como bolsas de cuero que llevan los correos de a caballo, etc.

Salignon, s.m. Pan de sal hecha con agua de fuente salada.

³²⁶ Hay aquí un error gráfico, puesto que debería decir 'Salpetrière'; así, al aparecer escrito 'Sapêtrière' rompe el orden alfabético, que en realidad no es tal ruptura, sino, como decimos, error gráfico.

³²⁷ Hay una variante de este grupo cuya estructura es justamente al revés: primero la definición extensa y después el equivalente, como comprobamos en los siguientes artículos:

Salep, o *Salop*, s.m. *Especie de raíz bulbosa y mucilaginoso que viene de Turquía; Salep.*

Saloir, s.m. Especie de cubete donde se guarda la sal en las casas; salero. ψ Vaso que sirve para salar las carnes; saladero.

(5) COMBINACIÓN DE ACEPCIONES CON UN EQUIVALENTE JUNTO A OTRAS DEFINIDAS EXTENSAMENTE (en artículos con varias acepciones):

- Abri*, s.m. Abrigo; reparo y defensa contra las incomodidades del sol, del viento, de la lluvia, etc. *
Abrigo; patrocinio, desamparo.
- Abréviateur*, s.m. Abreviador; sumista; el que compendia y reduce lo dilatado a breves cláusulas. ψ
El ministro que en el tribunal de la Nunciatura despacha breves apotólicos.
- Sabbat*, s.m. Sábado; el séptimo y último día de la semana. ψ Junta nocturna de hechiceros, en que cree el pueblo que preside el demonio en figura de cabrón. * ♣ Ruido y bullicio grande y desordenado. * ♣ Gritería, vocería, vocinglería.
- Saccade*, s.f. Sobarbada; sofrenada: el golpe que se le da al caballo, tirando de las riendas con alguna violencia. * Sacudida que se le da a alguno tirándole. * ♣ Sobarbada, sofrenada; reprehensión áspera.

UNIDADES PLURIVERBALES

Los elementos multiverbales tienen su entrada independiente, aunque cuando incluye más de una variante derivada del mismo lema es la primera de ellas la que aparece en entrada independiente y el resto dentro de ésta, como podemos ver en los artículos *Abbé* o *Salle*:

- Abbatial,ale*, Abadengo, abacial.
Mense abbatiale, mesa abacial; es la renta del abad.
- Abbé*, s.m. Abad; el superior de una abadía. ψ Abate; el título que se da a todos los que llevan cuello clerical.
Abbé commendataire, Abad comendatario, ψ; -- *mitré*, bad mitrado ψ ; -- *régulier*, abad regular ψ -
- *séculier*, abad seglar.
- Abonder*, v.n. Abundar; tener abundancia de alguna cosa.
* *Abonder en son sens*, obstinarse, mantenerse con porfía en su parecer.
- Sabbatique*, adj. m. y f. Sabático; lo que pertenece al sábado.
Année sabbatique. Año sabático.
- Salutation*, s.f. Salutation; el acto de saludar.
Salutation angélique. Salutación angélica; oración a la Virgen, llamada también Ave María.
- Sac*, s.m. Costal; saca, saco, talega, talego. ψ Saco; vestido de penitencia. ψ Voz de la milicia: saco; saqueo. ψ Depósito de humores, o materia que se hace en las llagas.
- Sac-à-terre*. Saco lleno de tierra, o de lana, que se usa en la guerra para atrincherarse. * -- *à vin*: Odre; pellejo: el borracho. ψ -- *à ouvrage*. Saquillo en que ponen las mujeres las obras que labran. ψ -- *aux heures*: Saco en que las mujeres llevan sus horas y devocionarios. ψ -- *de blé, de farine, de charbon*. Costal; saco; cierta medida de trigo, harina, carbón, etc. ψ -- *de nuit*: Saco en que se ponen los vestidos y ropa de noche. ψ -- *de procès*. Saco en que se ponen las escrituras de cualquier proceso, o pleito, las piezas de autos.
- Salle*, s.f. Sala; la pieza principal de la casa, o cuarto, donde se reciben las visitas, etc. ψ Sala de esgrima, de danza; escuela. ψ Sala de hospital.
- Salle à manger*. Comedero; comedor; el aposento donde se come. ψ -- *d'audience*: Sala de audiencia; la pieza donde un Presidente da audiencia. ψ -- *de bal*: Sala donde se dan los saraos. ψ -- *de spectacle*: Corral.

Las expresiones y locuciones siguen la misma estructura y, como en la dirección español-francés, Gattel utiliza la abreviatura P. para indicar “Proverbio, refrán o locución adverbial”, pero en el caso de nuestra muestra siempre son locuciones, no hay proverbios o refranes.

Abonder, v.n.

* *Abonder en son sens*, obstinarse, mantenerse con porfía en su parecer.

Abrupto, s.m.lat. usado solo en esta frase: *Parler ex abrupto*, hablar de repente, sin dilación ni preparación.

Sabrer, v.a. Acuchillar, sea con espada, sable o alfange.

* ♣ *Sabrer une affaire*. Juzgar algún pleito con precipitación.

Sac, [...]

† *Homme de sac et de corde*. Pícaro; salteador, mal engendro, etc. * P. *Juger sur l'etiquete du sac*. Juzgar de repente, sin examen, etc. * P. *La dernière pièce du sac*. La última sardina de la banasta (sic). * ψ *Mettre au sac*. Despachurrar; concluir, convencer a uno de modo que no tenga qué responder. ♣ P. *Trousser son sac et les quilles, prendre son sac et les quilles*. Recoger su ropa y huirse; tomar las de Villadiego.

Saisi, ie, part. p. y adj. Ocupado, etc. V. Saisir.

* *Être saisi d'effroi, de douleur*, etc. y absolutamente *Être saisi*. Quedar uno suspendido, asustado, penetrado de dolor, etc. ψ *Trouver un voleur saisi de vol*. Hallar, coger a un ladrón con el hurto, con la ropa, etc. que robó.

Sanctuaire, .m. Santuario; [...]

* *Peser au poids du sanctuaire*. Ponderar, examinar con sumo cuidado, atención y diligencia.

Los ejemplos aparecidos en nuestra muestra siguen una doble estructura, unas veces situados bajo la entrada del lema al que ejemplifican y otras en entrada diferente. En un caso (*Abandonner*) viene precedido por la abreviatura ‘Ex.’:

Abandonner, v.a. Abandonar. ψ Ceder. Ex. *Abandonner son droit*, ceder su derecho. ψ Desamparar. ψ Dejar, deponer, desamparar.

Aboutir, v.n. Terminar, rematar, alindar, confinar. ψ Se dice de los tumores y apostemas que llegan a supuración; supurar.

Il ne savoit où devoit aboutir un si long préambule; no sabía en que había de parar tan algo preámbulo.

Saigner, v.n. Sangrar; arrojar sangre. * Sangrar; se dice del corazón, cuando está movido de compasión, etc. *Le coeur me saigne quand je vois la misère du peuple*. Me sangra el corazón a vista de la miseria, o necesidad del pueblo.

Saisir, v.a. Ocupar; [...] ψ Embargar, secuestrar: se dice también de las enfermedades y pasiones: coger. *Il fut saisi d'un froid, et d'une fièvre violente*. Le cogió el frío, y de seguido un calenturón violento. ψ [...]

Salissant, ante, adj. Lo que se ensucia, y empuerca fácilmente.

Le drap noir est salissant. El paño negro se ensucia, y empuerca fácilmente.

Sans, prép. exclusiva. Sin.

J'irai bien san vous. Bien iré sin usted. ψ [...]

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Las marcas lexicográficas son abundantes en este repertorio, destacando los símbolos que el autor utiliza sistemáticamente. Veamos en primer lugar un cuadro resumen y a continuación el comentario de todas estas indicaciones:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Préstamos		Diatópicos		Diafásicas		Especialidad					
A-AB			‡ Antic.	1			Lev.	1	♦ Fam. * Met.	2 11	Anat. Arquit. Astron. Blas. Cetrer. Cirug.	3 1 1 2 1 1	For. Géom. Hort. Leñ. Liturg. Méd.	1 1 1 1 1 1	Mont. Náut. Past. Sal. Volat.	1 1 1 1 1
S-SAN	P.us.	1			Ár.	1			† Baja ♦ Fam. Desprec. Injuria * Mét.	11 14 2 1 26	Anat. Arquit. Blas. Cirug.	4 1 2 1	For. Impr. Juego Medic.	3 1 1 1	Mil. Náut. Quím.	1 5 2

En la secuencia A-AB hay 20 marcas de especialidad³²⁸ y en la secuencia S-SAN hay 22 de estas indicaciones³²⁹. La mayoría están colocadas al principio, pero el autor utiliza diferentes estructuras: VOZ DE + ESPECIALIDAD, ENTRE + ESPECIALIDAD, EN + ESPECIALIDAD, SE DICE EN + ESPECIALIDAD e incluso hay algunos casos (*Abaisse, Abaisser, Abouquer, Abolition, Saggitale, Safran, Sanglé*) en los que la marca aparece inserta en la definición o bien al final como ocurre en el caso de *Saint-Augustin*:

- Abatage*, s.m. Entre los leñeros, significa el trabajo y las costas de cortar leña en los bosques.
- Abattures*, s.f.pl. En la montería, es aquella breña que derriba el ciervo por donde pasa.
- Abordage*, s.m. Voz náutica; abordage, abordó; el acto de abordar una embarcación a otra para batirse. ψ Encuentro, choque de dos navíos de un mismo partido.
- Abouté, ée*, adj. Voz del blasón: se dice de las piezas que se juntan, o corresponden por sus juntas.
- Abriter*, v.a. Entre hortelanos, significa abrigar; poner al abrigo.
- Abscisse*, s.f. Voz de la geometría: parte del eje comprendida entre el vértice de la curva y las ordenadas, o aplicadas.
- Ábside*, s.f. En la arquitectura, significa bóveda, y ψ en la liturgia, se dice del santuario de una iglesia.
- Absteger*, v.a. Voz de la medicina: Absterger; limpiar.
- Sable*, s.m. Arena; tierra menuda. ψ [...] ψ Voz del blasón: El negro en escudo de armas; en la grabadura se señala con líneas cruzadas.
- Sabord*, s.m. Voz náutica: Portañolas; las troneras por donde en los navíos salen las bocas de los cañones.
- Sac*, s.m. Costal; saca, sacco, talega, talego. ψ Saco; vestido de penitencia. ψ Voz de la milicia: sacco; saqueo. ψ Depósito de humores, o materia que se hace en las llagas.

³²⁸ *Abaisse*, (Pasteleros), *Abaissé*, (Blasón), *Abaisser*, (Cetrería), *Abatage*, (Leñeros), *S'abattre* (Volatería), *Abattures* (Montería), *Abcéder* (Cirugía), *Abdomen* (Anatomía), *Abducteur* (Anatomía), *Aberration* (Astronomía), *Abolition* (Forense), *Abordage*, (Náutica), *S'aboucher* (Antomía), *Abouquer* (Salinas), *Abouté* (Blasón), *Abriter* (Hortelanos), *Abscisse* (Geometría), *Abside* (Arquitectura) (Liturgia), *Absteger* (Medicina).

³²⁹ *Sable* (Blasón), *Sabord* (Náut.) *Sac* (Milicia), *Sacro-Lombaire* (Anatomía), *Sacrum* (Anatomía), *Safran* (Química), *Safre* (Química), *Saggitale* (Anatomía), *Saillir* (Arquitectura), *Saint-Augustin* (Imprenta), *Saisine* (Náutica), *Saisine De Beaupré* (Náutica), *Saisissant* (Forense), *Salivaire* (Anatomía), *Salivation* (Cirugía), *Salivations* (Forense), *Salvage* (Náutica), *Sancir* (Náutica), *Sanglé* (Blasón), *Sanglons* (Náutica), *Sanguification* (Medicina), *Sans-Prendre* (Juego).

- Saillir*, v.n. Voz de la arquitectura: Salir fuera de la pared maestra alguna parte del edificio. ψ [...]
- Saisine*, f. Voz forense: Toma de posesión de alguna heredad en virtud de la facultad y poder concedido por el señor del feudo.
- Salivation*, s.f. Voz de la cirugía: Salivación; provocación del curso de la saliva, por medio del mercurio.
- Abaisse*, s.f. Masa; entre los pasteleros, significa el suelo de un pastel, o de una empanada, y también la pasta que le sirve de cubierta.
- Abolition*, s.f. Abolición, olvido, perdón, es voz forense, y se dice *abolition d'un crime*, abolición de un delito.
- Sanglé,ée*, part. p. y adj. Cinchado. V. *Sangler*. ψ Se dice en el blasón del caballo, puerco, o jabalí que tiene alrededor del cuerpo una cinta de otro esmalte.
- Saggitale*, adj. Se dice en la anatomía de una de las suturas del cráneo.
- Safrán*, o *Crocus*, s.m. Azafrán; planta. ψ Se dice en la química de ciertas preparaciones de color moreno, amarillo o rojo, hechas con hierro. *Safrán de Mars*, *safrán des métaux*, etc.
- Saint-Augustin*, s.m. Cierta grado de letra, en la imprenta.

Gattel utiliza en esta segunda parte los mismos símbolos que vimos en la primera dirección. Llama la atención, por ejemplo, la escasez de voces antiguas en esta parte francés-español frente a la gran cantidad que había en la dirección español-francés. Tampoco encontramos aquí marcas diatópicas (salvo '*Abatellement*, s.m. Sentencia de interdicción contra los negociadores que se desdican de sus tratos y ajustes, o rehusan de pagar sus deudas; abatamiento. Es voz usada en el levante.')

y, por el contrario, abundan las marcas técnicas, que eran más bien escasas en la primera parte. Vemos a continuación algunos casos de marcas de frecuencia de uso (1), diacrónicas (2) y de marcas diafásicas (3) de nuestra secuencia:

(1)

|| *Sacrificature*, s.f. La dignidad y oficio del sacrificador.

(2)

‡ *D'abondant*, adv. Además, fuera de esto. V. de plus, outre cela.

(3)

Aboyer, v.n. Ladrar. * Vocear; levantar el grito; hablar con rabia y fuerza.

* *Aboyer après une chose*, desear con ansia.

Sabbat, s.m. Sábado; el séptimo y último día de la semana. ψ Junta nocturna de hechiceros, en que cree el pueblo que prefiere el demonio en figura de cabrón. * ♣ Ruido y bullicio grande y desordenado. * ♣ Gritería, vocería, vocinglería.

† *Saboulé,ée*, part. p. y adj. Cascado, etc.

Saccade, s.f. Sobarbada; sofrenada: el golpe que se le da al caballo, tirando de las riendas con alguna violencia. * Sacudida que se le da a alguno tirándole. * ♣ Sobarbada, sofrenada; reprehensión, áspera.

Sagouin, s.m. Especie de mono pequeño. * ♣ Hombre sucio, asqueroso, que come suciamente, etc.

* *Salières*, p. Hoyos que se forman en las carnes, especialmente en el rostro, y en el pecho, cuando se enmagrece.

† *Saligaud, aude*, f. Sucio, puerco, asqueroso.

† *Safranier, iere*, Voz de injuria y desprecio: persona pobre, arruinada, que ha quebrado, que ha alzado con el banco, etc.

Salade, s.f. [...]

Régiment de salade. Regimiento nuevo, de reclutas, etc. Es voz de desprecio.

Encontramos en un solo caso una referencia al origen de la voz en cuestión:

- ♣ *Salamalec*, m. Reverencia, inclinación profunda del cuerpo; zala; es voz Árábica.

2.12.3.5. OTRAS EDICIONES

Si hacemos el cotejo de esta primera edición de 1790 con la segunda de 1803 comprobamos que Gattel, en la dirección español-francés, añade las siguientes voces en las secuencias A-AB y S-SAN: ‡*Abahar*, ‡*Abaldonado*, ‡*Abaleado*, ‡*Aballado*, ‡*Aballestado*, ‡*Abanado*³³⁰, ‡*Abarraganamiento*, ‡*Abarrancamiento*, ‡*Abarrancarse*, ‡*Abarrenar*, ‡*Abarrer*, ‡*Abatanar*, ‡*Abatelamiento*, ‡*Abatidísimo*, ‡*Abatir pipería*, ‡*Abaxada*, ‡*Abaxeza*, ‡*Abción*, ‡*Abdiencia*, ‡*Abducción*, ‡*Abejeruco*, ‡*Abejorro*, ‡*Abestola*, ‡*Ablandante*, ‡*Ablegado*, ‡*Abtentador*, ‡*Abochornarse*, ‡*Abogada*, ‡*Abonanza*, ‡*Aborrescer*, ‡*Aborrescible*, ‡*Aborrescido*, ‡*Aborrescimiento*, ‡*Abotonadura*, ‡*Abrojillo*, ‡*Abscondidamente*, ‡*Abscondido*, ‡*Abscurado*, ‡*Absencia*, ‡*Absentado*, ‡*Absentarse*, ‡*Absente*, ‡*Absit*, ‡*Absoluta*, ‡*Absorto*, ‡*Abstenencia*, ‡*Absterísimo*, ‡*Abstersión*, ‡*Abstinentísimamente*, ‡*Abstinentísimo*, ‡*Absurdidad*, ‡*Absurdísimo*, ‡*Abto*, ‡*Abtor*, ‡*Abtoridad*, ‡*Abtorizar*, ‡*Abtual*, ‡*Abtualmente*, ‡*Abuhetado*, ‡*Abundantísimamente*, ‡*Abundosamente*, ‡*Abundosísimo*, ‡*Abutarda*, ‡*Sabeo,ea*, ‡*Saboreado,da*, ‡*Sabrosísimo*, ‡*Sacado,da*, ‡*A Sacanete*, ‡*Sachado,da*, ‡*Saciado,da*, ‡*Sacramentado,da*, ‡*Sacrificado,da*, ‡*Sacrificante*, ‡*Saetada*, ‡*A Saica*, ‡*sajado,da*, ‡*Salado,da*, ‡*Salariado,da*, ‡*A salep*, ‡*Salpicado,da*, ‡*Salpimentado,da*, ‡*Salpresado,da*, ‡*Salpreso,sa*, ‡*Salteado,da*, ‡*Saludado,da*, ‡*salvado,da*, ‡*Salvante* (1ª entrada), ‡*Sanado,da*, ‡*Sancochado,da*, ‡*Saneado,da*, ‡*Sangrado,da*, ‡*Sangrientísimo,ma*, ‡*Sanísimo,ma*, ‡*Santificado,da*, ‡*Santificante*, ‡*Santiguado,da*, ‡*Santísimamente*

Es una cantidad alta, pero si nos fijamos en el símbolo ‡ que antecede a muchas de estas voces, comprobamos que la mayor parte de los añadidos en la secuencia A-AB son voces anticuadas (35 de un total de 63). Añade, además, varios participios (6) y superlativos (7). Por tanto, las únicas voces realmente nuevas añadidas son nueve sustantivos y un adjetivo. De los añadidos de la secuencia S-SAN, 34 en total, la gran mayoría son derivados verbales (24) y algunos superlativos (4). Sólo 5 de los añadidos son voces nuevas; 2 de ellas llevan la marca de frecuencia de uso *Poco usado* (‡*Saetada*, ‡*Salvante*).

‡ *ABARRANCAMIENTO*, s.m. Action de se creuser, en parlant d'un chemin. Lat. *Terrae intercisio*.
‡ *ABATELAMIENTO*, s.m. Abatement; sentence d'interdiction cinte les négotians qui refusent de tenir leurs engagements, ou de payer leurs dettes. C'est un terme de commerce en usage dans le Levant.

‡ *ABOGADA*, s.f. Femme d'un avocat.

♣ *ABSIT*, Mot latin, employé par les espagnols en forme d'interjection, pour exprimer l'éloignement, l'aversion, le dégoût, etc.

♣ *ABSOLUTA*, s.f. Chose dite, proposition énoncée avec assurance et d'un ton magistral. Lat. *Arrogans quodvis dictum*.

‡ *ABSTERSIÓN*, s.f. abstersion; l'action d'absterger.

‡ *ABSURDIDAD*, s.f. Absurdité. V. *ABSURDO*.

‡ *ABSORTO*, *TA*, adj. Étonné; ravi. Lat. *In admirationem raptus*.

‡ *SABEO, BEA*, adj. Sabéen, enne; qui a rapport au Sabéisme, à la religion des anciens Mages, laquelle consistoit dans le culte des astres.

‡ *SAETADA*, s.f. Coup de flèche. Voy. *SAETAZO*.

‡ *SAJADO, DA*, part. pas. et adj. Incisé; scarifié. Voy. *SAJAR*

³³⁰ Y otros participios más.

Cinco de los nuevos substantivos (entre las dos secuencias) llevan el símbolo A indicativo de su ausencia en la Academia (ésta es la única señal añadida en el cuadro de símbolos y abreviaturas en 1803 respecto a 1790). Estos nuevos sustantivos son los siguientes:

A *ABDUCCIÓN*, s.f. Terme d'anatomie: abduction; l'action de mouvoir en dehors. Lat. *Abductio*.

A *ABLEGADO*, s.m. Ablégat; vicaire du légat. Lat. *Ablegatus*.

A *SACANETE*, s.m. Lansquenet; sorte de jeu d'hasard.

A *SAICA*, s.f. Saïqie; bâtiment de transport.

A *SALEP*, s.m. Salep; sorte de racine bulbeuse et mucilagineuse.

En la microestructura detectamos algunas variaciones entre las dos ediciones, sobre todo en la secuencia A-AB, consistentes bien en la adición de diferentes marcas (de especialidad, de estilo, etc.) o de otro tipo de indicaciones (gramaticales, por ejemplo) (1), o bien consisten en la adición de nuevas acepciones o elementos multiverbales (2). Incluso hay algunos artículo (*Abad, Abada*) en los que las definiciones siguen una estructura distinta en una y otra edición (3). Vemos a continuación estos añadidos:

(1)

1790: *Ábaco*, Tailloir; couronnement du chapiteau d'une colonne. Lat. *Abacus*.

1803: *ABACO*, s.m. (A-ba-co). Terme d'architecture: tailloir; couronnement du chapiteau d'une colonne. Lat. *Abacus*.

1790: *Abocado, da*, And. Se dit d'un vin agréable à boire par son douceur.

1803: *ABOCADO, DA*, part. p. et adj. Pris, saisi avec la bouche. Lat. *Ore prehesus*. ψ And. Se dit d'un vin agréable à boire par son douceur. Dans la Castille, on dit Embocado. Lat. *Lenis*.

1790: *Abocinado, da*, Surbaissé, en parlant d'un arc, d'une boîte. Lat. *Divaricatus*.

1803: *ABOCINADO, DA*, adj Terme d'Architecture: surbaissé, en parlant d'un arc, d'une boîte. Lat. *Divaricatus*.

1790: *Abogado*, s.m. Avocat. Lat. *Advocatus, Causidicus*. ψ Patrón, intercesseur, médiateur. Lat. *Patronus*.

1803: *ABOGADO*, s.m. Avocat. Lat. *Advocatus; causidicus*.

* Avocat, patron, intercesseur, médiateur. En ce cas, on dit au féminin *abogada*, avocate. Lat. *Patronus*.

1790: *Abreviador*, y † *Abreviadero* s.m. Celui qui abrège. Lat. *Qui in compendium redigit*. ψ Secrétaire des brevets dans le tribunal de la nonciature.

1803: *ABREVIADOR* s.m. Celui qui abrège. Lat. *Qui in compendium redigit*. ψ Secrétaire des brevets dans le tribunal de la nonciature.

1790: ♣ *Absolvederas*, s.f.pl. Trop grande facilité à absoudre, en parlant d'un confesseur.

1803: ♣ *ABSOLVEDERAS*, s.f.pl. Trop grande facilité à absoudre, en parlant d'un confesseur. On l'emploie communément avec quelque adjectif, buenas, grandes, bravas *absolvederas*.

(2)

1790: *Abadesa*, s.f. Abbessse. Lat. *Abatissa*

1803: *ABADESA*, s.f. Abesse. Lat. *Abatissa*. A Jean vit-encore; jeu qui consiste à se faire passer les uns aux autres un petit morceau de bois allumée; celui entre les mains de qui'il s'éteint a perdu.

1790: *Abandono*, s.m. Abandon, délaissement. Lat. *Derelictio*. ψ Débauche, prostitution. Lat. *Vita meretricia*.

1803: *ABANDONO*, s.m. Abandon, délaissement. Lat. *Derelictio* A En parlant de style, abandon; sorte de négligence agréable dans le discours, lorsque l'orateur ou l'écrivain se laisse aller au mouvement naturel de son sentiment et de sa pensée. ψ Débauche, prostitution. Lat. *Vita meretricia*.

1790: *Abasto*, s.m. Tout ce qui est nécessaire à l'approvisionnement d'une ville ou d'un village. Lat. *Rei frumentariae aliarumque rerum copia*.

Tomar el abasto. Se charger de la fourniture des vivres d'une ville, etc.

1803: *ABASTO*, s.m. Tout ce qui est nécessaire à l'approvisionnement d'une ville ou d'un village. Lat. *Rei frumentariae aliarumque rerum copia* * Se dit par extension d'une chose quelconque qui se fournit en abondance. Lat. *Cujusve rei larga suppeditatio*. ψ Les brodeurs nomment ainsi ce qui, dans leur ouvrage, n'est qu'une pièce accessoire, et n'entre pas dans le dessin principal.

Tomar el abasto. Se charger de la fourniture des vivres d'une ville, etc.

1790: *Abatir*, v.a. Abattre; renverser. Lat. *Evertere*. * Humilier, avilir; faire perdre courage. Lat. *Deprimere; animum dejicere*. ψ Dériver.

1803: *ABATIR*, v.a. Abattre; renverser. Lat. *Evertere*. * Humilier, avilir; faire perdre courage. Lat. *Deprimere; animum dejicere*. ψ En t. de marine, dériver.

Abatir pipería, t. de marine: défaire, démonter les futailles. ψ -- tienda, ôter la tente d'une galère.

1790: *Abaxo*, adv. Dessous, en bas. L. *Infra; deorsum*.

1803: *ABAXO*, adv. Dessous, en bas. L. *Infra; deorsum*. ‡ V. *DEBAXO*.

1790: *Abejon*, s.f. Frélon. Lat. *Fucus*. ψ Sorte de jeu qui consiste à donner et à éviter des soufflets. Lat. *Alaparum ludus*.

1803: *ABEJON*, s.f. Frélon. Lat. *Fucus*. ψ Sorte de jeu qui consiste à donner et à éviter des soufflets. Lat. *Alaparum ludus*.

♣ *Jugar con alguno al abejon*. Se moquer de quelqu'un, faire peu de cas de lui, etc.

1790: *Abertura*, s.f. Ouverture, brèche, fente, crevasse. Lat. *Hiatus, fissura*. ψ Action d'ouvrir ce qui est fermé. Lat. *Reseratio*.

* *Hablar con abertura*. Parler avec franchise, sans déguisement.

1803: *ABERTURA*, s.f. Ouverture, brèche, fente, crevasse. Lat. *Hiatus, fissura*. ψ Action d'ouvrir ce qui est fermé. Lat. *Reseratio*. ψ Ouverture d'une assemblée, d'un congrès, etc. lat. *Initium; apertio*.

* *Hablar con abertura*. Parler avec franchise, sans déguisement.

1790: *Abridor*, s.m. Celui qui ouvre. Lat. *Aperiens*. ψ Graveur. Lat. *Caelator*. ψ Greffoir de jardinier. Lat. *Cultellus insititius*. ψ Fer qui servoit à plisser les anciennes fraises.

1803: *ABRIDOR*, s.m. Celui qui ouvre. Lat. *Aperiens*. ψ Graveur. Lat. *Caelator*. ψ Greffoir de jardinier. Lat. *Cultellus insititius*. ψ Sorte de pêche. V. *ABRIDERO*. ψ Fer qui servoit à plisser les anciennes fraises.

(3)

1790: *Abad*, s.m. Abbé. ψ Titre qu'on donne à des Supérieurs de Communautés Religieuses, à des dignités d'Eglises Cathédrales ou Collégiales, à des Chefs de Confréries, à des Laïques qui possèdent des Abbayes sécularisées, etc. ψ *Gal. y nav.* Curé.

Abad bendito, Abbé bení, qui exerce une sorte de juridiction épiscopale. --- ψ *mitré*. qui a droit de porter la mitre. ψ --- *Comendatario, regular, seglar*, Commendataire, régulier, séculier.

1803: *ABAD*, s.m. [...] ψ Ecclésiastique nommé par les curés de Madrid, de Salamanque et de divers autres lieux, pour être, pendant un certain temps, à la tête de leur clergé, présider aux

offices divins, etc. Lat. *Cleri antistes*. ψ Capitaine de la garde dite du Comte Don Gomez. Cette garde est composé d'un abad qui doit être chevalier, et de cinquante archers tous Gentils-hommes. Lat. *Custodum praefectus*.

Abad bendito. Abbé beni, qui exerce une sorte de juridiction épiscopale. ψ -- *mitrado*. Qui a droit de porter la mitre. ψ -- *comendatario*, regular, seglar; commendataire, régulier, séculier.

1790: *Abada*, s.f. Femelle du Rhinoceros. Lat. *Rhinoceros faemina*.

1803: *ABADA*, s.f. Rhinoceros, et plus particulièrement la femelle de cet animal. Lat. *Rhinoceros faemina*.

En la secuencia S-SAN se observan muchos menos cambios y aquéllos que encontramos son de escasa relevancia, apenas suponen el añadido de alguna equivalencia o, como máximo, de alguna acepción. Las modificaciones concretas que hemos encontrado son las siguientes:

1790: *Sabanilla*, s.f. dim. de *Sábana*. ψ Petit pièce de linge, mouchoir, essuie-main, etc. ψ [...]

1803: *SABANILLA*, subst. fém. dimin. de *Sábana*. Petit drap de lit, etc. ψ Petite pièce de linge, mouchoir, essuie-main, etc. ψ [...]

1790: *Saetazo*, s.f. y || *saetada*, s.f. Coup de flèche.

1803: *SAETAZO*, s.m. Coup de flèche.

1790: *Saetear*, v.a. V. *Asaetear*.

1803: *SAETEAR*, v.act. Blessier; tuer à coups de flèche. Voy. *ASAETEAR*.

1790: *Saetía*, s.f. Saïque; bâtiment de transport. ψ V. *Saetera*.

1803: *SAETÍA*, s.f. Saïque; bâtiment de transport. ψ Meurtrière. Voy. *SAETERA*.

1790: *Saetilla*, s.f. petite flèche.

1803: *SAETILLA*, s.f. dim. de *Saeta*. Petite flèche.

1790: *Sagacísimo,ma*, adj. sup. de *Sagaz*.

1803: *SAGACÍSIMO,MA* adj. sup. de *Sagaz*. Qui a l'odorat très-fin. * Qui a beaucoup de sagacité.

1790: *Saja y Sajadura*, s.f. Incisión, scarification.

1803: *SAJA*, s.f. Incision, etc. Voy. *SAJADURA*, qui est plus usité.
SAJADURA, s.f. Incision; scarification.

1790: *Salador,ra*, f. Saleur, celui qui sale.

Salador, s.m. V. *Saladero*.

1803: *SALADOR, RA*, f. Saleur, celui qui sale.

1790: *Sano,na*, adj. Sain, qui se porte bien. [...]

No dexar hueso sano. [...]

1803: *SANO,NA*, adj. Sain, qui se porte bien. [...]

Sano de Castilla. Voleur fin et russe. ψ *Sano y salvo*. sain et sauf.

No dexar hueso sano. [...]

En la dirección francés-español las voces añadidas en la edición de 1803 son *Aa*, *Abacot*, *Abas*, *Abassi*, *Abatée*, *Abduction*, *Abenevis*, *Ablais*, *Ablactation*, *Aboument*, *Abruption*, *Abcission*, *Sabah*, *Sabaïsme*, ‡ *Sableux*, † *Sabrenas*, *Saccader*, *Saccage*, *Saccatier*, *Sacéens*, *Sacome*, *Sacraire*, *Sacramaron*, *Sacret*, *Saduceïsme*, *Sagou*, *Saïeter*, *Saisi*, *Sala*, *Salicité*, *Salin*, *Salsugineux*, *Salveline*, *Samequin*, *Samskret*, *Sanctificateur*, *Sanctionner*, *Sandalier*, *Sang froid*, *Sang gris*, *Sanglargan*.

En esta muestra los resultados son muy diferentes de los obtenidos en el cotejo de la dirección español-francés, ya que si allí la mayor parte de las voces añadidas eran palabras anticuadas y participios, ahora comprobamos que las adiciones en esta dirección francés-español son sobre todo voces nuevas, repartidas en 35 sustantivos, 3 adjetivos y otros 3 infinitivos.

Llama la atención la cantidad de estos lemas añadidos que pertenecen a culturas alejadas y exóticas (Turquía, Persia, Java) y que difícilmente encontramos en otros vocabularios de carácter común y general (1). Quizá aparecían en libros divulgados en esos años y por eso Gattel pudo considerar conveniente incluirlas. Introduce también términos de especialidad, sobre todo en la secuencia A-AB, (*Aa, Abacot, Abaté, Abduction, Abenevis, Ablais, Ablactation, Aboument, Abruption, Abcission, Sacome, Sacret, Salsugineux*) (2); el resto son voces más generales, incluido un neologismo (*Sanctionner*) (3). Transcribimos todos estos lemas a continuación:

(1)

ABAS, s.m. Peso que se usa en Persia para poder pesar las perlas.

ABASSI, s.m. Moneda oriental, cuyo valor es de dos reales de España.

SABAH, s.m. L'heure du sabah. Entre los Turcos, es la punta del día, el alba. Lat. *Diluculum*.

SACÉENES o *SACÉES*, s.f.pl. Fiestas que se celebraban en la Persia y en la Siria en honor de Anaitis sobre nombre de Venus.

SACRAMARON, Yerba hortaliza de la América.

SAGOU, s.m. Especie de pasta vegetal, medulosa, alimentosa, hecha en granos pequeños, que se nos traen de las islas Molucas, Celebes y Java.

SALA, s.f. Oración entre los Turcos quienes la rezan a las nueve de la mañana del viernes.

SALVELINE, s.m. Especie de pescado de río que es común en el Danubio.

SAMEQUIN, s.m. Especie de embarcación Turca para navegar costearo.

SAMSKRET, ÈTE, o *SAMSKROUTAN*, o *SHANSCRIT, ITE*, adj. que se usa a modo de sustantivo para señalar la lengua de los habitantes del Indostán, llamados Gentous, o Indous, que hoy se ha hecho la lengua de su religión, y que sólo entienden los sacerdotes Indianos los más sabios.

(2)

AA, Señal de que se valen los Chimistas, para significar amalgamar, amalgama.

ABACOT, s.m. Voz de la aritmética: tabla en que se cincelaron los números para enseñar la aritmética. Lat. *Tabula Pythagorica* ψ Antiguo adorno de cabeza de los reyes de Inglaterra.

ABATÉE, s.f. Voz náutica, con que se expresa el movimiento de un navío que está en través, o a la corda.

ABDUCTION, s.f. Voz de la anatomía: abducción; la acción de mover por afuera.

ABENEVIS, s.m. Entre feudistas, en un concesión hecha por cualquier hidalgo que es señor de horca y cuchillo, para quitar las aguas de los riachuelos, y valerse de ellas para los molinos.

ABLAIS, s.m. Voz forense: las mieses segadas y no recogidas.

ABLACTATION, Voz de la medicina: destete, o desteto; la acción, o modo de destetar a los niños.

ABOUMENT, o *BOUMENT*, s.m. Voz de la carpintería: conjunción cuyas tres partes están cuadradas, y la cuarta con ribete.

ABRUPTO, s.m. lat. usado sólo en esta frase: *parler ex abrupto*, hablar de repente, sin dilación ni preparación.

ABCISSION, s.f. Voz de la cirugía: separación que se hace con un instrumento cortante de alguna parte blanda del cuerpo.

SACOME, s.f. Voz de la arquitectura: moldura salediza.

SACRAIRE, s.f. Voz de la antigüedad: templo pequeño, oratorio destinado al culto de los falsos Dioses.

SACRET, s.m. Voz de la cetrería: el sacre macho.

|| *SALSUGINEUX, EUSE*, adj. Voz de la química: lo que participa de la naturaleza de la sal; salino.

SANCTIONNER, v.a. Dar la sanción a... confirmar; aprobar. V. *SANCTION* en su última acepción.
Es voz nueva.

(3)

SABLEUX, EUSE, adj. Farine sableuse. Harina en que hay arena mezclada. Lat. *Arēna mistus*.

† *SABRENAS*, s.m. Artesano quien trabaja groseramente, etc. Lat. *Imperitus opifex*.

SACCADER, V.A. Sofrenar; dar sofrenadas o sobarbadas al caballo.

SACCAGE o *SÁCQUAGE*, s.m. Derecho que se cobra de un saco de trigo, etc.

SACCATIER o *SACQUATIER*, s.m. Arrieres que conduce el carbón a las fraguas.

SADUCÉISME, s.m. Doctrina de los tales Judíos.

SAÏETER, v.a. Limpiar una obra de platería con el cepillo llamado saie.

SAISI, s.m. El deudor cuyos bienes quedan embargados, secuestrados.

Dentro de la microestructura todos los cambios localizados entre una y otra edición son añadidos de 1803, no hay ninguna supresión respecto a 1790. Ofrecemos a continuación los cambios más llamativos resultantes del cotejo de la microestructura de las dos ediciones³³¹:

1790: *Abatis*, s.m. Cantidad de cosas abatidas, derribadas. ψ Tala de árboles y de matorrales; corte grande de madera. ψ Matanza grande de caza. ψ El despojo menudo de las reses que se matan; los menudillos de las aves.

1803: *ABATIS*, s.m. Cantidad de cosas abatidas, derribadas. ψ Tala de árboles y de matorrales; corte grande de madera. ψ Matanza grande de caza. ψ El despojo menudo de las reses que se matan; los menudillos de las aves. ψ Voz de la montería: pisada, o traza que hacen los lobeznos quando abaten la yerba, pasando a menudo por los mismos parages. ψ Los animales despedazados por los lobos viejos. ψ Así llaman los canteros las piedras que han hecho caer de la cantera.

1790: *Abattre*, v.a. Abatir; derribar. ψ Humillar. ψ Quitar la fuerza, el ánimo: enflaquecer. ψ Disminuir y hacer cesar. Ex. *petite pluie abat grand vent*, un poco lluvia hace cesar un gran viento. ψ Cortar árboles, cabezas.

1803: *ABATTRE*, v.a. Abatir; derribar. ψ Humillar. ψ Quitar la fuerza, el ánimo: enflaquecer. ψ Disminuir y hacer cesar. Ex. *petite pluie abat grand vent*, un poco lluvia hace cesar un gran viento. ψ Cortar árboles, cabezas.

S'ABATTRE, v.r. Dexarse caer, tropezar. ψ menguar, cesar, hablando del calor, de la polvareda, del viento, etc. ψ perder el ánimo, desmayar. ψ en la volatería, echarse, arrojarse el ave sobre alguna cosa.

1790: *Sable*, s.m. Arena; tierra menuda. ψ Arenal; tierra menudas y secas. ψ Arenillas que se engendran en los riñones y la vexiga. ψ Ampolleta; reloj de arena. ψ Voz del bláson: El negro en escudo de armas; en la grabadura se señala con líneas cruzadas.

1803: *SABLE*, Arena; tierra menuda. ψ Arenal; tierra menudas y secas. ψ Arenillas que se engendran en los riñones y la vexiga. ψ Ampolleta; reloj de arena. ψ En las funderías, composición hecha con arena, u otro qualqueir polvo, en que se amoldan monedas, medallas, etc. ψ Voz del blasón: El negro en escudo de armas; en la grabadura se señala con líneas cruzadas.

1790: *Sabot*, s.m. Zueco; zapato enteramente de palo. ψ Casco de pie del caballo. ψ Trompo, peonza con que juegan los muchachos. ψ Especie de concha.

³³¹ El resto de modificaciones que no transcribimos aquí tienen que ver con los signos que utiliza Gattel, es decir, añade símbolos de *Voz anticuada* o *de poco uso*, etc.

1803: *SABOT*, s.m. Zueco; zapato enteramente de palo. ψ Casco de pie del caballo. ψ Trompo, peonza con que juegan los muchachos. ψ Especie de concha. ψ Instrumento de madera de que se sirve el soguero para juntar y torcer cuerdas de tres o cuatro cordones. ψ En el plural, adornos de cobre que se ponen en lo bajo de los pies de las cómodas, etc.

P. † *Dormir comme un sabot*. Dormir profundamente.

1790: *Sac*, s.m. Costal; saca, saco, talega, talego. ψ Saco; vestido de penitencia. ψ Voz de la milicia: sacó; saqueo. ψ Depósito de humores, o materia que se hace en las llagas.

1803: *SAC*, s.m. Costal; saca, saco; talega, talego. Lat. *Saccus*. ψ Saco; vestido de penitencia. Lat. *Sagum*; *cilicium*. ψ Voz de la milicia: sacó; saqueo. Lat. *Urbis direptio*, *populatio*. ψ Depósito de humores, o materia que se hace en las llagas. Lat. *Sacculus*; *abcessus*.

Sac-à-terre. Saco lleno de tierra, o de lana, que se usa en la guerra para atrincherarse. *-- à *vin*. Odre; pellejo: el borracho. ψ --- à *ouvrage*. Saquillo en que ponen las mugeres las obras que labran. ψ --- *aux heures*. Saco en que las mugeres llevan sus horas y devocionarios. ψ -- *de blé, de farine, de charbon*. Costal; saco; cierta medida de trigo, harina, carbón, etc. ψ --- *de nuit*. Saco en que se ponen los vestidos y ropa de noche. ψ --- *de procès*. Sanco en que se ponen las escrituras de cualquier proceso, o pleyto, las piezas de autos.

* ♣ *Affaire qui est dans le sac*. Negocio que se trata y que saldrá bien según las apariencias. * ♣ *Avoir sa tête dans un sac*. No saber lo que se hace, o se dice. † *Homme de sac et de corde*. Pícaro; salteador; mal engendro, etc. P. *Juger sur l'étiquette du sac*. Juzgar de repente, sin examen, etc. * P. *La dernière pièce du sac*. La última sardina de la banasta. * ψ *Mettre au sac*. Despachirrar; concluir; convencer a uno de modo que no tenga que responder. ♣ P. *Trousser son sac et ses quilles; prendre son sac et ses quilles*. Recoger su ropa y huirse; tomar las de Villadiego. P. * *Voir le fond du sac*. Penetrar lo más secreto y oculto de un negocio.

CUL-DE SAC. V. *CUL*.

1790: *Sachet*, s.m. dimin. Costalito; costalillo; taleguilla.

1803: *SACHET*, s.m. dimin. Costalito; costalillo; taleguilla. ψ Almohadica de olor para perfumar alguna cosa. ψ remedio tópico que se aplica sobre algún miembro oloroso.

1790: *Sacramental, ale* o *Sacramentellement*, adv. Sacramentalmente.

1803: *SACRAMENTAL*, adv. Sacramentalmente.

♦ *Les mots sacramentaux*. Las palabras esenciales para la conclusión de un negocio, un tratado, etc.

1790: *Sacré, ée*, part. p y adj. Consagrado. V. *Sacrer*. [...]

1803: *SACRÉ*, part. p y adj. Consagrado. V. *Sacrer*. [...]

Ordres sacrées. Las órdenes sagradas, el sacerdocio, el diaconato y el subdiaconato, por oposición a las órdenes menores. ψ *Le sacré collègue*. El colegio de los Cardenales.

1790: *Sacrifice*, s.m. Sacrificio; qualquiera cosa hecha u ofrecida en reconocimiento de la deidad. ψ [...]

1803: *SACRIFICE*, s.m. Sacrificio; qualquiera cosa hecha u ofrecida en reconocimiento de la deidad. ψ [...]

Faire un sacrifice à Vulcain de quelque chose. En la poesía, echar alguna cosa al fuego.

1790: *Sacrifier*, v.a. Sacrificar; ofrecer en sacrificio. * Sacrificar; consagrar totalmente al servicio de alguno.

Sacrifier sa vie, son temps, etc. * Sacrificar, poner a alguno en grave riesgo, peligro o trabajo.

1803: *SACRIFIER*, v.a. Sacrificar; ofrecer en sacrificio. Lat. *Sacrificare*. * Sacrificar; consagrar totalmnte al servicio de alguno. Lat. *Devovere*. ψ Sacrificar; adquirir, o conservar una cosa mediante la pérdida de otra. *Sacrifier sa fortune à son bonheur, à son devoir*. Lat. Post habere.

Sacrifier sa vie, son temps, etc. * Sacrificar, poner a alguno en grave riesgo, peligro o trabajo.

♣ *N'avoir pas sacrifié aux grâces.* Hacerlo todo sin donayre, sin gracia, etc.

* *SE SACRIFIER*, v.r. Sacrificarse. Lat. Se devovere.

1790: *Saignant, ante*, adj. Lo que está chorreando sangre, que se acaba de matar, etc.

1803: *SAIGNANT, ANTE*, adj. Lo que está chorreando sangre, que se acaba de matar, etc.

* *Plaie encore toute saignante.* Injuria nueva; aflicción, dolor reciente.

1790: *Saigner*, v.a. Sangrar; abrir la vena. * Sangrar; desangrar; sacar dinero de la bolsa de alguno, o de sí mismo.

1803: *SAIGNER*, v.a. Sangrar; abrir la vena. * Sangrar; desangrar; sacar dinero de la bolsa de alguno, o de sí mismo.

Saigner un marais, un fossé, une rivière. Sangrar; sacar porción de agua de un río.

SAIGNER, v.n. Sangrar; arrojar sangre. * Sangrar; se dice del corazón, cuando está movido de compasión, etc. *Le coeur me saigne quend je vois la misère du peuple.* Me sangra el corazón a vista de la miseria, o necesidad del pueblo.

P * *Saigner du nez.* V. NEZ.

* *SE SAIGNER*. v.r. Sangrarse; adelantar dinero hasta estrecharse. Il s'est saigné pour marier sa fille, etc.

1790: *Saigneur*, s.m. Sangrador.

1803: *SAIGNEUR*, s.m. Sangrador; médico que prescribe repetidas sangrías. ψ Sangrador; cirujano que sangra.

1790: *Saint, ainte*, adj. San; santo; el que es perfecto, exento y libre de toda culpa. [...]

1803: *SAINTE*, [...]

P. * *Employer toutes les herbes de la St. Jean pour réussir.* Hacer todo lo que es posible.

1790: *Saisir*, v.a. Ocupar; tomar posesión, o apoderarse de alguna cosa: se usa más frecuentemente como verbo recíproco *se saisir*. [...]

1803: *SAISIR*, [...]

Saisir l'occasion, le moment favorable. Asir la ocasión por la melena; aprovecharse de ella.

SE SAISIR, v.r. Asir; coger de repente. Il se saisit de mon épée.

1790: *Salage*, s.f. Saladura; la acción y efecto de salar.

1803: *SALAGE*, s.f.. Saladura; la acción y efecto de salar. ψ Derecho que se cobraba de los baxeles cargados de sal.

1790: *Salé, ée*, part. p. y adj. Salado.

Chair salée. Carne salada; cecina.

1803: *SALÉ, ÉE*, part. p. y adj. Salado.

Chair salée. Carne salada; cecina. ψ *Eaux, sources salées.* Aguas, fuentes de donde se saca la sal. * *Raillerie, épigramme salée.* Burla, epigrama en que hay sal, agudeza, viveza y gracia. * † En la poesía. *Les plaines salées, les campagnes salées.* El mar.

1790: *Salve*, s.f. Salva; disparo de armas de fuego en honor de algún personaje, etc.

1803: *SALVE*, s.f. Salva; disparo de armas de fuego en honor de algún personaje, etc.

ψ Salva; disparo que se hace en el ejercicio o en el combate. En los navíos de dice bordée.

Fuera ya del cuerpo del diccionario, en esta edición de 1803 Gattel incluye un *Vocabulario francés-español de las voces introducidas en el idioma francés desde la Revolución Francesa*, que es una adaptación para el español del que ya incluyó en su diccionario monolingüe de 1797, *Nouveau dictionnaire portatif de la langue française*. Este suplemento contiene las voces que surgieron a raíz de la Revolución referidas a las

nuevas instituciones y a los sucesos acaecidos durante esos años, predominando, por tanto, los términos jurídico-administrativos. Gracias a este vocabulario se ofrecía a los españoles la posibilidad de “tener legalmente a su alcance, si no la tenían ya por otras vías, una muestra de los cambios, lexicológicos y también políticos, ocurridos en Francia.”³³²

2.12.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Para rastrear las fuentes inmediatas que nuestro autor utilizó al redactar su diccionario, parece lo más lógico centrar la atención en los repertorios de Séjournant y Cormon, ya que, además de ser sus inmediatos predecesores, son dos autores que aparecen nombrados tanto en título como en el prólogo, si bien siempre es para criticarlos. Los investigadores Verdonk, Niederehe y San Vicente³³³ señalan al primero de los dos lexicógrafos franceses como su más cercana fuente y modelo.

En el cotejo con la macroestructura de Séjournant con el repertorio de Gattel³³⁴ constatamos que las entradas que no recoge este último autor son *Ababol, Abahar, Abaleado, Aballado,da, Abanderizado,da, Abandonado,da, Abanicado,da, Abanicos de culpas, Abaratado,da, Abarcado,da, Abarquillado,da, Abarracado,da, Abarraganamiento, Abarrancarse, Abarrancado,da, Abarrenar, Abarrer, Abarroto,da, Abastado,da, Abastecido,da, Abatidissimo,ma, Abatido,da*. En total, 22 voces, aunque más de la mitad de ellas son participios (14), y el resto remisiones, sin que haya ningún sustantivo o adjetivo eliminado.

Las voces que añade Gattel respecto a Séjournant son *Aa, Aaron, Abad comendatario, Abalado,da, Abaldonadamente, Abanicazo, Abaniquero, Abanto, Abarcador, Abarcadura, Abarrar, Abarraraz, Abastimiento, Tomar el abasto, Abasto (adv.), Abatimiento del rumbo, Abaxado,da, Abaxador, Venirse abaxo, Abaxor*. En total, son 20 son las voces añadidas, repartidas en 6 sustantivos, 4 elementos multiverbales, 6 remisiones (de las que 4 llevan la indicación de anticuada), 2 participios, 1 adverbio, 1 interjección y 1 voz anticuada.

Al cotejar la microestructura de los dos repertorios observamos claramente cómo Séjournant sirve de guía y modelo a Gattel, si bien, como opina Verdonk, no es una copia literal³³⁵. Gattel suele incluir las mismas acepciones y elementos pluriverbales, mientras que las diferencias se deben principalmente a la reducción por parte de Gattel de la microestructura respecto a su modelo, ya que habitualmente redacta frases más cortas y elimina explicaciones. Además en muchos artículos prefiere dejar solamente el equivalente, mientras que Séjournant, a continuación de este equivalente, ofrece una definición o explicación extensa. Veamos estos cambios detenidamente.

³³² Étienvre (“Traducir la Revolución (1789-1805)”, en *La traducción en España (1750-1830), lengua, literatura y cultura*, Lafarga (ed.), Lérida, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999, págs. 157-164, la cita es de la pág. 161). Remitimos a este artículo, donde su autor hace un estudio más detenido del *Suplemento* de Gattel.

³³³ Verdonk, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979; Niederehe, “Les dictionnaires franco-espagnols...”, art. cit., pág. 22, y San Vicente, *Bibliografía de la lexicografía española...*, op. cit., pág. 639.

³³⁴ Vamos a ofrecer la comparación de la parte A-ABA (con un total de 92 lemas), que nos ha parecido suficiente para extraer conclusiones sobre el método de trabajo de Gattel. En primer lugar y en mayúscula van los artículos pertenecientes a la obra de Séjournant y en segundo lugar y en minúscula los del repertorio de Gattel. Omitimos en ambos las equivalencias latinas por no ser especialmente interesantes en esta ocasión.

³³⁵ “Gattel 1790 se base également sur Séjournant, mais de manière beaucoup plus indépendante [que Fr. Cormon]”. (Verdonk, “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., pág. 2979).

a) Artículos del repertorio de Gattel cuya microestructura está formada por un único equivalente, que en el de Séjournant aparece acompañado de una explicación o definición extensa: *Abadejo*, *Abadesa*, *Aballar*, *Abanderado*, *Abanicar*, *Abarracarse*, *Abarrancadero*, *Abastecedor*, *Abastionar*, *Ábate* (interj.). Veamos una muestra:

Séjournant: *ABARRANCADERO*, s.m. Chemin bourbeux, creux, raboteux, rempli de trous, de mauvais pas, précipice d'où il est difficile de sortir. Il se dit au figuré, des choses embrouillées, difficiles à éclaircir.

Gattel: *Abarrancadero*, s.m. Mauvais chemin. ψ Précipice. * Affaire embrouillée.

Séj.: *ABATE*, Espèce d'interjection, cris qu'on fait pour avertir quelqu'un d'un mauvais pas, d'un danger, qui et la même chose que quand nous disons gare, prends garde. Lat. *Cave, cavesis*.

Gat.: *Ábate*, interjection. Gare.

b) Artículos cuya microestructura sigue básicamente la misma estructura en ambos repertorios, aunque es más reducida en Gattel: *Abacería*, *Abadejo*, *Abadengo*, *Abalanzarse*, *Abalorio*, *Abanderizar*, *Abandonar*; por ejemplo:

Séj.: *ABACERÍA*, s.f. Boutique où l'on vend en détail l'huile, le vinaigre, le poisson sec et mouillé, et diverses sortes d'épiceries, merceries, etc.

Gat.: *Abacería*, s.f. Boutique où se vendent en détail des légumes, de l'huile et autres denrées.

Séj.: *ABALANZARSE*, v.r. Se jeter, s'élancer se lancer avec impétuosité en quelque endroit ou sur quelque chose, et aussi se hasarder à dire ou à faire quelque chose sans réflexion, oser, avoir la hardiesse, etc.

Gat.: *Abalanzarse*, v.r. Se jeter, fondre avec impétuosité. ψ Se hasarder à dire sans réflexion, avoir la hardiesse.

c) Un aspecto que llama la atención es el alto número de artículos que en la obra de Séjournant llevan alguna marca (diatópica, de especialidad, etc.) que resulta eliminada en la obra de Gattel, mientras que el caso contrario (artículos con marca en Gattel que no la llevan en Séjournant) sólo ocurre en *Abadiado* (Arag.)³³⁶. Los artículos marcados en Séjournant son *Aba* (Arag. Val. y Catal.), *Ábaco* (Arquit.), *Abadengo* (Chancill.), *Abades* (Maréch.), *Aballear* (Mar.), *Abandonar* (tér. del fr.), *Abarracarse* (Guerra), *Abarrote* (Mar.).

Séj.: *ABA*, subs. fém. Petite mesure de la surface des terres, contenant deux aunes, en usage dans les royaumes d'Aragon, de Valence, et dans la principauté de Catalogne.

Gat.: *Aba*, s.f. Petite mesure de la surface des terres, contenant deux aunes.

Séj.: *ÁBACO*, s.m. Terme d'Architecture. Abaque, tailloir, c'est la partie supérieure ou le couronnement du chapiteau de la colonne.

Gat.: *Ábaco*, s.m. Tailloir, couronnement du chapiteau d'une colonne.

d) Artículos que incluyen distintas variantes en uno y otro repertorio. Hay muy pocos ejemplos de este cuarto grupo; en *Abanico* Séjournant ofrece la variante *Abanicos de culpas* que no está en Gattel, mientras que éste añade una acepción en *Abadía* a las dos que aparecen en Séjournant y una variante en *Abad*:

(Séj.)

ABANICO, s.m. Éventail, instrument qui sert aux femmes pour s'éventer.

³³⁶ *Abadiado*, s.m. Le même qu'*Abadía*, se prend pour le terroir de l'Abbaye.

Abadiado, s.m. Arag. Territoire de l'Abbaye. ‡ V. *Abadía*.

Abanico, Eventail de papier de figure ronde dont les hommes se servent en Été pour se donner de l'air.

Abanico. Le haut des rideaux d'un pavillon de lit qui forme une espèce d'éventail puvert et renversé.

ABANICOS DE CULPAS. Phrase hasardée et burlesque, en parlant des Alguazils, qui signifie proprement espions, rapporteurs de ce qui se passe. Lat. *Suscurreones. Delatores, um*.

(Gat.)

Abanico, s.m. Eventail. ψ Eventail de forme ronde pour les hommes. ψ Tout ce qui a la forme d'éventail, comme la queue du paon, certaines décorations de théâtre, le haut des rideaux d'un pavillon de lit, etc. § Epée. V: *Espada*.

(Séj.)

ABAD, s.m. Abbé; titre qu'on donne aux supérieurs de quelques Communautés religieuses, ou Chefs de quelques Églises collégiales. On donne aussi ce nom à des chefs de confrairie, et à des laïques qui possèdent des Abbayes sécularisées.

ABAD BENDITO, Abbé beni, qui a droit de juridiction épiscopale. Lat. *Abbas solemnī ritu inauguratus*.

ABAD MITRADO, Abbé mitré. Celui qui a droit pour porter la mitre et les autres ornements des Evêques. Lat. *Abbas utens mitrâ*.

(Gat.)

Abad, s.m. Abbé. ψ Titre qu'on donne à des Supérieurs de Communautés Religieuses, à des dignités d'Églises Cathédrales ou Collégiales, à des Chefs de Confreries, à des Laïques qui possèdent des Abbayes sécularisées, etc. ψ *Gal. y nav*. Curé.

Abad bendito, Abbé beni, qui exerce une sorte de juridiction épiscopale. --- ψ *mitré*. qui a droit de porter la mitre. ψ --- *Comendatario, regular, seglar*, Commendataire, régulier, séculier.³³⁷

Séj.: *ABADÍA*, s.f Abbaye; Monastère érigé en prélatrice, ou maison de Religieux ou de Religieuses, régi par un Abbé ou une Abbessse.

Gat.: *Abadía*, s.f. Abbaye. ψ Monastère érigé en prélatrice. ψ Presbytere.

e) No hay artículos exactamente iguales, pero sí muy similares, con la misma estructura y contenido; es lo que ocurre en *Abastecer* o *Abate* (1ª entrada):

Séj.: *ABASTECER*, v.a. Pourvoir de vivres, ou d'autres choses nécessaires, une ville, un village, une maison.

Gat.: *Abatecer*, Pourvoir, munir de vivres, etc. une ville, un village, une maison

Séj.: *ABATE*, s. m. t. Italien; Abbé, titre qu'on donne à tous ceux qui vont en petit collet, et en manteau court.

Gat: *Abate*, subs. m. Terme Italien; Abbé, épithète qui se donne à tous ceux qui portent le petit collet, et qui vont en habit court.³³⁸

f) Por último, encontramos unos pocos artículos cuya estructura y redacción es diferente en las dos obras. Esto es así en *Abacero*, *Abalanzar*, *Abalear* o *Abanderizador*.

Séj.: *ABACERO, RA*, subs. masc. et f. Fermier ou particulier qui afferme et s'oblige de pourvoir les *Abacerías* de tout leur nécessaire, de les vendre ou faire vendre au prix du tarif convenu. Voyez *Abacería*.

Gat.: *Abacero, ra*, s. Celui qui afferme et tient les *abacerías*.

³³⁷ En este caso concreto las dos variantes que añade Gattel sí aparecen en François Cormon (1769).

³³⁸ En este caso concreto, es de Cormon de quien Gattel toma sus informaciones, como comprobamos transcribiendo el artículo que aparece en Cormon: *Abate*, s.m. Terme Italien. Abbé, Épithète que l'on donne à tous ceux qui portent le petit collet, et qui vont en habit court.

(Séj.)

ABALANZAR, v.a. Contrebalancer, éгалer avec des poids; mais il n'est en usage qu'au figuré. Mettre en balance, comparer une chose avec une autre; et encore en ce sens on dit *balancear*.

ABALANZAR. Attaquer avec furie, impétuosité: mais en ce sens il est peu en usage.

(Gat.)

Abalanzar, v.a. Mettre en équilibre les bassins d'une balance. * Peser, comparer une chose avec une autre. ψ Lancer, pousser, mouvoir.

Séj.: *ABALEAR*, v.a. Nettoyer, cribler; en parlant des grains.

Gat.: *Abalear*, v.a. Vanner le blé.

Séj.: *ABANDERIZADOR*, s.m. Celui qui excite, qui fomente une division, une sédition.

Gat.: *Abanderizador*, s.m. Factieux, homme de cabale.

Hemos cotejado también los artículos que resultaban diferentes en Gattel y Séjournant con el *Diccionario de Autoridades* y con el repertorio de François Cormon para comprobar si Gattel había tomado de ahí sus informaciones, pero no es así. Cuando hay dos artículos que difieren entre Gattel y Séjournant, es porque este último toma los datos del repertorio académico. La obra de François Cormon coincide en gran medida con la de Séjournant (como vimos en el lugar correspondiente) y solamente el artículo *Abad* del vocabulario de Gattel parece estar tomado de Cormon.

Al final de este estudio reproducimos una parte del cotejo de las obras de Gattel y Séjournant.

2.12.3.7. CONCLUSIÓN

El repertorio de Gattel fue muy conocido en su época, y muy divulgado, a juzgar por la gran cantidad de bibliotecas e instituciones en que se encuentra. Se caracteriza, en primer lugar, por toda la serie de símbolos que utiliza para indicar las diferentes marcas que incluye y que, visualmente, lo hacen diferente del resto de diccionarios. También llama la atención preliminar que antecede al cuerpo del diccionario por su extensión, y por la variedad y profundidad de sus contenidos.

En el diccionario propiamente dicho destaca la amplia nomenclatura que acoge, la variedad de acepciones y de equivalentes que encontramos y la abundancia de marcas lexicográficas, sobre todo de tipo diafásico en la dirección español-francés y de especialidad en la dirección francés-español. En la segunda edición, Gattel no se limitó a presentar la misma obra, como ocurría a menudo, sino que introdujo diversas modificaciones, tanto en la macroestructura como en la microestructura.

Como fuente más inmediata destaca el *Nouveau dictionnaire espagnol, français et latin* de Séjournant (1759), aunque no es una copia literal, puesto que Gattel modifica muchos apartados.

Por todos estos motivos, y por los que se han ido exponiendo a lo largo del análisis, podemos concluir que el repertorio de Gattel es uno de los más importantes del siglo XVIII, y de los más destacados de la lexicografía español-francés.

2.13. DIEGO ANTONIO DE GODOY, *Diccionario nuevo portátil, y manual francés-español, en que, separado lo menos necesario, se da lo más escogido y preciso de los Diccionarios antiguos y modernos. Y se añaden otras muchas voces, y significados de los Diccionarios de Pomey, Le-Brun, Sobrino, Ocón, Mendoza, Séjournant y Antonini, y sobre todo de los célebres, y copiosos diccionarios de la Academia Francesa y de Trévoux. Obra que para común utilidad, especialmente de la Juventud, escribió Don Diego Antonio Godoy, presbítero español*, Bolonia, en la imprenta de Gaspar Franceschi, **1795**, 1 vol., 12 + 496 págs., 20 cms

2.13.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1795, Bolonia, Gaspar Franceschi

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. IV, nº 1494: Bolonia, Franceschi, 1795, 496pp. 20cm.
-- Santiago, Franciscanos, 25-3-2. – Bolonia. Comunale, Fondo Muñoz.
- Fabbri, nº 1262: Bologna, Franceschi, 1795, 496pp. S → ← French
- *IBEPI*, t. V, pág. 1634 (microfichas: I 389, 256)
- Niederehe, 1988. pág. 46: 1795, Bolonia, Gaspar Franceschi.
- Palau, nº 103062: Bolonia, Franceschi, 1795, 4º, 6h. 496pp.
- San Vicente, nº 323: Bolonia, Franceschi, 1795, 496pp. [B.C.Bo.]
- Verdonk, pág. 2984: Bolonia, 1795, 496p.

BIBLIOTECAS:

- ** Santiago de Compostela, CFR, 25-3-2
- Toledo, BCLM, SL/1265: 496, 4º
- Bolonia, BC, Fondo Muñoz
- Bolonia, BU, A.V.V.XIV.5

BIBLIOGRAFÍA:

- Díaz y Pérez (1884-1888, I:334)
- García Bascuñana (1999:117)
- Niederehe (1988:43)
- Verdonk (1991:2980-2981)

2.13.2. AUTOR

En la portada de este diccionario leemos que Diego Antonio de Godoy era presbítero español en Bolonia. Según comenta Batllorí en su libro sobre los jesuitas expulsados de España³²⁹, era de origen castellano.

Sin embargo, en el *Diccionario histórico, crítico...* de Díaz y Pérez³³⁰ encontramos la siguiente biografía de este autor: “Literato nacido en Badajoz en 1750. En su juventud estudió leyes en Alcalá de Henares y en 1790 marchó a Italia, colocado en la Embajada española como intérprete de lenguas. Escribió un libro en verso, que no sabemos llegara a

³²⁹ *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos*, Madrid, Gredos, 1966, pág. 613.

³³⁰ *Diccionario histórico, biográfico, crítico y bibliográfico de autores, artistas y extremeños ilustres*, I, Madrid, 1884-1888, pág. 334.

publicar. De él se conoce la siguiente obra: *Diccionario nuevo manual y portátil francés-español* (Bolonia, 1795). En la Universidad de Bolonia parece que estuvo de profesor de lenguas, allá por los años de 1791 a 1796”.

2.13.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

2.13.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Al parecer solamente hubo una edición de este repertorio. Son muy pocos los catálogos que lo incluyen, y aunque algunos estudios lo mencionan (García Bascuñana, Niederehe o Verdonk), no hay ningún trabajo específico sobre él. Niederehe³³¹ lo relaciona con las obras de Gattel, principalmente con su *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol*, aparecido tres años más tarde (1798)³³², sobre todo por lo parecido del título “nuevo y portátil”, que, por la fecha de aparición, no pudo ser su modelo.

Este vocabulario, como apunta Verdonk³³³, inaugura los diccionarios de bolsillo tan en boga desde finales del siglo XVIII y gran parte del XIX. El repertorio de Godoy todavía tiene un tamaño mediano (20 cms.), igual que el de Barthélemi Cormon aparecido sólo cinco años más tarde (1800), pero, en adelante, el tamaño se irá haciendo cada vez más reducido, como los de Gattel (1798), Hamonière (1820), Núñez de Taboada (1823), y muchos otros.

De todos los diccionarios que entran en nuestro estudio, éste es el único que no se publica en Francia, España o Bélgica, circunstancia sin duda debida no al lugar de procedencia del autor, que era español, sino a su lugar de residencia. No debemos olvidar tampoco que Bolonia fue un centro impresor y cultural importante, con una destacada universidad, y que a Italia llegaron muchos de los jesuitas expulsados de España.

La estructura de la obra es la siguiente:

Portada; Dedicatoria (3-8); Orden, método y razón de esta obra (9-10); Advertencia para la inteligencia y manejo de este diccionario (11); Explicación de las abreviaturas (11); Vidit (12); *DICCIONARIO MANUAL Y PORTÁTIL* (1-492); Nombre propios (492-494); Fé de erratas (495-496)

2.13.3.2. PRELIMINARES

El título que lleva el preliminar es el de “Orden, método y razón de esa obra”. Godoy comienza aludiendo al título de su repertorio, aclarando que cuando dice “Nuevo” se refiere a que es novedoso en el modo. Según Godoy, hay dos tipos de diccionarios:

Dos géneros de Diccionarios del francés al español corren en España, unos sumamente difusos, y redundantes, y por tanto menos manejables. Mas no por grandes son los mejores [...]. Otros al contrario, mas reducidos y manuales, pero tan diminutos, y faltos de voces, que nada menos cumplen que lo que prometen. (pág. 9)

³³¹ “Les dictionnaires bilingues...”, art. cit., pág. 43.

³³² Analizado con el número 2.14. del presente trabajo.

³³³ “La lexicographie bilingüe...”, art. cit., págs. 2980-81.

Así, ninguno le parece lo bastante acertado y él pretende llegar a un término medio, redactando un diccionario portátil y manual que elimine todo lo superfluo, pero al que no le falte nada de lo necesario. Para conseguir esto cree conveniente seguir el precepto de decir sólo lo preciso, dejando todo lo demás.

Esto hice yo, cortando a diestro y siniestro por el inmenso follage de historietas, frases inútiles y synónimas, explicaciones de voces triviales, y otros mil episodios, que quanto abultan los comunes Diccionarios, tanto los esterilizan de voces, y significados. (pág. 9).

Va a poner cuidado en reducir las explicaciones de voces triviales, pero previniendo no olvidar aquellas acepciones o modos de hablar fundamentales para la “inteligencia del idioma francés” (pág. 9). Por esto, considera necesario incluir algunas voces anticuadas, “no para que se usen hablando, sino para que se entiendan leyendo” (pág. 9), y gran cantidad de términos facultativos, ausentes de otros diccionarios.

Para lograr su objetivo, ha utilizado diversos diccionarios franceses, españoles, italianos y latinos, tomando de cada uno lo que ha considerado más oportuno. Cita los diccionarios de Pomey, Richelet, Le-Brun, Oudin, Sobrino, Séjournant, Ocón, Mendoza, Antonini, el de la Academia francesa y el de Trévoux³³⁴.

Expresa que no pretende presumir de erudición, costumbre tan de moda en el Siglo de las Luces, pero que tampoco carece de ella, puesto que, siguiendo a Feijoo, es en lengua francesa en la que se escriben todas las artes y las ciencias, y por tanto, una obra (como ocurre con el diccionario) que ayude en la comprensión de estas artes y ciencias, contiene también algo de esa sabiduría:

De ahí es, que un Diccionario manual y copioso facilita el camino para la mayor cultura de tales Ciencias y Artes, y contiene como en virtud, y semilla lo que allí se extiende en ramos y frutos. (pág. 10)

Al hablar del francés, opina que no se debe generalizar, como hacían muchos, creyendo que todas las obras en esta lengua son impías; hay que saber apreciar las joyas literarias y separarlas de lo malo, de lo falso. Critica así la actitud de aquéllos que meten todo en el mismo saco.

Finalmente, resulta curiosa la disculpa por los posibles yerros que haya en su obra, exculpándose a sí mismo y atribuyendo éstos bien a errores de imprenta, bien a los diccionarios de los que ha copiado las voces.

Sus últimas frases le sirven para exponernos su objetivo, que no es otro que el de ser útil al público³³⁵.

En la “Advertencia para el manejo de este diccionario” (pág. 11) se detiene a explicar las marcas tipográficas que utiliza para separar acepciones³³⁶ e indica que omite aquellas voces que tienen un sentido claro y literal.

³³⁴ Indica que ha tomado sus informaciones sobre todo de los dos últimos (págs. 9-10). Todos estos nombres, excepto el de Richelet, aparecen igualmente citados en el título. de entre ellos, son varios son, como se puede observar, los autores que ya hemos estudiado: Sobrino, Ocón (se refiere a Francisco de la Torre y Ocón), González de Mendoza y Séjournant.

³³⁵ El título de su repertorio incorpora, de forma muy resumida, las ideas que después ha ido desgranando en esta introducción.

³³⁶ Las iremos viendo en el análisis que exponemos a continuación.

En esa misma página incluye la explicación de las abreviaturas, formadas por indicaciones gramaticales, de especialidad o estilo y también por los nombres de los diccionarios que le han servido de fuente.

2.13.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

Para poder ofrecer un número aproximado de entradas tenemos que fijarnos bien en la estructura del diccionario, puesto que si bien en las primeras páginas cada voz aparece en una entrada diferente, pronto (en la letra A ya hay algunos casos, aunque pocos) cambia el método de trabajo, y nos encontramos con que una familia de palabras aparece reunida bajo un mismo artículo; estas voces vienen colocadas por orden alfabético, en cursiva, y cada una con su correspondiente definición³³⁷. Por tanto, el número de entradas variará dependiendo de si tomamos en consideración sólo la entrada principal o bien si contamos también las diferentes subentradas.

El número aproximado de entradas es de 15000, si contamos sólo las entradas principales y unas 20000 contando además las subentradas. En la secuencia A-AB hay 80 entradas y en S-SAN son 115 (la cantidad asciende a 197 si le sumamos las subentradas).

CORPUS LÉXICO

En la advertencia sobre el manejo del diccionario, Godoy nos indica el léxico que él quiere reflejar en su repertorio; esto es, léxico general, siempre que no sean vocablos prácticamente iguales en las dos lenguas, de fácil entendimiento, puesto que éstos son eliminados, pero también incluye voces de especialidad y de diferentes ciencias. No encontramos expresiones latinas, aumentativos ni diminutivos, y sigue el orden alfabético en todos los casos.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es ENTRADA + (CATEG. GRAMAT.) + DEFINICIÓN O EQUIVALENTE + (MARCA) + (FUENTE) + (OTRAS ACEPCIONES) + (SUBENTRADA) + (CATEG. GRAMAT.) + (DEFINICIÓN O EQUIVALENTE) + (MARCA).

DISTRIBUCIÓN DE LAS ACEPCIONES

Las acepciones van distinguidas tipográficamente, separando mediante un guión (–) aquellos sentidos parecidos y mediante doble asterisco (**) aquellos sentidos totalmente diferentes. Veamos algunos ejemplos de cada caso:

Abbaye – Abadía – Monasterio.

Sagou – Harina – Goma, especie de harina, que producen las palmas de la India Oriental (*Trev.*)

Aboi, -- Agonía, última boqueada ** Aprieto, falta de fuerzas, y de voz.

³³⁷ Algo similar vimos en el diccionario de Herrero (con el número 2.6. de nuestro trabajo).

Salière – Salero ** Hoyo en el rostro o garganta, cuando se enflaquece.

Aborder – Venir a bordo – Acercarse, llegar ** Abordar embistiendo ** Borear – Tomar tierra, arrimar a la costa.

Saison – Estación, tiempo – Sazón o madurez de los frutos ** Ocasión oportuna.

DEFINICIONES

La microestructura de la mayoría de los artículos se resuelve con uno o varios equivalentes (1), o bien con algún equivalente junto a una explicación en español en tres o cuatro palabras (2). Un tercer tipo, mucho más abundante en la muestra de la secuencia S-SAN que en A-AB, es aquél en el que directamente aparece una definición, sin equivalente (3):

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE(S)

Abeille -- Abeja.

Abasourdir – Atolondrar, assombrar.

Abattre – Abatir, derribar, demoler ** Enflaquecer, extenuar, disminuir ** Vencer, domar.

Sabre – Sable, alfange, cimitarra.

Saique – Saica, nave turca; mercantil.

Sansonnet – Estornino, todo, páxaro.

Sanglot – Sollozo.

(2) ENTRADA + EQUIVALENTE + EXPLICACIÓN

Abajour – Traga-luz, o especie de cercera para dar luz a lugares baxos.

S'Abattre – Abatirse, perder el ánimo ** Tropezar, caer, assentar mal el pie.

Abecher – Criar, dar de comer a páxaros.

Abimer – Abismar, arrojar al profundo.

Ablais -- Cosecha, recogimiento del trigo.

Abstraire – Abstraer, separar una cosa de otra.

Saccade – Sofrenada, sacudidura al tirar la brida del caballo.

Sagapeniere – Sagapeno, especie de goma.

Sagittaire – Sagitario, uno de los signos del Zodiaco.

Salmi – Salmorejo, especie de guisado, y salsa de algunas piezas de caza, perdiz, becada, conejo, etc.

Salure – Saladura, qualidad de cosa salada.

(3) ENTRADA + DEFINICIÓN en español

Abat-Chauvée – Lana de menor qualidad.

Abatée – Movimiento de un navío según el viento.

Abattis de Gibier – [...] ** Todo lo interior, o menudos de una res, o ave muerta.

Abbec – Cebo en el anzuelo para pescar peces.

Able, Ablette – Un pececillo de agua dulce.

Ableret – Red de pescar en agua dulce.

Aborigènes – Los primeros habitantes de un país.

Sabech – Autor de una de las cinco especies principales (*Acad.*)

Sabeisme – Religión que adora el fuego, Sol y astros.

Sabliere – Una especie de mina, o vena de arena barrosa, buena para argamasa. *Sablon* – Arena menuda para fregar la vaxilla de estaño. [...]

Saburre – Arena gruesa para lastre de navío.

Saccage – Tributo de cierta medida de grano por cada saco.

Saluer [...] ** Saludar con el cañón por obsequio, o fiesta, que hacen los navíos.

Abonnement – Convenio, composición ** Abono, privilegio o exención ** Restauración de derechos de feudo.³³⁸

UNIDADES PLURIVERBALES

Godoy introduce elementos pluriverbales, sobre todo variantes del objeto nombrado, como ocurre en los siguientes artículos:

Abattis – Demolición, destrucción ** *Abattis de bois* – Tala o corta de árboles o matorrales.

Sabbat – Día sábado [...] – Cosa que toca al Sábado, v.g. el Año *Sabático* de los Israelitas.

Sac – Saco, costal, saca, talego – Saco o hábito de penitencia ** Saqueo. *Sac-à-terre* – Saco lleno de tierra, o lana, que se usa en guerra para atrincherarse. *Cul-de-sac* – Callejuela sin salida. *Sac-à-vin* – Borracho, pellejo. *Homme de sac et de corde* – Esportillero. [...]

Saillie [...] *Angle saillant* – Ángulo saliente.

Salaire – Salario, estipendio. *Salaire des crimes* – Castigo de delitos.

Sale (s.) – Sala ** Castigo antiguo de las varas en las escuelas. *Maitre de sale* – Esgrimidor.

Santé – Salud de cuerpo, y alma.

Maison de santé – Lazareto, donde se hace quarentena. ** Hospital de leprosos. *Billet de santé* – Cédula de sanidad.

No hay apenas expresiones, solamente hemos encontrado alguna referida a las voces *Sac*, *Sale* o *Santé*:

Sac [...] *Vuider son sac* – Desbuchar. *Donner le sac et les quilles* – Despedir, enviar a alguno en hora mala. *Faire sac* – Hacer bolsa, o tumor la llaga.

Sale (adj.) – Sucio, puerco, a ** Obsceno, impuro.

Faire sale sur les rues – Hacer lodos.

Santé – Salud de cuerpo, y alma.

Maison de santé – [...] *Boire à la santé de quelqu'un* – Brindar.

À votre santé – A salud de V.

Los ejemplos (o usos sintagmáticos) que encontramos están casi todos bajo el artículo *A*, y solamente hay alguno más bajo los artículos *Sage*, *Saignant*, *Saisi*, como vemos en las siguientes líneas:

A, pour – A, para. *Il est parti pour la France* – Partió a Francia o para Francia.

A, entre dos nombres de número vale cerca (*environ*). *Un homme de 30 a 40 ans* – Un hombre de 30 a 40 años, o *cerca* de 40 años.

Sage – Sabio, sagaz, avisado, cuerdo, juicioso, prudente – Modesto, virtuoso, justo. *Il ne sera jamais sage* – Nunca tendrá juicio. [...]

Saignant, ante [...] ** Tener lástima, compadecerse. *Le coeur me saigne quand etc.* – Me lástma el corazón, cuando etc. [...]

³³⁸ Este último artículo es una mezcla de los grupos 1 y 3, con las dos primeras acepciones formadas por varios equivalentes y la tercera por una definición.

Saisi (s.) [...] ** Coger, apoderar. *L'a fièvre l'a saisi* – Le entró la calentura. [...]

Nos parece importante destacar que las dos calas seleccionadas, pertenecientes a las letras A y S, son muy diferentes, sobre todo si tenemos en cuenta la estructura de la que hemos hablado al principio, al emplear Godoy en las últimas letras diversas subentradas para recoger las voces de una misma familia. Esto hace, por ejemplo, que una página de la muestra A (p. 2) tenga 40 entradas, frente a solamente 29 de la muestra S (pág. 412), que realmente se convertirían en unas 50 si contáramos esas diversas subentradas de las que venimos hablando

Las diferencias entre una y otra parte de la muestra no sólo se limitan a la distinta colocación de los lemas, ya que también en el interior de los artículos observamos divergencias: en la secuencia S-SAN encontramos a menudo definiciones más o menos extensas, frente a la secuencia A-AB, donde hay un menor número de este tipo.

Incluimos a continuación artículos que contienen varias voces de una misma familia, de manera que se pueda observar el método de trabajo que sigue Godoy en este apartado. Varios de estos artículos llegan a contener hasta nueve o diez voces diferentes (por ejemplo, en *Sable*).

Sable – Arena – Arenal, arenisco ** Arenillas en la vexiga ** Relox de arena ** Sable, el negro en escudo de armas (*t. blas.*) *Sabler* – Cubrir de arena ** Beber de un golpe, de una asentada un gran vaso de vino, o agua . *Sableur* – Gran bebedor. *Sablier* – Relox de arena. *Sabliere* – Una especie de mina, o vena de arena barrosa, buena para argamassa. *Sablon* – Arena menuda para fregar la vaxilla de estaño. *Sablonner* – Limpiar, fregarla con ella. *Sabloneux, euse* – Arenisco, arenoso. *Sablonnier* – El que vende arena blanca, y menuda. *Sablonniere* – V. *Sablière*.

Sabot – Zueco, galocha ** Casco del pie del caballo ** Trompo, peonza ** Zoquete estriado de madera para torcer cuerdas. *Saboter* – Jugar a la peonza ** Pisar fuerte, hacer ruido caminando con los Zuecos. *Sabotier* – El artesano, que hace zuecos.

Salade – Ensalada ** Celada, yelmo. *Saladier* – Plato de ensalada. *Salage* – Saladura, acción de salar.

Salpêtre – Salitre, sal nitro. *Salpetrier* – El oficial, que trabaja en salitre. *Salpêtriere* – Puesto en que se fabrica sal nitro.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

El cuadro de las marcas lexicográficas de este repertorio es el siguiente:

	Préstamos		Diafásicas		Especialidad	
A-AB					Archit.	1
					Blason	1
S-SAN	Árabe	1	Fig. Bajo	6 1	Anat.	1
					Blason	1
					Chim.	1
					juego	1
					Mar.	1

Las marcas utilizadas, sean del tipo que sean, vienen siempre entre paréntesis; las indicaciones diafásicas ocupan su lugar a continuación de la entrada, y los términos de

especialidad aparecen unas veces en esta misma posición, pero casi siempre se sitúan al final.

Los términos de especialidad que contamos son solamente 2 en la secuencia A-AB³³⁹ y 5 en la secuencia S-SAN³⁴⁰, y los transcribimos todos a continuación excepto *Sable*, artículo que ya hemos introducido en el apartado inmediatamente anterior:

Abaque – Abaco (*t. de Architectura.*)

Aboute – Quatro Armiños puestos en cruz (*t. de Blason.*)

Safre (*adj.*) – Glotón, goloso ** *Safre* (*s. t. Chym.*) – Color azul

Saggitale (*t. de Anat.*) – Se dice de una de las junturas del cráneo.

Sain, Saine – Sano, saludable, a – Sano de mar (*t. de Mar.*), parages o costas seguras.

Sans prendre – Sin carta, solo (*t. del juego del hombre.*)

Otras marcas se refieren al estilo (figurado y bajo), pero solamente las hallamos en la secuencia S-SAN:

Sacre – Sacre, especie de halcón ** Consagración de un Obispo, o de un Rey ** (*fig.*) Avaro, usurero.

Sagouin – Mono, monito ** (*fig.*) Sucio, asqueroso, que come suciamente.

Saloperie – *Salopage* (*t. baxo*) – Porquería, suciedad.

Por último dentro de este apartado, Godoy ofrece la indicación del origen árabe de la voz *Salamalec* mediante una abreviatura entre paréntesis a continuación de la entrada:

Salaisson – Tiempo, o sazón de salar carnes, y pescados. *Salamalec* (*t. Arab.*) – Y vale: La paz sea con tigo. [...]

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Podemos señalar además un artículo en el que el autor ofrece un tipo de especificación, introduciendo el hipónimo a continuación del equivalente, que hace las veces de hiperónimo. Ocurre a menudo con lemas que se refieren a plantas, etc. y es el caso de los siguientes artículos:

Abricot – Albaricoque, fruta.

Absorbant – absorbente (medicamiento.)

Sabine – Sabina, planta.

Sainfoin – Mielga, planta.

Saniclet – Sanícula, hierba.

Sansonnet – Estornino, tordo, páxaro.

Sanne blanche – Lampsana, planta.

Godoy marca en muchos artículos la fuente que ha utilizado, normalmente, los diccionarios que cita en el prólogo. Estos nombres aparecen entre paréntesis al final del artículo a que se refieren, bien en abreviatura, bien con el nombre completo³⁴¹. En nuestra muestra son 6 las voces destacadas de esta forma; en 2 de ellas aparece la Academia, en

³³⁹ *Abaque* (Archit.), *Aboute* (Blason).

³⁴⁰ *Sable* (Blason), *Safre* (Chim.), *Sagittale* (Anat.), *Sain, Saine* (Mar.), *Sans prendre* (juego).

³⁴¹ Cabría preguntarse por qué sólo indica la fuente en unos cuantos artículos, cuando seguramente son bastantes más los que tomó de estos y otros autores.

otras 2 Trévoux, y 1 vez leemos los nombres de Calepino y Pomey (ninguna de ellas pertenece a los autores incluidos en nuestro estudio)³⁴². Son las siguientes:

Ablaque – Seda de Persia (*Trevoux.*)

Abuter – Jugar a los bolos (*Trev.*)

Sabech – Autor de una de las cinco especies principales (*Acad.*)

Salicoque – Cangrexo pequeño de mar (*Acad.*)

Saligot – Abrojos de tres puntas (*Calep.*)

Salmigondis – Olla podrida a la española ** (*fig.*) Farrago de cosas (*Pom.*)

2.13.3.4. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

No hemos logrado encontrar un modelo claro al que Godoy haya seguido para la composición de su diccionario. Es muy probable que el autor no se guiara literalmente por ninguno de los repertorios que lo precedieron, sino que fuera tomando de cada uno aquellos datos que iba considerando oportuno, afirmación que parece quedar corroborada a la vista de muchos de sus artículos, en los que, como acabamos de ver, el autor expresa explícitamente las fuentes de las que ha tomado sus informaciones, y que son bastante variadas, desde Nebrija hasta las Academias, pasando por Calepino, Trévoux, Oudin o Sobrino. Habría que afirmar, pues, su carácter original pese al escaso reconocimiento del que ha gozado, y el casi nulo interés que han mostrado por él los especialistas.

2.13.3.5. CONCLUSIÓN

Por último, y como conclusión, respecto al método de trabajo que Godoy dice seguir y que explica en el prólogo, consideramos que no siempre es consecuente con sus propias reglas; Godoy avisa de que va a eliminar aquellos vocablos que tienen un significado claro a primera vista, pero no siempre lo hace, ya que sí aparecen voces como *Abstraire*, *Sabine*, *Sacerdoce*, o *Sacrifier*, que muy bien podría haber suprimido siguiendo su propio criterio. Tampoco hay, al menos en nuestra muestra, la “gran cantidad de términos facultativos” que anuncia en su preliminar. Por el contrario, sí cumple con su promesa de incluir bastantes equivalentes y significaciones en poco espacio, lo cual va en detrimento de la presencia de elementos pluriverbales (expresiones, giros, etc.).

³⁴² Fuera de la cala analizada sí hemos visto cómo aparecen los nombres de Sobrino (por ejemplo, bajo *Aire*, *Sougarde*), Torre y Ocón (bajo *Argue*, *Afutage*), Séjournant (bajo *Altercas*, *Anche*, *Bascule*, *Chat-pard*, *Cloporte*, *Courbatu*, *ue.*) o González de Mendoza (bajo *Arpent*, *Sougarde*).

2.14. CLAUDE-MARIE GATTEL, *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol, rédigé d'après les meilleurs Lexicographes des deux Nations. Enrichie des conjugaisons des verbes espagnoles, tant réguliers qu'irréguliers*; par l'abbé Gattel, Professeur de Grammaire Générale, **1798**, 2 vols., a 3 cols., 8 + XXXIX + 550; 392 págs., 16 cms.

Hay dos impresiones de esta primera edición:

- París, Bossange, Masson y Besson
- Valence, Mallén et Comp.

2.14.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

*1797

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1999b:66)

1798, París, Bossange, Masson y Besson

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. IV, nº 1231: París, Bossange, Masson et Besson, 1798, 2vols. 20cm. Madrid, Acad. de la Historia, 20-6-7-2919. – París. Nationale X.14229-14230. -- Sevilla, Sociedad Econ., A-2
- Bustamante y Urrutia, t. IV (2), nº 11395: París [Al fin: Crapelet] – 1798 – 2vol – 16° - Pta. Weiss, tomo 2°, pág. 732
- *Catálogo de obras impresas en los siglos XVIII al XVIII de la Biblioteca Central de la Universidad de Deusto*, pp. 442, 860.0-3=40: París, Bossange, Masson et Besson, 1798
- Niederehe, 1988, pág. 46: 1798, París, Bossange, Masson et Besson
- NUC, t. 192, pág. 409, nº 0078267: *Nouv. dict. de poche fr-esp.*, París, Bossange, Masson et Besson, 1798, 294p. 12x16cm. Bibliotecas: CLSU, MH
- NUC, t. 192, pág. 409, nº 0078275: *Nuevo diccionario portátil español-francés*, París, Bossange, Masson et Besson, 1798, 2p. in 1, 8, xxxix, 550p. 13^{1/2} x 13^{1/2} Bibliotecas: DLC.; PC4645.F2G3, MiU-C, NN, MB, MeB
- Quemada, pág. 595: París, 2vol., 8°
- San Vicente, nº 321: *Nouveau dictionnaire de poche... Rédigé d'après les meilleurs lexicographes des deux nations; Enrichi des conjugaisons des verbs...*, 2vols., París, Bossange, Masson, Besson, 1798, 392pp. [B.N.]
- Suárez Gómez, nº 149: : *Nouveau dictionnaire de poche... Rédigé d'après les meilleurs lexicographes des deux nations; Enrichi des conjugaisons des verbs...*, 2vols., 13 x 13, 392 et xxxix-550pp. À trois col. Et une autre impr. En 2vol. 11 x 14, oblong. À quatre col. de la même date et Imprimerie. Bossange, Masson et Besson. París. – B.N. París: X-14229-14230; B.N.Madrid: 3/23095-6
- Verdonk, pág. 2983: París, 1798, 294p.

BIBLIOTECAS:

- Granada, BU, C-47-120: Sólo E-F, xxxii+ 413 págs.
- Madrid, BN, 3/23095-6: a tres cols., París, Bossange, Masson et Besson
- Madrid, BN, 3/40473: a cuatro cols. 2vols. (sólo parte español-francés)

- Madrid, RAH, 20-6-7-2919: 2ª parte F-E, a tres columnas, París, Bossange, Masson et Besson [Colofón: París, Imprimerie Crapelet] 392pp. 14,5cms. Pta.
- Málaga, BUH L/3044 L/2931, a tres cols., París, Bossange, Masson et Besson [Aunque aparece catalogado no lo hemos encontrado]
- Santiago de Compostela, BU, 254-5: 2 vols. 14 cms. 16°. Apaisado
- ** Segorbe, BS, A 504-505: París, chez Bossange, Masson et Besson, [2] 8, XXXIX, 550 págs. 8°; [2] 392 págs. 8°
- Sevilla, BC, 21-1 = 46-47: 2 vols., 4°
- ** Sevilla, RSAP, A-2
- Toledo, BCLM, 4/22513-14: París, Bossange, Masson et Besson, 1798, [4], XXXII, 413 págs., 8°; [4], 294 págs., [2] en bl.; 12°- Tx. en cuatro cols.

- ** Grenoble, BP, t. 5, n° 204, E. 6946, París, Bossange, Masson et Besson, 1798, 2 t. en 1 vol., in 8°-obl.
- ** Grenoble, BP, t. 5, n° 205, F. 1199: París, Bossange, etc., v.1, in 12-oblong.
- París, BN, X-14229-14230
- París, BN, X-14231: 2 partes en 1 vol., 8°, a tres cols., París, Bossange
- París, BN, X-36065: (sólo 2ª parte esp-fr.) a tres cols., París, Bossange, Masson et Besson

- Nueva York, PL, RGL 1798 (2 pt. en 1 vol.)
- Washington, LC: PC4645.F2 G3 (sólo pt. español-francés), a tres cols.

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:53-54, 60)
- Bruña Cuevas (1999a)
- Bruña Cuevas (1999b:53-54, 66)
- García Bascuñana (1992-93:50, 52)
- García Bascuñana (1993:5)
- García Bascuñana (1996:96-97 y 102)
- Gattel (1813³⁴³)
- von Gemmingen (2001:219-220,242)
- Malkiel (1958-59:386)
- Malkiel (1959-60:143)
- Niederehe (1988:43)
- San Vicente (1996:639)
- Sánchez Pérez (1992:188)
- Verdonk (1991:2980-2981)

³⁴³ *Dictionnaire de la langue française*, 1813 (2ªed; [1797¹]). En los preliminares de esta obra hay una “Noticia histórica” en la que podemos leer: “De esta obra [el repertorio de 1790 del propio autor] se sacaron los Vocabularios con formato de bolsillo, impresos en 1798 y en 1803 en París, Bossange; de los que el primero lleva por título *Nouveau Dictionnaire portatif françois-espagnol et espagnol-françois*, 2 vol. in 12, y el segundo *Dictionnaire espagnol-anglais et anglais-espagnol*, 2 vols., in 12”.

1798, Valence, Mallén et Comp.

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. IV, nº 1232: Valencia, 1798. Valencia. Pública, Col. Nicolay Primitiu, 6-4.
- Fabbri, nº 1749: Valence, Mallen, 1798, 2v.
- Niederehe, 1988, pág. 46: 1798, Valence, P. José Mallen et Comp.
- Palau, nº 100649: Valence, Mallen et Comp., 1798, 2vols. 8º, cuadrado

BIBLIOTECAS:

- ** Valencia, BNP, 802-809/206-207: Valence, P.J. Mallén et comp. Libraires; à Paris, imprimerie Crapelet (lugar e impresor de París tomados del colofón del 2º tomo), 8, XXXIX, 550p. 8º; [4] 392 págs. 8º. A tres columnas
- MAE, BP: Valencia, Mallén, 2 vols. (a tres columnas)

***1803**, Lyon

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1258: *Nouveau dictionnaire de poche... enrichi des mots nouveaux introduits depuis la Revolution...*, Lyon, 1803, 2vol.
- Palau, nº 100650: *Idem... avec l'interprétation latine de chaque mot enrichi d'un Vocabulaire des mots nouveaux introduits depuis <sic> la revolution dans la langue française*, Lyon, 1803, 2vols., 4º m.

BIBLIOGRAFÍA:

- San Vicente (1996:639)

1806, *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol, rédigé d'après les meilleurs Lexicographes des deux Nations. Précedé des conjugaisons des verbs espagnols, tant réguliers qu'irreguliers, seconde édition, Enrichie des Termes de Commerce et de Marine; augmentée de beaucoup de Mots omis dans la première, et recherchés avec soin dans les grands dictionnaires récemment oubliés en ces deux langues*, par l'Abbé GATTEL, professeur de Gramatique Générale, Paris, Bossange, Masson et Besson

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. IV, nº 1233: 2ªed., enriquecida con los términos de comercio y marina, Paris, Bossange, Masson et Besson, 1806, 10cm. Paris. Nationale X.25493. -- Santiago, Franciscanos, 45-9-30. -- Alicante, Gabriel Miró, 104-449-18
- NUC, t. 192, pág. 409, nº 0078268: *Nouv. dict. de poche fr-esp. et esp-fr.*, París, Bossange, 1806, 2v. in 1, 15cm. Bibliotecas: CtY
- San Vicente, nº 321.1: *Nuevo diccionario portátil español y francés. Segunda edición, enriquecida de los términos de comercio y marina...*, Paris, Bossange, Masson et Besson, 1806
- Suárez Gómez, nº 149: Réimpr. 1806.

BIBLIOTECAS:

- ** Alicante, BGM, 104-449-18

- Madrid, RAE, 1-IX-22/23 Pasta: París, Bossange, Masson et Besson, 2ª ed., 2 vols., 15 cms., 16º
- ** Santiago de Compostela, CFR, 45-9-30
- París, BN, X-25493, 2 parties en 1 vol. in-16 [No hemos podido consultar este ejemplar porque estaba en conservación]
- París, BSG, Δ 53.503 FA, 1806, in 18º

*1813

REPERTORIOS:

- Suárez Gómez, nº 149: Réimpr. 1813.

OBSERVACIONES:

De este repertorio hay ejemplares a tres y a cuatro columnas de la primera edición editada en París.

Los catálogos de Palau y Fabbri ofrecen la fecha de 1803 como segunda edición, pero los datos que aporta Palau se refieren, sin duda, al repertorio grande (cuya primera edición es de 1790) del mismo autor. Fabbri seguramente tomó los datos de Palau, por lo que se puede considerar como errónea la fecha de 1803 para el diccionario de bolsillo³⁴⁴. Aguilar Piñal y San Vicente, al hablar de la edición de 1806 dicen, creemos que acertadamente, “2ª edición”. Varias razones nos llevan a inclinarnos por esta fecha: Fabbri apunta el título de *Nouveau dictionnaire de poche... enrichi d'un Vocabulaire des mots nouveaux introduits depuis la Revolution...*, que mezcla las dos obras hispano-francesas de Gattel: la segunda edición de su diccionario “más grande” (1790¹), que, efectivamente, contiene el mencionado vocabulario con palabras introducidas a raíz de la Revolución, y el repertorio de bolsillo, que no lleva este vocabulario. Por tanto, aunque este autor indica “de poche”, no es así. Otra de las razones que nos lleva a hablar de edición “fantasma” la aporta el propio título del ejemplar de 1806, en el que leemos *Nuevo diccionario portátil español y francés... 2ª edición enriquecida de los términos de comercio y marina...*

Suárez Gómez es el único autor que nombra la reimpresión de 1813; no hemos localizado ningún ejemplar, por lo que no sabemos si existió realmente.

2.14.2. AUTOR

Véase este mismo apartado en el análisis que lleva el número 2.12.

³⁴⁴ Quizá el problema esté, simplemente, en la disposición del catálogo de Palau, quien, escribe:

- *Nouveau Dictionnaire de poche espagnol-français et français-espagnol*. À Valence, P. José Mallen et Comp. Libraires, 1798, 2 volúmenes, 8º cuadrado. N° 100649
- *Idem... avec l'interprétation latine de chaque mot enrichi d'un Vocabulaire...* À Lyon, 1803, 2vols. 4º m., N° 100650

Es decir, la confusión vendría dada por la inclusión de la partícula ‘Idem’, que es la que nos hace deducir que este último ejemplar es de bolsillo, cuando lo cierto es que es la segunda edición del vocabulario grande de Gattel.

2.14.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

2.14.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Ofrecemos la estructura de los ejemplares de 1798 impresos a tres columnas y a continuación la de aquéllos que lo están a cuatro columnas:

Impresión a tres columnas:

TOMO I: Portada, Avertissement (1-8), Conjugaisons (1-XXXIX); *NUEVO DICCIONARIO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y FRANCESA* (1-550)³⁴⁵

TOMO II: Título; Portada; *NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS ET ESPAGNOL* (1-392)

La impresión a cuatro columnas:

TOMO I: Título (en francés); Portada en francés; *NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-294)

TOMO II: Título (en español); Portada en español; Avertissement (i-vi); Conjugaisons des verbes (VII-XXXII); *NUEVO DICCIONARIO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y FRANCESA* (1-413).

En la edición de 1806 la estructura es:

TOMO I: Título; Portada (en español); Avertissement (v-xii); Conjugaisons des verbes tant réguliers qu'irréguliers (XIII-XIV); *NUEVO DICCIONARIO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y FRANCESA* (1-435).

TOMO II: Título [Dictionnaire espagnol-français Tome I, Dictionnaire français-espagnol, Tome II]; Título del segundo tomo; Portada (en francés); *NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇOIS-ESPAGNOL* (1-348)

2.14.3.2. PRELIMINARES

El *Avertissement* (escrito por los editores) que encabeza este repertorio tiene dos partes bien diferenciadas: la primera es una introducción sobre los diccionarios de bolsillo en la que explica la buena acogida que éstos tuvieron desde su aparición en Francia³⁴⁶ y que confirma el útil socorro que suponen para aquellos que “par goût ou par besoin, se livrent à l'étude des principales langues de l'Europe”³⁴⁷. Solamente la lengua española estaba descuidada en este aspecto:

Une seule de ces langues, l'espagnole, avait été jusqu'à présent négligée à cet égard; et cependant, par les beautés qui lui son propres, par sa mâle et imposante harmonie, par la majesté de ses formes, par la pompe de son style, par les richesses littéraires qu'elle met à notre portée, non moins que par le caractère du peuple estimable qui la parle, par la place

³⁴⁵ Antes del comienzo del diccionario, en la primera página de la letra A encontramos la lista de abreviaturas que utiliza y asimismo indica que las diferentes acepciones se distinguen mediante doble barra (||). Esto va a ocurrir también en la dirección español-francés y en todas las ediciones.

³⁴⁶ Cita a Nugent como el primer autor que compuso un diccionario de estas características. Thomas Nugent, un irlandés que pasó casi toda su vida en Londres, murió en 1772 y se ocupó especialmente de la lengua y literaturas francesas. Compuso un *Nouveau dictionnaire portatif français-anglais et anglais-français*, aparecido en Londres, en 1767, que conoció bastantes ediciones.

³⁴⁷ Avert. pág. I.

qu'il occupe dans le système des Gouvernements actuels, et par les rapports de toute espèce qui le lient aux autres nations policées, cette belle langue réclame autant qu'aucune autre, peut-être, l'attention du littérateur, de l'homme d'état, du voyageur et du commerçant. (Avert. pág. I)

Ese imperdonable olvido en que se encontraba la lexicografía de bolsillo con el español fue el motivo impulsor de la redacción del repertorio que presentan. Precisamente García Bascuñana habla del auge que conocieron los diccionarios portátiles en Francia desde finales del XVIII y destaca los repertorios de Gattel y Barthélemy Cormon “por sus planteamientos metodológicos decididamente renovadores”³⁴⁸.

La segunda parte de la introducción se centra en diversos aspectos que conforman la obra, como sus fuentes o su organización. Sobre las fuentes, indica que han seguido los repertorios académicos -francés y español-, porque éstos representan la autoridad que necesitan las lenguas vivas para rectificar y fijar según las necesidades:

Quelqu'étendu, quelque légitime peut-être que soit le pouvoir exercé continuellement par l'usage sur toutes les langues vivantes, il leur faut une autorité qui en rectifie au besoin, et en fixe, autant qu'il est possible, les décisions. (Avert. pág. I)

Respecto al contenido de la obra destaca sobre todo la parte que hace referencia al léxico suprimido³⁴⁹ y un amplio apartado dedicado a las reglas de ortografía que va a seguir y que son las que introdujo la Academia Española en 1779.

2.14.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) Macroestructura

Las dos impresiones salidas en 1798 son iguales en contenido; el único cambio entre ellas es su estructuración en tres o cuatro columnas. Por tanto, el análisis lexicográfico que vamos a ofrecer sirve para cualquiera de las dos.

NÚMERO DE ENTRADAS

En esta parte español-francés hay unas 36000 entradas. En la secuencia A-AB contamos 259 y en la secuencia S-SAN 329.

ORDEN ALFABÉTICO

Cuando introduce un verbo activo y su reflexivo correspondiente cada uno de ellos va en una entrada diferente³⁵⁰:

Abalanzar, v.a. mettre une balance en équilibre || peser, comparer || lancer, pousser
Abalanzarse, v.r. fondre avec impétuosité || se hasarder

³⁴⁸ Cfr. “La obra lexicográfica de Nemesio Fernández Cuesta”, art. cit., pág. 50. Continúa este investigador comentando que ambos repertorios debieron tener gran difusión, ya que pocos años después Antonio de Capmany utilizó sus nombres en el título de su propio diccionario (1805).

³⁴⁹ El usuario no va a encontrar palabra fuera de uso, de argot, dialectalismos, participios regulares o superlativos que sigan las reglas generales.

³⁵⁰ Aunque tenemos un caso en que aparece como doble entrada junto con el verbo activo:
Abatir, v.n. y *Abatirse*, v.r. descendre, fondre sur.

Abandonar, v.a. abandonner
Abandonarse, v.r., s'abandonner, se livrer à
Salir, v.a. [...]
Salirse, v.r. rompre un traité, etc || sortir, s'écouler, etc

Precisamente los verbos reflexivos siempre van situados inmediatamente después del correspondiente verbo activo, y esto hace que se interrumpa el orden alfabético en los siguientes casos:

<i>Abocar</i> , v.n.	<i>Sacramentar</i> , v.a.
<i>Abocarse</i> , v.r.	<i>Sacramentarse</i> , v.r.
<i>Abocardado</i> , da, a.	<i>Sacramentario</i> , a.

Hemos localizado otra alteración en el orden alfabético en la que el lema *Salidizo*, *za* aparece en la macroestructura entre una misma voz (*Salida*) que cumple dos funciones, de sustantivo y de adjetivo:

Salida, s.f.
Salidizo, *za*, a.
Salida, a.

CORPUS LÉXICO

Encontramos 7 diminutivos, de los que 2 están en la parte A-AB y el resto en S-SAN (*Abanillo*, *Abejoncillo*, *Sabanilla*, *Saetilla*, *Saleta*, *Salsereta*, *Salserilla*, *Saltillo*, *Santico*), 1 aumentativo (*Abejonazo*), y 2 superlativos (*Sacratísimo*, *Santísimo*), pero sólo estos últimos, y 2 de los diminutivos aparecen marcados como tales explícitamente con algún tipo de abreviatura; en el resto utiliza los adjetivos *petit* o *gros*:

Abejoncillo, s.m. petit frélon
Sabanilla, s.f. **dim.** de Sábana || mouchoir, essuie-main, etc. || nappe d'autel
Saetilla, s.f. petite flèche
Saleta, s.f. petite salle
Saltillo, s.m. **dim.** de Salto
Sacratísimo, *ma*, a. **sup.** de Sacro y Sagrado

Localizamos también expresiones latinas marcadas con las abreviaturas 'lat.', 'loc. lat.' o 'interj. lat.':

Ab eterno, loc. lat. De toute éternité
Ab initio, loc. lat. Dès le commencement
Ab intestato, loc. Lat. Ab intestat
Abrenuncio, (interj. lat.) loin de moi! Dieu m'en garde!
Sangüis, s.m. lat. Sang de J.C. sous les espèces du vin

En la macroestructura hay dobles entradas, que en general reflejan algún pequeño cambio ortográfico:

Abejaruco y *Abejeruco*, s.m. guépier, oiseau.
Sacabocado o *sacabocados*, s.m. emporte-pièce
Sacrismoche, o *Sacrismocho*, s.m. homme vêtu d'un mauvais habit noir.

Encontramos algunos casos de dobles entradas que no corresponden a variantes gráficas, sino a voces diferentes, incluso con distinta categoría gramatical:

Ababa, s.f. y *Ababol*, s.m. V. Amapola.

Sacapelotas, *Sacabuche*, *Sacatrapos*, s.m. personne de la lie du peuple

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el siguiente: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA) + 1ª ACEPCIÓN || 2ª ACEPCIÓN

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las distintas acepciones vienen separadas por una doble barra vertical ||:

Abalanzar, v.a. mettre une balance en équilibre || peser, comparer || lancer, pousser

Abonar, v.a. approuver || bonifier, améliorer || assurer || porter en compte

Saber, v.n. savoir || expérimenter || s'assujettir || s'accoutumer

Saber, v.a. avoir un saveur || plaire

Sacar, v.a. tirer || fabriquer || découvrir, connaître || impatienter || dresser, redresser || couvrir de couleur || aigayer du linge || servir la balle

Salir, v.a. sortir || se lever, paroître || naître || réussir || se dégager, s'éloigner de || s'offrir, se présenter || surpasser, esceller || coûter, revenir à

Salmorejo, s.m. sauce aux lapins || reproche amer, etc.

DEFINICIONES

Aunque es éste un repertorio de bolsillo, muchas de las definiciones que contiene no se limitan a ofrecer un único equivalente (1), sino que abundan las que incluyen una explicación extensa de la voz (2):

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

Abastecedor, s.m. pourvoyeur

Abjurar, v.a. abjurer

Sacerdocio, s.m. sacerdoce

Saeta, s.f. flèche

Abaco, s.m. tailloir de colonne

(2) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA³⁵¹:

Abacería, boutique où l'on vend de l'huile, etc

Abarrote, s.m. petit paquet pour remplir les vides d'un vaisseau

Abigotado, da, a. Qui a de grandes moustaches

Sacamuelas, s.m. dentiste || ce qui fait tomber les dents

Sabiondo, da, a. Qui fait l'entendu, sans rien savoir

Sacabalas, instrument pour retirer les balles

Sacadura, s.f. coup de ciseaux pour ajuster un habit

³⁵¹ En este apartado abundan las definiciones que expresan la finalidad, como se puede observar en los muchos de los artículos que aportamos como ejemplos.

Sacrismoche, ó *Sacrismocho*, s.m. homme vêtu d'un mauvais habit noir
Saltacharquillos, s.m. jeune homme qui marche en sautillant, etc
Sambenito, s.m. vêtement ou tableau des criminel condamnés par l'Inquisition || note d'infamie
Santiguador, ra, f. Charlatán qui prétend guérir par des signes de croix, etc
Santoral, s.m. recueil de sermons ou de vies de saints
Santiago, s.m. Saint-Jacques, cri de guerre des espagnols || combat || attaque imprévue || sorte de toile

Todavía dentro de este segundo apartado podemos destacar la frecuencia con que aparece la definición que comienza con la perífrasis 'celui qui ...':

Abejero, celui qui élève les abeilles
Abofeteador, ra, s. Celui qui souffette
Abominador, s.m. celui qui abhorre
Abordador, s.m. celui qui aborde un vaisseau
Abrazador, ra, s. Celui qui embrasse
Sabidor, ra, a. Celui qui sait V. Sabio
Sacudidor, s.m. celui qui secoue || instrument pour secouer
Saludador, s.m. celui qui salue || charlatán qui prétend guérir avec des prières, etc
Santificador, s.m. celui qui santifie

UNIDADES PLURIVERBALES

Incluye Gattel algunos elementos pluriverbales, sobre todo variantes del objeto nombrado y ejemplos breves de uso, colocados en diferente entrada que la voz de base³⁵²:

Abatimiento, s.m. renversement || abattement d'esprit, etc || état bas et obscur
Abatimiento del rumbo, dérive d'un bâtiment
Abocar, v.a. prendre avec la bouche
Abocar la artilleria, braquer, pointer le canon || las tropas, poster des troupes
Abonar, v.a. approuver || bonifier, améliorer || assurer || porter en compte
Abonar a otro, cautionner

Sábana, s.f. drap de lit || nappe d'autel
Sábana santa, le Saint-Suaire

Salto, s.m. saut || talon de soulier || vol, rapine
Salto de corazón, palpitation de coeur || de trucha, saut de la carpe || mortal, saut périlleux

Sangría, s.f. saignée || présent à une personne qui s'est fait saigner
Sangría derivatoria, saignée révulsive

Santo, ta, a. Saint || simple, crédule, etc || salutaire || agréable || mot du guet
Santo dia, jour tout entier || de parajes, hypocrite

En cambio, apenas apenas hay expresiones y no aparece ningún ejemplo. La única expresión la encontramos bajo el artículo *Abaxo*.

Abaxo, ad. Dessous, en bas
 (*Venirse abajo*, tomber, s'écrouler)

³⁵² Cuando ofrece más de una variante de un mismo lema, sólo la primera de ellas va en entrada diferente, como podemos observar en las incluidas bajo los artículos *Salto* o *Santo*:

OTRAS CARACTERÍSTICAS

La única indicación localizada en nuestra muestra refleja el origen italiano de la voz *Abate*, y va señalada explícitamente a continuación de la categoría gramatical: *Abate*, s.m. (t. Italien) abbé en manteau court, etc.

2.14.6. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

Aproximadamente, el número de entradas es de 26500. Contamos 143 voces en la secuencia A-AB y 201 en S-SAN.

ORDEN ALFABÉTICO

En esta segunda dirección sigue el orden alfabético en todos los casos y los verbos reflexivos vienen colocados en subentradas, precedidos por un paréntesis, la mayoría de las veces bajo el artículo perteneciente al verbo activo:

Abattre, v.a. abatir [...]

(*S'abattre*, v.r. dexarse caer || menguar || cesar || desmayar || arrojarse el halcon sobre

Abolir, v.a. abolir

(*S'abolir*, v.r. desusarse

Pero en ocasiones los verbos reflexivos aparecen situados como subentradas de otras formas no verbales de su misma familia léxica, generalmente el sustantivo:

Abstème, s.2. abstemio

(*S'abstenir*, v.r. abstenerse

CORPUS LÉXICO

En la secuencia A-AB tenemos algunas expresiones latinas, marcadas mediante una abreviatura (*lat.*), pero no hallamos ninguna en la secuencia S-SAN:

Ab hoc et ab hac, ad. lat. dispartadamente.

Ab intestad, loc. lat. Abintestato.

Por último dentro de la macroestructura, señalamos dobles entradas que indican variantes ortográficas:

Able ou *Ablette*, s.m. breca.

Salpa ou *Salpe*, s.f. salda.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el siguiente: ENTRADA + CATEGORÍA + (MARCA) + EQUIVALENCIA || 2ª ACEPCIÓN

DISTRIBUCIÓN DE LAS ACEPCIONES

Las diferentes acepciones están separadas, como en la dirección español-francés, mediante doble barra vertical ||:

Abatis, s.m. cantidad de cosas abatidas || tala || matanza grande de caza || despojo menudo de las reses,

Abuser, v.n. abusar || seducir a una mujer

Aboutir, v.n. terminar, rematar || llegar a supuración

Abaisser, v.a. abaxar || humillar

Sabot, s.m. zueco || casco de pie del caballo || trompo || especie de concha

Saisir, v.a. ocupar || agarrar, asir || embargar, secuestrar || coger, ampararse de

DEFINICIONES

Junto a artículos con la estructura ENTRADA + EQUIVALENTE (1) o bien ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES (2), es frecuente encontrar otro grupo que sigue la estructura ENTRADA + EXPLICACIÓN (3)

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

Ablution, ablución.

Aboiement, s.m. ladrido.

Absolution, s.f. absolución

Sacrifice, sacrificio

Sain, aine, a. Sano

Salique (Loi), ley salica

Santifier, v.a. santificar

(2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

Abandonner, v.a. abandonar || ceder || desamparar

Absence, s.f. ausencia || distracción

Abymner, v.a. abismar || perder, arruinar

Sablrière, s.f. arenal || suela

Saisir, v.a. ocupar || agarrar, asir || embargar, secuestrar || coger, ampararse de

(3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

Abatures, s.f.pl. las breñas que derriba el ciervo

Abducteur, s. et adj. m. músculo que mueve a fuera.

Aberration, s.f. movimiento aparente de las estrellas.

Abouquer, v.a. añadir sal nueva a la vieja

Abcisse, s.f. parte del eje comprendida entre el vértice de la curva, y las ordenadas

Sabeïsme, s.m. religión en la cual se adora el fuego

Sacoche, s.f. bolsas de cuero que llevan los correos de a caballo

Saignant, ante, a. Lo que está chorreando sangre

Salignon, s.m. pan de sal hecha con agua de fuente salada

Salvations, s.f.pl. escrituras con que se replica a las respuestas

Saxifrage, a.2. que tiene virtud de romper las piedras de los riñones

Sarcasme, s.m. dicho picante y mordaz

Sainte-Barbe, s.f. rancho de Santa Bárbara

Salamandres, pl. fingidos espíritus del fuego

Saliens, s. et a.m.pl. sacerdotes del dios Marte

Salvage (Droit de), derecho sobre lo que se ha salvado de un naufragio

Sangiac, s.m. gobernador en Turquía

UNIDADES PLURIVERBALES

No son solamente voces simples las que conforman este repertorio, aunque sea de bolsillo, ya que podemos señalar diversos elementos pluriverbales, muchos de ellos colocados en subentradas precedidas por un paréntesis:

Aboyer, v.a. y n. ladrar.

Aboyer après, desear con ansia

Abrégé, s.m. compendio

(*En abrégé*, ad. Sumariamente)

Abord, s.m. acercamiento || [...]

(*D'abord*, ad. luego)

Sacrement, s.m. sacramento

(*Le Saint sacrement*, el Santísimo)

(*La fête du saint sacrement*, Corpus)

(*Ne pas aimer le sacrement*, no querer alguno casarse)

Sale, a.2. sucio

(*Côte sale*, costa en que hay muchos escollos,

(*Gris sale*, pardo oscuro

(*Sale intérêt*, interés sórdido)

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

No encontramos otras marcas lexicográficas más que 3 de especialidad, 2 en la secuencia A-AB y 1 en S-SAN, señaladas las dos primeras (bajo *Abaissé,ée*, *S'aboucher*) entre paréntesis justo antes de la acepción a la que se refiere³⁵³ y la segunda (bajo *Saint-Augustin*) al final del artículo, sin paréntesis, como vemos a continuación del escueto cuadro-resumen:

	Especialidad	
A-AB	Anat.	1
	Blasón	1
S-SAN	Impr.	1

Abaissé,ée, a. abaxado || humillado || (en el blasón) abatido.

Aboucher, v.a. hacer que se junten algunos

(*S'aboucher*, v.r. abocarse || (en la anatomía) juntarse)

Saint-Augustin, s.m. grado de letra, en la imprenta

³⁵³ Podemos señalar que muchas de las entradas que Gattel elimina respecto al DRAE son precisamente las que contienen algún tipo de marca.

2.14.3.5. OTRAS EDICIONES

COMPARACIÓN CON LA EDICIÓN DE 1806

En la parte español-francés los únicos cambios que se observan una vez hecho el cotejo³⁵⁴ consisten en la adición en la segunda edición de cinco artículos, cuatro de ellos formas verbales y un adverbio, en la secuencia A-AB, que son los siguientes:

Abarrancarse, v.r se mettre dans l'embarras, etc.
Abobas, ad. niatement, sottement.
Abochornarse, v.r. se fâcher, se piquer aisément.
Abrirse, v.r. s'ouvrir à quelqu'un, le mettre dans sa confidence.
Aburar, v.a. brûler.

Respecto a la secuencia S-SAN, las únicas diferencias son dos variaciones en el orden alfabético³⁵⁵ y la adición de un artículo en la segunda edición (*Saica*, s.f saïque, bâtiment de transport.).

1798	1806
<i>Sago</i> ,	<i>Sago</i> ,
<i>Sagradamente</i> ,	<i>Sagrada yerba</i> ,
<i>Sagrado,da</i> ,	<i>Sagradamente</i> ,
<i>Sagrada yerba</i> ,	<i>Sagrado,da</i> ,
<i>Sagrado</i> ,	<i>Sagrado</i> ,
<i>Salida</i> , s.f.	<i>Salida</i> , s.f.
<i>Salidizo,za</i> , a.	<i>Salida</i> , a.
<i>Salida</i> , a.	<i>Salidizo,za</i> , a.

En la dirección francés-español, comprobamos la adición de algunas voces en la edición de 1806, como las siguientes:

1806: *Abduction*, s.f. abducción
 1806: *Abéquer*, v.a. dar de comer las aves a sus chiquitos
 1806: *Ablégat*, s.m. ablegado
 1806: *Abstraction*, adv. abstractivamente

Las modificaciones en la microestructura de la dirección francés-español son mucho más abundantes, y consisten, generalmente, en la adición de equivalentes y acepciones en la edición de 1806, como podemos comprobar en el siguiente cotejo:

1798: *Abaissement*, s.m. abaxamiento || abatimiento
 1806: *Abaissement*, sm. abajamiento || abatimiento || humillación

1798: *Abaisser*, v.a. abaxar || humillar
 1806: *Abaisser*, va. abajar || humillar || reprimir

1798: *Abandonnement*, s.m. abandono || licenciosidad

³⁵⁴ La diferencia en el número de páginas entre una y otra edición (inferior en la segunda, como puede comprobarse en el apartado 2.14.3.) se debe a que la letra en 1806 es más pequeña. El "Advertissement" no cambia.

³⁵⁵ En los dos casos la edición de 1806 recupera el orden alfabético que en 1790 se había alterado.

1806: *Abandonnement*, sm. abandono || licenciosidad || resignacion || prostitucion

1798: *Abasourdir*, v.a. atolondrar

1806: *Abasourdir*, v.a. asustar || aturdir || espantar

1798: *Abâtardir*, v.a. depravar

(*S'abâtardir*, v.r. bastardear

1806: *Abâtardir*, v.a. depravar, viciar, corromper

(*S'abâtardir*, v.r. degenerar || bastardear

1798: *Abâtardissement*, s.m. degeneración || depravación

1806: *Abâtardissement*, s.m. degeneración || depravación || alteración

1798: *Abbatial, ale*, a. abacial

1806: *Abbatial, ale*, a. abadengo, abacial

1798: *Abc*, s.m. abecé

1806: *Abc*, s.m. abecé, abecedario o alfabeto

1798: *Abdication*, s.f. abdicacion

1806: *Abdication*, s.f. abdicacion, renunciacion

1798: *Abdiquer*, v.n. abdicar

1806: *Abdiquer*, v.n. abdicar, renunciar

1798: *Abêtir*, v.a. embrutecer

1806: *Abêtir*, v.a. embrutecer, entontecer

1798: *Abject, jecte*, a. abyecto, baxo, vil

1806: *Abject, jecte*, a. baxo, vil

1798: *Abjection*, s.f. baxeza

1806: *Abjection*, s.f. baxeza, vileza

1798: *Abjuration*, s.f. abjuracion

1806: *Abjuration*, s.f. abjuracion || retractation

2.14.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

COTEJO DE LA PRIMERA EDICIÓN DE BOLSILLO (1798) CON LA PRIMERA EDICIÓN DEL *NOUVEAU DICTIONNAIRE* DEL MISMO AUTOR (1790)

Respecto a la nomenclatura³⁵⁶, lógicamente el número es superior en el diccionario grande, pero la mayoría de entradas que se eliminan en la edición de bolsillo resultan ser bien derivados de una misma familia (sobre todo participios), bien voces anticuadas que aparecen en 1790 con esta marca. En la secuencia A-ABA español-francés hay 97 entradas en el diccionario grande por 66 en el pequeño (es decir, 31 menos). De las 115 entradas de 1790 en la cala S-SAC, pasamos a 95 en 1798, es decir, elimina 20 entradas, pero 14 de ellas son elementos multiverbales, que, como hemos visto en el análisis, escasean en el repertorio de bolsillo. Estas voces eliminadas son *A, Aa, Aaron, Abad bendito, Abadengo*

³⁵⁶ Para esta comparación de la nomenclatura, contamos todos los lemas distinguidos tipográficamente como entradas, tanto voces simples como construcciones multiverbales.

(sust.), †*Abalado,da*, †*Abaldonadamente*, †*Abalgar*, †*Abanar*, †*Abandalizar*, †*Abandería*, †*Abanino*, †*Abarrar*, †*Abarraz*, †*Abarrisco*, †*Abastadamente*, †*Abastamiento*, †*Abastanza*, †*Abastar*, †*Abastardar*, †*Abastimiento*, *Tomar el abasto*, †*Abasto* (adv.), †*Abat*, †*Abatear*, †*Abaxado*, *Abaxar*, †*Abaxamiento*, *Venirse abaxo*, †*Abaxor*, †*Abaz*; *S*, *Carne de sábado*, *Pegársele a uno las sábanas*, *Comer como un sabañón*, *Saber a la pega*, *Como si no lo supiera*, †*Sabidoramente*, *Sabiduría eterna*, †*Sabina*, *À sabor*, *Estar de saca*, *Sacar a baylar*, *Decir mentira por sacar verdad*, *Sumo sacerdote*, §*Sacocha*, §*Sacoyme*, *Sacramentales*, *Sacramento del altar*, *Sacrificio del altar*, *Es bravo sacristán*

Si hacemos un resumen del tipo de entradas eliminadas en la secuencia A-AB, nos encontramos con que la mayoría, concretamente veintitrés, son voces con la marca de anticuadas; el resto se dividen en 1 infinitivo, 1 interjección, 1 preposición, 2 sustantivos y 3 variantes o expresiones. El esquema de la parte S-SAC se desglosa en 1 sustantivo, 14 variantes o elementos pluriverbales, 2 voces anticuadas, 2 voces del dialecto de gitanos, ladrones y rufianes y la propia letra S.

En la dirección francés-español comprobamos que, en la secuencia A-AD Se eliminan las siguientes voces: *A*, *S'abaïsser*, *Abasourdi*, *Abâtardir*, *Abattement*, *Abattu*, *Abcéder*, *Abdiqué*

En la secuencia S-SAC, de las 68 entradas del diccionario grande se pasa a 53 en el pequeño. Son 15 las voces eliminadas, 7 de ellas participios, 6 variantes o expresiones, 1 reflexivo y la letra S; es decir, todo son derivados o elementos pluriverbales, pero no elimina ningún sustantivo, infinitivo o adjetivo. Estas 15 voces son las siguientes: *S*, *Annéé sabbatique*, *Sablé,ée*, *Sablonné,ée*, *Saboulé,ée*, *Sabré,ée*, *Sabrenaudé,ée*, * ♣ *Sabrer une affaire*, *Sac-à-terre*, *Homme de sac et de corde*, *Saccagé,ée*, *Sacrer un Roi*, *Sacrifié,ée*, *Sacrifier sa vie*, *Se sacrifier*

La edición de bolsillo sigue claramente la microestructura de 1790, pero recortada, es decir, abreviando las definiciones, eliminando alguna acepción y sobre todo, en los casos en los que en el diccionario grande aparece la estructura EQUIVALENTE + DEFINICIÓN, en la edición de 1798 se deja sólo el equivalente. Los artículos que en 1790 se componen únicamente de uno o dos equivalentes sí coinciden en los dos diccionarios³⁵⁷. Veamos algunos de estos casos:

1790: *Abacería*, s.f. Boutique où se vendent en détail des légumes, de l'huile et autres denrées.
1798: *Abacería*, s.f. boutique où l'on vend de l'huile, etc.

1790: *Ábaco*, s.m. Tailloir, couronnement du chapiteau d'une colonne.
1798: *Ábaco*, s.m. tailloir d'une colonne.

1790: *Abadejo*, s. masc. Merluche, espece de morue. ψ Roitelet, très-petit oiseau. ψ Cantharide.
1798: *Abadejo*, s. m. merluche ψ roitelet, oiseau. ψ cantharide.

1790: * *Abalanzado,da*, adj. Audacieux, téméraire, fougueux.
1798: *Abalanzado,da*, a. audacieux.

1790: *Abalanzar*, v.a. Mettre en équilibre les bassins d'une balance. * Peser, comparer une chose avec une autre. ψ Lancer, pousser, mouvoir.

³⁵⁷ Hay también algún caso en el que mantiene la definición completa de 1790, ocurre por ejemplo en el artículo '*Abacero,ra*, f. celui qui afferme et tient les *abacerías*.' o como en la parte francés-español ocurre con '*Sabéisme*, s.m. La religión en la qual se adora el fuego.' o '*Sabrenauder*, v.a. Hacer mal qualquiera obra.' '*Sacoche*, s.f. Dos como bolsas de cuero que llevan los correos de a caballo, etc.

- 1798: *Abalanzar*, v.a. mettre une balance en équilibre. || peser, comparer || lancer, pousser
- 1790: *Abalear*, v.a. Vanner le blé.
1798: *Abalear*, v.a. vanner
- 1790: *Abanillo*, s.m. Petit éventail. ψ Godron, plis ronds qu'on fait aux anciennes fraises.
1798: *Abanillo*, s.m. petit éventail || godron
- 1790: *Abarcar*, v.a. Embrasser. ψ Environner. * Contenir. * Entreprendre beaucoup de choses à la fois.
1798: *Abarcar*, v.a. embrasser.
- 1790: *Abarrote*, s.m. Petit paquet propre à remplir les espaces vides d'un vaisseau.
1798: *Abarrote*, s.m. petit paquet pour remplir les vides d'un vaisseau.
- 1790: *Abasto*, s.m. Tout ce qui est nécessaire à l'approvisionnement d'une ville ou d'un village.
1798: *Abasto*, s.m. approvisionnement d'une ville, etc.
- 1790: *Sábado*, s.m. Samedi, septieme et dernier jour de la semaine.
1798: *Sábado*, s.m. samedi
- 1790: *Sábana*, s.f. Drap de lit. * Grande plaine couverte de neige. ψ Nappe d'autel.
1798: *Sábana*, s.f. drap de lit || nappe d'autel
- 1790: *Sabatarios*, s.m.p. Juifs, à cause d'el'observation de Sabbat.
1798: *Sabatarios*, s.m.p. juifs
- 1790: *Sabatino,na* adj. Du samedi, qui concerne ou se fait le Samedi.
1798: *Sabatino,na*, a. du samedi
- 1790: †*Sabiondez*, s.f. Sagacité, intelligence mêlée de finesse, qui est plein de sagesse.
1798: *Sabiondez*, s.f. sagacité mêlée d'astuce
- 1790: *Sacabuche*, s.m. Saquebute, instrument de musique à vent, sorte de trompette harmonique. ψ Espece de pompe marine.
1798: *Sacabuche*.m. saquebute || pompe marine
- 1790: *Abbaye*, s.f. Abadía; la iglesia o monasterio, erritorio, jurisdicción, bienes y rentas pertenecientes a un Abad; y también se toma por la dignidad misma.
1798: *Abbaye*, s.f. abadía
- 1790: *Abat-vent*, s.m. Tablazón a modo de tejadillo, que se pone en las aberturas de los campanarios.
1798: *Abat-vent*, s.m. tablazón a modo de tejadillo
- 1790: *Abbatial,ale*, Abadengo, abacial.
Mense abbatiale, mesa abacial; es la renta del abad.
1798: *Abbatial, ale*, a. abacial
- 1790: *Abbé*, s.m. Abad; el superior de una abadía. ψ Abate; el título que se da a todos los que llevan cuello clerical.
Abbé commendataire, Abad comendatario, ψ; -- *mitré*, bad mitrado ψ ; -- *régulier*, abad regular ψ -- *séculier*, abad seglar.
1798: *Abbé*, s.m. abad || abate

1790: *Abandonner*, v.a. Abandonar. ψ Ceder. Ex. *Abandonner son droit*, ceder su derecho. ψ Desamparar. ψ Dejar, deponer, desamparar.

1798: *Abandonner*, v.a. abandonar || ceder || desamparar

1790: *Abatage*, s.m. Entre los leñeros, significa el trabajo y las costas de cortar leña en los bosques.

1798: *Abatage*, s.m. corte de leña

1790: *Abattures*, s.f.pl. En la montería, es aquella breña que derriba el ciervo por donde pasa.

1798: *Abattures*, s.f.pl. las breñas que derriba el ciervo

1790: *Abaisse*, s.f. Masa; entre los pasteleros, significa el suelo de un pastel, o de una empanada, y también la pasta que le sirve de cubierta.

1798: *Abaisse*, s.m. el suelo de un pastel

1790: *Sabbat*, s.m. Sábado; el séptimo y último día de la semana. ψ Junta nocturna de hechiceros, en que cree el pueblo que preside el demonio en figura de cabrón. * ♣ Ruido y bullicio grande y desordenado. * ♣ Gritería, vocería, vocinglería.

1798: *Sabbat*, s.m. Sábado || junta nocturna de hechiceros || ruido, bullicio || gritería

1790: *Sabech*, s.m. Ave de rapiña; especie de azor.

1798: *Sabech*, s.m. especie de azor.

1790: *Sabliere*, s.f. Lugar que se ahonda en la tierra para sacar de allí arena; arenal. ψ Suela; el madero que ponen debaxo, para sobrelevantar algún tabique.

1798: *Sablère*, s.f. arenal || suela

1790: *Sablonnière*, s.f. Lugar abundante de arenilla blanca; arenal.

1798: *Sablonnière*, s.f. lugar abundante de arenilla blanca.

1790:

Sabord, s.m. Voz náutica: Portañolas; las troneras por donde en los navçios salen las bocas de los cañones.

Faux sabord, Arandela.

1798:

Sabord, s.m. portañolas

(*Faux sabord*, arandela)

En el siguiente ejemplo, tenemos dos entradas en 1790, puesto que separa el masculino y el femenino, mientras que en 1798 los junta bajo una sola:

1790:

Sabuesa, s.f. Chienne de chasse. V. *Sabueso*.

Sabueso, s.m. Sorte de chien de chasse, clabaud.

1798:

Sabueso,sa, f. chien clabaud

2.14.3.7. CONCLUSIÓN

Parece claro, pues, que para componer la edición de bolsillo Gattel tomó como base su otro repertorio y a partir de ahí eliminó las entradas anticuadas y sobre todo la mayor parte de las construcciones pluriverbales. En cuanto a la microestructura, se puede decir que es un resumen, redactado de manera más breve y concisa, del diccionario de 1790, como se observa en los ejemplos señalados en el epígrafe anterior.

Pese a tratarse de un vocabulario de bolsillo, el resultado global se nos presenta como un repertorio con un número bastante amplio de lemas y de acepciones diferentes. En la microestructura abundan las definiciones extensas, es decir, no se limita solamente a una sucesión de equivalentes, y además el autor se preocupa por incluir una buena cantidad de elementos pluriverbales. Se le puede achacar la escasez de términos de ciencias y artes, y es que seguramente Gattel no consideraba oportuno incluirlos en un diccionario de bolsillo, ya que de lo contrario, no habría apenas diferencias respecto a su repertorio grande, obra a la que, por cierto, el usuario podría recurrir para encontrar voces de este tipo.

2.15. JEAN L. BARTHÉLEMI CORMON, *Dictionnaire portatif et de prononciation espagnol-français et français-espagnol, à l'usage de deux nations. Composé et rédigé fidèlement, d'après la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie Royale espagnole, et les meilleurs Dictionnaires Français, Enrichi de plus de 9500 mots qui ne se trouvent ni dans le Dictionnaire de SOBRINO augmenté et rétouché par FRANÇOIS CORMON, ni dans celui de SÉJOURNANT; et de 4500 qui ne sont pas dans GATTEL; 2° d'une méthode de prononciation facile est sûre, appliquée à chaque mot de ces deux langues; 3° d'un Vocabulaire de certains mots nouveaux introduits depuis onze ans dans la langue Française, On y a joint le Vocabulaire Géographique de La France et de l'Espagne, et les noms des autres pays, fleuves, rivières, etc., dont l'orthographe diffère dans les deux langues*, par J. L. Barthelemi Cormon, à Lyon, chez B. Cormon et Blanc-chez Reymann-Bruyset, **1800**, 2 vols., xxx + 778: xxviii + 692 págs., 20 cms.

2.15.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1800, Lyon, Cormon et Blanc

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. II, nº 4188: Lyon, Blanc, 1800, 2vols. 19cm. Madrid. Nacional, 2-40662/63. – Paris. Nationale, Y.14815/16. -- Sevilla, Sociedad Económica, 36-222
- *Catálogo de la Biblioteca Municipal de Madrid* (1902), nº 1432: T. II, francés-español, 1800, 4º
- NUC, t. 122, pág. 698, nº 0702005: Lyon, Cormon et Blanc, 1800, 2vols. 20cm. Bibliotecas: DLC: PC 4645 F2 C3, CU, MB, PPAmP
- Palau, nº 62013: Lyon, Barthélemi Cormon y Blanc-Reyman y Cía, Brúyset mayor y Cía, 1800, 2vols., 8º, marquilla, 5h., 776pp. = 8h. 688pp.
- Palau, nº 62014, Lyon, Cormon et Blanc, 1800, 2vols., 8º, marquilla, viii- 776pp. = xii-688pp.
- Quemada, pág. 596: Barth, J.-L., Lyon, 2vol., 8º
- San Vicente, nº 313: Barth, J.L., Lyon, 1800, 2vol., 8º [V: Quemada, *Les dictionnaires du français moderne*, p. 596]
- San Vicente, nº 318: Cormon, J.L. Barthelemi, León, Barthélemi Cormon y Blanc-Reyman y Cia, Brúyset mayor y Cía, 1800, 2vol., VIII + 776pp.; XII + 688pp. [B.N.]
- Suárez Gómez, nº 150: 1800-1803, Cormon, J.L. Barthélemy, 2vol., 19 x 12,5, 776-692pp. Barthélemi Cormon et Blanc. Lyon. – B.N. Paris: X-14815-14816; B.N. Madrid: 2/40662-3
- Verdonk, pág. 2983: 1800, J.L. Barthelemi Cormon, 2vol., Lyon, 1800, VIII, 776, XII, 688p.

BIBLIOTECAS:

- Granada, BFL, LXXXVI-2-2: 2 vols. 20,5 cms.
- Granada, BU, A-8-458 y 459: 2 vols. 21 cms.
- Madrid, ASF, B-2301-2302
- Madrid, BN, 2-40662/63
- Madrid, EE, 106-V-51, Lyon, 4º (tomo 1º)
- Santiago de Compostela, BU, 29798 (vol. 2º)
- ** Sevilla, SE, 36-222

- Sevilla, BU, 255/62-3: 2 vols., 4°
- Sevilla, BU, 220/79-80: 2 vols. 8°
- ** Torrente, BSD, R3 B16, Lyon, Cormon et Blanc et chez Reymann et Comp. [4] VII, [1], 776p. 8°
- ** Grenoble, BP, n° 97: F. 1198, 2 vol. in 8°
- Londres, BL, 12942.b.26. [el segundo volumen no tiene portada, pasa directamente del título al prólogo]
- París, BN, X-14815/16
- Washington, LC, PC 4645 F2 C3 (2vols.)

BIBLIOGRAFÍA:

- Bray (1988:99n)
- Bruña Cuevas (1996:54, 61)
- Bruña Cuevas (1999a)
- Bruña Cuevas (1999b:47, 54, 66)
- Étienvre (1999)
- García Bascuñana (1993:5)
- García Bascuñana (1996:102)
- García Bascuñana (1999)
- Malkiel (1958-59:386, 399)
- Malkiel (1959-60:129, 141)
- Marrero (1996:383)
- Quemada (1967:219n)
- Verdonk (1991:2980)

1803, Lyon, Cormon et Blanc, *Dictionnaire portatif [...] d'après la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie Royale Espagnole, et les meilleurs Dictionnaires Français; aussi complet et plus correct que tous les Dictionnaires Espagnol-Français qui ont paru jusqu'à ce jour. Augmenté 1° d'une méthode de prononciation facile et sûre, appliquée à chaque mot de ces deux langues; 2°, d'un Vocabulaire de certains mots nouveaux introduits dans la langue française; 3°, d'un Vocabulaire géographique de la France et de l'Espagne, et des noms des autres pays, fleuves, etc. dont l'orthographe diffère dans les deux langues. SECONDE ÉDITION Augmentée des éléments de la langue Espagnole à l'usage d'un Français, et de ceux de la langue Française à l'usage d'un Espagnol; on y a joint un tableau de l'ancienne et de la nouvelle division de la France et de l'Espagne*, par J. L. Barthélemy Cormon

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. II, n° 4190: Lyon, Cormon et Blanc, 1803, 2 vols., 19 cms. Madrid. Nacional, R-60353/54. – Paris. Nationale, X.9887.
- NUC, t. 122, pág. 698, n° 0702006: Lyon, Cormon: 2ª ed. 1803, 2 vols. Bibliotecas: PU
- Palau, n° 62015: 2ª ed., Lyon, Cormon et Blanc, 1803, 2 vols., 8°. Se supone que parte de la redacción de este Diccionario es obra del barcelonés Juan Pla.
- San Vicente, n° 318.1: Segunda edición, *Dictionnaire portatif et de prononciation espagnol-français et français-espagnol à l'usage de deux nations*, Lyon, Cormon et Blanc, 1803, 2 vols., XXX + 778 págs., XXVIII + 692 págs. [B.D.F.]
- Verdonk, pág. 2983: 2ª ed., 1803

BIBLIOTECAS:

- ** Bilbao, BUD, 806.0-3=40: (sólo t. I, español-francés) 1803, 2ª ed. Lyon, Barthélemy Cormon et Blanc, vol. I (XXIX, 778p.); 8º (21 cms.)
- Madrid, BN, R-60353/54 IN 8º
- Madrid, PR, VIII/789-90: 2ªed., 2t
- Madrid, SC, 1/30-7-4/5: 2ª ed., Lyon, Cormon et Blanc, 2 vols., 19 cms.
- Málaga, BUG, BG E/962 (2º vol.)
- Málaga, BUH, FL a/1889-90
- Málaga, BUH, FL a/666-667

- Nueva York, PL, RGL 1803 (dos vols.)
- París, BN, 8-X-9887 [desaparecido]
- París, BN, FB-5663-64

- MAE, BP (dos volúmenes)

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:61)
- Bruña Cuevas (1999a)
- Bruña Cuevas (1999b:66)
- García Bascuñana (1992-93:50-52)
- García Bascuñana (1993:5).
- García Bascuñana (1996:96-97)
- Malkiel (1959-60:141)

OBSERVACIONES:

No hay muchas observaciones que se puedan hacer a los datos aportados por los catálogos, ya que coinciden con nuestra investigación, aunque Suárez Gómez cita las fechas 1800-1803 para la primera edición, poniendo juntos los años de la primera y segunda salidas.

2.15.2. AUTOR

Este autor francés (nieto de François Cormon) es autor, además de la obra que nos ocupa, de otras publicaciones relacionadas con la enseñanza de lenguas, como un *Dictionnaire portatif de la langue française*, Lyon, 1801 o *Le Maître d'espagnol, ou éléments de la langue espagnole, à l'usage des français*, Lyon, Cormon et Blanc, 1804. Otra de sus obras lleva por título *Nueva colección de piezas en prosa y en versos sacadas de varios autores españoles...*, que se publicó en 1800 y tuvo otras ediciones en 1819, 1823 y 1837.

Le Maître d'espagnol incluye varios apartados relacionados con el estudio del lenguaje, como gramática, ortografía, prosodia, pronunciación, versificación y diálogos en francés y en español, y, a partir de la segunda edición de 1808, un pequeño vocabulario de las palabras más usuales. Este vocabulario está compuesto por una lista de voces en francés, en la columna de la izquierda, y en la columna de la derecha su equivalente español³⁵⁸.

³⁵⁸ Hemos manejado el ejemplar de la Biblioteca del Palacio Real, con signatura VIII/5331. Valga como muestra el escueto contenido de la secuencia A-AB: *Abbé*, abad; *Abbesse*, abadesa; *Abcés*, apostema;

Como el mismo autor nos cuenta en el prólogo, adquirió el conocimiento de la lengua española gracias a una larga estancia en España por motivos de trabajo.

2.15.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

2.15.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

La estructura de la obra en su primera edición es la siguiente:

TOMO I: Título en francés; Portada; Préface (I-IV); Éléments de prononciation de la langue espagnole, à l'usage des français (V-VII); Explication des signes et abréviations employés dans ce volume (VIII); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-731); Vocabulario geográfico español-francés (732-776).

TOMO II: Título en español; Portada³⁵⁹; Prólogo (I-IV); Elementos de pronunciación de la lengua francesa, al uso de los españoles (V-XI); Explicación de las señales y abreviaturas usadas en este tomo (XII); *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-634); Vocabulaire géographique français-espagnol (635-680); Vocabulario francés-español de las voces últimamente recibidas y adoptadas en los actos públicos, leyes, constituciones francesas, etc. (681-688).

La estructura de la segunda edición, de 1803, es la siguiente:

TOMO I³⁶⁰: Título; Portada; Avant-propos (I-VI); Éléments de prononciation de la langue espagnole, à l'usage des français (VII-XXV); Éléments de prononciation de la langue française à l'usage des espagnols (XXVI-XXIX)³⁶¹; Explication des signes et abréviations employés dans ce volume (XXX); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-731); Vocabulario geográfico español-francés (732-776); Division de l'Espagne (777-778).

TOMO II: Portada; Prólogo (I-V)³⁶²; Elementos de gramática francesa (VI-XX); Elementos de pronunciación (XXI-XXVII); Explicación de las abreviaturas (XXVIII); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-634); Vocabulario geográfico (635-680); Vocabulario francés-español de las voces últimamente recibidas y adoptadas en los actos públicos, leyes, constituciones francesas, etc. (681-688); División de Francia (689-692)

Como hizo Gattel, Barthélemy Cormon se rodea de un sistema variado de signos para indicar diferentes marcas, que vienen explicadas junto con las otras abreviaturas

Abécédaire, abecedario; *Abeille*, abeja; *Aboi*, ladrido; *Abondance*, abundancia; *Aboyer*, ladrar; *Abrégé*, compendio; *Abréger*, abreviar; *Abreuvoir*, abrevadero; *Abricot*, albaricoque; *Abricotier*, albaricoquero; *Abriter*, abrigar; *Abus*, abuso; *Abuser*, abusar.

³⁵⁹ El ejemplar consultado en The British Library de Londres, con signatura 12942.b.26, no lleva portada.

³⁶⁰ Estructura tomada del primer volumen de la Biblioteca Nacional de Madrid, con signatura R-60353/54.

³⁶¹ El ejemplar con signatura FL a/1889 de la Biblioteca Universitaria de Humanidades de Málaga no lleva en este primer volumen, sino en el segundo, los “Éléments de prononciation de la langue française”. Los preliminares que se incluyen en el ejemplar localizado en el Palacio Real de Madrid siguen el orden: *Éléments de grammaires espagnole, à l'usage des français* (VII-XXVI); *Éléments de prononciation de la langue espagnole, à l'usage des français* (XXVI-XXIX). En el segundo volumen quedan de la siguiente forma: *Elementos de gramática francesa al uso de los españoles* (VI-XX); *Elementos de pronunciación de la lengua francesa, al uso de los españoles* (XXI-XXVII).

³⁶² En el ejemplar FL a/1890 de la Biblioteca de Humanidades de Málaga faltan las páginas 1 y 2 de este prólogo.

usadas. Exponemos a continuación un esquema de los símbolos que vamos a emplear, necesarios para poder entender los ejemplos de nuestro análisis³⁶³:

- v Voz o frase anticuada
- τ Voz o frase poco usada
- φ Voz o frase familiar
- β Voz o frase baja y vulgar
- ω Voz o frase metafórica
- + Variedad en las significaciones y acepciones
- φ Voz de ladrones, rufianes, etc.
- P. Proverbio

2.15.3.2. PRELIMINARES

Del extenso título de este repertorio (véase en nuestro catálogo) podemos entresacar varias ideas que más tarde el autor irá desarrollando en el prólogo, como son la importancia de la pronunciación, sus fuentes, el importante aumento de voces y los apéndices que incluye.

Barthélemi Cormon comienza el prólogo justificando la necesidad de los diccionarios bilingües debido a la creciente importancia del conocimiento de lenguas extranjeras, tan necesarias tanto para las artes como para las relaciones políticas y comerciales entre los distintos pueblos.

La connaissance des langues étrangères, considérées soit dans leurs rapports avec les sciences et les arts, soit relativement aux relations commerciales des peuples, devient d'une utilité d'autant plus grande, que ces peuples sont plus rapprochés, et que leurs liaisons politiques et commerciales sont plus étroites. C'est ainsi que l'étude des langues espagnole et française est aujourd'hui indispensable aux deux nations. (Préf. vol. I, pág. 1)

Pero el estudio de lenguas debe hacerse con un método sencillo y que no resulte árido, modelo del cual puede ser un diccionario con “definiciones propias y precisas”.

Hablando de los diccionarios publicados hasta entonces, opina Barthélemi Cormon que, dada la mudanza de las costumbres, usos y necesidades, los diccionarios se van quedando viejos y es necesario retocarlos. Comenta en este sentido que el diccionario de Sobrino se había vuelto ya incompleto y que su abuelo, François Cormon, lo retocó y completó. Alude así mismo a los repertorios de Séjournant y Gattel, que aunque tuvieron el éxito merecido habían olvidado “la parte la más esencial y sin contradicción en las lenguas extranjeras”³⁶⁴, es decir, la pronunciación. Considera Barthélemi Cormon que es necesario incluirla para hacer conocer al usuario la diferencia de la lengua hablada con la escrita³⁶⁵.

Continúa preocupándose por el usuario y piensa que los diccionarios existentes son poco cómodos para los “viajadores” por su gran volumen³⁶⁶. Él mismo viajó a España por

³⁶³ Los signos originales que aparecen en el repertorio pueden verse en la siguiente reproducción.

³⁶⁴ Pról. vol. II, pág. I.

³⁶⁵ Esta importancia que tanto Gattel como Barthélemi Cormon dan a la pronunciación es destacada por García Bascañana, “La obra lexicográfica de Nemesio Fernández Cuesta...”, art. cit., págs. 50-52.

³⁶⁶ La causa de lo voluminoso de estos diccionarios es la infinidad de elementos inútiles que incluyen. Para Barthélemi Cormon están de más en un diccionario bilingüe las frases latinas, las palabras en uso solamente entre gitanos, las voces anticuadas no usadas o conocidas y sobre todo las definiciones largas sin necesidad;

motivos de trabajo, se aplicó para conocer la lengua española y entonces comprendió las quejas de sus compatriotas franceses por la falta de buenos métodos que facilitaran el aprendizaje de la pronunciación³⁶⁷. Así, se decidió a ofrecer un útil diccionario que fuera a la vez portátil, conciso, exacto y que contuviera la pronunciación:

[...] desde entonces empecé a disponer el presente cuyo fin es:

1º De facilitar el estudio de la pronunciación de una y otra lengua, pudiendo muy bien pasarse de maestro o tener muy poca necesidad de él en esa parte;

2º De reunir las más cosas posibles en un reducido volumen, haciéndolo así de una utilidad general. (Pról, vol. II, pág. II)

Para conseguir un volumen adecuado, aun cuando su deseo es incluir multitud de voces nuevas (los añadidos de la última edición de la Academia española³⁶⁸), elimina todo aquello que anteriormente ha juzgado como inútil³⁶⁹.

Hay dos aspectos más que podemos destacar de este preliminar; el primero de ellos es que Barthélemi Cormon proclama la ventaja de su repertorio frente a otros puesto que ha tenido la suerte de contar con la ayuda de un español, hombre de letras, que se encontraba en Lyon y que lo ayudó en la corrección³⁷⁰. El otro aspecto señalado es la mención que hace del pequeño vocabulario que se encuentra al final del segundo volumen y que contiene “los términos introducidos en el espacio de once años en los actos, leyes y Constituciones francesas”, del que el autor justifica su inclusión porque son voces que continuamente iban apareciendo en “los papeles públicos y obras nuevas” y, por tanto, debían conocerse³⁷¹.

Barthélemi Cormon repite el mismo prólogo en la segunda edición de 1803 aunque añade al final unos párrafos más bajo el epígrafe “Sur cette seconde édition”³⁷². Comienza este preliminar ponderando el éxito que tuvo la primera edición de su repertorio, la cual se

todos estos apartados encajan mejor en la finalidad de un diccionario general monolingüe (Pról. vol. II, pág. I).

³⁶⁷ Recordemos que este argumento de la queja de los usuarios aparece repertido habitualmente en los preliminares de muchas obras lexicográficas y lo venimos viendo desde el inicio de nuestra investigación, entre otros, en Francisco Sobrino.

³⁶⁸ Cuatro años más tarde, en su obra *Le Maître d'espagnol ou éléments [...]*, se dirige a los miembros de la Real Academia Española para alabar su Institución y al mismo tiempo para promocionar su propio repertorio, comentando que el éxito que ha merecido su diccionario [el de Barthélemi Cormon] se debe seguramente al uso que hizo del académico para componerlo: “[...] Je dois penser que l’usage que j’avais fait, dans cette circonstance, de votre propre Dictionnaire, m’a seul mérité l’accueil favorable que le mien a reçu du public.”, *À messieurs de l’Académie Royale Espagnole* (Biblioteca del Palacio Real, Sign. VIII/5331). En el Prólogo de *Le Maître d'espagnol* Barthélemi Cormon hace un extenso elogio de la lengua española, lamentando el olvido y los prejuicios que la rodeaban en Francia desde hacía mucho tiempo y resaltando sus múltiples cualidades.

³⁶⁹ Si nos atenemos a lo que indica el propio autor, su repertorio incluye más de 9400 voces que no se hallan ni en Sobrino ni en Séjournant y 4500 más que Gattel.

³⁷⁰ Por esta razón le ha sido posible eliminar muchos de los errores que se cuelan habitualmente (especialmente en la parte francés-español) al escribir en otra lengua. Según leemos en el catálogo de Palau, el literato que lo ayudó fue el catalán Juan Pla (Palau, nº 62015).

³⁷¹ Para el estudio de este Suplemento remitimos al trabajo de Étienvre “Traducir la revolución”, art. cit., 1999.

³⁷² El mismo prólogo y las mismas adiciones, pero en español, aparecen en el segundo volumen. De este último tomamos las citas que incluimos en este apartado.

agotó rápidamente a pesar de constar de un gran número de ejemplares. Por eso se decidió a ofrecer una segunda, que sigue el mismo método que la anterior variando solamente en algunas correcciones necesarias con el fin de hacerlo aún más útil y de aumentar su perfección.

Me habría sido fácil hacer mucho más voluminoso este Diccionario, llenándole de latín, de proverbios, palabras anticuadas y frases populares, pero me ha parecido mejor no apartarme de mi primer plan en el cual era solamente mi fin no dar más que lo que era verdaderamente útil, y que el precio fuera proporcionado a las facultades de todos los que se han de comprar. (Pról., vol. II, pág. 1)

Una gran parte de este aviso está dedicado, y no precisamente de forma positiva, a contestar los comentarios de otro lexicográfico del que ya hemos hablado, Claude Marie Gattel, con el que mantuvo una agria polémica. Parece ser que el abate francés había comentado que la primera edición del diccionario de Barthélemi Cormon no era más que una copia literal del suyo, a lo que el aludido respondió que el de Gattel, a su vez, era copia de los repertorios que le precedieron:

Hablando de mi diccionario [Gattel] dice que no es más una copia literal del suyo. En respuesta le pido me diga si el que él dio a luz es otra cosa más que una copia literal de Sobrino, Séjournant, y de la Real Academia! Si las definiciones no son una traducción o una copia literal de las de la Real Academia. No presumo tenga dicho señor la intención de persuadirnos que ha sacado su Diccionario de su cabeza; creo que aún no puede atribuirse el plan, pues no es más que una imitación del que siguió la Academia Española. (Pról., vol. II, pág. v)

Además, para la segunda edición de su repertorio, de 1803, Gattel tomó de Barthélemi Cormon todas las correcciones que éste había añadido a su diccionario³⁷³, así como la pronunciación. Va más allá Barthélemi Cormon en sus críticas, opinando que Gattel “no conoce la lengua española más que por un estudio que él ha hecho dentro de su aposento, y la lectura de las Gramáticas, Diccionarios, etc. no bastan para escribir y hablar bien una lengua extranjera”³⁷⁴. Piensa así mismo que la obra de Gattel está más bien dirigida a los franceses³⁷⁵, por más que este autor diga que está destinada igualmente a las dos naciones.

Encontramos un último dato interesante en el preliminar que venimos analizando, referido a los potenciales usuarios cuando justifica, casi al final de esta introducción, la inclusión de un apéndice geográfico de Francia y España basándose en su utilidad, al estar su obra “destinada particularmente a los viajeros”.

³⁷³ Hemos realizado una rápida comparación y es cierto que gran parte de las novedades que introdujo Barthélemi Cormon (1800) respecto a la primera edición de Gattel (1790), son añadidas por este último a su segunda edición.

³⁷⁴ Pról. vol. II, pág. v. Recordemos los argumentos que expusimos al hablar del prólogo de Guillaume de Maunory, con el nº 2.1. de nuestro estudio, sobre la necesidad de viajar para conocer bien las lenguas extranjeras.

³⁷⁵ Porque la explicación de su plan, de su método y el detalle que da para la pronunciación de las dos lenguas está únicamente en francés.

2.15.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado en la 1ª edición es de 37800. En nuestra muestra, contamos 284 lemas en la secuencia A-AB y esta cantidad asciende a 406 en la secuencia S-SAN.

CORPUS LÉXICO

Barthélemy Cormon sigue el orden alfabético en todos los casos, y esto ya será lo habitual en las obras lexicográficas aparecidas durante el siglo XIX. No incluye participios, pero los adjetivos con esa terminación que sí están incluidos aparecen en su orden normal, como vemos a continuación:

<i>Abatidamente,</i>	<i>Sacrificadero,</i>
<i>Abatido,da,</i>	<i>Sacrificador,</i>
<i>Abatimiento,</i>	<i>Sacrificar,</i>
<i>Abatir,</i>	<i>Sacrificarse,</i>
	<i>Sacrificio,</i>

Cuando un verbo funciona como activo y neutro, cada una de estas funciones aparece en una entrada diferente. Esto mismo ocurre con los verbos reflexivos:

Ablandar, v.a. Amollir. + Humecter, rendre liquide. ω Calmer la douleur, appaiser la colère.
Ablandar, v.n. Se radoucir, en parlant du temps.
Abalanzar, v.a. Mettre en équilibre les balances. + Lancer, pousser.
Abalanzarse, v.r. Se jeter, attaquer avec impétuosité. + Avoir la hardiesse de...

Aparecen varias dobles entradas, indicando bien doble ortografía (como ocurre por ejemplo en el artículo *Abejaruco* y *abejeruco*), bien dos voces de la misma familia con el mismo significado:

<i>Abarcadura</i> , subst.f. <i>Abarcamiento</i> ,	<i>Abejarron</i> y <i>Abejorro</i> ,
τ. <i>Ablandativo</i> , va y v. <i>Ablandante</i> ,	<i>Abstergente</i> y <i>Abstersivo</i> ,
<i>Absurdo</i> , s.m. y τ. <i>Absurdidad</i> , s.f.	<i>Sacadinero</i> , o <i>Sacadineros</i> ,
<i>Sacapelotas</i> , <i>Sacabuche</i> , <i>Sacatrapos</i> ,	<i>Sahumerio</i> y <i>Sahumo</i> ,
<i>Saja</i> y <i>Sajadura</i> ,	<i>Salgada</i> y <i>Salgadera</i> ,
<i>Salsifrax</i> , o <i>Salsifragia</i> ,	<i>Saltabancos</i> , o <i>Salta en bancos</i> ,

Encontramos en nuestra secuencia seis diminutivos (en realidad son ocho, puesto que tres de ellos aparecen bajo la misma entrada)³⁷⁶ y un superlativo, todos ellos indicados mediante las abreviaturas *dim* o *augm*.

Abejica, *illa*, *uela*, s.f. dim. de *Abeja*.
 φ *Abracijo*, s.m. dim. de *Abrazo*.
Abejonazo, s.m. augm. de *Abejón*.
Sabanilla, s.f. dim. de *Sábana*. + Petite pièce de linge, mouchoir, essuie-main, etc. + Nappe d'autel.

³⁷⁶ *Abejica*, *illa*, *uela*, *Abejoncillo*, *Abracijo*, *Sabanilla*, *Saetilla*, *Salsereta*. El superlativo es *Abejonazo*.

Saetilla, s.f. dim. de *Saeta*.

B) *Microestructura*

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el siguiente³⁷⁷: MARCA DE USO + ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + PRONUNCIACIÓN + (MARCA) + DEFINICIÓN + ACEPCIÓN 2ª

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las diversas acepciones aparecen colocadas bajo la misma entrada, separadas mediante un signo más (+) o bien por algún tipo de símbolo indicativo de marca (ω, ϕ, φ). Transcribimos a continuación algunos artículos que contienen varias acepciones:

Abonar, v. at. Approuver. + Bonifier, améliorer. + Assurer. + Porter en compte une somme reçue.
Abejaruco y *Abejeruco*, s.m. Guépier, oiseau qui mange les abeilles. ω Homme ridicule et ennuyeux.
Abono, s.m. Approbation. + Engrais propre à bonifier les terres. + Arrêté de compte, et sureté donnée pour les articles en souffrance. + Billet ou reçu qu'on devait ou qu'on reçoit. + Enganement par lequel on se fait caution de quelqu'un.

DEFINICIONES

(1) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

Saeta, s.f. Flèche, arme de jet. + Flèche, constellation boréale.
Salario, s.m. Salaire, gages d'un domestique, paiement d'un ouvrier, etc.
Saludar, verb. a. Saluer, faire honneur, civilité. + Féliciter, complimenter. + Saluer, proclamer empereur, etc. + Guérir par son souffle, par des prières, des cérémonies superstitieuses. V. *Saludador*, etc.

(2) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

Abacería, s.f. Boutique où se vendent l'huile et autres denrées.
Abarca, s.f. Espèce de chaussure en cuir vert.
Abarcon, s.m. Anneau qui joint le timon au trin.
Sambenito, s.m. Espèce de scapulaire de drap jaune, avec une croix rouge en sautoir, dont sont revêtus par l'inquisition, les pénitens qu'elle a réconciliés avec l'église. ω Écriteau surmonté d'une croix rouge en sautoir, qui contient les noms de ceux que l'Inquisition a condamnés, leut punition, etc. ω Note d'infamie que laisse une mauvaise action.

(3) ENTRADA + CELUI QUI...:

τ . *Abominador*, s.m. Celui qui abhorre.
Abordador, subst. m. Celui qui aborde un vaisseau. ω Homme qui en accoste un autre avec trop de familiarité.
Abrazador, ra, s. Celui qui embrasse.
Abridor, s.m. Celui qui ouvre. + Graveur. + Greffoir de jardinier. + Fer qui servait à plisser les anciennes fraises.

³⁷⁷ Barthélemi Cormon incluye la pronunciación a continuación de la categoría gramatical, pero vamos a omitirla en los ejemplos que incluimos por no ser especialmente significativa para nuestro análisis.

Abreviador, s.m. Celui qui abrège. + Secrétaire des brevets dans le tribunal de la nonciature.

UNIDADES PLURIVERBALES

Cuando localizamos alguna variante del objeto nombrado aparece colocada bajo la misma entrada, excepto en el caso de *Abeja machiega*, que lleva su propia entrada:

Abeja, s.f. Abeille, insecte. + Constellation près du pôle antarctique.

Abeja machiega, Abeille qui produit plus de mâles ou faux-bourçons que d'ouvrières.

Abad, s.m. Abbé. *Abad bendito*, abbé qui exerce une sorte de juridiction épiscopale. – *Mitrado*, abbé qui a droit de porter la mitre, etc.

Abonado, da, adject. Homme accrédité, riche. + Prêt à dire ou faire quelque chose: dans ce sens, il ne se prend guère qu'en mauvais part.

Testigo abonado, témoin irréprochable.

Sábado, s.m. Samedi, septième et dernier jour de la semaine. *Carne de sábado*, extrémités, abattis, issue des animaux, qu'il est permis dans quelques endroits en Espagne de manger le samedi.

Sal, s. fem. Sel. ω Sel, raillerie fine, ingénieuse. ω Sel, tout ce qui relève, assaisonne, rend agréable et piquant. *Sal amoniaca*, sel ammoniac. + – *común*, sel commun ou marin. + -- *índica*, sucre qui découle de lui-même des cannes et se durcit. + -- *prunela*, médicament fait de nitre dissous au feu, et de fleur de soufre. *Con su sal y su pimienta*, très cher, à grands frais. ω. *Echar en sal*, garder, réserver, remettre à un autre temps, etc.

Incluye un número mayor de expresiones en la secuencia S-SAN que en A-AB, en general situadas bajo la misma entrada que el lema principal (1), aunque las hay también con su propia entrada, como ocurre con los elementos pluriverbales que derivan de los artículos *Abertura*, *Abocar*, *Abreviatura* (2) y otros casos en los que la primera expresión viene en su propia entrada y las demás bajo ésta (3). Vemos algunos de estos artículos:

(1)

Abaxo, adv. En bas. *Venirse abaxo*, tomber. ω Se ruiner.

Abril, s.m. Avril. ω *Parecer un abril*, être beau, bien paré.

Abrir, verbe a. Ouvrir, fendre, diviser, étendre. + Graver. + Donner le premier labour à une terre en jachère. ω *Abrir brecha*, ébranler, persuader. ω – *la cabeza*, étourdir par de sots propos. ω φ – *El ojo*, se tenir sur ses gardes. ω – *Su pecho*, ouvrir son cœur, confier ses secrets.

Aburujar, verbe a. Serrer. ruler, mettre en peloton. φ *Allá se las aburujen*, qu'ils s'arrangent, c'est leur affaire.

Saber, v.n. Avoir un goût, une saveur sensible. ω Plaire, flatter, être agréable. + *Saber de coro*, avoir par cœur. + *Es a saber*, conviene a saber, il faut savoir, il est bon de savoir, + *Hacer saber*, faire savoir, informer. + *No saber lo que se pesca*, ne rien connaître aux affaires que l'on traite, ne savoir ce qu'on fait.

Sacristán, s.m. Sacristain. *Es bravo sacristán*, es un gran sacristán, c'est un fin matois. + *Sacristán mayor*, grand sacristain.

(2)

Abertura, s.f. Ouverture, brèche, fente. + Action d'ouvrir ce qui est fermé.

ω *Hablar con abertura*, parler avec franchise, sans déguisement.

Abocar, herbe a. Prendre, saisir avec la bouche.

Abocar la artillería, raquer, pointer le canon. + *Las tropas*, poster des groupes.

Abreviatura, subst. f. Abréviation, retranchement de quelques lettres dans un mot.

φ *En abreviatura*, promptement.

(3)

Sacar, v. act. Tirer, sortir. + tirer, produire, mettre au jour. + Fabriquer, faire suivant les règles de l'art. + [...]

Sacar a baylar, prendre quelqu'un pour danser. + -- *a la vergüenza*, exposer un criminel à la honte publique. + -- *al campo*, défier, appeler sur le pré, en duel. + -- *de entre las manos*, ôter, arracher d'entre les mains. ω – *de madre*, faire sortir hors des gonds, faire perdre patience. ω – *de pañales*, tirer de la misère. ω – *de su paso*, faire sortir quelqu'un de son caractère, de son assiette naturelle. ω – *el alma, el corazón, las entrañas, las tripas, etc.*, gruger, ruiner peu à peu. On se sert aussi de cette expression en menaçant quelqu'un de le tuer, de lui arracher l'âme, etc. ω – *en limpio, o limpio*, liquider un compte. + -- *fruto*, obtenir ce qu'on désirait. + -- *mentiroso a otro*, faire mentir quelqu'un. + -- *por la pinta*, connaître à quelque marque commune, à la ressemblance, etc.

Los ejemplos no son muy abundantes, solamente aparecen en cuatro lemas de nuestra muestra, que son *A, Sabático, Saber, Salir*. Los tres casos de la secuencia S-SAN van bajo la entrada del lema al que acompañan y marcados con la abreviatura *Ex*:

Sabático, ca, dj. Sabbatique. *Ex. Año sabático*, année sabbatique, chaque septième année chez les Juifs.

Saber, v. act. Savoir + Expérimenter. [...] + Avoir coutume, être en usage. En ce sens, on l'emploie plus souvent avec la particule négatif *No*. *Ex. No sabe mentir, dar limosna*, il ne sait pas mentir, faire une fois l'aumône. + [...]

Salir, v. act. Sortir. [...] + Dire ou faire quelque chose d'inattendu, ou hors de propos. En ce sens, salir, s'emploie avec la préposition *con*. *Ex. Ahora sale V.M. con eso.* + [...]

En el caso concreto de *Sabático*, más que un ejemplo, por más que venga marcado como tal, es una variante del objeto nombrado, y como tal aparece en otros muchos diccionarios. Por lo que respecta a los tres restantes son ejemplos contextuales, ofrecidos por el autor en casos muy concretos que requieren el uso de una determinada preposición y por tanto, que ayudan al usuario a identificar el lema con ese empleo preposicional.

Bajo el artículo *A* aparecen varios ejemplos acompañando a los diferentes usos de esta letra. Vemos algunos de ellos:

A, [...]

Il designe l'action des verbes, voi a Madrid, *je vais à Madrid*, etc.

[...]

Il s'emploie quelque fois pour différentes particules, telles que *con, por, el, hacia, en, sin*. *Se fue a ellos*, pour dire *se fue hacia ellos*, etc.

[...]

Sólo hay un proverbio marcado por el autor mediante la abreviatura *P*.:

Saltar, v.n. *Sauter*. [...] ω *P*. – *de la sartén y dar en las brasas*, tomber de fièvre en chaud mal. + [...]

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas localizadas en nuestra muestra es el siguiente:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Préstamos		Diatópicas		Diafásicas		Especialidad		
	P.u.	τ											
A-AB	P.u.	τ	11	Antic. v	8	Árabe	1	And. Ar. Ast. Cast. Vi.	2 5 1 1	Badin Fam. φ Fig. ω	1 11 24	Architect. Corroyeur Marechaux Rhétor.	1 1 1 1
S-SAN	P.u.	τ	4					And. Ar. Burg. Gal.	1 1 1 1	Badin Boh. φ Fam. φ Fig. ω	2 1 4 52	Anatom. Chimie Jeu paume Peinture	1 1 2 1

Como se puede comprobar por los datos que ofrece el cuadro anterior, no encontramos demasiados términos de especialidad en nuestra muestra, solamente 4 en la secuencia A-AB y 5 en S-SAN, casi todos ellos (excepto *Abusion*, *Sacar*) indicados mediante las estructuras TERME DE + ESPECIALIDAD o EN TERMES DE + ESPECIALIDAD, pero sin un lugar fijo dentro del artículo, puesto que a veces viene la indicación al principio de la definición y en otras ocasiones al final de ésta:

Abaco, s.m. terme d'arch. Tailloir.

Abades, s. m. pl. Cantarides, en termes de maréchaux.

Abrevado, da, part. pass. de Abrevar, + Mouillé, en termes de corroyeur.

Abusion, s.f. Catachrèse, figure de Rhétorique. τ Augure, divination.

Sacar, v. act. Tirer, sortir. + [...] + Couvrir de couleur, en termes de peinture. + [...] + Servir au jeu de paume.

Saco, subst. m. Sac. [...] + Terme de jeu de paume. V. *Saque*.

Sagital, adj. Qui appartient ou ressemble à la flèche. On dit, en termes d'anatomie, suture sagittale.

Salamandra, s.f. [...] + Alun de plume, en termes de Chimie.

Hasta 9 marcas diatópicas contamos en la secuencia A-AB, por 4 en S-SAN³⁷⁸; entre ellas predominan, como suele ocurrir³⁷⁹, las referidas a Aragón y todas vienen indicadas mediante abreviaturas:

Abdicar, v.a. Abdiquer, renoncer volontairement. + Arag. Révoquer, annuler.

Abezana, .f. And. Attelage de boeufs de labour.

Ablano, s.m. Ast. V. Avellano.

Aburar, verbe a. Cast. Vi. Brûler.

Saboga y [Arag.] *Saboca*, s.f. Espèce de petite alose.

Sallar, v.a. Burg. Sarcler le blé ou le maïs.

Salpuga, s.f. And. Espèce de fourmi venimeuse.

Sangujas, s.f.pl. Gal. Sangsues. Voy. Sanguijuela.

Las marcas de frecuencia de uso, diacrónicas y diafásicas vienen indicadas antes de la acepción a la que acompañan e incluso, como característica diferencial frente a otros repertorios, precediendo a la entrada, mediante los símbolos antes aludidos:

τ. *Ablandativo*, va, y v. Ablandante, adj. Amollissant, adoucissant.

τ *Abominador*, s.m. Celui qui abhorre.

³⁷⁸ Arag. *Abdicar*, *Abollon*, *Abollonar*, *Abrahonar*, *Abrevador*, *Saboga*; And.: *Abezana*, *Abocado*, *Salpuga*; Ast. *Ablano*; Burg. *Sallar*; Cast. *Aburar*; Gal: *Sangujas*.

³⁷⁹ Por ser las más abundantes en el diccionario académico, fuente y modelo de muchos repertorios.

ν *Abalgar*, s.m. Sorte de purgatif.

φ *Abreviados*, s. m. pl. Bâtards.

β *Abrahonar*, verbe a. Arag. Saisir avec force, se battre avec acharnement.

τ *Salubridad*, s.f. Salubrité.

Santico,ca s. Jeune ou petit saint, petite image ou statue d'un saint. f. Personne humble, vertueuse, ou d'esprit doux, paisible.

β *Santiguada*, s.f. Action de faire le signe de la croix.

φ *Saltabarrancos*, .m. Homme qui court de côté t d'autre sans objet.

Sacaliña, s.f. Espèce d'ancien dard. ω Moyen, prétexte pour tirer d'un homme ce qu'il n'est pas obligé de donner.

Bajo la voz *Abitaque* se especifica su origen árabe, marcándolo mediante una abreviatura:

Abitaque, s.m. Arab. V. *Quarton*.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Incluye además algunas indicaciones de uso (*Abocinado*, *Abonado*, *Abonanzar*, *Abotonar*, *Abromarse*, *Sacramentarse*), como las que ofrecemos a continuación:

Abocinado, da, adj. Surbaissé, en parlant d'un arc, d'une voûte.

Abonado, da, adject. Homme accrédité, riche. + Prêt à dire ou faire quelque chose: dans ce sens, il ne se prend guère qu'en mauvaise part.

Abotonar, v.n. Bourgeonner, en parlant des arbres. + Se couvrir de boutons, en parlant des oeufs qui cuisent dans l'eau.

Sacramentarse, v.r. Se transsubstantier, se changer au corps et au sang de J.C., en parlant du pain et du vin dans l'eucharistie.

Pueden ser también indicaciones de uso preposicional, como puede verse en el apartado "Unidades pluriverbales" bajo las entradas *Saber* o *Salir*.

2.15.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado en esta segunda dirección es 28300. En la secuencia A-AB hay 179 entradas y 209 en la secuencia S-SAN.

CORPUS LÉXICO

El autor respeta el orden alfabético en todos los casos e incluso los verbos reflexivos están colocados en subentrada (*S'abaisser*, *S'abattre*, *Se sacrifier*, *Se saisir*), distinguida tipográficamente, ya que aparecen situados un poco más a la derecha que el lema principal, tal como vemos en los siguientes artículos:

Abolir, v.a. Abolir, anular, borrar, dal al olvido.

S'abolir, v.r. Pasarse, desusarse.

Sacrifier, v.a. Sacrificar, ofrecer en sacrificio. ω Sacrificar, consagrar totalmente al servicio de alguno.

⊗ *Se sacrifier*, v.r. Sacrificarse.

El único caso en que tanto la forma activa como la reflexiva del verbo *Abonnir* aparecen juntas bajo el mismo artículo, mediante doble entrada, quizá por tener ambas voces el mismo sentido:

Abonnir, v.n. *S'abonnir*, v.r. Mejorarse, hacerse mejor.

Abstenir, *s'abstenir*, v.r. Abstenerse, privarse.

No hemos localizado aumentativos, diminutivos o superlativos en la secuencia A-AB y sólo un diminutivo en la secuencia S-SAN, marcado con abreviatura: *Sachet*, s.m. dimin. Costalito, costalillo, taleguita.

Hay dos expresiones latinas indicadas explícitamente también mediante abreviaturas:

Ab hoc et ab hac, adv. Lat. Disparatadamente; fuera de propósito, de razón.

Ab intestat, loc. lat. Abintestato.

Barthélemy Cormon emplea dobles entradas, que unas veces distinguen variantes gráficas (1) y otras, sin embargo, contienen dos sinónimos (2) o incluso el lema principal y a continuación su nombre científico (3):

(1)

Able o *Ablette*,

Sacramental, *ale* o *sacramentel*,

Sacramentement, o *sacramentellement*,

Salep o *Salop*.

Salpa o *Salpe*,

(2)

Safran o *crocus*,

Sagette o *flèche d'eau*,

Sanglons o *Fourcats*,

(3)

Salicaire o *Lysimachie rouge*,

B) *Microestructura*

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es (MARCA DE ESTILO) + ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + PRONUNC. + (MARCA ESPECIALIDAD) + 1ª ACEPCIÓN + (MARCA) + 2ª ACEPCIÓN

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las acepciones vienen separadas mediante el signo más (+), o directamente con alguna marca de estilo o de especialidad:

Abatis, s.m. Cantidad de cosas abatidas, derribadas. + Tala de árboles y de matorrales; corte grande de madera. + Matanza grande de caza. + El despojo menudo de las reses que se matan, los menudillos de las aves.

Abaissemnt, s.m. Abaxamiento; movimiento hacia abaxo. ⊗ Abatimiento; disminución de crédito, de fortuna; humillación, etc.

Sabbat, s.f. Sábado, el séptimo y último día de la semana. ω φ Ruido y bullicio grande y desordenado ω φ Gritería, vocería, vocinglería

Sain, aine adj. Sano, se dice también de las plantas, etc. + Sano, saludable, salitífero, lo que es a propósito para conservar la salud. ω Sano de juicio, cuerdo.

DEFINICIONES

En el apartado de las definiciones encontramos los siguientes grupos:

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

Abeille, s.f. Abeja.

Aboi, s.m. Ladrido.

Sacristie, s.f. Sacristía.

Salade, s.f. Ensalada.

(2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

Abattement, s.m. Abatimiento, flaqueza, descaecimiento.

Abandonement, s.m. Abandono; la acción de abandonar. + Abandono: resignación. + Licenciosidad, corrupción, prostitución.

Abolir, v.a. Abolir, anular, borrar, dar al olvido.

S'abolir, v.r. Pasarse, desusarse.

Abréviateur, subst. masc. Abreviador, sumista. + Abreviador, ministro de la nunciatura.

Sage, adj. m. y f. Sabio, cuerdo, prudente, acertado + Modesto, virtuoso, juicioso

Salarier, v.a. Salariar, asalariar.

(3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

Abat-vent, s.m. Tablazón a modo de tejadillo, que se pone en las aberturas de los campanarios.

Abéquer, v.a. Meter el pasto dentro del pico de las avecillas.

Abdiquer, v.n. Abdicar, renunciar a algún título, cargo o dignidad.

ω *Abois*, pl. El último trance de la vida, o aprieto grande.

Saducéens, subst. m. plur. Nombre de una secta muy célebre entre los judíos.

Salep o *Salop*, s.m. Especie de raíz bulbosa y mucilaginosa que viene de turquía, Salep.

Salmigondis, s.m. Guisado que se hace con las sobras de carnes que han quedado de alguna comida.

(4) ENTRADA + EQUIVALENTE + EXPLICACIÓN:

Abstraire, v.a. Abstraer; considerar en una cosa un atributo, sin atender a los otros.

Sacramentaire, s.m. Sacramentario, hereje que niega la presencia real de Cristo en el sacramento.

Sacrilège, s.m. Sacrilegio, lesión, o violencia de cosa sagrada+ Sacrilegio, el que comete el sacrilegio.

Sagittaire, s.m. Sagitario, uno de los signos del zodiaco.

UNIDADES PLURIVERBALES

No hay demasiadas expresiones en la parte francés-español. Entre las que contamos en nuestras dos secuencias las hay colocadas bien en diferente entrada, como ocurre en *À l'abandon*, bien como subentradas, tal como hemos visto para los verbos reflexivos o bajo el artículo *Abrégé*, o bien directamente en el cuerpo del artículo, y dentro de este último grupo pueden aparecer sin ningún tipo de separación, como ocurre en *Abondance* o bien

separada del resto de las acepciones mediante el signo + o con alguna marca, como en *Saisir* o *Sang*. Véamoslo con algunos ejemplos:

Abandon, s.m. Abandono, la acción y efecto de abandonar. + Desamparo; estado del que está desamparado.

A l'abandon, adv. Al pillage. + *Laisser tout à l'abandon*, dexarlo todo a la ventura. + *Laisser des enfants à l'abandon*, desamparar las criaturas, dexarlas sin amparo.

Abrégé, s.m. Compendio, epítome.

En abrégé, adv. Sumariamente, abreviadamente, en compendio.

Abondance, s.f. Abundancia, *Parler d'abondance*, hacer un discurso sin estar preparado.

Saisir, v.a. [...] + *Saisir le moment, l'occasion*, aprovechar la ocasión.

Se saisir, v.r. [...] . ω *Être saisi de joie, etc.* estar transportado de alegría, etc.

ϕ *Salamalec*, s.m. Reverencia, inclinación profunda del cuerpo, zala. ϕ *Faire un salamalec*, hacer la zala.

Sang, s.m. Sangre. [...] ω *Être d'un noble sang*, ser de noble sangre, extracción, linaje. ω *Homme de sang*, hombre de sangre, cruel. ω *Le sang est beau dans ce pays*, se dice de un país cuyos habitantes sin en general bien formados y de bellas facciones. + *Mettre tout à feu et à sang*, pasarlo todo a fuego y a sangre. + *Monter le sang au visage*, avergonzarse o encolerizarse.

Sang-froid, s.m. Presencia de espíritu, tranquilidad, sangre fría. *De sang-froid*, adv. A sangre fría, con tranquilidad, sin cólera ni preocupación.

Los ejemplos van marcados mediante la abreviatura *Ex.* en la secuencia A-AB y sin ella en la secuencia S-SAN:

Abandonné, ée, part. pass. y adject. Abandonado [...] *Ex. Abandonné aux vices, à ses passions*; entregado, dado a los vicios, a sus pasiones.

ω *Aboutissants*, s.m.pl. *Ex. Savoir tous les tenans et aboutissants d'une affaire*, saber todos los cabos y linderos de un negocio.

Saigner, v.n. Sangrar, arrojar sangre. ω *Le coeur me saigne quand je vois la misère du peuple*, me sangra el corazón a la vista de la miseria o necesidad del pueblo.

Saisir, [...]

Se saisir, v.r. Echarse sobre, apoderarse. *Il se saisit de mon sabre*, echose sobre mi sable. [...]

Salissant, ante, adj. Lo que se ensucia, y empuerca fácilmente. *Le blanc est salissant*, lo blanco se ensucia fácilmente.

Sólo hemos localizado una unidad fraseológica precedida por la marca P., indicadora de 'Proverbio', aunque más bien puede considerarse una expresión:

Sac, [...] ϕ P. *Trousser son sac et ses quilles, prendre son sac et ses quilles*, recoger su ropa y huirse, tomar las de Villagiego.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

El recuento de las marcas lexicográficas queda como sigue:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diatópicas		Diafásicas		Especialidad															
	P.u.	τ	Antic.	v	Lev.	1	Fam. ϕ	2	Anat.	1	Leñ.	1												
A-AB	P.u.	τ	1	Antic.	v	1	Lev.	1	Fam. ϕ	2	Fig. ω	10	Blas.	2	Náut.	1	For.	1	Past.	1	Hort.	1	Sal.	1

S-SAN	P.u. τ	1			Baja y Vulgar β	10	Anat.	2	For.	3
					Fam. φ	11	Arquit	1	Impr.	1
					Fig. ω	23	Blas.	1	Milic.	1
							Cabal.	1	Náut.	5

En el repertorio que estamos estudiando no hay uniformidad a la hora de indicar los términos de especialidad. Podemos encontrar la marca al principio, después de la pronunciación, en forma de abreviatura o bien puede aparecer en el interior de la definición. En la secuencia A-AB hay 9 indicaciones de especialidad³⁸⁰ y de ellas, 3 van marcadas mediante una abreviatura, justo antes de la acepción correspondiente, y en las 5 restantes se indica la especialidad dentro de la definición. En la secuencia S-SAN contamos 15 marcas de tecnolecto³⁸¹, entre las que predominan las referidas a la Náutica. 12 de estas indicaciones vienen expresadas en abreviatura, antecediendo a la acepción a la que acompañan, mientras que las otras tres vienen insertas en el cuerpo de la definición:

- Abaissé, ée*, part. p. y adj. Abaxado. + Humillado, inclinado, disminuido. + Blas. Abatido.
Abattre, v.n. Náut. Pairar, hacer el navío un movimiento de rotación.
Abouté, ée, Blas. Se dice de las piezas del escudo que se juntan, o corresponden por sus puntas.
Abaisse, s.f. Masa; entre los pasteleros, significa el suelo de un pastel, etc. y también la que lo sirve de cubierta.
Abolicion, subst.f. Abolición, olvido, perdón, es voz forense, y se dice abolition d'un crime, abolición de un delito.
Sable, s.m. Arena, tierra menuda + [...] + Blas. El negro en los escudos de armas, en la grabadura se señala con líneas cruzadas.
Sabord, s.m. Náut. Portañolas, las troneras por donde en los navíos salen las bocas de los cañones.
Faux sabord, arandela.
Saggitale, adj. Se dice en la anatomía, de una de las suturas del cráneo.
Saillir, v.n. Arquitect. Salir fuera de la pared maestra alguna parte del edificio. + Surtir hacia arriba el agua, salir con impetuosidad.
Saint-Augustin, s.m. Cierta grado de letra en la imprenta.

Sólo hallamos 1 marca diatópica, usada en Levante, localizada en la secuencia A-AB: *Abattement*, s.m. Sentencia de interdicción de un cónsul, contra los negociantes. Es voz usada en el Levante. E igualmente sólo contamos una marca diacrónica en la muestra A-AB con la indicación 'anticuada': v f. *Abominer*, v.a. Abominar, detestar.

Respecto a las marcas de frecuencia de uso y diafásicas, predominan las de sentido figurado, pero las hay también de estilo familiar o bajas:

- ω *Abois*, pl. El último trance de la vida, o aprieto grande.
φ *Abuseur*, s.m. El que abusa, corrompe y seduce.
τ *Abymer*, v.a. Abismar, hundir alguna cosa. ω Perder, arruinar enteramente
τ *Sacrificature*, s.f. La dignidad y oficio del sacrificador.
β *Safranier, ière*, s. Voz de injuria y desprecio, persona pobre, arruinada, que ha quebrado, que ha alzado con el banco, etc.

³⁸⁰ *Abaisse* (Past.), *Abaissé, ée* (Blas.), *Abatage* (Leñ.), *Abattre* (Náut.), *Abolition* (For.), *Aboucher* (Anat.), *Abouquer* (Sal.), *Abouté, ée* (Blas.), *Abriter* (Hort.).

³⁸¹ *Sable* (Blas.), *Sabord* (Náut.), *Sac* (Milic.), *Sagittale* (Anat.), *Saillir* (Arquit.), *Saint-Augustin* (Impr.), *Saisine* (For.), *Saisine de baupré* (Náut.), *Saisissant* (For.), *Salamandres* (Cabal.), *Salivaire* (Anat.), *Salvage* (Náut.) (Foren.), *Sancir* (Náut.), *Sanglons* (Náut.).

2.15.3.5. OTRAS EDICIONES

Una vez cotejada la primera edición de 1800 con la segunda de 1803 nos encontramos con que la portada varía ligeramente de una a otra y con el prólogo añade unos párrafos, pero coinciden la estructura, las páginas e incluso cada columna, con lo que resulta que las dos ediciones son prácticamente iguales. Los únicos cambios que se observan se limitan a la ausencia, en 1800, de alguna marca, como la de sentido *figurado* en los lemas *Abatimiento*, *Abatir* o *Abondance*, y a la diferente estructura de algunos artículos, puesto que en 1800 separa expresiones y variantes en distintas entradas, mientras que en 1803 aparecen todas bajo la misma voz principal. Esto ocurre en los siguientes casos:

1800:

Abocar, verbe a. Prendre, saisir avec la bouche.

Abocar la artillería, braquer, pointer le canon + *Las tropas*, poster des troupes.

1803:

Abocar, verbe a. Prendre, saisir avec la bouche. + *Abocar la artillería*, braquer, pointer le canon + *Abocar las tropas*, poster des troupes.

1800:

Sacar, v.act. Tirer, sortir. + [...] + Servir au jeu de paume.

Sacar a bailar, prendre quelqu'un pour danser. + -- *a la vergüenza*, exposer un criminel à la honte publique + [...] ³⁸²

1803:

Sacar, v.act. Tirer, sortir. + [...] + Servir au jeu de paume. + *Sacar a bailar*, prendre quelqu'un pour danser. + -- *a la vergüenza*, exposer un criminel à la honte publique + [...]

1800:

Abandon, s.m. Desamparo, la acción y efecto de abandonar. + Desamparo; estado del que está desamparado.

À l'abandon, adv. Al pillage.

+ *Laisser tout à l'abandon*, dejaolo todo a la ventura. [...]

1803:

Abandon, s.m. Desamparo, la acción y efecto de abandonar. + Desamparo; estado del que está desamparado.

À l'abandon, adv. Al pillage. + *Laisser tout à l'abandon*, dejarlo todo a la ventura. [...]

Respecto al cuadro de abreviaturas, en la edición de 1803 observamos una supresión y una adición respecto a 1800. Suprime la marca referida a *Terme des Voleurs*, *Bohémiens*, etc. (ϕ) ³⁸³ mientras que añade otra que indica *Pour éviter la répétition d'un mot placé plus haut* (--)³⁸⁴.

³⁸² En esta secuencia A-AB ocurre esto mismo también con *Abonado* – *Testigo abonado*.

³⁸³ Sólo en la secuencia español-francés, puesto que no viene esta marca en la otra dirección francés-español. Las voces que en 1800 llevan esa marca, en 1803 la cambian por la que indica *style familier*, *badin* ou *burlesque* (ϕ).

³⁸⁴ Si bien esta última marca que evita la repetición de la palabra la usa también en la primera edición, aunque no lo indique en el cuadro de abreviaturas.

2.15.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

COMPARACIÓN CON EL *NOUVEAU DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS ET FRANÇAIS-ESPAGNOL* DE GATTEL (1790)

Si comparamos este repertorio con el *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol* de Gattel aparecido en 1790, observamos claramente cómo Barthélemi Cormon se basa en este autor para realizar su obra³⁸⁵, como vamos a ir comprobando al cotejar tanto la macroestructura como la microestructura de ambos repertorios.

- Las entradas del repertorio de Gattel (1790) eliminadas por Barthélemi Cormon (1800) son *Abalanzado*, †*Abaldonar*, †*Aballar*, †*Abanar*, †*Abandalizar*, †*Abandería*, *Abandonamiento*, *Abanillazo*, *Abanillo*, ||*Abarraganarse*, †*Abarrar*, †*Abarraz*, †*Abarrisco*, †*Abastadamente*, †*Abastamiento*, †*Abastanza*, †*Abastar*, †*Abastimiento*, *Ábate*, †*Abatear*, *Abatir* y *Abatirse* (2ª entrada), †*Abaxado*, †*Abaxamiento*, †*Abaxor*, †*Abaz*, †*Abdicativamente*, †*Abejuno*, †*Abella*, †*Abellacado*, †*Abellar*, †*Abellero*, *Abemolar*, †*Abenuz*, †*Abeñola*, *Abernuncio*, †*Abes*, †*Abeso*, *Abeterno*, †*Abetunar*, †*Abeya*, †*Abeyera*, *Abierto*, †*Abillado*, *Ab inicio*, *Ab intestato*, †*Abismales*, †*Ablandadura*, †*Ablandamiento*, †*Ablandescer*, †*Abлentar*, †*Abocadear*, *Abogador*, †*Abogamiento*, †*Aboleza*, †*Abolo*, †*Abolongo*, †*Abonar*, †*Abondadamente*, †*Abondar*, †*Abondo*, †*Aborrecedero*, †*Aborrencia*, †*Aborrible*, †*Aborrío*, †*Aborrrir*, †*Aborrrirse*, †*Abrazado*, *Abrazado*, †*Abrazameinto*, †*Abreviadura*, †*Abreviamiento*, †*Abridor*, †*Abrigada*, †*Abrigo*, †*Abriaguación*, †*D.Abrocar*, †*Abromar*, †*Abrotoñar*, †*Absconder*, †*Abscuro*, ||*Absolvedor*, †*Absolvimiento*, ||*Absortar*, *Absorvido*, ||*Abstruso*, *Absuelto*, †*Abuhado* y †*Abuhetado*, †*Abuhamiento*, †*Abundantemente*, *Abundado*, †*Abundamiento*, *À mayor abundamiento*, †*Abundanza*, †*Abundo*, †*Abundoso*, †*Abusador*, †*Abusiva*, †*Abyección*, †*Abyecto*, †*Abuzado*, †*Sabieza*, †*Sabiondez*, §*sacocha*, ||*Sacomano*, §*Sacoyme*, *Sacratísimo*, †*Sage*, ||*Sagrar*, †*Sagrativamente*, †*Salgar*, §*Saltadores*, §*Salvatierra*, ||*Salvatiquez*, *Salve*, (v.lat.), †*Salvedad*, §*Sanguina*, ||*Santimonia*, †*Santiscario*.

Si nos fijamos únicamente en la cantidad de lemas no incluidos por Barthélemi Cormon podríamos pensar que son demasiadas voces las que elimina respecto a su fuente, pero si hacemos un estudio más detenido de este léxico, nos damos cuenta de que la mayoría son vocablos que en Gattel ya aparecían con la marca *anticuada* (†), y aún dentro de éstas, muchas son remisiones, puesto que han cambiado su forma por otras más actuales, que son las que recoge Barthélemi Cormon. Así, si descontamos todas estas palabras, nos quedan solamente 13 voces que han sido eliminadas por este autor³⁸⁶, que se reparten en 4 remisiones, 1 participio, 3 locuciones verbales, 1 adjetivo, 1 interjección, 2 infinitivos y 1 sustantivo.

En la dirección francés-español las voces que elimina Barthélemi Cormon son *Aaron*, *Abandonnée*, *Abasourdi,ie*, *Abdalas*, *Abhorré,ée*, *Abjuré,ée*, *Aboli,ie*, *Aboni,ie*, *Abordé,ée*, *Abouché,ée*, *Abrenuncio*, *Abreuvé,ée*, *Abrité,ée*, *Abrotone*, *Abrupto*, *Abruti,ie*, *Abscés*, *Absous,te*,

³⁸⁵ Para el cotejo que ofrecemos a continuación, téngase en cuenta que en Barthélemi Cormon no aparecen las equivalencias latinas y nosotros hemos prescindido de ellas al transcribir los ejemplos sacados de Gattel, 1790. También nos parece importante destacar que nuestra intención es demostrar que la fuente inmediata de Barthélemi Cormon fue la obra de Gattel, y para eso consideramos suficientes los resultados que arroja la comparación de la muestra A-ABO para la parte español-francés y S-SAN en la dirección francés-español.

³⁸⁶ *Abalanzado*, *Abandonamiento*, **Abalanzado*, *Abanillo*, *Ábate*, *Abatir* y *Abatirse*, *Abemolar*, *Abernuncio*, *Ab eteno*, *Abierto*, *Ab inicio*, *Ab intestato*, *Abogador*.

Abusé,ée, Abymé,ée, Sablé,ée, †Saboulé,ée, Sabré,ée, †Sabrenaudé,ée, Saccagé,ée, Sacrifié,ée, Sagapénium, Saigné,ée, Saisi,ie, Salarié,ée, Salé,ée, Sali,ie, Sanglé,ée, Sans-prendre, Santifié,ée, Sanue blanche

Son en total 36 voces, de las que la mayor parte son participios (veintisiete) y el resto se reparten en 4 sustantivos, 2 nombres propios, 2 adjetivos, 2 formas latinas y 1 remisión.

- Las entradas que añade Cormon respecto a Gattel son únicamente 2 voces (ambas son verbos reflexivos) en la dirección español-francés (*Abatanar, Abochornarse*) y 12 en la parte francés-español (*Abat-chauvéé, Abatéé, Abéquer, Abomasus, Abominer, Abrouiti, Abstenir, Abstractif,ive, Abstraction, Sableux,euse, Sagou, Sanctionner*), que se reparten en 4 verbos, 4 sustantivos, 3 adjetivos y 1 adverbio, algunos de los cuales vamos a transcribir:

Abatanar, v.a. V. *Batanar*.

Abochornarse, v.r. Se fâcher, se piquer aisément.

Abat-chauvéé, s.f. Lana de baxa calidad.

Abatéé, s.f. Movimiento del navío que paira.

Abéquer, v.a. Meter el pasto dentro del pico de las avecillas.

Abomasus, s.m. Uno de los estómagos de los animales que rumian.

Abominer, v f. *Abominer*, v.a. Abominar, detestar.

Abrouiti,ie, adj. Dícese del árbol cuyas ramas han sido comidas por los animales.

Abstenir, S'abstenir,

Abstractif,ive, adject. Abstractivo.

Abstraction, adv. Abstractivamente.

Sableux, euse, adj. Farine sableuse, harina en la cual hay algún poco de arena mezclada.

Sagou, subst. m. Especie de pasta compuesta de ciertos granos de las Molucas.

Sanctionner, v.a. Confirmar, dar la suprema aprobación a algún acto, etc.

- En la microestructura, y a grandes rasgos, podemos indicar que los artículos de Gattel suelen ser más largos, mientras que Barthélemy Cormon elimina (en los ejemplos que vamos a transcribir señalaremos entre corchetes estas supresiones) muchas de las explicaciones o especificaciones que ofrece Gattel (1), alguna acepción, sobre todo las figuradas (2), marcas (entre ellas todas las referentes a su uso en Aragón) (3) y expresiones, variantes, ejemplos o proverbios (4), aunque hay una buena cantidad de artículos exactamente iguales en ambos repertorios:

(1) SUPRESIÓN DE ESPECIFICACIONES O EXPLICACIONES³⁸⁷:

Abarcón, s.m. Anneau [de fer] qui joint le timon [du carrosse] au train.

Abasto s.m. [Tout ce qui est nécessaire à l'] approvisionnement [d'une ville ou d'un village.]

Abate, s.m. t. Italien. Abbé, [titre qu'on donne à tous ceux qui vont] en petit collet et en manteau court.

Abatir, v.a. [Abattre,] renverser. [* Humilier,] avilir, [faire perdre courage.] Ψ Dérivé

Abaissé,ée, part. p. y adj. Abaxado Ψ Humillado, inclinado, disminuido. Ψ [Voz del] blasón:

Abatido; [se dice del vuelo de las águilas, y generalmente de todas las aves.]

Abouchement, s.m. Abocamiento; [junta de uno con otro en lugar aplazado para hablar.]

³⁸⁷ Además de los ejemplos que señalamos a continuación, hay supresiones de este tipo en muchos otros artículos, como: *Aba, Abacería, Abacero, Abadejo, Abadengo, Abalanzar, Abalanzarse, Abalorio, Abanderizador, Abandono, Abanino, Abaniquero, Abano, Abarcadura, Abarcar, Abarrancar, Abarrote, Abastecedor. Abaissé, Abattement, Abbé, Abouquement*, etc.

Saliens, adj. m. y f. Nombre que se dio en Roma a los Sacerdotes del Dios Marte, [y a los poemas que cantaban en honor del mismo Dios.]

Salpêtre, s.m. Salitre; [especie de sal que se saca ordinariamente de paredes viejas, caballerizas, etc.]

(2) SUPRESIÓN DE ACEPCIONES³⁸⁸:

Abadía, s.f. Abbaye. [Ψ Monastère érigé en prélaturre. Ψ Presbytere.]

Abalorio, s.m. [Petit] grain de verre. [* Chose de peu de valeur.]

S'abandonner, v.r. Abandonarse, darse, entregarse. Ψ Aventurarse. [Ψ Prostituirse, hablando de la mujer de mala vida. Ψ Ceder, rendirse.]

Abrevoir, s.m. Abrevadero. [Ψ Degolladura; el vacío que queda entre ladrillo y ladrillo, al tiempo que se sientan, el qual se llena de barro y de mezcla.]

Sabot, s.m. Zueco; zapato enteramente de palo. Ψ Casco del pie del caballo. Ψ Trompo, peonza con que juegan los muchachos. [Ψ Especie de concha.]

Sacrement, s.m. Sacramento; [signo visible de una cosa invisible, instituido de Dios, para la santificación de los hombres. Ψ Sacramento; se llaman por excelencia los siete sacramentos de la ley nueva.]

(3) SUPRESIÓN DE MARCAS (casi siempre de especialidad)³⁸⁹:

[‡] *Abadengo*, s.m. Possesseur [d'un territoire ou] de biens abbatiaux.

Abadiado, s.m. [Arag.] Territoire de l'abbaye. [‡ V. *Abadía*.]

Abattures, s.f.p. [en la montería,] es aquella breña, que derriba el ciervo por donde pasa.

Abordage, s.m. [Voz náutica;] abordage, abord; [el acto de abordar una embarcación a otra para batirse.] ψ Encuentro, choque de dos navíos [de un mismo partido.]

Abscisse, s.f. Voz de la geometría: parte del eje comprendida entre el vértice de la curva y las ordenadas, o aplicadas.

♣ *Salamalec*, s.m. Reverencia, inclinación profunda del cuerpo; [zala; es voz Árábiga.]

Sacrum, (os), s.m. [Voz de la anatomía]: hueso sacro.

(4) SUPRESIÓN DE ELEMENTOS MULTIVERBALES³⁹⁰:

Abasto s.m. [...]

[Tomar el abasto, se charger de la fourniture des vivres d'une ville, etc.]

Ablandar, v.a. [...]

[* *Ablandar las piedras*, faire pitié, être dans un état à attendrir les pierres.]

Abbatial,ale, Abadengo, abacial.

[Mense abbatiale, mesa abacial; es la renta del abad.]

Aboyer, v.n. Ladrar. * Vocear; [levantar el grito; hablar con rabia y fuerza.]

³⁸⁸ Otros ejemplos : *Abad*, *Abadía*, *Abalanzar*, *Abandonarse*, *Abarcar*, *Abarrancadero*, etc. *Abandonné,ée*, *Aboutissement*, *Sabbat*, *Sac*, *Sacré*, *Sacrement*, *Sacrifice*, *Sacristain*, *Sacristie*, *Sagesse*, *Sangrar*, *Saintété*, *Saisir*, *Salade*.

³⁸⁹ También en: *Ababa*, *Abarrado*, *Abejera*, etc. *Abaisser*, *S'abattre*, *Abcéder*, *Abdomen*, *Abducteur*, *Abérration*, *Abside*, *Sacro-lombaire*, *Safre*, *Salamalec*.

³⁹⁰ Otros casos en: *Abatteur* (*Grand abattuer de bois et de quille*), *Abattre* (*Ex. Petite pluie abat grand vent*), *Abbé* (*Abbé comendatiare*, --- *mitré*, --- *régulier*, --- *séculier*), *Abonné* (*Abonné à un spectacle*), *Abri* (*Se mettre à l'abri*), *Absolution* (*Absolution sacramentelle*), *Sa* (*Sa sagesse*, *Sa femme*), *Sacrement* (*Ne pas aimer le sacrement*), *Sacrer* (*Sacre un Roi*, --- *une église*), *Sacrifier* (*Sacrifier sa vie*), *Sagesse* (*Sa sagesse éternelle*), *Saisir* (*Il fut saisi d'un froid et d'une fièvre violente*), *Salade* (*Régiment de salade*), *Sale* (*Sale intérêt*, * *P. Son cas est sale*), *Salé* (*Chair salée*), *Saliere* (*P. † Ouvrir les yeux grands comme des salières*).

[* *Aboyer après une chose*, desear con ansia.]

Sa, pron. personal femin. Su. *Sa maison*. Su casa. [Sa sagesse. Su saboduría. Sa femme. Su mujer.]

Sac, s.m. Costal; saca, saco, talega, talego. [ψ Saco; vestido de penitencia]. ψ Voz de la milicia: saco; saqueo. ψ Depósito de humores, o materia que se hace en las llagas.

[*Sac-à-terre*. Saco lleno de tierra, o de lana, que se usa en la guerra para atrincherarse.] * -- à vin: Odre; pellejo: el borracho. [ψ -- à ouvrage. Saquillo en que ponen las mujeres las obras que labran. ψ -- aux heures: Saco en que las mujeres llevan sus horas y devocionarios]. ψ -- de blé, de farine; de charbon. Costal; saco[; cierta medida] de trigo, harina, carbón, etc. [ψ -- de nuit: Saco en que se ponen los vestidos y ropa de noche. ψ -- de procès. Saco en que se ponen las escrituras de cualquier proceso, o pleito, las piezas de autos.]

[† *Homme de sac et de corde*. Pícaro; salteador, mal engendro, etc. * P. *Juger sur l'étiquete du sac*. Juzgar de repente, sin examen, etc. * P. *La dernière pièce du sac*. La última sardina de la banasta <sic>. * ψ *Mettre au sac*. Despachurrar; concluir, convencer a uno de modo que no tenga qué responder. ♣ P. *Trousser son sac et les quilles*, prendre son sac et les quilles. Recoger su ropa y huirse; tomar las de Villadiego.]

* *Salieres*, p. Hoyos que se forman en las carnes, especialmente en el rostro, y en el pecho, cuando se enmagrece.

[P. † *Ouvrir les yeux grands comme des salières*. Abrir los ojos más de lo ordinario y regular; abrir tanto ojo.]

Salle, s.f. Sala; la pieza principal de la casa, o cuarto, donde se reciben las visitas, etc. ψ Sala de esgrima, de danza; escuela. ψ Sala de hospital.

Salle à manger. Comedero; comedor; el aposento donde se come. [ψ -- d'audience: Sala de audiencia; la pieza donde un Presidente da da audiencia. ψ -- de bal: Sala donde se dan los saraos.] ψ -- de spectacle: Corral.

Hemos encontrado, por último, algunos añadidos que hace Barthélemy Cormon, aunque son menos que las supresiones. Estos añadidos (marcados entre corchetes) se concretan en tres marcas (1), una acepción en *Abatidamente* (2), definiciones un poco más largas en los artículos *Abad*, *Abandonarse*, *Abanico*, *Abarcadura*, *Abatido*, *Abatir*, *Abordar* (3) y dos expresiones en los artículo *Abondance* y *Saisir* (4):

(1)

Ábaco, s.m. [terme d'arch]. Tailloir.

Abattre, v.a. [...]

[*Abattre*, v.n. Náut. Pairar, hacer el navío un movimiento de rotación.]

ϕ *Abuseur*, s.m. El que abusa, corrompe y seduce.

(2)

Abatidamente, adv. Bassement. [+ Avec abattement.]

(3)

Abandonarse, v.r. Se livrer à l'oisiveté, [au libertinage.] + Perdre courage.

Abanino, s.m. [Ancient] ornement de gaze.

(4)

Abondance, s.f. Abundancia, [*Parler d'abondance*, hacer un discurso sin estar preparado.]

Saisir, v.a. [...] + [*Saisir le moment, l'occasion*, aprovechar la ocasión.]

Además de estos añadidos y supresiones, hay otros artículos que están redactados de forma diferente en uno y otro repertorio, como por ejemplo en los siguientes:

Gattel:

Abanderado, s.m. Porte-drapeau. Ψ Porte-bannière dans les processions de Salamanque.

Barthélemi Cormon:

v *Abanderado*, s.m. Porte-enseigne ou bannière.

Gattel:

Abarca, s.f. Espèce de chaussure dont se servent les paysans d'Espagne.

Barthélemi Cormon:

Abarca, s.f. Espèce de chaussure en cuir vert.

Gattel:

Salivation, s.f. Voz de la cirugía. Salivación; provocación del curso de la saliva, por medio del mercurio.

Barthélemi Cormon:

Salivation, s.f. Salivación; provocación del curso de la saliva, por medio de algún remedio.

Gattel:

Sangsue, s.f. (no se pronuncia la g). Sanguijuela; insecto que chupa la sangre. * Sanguijuela; la persona que con habilidad va poco a poco sacando a alguno el dinero, etc.

Barthélemi Cormon:

Sangsue, subst. f. Sanguijuela, animal acuático que chupa la sangre. ω Sanguijuela, exactor ávido e injusto.

El apartado de las marcas lexicográficas es parecido también en ambos repertorios, aunque con algunas diferencias, sobre todo dentro de las marcas diacrónicas, en las que Barthélemi Cormon elimina gran parte de las voces que en Gattel llevan la restricción de *Anticuada*. Gattel incluye, además, un mayor número de ámbito de especialidad y una cantidad más alta de indicaciones de este tipo³⁹¹.

Véase a continuación una reproducción de parte del cotejo de ambas obras.

³⁹¹ Remitimos a los correspondientes cuadros de las diferentes marcas lexicográficas que incluimos en su momento en los apartados correspondientes del análisis de estos dos autores.

2.15.3.7. CONCLUSIÓN

Como resultado de nuestro cotejo, creemos suficientemente probado que la obra de Gattel es la base directa del diccionario de Barthélemi Cormon, cuyo método de trabajo se puede calificar de reduccionista respecto a su base, puesto que elimina bastantes de los elementos existentes en el modelo, tanto en la macroestructura como en la microestructura (entradas, acepciones, marcas y elementos pluriverbales), mientras que son pocos los añadidos, aunque los hay. A parecidas conclusiones llegó Bruña Cuevas, añadiendo que esta técnica de reducción se debe a la condición de diccionario portátil en el caso de Barthélemi Cormon³⁹².

El diccionario de Barthélemi Cormon supone, además, un paso adelante en la estructuración de los artículos lexicográficos (reflejada, por ejemplo, en los elementos multiverbales, que ya aparecen casi sistemáticamente bajo la entrada base), si bien carece de uniformidad en la presentación de las marcas lexicográficas. La microestructura preferida por Barthélemi Cormon es aquella formada por el EQUIVALENTE + EXPLICACIÓN, estructura que nos aproxima a los diccionarios monolingües y que se incluye seguramente por dos razones: por un lado, todavía no se aprecia una separación estricta entre diccionarios monolingües y bilingües, y por otro lado, estas explicaciones pueden servir de gran ayuda a los usuarios que, de esta forma, no necesitan consultar un repertorio monolingüe cuando sólo el equivalente no es suficiente para conocer el sentido de una voz.

³⁹² Véase el trabajo de Bruña Cuevas, “Las mejoras aportadas a la traducción...”, art. cit., págs. 99-110, especialmente págs. 99-102). Este investigador no presenta un análisis pormenorizado de estas dos obras, sino que se refiere a ellas al hablar del diccionario de Antonio de Capmany considerándolas como fuentes de esta obra del filólogo catalán.

CAPÍTULO 3. CATÁLOGO Y DESCRIPCIÓN INTERNA DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-FRANCÉS DEL SIGLO XIX

No hacemos de zahoríes o futurólogos. Algo mucho más sencillo. Cuando en las manos tenemos un diccionario, tenemos el fruto de generaciones que han tenido que entenderse con otros hombres: en la presencia directa de la conversación o en el mensaje transmitido por la letra impresa.

M. ALVAR, “Del glosario al diccionario automatizado”, *La lengua como libertad*, 1982, pág. 119

3.1. ANTONIO DE CAPMANY Y MONTPALAU, *Nuevo diccionario francés-español. En este van enmendados, corregidos, mejorados y enriquecidos considerablemente los de Gattel y Cormon, por D. Antonio de Capmany*, Madrid, Imprenta de Sancha, **1805**, 1 vol., XXIV + 794 + 54 págs., 21 cms.

3.1.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

*1801

REPERTORIOS:

- Fernández Díaz (1987b)
- von Gemmingen (2001:236-237, 241)
- Lázaro Carreter (1949:280-281)
- Lázaro Carreter (1992:36-37)
- San Vicente (1996:640)

1805, Madrid, Sancha

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. II, nº 1516: Madrid, Sancha, 1805, 818 págs. + 54 págs. 21cm. Exp. de impresión en el AHN, Consejos 5566 (73). Reseña en *Memorial Literario*, III, 1805, págs. 381-396 y en *Varietades de Ciencias, Literatura y Artes*, VIII, 1805, nº 20, págs. 114-124. Madrid. Nacional, 1-31247 – Vitoria. Seminario. – San Lorenzo del Escorial. Monasterio: M.16-II-3. – Salamanca. Universitaria. – Londres. British Library 12942.b.28 – Boston. Public Library, D.232.22. – Madrid. Palacio Real, VIII-76
- Bustamante y Urrutia, vol. V (1), nº 500: Madrid, Sancha. - 1805 – 2 hojas + XXIV + 794 + 54 pág. – 4º - Pasta
- Fabbri, nº 1222: *Nuevo diccionario francés-español y español-francés*, Madrid, Sancha, 1805, xxiv, 794, 54 págs. S → ← French
- NUC, t. 94, pág. 489, nº 0120369: *Nuevo diccionario*, Madrid, Imp. de Sancha, 1805, xxiv, 794p, 54 pág. 21^{1/2} cm. Bibliotecas: DLC: PC4645.F2 C2 1805, TXU, InU, MB, NN, CU
- Palau, nº 43364: Madrid, Sancha, 1805, 4º, xxiv-794-54 págs.
- San Vicente, nº 316: Madrid, Sancha, 1805, XXIV + 794 + 54 págs. [B.N.]
- Serís, nº 13043: Madrid, 1805
- Suárez Gómez, nº 151: 1vol., 21 x 14, 794-54 págs. Sancha, Madrid. – B. Real Academia Española. Madrid: 23-v-62
- Verdonk, pág. 2983: Madrid, 1805, [XXIV, 794, 54 pág.]
- Viñaza, III, nº 1267: Madrid, Sancha, MDCCCV, 4º, xxiv – 794 págs. + 54 – Anteport. – Port. – Pról. autor – Adv – Abrevs. – Tx. a 2 cols. – Sup. – Adv. – *Dict. géogr.* – Lista de voces... – Refranes – Muestras de algunos artículos

BIBLIOTECAS:

- ** Ciudad Real, BP, F.A. 7893
- Granada, BUGR, B-21-77: 2 h.+ XXIV+ 794+ 54 págs.
- ** Lugo, BP, Mon-582
- Madrid, BN, 1-31247

- Madrid, BN, 4-129500
- Madrid, CSICJardín, 03c Fra-Esp: xxiv, 794 págs; 22 cms.
- Madrid, EE, M.16-II-3
- Madrid, PR, VIII-76: 4°
- Madrid, RAE, 23-V-31 Pasta: Madrid [s.n.] 1805 (Imp. Sancha) XXIV, 704, 54 págs. 4°
- ** Murcia, BPFC, 10772
- Santiago de Compostela, BU, 18722: xxiv + 794 + 54 págs. 4°
- Sevilla, BC, 50-4-7
- Sevilla, BU, 254-389 y 39-375
- Toledo, BCLM, 1/6136: Madrid, Sancha, 1805, [4], xxiv, 794, 54 págs., 22 cms.
- Toledo, BCLM, 1/6146: Madrid, Sancha, 1805, [4], xxiv, 794, 54 págs., 22 cms.
- ** Vitoria, BSD, ED-20192
- ** Zaragoza, PA, 105-A-1. Falto de págs. 53-54

- ** Boston, PL, D.232.22
- ** California, BU, 1805, pág. 1., xxiv, 794, 54 págs. 22 cms.
- Londres, BL, 12942.b.28
- Washignton, LC, PC4645.F2 C2 1805

BIBLIOGRAFÍA¹:

- Aguilar Piñal (1986, II:200)
- Alvar Ezquerro (1993c:185)
- Anglada Arboix (1997-98)
- Bruña Cuevas (1996:57-59, 61)
- Bruña Cuevas (1999a)
- Bruña Cuevas (1999b:54-57, 66)
- Cabrera Morales (1991)
- Checa Beltrán (1989:144-145)
- *Enciplop. Univ. Ilustr.* (1905-1933, t. XI:553)
- Étienvre (1988: 23)
- Étienvre (1999:162-163)
- Étienvre (2001)²
- Fernández Díaz (1987a:12-13, 32, 50)
- Fernández Díaz (1987b)
- Fernández Díaz (1989a)
- García Bascuñana (1992-93:50-51)
- García Bascuñana (1993:5)
- García Bascuñana (1996: 95-98, 102)

¹ En este apartado de Bibliografía incluimos solamente los títulos en los que aparece citado el *Nuevo diccionario francés-español*. A lo largo del análisis de esta obra propondremos, cuando resulte pertinente, otros estudios que versan sobre distintos aspectos de la vida y obra de Capmany.

² Cuando ya teníamos redactado este capítulo de Antonio de Capmany se publicó un interesantísimo libro sobre la obra lingüística del filólogo catalán, en el que Françoise Étienvre se detiene tanto en el *Arte de traducir* como en el *Nuevo Diccionario*, además de en otros muchos escritos suyos. Remitimos a esta obra para completar parte de los datos que aquí aparecen y para conocer otros nuevos sobre la personalidad y las ideas de Capmany: *rhétorique et patrie dans l'Espagne des Lumières. L'oeuvre linguistique d'Antonio de Capmany (1742-1813)*, París, Honoré Champion.

- García Bascuñana (1999)
- Garriga Escribano (1996-97)
- von Gemmingen (2001:236-237, 241)
- Gili Gaya (1963:6)
- Gómez de Enterría (1999)
- González Palencia (1935:215 n° 493)
- González Palencia (1948:426)
- Gutiérrez Rodilla (1999:16128-129)
- Lépinette (1991:39, 55)
- Lépinette (1993:485-487)
- Lépinette (1995:47n, 51)³
- Lépinette (1996b:202, 209)
- Lépinette (2000b:42, 97, 267, 364)
- Malkiel (1958-59:395, 397, 399)
- Malkiel (1959-60:140)
- *Memorial Literario* (1805, III:381-396)
- Milà y Fontanals (1892:289, 297)
- Roig (1995a)
- Roig (1995b:41)
- Sarrailh (1957:401)
- San Vicente (1996:637, 648)
- Sancho (2000:281, 299)
- *Variedades de Ciencias, Artes y Literatura* (1805, VIII, n° 20:114-124)

1817, 2ª ed., Madrid, Sancha

REPERTORIOS:

- Aguilar Piñal, t. II, n° 1517: 2ªed., Madrid, Sancha, 1817, xxiv + 886 págs. 20cm. Madrid. Nacional, 2-37804. – Sevilla. Palacio Arzobispal, 11-73. -- Zaragoza Universitaria G-32-90. – Cambridge. Harvard University
- NUC, t. 94, pág. 489, n° 0120370: *Nuevo diccionario*, Madrid, Imp. de Sancha, 1817, sm. 4º págs. (4), xxiv, 886, 45 Bibliotecas: MH
- Palau, n° 43365: Madrid, 1817, 4º, xxiv-886-45 pág.
- San Vicente, n° 316.1: Segunda edición, Madrid, Sancha, 1817, XXIV + 886 + 45 págs.
- Verdonk, pág. 2983: 2ª éd. 1817.
- Viñaza, III, n° 1267: Hay otra edición del *Diccionario* de Capmany hecha en Madrid, también en la Imprenta de Sancha, MDCCCXVII, 4º - xxiv – 886 + 45 págs.

BIBLIOTECAS:

- ** Albacete, BP, 1650
- ** Burgo de Osma, BSD, J-1495
- ** Cáceres, BP, 2/16534
- Madrid, BN, 2-37804

³ En la pág. 47 aparece como fecha de publicación el año de 1804, pero debe tratarse de un error de imprenta, porque poco después, en la bibliografía de este mismo artículo, dice 1805.

- ** Madrid, EUPM, A-20 E-2º
- ** Madrid, RACM, 11798
- Sevilla, BU, 248-70
- ** Sevilla, PA, 11-73
- ** Zaragoza, BU, G-32-90

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:61)
- Bruña Cuevas (1999b:66)
- García Bascuñana (1993:5)

OBSERVACIONES:

Varios investigadores, entre ellos Lázaro Carreter, Fernández Díaz y San Vicente⁴, indican la fecha de 1801 como primera aparición de este diccionario, aunque ninguno de ellos aporta datos convincentes para esta primera datación. Además, los dos últimos autores ofrecen la fecha de 1805 en esos mismos trabajos citados y en otros posteriores (es el caso de Fernández Díaz⁵) sin hacer comentario alguno del cambio; incluso San Vicente, en una misma obra, habla de 1801 y 1805 indistintamente. No hemos hallado datos que nos acerquen a la fecha de 1801, mientras que algunos testimonios nos ofrecen informaciones que sí pueden justificar el año de 1805 como primera edición. Por ejemplo, González Palencia en las siguientes líneas, nos presenta al editor Gabriel Sancha, quien en 1805, envía una instancia pidiendo privilegio por diez años diciendo:

Don Gabriel Sancha, del comercio de libros de esta Corte, ante V. A. digo: Que habiendo mi parte obtenido licencia del Consejo en el año de 1794 para hacer una reimpresión del *Diccionario francés-español* de Gatel [sic], pensó enmendarle, corregirle, mejorarle y enriquecerle, todo lo posible, y habiéndose valido para ello de D. Antonio Capmany, cuya literatura es bien notoria, ha impreso y publicado mi parte, del que presentó un ejemplar, cuyas ventajas y utilidades se especificaban en el prólogo, de forma que puede asegurarse ser una obra nueva; [...]"⁶.

Según consta, se concedió esta licencia con la condición de que se imprimiera en ocho meses.

3.1.2. AUTOR

Político, historiador y filólogo, Antonio de Capmany y Montpalau nace en Barcelona, en noviembre de 1742. Allí estudió lógica y humanidades, con la Compañía de

⁴ Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas...*, *op. cit.*, y “El neologismo: planteamiento general...”, *art. cit.*; Fernández Díaz, “La contribución de Capmany...”, *art. cit.*, y San Vicente, *Bibliografía de la lexicografía...*, *op. cit.*

⁵ Fernández Díaz, *Arte de traducir...*, *op. cit.*, y “Antonio de Capmany y el problema de la traducción...”, *art. cit.*

⁶ González Palencia, *Estudio histórico sobre la censura gubernativa en España (1800-1833)*, Madrid, Tip. de Archivos, vol. II, 1935-1941, pág. 216. El testimonio recogido pertenece al Archivo Histórico Nacional, Consejo de Castilla, Impresiones, leg. 5566, núm. 73. Era el Consejo de Castilla el que vigilaba las impresiones que se hacían y tenía que autorizar, entre otras muchas, aquellas obras relacionadas con la enseñanza de la lengua francesa. Cfr. también del mismo autor, *Eruditos y libreros del siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1948, pág. 426.

Jesús, y después siguió la carrera militar, de la que se retiró en 1770. Pasó unos años en Sierra Morena por encargo de Olavide para dirigir una colonia de agricultores y artífices catalanes, y regresó a Madrid en 1774. En 1776 fue admitido en la Real Academia de la Historia, de la que fue Secretario hasta 1790. En 1803 fue nombrado censor de los periódicos de la Corte. En 1808, cuando sobrevino la invasión francesa, se negó a reconocer al gobierno invasor, dejó todo lo que poseía y llegó a Sevilla en 1809. Allí le encargaron la dirección de *La Gaceta* y desde 1810 se refugió en Cádiz, donde colaboró ampliamente en política⁷. Durante todos los años que permaneció en Andalucía hizo enérgica propaganda contra los franceses y a favor de sus ideales políticos liberales. Murió en diciembre de 1813, en Cádiz, víctima de una epidemia de fiebre que se había propagado por la ciudad. Entre sus detractores destacan dos nombres conocidos, el escritor Manuel José Quintana, con el que tuvo públicas disputas, y por otra, el gran lexicógrafo Vicente Salvá.

Publicó muchas y diversas obras, y en ellas destaca principalmente su preocupación por la lengua española desde diferentes perspectivas. Entre sus escritos hay correspondencia (no se pueden olvidar las epístolas que escribió contra Manuel José Quintana), manuscritos (por ejemplo el discurso de ingreso en la Academia Sevillana de las Buenas Letras) e impresos. Algunos de sus muchos y variados títulos son el *Arte de traducir el idioma francés al Castellano*, aparecido por primera vez en 1776; *Discursos analíticos sobre la formación y perfección de las lenguas y sobre la castellana en particular*, Madrid, 1776; *Filosofía de la Elocuencia*, Madrid, 1777 y Londres, 1812; *Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona*, Madrid, 1779; *Teatro histórico-crítico de la Elocuencia castellana*, 1786-1794; *Comentario con glosas críticas y joco-serias sobre la nueva traducción castellana de las Aventuras de Telémaco*, 1798; *Cuestiones críticas sobre varios puntos de historia económica, política y familiar*, Madrid, 1807; *Centinela contra franceses*, Madrid, 1808; *Carta de un buen patriota que reside disimulado en Sevilla*, Madrid, 1811. Otros trabajos suyos quedaron inéditos, entre los cuales tienen especial interés para nosotros los materiales que estaba preparando sobre fraseología española y francesa así como una colección de refranes españoles, de la que tenemos una muestra en uno de los apéndices de su *Nuevo Diccionario*⁸.

De todos los autores que incluye nuestra investigación, Antonio de Capmany es el más estudiado. Hay algunos trabajos sobre diferentes aspectos de su *Nuevo Diccionario* y muchos más sobre sus otras obras (sobre todo el *Teatro crítico* y *Centinela contra franceses*), tenemos además biografías y estudios que desgranar su trabajo en los distintos cargos que ejerció; pero no es nuestro objetivo acercarnos a toda su labor como escritor, sino solamente fijarnos en su faceta de lexicógrafo, haciendo especial mención (aparte del *Diccionario*, por supuesto) a su *Arte de traducir*⁹ y a sus concepciones sobre la lengua, vertidas a lo largo de toda su producción literaria. Para el estudio de diferentes y variados aspectos de este autor se pueden consultar múltiples trabajos, algunos de los cuáles

⁷ De la estrecha relación que se da en Capmany entre política e ideas lingüísticas habla Alvar Ezquerria en "Diccionario y política", en *Lexicografía descriptiva, op. cit.*, pág. 185.

⁸ Si hacemos caso a los datos que aporta Milà y Fontanals, *Obras completas*, 1892, 1892, pág. 290, parece que un ensayo de un diccionario portátil castellano y francés quedó inédito, junto a otros trabajos del autor. El propio Capmany, en el prólogo de su *Nuevo diccionario francés-español* comenta que estaba concluyendo una obra con la fraseología del francés y español (Pról. pág. XIV).

⁹ No hacemos un apartado específico con esta obra porque no es un diccionario general, sino un repertorio conformado por un vocabulario figurado y de idiotismos, aunque sí nos interesa por su prólogo, puesto que en él Capmany incluyó parte de sus ideas lingüísticas.

(aquellos que hablan, en mayor o menor medida, de su *Nuevo Diccionario*) aparecen ya mencionados en nuestro catálogo¹⁰.

Cuando nos aproximamos a las concepciones teóricas de Capmany no encontramos un pensamiento unitario, ya que sufrió una gran evolución (a la vez política y lingüística) a lo largo de los años que se irá reflejando en sus escritos. En sus primeras obras, publicadas durante el último cuarto del siglo XVIII, nos encontramos con un Capmany incondicional partidario de todo lo francés. Inicialmente considera que la nación vecina está mucho más adelantada que la nuestra y, por tanto, para nuestro autor son absolutamente necesarias las traducciones de la lengua francesa porque con ellas mejora la lengua española. Capmany se muestra “dispuesto a acoger todo lo bueno que pudiera venir de fuera”¹¹; España todavía no está a la altura de otras naciones ilustradas y debe fijarse en el modelo francés para ir superándose. En sus *Discursos analíticos* (1773) se muestra bastante crítico con la lengua española, aunque no todo es negativo y, de nuevo, comenta también sus cualidades¹². En su *Arte de traducir* (1776) opina que el francés es más válido para la expresión del pensamiento y la ciencia, mientras que el español está mejor dotado para la retórica y la literatura. El concepto que tiene ahora de lengua española va mejorando, repartiendo elogios a los dos idiomas, “aunque trasluce todavía una actitud bastante favorable para con la lengua francesa”¹³.

Poco a poco, y por razones, por un lado, políticas (invasión de Napoleón y ataques que España empieza a recibir por parte de autores extranjeros, sobre todo el contundente artículo “Espagne” incluido en la *Encyclopédie méthodique*, plagado de juicios negativos hacia nuestro país), y, por otro lado, filológicas (la lengua española se está empobreciendo y corrompiendo a causa de la excesiva influencia extranjera), las opiniones de Capmany irán transformándose y ya en el *Teatro crítico* (1786-1794) comienza a defender la superioridad del español¹⁴, al considerar que este idioma no necesita recurrir al francés para componer su propio léxico científico-técnico. Capmany se convertirá así en uno de los principales impulsores del avance de este tipo de vocabulario en España¹⁵ y, si en los primeros años reconocía que las buenas traducciones podían ayudar a la mejora y evolución de la lengua española, unos años más tarde culpará a las malas traducciones (es

¹⁰ Sempere Guarinos, *Ensayo de una biblioteca de los mejores escritores del reinado de Carlos III*, vol. II, 1785-89, págs. 138-144; Milà y Fontanals, *Obras completas*, op. cit., vol. VI, 1892, págs. 288-302, Rubio “La crítica del galicismo...”, art. cit., págs. 457-476; Étienvre “Antonio de Capmany censeur à la Real Academia de la Historia”, *Mélanges de la Casa Velázquez*, XIX/1, 1983, págs. 243-274, y *Rhétorique et patrie...*, op. cit.; Checa Beltrán “Opiniones dieciochistas...”, art. cit., págs. 593-602; Supiot “Un diccionario bilingüe...”, art. cit., págs. 493-495; Fernández-Fraile *La enseñanza/aprendizaje del francés...*, op. cit.; Cebrián, “Historia literaria”, en Aguilar Piñal (ed.), *Historia literaria de España en el siglo XVIII*, Madrid, CSIC, 1996, págs. 573-578; Lafarga “Hacia una historia de la traducción en España (1750-1830)”, en Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830)...*, op. cit. *La Enciclopedia Universal Ilustrada* (tomo XI) le dedica algo más de tres hojas (págs. 550-554).

¹¹ Checa Beltrán, “El elogio de la lengua española en Capmany”, *RFE*, LXIX, fasc. 1º y 2º, 1989, págs. 131-151; la cita procede de la pág. 133. De este trabajo tomamos parte de los datos del presente apartado.

¹² *Ibidem*, pág. 134.

¹³ *Ibidem*, pág. 135.

¹⁴ Opina entonces que si el francés es más abundante y rico lo es solamente en cuanto al lenguaje científico, pero no “en el caudal propio suyo, en que debe estar cifrado el ingenio de una nación [...]. Esta será la razón porque el vulgo en Francia no se expresa con tanta afluencia de palabras, variedad de dichos y viveza de imágenes como el vulgo en española;” (*Teatro*, CXXXII)

¹⁵ Cfr. Fernández Díaz, “La contribución de Capmany...”, art. cit.. Esta investigadora dedica su artículo precisamente al estudio de la contribución de Capmany a la creación de este tipo de vocabulario.

decir, a los malos traductores¹⁶) de ese empobrecimiento y corrupción; insistirá en este asunto en el *Comentario sobre la nueva traducción castellana de las aventuras de Telémaco* (1798), ya con un tono bastante crítico. Y en *Centinela contra franceses* (1808), escrita en unos años de delicada situación política, en plena dominación napoleónica, se queja de que el francés había invadido España antes incluso que Napoleón. Aquí la crítica es ya abierta, despectiva y agresiva contra todo lo que venga del país vecino y “se declara ferviente patriota y apasionado defensor de la lengua española”¹⁷. Las palabras de Menéndez Pelayo ilustran bien a las claras este cambio de actitud:

El Capmany de los primeros años de nuestro siglo era un hombre nuevo que muy poco conservaba del primitivo Capmany de 1776 y 1777. Nadie se ha impugando tan fieramente a sí mismo. Comenzó por ser adorador de la cultura francesa, galicista empedernido y campeón del neologismo, y acabó llevando hasta los límites de la pasión y de la manía el culto de la lengua, siendo el maestro y precursor de los Puigblanch y de los gallardos. [...] ¡Cuánto hubiera dado Capmany por borrar tales páginas en su edad madura¹⁸! Pero a lo menos hizo lo que pudo por desacreditarlas, desatándose en invectivas contra la lengua francesa y contra el gusto y estilo de sus escritores, en las notables *Observaciones críticas sobre las excelencias de la lengua castellana* que preceden al *Teatro histórico-crítico de la elocuencia*. La lengua castellana quedó desagraciada y con creces de las invectivas anteriores, sólo que Capmany, yéndose de un extremo a otro, también reprehensible, no conoció que la lengua castellana vale bastante por sí para no necesitar del baldón ni del vituperio de ninguna cosa. (*Historia de las ideas estéticas*, vol. I, 1974, pág.1353-54).

La cuestión que se plantea para muchos estudiosos es si la actitud de Capmany se convirtió en una galofobia radical, como así opinan entre otros Menéndez Pelayo¹⁹ o bien si, como afirma por ejemplo Checa Beltrán, el cambio de actitud de Capmany está directamente relacionado con el difícil contexto histórico del momento, con la invasión francesa y la guerra contra este país; visto así, los cambios de opinión de Capmany no serían, entonces, tan radicales, teniendo en cuenta además que “en sus obras iniciales también defendía las cualidades de la lengua española, y en las últimas seguía reconociendo la superioridad de los escritores franceses”²⁰. Si se observa cierto radicalismo en algunas de sus posiciones debe achacarse, creemos, a una situación histórica delicada y extrema que lo llevó a defender su patria, entonces invadida, con las armas de que disponía, es decir, con la palabra, aunque, eso sí, pueda achacársele que en ningún momento supo colocarse en un término medio, pues pasó de un extremo a otro en sus opiniones.

¹⁶ Roig (“El Nuevo Diccionario francés-español de Antonio de Capmany”, art. cit., pág. 75) comenta que la mayoría de los traductores de obras de carácter científico eran profesionales que ejercían una actividad relacionada con la obra traducida; por tanto no eran filólogos y se tenían que enfrentar al problema de la creación léxica.

¹⁷ Checa Beltrán, “El elogio de la lengua española en Capmany”, art. cit., págs. 140-141. Sarrailh (*La España Ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII*, art. cit., pág. 401) opina que para Capmany, Jovellanos o Forner la lengua es una de las glorias más legítimas del patrimonio y ésta es la ambición que impulsa a estos intelectuales a defender su lengua.

¹⁸ Se refiere aquí a las páginas que escribió el filólogo catalán en sus primeras obras alabando todo lo francés.

¹⁹ *Historia de las ideas estéticas*, op. cit., vol. I, págs. 1353-1354.

²⁰ Checa Beltrán “El elogio de la lengua española en Capmany”, art. cit., pág. 150.

3.1.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.1.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Los repertorios publicados hasta que apareció el *Arte de traducir*, y, más tarde, el *Nuevo diccionario* se dirigían a facilitar la codificación de la lengua²¹, y será precisamente Capmany quien comience a interesarse explícitamente por los problemas de traducción, y derivado de esto, por la creación léxica, es decir, por la inclusión de multitud de palabras que iban surgiendo debido a los adelantos científicos y técnicos²². El filólogo catalán fue, como otros tantos en su época, un hombre preocupado por esta cuestión de la introducción de voces, pero él fue más allá de la simple teoría y trasladó estas inquietudes a su faceta de lexicógrafo, intentando aportar soluciones para la traducción en sus repertorios. A ello consagró su *Arte de traducir*²³ y más tarde amplió sus planteamientos (el *Arte* se centra en los idiotismos, no en el vocabulario general) y compuso un diccionario general francés-español, siempre teniendo muy en cuenta las voces que iban surgiendo a cada momento en los diferentes ámbitos científicos. Todos los estudiosos que se han acercado a los dos repertorios de Capmany alaban como principal característica la cantidad de léxico científico-técnico que incluye, destacando su preocupación por la actualización del vocabulario.

El repertorio de Capmany fue ampliamente conocido y difundido, y muchos son los lexicógrafos que lo utilizaron para recabar datos. Como muestra, valgan las palabras de M. Seoane en el prólogo de la 9ª edición (1850) de su *Neuman and Baret's Dictionary of the Spanish and English Languages*, cuando comenta que sus guías han sido principalmente la Academia Española y Terreros, y que en muchas ocasiones ha preferido las definiciones de Antonio de Capmany²⁴. En dos importantes revistas de la época, *Memorial Literario* y *Varietades de Ciencias, Artes y Literatura* encontramos dos amplias reseñas del *Nuevo Diccionario*, en las que se ensalza la labor y los esfuerzos de Antonio de Capmany y se destacan los aciertos de su repertorio²⁵.

²¹ Dice al respecto Roig en “El *Nuevo Diccionario* de francés de Antonio de Capmany”, art. cit., pág. 77: “Porque en realidad ninguno de los grandes diccionarios o proyectos antes señalados está pensado para resolver las dificultades de la traducción. Todos son diccionarios españoles destinados al enriquecimiento y codificación de la lengua. Su objetivo es recoger el vocabulario ya existente, aunque disperso, y en ningún caso de plantean el problema de la innovación léxica. Aunque de innegable utilidad, estos proyectos miran más al pasado que al futuro”.

²² De nuevo es Roig, en el trabajo recién citado, quien explica que Capmany tuvo una gran visión de futuro y que formuló una reglas de innovación léxica al alcande de todo traductor que dominara su lengua. Un precedente del interés por los problemas de la traducción podemos encontrarlo en la obra de Terreros, surgida, en gran medida, precisamente por los problemas que tuvo su autor al traducir el *Espectáculo de la naturaleza* de Pluche.

²³ Fernández Díaz hizo una edición de esta obra con un estudio introductorio del prólogo (*Arte de traducir...*, op. cit., págs. 28-33); así mismo, Lépinette, en “El *Arte* de Chantreau”, *Le français moderne*, 2, 1995, págs. 138-165, también analiza este repertorio del filólogo catalán.

²⁴ “En general diré que me han servido de guía los diccionarios de la Academia y de Terreros para el español, y el de Johnson aumentado por Todd para el inglés. en muchas ocasiones he preferido las definiciones de las voces dadas por Capmany o Valbuena a las de la Academia [...]”. Pról. pág. IX. Hemos consultado el ejemplar de The Library Congress de Washington, con signatura PC4649.A2 N5 1850. En el magnífico *Diccionario Marítimo* aparecido en Madrid en 1831, aparece el diccionario de Capmany (junto con los de Terreros y Núñez de Taboada) como una de las fuentes utilizadas para su composición.

²⁵ La reseña aparecida en *Varietades de Ciencias, Artes y Literatura* termina con las siguientes líneas de alabanza al *Nuevo Diccionario* y de disculpa por las posibles faltas: “Sea pues cualquiera la opinión del autor respecto de su Diccionario, creemos con harto fundamento, que esas faltas leves e inevitables están tan

La estructura de la obra en su primera edición, de 1805, es la siguiente:

Título; Portada; Prólogo del autor (I-XXII); Advertencia -sobre pronunciación- (XXIII); Explicación de las abreviaturas (XXIV); *NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-794); SUPPLEMENT (1-36); Advertencia del autor -sobre geografía- (37-38); Dictionnaire géographique français-espagnol (39-45); Lista de voces, frases familiares y refranes que no están en los diccionarios de la lengua castellana (46-49); Refranes y frases proverbiales y familiares (50-51); Muestras de algunos artículos del presente diccionario, confrontados con los respectivos de los diccionarios de Cormon y de Gattel (52-54)²⁶.

La segunda edición de 1817 conserva las mismas divisiones:

Título; Portada; Prólogo del autor (I-XXII); Advertencia -sobre pronunciación- (XXIII); Explicación de las abreviaturas (XXIV); *NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-886); SUPPLEMENT (1-26); Advertencia del autor -sobre geografía- (27-28); Dictionnaire géographique français-espagnol (29-35); Lista de voces, frases familiares y refranes que no están en los diccionarios de la lengua castellana (36-39); Refranes y frases proverbiales y familiares (40-42); Muestras de algunos artículos del presente diccionario, confrontados con los respectivos de los diccionarios de Cormon y de Gattel (43-45).

3.1.3.2. PRELIMINARES

El prólogo²⁷ que abre el *Nuevo diccionario francés-español* de Antonio de Capmany es muy extenso y abarca ideas bien distintas. Los primeros párrafos sirven al autor para hacer ver cuánto esfuerzo supone la redacción de un repertorio lexicográfico, sobre todo cuando es un individuo solo el que acomete esta tarea. Ya deja ver Capmany por dónde camina su ideología cuando habla de su obra como “testimonio de mi zelo nacional y de mi amor a la lengua patria”, que le ha costado más de seis años de redacción.

¿Por qué era tan necesario un diccionario francés-español? Para nuestro autor la respuesta está bien clara y es que en España cada vez se traducía más del francés:

Esta obra era de absoluta necesidad, y más en estos últimos tiempos, en que la moda, o la manía de traducir del francés hasta el Arte de ayudar a bien morir, hacía más indispensable el verdadero conocimiento de aquella lengua, para no desfigurar, o descostar la nuestra, como se ha conseguido con tan infelices guías; y lo más lastimoso, sin que los traductores lo conozcan, ni los lectores lo lloren. (Pról. pág. II)

obsurecidas, que apenas se divisan al lado de las grandes ventajas que de él reciben la lengua, la literatura, y la nación española” (VIII, 1805, nº 20, pág. 124). La inclusión de estas reseñas en los números de las revistas con fecha de 1805 puede ser otra confirmación de que este repertorio apareció efectivamente ese año, y no en 1801 como afirman algunos investigadores. No es probable que en una revista aparezca una reseña de un libro cuatro años más tarde de su publicación.

²⁶ En el ejemplar de la Biblioteca del Jardín Botánico de Madrid, con signatura 03c Fra-Esp, están encuadernados en primer lugar (antes que el diccionario propiamente dicho) el Suplemento y el resto de apéndices, aunque la numeración sigue siendo la misma en todos los ejemplares.

²⁷ Vid. Roig, “El *Nuevo Diccionario* de francés de Antonio de Capmany”, art. cit., págs. 78-79.

Habla en este párrafo de los traductores, generalmente mal preparados y con pocos medios a su alcance, culpables para Capmany del empobrecimiento del español por las malas traducciones que se hacían en su época²⁸.

Pasa después a comentar la utilidad que puede tener su obra, y que no necesita ponderar porque el mismo público lo comprenderá en cuanto la tenga a la vista, sobre todo si la comparan con los repertorios francés-español de que disponían hasta entonces. Conforme a esa ideología de la que acabamos de hablar, su queja va dirigida concretamente a los autores franceses que “se han atrevido” a redactar una obra en una lengua (la española) “que nunca la conocieron, ni podían conocerla”. Su vena patriótica, tantas veces ponderada, no aceptaba demasiado bien que los diccionarios que circulaban por España estuvieran hechos por extranjeros²⁹. En un primer momento pensó leer estos repertorios precedentes para corregirlos y reformarlos, pero, siempre según Capmany, estaban copiados unos de otros y todos tan llenos de errores que decidió finalmente partir de cero.

Tan seguro está de que su obra mejorará con mucho las ya existentes que anima al lector a comparar cualquiera de sus artículos con los otros repertorios. Se encarga, sin embargo, de aclarar que el suyo no carece de errores; resulta imposible hacer una obra cuya redacción conlleve tanta complicación y prolijidad sin que contenga algunas equivocaciones. Buena culpa la tiene el orden alfabético, que hace que se tenga que escribir de una materia y al momento de otra totalmente diferente, con lo que el autor carece del reposo y tranquilidad necesarios que el entendimiento necesita para pasar de unas ideas a otras.

[...] confieso con sinceridad, que he padecido también algunos yerros, o equivocaciones, que son y serán inevitables, si se considera que la mente, agitada y revuelta con el continuo choque de objetos y signos tan inconexos y encontrados como los que va presentando la serie alfabética de una obra de esta naturaleza, no puede estar serena, sosegada, y clara para todos los artículos. (Pról. pág. III).

La justificación que aduce frente al lector es que, después de haber trabajado seis años en la redacción de esta obra, “no podía añadir diez más para limarla, como hizo Virgilio con su Eneida” (Pról. pág. IV).

Comienza Capmany a criticar los diccionarios de Cormon³⁰ y Gattel, llenos de desaciertos e inadecuadas versiones. De poco le sirvieron los artículos de estos autores, puesto que tuvo que rehacerlos todos. Pone ejemplos concretos de las equivocaciones que aquéllos comenten en sus traducciones españolas, a lo que se añade la falta de correspondencia castellana de gran parte de las voces francesas.

De las adiciones de estos dos repertorios en sus sucesivas ediciones no ha tomado Capmany aquellas voces que no mudan su estructura de una lengua a otra (casi siempre pertenecientes a realidades de países remotos) puesto que un diccionario general no puede ni debe incluir todas las voces (para eso están los diccionarios de erudición), sino

²⁸ En la citada reseña aparecida en *Varietades de Ciencias, Artes y Literatura...*, encontramos la misma queja expuesta en parecidos términos: “Así algunos buenos escritores de nuestros días no han conseguido con sus preceptos, ni por sus escritos imponer silencio a la muchedumbre de traductores copleros y charlatanes, que sin conocimiento de la lengua trasladaban las monstruosidades del teatro francés al nuestro, versificaban observando rigurosamente su sintaxis, y desconociendo la riqueza del idioma castellano, nos hacían familiares hasta las voces francesas más usuales y comunes” (VIII, 1805, nº 20, págs. 114-115).

²⁹ Para Capmany es esencial conocer profundamente la lengua de llegada, para poder elegir correctamente las correspondencias o equivalencias más exactas.

³⁰ Se refiere a Jean L. Barthélemy Cormon, no a su abuelo François Cormon.

solamente aquellas de un uso más común y corriente; incluso las pertenecientes al vocabulario científico y técnico menos usuales las ha dejado para el Suplemento que ofrece al final de la obra. Tampoco considera oportuno incluir las voces revolucionarias de Francia, porque su aparición se debe a modas pasajeras y “tales voces no admiten traducción en español, ni aplicación racional, ni análoga a nuestra vida política, ni civil”. (Pról. pág. VIII)³¹.

Los desaciertos de Gattel y Cormon se extienden a los diccionarios geográficos que incluyen y Capmany se encarga de ir desgranando los errores de sus predecesores franceses.

Continuando con la exposición del método que ha seguido en la redacción, nuestro autor hace hincapié en el empeño que ha puesto en que a cada voz francesa le corresponda la genuina española, prestando además atención a la adecuación del nivel de uso y del estilo³², circunstancia esencial en un diccionario bilingüe. Sí ha considerado importante añadir ejemplos de frases, tanto proverbiales como familiares, aunque no aquellos “cuya traducción es obvia, y vaciada, digámoslo así, en un mismo molde” (Pról. pág. IX).

Dedica un amplio espacio en este prólogo a las dificultades de la traducción, considerando que hay varios puntos que se deben tener en cuenta a la hora de elegir las equivalencias. Por ejemplo, a muchas voces que en francés van en plural les corresponde un singular en español (*les saintes huiles / el santo óleo*) o al contrario; a una voz simple del francés puede corresponderle una compuesta en español (*globe / globo terráqueo*); muchas veces a una misma voz en una lengua le corresponden varias equivalencias en la otra lengua, dependiendo de los usos y circunstancias, etc.; a esto se une que, debido a las diferentes costumbres y modas, “muchos de los nombres de estas cosas no tienen una correspondencia simple de una a otra” (Pról. pág. XIII) y otras muchas voces son intraducibles, por lo que en estos casos debe suplirse el equivalente por una explicación o definición aproximada³³. Especial atención, en lo que a traducción se refiere, merecen las expresiones figuradas y proverbiales, que la mayoría de las veces representan en ambas lenguas una misma idea con distintas imágenes (*yeux d'aigle / vista de linca*).

Después de estas extensas explicaciones sobre su método de trabajo, el autor se va a centrar en la defensa de su lengua, exponiendo que la pretendida pobreza del castellano a la que se achacaban los problemas de traducción no es sino pereza e impericia de los que no se molestan (o no saben) en buscar las correspondencias adecuadas. Las palabras de Capmany a este respecto son críticas y duras:

Los más desafectos a nuestra lengua, hallan, según dicen, más exacta y copiosa la francesa para las materias filosóficas y científicas, en cuya traducción tocan la esterilidad de la castellana. Estos Españoles bastardos confunden, en primer lugar, la esterilidad de su cabeza con la de su lengua, sentenciando que no hay tal o tal voz, porque no la hallan. ¿Y cómo la han de hallar, si no la buscan, si no la saben buscar? ¿Y dónde la han de buscar, si no leen nuestros libros? ¿Y cómo los han de leer, si los desprecian? (Pról. pág. XIV-XV)

¿Nuestra lengua escasea en nombres de las nuevas voces acuñadas por los adelantos técnicos? Es cierto, pero fácilmente los puede adoptar o formarlos por analogía, como han hecho los mismos franceses, tomándolos del latín o del griego. De ahí proviene, por tanto,

³¹ Recordemos que Gattel incluyó en su diccionario un suplemento con estas palabras y Barthélemi Cormon hace lo propio con una serie de voces adoptadas en los actos públicos, leyes y constituciones francesas.

³² Si la voz francesa es culta, busca una correspondencia española igualmente culta; el mismo método sigue si la voz si es vulgar, poética, familiar o jocosa.

³³ Ocurre esto con los nombres relacionados con instituciones, establecimientos, plantas, etc. que sólo existen en uno de los dos países.

esta pretendida superioridad del francés, al haber ido tomando de otras naciones cultas multitud de voces. Nos adentramos por tanto en el polémico asunto de la introducción de neologismos, que tantas posturas encontradas levantó³⁴. Capmany pensaba que lo ideal era incluir solamente aquellos estrictamente necesarios, y aún sería mucho mejor si éstos se adaptaban a la grafía y pronunciación castellana³⁵.

Para Capmany la pobreza de voces “de linaje o de nacimiento” hay que adjudicársela más bien al francés. Esta razón retrajo a nuestro autor de realizar la parte español-francés, ya que muchas de las equivalencias francesas quedarían en blanco. Gattel y Cormon consiguieron realizarla y terminarla, pero Capmany deja bien patentes sus dudas sobre la exactitud y utilidad de estas obras.

La multitud de temas, ideas y reflexiones sobre la lengua y sobre la labor lexicográfica convierten el prólogo de Capmany en un interesante fragmento teórico que nos acerca, como hemos podido comprobar, a muchas de las preocupaciones de su época.

3.1.2.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas, según nuestros cálculos, asciende a unas 32000³⁶. En la secuencia A-AB de la muestra que seguimos hay 197 lemas y 247 en la secuencia S-SAN.

ORDEN ALFABÉTICO

En general sigue el orden alfabético, aunque con las siguientes excepciones:

<i>Abrouter,</i>	<i>Salarier,</i>	<i>Sanglons,</i>
<i>Abroutié,ée,</i>	<i>Sale,</i>	<i>Sanglotter,</i>
<i>Abrutissement,</i>	<i>Salaud,</i>	<i>Sang-gris,</i>
<i>Abruti,ie,</i>	<i>Salé,ée,</i>	<i>Sangsue,</i>
<i>Abrutir,</i>	<i>Salé,</i>	
<i>Abscès,</i>		

³⁴ “El contagio irremediable de la lengua española por la francesa constituía el principal temor de los lingüistas de la época; el peligro de la pérdida de identidad lingüística, anegada en la gran cantidad de galicismos que penetraban ya no solamente en las conversaciones pretendidamente cultas, sino también en los escritos, resultaba inminente” (Fernández Díaz, “Antonio de Capmany y el problema de la traducción...”, art. cit., pág. 273).

³⁵ Postura que se alinea con la que mantuvo Feijóo, quien rechazaba el galicismo frívolo pero aceptaba aquellas voces facultativas cuyo préstamo se hacía indispensable. Véase a este respecto Rubio, “La crítica del galicismo...”, art. cit., Lázaro Carreter, *Las ideas lingüísticas...*, op. cit., pág. 72, o Anglada Arboix “Traducción y diccionario. ...”, art. cit., págs. 34-35.

³⁶ El propio Capmany anuncia en su prólogo que “consta de más de treinta mil artículos, que comprehenden la inmensa nomenclatura de las dos lenguas de dos grandes y cultas naciones, aumentados con triplicado número de acepciones y sentidos varios [...] (Pról. pág. III).

CORPUS LÉXICO

El único diminutivo que forma parte de nuestra muestra es *Sachet*, marcado con una abreviatura que, por cierto, no aparece en la tabla correspondiente que encabeza la obra:

Sachet, s.m. (dim.) Bolsita, coxinillo: en que se llevan o remedios u olores.

Sí incluye expresiones latinas marcadas como tales mediante una abreviatura entre paréntesis:

Ab abrupto (expr. lat.) Lo mismo que *hospite insalutato*, de que se usa en español, esto es: sin más ni más, sin decir agua va, de repente. *En entrant, il lui donna un soufflet ab abrupto.*

Ab intestat, (expr. lat.) Abintestato: se dice del que muere sin haber hecho testamento, y del que hereda los bienes del que no ha testado.

Abrenuncio, (expr. lat.) Abrenuncio. Se usa como interjección para significar que detestamos alguna cosa.

B) *Microestructura*

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el siguiente: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + MARCA + DEFINICIÓN = MARCA + ACEPCIÓN

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las acepciones vienen bajo la misma entrada, separadas mediante un signo de igual (=), como vemos en los siguientes casos:

Abattement, s.m. Abatimiento, descaecimiento de ánimo o fuerzas = (fig.) Humillación, desaliento, envilecimiento.

Abatis, s.m. Tala de árboles, corta = Derribo: hablando de edificios = Batida: en la caza = Despojos: de las reses muertas = Despojos, y menudillos: de las aves.

Sagesse, s.f. Sabiduría, discreción, prudencia, juicio. = Sabiduría: conocimiento racional de las cosas. = Moderación, templanza. = Modestia, honestidad: hablando de mugeres. = *La Sagesse éternelle*: incrée: la Sabiduría eterna, increada: el Verbo Divino.

Saillie, s.f. Vuelo: la parte de un edificio que sale al ayre, o fuera de la pared. = Salida impetuosa: de las aguas, de la sangre. = (fig.) Agudeza, rasgo: dicho pronto y vivo. = (id.) Ímpetu, arranque, pronto: de alguna pasión, del genio.

Sacre, s.m. Sacre: cierta ave de rapiña, especie de halcón. = Sacre: nombre de una arma antigua de fuego. = Consagración de un rey, o de un obispo.

DEFINICIONES

Basándonos en el tipo de definiciones podemos establecer cuatro grupos de artículos, si bien no siempre es fácil hacer una separación tan estricta, ya que a veces el límite entre estos distintos tipos no está muy claro. Veámoslo con ejemplos de cada caso:

1) ENTRADA + UNO O VARIOS EQUIVALENTES (suele haber más de uno):

Abaisser, v.a. [...] = (fig.) Abatir, humillar, deprimir.

Abandonemment, s.m. Abandonamiento, o sea abandono = Dexación, cesión = Resignación = Prostitución, vida derramada, viciosa.

Sage-femme, s.f. Matrona: comadre: partera.

Saccagement, s.m. Saqueo, pillage.

2) ENTRADA + DESCRIPCIÓN (las hay cortas y otras más extensas):

Abannation, s.f. Destierro de un año.

Abaque s.m. [...] También significa una tablita cubierta de polvo, en la que los antiguos matemáticos (como hoy se hace en una pizarra o encerado) delineaban sus figuras.

Sablonnier, s.m. El que vende la arenilla por las calles.

Saccatier o *Sacquatier*, s.m. Carbonero de brezo para fraguas.

3) ENTRADA + UNO O VARIOS EQUIVALENTES + DESCRIPCIÓN (son los más abundantes), siempre con dos puntos que separan claramente ese equivalente de su explicación correspondiente:

Abaissement, s.m. Baxa: baxada, como acción de disminuir de altura alguna cosa: descenso: minoración. [...]

Abdiquer, v.a. Abdicar: dexar, renunciar, se entiende, el poder soberano, o puestos supremos, después de haberlos poseído.

Sabbatine, s.f. Sabatina: acto de argumentos que los estudiantes de filosofía suelen tener en medio del primer año de su curso.

Sacrificateur, s.m. Sacrificador: ministro entre los hebreos y gentiles destinado para hacer los sacrificios.

4) ENTRADA + UNO O VARIOS EQUIVALENTES + ESPECIFICACIÓN que, o bien los diferencia de otros de su especie, o bien restringe su uso en un ámbito determinado:

Abaisse, s.f. El suelo: de un pastel, empanada, tarta, etc.

Abollissement, s.m. Abolición: hablando de usos, leyes y costumbres.

Abat-vent, s.m. Tejadillo, que se pone en los balcones, puertas, etc.

Sableux, euse, adj. Arenoso: dicese sólo de la harina mezclada con arena.

Saie. s.f. [...] = Escobilla: de platero.

UNIDADES PLURIVERBALES

Las variantes del objeto nombrado van distinguidas tipográficamente en cursiva, bajo el lema principal. Incluye bastantes de ellas en la secuencia S-SAN. Veamos algunas³⁷:

Abbé, s.m. Abad, el que posee una abadía = [...] = *Abbé en second*: Prior de un monasterio.

Sabbatique, adj. m. y f. Sabático: perteneciente al sábado entre los judíos = *Année sabbatique*: año sabático, el séptimo entre ellos.

Sable. s.m. [...] = *Sable terreux*: arena terriza.

Sac, s.m. Saco: costal: saca: talega: talego: bolsa. Úsase de estas voces según la materia que se encierra. = Saco: el que se visten los penitentes o penitenciados. = Saco, saqueo: dicese en la milicia del pillage que sufre un pueblo, o campamento del enemigo. = *Sac de blé, de farine, de charbon, de ris, etc.*: saco costal de trigo, de harina, de carbón, de arroz, etc. =

³⁷ Aparte de los casos que incluimos, también aparecen las siguientes: *Faux-sabord, Les mots sacramentaux, Le sacré Collège, L'ordre sacré, Le Saint Sacrement, Safran bâtard, La Sagesse éternelle, Bout saigneux, Angle saillant, Sainfoin d'Espagne, Regiment de salade, Côte sale, Gris sale, Sale intérêt, Chair salée, Eaux salées, Petit salé, Mine de salpêtre, Salsifis d'Espagne, Salutation angelique, Prince du Sang, Le sang froid, Lit de sangles, Billet de santé.*

Sac de laine, de coton, etc: saca de lana, de algodón, etc. = *Sac de procès*: bolsa en que se meten los autos y piezas de una causa. = *Sac à terre*: saco de tierra o arena, de que se usa en la guerra para atrincherarse. = *Sac de nuit*: talego en que se lleva para los viajes la ropa de dormir o la muda de ropa blanca. = *Sac à ouvrage*: bolsa o talego de la labor entre las mujeres. = *Sac aux heures*: bolsa de las horas, o libros de devociones que llevan las mujeres a la iglesia. = *Sac de tabac*: coracha de tabaco. = *Sac de matière, de pus*: bolsa de materia, que se forma junto a una herida o absceso. = [...]

Salle, s.f. Sala: la pieza principal de la casa o la pieza de estrado. = *Salle d'armes*: sala o escuela de esgrima. = *Salle à danser*: sala o escuela de bayle. = *Salle à manger*: pieza de comer o comedor. = *Salle de bal*: salón de bayle. = *Salle d'audience*: salón de audiencia, o de embajadores en los palacios reales. = *Salle de spectacle*: coliseo, teatro. = *Salle d'hôpital*: sala o quadra de hospital. = *Salle d'ormes, de tilleuls, etc.*: salón o plazuela de olmos, de tilos, etc., en un paseo o jardín. = *prévôt de salle*: portero de sala o de estrado. V. *Prévôt*.

Esta misma situación y tipografía mantienen las diversas expresiones que incluye Capmany:

Abondance, s.f. Abundancia, copia. = *Parler d'abondance*, es hablar de memoria, o de cabeza: *être dans l'abondance*, vivir con abundancia o abundar de todo = *De l'abondance du coeur la bouche parle*: la boca dice lo que el corazón siente.

Abonder. v.n. Abundar: estar abundante = *Abonder en son sens* casarse con su parecer.

À l'abri. adv. Guarecido, resguardado = *Se mettre à l'abri*, guarecerse, resguardarse.

Abstraction s.f. Abstracción: la acción y el efecto de abstraer, *abstraire* = [...] *Faire abstraction d'une chose*, es prescindir de ella, dexarla aparte = *Abstraction faite des circonstances*, prescindiendo o dexando aparte las circunstancias.

Sabot, s.m. Zueco, [...] = *Dormir comme un sabot*, dormir como un trompo, como un lirón.

Sac, [...] (fig.) Dícese: *sac-à-vin*: cuero, pellejo, de vino: dícese de un borracho. = (id.) Se dice: *mettre au sac à quelqu'un*: meterle en un zapato, meterle en un puño, sin tener que responder. = *Homme de sac et de corde*: hombre ahorcado, que huele a horca: de la vida airada. = [...] = (id.) Se dice: *la dernière pièce du sac*: la última sardina de la banasta [sic]. = (fig. y fam.) Dícese: *trousser o prendre son sac et ses quilles*: levantar el campo, tomar el ható al hombro, coger las de villadiego. = *Votre affaire est dans le sac*: está en bolsa, o en el despacho, se logrará su pretensión de vmd. = *Cul-de-sac*. V. *Cul*.

Sacrifier. v.a. Sacrificar: [...] = *N'avoir pas sacrifié aux graces*: hacer las cosas sin gracia, ni chiste: haberle echado a uno poca sal en el bautismo.

Sanctuaire. s.m. Santuario: [...] = (fig.) Dícese *peser au poids du sanctuaire*: pesar, examinar, con el mayor escrúpulo, con toda conciencia.

No encontramos esta uniformidad a la hora de indicar los ejemplos. En el caso del artículo *A* aparece la abreviatura *Ex.* y en *Abroger* la indicación latina v.g.; los demás ejemplos vienen en cursiva, pero sin abreviatura:

A, señala también el caso dativo. *Ex. Donner quelque chose à quelqu'un*, dar alguna cosa a alguno; [...]

À l'abandon, adv. Abandonadamente. *Laisser la maison à l'abandon*, dexar la casa abandonada, desamparada = *Laisser ses enfants à l'abandon*, desamparar, abandonar sus hijos = *Que faire dans un tel abandon?* ¿Qué haremos en tal desamparo?

Abroger. v.a. Abrogar: anular, revocar = También es recíproco, v.g. *Cette loi s'est abrogée d'elle-même*: esta ley por sí misma se abrogó.

Capmany utiliza la abreviatura *prov.* para anunciar los proverbios, en nuestra muestra contamos tres, todas en la secuencia S-SAN, pero la realidad es que se pueden considerar más como expresiones que como proverbios.

Sac, [...] = (prov.) Dícese: *juger sur l'étiquete du sac*: sentenciar sin ver los autos o sin verlos sino por el forro. = (id.)³⁸ Se dice *la dernière pièce du sac*: la última sardina de la banasta = [...] *Salieres*. plur. (fig.) Surcos, hoyos: que se hacen en las carnes del que enflaquece, particularmente en el rostro y pecho = (prov.) Dícese *ouvrir les yeux grands comme des salieres*: abrir tanto ojo, estar con el ojo tan largo: mirar con codicia.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Los resultados que arroja el recuento de las marcas lexicográficas incluidas en este repertorio quedan expuestos en el siguiente cuadro:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diatópicas		Diafásicas		Especialidad					
A-AB	P.us.	1	Ant.	3	Lev.	1	Fam. Fig.	3 24	Agric. Anat. Arquit. Astron. Blason Carp. Cetrer. Cirur.	1 1 2 1 1 1 2 2	Com. Fis. Forense Liturg. Juego Hortel. Heráld.	1 2 2 3 1 1 1	Leñad. Manejo Méd. Metafís. Míst. Náut. Sal.	1 1 2 1 1 3 1
S-SAN	P.us.	1	Ant.	1			Fam. Fig. Inj. Joc. Vulg	11 31 1 2 8	Agric. Anat. Arquit. Blason	1 1 1 1	Botán. Cetrer. Enquad. For.	3 1 1 1	Impr. Med. Náut. Quím.	1 2 6 3

En la secuencia A-AB hay 32 marcas de especialidad. Gran parte de ellas (dieciocho) vienen indicadas mediante una abreviatura entre paréntesis antes de la definición, pero las hay también que aparecen dentro de ésta, sin abreviar. En la secuencia S-SAN hay 22, todas ellas entre paréntesis.

Abaque. s.m. (arquít.) Cimacio, la parte superior que sirve de coronación al capitel de la coluna [sic]. Véase *Tailloir*. También significa una tablita cubierta de polvo, en la que los antiguos matemáticos (como hoy se hace en una pizarra o encerado) delineaban sus figuras.

Abnegation, s.f. (mist.) Abnegación: absoluta y voluntaria renunciación de la voluntad.

Abaissé, ée. [...] = (fig.) Abatido, humillado, deprimido = Es voz de la heráldica = Abatido vuelo: se dice del de las aves de rapiña.

Abstraire. v.a. (metafís.) Abstraer: considerar en una cosa un atributo o propiedad separadamente de los otros: *Faire abstraction de...* es como comúnmente se dice.

Abatage. s.m. Derribo: es entre los leñadores la corta de los árboles de un monte.

Abouté, ée. adj. Apuntado, da. En el blasón se dice de dos o más piezas del escudo que se tocan o corresponden por las puntas.

Abriter. v.a. Abrigar, resguardar, poner al abrigo. Es voz de hortelanos, y así se dice *abriter un espalier*, abrigar una espaldera.

Abattre. [...] = En la cetrería es arrojarse el ave de rapiña sobre la presa = En el manejo, abatirse es faltarle los pies al caballo.

Abondant (D'). adv. A mayor abundamiento. Es voz forense en ambas lenguas, y en la francesa es antiquada. [...]

Abside, s.f. en la arquitectura significa bóveda; y en la liturgia se dice del santuario de una iglesia.

³⁸ Utiliza Capmany esta señal *id.* que nos remite a la marca expuesta en la acepción anterior sin tener que repetirla.

Absolución, s.f. Absolución: en lo forense es absolución de la instancia; y en lo teológico es absolución de pecados.

Sabler. v.a. Enarenar, [...] = (enquad.) Chapucear.

Sabord. s.m. (naut.) Porta: tronera para cañones en los navíos = [...]

Sacome. s.m. (arquit.) Antechinos, anaglifos: ciertas molduras saledizas.

Sacret. s.m. (cetrer.) Sacre macho, torzuelo, circo: ave.

Safre. s.m. (chîm.) Safra: azul sascado del cobalto.

Salivaire, adj. m. y f. (anat.) Salival: dicese de las glándulas que contienen la saliva, o de los conductos por donde pasa.

Son pocas las marcas de frecuencia de uso (sólo 1 en cada secuencia) y diacrónicas (cuatro y dos respectivamente), y, en cambio, abundan las marcas diafásicas y diastráticas, entre las que destaca sobre todo la gran cantidad de indicaciones de estilo familiar y vulgar que hallamos en la secuencia S-SAN. La indicación viene abreviada entre paréntesis, aunque hay algún caso (véase más abajo *Aboutir*) en que aparece inserta en la definición. reproducimos unos ejemplos de marcas de frecuencia de uso (1), diacrónicas (2) y a continuación introducimos otros casos de indicaciones diafásicas y diastráticas (3):

(1)

Abstême. s.m. y f. *Abstemio* (poco usado en castellano): el que no bebe vino, que se llama aguado.

Sacrificature. s.f. (poc.us.) Dignidad y oficio de sacrificador.

(2)

Abominer. v.a. (ant.) Abominar. Hoy se dice: voir en abomination, mirar con abominación; o être en abomination à tout le monde, ser abominado de todos, o que todos abominan de él.

Saette, o *Sagette*. s.f. (ant.) Viroción: saeta.

(3)

Ab hoc et ab hac. adv. (fam.) Sin ton ni son; a tontas y a locas.

Abatteur. s.m. Tumbador, el cortador de leña = (fig. fam.) Se dice *grand abatteur de bois, ou de quilles*, al bocón o fanfarrón.

Aboutir. v.n. Tocar por un cabo o extremo una cosa a otra. En este sentido recto es *terminar, rematar, confinar*; y en el recto y figurado, o extensivo, es *venir a parar en... venir a salir a...* Dicese de un tumor cuando se le hace supurar, *le faire aboutir*.

Sabler. v.a. Enarenar, [...] = (fam.) Chiflarse, embocarse, echarse al colete: un vaso o una botella de vino.

Saboulé,ée. p.p. y adj. (vulg.) Zamarreado.

Safranier, ière. subst. (voz inj.) Pelagatos, pobre pelgar, pobre pelantrín: dicese de uno que ha quebrado o perdido su caudal.

Salamalec. s.m. (joc.) Zalema: humilde reverencia o cortesía = [...]

Salieres. plur. (fig.) Sulcos, hoyos: que se hacen en las carnes del que enflaquece, particularmente en el rostro y pecho = [...]

OTRAS CARACTERÍSTICAS

El autor ofrece diversas informaciones contextuales que dicen mucho a favor del didactismo que persigue Capmany. Se advierte la preocupación del autor por ofrecer a los traductores una ayuda válida a la hora de elegir un equivalente concreto, puesto que estas indicaciones especifican, por ejemplo, campos semánticos a los que se puede aplicar una voz, adjetivos que suelen acompañar a un sustantivo, etc. Corroboramos esta afirmación con algunos casos encontrados en nuestro análisis³⁹:

³⁹ También encontramos este tipo de informaciones en los siguientes artículos: *Abattre, Ablution, Abonnir, Absolu, Abuser de, Sableux, Sage*.

Abord, s.m. [...] = Por extensión se aplica al acceso o entrada al trato o comunicación con alguna persona, y también a la comunicación misma: pero en estos tres usos va acompañado de los adjetivos fácil o difícil, bueno o malo. = [...]

Abstrait, aite, p.p. del verbo *abstraire*. Dícese *abstracto*, cuando se aplica a las cosas; y *abstraido*, cuando a las personas.

Abstrus, use, adj. Abstruso, recóndito = (fig.) Difícil, oscuro, profundo. Sólo se aplica a cosas, y no a personas.

Abécédaire. s.m. Abecedario: el orden o serie de las letras de una lengua. En francés se toma por la cartilla, o lo que llamamos vulgarmente en castellano el *christus*.

Sacré, ée. adj. Sagrado: tiene las mismas acepciones que en castellano = [...]

Sain, ine, adj. Sano, que no está enfermo, ni dañado. Dícese no sólo de los vivientes, sino de las plantas, frutos y géneros. = Sano, saludable: propio para conservar la salud = (fig.) Sano, firme, entero en el juicio: puro y seguro en la doctrina: recto en la razón.

Santoline, s.f. Lombriguera: planta. Llámase también en francés *aurore femele; petit cyprès, garderobe*.

Sang. s.m. Sangre [...] = *Prince de sang*: Príncipe de la Sangre, como se llaman los hijos y descendientes de Infantes Reales de Francia.

3.1.3.4. SUPLEMENTO Y OTROS APARTADOS DE LA OBRA

A continuación del diccionario general, Capmany incluye un suplemento de 36 páginas en el que incorpora voces del ámbito científico y técnico que, o bien ha olvidado introducir anteriormente y que juzga interesantes, o bien que salen del uso común y corriente y no quería incluirlas en el cuerpo de su diccionario general. Son 1500⁴⁰, algunas de ellas (bien es verdad que no demasiadas) aparecerán insertas en el cuerpo del diccionario de la segunda edición (1817). Pero aun siendo altamente valorado este suplemento por todos los investigadores que se han acercado a la obra del filólogo catalán como un apartado innovador e impulsor del léxico científico y técnico, no podemos pasar por alto que muchas de las voces que encontramos en él ya estaban en otros repertorios anteriores; es decir, no son voces documentadas por primera vez en un repertorio bilingüe⁴¹.

La microestructura de estos artículos suele contener, además del equivalente correspondiente, una explicación del uso o utilidad de cada voz. Reproducimos a continuación todos los artículos del suplemento correspondientes a nuestra muestra⁴²:

Abacot, s.m. Abaco: tablitas cubiertas de cierto polvo, y en las que los antiguos matemáticos hacían sus figuras = Adorno antiguo de cabeza de los reyes de Inglaterra.

* *Abaptiston, o abaptista*, s.m. (cirug.) Abaptiston, o abaptista: los antiguos llamaban así al instrumento que los modernos llaman corona de trépano, V. *Trepan*.

Abatement, s.m. (medic.) Postración: se dice de un estado de debilidad en que se hallan las personas que salen de alguna enfermedad o que están amenazadas de ella.

⁴⁰ Exactamente son mil quinientas diecinueve, según Fernández Díaz, “La contribución de Capmany...”, art. cit., pág. 531.

⁴¹ Ocurre así en nuestra muestra, en la que la mayoría de las voces del “Suplemento” de Capmany aparecen ya en los repertorios de Gattel (bien en la edición de 1790 o en la segunda de 1803).

⁴² Señalamos con un asterisco las voces que en la segunda edición (1817) aparecen ya insertas en el cuerpo del diccionario.

- Abcisión*, s.f. (cirug.) Abcisión: nombre que se da a toda separación que se hace de alguna parte del cuerpo, sea sana, o enferma, por medio de instrumento cortante, para la curación de alguna enfermedad.
- Abderitains*, s.m.pl. Abderitanos: los ciudadanos de Abdera.
- Abdomen*, s.m. (anat.) Abdomen, o vientre: la cavidad mayor de nuestro cuerpo; pues coge desde el remate del pecho hasta la parte inferior de la pelvis pequeña.
- Abdominaux*, adj.pl. (anat.) Abdominales: los diez músculos que forman las paredes externas del vientre.
- Abducteur*, s.m. (anat.) Abductor o apartador: el músculo que por razón de su uso separa una parte de otra.
- Abduction*, s.f. (anat.) Abducción: la acción que hacen los músculos de apartarse de la línea en que se supone dividido el cuerpo humano en dos mitades iguales.
- * *Abenevis*, s.m. (for.) Alfarda: derecho señorial para arpochar las aguas de los ríos y arroyos en molinos y aceñas.
- Ab lactation*, s.f. (medic.) Destete de los niños.
- * *Ablegat*, s.m. (for.) Segundo legado.
- Abonrasus*, s.m. Ventrículo de los animales que rumian.
- Abruption*, s.f. (cirug.) Abruptión: la fractura o rotura del hueso por la parte más gruesa, cerca de la articulación.
- * *Abcisse*, s.f. (geom.) Abscisa: parte del eje comprendida entre el vértice de la curva.
- * *Sabeisme*, s.m. Sabeísmo: la antigua religión de los adoradores del fuego.
- * *Sacrum (Os)*, s.m. (anat.) Sacro: el hueso que forma la parte posterior y superior de la pelvis.
- * *Sacro-lombaire*, adj. m. y f. (anat.) Sacrolumbar: nombre de un músculo situado entre el dorsal largo, y los ángulos de las costillas.
- * *Sagittale*, adj. (anat.) Sagital, o longitudinal: se llama así la sutura del cráneo, que une los bordes superiores de los parietales.
- * *Sala*, s.f. Zalá: oración matutinal de los turcos.

Casi todas estas voces aparecían en los vocabularios de Gattel, bien en la edición de 1790, bien en la segunda de 1803.

Además del “Suplemento”, el repertorio consta de otros apartados, una “Lista de voces, frases familiares y refranes que no están en los diccionarios de la lengua castellana” (46-49) y unos “Refranes y frases proverbiales y familiares” (50-51). El primero de ellos está formado por una lista de palabras acompañadas de su categoría gramatical y, en algunos casos, de otra voz entre paréntesis con la que conforman una lexía, como ocurre en *Saltones (Ojos)*⁴³. El segundo apéndice está formado por una selección de refranes en español, sin explicación del significado, sólo los proverbios uno tras otro, en dos columnas⁴⁴.

3.1.3.5. OTRAS EDICIONES

Una vez cotejada la primera edición, de 1805, con la segunda, de 1817, se observan cambios tanto en la macroestructura como en la microestructura que pasamos a comentar:

⁴³ Las voces que incluye correspondientes a nuestra muestra son únicamente las siguientes: *Abertal (Tierra)*. adj; *Abonaré (Un)*. s.m.; *Abrojal*. s.m.; *Sablazo*. s.m.; *Sacristanear*. v.a. (joc.); *Saladillo*. s.m.; *Saltones (Ojos)*. adj.; *Santo varón*. s.m.; *Santulario, ria*, adj. (joc.); *Santurronería*. s.f.

⁴⁴ Algunos de estos refranes son los siguientes: *De este pelo, ni gato ni perro*; *Me alegre, padre, que vengáis danzando*; *Quien tuvo retuvo, y guardó para la vejez*; *¿En qué pararán estas misas?*; *No tener pelos en la lengua*, etc.

- Las voces añadidas en la segunda edición, por lo que respecta a nuestra muestra, son las siguientes⁴⁵: *Abaca, Abaco, **Abacot**, Abas, Abat, Abat-faim, Abat-voix, Abe, Abécé, Abeilliforme, **Abénévis**, Abéquer, Abhorrer (S'), Abîme, Ab-irato, Ablais, Ablativo, **Ablégat**, Ablégation, Aborigène, Aboument, Ab-ovo, Abriter (S'), Abrutir (S'), **Abscisse**, Absorber (S'), Abstergent, Abstractif, Abstractivement, Abuser (S'), Abymer (2ª entrada), Abymer (S'); Sabbasies, Sabbat (1ª entrada), Sabbataire, **Sabeisme**, Sacard, Saccholacte, Sacchilactique, **Sacro-lombaire**, **Sacrum** (os), Sade, Sadrée, **Sagittale**, **Sala**, Salep, Salifiable, Sangiac, Sanhedrin, Santal.*

Estas voces añadidas son, fundamentalmente, sustantivos (30), infinitivos verbales (8), algunos de ellos son verbos reflexivos), adjetivos (7) y adverbios (5), es decir, se observa un aumento real de voces nuevas de una a otra edición, frente a muchos de los diccionarios precedentes que basaban sus adiciones sobre todo en formas verbales (como participios o gerundios) y voces anticuadas. Además, bastantes de estos lemas están marcados con algún tipo de ámbito científico o técnico (*Abacot, Abènevis, Ablais, Aboument, Abstractivement, Saccholacte, Sacchilactique, Sacrum, Sade, Sagittale*) y otros pertenecen a realidades de Turquía o Persia (*Abas, Sabbasies, Sabbat, Sabeisme, Sangiac*).

- Se observan también cambios en el orden alfabético:

(1805)	(1817)
<i>Abroulié,ée,</i>	<i>Abroulié,ée,</i>
<i>Abrutissement,</i>	<i>Abruti,ie,</i>
<i>Abruti,ie</i>	<i>Abrutir,</i>
<i>Abrutir,</i>	<i>Abrutir (S'),</i>
	<i>Abrutissement,</i>
<i>Salarier,</i>	<i>Salarier,</i>
<i>Sale,</i>	<i>Salaud,aude,</i>
<i>Salaud,aude,</i>	<i>Sale,</i>
<i>Salé,ée, p.p y adj.</i>	<i>Salé,ée, p. p. y adj.</i>
<i>Salé, s.m.</i>	<i>Salé, s.m.</i>
<i>Sang,</i>	<i>Sang,</i>
<i>Sang de dragon,</i>	<i>Sang de dragon,</i>
<i>Sang-froid,</i>	<i>Sang-froid,</i>
<i>Sanglant,</i>	<i>Sang-gris,</i>
<i>[...]</i>	<i>Sangiac,</i>
<i>Sanglotter,</i>	<i>[...]</i>
<i>Sang-gris,</i>	<i>Sangloter,</i>
<i>Sangsue,</i>	<i>Sangsue,</i>

- Las modificaciones introducidas en la microestructura se pueden agrupar en dos tipos diferentes⁴⁶:

1) Artículos con las mismas acepciones y definiciones en las dos ediciones en los que se añade o suprime alguna palabra:

⁴⁵ En negrita señalamos las voces que proceden del mencionado suplemento de voces del ámbito científico y técnico que aparece en la primera edición.

⁴⁶ Además de los casos que copiamos a continuación hay otras modificaciones en los siguientes artículos: *Abattre, Abonnement, Abonner (S'), Abordable, About, Abouté,ée, Abrégé, Abrégement, Abricot, Abrutir, Abrutir (S'), Sabine, Saint, Salle.*

1805: *Abaque*, s.m. (arquít.) **Cimacio**, la parte superior que sirve de coronación al capitel de la columna. Véase *Tailloir*. También significa una tablita cubierta de polvo, en la que los antiguos matemáticos [...]

1817: *Abaque*, s.m. (arquít.) **Abaco**, la parte superior **en forma de tablero**, que sirve de coronación al capitel de la columna. Véase *Tailloir*. También significa una tablita cubierta de polvo, en la que los antiguos matemáticos [...]

1805: *Abatage*, s.m. derribo: es entre los leñadores la corta de los árboles de un monte.

1817: *Abatage*, s.m. derribo, **apeo**: es entre los leñadores la corta de los árboles de un monte.

1805: *Abatis*, s.m. Tala de árboles, corta = Derribo: hablando de edificios = Batida: en la caza = Despojos: de las reses muertas = **Despojos, y menudillos**: de las aves.

1817: *Abatis*, s.m. Tala de árboles, corta = Derribo: hablando de edificios = Batida: en la caza = Despojos: de las reses muertas, **y de las aves** = *Abatis d'agneau*, menudo de cordero.

1805: *Abat-vent*, s.m. Tejadillo, que se pone en los balcones, puertas, etc.

1817: *Abat-vent*, s.m. **Guardapolvo**, tejadillo que se pone en los balcones, puertas, etc.

2) Artículos a los que se añade alguna acepción en la edición de 1817, generalmente acompañada de alguna marca de especialidad:

1805: *Abattre* (S'), v.r. Abatirse, baxar, descender, rendirse, descaecer, desmayar, desalentarse = Amaynar = Hablando del viento, ayre, polvo, es echarse = **En la cetrería es arrojarse** el ave de rapiña sobre la presa = **En el manejo es faltarle los pies al caballo**.

1817: *Abattre* (S'), v.r. Abatirse, baxar, descender, rendirse, descaecer, desmayar, desalentarse = Amaynar = Hablando del viento, ayre, polvo, es echarse = **(cetrer.) Caer** el ave de rapiña sobre la presa = **(picad.) Abatirse**: faltarle los pies al caballo.

1805: *Abigeat*. s.m. Abigeato: hurto de bestias, o reses: el delito del quatrero.

1817: *Abigeat*, s.m. **(for.)** Abigeato: hurto de bestias, o reses: el delito del quatrero.

1805: *Abatteur*, s.m. Tumbador, el cortador de leña = (fig. y fam.) Se dice *grand abatteur de bois, ou de quilles*, al bocón o fanfarrón.

1817: *Abatteur*, s.m. Tumbador, el cortador de leña = **entre impresores es un oficial largo en el trabajo** = (fig. y fam.) Se dice *grand abatteur de bois, ou de quilles*, al bocón o fanfarrón.

1805: *Abeille*, s.f. Abeja. En francés también se llama *mouche à miel*, mosca de miel. V.

1817: *Abeille*, Abeja. En francés también se llama *mouche à miel*, mosca de miel. Véase = **(fig.) industrial; cuidadoso**.

Esta segunda edición supone, por tanto, una revisión de la primera salida que conlleva la modificación de elementos muy concretos, pero no supone un cambio sustancial de una a otra. Quizá se pueda destacar el aumento en la nomenclatura, porque las voces añadidas (una cantidad considerable) son en su mayoría sustantivos e infinitivos y no simplemente participios o derivados.

En la edición de 1817 hay otro "Suplemento" semejante al que el autor incluyó en 1805, y en él añade una serie de voces que seguramente por desconocimiento u olvido ha omitido en el cuerpo del diccionario. Reproducimos a continuación las adiciones correspondientes a nuestra muestra (no hay ninguna en la secuencia S-SAN). Entre estas voces llama la atención la abundancia de lemas referidos a realidades exóticas (*Abasis, Abdalas, Abe, Ablégation, Abraxas*), probablemente encontrados en alguno de los libros que

circularan en esos momentos. Otra buena parte de estas nuevas entradas la constituyen términos científicos (*Abcission, Abdominal, Ablactation, Ablaquéation*):

Abasis, s.m. Moneda de Oriente.

Abcission, s.f. (anat.) Abcisión: separación que con un escalpel se hace de alguna parte blanda del cuerpo.

Abdalas, s.m.pl. Abdalas: nombre que dan en Persia a los monjes o santones mahometanos.

Abdominal, s.m. (anat.) Abdomen o vientre: la cavidad mayor de nuestro cuerpo; pues coge desde el remate del pecho hasta la parte inferior de la pelvis.

Abe, s.m. Túnica: traje de los orientales.

Ablactation, s.f. (med.) Destete de los niños.

Ablaque (Soie), s.f. Seda de capullo blanco.

Ablaquéation, s.f. (Agric.) Descogote: excavación que se hace alrededor del tronco de los árboles para beneficiarlos.

Ablégation, s.f. Ablegación: destierro al que un padre podía condenar a su hijo según las leyes romanas.

Aboucouchou, s.m. Clase de paño.

Abracadabra, s.m. Voz mágica.

Abraxas, s.m. Palabra misteriosa y supersticiosa: especie de *amuleto*.

Abroani, s.m. Clase de musolina.

Solo 4 de estas 13 voces aparecen en Gattel (*Abasis, Abdalas, Ablactation, Abraxas*).

3.1.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Capmany no oculta sus fuentes, y por él mismo sabemos que manejó los repertorios de Gattel⁴⁷ y Barthélemi Cormon y aunque el lexicógrafo catalán proclama que su obra es totalmente nueva, esto es cierto solamente en parte. Capmany no se limita a copiar y reproducir lo ya hecho por otros, e innova bastante respecto a sus predecesores, pero no parte de cero, como él insinúa en su prólogo, sino que toma también muchas cosas de ellos, sobre todo de Gattel⁴⁸. Si cotejamos la obra de Capmany con la segunda edición del repertorio de Gattel de (1803), que es la que manejó, veremos que:

1- En la macroestructura hay entradas que aparecen en Gattel y no en Capmany: *Sabeisme, Sacéens, Sacro-lombaire, Sacrum, Sagittale, Salamandre aquatique, Salé, Salep, Salveline, Samequin, Samskret, Sangiac, Sanglé,ée, Sanhédrin, Santon, Sanue blanche*. Son 16 voces, de las que 3 (*Sabeisme, Sacro-lombaire, Sacrum*) sí están incluidas en el suplemento que Capmany ofrece al final. Algunas de estas voces (*Sacéens, Salep, Samequin, Samskret, Sangiac, Sanhédrin, Santon*) podrían haber sido eliminadas por referirse a realidades de culturas lejanas (Persia, Turquía), que poco podían interesar a Capmany para un diccionario bilingüe general, como él mismo se encargó de aclarar en su prólogo (aunque en otros lugares de su repertorio sí encontramos otros lemas de este tipo).

⁴⁷ Nos referimos a su repertorio “grande”, cuya primera edición es de 1790. Si nos detenemos en el prólogo de Capmany, éste da a entender que el repertorio de Barthélemi Cormon (1800) era más antiguo que el de Gattel. Seguramente su error se debió a que Capmany manejaba la segunda edición de Gattel (1803) y probablemente no tenía conocimiento de que hubiera una anterior (la de 1790). Cfr. Bruña Cuevas, “Las mejoras aportadas a la traducción...” art. cit., págs. 100-101.

⁴⁸ *Ibidem*, págs. 101-102) ante el tedio que le supondría a Capmany ir fijándose en los diccionarios de Gattel y Barthélemi Cormon al mismo tiempo, y dado el parecido entre uno y otro, prefirió guiarse principalmente por el del primero de ellos.

2- Capmany añade muy pocas voces en la muestra que seleccionamos: *Safranum, Sagae, Salaud, Saligaria, Sans fleur, Sans-peau*.

3- En la microestructura, de los todos los artículos que estamos cotejando (247 exactamente, que son los que contiene la secuencia S-SAN), solamente unos 15 son exactamente iguales en ambas obras (entre ellos, *Sablier, Saccagé,ée, Sacerdoce, Sacerdotal, Sacramentement, Sacrifié,ée, Sacrilège, Sacrilege, Sacrilegement*). En los demás artículos hay cambios de muy distinto tipo.

4- En nuestra muestra predominan los artículos con las mismas acepciones y la misma estructura en las dos obras, pero con adiciones, supresiones o cambios en el desarrollo de las definiciones, como sucede en los siguientes casos:

Gattel (1803): *Sabbatine*, s.f. Sabatina; conferencia que suelen tener los estudiantes los sábados.
 Capmany (1805): *Sabbatine*. s.f. Sabatina: acto de argumentos que los estudiantes de filosofía suelen tener en medio del primer año de su curso.

G: *Sablon*, s.m. Especie de arenilla muy blanca, y menuda.

C: *Sablon*. s.m. Arenilla, arena menuda y blanca.

G: *Sablonner*, v.a. Fregar, limpiar la vaxilla de estaño con arenilla blanca.

C: *Sablonner*. v.a. Fregar, limpiar con arenilla: la espetera, el peltre, el cobre.

G: *Sablonnier*, s.m. Hombre que vende la arenilla blanca.

C: *Sablonnier*. s.m. El que vende arenilla por las calles.

G: *Sabrer*, v.a. Acuchillar, sea con espada, sable, o alfange.

* ϕ *Sabrer une affaire*. Juzgar algún pleyto con precipitación.

C: *Sabrer*. v.a. Acuchillar, dar cuchilladas: bien de sable, espada o alfange = (fig.fam.) Dícese *Sabrer une affaire*: estropear un negocio, sentenciar, juzgar a troche y moche, de trompón.

G: *Sachet*, s.m. dimin. Costalito; costalillo; taleguilla.

C: *Sachet*. s.m. dim. Bolsita, coxinillo: en que se llevan remedios u olores.

G: *Sacoche*, s.f. Dos como bolsas de cuero que llevan los correos de a caballo, etc.

C: *Sacoche*. s. f. Bizazas, bolsas: alforjillas de cuero atadas con sus hebillas, que llevan los que viajan a caballo.

G: † *Safranier, ière*, Voz de injuria y desprecio: persona pobre, arruinada, que ha quebrado, que ha alzado con el banco, etc.

C: *Safranier, ière*, subst. (voz inj.) Pelagatos, pobre pelgar, pobre pelantrín: dícese de uno que ha quebrado, o perdido su caudal.

G: *Sagement*, adv. Sabiamente.

C: *Sagement*, adv. Sabiamente, con discreción, con prudencia, con juicio.

G: *Sainteté*, s.f. Santidad; perfección e integridad de costumbres, conforme a la ley y religión. ψ Santidad; título de honor y veneración que se da al Papa.

C: *Sainteté*, s.f. Santidad = santidad: título de veneración que se da al Papa.

G: *Salamandre*, s.f. Salamandra; animal anfibio muy parecido al lagarto.

C: *Salamandre*, s.f. Salamandra: especie de lagarto.

5- Hay artículos que contienen más acepciones en uno u otro autor, por ejemplo:

Gattel: *Sabliere*, s.f. Lugar que se ahonda en la tierra para sacar de allí arena; arenal. ψ **Suela; el madero que ponen debaxo, para sobrelevantar algún tabique.**

Capmany: *Sabliere*. s.f. Mina de arena: que se saca para hacer argamasa.

G: *Sacristie*, s.f. Sacristía; una parte contigua a la iglesia, donde se guardan los vasos sagrados. ψ **Sacristía; los mismos vasos, ornamentos, etc. que se guardan en la sacristía. ψ El provecho que se saca en las iglesias, y especialmente en los monasterios de los que se da para hacer decir misas, etc.** ψ Especie de beneficio que hay en ciertos capítulos, o abadías.

C: *Sacristie*. s.f. Sacristía: donde se guardan los ornamentos y vasos sagrados de la iglesia = Sacristán, o Sacrista: título de dignidad en algunos cabildos, y abadías.

G: *Sabot*, s.m. Zueco; zapato enteramente de palo. ψ Casco de pie del caballo. ψ Trompo, peonza con que juegan los muchachos. ψ Especie de concha.

C: *Sabot*. s.m. Zueco, zapato de palo = Casco, uña: del pie de las caballerías = **Zapatilla = Pezuña: en los animales de pata hendida** = Peonza: cierto juego de muchachos = Especie de concha = ***Dormir comme un sabot, dormir como un trompo, como un lirón.***

G: *Saccager*, v.a. Saquear; entrar en alguna plaza, o lugar, robando y quitando quanto hallan.

C: *Saccager*. v.a. Saquear: una ciudad, un campo = **Destruir, asolar: hacer estrago.**

G: *Saignant, ante*, adj. Lo que está chorreando sangre, que se acaba de matar, etc.

C: *Saignant, ante*, adj. Lo que está sangrando, chorreando, o vertiendo sangre = (fig.) fresco, reciente: como una herida, una ofensa, una injuria.

Por todo ello podemos concluir que, en la macroestructura, las modificaciones de Capmany respecto a su modelo son escasas, pero en la microestructura sí introduce variaciones, en forma de supresiones o adiciones (de equivalentes, de acepciones) o bien de definiciones más o menos extensas.

Incluimos a continuación unas reproducciones de estos dos diccionarios para poder apreciar las similitudes y diferencias que venimos comentando.

3.1.3.7. CONCLUSIÓN

El *Nuevo Diccionario Francés-Español* de Antonio de Capmany supone otro paso adelante en la técnica de la redacción de diccionarios bilingües. Es un repertorio más moderno, con un evidente aumento de léxico técnico, y con una microestructura abundante en indicaciones y ayudas al usuario; en definitiva, pretende ser más didáctico que sus predecesores.

La segunda edición continúa con el mismo método de redacción, pero no fue una simple reimpresión, ya que, sobre todo en la nomenclatura, se observa un claro aumento de las voces incluidas.

Respecto a sus fuentes, Capmany siguió principalmente a Gattel, si bien no lo copia de forma literal, sino que introduce diversas modificaciones en el interior de los artículos, de manera que sólo unas pocas voces mantienen la misma estructura en ambos repertorios.

3.2. MELCHOR MANUEL NÚÑEZ DE TABOADA, *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, plus complet et plus correct que tous ceux qui ont été publiés jusqu'à ce jour, y compris celui de Capmany*, Par Núñez de Taboada, A Paris, Chez Brunot-Labbé, libraire de l'Université Impériales, Théophile Barrois, fils, Libraire pour les Langues étrangères vivantes, **MDCCCXII**, 2 vols., 8°, xxv + 964 págs., XIX + 1429 págs., 22 cms.

3.2.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1812, París, Brunot-Labbé, Rey y Gravier, Barrois

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: París, Brunot-Labbe, 1802, xxv, 964 págs.
- Palau, nº 197476: París, Brunot-Labbe, 8º marquilla, xxv+964 pág. El vol. 2º tiene la portada en castellano y el nombre del autor.
- Quemada, pág. 600: París, 8º
- Suárez Gómez, nº 154: 2vol., 20 x 12,5, 964-1429 págs., Brunot-Labbé. Paris. B. N. París: X-14240; B. N. Madrid: 1/17675-6.
- Verdonk, pág. 2984: 1ª ed.

BIBLIOTECAS:

- ** Cartagena, BC, 2848: París, Brunot-Labbé: Théophile Barrois [s.a.] Falto de port. sustituida por ms. en t. I y falta de t. II. Palau lo supone impreso en 1812.
- ** Lugo, BP, Mon-588-589: 2 vols. XXV, 964; XIX, 1429 págs. 21 cms.
- Madrid, BCA, rec. 5888: 2º vol. (español-francés)
- Madrid, BN, 1/17675-6: París, Brunot-Labbé, libraire, 2vols. 8º (al primer vol. le falta la hoja de abreviaturas)
- Madrid, BN, 1/16628-29: París, Brunot-Labbé, Rey y Gravier, Barrois
- Madrid, CSICF, Res. CVI 356: París, Brunot-Labbé y Barrois, (sólo francés-español), 20 cms.
- Madrid, CSICJB, 03c Esp-Fra: París, Brunot-Labbé, Barrois (sólo t. español-francés) [desde la pág. 1425 son fotocopias, no el original]
- Madrid, PR, VIII/4032-33: París, Brunot-Labbé, Th. Barrois, hijo, 2 ts., 8º may.
- Madrid, RAH, 15-8-6 34: París, Brunot-Labbé, Barrois, 1 vol. 22 cms. 8º, t. francés-español
- Málaga, BUG, BG E/960: París, Brunot-Labbé, Th. Barrois, hijo.
- Málaga, BUH, FL a/1892-93: París, Brunot-Labbé, Rey y Gravier, Th. Barrois.
- Sevilla, BC, 19-5 = 68-69: 2 vols., 8º
- Sevilla, BUF, 33-77: 2 vols., 4º
- Sevilla, BUF, 217-94: 8º m. pta. (sólo t. francés-español) [en el catálogo consultado en Internet: F 4/0566, París, Brunot-Labre [sic], 21cms. sólo francés-español]
- París, BN, X-14240: (sólo francés-español)

BIBLIOGRAFÍA:

- Bueno Morales (1995:206)

- Bruña Cuevas (1996:58-59, 61)
- Bruña Cuevas (1999b:56-57, 66)
- von Gemmingen (2001:237, 242)
- Sancho Rodríguez (2000:280, 302)

1820, 2ª ed. París, Brunot-Labbé

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: 2ª ed, 2300 págs.
- Palau, nº 197477: París, Libr. Brunot Labbe [Imp. de Fain] 2vols. gran 8º, 2300 págs.
- Suárez Gómez, nº 154: Reimpr.: 1820

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 1/2790-91: París, Fain, 2 vols. 8º
- Madrid, BN, U-198-9: 2ª ed. París, Brunot-Labbé [Imprenta de Fain], 2 vols. 8º
- Madrid, RAE: D 25-54-1 y 2: 2ª ed. París, Brunot-Labbé (Imp. de Fain) 2 vols. 20cms.
- París, BN, X-14241
- París, BS, Lpe 2 (1-2) in 8º

BIBLIOGRAFÍA:

- Sancho Rodríguez (2000:302)

1820, *Nuevo diccionario español-francés considerablemente aum. corr. y arregl. a la nueva ortografía de la Academia Española*, Madrid, Sancha

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1279: Madrid, Sancha, 1820
- Palau, nº 197494: M., Sancha, 4º [Palau encuadra esta edición entre aquéllas que ofrecen bastantes variantes]

BIBLIOTECAS:

- ** Burgo de Osma, SD, J-1484, Madrid, Sancha, [12] XXXI, 1282, [2] págs. 22 cms. (sólo español-francés)
- Madrid, BHMV, FL a/1891 (sólo t. 2º, español-francés)
- Madrid, BN, 1/3778: Madrid, Sancha, 4º (sólo t. español-francés)
- Madrid, CSICJB, 03c Esp-Fra: [encuadernación nueva] [12], XXXI, 1282 págs.; 22 cms.
- Nueva York, PL, RGL Taboada (sólo t. 2º, Español-Francés)

1826, 3ª ed., París, A. Bobée, Rey y Gravier [Imprenta de C. Farcy], 2 vols.

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: 3ªed, París, Farey, 2vol.
- Palau, nº 197478, 3ª ed. revue, corrigée augmentée et collationné par l'auteur, París, [C. Farey] 2vols. 8º
- Suárez Gómez, nº 154: Reimpr.: 1826

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 5/10779: París, 3ª ed. A. Bobée, Rey y Gravier [Imp. Farcy] (sólo t. español-francés)
- ** Sevilla, BUD: B Res. 130641 1-2: 3ª ed. rev. corr. aum. y cotejada, 2 vols. 21 cms.
- Sevilla, BUF, 15/3/01-02 [En el catálogo de Internet: F 4/0567-68, 3ª ed. rev. corr. aum. y cotejada, 2 vols. 21cms.]
- ** París, BN, X-14243 [no se ha podido consultar por estar retirado el ejemplar]

BIBLIOGRAFÍA:

- Bruña Cuevas (1996:58-59, 61)
- Bruña Cuevas (1999b:66)

1827, 4ª ed. París, Bobée e Hingray; Rey y Gravier

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: 4ªed. 2vol.
- Palau, nº 197479: 4ªed. París, 2vols. gran 8º
- Suárez Gómez, nº 154: Reimpr.: 1827

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-14244: [sólo t. francés-español]
- Nueva York, PL, RGL (Núñez de Taboada): [sólo t. francés-español]

1828, 5ª ed., París, Bobée e Hingray; Rey y Gravier

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, Afr. Gª F. 1321: París, Bobée et Hingray, Rey y Gravier, 5ª ed. 1391 págs., 21cms. (sólo vol. español-francés)
- Madrid, BCA, 7661: 1^{er} vol. fr-esp.⁴⁹
- París, BSG, X 8º 492 1 inv 936-937: (el segundo volumen está desaparecido desde 1927)

1830, 6ª ed., París, Bobée e Hingray; Rey y Gravier, Imprenta Mie

REPERTORIOS:

- Suárez Gómez, nº 154: Reimpr: 1830

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, X-14246: (sólo el vol. español-francés)
- Madrid, CSICJB, 03c Fra-Esp: Avis de A. Bobée
- Madrid, CV, USUEL 463.41 NÚÑ 1 y 2: París, Bobée et Hingray, Imprenta de A- Mie, 6ª ed., 2 vol., 22cms., [8], 962 págs.; [6], 1392 págs.⁵⁰

⁴⁹ Está mal encuadernado el "Avis des éditeurs": la última página aparece antes de las abreviaturas y la portada, y la primera página viene después de la portada.

1830, 3ª ed., Madrid, Sancha

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: 6ª ed. Madrid, Sancha
- Hidalgo, 1867, pág. 283: 3ª ed., hecha sobre la última publicada en París, y considerablemente aumentada y corregida. Madrid, 1830, imp. de I. Sancha, lib. Europea. Dos tomos en 4º
- Palau, nº 197480: 6ª ed. M. Sancha, 2 vols. 8º

BIBLIOTECAS:

- Granada, BU, B-24-110/111: 3ª ed. 2 vols.
- Madrid, BN, 4/107816-17: 3ª ed. Madrid, Sancha, 2 vols. 21 cms.
- Toledo, BCLM, 4-20396: (sólo t. I)

- CCV, BP

1833, 7ª ed., París, Rey y Gravier, (Imprenta de Pablo Renouard)

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: 7ª ed. París, 2 vols.
- Palau, nº 197481: 7ª ed. París, 2 vols. gran 8º
- Suárez Gómez, nº 154: Reimpr: 1833

BIBLIOTECAS:

- Granada, BU, A-41-180
- ** Murcia, BPFC, 10774: (sólo t. II)
- ** Vitoria, SD, ED-V-Francés-Esp.-3g/1-2: 2 vols. 22 cms.

- París, BN, X-14247-48
- Washington, LC, PC4645.F2 N62 1833: 7ª ed. París, Rey y Gravier, 2 vols. 22 cms.

BIBLIOGRAFÍA:

- Malkiel (1959-60:148)

1833, 7ª ed. Barcelona, Librería de Francisco Oliva, [París, Imprenta de Pablo Renouard]

BIBLIOTECAS:

- Madrid, RAE, 25-V-6 y 7⁵¹

⁵⁰ Tiene cortada la fecha en los dos tomos, pero dice 6ª ed. y es igual que los ejemplares aparecidos entre 1826 y 1855, por lo que ésta debe ser de 1830.

⁵¹ Conserva la misma estructura que el anterior. En la portada no viene la fecha de publicación, pero sí en la página anterior, donde aparece indicada la imprenta de Renouard. Sólo cambian, con respecto a los ejemplares impresos en París, las hojas preliminares en las que se incluyen los nombres de librerías donde se puede encontrar la obra; en la edición de Barcelona, en el primer tomo aparecen otras obras de autores clásicos que se pueden encontrar en la librería de Oliva (el editor de este ejemplar) y en el segundo volumen lo que incluye es el título y un resumen del *Arte de hablar bien francés o Gramática completa, última edición de 1836, [...] de Chantreau.*

1838, 8ª ed., París, Rey et Gravier [Impr. de Pablo Renouard]

REPERTORIOS:

- Bustamante y Urrutia, vol. V (1), nº 3886: 8ª ed. revista, corregida, aumentada y cotejada por el autor, París, [Imp. de Pablo Renouard] – 1838 – 2vol – 8º - Pasta

BIBLIOTECAS:

- Granada, BU, B-67-79/80 (sólo t. II esp.-fr.)
- Santiago de Compostela, BU, 10676-7: 2 vols. 8ª ed., París, Renouard, Imprimerie Remquet
- Madrid, BN, 1/82624-25: 8ª ed. París, Renouard, 2 vols., 21 cms., 8º
- Madrid, BCA, 9502: (sólo t. II esp-fr)
- Madrid, BU, 29804/2: 8ª ed. (sólo t. II esp.-fr.)
- Madrid, SC, 3/87-4-11
- ** Vitoria, SD, ED-V-Francés-Español-3h/1-2: 2 vols., 22 cms., París, Rey y Gravier (Imprenta de Pablo Renouard)
- Nueva York, PL, RFL (Núñez de Taboada)

1840, 8ª ed., París, Rey y Gravier

REPERTORIOS:

- Brunet, nº 11162: 8ª ed., París, 1840, 2 vols. in 8º
- Fabbri, nº 1278: 8ª ed. París, Renouard, 2 vols.
- Hidalgo, 1867, pág. 283: Octava edición. París, 1840, imp. de Renouard, lib. de Rey y Gravier. Dos tomos en 8º
- Palau, nº 197482: 8ª ed. París [Pane Renouard], 2 vols. 4º
- Palau, nº 197483: París, 2 vols. gran 8º
- Suárez Gómez, nº 154: Reimpr.:1840
- Verdonk, pág. 2984: 8ª ed. 2 vols. París, 1840 [IV, 964, II, 1392 pág.]

BIBLIOTECAS:

- ** Ciudad Real, BP, Castillejo 477-77-2: 2 vols., 22 cms.
- Madrid, SC, 1/99-2-21/22: 2 vols. 22 cms.
- Londres, BL, 12942.cc.6: 8ª ed. 2 ts. París, 1840, 8º
- París, BN, X-14249: (sólo t. francés-español)

1840, 8ª ed., Barcelona

BIBLIOTECAS:

- Londres, BL, 12942.e.16: 8ª ed. 2 tom. Barcelona, 1840, 1841, 8º

1841, 9ª ed., Barcelona, Bergnes

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: 9ª ed. [no dice lugar ni impresor]

1842, 9ª ed., París, Rey (Imp. de Paul Renouard)

REPERTORIOS:

- Fabbri, n° 1278: 10ª ed.
- Palau, n° 197484: París, 8º

BIBLIOTECAS:

- Madrid, UPCO, 4564 13: 9ª ed., París, Rey, 21 cms.
- ** Zaragoza, PA, 73-D-13: París, Rey: Th. Barrois [et al.] [distribuidor] (sólo t. I) 22 cms. Procedencia del Seminario Metropolitano de Zaragoza.
- ** Zaragoza, PA, 109-F-16: París, Rey libraire, Imp. de Pablo Renouard, (sólo t. II) 22 cms. Procedencia del Seminario Metropolitano de Zaragoza
- Bolonia, BC, Sala Consultazione, Dizionari 7-2: París, Rey [Imprimé chez Paul Renouard]
- ** Bruselas, BR, 9 A/1998/1738: 9ª ed., París, P.-j. Rey (sólo t. II)
- Londres, BL, 627.i.13-14 : 9ª ed. 2 ts. París, 1842, 8º

1845, 10ª ed. París, Rey, Imprenta Renouard

REPERTORIOS:

- Fabbri, n° 1278: 11ª ed., París, Rey
- Hidalgo, 1867, II, pág. 281: 10ª ed. París, 1845, Imp. de Renouard, lib. de Rey, dos tomos en 8º
- Palau, n° 197485: París, P.J. Rey, gran 8º. Parece ser que ésta es la décima edición
- Suárez Gómez, n° 154: Reimpr.:1845

BIBLIOTECAS:

- Granada, BFL, LXVI-2-14: (sólo t. I, francés-español)
- Madrid, CSICC, RM 4259-4260: París, P. J. Rey, 2 vols., 21 cms.
- Madrid, CSICJB, 03c Esp-Fr: vol. II, París, P. J. Rey, 21 cms.
- ** Sevilla, BUG, A Mont. 15/3/01-02: París, Imprenta de Pablo Renouard, 10ª ed. rev. corr. aum. y cotejada, 2 vols. 21 cms.
- Nueva York, PL, RFL (Núñez de Taboada)
- París, BN, X-29643-44

1847, 10ª ed., París

BIBLIOTECAS:

- Madrid, A, C 3374 -francés-español- *Diccionario francés-español y español-francés conforme con los mejores diccionarios franceses incluso el de la Academia; contiene todas las voces autorizadas por el uso, las frases familiares, los proverbios, etc. y más de 10000 voces y 10000 acepciones nuevas que no se hallan en ningún diccionario; escrita la parte francés-español por NÚÑEZ DE TABOADA*, Tomo I, París, Hingray, 1847

- Washington, LC, PC4645.F2 N62 1847: (sólo t. español-francés). 10ª ed. rev., corr., aum. y cotejada, París, P.J. Rey, 1 vol. 22 cms.

1848, 11ª ed., Madrid, Librería de D.C. Monier, etc.

REPERTORIOS:

- Hidalgo, 1867, pág. 281: 11ª ed. París, 1848, Imp. de Remquet, lib. de Rey, dos tomos en 8º
- Hidalgo, 1867, pág. 283: Undécima edición, revista, corregida, aumentada y cotejada por el autor con las dos últimas ediciones de la Academia Española. Madrid, 1848, lib. de Monier. Dos tomos en 4º

BIBLIOTECAS:

- ** Sevilla, BUG, A 355/298: Madrid, Librería de D.C. Monier, 11ª ed. rev. corr. aum. y cotejada por el autor, 11ª ed. 1 vol. 22cms.

1849, 11ª ed., París, Rey

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: 12ª ed. París, Renouard, 2 vols.
- Palau, nº 197486: 11ª ed. imprimé chez Paul Renouard, 2 vols. gran 8º
- Suárez Gómez, nº 154: Reimpr: 1849

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-14250-51

BIBLIOGRAFÍA:

- Malkiel (1959-60:148)

1851, 12ª ed., París, Remquet-Rey

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: 13ª ed. París, Remquet, 2vol.
- Palau, nº 197487: 12ª ed. Imp. Temquet et Cie, 2 vols. 8º
- Suárez Gómez, nº 154: Reimpr.: 1851, etc.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 1/34480-81: 12ª ed. París, W. remquet et C^{ia}, 2 vols. 8º
- ** Murcia, BPFC, 10769: (sólo vol. I)
- París, BA, 8º B.L. 1793 (1-2)
- París, BN, 8-X-4659: (sólo t. francés-español)

1852, 14ª ed., París, Rey y Belhatte

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: 14ª ed. París, Rey et Belhatte

1855, 13ª ed., París, Rey et Belhate, (Imp. de W. Remquet et Cª)

REPERTORIOS:

- Bustamante y Urrutia, t. V (2), pág. 433, nº 12336: *Diccionario fr-esp...*, 3ª ed. revista, corregida, aument. y cotejada por el autor con las dos últimas eds., París, W. Renquet et Cie, 1855, 2 vol. 8º Pta
- Palau, nº 197488: 13ª ed. Rey et Belhatte, 2 vols. 8º [no pone año]

BIBLIOTECAS:

- Madrid, UPCO, 4564 15-1: París, Rey y Belhatte, 21 cms. 964 págs. 13ª ed. (sólo t. I, francés-español)
- Málaga, BUG, G/GM/1072: París, Rey y Belhatte, 13ª ed. (sólo 2º vol., E-F). Imprenta Remquet.
- ** Navarra, BG, 4-4/6-7: 2 v. [6], 964; [4], 1392 págs., 23 cms.
- Santiago de Compostela, BU, 4562-3: 13ª ed. 2 vols. 22 cms. 8º
- Santiago de Compostela, BU, D. 1154: 22'5 cms. (sólo t. I, francés-español)
- ** Zaragoza, PA, 110-B-3: (sólo t. I). Procedencia del Seminario Metropolitano de Zaragoza
- Nueva York, PL, RFL (Núñez de Taboada)
- París, BN, X-14252-53

1857, Barcelona (Narciso Ramírez), *Verdadero diccionario francés-español y español-francés: más completo y correcto que todos los que se han publicado hasta ahora, sin exceptuar el de Capmany / por M. Núñez de Taboada.* – 1ª ed. hecha en España, rev. corr. aum. y cotejada por el Autor. – Barcelona: [s.n.], 1857 (Narciso Ramírez)

BIBLIOTECAS:

- ** Murcia, BPFC, 10770: (sólo t. I) 22 cms.

1857, Madrid, lib. de Moro

REPERTORIOS:

- Hidalgo, 1867, pág. 283: *Diccionario francés-español y viceversa, por Taboada, aumentado con 20000 voces que no están en los demás*, Madrid, 1857, lib. de Moro. Dos tomos en 4º may.

1859, Nueva edición, 14ª ed., París, Rey y Belhate [Impr. Remquet et Cª]

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: 15ª ed.
- Palau, nº 197489: 14ª Nueva edición aumentada, En casa de Rey y Belhatte, 2 vols. 8º

BIBLIOTECAS:

- ** Madrid, BN, S – 37 61-62: 14ª ed. París, Rey y Belhatte [Impr. Remquet et Cª], 2 vols. 8º [Falta desde 1991, aunque sigue catalogada la ficha correspondiente]
- Madrid, BCA, 9501, 2º vol. esp-fr

- Madrid, CSICMat, REF / DIC / francés R-13641: 14ª ed., París, Librairie Classique et Internationales de Ch. Fouraut et fils, Imprimerie Edouard Blot et Fils aîné⁵²
- Madrid, RAE, D 25-1-70-1, 2: 14ª ed. París, Rey y Belhatte, 2 vols. 22 cms.
- Madrid, UPCO, 4564-14 (1-2): París, Rey y Belhatte, 1859, 14ª ed., 2 vols.
- París, BN, X-14254-55
- París, BSG, X 8º SUP 432 (sólo t. español-francés)
- París, BS, Lpee 24 in 8º (sólo t. español-francés)

1859, *Diccionario francés-español impreso en vista de los mejores diccionarios de ambos idiomas* por N. T., Barcelona, Narciso Ramírez, 16 cms.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, UPCO, 4564-28

1863, 14ª ed. Madrid, Bailly-Baillière

REPERTORIOS:

- Hidalgo, 1867, II, pág. 283: *Nueva edición (décimacuarta) , del todo revista y notablemente aumentada con documentos del autor, y según las últimas ediciones de los Diccionarios de las Academias francesa y española, y los lexicones los más estimados de estas naciones*, por Núñez Taboada. París. Madrid, lib. de Bailly Bailliere. Dos tomos en 4º. Esta edición es la verdadera clásica y adoptada como testo [sic] por todos los profesores y catedráticos. (Diario 10 Setiembre 1863)

BIBLIOTECAS:

- Madrid, EE, 145-IV-22 (sólo t. español-francés), Madrid, C. Bailly-Bailliere, 14ª ed. 1156 págs., 22 cms. *Dicc. español-francés y francés-español más completo que todos los que se han publicado hasta ahora por Núñez de Taboada, nueva ed. (14ª). De todo revista y notablemente aumentada con los documentos del autor, y con las últimas ediciones de los diccionarios de las Academias francesa y española, y con los lexicones los más estimados de estas naciones*
- Madrid, SC, 1/99-5-26/27: 2 vols. 22 cms.

1865, París, Rey

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: París, Rey
- Palau, nº 197490: París, en casa de Rey, Imprenta de W. Remquet et Cie, 2 vols. 4º

⁵² En la portada de este ejemplar no aparece ninguna fecha de impresión, pero podemos deducir que es de 1859 porque es la 14ª ed., y su estructura y contenido es idéntica a los restantes ejemplares que llevan esta fecha.

1877, Barcelona, Librería de Esteban Pujal, editor [Typographie de Inglada et Pujadas], *Verdadero Taboada. Completísimo diccionario francés-español y español-francés, más exacto y correcto que todos los que se han publicado hasta el presente sin exceptuar el de Capmany*, por M. Núñez de Taboada, 3ª ed. hecha en España, revisada, corregida y cotejada con las dos últimas ediciones de la Academia Española, aumentada y mejorada considerablemente en esta nueva edición, 2 vols.

REPERTORIOS:

- Palau, nº 197497: B. 1877, 4º

BIBLIOTECAS:

- Madrid, PR, XIX/4912: 3ª ed. corr. y aum., Barcelona, Esteban Pujal, 21 cms. a 3 cols. (sólo t. francés-español)

1878, París, Fourant

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: 17ª ed. París, Fourant
- Palau, nº 197491: París, C. Fourant et fils, 2 vols. 8º

1883, Barcelona, Pujol

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1278: 18ª ed. Barcelona, Pujol, 678, 535 págs.
- Palau, nº 197492: B., Librería de Estevan Pujol, edición, 2 vols. 4º, 2 h. 678 págs. = 2 h. 535 pág.

1886

REPERTORIOS:

- Fabbri, 1278: 19ª ed., 678, 535 págs.
- Palau, nº 197493: B. 2 vols. 4º. De este Diccionario se han hecho, como en parte hemos visto, multitud de ediciones en París. También en Barcelona y Madrid.
- Verdonk, pág. 2984: dernière éd. 1886

¿, Imprenta Renouard

BIBLIOTECAS:

- Málaga, BUG, BG E/963: (Sólo F-E, 1-964) No conserva la portada no la última página del “Avis” (por lo que no lleva la firma)⁵³.

OBSERVACIONES:

Son muchas las ediciones y reimpressiones de este diccionario, más de veinte a lo largo de tres cuartos de siglo. Los distintos catálogos y repertorios aportan datos confusos, ya que aparecen mezclados el repertorio de tamaño mayor redactado directamente por Núñez de Taboada (el que estudiamos en este análisis), con otro diccionario de bolsillo supuestamente firmado por el mismo autor (estudiado con el número 3.5.), e incluso con

⁵³ Pero una vez visto el contenido comprobamos que pertenece a una de las salidas comprendidas entre 1826 y 1855.

otro vocabulario que apareció a partir de 1840 en cuya portada leemos “redactado sobre el de Núñez de Taboada” (que estudiaremos con el número 3.12.).

Para nuestro catálogo, una vez consultadas gran parte de las ediciones consignadas, hemos distribuido los ejemplares entre estos tres repertorios anteriormente citados, de acuerdo con los datos que arrojan las portadas y el contenido.

3.2.2. AUTOR

Melchor Manuel Núñez de Taboada fue director de l'Établissement d'Intérpretation générale des Langues en París y tradujo de este idioma una obra marítima, según explica Martín Fernández de Navarrete en la *Biblioteca Marítima Española*, de 1852⁵⁴.

Dentro del ámbito lingüístico, es autor además de un conocido *Diccionario de la lengua castellana*, París, Seguin (1825)⁵⁵, de una *Grammaire de la langue espagnole à l'usage des français, réduite à les plus simples éléments*, París (1822), que tuvo varias reimpresiones, y de una *Guide de la conversation ou vademecum du voyageur en sept langues*, París, Thiérot (1833) y otra *Guide de la conversation ou vademecum du voyageur en six langues*, París, (1835). Versando sobre otros temas, tiene títulos relacionados con la política, como *Derniers efforts de la politique de Buonaparte pour séparer l'Espagne de la coalition formée contre lui [...]*, de 1814, o *Dernier soupir de l'Inquisition en Espagne, ou conduite sage et mesurée de la regence du royaume d'Espagne [...]*, sobre la época de José Napoleón, también de 1814.

3.2.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.2.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Las numerosas ediciones y reimpresiones que conoció este diccionario dan muestras de su éxito; seguramente fue el repertorio bilingüe más vendido en el XIX, sobre todo en la primera mitad de siglo. A partir de 1850 compartió el escenario lexicográfico con otros reconocidos autores, como Vicente Salvá.

La estructura de la obra en las sucesivas ediciones que tuvo (y que hemos podido conseguir) es la siguiente :

1812, París, Brunot-Labbé, Rey y Gravier, Th. Barrois

TOMO I: Título; Hoja con librerías en las que se encuentra; Portada; Prólogo (v-XXI); Muestras de artículos del presente diccionario confrontados con los respectivos de los diccionarios de Cormon y de Gattel (XXII-XXIV); Explicación de las abreviaturas (XXV); *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-958); Lista de voces familiares y refranes que no están en los diccionarios de la lengua castellana y se han tenido presentes para las correspondencias en francés (959-962); Refranes y frases proverbiales y familiares (963-964).

TOMO II: Título; Portada; Préface (v-XVIII); Table des abréviations (XIX); *DICCTIONNAIRE ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-1429).

⁵⁴ En la página 391 de la edición de 1995, que es la que hemos manejado. Vid. Bueno Morales, *La lexicografía monolingüe...*, *op. cit.*, pág. 206.

⁵⁵ Remitimos a Bueno Morales (*La lexicografía monolingüe...*, *op. cit.*, págs. 206-211), quien hace un estudio de esta obra monolingüe, así como de otros muchos diccionarios no académicos del siglo XIX; puede verse igualmente Azorín Fernández, *Los diccionarios del español...*, *op. cit.*, págs. 217-218, 235-241, quien se ocupa también de estos vocabularios.

1820, París, Brunot-Labbé

TOMO I: Portada; Título; Prólogo del autor (v-xvii); Aviso para esta segunda edición (xviii); Muestras de artículos del presente diccionario confrontados con los respectivos de los diccionarios de Cormon y de Gattel (xix-xxi); Explicación de las abreviaturas (xxii); Préface (v-xviii); Avertissement pour la seconde édition (xviii); Table des abréviations qui se trouvent dans ce dictionnaire (xix); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-928); Lista de voces familiares y refranes que no están en los diccionarios de la lengua castellana y se han tenido presentes para las correspondencias en francés (929-930)

TOMO II: Título; Portada; *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1330)

1820, Madrid, Sancha⁵⁶

TOMO II: Título⁵⁷; Portada; Lista de los señores suscriptores (1-8); Advertencia del editor (i-ii); Préface (iii-xxx); Table des abréviations (xxxi); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-1272); Diccionario geográfico (1273-1282)

1826, París

TOMO II: Título; Portada; *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1392); Avertissement (1393); Table des abréviations (1394)

1828, París

TOMO II: Portada; Avertissement (i); Table des abréviations (ii); *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1392)

1830, Madrid. Sancha

TOMO I: Título; Portada; Tabla de las abreviaturas (ii); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-927)

TOMO II: Título; Portada; Avertissement (ii) –sobre ortografía–; Table des abréviations (iii); *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1272); Diccionario geográfico (1273-1282); Supplement (1-36).

1830, 6ªed. París, Hingray

TOMO I: Título; Otras librerías; Portada; Avis des Éditeurs (i-iii); Tabla (iv); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-962)

TOMO II: Título; Otras librerías y otras obras; Portada; Avertissement (i); Table des Abréviations (ii); *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1392)

1833, 7ª ed. París, Rey y Gravier

TOMO I: Título; Librerías en donde se halla; Portada; Avis des éditeurs (ii-iv); Tabla de las abreviaturas (v); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-964)

TOMO II: Título; Otras librerías; Portada; Avertissement (ii); Table des abréviations (iii); *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1392)

1838, 8ª ed., París, rey y Gravier

TOMO I: Título; Otras librerías; Portada; Avis des éditeurs, Rey y Gravier (i-iii); Tabla de las Abreviaturas (iv); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-964)

TOMO II: Título; Otras librerías; Portada; *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1392).

⁵⁶ Solamente hemos tenido acceso al segundo volumen español-francés, puesto que en todas las bibliotecas donde hemos hallado esta edición (Casa de Velázquez, Biblioteca del Jardín Botánico del CSIC y Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla, todas ellas de Madrid, y The Public Library de Nueva York) falta el primer volumen.

⁵⁷ En el ejemplar encontrado en la Casa de Velázquez, en Madrid, antes de la portada lleva una hoja con los títulos de otras obras del mismo autor.

1842, 9ª ed. París, Rey

TOMO I: Título; Otras librerías; Portada; Avis des éditeurs, Rey y Gravier (I-III); Tabla de las Abreviaturas (IV); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-964)

TOMO II: Título; Otras librerías; Portada; Avertissement (I); Table des Abréviations (II); *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1392)

1845, 10ª ed., París, Rey, Imprinta Renouard

TOMO I: Título; Otras librerías; Portada; Avis des Éditeurs (I-III); Tabla (IV); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-964)

TOMO II: Título; Otras librerías; Portada; *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1392); Avertissement (1393); Table (1394)

1847, 10ª ed., París, Hingray

TOMO I: Título; Portada; Avis de l'éditeur (III-IV); Abréviations qui se trouvent dans ce volume (v); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-475); Vocab. Mitológico por Francisco Morín (476-478); Vocabulario geográfico por Fr. Morín (479-482)

1855, 13ª ed., París, Rey y Belhatte

TOMO I: Título; Lista de otras librerías en las que se puede encontrar este ejemplar⁵⁸; Portada; Avis des Éditeurs, A. Bobée (I-III)⁵⁹; Tabla de las abreviaturas (IV); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-964)

TOMO II: Título; Otras librerías; Portada; Avertissement (I); Table des abréviations (II); *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1392)

1859, 14ª ed., París, Rey y Belhatte

TOMO I: Título; Título de otra obra del mismo autor (Grammaire de la langue espagnole à l'usage des français, 6ª ed. 1857); Portada; Avis des éditeurs, Rey y Belhatte (I-III); Tabla de las Abreviaturas; *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-912); Vocabulaires. Liste des principaux noms propres (913-916); Liste de quelques noms de pays, de villes, etc. (917-920)

TOMO II: Título; Table des abréviations; Portada; *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1147); Vocabularios. Lista de los principales nombres propios (1148-1151); Lista de algunos nombres de países, ciudades, etc. (1152-1156)⁶⁰

1859, Barcelona, Narciso Ramírez, 16cms.

TOMO I: Título (*Diccionario francés-español, impreso en vista de los mejores diccionarios de ambos idiomas* por N.T.); Table des Abréviations (I); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-455)

TOMO II: Título; Portada; Tabla de las Abreviaturas (I); *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-550)

1863, 14ª ed., Madrid, Bailly-Baillière

TOMO I: Título; Portada; Avis des éditeurs, Rey y Belhatte (I-III); Tabla de las Abreviaturas; *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-912); Vocabulaires. Liste des principaux noms propres (913-916); Liste de quelques noms de pays, de villes, etc. (917-920)

⁵⁸ En el ejemplar de la Biblioteca de la Universidad Pontificia de Comillas hay al inicio una serie de hojas con los de títulos de obras básicas para la enseñanza de lenguas extranjeras que se hallan en la Librería V^{ve} Baudry. Entre ellas se citan la gramática de Sobrino (la edición de 1849) y el diccionario español-francés de Trapani (la edición de 1851).

⁵⁹ El ejemplar de la Biblioteca de la Universidad Pontificia de Comillas aparece firmado por Rey y Gravier.

⁶⁰ Al ejemplar de la Biblioteca de Matemáticas del CSIC le faltan las páginas 1151 a 1156, correspondientes a parte de los apéndices de nombres propios y geográficos.

TOMO II: Título; Table des abréviations; *DICIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1147); *Vocabularios. Lista de los principales nombres propios* (1148-1151); *Lista de algunos nombres de países, ciudades, etc.* (1152-1156)

1877, Barcelona, Librería de Esteban Pujal

TOMO II: Título; Advertencia; Portada; Table des Abréviations; *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-535).

3.2.3.2. PRELIMINARES

Las dos direcciones de este repertorio van encabezadas con el mismo prólogo, escrito en español en la primera parte francés-español y en francés en la otra dirección. El primero ocupa diecisiete páginas, por dieciocho el segundo, pero realmente la aportación original de Taboada no es, ni mucho menos, tan extensa, puesto que la mayor parte contiene la reproducción del prólogo que Antonio de Capmany introdujo en su *Diccionario francés-español*, de 1805⁶¹.

La parte original perteneciente a Núñez de Taboada es una página en la parte español-francés y apenas página y media en la dirección francés-español. Podemos destacar, en primer lugar, el argumento que esgrime como justificación para haber acometido la tarea de redactar su diccionario, que no es otra que la necesidad que había de un buen vocabulario, puesto que los existentes o bien estaban ya en el olvido, o bien estaban de moda sólo por ser los más modernos, pero no por su calidad⁶². Para Taboada, el más completo de los hasta entontes existentes era el de Antonio de Capmany:

Echados totalmente en olvido los de Oudin, Sobrino, Torre y Séjournant, y los de Gattel y Cormon⁶³, sólo en boga por ser los más modernos, hormigueando de faltas graves y defectos capitales, el diccionario francés-español del Señor Capmany halló en estos últimos años la favorable acogida a que tan docto literato era acreedor no menos por su sabiduría y prendas que por la perfección que con tanto magisterio supo darle. (Pról. t. I, pág. 1)

Pero a pesar de todos estos halagos y con todas las virtudes que Taboada le reconoce, la obra de Capmany no acababa de convencerlo, amén de que era sólo unidireccional, faltándole la parte español-francés. Así, tomándolo como guía y conservando su fondo, optó por hacer uno nuevo, con diversas correcciones y añadidos. Núñez de Taboada decide, por ejemplo, eliminar el suplemento geográfico insertando estos nombres en el cuerpo del diccionario, modificación para la que aduce razones de comodidad y ahorro. Además considera oportuno incluir muchos términos que venían en el diccionario la Academia Francesa y que Capmany había omitido.

Refiriéndose a otras características de su obra, Taboada expone que ha señalado con un asterisco aquellas voces que él ha añadido y que no están en el diccionario de la Academia Francesa. En cuestión de ortografía, adopta los preceptos de las dos academias (francesa y española) y en cuanto al léxico considera que el público quedará satisfecho

⁶¹ Obra estudiada con el número 3.1. de nuestra investigación, por lo que remitimos al correspondiente análisis de ese prólogo.

⁶² Recordemos que esta misma justificación es habitual en otros muchos repertorios.

⁶³ Cuando habla de Cormon, se refiere a J.L. Barthélemi Cormon, autor del *Diccionario portátil y de pronunciación español-francés y francés-español al uso de ambas naciones*, aparecido en 1800 (con el número 2.15. de la presente investigación). La obra de Gattel a la que hace mención es al *Nouveau dictionnaire espagnol et françois, françois et espagnol. Avec l'Interpretation Latine de chaque mot*, cuya primera edición es de 1790 (con el número 2.12.). Remitimos al correspondiente estudio de esos dos autores.

porque ha incluido multitud de términos de ciencias y artes que no se encontraban en ningún otro diccionario.

En lo demás, juzga Taboada que su obra coincide con la de Capmany, y puesto que el prólogo de éste es muy interesante, tanto por sus observaciones como por su elocuencia, ha decidido reproducirlo entero y eso es lo que hace en las restantes páginas de su prefacio, aunque va a ir insertando notas a pie de página en las que da cuenta de los cambios introducidos por él frente a la obra de Capmany⁶⁴. Como ya hemos comentado, uno de los cambios principales es que la parte geográfica que Capmany ofrece en un apéndice, es incorporada por Taboada en el cuerpo del diccionario; por esto, el prólogo que Capmany pone a la cabeza de este apéndice, en Taboada aparece inserto en una extensa nota entre las páginas IX y XI de su prefacio. En la última nota a pie de página, el autor alaba la gramática francesa que publicó Capmany y recomienda su uso, a la vez que hace lo mismo con su propia gramática española⁶⁵.

En los ejemplares de 1820, después de este mismo prólogo aparece un “Aviso para esta segunda edición”. En él hace alusión al éxito que ha tenido la primera salida, lo que ha dejado poco tiempo para realizar todas las mejoras necesarias, pero que, aún así, esta segunda edición es superior a la primera⁶⁶ y espera seguir contando con la favorable acogida del público.

A partir de la tercera edición (1826), en lugar de prólogo aparece un “Avis des éditeurs”. Hasta la edición de 1855 (13^a), este aviso será prácticamente el mismo⁶⁷, aunque hasta 1830 lo firma A. Bobée y a partir de esa fecha serán Rey y Gravier los editores; éstos comienzan dando cuenta del éxito que han tenido las sucesivas salidas aparecidas, tanto en Europa como en América; y si ese dato no es suficiente prueba, puede añadirse el interés que otros autores han puesto en utilizar el nombre de Núñez de Taboada al publicar otros diccionarios francés-español, puesto que circula por París un repertorio con el nombre de este autor que en realidad no es suyo:

Ainsi c'est un devoir pour nous de prévenir qu'on a publié à Paris un petit Dictionnaire de poche espagnol-français et français-espagnol sous le nom de M. Núñez de Taboada, bien

⁶⁴ Capmany indica que excluye de su diccionario las voces de oficios, ritos, costumbres, etc. de países exóticos y lejanos, mientras que Taboada va a incluir muchas de ellas porque están en el diccionario de la Academia Francesa. Respecto a los términos científicos, para los que Capmany remite a “los diccionarios de erudición”, Taboada incorpora una gran cantidad de éstos “tanto por hallarse algunos en el de la Academia francesa como porque tal vez se encuentran en obras no facultativas” (Pról. Tab. t. I, pág. IX). Así mismo indica que él sí va a poner voces relativas a la revolución francesa, porque ayudarán a entender las obras que traten este tema, frente a Capmany que opina que “tales voces no admiten traducción es español, ni aplicación racional, ni análoga a nuestra vida política, ni civil.” (Pról. Capm. pág. VIII).

⁶⁵ Esta gramática de Taboada lleva por título *Grammaire espagnole à l'usage des français*, publicada en 1822.

⁶⁶ Dice haber corregido faltas tipográficas, añadido voces omitidas por descuido, así como las preposiciones que rigen varios verbos franceses, y enriquecido la parte correspondiente a nombres propios con equivalentes diferentes en ambas lenguas (pág. XVIII).

⁶⁷ En la edición de 1827 (4^a) hay algún cambio con respecto a las demás cuando comenta “sous ce rapport, notre troisième et surtout notre quatrième édition son incomparablement supérieures aux deux premières”, frente al resto que sólo dice “cet édition est incomparablement supérieur aux précédentes”. Además, en 1827 añade al final un párrafo que no tiene el resto de ejemplares en el que indica que el éxito de la tercera edición hizo que rápidamente tuvieran que dar al público la cuarta.

qu'il ne soit pas l'auteur. Les tribunaux ont condamné les éditeurs de ce Dictionnaire, et consacré nos droits par un jugement authentique"⁶⁸.

Es precisamente esta gran acogida por parte de los usuarios la razón que impulsó a realizar continuas mejoras, y por esto cada edición es mejor que la anterior.

Cuando Taboada inició su quehacer lexicográfico encontró no pocas dificultades, pero no se desanimó, y las imperfecciones que contiene su trabajo se deben, sin duda, a su inexperiencia inicial con la lengua francesa. De todas formas, progresivamente fue perfeccionándose en este idioma y eso hizo que la mejoras se fueran haciendo evidentes.

Al modelo que principalmente le sirvió de guía, Antonio de Capmany, debe añadirse la poderosa influencia de la Academia Española, que había publicado dos nuevas ediciones, y de las obras cumbres de la literatura española y francesa. Para la parte francés-español la aportación de Laveaux⁶⁹, junto a la de otros lexicógrafos franceses, fue decisiva.

Para Capmany la lengua española es mucho más rica que la francesa y eso incide en un mayor volumen de la dirección que contuviera la primera de ellas como lengua de partida. Los editores de Taboada opinan, sin embargo, que la diferencia de grosor entre uno y otro tomo del diccionario (unas trescienta cincuenta páginas de más en la parte español-francés) se debe sin duda a que para buscar las correspondencias de la parte menos extensa el autor tenía que hacerlo en su lengua materna, con la exactitud y concisión que fácilmente podía alcanzar; mientras que para la parte español-francés tenía que trabajar en lengua extranjera y consecuentemente eran mayores las dificultades para encontrar la equivalencia o explicación exactas⁷⁰. Además, siempre según los editores, los diccionarios franceses eran mejores que los españoles y esto hacía más fácil encontrar el equivalente francés apropiado:

Nos lexicographes ont bien défini la plus grande partie de nos mots; l'écrivain espagnol trouve en France beaucoup de facilités pour étudier et reconnaître leur sens véritable, au propre, au figuré, et de quelque manière qu'on puisse les employer; aussi il n'hésite point sur le choix des correspondans; il ne les accumule pas; écrivant dans sa langue, il sait ce qu'il a à dire pour être compris, ne dit que ce qu'il faut, et le dit avec concision. Dans la partie espagnole-française, au contraire, tout change pour l'auteur espagnol, et tend à la rendre volumineuse. Il faut qu'il traduise dans une langue qui lui est étrangère; les expressions propres ne lui viennent point; il hésite, il cherche. (Avis t. I, pág. II)

A este importante motivo se une además que muchas palabras provinciales, de germanía, etc., admitidas por la Academia Española y los lexicógrafos que la siguen (entre

⁶⁸ ("Avis des éditeurs", t. I, pág. I). Seguramente se refiere al diccionario de bolsillo que se publicó en París, también en 1823 con el siguiente título: *Nouveau dictionnaire de poche Français-espagnol et Espagnol-français, rédigé d'après les meilleurs lexicographes*, par D. E. Núñez de Taboada (con el número 3.5.), o bien a la obra que apareció en París, en 1823, bajo el título de *Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español, compuesto por los de Gattel, Capmany y Núñez de Taboada, edición aumentada [...]* (con el número 3.6. de nuestro estudio); o bien Hay otra obra, aparecida en 1825, que también lleva el nombre de Taboada en el título, pero apareció en Madrid, por lo que no debe referirse a él: *Nouveau dictionnaire de poche Français-espagnol, ou abrégé du Grand Dictionnaire de Núñez de Taboada, considérablement augmentée sur l'édition imprimé à Paris en 1823*, redactado por D. F. Grimaud de Velaunde... (con el número 3.7.).

⁶⁹ Autor de *Dictionnaire de l'Académie Française*, París, 2 vols. 1802 y *Nouveau dictionnaire de la langue française*, París, 2 vols. 1820.

⁷⁰ Los editores de Taboada, quizá con la intención de encontrar compradores en París, suavizan la opinión de Capmany sobre la mayor abundancia de la lengua española, justificando el menor grosor de la parte francés-español con la menor competencia del autor al trabajar en una lengua que no es la suya nativa.

ellos Taboada), son proscritas en el país vecino por la misma institución francesa⁷¹, con lo que las entradas de la parte español-francés aumentan mientras que las de la dirección francés-español disminuyen. Igualmente admite la Academia Española las voces de muchos autores antiguos, mientras que la lengua francesa amplía su léxico por otros derroteros:

De ces différences doit en résulter une dans l'étendue des Dictionnaires de ces deux langues. On pourrait dire que l'une fait principalement consister sa richesse dans une grande quantité de mots, à quelque époque qu'ils aient été reçus, et que l'autre, plus sevère, fait consister la sienne dans les nombreuses modifications que subissent en se combinant entre eux, les mots qu'elle analyse et choisit avant de les admettre. (Avis, t. I, pág. II-III)

El prólogo de la edición de 1859 (14^a) conserva básicamente el mismo que las anteriores impresiones, aunque introduce varios párrafos nuevos al inicio y al final. Comienza diciendo que de todos los diccionarios español-francés que se han publicado hasta ahora, sin duda el de Núñez de Taboada es el mejor, y poco después continúa con la alusión a otros repertorios que quisieron suplantar al de Taboada⁷²; sus editores hacen hincapié en señalar que Taboada “n'a en rien cooperé à tout autre lexique français-espagnol et espagnol-français publié sou l'autorité de son nom, quelque titre que ce soit.” (Avis, t. I, pág. I). Un poco más adelante vuelven a justificar, como en los prólogos anteriores, la diferencia de grosor entre uno y otro tomo.

Añaden que se han preocupado mucho por ofrecer la distinción del sentido propio y el figurado, así como los diferentes estilos (poético, irónico, burlesco, familiar, etc.). Critica la costumbre de otros lexicógrafos de anunciar el aumento de muchísimas voces y acepciones, puesto que invariablemente, estos aumentos se refieren a expresiones especiales que no deberían aparecer, a juicio de los editores de Taboada, en un diccionario de lengua y que son inútiles para los usuarios. Señalan, además, una fuente que no aparecía en prólogos anteriores: el diccionario de Boiste⁷³.

Concluyen refiriéndose a la pronunciación figurada, alegando que ellos no van a incluirla por no aumentar el volumen y consideran que la superioridad de su diccionario es tan clara que no le temen a la competencia de otros repertorios que sí la llevan⁷⁴.

⁷¹ Ésta es precisamente una de las innovaciones más importantes del diccionario académico español respecto a sus homólogos francés e italiano. Véase a este respecto, entre otros, Gili Gaya, “La lexicografía académica del XVIII”, art. cit., pág. 19; Lázaro Carreter, “El primer diccionario de la Academia”, *Estudios de Lingüística*, Barcelona, Crítica, 1980, pág. 102); Alvar Ezquerro, “Los regionalismos en los diccionarios y vocabularios regionales”, en Alvar (coord.), *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1986, págs. 175-197, y “Sobre la ordenación de entradas en los diccionarios”, art. cit., pág. 86; Guerrero Ramos, “La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin”, art. cit., pág- 152).

⁷² Además de los diccionarios de bolsillo citados en la nota 68, a partir de 1840 apareció otro diccionario que incorporaba el nombre de este autor: *Nuevo diccionario francés-español y español-francés, más completo que cuantos se han publicado hasta el día, redactado sobre el de Núñez de Taboada, y aumentado con más de 10000 voces y 10000 acepciones nuevas que no se hallan en el de dicho autor*, Barcelona, A. Bergnes y Cia, 1840. Véase más adelante el análisis número 3.12.

⁷³ *Dictionnaire Universel de la Langue Française*, París, Verdière, 1800.

⁷⁴ “Le soin que nous avons mis à supprimer de notre Dictionnaire toute superfluité, pour ne pas en augmenter le volume, devait nous garantir contre l'inutilité, sinon dangereux et pénible effort de dire aux yeux ce qui ne peut être reçu que par l'oreille” (Avis, t. I, pág. III).

3.2.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas es de unas 64500. Contamos 581 en la secuencia A-AB y 594 en la secuencia S-SAN.

CORPUS LÉXICO

Entre el corpus léxico que incluye encontramos aumentativos⁷⁵, diminutivos⁷⁶ y superlativos⁷⁷ marcados como tales mediante abreviaturas, a continuación de la categoría gramatical. En los primeros artículos vienen entre paréntesis, pero a partir del lema *ABROJILLO* van sin ellos:

ABEJONAZO, s.m. (*augm.*) Grand frelon.
ABEJICA, ILLA, ITA, s.f. (*dim.*) Petite abeille.
ABROJILLO, s.m. *dim. de Abrojo*.
SABANILLA, s.f. *dim. de Sábana*. Petit drap de lit, etc.
ABATIDÍSIMO, MA, adj. *sup. de Abatido*.
SACRATÍSIMO, MA, adj. *sup. de Sacro et Sagrado*. Très-sacré, etc.

Los diminutivos derivados de la voz *SALTO* (*SALTICO*, *SALTILLO* y *SALTITO*) aparecen en entradas diferentes frente a lo que vemos, por ejemplo, en *ABEJICA, ILLA, ITA*, *SABIDILLO, LLA*, *SALSILLA, TA* y otras; la razón de esta diferenciación parece deberse a que los derivados de *SALTO*, además de funcionar como diminutivos, tienen otras acepciones⁷⁸, como podemos comprobar viendo sus respectivos artículos:

SALTICO, s.m. *dim. de Salto*.
SALTILLO, s.m. *dim. de Salto*. Sautillement: petit saut, etc. || *A saltillos*. V. *A saltos*.
SALTITO, s.m. *dim. de Salto*. Sautillement: l'action de sautiller. || *Andar a saltillos*: sautiller, marcher en faisant de petits sauts.

Incluye también expresiones latinas, indicando expresamente su procedencia mediante abreviatura a continuación de la entrada. Sólo en el caso de *ABRENUNCIO* aparece esta indicación inserta en la definición. Lo vemos en los siguientes ejemplos:

ABRENUNCIO, exp. lat. par laquelle on marque que l'on déteste quelque chose.
 * *AB-ETERNO*, expr. adv. lat. De toute éternité.
AB-INICIO, exp. lat. qui signifie, dès le commencement, et aussi, depuis un temps très-reculé.

⁷⁵ *Abejonazo*.

⁷⁶ *Abejica, illa, ita*, *Abejoncillo*, *Abejuela*, *Abrojillo*, *Sabanilla*, *Sabidillo, lla*, *Sabrosico*, *ca*, *illo*, *illa*, *ito*, **Salmonillo*, *Salonceto*, *ito*, *illo*, *Salsereta*, *Salserilla*, *Salsilla, ta*, *Saltico*, *Saltillo*, *Saltito*.

⁷⁷ *Abatidísimo, ma*, *Abrasadísimo, ma*, *Abstinentísimamente*, *Abstinentísimo, ma*, *Abstractísimo, ma*, *Absurdísimo, ma*, *Abundantísimamente*, *Abundantísimo, ma*, *Abundosísimo, ma*, *Sabrosísimo, ma*, *Sacratísimo, ma*, *Sagacísimo, ma*, *Salacísimo*, *Sangrientísimo, ma*, *Sanguinolentísimo, ma*, *Sanísimo, ma*.

⁷⁸ Sin embargo, de los cuatro diminutivos derivados de la voz *Abeja* (*Abejica, illa, ita* y *Abejuela*) uno de ellos aparece en entrada diferente sin tener otra significación aparte de la de diminutivo. Seguramente el autor hace esto así por no apartarse del orden alfabético.

AB-INTESTATO, exp. Lat. (prat.) Ab intestat, intestat. Il se dit d'une personne morte sans faire de testament. || Procédure relative à l'héritage des biens de celui qui meurt ab intestat. || *Estar una casa ab intestato*: être abandonné, être à l'abandon, en parlant d'une maison.

SALVE, v. lat. Je vous salue, je vous souhaite le bonjour.

SANGÜIS, s.m. lat. Sang de J-C sous les espèces du vin.

Respetar en todo momento el orden alfabético, si bien los verbos reflexivos tienen su entrada independiente del verbo correspondiente activo, y aparecen situados inmediatamente detrás de éste, aunque eso signifique una alteración en el orden:

ABOCAR,

ABOCARSE,

ABOCARDADO,DA,

SACRAMENTAR,

SACRAMENTARSE,

SACRAMENTARIO,

SACRIFICAR,

SACRIFICARSE,

SACRIFICIO,

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es el que sigue: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + MARCA + EQUIVALENTE-DEFINICIÓN || MARCA + 2ª ACEPCIÓN

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las distintas acepciones van separadas mediante dos barras verticales, así como las variantes del lema:

ABEJA, s.f. Abeille: mouche à miel: insecte qui produit le miel et la cire. || *Abeja machiega*: abeille qui produit plus de bourdons que de bonnes abeilles.

ABONAR, v.a. Accréditer: donner de l'autorité, de la réputation, du crédit, faire jouir de l'estime, qualifier une chose de bonne. || Bonifier, améliorer, amender, rabonnir, rendre meilleur; mettre en meilleur état. || Assurer: avouer: autoriser une chose, un fait, une action. || Engraisser, amender: rendre les terres grasses et fertiles en y mêlant du fumier. || Créditer: allouer: porter en compte: inscrire la somme que l'on doit, ou que quelqu'un a payée. || Cautionner: se rendre caution: répondre pour quelqu'un.

SABIO, BIA, s. Personne sage, prudente. || Le sage, Salomón.

SACALIÑA, s.f. Espèce d'ancien dard. || (fig.) Moyen, prétexte pour tirer d'un homme ce qu'il n'est pas obligé de donner.

DEFINICIONES

En el apartado de las definiciones comprobamos que son escasos los artículos que contienen un único equivalente. Las estructuras más frecuentes son aquéllas que contienen varios equivalentes (1), una explicación extensa (2) o, sobre todo, la estructura formada por: EQUIVALENTE(S): EXPLICACIÓN⁷⁹ (3); otros artículos siguen la estructura CELUI QUI (4). Veamos algunos de estos casos⁸⁰:

(1)

ABASTADAMENTE, adv. (v.) Amplement, largement, copieusement.

⁷⁹ En muchas ocasiones esta explicación tiene que ver con la utilidad del objeto que se define. Nótese la inclusión de dos puntos (:) entre el equivalente y su correspondiente explicación, ya que ese signo es lo que la hace diferente a otras microestructuras que hemos visto.

⁸⁰ Frecuentemente nos encontramos artículos mixtos, que combinan dos o más de esas agrupaciones.

ABIERTAMENTE, adv. (fig.) Ouvertement, franchement, sicèment, naïvement, hautement: à découvert.

SABIO, BIA, adj. Qui conduit, qui forme à la sagesse, qui est plein de sagesse.

SACAMANCHAS, s.m. Détacheur, dégraisseur.

(2)

ABACERÍA, s.f. Lieu public où l'on vend de l'huile, du vinaigre, des légumes et du poisson sec.

ABARCA, s.f. Chaussure rustique de peau de boeuf non tannée, et dont on fait usage dans quelques provinces d'Espagne.

* *ABEURREA*, s.f. Borne que les habitants de la Biscaye plantent pour acquérir la propriété d'un terrain appartenant au commun.

SABATARIOS, s.m.pl. Juifs qui observent le sabbat.

SACRISMOCHE, ou *SACRISMOCHO*, s. m. Homme vêtu de noir, comme un sacristain, mais dont l'habit est tout déguenillé.

SAGMA, s.f. Mesure prise sur une règle où sont marqués plusieurs membres d'architecture, tout ceux, par exemple, d'une corniche.

SAMBENITO, s.m. Espèce de scapulaire de drap jaune, avec une croix rouge en sautoir, qu'on mettoit aux criminels condamnés par l'Inquisition. || (fig.) Écriteau surmonté d'une croix rouge en sautoir, contenant les noms de ceux que l'Inquisition condamnait, leur punition, etc. || (fig.) Note d'infamie que laisse une mauvaise action.

(3)

ABAD, s.m. Abbé: chef d'une abbaye. On donne aussi ce nom à quelques prélats ecclésiastiques, aux curés dans les provinces de Galice et de Navarre, et à des laïques qui possèdent des abbayes sécularisées. || *Abad bendito*: abbé béni: celui qui, sans être évêque, jouit de certaines prééminences épiscopales. || *Abad mitrado*: abbé qui a le droit de porter la mitre.

ABALORIO, s.m. Conterie: grains de verre.

ABASTECEDOR, s.m. Fournisseur, approvisionneur, pourvoyeur: qui fournit des vivres et autres choses nécessaires à la vie.

ABRIDOR, RA, s. Ouvreur: celui qui ouvre. || Entoir, freffoir: instrument dont se servent les jardiniers pour enter. || Ancien outil de fer pour plisser. || V. *Abridero*. || V. *Grabador*

SAETÍA, s.f. Saïque: bâtiment de transport. || Meurtrière. V. *Saetera*.

SAGITA, s.f. Flèche: portion d'un axe, d'un diamètre, comprise entre le sommet et une ordonnée.

SALMÓN, s.m. Saumon: poisson de mer.

SANTIAGO, s.m. Saint-Jacques: cri de guerre des Espagnols dans leurs combats contre les Maures. || Le combat, la bataille elle-même. || (fig.) Attaque imprévue, surprise. || Sorte de toile.

SALUDAR, v.n. Saluer: faire honneur. || Féliciter, complimenter. || Saluer: proclamer empereur, etc. || (fig.) Saluer. On le dit figurément quelquefois des animaux, et des choses inanimées. || Saluer: tirer le canon en passant devant une place, etc. || Guérir par son souffle, par des prières, des cérémonies superstitieuses, etc. || (fam.) Saluer de coups de bâton, etc. || (mil. mar.) Saluer: donner de certaines marques de respect. || Recommander: faire des compliments.

(4)

ABRAZADOR, RA, s. Celui qui embrasse.

SABIDOR, RA, s. Celui qui sait une chose. V. *Sabio*.

SACUDIDOR, s.m. Celui qui bat, qui secoue. || Instrument qui sert à sécouer, à battre.

SALCHICHERO, RA, s. Celui qui fait des saucisses.

SALUDADOR, RA, s. Celui qui salue. || Charlatan qui prétend guérir avec des prières, des cérémonies, par son souffle, etc.

UNIDADES PLURIVERBALES

Entre los elementos pluriverbales encontramos diferentes expresiones (bajo *ABRIL*, *ABUELA*, *ABRIR*, *SABOR*, *SACO*, *SALIVA*, etc.) y algunos refranes (*A*, *ABARCAR*,

SACRISTÁN). Todos estos sintagmas multiverbales vienen en cursiva, pero sin indicación expresa alguna:

A, [...]

À, L'instrument dont on se sert, Avec. *Quien a hierro mata a hierro muere*: qui tue avec le fer, mourra par le fer.

ABARCAR, [...] || *Quien mucho abarca poco aprieta*: qui trop embrasse mal étroit.

ABRIL, s.m. Avril: le quatrième mois de l'année solaire. || (fig.) *Estar hecho un abril*: être beau, joli, de bon air, bien vêtu.

ABUELA, [...] || *Como mi abuela*: (fam.) ce n'est pas vrai. || *Cuéntaselo a tu abuela*: (fam.) à d'autres: adressez-vous à d'autres.

ABRIR, [...] || *Abrir a chasco*: (fig.) V. *Abrir en canal*: jouer un tour, une pièce, railler, plaisanter. || *Abrir brecha*: faire brèche. || (fig.) Persuader, réduire quelqu'un à ce que l'on désire. || *Abrir camino*: se faire jour, frayer le chemin, faciliter la réussite de quelque chose: il signifie aussi faciliter les moyens d'effectuer le passage d'un endroit à un autre. || *Abrir claros*: (mil.) ouvrir les rangs, pour laisser passer la cavalerie et l'artillerie. || *Abrir el día*: reparaitre après avoir été caché par des nuages, en parlant du soleil. || *Abrir el juicio*: (prat.) instruire un procès de nouveau. || *Abrir el ojo* (fig. fam.) se tenir sur ses gardes. || *Abrir el tiempo*: se mettre au beau, devenir serein, en parlant du temps. || *Abrir en canal*: V. Canal. || *Abrir la cabeza*: fendre la tête. || *Abrir ou abrirse las ganas de comer*: ragoûter, se ragoûter: reprendre son appétit ordinaire. || *Abrir la mano*: (fig.) recevoir ses présents: donner libéralement. || *Abrir la mano al caballo*: lâcher, rendre la main à un cheval. || *Abrir la puerta*: (fig.) acheminer: mettre en état de réussir. || *Abrir los oídos*: (fig.) ouvrir les oreilles: écouter attentivement. || *Abrir los ojos*: (fig.) s'orienter, ouvrir les yeux: voir les choses telles qu'elles sont || *Abrir los ojos a uno*: dessiller les yeux. || *Abrir paso*: se faire jour. V. *Abrir camino*. || *Abrir precio*: établir le prix de quelque marchandise en ouvrant la vente. || *Abrir su pecho a alguno o con alguno*: (fig.) s'épancher, se déboutonner: ouvrir son coeur à quelqu'un. || *Abrir tienda*: ouvrir, établir une boutique pour faire le comerce. || *Abrir corona*: faire la tonsure. || *Abrir los cimientos*: ouvrir des fossés pour les fondements. || *Abrir el rumbo*: (mar.) prendre le large. || *Abrir trinchera*: ouvrir la tranchée. || *Abrir una carta*: décacheter une lettre. || *Al abrir las puertas*: à porte ouvrante. || *medio abrir*: entr'ouvrir. || *Abrir pescado*: effondrer. || *En un abrir y cerrar de ojos*: en un clin-d'oeil. || *No abrir la boca*: ne point desserrer les dents.

SABOR, [...] || À *sabor o al sabor*, adv.: Au goût de, au gré de.

SACO, [...] || (fig.) *Entrar a saco*: voler, piller, dérober. || *No echarlo en saco roto*. On le dit d'une chose dite devant quelqu'un qui la relève, qui en profite, qui ne la laisse pas tomber à terre. || *Saco bendito*: habit des pénitents publics, dans la primitive Église. || *Siete al saco y el saco en tierra*: (fam.) beaucoup de gens pour ne rien faire ou faire mal. || *La codicia rompe el saco*: la convoitise rompt le sac.

SAL, [...] || *Con su sal y pimienta*, très cher, à grand frais. || *Estar hecho de sal*: (fam.) être gai, enjoué, facétieux. || *Poner sal en la mollera* (fig.) V. *Mollera*. || *Sal quiere el huevo*: on le dit d'un homme qui en anime un autre à continuer une conversation, une dispute prête à finir. || *Terron de sal*: (fig.) ragoût trop salé. || (fig.) Personne qui plaisante avec esprit, avec grâce.

SALIVA, s.f. Salive: humeur aqueuse qui coule dans la bouche. || *Tragar saliva*: se contenir: n'oser parler par respect, par crainte, etc.

SALTO, [...] || *Salto de lobo*: saut de loup: fossé au bout d'une allée. || *Más vale salto de mata que ruego de buenos*: il vaut mieux attendre de loin que de près, rien n'est plus prudent que de prendre Jacques-Déloge pour son procureur. || *Salto de corazón*: palpitation de coeur. || *Salto de trucha*: tour de force de sauteurs de profession; saut de la carpe || Saut que fait en marchant un prisonnier qui a les fer aux pieds. || *Salto mortal*: saut périlleux des danseurs de corde. || *Salto y encaxe*. V. *Encaxe*. || *De salto*: subitement, tout-à-coup. || *Por salto*: à batons rompus. || *Dar saltos*: bondir, faire. || À *saltos*, par sauts et par bonds. || *Dar saltos de alegría o de contento*: sauter de joie.

SACRISTÁN, s.m. Sacristain: celui qui a soin de la sacristie d'une église. || Sacristain: dignité dans certains chapitres, etc. || Panier de femme. V. *Tontillo*. || *Es bravo sacristán, es un gran sacristán*: c'est un fin matois. || *Sacristán mayor*: grand sacristain || *Sacristán de amen*: (fam.) personne qui se soumet aveuglément à l'opinion d'un autre. || *Como canta el abad responde el sacristán*: tel maître, tel valet. || *Los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van*: ce qui vient par la flûte, s'en retourne par le tambor.

No son muy abundantes los ejemplos, únicamente encontramos dos (bajo los lemas *ABUSIÓN* y *SABER*), ambos en cursiva y precedidos por la abreviatura *Ex.*:

ABUSION, s.f. (inus.) V. *Abuso*. || (v.) V. *Agüero, superstición*. || Catachrèse: figure du discours dans laquelle, par un abus des termes, on se sert pour exprimer une idée, d'un mot destiné primitivement à en designer une autre qui a quelque relation à la première, comme *ir a caballo en un palo*: aller à cheval sur un bâton.

SABER, v.a. Savoir, connaître, [...] || En ce sens, on l'emploie plus souvent avec la particule négative *no*. Ex. *No sabe mentir, dar una limosna*: il ne sait pas mentir, faire une fois l'aumône. || [...]

Si nos fijamos en este último caso, el que acompaña al lema *SABER*, comprobamos cómo Taboada da una indicación de uso de tipo sintáctica y a continuación utiliza un ejemplo ilustrativo de ese uso.

MARCAS LEXICOGRAFICAS

El cuadro de las marcas lexicográficas incluidas en nuestra muestra se resume en:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diatópicas		Diafásicas		Especialidad				
	Inus.	V.	Inus.	V.	Inus.	V.	Inus.	V.	Inus.	V.	Inus.	V.	
A-AB	19	155			Arag.	1	Bas. 2 Fam. 11 Fig. 36 Germ. 1 Mépris 1 Vulg. 2		Agr. 4 Arch. 2 Astr. 1 Chasse 2 Chir. 1 Did. 3	Did.méd 1 Fil. 1 Gram. 1 Jur. 2 Mar. 17 Med. 4		Mil. 5 Min. 1 Mus. 1 Phys. 3 Prat. 9	
S-SAN	5	37			And. 2 Ar. 2 Nav. 1		Bas. 5 Fam. 16 Fig. 67 Germ. 10		Anat. 3 Arch. 1 Astr. 1 Blas. 2 Chim. 2	Chir. 3 Fort. 1 Mar. 3 Med. 2		Mil. 2 Poés. 1 Prát. 1 Théol. 1	

Las marcas de especialidad, muy abundantes sobre todo en la secuencia A-AB, vienen indicadas siempre en abreviatura y entre paréntesis a continuación de la categoría gramatical. Es importante destacar que Núñez de Taboada es el primer lexicógrafo de los incluidos en nuestro estudio que utiliza un sistema de marcación de manera sistemática.

En nuestra muestra de la secuencia A-AB hay 58 marcas de especialidad, con claro predominio de las referentes al ámbito marino (17) frente a 23 en la secuencia S-SAN, donde también destacan las de este mismo ámbito (tres), pero no con tanta diferencia respecto a otras especialidades. Vemos a continuación algunos casos:

ABANDONAR, v.a Délaisser: abandonner: quitter. || Livrer: mettre au pouvoir, en la possession de... || (prat.) Déguerpir: abandonner la possession d'un immeuble. || Sacrifier: renoncer à la possession d'une chose.

ABACO, s.m. (arch.) Abaque: tailloir: partie supérieure du chapiteau.

- ABSTRACCIÓN*, s.f. (didact.) Abstraction: l'action d'abstraire. || Isolement: état d'une personne qui vit séparée de la société.
- ABOLICIÓN*, s.f. Abolition: abolissement, anéantissement, extinction d'une loi, et. || (prat.) Résiliation: cassation, resolution: abolition d'un acte.
- ABOLLÓN*, s.m. (agr.) Bouton: bourgeon d'où naissent les branches des arbres et les pampres des vignes. Ce mot n'est point généralement adopté.
- ABSTERGER*, v.a. (phys. et chir.) Absterger: essuyer, nettoyer.
- SABIDURÍA*, s.f. Sagesse, prudence, érudition. || Avis, connoissance, notice. || (théol.) La sapience: livre de Salomon intitulé *la Sagesse*. || [...]
- SABLE*, s.m. Sabre, cimenterre. || (blas.) Sable: couleur noire. || (id.) Badelaire.
- * *SACOLATO*, s.m. (chim.) Saccholate: sel formé par la combinaison de l'acide saccholactique avec différentes bases.
- SAGITAL*, adj. m. et f. (anat.) Qui appartient ou ressemble à la flèche.

Abundan también las marcas de frecuencia de uso, diacrónicas y sobre todo diafásicas; todas ellas señaladas en abreviatura entre paréntesis (con alguna excepción como bajo el artículo *ABOGADIL*) como las que ofrecemos a continuación:

- ABORDADOR, RA*, s. (mar.) Celui qui aborde. || (fig.) Celui qui s'approche d'une personne avec une certaine familiarité, et avec assez de liberté.
- ABOCHORNARSE*, v.r. (fig.) Se piquer; s'irriter: se mettre en colère. || Rougir: avoir honte, confusion.
- ABSOLVEDOR*, s.m. (inus.) Celui qui absout.
- ABRAZADO, DA*, adj. (germ.) Emprisonné.
- ABRAZADOR*, s.m. V. *Corchete*. || (v.) Joueur de profession qui entraîne du monde dans des maisons publiques de *jeu*. || Certaines pièces des machines hydrauliques.
- ABRACIJO*, s.m. (fam. inus.) V. *Abrazo*.
- ABOCINAR*, v.n. (bas) Tomber sur la bouche.
- SABIONDEZ*, s.f. (bas) Sagesse, intelligence mêlée de finesse, d'astuce.
- SACOCCHA*, s.f. (germ.) Poche.
- SACOYME*, s.m. (germ.) Majordome.
- SACRISTÍA*, s.f. Sacristie: lieu où l'on serre les vases sacrés, les ornemens, etc. V. *Sacristanía*. || (fam.) L'estomac.
- SANTIGUADA*, s.f. (bas) L'action de faire le signe de la croix.
- SANTIMONÍA*, s.f. (inus.) Sainteté. V. *Santidad*.
- SALVEDAD*, s.f. (v.) Liberté d'agir sans crainte de punition, impunité.
- SALPIMENTAR*, v.a. Saupoudrer de sel et de poivre. || (fig.) Déguiser sous des prétextes spécieux: assaisonner de raisons plausibles. || (fig.) Dire des paroles dures et piquantes.

Encontramos además algunas marcas diatópicas, todas ellas en la secuencia S-SAN, indicadas mediante abreviatura, en los siguientes lemas: *SABANILLA* (Nav.); *SACA* (Arag.); *SAFIO* (And.); *SALPUGA* (And.); e inserta en la definición en *ABOLLONAR* (Arag.) y *SABANILLA* (Arag.):

- ABOLLONAR*, v.n. (agr.) Bourgeonner: jeter, pousser des bourgeons. Ce mot n'est adopté que dans l'Aragon.
- SABANILLA*, s.f. *dim.* de *Sábana*. Petit drap de lit, etc. || Petite pièce de linge, mouchoir, essuie-main, etc. || Nappe d'autel, antimense. || *Nav.* Morceau de batiste dont les femmes se servent pour relever leur coiffure: dans l'Aragon, c'est un mouchoir blanc.
- SACA*, s.f. Traite, transport, exportateur de marchandises. || Espèce de grand sac. || Tirage: l'action de tirer. || *Arag.* V. ----, *Tanteo*. || [...]
- SAFIO*, s.m. *And.* V. *Congreo*.
- SALPUGA*, s.f. *And.* Espèce de fourmi venimeuse.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Por último, cabe destacar el empleo de indicaciones contextuales⁸¹, como la que vemos en A partir de la segunda edición incluye bastantes indicaciones sintácticas, generalmente especificando la preposición que suele acompañar al lema tratado:

ABOGAR (por) v.n. Défendre en justice, de vive voix ou par écrit. || (fig.) Intercéder: parler, prier: solliciter pour quelqu'un.

3.2.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

La parte francés-español de este repertorio de Núñez de Taboada es prácticamente igual que la primera edición del *Nuevo diccionario francés-español* de Antonio de Capmany, analizado unas páginas más arriba, por lo que no creemos necesario repetir aquí un análisis exhaustivo del repertorio que nos ocupa ahora. Vamos a ofrecer las diferencias existentes entre ambos, tomando como referencia las primeras ediciones de cada uno (1805 para Capmany y 1812 para Núñez de Taboada)

1) En la nomenclatura Taboada recoge todos los lemas que incluyó Capmany sin suprimir ninguno y añadió las siguientes voces⁸²: **ABACA*, **ABACOT*, **ABENEVIS*, **ABLACTATION*, **ABLAQUÉATION*, **ABLÉGAT*, **ABLÉGATION*, **ABOIEMENT*, **ABONRASUS*, **ABORIGENES*, **ABSTRACTIVEMENT*, **SABÉISME*, **SACCHOLACTIQUE*, **SACCHOLACTE*, **SACRUM*, **SADE*, **SALICOT*.

Son 17 voces, 15 de ellas son sustantivos, más 1 adjetivo y 1 adverbio. Llama la atención que 8 de estos vocablos llevan marca de especialidad⁸³, por lo que debemos deducir que Núñez de Taboada, como su predecesor y modelo, continúa prestando gran interés al léxico científico y técnico.

2) Cambios ortográficos:

Capmany: *Abécher*
Taboada: *ABEQUER*

Capmany: *Salmi*,
Taboada: *SALMIS*,

C: *Sain-Germain*,
T: *SAINT-GERMAIN*,

3) Cambios de orden alfabético:

Capmany
Abrutissement,
Abruti, ie,
Abrutir,

Taboada
ABRUTI, IE,
ABRUTIR,
ABRUTISSEMENT,

Salarier,
Sale,
Salaud, aude,

SALARIER,
SALAUD, AUDE,
SALE,

⁸¹ Otras indicaciones de este tipo (en la 2ª ed.) encontramos bajo los lemas: *Abandonarse*, *Abocarse*, *Abogar*, *Abollar*, *Aborrecible*, *Absoluto,ta*, *Abstraer*, *Abundamiento*.

⁸² Recordemos que Taboada antepone un asterisco a las voces que no están en la Academia Francesa.

⁸³ *Abenevis* (for.), *Ablactation* (med.), *Ablaquéation* (agric.), *Ablégat* (for.), *Abonrasus* (med.) *Saccholactique* (quím.), *Saccholacte* (quím.), *Sacrum* (anat.).

*Salé, ée,
Salé,*

*SALÉ, ÉE,
SALÉ,*

*Sans,
Sans-fleur,
Sansonnet,
Sans-peau,
Sans-prendre,*

*SANS,
SANS-FLEUR,
SANS-PEAU,
SANS-PRENDRE,
SANSONNET,*

En estos casos de alteración de orden, es Taboada quien más respeta el orden alfabético; si bien en el último caso no es así, puesto que prefiere poner todos los lemas constituidos por *SANS* juntos, aunque ello implique colocar antes *SANS-PRENDRE* que *SANSONNET*.

4) En la microestructura encontramos varios tipos de modificaciones de uno a otro repertorio:

- Supresiones de Núñez de Taboada (las señalamos en negrita) respecto a Capmany:

Sagapénium, s.m. **Gomme sagapin, o Seraphique.** *s.f.* Sagapeno, serapin: goma que por incisión se saca de la cañaheja.

Salicaire, ó **Lysimachie rouge.** *s.f.* Salicaria: planta.

Sanicle, *s.f.* Sanícula: **planta vulneraria.**

En este apartado podemos añadir que Taboada no incluye una de las funciones del lema *A* y dos expresiones en el lema *SANG*:

A, señala también el caso dativo. Ex. *Donner quelque chose à quelqu'un*, dar alguna cosa a alguno; *ceder à la force*, ceder o rendirse a la fuerza.

Sang, s.m. [...] *De sang froid*: a sangre fría, sin alterarse = [...] *Le sang froid*: la frescura o serenidad en lo que se hace sin alterarse = [...]

- Añadidos de Taboada (señalados en negrita):

A*, tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *avoir*. **Hay.

AB ABRUPTO*, (expr. lat.) Lo mismo que *hospite insalutato*, de que se usa en español, esto es: sin más ni más, sin decir agua va, de repente. En *entrant, il lui donna un soufflet ab abrupto*, **al entrar, le dio un bofetón sin más ni más.

ABAISSEMENT, s.m. Baja: bajada, como acción de disminuir de altura alguna cosa: descenso: minoración || (**alg.**) **Reducción.** || (fig.) Caimiento, declinación, abatimiento, humillación, depresión: descrédito.

ABAISSEUR v.a. Baxar una cosa de su altura. || Rebaxarla o dexarla más baxa. || (**alg.**) **Reducir.** || (agr.) Podar o cortar las ramas muy arrimado al tronco. || (cetrer.) Abaxar: dar de comer a los halcones carne lavada para que enflaquezcan. || (fig.) Abatir, humillar, deprimir.

ABANDON, s.m. Abandono: la acción, y el efecto de abandonar. || Descuido, dexadez. || Desamparo, desolación. || **Resignación: olvido.**

ABATTEMENT, s.m. Abatimiento, descaecimiento: de ánimo o de fuerzas || (fig.) Humillación, desaliento, envilecimiento. || (**medic.**) **Postración: estado de debilidad de un enfermo.**

ABONNEMENT, s.m. Ajuste, encabezamiento o composición, de pagar un tanto o de tomar por un tanto fixo tal renta, tributo, o paga eventual. || **Abono: suscripción para las entradas de los teatros, etc.** || **Subscripción a obras periódicas.**

ABOUGRI*, adj. Achaparrado, **deforme, no conformado según su especie.

SALSIFIS, s.m. **Salsifí: planta hortense.** *Salsifis d'Espagne.* V. *Scorsonère.*

SANICLE, *s.f.* Sanícula, **yerba de san Lorenzo.** || *Sanicle femelle, o des montagnes: heléboro negro.*

Entre estos cambios, podemos destacar, por ejemplo, que Taboada incluye 3 marcas de especialidad que no están en Capmany bajo los lemas *ABAISSEMENT* (alg.), *ABAISSE* (alg.) y *ABATTEMENT* (medic.).

- Artículos con diferente estructura y definiciones en los dos diccionarios:

Capmany: *Abonné*, s.m. Abonado: se dice de los que lo están a los teatros y diversiones públicas = Abono: suscripción para las entradas de los teatros, etc.

Taboada: **ABONNÉ*, s.m. Abonado: se dice de los que lo están a los teatros y diversiones públicas. || s.m. Subscriptor: a obras periódicas.

C: *Sainfoin*, s.m. Esparcette, s.f. Pirigallo: yerba = *Sainfoin d'Espagne*, zulla: planta.

T: *SAINFOIN*, s.m. Pipirigallo, esparcilla: yerba || *Sainfoin d'Espagne*, zulla: planta.

C: *Santoline*, s.f. Lombriguera: planta. Llámase también en francés *aurore femele; petit cyprès, garderobe*.

T: *Santoline*, s.f. Cipresillo, guardaropa: planta.

Dada la gran similitud de estos dos repertorios, el cuadro de las distintas marcas es bastante parecido, a excepción de los añadidos de marcas de especialidad que hemos comentado más arriba, con lo que quedaría de la siguiente forma:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diatópicas		Diafásicas		Especialidad					
	P. us.		Ant.		Lev.		Fam.	Fig.						
A-AB	P. us.	1	Ant.	3	Lev.	1	Fam.	3	Agric.	2	Cirur.	2	Leñad.	1
							Fig.	24	Alg.	2	Com.	1	Manejo	1
									Anat.	1	Fis.	2	Méd.	5
									Arquit.	2	Forense	4	Metafís.	1
									Astron.	1	Liturg.	3	Míst.	1
									Blason	1	Juego	1	Náut.	3
									Carp.	1	Hortel.	1	Sal.	1
									Cetrer.	2	Heráld.	1		
S-SAN	P. us.	1	Ant.	1			Fam.	13	Agric.	1	Botán.	3	Impr.	1
							Fig.	31	Anat.	3	Cetrer.	1	Med.	2
							Inj.	1	Arquit.	1	Enquad.	1	Náut.	6
							Joc.	2	Blason	1	For.	1	Quím.	5
							Vulg.	8						

Los cambios entre Capmany y Núñez de Taboada en este apartado se resumen en 1 marca más de Agricultura, 2 más de Forense, 3 más de Medicina, y 1 nuevo ámbito, el de Álgebra, que no viene en Capmany, todos estos en la secuencia A-AB, y por lo que respecta a la secuencia S-SAN 1 más de Anatomía y 2 más de Química. Algunos de estos añadidos son los siguientes:

ABAISSEMENT, s. m. Baxa: baxada, como acción de disminuir de altura alguna cosa: descenso: minoración || (alg.) Reducción. || (fig.) Caimiento, declinación, abatimiento, humillación, depresión: descrédito. || [...]

ABAISSE, v.a. Baxar una cosa de su altura || Rebaxarla, o dexarla más baxa. || (alg.) Reducir. || [...]

ABATTEMENT, s. m. Abatimiento, descaecimiento de ánimo o fuerzas. || (fig.) Humillación, desaliento, envilecimiento. || (medic.) Postración; estado de debilidad de un enfermo.

ABLAQUÉATION, s. f. (agric.) Descogote: excavación que se hace alrededor del tronco de los árboles para benebiciarlos.

ABLÉGAT, s. m. (for.) Segundo legado.

* *SACCHOLATE*, s. m. (quím.) Sacolato: nombre genérico de las sales formadas con el ácido sacoláctico.

* *SALIFIABLE*, adj. m. y f. (quím.) Salificable: Dícese de las bases que pueden formar una sal, uniéndose con un ácido.

SACRUM, s. m. (anat.) Hueso sacro o rabadilla.

SAGITALE, adj. f. (anat.) Sagital: nombre de una de las suturas del cráneo.

La reproducción inmediatamente anterior presenta una muestra de este cotejo.

3.2.3.5. OTRAS EDICIONES

En el catálogo bibliográfico que encabeza el presente análisis, se reflejan hasta 20 ediciones del repertorio de Núñez de Taboada, aunque más bien cabe hablar de reimpressiones, puesto que, basándonos en los cotejos que hemos realizado en los ejemplares manejados personalmente, comprobamos que no hay cambios entre muchas de ellas. En este sentido, podemos establecer cinco grupos, si bien en ningún caso el número de modificaciones supone una variación considerable entre las distintas impresiones:

A) La primera edición (1812)

B) La segunda edición publicada en París (1820)

C) Las ediciones que aparecieron desde 1826 hasta 1855⁸⁴ (publicadas todas ellas en París).

D) Las ediciones de 1859 (París) y 1863 (Madrid)⁸⁵

E) Las ediciones de 1820 y 1830 publicadas en Madrid, Sancha (no en París como el resto).

F) La edición de 1859 (Barcelona, Narciso Ramírez)⁸⁶

Así, tenemos que las ediciones que realmente presentan cambios son la primera (París, 1812), la segunda (París, 1820), la tercera (París, 1826) y la décimocuarta (París, 1859), junto con las dos publicadas en Madrid (1820, 1830) y la salida de Barcelona (1859). El resto serían reimpressiones. Pero ¿en qué consisten las modificaciones? Vamos a ir especificándolas a continuación:

A) DIFERENCIAS ENTRE LA PRIMERA EDICIÓN DE 1812 Y LA SEGUNDA DE 1820 PUBLICADA EN PARÍS

En la parte español-francés la primera característica que llama la atención es que en la secuencia A-AB hay muchas más variaciones entre ambas ediciones que en la secuencia S-SAN. Pero, aunque son muchos los artículos que presentan algún tipo de cambio, éstos suelen referirse a la adición de algún sinónimo, o alguna definición más larga en uno que en otro, pero no son modificaciones que afecten al método de trabajo ni al conjunto del

⁸⁴ Para saber el número exacto de estas ediciones y su correspondiente estructura, remitimos al apartado 3.2.1. de este estudio.

⁸⁵ Palau cita además otras ediciones en 1865, 1878, 1883 y 1886; pero éstas no hemos podido localizarlas y por tanto no sabemos si difieren o no de la inmediatamente anterior (1863).

⁸⁶ Hay una edición anterior aparecida en Barcelona, en 1857, localizada en el catálogo de la Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena, en la ciudad de Murcia; pero no hemos podido manejarla personalmente. De todas formas, según los datos ofrecidos por ese catálogo, su tamaño es de 22 cms., como todas las ediciones de Núñez de Taboada, mientras que otra salida que hubo en Barcelona, de 1859, es de bolsillo (16 cms.).

contenido. Sí podemos destacar una serie de entradas que incluye el autor en la segunda edición y que pertenecen todas ellas a un ámbito de especialidad, concretamente son términos de marina. Esto no quiere decir que en la primera salida no aparezcan voces de este tipo, sí las encontramos pero en menos cantidad que en 1820⁸⁷.

Distinguiremos las principales variaciones que se observan entre ambas ediciones en los siguientes grupos:

1) Entradas que se añaden en la edición de 1820:

En la dirección español-francés: **ABACA*, **ABADERNAR*, *ABALDONADO*, *ABALIZAR*, *ABANDALIZADO*, *ABARBETAR*, **ABARLOAR*, *ABARRANCAMIENTO*, **ABDOMEN*, **ABDOMINAL*, **ABDOMINALES*, **ABDUCTOR*, **ABERDON*, *ABITONES*, **ABLEGACIÓN*, **ABORÍGENES*, **ABOYAR*, **ABOZAR*, **ABRETONAR*, **ABROQUELAR*, *ABUNDOSO,SA*, *SALACÍSIMO*, *SALADAMENTE*, **SALVADOR*, **SANTIAGO*. Observamos que son 25 las adiciones: 8 sustantivos, 8 infinitivos, 2 adjetivos, 2 participios, 2 adverbios y 3 nombres propios:

* *ABACA*, s. f. Abaca: espèce de chanvre des Philipines.

ABADERNAR, v. a. (mar.) Mettre une baderne.

ABARRANCAMIENTO, s.m. (p. us.) L'action de faire des fondrières, des ravines, et d'y conduire. || (mar.) Engravement.

ABALIZAR, v. a. (mar.) Baliser une passe, un canal. || *Abalizar un cable*: flotter un câble.

ABARBETAR, v. a. (mar.) Brider, genoper.

* *ABDOMEN*, s. m. Bas-ventre.

* *ABDOMINALES*, s. m. pl. (Hist. nat.) Abdominaux: poissons à nageoires sous le ventre.

* *ABDUCTOR*, s. m. (anat.) Abducteur, dédaigneux: muscle qui meut l'oeil en dehors.

ABITONES, s. m. (mar.) Bittes: pièces de bois pour amarrer.

* *ABLEGACIÓN*, s. f. Ablégation: bannissement prononcé par le père à l'ancienne Rome.

* *ABORÍGENES*, s. m. pl. Aborigènes: premiers habitans d'un pays.

* *ABOYAR*, v. a. (mar.) Alléger, soulager.

* *ABOZAR*, v. a. (mar.) V. *Bozar*.

* *ABRETONAR*, v. a. (mar.) Mettre en breton.

* *ABROQUELAR*, v. n. (mar.) Contrebrasser: brasser au vent des voiles orientées au plus près. || *Abroquelar á proa*: (id.) contre-brasser devant. || *Abroquelar en contra en el medio*: (id.) contre-brasser derrière.

SALACÍSIMO, MA, adv. sup. de *Salaz*.

SALADAMENTE, adv. (fam.) Agréablement, gracieusement. V. *Chistosamente*.

* *SALVADOR*, s. m. (n. p.) Sauveur.

* *SANTIAGO, GA*, s. (n. p.) Jacques: Jacqueline, Jacqueline.

* *SANTIAGO*, s. m. (géog.) Saint-Jacques: ville d'Espagne.

En la parte francés-español las adiciones en la macroestructura de 1820 son: **ABAPTISTON*, **ABCISSION*, **ABDOMEN*, **ABDOMINAL*, *ABDUCTEUR*, *ABDUCTION*, *ABIRATO*, *ABLATIVO*, *AB-OVO*, **ABRAQUER*, *ABRAXAS*, **ABRUPTION*, *ABRUPTO (EX)*. Son 13 voces en total; entre ellas hay 7 sustantivos, 4 adverbios, 1 infinitivo y 1 adjetivo. 9 de estas voces llevan algún tipo de marca, bien de especialidad (4 del ámbito de la anatomía; 3 de la cirugía y 1 de la náutica), bien de tipo diafásico (1 indicación de *popular*). Reproducimos algunas de estas voces:

* *ABAPTISTON*, s. f. (cir.) Abaptiston, corona de trépano.

⁸⁷ Son 14 los términos marcados con esta especialidad en 1812 frente a 26 en 1820. Estos lemas añadidos son: **Abadernar*, *Abalizar*, *Abarbetar*, **Abarloar*, *Abitones*, *Abonanzar*, **Aboyar*, **Abozar*, **Abretonar*, *Abrigo*, *Abrirse*, **Abroquelar*.

- * *ABDOMEN*, s. m. (anat.) Abdomen, vientre.
ABDUCTEUR, s. m. (anat.) Abductor: músculo del ojo.
ABLATIVO, adv. (pop.) Todo junto, confusamente.
 * *ABRAQUER*, v. a. (náut.) Tiezar, tezar.
 * *ABRUPTION*, s. f. (cir.) Abrucción: fractura cerca de la articulación.
ABRUPTO (EX), adv. Hospite insalutato, inopinadamente.

2) Cambios en el orden alfabético:

1812	1820
<i>ABÉQUER</i> ,	<i>ABÉCQUER</i> ,
<i>ABÉCQUER</i> ,	<i>ABÉQUER</i> ,
<i>SALICOQUE</i> ,	<i>SALICOQUE</i> ,
* <i>SALICOTE</i> ,	<i>SALICOT</i> ,
<i>SALICOT</i> ,	* <i>SALICOTE</i> ,

3) Cambios de ortografía⁸⁸:

1812: *SAN-GODARD*
 1820: *SAN-GOTHARD*

4) Añadidos de 1820 en la microestructura (señalados en negrita):

- ABACO*, s.m. (arch.) Abaque: *tailloir: partie supérieure du chapiteau.* || **Abaco: ancien ornement royal en Anglaterre.**
- ABANDERIZAR*, v.a. Bander, **remuer**, cabaler, former des partis, des cabales.
- ABANDONADO*, p.p. V. *Abandonar.* || *adj.* Esseulé, **solitaire, abandonné.**
- ABARCADOR*, s. m. Celui qui embrasse, **qui étreint.**
- ABOCHORNARSE (de)*, v.r. (fig.) Se piquer; s'irriter: se mettre en colère. || Rougir: avoir honte, confusion.
- SALIR*, [...] || ***Salir por fiador: devenir caution***
- ABAISSMENT*, s.m. Baja: bajada, como acción de disminuir de altura alguna cosa: descenso: minoración || (alg.) Reducción. || (fig.) Caimiento, declinación, abatimiento, humillación, depresión: descrédito. || **(mar.) Depresión.**
- ABAISSER (de)*, v.a. Baxar una cosa de su altura. || Rebaxarla o dexarla más baxa. || (alg.) Reducir. || (agr.) Podar o cortar las ramas muy arrimado al tronco. || [...]
- ABAISSER (S')*, v.r. [...] || **(à)** (fig.) Deprimirse, humillarse, apocarse.
- ABANDONNER (S')*, v.r. Abandonarse: caer de ánimo, rendirse. || **(à)** Ponerse o entregase en manos de otro. || [...]
- **ABATÉE*, s.f (náut.) El movimiento del navío que se echa a la deriva. || **(id.) Arribada, abatimiento.**
- ABÉQUER*, v.a. Lo mismo que *Abecquer.* V. **este verbo.**
- ABONDER (en)*, v.n. Abundar, estar abundante. || [...]
- ABONNER (S')*, **(à)**, v.r. Ajustarse, igualarse, encabezarse por un tanto fixo sobre lo que se haya de pagar. || **(à) Suscribir: a una obra, etc.**
- ABOUCHER (avec)*, v.a. Abocar, buscar o llamar dos o más personas en hora o en parage fixo, para tratar juntas algún negocio. [...].

⁸⁸ Otro pequeño cambio tiene que ver con los asteriscos. En 1812, el lema *Sanglargon* viene precedido por este signo, mientras que no lo lleva en 1820 y lo contrario ocurre con los lemas *Abbyssinie*, *Abollón* y *Abollonar*.

ABREUVER, v.a. Abreviar: dar de beber a las bestias. || **(de)** Por extensión empapar, aguacharnar, remojar alguna cosa. || [...].
ABSETER (S'), v.pr. Ausentarse: se dice por partirse de un lugar, [...].
ABSODRE (de), v.a. Absolver [...].
SAISIR, (de), [...].
SANGLE, [...] || **Sangles: pl. (náut.) Palletes.**

5) Supresiones de 1820 en la microestructura (señaladas en negrita):

ABANDONNAR, v.a. Delaisser: abandonner: quitter. || [...] || Sacrifier: renoncer à la possession d'une chose **pour la conservation d'une autre.**
ABANTO, s.m. **Grand** oiseau qui ressemble au vautour.
SABIENTE, p.a. du verbe *saber*. **Qui sait.**
SABIENZA, s.f. (v.) **Sagesse, etc.** V. Sabiduría.
SABROSÍSIMO,MA, dj. sup. de *sabroso*. **Très-savoureux, etc.**

6) En el apartado de las marcas lexicográficas es donde encontramos un mayor número de variaciones. Entre las indicaciones de especialidad, hemos aludido anteriormente a los términos de marina, más abundantes en la segunda edición que en la primera, y además de esto en 1820 se añade un término de pintura (*ABALLAR*) y un de historia natural (**ABDOMINALES*)⁸⁹. Otra diferencia aparece en una de las indicaciones diatópicas, ya que bajo el lema *ABOLLONAR* la indicación regional aragonesa no aparece en 1820, mientras que ocurre justamente lo contrario bajo la voz *ABLANO*, marcada en la segunda edición y no en la primera, tal como podemos ver a continuación:

1812: *ABLANO*, s.m. (**vulg.**) Coudrier, coudre: arbre qui porte les noisettes. V. *Abellano*.
 1820: *ABLANO*, s.m. **Ar.** Coudrier, coudre: arbre qui porte les noisettes. V. *Abellano*.

1812: *ABOLENGO*, s.m. Généalogie: ascendance: suite et dénombrement d'aïeux. || Patrimoine: éritage qu'on a eu de ses aïeux.
 1820: *ABOLENGO*, s.m. Généalogie: ascendance: suite et dénombrement d'aïeux. || **(prat.)** Patrimoine: éritage qu'on a eu de ses aïeux.

1812: *ABOLLÓN*, s.m. (agr.) Bouton: bourgeon d'où naissent les branches des arbres et les pampres des vignes. **Ce mot n'est point généralement adopté.**
 1820: ** ABOLLÓN*, s.m. (agr.) Bouton: bourgeon d'où naissent les branches des arbres et les pampres des vignes.

1812: *ABOLLONAR*, v.n. (agr.) Bourgeonner: jeter, pousser des bourgeons. **Ce mot n'est adopté que dans l'Aragon.**
 1820: *ABOLLONAR*, v.n. (agr.) Bourgeonner: jeter, pousser des bourgeons.

1812: *ABRAZADOR*, s.m. V. *Corchete*. || (v.) Joueur de profession qui entraîne du monde dans des maisons publiques de *jeu*. || Certaine pièce des machines hydrauliques.
 1820: *ABRAZADOR*, s.m. (**boh.**) V. *Corchete*. || (v.) Joueur de profession qui entraîne du monde dans des maisons publiques de *jeu*. || Certaine pièce des machines hydrauliques.

7) Artículos diferentes. No siempre las modificaciones se limitan a la adición o supresión de una sola palabra, sino que en ocasiones los artículos aparecen definidos de forma diferente. Es el caso, entre otros, de los siguientes:

⁸⁹ Si bien estas dos marcas sí aparecen en el cuadro de abreviaturas de la primera edición, por lo que es de suponer que en otras letras fuera de nuestra muestra sí aparecerán términos marcados con estos dos ámbitos.

1812: *ABANINO*, s.m. Ornement que les dames portoient autour du collet de leurs habits.

1820: *ABANINO*, s.m. (v.) Ancien garniture de robes.

1812: *ABARCADO*, pp. du verbe *Abarcar*. || Adj. (v.) Celui qui porte certaine chaussure rustique qui est en *usage* en Espagne.

1820: *ABARCADO*, p.p. du V. *Abarcar*. || *adj.* (v.) qui porte une chaussure rustique de peau de boeuf non tannée.

1812: **SABOYA*, s.f. (*géog.*) Savoie: pays du département du Mont-Blanc, en France.

1820: **SABOYA*, s.f. (*géog.*) Savoie: pays de l'Europe.

8) Cambios en las abreviaturas:

1812	1820
bas.	pop.
germ.	boh.
inus.	p.u.

1812: *ABSOLVEDOR*, s.m. (**inus.**) Celui qui absout.

1820: *ABSOLVEDOR*, s.m. (**p.u.**) Celui qui absout.

1812: *ABOCINAR*, v.n. (**bas**) Tomber sur la bouche.

1820: *ABOCINAR*, v.n. (**pop.**) Tomber sur la bouche.

9) Distribución de acepciones. Podemos destacar, por fin, un aspecto de la macroestructura que difiere de uno a otro repertorio: en 1812 nos encontramos a menudo distintas acepciones separadas en diferentes entradas, mientras que en 1820 vienen siempre bajo una sola, como en *ABANICO*, *ABANILLO*:

1812:

ABANICO, s.m. Eventail: ce qui sert à éventer. || *Abanico de chimenea*: écran: meuble pour garantir de la chaleur du feu.

ABANICO, s. m. (v.) Tout ce qui a la forme d'éventail.

ABANICO, s.m. V. *Espada*.

1820:

ABANICO, s.m. Eventail: ce qui sert à éventer. || (fig.) Éventail: ce qui a la forme d'éventail. || (boh.) V. *Espada*. || *Abanico de chimenea*: écran: meuble pour garantir de la chaleur du feu.

1812:

ABANILLO, s.m. (v.) V. *Abanico*.

ABANILLO, s.m. Godron: plis ronds qu'on faisait autrefois aux fraises ou collets plissés.

ABANILLO, s.m. (v.) V. *Abanino*.

1820:

ABANILLO, s.m. (v.) V. *Abanico*. || Godron: pli rond. || (v.) V. *Abanino*.

B) CAMBIOS ENTRE LA SEGUNDA EDICIÓN (1820) Y AQUELLAS QUE APARECEN ENTRE 1826 (3ª) Y 1855 (13ª)

1) Supresiones en la macroestructura. Entradas que están en la salida de 1820 y no en las comprendidas entre 1826-1855: **ABONRASUS*

2) Añadidos en la macroestructura. Entradas que aparecen en 1826-1855 y no en 1820: SA, SABALERA, SABELIANISMO, SABELIANO, *SABIDORÍA, *SABIEZA, SABINAR, SABLAZO, SABLECICO,ILLO,ITO, SABORCICO,ILLO,ITO, SACAMOLERO, SACRISTANCILLO,ITO, SÁCULO, SAETEADO, *SAGRARIERO, SAGÚ, SAINETE (2ª ENTRADA), SAJÓN,NA, SAJONIA, SALEGAR, SALEROSO,SA, SALGUERA, SALIDICA,ILLA,ITA, SALITA, SALSERÓN, SALSERUELO, SALTADURA, SALTARELO, SALUBÉRRIMO,MA, SALUDACIÓN, SALVAGEMENTE, SALVAGEZ, SALVAGICO,ILLO,ITO, SALVIADO,DA, SANATIVO, SANCHETE, SANCHEZ, SANCHICO, SANCHO, SANCIONADO, SANCIONAR, SANGUIFICACIÓN, SANGUIFICADO, SANGUIFICAR, SANGUIFICATIVO,VA, SANJACO, SANMIGUELADA, SANTIAGUÉS,ESA.

El número de entradas que no están en 1820 asciende a 48, todas ellas en la secuencia S-SAN (no hay ninguna novedad en A-AB), y se agrupan en 8 aumentativos, diminutivos o superlativos, 2 voces anticuadas, 5 remisiones, 3 participios, 1 adverbio, 1 demostrativo, 3 infinitivos, 7 adjetivos, 15 sustantivos, 2 nombre propios de persona y 1 nombre geográfico. Algunas de estas nuevas voces son las siguientes:

SABALERA, s.f. Dans de fourneau à réverbère, grille pour placer le bois.

SABINAR, s.m. Terrain planté de sables.

SABLAZO, s.m. Coup de sabre.

SÁCULO, s.m. Urne, boîte, sac pour le scrutin.

**SAGRARIERO*, s.m. Celui qui est chargé de tout ce qui appartient au tabernacle.

SAGÚ, s.m. Sagou: pâte végétale.

SAINETE, s.m. Morceau de graisse, de moelle ou de cervelle qu'on donne à un faucon, etc. à son retour. || (fig.) Morceau délicat. || (fig.) Goût, saveur agréable d'un mets. || (fig.) Allèchement: tout ce qui attire, gagne le coeur. || Sauce, assaisonnement. || Ornement, garniture d'un habit, etc. || Intermède de comédie, ballets, sortes de poésies dramatiques, vaudeville. || *Sainetes*, pl. Appétits: ingrédients qui excitent l'appétit.

SAJÓN, NA, adj. et s. Saxon: né en Saxe, qui lui appartient.

SALEGAR, s.m. L'endroit où l'on donne du sel aux troupeaux dans les champs.

SALEROSO, SA, adj. Fin, agréable, plaisant, plein de sel.

SALIDICA, ILLA, ITA, s.f. *dim.* de salida.

SALTADURA, s.f. Éclat: dans les carrières, on appelle ainsi un morceau qui se détache d'une assise, soit parce que la pierre est vitreuse, soit parce que le ciseau ne vaut rien.

SALTARELO, s.m. Espèce de danse espagnole.

SALVAGEZ, s.f. Qualité, état de ce qui est sauvage.

SALVIADO, DA, adj. On le dit de ce qui contient de la sauge, de ce qui en est composé.

SANATIVO, VA, adj. Curatif: qui guérit, ou doit guérir.

SANCHETE, s.m. Monnaie d'argent de la valeur d'un sou (d'alors), que Don Sanche-le-Sage, roi de Navarre, fit frapper le premier. Elle équivalait en 1253 à la neuvième partie du *maravedí alfonsí*.

SANCHEZ, s.m. (n.pat.) Fils de Sancho. Aujourd'hui c'est un nom de famille.

SANCHO, s.m. (n.p.) Sanche. On ne dit Sancho, en français, qu'en parlant de l'écuyer de Don Quichotte. || *Con lo que Sancho sana Domingo adolece*: ce qui guérit l'un tue l'autre.

SANCIONAR, v.a Sanctionner: donner la sanction, confirmer, donner force de loi à quelque chose.

SANGUIFICACIÓN, s.f. Sanguification: hématoze: changement en sang.

SANGUIFICAR, v.a Sanguifier: convertir en sang, former du sang.

SANGUIFICATIVO, VA, adj. Sanguificatif: qui convertit en sang.

SANJACO, s.m. Gouverneur de province, parmi les Turcs.

SANMIGUELADA, s.f. On appelle ainsi, dans quelques endroits d'Espagne, le temps que dure la Saint-Michel.

SANTIAGUÉS, ESA, adj. et s. *de Santiago*. Saint-Jacques, qu'appartient à cette ville.

En la dirección francés-español los lemas añadidos son *ABALIÉNATION*, **ABARTICULACION*, **ABASSI*, *ABAT-FAIM*, *ABAT-FOIN*, *ABATOIR*, *ABATTUE*, *ABATTURE*, **ABEILLAGE*, **ABEILLON*, **ABÉLISER*, *ABÉLONITES*, *ABEL-MOSC*, **ABÉQUITER*, **ABLUANT*, **ABOLLE*, **ABOMASUM*, *ABORDEUR*, *ABOUMENT*, *ABOUTER*, **ABRACADABRA*, **ABRACION*, **ABROHANI*, **ABROLHOS*, **ABROTANOIDE*, **ABRUTISSEUR*, *ABSCISION*, *ABSTENSION*, *ABSTERGENT*, **ABSTRACTEUR*, **ABSTRACTIF*, **ABSTRAITEMENT*, *SAMBENITO*, **SANITAIRE*, *SANS-CULOTTE*. Se resumen en 29 sustantivos, 3 adjetivos, 2 infinitivos y 1 adverbio:

ABALIÉNATION, s.f. Abalienation; entre los Romanos, enagenación de los muebles que poseían en Italia.

* *ABARTICULACIÓN*, s.f. Articulación relajada del hueso.

* *ABASSI*, s.m. Cierta moneda oriental.

ABATOIR, s.m. En París, edificio en que los carniceros matan las reses.

ABATTUE, s.f. En las salinas, sartenada: lo que se pone cada vez en la sartén.

ABATTURE, s.m. La acción de derribar las bellotas.

* *ABEILLAGE*, s.m. Derecho señorial sobre las abejas.

* *ABEILLON*, s.m. Enjambre de abejas.

* *ABÉLISER*, v.a Encantar, embelesar.

ABÉLONITES ou *ABÉLINES*, s.m.pl. Sectarios que permitían el casamiento y prohibían sus derechos.

ABEL-MOSC, s.m. Abelmosco: flor que huele a ámbar.

* *ABÉQUITER*, v.a Escaparse a caballo.

* *ABLUANT*, adj. m.f. (med.) Diluyente: que pone corrientes los humores.

* *ABOLLE*, s.m. Casaca militar usada antiguamente.

* *ABOMASUM*, s.m. Uno de los cuatro estómagos de los animales rumiantes.

* *ABORDEUR*, s.m. (mar.) Embarcación que hace un abordaje.

ABOUMENT, s.m. Juntura: se usa entre carpinteros.

ABOUTER, s.m. Cortar los maderos a escuadra por los extremos.

* *ABRACADABRA*, s.m. Palabra a que los persas atribuían la virtud de curar las enfermedades.

* *ABRASIÓN*, s.f. (med.) Irritación del estómago e intestinos causada por un remeido violento.

* *ABROHANI*, s.f. Moselina de Indias.

* *ABROLHOS* ou *ABROLLES*, s.m.pl. (náut.) Escollos.

* *ABROTANOÏDE*, s.m. Coral agujereado, gris amarillo.

* *ABRUTISSEUR*, s.m. Hablando de los Turcos, el que embrutece.

ABSCISION ou *ABSCISSION*, s.f. (anat.) Separación de una parte blanda con el escalpel.

ABSTENSION, s.f. Abstención: renunciación a una heredad.

ABSTERGENT, *ENTE*, s.m. y adj. (med.) Abstergente: se dice de los remedios que limpian y enjugan.

* *ABSTRACTEUR*, s.m. El que hace abstracción. || Autor de un extracto

* *ABSTRACTIF*, *IVE*, adj. Abstractivo: entre lógicos y gramáticos se aplica a los términos que expresan una cosa abstracta.

* *ABSTRAITEMENT*, adv. Abstractivamente: de un modo abstracto.

SAMBENITO, s.m. Sambenito.

* *SANITAIRE*, adj. m.f. Dícese de lo que pertenece a la salud: *Lois sanitaires*, *police sanitaire*. || *Cordon sanitaire*, es el cordón de tropas que se ponen de distancia en distancia, para cortar la comunicación de un territorio con otro que es infectado de alguna [sic] contagio.

SANS-CULOTTE, s.f. Nombre que tomaban algunos demócratas exaltados, en la revolución francesa. Se podría traducir por *descamisamiento*.

3) Cambios de ortografía, que conllevan alteración en la disposición alfabética de las voces:

1820: *ABAXADA*, *ABAXADO*, **ABAXADOR*, *ABAXAMIENTO*, *ABAXAR*, *ABAXARSE*, *ABAXEZA*, *ABAXO*, *ABAXOR*,

1826-55: *ABAJADA, ABAJADO, *ABAJADOR, ABAJAMIENTO, ABAJAR, ABAJARSE, ABAJEZA, ABAJO, ABAJOR,*

1820: *SACOYME,*
1826-55: *SACOIME*

1820: *SAGATE*
1826-55: *SAGATI,*

4) Cambios de orden alfabético: **SAN-DIONISIO, *SAN-GOTARDO*

5) Asteriscos. En la edición de 1820 hay lemas que vienen sin asterisco y que en el grupo 1826-55 sí lo llevan. Esta señal, según leemos en el cuadro de abreviaturas que aparece al inicio de la obra, señala aquellas palabras que no aparecen en el diccionario de la Academia Española, o bien los nombres geográficos y de persona. Estas voces señaladas son: *SABATISMO, SACERDOTISA, SACHADO, SACHADOR, SACRILEJO, SAFINX, SAFUMERIO, SAGE, SAHUQUILLO, SALEBROSIDAD, SALIFICABLE, SALMÓGRAFO, SALPINGA, SALPUGA, SALPULLIDO, SALSIFÍ, SALSIFRAGIA, SANCTIDAD, SANCTIGUAR, SANCTIMONÍA, SANCTO,TA, SANCTUARIO, SÁNDIX, SANGUAL, SANGUIÑOL, SANGUISUELA, SÁNIES, SANTIDAT,*

6) Cambios en el interior de los artículos:

(Español-Francés)

1820: *ABEJA*, s.f. Abeille: mouche à miel: insecte qui produit le miel et la cire. || *Abeja machiega*: abeille qui produit plus de bourdons que de bonnes abeilles.

1826-1855: *ABEJA*, s.f. Abeille: mouche à miel: insecte qui produit le miel et la cire. || *Abeja machiega*: abeille qui produit plus de bourdons que de bonnes abeilles. || *Abeja maesa*. V. *Abeja machiega*

1820: *SABIONDO, DA*, adj. (fam.) **Pédant**. On le dit d'un homme qui fait l'entendu et qui ne sait rien: aliboron.

1826-55: *SABIONDO, DA*, adj. (fam.) On le dit d'un homme qui fait l'entendu et qui ne sait rien: aliboron.

1820: *SACABALA*, s.f. Tire-balle: instrument de chirurgie. || *Sacabalas*, pl. Tire-balle: instrument pour tirer une balle d'un fusil, d'un canon.

1826-55: *SACABALA*, s.f. Tire-balle: instrument de chirurgie.

SACABALAS, pl. Tire-balle: instrument pour tirer une balle d'un fusil, d'un canon.

1820: *SANGRADURA*, s.f. Pli intérieur du bras où l'on ouvre la veine. || (fig.) Saignée faite à un canal. V. Sangradera.

1826-55: *SANGRADURA*, s.f. **Saignée**: pli intérieur du bras où l'on ouvre la veine. || (fig.) Saignée faite à un canal. V. Sangradera.

1820: *SANGRÍA*, s. f. Saignée: ouverture de la veine pour tirer du sang. [...] ||

1826-55: *SANGRÍA*, s. f. Saignée: ouverture de la veine pour tirer du sang. [...] || **Lo mismo son sangrías que ventosas: c'est vertius ou jus vert, bonnet blanc ou blanc bonnet.**

1820: *SANÍCULA*, s.f. Sanicle: plante || *Sanícula montana o islera*: sanicle de montagne, mitelle, petite mitre, cortuse d'Amérique: **jolie** plante détersive.

1826-55: *SANÍCULA*, s.f. Sanicle: plante || *Sanícula montana o islera*: sanicle de montagne, mitelle, petite mitre, cortuse d'Amérique: plante détersive.

1820: *SANJUANERO, RA*, adj. On le dit des fêtes **avant ou après** la Saint-Jean.

1826-55: *SANJUANERO, RA*, adj. On le dit des fêtes **qui arrivent environ** la Saint-Jean.

1820: *SANTIFICAR*, v.a. Sanctifier: rendre saint. || [...] || *Santificar fiestas, o días*: Sanctifier les fêtes, les observer.

1826-55: *SANTIFICAR*, v.a. Sanctifier: rendre saint. || [...] || *Santificar fiestas, o días*: Sanctifier les fêtes, les observer, **les garder**.

1820: *SANTO, TA*, [...] *Santo día*: jour tout entier.

1826-55: *SANTO, TA*, [...] *Santo día*: **toute la sainte journée. Expression familière qui dans les deux langues équivaut à un** jour tout entier.

(Francés-Español)

1820: *ABAISSEMENT*, s.m. Baxa: baxada, como acción de disminuir de altura alguna cosa: descenso: minoración. || (álg.) Reducción. || (fig.) Caimiento, declinación, abatimiento, humillación, depresión: descrédito. || (**mar.**)⁹⁰ Depresión.

1826-1855: *ABAISSEMENT*, s.m. Baja: bajada, como acción de disminuir de altura alguna cosa: descenso: minoración. || (álg.) Reducción. || (fig.) Caimiento, declinación, abatimiento, humillación, depresión: descrédito. || (**náut.**) Depresión.

1820: * *ABDOMINAL*, adj. m.f. Abdominal. s.m. Abdominal, iliaca anterior. || *Abdominaux*, pl. Abdominales: pescados con aletas en el vientre. || (cir) Abdominales, los diez músculos que forman las partes externas del vientre.

1826-55: * *ABDOMINAL*, adj. m.f. Abdominal. s.m. Abdominal, iliaca anterior. || *Abdominaux*, pl. Abdominales: pescados con aletas en el vientre.

* *ABDOMINAUX*, s.m.pl. Abdominales: pescados cuyo esqueleto es huesoso.

1820: *ABDOMEN*, s.m. (anat.) Abdomen, vientre.

1826-1855: *ABDOMEN*, s.m. (anat.) Abdomen, vientre, **empeine**.

1820: *ABDUCTEUR*, s.m. (anat.) Abductor: músculo del ojo.

1826-1855: *ABDUCTEUR*, s. m. y adj. (anat.) Abductor: se dice de los músculos que producen el movimiento de abducción.

1820: *ABDUCTION*, s. f. (anat.) Abducción.

1826-1855: *ABDUCTION*, s. m. (anat.) Abducción: movimiento que aparta un miembro u otra parte de la línea que se supone dividir el cuerpo en dos partes iguales.

1826: *SANG*, [...] *Monter le sang au visage*, ponerse colorado, abochornado.

1826-55: *SANG*, [...] *Le sang lui monte au visage*: se pone colorado, abochornado.

En la edición de 1820 hay un error gráfico, aparece *SABLE*, s.m., arma militar; por *SABRE*.

Hay algún cambio en el cuadro de abreviaturas, porque en la edición de 1820 se usa (*p.s.*) y en el grupo 1826-55 (*inus.*).

⁹⁰ Esta abreviatura no se encuentra en el cuadro inicial, en el que viene la marca (*náut.*).

C) CAMBIOS ENTRE LOS GRUPOS 1826-55 Y 1859-1863:

1) Entradas eliminadas en las salidas de 1859-1863:

En la dirección español-francés:

*ABACA, ABALANZADO, ABALDONADO, ABALEADO, *ABANDONADAMENTE, *ABANICAMIENTO, ABANIQUEO, ABARQUILLADO, ABARRANCADO, *ABARRENADO, ABARRIDO, ABARROTADO, *ABASTADO, *ABASTANZA, *ABAT, ABATIRSE, ABDICADO, *ABDICATIVAMENTE, *ABDICATIVO, *ABDOMINALES, ABDUCTOR, ABECEDARIO, ABEJORUCO, *ABELA, ABONDO (s.m.), ABONDO (adv.), ABORDADO, ABORDONADO, *ABORÍGENES, ABORRASCADO, ABORRASCAR, *ABORREGADO, *ABORRESCEDERO, RA, *ABORRESCEDOR, RA, *ABORRESCENCIA, *ABORRESCER, *ABORRESCIBLE, *ABORRESCIDO, *ABORRESCIMIENTO, ABORRIDO, ABORRÍO, ABORUJADO, ABOTAGADO, ABOTONADO, *ABOZAR, ABRAHONADO, ABRASADAMENTE, ABRAZADO, *ABRETONAR, *ABREVIADERO, ABREVIADO, ABRIBONADO, *ABRIENTE, *ABRIGUACIÓN, ABRILLANTADO, *ABRILLANTADOR, ABROCADO, ABROCHADO, ABROGADO, ABROQUELADO, ABROTOÑADO, ABRUMADO, *ABRUZO, ABSCONDIDO, ABSCURADO, DA, ABSENTADO, *ABSOLVEDOR, ABSORTADO, ABSORVIDO, *ABSTENENCIA, ABSTENIDO, ABSTINENTEMENTE, ABSTINENTÍSIMAMENTE, *ABTO, *ABTOR, *ABTORIDAD, *ABTORIDAT, *ABTORIZADO, *ABTORIZAR, *ABTUALMENTE, ABUCHORNADO, *ABUCHORNARSE, *ABUGES, ABUHETADO, DA, ABULENSE, ABUNDANTÍSIMAMENTE, *ABUNDANZA, ABUNDOSÍSIMO, ABUÑUELADO, ABURADO, ABURUJADO, *ABURUJONARSE, *ABUSADOR, *ABUSIVA, *ABUZADO, DA, *SABOYA, *SACER, SAETEADO, SAINADO, SAJADO, SAJONIA, *SALAMANCA, SALARIADO, SALCOCHADO, SALDADO, *SALERNO, *SALONA, *SALÓNICA, SALPICADO, SALPIMENTADO, SALPRESADO, SALTEADO, SALUDADO, SALVADOR (n.p.), *SAMARIA, *SAMOTRACIA, SANADO, SANCHEZ, SANCIONADO, SANCOCHADO, SANFLOR, SANGRADO, SANGUIFICADO, *SANTA-MAURA, *SANTANDER, *SANTIAGO (n.p.), SANTIAGO (geogr.), SANTIFICADO, SANTIGUADO, *SANTO-DOMINGO, *SANTOMER

Es una cantidad bastante grande de supresiones, y si hacemos una división pormenorizada, obtenemos el siguiente resultado: 58 participios; 5 adjetivos; 2 superlativos; 20 nombres propios; 4 adverbios; 17 sustantivos y 6 infinitivos.

Observamos que la gran mayoría de las supresiones son participios, y por lo que respecta a las demás, de los 5 adjetivos, 2 van marcados con *vieux* o *peu usité*; de los 18 sustantivos, 8 también van marcados, así como 2 de los 6 infinitivos. A esto se puede añadir que tres familias de palabras bastante extensas (marcadas en cursiva en la lista de entradas) vienen también marcadas como *vieux*. Si eliminamos todas estas, nos quedan 16 lemas a los que no encontramos explicación para haber sido suprimidos, porque forman parte del léxico común e incluso hay entre ellos varias marcas de especialidad⁹¹. En la secuencia S-SAN, las supresiones son todas de participios, de nombres geográficos y de nombres propios.

En la dirección francés-español: ABDIQUÉ, ABJURÉ, ABORDÉ, ABORNÉ, *ABÈLE, *ABRUZZE, *ABYSSINIE, *SALERNE, *SALONE, *SALONIQUE, *SALUCES, *SAMOSATE, *SAMOTHRACE. Son participios y nombres geográficos.

⁹¹ Llama la atención este hecho justamente porque, como veremos a continuación, la mayoría de las adiciones de 1859 frente a 1826-55 son precisamente una buena cantidad de estas marcas.

2) Entradas que añade las ediciones de 1859-1863:

En la dirección español-francés: *ABORRASCARSE, ABORRO, ABREVIADURÍA, ABSOLUTISMO, ABSOLUTISTA, ABSORCIÓN, SACARINO, NA*. Son 7 nuevas entradas: 4 sustantivos, 2 adjetivos y 1 verbo reflexivo.

En la dirección francés-español: *ABEILLIFORME, *ABLAIS, *ABOLISSABLE, ABOUCHOUCOU, ABCISSE, ABSOLUTISME, ABSOLUTISTE, ABSORBABLE, SABBATAIRE, SABBATISER, SABINISTE, SABLINA, SABRADE, SABRETACHE, SABREUR, SABRIER, SABULEUX, SABURRE, SACCAGEUR, SACLACTIQUE, SACMENTER, SACQUARE, SACQUATIER, SACROCOCCYGIEN, SADINEL, SADINET, SADINETTE, SADRÉE, SAGAN, SAGANE, SAGATIS, SAGON, SAÏÈTE, SAINETÉ, SAINT-ELME, SAINTERON, SAINTETÉ, SAINT-SIMONIEN, SAINT-SIMONISME, SAISSABLE, SAKI, SAL, SALACE, SALACITÉ, SALÈGRE, SALICINE, SALMI, SALMIAC, SALMONE, SALPÉTREUX, SALPINGO-PHARYNGIEN, SALTATION, SALVATELLE, SAMARE, SAMIEL, SAMORIN, SAMOSTHÉENS, SANAS, SANBLEU!, SANCTIMONIALE, SANCTIMONIE, SANDIS!, SANE, SANER, SANGAPITE, SANS-COEUR, SANS-SOUCI, SANTIÉR*

Son 68 voces entre las dos secuencias seleccionadas; seis sustantivos y dos adjetivos en la secuencia A-AB, y 44 sustantivos (tres de ellos pueden funcionar también como adjetivos), 10 adjetivos, 4 infinitivos y 2 interjecciones.

ABEILLIFORME, s.f. Bonita mosca amarilla con manchas negras.

* *ABLAIS*, s.m. Las mieses segadas y no recogidas.

* *ABOLISSABLE*, adj.m. y f. Que debe ser abolido.

ABOUCHOUCOU, s.m. Paño de lana.

ABCISSE, s.f. (geom.) Parte del eje comprendida entre el vértice de la curva y las ordenadas.

ABSOLUTISME, s.m. Absolutismo: sistema del gobierno en que el poder es absoluto.

ABSOLUTISTE, s. y adj. Absolutista: partidario del absolutismo.

ABSORBABLE, adj. m.f. Absorbable. Que puede ser absorbido.

SABLINA, adj. f. (bot.) Planta que crece en la arena.

SABRETACHE, o *SABRETASCHE*, s. m. (milic.) Portapliego: de húsares.

SABRIER, v. a. (ant.) Recompensar.

SACROCOCCYGIEN, s. m. y adj. (anat.) Sacrocíjeo: músculo.

SADRÉE, s. f. (bot.) Agedrea: planta.

SALMI, s. m. (cocin.) Salmorejo: guisado.

SAMARE, s. f. (bot.) Samara.

SAMIEL, s.m. Viento mortífero: en los desiertos de Arabia.

SAMORIN, s.m. Samorin: título de los príncipes de Asia.

SANAS, s.f. Coton: de la India.

SANS-COEUR, s. m. Bigardón. (vulg.) Zángano.

SANTIÉR, s. m. (ant.) Criado de villa.

Entre todas estas voces nuevas de 1859-1863 podemos destacar que se añaden hasta 21 marcas, resumidas en el siguiente cuadro:

A-AB	Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad			
					Geom.	1		
S-SAN	ant.	9	vulgar	1	Anat.	2	Milic.	1
					Bot.	3	Náut.	2
					Coc.	1	Quím.	1

3) Otros cambios en la macroestructura que obedecen a diversas causas:

- Debidos a la ortografía:

1826-55 <i>SALONCETO,ILLO,ITO</i>	1859-1863 <i>SALONCICO,ILLO,ITO</i>
<i>ABATOIR</i> <i>ABÉCQUER</i> y <i>ABÉQUER</i>	<i>ABATTOIR</i> <i>ABÉCQUER</i>

- Cambios en el orden alfabético:

1826-55 <i>SAGRADO, DA</i> , adj. <i>SAGRADO</i> , s.m.	1859-1863 <i>SAGRADO</i> , s.m. <i>SAGRADO, DA</i> , adj. ⁹² .
* <i>ABÉLISER</i> , * <i>ABÉLONITES</i> ou <i>ABÉLIENS</i> , * <i>ABÉNEVIS</i> , <i>ABEL-MOSC</i> , * <i>ABÉQUITER</i> ,	* <i>ABÉLISER</i> <i>ABEL-MOSC</i> <i>ABÉLONITES</i> ou <i>ABÉLIENS</i> , * <i>ABÉNEVIS</i> , <i>ABÉQUER</i> , * <i>ABÉQUITER</i> ,

- Debido a diferente separación de entradas:

Algunos artículos que en el grupo 1826-55 vienen repartidos en dos, con dos entradas diferentes, en el grupo 1859-1863 vienen juntos, bajo la misma entrada. Eso ocurre en los lemas: *SABIO*, *SAINETE*, *SALVO*, *SALVANTE*, en la dirección español-francés, o con *ABBÉ*, *ABRÉVIATEUR*, en la dirección francés-español:

1826-55: *ABBÉ*, s.m. Abad: el que posee una abadía. || También se aplica a cualquiera que lleva traje clerical sin ser abad, y es el clérigo entre nosotros. || *Abbé en second*: prior de un monasterio.

ABBÉ, s.m. Abate: nombre que se da al que trae traje corto con capita, sea o no sea sacerdote.

1859-1863: *ABBÉ*, s.m. Abad: el que posee una abadía. | También se aplica a cualquiera que lleva traje clerical sin ser abad, y es el clérigo entre nosotros. | *Abbé en second*: prior de un monasterio. | Abate: nombre que se da al que trae traje corto con capita, sea o no sea sacerdote.

1826-55: *ABRÉVIATEUR*, s.m. Abreviador, compendiador: el que abrevia o compendia.

ABRÉVIATEUR, s.m. Abreviador: el ministro de la Nunciatura que despacha los breves pontificios.

1859-1863: *ABRÉVIATEUR*, s.m. Abreviador, compendiador: el que abrevia o compendia. | Abreviador: el ministro de la Nunciatura que despacha los breves pontificios.

4) Cambios en la microestructura:

En la dirección español-francés, las supresiones en 1859 con respecto a la microestructura tienen que ver casi únicamente con las remisiones. Todas éstas son eliminadas en 1859-1863 como por ejemplo:

⁹² Cuando una misma voz funciona como adjetivo y como sustantivo, en 1826-55 va colocado primero el adjetivo y en 1859 es al contrario.

1826-1855: *SALETA*, s.f. dim. de *Sala*. || Tribunal des alcaldes de cour. V. *Sala de apelación*.

1859-1863: *SALETA*, s.f. dim. de *Sala*. || Tribunal des alcaldes de cour.

En estas supresiones se incluyen también todas las expresiones que vienen en el grupo 1826-55 con la indicación de remisión:

1826-55: *SABER*, v.a. Savoir [...] || *Saber del pie que cojea*, (fam.) V. *Cojear*. || *Saber más que las culebras, cuántas son cinco, cuántas púas tiene un peine*. V. *Culebra, cinco, peine*. || [...]

Así, en 1859-1863, bajo el lema *SABER* no aparece ni la remisión propiamente dicha (V. *Cojear*), ni tampoco las expresiones *Saber del pie que cojea* o *Saber más que las culebras*, etc. Y esto ocurre en bastantes artículos de nuestra muestra.

Debido a la misma causa, hay un artículo con la microestructura diferente en los dos grupos:

1826-55: *Sacomano*, s.m (v.). V. *Saqueo*. || (v.) V. *Bandolero*. || (v.) V. *Forrageador*.

1859-1863: *Sacomano*, s.m. (v.) Sac: pillage. | (v.) Bandit. | (v.) Fourrageur.

Dejando ya a un lado este aspecto de las remisiones, sólo hay mínimos cambios en cinco artículos:

1826-55: *SACIAR*, v.a. Rassasier, au propre et au figuré.

1859-1863: *SACIAR*, v.a. Rassasier.

1826-55: *SAETERO*, s.m. [...] || Sorte de gâteau de miel.

1859-1863: *SAETERO*, s.m. [...] | Gâteau de miel.

1826-55: *SALIR*, v.n. Sortir [...] || Sortir, venir, naître, procéder. || [...]

1859-1863: *SALIR*, v.n. Sortir [...] || Sortir: venir, procéder. | [...]

1826-55: *SANGRAR*, v.a. Phlébotomiser, saigner, ouvrir la veine. || [...]

1859-1863: *SANGRAR*, v.a. Phlébotomiser, ouvrir la veine. | [...]

1826-55: *SANO*, *NA*, adj. Sain [...] || *Sano y salvo*: sain et sauf.⁹³

1826-55: *SANTUARIO*, s.m. [...] || Temple, église. || [...]

1859-1863: *SANTUARIO*, s.m. [...] || Temple. || [...]

En el grupo 1826-55 hay algunas expresiones o acepciones que no aparecen en 1859-1863:

Cuando una voz funciona como participio y como adjetivo, en 1859-1863 sólo se mantiene esta última función. Lo vemos en:

1826-55: *Sacudido*, p.p. de *Sacudir*. || adj. Secoué. || Dur, sauvage, farouche, intraitable.

1859-1863: *Sacudido*, da, adj. Secoué. | (fig.) Dur, sauvage, farouche, intraitable.

En las salidas de 1859-1863 los añadidos en la microestructura se refieren únicamente a la inclusión de diversas marcas⁹⁴. Concretamente, añade 28 marcas de estilo

⁹³ Esta expresión no está en el grupo 1859-1863 bajo esta entrada, sino bajo *Salvo*; en el grupo 1826-1855 viene en las dos.

figurado, 8 de estilo familiar, 2 diminutivos y 31 marcas de especialidad, principalmente de (*bot.*) y de cocina (*cuis.*).

En la dirección francés-español, la microestructura es prácticamente la misma en los dos grupos; solamente hay un artículo redactado de manera más breve en 1759 y 1863 (*ABONDANT*) y una expresión suprimida bajo el artículo *SAC*. La variación más importante tiene que ver con la inclusión de marcas, que en 1859-1863 son mucho más abundantes, ya que añade las siguientes indicaciones:

1826-55: *ABONDANT (D')*, adv. A mayor abundamiento. Es voz forense en ambas lenguas, y en la francesa es anticuada. V. *De plus, outre cela*: además, a más de esto.

1859-1863: *ABONDANT (D')*, adv. A mayor abundamiento

1826-1855: *SAC*, [...] *Votre affaire est dans le sac*: está en bolsa, o en el despacho, se logrará su pretensión de vmd. [...] *Cul-de-sac*, V. *Cul* y *impasse*.

1859-1863: [...] *Votre affaire est dans le sac*: está en bolsa, o en el despacho, se logrará su pretensión de vmd.

En el grupo 1859-1863 aparecen más marcas (de estilo, especialidad o diacrónicas), como las que encontramos en los siguientes artículos: *ABASOURDI* (fam.), *ABATTURES* (caz.), *ABAT-VENT* (arquít.), *ABCÉDER* (med.), **ABDOMINAUX* (hist. Nat.); *ABEL-MOSC* (bot.), *ABÉTI* (fig.), *ABLATIF* (gram.), *ABLATION* (med.), *ABLE* (hist.nat.), **ABLÉGATION* (ant.), *ABORD* (náut.), *ABORDER* (náut.), *SABOT* (fig. fam.), *SABRENAS* (vulg.), *SABINE* (bot.), *SACCADE* (fam.), *SACCAGE* (fig.), **SACRAMARON* (bot.), *SACRIFICATEUR* (ant.), *SADUCÉENS* (ant.), *SAFRAN* (bot.) (bot.), *SAGE* (fig.) (fig.) (fig.), *SAGESSE* (fig.) (fig.), *SAGITTAIRE* (astron.), *SAIGNER* (fig. fam.), *SAINFOIN* (bot.) (bot.), *SAIN-GERMAIN* (bot.), *SAÏQUE* (náut.), *SAISIE* (for.), *SAISIR* (fig.) (fig.) *SALACE* (coc.) (milic.), *SALEP* (bot.), *SALICAIRE* (bot.), *SALIENS* (ant.), *SALMIGONDIS* (coc.), *SASEPAREILLE* (bot.), *SALSIFIS* (bot.), *SALVE* (milic.) (milic.), *SANG* (fig.) (fig.) (fig.) (fig. fam.) (fig. fam.), *SANG-DE-DRAGON* (bot.), *SANGSUE* (fam.), *SANGUIN* (bot.), *SANICLE* (bot.) (bot.), *SANIE* (cir.), *SANIEUX* (cir.), *SANS-FLEUR* (bot.), *SANS-PEAU* (bot.), *SANTAL* (bot.), *SANTOLINE* (bot.), *SANVE* (bot.).

En el grupo de 1826-1855 sólo hay una indicación de figurado que no aparece en 1859-1863 (bajo *SALTINBAMQUE*) Además, en 1826-1855 encontramos una indicación de prov. y otra de *fam.* donde en 1859-1863 leemos *fig.* y *vulg.* respectivamente (bajo *SAC* y *SALOPE*).

D) EDICIONES PUBLICADAS EN MADRID (EDITADAS POR ANTONIO SANCHA) EN 1820 Y 1830

Palau presenta las impresiones españolas comentando que “ofrecen bastantes variantes” frente a las parisienses. Es verdad que las dos salidas de 1820 (de París y Madrid) no son exactamente iguales, aunque quizá la mayor diferencia entre ellas tiene que ver con la tipografía, ya que la impresión de una y otra es distinta. En cuanto a diferencias de contenido, la edición aparecida en Madrid se parece más a la primera, de 1812, que a la de 1820 impresa en París. Hemos cotejado los primeros 154 artículos de cada una, y de

⁹⁴ Con dos pequeñas excepciones: bajo el lema *Sagacísimamente*, en 1820 tenemos como equivalente *Sagaz* y en 1859-1863 es *Sagazmente*. Además, en la entrada *Sandía*, en 1826-1855 dice: *Melon d'eau*; y en 1859-1863, *Melon d'eau: pastèque*.

ellos, sólo hay 3 lemas (*ABA*, *ABALDONADO Y ABALOAR*) y 5 acepciones (bajo las entradas *ABACO*, *ABALANZADO*, *ABALLAR*, *ABANDONO*, *ABANICO*) que no aparecen en 1812⁹⁵.

Cabría quizá preguntarse por qué existen diferencias entre dos ediciones aparecidas en la misma fecha. Como en tantos otros casos, las páginas preliminares de estos diccionarios nos pueden ayudar⁹⁶:

París, 1820. “Avertissement pour la seconde édition”:

La promptitude avec laquelle la première édition de ce Dictionnaire a été épuisé ne m’a point permis d’y faire toutes les améliorations que j’avais projetées. [...] Puisse mon nouveau travail trouver l’accueil que le public bienveillant a bien voulu faire à mes premiers essais!

Madrid, 1820, “Advertencia del editor”:

Nuestro primer cuidado fue aumentar las palabras omitidas por el autor del Diccionario, y que o son frecuentes en nuestros buenos libros, o que el uso familiar y la necesidad han introducido en nuestro idioma.

Si nos fijamos en estas dos Advertencias podemos constatar que, por lo que respecta a la 1ª de París, es el propio autor quien la escribe y quien ha realizado los cambios y correcciones. En cambio, en la edición de Madrid es el editor quien firma este preliminar, y por lo que leemos en él, deducimos que no es el propio autor quien se ha encargado de la corrección. Éste puede ser el motivo de las diferencias existentes entre las apariciones de Madrid y París.

La dirección francés-español es muy similar a la primera edición de Núñez de Taboada, de 1812, y a la segunda de Capmany, de 1817. Todos los añadidos de Núñez de Taboada, en su primera edición, respecto al autor catalán, aparecen en la edición de aquél publicada en Madrid, por el editor Antonio Sancha, el mismo que imprimió la obra de Capmany. Pero hay algunas voces que no aparecen en estas dos obras.

E) LA EDICIÓN DE 1859 (Barcelona, Narciso Ramírez)

Este repertorio es de tamaño más pequeño (16cms.), y muy parecido al resto de impresiones pero con algunas diferencias respecto a todas ellas.

a) La macroestructura de la dirección español-francés, está formada por 256 entradas en la secuencia A-AB y 254 en la secuencia S-SAN, frente a 570 y 593, respectivamente, en el ejemplar grande. El número aproximado de entradas es de 22500.

En la dirección francés-español, contamos 146 en A-AB y 201 en S-SAN. El número total aproximado es de 26300.

En la dirección español-francés, la macroestructura es menos extensa que la de los ejemplares aparecidos entre 1826-1835, pero la microestructura, al menos en la secuencia

⁹⁵ De estos ocho cambios, la entrada *ABARLOAR* y la acepción de *ABALANZADO* sí vienen recogidos en la edición parisina. Coincide también con ésta en incluir todas las acepciones bajo la misma entrada (ya hemos visto anteriormente que en la edición de 1812 no siempre es así).

⁹⁶ En este caso son las “Advertencias” las que nos ofrecen las pistas, puesto que los prólogos no pueden servirnos de ayuda al ser todos prácticamente iguales.

A-AB, es igual. En la secuencia S-SAN sí hay algunas variaciones, ya que algunos artículos son más breves en la salida de Barcelona..

En la dirección francés-español, la macroestructura es diferente: se eliminan muchos lemas y se añaden algunos; los añadidos son los siguientes:

ABAT-FAIM, s. m. Lo que se come al principio de una comida, y sirve para aplacar el hambre.

ABAT-FOIN, s. m. Abertura superior del pesebre donde se echa el heno.

* *ABEILLON*, s. m. Enjambre de abejas.

* *ABÉLISER*, v. a Encantar, embelesar.

* *ABÉQUITER*, v. a. Escaparse a caballo.

* *ABLATION*, s. f. Ablación: la acción de quitar, sacar.

ABORDEUR, s. m. (mar.) Embarcación que hace un abordage.

ABOUMENT, s. m. Juntura: se usa entre carpinteros.

ABOUTER, v. n. Cortar los maderos a escuadra por los extremos.

ABSCISION ou *ABSCISSION*, s. f. (anat.) Separación de un parte blanda con el escalpel.

ABSTERGENT, *ENTE*, s. m. y adj. (med.) Abstegente.

ABSTRACTEUR, s. m. El que hace abstracción. || Autor de un extracto.

* *ABSTRAITEMENT*, adv. Abstractivamente: de un modo abstracto.

Pongo algún artículo para que se vea el cambio de micro- con otras ediciones:

ABAISSEMENT, s. m. Baja; bajada, como acción de disminuir de altura alguna cosa: descenso: minoración || (álg.) Reducción.

ABAISSE (de), v. a. Bajar una coas de su altura. || Rebajarla o dejarla más baja.

ABANDON, s. m. Abandono: la acción y efecto de abandonar || Descuido, dejadez || Desamparo, desolación.

ABASOURDIR, v. a. (fam.) Asordar, aturdir, atolondrar.

ABATIS, s. m. tala de árboles, corta || Derribo: hablando de edificios. || Batida: en la caza.

ABBÉ, s. m. Abad: el que posee una abadía.

ABÉRRATION, s. f. (astr.) Aberración: dícese del movimiento aparente de las estrellas.

3.2.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Para la parte francés-español ya hemos comprobado cómo Núñez de Taboada sigue casi íntegramente la obra de Antonio de Capmany (véase el epígrafe 3.2.3.4.).

Para la parte español-francés, su modelo inmediato fue Claude-Marie Gattel, en su 2ª edición, de 1803 (véase el análisis número 2.12 y la siguiente reproducción).

3.2.3.7. CONCLUSIÓN

Este diccionario es, sin duda, uno de los más importantes y difundidos durante todo el siglo XIX; lo prueba la gran cantidad de salidas que conoció desde su primera edición, en 1812, hasta la última catalogada, en 1886. Además, fue seguido por muchos de los lexicógrafos posteriores e incluso, como ocurrió en el siglo XVIII con Francisco Sobrino, su nombre fue utilizado como reclamo en otros muchos repertorios bilingües de la época.

Pero no se puede pasar por alto que, por lo que respecta a la dirección francés-español, siguió, casi literalmente, el repertorio de Antonio de Capmany aparecido en 1805, con muy pocos añadidos y cambios (algunas voces nuevas y la inclusión de varias marcas de especialidad); la aportación original de Núñez de Taboada es, pues, escasa.

En la dirección español-francés sí se mostró más creativo, y, aunque siguió de cerca el repertorio de Claude-Marie Gattel (en su segunda edición de 1803), incluyó numerosas novedades, entre las que podemos destacar que se convierte en el primer lexicógrafo, de todos los que hemos estudiado, la utilización uniforme del sistema de marcación (siempre entre paréntesis y en abreviatura a continuación de la categoría gramatical).

Las sucesivas ediciones de este diccionario (al menos las realizadas por el autor) incluyen numerosas adiciones.

Podemos concluir que el *Dictionnaire française-espagnol et espagnol-français, plus complet et plus correct que tous ceux qui ont été publiés jusqu'à ce jour y compris celui de Capmany*, de Núñez de Taboada, resulta fundamental en la lexicografía bilingüe con el francés y el español del siglo XIX.

3.3. G. HAMONIERE, *Nouveau dictionnaire françois-espagnol et espagnol-françois contenant tous les mots des deux langues, dont l'usage est autorisé; dans lequel on a inseré les Termes de Marine et d'Art Militaire, et où l'on a suivi l'ordre alphabétique, et le système d'orthographe adoptés par l'Académie espagnole dans la 5^a et dernière édition de son Dictionnaire; suivi d'un Dictionnaire Mythologique et Historique, e d'un Dictionnaire géographique*, par G. HAMONIERE, Paris, Théophile Barrois fils, **1820**, 2 vols., IV + 228, IV + 343

3.3.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1820, París, Th. Barrois fils

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1265: París, Chapelet, 1820, 2vol.
- NUC, T. 229, nº 0083374
- Palau, nº 112141: París, 1820, 2vols., 8º
- Quemada, pág. 603: París, 2vol., 16º
- Suárez Gómez, nº 156: 2vol., 13 x 9, 228 et 342pp. Th. Barrois, fils, París. – B.N. París: X-26171-26172; B.N. Madrid: 5/10883

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 5/10883 (sólo el vol. español-francés)
- París, BN, X-26171-72
- Nueva York, CU, 863.34 H18: 2 pt. in 1, 14 cms.

BIBLIOGRAFÍA:

- García Bascuñana (1992-93:51-52)
- Gutiérrez Rodilla (1999:109n, 129)
- Malkiel (1959-60:144)

1835, París

REPERTORIOS:

- NUC, T. 229, nº 0083375

BIBLIOTECAS:

- ** Philadelphia, LCP

3.3.2. AUTOR

Nacido en 1789, G. Hamonière es autor de otras muchas obras relacionadas siempre con la enseñanza de lenguas, y no sólo con el español o francés. Además publicó gramáticas y guías de conversación de inglés, italiano, portugués, y ruso. Algunos de sus títulos son: *Arte de hablar bien francés o gramática completa*, 1815; *Gramática inglesa*, 1819; *Nouveau dictionnaire de poche françois-anglois...*, 1816; *Le nouveau guide de la conversation anglois-françois*, 1818; *Nouveau dictionnaire de poche françois-italien...*, 1819; *Le nouveau guide de la conversation italien-françois*, 1818; *Grammaire portugaise*, 1820; *Le nouveau guide de la conversation portugais-françois*, 1817; *Grammaire russe*,

1817; *Vocabulaire françois-russe*, 1815; *Dialogues russes et françois*, 1816; *Grammaire française à l'usage des ruses*, 1816. También revisó la conocida gramática de Pierre Nicolás Chantreau en 1824.

3.3.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.3.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

El diccionario de bolsillo de Hamonière sigue la línea de otro repertorio de bolsillo aparecido anteriormente, el *Nuevo diccionario de bolsillo español-francés y francés-español* de Gattel (1798), aunque introduce diversos cambios respecto a su fuente.

La estructura del repertorio es la siguiente:

TOMO I: Ilustración; Portada; Avis du libraire; Avertissement (III-IV); Explications des abréviations (IV); *NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE DES LANGUES FRANÇOISE ET ESPAGNOLE*, première partie (1-228)

TOMO II: Portada; Avis du libraire; Advertencia (III-IV); Explicación de las Abreviaturas (IV); *NUEVO DICCIONARIO DE FALTRIQUERA DE LAS LENGUAS FRANCESA Y ESPAÑOLA* (1-332); Diccionario mitológico e histórico (333-336); Diccionario geográfico (337-342); Ouvrages publiés par M. Hamonière qui se trouvent à Paris, chez Théophile Barrois (342-343)

3.3.3.2. PRELIMINARES

El “Avis du libraire” que inicia los preliminares de esta obra es muy breve y se limita únicamente a indicar que se perseguirá a quien plagie la obra. A continuación de este pequeño aviso encontramos un mismo “Prefacio” encabezando los dos volúmenes, en francés en el primero (español-francés) y en español en el segundo (francés-español). Comienza Hamonière su preliminar como tantos otros autores, es decir, alabando las obras que él mismo ha publicado anteriormente, en este caso otros diccionarios de faltriquera con el francés e inglés, y con el francés y el italiano. El éxito que cosecharon estas obras le hizo pensar que uno de estos repertorios que incluyera el español obtendría también una buena acogida por parte del público y por esto se decidió a componerlo.

Del resto de esta “Advertencia”, que es una ampliación de las ideas que se esbozan en el título, destaca quizá la importancia que da Hamonière al uso a la hora de incluir voces en su repertorio:

No nos hemos contentado en seguir y tomar por base los mejores Diccionarios franceses y españoles, sino que hemos puesto en este nuevo Diccionario todas las palabras adoptadas por el uso en las dos lenguas, [...]. (Advert., pág. III).

Ése será el criterio seguido para seleccionar sus entradas, junto con aquéllas que toma de los mejores diccionarios españoles y franceses⁹⁷.

Otros aspectos tratados por el autor son la ortografía, cuando explica las ventajas que tiene su obra por haber seguido el orden y la ortografía de la Academia, y la categoría gramatical, puesto que va a ofrecerla tanto en la lengua de origen como en la de llegada⁹⁸.

⁹⁷ Indica además que añade un buen número de términos de la Marina y del Arte Militar.

3.3.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

La fuente inmediata de Hamonière es, como hemos comentado, el repertorio estudiado con el número 2.14., de Gattel (1798). Tras comparar estas dos obras podemos establecer las siguientes diferencias:

1) Entradas que elimina Hamonière respecto a Gattel:

Aba, Aber, Abito, Abitones, Sacratísimo, ma.

2) Entradas que añade Hamonière respecto a Gattel⁹⁹:

A, Abadengo (2ª entrada), Abajada+, Abajado,a+, Abajamiento+, Abajar+, Abajeza+, Abaldonadamente, Abanar, Abandalizar, Abandonadamente+, Abaniquero+, Abarraganamiento, Abarquillarse+, Abarramiento, Abarrancarse, Abarrar, Abarraz, Abarrenar, Abarrer, Abarrisco, Abastadamente, Abastamiento, Abastante, Abastanza, Abastanza, Abastar, Abastardar, Abasto (2ª entr.), Abatanar, Abedul, Abelmosco+, Abenaz, Abeñola, Abestiar+, Abetunar, Abispado, Abispón+, Ablandador, Ablandamiento, Ablandecer, Ablandir, Ablentar, Abofellar+, Abogadil+, Abogamiento, Aborregarse+, Aborrenca, Abortadura, Abortamiento, Abosar+, Abrazamiento, Abrigada, Abrillantador+, Absconder, Oscuro, Absencia, Absorverse, Abstersion, Absuelto, Abto, Abtual, Aburar, Aburujonarse+, Sabalero, Sabeo, Sacafocido+ Sacamanchas, Sacanete, Sacasuelas+, Sacrista, Saduceo, Sáfico, Sahuquillo+, Sainete, Sainetillo+, Saino+, Salacidad, Salaz, Salazón, Salin, Sallo+, Salmonillo+, Salpimienta, Salsifi, Saltito, Salvagino, Salvamente, Sallo, Sanes, Sanjuanista, Santa-bárbara, Santurronería+

3) Supresiones de Hamonière (en negrita) respecto a Gattel:

Abacero, ra, s. celui qui afferme et tient les abacerías.

Abajo, ad. dessous, en bas

(*Venirse abajo, tomber, s'écrouler*

Abalanzar, va. mettre une balance en équilibre || peser, comparer || lancer, pousser

Aballestar, va. haler un câble

Abandonarse, vr. S'abandonner, se livrer à

Abecedario, s.m. abécédaire || table d'un livre

Abejar, a. uva abejar, raisin qu'aiment beaucoup les abeilles.¹⁰⁰

Abeto, s.m. espèce de pin.

Abofeteador, ra, f. celui qui soufflette.

Abominador, s.m. celui qui abhorre.

Abonado, da a. accredité, riche

(*Testigo abonado, témoin irréprochable.*

Abonar. V.a. approuver || bonifier, améliorer || assurer || porter en compte

Abonar a otro, cautionner.

Abordar, v.n. aborder un vaisseau.

Abrazador, ra, f. celui qui embrasse.

Abreviatura, s.f. abréviation

(*En abreviatura, promptement*

Absolver de la instancia, mettre hors de cour et de procès.

⁹⁸ Sigue este método con los adjetivos y sustantivos, tal como podemos ver en el siguiente artículo: *Abrillantador*, sm. taillor de diamant, m.

⁹⁹ La cruz que hemos colocado aparece a la derecha de algunos vocablos indica que éstos no aparecen en el *DRAE* de 1803.

¹⁰⁰ En este artículo hay otro cambio, puesto que Hamonière coloca el sujeto 'les abeilles' antes del verbo.

Saica, sf. saïque: **bâtiment de transport**
Sacudirse, vr. **rejeter avec mépris**. [...]
Sangría, sf. saignée || présent à une personne qui s'est fait saigner
***Sangría derivatoria*, saignée réulsive.**
Santo, ta. a. saint || simple, crédule, etc. || salutaire || agréable || **mot de guet**
Santo día, jour tout entier || de *parajes*, hypocrite.

Elimina también las indicaciones de 'locución latina', como vemos en los siguientes artículos:

Abeterno, **loc. lat.** De toute éternité.
Ab initio, **loc. lat.** Dès le commencement.
Ab intestato, **loc. lat.** Ab intestat.
Abrenuncio, (interj. **lat.**) loin de moi! Dieu m'en garde!

4) Los añadidos de Hamonière son los siguientes (en negrita):

Abacería, sf. boutique où l'on vend de l'huile, **du vinaigre, des légumes**, etc.
Abaldonar, va. Avilir **V. Abandonar**
Abarrancadero, sm. chemin rompu || précipice || **embarras, m.**
Abastecer, va. Pourvoir de vivres, **de marchandises**, etc.
Abochornar, v.n. **échauffer**, piquer, mettre en colère.
Abreviador, s.m. abrégiateur, **m. qui abrège.**
Abundante, a. abondant || gros, **se**, gras, **se**, replet, **e.**
Salpa, sf. salpa (**poisson**), **m.**

Si analizamos detenidamente tanto las supresiones como las adiciones, observamos en la obra de Hamonière una mayor inclinación a reducir la microestructura de los artículos, generalmente eliminando explicaciones que clarifican al lector el uso del lema (como en *Aballestar*, *Abejar*, *Abordar* o *Absolver de la instancia*), o bien suprimiendo a menudo el pronombre *celui* con que se inician muchas de las definiciones en Gattel, aunque en este punto no es sistemático, ya que mantiene esta estructura en los artículos *Abarcador*, *Abejero*, *Abordador*, *Abrevador*, *Abridor*, *Absolvedor*. Elimina también algunos elementos pluriverbales, como *Venirse abajo*, *Testigo abonado* o *En abreviatura*.

5) Artículos diferentes en ambos repertorios:

Gattel: *Abate*, s.m. (t. italien) *abbé en manteau court*, etc.
Hamoniere: *Abate*, sm. *abbé, celui qui porte l'habit ecclésiastique*.

G: *Abrego*, s.m. vent de sudouest.
H: *Abrego*, sm. autan, m.

G: *Abreviación*, s.f. action d'abrégier.
H: *Abreviación*, sf. abréviation, f.

G: *Abribonarse*, v.r. s'abandonner à la fainéantise, etc.
H: *Abribonarse*, vr. Fainéanter.

G:
Abridero, s.m. pêche qui s'ouvre aisément.
Abridero, ra, a. facile à ouvrir.

H:

Abridero, a. a. fruit à noyau qui s'ouvre aisément.

Abridero, ra, a. facile à ouvrir.

G: *Abrimiento*, s.m. action d'ouvrir.

H: *Abrimiento*, sf. ouverture, f.

G: *Salmonete*, sm. mulot, poisson

H: *Salmonete*, sm. mulot (poisson)

G:

Salvagina, sf. bête sauvage

Salvagina, af. qui a un goût sauvage

H:

Salvagina, sf. bête sauvage, f. goût sauvage, m.

Salvagingo, a. a. de sauvage, qui a un goût sauvage.

G: *Sandio, dia.* a. fou, sot

H: *Sandio*, a. a. fou, m. folle, f.

- 6) Cambios en la estructura y la tipografía: Hamonière, a menudo, introduce una entrada diferente para las variantes de un lema principal, mientras que Taboada coloca aquéllas bajo la misma entrada, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

GATTEL:

Abatimiento, sm. renversement || abattement d'esprit, etc. || état bas et obscur.

Abatimiento, dérive.

HAMONIÈRE:

Abatimiento, sm. renversement; abattement d'esprit,; etc. état bas et obscur, m.

Abatimiento, ma. dérive, f.

G:

Abocar, v.a. prendre avec la bouche.

Abocar la artillería, braquer, pointer le canon || *las tropas*, poster des troupes.

H:

Abocar, v.a. prendre avec la bouche.

--- *la artillería*, braquer, pointer le canon ||

--- *las tropas*, poster des troupes.

G:

Sacro, cra. a. V. Sagrado.

Sacras, s. f. pl. cartons d'autel.

(*Fuego sacro*, feu saint-Antoine.

Sacro lumbar, sm. muscle sacro-lombaire.

H:

Sacro, a. a. V. Sagrado.

Fuego sacro, feu saint-Antoine, m.

Sacrolumbar, sm. muscle sacrolombaire, m.

G:

Salto, sm. saut || talon de soulier || vol, rapine.

Salto de corazón, palpitation de coeur || *de trucha*, saut de la carpe || *mortal*, saut périlleux.

H:

Salto, sm. saut; talon de soulier; vol, m. rapine, f.

Salto de corazón, palpitation de coeur, f.

--- *de trucha*, saut de carpe.

--- *mortal*, saut périlleux, m.

7) Dobles entradas en la macroestructura: cuando encontramos dos voces sinónimas, Gattel prefiere colocarlas juntas; Hamonière opta bien por ponerlas en entradas separadas (*Abejeruco*), bien por eliminarla (*Abejero*); aunque en *Sacabala* ocurre justamente lo contrario, al ser Hamonière quien prefiere la doble entrada:

GATTEL:

Abejaron, y *Abejero*, s.m. taon.

Abejaruco y *Abejeruco*, s.m. guépier, oiseau.

HAMONIERE:

Abejaron, sm. taon.

Abejaruco, sm. guépier, oiseau.

Abejera,

Abejero, s.m. celui qui élève les abeilles.

Abejeruco, sm. guépier, oiseau

G:

Abstergente y *Abstersivo*, va, a. abstersif.

H:

Abstergente, a. abstersif.

Absterger,

Abstersivo, va, a. abstersif

G:

Absurdo y *Absurdidad*, s.f. absurdité.

H:

Absurdidad, sf. absurdité.

Absurdo, sf. absurdité.

G:

Sacabala, s.f. tire balle.

Sacabalas, s. instrument pour retirer la balle.

H:

Sacabala, *Sacabalas*, sf. tire-balle, m.

8) Variaciones en el orden alfabético:

GATTEL:

Salida, sf.

Salidizo, za,

Salida, af.

GATTEL:

Saltacabras,

Saltacharquillos,

Saltación,

HAMONIERE:

Salida, sf.

Salida, a.

Salidizo,

HAMONIERE:

Saltacabras,

Saltación,

Saltacharquillos,

En la lista de “Abreviaturas” que hay al inicio de la obra aparecen bastantes marcas correspondientes a diferentes ámbitos científicos y técnicos (más de 20), pero en la lista analizada sólo aparecen 3, bajo los artículos *Abatimiento*, *Abosar* y *Abromarse*, todas pertenecientes al ámbito de la marina. Vemos a continuación el escueto esquema resultante y la reproducción de estos artículos:

	Diatécnicas	
A-AB	Mar.	3

Abatimiento, ma. dérive, f.

Abosar, vn. ma. bosser.

Abromarse, vr. ma. être piqué par les vers.

3.3.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

El cotejo realizado en la dirección francés-español ofrece los siguientes resultados:

1) Entradas que aparecen en Hamonière y no en Gattel:

A, Abaca, Abacot, Abalourdir, Abatée, Abatoir, Abéquer, Ablactation, Ablaquéation, Abondant (d'), Abonné, Abonner (S'), Abougri, Abrivent, Abriver, Abstractivement, Abstrait, Sanctionner, Sang de dragon, Sang-froid.

2) Entradas que aparecen en Gattel y no en Hamonière:

Aaron, Abscès, Saliens, Salvations, Sannes, Sanve blanche.

3) Cambios en la microestructura, consistentes en la adición o supresión de algún equivalente o una acepción, si bien encontramos también artículos que siguen una estructura diferente:

GATTEL: *Abaissé, ée*, a. abajado || humillado || **(en el blasón) abatido**

HAMONIÈRE: *Abaissé, ée*, a. abajado || humillado

G: *Abalourdir*, v. a. atolondrar

H: *Abalourdir*, va. atontar

G: *Abaque*, sm. V. *Tailloir*

H: *Abaque*, sm. abaco, m.

G: *Abducteur*, s. y adj. músculo que mueve afuera

H: *Abducteur*, sm. y a. abductor

G: *Abonnement*, sm. ajuste, convenio

H: *Abonnement*, sm. ajuste, abono, m. suscripción, f.

G: *Abonner*, va. convenir en lo que se ha de pagar durante algún tiempo

H: *Abonner*, va. ajustar por un precio

G: *Abrutissement*, s m. la acción y efecto de embrutecer

H: *Abrutissement*, sm. **brutalidad**, estolidez, f.

G: *Abscisse*, sf. parte del ege comprendida entre el vértice y las ordenadas
 H: *Abscisse*, sf. abscissa, f.

G: *Abuser*, vn. abusar || seducir a una mujer || **embaucar** || *S'abuser*, vr. engañarse
 H: *Abuser*, vn. abusar || seducir a una mujer || *S'abuser*, vr. engañarse

G: *Abuseur*, s.m. el que abusa
 H: *Abuseur*, sm. engañador, m.

G: *Abyme*, sm. abismo || **bañador de cerero**
 H: *Abyme*, sm. abismo

G: *Sacoche*, sf. bolsas de cuero **que llevan los correos de a caballo, etc.**
 H: *Sacoche*, sf. bolsa de cuero

G: *Sacrement*, sm. sacramento || *Le saint Sacrement*, el Santísimo || *La fête du Saint Sacrement*, Corpus || ***Ne pas aimer le sacrement, no querer alguno casarse***
 H: *Sacrement*, sm. sacramento || *Le saint Sacrement*, el Santísimo || *La fête du Saint Sacrement*, Corpus

G: *Sagesse*, sf. sabiduría || ***Livre de la Sagesse, Sapiencia***
 H: *Sagesse*, sf. sabiduría

G: *Saisi*, ie, a. ***Saisi d'effroi, de douleur, etc.*** asustado, penetrado **de dolor, etc.**
 H: *Saisi*, ie, a. asustado, penetrado

G: *Saisine*, sf. toma de posesión **de alguna heredad**
 H: *Saisine*, sf. toma de posesión

G: *Saillant*, ante, a. saliente; sobresaliente
 H: *Saillant*, e a. saliente; sobresaliente; **saledizo**

G: *Sabéisme*, sm. religión en la qual se adora el fuego
 H: *Sabéisme*, sm. sabeismo, m.

G: *Sabotier*, sm. el que hace o lleva zuecos
 H: *Sabotier*, sm. almadreño, m.

G: *Saducéens*, sm. pl. sectarios judíos
 H: *Saducéens*, sm. pl. saduceos, m. pl.

G: *Safranier*, ière, s. persona pobre, arruinada, etc.
 H: *safranier*, é, f. pelagatos

G: *Salignon*, sm. pan de sal hecha con agua de fuente salada
 H: *Salignon*, sm. pan de sal blanc. m.

G: *Sanhédrin*, sm. tribunal de los hebreos
 H: *Sanhédrin*, sm. sanedrín, m.

Solamente hallamos una marca lexicográfica, concretamente de especialidad, bajo la voz *Abatée*, indicada mediante abreviatura a continuación de la categoría gramatical. Vemos el exiguo cuadro y a continuación incluimos ese artículo (que no está en Gattel):

	Especialidad	
A-AB	Mar	1

Abaté, sm. ma. el movimiento del navío que se echa a la deriva.

En resumen, y como podemos comprobar después de este cotejo, se puede decir que Hamonière sigue muy de cerca tanto la nomenclatura como el contenido de su fuente principal, pero no es una copia literal, ya que añade y elimina algunos elementos de la macroestructura y de la microestructura. Destaca, sobre todo, la inclusión de una serie de voces que no estaban en su predecesor, ni tampoco en el diccionario académico; es decir, vocablos que seguramente Hamonière tomó de otras obras de carácter general (posiblemente, y dada su amplia difusión, del diccionario grande del propio Gattel; véase el análisis número 2.12.).

3.3.3.5. CONCLUSIÓN

Este pequeño repertorio es, quizá, de los menos conocidos entre los de su tipo; difícilmente se encuentra en las bibliotecas, aunque sí aparece citado en los principales repertorios lexicográficos.

Contiene pocas novedades, ya que sigue muy de cerca a sus predecesores y modelos, sobre todo a Gattel (1798). La principal diferencia frente a éste es que suele indicar la categoría gramatical en los equivalentes, y no sólo en la voz de la entrada (también en el equivalente ofrecido).

En las fotocopias que insertamos a continuación se pueden ver las similitudes y diferencias existentes entre estas dos obras.

3.4. JOSÉ MARCHENA RUIZ, *Diccionario manual francés-español, compendiado del de Capmany, Núñez de Taboada, etc.*, Burdeos, 1821

3.4.1. COMENTARIO BIBLIOGRÁFICO

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1270: Burdeos, 1821

OBSERVACIONES:

No hemos localizado ejemplar alguno de esta obra en ninguna de las bibliotecas visitadas, así como tampoco en los diferentes catálogos consultados, a excepción del de Fabbri. No podemos, por tanto, ofrecer más datos sobre este diccionario, aunque a juzgar por el título, debe ser muy parecido a aquéllos que nombra (Capmany y Núñez de Taboada).

Bono Serrano¹⁰¹, Cejador y Frauca¹⁰², Menéndez Pelayo¹⁰³ o Michaud¹⁰⁴, entre otros, narran la vida (1768-1821) de este abate revolucionario, escritor y traductor¹⁰⁵, que vivió en Francia durante mucho tiempo. Entre las obras que se citan de él no aparece ningún diccionario, aunque por sus conocimientos de la lengua francesa y su prolongada estancia (más de doce años) en ese país no es difícil imaginar que pudiera componer uno¹⁰⁶. Su obra más conocida se publicó en Burdeos, en 1820, con el título de *Lecciones de filosofía moral y elocuencia*.

¹⁰¹ “El abate Marchena”, *Miscelánea religiosa, política y literaria en prosa y verso*, Madrid, Viuda de Aguado e hijo, 1870, págs. 308-322.

¹⁰² *Historia de la lengua y la literatura castellana*, Madrid, revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1917-18, vol. VI, págs. 276-278.

¹⁰³ *Historia de los heterodoxos españoles*, Madrid, CSIC, 2ª ed., 1946, libro VI, cap. IV. Menéndez Pelayo también habla de este autor en *Historia de las ideas estéticas*, *op. cit.*, págs. 1431-1434, e hizo una edición de sus obras, con el título *Obras literarias de D. José Marchena (el abate marchena)*, con un estudio crítico.biográfico de D. Marcelino Menéndez Pelayo, Sevilla, Rasco, 1892, 2 vols.

¹⁰⁴ Michaud, *Biographie universelle ancienne et moderne*, Graz, Akademische druck – U. Verlagsanstalt, 1966, t. 26, págs. 489-491.

¹⁰⁵ Tradujo del francés y el inglés, entre otras cosas, obras de Molière, Voltaire, Montesquieu o Rousseau.

¹⁰⁶ Menéndez Pelayo (*Historia de los heterodoxos españoles*, *op. cit.*, vol. II, pág. 873) comenta que Marchena “se dedicó al francés, leyendo la mayor parte de los libros impíos que en tan gran número abortó aquel siglo, y que circulaban en gran copia entre los estudiantes de la metrópoli andaluza, aun entre los teólogos”. Parece, además, que tenía gran facilidad para hablar y escribir lenguas extrañas (*Idem*, pág. 878). Curiosamente, Antonio de Capmany lo conoció en las tertulias que se organizaban en casa del escritor Quintana y dejó escritas algunas palabras sobre él, tachándolo de “impío, apóstata y renegado de su patria” (*Idem*, pág. 889). Cueto (*Poetas líricos del siglo XVIII*, B.A.E., Madrid, Atlas, vol. III, 1952, pág. 616) también comenta que nuestro autor “se ocupaba con el mayor ardor en aprender la lengua y literatura francesas”.

3.5. MELCHOR NÚÑEZ DE TABOADA, *Nouveau dictionnaire de poche françois-espagnol et espagnol-françois, rédigé d'après les meilleurs lexicographes*, par D. E. Núñez de Taboada, Édition augmentée d'une grande quantité de termes usuels et des principaux mot géographiques, et pour laquelle on a adopté la nouvelle orthographe de l'Académie Espagnole, A Paris, Chez L. Tenré, libraire, et H. Seguin, libraire, **1823**, 2 vols., VI + 255, 383 págs., 16°

3.5.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

***1809**, París, Tenré

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1283: Paris, Teuré [sic], 1809, xi, 392, 554pp

1823, París, Seguin y Tenré, Imprimerie Cellot

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1283: 2ª éd. 1823, vi, 225, iii, 381 págs.
- Palau, nº 197501: Edition augmentée..., Paris, chez L. Teuré, [Imp. Cellot], 1823, 8°, vi + 255 pág. iii + 381 pág. La segunda portada en castellano. Nuevo diccionario portátil...
- Suárez Gómez, nº 157: 1 vol., 13 x 10, vi-255 págs. L. Tenré et H. Seguin. Paris. – B.N. Paris: X-14258; B.N. Madrid: U-1178

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, U-1178: 2 t. en 1 vol.
- Londres, BL, 12951.de.43.: págs. 255, París, 1823, 16°

BIBLIOGRAFÍA:

- Bueno Morales (1995:206)

1825, París, Seguin y Dufour

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1283: 3ª éd. 1825, vi, 225, iii, 381 págs.
- Palau, nº 197502: Edition augmentée..., Paris, chez L. Teuré, [Imp. Cellot], 1825, 16°, vi + 255 + iii + 381 pág.
- Suárez Gómez, nº 157: Réimpr: 1825

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-14256-57

1845, París, Librairie Universelle

BIBLIOTECAS:

- Málaga, BUG, BG E/959: *Nouveau dictionnaire français-espagnol par Núñez de Taboada*, París, Librairie Universelle

OBSERVACIONES:

Fabbri ofrece 1809 como fecha de primera edición, aunque los restantes catálogos que citan esta obra (Suárez Gómez y Palau) indican 1823, junto con una impresión posterior en 1825. No hemos localizado ningún ejemplar de 1809, ni aparece mencionado en ningún otro estudio. No podemos, por tanto, confirmar esta salida de 1809. Encontramos testimonios que hacen dudar de su existencia, como cuando leemos en el “Prólogo” de otro diccionario portátil, aparecido en 1825 (con el número 3.7. de nuestro análisis), que “l’espagnol en a été privé [de diccionarios portátiles con esta lengua] jusqu’en 1823 [...]”. Sin embargo, en la portada de 1823 se lee “compuesto por los mejores lexicógrafos por D.E. Núñez de Taboada, **edición aumentada** con una grande copia de voces usuales [...]”. Es, pues, una edición de una salida u obra anterior, pero ¿cuál?

En 1820, Hamonière publica, como hemos visto (análisis 3.2.), su *Nouveau dictionnaire françois-espagnol, espagnol-françois*, muy parecido al de Taboada, a quien pudo seguir a partir de la dudosa edición de 1809; pero si la primera salida de Taboada es ciertamente la de 1823, sería este autor quien utilizó a Hamonière como fuente¹⁰⁷.

Como no tenemos la solución para esta cuestión, en nuestro estudio hemos decidido partir de la fecha de 1823, y, por tanto, analizar la obra en el lugar que ahora ocupa, que es el que le corresponde cronológicamente.

3.5.2. AUTOR

Véase este mismo apartado del análisis 3.2.

3.5.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.5.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

El repertorio que nos ocupa es el tercero de entre los que conforman nuestro estudio, que lleva formato de bolsillo, tras los ya estudiado de Gattel (1798) y Hamonière (1820). Estos tres diccionarios son bastante parecidos, sobre todo los de Gattel y Núñez de Taboada; en éstos, la tipografía, el tipo de impresión e incluso el cuadro de abreviaturas inicial es idéntico, con la única adición por parte de Taboada de la marca (g.) para los nombres geográficos (no incluidos en el otro repertorio). En la parte español-francés son prácticamente iguales y en la dirección francés-español hay algunas modificaciones, pero se observa claramente que Gattel sigue siendo su fuente directa. La diferencia principal entre ambas obras obedece al empeño de Taboada de dar equivalentes donde Gattel ofrece definición o perífrasis.

La estructura del repertorio de Núñez de Taboada tanto en la edición de 1823 como en la posterior de 1825 es la siguiente:

¹⁰⁷ Sea cual sea la fecha de publicación, la macroestructura del diccionario de Núñez de Taboada es casi igual que la del repertorio de bolsillo de Gattel, es decir, que aunque la primera edición de Taboada fuera de 1823 y hubiera tenido presente la obra de Hamonière, la macroestructura que siguen estos dos autores es la de Gattel con escasos añadidos.

TOMO. I: Título en francés; Portada; Avertissement (I-VI); *NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-255). [Las abreviaturas van al principio de la letra A, en la misma página].

TOMO. II: Título en español; Portada; *NUEVO DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (383). [Las abreviaturas van al principio de la letra A, en la misma página].

Los editores del diccionario grande de Núñez de Taboada (véase el apartado 3.2.3. del análisis correspondiente) comentan que este lexicógrafo sólo fue autor del repertorio de carácter general titulado *Dictionnaire françois-espagnol et espagnol-françois, plus complet et plus correct que tous ceux qui ont été publiés jusqu'à ce jour y compris celui de Capmany* (1812). Por tanto, niegan la autoría del vocabulario que nos ocupa ahora, aunque en el título aparezca su nombre¹⁰⁸.

3.5.3.2. PRELIMINARES

Comienza el autor de esta advertencia¹⁰⁹ llamando la atención sobre la escasez, o más bien ausencia, de diccionarios portátiles con el español, mientras que en otros muchos países de Europa ya contaban con bastantes de ellos. Le parece extraño al autor este olvido teniendo en cuenta las bondades de la lengua española:

Cependant quelle langue vivante offrait plus de raison de s'en occuper, afin de faciliter son étude, et de propager de plus en plus les excellents ouvrages dont elle a enrichi les sciences, les belles-lettres et les arts?" (Avert. pág. I).

A este argumento debe añadirse que la relación de España con Francia es natural y directa, tanto por el comercio como por la política. Estos mismos lazos son los que han impulsado la realización de la obra que se ofrece ahora.

A continuación los editores explican que el lector no va a encontrar en este repertorio ni todas las voces de la lengua ni aquellas desusadas o pertenecientes al lenguaje de los gitanos¹¹⁰, porque éstas deben admitirse en el diccionario de la Academia, que debe recoger todo tipo de voces, pero

[resultan inútiles] dans un ouvrage dont le but principal est, ou de faciliter les relations entre les particuliers, ou de simplifier l'étude, non des très anciens auteurs espagnols, ni de ceux qui ont écrit dans des dialectes ou, pour mieux dire, dans des patois provinciaux, mais seulement des auteurs que la pureté du langage et l'élégance du style ont faits les législateurs de leur langue et les oracles du bon goût. (Avert. pág. II).

Además es un servicio que le hacen al lector extranjero, evitándole el riesgo de exponerse a mezclar palabras que ya se hayan convertido en impropias o bárbaras.

¹⁰⁸ Es decir, según estas palabras de los editores, se ponía Taboada en la portada de algunos diccionarios, aunque no fuera él el redactor. Seguramente, y como ocurría con Francisco Sobrino, con esta actitud se pretendía utilizar el prestigio de los autores más reconocidos como efectivo argumento comercial.

¹⁰⁹ Parece que esta introducción está escrita por los editores. Prueba de esto puede ser la frase que encontramos cuando se hace alusión a los reyes franceses que gobiernan España diciendo "[...] el gobierno que desde hace más de un siglo está dirigido en España por una rama de la familia de **nuestros** reyes", que no pudo ser escrito por Núñez de Taboada, que era español, sino por sus editores franceses. Esto supone otro argumento más a favor de la no autoría de Taboada.

¹¹⁰ *Bohémiens* es la denominación que aparece en el prólogo, que está escrito en francés.

A pesar de estas omisiones han cuidado de que no falte nada de lo esencial y han seguido fielmente el diccionario académico, tanto para la pronunciación como para la ortografía, en su más reciente salida de 1822¹¹¹.

Dedican los últimos párrafos a explicar las reglas de pronunciación y las abreviaturas que introducen.

3.5.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. COTEJO DE GATTEL (1798) Y NÚÑEZ DE TABOADA (1823)

Dado el enorme parecido del repertorio de Núñez de Taboada (1823) con el *Dictionnaire de poche* de Gattel (1798), nos parece más adecuado exponer a continuación el resultado del cotejo de las dos obras que el análisis pormenorizado del de Taboada, que resultaría redundante. Pero debemos tener presente que en 1820 había aparecido el diccionario de Hamonière, y seguramente nuestro lexicógrafo pudo consultarlo y utilizarlo. Por esto, en el cotejo nos fijamos también en esta tercera obra, cuando lo consideremos oportuno.

1) Variaciones en las entradas. Todas las voces de la macroestructura que incluye Gattel, aparecen también en Taboada, si bien éste añade algunas: *Abela* (geogr.), *Aberdon* (geogr.), *Abisinia* (geogr.), *Ablacion*, ***Ablandador***, ***Ablandamiento***, *Abobado,da*, ***Abrigada***, *Abruzo* (geogr.), ***Absurdidad***; ***Sabeísmo***, ***Sacatapón***, *Sácer* (g.), *Sacudidamente*, ***Saduceísmo***, ***Saica***, *Salamanca* (g.), *Saldar*, *Salmógrafo*, *Salona* (g.), *Salónica* (g.), *Salute*, *Saluzo* (g.), *San-Amando* (g.), *San-Dionisio* (g.), *San-Gotardo* (g.), *San-Pol* (g.), *Sanflor* (g.), *Sanguñol*, *San-Juan-de-Luz* (g.), *San-Juan-de-pié-de-Puerto* (g.), *Santander* (g.), *Santo-Domingo* (g.), *Santomer* (g.), *Santonga* (g.)¹¹²

En el total de la muestra analizada son 35 las voces que incorpora Núñez de Taboada, pero más de la mitad (20), son nombres geográficos. Del resto contamos 11 sustantivos, 2 adjetivos, 1 infinitivo y 1 adverbio. Todos las adiciones de la secuencia A-AB y casi la mitad de la secuencia S-SAN¹¹³ aparecen en la ediciones del diccionario académico publicadas a partir de 1803 (la 5ª edición), de donde seguramente las tomó Taboada¹¹⁴.

En la parte francés-español, no elimina Taboada ninguna entrada respecto a Gattel, y añade las siguientes en la secuencia A-AB: *Ab-abrupto*, ***Abalourdir***, *Abatant*, ***Abat-chauvéé***, ***Abatéé***, *Abat-voix*, *Abrégement*, *Abruti,ie*.¹¹⁵ Estas nuevas voces se reparten en 5 sustantivos, 2 adverbios y 1 infinitivo. Respecto a la secuencia S-SAN Núñez de Taboada sólo añade los nombres geográficos.

¹¹¹ Núñez de Taboada, en su diccionario monolingüe, confiesa haber seguido esta misma fuente.

¹¹² En negrita señalamos las voces que sí vienen en Hamonière. De ahí, seguramente, pudo tomarlas Taboada.

¹¹³ De nueve voces añadidas en esta secuencia, encontramos cuatro en la edición de 1803 del DRAE (estos cuatro lemas son *Sacudidamente*, *Saldar*, *Salmógrafo* y *Salute*).

¹¹⁴ Esta afirmación parece quedar corroborada al acercarnos a la anterior edición del DRAE, de 1791, que es la que seguramente utilizó Gattel y al comprobar que solamente aparecen cuatro de todos estos añadidos: *Ablandamiento*, *Abobado,da*, *Abrigada*, *Absurdidad*.

¹¹⁵ En negrita señalamos las voces que sí aparecen en Hamonière.

El número de entradas, por tanto, es bastante similar en ambos repertorios (unas 36000 en la parte español-francés y unas 26000 en la dirección francés-español).

2) Cambios en el orden alfabético. Están ocasionados, a veces, por modificaciones ortográficas. Generalmente es Taboada quien restaura ese orden alterado:

GATTEL	TABOADA
<i>Abatir,</i>	<i>Abadiado,</i>
<i>Abaxador,</i>	<i>Abajador,</i>
<i>Abaxo,</i>	<i>Abajo,</i>
<i>Abdicacion,</i>	<i>Abalanzado,da</i>
<i>Sacro, cra, a. V. Sagrado.</i>	<i>Sacramento, [...]</i>
<i>Sacras, s.f.pl. cartons d'autel</i>	<i>Sacras, sf. pl. cartons d'autel</i>
<i>(Fuego sacro, feu Saint-Aotoine</i>	<i>[...]</i>
<i>Sacro lumbar, s.m. muscle sacrolombaire.</i>	<i>Sacristía, [...]</i>
	<i>Sacro, cra, a. V. Sagrado. Fuego sacro,</i>
	<i>feu Saint-Antoine Sacro lumbar, sm.</i>
	<i>Muscle sacro-lombaire.</i>
<i>Sambuca,</i>	<i>Sambuca,</i>
<i>Sampsuquino,</i>	<i>Sampsuco,</i>
<i>Sampsuco,</i>	<i>Sampsuquino,</i>

3) Modificaciones en la microestructura. Encontramos añadidos o supresiones de algunas palabras en las definiciones¹¹⁶ (1), cambios en la estructura y en la tipografía, ya que Gattel a menudo introduce una entrada diferente para las variantes, mientras que Taboada las pone bajo la misma entrada¹¹⁷ (2), y algún caso en el que Gattel coloca dos entradas diferentes en artículos en los que Taboada prefiere doble entrada (3). A continuación vemos ejemplificados estos tres grupos:

(1)

GATTEL:

Abridero, sm. pèche qui s'ouvre aisément.

HAMONIERE:

Abridero,ra, a. facile à ouvrir.

TABOADA:

*Abridero, sm. **rossane**, pèche qui s'ouvre aisément.*

GATTEL:

Abat-jour, s.m. ventana a modo de espiráculo.

TABOADA y HAMONIERE:

Abat-jour, sm. tragaluz.

GATTEL y HAMONIERE:

Abatteur, s.m. abatidor.

TABOADA:

Abatteur, sm. abatidor, tumbador

¹¹⁶ Además de los ejemplos aquí consignados, también hay diferencias en los siguientes artículos: *Abord, Aborigenes, Abornement, Aboucher, Abouté,ée, Aboutissans, Abrutissement, Absorption, Absurdement, Abuser, Abuseur.*

¹¹⁷ Además de los que incluimos aquí, también ocurre esto en los lemas *Abonado, Absolver, Abstraer, Sagrado, Salto, Sangría, Santo.*

GATTEL y HAMONIERE:

Abat-vent, s.m. tablazón a modo de tejadillo.

TABOADA:

Abat-vent, sm. tejadillo

GATTEL:

Abducteur, s. y adj. m. músculo que mueve afuera.

HAMONIERE:

Abducteur, sm. y a. abductor

TABOADA:

Abducteur, sm. y a. *abductor*: músculo del ojo

GATTEL:

Abée, s.f. compuerta.

TABOADA:

Abée, sf. Bocal.

GATTEL:

Aberration, s.f. movimiento aparente de las estrellas.

HAMONIERE:

Abérration, sf. movimiento aparente de las estrellas

TABOADA:

Aberration, sf. aberración: movimiento aparente de las estrellas

GATTEL y HAMONIERE:

Ableret, s.m. red para coger brechas, etc.

TABOADA:

Ableret, sm. buitron

GATTEL:

Saint-Augustin, s.m. grado de letra, en la imprenta.

HAMONIERE:

Saint-Augustin, sm. atanasia, f.

TABOADA:

Saint-Augustin, sm. Atanasia: grado de letra en la imprenta

(2)

GATTEL:

Abatimiento, sm. renversement || abattement d'esprit, etc. || état bas et obscur

Abatimiento del rumbo, dérive d'un bâtiment.

HAMONIERE:

Abatimiento, sm. renversement; abattement d'esprit,; etc. état bas et obscur, m.

Abatimiento, ma. dérive, f.

TABOADA:

Abatimiento, sm. renversement || abattement d'esprit, etc. || état bas et obscur || *Abatimiento del rumbo*, dérive d'un bâtiment.

GATTEL:

Abocar, v.a. Prendre avec la bouche

Abocar la artillería, braquer, pointer le canon // *las tropas*, poster des troupes.

Abocar, v.n. commencer à entrer dans un détroit, etc.

Abocarse, v.r. s'aboucher.

HAMONIERE:

Abocar, v.a. prendre avec la bouche.

--- *la artillería*, braquer, pointer le canon ||

--- *las tropas*, poster des troupes

TABOADA:

Abocar, va. Prendre avec la bouche || *Abocar la artillería*, braquer, pointer le canon || *las tropas*, poster des troupes.

Abocar, vn. commencer à entrer dans un détroit, etc.

Abocarse, vr. s'aboucher.

GATTEL y HAMONIERE:

Sábana, sf. Drap de lit || nappe d'autel

Sábana santa, le Sainte Suaire.

TABOADA:

Sábana, sf. Drap de lit || nappe d'autel || *Sábana santa*, le Sainte Suaire.

GATTEL y HAMONIERE:

Sacudida, sf. V. *Sacudimiento*.

De sacudida. V. *De resulta*.

TABOADA:

Sacudida, sf. V. *Sacudimiento*. || *De sacudida*. V. *De resulta*.

GATTEL y HAMONIERE:

Abonder, vn. Abundar

Abonder en son sens, obstinarse

TABOADA:

Abonder, vn. Abundar || *Abonder en son sens*, obstinarse

GATTEL y HAMONIERE:

Aboyer, vn. Ladrar

Aboyer après, desear con ansia

TABOADA:

Aboyer, vn. Ladrar || *Aboyer après*, desear con ansia

GATTEL:

Salle sf. sala

Salle à manger, comedor || *de spectacle*, corral

HAMONIERE:

Salle sf. sala, f.

---- *à manger*, comedor, m.

---- *de spectacle*, corral, m.

TABOADA:

Salle sf. sala || *Salle à manger*, comedor || *de spectacle*, corral

GATTEL y HAMONIERE:

Salsifis, sm. *barba cabruna*

Salsifis d'Espagne, V. *Scorsonère*

TABOADA:

Salsifis, sm. *barba cabruna* || *Salsifis d'Espagne*, V. *Scorsonère*

GATTEL:

Sans, prép. Sin

Sans prendre, sm. sin tomar carta

HAMONIERE:

Sans, prep. sin

TABOADA:

Sans, prép. Sin || *Sans prendre*, sm. sin tomar carta

(3)

GATTEL:

Abstergente, a. abstersif.*Abstersivo,va*, a. abstersif.

HAMONIERE:

Abstergente, a. abstersif.*Absterger*,*Abstersivo,va*, a. abstersif

TABOADA:

Abstergente y *Abstersivo,va*, a. abstersif.

Las marcas lexicográficas incluidas son las mismas en ambos repertorios (3 en total), como idéntica es la microestructura de los artículos que contienen estas indicaciones, salvo en el caso de *S'aboucher*, en el que Taboada prefiere la abreviatura *anat.* en lugar del paréntesis y el nombre completo de la especialidad (*en la anatomía*), como hace Gattel. Vemos a continuación los 3 únicos artículos que aparecen en dirección francés-español:

Francés-Español	Préstamos		Especialidad	
A-AB	Italien	1	Anatomía	1
			Blasón	1
S-SAN			Imprenta	1

Las tres indicaciones son de especialidad; su presentación es diferente en todos ellos: la primera viene entre paréntesis, siguiendo la estructura EN + ESPECIALIDAD; la segunda aparece en abreviatura, al inicio de la acepción correspondiente, y la tercera aparece al final del artículo, siguiendo la estructura EN + ESPECIALIDAD:

Abaissé,ée, a. abaxado || humillado || (en el blasón) abatido.*Aboucher*, va. abocar || hacer que se junten algunos || *S'aboucher*, vr. abocarse || anat. juntarse*Saint-Augustin*, sm. Atanasia: grado de letra en la imprenta¹¹⁸

Bajo el artículo *Abate* hallamos la indicación del origen de esa voz, como podemos comprobar a continuación:

Abate, s.m. (t. Italien) abbé en manteau court, etc.

Incluimos a continuación unas reproducciones de los repertorios aquí cotejados que nos permitirán comprobar el parecido entre ellos.

3.5.3.4. OTRAS EDICIONES

Hemos manejado una edición posterior, de 1825, en la Bibliothèque Nationale de París, con signatura X-14256/57, exactamente igual a la edición de 1823.

¹¹⁸ Gattel introduce una coma separando la indicación de especialidad.

3.5.3.5. CONCLUSIÓN

Este vocabulario continúa la línea de repertorios de bolsillo, iniciada pocos años antes, que proliferarán en el siglo XIX, en general con escasos cambios de uno a otro. Por lo que respecta a los diccionarios de bolsillo con el español y el francés, como hemos visto, el primero es el de Claude-Marie Gattel, aparecido en 1798. Este diccionario, junto con el de Hamonière, de 1820, son las fuentes principales del presente repertorio, en el que se introducen pocos añadidos (procedentes casi siempre de los diccionarios académicos). Entre los cambios que aporta, destaca la inclusión de diferentes elementos pluriverbales bajo la entrada base, y no en entradas independientes como se solía hacer en la lexicografía dieciochesca, modificación que denota una mayor modernidad en los planteamientos lexicográficos.

Por los testimonios y datos consultados, podemos inferir que este diccionario parece una reducción del diccionario grande de Núñez de Taboada (1812), realizada por los editores, que conservaron el nombre del autor en la portada.

Destaca, por último, el alto número de entradas que incluye (unas 36000 en la parte español-francés y unas 26000 en la dirección francés-español), a pesar de ser un diccionario de bolsillo.

3.6. *Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español, compuesto por los de Gattel, Capmany y Núñez de Taboada, edición aumentada con una grande copia de voces usuales y con los principales términos geográficos, y en la que se ha adoptado la nueva ortografía de la Academia Española*, Paris, chez H. Seguin et Dufour, **1823**, 2 vols. 12°

3.6.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1823, París, Seguin et Dufour

BIBLIOTECAS:

- ** Grenoble, BP, Gattel, Capmany, N. de T., B., t. 9, nº 127, P.8065: Seguin, Tenré, 1823, in 12°
- París, BN, X-14258-59

1825, París, Seguin et Dufour

BIBLIOTECAS:

- Londres, BL, 12941.a.32: 2 vols. París, 1825, 12°

BIBLIOGRAFÍA:

- San Vicente (1996:666): Gattel, Capmany, Taboada, París, Chez H. Seguin et Dufour, 1825

OBSERVACIONES:

En el lomo del ejemplar consultado en The British Library, de Londres, aparece el nombre de Gattel, tomado del título, en el que este lexicógrafo aparece en primer lugar, antes de Taboada y Capmany.

Este repertorio es idéntico, tanto en estructura (disposición y número de páginas) como en contenido, al de Núñez de Taboada de bolsillo (1823)¹²⁰; seguramente los editores del diccionario que nos ocupa consideraron conveniente para sus intereses tomar el cuerpo del diccionario del autor español e insertar en el título los nombres de lexicógrafos reconocidos (Gattel, Taboada y Capmany)¹²¹.

Remitimos por tanto al análisis que lleva el número 3.5.

¹²⁰ No hemos conseguido fotocopias de esta obra para incluirlas en el presente estudio, pero sí la manejamos personalmente y hemos podido comprobar esta igualdad.

¹²¹ El prólogo que contiene es el mismo que viene en el diccionario que analizaremos a continuación, con el número 3.7., cuyo autor de Francisco Grimaud de Velaunde.

3.7. FRANCISCO GRIMAUD DE VELAUNDE, *Nuevo diccionario portátil español-francés, ó compendio del diccionario grande de Núñez de Taboada, mucho mas aumentado que la edicion impresa en Paris en 1823*, Redactado por D. F. grimaud de Velaunde, miembro de varias academias, Madrid, en la Librería Estrangera de F. Denné, Imprenta de Collado, **1825**, 2 vols., XX + 630, XXII + 534 págs., 15 cms.

3.7.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1825, Madrid, Denné

REPERTORIOS:

- Bustamante y Urrutia, vol. V (1), nº 2393: *Nuevo dicc. portátil...* por D.F. Grimaud de Velaunde, Madrid, Imp. de Collado, 1825 – 2hojas + XX + 638pág. + 1 cuadro + 8º Pasta
- Hidalgo, II, pág. 294: *Diccionario nuevo portátil español-francés y francés-español o compendio del Diccionario grande de Núñez Taboada*, Madrid, 1825, lib. Europea. Dos tomos en 8º
- Quemada, pág. 606: Madrid, 8º
- Suárez Gómez, nº 160: *Nouveau dictionnaire de poche... considérablement augmentée sur l'édition imprimée à Paris en 1823*, 2vol. 15 x 10, 534 et 630pp. Impr. Collado. Madrid. – 1er vol. B. Part. M. Gonzalo Suárez; 2º vol. B.N. Madrid: 5/2415

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 5/2415: (sólo vol. II, español-francés)
- Madrid, BN, 4/108431: xxii, 534 págs. 1 h. pleg. 15 cms. (sólo francés-español)
- Madrid, EE, 20-II-25-26: Madrid, Denné, 4, xx, 630 págs. [1] h., pleg; xxii-534 págs. 16 cms. [En el lomo pone Taboada, pero en la portada dice Grimaud de Velaunde]
- Málaga, BUH, FL a/553: (sólo vol. I)
- ** Murcia, PFC, 10771 (I-II): *Nuevo dicc. portátil esp-fr o compendio del diccionario grande de Núñez de Taboada... redactado por F. Grimaud de Velaunde*, Madrid, Librería Extranjera de F. Denné, 2 vols. [En el Catálogo de Patrimonio Nacional aparece bajo el nombre de Núñez de Taboada]
- Santiago, BUS, 11730: 2 hs. + XX + 638 págs. + 1 cuadro 8º
- Bolonia, BC, 13.A.III.18-19
- MAE, BP: Madrid, Denné

OBSERVACIONES:

En el ejemplar que hay en la Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial y en el de la biblioteca particular de Manuel Alvar Ezquerria aparece el nombre de Taboada en el lomo, debido a que fue “redactado sobre el grande de Núñez de Taboada, redactado por D. F. Grimaud de Velaunde”.

En el catálogo de la Biblioteca Nacional de Madrid, el ejemplar con signatura 4-108431 viene catalogado bajo el nombre de Núñez de Taboada y también bajo el nombre

de Grimaud de Velaunde, igual que en la Biblioteca Universitaria de Humanidades de Málaga.

El título de esta obra leemos “considérablement augmentée sur l’édition imprimée à Paris en **1823**”; seguramente debe referirse a los ejemplares que hemos comentado con los números 3.5. y 3.6., puesto que su estructura, tipografía y contenido son prácticamente idénticos.

3.7.2. AUTOR

En 1818 fue Comisionado por la Sociedad de Amigos del País para pasar a Francia y reconocer y examinar varios centros con el objetivo de hacer en España otros parecidos. Fue profesor de francés en el Ateneo de Madrid y en 1824 intentó establecer una Academia para enseñar a leer, escribir, etc. a los ciegos, pero parece que no obtuvo permiso para ello¹²². Según se dice en la portada de su diccionario, fue miembro de diversas academias.

Escribió una *Historia de la Revolución de Francia*, Madrid, León Muñoz Collado, en 1814 y realizó traducciones de otras obras del francés al español.

3.7.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.7.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

En el título se dice que es compendio del diccionario grande de Taboada, aunque, una vez realizados los cotejos pertinentes, descubrimos que su fuente más directa es el diccionario de bolsillo de Taboada, obra estudiada con el número 3.5. (no el repertorio “grande”), así como el repertorio ya comentado de Hamonière, analizado con el número 3.3.

La estructura de la obra queda como sigue:

TOMO I: Título; Portada; Advertencia (I-VII); Conjugación de los verbos regulares e irregulares (VIII-XX); Paradigma de las cuatro conjugaciones de la lengua francesa (una gran hoja desplegable); *NUEVO DICCIONARIO PORTÁTIL ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-630); [EN el ejemplar de la Biblioteca Unviesitaria de Humanidades de Málaga continúa con Erratas (631-638)]

TOMO II: Título en francés; Portada en francés; Avertissement (I-VI); Conjugaison des verbes réguliers et irréguliers (VII-XXII); Paradigme des trois conjugaiçons espagnoles (una gran hoja desplegable); *NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-534).

3.7.3.2. PRELIMINARES

El autor nos indica en el título que compone su obra siguiendo el “Diccionario **grande** de Núñez de Taboada” de 1823, que no apareció en esa fecha; sin duda, se refiere a la obra de bolsillo adjudicada a este mismo autor, que sí apareció en 1823 (véase el análisis

¹²² Algunas de las personas que tenían que autorizar esta academia ponían en duda las convicciones políticas de Grimaud, comentando que podía haber estado a favor del gobierno revolucionario. Esta información acerca de las actividades de Grimaud de Velaunde se puede leer en Simon Palmer, *La enseñanza privada en España...*, op. cit., págs. 327-328, 339.

3.5.). Por otra parte, resulta más lógico pensar que su guía fuera un diccionario de bolsillo, como el que él mismo ofrece, y, no uno de tamaño y contenido mucho mayor.

La “Advertencia” que acompaña a este repertorio compuesto por Grimaud tiene dos partes diferenciadas: por un lado, contiene la reproducción del preliminar que encontramos en la edición de bolsillo del repertorio de Núñez de Taboada (véase el apartado 3.5.3.2.); por otro lado, intercalan algunas frases nuevas y añade un párrafo final. En estas líneas adicionales, el autor se extraña de que hasta 1823 no aparecieran diccionarios bilingües con el español (t. II, pág. I); después advierte al lector “qu’il trouvera dans ce dictionnaire tous les mots ainsi qu’il les trouverait dans ceux de Núñez Taboada, à l’exception des termes techniques des arts et sciences, qui ne peuvent être aujourd’hui d’aucune utilité” (t. II, pág. II); y, en un último párrafo habla de la utilidad de estas obras y de los motivos y fuentes que impulsaron su redacción:

Por lo demás, la utilidad y necesidad de los diccionarios portátiles está perfectamente aprobada por las nuevas ediciones que todos los días se hacen de ellos; y aunque son cuatro las que se conocen del diccionario francés-español¹²³, y viceversa, ninguno de ellos nos ha presentado, respecto al español, la corrección y la propiedad en las voces, que exige esta clase de obras. Este motivo ha decidido al editor para emprender la impresión del último diccionario portátil, formado por los de Gattel, Capmany y Núñez de Taboada, y publicado en Francia en diciembre de 1823, después de haber visto y corregido con cuidado una infinidad de artículos, ampliado la pronunciación de las vocales y consonantes en francés y español. (Advert., t. I, pág. VI)

3.7.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

El repertorio de Grimaud de Velaunde es el mismo que el diccionario de bolsillo de Taboada¹²⁴ con algunos cambios. De entrada, el cuadro de abreviaturas incluido en la primera página de la parte francés-español, inmediatamente antes de la letra A, es prácticamente igual en los dos repertorios, con los mismos signos e incluso el mismo formato, y además los dos autores introducen un ejemplo de cómo se pronuncia la letra ‘ñ’, aunque Gattel elige la palabra *Abuñuelar* mientras que Grimaud prefiere *Acuñar*.

Una vez realizado el cotejo con varios diccionarios de bolsillo (Taboada, Gattel o Hamonière), comprobamos que Grimaud tuvo más de un modelo, ya que, por ejemplo, dentro de la macroestructura, muchos de los añadidos que hace Hamonière respecto a Taboada se encuentran también en Grimaud. La microestructura de ambas obras es muy parecida¹²⁵. Veamos los cambios que introduce Grimaud respecto a su modelo.

¹²³ Parece que se refiere a las dos impresiones del Núñez de Taboada (1823 y 1825) y a las dos de Gattel – Capmany – Taboada (1823 y 1825). Seguramente no conocía la obra de Hamonière, puesto que de otra forma no tendría sentido decir que no aparecieron diccionarios bilingües con el español hasta 1823 (el de Hamonière se publicó en 1820).

¹²⁴ Que por otra parte, es como decir también que es muy similar al repertorio de bolsillo de Gattel, habida cuenta del gran parecido existente entre este diccionario y el de Núñez de Taboada.

¹²⁵ En cuanto a la microestructura, la obra de Grimaud se acerca más a la de Taboada que a la de Hamonière. Incluimos dos ejemplos de los muchos que podríamos escoger:
 GATTEL y GRIMAUD: *Abacería*, s.f. boutique où l’on vend de l’huile, etc.
 HAMONIERE: *Abacería*, sf. Boutique où l’on vend de l’huile, du vinaigre, des légumes, etc.
 GATTEL y GRIMAUD: *Abalanzar*, v.a. mettre une balance en équilibre || peser, comparer || lancer, pousser.
 HAMONIERE: *Abalanzar*, va. mettre une balance en équilibre; comparer; lancer.

1) Entradas suprimidas por Grimaud respecto a Taboada:

Abajador, sm. garçon d'écurie dans les mines.
Aber, V. *Haber*.

2) Entradas añadidas por Grimaud; por tanto, no están en la macroestructura de Taboada:

Abajamiento, *Abaniqueo*, *Abanto*, *Abarrisco*, *Abatanar*, *Abelmosco*, *Abismal*, *Abispon*, *Abofellar*, *Aboleza*, *Abrazamiento*, *Abrirse*, *Abstersión*, *Absuelto*, *Aburar*, *Abyecto*, *Sabalero*, *Sabedor*, *Sabiendas (a)*, *Saboreador*, *Sacacorchos*, *Sacada*, *Sacamanchas*, *Sácer*, *Sáfico*, *Safre*, *Sahuquillo*, *Sainete*, *Sainetillo*, *Saino*, *Salacidad*, *Saladillo*, *Salchichería*, *Salchichero*, *Salpimienta*, *Saltabarrancos*, *Salvatierra*, *Salvedad*, *Salladura*, *Sanador*, *Santurronería*, *Santurronismo*

Añade un total de 42 voces en el conjunto de nuestra muestra. 33 de estas voces son sustantivos (uno de ellos, concretamente *Sainetillo*, es un diminutivo), 4 son infinitivos, 2 adjetivos, 2 adverbios y 1 nombre geográfico. Gran parte de estas entradas añadidas por Grimaud de Velaunde sí están en el repertorio de Hamonière¹²⁶.

3) Cambios de orden alfabético:

TABOADA	GRIMAUD
<i>Abalear</i> ,	<i>Abalear</i> ,
<i>Aballar</i> ,	<i>Abalorio</i> ,
<i>Aballestar</i> ,	<i>Aballar</i> ,
<i>Abalorio</i> ,	<i>Aballestar</i> ,
<i>Abocardado, da</i>	<i>Abocardado, da</i> ,
<i>Abochornar</i> ,	<i>Abocinado, da</i> ,
<i>Abocinado, da</i> ,	<i>Abocinar</i> ,
<i>Abocinar</i> ,	<i>Abochornar</i>
<i>Abofeteador</i> ,	<i>Abofeteador</i> ,
<i>Abolir</i> ,	<i>Abolir</i> ,
<i>Abolladura</i> ,	<i>Abolorio</i> ,
<i>Abollar</i> ,	<i>Abolsado, da</i> ,
<i>Abollón</i> ,	<i>Abolladura</i> ,
<i>Abollonar, va.</i>	<i>Abollar, va.</i>
<i>Abollonar, vn.</i>	<i>Abollón</i> ,
<i>Abolorio</i> ,	<i>Abollonar, vn.</i>
<i>Abolsado, da</i>	<i>Abollonar, va.</i>
<i>Salchichón</i> ,	<i>Salchichón</i> ,
<i>Saledizo, za</i> ,	<i>Saldar</i> ,
<i>Salero</i> ,	<i>Saledizo</i> ,
<i>Saltacabras</i> ,	<i>Saltacabras</i> ,
<i>Saltacharquillos</i> ,	<i>Saltación</i> ,
<i>Saltación</i> ,	<i>Saltacharquillos</i> ,
<i>Saltadero</i> ,	<i>Saltadero</i> ,
<i>Saltado, da</i> ,	<i>Saltado, da</i>

¹²⁶ Son las que aparecen señaladas en negrita. Además, muchos de estos artículos son iguales en Hamonière y Grimaud, pero no todos.

4) Otros cambios en las entradas:

GATTEL
Aborrascar,
Saetazo,

GRIMAUD
Aborrascarse,
Saetazgo,

5) Cambios en el interior de la microestructura:

TABOADA Y HAMONIÈRE: *Abada*, femelle du rhinocèros.

GRIMAUD: *Abada*, rhinocèros.

T y H: *Abadesa*, abbese

GR: *Abadesa*, abbese || jean-vit-encore: jeu.

T: *Abitaque*, sm. V. *Quarton*.

GR: *Abitaque*, sm. V. *Quarteron*.

T: *Abochornar*, piquer, mettre en colère.

GR: *Abochornar*, piquer, mettre en colère, faire honte.

T y H: *Sacristía*, s.f. sacristie || V. *Sacristanía* || l'estomac

GR: *Sacristía*, s.f. V. *Sacristanía* || l'estomac

T: *Sacudida*, sf. V. *Sacudimiento* || *De sacudida* V. *De resulta*.

GR: *Sacudida*, s.f. V. *Sacudimiento* || *De sacudida*, ad. par contre-coup.

T: *Salute*, sm. sorte d'ancienne mesure

GR: *Salute*, s.m. ancienne monnaie.

3.7.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

La macroestructura en la muestra A-AB es la misma en los dos diccionarios (Grimaud y Taboada), mientras que en la secuencia S-SAN encontramos variaciones, ya que Grimaud elimina algunas entradas que sí aparecían en Núñez de Taboada -*Sabéisme*, *Sacrificature*, *Sacro-lombaire*, *Saint-Amand*, *Saint-Ander* (g.), *Sainte-Maure* (g.), *Salep* (g.)- y añade una serie de entradas que enumeramos a continuación: *Sableux*, *Sabrenas* (s.), *Saccader*, *Saccage*, *Saccatier*, *Sacome*, *Sacraire*, *Sacramaron*, *Sacret*, *Se Sacrifier*, *Saduceísme*, *Saette ou Sagette*, *Safranum*, *Sagace*, *Sagou*, *Saïeter*, *Saint-Germain*, *Salaud*, *Salicite*, *Salières*, *Saligaria*, *Salsugineux*, *Sanctification*, *Sanctionner*, *Sandalier*, *Sang de dragon*, *Sang-froid*, *Sanglorgan*, *Sang-gris*, *Sangsues*, *Sans-fleur*, *Sans-peau*, *Sans-prendre*, *Sanve*

En la microestructura encontramos bastantes modificaciones en las dos secuencias cotejadas, ya que prácticamente en todos los artículos encontramos añadidos o supresiones, tanto de equivalente como de acepciones, en uno u otro repertorio, como los que transcribimos a continuación:

TABOADA: *Abaissé,ée*, a. **abaxado** || humillado || (en el blason) abatido.

GRIMAUD: *Abaissé,ée*, a. **rebajado** || humillado || (en el blason) abatido.

T: *Abaissement*, s.m. **abaxamiento** || abatimiento

GR: *Abaissement*, sm. **caimiento** || **hundimiento** || abatimiento

T: *Abalourdir*, va. enrudecer
GR: *Abalourdir*, va. enrudecer, **atontar**

T: *Abandonnement*, s.m. abandono || **licenciosidad**
GR: *Abandonnement*, s.m. abandono || **prostitución.**

T: *Abandonner*, v.a. [...] || *S'abandonner*, vr. || abandonarse || aventurarse || prostituirse || **cederse**
GR: *Abandonner*, v.a. [...] || *S'abandonner*, v.r. abandonarse || aventurarse || prostituirse || **perderser**

T: *Abat-chauvée*, sf. caídas
GR: *Abat-chauvée*, sf. caídas **en la lana.**

T: *Abatis*, s.m. **cantidad de cosas abatidas** || tala || **matanza grande de caza** || despojo, menudo de las reses, etc.
GR: *Abatis*, s.m. **derribo de edificios** || tala || **batida en la caza** || despojo, menudo de las reses, etc.

T: *Abat-jour*, sm. tragaluz
GR: *Abat-jour*, sm. tragaluz, **claraboya.**

T: *Abatteur*, sm. abatidor, tumbador.
GR: *Abatteur*, s.m. cortador de leña || fanfarrón.

T: *Abattre*, va. abatir || humillar || enflaquecer || disminuir || derribar, cortar árboles, etc. || *S'abattre*, vr. Dejarse caer || menguar || **cesar** || desmayar || arrojarse el halcón sobre
GR: *Abattre*, v.a. abatir || humillar || enflaquecer || disminuir || derribar, cortar árboles, etc. || *S'abattre*, v.r. Dejarse caer || menguar || desmayar || arrojarse el halcón sobre **la presa**

T: *Abattures*, sf. pl. las **breñas que derriba** el ciervo.
GR: *Abattures*, s.f.pl. las **pisadas que deja** el ciervo.

T: *Abcéder*, vn. Apostemarse.
GR: *Abcéder*, v.n. supurar un tumor.

T: *Abée*, sf. bocal
GR: *Abée*, sf. bocal, **canal.**

T: *Abhorrer*, va. aborrecer
GR: *Abhorrer*, va. aborrecer, **odiar.**

T: *Abolir*, va. abolir || *S'abolir*, vr. **desusarse.**
GR: *Abolir*, va. abolir || *S'abolir*, vr. **proscribirse.**

T: *Abolition*, sf. abolición
GR: *Abolition*, sf. abolición || **indulto**

T: *Abord*, sm. acceso || acercamiento || abordó || acometimiento || concurso grande de gente || *D'abord*, ad. luego
GR: *Abord*, s.m. acceso de un puerto || atracarse un buque con otro o a tierra || comunicación con alguno || concurso grande de gente || *D'abord*, ad. desde luego

T: *Aborígenes*, sm. pl. aborígenes: los primeros habitantes y naturales
GR: *Aborígenes*, sm. pl. aborígenes: los primeros habitantes y naturales **de un país.**

T: *Abornement*, sm. **deslindamiento** || amojonamiento
 GR: *Abornement*, s.m. **linde** || amojonamiento

T: *Abrevoir*, sm. abrevadero || **degolladura en los muros, etc.**
 GR: *Abrevoir*, sm. abrevadero

T: *Abricotier*, sm. albaricoque
 GR: *Abricotier*, sm. albaricoque **árbol**.

T: *Absorber*, va. absorber
 GR: *Absorber*, va. absorber, **consumir**.

T: *Absurdement*, ad. absurdamente.
 GR: *Absurdement*, ad. de un modo absurdo.

T: *Sabbat*, sm. sábado || junta nocturna de hechiceros || ruido, bullicio || gritería
 GR: *Sabbat*, s.m. Sábado || conventículo, junta nocturna || gresca, algazara, greguería, guirigay

T: *Sabech*, sm. especie de azor
 GR: *Sabech*, s.m. azor: ave de rapiña

T: *Sabine*, sf. sabina
 GR: *Sabine*, s.f. sabina: planta

T: *Sable*, sm. arena || arenal || arenillas en los riñones || ampolleta || el negro en escudo de armas
 GR: *Sable*, s.m. aena|| renas, arenal || arenillas

T: *Sabler*, va. cubrir de arena || sorber de un trago
 GR: *Sabler*, v.a. enarenar, cubrir de arena || chiflarse, embocarse ||chapucear

T: *Saccade*, sf. sobarbada
 GR: *Saccade*, s.f. sobarbada, sofrenada || tirón || sobarbada, sacudida, reprimenda, dura reprensión

T: *Sachée*, sf. lo que contiene un saco
 GR: *Sachée*, s.f. saco, costal

T: *Sacoche*, sf. bolsas de cuero que llevan los correos de a caballo, etc .
 GR: *Sacoche*, s.f. bizazas, bolsas

T: *Saducéens*, sm. pl. sectarios judíos
 GR: *Saducéens*, s.m.pl. saduceos: nombre de una secta que fue muy nombrada entre los judíos.

T: *Salamalec*, sm. reverencia || *Faire un salamalec*, hacer la zala
 GR: *Salamalec*, s.m. zalamea || inclinación profunda del cuerpo

T: *Salle*, sf. sala || *Salle à manger*, comedor || *de spectacle*, corral
 GR: *Salle*, s.f. sala || *Salle d'armes*, sala o escuela de esgrima || *Salle à danser*, sala o escuela de baile || *Salle à manger*, pieza de comer o comedor || *Salle de bal*, salón de baile || *Salle d'audience*, salón de audiencia o de embajadores en los palacios reales || *Salle de spectacle*, coliseo, teatro

T: *Salut*, sm. salud || salutación || cañonazos para saludar || ruegos que se cantan la tarde
 GR: *Salut*, s.f. salud, salvación || salutación || saludo

Si nos fijamos en estos cambios, observamos que son bastantes los artículos que difieren en alguna medida; estas diferencias consisten, por lo general, tan sólo en adiciones

o supresiones de una palabra (como en *Abalourdir*, *Abat-chauvée*, *Abat-jour*, *Abée* o *Abhorrer*), o en la utilización de diferentes equivalentes para expresar la misma acepción (como en *Abaissé*, *Abandonnement*, *Abandonner* o *Abatis*). Sólo en dos casos (*Abolition*, *Abatimiento*) Grimaud añade una acepción más que Taboada y en otros tres (*Abatteur*, *Abcéder*, *Abord*) la microestructura es claramente distinta en los dos repertorios cotejados. En la secuencia S-SAN hay cambios prácticamente en todos los artículos.

Las reproducciones que insertamos, nos muestran una parte del cotejo de Núñez de Taboada y Grimaud de Velaunde.

3.7.3.5. CONCLUSIÓN

Este repertorio continúa la serie de diccionarios de bolsillo que forman Gattel (1798), Núñez de Taboada (1823), Hamonière (1820), y el redactado sobre los de Gattel – Capmany – Taboada (1823). Aunque en los títulos aparecen diferentes autores (en realidad no se sabe quién es el redactor), todos ellos siguen un mismo modelo en cuanto al contenido de la macroestructura y la microestructura, si bien, tal y como hemos ido comprobando, hay algunas variaciones de unas a otras.

3.8. LOUIS-ADRIEN BERBRUGGER, *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol, et espagnol-français; Renfermant tous les Mots de la langue usuelle, les Termes de Marine et d'Art militaire, d'après les dernières éditions des Dictionnaires des Académies française et espagnole; suivi d'un Recueil de Noms propres et de Noms de pays*, par A. Berbrugger, professeur de langue espagnole, Paris, Thiérot, libraire, **1825**, 2 ts. en 1 vol., 442, 650 págs., 12 cms.

3.8.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1825, París, Thiérot

REPERTORIOS:

- Suárez Gómez, nº 161: 1vol. 13,5 x 8, 650pp. Thiérot, París. (Plusieurs réimpr. dont la cinquième à la B.N. Madrid: 2/4550)

1829, París, 32°

REPERTORIOS:

- *IBF*, t. I, pág. 181 (microfichas: 85, 12-16)
- Quemada, pág. 609: París, 32°

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-14817: París, Baudouin (sólo t. francés-español)

1835, 2ª ed., París, Thiérot, (Imprimerie de J. Gratiot), 1 vol.

BIBLIOTECAS:

- ** Bilbao, BUD, 804.0-3=60: 2ª ed. París, Thiérot Libraire, 2 t. en 1 vol.; 12 cms.
- ** Navarra, BG, 109-8-2/12: 2ª ed. París, Thiérot, 442, 650 págs; 12 cms.
- Nueva York, PL, RFL (Berbrugger, A.): 2ª ed. París, Thiérot, 1 pág. 1, 442, 2 l. 650 págs. 24 mo.
- París, BN, X-14818-14825 (hay 8 ejemplares de esta reimpresión)

BIBLIOGRAFÍA:

- Malkiel (1958-59:387)
- Malkiel (1959-60:139)

1836, 3ª ed. París, Thiérot, 8°, 1 vol.

BIBLIOTECAS:

- ** Guadalajara, BP, 4916: 3ª ed. París, Thiérot, Libraire (Imprimerie de J. Gratiot), [2], 442; [4], 650 págs.
- París, BS, Lpée 26 in 12° [en mal estado; sólo se pudo consultar previa petición especial]

1838, 4ª ed. París, Thiériot, Imprenta J. Gratiot, 8º

BIBLIOTECAS:

- Madrid, CSICR, LSC S2304 [no tiene pastas y le falta la parte español-francés], 442 págs., 14 cms.
- Londres, BL, 12942.ccc.15

1839, 5ª ed. París, Thiériot, 8º

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 1-14662-63

1840, 6ª ed., París [J.B. Gros]

REPERTORIOS:

- Bustamante y Urrutia, vol. V (1), nº 4147: París, [J.B. Gros] – 1840 – 2 vol. – 16º Pasta

1841, 7ª ed., París, Thiérot

REPERTORIOS:

- ** Sevilla, BUF, F 4/0605: París, Thiérot, 1840-41, 7ª ed. 1 vol. 12cms.

1842, Barcelona, imp. de J. Verdaguer

REPERTORIOS:

- Hidalgo, II, pág. 294: *Diccionario portátil español-francés y viceversa, conteniendo las voces usuales, los términos de marina, geografía y arte militar. Compuesto según los de Gattel, Capmany, Taboada y principalmente e insiguiendo [sic] el método de la última edición de A. Berbrugger, corregido considerablemente y aumentado*, Barcelona, 1842, imp. de J. Verdaguer, lib. de la V. de Razola. Dos tomos en 8º may¹²⁷.

1843, París, 2 vols.

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1218: París, 1843, 2vol.

1845, 9ª ed., París, Vve. Thiérot

BIBLIOTECAS:

- Nueva York, PL, RFL (Berbrugger, L. A.): 9ª ed. 2 vols. in 1. 24 mo.

¹²⁷ Incluimos aquí este ejemplar citado por Hidalgo, del que no se menciona ningún ejemplar (por lo tanto, no hemos podido manejarlo ni conocer su contenido), aunque debemos señalar que en el título aparece como compuesto por los repertorios (ya estudiados) de Gattel, Capmany, Taboada y, sobre todo, por el de Berbrugger.

BIBLIOGRAFÍA:

- Malkiel (1959-60:139)

1853, Veuve Thieriot libraire: Belin-Leprieur et Morizot libraires (Imprimerie de J. B. Gros)

BIBLIOTECAS:

- ** Burgo de Osma, SD, J-1496: 2 ts. en 1 vol. 442, 650 págs.; 14 cms. Falto de port. de 1ª parte. Contiene Dictionnaire de noms propes. Dictionnaire de noms de pays.

BIBLIOGRAFÍA:

- Malkiel (1959-60:139)

1865, 12ª ed. París, André Guédon (successeur de Thiérot)

BIBLIOTECAS:

- París, BN, 16-X-826
- Washington, LC, PC 4645 F2 B4

BIBLIOGRAFÍA:

- Malkiel (1959-60:139)

s.a., Reimpresión

BIBLIOTECAS:

- París, BN: 8-X-7896 [no viene ninguna indicación de fecha]

OBSERVACIONES:

Suárez Gómez habla de una primera edición en 1825, mientras que Quemada retrasa esta fecha hasta 1829. No hemos localizado ningún ejemplar de esas dos ediciones, y teniendo en cuenta que en la impresión de 1835 consultada en The Public Library de Nueva York dice claramente “2ª ed.”, es posible que una de esas dos (1825 ó 1829), o las dos, sea un error, pero no es sino una supposición ya que carecemos de más datos que aclaren esta cuestión, puesto que los ejemplares manejados ni siquiera contienen prólogo o advertencia que pueda sacarnos de dudas. Además, Suárez Gómez apunta que la quinta edición se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid con signatura 2/4550, pero al comprobarlo descubrimos que este ejemplar no corresponde a este diccionario, ni a ninguna otra obra lexicográfica.

3.8.2. AUTOR

Louis-Adrien Berbrugger nació con el siglo XIX, en 1801. Fue arqueólogo, historiador, literato, filólogo y militar. Durante muchos años ocupó el cargo de conservador de la biblioteca y del museo de Argel y fundó la “Société historique algérienne”. Tuvo una destacada influencia intelectual a lo largo de las primeras décadas de la ocupación francesa en Algeria. En la portada de su diccionario leemos que fue profesor de lengua española. Fue elegido miembro correspondiente de l’Académie

Française y en 1865 recibió la cruz de comendador de la Legión de honor, en recompensa por sus trabajos literarios. Murió en Argel en 1869¹²⁸.

Es autor de un gran número de obras¹²⁹, sobre todo de tema histórico, geográfico, de viajes, e incluso de relaciones de expediciones militares en las que él participó. Algunas de sus obras son *Relation de l'expédition de Mascara*, París, 1836; *Algérie historique, pittoresque et monumentale, recueil de vues, monuments, cérémonies, costumes, armes et portraits*, París, 1843; *Notice sur les antiquités d'Alger*, Algeria, 1845; *La Grande Kabylie sous les Romains*, 1853; *Bibliothèque-musée d'Alger. Livre explicatif des collections diverses de ces deux établissements*, 1860, etc.

Tiene además, aparte de su diccionario, otras obras relacionadas con la enseñanza de lenguas, como *Curso de temas franceses o Gramática práctica* (con bastantes reimpressiones desde 1825) o *Enseignement des langues... De la méthode Robertson*.

3.8.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.8.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Todas las ediciones encontradas mantienen la misma estructura:

TOMO I: Título; Portada; *NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-423); Dictionnaire de noms propres (425-431); Dictionnaire de noms de pays (433-442)

TOMO II: Título; Portada; *NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-632); Dictionnaire de noms propres (633-639); Dictionnaire de noms de pays (641-650)

Hay que señalar que los ejemplares de The Public Libray de Nueva York y el de la Biblioteca Nacional de Madrid continúan con una “Guide de la conversation ou Vademecum du voyageur, en six langues, anglais, allemand, français, italien, espagnol et russe, contenant des conversations familières sur divers besoins et circonstances où il peut se trouver, ouvrage mis en ordre, révu et corrigé sous la direction de M. Núñez de Taboada, Directeur de l’Etablissement d’Interprétation générale des Langues, et auteur d’un dictionnaire français-espagnol et espagnol-français qui porte son nom”, que ocupa 36 páginas, con fecha de 1734 para la edición de 1735 y con fecha de 1845 en el ejemplar de este mismo año.

3.8.3.2. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

Este diccionario es muy parecido al de Hamonière de 1820 (con el número 3.3. de nuestro estudio), también de bolsillo, por lo que ofrecemos a continuación el cotejo de ambas obras.

En general, son repertorios bastante parecidos, las entradas son las mismas, salvo tres o cuatro que no están en uno o en otro. Las diferencias surgen en la microestructura: algún equivalente más en uno o en otro, alguna definición más larga, y poco más. Respecto

¹²⁸ Encontramos una extensa y pormenorizada biografía de este personaje en el *Index Bibliographique Français*, (microfichas 85, 12-16).

¹²⁹ En el Catálogo de la Bibliothèque Nationale de París aparecen hasta 34 entradas con obras (algunas de ellas reimpressiones) de Berbrugger.

a los verbos reflexivos, Berbrugger suele ponerlos bajo la misma entrada; Hamonière en estos casos prefiere entradas independientes. Veamos estos cambios detenidamente:

1) Las únicas entradas del repertorio de Hamonière que no están en Berbrugger son:

Abaldonadamente, Abaldonar, Abandalizar, Abanillazo, Abarrado. Las cuatro primeras voces son remisiones y la quinta es un adjetivo.

2) Las entradas que añade Berbrugger respecto a Hamonière son las siguientes:

Abandería, Sa, Sabalera, Salcochar, Salmuerarse. Solamente 5, de las cuales 3 son sustantivos y 2 infinitivos, como comprobamos a continuación:

Abandería, V. Bando, Parcialidad

Sa, sf. contracción fam. de *señora*.

Sabalera, sf. grille de fourneau.

Salcochar, va. cuire la viande à moitié sans l'assaisonner.

Salmuerarse, vr. devenir malade pour avoir mangé beaucoup de sel (en parlant des bestiaux).

3) Las variaciones en el interior de los artículos se agrupan en aquellos artículos que contienen más equivalentes en Berbrugger (*Abarcon, Abarrotar, Abastecimiento, Sábana, Santiguar*):

HAMONIÈRE: *Abarcon*, sm. Anneau de fer.

BERBRUGGER: *Abarcon*, sm. **arrêt: sorte** d'anneau de fer.

H: *Abarrotar*, va. garrotter; remplir de fons de cale, etc.

B: *Abarrotar*, va. garroter, **arrimer**, remplir le fond de cale, etc.

H: *Sábana*, sf. drap de lit, m. nappe d'autel

B: *Sábana*, sf. drap de lit, m. nappe d'autel; -- **santa, le Sainte-Suaire, m.**

H: *Santiguar*, va. faire le signe de la croix sur un malade, maltraiter

Santiguarse, vr. faire le signe de la croix

B: *Santiguar*, va. faire le signe de la croix sur un malade, maltraiter; --*se*, vr. faire le signe de la croix, **se signer**.

- O bien aquellos artículos que incluyen más correspondencias en Hamonière (*Abalanzar, Abarcadura*):

H: *Abalanzar*, va. mettre une balance en équilibre; **computer**; lancer.

B: *Abalanzar*, va. mettre une balance en équilibre; lancer; --*se* vr. s'élancer, se jeter sur.

H: *Abarcadura*, sf. **Abarcamiento**, sm. embrassement.

B: *Abarcadura*, sf. Embrassement, m.

- En el artículo *Abate* la definición que ofrece Hamonière se compone de EQUIVALENTE + EXPLICACIÓN EXTENSA, mientras que Berbrugger se limita sólo a ofrecer el equivalente:

H: *Abate*, sm. abbé, **celui qui porte l'habit ecclésiastique.**

B: *Abate*, sm. abbé.

- En el cotejo realizado señalamos una serie de artículos que siguen una estructura diferente en ambos repertorios y esto ocurre en *Abaco*, *Abada*, *Abadengo*, *Abajamiento*, *Abajo*, *Aballar*, *Abalorio*, *Abano*, *Abanto*, *Abatimiento*, *Sacamanchas*. Algunos de estos casos son:

H: *Abalorio*, sm. petit grain de verre, m.

B: *Abalorio*, sm. conterie, f.

H: *Aballar*, va. abattre; emmener; mouvoir.

B: *Aballar*, V. Abatir; Llevar; Mover.

H: *Abatimiento*, sm. renversement; abattement d'esprit; etc. état bas et obscur, m.

Abatimiento, ma. dérive, f.

B: *Abatimiento*, sm. renversement; abattement d'esprit; état bas et obscur; --- *del rumbo*, dérive, f.

H: *Sacamanchas*, sm. détacheur, m.

B: *Sacamanchas*, sm. dégraisseur.

- Un último aspecto que podemos destacar en esta comparación es que Hamonière prefiere emplear dobles entradas frente a Berbrugger que elige incluir subentradas:

H:

Saber, sm. savoir, m.; science, f.

Saber, va. savoir; expérimenter; s'assujettir; s'accoutumer.

Saber, vn. avoir une saveur; plaire.

B:

Saber, sm. savoir, m.; science; --- , va. savoir; expérimenter, s'assujettir, s'accoutumer; --, vn. avoir une saveur, plaire.

H:

Saborear, va. donner de la saveur; amener à son sentiment.

Saborearse, vr. savourer; se complaire

B:

Saborear, va. donner de la saveur; amener à son sentiment; ---*se*, vr. savourer; se complaire.

H:

Sabio, a. personne sage, f.

Sabio, a, a. plein,e de sagesse.

B:

Sabio, a. s. personne sage, f. ---, a, plein,e de sagesse.

H:

Santo, a. a. saint, e; e. simple, crédule; etc. salutaire; agréable.

--- *de parajes*, hypocrite.

B:

Santo, a. a. saint, e; e. simple, crédule; etc. salutaire; agréable; --- *de parajes*, hypocrite.

3.8.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

- Las únicas entradas que elimina Berbrugger respecto a Hamonière son *Absorption* y *Absoudre* (en la secuencia S-SAN no hay ni añadidos ni supresiones en la macroestructura).

- Las entradas que añade Berbrugger son *Abait, Abajoue, Abannation, Abatant, Abat-voix, Ab-irato, Ablativo (mis), Abovo, Abrouiti (bois) Abuter*, voces que transcribimos a continuación:

Abait, sm. cebo que se pone en el anzuelo

Abajoue, sf. hueco en los lados de la boca de los monos.

Abannation, sf. destierro de un año.

Abatant, sm. cubierta móvil de mesa, f.

Abat-voix, sm. sombrero de púlpito

Ab-irato (testament), testamento hecho en cólera

Ablativo (mis), puesto en un montón

Abovo, ad. abinicio

Abrouiti (bois), el que los animales han pacido

Abuter, vn. tirar al blanco para ver quien ha de jugar primero.

- Las microestructuras de ambos repertorios son prácticamente iguales, con pequeñas variaciones en algunos artículos, sobre todo con la inclusión de algunas variantes que no aparecen en *Hamonière*:

HAMONIÈRE: A, pr. á, en, de, etc.

BERBRUGGER: A, sm.a: primera letra del alfabeto; A, ha: tercera persona del presente de indicativo del verbo *Avoir*.

A, pr p. á; *A que cette maison*, de quien es esta casa; *Je suis --- Paris*, estoy en París; --- *dire vrai*, a decir verdad; --- *quoi bon*, de que sirve; *Mot --- mot*, palabra por palabra; --- *genoux*, de rodillas; *Avoir --- craindre*, tener que temer.

H: *Abérration*, sf. movimiento aparente de las estrellas, m.

B: *Abérration*, sf. movimiento aparente de las estrellas, m. – ***d'esprit*, yerro del espíritu**

H: *Abject*, e, a. bajo, a; vil

B: *Abject*, e, a. bajo, **abyecto**, a; vil

H: *Abyection*, sf. bajeza, f.

B: *Abyection*, sf. bajeza, **abyección**

H: *Abondance*, sf. abundancia, f.

B: *Abondance*, sf. abundancia; ***Parler d'---*, hablar de repente**

H: *Abonder*, vn. abundar

B: *Abonder*, vn. abundar; --- ***en son sens obstinarse; casarse con su parecer***

H: *Abonner*, va. ajustar por un precio; *S'---* vr. convenir en lo que se ha de pagar durante algún tiempo, suscribir.

B: *Abonner*, va. ajustar por un precio

Abonner (S'), vr. convenir en lo que se ha de pagar durante algún tiempo

H: *Abord*, sm. acercamiento, abord, acometimiento; concurso grande de gente

D'abord, ad. luego

B: *Abord*, sm. acercamiento, abord, acometimiento; concurso grande de gente; *D'---*, ad. luego;

De prime ---, luego, al primer encuentro.

H: *Aborder*, va. et n. abordar

B: *Aborder*, va. et n. abordar; --- ***une question, discutir una cuestión***

H: *Aborigenes*, sm. pl. los primeros habitantes y naturales, m. pl.

B: *Aborigenes*, sm. pl. aborígenes.

H: *Abreuver*, va. abrevar; embeber; regar

B: *Abreuver*, va. abrevar; embeber; regar; --- *quelqu'un de dégoûts*, **causarle mucho pesares.**

H: *Abricotier*, sm. albaricoque

B: *Abricotier*, sm. albaricoque (**el árbol**)

H: *Absurdité*, sf. absurdidad

B: *Absurdité*, sf. absurdidad, **absurdo**

H: *Sablonner*, va. fregar con arenilla **blanca**

B: *Sablonner*, va. fregar con arenilla

H: *Sablonier*, sm. el que vende la arenilla **blanca**

B: *Sablonier*, sm. el que vende la arenilla

H: *Sablionière*, sf. lugar abundante de arenilla **blanca**

B: *Sablionière*, sf. lugar abundante de arenilla

H: *Safran*, sm. azafrán

Safran bâtard, cártamo

B: *Safran*, sm. azafrán; --- *bâtard*, cártamo; *Jaune comme ---*, **muy amarillo**

H: *Sage*, 2. a. sabio, a

Sage, sm. sabio, m.

B: *Sage*, 2 a. sabio, **casto**, a; ---, sm. sabio

H: *Saigner*, va. y n. sangrar

B: *Saigner*, va. y n. sangrar; --- *du nez*, **retroceder**

H: *Saisi*, e, a. asustado, penetrado, a

B: *Saisi*, e, a. asustado, penetrado, **embargado, a.**

H: *Salière*, sf. salero, m.

B: *Salière*, sf. salero, m. ---s, **suleos, hoyos**

H: *Salle*, sf. sala; --- *à manger*, **comedero**, m. [...]

B: *Salle*, sf. sala; --- *à manger*, **comedor**, m. [...]

H: *Salpa*, ou *Salpe*, sf. **salda**, f.

B: *Salpa*, ou *Salpe*, sf. **truchuela**

H: *Salpêtre*, sm. salitre

B: *Salpêtre*, sm. salitre; *C'est un ---*, **es una pólvora.**

H: *Sanglot*, sm. sollozo, m.

B: *Sanglot*, sm. sollozo, *Pousser des ---s*, **sollozar.**

Incluimos a continuación unas reproducciones que nos permiten observar las similitudes y diferencias de ambas obras.

3.8.3.4. OTRAS EDICIONES

Las ediciones que hemos podido consultar (véase el catálogo bibliográfico) son exactamente iguales, sin cambios entre ellas.

3.8.3.5. CONCLUSIÓN.

Nos encontramos ante otro de los diccionarios de bolsillo que tanto proliferaron durante la primera mitad del XIX. Como todos los anteriores que hemos ido viendo, éste sigue la serie que se inició en Gattel (1798), si bien se puede asegurar, sin mucho riesgo de equivocación, que su modelo inmediato fue Hamonière (1820).

[Le dictionnaire] Ce n'est pas le juge, c'est le graffier des langues; il ne discute pas, il enregistre: il n'a qu'une loi, c'est l'usage; il n'a qu'un arbitre, c'est le temps.

(Trapany/Rosily/Nodier, *Nouveau dictionnaire français-espagnol...*, Préf. pág. vii)

3.9. DOMINGO GIAN TRAPANY/ A. DE ROSILY/ CHARLES NODIER, *Nouveau dictionnaire français-espagnol et espagnol-français avec la nouvelle orthographe de l'Académie espagnole, rédigé d'après GATTEL, CAPMANY, NÚÑEZ DE TABOADA, BOISTE, LAVEAUX, etc.; augmenté de mots nouveaux, définitions et acceptions recueillis dans les écrivains français et espagnols les plus estimés, et omis par le dictionnaires faits jusqu'à ce jour; suivi d'un Dictionnaire Géographique, Établi d'après la division actuelle du globe. Par Don DOMINGO GIAN TRAPANY, vice-consul de S. M. C., Professeur de langue espagnole, membre de plusieurs sociétés savantes; Et, pour la partie Française, par A. de ROSILY, revu par CHARLES NODIER, chevalier de la légion d'honneur, bibliothécaire de l'Arsenal, Paris, A. Thoisierr-Desplaces, Hyp. Seguin, New-Yorck, même maison de A. Thoisierr-Desplaces, Mexico, même maison d'Hyppolite Seguin, (1^a parte, Imprimerie de Firmin Didot; 2^a parte, Imprenta de Rignoux), MDCCCXXVI, 2 vols., 1275; VII + 852 págs., 22 cms. in 8^o*

3.9.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1826, París, A. Thoriner-Desplaces, H. Seguin, Nueva York, Thoisierr-Desplaces, México, Hyppolite Seguin

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1309: París, Thoriner-Desplaces, 1826, 2vol.
- Palau, nº 339067: et pour la partie française, par A. de Rosily, revu par Charles Nodier, Paris, Thoriner-Desplaces, 2vols. 8^o
- Quemada, pág. 607: París, 2vol. 8^o (avec la collab. de ROSILY et de Ch. NODIER.)
- Verdonk, pág. 2985: *Nouveau dictionnaire... avec la nouvelle orthographe de l'Académie espagnole rédigé d'après Gattel, Capmany, Núñez de Taboada, Boiste, Laveux, etc. [...]*, 2vol., París, New York, México, 1826 [VII, 852, 1275p.]

BIBLIOTECAS:

- Madrid, RAH, 3-5-1 3703-04: Trapany/Rosily/Nodier, París, Didot
- ** California, BU, Main Stack PC4645.F2 T8 1826: París, A. Thoisierr-desplaces, 1826, 2 vols. 22 cms.
- París, BN, X-14238-39
- París, MAZ, 20281 : (sólo t. E-F)

BIBLIOGRAFÍA:

- Sancho Rodríguez (2000:281, 303)
- Verdonk (1991:2980)

3.9.2. AUTORES

Domingo Gian Trapany fue cónsul de España y profesor de lengua española, según leemos en la portada de su diccionario.

Charles Nodier¹³⁰ nació en Besançon en 1780. Fue notable filólogo, literato, novelista y poeta. Ejerció como profesor de literatura y como bibliotecario en Besançon y más tarde en la Biblioteca del Arsenal de París. Fue perseguido y exiliado por sus opiniones liberales y por sus ataques a Napoleón (al que escribió una oda con el título *Napoleone*). Fue nombrado caballero de la Legión de Honor y miembro de l'Académie Française en 1833. Abordó todos los géneros literarios: novela, historia, poesía, crítica y filología. Murió en París en 1844.

Entre sus obras podemos destacar los siguientes títulos: *Pensées de Shakespeare*, 1801; *Bibliographie entomologique*, 1801; *Dictionnaires des onomatopées*, 1808; *Questions de littérature légale*, 1812-1828; *Histoire des sociétés secrètes de l'armée*, 1815; *Contes*, 1835; *Paris historique*, 1837-1840; *Nouvelles et Romans*, 1840, etc. Cabe destacar la importancia que tiene para la lexicografía monolingüe del francés su *Dictionnaire de la langue française* (con Verger), 1823.

A. de Rosily fue literato francés, tal como reza en la portada del repertorio.

3.9.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.9.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Sólo conocemos una edición de este repertorio, cuya estructura es la siguiente:

TOMO I: Título; Portada: *NUEVO DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-1260); Diccionario abreviado de geografía español y francés (1261-1275)

TOMO II: Título; Portada; Préface (v-vii) de CH. Nodier; *NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-852).

3.9.3.2. PRELIMINARES

El prólogo de este repertorio aporta interesantes y novedosas ideas, alejadas de los tópicos que pueblan generalmente estos preliminares. Comienza Charles Nodier su “Préface” exponiendo la importancia de la buena labor que cumple la traducción, para lo que hace falta algo más que el conocimiento profundo de una de las dos lenguas, o incluso de las dos:

[la traduction] exige un étude réfléchie des classiques des deux nations, une grande habitude de deux sociétés nécessairement très-diverses, un sentiment exquis de bienséances relatives et de convenances locales, [...]. (Préf. pág. v)

Las traducciones literales resultan ridículas y matan el espíritu. No hay ningún diccionario que pueda expresar las múltiples variedades y combinaciones de una frase, ni todas sus circunstancias. Así las cosas, la responsabilidad de crear un diccionario hubiera

¹³⁰ Encontramos una extensa biografía de este autor en el *Index Bibliographique Français*, t. IV, pág. 1630 (microfichas 787, 364-455; 788, 1-14).

asustado al autor si su trabajo de redacción no se limitara a la interpretación prosaica y simple de la palabra, fuera de todas sus combinaciones fraseológicas.

En esta obra que nos presentan no se ha omitido nada de lo que ha contribuido al éxito de los anteriores repertorios aparecidos, y se han rectificado los errores. Incluso el autor ha preferido seguir el camino de sus predecesores conservando los términos de la lengua de germanía; si bien, opina el autor, cabría preguntarse cómo una lengua como la española, que brilla desde los inicios de la nueva civilización, retiene todavía en el siglo XIX tantas voces impuras de este tipo. Pero el lexicógrafo se ha preocupado por las necesidades de su tiempo y por los objetivos de todo diccionario y por esto las ha conservado:

Constater ce qui est reçu, écrire ce qui est parlé: voilà le Dictionnaire (Préf. pág. VII).

Termina Nodier hablando de un nuevo tipo de dialecto que se ha ido incorporando en España desde hace unos treinta años, refiriéndose al *argot* político y administrativo de la tribuna, las gacetas y los despachos. Como esta lengua reemplazará un día en nuestra sociedad a la lengua usual y a la literaria, es preciso prestarle atención, adelantarse a los progresos y aportar estas nuevas voces. Queda ya lejos el tiempo en que se formaban academias para redactar diccionarios clásicos:

[Le dictionnaire] Ce n'est pas le juge, c'est le graffier des langues; il ne discute pas, il enregistre: il n'a qu'une loi, c'est l'usage; il n'a qu'un arbitre, c'est le temps. (Préf. pág. VII)

No alude a posibles fuentes en este prólogo, pero sí en el título, en el que aparecen citados los nombres ya conocidos de Gattel, Capmany y Núñez de Taboada, junto a Boiste¹³¹ y Laveaux¹³², autores éstos de diccionarios monolingües con el francés.

3.9.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRAFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

Tal como indica el autor en el título de su obra, los modelos que sigue son Gattel (1790) y Núñez de Taboada (1820)¹³³. Una vez realizado el cotejo de una muestra de estas dos obras¹³⁴, constatamos que en cuanto a la macroestructura, el repertorio de Trapani se aproxima más al de Núñez de Taboada, puesto que sólo hay tres voces añadidas por parte del primero respecto al lexicógrafo español (*Aba, Sabuesa, Sainetillo*), mientras que hay bastantes más lemas que no están en Gattel (*Ababol, Abaca, Abadernar, Abajada*¹³⁵, *Abalanzamiento, Abaldonado, Abaleado, Abalizar, Aballado, Aballestado, Sabeísmo, Sabeo, Sabiendas, Sabiente, Sablón, Sabogal, Saboreado, Saboreador, Saborete, Saboroso* y otras más).

¹³¹ P. C. V. Boiste et J. F. Bastien, *Dictionnaire universel de la langue française*, París, 8°. Este diccionario tuvo bastantes ediciones.

¹³² J. CH. Laveaux es autor de dos repertorios: *Dictionnaire de l'Académie française, augmenté de plus de vingt mille mots*, París, 2 vols. 4°, 1802 y *Nouveau dictionnaire de la langue française*, París, 2 vols. 4°, 1820.

¹³³ Recordemos que el diccionario de Capmany es solamente unidireccional francés-español, por lo que no pudo utilizarlo como fuente en esta primera parte.

¹³⁴ Hemos tomado una cala formada por las secuencias A-ABL y S-SAL.

¹³⁵ Más toda la familia léxica de esta voz, que suman nueve lemas.

Si nos fijamos en la microestructura, de nuevo se observa la clara influencia de Núñez de Taboada (2), aunque algunos artículos son más parecidos a Gattel (1) (*Abacería, Abacero, Abad, Abadejo, Abadengo, Abades, Abalado, Abalanzado, Abalanzar, Abaldonadamente, Abaldonar, Abalear, Abalgar, Aballar, Aballestar, Abalorio, Sabatarios, Sabatina, Sacabuche, Salero*). Reproducimos a continuación una parte de este cotejo para que se pueda constatar esta doble influencia:

(1)

GATTEL: *Abacería*, s.f. Boutique où se vendent en détail des légumes, de l'huile et autres denrées.
NÚÑEZ TABOADA: *ABACERÍA*, s. f. Boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre, des légumes et du poisson sec.

TRAPANY/ROSILY/NODIER: *ABACERÍA*, s.f. Boutique où l'on vend en détail des légumes, de l'huile et d'autres denrées.

G: *Abadejo*, s. masc. Merluche, espece de morue. ψ Roitelet, très-petit oiseau. ψ Cantharide.

NT: *ABADEJO*, s. m. Morue, merluche; poisson de mer. || Roitelet: petit oiseau. || V. *Cantárida*.

TR/R/N: *ABADEJO*, s.m. Merluche; espèce de morue. || Roitelet; très-petit oiseau.

G: *Abalanzar*, v. a. Mettre en équilibre les bassins d'une balance. * Peser, comparer une chose avec une autre. ψ Lancer, pousser, mouvoir.

NT: *ABALANZAR*, v.a Mettre en équilibre la languette d'une balance. || Lancer, jeter.

TR/R/N: *ABALANZAR*, v.a Mettre en équilibre les bassins d'une balance. || Peser, comparer une chose avec une autre.

G: *Abalear*, v.a. Vanner le blé.

NT: *ABALEAR*, v. a. Vanner: nettoyer le grain avec un van.

TR/R/N: *Abalear*, v.a. Vanner le blé.

G: ‡ *Aballar*, v. act. Abattre, renverser. ψ Emmener, conduire. ψ Mouvoir.

NT: *ABALLAR*, v. a. (v.) Abattre, renverser, terrasser, précipiter. || Mener, conduire. || Mouvoir. || Remuer difficilement. || (peint.) V. Rebajar.

TR/R/N: *ABALLAR*, v.a. Abattre, renverser. || Emmener, conduire; mouvoir.

G: *Abalorio*, s. m. Petit grain de verre. * Chose de peu de valeur.

NT: *ABALORIO*, s. m. Conterie: grains de verre.

TR/R/N: *ABALORIO*, s. m. Petit grain de verre. || Chose de peu de valeur.

G: *Sabatarios*, s. m. p. Juifs, à cause de l'observation du Sabbat. Lat. *Sabatarii*.

NT: *SABATARIOS*, s. m. pl. Juifs qui observent le sabbat.

TR/R/N: *SABATARIOS*, s.m.pl. Juifs; à cause de l'observation du sabbat.

G: *Sabatina*, s. f. Office du Samedi, lorsqu'il n'y a point de fête. Lat. *Officium in sabbato*. ψ Sabbatine, petite thèse que les Écoliers soutiennent le Samedi. Lat. *Sabbatica exercitatio*.

NT: *SABATINA*, s. f. office du samedi, lorsqu'il n'y a point de fête. || Sabbatine; petite thèse que les écoliers soutiennent le samedi. || Leçon composée de toutes les leçons d'une semaine, que les écoliers récitent le samedi.

TR/R/N: *SABATINA*, s.f. Office du samedi lorsqu'il n'y a point de fête. || Sabbatine; petite thèse que les écoliers soutiennent le samedi.

G: *Sacabuche*, s. m. Saquebute; instrument de musique à vent, sorte de trompette harmonique, et celui qui en joue. ψ Espèce de pompe marine.

NT: *SACABUCHE*, s. m. Saquebute; instrument de musique à vent, sorte de trompette harmonique, et celui qui en joue. || Espèce de pompe marine. || Sorte de sobriquet. V. *Renacuajo*.

TR/R/N: *SACABUCHE*, s. m. Saquebute; instrument de musique à vent, sorte de trompette harmonique. || Espèce de pompe marine.

G: *Salero*, s. m. Salière; pièce de vaisselle où l'on met le sel. ψ Endroit où l'on garde le sel.
 NT: *SALERO*, s. m. Salière; pièce de vaisselle où l'on met le sel.
 TR/R/N: *SALERO*, s. m. Salière; pièce de vaisselle où l'on met le sel. || Endroit où l'on garde le sel.

(2)

G: *Abacial*, adj. Abbatial.
 NT: *ABACIAL*, adj. m. f. Abbatial: qui appartient à un abbé ou à une abbesse. || *Mensa abacial*: mense abbatiale: le revenu d'un abbé.
 TR/R/N: *ABACIAL*, adj. Abbatial; qui appartient à un abbé ou à une abbesse. || *Mensa abacial*, le revenu d'un abbé.

G: *Abadía*, s. f. Abbaye. ψ Monastère érigé en Prélatie. ψ Presbytère.
 NT: *ABADÍA*, s. f. Abbaye: dignité, droits, propriétés, privilèges d'un abbé ou d'une abbesse. || Abbaye: monastère de religieux ou de religieuses dirigé par un abbé ou par une abbesse. || Presbytère: maison du curé.
 TR/R/N: *ABADÍA*, s.f Abbaye; monastère de religieux ou religieuses. || Presbytère; maison du curé.

G: *Abalanzarse*, v. r. Se jeter, fondre avec impétuosité. ψ Se hasarder à dire sans réflexion, avoir la hardiesse de.
 NT: *ABALANZARSE* (à), v. r. S'élancer, se ruer, se lancer, se jeter impétueusement en avant. || Piller, en parlant des chiens: se jeter sur...
 TR/R/N: *ABALANZARSE*, v.r. Fondre impétueusement, s'élancer, se jeter sur... || Piller, en parlant des chiens.

G: *Sabañón*, s. m. Engelure. lat. *pernio*
 ♣ *Comer como un sabañón*, manger beaucoup, jeu de mots fondé sur la double signification de *Comer*, manger et démanier.
 NT: *SABAÑÓN*, s. m. Engelure. || Mule: engelure au talon. || *Comer como un sabañón*: (fam.) Manger beaucoup: jeu de mots fondé sur la double signification de *comer*, manger et démanier.
 TR/R/N: *SABAÑÓN*, s.m. Engelure. || *Comer como un sabañón*, manger beaucoup: jeu de mots fondé sur la double signification de *comer*, manger et démanier.

G: *Sabido*, da, part. p. de *Saber*. ψ Savant, docte, éclairé. Lat. *Doctus*.
 NT: *SABIDO*, p. p. V. *Saber*. || adj. Savant, docte, éclairé. || *Sabido de todos*, notoire, connu, manifeste.
 TR/R/N: *SABIDO*, DA, p.p. et adj. de *Saber*. Su, etc. || Savant, docte, éclairé.

G: *Abaco*, s. m. Tailloir, couronnement du chapiteau d'une colonne.
 NT: *ABACO*, s. m. (arch.) Abaque: tailloir: partie supérieure du chapiteau. || Abaco: ancien ornement royal en Angleterre.
 TR/R/N: *ABACO*, s. m. Tailloir; partie supérieure du chapiteau d'une colonne.

G: No está esta voz
 NT: * *ABADERNAR*, v. a. (mar.) Mettre une baderne
 TR/R/N: *ABADERNAR*, v. a. (mar.) Mettre une baderne pour garantir les câbles.

G: *Abarrotar*, v. a. Garrotter. ψ Remplir de marchandises le fond de cale et toutes les parties vides d'un bâtiment.
 NT: *ABARROTAR*, v. a. Garrotter: attacher fortement. || (mar.) Arrimer, abaroter: faire l'arrimage: remplir de marchandises toutes les parties vides d'un bâtiment.
 TR/R/N: *ABARROTAR*, v. a. Garrotter. || Remplir de marchandises le fond de cale et toutes les parties vides d'un bâtiment. || Arrimer.

G: *Abdicar*, v. a. Abdiquer; renoncer volontairement. ψ Révoquer, annuler
 NT: *ABDICAR*, v. a. Abdiquer: renoncer volontairement au pouvoir souverain. || (prat.) Abandonner, renoncer: se démettre librement du droit qu'on peut avoir à une chose quelconque. || (prat.) Annuler, abolir la faculté accordée à quelqu'un.
 TR/R/N: *ABDICAR*, v. a. Abdiquer; renoncer volontairement. || Révoquer, annuler.

G: *Sacabala*, s. f. Tire-balle; instrument de chirurgie.
Sacabalas, s. Instrument pour retirer les balles d'un fusil, etc.
 NT: *SACABALA*, s. f. Tire-balle; instrument de chirurgie. || *Sacabalas*, pl. Tire-balle; instrument pour retirer les balles d'un fusil, d'un canon.
 TR/R/N: *SACABALA*, s. f. Tire-balle; instrument de chirurgie. || *Sacabalas*, pl. Tire-balle; instrument pour retirer les balles d'un fusil.

G: *Sacadinero*, o *Sacadineros*, s. m. Colifichets, etc. qui frappent la vue, qu'on paye plus cher qu'ils ne valent.
 NT: *SACADINERO* ou *SACADINEROS*, s. m. Colifichets, etc. qui frappent la vue, qu'on paie plus cher qu'ils ne valent.
 TR/R/N: *SACADINERO* ou *SACADINEROS*, s. m. Colifichets, etc. qui frappent la vue, qu'on paie plus cher qu'ils ne valent.

G: *Sacramentario*, adj. m. Sacramentaire; nom de certains hérétiques.
 NT: *SACRAMENTARIO*, adj. m. Sacramentaire: nom de certains sectaires.
 TR/R/N: *SACRAMENTARIO*, adj. m. Sacramentaire; nom de certains hérétiques.

G: *Salera*, [No está esta voz]
 NT: *SALERA*, s. f. Endroit où l'on donne du sel au bétail.
 TR/R/N: *SALERA*, s. f. Endroit où l'on donne du sel au bétail.

Si continuamos con el cotejo, comprobamos que hay artículos a los que Trapani ha añadido más información que Núñez de Taboada, como en *Abadernar* o *Abajamiento*:

NT: * *ABADERNAR*, v. a. (mar.) Mettre une baderne.
 TR/R/N: *Abadernar*, v. a. (mar.) Mettre une baderne pour garantir les câbles.

NT: *ABAXAMIENTO*, s. m. (v.) Abaissement, bassesse.
 TR/R/N: *Abajamiento*, s. m. Abaissement; diminution de hauteur. || Abattement. V. *Rebaja*, *descuento*.

Con estos ejemplos se ve clara la influencia de Gattel y de Taboada en la obra de Trapani, aunque apenas unos pocos artículos son exactamente iguales en esos tres repertorios. En conjunto, parece que su guía en la macroestructura es Núñez de Taboada, pero en la microestructura Trapani no suele incluir los añadidos de ese autor, sino que sigue más la estructura de Gattel.

3.9.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

En la secuencia A-ABL, las únicas entradas que eliminan Rosily/Nodier respecto a Núñez de Taboada son *Ab-abrupto* y *Abdiquer*, mientras que las voces que añaden son *Aba*, *Abadir*, *Abarrer*, *Abas*, *Abat-foin*, *Abattoir*, *Abe*, *Abéquirer*, *Ablanier*, *Ablation* y *Ablette*. Reproducimos a continuación estas nuevas voces, que, en muchas ocasiones, pertenecen a realidades de otros países, como Persia o Turquía:

ABA, s. m. Tegido de lana en Turquía.
ABADIR, o *ABABDIR*, s. m. Piedra. V. *Betile*.¹³⁶
ABARRER, v. a. Impedir, oponerse a una cosa.
ABAS, s. m. Peso que usan los Persianos para pesar las telas.
ABAT-FOIN, s. m. Portillo en la pajera.
ABATTOIR, s. m. Lugar destinado a gifería, donde se mata las reses.
ABE, s. m. Vestido de los Orientales.
ABÉQUITER, v. a. Huirse a caballo.
ABLANIER, s. m. Árbol de América.
ABLATION, s. f. arrebatación; substracción de una cosa.
ABLETTE, s. m. Pescado de mar.

Todavía dentro de la macroestructura podemos destacar que Núñez de Taboada incluye *Abaptiston* mientras que Rosily/Nodier ponen en su lugar *Abaptiste* ('ad. m. f. parte superior del trépano.').

En la microestructura, hallamos 63 artículos prácticamente iguales de los 90 artículos que incluye nuestra muestra hay (por ejemplo *Abaissé,ée*, *Abaisseur*, *Abandon (à l')*, *Abandonné,ée*, *Abatteur*, *Abat-vent*, *Abbatial*, *ale*, *Abbaye*, *Abcès*, *Abécédair*, *Abérration*, *Ablatif* o *Ableret*, entre otros) y veintisiete con definiciones o acepciones diferentes. Algunos de estos artículos en los que difieren los dos repertorios son los siguientes:

NT: * *ABACA*, s. m. Abaca: especie de cáñamo de las islas Filipinas: le (sic) hay blanco y gris.
 TR/R/N: *Abaca*, s. m. Cáñamo de las islas Filipinas. || Plátano de las Indias.

NT: *ABANDON*, s.m. Abandono: la acción y efecto de abandonar. || Descuido, dejadez. || Desamparo, desolación. || Resignación: olvido.
 TR/R/N: *ABANDON*, s.m. Abandono: la acción y efecto de abandonar. || Descuido, dejadez. || Desamparo, desolación.

NT: *ABATAGE*, s. m. Derribo: es entre los leñadores la corta de los árboles de un monte.
 TR/R/N: *ABATAGE*, s. m. Derribo: es entre los leñadores la corta de los árboles de un monte, que hacen a sus costas.

NT: *ABATÉE*, s. f. (náut.) El movimiento del navío que se echa a la deriva. || (id.) Arribada, abatimiento.
 TR/R/N: *ABATÉE*, s. f. (náut.) El movimiento del navío que se echa a la deriva.

NT: *ABATTEMENT*, s.m. Abatimiento, descaecimiento de ánimo o de fuerzas. || (fig.) Humillación, desaliento, envilecimiento. || (medic.) Postración: estado de debilidad de un enfermo.
 TR/R/N: *ABATTEMENT*, s.m. Abatimiento, descaecimiento de ánimo o de fuerzas. || (fig.) Humillación, desaliento, envilecimiento.

NT: *ABATURES*, s.f. Rastro, el que deja el ciervo o jabalí por donde pasa.
 TR/R/N: *ABATURES*, s.f. Rastro, el que deja el ciervo o jabalí por donde pasa. (fig.) indicio.

NT: *ABAT-VOIX*, s.m. corona de púlpito.
 TR/R/N: *ABAT-VOIX*, s.m. sombrero de púlpito.

¹³⁶ No aparece la forma *Betile* en su lugar correspondiente de esta dirección francés-español, aunque sí encontramos *Betulo* en la dirección español-francés con la siguiente definición: 's. m. Bétyle; piette dont on faisais autrefois les idoles, et à laquelle on attribuait des vertus merveilleuses'.

NT: * *ABCISSION*, s. f. (anat.) Abcisión, separación de una parte blanda con el escapel.
 TR/R/N: *ABCISSION*, s. f. (anat.) Abcisión, separación de partes blandas con los instrumentos.

NT: *ABDUCTION*, s. f. (anat.) Abducción.
 TR/R/N: *ABDUCTION*, s. f. (anat.) Abducción, fractura transversal de huesos.

NT: *AB-IRATO*, adv. Ab-irato: hecho con cólera.
 TR/R/N: *AB IRATO*, adv. Testamento hecho con cólera.

NT: * *ABLACTATION*, s. f. (méd.) Destete de los niños.
 TR/R/N: *ABLACTATION*, s. m. (méd.) modo de destetar los niños.

NT: *ABLAQUE*, s. f. (soie) Seda de capullo blanco.
 TR/R/N: *ABLAQUE*, s. f. Seda de Persia, color de Perla.

NT: * *ABLÉGAT*, s. m. (for.) Segundo legado.
 TR/R/N: *ABLÉGAT*, s. m. Vice legado.

Entre los cambios que hemos localizado en el cotejo, descubrimos algunas marcas que no aparecen en Rosily/Nodier, y que son las siguientes: *ABAISSEMENT* (alg.) (mar.); *ABAISSE* (alg.); *ABAPTISTON* (cir.); *ABASOURDIR* (fam.); *ABATÉE* (náut.); *ABATTEMENT* (medic.); *ABDOMINAL* (cir.); *ABLEGAT* (for.). El caso contrario, es decir, marcas que aparezcan en artículos de Rosily/Nodier y no en Taboada sólo ocurre en las dos siguientes voces: *ABAISSEMENT* (mús.); *ABJURER* (fig.).

En estos casos que acabamos de aducir se comprueba que las variaciones entre ambos repertorios no son muy grandes; en ocasiones sólo se refieren a un equivalente añadido o suprimido, o a alguna definición algo más larga, pero siempre queda constancia de que la fuente seguida en todo momento es Núñez de Taboada.

En la muestra de la letra S aún está más claro quién es la fuente de Rosily/Nodier, puesto que basta con cotejar la primera página¹³⁷ de este repertorio con el de Núñez de Taboada para comprobar que son prácticamente idénticos, tanto en la macroestructura como en la microestructura, con la excepción de dos artículos que no se encuentran en este último, es decir, que han sido añadidos por Trapany/Rosily/Nodier, y que son los siguientes:

SABLONETTE, s.f. Cuarto en que los vidrieros conservan la arenilla: la espetera, el peltre, el cobre.
SABOTEUR, s.m. El que lleva zuecos.¹³⁸

A continuación reproducimos una página de las dos direcciones de Trapany/Rosily/Nodier y de Núñez de Taboada, con lo que se puede comprobar tanto el contenido del diccionario que nos ha ocupado, como el parecido de ambos repertorios.

¹³⁷ Hemos cotejado S-SAB.

¹³⁸ Este artículo está fuera de su orden alfabético, ya que aparece así: *SABOTER / SABOTIER / SABOTEUR / SABOULÉ*.

3.9.3.5. CONCLUSIÓN

Este repertorio, de autoría múltiple, continúa la serie de diccionarios que se encuadra en la línea de los de Gattel (1790) o Núñez de Taboada (1812). Efectivamente, el contenido de Trapany/Rosily/Nodier es muy similar a esas dos obras, sobre todo a la del lexicógrafo español, a quien sigue casi literalmente en la dirección francés-español.

Domingo Gian Trapany es también redactor de otro vocabulario español-francés y francés-español, de bolsillo, aparecido en 1838 (nos ocupamos de él en el siguiente análisis, con el número 3.10), muy diferente del que hemos estudiado aquí.

3.10. DOMINGO GIAN TRAPANI, *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français composé sur le dictionnaire de l'Académie et les meilleurs dictionnaires français et espagnols. Contenant tous les mots autorisés par l'usage, et plus de 6000 autres, omis dans les autres dictionnaires portatifs*, par D. G. TRAPANI, exconsul d'Espagne, Edition Diamant, Paris, Baudry, **1838**, 2 t. en 1 vol., 275, 404 págs., 16°

3.10.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1838, París, Baudry

BIBLIOTECAS:

- Nueva York, PL, RFL, 1838 [en el lomo aparece la fecha de 1836, pero en la portada dice 1838; en el catálogo está bien]
- ** Washington, LC, PC4645.F2 T8: Éd. Diamant, París, Baudry, 2 vols. in 1. 12 cms. [Este ejemplar está desaparecido, aunque se mantiene en el catálogo]

1843, París, Baydry, Ed. Diamant, 2t. in 1, in 32°

REPERTORIOS:

- Fabbri, n° 1308: *Diccionario español-francés y francés-español*, Madrid, Viana, 1843, 274, 404pp.
- Palau, n° 339066: *Diamante*, Madrid, 1843, 2 partes en 1 vol., 32°.
- Quemada, p. 621: París, 2t. 32°

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-32735: Titre de départ: *Nouveau dictionnaire de poche*.

1844, Madrid, Ed. Diamante

REPERTORIOS:

- Hidalgo, 1867, II, págs. 281-282: Madrid, Ed. Diamante, dos tomos en 32 encuadernados en un volumen
- Suárez Gómez, n° 182: 1 vol. in-32°. Ed. Diamante. Madrid. (Citado por D. Hidalgo: *Dic. Gral. Bibliog. Esp.*: T. II, p. 281.)

1848, París, Baudry

REPERTORIOS:

- Fabbri, n° 1308: Other eds: París, Baudry, 1848; 1851.
- Palau, n° 339066: En la Bib. Nat. Paris existen siete ediciones más de París, Baudry, 1848

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-32736

1851, París, Ed. Diamant, Baudry [Crapelet]

REPERTORIOS:

- Fabbri, n° 1308: Other eds: París, Baudry, 1851.

- Palau, nº 339066: 1851

BIBLIOTECAS:

- Madrid, RAH: 3-8-5-8991: 2 t. en 1 vol. Ed. Diamant, París, Baudry, Librairie Européenne, [Imprimerie Chapelet] 11 cms.; 275; 404
- París, BN, X-32737
- París, BSG, Δ 62841

1853, París, Vve. Baudry, Ed. Diamante

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1308: París, Editions Diamante, 1853 274, 404pp.
- Palau, nº 339066: 1853

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-32738

1867, París, Dramard-Baudry, Ed. Diamante

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1308: 1867

BIBLIOTECAS:

- ** California, BUCal, Bancroft F 1203.T4 T66 1867: París, Baudry, Ed. Diamant, 2 vols. in 1, 12 cms.
- París, BN, X-32739

1872, París, Dramard-Baudry, Ed. Diamante

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1308: 1872
- Palau, nº 339066: 1872

BIBLIOTECAS:

- Londres, BL, 12950.aaaa.2.
- París, BN, X-32740

1879, París, Baudry

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1308: 1879
- Palau, nº 339066: 1879

BIBLIOTECAS:

- París, BN, Smith Lesouef R-6112

1882, París, Mne. Dramard-Baudry

REPERTORIOS:

- Palau, nº 339066: 1882

BIBLIOTECAS:

- París, BN, 8-X-6258

3.10.2. AUTOR

Véase este mismo apartado en el análisis anterior.

3.10.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.10.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

La estructura de todas las ediciones que hemos podido consultar es siempre la misma¹³⁹:

TOMO I: Título; Hoja con otros libros; Portada; Avertissement (I); Abréviations; *NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-269); Liste de quelques noms d'hommes, de femmes, de pays de nations, etc. (270-275)

TOMO II: Título; Portada (en español); Advertencia; Abreviaturas; *NUEVO DICcionario DE FALTRIQUERA ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-398); Lista de algunos nombres de hombres, mujeres, países y naciones, etc. (399-404); Cuatro hojas que contienen los títulos de otros diccionarios

3.10.3.2. PRELIMINARES

La breve “Advertencia” con que se inicia esta obra está escrita por los editores, y en ella aparece el mismo argumento que hemos ido viendo en otros repertorios: la falta de un buen diccionario de faltriquera para el español que siguiera los cambios realizados por la Academia Española.

A los editores les parece importante destacar el interés que han puesto en que esta obra resulte útil, cómoda y compleja. Al final justifican la exclusión de algunas acepciones que “hubiesen podido ofender el pudor” pensando en los usuarios a quienes está destinado este repertorio: la juventud.

3.10.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

Este diccionario, como casi todos los de bolsillo, es sencillo y muy parecido a sus antecesores (Gattel, Núñez de Taboada, Hamonière o Grimaud de Velaunde). Una vez comparada la obra de Trapani con las de los lexicógrafos aludidos, su modelo inmediato parece ser Hamonière, como comprobaremos a continuación:

- Todas la nomenclatura de Hamonière en la parte español-francés está en Trapani, pero, en cambio, sí hay voces añadidas por este último autor, que son:

¹³⁹ Hemos tenido la oportunidad de ver personalmente algunas de las primeras ediciones (1838, 1843 y 1851) y la antepenúltima de las que tenemos catalogadas (1872), y hemos constatado que son iguales, por lo que es de suponer que aquellas que aparecieron entre estas fechas también lo sean.

Aaron, Aba, Abahal, Abaca, Abadernar, Abajor, Abalado,a, Abandería, Abanino, Abarloar, Abatelamiento, Abdicativo,a, Abdominal, Abducción, Ablegado, Abocadear, Abogada, Abogador, Aboleza, Abonanza, Abondar, Abondarse, Aborrirse, Aboyar, Abozar, Abrocar, Abrotñar, Absentarse, Absorto, Abuges, Abubado,da, Abuzado, Sabiendas, Sacacorchos, Sacapotras, Sacristanejo, Safinx, Saladillo, Saldar, Saltante, Salvajuelo. Son 40 voces, repartidas en 19 sustantivos (cinco de ellos remisiones), 1 nombre propio, 9 infinitivos (2 de ellos remisiones), 4 verbos reflexivos, 8 adjetivos y 1 infinitivo.

Hay un cambio ortográfico, puesto que en Hamonière encontramos *Abenaz* y en Trapani *Abenuz*, ambas con el mismo significado ('sm. ébenier, m.). Además, el primer autor coloca la letra *CH* independiente de la letra *C*.

- Las diferencias en la microestructura son escasas y las ofrecemos todas a continuación:

HAMONIÈRE: *A*, pr. à, de, par, avec, en, sur, jusque.

TRAPANI: *A*, première lettre de l'alphabet.

A, pr. à, de, par, avec, en, sur.

H: *Ababa*, sf. *Ababol*, sm. V. *Amapola*.

TR: *Ababa*, V. *Amapola*.

H: *Abacería*, sf. boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre, des légumes, etc.

TR: *Abacería*, sf. boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre, des légumes; épicier.

H: *Abalanzar*, va. mettre une balance en équilibre; comparer; lancer.

TR: *Abalanzar*, va. mettre une balance en équilibre; comparer.

H: *Abate*, sm. abbé, celui qui porte l'habit ecclésiastique.

TR: *Abate*, sm. abbé, m.

H: *Abatimiento*, sm. renversement; abattement d'esprit; etc. état bas et obscur, m.

TR: *Abatimiento*, sm. renversement; abattement d'esprit, m.

H: *Abrego*, sm. autan.

TR: *Abrego*, sm. autan, vent de sud-ouest.

H: *Santiamen*, sm. un moment, m.

TR: *Santiamen*, sm. un moment, m., un clin d'oeil

El breve cuadro de las marcas lexicográficas que localizamos en esta obra queda como sigue:

	Diatécnicas	
A-AB	Anat.	1
	Mar.	6

Las únicas marcas lexicográficas encontradas indican el ámbito científico o técnico al que corresponde la voz y aparecen colocadas siempre en abreviatura a continuación de la categoría gramatical. Hay solamente 7, todas ellas en la secuencia A-AB, predominando aquéllas pertenecientes a la marina (*Abadernar, Abatimiento, Abosar, Aboyar, Abozar, Abromarse*) y una a la anatomía (*Abducción*). Veamos estos pocos artículos:

Abadernar, va. mar. garantir les cables.
Abatimiento, sm. mar. dérive, f.
Abducción, sf. anat. abduction, l'action de manquer en dehors, f.
Abosar, va. mar. bosser.
Aboyar, va. mar. abéger.
Abozar, mar. V. *Bozar*.
Abromarse, vr. mar. être piqué par les vers.

3.10.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

El número de entradas asciende a una 27000. En la secuencia A-AB contamos 169 entradas y en la secuencia S-SAN, 211.

- Todas las entradas de Hamonière están en Trapani, pero encontramos entradas nuevas en el repertorio de este último. Estas voces son:

Abannation, *Abcission*, *Abdominal*, *Ab irato*, *Abominer*, *About*, *Ab ovo*, *Abruptiou*, *Sableux*, *Sabreur*, *Sacraire*, *Sagou*, *Saisissable*, *Saliens*, *Salme*, *Salsugineux*, *Sans-peau*. Son 17 voces, repartidas en 10 sustantivos, 4 adjetivos, 2 locuciones latinas y 1 infinitivo.

- En la microestructura son muy escasas las variaciones. Concretamente en la secuencia A-AB sólo hay 5 artículos con algún cambio (*Abandonner (S')*, *Abord*, *D'abord*, *Aboutissement*, *Abrupto*) y 1 en la secuencia S-SAN (*Saïque*). Vemos estas modificaciones:

HAMONIÈRE: *Abandonner (S')*, vr. abandonarse; aventurarse; prostituerse; cederse
 TRAPANI: *Abandonner (S')*, vr. abandonarse; aventurarse; prostituerse

H: *Abord*, sm. acercamiento, abord, acometimiento; concurso grande de gente, m.
 T: *Abord*, sm. acercamiento, abord, acometimiento, m.

H: *D'abord*, ad. luego
 T: *D'abord*, ad. luego, à primera vista, em primer lugar

H: *Aboutissement*, sm. supuración
 T: *Aboutissement*, sm. supuración; añadidura a una sola carta, f.

H: *Abrupto (ex)*, loc. lat. ad. sin más ni más, de repente
 T: *Abrupto (ex)*, de repente

H: *Saïque*, sf. mar. saica, f.
 T: *Saïque*, sf. saica, f.

- Por último, hay algún cambio en el orden alfabético y en la grafía:

HAMONIÈRE	TRAPANI:
<i>Abâtardissement</i> ,	<i>Abâtardissement</i> ,
<i>Abaté</i> ,	<i>Abat-chauvée</i> ,
<i>Abat-chauvée</i> ,	<i>Abaté</i> ,
<i>Abatis</i>	<i>Abatis</i> ,
<i>Abat-jour</i> ,	<i>Abat-jour</i> ,

Abatoir,
Abatement,
Abateur,

Abatement,
Abatteur,
Abattoir,

Aboi
Abois,
Aboiement,

Aboi,,
Aboiement,
Abois,

Abyme,
Abymmer,

Abîme,
Abîmer,

Únicamente hay 3 marcas en nuestra cala, 2 de ellas en la secuencia A-AB, una del ámbito de la anatomía (*Abcission*) y otra de la marina (*Abatée*); solamente aparece *Saïque* en la secuencia S-SAN, término perteneciente también a la marina. Vemos el cuadro-resumen y a continuación el desarrollo de los artículos:

	Diatécnicas	
A-AB	Anat.	1
	Mar.	1
S-SAN	Mar	1

Abatée, sm. mar. el movimiento del navío que se echa a la deriva.

Abcission, sf. anat. absición, separación de partes blandas, f.

Saïque, sf. mar. saica, f.

Véase, en la página siguiente, una muestra del cotejo de ambas obras.

3.10.3.5. CONCLUSIÓN

Este repertorio es prácticamente igual al *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol* de Hamonière (1820), con escasos añadidos, por lo que se puede considerar que continúa la serie de repertorios de bolsillo del siglo XIX que venimos estudiando. Por la gran cantidad de reimpresiones que conoció, parece que tuvo bastante éxito. Podemos destacar, quizá, la mención expresa que hacen los editores de la juventud como el tipo de usuario al que iba dirigido este pequeño vocabulario.

3.11. PEDRO MARTÍNEZ LÓPEZ Y FRANCISCO MAUREL, *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, édition économique à l'usage des maisons d'éducation des deux nations, rédigé d'après la dernière édition du Dictionnaire de l'Académie française et celle du Dictionnaire de l'Académie Espagnole, dont on a suivi l'orthographe, plus complet qu'aucun de ceux publiés jusqu'à ce jour* par MM. MARTÍNEZ-LÓPEZ et F. MAUREL, auteurs des Principes de la langue castillane, Paris, Hingray, **1839-40**, 1vol., 483; IV + 620 págs.

3.11.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1839-40, París, C. Hingray, in 8º [el 1º tomo francés-español lleva fecha de 1840 y el tomo español-francés de 1839]

REPERTORIOS:

- Quemada, pág. 617: París, 8º
- Suárez Gómez, nº 172: 1839, 2 vol. 483 pp. C. Hingry. París. – B.N. París: X-28847.

BIBLIOTECAS:

- Málaga, BUH, FL a/1921: [Lleva la portada al comienzo del segundo tomo]
- Londres, BL, 1331.f.24.
- París, BN, X-28847: III-483 págs.

1841, París

REPERTORIOS:

- Hidalgo, II, pág. 283: *Diccionario francés-español y español-francés, conforme con los mejores diccionarios franceses, incluso el de la Academia. Contiene todas las voces autorizadas por el uso, las frases familiares, los proverbios, etc., y más de 10000 voces y 10000 acepciones nuevas que no se hallan en el Diccionario de Núñez de Taboada, escrita la parte francesa-española por D. P. Martínez López*, París, 1841. Madrid, lib. Europea. Dos tomos en 4º may.
- Suárez Gómez, nº 172: Éd. 1841.
- Verdonk: 1ª éd.: 1841.

BIBLIOGRAFÍA:

- Sancho Rodríguez (2000:281, 301)
- Verdonk (1991:2980)

1844, París

REPERTORIOS:

- Verdonk, pág. 2984: *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français. Édition économique à l'usage des maisons d'éducation des deux nations [...]*, París, 1844, 483, 620 pp.

BIBLIOTECAS:

- Barcelona, UPF: Éd. économique, París, Charles Hingray, 1844, 619 págs., 21 cms.

1847, París, Hingray, 2 vols.

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1274: París, Hingray, 1847, 2 vols.
- Palau, nº 155212: *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français.*, Nouvelle édition, París, 1847, 2 vols. gran 8º, a tres cols.
- Suárez Gómez, nº 172: Éd.: 1847.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, CSICMu, 2-1-9009: nouvelle édition, París, Charles Hingray, 1847, 2 vols., 22 cms.

BIBLIOGRAFÍA:

- Sancho Rodríguez (2000:301)

1852

REPERTORIOS:

- Suárez Gómez, nº 172: Éd: 1852.

1854, París

REPERTORIOS:

- Palau, nº 155213: París, 4º

1855, París

REPERTORIOS:

- Palau, nº 155214: París, gran 8º

1857, *Éd augm. d'un supplément contenant la prononciation des mots français*, par Gabriel Valens, París, Hingray, 8º

REPERTORIOS:

- Brunet, nº 11163: 1857, in 8º, 1280 pp.

1858, París, Hingray, 8º

REPERTORIOS:

- Palau, nº 155215: París, gran 8º

BIBLIOTECAS:

- Málaga, BUH, FL a/396 [sólo t. francés-español]
- Londres, BL, 12943.ee.19. [2 t. en 1 vol.]
- Londres, BL, 12943.d.13. [2 vols.]

1862, París

REPERTORIOS:

- Palau, nº 155216: París, 8º, 1200 pp.

BIBLIOTECAS:

- CSICC, S. XIX / 405: París, Charles Hingray, Libraire – Éditeur, 1862, 620 págs., 21 cms.
- Visto a la venta en la Librería San Ginés de Madrid [en mal estado]

1866, París, Fouraut, 1vol. *Cette édition est augmentée d'un supplément contenant la prononciation figurée des mots français pour les espagnols, par Gabriel FLORENTIN VALENS, bachelier en droit de l'université littéraire de Valladolid, adopté par le Conseil de l'Université, Paris, Ch. Fouraut (acquéreur de la librairie internationale de Ch. Hingray), Imprimerie de J. Claye, 1 vol., in 8º*

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1275: Edición económica, París, Fourant, 1866, 2 vols.
- Palau, nº 155217: Edición económica, París, Lib. Clásica de C. Fourant, 1866, 2 vols., a 3 cols. El editor fue Charles Hingray
- Verdonk, pág. 2984: 1866
- Viñaza, III, nº 1736: París, C. Fourant, 2 vols. en 4º. Uno contiene texto a tres columnas franco-español sin más preliminares que una advertencia de Charles Hingray. El otro el texto español-francés también a tres columnas sin preliminar alguno: 620 pp.; al fin tiene un “Vocabulaire de Mythologie...”

BIBLIOTECAS:

- Madrid, PR, XV-G-1, Paris, Imprimerie de J. Claye, 4º
- París, BS, Lpee 3 in 8º

1890, París, Ch. Hingray

BIBLIOTECAS:

- ** Pontevendra, BP, MM-105: París, Charles Hingray, Libraire-Editeur, [Imprimerie de J. Smith], [8], 620 págs.; 22 cms. Ejemplar procedente de la Biblioteca “Jesús Muruais”].

s.a.

REPERTORIOS:

- Palau, nº 155208: *Diccionario francés-español y español-francés, M., sin año*

s.a.

REPERTORIOS:

- Hidalgo, II, pág. 283: *Diccionario francés-español y español-francés, por Martínez López y Maurel, adoptado por la universidad de París para la enseñanza en los colegios y casas de educación, Madrid, lib. de Moro. En 8º*

OBSERVACIONES:

Verdonk apunta la fecha de 1841 como primera edición, aunque ésta es la de la segunda salida.

3.11.2. AUTOR

Pedro Martínez López fue un autor muy prolífico; resultó muy conocida su animadversión hacia Vicente Salvá, como lo prueban algunos de sus títulos: *Principios de la lengua castellana, o prueba contra todos los que asiente D. Vicente Salvá en su Gramática*, París, Lacrampe, 1840 o *Los florones de D. Vicente Salvá, apuntados en español*, París, Lacrampe, 1847; o *El Mundo tal como es, o todos locos* (es un periódico del que aparecieron seis números entre 1828 y 1829).

Además del diccionario que estamos estudiando, Pedro Martínez-López escribió otras obras relacionadas con el estudio de lenguas, como *Gramática de la lengua castellana*, París, Lacrampe, Rosa y Bouret, 1847 (con bastantes ediciones) o el *Novísimo diccionario de la lengua castellana*, París, 1854.

Otros títulos de este autor son *La España en 1833 al expirar Fernando VII*, 1833; *Ensayo histórico sobre las provincias vascongadas*, Traducción del francés, Burdeos, 1836; *El granero de los labradores*, París, Debuison y Cia, 1861.

En colaboración con Julián Carrión publicó una *Gramática francesa y española conforme a las reglas de los mejores ideólogos de Francia*, París, Lacrampe, 1845.

Junto a Francisco Maurel redactó, además del presente diccionario, unos *Principes de langue castillane en tableaux coloriés*, París, Hingray, Éditeur, 1838.

3.11.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.11.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

La estructura de la obra es la siguiente¹⁴⁰:

TOMO I: Título; Portada¹⁴¹; *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-475); Vocabulario mitológico e histórico por Francisco MORIN (476-478); Vocabulario geográfico por F. MORIN (479-482); Abreviaturas que se hallan en el primer tomo (483)¹⁴²

TOMO II: Título; Portada; Abréviations qui se trouvent dans ce volume; Avis de l'éditeur, con fecha de 1840 (III-IV); *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-613); Vocabulaire de Mythologie et d'histoire, contenant les noms les plus usités et qui diffèrent dans les deux langues (614-616); Vocabulaire géographique (617-620).

Las restantes ediciones que hemos podido consultar siguen el mismo esquema, pero añaden un “Suplemento”, redactado por Valens, con la pronunciación figurada, e incluyen una carta del Ministerio de la Instrucción Pública. Contando estas novedades, la estructura

¹⁴⁰ Esta estructura es la misma en los ejemplares que no llevan el nombre de estos dos autores. Véase el análisis 3.12.

¹⁴¹ El ejemplar FL a/1921 de la Biblioteca Universitaria de Humanidades de Málaga lleva la portada al comienzo del segundo tomo, con fecha de 1840.

¹⁴² Los ejemplares con fecha 1842 y 1848 de la Biblioteca Universitaria de Sevilla incluyen a continuación de la portada un prólogo (I-II) y una página con otros títulos del mismo autor.

de las ediciones que aparecen a partir de 1858 (ésta incluida) continúan, por tanto, de la siguiente forma:

TOMO I: Título; Nota del Ministerio, de 1841; Portada; Avis de l'éditeur, con fecha 27 de julio de 1857; (III-IV); Abréviations qui se trouvent dans ce volume (v); *DICIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-475); Vocabulario mitológico e histórico por Francisco MORIN (476-478); Vocabulario geográfico por F. MORIN (479-482); Abreviaturas (483); Título: Suplemento con la pronunciación figurada redactado por Valens; Advertissement, con fecha 30 de diciembre de 1856 (I-II); Suplemento al diccionario (1-175).

TOMO II: Título; Portada; *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-613); Vocabulaire de Mythologie et d'histoire, contenant les noms les plus usités et qui diffèrent dans les deux langues (614-616); Vocabulaire géographique (617-620)

Todas las ediciones que tenemos recogidas son iguales entre ellas, no hay cambios de una a otra.

3.11.3.2. PRELIMINARES

La primera salida de 1839-40 lleva un prólogo con fecha de 27 de julio de 1840, mientras que las impresiones aparecidas a partir de 1858 contienen el mismo preliminar, con fecha de 27 de julio de 1857, que cambia algunos párrafos respecto al anterior.

En el título encontramos ideas interesantes, como, por ejemplo, un cambio sustancial en el público al que va destinado el diccionario, puesto que de la gente de la corte, los comerciantes y los viajeros a los que hasta ahora estaban dedicados los diccionarios que se publicaban, pasamos a los estudiantes de las “maisons d'éducation”.

Los preliminares de este repertorio están compuestos por una nota del Ministro de Instrucción Pública y un “Avis de l'éditeur”. En aquélla, el Ministro francés recomienda el uso de esta obra para la enseñanza del español en los colegios, mientras que en el “Avis de l'éditeur”, éste considera que el mejor socorro para el aprendizaje de una lengua es un diccionario bien hecho, completo pero sin explicaciones inútiles; claro, metódico y lleno de recursos y de indicaciones gramaticales que allanen las dificultades y al mismo tiempo escapen a la rutina. Éstos son los objetivos que persiguen los autores de esta obra.

Se expone, a continuación, el plan que han seguido para redactar el diccionario, comenzando por el léxico incluido en la nomenclatura, en la que además de las palabras simples de la lengua literaria y usual, van a ofrecer también una selección de palabras técnicas; en cambio, eliminan los términos obscenos. Para colocar los diversos sentidos de las voces siguen un orden natural y lógico, comenzando por el sentido primitivo y radical.

Explican el porqué de la doble autoría de este repertorio, y es que, a juicio de los editores, el que una sola persona (casi siempre con un conocimiento insuficiente de una de las dos lenguas) sea quien se encargue de todo un diccionario es la causa de las imperfecciones que se observan en ellos. Por esto tratan de reparar este error encargando la obra a un español y un francés, ambos versados en los dos idiomas y con experiencia en el estudio de la gramática:

Persuadé que les graves imperfections qui déparent la plupart des travaux de nos devanciers, doivent être attribuées surtout à l'erreur qui les a confiés aux mains d'un seul écrivain et presque toujours étranger à la connaissance pratique et suffisamment grammaticale de l'une des deux langues, j'ai appelé à concourir à cette tâche longue et difficile deux hommes spéciaux versés dans la connaissance des deux idiomes et surtout grammairiens, [...] (Avis, pág. IV)

Cada uno de los autores ha revisado el trabajo de su colaborador y esta doble corrección ha llevado a eliminar una alta cantidad de faltas, tanto de contenido como tipográficas. En este arduo trabajo emplearon cuatro años y el resultado es un repertorio tan perfecto como puede esperarse de una obra humana. Si nos basamos en las palabras de los editores, parece que se vertieron algunas críticas hacia este diccionario, que ellos justifican comentando que son observaciones poco graves, que además vienen de un editor del que se puede dudar su imparcialidad porque prepara una obra de la misma naturaleza que la que ofrecen Martínez López/Maurel¹⁴³:

[...] le peu de gravité des observations auxquelles je fais allusion me confirme d'ailleurs dans la bonne opinion que j'ai conçue du travail que j'offre au public. Ces observations doivent perdre encore leur portée, venant d'un éditeur, qui possède sans doute un talent que je n'ai pas, celui d'être l'auteur des ouvrages qu'il publie, mais dont il m'est bien permis cependant de récuser l'impartialité, depuis que j'ai appris qu'il se proposait d'épreparer un ouvrage de même nature. (Avis, pág. IV)

Concluye esta “Advertencia” con una alusión al precio de la obra, que era de doce francos; al parecer, justo la mitad de lo que costaban otros de su estilo.

3.11.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

Esta obra está basada esencialmente en el diccionario grande de Núñez de Taboada. Si comparamos ambos repertorios, observamos cómo Martínez-López y Maurel han tomado una de las ediciones de Taboada y han ido haciendo algunos cambios, supresiones y añadidos.

Si nos atenemos a la fecha de publicación, 1839-40, los autores pudieron tomar como fuente cualquiera de las ediciones de Taboada publicadas hasta entonces¹⁴⁴. Teniendo en cuenta que muchas de las entradas que añaden Martínez López-Maurel con respecto a la edición de Taboada de 1820 sí están en las ediciones posteriores de este autor¹⁴⁵, parece razonable pensar que utilizó alguna de éstas, es decir, de las que aparecieron entre 1826 y 1838¹⁴⁶.

Podemos descartar como posible base los ejemplares de Taboada que aparecieron a partir de 1859 y que contienen diversas modificaciones respecto a las anteriores de este autor, porque, como hemos comentado más arriba, las sucesivas impresiones de Martínez-López/Maurel no cambian, y por tanto, no pudieron tomar las modificaciones posteriores a 1859 de aquél.

¹⁴³ Debe referirse seguramente a Saint-Hilaire Blanc, quien, efectivamente, redactó y editó en su propia imprenta en 1840 un diccionario español-francés, francés-español. Esta parte sobre las observaciones que se le han hecho al repertorio que nos ocupa no aparecen en los prólogos de ediciones posteriores.

¹⁴⁴ Es decir, 1812, 1820, 1826, 1828, 1830, 1833 y 1838.

¹⁴⁵ Las ediciones comprendidas entre 1826 (3ª) y 1855 (13ª) según la división que hicimos en el correspondiente análisis de este autor. Recordemos que los ejemplares que aparecieron entre estas dos fechas son iguales, no hay cambios entre ellos. Véase el apartado 3.3.7. del correspondiente análisis.

¹⁴⁶ Además del argumento de las entradas añadidas, podemos aducir también el caso de algunos artículos en los que Martínez López-Maurel añaden algún equivalente que no está en 1820 y que sí aparece en las ediciones posteriores de Núñez de Taboada. Ocurre así, por ejemplo, con el lema *Abdomen* ('Abdomen, vientre' (N de T, 1820); '*Abdomen*; vientre, empeine' (N de T -ejemplares aparecidos entre 1826-1855- y Martínez López-Maurel).

En la dirección español-francés se observan más diferencias entre las dos obras, sobre todo porque Taboada incluye muchísimas remisiones que Martínez- López/Maurel cambian por el desarrollo normal del artículo con los equivalentes y definiciones correspondientes.

Las entradas que no aparecen en Martínez López-Maurel respecto a su modelo son: *AARON*, **ABACA*, **ABADERNAR*, *ABAJADA*, *ABAJO*, *ABALANZARSE* (à), *ABALDONAR*, **ABALGAR*, **ABALIZAR*, *ABANADO*, *ABANAR*, **ABANICAMIENTO*, **ABARBETAR*, *ABARCÓN*, **ABARLOAR*, **ABARRENADO*, **ABARRENAR*, **ABARRER*, **ABARRERA*, **ABARRIDO*, **ABASTANTE*, **ABAT*, *ABATIRSE*, **ABATUDO*, **ABAZ*, **ABCESO*, **ABCIÓN*, **ABDICATIVAMENTE*, **ABDICATIVO*, *VA*, *ABDIENCIA*, **ABDOMINALES*, **ABDUCTOR*, **ABEJERUCO*, **ABEJORUCO*, **ABELA*, **ABELMOSCO*, **ABEMOLAR*, **ABERDON*, *ABES*, **ABESO*, *SA*, **ABESTIADO*, *ABESTIAR*, **AB-ETERNO*, **ABEURREA*, **ABEZANA*, **ABIERTA* (adj.), *ABIERTO* (adv.), *AB-INITIO*, **ABISINIA*, **ABLACIÓN*, *ABLANDADOR*, *RA*, *ABLANDANTE*, *ABLANDESCER*, **ABLANDESCIDO*, **ABLEGACIÓN*,

Son 55 voces omitidas. Entre ellas hay 23 remisiones (en negrita), que generalmente corresponden a voces anticuadas, 13 sustantivos, 9 infinitivos, 3 nombres geográficos, 2 adjetivos, 2 adverbios, 2 expresiones latinas, 1 participio. Muchas de estas voces aparecen marcadas, con indicaciones de diversos ámbitos (6 de marina, 1 de historia natural, 1 de anatomía y 1 de música), o bien de *inusitado* (3), *viejo* (3) o *figurado* (1).

Martínez López-Maurel no añaden entradas nuevas, salvo algunas formas personales irregulares de verbos, como *Abarqué* (*Yo*), *Abarranqué* (*Yo me*), *Abastezco* (*Yo*).

Encontramos artículos que, básicamente, están redactados de forma similar, con la diferencia de alguna adición o supresión en uno u otro repertorio:

NÚÑEZ TABOADA: *ABADEJO*, s. m. Morue, merluche: poisson de mer. || Roitelet: petit oiseau. || V. *Cantárida*.

MARTÍNEZ LÓPEZ-MAUREL: *Abadejo*, sm. Morue, poisson de mer. || Roitelet, petit oiseau || Cantharide, mouche venimeuse.

NT: * *ABAJADOR*, s. m. Garçon d'écurie employé dans le service des mines.

ML-M: *Abajador*, sm. Garçon d'écurie employé dans les mines.

NT: *ABAJAMIENTO*, s. m. (v.) Abaissement, bassesse.

ML-M: *Abajamiento*, sm. anc. Rabais || Abaissement; bassesse || Abattement

NT: *ABALANZAR*, v. a. Mettre en équilibre la languette d'une balance. || Lancer, jeter.

ML-M: *Abalanzar*, va. * *ado*. Mettre une balance en équilibre. || Lancer.

NT: *ABANDONO*, s. m. Abandon: l'action d'abandonner. || (prat.) Desappropriation, déguerpissement: abandonnement d'un héritage. || Défection: abandonnement d'un parti. || Privation. || Délaissement.

ML-M: *Abandono*, sm. Abandon || Défection || Prostitution

Hay muchos artículos redactados de forma diferente en ambos repertorios, como los que reproducimos a continuación:

NT: *ABACERO*, *RA*, s. Marchand d'huile, de vinaigre, de légumes et de poisson sec.

ML-M: *Abacero*, *a*, s. Celui qui tient une boutique appelée *abacería*.

NT: *ABACIAL*, adj. m. f. Abbatial: qui appartient à un abbé ou à une abbesse. || *Mensa abacial*: mense abbatiale: le revenu d'un abbé.

ML-M: *Abacial*, 2 a. Abbatial, d'abbé, d'abbesse.

NT: **ABALANZAMIENTO*, s. m. Élan: mouvement subit avec effort.

ML-M: *Abalanzamiento*, sm. Action de s'élancer; élan.

NT: *ABARRAMIENTO*, s. m. (v.) L'action de mettre du chicotin, de l'absynthe ou de l'aloës succotrin dans quelque chose.

ML-M: *Abarramiento*, sm. anc. L'action de jeter avec force une chose contre une autre.

El cuadro de marcas lexicográficas quedaría más reducido respecto al de Núñez de Taboada, debido a las supresiones que hemos ido viendo a lo largo de este cotejo.

Puede verse, en la página que sigue, una muestra de este cotejo.

3.11.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

En la dirección francés-español, Martínez-López/Maurel no copian al pie de la letra la obra de Taboada; sí toman muchos de sus equivalentes y definiciones, pero, aunque hay algunos artículos exactamente iguales, casi siempre suele haber algún cambio, que normalmente consiste en recortar la microestructura de Taboada eliminando equivalentes y sobre todo, las definiciones extensas que ofrece este autor. En Taboada es muy común encontrar artículos formados por un equivalente y a continuación la explicación o definición de ese objeto, mientras que Martínez-López/Maurel suelen ofrecer sólo el (o los) equivalente. Veamos algunos ejemplos:

NT: *ABANDONNEMENT*, s.m. [...] || Prostitución, vida derramada, viciosa.

ML-M: *Abandonnement*, sm. [...] || Prostitución.

NT: *ABAT-JOUR*, s.m. Tragaluz: claraboya que recibe la luz oblicua, o perpendicular.

ML-M: *Abat-jour*, sm. Tragaluz, claraboya.

NT: **ABDOMINAL*, [...] || *Abdominaux*, pl. Abdominales: pescados con aletas en el vientre || (cir.) Abdominales: los diez músculos que forman las partes externas del vientre.

ML-M: *Abdominal*, e, a. [...] || pl. -aux, abdominales.

NT: *ABNEGATION*, s.f. (mist.) Abnegación: absoluta y voluntaria renunciación de la voluntad.

ML-M: *Abnégation*, sf. míst. Abnegación.

En esta comparación que venimos realizando abundan los artículos en los que Martínez López-Maurel han ido recortando la microestructura de Taboada, bien eliminando algún que otro equivalente, bien eliminando algunas palabras o frases de la definición e incluso suprimen alguna que otra acepción¹⁴⁷. Casi todos los artículos tienen alguna supresión, como los que vamos a transcribir:

ABANDONNER, (à), v.a. Abandonar: desamparar: **dejar por descuido, crueldad o desprecio.** || Ceder, renunciar. || Entregar: por temor, **necesidad** o enojo. || Desahuciar.

ABANDONNER (S'), v.r. Abandonarse: **caer de ánimo**, rendirse. || (à) Ponerse **o entregarse** en manos de otro. || Entregarse a una vida ociosa, viciosa, **sin temor de la nota pública.** || **Ponerse o exponerse** a un peligro.

¹⁴⁷ Ponemos en negrita aquello que no aparece en Martínez López-Maurel. Hay que tener en cuenta que estos autores incluyen los reflexivos bajo la misma entrada que el verbo activo.

ABAQUE, s.m. (arquít.) Cimacio: **la parte superior que sirve de coronación al capitel de la columna. Véase Tailloir.** || También significa una tablita cubierta de polvo, en la que los antiguos matemáticos (como hoy se hace en una pizarra, o encerado) delineaban sus figuras.

ABECQUER, v.a. Cebiar, dar¹⁴⁸ a un ave la comida por el pico, como las madres a los polluelos.

SABLE, s.m. Arena: sea del mar, de los ríos o de otros parages. || Arenas: arenal. || Arenillas: que se engendran en la vegiga, y forman la piedra. || Relox de arena. || (blas.) Sable: lo mismo que negro, hablando del color. || **Sable terreux: arena terriza.**

SAGESSE, s.f. Sabiduría, discreción, prudencia, juicio. || Sabiduría: conocimiento racional de las cosas. || Moderación, templanza. || Modestia, honestidad: hablando de mujeres. || **La Sagesse éternelle, increíble: la Sabiduría eterna, increada: el Verbo Divino.**

SAINTÉTÉ, s.f. Santidad. || Santidad: título de veneración que se da al Papa.

Taboada ofrece dobles entradas en casos en los que Martínez López-Maurel optan por entradas diferentes: *ABLE* o *ABLETTE*; *SACCAGE* o *SACQUAGE*; **SACCATIER* o *SACQUATIER*.

Martínez-López/Maurel son más concisos y esquemáticos a la hora de redactar las definiciones. En Taboada abundan los enlaces introductorios previos a la definición, como *hablando de, así se dice, se toma por, se dice de...* y Martínez-López/Maurel prefieren exponer directamente el equivalente:

ABATIS, s.m. Tala de árboles, corta. || Derribo **hablando** de edificios. || Batida: en la caza. || Despojos: de las reses muertas. || **Despojos y menudillos:** de las aves. *SABLEUX, EUSE*, adj. Arenoso: **dícese** sólo de la harina mezclada con agua.

Otro cambio que introducen respecto a su modelo tiene que ver con los participios, puesto que éstos no aparecen como entradas en el repertorio de Martínez López-Maurel (a no ser que funcionen además como adjetivos y algunos irregulares), sino que ofrecen su terminación a continuación del infinitivo al que pertenecen, indicándolo mediante un asterisco:

Abalourdir, va. * i, e. Enrudecer.

Abdiquer, va. * é, e. Abdicar, dejar; [...]

Sabler, va. * é, e. Enarenar, cubrir de arena, [...]

Sacrifier, va. * é, e. Sacrificar; ofrecer en sacrificio. [...]

Igual ocurre con los verbos reflexivos, incluidos bajo la entrada del verbo activo:

Abattre, va. Derribar, derrocar. [...] || (S'), batirse, rendirse: desalentarse. || [...]

Saisir, a. * i, e. Asir: coger; agarrar a una persona. || [...] || (Se), apoderarse; asegurarse.

Los añadidos de Martínez-López/Maurel disminuyen bastante respecto a las supresiones, y estas adiciones se dan en mayor cantidad en la parte de la muestra de la letra S que en la letra A:

Sabbatine, f. Sabatina, acto de argumentos que los estudiantes de filosofía suelen tener en medio del primer año de su curso. || **Camorra, pelotera.**

Sabre, sm. Sable, arma militar. || **(Coup de), sablazo.**

Saccholactique, 2. a. quím. Sacoláctico, el ácido formado del azúcar de leche, **hoy llamado ácido mucico, que es el resultado del ácido-nítrico operado sobre la goma.**

¹⁴⁸ Martínez López-Maurel utilizan 'meter' en lugar de 'dar'.

Sacrilège, sm. Sacrilegio, lesión o violencia de cosa sagrada || Sacrilego, el que comete un sacrilegio. || 2. a. Sacrilego || ***C'est un ---, non un sacrifice que d'inmoler un homme, inmolar un hombre no es un sacrificio, si sólo es sacrilegio.***

Saigneur, sm. Sangrador, el médico que manda sangrar mucho, **y el cirujano o sangrador que ejecuta la sangría.**

Saint-Augustin, sm. imp. Atanasia, grado de letra que **tiene 12 puntos tipográficos.**

Saison, sf. Estación, cualquiera de las cuatro del año. || Estación; tiempo o temporada, en que se suelen hacer ciertos trabajos del campo, como la siembra, la siega, etc. || fig. Sazón; buena ocasión, tiempo propio para hacer alguna cosa. || (*Hors de*), ad. Fuera de tiempo, intespestivamente || (*Arrière*), **el otoño, o principio del invierno.**

En otros casos, la composición de algunos artículos es diferente en ambas obras, con supresiones y adiciones por ambas partes:

NT: * *ABATANT*, s.m. Sobradillo, y cortinilla que los mercaderes de telas ponen a sus puertas para que entre la luz rastrera, y favorezca a los géneros.

ML-M: *Abatant*, sm. Sobradillo, y cortinilla que los mercaderes ponen para que entre la luz rastrera en sus tiendas.

NT: *ABEILLE*, s.f. Abeja. En francés también se llama *mouche à miel*: mosca de miel. V.

ML-M: *Abeille*, f. Abeja || (*Jet d'*), enjambre.

NT: * *ABLÉGATION*, s.f. Ablegación: destierro a que un padre podía condenar a un hijo según las leyes romanas.

ML-M: *Ablégation*, sm. Ablegación, destierro que un padre imponía a un hijo según las leyes romanas.

NT: *SABBAT*, s.m. Sábado: último día de la semana. Se toma en francés por el sábado entre los Hebreos. || Conventículo o junta nocturna de brujos o brujas, según la vana creencia popular, para adorar al diablo. || (*fig. y fam.*) Gresca, algazara.

ML-M: *Sabbat*, s.m. Sábado: último día de la semana entre los Hebreos. || Conventículo o junta nocturna de brujos o brujas, según la vana creencia popular, para adorar al diablo. || (*fig. y fam.*) Gresca, algazara. || Camorra, en una casa entre marido y mujer o entre amos y criados.

NT: *SABOTIER*, s.m. Almadreño: el oficial que hace zuecos, y también chanclos, almadreñas. Se dice alguna vez del que lleva este calzado.

ML-M: *Sabotier*, sm. Almadreño, el oficial que hace zuecos, y también chanclos, almadreñas. || El que lleva este calzado. || (*Cuiller de*), cuchara; lengüeta.

NT: *SACRÉ, ÉE*, p.p. V. *Sacrer*. || adj. Consagrado.

SACRÉ, ÉE, adj. Sagrado: tiene las mismas acepciones que en castellano. || *Le Sacré Collège*: el sacro Colegio de los Cardenales. || *L'ordre sacré*: el orden sacro.

ML-M: *Sacré,ée*, a. Consagrado || Sagrado. Tiene las mismas acepciones que en castellano || (*L'ordre*), el orden sacro || (*Feu*), fuego sacro; fuego de S. Anton || *Habits ---s*, ornamentos de Iglesia.

NT: *SAINT, AINTE*, adj. Santo: se dice de las personas y de las cosas en las dos lenguas, y en ambas tienen unas mismas acepciones. || (*prov.*) Dícese: *employer toutes les herbes de la Saint-Jean pour réussir*: valerse de todos los ensalmos, tocar todos los registros para conseguir una cosa.

ML-M: *Saint, e*, a. Santo, de las personas y de las cosas || *Ne savoir à quel --- se vouer*, no saber a qué santo encomendarse; ni que registro tocar para conseguir una cosa || *Le --- du jour*, el amo; el gallo; el todo, del hombre que todo lo puede en una oficina, en un pueblo, etc. || (*Bois*), guayacán; guayacayo; palo santo, árbol de Indias || *Terre ---e*, tierra santa, hablando de Palestina.

El cuadro de las marcas lexicográficas incluidas es el mismo que el que vimos para el repertorio de Núñez de Taboada, ya que en el cotejo no hemos encontrado ninguna supresión o adición en este apartado.

3.11.3.5. CONCLUSIÓN

Este repertorio hubo de tener bastante difusión, sobre todo si pensamos que su uso se recomendaba, desde altos estamentos políticos, en las casas de educación francesa como auxilio para el aprendizaje del español. Destaca el interés que pusieron los editores en que los autores fueran dos: un español y un francés, lo que a su juicio redundaba en una mayor perfección de la obra gracias al conocimiento profundo por parte de los dos redactores de cada una de sus respectivas lenguas maternas.

En cuanto al contenido, continúa, sin grandes novedades, la serie de diccionarios de Núñez de Taboada, con algunas reducciones tanto en la macroestructura como en la microestructura.

3.12. *Nuevo diccionario francés-español y español-francés, más completo que cuantos se han publicado hasta el día, redactado sobre el de Núñez de Taboada, y aumentado con más de 10000 voces y 10000 acepciones nuevas que no se hallan en el de dicho autor, Barcelona, A. Bergnes y Cia, 1840, 2 vols., IV + 483; 621 págs., 23 cms.*

3.12.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1840, Barcelona, A. Bergnes y Compañía, in 8°

BIBLIOTECAS:

- ** Burgo de Osma, SD, J-1482/1483: 2 vols. 481, 620 págs. 23 cms.
- Granada, BU, B-108-48
- ** Madrid, UPCO, Dep. 12-6: Barcelona, Antonio Bergnes, 22 x 14, 418 págs. [Aparece esta ficha en el catálogo manual, pero es un ejemplar perdido actualmente]
- Nueva York, PL, RFL (Núñez de Taboada)

1842, 2ª ed. Barcelona, Bergnes y Compañía

BIBLIOTECAS:

- Sevilla, BU, 251-414: Barcelona, Bergnes de las Casas, 1, folio pto – sólo 2º vol.
- Nueva York, PL, RFL (Núñez de Taboada): [Sólo está el t. I, Francés-español] 2ª ed. 22 cms.

1848, Barcelona, Oliveres, 2 vols.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BA, F 1499
- Madrid, SC, 1/86-6-6/7
- Sevilla, BU, G-1041-42, Barcelona, Oliveres, 2 vols. 8º, 22 cms.
- ** Vitoria, SD, ED-20181-20182

1850, Barcelona, Oliveres

REPERTORIOS:

- Fabri, nº 1280: Barcelona, Oliveres, 2 vols.
- Palau, nº 197496: B. Juan Oliveres, 1850, 2svols. 4º

1852, Barcelona, Oliveres

BIBLIOTECAS:

- MAE, BP

1854, Barcelona, Oliveres

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1280: 2ªed. 1854, 2v.

- Palau, nº 197495: B. Juan Oliveres, 1854, 2vols. 4º a 3 columnas. T. II 630 p.
- Viñaza, nº 765: *Nuevo diccionario... redactado sobre el de N. de Taboada... con más de 10000 voces y 10000 acepciones...*, T. II, esp-fr. Barcelona, Olivares, 1854, 4º, 630págs., Anteport. – Port. – Texto, a tres cols. – Abrev.

BIBLIOTECAS:

- ** Ágreda, CIC, 478: 2 t. en 1 v. [8], 481, [2], [1] en bl.; [4], 619, [1], [3] en bl.; 23 cms.
- Granada, BU, C-97-137: (sólo vol. II)

1857, *Novísimo diccionario francés-español y español-francés, el más completo de cuantos se han publicado en España y en el extranjero hasta hoy día. Redactado sobre el de N. de Taboada, escrito en presencia de los de las Academias de ambas lenguas, y aumentado con más de 12000 voces y 12000 acepciones nuevas que no se hallan en los de Capmany, Salvá, Martínez-López y demás autores modernos, así nacionales como extranjeros*, Edición para 1857, revisada y aprobada por la Autoridad Eclesiástica, 2 vols., Barcelona, Oliveres

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BA, 9499-9500

1859, Barcelona, Oliveres

BIBLIOTECAS:

- Málaga, BUH, FL a/296¹⁴⁹
- ** Oviedo, BA, B.T.: (sólo t. II) 2 vols. 22 cms. Contiene un vocabulario mitológico, histórico y geográfico.

1862, *Completísimo diccionario español-francés...*, Barcelona, Oliveres

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1281: *Completísimo diccionario...*, Barcelona, Oliveres, 1862
- Palau, nº 197497: *Completísimo diccionario francés-español y español-francés, más exacto y correcto que todos los que se han publicado hasta ahora, sin exceptuar el de Capmany, B., 1862, 4º*

1863, *Novísimo diccionario... aumentado con más de 12000 voces y 12000 acepciones nuevas*, Barcelona, Oliveres

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1282: Barcelona, Oliveres, 613, 5pp.

BIBLIOTECAS:

- Málaga, BUH, FL a/1342-43
- ** Pontevedra, BP, MM. 511: [8], 620, [4], 486 págs. 22cms.

¹⁴⁹ En el ejemplar FL a/296 de la Biblioteca Universitaria de Humanidades de Málaga hay una equivocación en la impresión, porque los suplementos mitológico y geográfico están cambiados, es decir, el que aparece en el primer volumen debería ir en el segundo y viceversa; la numeración sí sigue el orden correcto.

- ** Zaragoza, PA, 111-B-23: (sólo t. I)
- CCV, BP

1877, *Novísimo diccionario... aumentado con más de 12000 voces y 12000 acepciones nuevas*, Barcelona, Oliveres

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1282: 2ªed.
- Palau, nº 197497: Tenemos nota de B., 1877, 2vols. 4º. V. Suárez, 1946

s.a.

BIBLIOTECAS:

- Málaga, BUG, BG B/692: [sólo volumen español-francés]

OBSERVACIONES:

Este repertorio no lleva nombre de autor, como otros basados en el de Taboada, solamente vemos en la portada la indicación de “redactado sobre el de Núñez de Taboada”. Hemos podido constatar en todas las impresiones que hemos conseguido consultar (de ocho fechas diferentes), que se trata del mismo diccionario que se publicó entre 1839-40, en París, con los nombres de Pedro Martínez-López y Francisco Maurel (con el número 3.11. de nuestro análisis). Seguramente, los editores quisieron aprovechar el éxito que conllevaba incluir el nombre de Taboada en un diccionario y por eso lo hicieron así, aunque resulta curioso que por las mismas fechas apareciera la misma obra en París, con el nombre de Martínez-López y Maurel, y en Barcelona, haciéndolo pasar por el de Núñez de Taboada.

Palau y Fabbri incluyen estos ejemplares bajo el nombre de Núñez de Taboada, aunque el primer autor indica expresamente que “en estas ediciones consta que es redactado sobre el de Núñez Taboada” (Palau, nº 197496).

Por tanto, remitimos al citado estudio de Martínez-López y Maurel, inmediatamente anterior a éste.

3.13. JOSEPH DA FONSECA, *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français avec la nouvelle orthographe de l'Académie Espagnole, rédigé d'après Gattel, Sobrino, Nuñez de Taboada, Trapani, etc; l'Académie française, Boiste, Laveaux, etc., augmenté d'une Synonymie complète de l'Étymologie latine et d'un grand nombre de phrases et de locutions qui mettent en rapport le génie des deux langues, extraites de Cervantes, Mariana, Lope de Vega, Solís, Calderón, etc., etc., traduites par les meilleurs écrivains français; et suivi d'un recueil de noms propres et de noms de pays; d'une Phraséologie espagnole et d'une Phraseologie française très-étendues; résultat d'un travail nouveau puisé dans les Classiques les plus estimés des deux nations; d'une table des abréviations les plus usités en Espagne, avec la traduction française en regard, pour faciliter la lecture des anciens livres espagnols, des manuscrits et des lettres familières*, par JOSEPH DA FONSECA, professeur de langues espagnole et portugaise, Paris, Thiérot, **1840**, 2 vols., VII + 485; I + 640 págs.

3.13.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1840, París, Thiérot

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1255: París, Thiérot, 1840, 2vol.
- Hidalgo, II, pág. 282-3: París, 1840. Madrid, lib. Europea. Dos tomos en 4º en un vol.
- Palau, nº 93210: Paris, Hachette et Cie, 1840
- Suárez Gómez, nº 174: 1 vol. 4º, 485 + 640pp. Belin-Leprieur. París.
- Verdonk, pág. 2983: *rédigé d'après Gattel, Sobrino, Nuñez de Taboada, Trapani, etc; l'Académie française, Boiste, Laveaux, etc.*

BIBLIOTECAS:

- Londres, BL, 627.i.12: 2 pt. París, 1840, 8º
- París, BN, 8-X-24261: París, Thiérot, in 8º 23 cms. VI + 640 págs.

BIBLIOGRAFÍA:

- Sancho Rodríguez (2000:281, 300)
- Verdonk (1991:2980)

1842, 2ª ed.

REPERTORIOS:

- Palau, nº 93210: 1842, 2 pt., 8º m. a 3 columnas.

1852, 3ª ed., París, Berlin-Leprieur et Morizon, in 8º

REPERTORIOS:

- Suárez Gómez, nº 174: 3º. éd. 1852. B.N. París: X-25239.
- Verdonk, pág. 2983: 3º. éd., París, México, Buenos Aires, 1852 [VIII, 485, II, 640 pp.]

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-25239

1858, 4ª ed., París, Hachette

REPERTORIOS:

- Palau, nº 93211: Idem, avec la nouvelle orthographe de l'Académie espagnoles, 4ª ed. Id., 1858, 2 pt. 8º m., a 3 col.
- Verdonk, pág. 2983: 4ª. éd. 1858

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-25240

1870, 5ª ed., Paris, L. Hachette y Cia

BIBLIOTECAS:

- Nueva York, PL, RFL (Fonseca, J. da): VI págs., 11, 485 págs., 11, 640 págs. 24^{1/2} cms.
- París, BS, Lpee 5ª in 8º
- París, BS, Lpee 75 in 8º

1881, 6ª ed., París, Hachette

BIBLIOTECAS:

- París, BN, 4-X-143

OBSERVACIONES:

En los ejemplares que siguen a la tercera edición de 1852 (1858, 1870 y 1881) leemos “3ª ed.” como parte integrante del título, aunque a continuación del lugar de edición y del editor viene 4ª y 5ª edición repectivamente. Esta información puede indicar que a partir de la 3ª salida, de 1852, se han hecho reimpresiones de ésta, sin cambios, y no nuevas ediciones. Sin embargo, todos los ejemplares consultados son idénticos entre ellos, sin variaciones en el cuerpo del diccionario.

3.13.2. AUTOR

Este autor portugués nació en 1788 y murió en 1866. Por la portada de su diccionario sabemos que fue profesor de lengua española y portuguesa. Como lexicógrafo fue un autor muy prolífico, y entre sus obras destacan *Dictionnaire français-portugais*, 1836 o *Nouveau dictionnaire français-italien et italien-français*, 1843.

3.13.3 COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.13.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Las distintas ediciones que hemos tenido ocasión de consultar son prácticamente iguales y las únicas variaciones surgen en la ordenación de las diferentes partes del diccionario (abreviaturas, apéndices geográficos y de nombres de persona, etc.). Una edición base tiene la siguiente estructura:

TOMO I: Título (Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français); Portada; Préface (V-VI); Abréviations (VII); *DICIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-396); Dictionnaire de noms de pays (397-399); Dictionnaire de noms propres (400-403)¹⁵⁰; Choix de phrases métaphoriques, élégances, idiotismes, proverbes, etc., indispensables aux espagnoles qui désirent composer ou traduire en français et même aux français qui veulent écrire purement et correctement leur idiome, extrait des classiques et des écrivains modernes français les plus estimés (404-485)

TOMO II: Título (*Dictionnaire espagnol-français*); Abreviaturas (I); *DICIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-610); Dictionnaire de noms propres (611-613); Dictionnaire de noms de pays (614-617); Choix de phrases métaphoriques, élégances, idiotismes, proverbes, etc., indispensables aux français qui désirent composer ou traduire en espagnol et même aux espagnols qui veulent écrire purement et correctement leur idiome, extrait des classiques espagnols les plus estimés (618-637); Table alphabétique des abreviation les plus usitées en Espagne, avec la traduction française en regard, pour faciliter aux étrangers la lecture des anciens livres espagnols, des manuscrits, des lettres familières, etc. (638-640)¹⁵¹

El contenido es idéntico en todos los ejemplares, variando el modo de encuadernar los tomos. Si hojeamos el interior observamos bastantes errores de imprenta, coincidentes en los diversos ejemplares consultados.

Fonseca, además de los generalmente habituales apéndices de nombres geográficos y de persona, añade una “selección de frases” extraídas de los clásicos, tanto españoles (a continuación del diccionario francés-español) como franceses (a continuación de la parte español-francés). El objetivo que persigue el autor lo expresa en el propio título de este apéndice: “indispensable aux Espagnols¹⁵² qui desirent composer ou traduire en français¹⁵³ et même aux Français¹⁵⁴ qui veulent écrire purement et correctement leur idiome”. Ordenadas alfabéticamente, Fonseca ofrece, en dos columnas, la voz o expresión correspondiente junto con la frase (o frases) que ha seleccionado, tal como podemos ver en los siguientes ejemplos, tomados de ambas partes:

(Español-Francés)

Abaissé. Un aigle aperçoit, du sommet de la montagne, les objets *abaissés* dans la plaine.
(CHATEAUBRIAND)

(Francés-Español)

Abonar. Favoreciesen su intención y *abonasen* su engaño. (CERVANTES)

¹⁵⁰ En el ejemplar de la Bibliothèque de La Sorbonne, en París (con signatura Lpee 5^a), y de The New York Public Library, estos dos apéndices están colocados al contrario, primero los nombres propios y luego los de países

¹⁵¹ Al ejemplar localizado en la Bibliothèque de La Sorbonne de París (con signatura Lpee 75) le faltan hojas, puesto que llega solamente hasta la página 616 (concretamente hasta la letra S del apéndice de nombres propios). Además, en el ejemplar de la Bibliothèque Nationale de París (con signatura X-25240) de 1858, la primera cara de los dos apéndices (geográfico y de personas) están mal colocadas, cambiadas una por otra.

¹⁵² “Français” en la dirección francés-español.

¹⁵³ “En espagnol” en la dirección francés-español.

¹⁵⁴ “Espagnols” en la dirección francés-español.

3.13.3.2. PRELIMINARES

En el extenso título que encabeza la obra aparecen explícitos los nombres de los predecesores que le han servido de base: Academia Española, Gattel, Sobrino, Núñez de Taboada, Trapani, Academia Francesa, Boiste o Laveaux, además de los literatos de los cuales ha extraído “un grand nombre de phrases et de locutions qui mettent en rapport le génie des deux langues”¹⁵⁵. Uno de los objetivos de Jose de Fonseca¹⁵⁶ es justamente facilitar la lectura de los libros antiguos.

Para este lexicógrafo, según leemos en su prólogo, ningún diccionario francés-español de los aparecidos hasta entonces reunía las condiciones exigidas a un trabajo de esas características, por lo que la gente de letras y los estudiantes estaban necesitados de uno nuevo. De los existentes, unos ofrecían una nomenclatura demasiado árida; otros estaban llenos de explicaciones inútiles para el traductor. Precisamente se queja el autor de la inclusión de largas explicaciones y definiciones de las voces que más bien pertenecen a un repertorio monolingüe, puesto que cuando un traductor necesita un término no puede parar su trabajo y detenerse a leer extensos artículos, sino que necesita encontrar la voz adecuada rápidamente. Considera Fonseca que fácilmente se pueden sustituir estas largas explicaciones con equivalentes:

Comment un auteur pourrait-il quitter une composition à laquelle il travaille avec ardeur pour se résoudre à lire un article d'une ou de plusieurs pages, dans l'espoir d'y rencontrer le terme ou la phrase qui convient à son sujet? Ce qu'il désire, c'est de trouver, d'un seul coup d'oeil, l'expression ou le mot dont il a besoin. (Préf., pág. v)

Continúa hablando elogiosamente del trabajo de traducción, en el que los traductores, antes de decidirse por una u otra expresión, meditan largamente el sentido que quiso darle el autor original. Esto es casi imposible trasladarlo a la lexicografía, a causa de la incompatibilidad del discernimiento y paciencia que se necesitan en la traducción con la improvisación que se aplica actualmente en la redacción de los diccionarios:

Ces traducteurs distingués, pour conserver le sens propre de la phrase étrangère, et traduire également, ont médité long-temps l'expression de l'auteur original. Un lexicographe, quelque instruit qu'il soit, atteint rarement ce but. (Préf., pág. v)

Experimentado ya en la labor lexicográfica después de haber elaborado un *Dictionnaire français-portugais* cuatro años antes (en 1836)¹⁵⁷, se propone ahora seguir el método que utilizó para componer esa obra. De su plan (enteramente nuevo) destaca la

¹⁵⁵ Estos escritores citados son los de Cervantes, Mariana, Lope de Vega, Solís y Calderón.

¹⁵⁶ Éste es el mismo objetivo que guía la redacción de otra de sus obras, concretamente del *Nouveau dictionnaire français-italien et italien-français* (hemos consultado el ejemplar de la Bibliothèque Nationale de París de 1843, con la signatura X-21957), puesto que en el “Avertissement” habla de la necesidad que había de incluir ejemplos sacados de los clásicos, ya que no se encontraban en los diccionarios aparecidos hasta entonces. Acometió, para realizar su tarea, la lectura de los autores de ambas naciones -Francia e Italia en este caso-. Pondera también la inclusión de numerosas expresiones acreditadas por el uso y consagradas, una vez más, por los buenos escritores de la época.

¹⁵⁷ El objetivo que impulsó este repertorio fue “diminuer le nombre des *gallicismes* et des *phrases hybrides* dont la langue portugaise est infectée depuis un demi-siècle, [...]” (Préf., p. vi). Este argumento deja ver claramente cómo la preocupación por la extensión de los galicismos no era exclusiva de España.

inclusión de frases y locuciones¹⁵⁸ extraídas de los mejores clásicos franceses y españoles (franceses y portugueses para su primer diccionario¹⁵⁹).

A lo largo de este prefacio se observa la preocupación del autor por ofrecer un repertorio útil, claro y cómodo que facilite la comprensión y traducción de los escritores, por lo que la gente interesada en la literatura se verá beneficiada con una obra de estas características¹⁶⁰.

3.13.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado asciende a la cantidad de 65000. Contamos 612 voces en la parte A-AB y 643 en la parte S-SAN.

El número de entradas que alcanza nuestra muestra es bastante superior al de otros repertorios de su tipo, pero esta alta cantidad se debe, en gran parte, a las numerosas voces antiguas que incluye, casi todas ellas organizadas como remisiones a las voces actuales. Entre el corpus léxico contenido en este diccionario abundan los aumentativos, diminutivos y superlativos. Además, encontramos varias expresiones latinas marcadas explícitamente como tales y algún que otro nombre propio, tanto de persona como geográfico, aun cuando a continuación del cuerpo del diccionario general aparecen sendos apéndices para estos nombres (véase la estructura un poco más arriba, en el epígrafe 3.13.3.1.).

CORPUS LÉXICO

Las expresiones latinas que hemos hallado en nuestra muestra son cinco, cuatro de ellas en la secuencia A-AB y sólo una en S-SAN, anunciadas mediante una abreviatura a continuación de la entrada. Son las siguientes: *Ab-eterno*, *Ab-initio*, *Ab-intestato*, *Absit*, *Salve*.

* *Ab-eterno*, adv. lat. de toute éternité (*ab aeterno*)

Ab-initio, exp. lat. dès le commencement, depuis un temps très-reculé (*ab initio*)

Ab-intestato, exp. lat. de prat. abintestat, intestat (*ab intestato*)

Absit, exp. lat. qu'à Dieu ne plaise, loin d'ici, loin de nous (*absit*)

Salve, v. lat. je vous salue, je vous souhaite le bonjour (*salve*).

Los aumentativos son 3 en el total de nuestra muestra, 1 de ellos en la secuencia A-AB y los otros 2 en S-SAN¹⁶¹; los diminutivos son muy abundantes, 4 en la secuencia A-AB y 24 en S-SAN¹⁶². En cuanto a los superlativos, la cantidad asciende a 20, repartidos

¹⁵⁸ Estas voces van señaladas en la macroestructura del diccionario mediante dos asteriscos **.

¹⁵⁹ En el prólogo de otra de sus obras lexicográficas, el *Nouveau dictionnaire français-italien*, insiste en este apartado de la inclusión de voces que se encuentran en los clásicos de ambas naciones y que no aparecían en los diccionarios existentes hasta entonces. Incluye además términos de ciencias y artes y expresiones acreditadas por el uso y consagradas por los buenos escritores de la época, con lo que volvemos a un argumento utilizado tan a menudo en el siglo XVIII, siguiendo el ejemplo del *Diccionario de Autoridades*.

¹⁶⁰ En el citado prólogo de su *Nouveau dictionnaire français-italien* avala este dato exponiendo su creencia en la utilidad que puede tener su diccionario para todos aquellos que cultivan la literatura.

¹⁶¹ *Abejonazo*, *Salchichón*, *Santazo*, *za*.

¹⁶² *Abejica*, *illa*, *ita*, *Abejoncillo*, *Abejuela*, *Abrojillo*, *Sabandijuela*, *Sabanilla*, *Sabidillo*, *lla*, *Sablecico*, *illo*, *ito*, *Saborcico*, *illo*, *ito*, *Saborete*, *Sabrosico*, *ca*, *illo*, *illa*, *ito*, *ita*, *Sacristancillo*, *ito*, *Sacristanejo*, *Saetilla*,

entre una y otra secuencia en 9 y 11 respectivamente¹⁶³. Todos estos elementos vienen indicados mediante una abreviatura a continuación de la entrada y de la categoría gramatical. Veamos ejemplificados algunos casos de cada uno de los apartados:

Abejica, illa, ita, s.f. dim. petite abeille.

Salsereta, s.f. dim. de *salsera*.

Abejonazo, s.m. aug. grand frelon.

Salchichón, s.m. augm. saucisson – [...]

Abrasadísimo, ma, adj. sup. d'abrasado (*perustus*)

Salubérrimo, ma, adj. sup. de *salubre* (*saluberrimus*)

Como hemos comentado, a pesar de la existencia de dos apéndices, geográfico y de nombres de persona, son bastantes los sustantivos de este tipo que incluye en el cuerpo del diccionario, sobre todo referidos a ciudades. 27 nombres geográficos contamos en nuestra muestra (cuatro en A-AB y 23 en S-SAN). Hay además 3 nombres propios (*Salvador, Sancho, Santiago*) y 1 nombre patronímico (*Sánchez*). Todos ellos vienen indicados mediante abreviatura (geogr.; n. p. y n. patr. respectivamente), si bien hemos constatado que la última de ellas no aparece en el cuadro de abreviaturas que precede al cuerpo del diccionario. Vemos a continuación algunos de estos casos:

* *Abisinia*, s.f. géogr. Abyssinie.

* *Salamanca*, s.f. géogr. Salamanque (ville d'Espagne).

* *Salvador*, s. m. (n. p.) Sauveur.

* *Sancho*, s. m. (n. p.) Sanche.

* *Sanchez*, s. m. (n. patr.) fils de *Sancho*.

En el mencionado cuadro de abreviaturas sí nos indica el autor que utiliza un asterisco (*) para señalar “les mots qui ne se trouvent pas dans le dictionnaire de l'académie espagnole, les noms appartenant à la géographie et les noms propres”. Así podemos saber rápidamente cuáles son las voces que introduce respecto al repertorio académico español, y que por lo que respecta a nuestra muestra son las siguientes: *Abaca, Abadernar (mar.), Abadesa, Abadía, Abajador, Abalanzamiento, Abalgar, Abalizar (mar.), Abandonadamente, Abanicamiento, Abaniquero, Abarbetar (mar.), Abarrenado, Abarrer, Abarrera, Abarrido, Abastado, Abastante, Abastanza, Abat, Abatudo, Abaz, Abceso, Abción, Abdicativamente (inus.), Abdicativo,va (inus.), Abdomen, Abdominal, Abdominales (hist. nat.), Abecedario,ria, Abedul (bot.), Abejeruco, Abelmosco (bot.), Abemolar (mús.), Aberración, Aberrugado,da (astr.), Abeso,sa, Abestiado, Abestiar (popul.), Ab-eterno, Abeurrea, Abezana, Abierta, Abismal, Abispon, Abitones (mar.), Ablación, Ablandescer, Ablandescido, Ablegación, Abofollado, Abofellar, Abogadil (mépr.), Abolo, Abolorio, Abondado, Abondancia, Abondante, Abondantemente, Abortregado, Aborregarse, Aborrescedero,ra, Aborrescedor, Aborrescer,*

Sainete, Sainetillo, Saleta, Salidica, illa, ita, Salita, Saloncico, illo, ito, Salsereta, Salrerilla, Salsilla, ita, Saltico, Saltito, Salvajico, illo, ito, Salvajuelo, la, Sanchico. Esta cifra de veinticuatro es la que resulta si contamos uno por cada entrada, pero como podemos comprobar fijándonos en estos lemas, esta cifra aumentaría hasta cuarenta y nueve si contáramos también las diferentes formas que a veces aparecen bajo una misma entrada.

¹⁶³ *Abonadísimo, Abrasadísimo, ma, Abstinentísimamente, Abstinentísimo, Abstractísimo, Absurdísimo, ma, Abundatísimamente, Abundantísimo, ma, Abundosísimo, ma, Sabrosísimo, ma, Sacratísimo, ma, Sagacísimamente, Sagacísimo, ma, Salacísimo, ma, Salubérrimo, ma, Sangrientísimo, ma, Sanguinolentísimo, ma, Sanísimo, ma, Santísimamente, Santísimo, ma.*

Aborrescible, Aborrescimiento, Abretonar (mar.), Abreviadero, Abriente, Abriguación, Brillantador, Absolvedor, Abstenencia, Absterísimo,ma, Abto, Abtor, Abtoridad, Abtoridad, Abtorizado, Abtorizar, Abtual, Abtualmente, Abuchornarse, Abuges, Abundanza, Aburujonarse, Abusador, Abusiva, Abyacencia. Sabalismo, Sabeísmo, Sabidoría, Sacafocido, Sacamédula, Sacasuelas, Sacatapón, Sacatuétano, Sacerdotesa, Sachado, Sachador (agr.), Sacoláctico (chim.), Sacolato (chim.), Sacrilejo, Sacrista, Saduceísmo, Safinx (anat.), Safumar, Safumerio, Safre (chim.), Sage, Sagrariero, Sahuquillo (bot.), Saica (mar.), Salebrosidad, Salep (bot.), Salicaria (bot.), Salin, Salios (ant.), Sallo, Salmógrafo, Salmonillo, Salpinga, Salpuga, Salpullido, Salsifi (bot.), Salsifragia, Saltacabras, Sanctidad, Santguar, Sanctimonía, Sancto, Santuario, Sandix, Sanes, Sangiac, Sanglargan, Sangüeño (bot.), Sanguinario,ria, Sanies, Santasantorum, Santidad, Santurronería (fam.), Santurronismo (fam.).

De estas nuevas entradas, 89 en la secuencia A-AB y 54 en S-SAN, casi la mitad son voces antiguas que remiten a las actuales (ocurre esto en 64 de ellas, concretamente las que hemos señalado sólo en cursiva). Otras 28 voces llevan algún tipo de marca, 7 ellas con la indicación de especialidad de *botanique*; 6 de *marine*; 3 de la especialidad de *chimie*; 2 con la indicación *inusité*; 2 más con la marca *familier*; y 1 de *histoire naturelle, musique, astrologie, populaire, agriculture, anatomie, mépris y antiquité*.

Los verbos reflexivos aparecen en entrada independiente del verbo principal del que derivan. Lo vemos en algún caso:

Abellacar, v. a. mépriser (*despicere*)

Abellacarse, v. r. devenir méchant, pervers, fin, rusé.

Sacrificar, v. a. sacrifier, immoler – se dévouer à quelqu'un, lui sacrifier sa volonté, etc – [...] (*sacrificare*)

Sacrificarse, v. r. se consacrer à Dieu – se sacrifier, se dévouer, s'immoler (*se devovere*)

Un último aspecto que podemos destacar de la macroestructura de este repertorio es el tipo de señalización que utiliza Fonseca para indicar las variantes del objeto nombrado o las expresiones, puesto que vienen precedidas por un paréntesis, queriendo significar que estas formas derivan del lema principal, como vemos en los siguientes ejemplos:

Abajo, adv. en bas, ci-dessous – (mar.) affalé, aval, à vau.

(*Hacia abajo*, contre-bas.)

Abatido, adj. fig. abaissé, vil, méprisable, servile – affalé (*vilis*) V. *Abatir*.

(*Abatido vuelo*, vol abaissé.)

Sabido,da adj. savant, docte, éclairé, e (*doctus*)

(*Sabido de todos*, notoire, connu, manifeste.)

Sacador,ra s. celui, celle qui tire, qui ôte (*extractor*)

(*Sacador de piedra*, soucheteur.)

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones en un artículo tipo es el siguiente:

ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + MARCA + EQUIVALENTE – MARCA + 2ª ACEPCIÓN + ETIMOL. LAT.

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las diferentes acepciones vienen separadas mediante un guión, tal como lo encontramos, por ejemplo, en el siguiente artículo:

Abdicar, v. a. *abdiquer* – (de prat.) *abandonner, renoncer* – *annuler* (*abdicare*)

DEFINICIONES

Una característica destacada de este repertorio es el interés de su autor, ya anunciado en el prólogo, por ofrecer en la mayoría de las ocasiones solamente equivalentes (A) y no largas explicaciones, y efectivamente lo cumple, porque cuando sí incluye estas explicaciones (B), éstas van siempre entre paréntesis, con lo que al usuario le resulta fácil distinguir los equivalentes concretos de las especificaciones. Por esto los artículos de Fonseca suelen ser concisos, con pocas divagaciones:

(A)

**Abadía*, s. f. *abbaye* – *presbytère* (*abbatia*)

Abalado, da, adj. *creux, mou, spongieux, se* (*tumens*)

Abalear, v. a. *vanner*.

Sabático, ca, adj. *sabbatique* (*sabaticus*)

Sábulo, s. m. *gros sable* (*sabulum*).

Sacabala, s. m. de chir. *tire-balle* (*strombulcus*)

(B)

Abacero, ra, s. *marchand, e* (d’huile, du vinaigre, des légumes et du poisson sec).

Abalizar, v. a. *mar. baliser* (une passe, un canal).

Abarcón, s. m. *arrêt* (anneau de fer qui joint le timon d’un carrosse au train) (*retinaculum*).

Sábalo, s. m. *alose* (poisson) (*alosa*)

Sabatina, s. f. *office du samedi* (lorsqu’il n’y a point de fête) – *sabbatine* – leçon composée de toutes les leçons d’une semaine (que les écoliers récitent le samedi).

Sabogal, s. m. *filet* (pour la pêche des *sabogas*)

Sacabalas, s. m. *tire-balle* (instrument pour tirer une balle d’un fusil, d’un canon).

Los artículos que se salen de alguna de estas dos estructuras y que se componen de una definición algo más extensa que un simple equivalente aparecen en menor cantidad. Suelen ser voces definidas con una perífrasis, porque el autor no encuentra la correspondencia exacta, como en los casos siguientes:

Abadengo, s. m. *possesseur de biens abbatiaux*.

* *Abarquillar*, v. a. *donner la forme de barque* (*fleter*).

Abarramiento, s. m. *l’action de mettre du chicotin, de l’absinthe ou de l’aloës succotrin* (dans quelque chose) (*illisio*)

Abarrancamiento, s. m. *l’action de faire des fondrières, des ravines, et d’y conduire* – [...]

* *Abeurrea*, s. f. *borne que les habitans de la Biscaye plantent* (pour acquérir la propriété d’un terrain appartenant au commun).

* *Sabalera*, s. f. *dans le fourneau à réverbère, grille pour placer le bois*.

Sabatarios, s. m. pl. *Juifs qui observent le sabbat* (*Sabbatarii*)

Sabio, bia, s. *qui conduit, qui forme à la sagesse, qui est plein de sagesse* (*sapiens*)

Sacamiento, s. m. *l’action de tirer d’un lieu pour porter dans un autre* (*extractio*).

UNIDADES PLURIVERBALES

Al analizar la macroestructura, un poco más arriba, hemos comentado una de las peculiaridades de este repertorio, al hacer preceder las variantes y expresiones por un paréntesis, con lo que éstas resultan fácilmente reconocibles. Cuando de una misma voz derivan varios elementos pluriverbales, sólo el primero de ellos lleva el paréntesis, y el resto aparece bajo esa primera expresión, ya sin esa señal (véase más abajo *Abrir*). Estas voces son: *Hacia abajo*, *Abalizar un cable*, *Abanico de chimenea*, *Dar abasto*, *Abatido vuelo*, *Ablandar las piedras*, *Cara abobada*, *En abreviatura*, *Abrir la cabeza*, *abrir los oídos*, *abrir paso*, *abrir una carta*, *en un abrir y cerrar de ojos*, *no abrir la boca*, *Abrirse paso*, *Absolver de la instancia*, *Quedar absorto*, *En abundancia*, *Allá se las aburujen*, *Sábana Santa*, *Saber de fijo o de punto fijo*, *Sabido de todos*, *Hacer alguna cosa a sabiendas*, *A sabor o al sabor*, *Estar de saca*, *Sacador de piedra*, *Sacar a la vergüenza*, *Grados de sacerdocio*, *Sumo sacerdote*, *Entrar a saco*, *Sacrificio del altar*, *Fuego sacro*, *Echar saetas*, *Acogerse a sagrado*, *Sagrada yerba*, *Con su sal y su pimienta*, *Los campos salados*, *Salir a la campaña*¹⁶⁴, *Salirse con algo*, *Tragar saliva*, *Andar a saltitos*, *Salto de corazón*, *salto de trucha*, *salto mortal*, *de salto*, *por salto*, *dar saltos*, *a saltos*, *dar saltos de alegría*, *De poca salud*, *Estar en salvo*, *Hacer sangre*.

Algunas de estos artículos son los siguientes:

Abanico, s. m. éventail – (fig.) ce qui a la forme d'éventail (*flabellum*)
(*Abanico de chimenea*, écran.)

Ablandar, v. a. amollir, attendrir, rendre mou – [...]
(*Ablandar las piedras*, faire pitié, attendrir extraordinairement (*fig.*))

Abrir, v.a. ouvrir – [...]
(*Abrir la cabeza*, fendre la tête: *abrir los oídos*, écouter attentivement: *abrir paso*, se faire jour: *abrir una carta*, décacheter une lettre: *en un abrir y cerrar de ojos*, en un clin-d'oeil: *no abrir la boca*, ne point desserrer les dents.)

Sábana, s. f. drap (de lit) – (fig.) grande plaine (couverte de neige) – [...]
(*Sábana Santa*, le Saint-Suaire: pegársele a uno las *sábanas*, dormir la grasse matinée, ne se lever que bien tras (*fam.*))

Sal, s. f. sel – (fig.) sagesse (dont le sel est regardé comme le symbole) – [...]
(Con su *sal* y su pimienta, très cher, à grans frais: estar hecho de *sal*, être gai, enjoué, facétieux (*fig. fam.*))

El sistema utilizado para indicar los proverbios o refranes, que hemos localizado solamente bajo las entradas *Saco*, *Sacristán*, es esta misma señalización (el paréntesis) junto con la abreviatura correspondiente (prov.) colocada al final:

Saco, s. m. sac – [...]
(Entrar a *saco*, voler, piller dérober: la codicia rompe el *saco*, la convoitise rompt le sac (*prov.*)).

Sacristán, s. m. sacristain – panier (de femme) (*aedituus*).
(Como canta el abad responde el *sacristán*, tel maître, tel valet: los dineros del *sacristán* cantando se vienen y cantando se van, ce qu vient par la flûte s'en retourne par le tambur (*prov.*)).

¹⁶⁴ Y veinte voces más compuestas con el lema *Salir*.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

El amplio cuadro-resumen resultante del recuento de las marcas lexicográficas que conforman nuestra muestra es el siguiente:

	Frecuencia de uso		Diafásicas		Marcas de especialidad					
A-AB	Inus.	3	Boh.	2	Agr.	4	Didact.	4	Med.	4
			Burl.	1	Anat.	1	Gram.	1	Mil.	2
			Fam.	17	Arch.	2	H. nat.	1	Min.	1
			Fig.	57	Astr.	1	Hot.	1	Mus.	1
			Mépris	1	Bot.	9	Jur.	2	Phys.	3
			Pop.	4	Chas.	2	Mar.	30	Prat.	8
					Chir.	1				
S-SAN			Boh.	10	Agr.	3	Chim.	4	Mil.	9
			Fam.	35	Anat.	4	Chir.	2	Mus.	2
			Fig.	92	Antiq.	3	Cuis.	6	Peint.	1
			Irón.	1	Arch.	2	Fort.	1	Poés.	3
			Pop.	5	Artill.	1	Géom.	1	Prat.	1
					Astr.	3	Jeu	1	Théol.	1
					Blas.	1	Mar.	6	Thym.	1
					Bot.	14				

Son muy abundantes y variadas las marcas de ámbito de especialidad. En nuestra muestra contamos 77 en la secuencia A-AB, entre las que predominan con diferencia las referidas a la marina (30) si bien ascienden a 20 los ámbitos representados. En la secuencia S-SAN contabilizamos 80, repartidas en 22 especialidades diferentes, predominando las de botánica (14). Todas ellas aparecen marcadas mediante abreviatura, colocadas antes de la acepción correspondiente, pero unas aparecen entre paréntesis y otras sin ellos; esto es así porque cuando la marca corresponde a la primera acepción, viene sin paréntesis, pero cuando acompaña a la segunda (o posterior) acepción viene con ellos. Otra variación consiste en que algunas abreviaturas aparecen acompañadas por la preposición 'de'. Vemos algunos casos que nos aclaran estas diferencias que acabamos de establecer :

* *Abadernar*, v. a. mar. mettre une baderne.

Sacabuche, s. m. mus. saquebute – espèce de pompo marine – sorte de sobriquet (*sambuca*) V. *renacuajo*.

Abaco, s. m. de arch. abaque, tailloir – abaco (*abacus*).

Sachadura, s. f. d'agr. l'action de sarcler, etc. (*sarculatio*).

Salios, s. m. pl. d'ant. Saliens.

Abolengo, s. m. généalogie, ascendance – (de prat.) patrimoine.

Saja, s. f. incisión, etc. – (chir.) scarification

Abra, s. f. mar. hâvre, baie – (fig.) gorge (de montagnes) – (min.) bâillement (*portus*)

Abrojo, s. m. bot. tribule (plante) – chausse-trape (plante) – maire (plante) -- croix de chevalier (plante) – (mil.) chausse-trape – herse – (pl. mar.) écueils (*tribulus*).

Sacar, v. a. tirer [...] -- servir la balle (au jeu de paume) – [...]

Saco, s. m. sac [...] – terme (du jeu de paume) (*saccus*).

La presencia o ausencia de paréntesis según sea la primera o posterior acepción es también utilizada para señalar el resto de marcas. No hay marcas diacrónicas y escasean las indicaciones de frecuencia de uso, apenas tres *inusitados* en la parte A-AB (*Abdicativamente*, *Abdicativo*, *va*, *Ablandativo*, *va*):

* *Abdicativamente*, adv. inus. exclusivement, indépendamment.

Ablandativo, *va*, adj. inus. émollient, adoucissant, e (*emolliens*)

Por el contrario sí contabilizamos abundantes marcas diafásicas, predominando en ambas partes de la muestra las pertenecientes a uso figurado, seguidas en cantidad por aquéllas que llevan la indicación *familiar*. Las encontramos en abreviatura y de nuevo con el mismo sistema de paréntesis ya comentado. Vemos algunos ejemplos:

Abejaruco, s. m. mérops, guêpier (oiseau) – (fig. fam.) petit homme ridicule (*merops*)

Saladamente, adv. fam. agréablement, gracieusement. V. *Chistosamente*.

* *Abestiar*, v. a. popul. rabêtir.

Saltabarrancos, s. m. pop. homme qui court de côté et d'autre sans objet.

* *Abigotado*, adj. burl. qui a de grandes moustaches.

* *Abogadil* (oficio) adj. mépr. avocasserie.

Abrazado, da, adj. boh. emprisonné,e.

Sacoime, s. m. boh. majordome.

Salto, s. m. saut – endroit qu'on de peut franchir qu'en sautant – (iron.) rocher très-élevé (qu'on ne peut franchir) – [...] (fig.) passage d'une matière, d'un objet à un autre (contre l'ordre naturel) --- [...]

Uno de los signos que aparece en el cuadro de abreviaturas es el formado por dos asteriscos (**), con el que el autor quiere indicar “phrase ou locution extraite des classiques français ou espagnols” en la dirección español-francés y “frase o locución extraída de los clásicos españoles” en la dirección francés-español. No hay ninguno de estos casos en nuestra muestra, pero sí en otras partes del diccionario, como por ejemplo bajo el artículo *Ruido*:

Ruido, s.m. bruit, vacarme – [...]

(** *Razones de más ruido que sustancia*, raisons plus specieuses que substantielles.

3.13.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado asciende 38000, cantidad sensiblemente inferior a la de la dirección español-francés. Las voces que forman la parte de nuestra muestra A-AB son 247 frente a 299 en la secuencia S-SAN.

CORPUS LÉXICO

En el corpus léxico incluido en este diccionario hay menos aspectos que destaquen respecto a lo que hemos visto en la dirección español-francés. Sólo podemos señalar 1 diminutivo (*Sachet*) y 3 expresiones latinas (**Ab abrupto*, *Ab intestat*, **Abrenuncio*), todos indicados mediante la abreviatura correspondiente:

Sachet, s. m. dim. bolsita, cojinillo (en que se llevan, o remedios, u olores) (*sacculus*).

* *Ab abrupto* (expr. lat.) sin más ni más --- de repente.

Ab intestat (expr. lat.) abintestato.

* *Abrenuncio* (expr. lat.) abrenuncio.

Contamos 17 nombres geográficos insertos en el cuerpo del diccionario en esta dirección, 3 de ellos en la secuencia A-AB y 14 en S-SAN, señaladas, como en la dirección

español-francés, mediante un asterisco que los precede. En el cuadro de abreviaturas para esta dirección francés-español nos explica Fonseca el uso que él le da a este asterisco: “señala las palabras que no están en el diccionario de la academia francesa, los nombres propios, y los geográficos”.

Las variantes y expresiones vienen precedidas por un paréntesis y situadas justo debajo del lema principal del que derivan. Pocas son las que encontramos en nuestra muestra, únicamente las que señalamos a continuación: *Abbé en second*, *Mettre aux abois*, *Parler d’abondance*, *Abonder en son sens*, *S’abreuver de larmes*, *Faux- sabot*, *Dormir comme un sabot*, *Votre affaire est dans le sac*, *Le saint Sacrement*, *Safran bâtard*, *Bout saigneux*, *Être saissi d’effroi*, *Hors de saison*, *Faire un salamalec*, *Gris sale*, *Sale intérêt*, *Chair salée*, *Petit salé*, *Salle d’armes*, *Salle à danser*, *salle à manger*, *salle de bal*, *salle de spectacle*, *N’être que salpêtre*, *mine de Salpêtre*, *Salutation angelique*, *Avoir du sang aux ongles*, *Lit de sangle*, *Sanicle femelle*, *Boire à la santé de...*

Abbé, s. m. abad (*abbas*).
(*Abbé en second*, prior de un monasterio.)

Abreuver, v. a. abreviar – (fig.) empapar, aguacharnar (*adaquare*).
(*S’abreuver de larmes*, bañarse en lágrimas.)

Sabot, s. m. zueco, galocha – [...]
(*Dormir comme un sabot*, dormir como un trompo, como un lirón (fam.)

Sale, adj. m. f. sucio, puerco, a – [...]
Gris sale, pardo obscuro: *sale intérêt*, sórdido interés.

Los verbos reflexivos se presentan de forma diferente en las dos secuencias de nuestra muestra. En la letra A-AB van a aparecer entre paréntesis bajo el verbo principal, mientras que en la secuencia S-SAN llevan su entrada independiente, como comprobamos en los siguientes casos:

Abandonner, v. a. abandonar – ceder, renunciar – entregar – desahuciar.
(*S’--*) v. r. abandonarse – entregarse (a una vida ociosa; viciosa).

Abonner, v. a. ajustar (por un precio fijo).
(*S’--*) v. r. suscribir (a un obra, etc.) (*emere*)

Sacrifier, v. a. sacrificar – [...]
Sacrifier (Se) v. r. sacrificarse.

Saigner, v. n. sangrar, echar sangre – [...]
Saigner (Se), v. r. sangrarse – [...]

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es como sigue: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + MARCA + EQUIVALENTE – MARCA + 2ª ACEPCIÓN + ETIMOL. LAT.

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las distintas acepciones vienen separadas mediante un guión largo, como en la dirección español-francés.

DEFINICIONES

El sistema seguido por Fonseca a la hora de componer las definiciones de las voces es el mismo ya comentado en el apartado 3.13.5, con predominio de artículos con uno (a veces dos ó más) equivalentes (A) junto con otros artículos en los que al equivalente le sigue, entre paréntesis, una explicación o especificación (B). Pocas son las voces definidas mediante una definición extensa (que no vaya entre paréntesis). Exponemos a continuación diferentes casos de cada uno:

(A)

Abat-jour, s.m. tragaluz.

Abatoir, s.m. matadero.

Abatu,ue, adj. abatido, derribado,a -- (fig.) humillado, desanimado,a -- murrio,a

Sacoche, s.f. bolsa de cuero.

Sagacité, s.f. sagacidad, perspicacia, penetración de ingenio.

Saladier, s.m. ensaladera.

Sambenito, s.m. sambenito.

(B)

* *Abatant*, s.m. sobradillo, y cortinilla (que los mercaderes de telas ponen a sus puertas).

* *Abat-chauvéé*, s.f. lana (de inferior calidad).

Abattures, s.f.pl. rastro (el que deja el ciervo por donde pasa).

Abecquer, v.a. dar a un ave la comida (por el pico).

Aborner, v.a. amojonar, alindar, fijar, o señalar (los límites de una heredad, o término).

* *Abrasion*, s.f. med. irritación del estómago e intestinos (causada por un remedio violento).

* *Abuter*, v.a. tirar a ser mano (en el juego es tirar a cierta parte para saber quien es mano).

Sablon, s.m. arenilla (arena menuda y blanca).

Sablonnière, s.f. parage abundante de arenilla (para limpiar o fregar).

Sagou, s.m. meollo (de una especie de planta de la India oriental).

Salamandres, s.f.pl. nombre que dan los cabalistas (a los espíritus fingidos del fuego).

(C)

Abat-faim, s.m. lo que sirve para aplacar el hambre.

* *Abracadabra*, s.m. palabra a que los Persas atribuían la virtud de curar las enfermedades.

* *Abrouter*, v.a. roer los ganados las plantas, o lo pimpollones de ellas.

Sain-doux, s.m. manteca de puerco sin sal

* *Salsugineux,euse*, adj. quím. lo, la que participa de la naturaleza de la sal.

Sang-froid, s.m. presencia de espíritu, serenidad de ánimo, tranquilidad.

Sans-culotte, s.f. nombre que tomaban algunos demócratas exaltados (en la revolución francesa).

UNIDADES PLURIVERBALES

Las elementos multiverbales y las variantes incluidos vienen en subentrada, precedida por un único paréntesis inicial (no aparece al final). Cuando hay más de dos elementos derivados de una misma voz, sólo el primero está en subentrada y el resto bajo esa primera expresión (véase más abajo *Sabord*, *Safran*, *Saisi*, *Sale*, *Salée*). Vemos a continuación todos los que aparecen en este repertorio:

Abois, s. m. ladrido (del perro) (*latratus*)
(*Mettre aux abois*, acorrallar).

Abonder (en), v. n. abundar (*abundare*)
(*Abonder en son sens*, casarse con su parecer).

Abreuver, v. a. abreviar – (fig.) empapar, aguacharnar. (*adaquare*).
(*S'abreuver de larmes*, bañarse en lágrimas).

Sabord, s. m. náut. portañola.
(*Faux sabord*, arandela: entre *sabords*, chaza).

Sabot, s. m. zueco, galocha – [...]
(Dormir comme un *sabot*, dormir como un trompo, como un lirón (*fam.*))

Sac, s. m. saco, costal, saca, talega, talego, bolsa – [...]
(*Votre affaire est dans le sac*, se logrará su pretensión de vmd. (*fam.*))

Safran o *Crocus*, s. m. azafrán (*crocus*)
(*Safran bâtard*, cártamo: avoir le teint, le visage *safrané*, tener el color, la cara azafranada: jaune comme *safran*, muy amarillo).

Saigneux, euse, adj. ensangrantado, a (*cruentus*)
(*Bout saigneux*, cuello de carnero, o de ternera (como se vende en las carnicerías)).

Saisi, ie, adj. ocupado, aprehendido, embargado, a, etc. V. *Saisir*.
(Être *saisi* d'effroi, quedar sobresaltado: être *saisi* de douleur, quedar embargado de dolor: être *saisi* de joie, quedar enagenado de gozo: être *saisi*, quedar absorto, sorprendido, sobrecogido).

Sale, adj. m. f. sucio, puerco, a – [...]
(Gris *sale*, pardo oscuro: *sale* intérêt, sórdido interés).

Salé, ée, adj. salado, a (*salsus*) V. *Saler*.
(*Chair salée*, carne salada: eaux *salées*, aguas salobres: les plains *salées*, el mar (*poet.*)).

Fonseca ofrece algunos ejemplos bajo tres lemas de la letra A, que sirven para aclarar los distintos usos de estas voces:

A, letra vocal, la primera del alfabeto.
(*Ne savoir ni A ni B*, no saber una jota).

* *Ab abrupto*, (expr. lat.) sin más ni más – de repente
(*En entrant, il lui donna un soufflet ab abrupto*, al entrar, le dio un bofetón sin más ni más).

Abandon (à l'), abandonadamente.
(*Que faire dans tel abandon?* qué haremos en tal desamparo?)

MARCAS LEXICOGRAFICAS

El cuadro-resumen resultante del recuento de las marcas lexicográficas queda como sigue:

		Diatópicas		Diafásicas		Especialidad				
A-AB			Fam.	4	Agric.	2	Astr.	1	Mar.	3
			Fig.	18	Alg.	1	Carp.	1	Med.	7
			Pop.	1	Anat.	4	Cirug.	2	Metaf.	1
					Antiq.	2	Fís.	2	Míst.	1
					Arquit.	1	For.	2	Náut.	6
S-SAN	Turq.	1	Fam.	16	Agric.	1	Cetrer.	1	Med.	2
			Fig.	35	Anat.	4	Cocin.	1	Milic.	5
			Inj.	1	Antiq.	3	Enquader.	1	Milit.	1
			Joc.	2	Arquit.	1	For.	1	Náut.	11
			Vulg	9	Astr.	1	Imp.	1	Poét.	1
					Blas.	1	Jueg.	1	Quím.	5
					Bot.	13				

Las marcas de especialidad contadas en la parte A-AB son 36, entre las que predominan (si bien no con mucha diferencia), las que pertenecen a los ámbitos de la medicina (7) y la náutica (6). Hasta 55 asciende la cantidad de estas voces marcadas en la secuencia S-SAN, donde destacan de nuevo las de náutica (11) y las de botánica (13). Todas vienen situadas a continuación de la categoría gramatical, en abreviatura y sin paréntesis cuando corresponde a la primera acepción; a partir de la segunda acepción sí los llevan.

Abcès, s. m. cirug. abceso, apostema (*abcessus*).

Aberration, s. f. astr. aberración (*aberratio*).

* *Abominer*, v. a. ant. abominar (*abominare*).

* *Sade*, adj. m. f. ant. suave.

* *Abraquer*, v. a. náut. izar, tezar.

Absterger, v. a. fís. y med. aberger (*abstergere*)

Sac, s.m. saco, costal, saca, talega, talego, bolsa -- (milic.) saqueo – depósito (de humores) (*saccus*)

* *Sacome*, s. m. de archit. antequinos, anaglifos.

Saint-Augustin, s. m. de imp. atanasia (grado de letra).

Salicaire, s.f. bot. salicaria (planta) (*salicaria*).

Salmigondis, s. m. de cocin. ropa vieja (guisado de la carne que ha quedado en la olla) (*salgamum*).

Sans-prendre, s. m. de jueg. el que no roba, o toma cartas.

Hay una indicación diatópica en la secuencia S-SAN, que remite a la utilización de la voz en cuestión entre los turcos:

Sabah, s.m. (L'heure du *sabah*, el alba (entre los Turcos).

Las marcas diafásicas son abundantes, especialmente en la secuencia S-SAN, donde destaca la abundancia de voces con la indicación de *familiar* y *vulgar*:

Abyme, s. m. abismo – (fig.) infierno (*abyssus*).

Abasourdir, v. a. fam. aturdir, atolondrar.

Sangler, v. a. cinchar – (fig. fam.) zurriagar.

Ablativo, adv. pop. todo junto, confusamente (*ablativus*).

Salamalec, s. m. joc. zalema (humilde reverencia).

Salisson, s. f. vulg. fregoncilla, puerquezuela.

Safranier, ière, s. inj. pelagatos, pobre pelgar, pobre pelantrín (*decoctor*).

3.13.3.5. OTRAS EDICIONES

Hemos podido consultar las ediciones de 1852, 1858, 1870 y 1881, todas ellas iguales entre sí.

3.13.3.6. OTROS DICCIONARIOS DEL AUTOR

Hemos consultado también otros diccionarios de este autor, también bilingüe, pero que no contienen el español. Son *Nouveau dictionnaire français-italien et italien-français*, de 1843 y *Dictionnaire français-portugais et portugais-français*, de 1853¹⁶⁵.

Comparando estas dos obras con la que nos ocupa en este análisis, observamos, de entrada, que el tamaño es diferente, pequeño en aquéllos, grande en éste.

Respecto al primero de ellos, el que contiene las lenguas francesa e italiana, en la portada indica que está redactado y aumentado por Joseph da Fonseca a partir de la obra de Le Chevalier Briccolani. En el “Avertissement” Fonseca explica que el Diccionario de Briccolani necesitaba ser aumentado de numerosos clásicos que se encuentran entre los escritores de ambas naciones; por este motivo, él acometió la difícil tarea de la lectura de dichos autores para reunir ejemplos que no se encontraban en los diccionarios aparecidos hasta entonces. La obra que propone está enriquecida de una infinidad de términos de ciencias, de oficios y de expresiones acreditadas por el uso y consagradas por los buenos escritores de la época. Espera que sea útil para la enseñanza de la juventud y también para todos aquellos que cultivan la literatura.

En cuanto al contenido, hemos cotejado la secuencia A-ABA de la dirección francés-español, y por lo que respecta a la macroestructura francesa, y a pesar de la diferencia de tamaño, no hay tanta disparidad como podría pensarse, porque el número de entradas en el ejemplar de mayor tamaño es 47 y en el menor es 43.

El diccionario portugués-francés (el ejemplar consultado pertenece a la 5ª salida) está redactado (según pone en la portada) según el Diccionario de la Academia portuguesa y los Diccionarios de Bluteau y de Moraes para la parte portuguesa; y para el francés, según la Académie française, Laveaux, Boiste, etc. En el preliminar titulado “Au lecteur étranger”, leemos que los numerosos errores que hay en los diccionarios de bolsillo de estas lenguas publicados hasta ahora, llevaron al autor a realizar éste. A continuación hace una alabanza de la lengua portuguesa, diciendo que reúne las condiciones necesarias a cualquier lengua perfecta y cultivada: abundancia, dulzura, energía, la propiedad de prestarse a todos los temas y de escribirse tal como se habla. Todo en ella contribuye a su perfección y facilita los medios para aprenderla.

En la parte portugués-francés, este aviso se llama “Ao leitor portuguez”, y en él el autor habla de su lengua, y de nuevo se queja de las imperfecciones de los diccionarios que ha podido ver, porque además de otros fallos, abundan en repeticiones, significados falsos, ausencia de indicaciones (ciencia a la que pertenecen, usos figurados...), etc. Él ha intentado subsanar estos errores, y espera que los lectores le perdonen las posibles faltas, primero porque en una obra de este tamaño es imposible no cometerlas, y segundo porque es difícil conseguir la perfección cuando los impresores ignoran la lengua en la que trabajan.

¹⁶⁵ Consultados en la Bibliothèque Nationale de París, con las firmas X-21957 y 16-X-4042 (1-2), respectivamente.

En cuanto al contenido, el resultado del cotejo de la macroestructura arroja el mismo comentario que acabamos de hacer para el diccionario francés-italiano, ya que el número de entradas en la secuencia A-ABA es 42.

3.13.3.7. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

La fuente inmediata del diccionario que nos ocupa es, una vez más, el repertorio grande de Núñez de Taboada (1812). Una vez hecho el cotejo, parece que Fonseca toma como referencia una de las ediciones de Taboada comprendidas entre 1826-1838, porque hay varias entradas que no están en la segunda edición de Taboada (1820) y sí aparecen en las posteriores a 1826 (ocurre con las voces *Abalienation*, *Abaptiste*, *Abarticulation*, *Abassi*, *Abat-faim*, *Abat-foin*, *Abatoir*, *Abattue*, *Abatture*, *Abeillage*, *Abeillon*, *Abéliser*, *Abélonites*, *Abel-mosc*, *Abéquiter*). Por otra parte, algunos elementos que no aparecen en el lexicógrafo español debió de tomarlos del vocabulario de Trapani/Rosily/Nodier (con el número 3.9.). Estas dos referencias aparecen citadas en el título de la obra. Veamos detenidamente el cotejo realizado:

- A) En la dirección español-francés¹⁶⁶ la macroestructura es prácticamente la misma en los dos repertorios; únicamente Fonseca añade tres voces que remiten a otros tantos artículos¹⁶⁷. Estas tres voces sí vienen en el repertorio de Trapani/Rosily/Nodier:

Aber, V. *Haber*

Abernuncio, V. *Abrenuncio*.

Abertero, a, V. *Abridero*.

- En la microestructura, y tal como indica Fonseca en su prefacio, las diferencias con respecto a su modelo consisten en acortar la mayoría de los artículos, ya que para él las definiciones extensas están de más en un diccionario bilingüe, y siguiendo esta línea suele suprimir las explicaciones que aporta Núñez de Taboada para dejar únicamente una correspondencia. Bien es verdad que no siempre elimina esas aclaraciones, pero cuando éstas aparecen las pone entre paréntesis. Veamos ahora, en primer lugar, algunos casos en los que Fonseca ha dejado solo un sinónimo (A); a continuación, otros artículos en los que la explicación viene entre paréntesis, y por último (C) artículos iguales en ambos repertorios¹⁶⁸:

(A)

NÚÑEZ TABOADA: *ABABOL*, s.m. Coquelicot: espèce de pavot.

FONSECA: *Ababol*, s.m. bot. coquelicot.

NT: * *ABACA*, s.f. Abaca: espèce de chanvre des Philippines.

F: * *Abaca*, s.f. abaca.

¹⁶⁶ Hemos cotejado la parte A-ABE, con un total de 211 entradas y la secuencia S-SAC, con un total de 168 entradas. Consideramos que, dado el parecido entre los dos repertorios, es suficiente esta muestra para observar el trabajo que realizó Fonseca respecto a su evidente modelo.

¹⁶⁷ Estas tres voces sí aparecen, también en forma de remisión, en el repertorio de Trapani/Rosily/Nodier.

¹⁶⁸ Indicamos en mayúscula las voces pertenecientes a Núñez de Taboada y en minúscula las del repertorio de Fonseca

NT: *ABACIAL*, adj. m. f. Abbatial: qui appartient à un abbé ou à une abbesse. || *Mensa abacial*: mense abbatiale: le revenu d'un abbé.

F: *Abacial*, adj. m. f. abbatial, e

NT: *SABEO*, *BEA*, adj. Sabéen: qui a rapport au sabéisme, à la religion des anciens mages, laquelle consistait dans le culte des astres.

F: *Sabeo*, *bea*, adj. d'ant. sabéen, ne

NT: * *SACOLATO*, s. m. (chim.) Saccholacte: sel formé par la combinaison de l'acide sacchilactique avec différentes bases.

F: * *Sacolato*, s. m. chim. saccholaste (sel).

(B)

NT: *ABACERÍA*, s.f. Boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre, des légumes et du poisson, etc.

F: *Abacería*, s.f. boutique (où l'on vend de l'huile, du vinaigre, des légumes et du poisson, etc.)

NT: * *ABAJADOR*, s.m. Garçon d'écurie employé dans le service des mines.

F: * *Abajador*, s.m. garçon d'écurie (employé dans le service des mines).

NT: *ABARCA*, s.f. Chaussure rustique de peau de boeuf non tannée.

F: *Abarca*, s.f. chaussure rustique (de peau de boeuf non tannée).

NT: *SABANDIJA*, s. f. Insecte, ver, vermisseau. || (fig.) Homme méprisable par sa figure, ses actions, son état.

F: *Sabandija*, s. f. insecte, ver, vermisseau. || (fig. fam.) homme méprisable (par sa figure, ses actions, son état)

NT: *SACERDOTISA*, s. f. Pretrêsse chez les Païens.

F: *Sacerdotisa*, s. f. pretrêsse chez les Païens.

(C)

NT: *ABADENGO*, s.m. Possesseur de biens abbatiaux.

F: *Abadengo*, s.m. possesseur de biens abbatiaux.

NT: *ABARCADOR*, s.m. Celui qui embrasse, qui étreint.

F: *Abarcador*, s.m. celui qui embrasse, qui étreint.

NT: *SABALERA*, s. f. Dans le fourneau à réverbère, grille pour placer le bois.

F: *Sabalera*, s. f. dans le fourneau à réverbère, grille pour placer le bois.

NT: *SABIONDEZ*, s. f. (pop.) Sagesse, intelligence mêlée de finesse, d'astuce.

F: *Sabiondez*, s. f. pop. sagesse, intelligence mêlée de finesse, d'astuce.

- Fonseca no incluye entre su léxico muchos de los elementos multiverbales que encontramos en Núñez de Taboada, como los siguientes: *Mensa abacial*, *Abad bendito*, *Abad mitrado*, *Abatir la pipería*, *Abatir tienda*, *No saber el abecé de la jurisprudencia*, *Juego del abejón*, *Carne de sábado*, *Comer como un sabañón*, *Saborear el freno*, *Renta de sacas*, *No echarlo en saco roto*, *Saco bendito*, *Siete al saco y el saco en tierra*, *La codicia rompe el saco*, *Sacristán mayor*, *Sacristán de amén*.

B) En la macroestructura de la dirección francés-español¹⁶⁹, Fonseca sólo suprime una de las entradas que encontramos en Taboada, concretamente la voz *

¹⁶⁹ Hemos cotejado la arte A-ABO de ambos repertorios, con un total de 157 entradas, y S-SAI, con 140 voces.

ABCISSION. Los añadidos de Fonseca respecto a Taboada: * *Ablation*, *Abot*, *Sabah*, *Sabaïsme*, *Sablonette*, *Saboteur*, *Sacro-lombaire*, *Saignoter*, *Saineté*, *Saisissable*¹⁷⁰. Reproducimos a continuación algunos de los artículos que contienen estas nuevas voces:

* *Ablation*, ablación – intermitencia (de la calentura)
Abot, s. m. especie de cerraja (con que se detiene a los caballos por la ranilla)
Sabah, s. m. (L'heure du *sabah*, el alba (entre los Turcos).
Sabaïsme, V. Sabéisme.
Sablonette, s. f. cuarto (en que los vidrieros conservan la arenilla).
Saboteur, s. m. el que lleva zuecos.
Sacro-lombaire, adj. anat. sacrolombar (músculo).
Saignoter, v. a. dar poca sangre.
Saineté, s. f. la calidad de sano.
Saisissable, adj. lo que puede embargarse.

- En la microestructura encontramos las mismas transformaciones que acabamos de ver en la parte español-francés. Veamos, en primer lugar, algunos casos en los que Fonseca ha dejado solo un equivalente (A), a continuación, otros artículos en los que la explicación viene entre paréntesis y por último (C) artículos iguales en ambos repertorios:

(A)

NÚÑEZ TABOADA: *ABALIÉNATION*, s.f. Abalienation; entre los Romanos, enagenacion de los muebles que poseían en Italia.

FONSECA: *Abaliénation*, s.f. abalienación.

NT: *ABATOIR*, s.m. En París, edificio en que los carniceros matan las reses.

F: *Abatoir*, s.m. matadero.

NT: *ABATTUE*, s.f. En las salinas, sartenada: lo que se pone cada vez en la sartén.

F: *Abattue*, s.f. sartenada.

NT: *ABDUCTEUR*, s.m. y adj. (anat.) Abductor: se dice de los músculos que producen el movimiento de abducción.

F: *Abducteur*, s.m. y. adj. ant. abductor

NT: *ABDUCTION*, s.f. (anat.) Abducción: movimiento que aparta un miembro u otra parte de la línea que se supone dividir el cuerpo en dos partes iguales <sic>.

F: *Abduction*, s.f. anat. abducción

NT: *ABEL-MOSC*, s.m. Abelmosco: flor que huele a ámbar.

F: *Abel-mosc*, s.m. abelmosco.

NT: *SABÉISME*, s.m. Sabeismo: la antigua religión de los adoradores del fuego.

F: *Sabéisme*, s. m. sabeismo.

NT: *SABLONEUX*, *EUSE*, adj. Arenoso: cubierto o lleno de arena: cascajal.

F: *Sabloneux*, *euse*, adj. arenoso, a

¹⁷⁰ Las voces que hemos señalado en negrita puede haberlas tomado del diccionario de Trapani/Rosily/Nodier, que sí las incluyen. La microestructura es muy parecida en todos los artículos (sólo un poco más extensas en Trapani/Rosily/Nodier), excepto para la voz *Ablation*, que es de la siguiente forma en este diccionario: 's.f. arreatamiento; substracción de una cosa'.

NT: *SABLIER*, s. m. Ampolleta: reloj de arena

F: *Sablier*, s. m. ampolleta.

(B)

NT: * *ABARTICULACIÓN*, s.f. Articulación relajada del hueso.

F: * *Abarticulación*, s.f. articulación relajada (de un hueso) (*abarticulatio*).

NT: * *ABATTELLEMENT*, s.m. Sentencia de interdicción contra los negociantes que se desdican de sus tratos, o rehusan pagar sus deudas. Es voz usada en el comercio de Levante.

F: * *Abattellement*, s.m. Sentencia de interdicción (contra los negociantes que se desdican de sus tratos, o rehusan pagar sus deudas).

NT: *ABATTURE*, s.m. La acción de derribar las bellotas.

F: *Abatture*, s.f. la acción de derribar (las bellotas).

NT: * *ABEILLAGE*, s.m. Derecho señorial sobre las abejas.

F: * *Abeillage*, s.m. Derecho señorial (sobre las abejas)

NT: * *ABEILLON*, s.m. Enjambre de abejas.

F: * *Abeillon*, s.m. enjambre (de abejas)

NT: *ABÉLONITES* ou *ABÉLINES*, s.m.pl. Sectarios que permitían el casamiento y prohibían sus derechos.

F: *Abélonites* ó *Abéliens*, s.m.pl. Sectarios (que permitían el casamiento y prohibían sus derechos).

NT: * *ABÉQUITER*, v.a Escaparse a caballo.

F: * *Abéquiter*, v.a. escaparse (a caballo).

NT: *SABECH*, s. m. Azor: ave de rapiña.

F: *Sabech*, s. m. Azor (ave de rapiña).

NT: *SACHÉE*, s. f. Saco, costal: lo que cabe en un saco, un saco lleno.

F: *Sachée*, s.f. Saco, costal (lo que cabe en un saco, un saco lleno).

(C) Artículos iguales:

NT: * *ABASSI*, s.m. Cierta moneda oriental.

F: * *Abassi*, s.m. cierta moneda oriental.

NT: * *ABÉLISER*, v.a Encantar, embelesar.

F: * *Abéliser*, v.a. encantar, embelesar.

NT: * *SACRAIRE*, s. m. Templo pequeño antiguo.

F: * *Sacraire*, s. m. Templo pequeño antiguo.

NT: *SAFRE*, adj. m. f. (vulg.) Golafre, gloton.

F: *Safre*, adj. m. f. vulg. Golafre, gloton, a

- Algunas de las expresiones y variantes que no aparecen en el diccionario de Fonseca son: *De l'abondance du coeur la bouche parle*, *Anné sabbatique*, *Sable terreux*, *Ne pas aimer le sacrement*, *N'avoir pas sacrifié aux Graces*, *Angle saillant*, *Employer toutes les herbes de la Saint-Jean pour réussir*, *Trouver un voleur saisi du vol*, *Hors de saison*.

La siguiente reproducción de algunas páginas de estas dos obras nos facilitará la consulta del cotejo realizado.

3.13.3.8. CONCLUSIÓN

El repertorio de Fonseca conoció hasta seis ediciones entre 1840 y 1881, lo que prueba su éxito.

El autor es otro de los lexicógrafos que toma como modelo la obra de Núñez de Taboada, junto al vocabulario de Trapani/Rosily/Nodier (los cita en la portada, así como a otros importantes lexicógrafos de la época, como las Academias española y francesa, Gattel, Sobrino o Boiste), aunque introduce novedades respecto a sus fuentes.

De la obra de Fonseca podemos destacar, entre otras características, la utilización que hace de diferentes signos tipográficos para resaltar algunos aspectos, como el uso de dos asteriscos (**) para marcar la inclusión de voces tomadas de la mejor literatura; el uso de un asterisco (*) para marcar las voces que no se encuentran en la Academia, y los nombres propios; o el uso de paréntesis cuando incluye en la microestructura explicaciones o especificaciones extensas.

Este interés por señalar los distintos tipos de voces demuestran el marcado afán didáctico del autor, que pretende facilitar al usuario la consulta de su diccionario.

Uno de los principales objetivos de Fonseca es facilitar la lectura de escritores antiguos y para eso incluye como apéndice, además de los habituales de nombres de persona y geográficos, una selección de frases extraídas de los clásicos, para facilitar la traducción y la composición en francés o en español.

Estas características, y algunas otras, hacen del repertorio de Fonseca una obra más original que las de muchos de sus predecesores.

3.14. PABLO VALDEMOROS ÁLVAREZ, *Dictionnaire général, espagnol-françois et françois-espagnol*, Paris, Baudry, **1840**, 2 vols.

3.14.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1840, París, Baudry

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1311: París, Baudry, 1840, xiii, 1000, 1200pp.
- Verdonk, pág. 2985: 2vol., París, 1840 [XIII, 1000, 1200pp.]

BIBLIOGRAFÍA:

- Sancho Rodríguez (2000:281, 303)
- Verdonk (1991:2980)

OBSERVACIONES:

No hemos localizado ningún ejemplar de este repertorio. En Palau aparecen otras obras de este autor, pero no este diccionario.

3.15. EUGÈNE ORRIT, *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, abrégé du Dictionnaire de Martínez-López, adopté par le Conseil de l'Université, et rédigé sur le même plan, par M. E. ORRIT fils, suivi d'un précis de Grammaire espagnole, par D. E. de Ochoa*, Paris, Charles Hingray, éditeur, **1843**, 2 t. en 1 vol., XXII + 271; 432 págs., 12 cms.

3.15.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1843, París, Hingray

BIBLIOTECAS:

- ** Sevilla, BU, 86-A-422: Smith, París, 1, 16° [ejemplar desaparecido]
- Londres, BL, 12943.a.18.: París, Hingray, [en la portada no tiene fecha, pero el Avis de l'éditeur es de 1843]

- Nueva York, PL: RFL (Martínez López, P.): París, C. Hingray, 1843, 2 pt. in 1 vol., 13 cms., in 8°

1852, París, Hingray

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-29873: 2 pt. en 1 vol., 16°

1854, París, Hingray, 3ª ed., réimpr.

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-29874: 2 pt. en 1 vol., 16°

1856, París, Hingray

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-29875: 2 pt. en 1 vol., 16°

1859, París, Hingray

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-29876: 2 pt. en 1 vol., 16°

1860, París, Hingray

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-29877: 2 pt. en 1 vol., 16°

1862, París, Hingray

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-29878: 2 pt. en 1 vol., 16°

1864, París, Hingray

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-29879: 2 pt. en 1 vol., 16°

1866, París, C. Fouraut

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-29880: 2 pt. en 1 vol., 16°

1871, París, C Fouraut

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-29881: 2 pt. en 1 vol., 16°

3.15.2. AUTOR

El francés Eugène Orrit (1818-1843) fue corrector tipográfico, y escribió algunas obras, como *Lectures espagnoles. Cours supérieur*, París, 1841; *Les Soirs d'orage*, 1841; *Le Huit mai*, París, 1842. Su vida y su obra está recogida en el libro *Oeuvres posthumes d'Eugène Orrit, correcteur typographe... recueillies et publiées avec une notice bibliographique et littéraire*, escrita por Sébastien Rhéal, París, Moreau, 1845.

3.15.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.15.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

La estructura de este repertorio es la siguiente:

TOMO I: Título; Portada; Avis de l'éditeur (I); Abréviations¹⁷¹ (II); Précis d'une grammaire de la langue espagnole (VII-XXII); *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-257); Dictionnaire mythologique et historique (259-263); Dictionnaire géographique (265-271)

TOMO II: Portada; Advertencia; Abreviaturas; *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-419); Lista de algunos nombres propios de hombres, mujeres, dioses y diosas (420-425); Lista de algunos nombres propios de países y naciones (426-432)

3.15.3.2. PRELIMINARES

La “Advertencia” que encabeza esta obra, con fecha 1 de julio de 1843, es bastante breve y se inicia con la consabida idea de que todos los diccionarios de bolsillo se copian unos a otros y que el autor, intentando salir de la rutina, tomó por modelo el excelente *Diccionario francés-español* de Martínez López y Maurel, el único adoptado por el Consejo Real de la Universidad, del que ha seguido el método, el plan y la ortografía; por lo que bastará con compararlo con el resto de obras del mismo género para apreciar su superioridad.

¹⁷¹ La única abreviatura no gramatical que incluye es la referida al ámbito marino (*mar.*), aunque en el cuerpo del diccionario vamos a encontrar otras marcas (como, por ejemplo, *blas.*).

3.15.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

La presente obra de Orrit se presenta en el título como abreviada del diccionario mayor de Matínez-López y Maurel (número 3.11.), y aunque, efectivamente, son parecidos, sus verdaderas fuentes parecen ser los repertorios de Hamonière (1820, análisis número 3.2.), y de Trapany de bolsillo (1838, análisis número 3.10.), con el que, además, coincide en la tipografía y forma de impresión.

El cotejo de estas tres obras ofrece el siguiente resultado¹⁷²:

A) Entradas que aparecen en Trapany y no Orrit¹⁷³:

Aaron, Aba, Ababal, Abaca, Abadernar, Abajada, Abajado,a, Abajamento, Abajeza, Abalanzado, Abanar, Abandonadamente, Abarcado, Abarloar, Abarrer, Abarrera, Abastante, Abatelamiento

B) Entradas que añade Orrit respecto a sus predecesores. Solamente hay una: *Abarrancamiento*.

C) Cambios en la microestructura:

HAMONIÈRE: *Abacería*, sf. boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre, des légumes, etc.

TRAPANY: *Abacería*, sf. boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre, des légumes, **épicier**.

ORRIT: *Abacería*, sf. boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre, des légumes, etc., épicier

H y O: *Abaldonar*, va. avilir.

TR: *Abaldonar*, va. avilir. V. Abandonar.

H y O: *Ababa*, sf. Ababol, sm. V. Amapola

TR: *Ababa*, V. Amapola

H y O: *Abalanzar*, va. mettre une balance en équilibre; comparer; lancer

TR: *Abalanzar*, va. mettre une balance en équilibre; comparer

H y O: *Abate*, sm. abbé, celui qui porte l'habit ecclésiastique, m.

TR: *Abate*, sm. abbé.

H y TR: *Abatidamente*, ad. bassement

O: *Abatidamente*, ad. bassement; avec abattement.

H y TR: *Abatido,a*, a. vil, e bas, se

O: *Abatido,a*, a. vil, e bas, se; affalé,e

H y O: *Abatimiento*, sm. renversement; abattement d'esprit, etc.; état bas et obscur

TR: *Abatimiento*, sm. renversement; abattement d'esprit, etc.

TR: *Abajor*, V. Bajura

O: *Abajor*, s. endroit bas, bas-fond, m.¹⁷⁴

¹⁷² Utilizamos únicamente la cala A-ABA; esta secuencia nos parece suficiente, dado el parecido entre las tres obras en cuestión. Además, este cotejo puede completarse con las reproducciones que insertamos un poco más adelante.

¹⁷³ En negrita señalamos aquellas que también están en Hamonière.

¹⁷⁴ Esta voz y la siguiente (*Abalado, a*) no están en Hamonière.

TR: *Abalado, a*, a. gonflé, e; spongieux, se

O: *Abalado, a* a. creusé, e; spongieux, se

O	TR y H
<i>Abalear</i>	<i>Abalear,</i>
<i>Abalorio,</i>	<i>Aballar,</i>
<i>Aballar,</i>	<i>Aballestar,</i>
<i>Aballestar,</i>	<i>Abalorio,</i>

H y TR: *Abarquillar*, fabriquer en gondole.

O: *Abarquillar*, donner la forme de barque.

H y TR: *Abarramiento*, sm, Action de mettre de l'absinthe dans quelque chose.

O: *Abarramiento*, sm. Action de lancer une chose contre une autre, f.

H y TR *Abastecimiento*, sm. office de pouvoyeur, m.; provisions, f.pl.

O: *Abastecimiento*, Abastimiento, sm. provisión, fourniture, f.

3.15.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

El resultado del cotejo (de la secuencia A-AB) realizado es el siguiente:

A) Entradas que aparecen en Trapany y no en Orrit¹⁷⁵:

Aba, Abaca, Abacot, Abandonnée, Abannation, Abat-foin, Abcision, Abdalas, Ab irato, Ablactation, Ablaquéation, Abominer, Abougri, Abouquement, Abouquer, About, Abruption, Abuter.

B) Entradas que añade Orrit respecto a sus dos predecesores:

Abajoue, Abat-voix, Ablegat, Abrouiti, e, Abrupt

C) Microestructura:

TR: *Abdominal, e*, a. abdominal, **del bajo vientre**.

O: *Abdominal, e*, a. abdominal¹⁷⁶

H y O *Aboutissement*, sm. supuración, f.

TR: *Aboutissement*, sm. supuración; **añadidura a una cosa corta**, f.

H y O: *S'abandonner*, vr. abandonarse; aventurarse; prostituirse; **cederse**.

TR: *S'abandonner*, vr. abandonarse; aventurarse; prostituirse

H y O: *Abord*, sm. acercamiento; abord, acometimiento; **concurso grande de gente**, m.

TR: *Abord*, sm. acercamiento; abord, acometimiento

H y TR: *Abéquer*, va. cebar

O: ***Abécquer***, *Abéquer*, va. cebar

¹⁷⁵ Señalamos en negrita las que están en Hamonière.

¹⁷⁶ Esta voz, y *Ab ovo*, que viene más adelante, no aparecen en Hamonière.

O y H	T.
<i>Aboi,</i>	<i>Aboi,</i>
<i>Abois,</i>	<i>Aboiement,</i>
<i>Aboiement,</i>	<i>Abois,</i>

TR *Ab ovo*, loc. lat. ad. desde su **principio**

O: *Ab ovo*, ad. desde su **origen**.

H y O *Abrupto (ex)*, ad. de repente

TR: *abrupto (ex)*, loc. lat. ad. **sin más ni más**, de repente.

Remitimos a las hojas que reproducimos a continuación, una de cada repertorio, que nos permitirán constatar la similitud entre ellos.

3.15.3.5. OTRAS EDICIONES

No hay variaciones entre las ediciones consultadas.

3.15.3.6. CONCLUSIÓN

El diccionario bilingüe de Orrit es una de las dos partes de que consta la obra en que se inserta, junto con una gramática española. En el título se reclama seguidor de Martínez López, ya que se presenta como abreviado del repertorio de dicho autor. Pero, seguramente, los editores utilizaron este recurso, una vez más, para aprovecharse de la difusión del autor español, ya que, una vez analizado y cotejado el contenido, sus fuentes parecen ser Hamonière (1820) y sobre todo Trapany (1838).

3.16. FRANCISCO PIFERRER, *Vocabulario de faltriquera francés-español y español-francés, contiene más de 4000 voces con la pronunciación figurada, y el modo de traducir por analogía un gran número de voces usuales*, por Don Francisco PIFERRER, Toulouse, Delsol, Pradel et Cia, **1841**, II + 136; II + 149 págs.

3.16.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1841, Delsol, Pradel et Cia

REPERTORIOS:

- Suárez Gómez, nº 176: 1vol. 11x7, 149pp. Delsol, Pradel et Cie. Toulouse. – B.N. Madrid: 2/40957

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 2/40957

1843, Barcelona

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1288: Barcelona, 1843, 314 pp.
- Palau, nº 225690: B. 1843, 8º

OBSERVACIONES:

Fabbri habla de una edición de 1846, pero parece una catalogación errónea, ya que el diccionario que apareció ese año es el que redactaron conjuntamente Francisco Piferrer y Miguel de Neira, estudiado un poco más adelante, con el número 3.18.

3.16.2. AUTOR

El catalán Francisco Piferrer (1813-1863), fue un escritor muy prolífico, autor de obras no sólo filológicas, sino también de filosofía, genealogía y heráldica. Además es autor de un *Diccionario de Bellas Artes, pintura, escultura y arquitectura...*, 1866. Entre sus escritos filológicas, además de sus diccionarios, cuenta, también junto con Neira, una serie de *Antologías de trozos en verso y en prosa*, 1845 y 1849 (en francés la primera y en español la segunda). Es autor además de varios métodos para aprender francés o inglés, como *El idioma francés puesto al alcance de todos*, Madrid, I, Boix, 1846.

3.16.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.16.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Es ésta una obra de formato muy pequeño, apenas 13 cms. La estructura de la primera edición (no hemos localizado ejemplares de la edición de 1843 citada por Fabbri y Palau) es la siguiente:

TOMO I: Anteportada con el título en francés [en papel más fuerte y de color verde]; Título en español; Portada; Advertencia [sobre pronunciación] (I); Abreviaturas (II); *VOCABULARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-136)

TOMO II: Título; Portada; Avertissement [sobre pronunciación] (I); Table des abréviations (II); *VOCABULAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-145); Manière de traduire par analogie et imitation un grand nombre de mots français [ocupa una cara, pero no está paginada]; Manera de traducir por analogía una gran cantidad de palabras españolas [ocupa una cara, pero no está paginada]; Diálogos (145-149)¹⁷⁷

3.17.3.2. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO

El número de entradas aproximado en la parte español-francés es de 5100; y de 4500 en la dirección francés-español.

No se puede ofrecer un análisis exhaustivo ni extenso de este repertorio, puesto que se limita a ofrecer una lista alfabética de palabras con la pronunciación y un equivalente en la otra lengua (a veces dos), en el siguiente orden: ENTRADA + PRONUNCIACIÓN + CATEG. GRAMAT. + EQUIVALENTE

Dada la simplicidad y brevedad del repertorio, sin explicaciones extensas, marcas, entradas curiosas, etc., expondremos simplemente una muestra de artículos para poder observar su contenido.

En la parte español-francés hay 24 entradas en la muestra A-AB y 43 en S-SAN. Éstas son: *A, Abad, Abadía Abajo, Abanico, Abastecer, Abatir, Abeja, Abeto, Abismo, Ablandar, Abogado, Aborrecer, Abrazar, Abrevadero, Abreviar, Abrigo, Abril, Abrir, Absolver, Absurdo, Absurdo, Abubilla, Abuelo, Abuso.Sábado, Sábana, Sabañon, Saber, Sabiduría, Sabio, Sable, Sabroso,a, Sacamanchas, Sacamuelas, Sacar, Sacerdote, Saciar, Saco, Sacristán, Sacudir, Sahuco, Sainete, Sal, Salchicha, Salchichón, Salida, Salir, Saliva, Salmo, Salón, Salpicar, Salsa, Salto, Salud, Saludar, Saludo, Salvado, Salvar, Salvo,a, Sangre, Sangría, Sangriento,a, Sanguijuela, Sano, a, Santidad, Santiguarse, Santo, a.*

Sirvan los siguientes artículos como muestra del contenido del repertorio que estudiamos:

Abad, m. abbé.
Abadía f. abbaye.
Abajo, adv. en bas; ci-dessous.
Ablandar, v. adoucir; amollir.
Abogado, m. avocat.
Abuelo,a, m. aïeul, f. aïeule.
Sábado, m. samedi.
Sábana, f. drap de lit.
Sabañón, m. engelure.
Saber, m. savoir: v. savoir; plaie.
Sabroso,a, a. agréable; savoureux

En la parte francés-español hay 18 entradas en la muestra A-AB y 35 en S-SAN. Estas entradas son: *A, Abandonner, Abattre, Abbaye, Abbé, Abeille, Aboiement, Abondance, Abord, Aboyer, Abrégé, Abreger, Abri, Abricot, Absoudre, Absence, Abus, Abye, Sa, Sable, Sabot, Sabre, Sac, Safran, Sage, Sage-femme, Sagesse, Saignée, Saigner, Saillie, Sain, e, Saint, e, Saisir, Saison, Salade, Sale, Saler, Salir, Salive, Salle, Salle, Salón, Saluer, Salut, Salulaire, Salve, Samedi, Sang, Sanglier, Sanglot, Sangsue, Sans, Santé.*

¹⁷⁷ Están numeradas las dos últimas páginas: 148 y 149, pero realmente deberían ser dos páginas más, si contamos la “Manière de traduire”, que no está paginada.

En esta segunda parte del diccionario se observa una mayor cantidad de artículos con dos o incluso tres equivalentes¹⁷⁸. Además, podemos destacar dos artículos, *Abri*, *Abord*, en los que el autor incluye las dos únicas variantes que hemos encontrado en nuestra muestra, concretamente son *À l'abri*, *D'abord*:

Abord, m. acceso; entrada || *D'abord*, adv. luego, en primer lugar.

Abri, m. abrigo; amparo. || *A l'abri*, adv. al abrigo; guarecido.

Valgan como muestra del contenido algunos artículos de esta segunda parte:

Abbaye, f. abadía; monasterio.

Abbé, m. abad; cura; clérigo.

Abreger, v. abreviar; compendiar.

Abyme, m. abismo.

Sable, m. arena.

Sabot, m. zueco; casco; pezuña.

Sagesse, f. sabiduría; discreción.

Saillie, f. vuelo; salida; agudeza.

Sain, e, a. sano.

Saison, f. estación; sazón.

3.17.3.3. CONCLUSIÓN

Este pequeño y sencillo repertorio no se puede incluir dentro de la serie de otros diccionarios de bolsillo (como los de Gattel, Hamonière o Núñez de Taboada), ya que es sumamente básico y breve, como lo atestigua su exigua macroestructura y su escueta microestructura, en la que escasea la variedad de equivalentes y no existen elementos multiverbales de ningún tipo; como tampoco marcas u otras indicaciones.

Es la mínima expresión de diccionario bilingüe, tal vez para viajeros, si no lo era para escolares.

¹⁷⁸ En la parte español-francés, hay un 91% (A-AB) y un 74% (S-SAN) de artículos que sólo incluyen un equivalente, frente a un 61% (A-AB) y un 65% (S-SAN) en la parte francés-español.

3.17. J. F. QUINTANA, *Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español, edición enteramente nueva; extractada de la última edición del Diccionario de la Academia española y de los otros mejores lexicógrafos en ambas naciones; por J. F. Quintana*, Bordeaux, Chaumas-Gayet, Libraero, **1843-45**, 2 vols., 511, 730 págs., 12 cms.

3.17.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1843-45, Burdeos, Chaumas-Gayet Libraire

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1293: París, Burgos, 1845
- Suárez Gómez, nº 184: 2vol., 16º, 511 + 730pp. París. – B.N. París: X-30908-30909

BIBLIOTECAS:

- Londres, BL, 12042.a.29: 2 pt. Bordeaux, 1843, 32º

1845, 2ª ed. París

REPERTORIOS:

- Hidalgo, II, págs. 295: *Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español*, 2ª ed., París, M., 1845, 8º.

1850, 3ª ed. París, Langlumé

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1292: *Nouveau dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*, París, Leglumé, 1850.
- NUC, T. 477, nº 0022605: *Nouveau dict. portatif...*, 3ª ed. París, J. Langlumé, 1850, 2 pt. 12'5 x 7cm. Bibliotecas: MH
- Palau, nº 244756: 3ªed., J Deglumé, 1850, 32º. En esta edición ya no se cita a Núñez de Taboada. Nº 244756ⁱⁱ. Hidalgo cita la siguiente edición: *Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español*, 2ªed., París, M., 1845, 8º.
- Quemada, pág. 625: París, 2vol., 32º

BIBLIOTECAS:

- California, BU, 786b.Q7 \t\ : *D'après les dictionnaires français les plus complets, les dictionnaires de l'Académie espagnole; de Núñez de Taboada, de Martínez, etc.. Augmenté d'un vocabulaire de noms propres et géographiques*, n.d. 3ª ed. París, J. Langlumé, 2 pts. in 1 vol., 13 cms.
- París, BN, X-30908-09: 3ª ed. París, J. Langlumé, 2 vols. in-32

1868, París, Lefèvre

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1292: Other eds.: París, Lefèvre, 1868

- Palau, nº 244753: *Nouveau dict. français-espagnol et espagnol-français... rédigé d'après... Núñez de Taboada, de Martínez... augm. par...* París, T. Lefèvre, 1868, 32º

1881, París, Lefèvre

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1292: Other eds.1881
- Palau, nº 244754: *Idem*, 1881, 32º

1883, Barcelona, B. Gual, Corbeil, Imprenta Créte

BIBLIOTECAS:

- Valencia, AP, 784: Corbeil, Imp. Créte, 511, 729 págs.; 13 cms. [Le falta la portada de la parte español-francés]

1911, París, Guerin

REPERTORIOS:

- Fabbri: nº 1292: París, Guerin, 1911
- Palau, nº 244755: *Idem*, Guerin, 1911, 32º

n.d., París, Langlumé

BIBLIOTECAS:

- California, BU, MAIN: \t\ 786b.Q7

OBSERVACIONES:

Suárez Gómez indica que el ejemplar de la Bibliothèque Nationale de París con signatura X-30908/09, es de 1845, cuando realmente es de 1850.

3.17.2. AUTOR

No hemos encontrado datos biográficos de este autor.

3.17.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.17.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Este diccionario de bolsillo (apenas 12cms.) no aparece citado en muchos catálogos, y no es fácil localizarlo en las diferentes bibliotecas consultadas. Sólo hemos encontrado un ejemplar en bibliotecas españolas, en la Biblioteca Adolfo Pizcueta de Valencia (la impresión de 1881).

La estructura de la obra¹⁷⁹ es la siguiente:

¹⁷⁹ Tomada del ejemplar conservado en The British Library de Londres, con signatura 12042.a.29.

TOMO I: Portada (1743); Abréviations; *NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHE FRANÇAIS ET ESPAGNOL* (1-511)

TOMO II: Portada (1745); *NUEVO DICCIONARIO DE FALTRIQUERA ESPAÑOL Y FRANCÉS* (1-730)

La impresión de 1881 consultada en Valencia conserva el mismo número de páginas en el cuerpo del diccionario, aunque le faltan la página de las abreviaturas y la portada de la dirección español-francés.

3.17.3.2. PRELIMINARES

Este repertorio no incluye ningún prólogo o advertencia; solamente podemos destacar del título los modelos que han guiado su redacción, y que son los diccionarios franceses más completos (no especifica nombres), la última edición del diccionario académico español¹⁸⁰, y las obras de Núñez de Taboada y de Martínez [López y Maurel]¹⁸¹.

3.17.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entrada aproximado es de unas 50000. Contamos 418 voces en la secuencia A-AB y 495 en S-SAN.

CORPUS LÉXICO

En el apartado de la macroestructura sólo nos detenemos en dos apartados:

- Contamos 1 aumentativo, 6 diminutivos y 10 superlativos en la secuencia A-AB, y 1, 28 y 11, respectivamente en la secuencia S-SAN, todos ellos señalados uniformemente en abreviatura y entre paréntesis, excepto los superlativos de la secuencia A-AB, que vienen sin ellos. Veamos algunos:

Abatidísimo, ma, a. sup. très-abaisé, e.

Salacísimo, ma, a. (sup.) très-lubriqué.

Abejica, lla, ta, sf. (dim.) petite abeille.

Sacadilla, sf. (dim.) petite battue.

Abejonazo, sm. (aum.) gros felon.

Salchichón, sm. (aum.) saucisson.

- Incluye locuciones latinas, marcadas como tales mediante la abreviatura *loc. lat.*:

Ab eterno, loc. lat. de toute éternité.

Ab intestato, loc. lat. (for.) ab intestat.

¹⁸⁰ Según la fecha de publicación del repertorio de Quintana, este autor pudo utilizar bien la edición académica de 1838, bien la de 1843, si es que le dio tiempo a consultarla.

¹⁸¹ El nombre de estos dos lexicógrafos aparece en el título sólo desde la tercera edición, de 1850.

Abrenuncio, loc. lat. loin de moi! Dieu m'en garde!

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones se debe ser el siguiente: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA) + 1ª ACEPCIÓN + (ACLARACIÓN) + (CATEG. GRAMAT.) + (MARCA) + 2ª ACEPCIÓN + (ACLARACIÓN) + (CATEG. GRAMAT.)¹⁸²

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las acepciones vienen separadas bien por punto y coma (*Abad, Abecedario, Abogada, Sahumador, Salazón, Salón*), bien por algún tipo de marca lexicográfica, como se puede observar en los artículos *Abatimiento, Abogado, Abolir, Sable, Saetera*. Veamos artículos con ambas estructuras:

Abad, sm. abbé; curé.

Abecedario, sm. abédédaire; table d'un livre, f.

Abogada, sf. médiatrice; la femme de l'avocat.

Sahumador, ra, s. arfumeur, se; casolette, f.

Salazón, sf. salaison; salure.

Salón, sm. salón; morceau de viande salée.

Abatimiento, sm. abattement (fig.) état bas et obscur (náut.) dérivation.

Abogado, sm.a vocar (fig.) intercesseur.

Abolir, va. abolir (for.) casser un acte.

Sáfico, ca, a. saphique (sm. poes.) vers saphique.

Saetera, s. (for.) meurtrière (fig.) lucarne.

DEFINICIONES

La microestructura de este vocabulario, a pesar de ser de bolsillo, contiene bastantes artículos con definiciones extensas (1), siguiendo la estructura ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA¹⁸³. Gran parte de los artículos siguen las estructuras ENTRADA + EQUIVALENTE (2) o ENTRADA + EQUIVALENTES (3). Es muy frecuente encontrar un tipo de artículo que se sale de las estructuras habituales, y que se compone de ENTRADA + EQUIVALENTE + (EXPLICACIÓN) O (HIPÓNIMO), estructura con la que el autor aporta entre paréntesis alguna aclaración que ayuda al usuario a identificar la voz (4):

(1)

Aba, sf. espace de terre d'environ deux verges.

Abacería, sf. boutique où l'on vend de l'huile, etc.

Abajador, sm. garçon d'écurie employé dans les mines.

Abanino, sm. tour de gorge en gaze.

¹⁸² Cuando la categoría gramatical de uno o todos los equivalentes es diferente de la categoría gramatical de la entrada, el autor incluye ésta al final del artículo. Véase, por ejemplo, un poco más abajo los artículos *Abecedario* o *Sahumador*.

¹⁸³ Además de los que transcribimos a continuación, también contienen definiciones de este tipo los siguientes: *Abitaque, Abizcochado, Abocadear, Abordonar, Abrevador, Abrigadero, Absolvederas, Abuñuelar, Salteador, Saltear, Saludador, Salvar, Salvatela, Sanjuanera, Santiagueño, Santiaguista, Santiguada, Santiguadera, Santiguadero, santiguamiento, Santiguero, Santoral*

Abano, sm. (ant.) éventail pour chasser les mouches.
Abarca, sf. chaussure rustique de peau.
Abarramiento, sm. (ant.) l'action de jeter avec force une chose contre une autre, f.
Abarrancamiento, sm. l'action de faire des fondrières, etc., f.
Abarrar, va. (ant.) lancer avec violence une chose contre une autre.
Abarroto, sm. (naut.) ballot pour remplir les vides d'un vaisseau.
Abismal, sm. cheville ouvrière d'un carrosse, f. (pl. ant.) clous pour attacher le fer de la lance à la hampe.
Abreviadoría, sf. bureau du rédacteur des bulles, m.
Sacabalas, sm. instrument pour retirer les balles.
Sacada, sf. (ant.) territoire séparé d'une province, etc.
Sacadura, sf. coup de ciseaux pour ajuster un habit, m.
Sagrario, sm. celui qui est chargé de tout ce qui appartient au tabernacle.
Sagrario, sm. lieu où l'on garde les reliques, etc.; tabernacle; chapelle servant de paroisse, f. (fig.) intérieur d'une personne.
Salera, sf. endroit où l'on donne du sel au bétail, m.
Saltabarrancos, sm. (fam.) homme qui court de côté et d'autre sans objet.
Saltacharquillos, sm. (fam.) jeune homme qui marche en sautillant.
Saltadura, sf. éclat, m.; morceau qui se détache d'une assise, m.
Santoral, sm. recueil de sermons ou de vies de saints.

(2)

Abajeza, sf. (ant.) bassesse.
Abalanzamiento, sm. élan.
Abalear, va. vanner.
Abalorio, sm. conterie, f.
Sabelianismo, sm. sabélianisme
Sabiendas (à), as. sciemment
Sacaliña, sf. ancien dard, m.
Sacrilegio, sm. sacrilège.

(3)

Abad, sm. abbé; curé.
Abajamiento, sm. (ant.) rabais; abaissement (fig.) abattement.
Abastecimiento, sm. approvisionnement, fourniture, f.
Abatir, va. abattre; renverser (fig.) avilir, humilier (naut.) dériver (--se) vr. descendre, fondre sur.
Saca, sf. exportation, traite; grand sac, m.
Sacar, va. tirer, fabriquer (fig.) connaître, découvrir; impatienter; dresser, redresser; couvrir de couleur; aigayer du linge (jueg.) servir la balle
Sáculo, sm. sac, boîte, urne pour le scrutin, f.
Saga, sf. magicienne, sorcière
Sage, sm. (ant.) sage, avisé, prudent.

(4)

Abadejo, sm. merluche (poisson)
Abatanar, va. fouler (les draps)
Abedul, sm. (bot.) bouleau (arbre)
Abocado, da, a agréable (vin)
Aborascarse, vr. se mettre à l'orage (temps)
Absintio, sm. (bot.) absinthe (plante).
Abubilla, sf. huppe (oiseau)
Sábalo, sm, alose (poisson), f.
Sabine, sf. (bot.) sabine (arbuste)
Sabino, na, a des Sabins (anciens peuples d'Italie)
Sacra, sm. canon (petit tableau sur l'autel).
Sagapeno, sm. sagapenum (gomme)

Sandalia, sf. sandale (chaussure)
Sanícula, sf. (bot.) sanicle (plante)

UNIDADES PLURIVERBALES

Se pueden ver algunas variantes en nuestra muestra, colocadas bajo la palabra base, en cursiva. Algunas de estas variantes son *Uva raisin*, *Carta abierta*, *Testigo abonado*, *Sábana santa*, *Fuego sacro*, *Salto de corazón*, *Salto de trucha*, *Salto mortal*, *Sangría derivatoria*, *Santo de parajes*) y varias expresiones, aunque no demasiadas: (*Abocar la artillería*, *Abocar las tropas*, *En abreviatura*, *Absolver de la instancia*, *Quedar absorto*, *A su salvo*, *En un santiamén*):

Abejar, sm. ruchier. (af.) *Uva --*, raisin qu'aiment beaucoup les abeilles.
Abierto, ta, a. ouvert, e (fig.) franc, sincère. (*Carta --*, décret, édit général.
Abonado, da, a- accredité, riche. (for. fig. *Testigo --*, témoin irrécusable.
Sábana, sf. drap de lit, m.; nappe d'autel (-- *santa*, le Saint-Suaire.
Sacro, cra, a sacré, e (*Fuego --*, feu saintAntoine (sf.pl.) cartons d'autel, m.
Salto, sm. Saut; talon de soulier (fig.) vol, rapine, f. (fig. – *de corazón*, palpitation de coeur, f. (-- *de trucha*, saut de carpe. (-- *mortal*, saut périlleux.
Sangría, sf. saignée; rigole (fig.) présent à une personne saignée, m. (-- *derivatoria*, saignée révulsive.
Santo, ta, a. saint, e (fig. fam.) crédule, simple, etc.; agréable (milit.) du guet (mot) (fig. – *día*, jour tout entier. (fig. fam. – *de parajes*, hypocrite.

Abocar, va. prendre avec la bouche (fig.) aboucher. (-- *la artillería*, braquer, pointer le canon (mil. – *las tropas*, poster des troupes (vn. naut.) [...]

Abreviatura, sf. abréviation (fig.fam. *En –* promptement.

Absolver, va. absoudre (fig. ant.) finir (for. – *de la instancia*, mettre hors de cour et de procès.

Absorto, ta, a transporté, e (fig. fam. *Quedar --*, tomber des nues.

Salvo, va, a sauf, ve. (fig. *A su --*, en sûreté, à son aise (ad.) sauf

Santiamén, sm. instant, moment. (fig. fam. *En un --*, ad. en un clin d'oeil.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

El cuadro que resume las marcas lexicográficas incluidas es el siguiente:

	Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad																																							
	ant.		fam. fig.		agr.	anat.	arquít.	astr.	bot.	cir.	cocin.	didáct.	fil.	fís.	for.	fort.	gram.	med.	mil.	milit.	mús.	náut.	retór.	zurr.																				
A-AB	ant.	83	fam. fig.	20 47	agr.	3	anat.	2	arquít.	2	astr.	1	bot.	15	cir.	1	cocin.	1	didáct.	2	fil.	1	fís.	4	for.	7	fort.	3	gram.	1	med.	5	mil.	1	milit.	1	mús.	1	náut.	15	retór.	1	zurr.	1
S-SAN	ant.	36	fam. fig. irón. pop.	41 78 2 5	agr.	6	anat.	4	arquít.	1	astr.	2	bot.	19	blas.	2	caz.	1	cir.	4	cocin.	13	for.	1	fort.	1	geom.	2	jard.	1	juego	2	med.	2	milit.	7	mús.	4	náut.	7	poés.	1	quím.	3

Las marcas de especialidad aparecen en una cantidad muy alta, sobre todo teniendo en cuenta que el un diccionario de bolsillo. Hay 68 en la secuencia A-AB y 84 en la secuencia S-SAN. Abundan sobre todo aquéllas pertenecientes a los ámbitos de la botánica, la marina y la cocina.

Abaco, sm. (arquít.) abaque.

Aballestar, va. (náut.) haler un câble.

Abanderado, sm. (milit.) porte-drapeau; porte-bannière.
Abastionar, va. (fort.) bastionner, garnir de bastions.
Aberración, sf. (astr.) aberration.
Sabueso, *sa*, a. s. (caz.) chien chabaud.
Sacabuche, sm. (mús.) saquebute, f.; pompe marine, f.
Sacanete, sm. (jueg.) lansquenet.
Sachadura, sf. (agr.) l'acción de sarcler.
Salcochar, va. (cocin.) faire cuire de la viande sans l'assaisonner.

Las marcas diafásicas (1) y diacrónicas (2) aparecen continuamente en las dos secuencias analizadas, especialmente las de estilo *familiar*, de las que contamos 20 y 41 respectivamente.

(1)

Abarrancadero, sm. lieu fangeux, rompu, etc. (fig. fam.) mauvais pas.
Sabandija, sf. insecte, ver, etc.; m. (fig. fam.) homme méprisable, m.
Sabiondez, sf. (iron.) sagacité mêlée d'astuce.
Sabiondo, *da*, a. (iron.) qui fait l'entendu, e sans rien savoir.
Saca-sillas, sm. (fam.) valet de théâtre.
Sacocha, sf. (pop.) poche.
Saladamente, ad. (fam.) agréablement, etc.
Saltador, *ra*, s. sauteur, se (es, pl. pop.) les pieds.

(2)

Abajamiento, sm. (ant.) rabais; abaissement (fig.) abattement.
Abajor, sm. (ant.) endroit bas.
Sabidor, *ra*, s. (ant.) celui, lle qui sait (ant.) savant, e.
Sacomano, sm. (ant.) V. *Saqueo*.
Sage, sm. (ant.) sage, avisé, prudent.
Sagrativamente, ad. (ant.) mystérieusement.
Salgadura, sf. (ant.) salaison.

3.13.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número aproximado de entradas es de unas 36500. Contamos 173 en la secuencia A-AB y 211 en S-SAN.

CORPUS LÉXICO

Sólo vemos 1 diminutivo, en la secuencia S-SAN y tres locuciones latinas en la secuencia A-AB. Todas estas indicaciones aparecen entre paréntesis y en abreviatura, como comprobamos a continuación:

Sachelet, sm. (dim.) saquillo.

Ab hoc et Ab hac, ad. (lat.) disparatadamente, sin ton ni son.

Ab intestat, (loc. lat.) abintestato.

Ab irato, (loc. lat.) ab irato.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones se suele ser el siguiente: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA) + 1ª ACEPCIÓN + (ACLARACIÓN) + (CATEG. GRAMAT.) + (MARCA) + 2ª ACEPCIÓN + (ACLARACIÓN) + (CATEG. GRAMAT.)¹⁸⁴

DEFINICIONES

En la microestructura, los tipos de definición que predominan son los formados por ENTRADA + EQUIVALENTE (1) o ENTRADA + EQUIVALENTES (2). Un tercer grupo está compuesto por la estructura ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA (3), aunque es menos frecuente que en la dirección español-francés. Sí son abundantes los artículos que contienen, entre paréntesis, algún tipo de indicación, aclaración o bien el hipónimo, como complemento al equivalente ofrecido (4). Veamos estos cuatro grupos:

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

Abalourdir, va. atontar.
Abatant, sm. sobradillo.
Abat-jour, sm. tragaluz.
Abbesse, sf. abadesa.
Sabbatine, sf. sabatina.
Sacrificateur, sm. sacrificador.

(2) ENTRADA + EQUIVALENTES:

Abaisser, va. abajar; humillar (fig.) rebajar, abatis (mat.) reducir. *S'--*, vr. bajarse, humillarse.
Abandonnement, sm. abandono, renuncia, f.
Abstenir (s'), vr. abstenerse, privarse.
Abstrait, te, a. abstracto,a; abstraído, a; apartado, a.
Sablière, sf. arenal, m.; suela
Saignée, sf. sangría; brazal, m.; sangradera.
Sacchée, sf. saco, costal, m.

(3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

Abajoue, sf, hueco en los lados de la boca de los monos.
Abée, sf. canaliza de la presa de un río.
Abouquer, va. añadir sasl nueva a la vieja
About, sm. el madero cortado por los extremos a escuadra.
Abouter, va. cortar los maderos a escuadra por los extremos.
Abluer, va. pasar un licor preparado con agallas.
S accotier, sm. carbonero de brezo para fraguas.
Saieter, va. limpiar la plata con la escobilla.
Salvage, sm. (náut.) (*droit de*), derecho sobre lo que se ha salvado de un navío.:

¹⁸⁴ Cuando la categoría gramatical de uno o todos los equivalentes es diferente de la categoría gramatical de la entrada, el autor incluye ésta al final del artículo.

(4) ENTRADA + EQUIVALENTE + (ACLARACIÓN):

- Abatis*, sm. cosas abatidas; tala, f. matanza grande de caza; despojos (de las reses y de las aves).
Abattures, sf. pl. rastro (del ciervo).
Ableret, sm. red cuadrada (para pescar brevas).
Sabah, sm. el alba (entre los Turcos)
Sabretache, sm. (mil.) portapliego (de húsar).
Sabline, sf. (bot.) planta (crece en la arena).
Saclactique, a 2. (chim.) sacoláctico (ácido).
Sacramaton, sm. (bot.) sacramatón (planta)
Sacre, sm. sacre (ave de rapiña); consagración de un rey, etc.
Sacret, sm. sacre macho (ave).
Sadinette, sf. (fam. v. m.) pollita (muchachilla).
Sagittale, af. (anat.) sagital (sutura).
Saligaria, sm. jilguero (pájaro).
Salivaire, ou *Salival*, a. 2. (anat.) salival (glándula)
Saloir, sm. cubeto (guarda la sal); saladero.
Salut, sm. salud, f.; salutación, f.; cañonazos para saludar; ruegos (cántanse la tarde).
Samorin, sm. Samorin (título de príncipe asiático)
San-Benito, sm. San-Benito (escapulario de la Inquisición).
Sandale, sf. sandalia (calzado).

UNIDADES PLURIVERBALES

Este repertorio incluye algunas variantes y expresiones, siempre en cursiva bajo la entrada base y precedidas por un único paréntesis inicial. vemos a continuación todos los elementos multiverbales que aparecen en nuestra muestra:

- Abois*, pl. el extremo. (*Mettre aux --*, acorrallar).
Abondance, sf. abundancia. (*Parler d'--*, hablar sin preparación. (*Corne d'--*, cornucopia).
Abonder, vn. abundar. (*-- en son sens*, obstinarse).
Abri, sm. abrigo, reparo (fig.) defensa, f. amparo, (*À l'--*, guarecido, resguardado. (*Se mettre à l'--*, guarecerse)
Sabord, sm. (náut.) portañola, (*Faux --*, arandela).
Sabre, sm. (mil) sable. (*Coup de --*, sablazo).
Safran, sm. (bot.) azafrán (planta). (*-- bâtard*, cártamo).
Sagesse, sf. sabiduría (fig.) discreción; templanza. (*Livre de la --*, sapiencia).
Sain-foin, sm. (bot.) pipirigallo (planta). (*-- d'Espagne*, zulla).
Saisi, ie, a. ocupado, a (fig.) sobresaltado, a (fig. – *d'effroi, de douleur*, etc. asustado, penetrado de
Saisine, sf. (bar.) ocupación de un fondo. (náut. – *de beaupré*, trapa).
Saison, sf. estación (fig.) sazón (fig. *Hors de --*, fuera de propósito).
Salamalec, sm. zalema, reverencia. (fig. fam. *faire un --*, hacer la zala).
Sale, a. 2. puerco, sucio, a (fig.) deshonesto, a. (náut. *Côte --*, costa con muchos escollos, etc. (*Gris -*
--, punto obscuro, (fig. – *intérêt*, interés sórdido).
Salle, sf. sala (*-- à manger*, comedero. (*-- d'espectacle*, corral).
Santé, sf. salud, brindis, m. (fam. *Boire à la --*, *porter la --*, brindar).

MARCAS LEXICOGRAFICAS

Abundan las marcas lexicográficas, y encontramos total uniformidad en su indicación: siempre entre paréntesis, en abreviatura y en posición inmediatamente anterior al equivalente al que determinan de algún modo. El cuadro-resumen de estas marcas es el siguiente:

	Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad					
					anat.	5	chass.	1	mat.	2
A-AB			fam.	1	arch.	2	chir.	3	med.	3
			fig.	18	blas.	1	geom.	1	náut.	4
			bot.		bot.	2				
S-SAN	ant.	7	fam.	16	anat.	4	chim.	6	jeu	2
			fig.	32	arch.	1	chir.	2	med.	4
			mépr.	1	astr.	1	cuis.	2	mil.	4
			pop.	12	bar.	4	impr.	1	náut.	11
					bot.	18				

En el apartado de las marcas de especialidad contamos 24 en la secuencia A-AB y 60 en la secuencia S-SAN, entre las que destacan ampliamente las pertenecientes al ámbito de la botánica (concretamente 18). Vemos a continuación algunas de estas marcas:

Abduction, sf. (anat.) Abducción.
Abouté, ée, a. blas. apuntado, da.
Abricotier, sm. bot. albaricoque (árbol).
Abscisse, sf. (geom.) abscisa.
Abstergent, te, sm. et a. méd. abstergente.
Sabord, sm. (náut.) portañola.
Sac, sm. saco; costal (chir.) depósito de humores, etc.
Sacome, sm. (arch.) antequinos (molduras).
Salmis, sm. (cuis.) salmorejo (guisado).
Salvations, sf. pl. (bar.) alegato, o papel en derecho, m.
Santoline, sf. (bot.) cipresillo (planta)

Abundan también las marcas diafásicas, sobre todo en la secuencia S-SAN, donde contamos hasta 61. Entre estas indicaciones llama la atención la alta cantidad de voces pertenecientes al ámbito familiar y popular:

Aboyer, va. ladrar (fig. fam.)
Sabbat, sm. sábado (fig. fam.) junta nocturna de hechiceros, f.; ruido, bulicio (sic); gritería.
Sabouler, va. (pop.) cascar, zamarrear.
Sabrenas, sm. (fam.) farfullón.
Sabrer, va. acuchillar (fig. fam.) juzgar con precipitación.
Saccage, sm. (pop.) confusión, etc.
Sacraire, sm. (ant.) templo pequeño.
Safranier, ère, s. (mépr.) pelagatos, pelgar.
Safre, a. 2. (pop.) glotón, galafre.

Contrastando con las altas cantidades registradas en los anteriores apartados, sólo hemos encontrado 7 marcas diacrónicas, todas ellas en la secuencia S-SAN. Algunas de ellas son las siguientes:

Saducéens, sm. (ant.) Saduceos.
Saducéisme, sm. (ant.) saduceísmo.
Salique, af. (ant.) (loi), ley sálica

3.17.3.5. OTRAS EDICIONES

La edición de 1883, consultada en la Biblioteca Adolfo Pizcueta de Valencia, no varía de contenido respecto a la edición de 1843 consultada en The British Library de Londres.

3.17.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Una vez cotejados los diccionarios de bolsillo con éste de Quintana hemos comprobado que no se parecen demasiado. No creemos que hayan sido sus fuentes directas. Hemos realizado la comparación con otros repertorios más grandes y consideramos que sus fuentes inmediatas podrían ser el *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*, de Pedro Martínez López y Francisco Maurel (1839-40) y sobre todo el *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français avec la nouvelle orthographe de l'Académie Espagnole*, de José de Fonseca (1840).

Teniendo en cuenta que la obra de Quintana es de bolsillo y la de Fonseca es grande, es lógico suponer que el contenido de esta última sea mucho más extenso, y las evidentes diferencias que existen entre un repertorio pequeño y uno mayor hacen que sea muy difícil hacer un cotejo exhaustivo, pero sí se pueden establecer unos puntos de comparación que presentamos a continuación:

- La macroestructura de ambas obras es muy parecida, ya que, aunque Quintana no incluye muchas voces que sí aparecen en Fonseca, la mayoría de estas voces son remisiones o participios.
- En la microestructura, Fonseca utiliza paréntesis para incluir en ellos diversas aclaraciones, y esto mismo hace Quintana, como hemos visto en el apartado 3.18.5. y 3.18.6. Veamos algunas muestras de ambos repertorios para poder observar esta similitud, así como el parecido general de los artículos:

FONSECA: *Abarquillarse*, v. r. se recroqueviller, se recoquiller, se rétrécir (feuille, parchemin).

QUINTANA: *Abarquillar*, va. [...] (-- *se*) vr. se rétrécir (feuille).

F: *Abatanar*, v. a. fouler (les draps).

Q: *Abatanar*, va. fouler (les draps).

F: *Abenuz*, s. m. bot. ébénier (arbre) V. *Ébano*.

Q: *Abenuz*, sm. (bot.) ébénier (arbre)

F: *Sábalo*, s. m. alose (poisson)

Q: *Sábalo*, s. m. alose (poisson)

F: *Sabino, na*, adj. qui concerne les Sabins (anciens peuples d'Italie)

Q: *Sabino, na*, a. des Sabins (anciens peuples d'Italie)

F: *Abattures*, s. f. pl. rastro (el que deja el ciervo por donde pasa)

Q: *Abattures*, sf. pl. rastro (del ciervo), m.

F: *Ableret*, red cuadrada (para pescar brecas).

Q: *Ableret*, sm. red cuadrada (para pescar brecas).

F: *Sacramentaire*, s. m. sacramentario (herege)

Q: *Sacramentaire*, sm. sacramentario (herege)

F: *Saique*, s. f. náut. saica (embarcación turca).

Q: *Saique*, sf. (náut.) saica (embarcación turca).

Con estos ejemplos consideramos que no es difícil pensar en un nexo de unión entre estos dos diccionarios, sobre todo si tenemos en cuenta que la estructura de este tipo de aclaraciones o ayudas al usuario no suele aparecer en otros repertorios.

Las reproducciones que insertamos a continuación nos muestran parte de este cotejo.

3.17.3.7. CONCLUSIÓN

Este repertorio se sale, en algunos aspectos, de la corriente de los diccionarios de bolsillo que hemos ido viendo hasta ahora. De hecho, sus fuentes más próximas son dos vocabularios grandes, concretamente el *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, édition économique à l'usage des maisons d'éducation des deux nations...*, de Martínez López y Maurel (1839-40) y el *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français avec la nouvelle orthographe de l'Académie Espagnole*, de José de Fonseca (1840). Como hizo este último autor, Quintana incluye en su microestructura una serie de aclaraciones y especificaciones como ayuda al usuario para conocer mejor el sentido de un equivalente.

Destaca asimismo el alto número de entradas que contiene, unas 50000 y unas 36500 para cada una de las partes.

Le Dictionnaire Universel d'une langue doit contenir tous ses mots représentant d'une idée.

BOISTE, "Avis" del *Dictionnaire Universel*, 1829

3.18. RAMÓN JOAQUÍN DOMÍNGUEZ, *Diccionario universal español-francés y francés-español, por una sociedad de profesores de ambas lenguas, bajo la dirección de D. Ramón Joaquín Domínguez. Comprende, no solo las voces de los diccionarios de las dos Academias, sino también todos los términos de Literatura, de Historia, de Filosofía, de Matemáticas, de Economía Política, de Diplomacia, de Táctica Militar, de Química, de Mineralogía, de Botánica, de Zoología, de Cirugía, de Medicina, de Sagrada Teología, de Derecho Canónico, de Sectas religiosas, de Jurisprudencia, de Agricultura, de geografía, de Astronomía, de Mitología, de Comercio, de Marina, de Artillería, de Fortificación, y demas facultades, sin omitir el tecnicismo de todas las artes*, Madrid, 1^{er} vol., Imprenta de la Viuda de Jordán e hijos; los cinco restantes, Establecimiento tipográfico de R. J. Domínguez, **1845-1846**, 6 vols., III + 749, 1036, 920, 750, 907, 779 págs., 23 cms.

3.18.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1845-46, Madrid, Viuda de Jordán e hijos

REPERTORIOS:

- Brunet, nº 11162: Madrid, 1846, 6 tomos. gr. in 8º
- Bustamante y Urrutia, Vol. V (1), nº 5085: Madrid, Jordán e Hijos y R. J. Domínguez – 1845 – 2 vol. – 4º - Pta
- Bustamante y Urrutia, Vol. V (1), nº 5312: Madrid, Jordán e Hijos y R. J. Domínguez – 1845 – 4 vol. – 4º - Pta. *Tomos 3-6*
- *Catálogo de la Biblioteca Municipal de Madrid* (1902), nº 1439: Madrid, Viuda de Jordán e hijos, 6 vols.
- Fabbri, nº 1250: Madrid, 1845-46, 6v.
- Hidalgo, II, pág. 297: Madrid, 1845-46, imp. de la V. de Jordán e Hs., lib. de López. Seis tomos en 4º may. Los tres tomos primeros comprenden el Diccionario francés-español y los otros tres el español-francés.
- Palau, nº 75259: M., 1845-46, 6 vols., 4º.
- Quemada, pág. 622: Madrid, 6 vol. Gd. 8º
- Suárez Gómez, nº 183: 6 vol. 23x15,5. Viuda de Jordán e Hijos, Madrid. – B.N. París: X-4838.
- Verdonk, pág. 2983: 1ª ed. Madrid, 1845
- Viñaza, nº 766: La primera edición en seis tomos, se hizo también [habla antes de la segunda edición] en Madrid, año de 1845-46

BIBLIOTECAS:

- Granada, BU, C-4-25 (sólo vol. 1º)
- ** Guadalajara, BP, 4542-46 (vols. II, IV, V y VI)
- ** Lugo, BP, 5109-14
- Madrid, MC, Z-1-4694-95-96 (vols. IV, V, VI, parte Español-Francés)
- Madrid, PR, VIII/2650-55
- Madrid, RAC, I-XIX-93
- Madrid, RAC, 3322 (sólo vols. I y II)
- Santiago, BU, RSE. 1606-1611
- Santiago, BU, 3579-84: 6 vols. 23 cms. 4º

- Sevilla, BC 136-5-1-6
- ** Trubio, ENSB, 11-41 (I-VI): T. IV port. deteriorada afectando al pie de imprenta
- ** Vitoria, SD, ED-V-Francés-Español-4/1-6
- ** Zaragoza, PA, 110-F-10 (solamente t. IV). [Ejemplar procedente del Seminario Metropolitano de Zaragoza]

- París, BN, X-4838 (1-6)

- CCV, BP

BIBLIOGRAFÍA:

- Bueno Morales (1995:249-250)
- Cazorla Vivas (en prensa)
- Cejador y Frauca (1917, VII:432)
- Esparza Torres (1999:47-48)
- Lépinette (2000:188n)
- Sancho Rodríguez (2000:281, 300)
- Seco (1985:156-157)
- Verdonk (1991:2980)

1853-54, Madrid, Mellado

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1250: 2ª ed. Madrid, Mellado, 1853-54, 6v.
- Hidalgo, 1867, pág. 296-97: Madrid, 1853-54, imp. y desp. de F. de P. Mellado. Dos tomos en 4º mayor; el 1º de VIII-1804 y el 2º de VIII-1586 págs.
- Palau, nº 75259 2ª ed. M., Mellado, 1853-54, 6vols.
- Suárez Gómez, nº 183: 2ª ed., 2vols., 1853, B N. Madrid: 1/4732-3
- Verdonk, pág. 2983: 2ª ed., 2 vols., Madrid, París, 1853/1854, [II, 1804, 1586p.]
- Viñaza, nº 766: 2ª ed. considerablemente corregida y aumentada, Tomo II, Mellado, Madrid, París, 1854, 4º may. 4hs. prels. + 1586 págs. Anteport. – Port. – De la prononciation de la langue espagnole. – Abrevs. – Texto, a tres cols. El tomo primero es francés-español. La primera edición en seis tomos, se hizo también en Madrid, año de 1845-46

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 1/4732-3
- Madrid, CA, 6596-97
- Madrid, PR, IB=60=40 (1 y 2), Madrid, Mellado, 2 vols., 24 cms.
- Madrid, RAH, 4-1-5 569-570: 2 vols. 25 cms. 4º, Piel
- Madrid, RASF, B-343-344
- Málaga, BUH, FL a/298-299-300-301 [encuadrada en cuatro volúmenes, cada parte dividida en dos] 1-852 y 853-1804; 1-854 y 855-1586)

- París, BS, L.P.ee.42

BIBLIOGRAFÍA

- Bueno Morales (1995: 250)
- Cazorla Vivas (en prensa)
- Esparza Torres (1999:47-48)
- Seco (1985:157)

* 1880, París

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1251: *Dictionnaire françois-espagnol, précédé d'une grammaire*, París, 1880, 715pp.
- Palau, nº 75266: *Dict. françois-espagnol, précédé d'une Grammaire*, París, 1880, 8º

OBSERVACIONES:

Palau y Fabbri indican que la 2ª edición también está encuadrada en seis volúmenes, pero no es así. Suele repartirse en dos volúmenes, excepto en el ejemplar de la Biblioteca Universitaria de Humanidades de Málaga, que lo está en cuatro.

Los catálogos de Palau y Fabbri (este último seguramente tomando los datos del primero) son los únicos de los inventarios consultados que citan la edición de 1880. No hemos encontrado ningún ejemplar de ella ni menciones en otros trabajos o catálogos.

3.18.3.2. AUTOR

Manuel Seco estudió la vida de Ramón Joaquín Domínguez¹⁸⁵ cuando se ocupó de su conocido diccionario monolingüe (1846-47). En su corta vida se destacó por su lucha política militando en el partido liberal, y por esta causa murió en el levantamiento de civiles progresistas contra el gobierno moderado¹⁸⁶ que se produjo en Madrid el 7 de mayo de 1848 cuando contaba 37 años de edad.

Tenía una imprenta en la que aparecieron algunas de sus obras y que a su muerte regentó su mujer. Fue profesor particular de francés¹⁸⁷ y es autor de una *Nueva Gramática francesa*, aparecida en Madrid, 1844¹⁸⁸ y una *Ortografía francesa*. Es conocido sobre todo por su labor como lexicógrafo con su obra monolingüe titulada *Diccionario Nacional o gran Diccionario clásico de la lengua española*, publicado entre 1846-1847, diccionario que tuvo gran éxito, con más de diecisiete reediciones, y que ha atraído el interés de varios investigadores¹⁸⁹. También publicó un *Diccionario de bolsillo, francés-español y español-*

¹⁸⁵ “Un lexicógrafo romántico: Ramón Joaquín Domínguez”, en *Philologica Hispaniensa in honorem Manuel Alvar*, II, Madrid, págs. 619-629; más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española*, Madrid, paraninfo, 1987, págs. 152-164, por el que cito. Remitimos a este artículo para conocer más detalles de la vida de este autor. Nosotros ofrecemos solamente algunos datos puntuales que nos parecen más interesantes para nuestro estudio.

¹⁸⁶ Desde 1844-1854 es la década moderada. En 1845 se establece la constitución conservadora y entre 1846-1849 se desarrolla la segunda guerra carlista.

¹⁸⁷ Según Simon Palmer (*La enseñanza privada seglar...*, *op. cit.*, pág. 351) sólo enseñaba a mayores de dieciséis años.

¹⁸⁸ Se puede encontrar en el Palacio Real, con signatura III/1325. Lépinette, en su trabajo “Gramáticas del francés...”, art. cit., págs. 189-192, estudia distintos aspectos de esta y otras gramáticas.

¹⁸⁹ Pueden verse los trabajos de Seco “La definición lexicográfica subjetiva: el *Diccionario* de Domínguez”, en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, I, Madrid, 1983, págs. 587-596; más tarde recogido en *Estudios de*

francés, con todas las voces de las respectivas Academias, Madrid, Viuda de Jordán e hijos, 1846, que no ha sido citado por ningún investigador de los que hemos consultado, y que analizaremos con el número 3.19.

3.18.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.18.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Este diccionario todavía no ha sido estudiado, al contrario que el *Diccionario acional* del mismo autor. La primera edición se publicó en seis tomos, en su propia imprenta; tuvo mucho éxito, ya que se agotó en poco tiempo, y se hizo necesaria una segunda salida, que se redujo a dos tomos, y apareció cuando ya había muerto su autor, entre 1853-54.

Con toda seguridad, y dado el poco tiempo que medió entre la aparición de sus repertorios bilingüe y monolingüe, trabajó en ambos por las mismas fechas.

Nos encontramos ante un repertorio mucho más moderno que sus precedentes y que, siguiendo a sus colegas franceses, se anticipará en muchos aspectos a los grandes repertorios que aparecieron desde la segunda mitad del siglo XIX. De sus cualidades nos hablan algunos investigadores, como Palau (nº 75259), quien opina que “este *Diccionario* durante la segunda mitad del pasado siglo era el mejor y más extenso, fue luego refundido por Nemesio Fernández Cuesta” y para Verdonk (1991:2980), “Domínguez, 1845 es el más extenso de los diccionarios bilingües publicados hasta ahora: puede ser colocado entre los diccionarios universales de carácter enciclopédico”.

La estructura de la primera edición es la siguiente:

TOMO I: Título; Portada; Prólogo (I); Abreviaturas (III); *DICCIONARIO UNIVERSAL FRANCÉS-ESPAÑOL (A-C, 9-749)*

TOMO II: Título; Portada; *DICCIONARIO UNIVERSAL FRANCÉS-ESPAÑOL (D-L, 5-1036)*

TOMO III: Título; Portada; *DICCIONARIO UNIVERSAL FRANCÉS-ESPAÑOL (M-Z, 5-904)*; *Notions élémentaires et générales de Grammaire Française (905-919)*; Apéndice (919-920)

TOMO IV: Título; Portada; *DICCIONARIO UNIVERSAL ESPAÑOL-FRANCÉS (A-C, 5-750)*

TOMO V: Título; Portada; *DICCIONARIO UNIVERSAL ESPAÑOL-FRANCÉS (D-LL, 5-907)*

TOMO VI: Título; Portada; *DICCIONARIO UNIVERSAL ESPAÑOL-FRANCÉS (M-Z, 5-770)*; Tabla de las abreviaturas del Diccionario Universal (771-775); Erratas (777-778); Suplemento (779)¹⁹⁰

La estructura de la segunda edición, reducida generalmente a dos volúmenes queda como sigue:

lexicografía española, op. cit., págs, 165-177, por el que cito; “Un lexicógrafo romántico...”, art. cit.; Bueno Morales, *La lexicografía monolingüe...*, *op. cit.*; Esparza Torres “Notas sobre el *Diccionario Nacional* de Ramón Joaquín Domínguez”, en Henríquez Salido y Esparza torres (eds.), estudios de *Historiografía Lingüística Hispánica ofrecidos a Hans-Josef Niederehe*, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 1999, págs. 39-64, y Cazorla Vivas “La lexicografía como medio de expresión ideológica”, en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, celebrado en Valencia, 2000*, Madrid, Gredos.

¹⁹⁰ Estas dos últimas partes aparecen impresas al contrario en el ejemplar del Museo de Ciencias.

TOMO I: Título; Portada; Prólogo de esta segunda edición (I-II); Nota para la inteligencia de las pronunciaciones figuradas (II); Tabla de abreviaturas (III); *DICCIONARIO UNIVERSAL FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-1804).

TOMO II: Título; Portada; De la prononciation de la langue française (I); Table des abréviations (II-III); *DICCIONARIO UNIVERSAL ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-1586)

3.18.3.2. PRELIMINARES

Dos aspectos destacan del Prólogo de la primera edición, que no es muy extenso, apenas media página. Por una parte, Domínguez se adentra en un tema decisivo e imprescindible durante los siglos XVIII y XIX, la preocupación por que se hicieran buenas traducciones¹⁹¹. Domínguez pensaba que una correcta traducción necesitaba de un completo diccionario que ayudara eficazmente a resolver todos los problemas que ofrecen las diferentes significaciones, locuciones y, sobre todo, los tecnicismos que a marchas forzadas se iban instalando en la sociedad¹⁹².

Tanto en Francia como en España se resienten las traducciones de la falta de un Diccionario como el que publicamos, que responda a todas las dificultades que se ofrezcan al traductor, no sólo acerca de la significación y definición de una voz y de las diversas acepciones y uso que ésta puede tener en diferentes locuciones, sino también el tecnicismo de ciencias y artes. (Pról., pág. I)

Por lo que respecta a los diccionarios que le sirvieron de fuente, Domínguez se limita a comentar que “ha tenido tenido a la vista los principales publicados hasta el día en una y otra nación”, concluyendo que el suyo es único en su clase y que merecerá, sin duda, la aceptación que corresponde a “los sacrificios y desvelos que nos han sido indispensables para llevar a cabo nuestra obra”. No habla de referencias lexicográficas concretas, ni da nombres, aunque a poco que se comienza a estudiar su obra no es difícil rastrear la influencia académica¹⁹³, la del jesuita Terreros o la huella de la lexicografía monolingüe francesa (Bescherelle, Boiste-Nodier)¹⁹⁴.

Poco más se puede comentar de los preliminares del diccionario, salvo que en el título se incluye un epígrafe que hace extensiva la autoría a “una sociedad de profesores de ambas lenguas, bajo la dirección de D. Ramón Joaquín Domínguez”.

¹⁹¹ Muchos fueron los autores que dedicaron gran parte de sus esfuerzos a tratar este problema y plantear soluciones. Baste como ejemplo el testimonio del conocido filólogo y lexicógrafo Antonio de Capmany, uno de los autores más concienciados con este problema, pues considera que realizar buenas traducciones es fundamental porque éstas influían, debido a su enorme propagación, en el buen o mal estado de la lengua. Remitimos al estudio de este autor, con el número 3.1., para conocer sus puntos de vista.

¹⁹² Ese asunto de la necesidad de conocer y transmitir las nuevas voces aparecidas gracias a los adelantos científicos y técnicos es la razón que impulsó al autor a redactar su diccionario monolingüe, y así lo explica en su correspondiente prólogo.

¹⁹³ Es cuanto menos curioso que en ninguno de los prólogos haya alusiones a la Corporación, sobre todo si pensamos, como indica Seco (“El nacimiento de la lexicografía moderna...”, art. cit., pág. 141), que Domínguez utilizó el léxico de ésta (la edición de 1843) y que sus diccionarios están llenos de críticas, más o menos divertidas, más o menos ácidas, hacia la Academia. Sobre su diccionario monolingüe puede verse además Esparza Torres “Notas sobre el *Diccionario Nacional*...”, art. cit.

¹⁹⁴ Tampoco da nombres concretos en su repertorio monolingüe, aunque el Prólogo del *Diccionario Nacional* es más extenso y en él destaca principalmente el interés por el lenguaje científico-técnico, aspecto bastante descuidado, en su opinión, en los repertorios existentes hasta entonces. Se preocupa también el autor por dejar claro el aumento en el corpus léxico con respecto a las demás obras de su clase, sobre todo con respecto a la Academia, referencia obligada en cualquier obra lexicográfica de entonces y de ahora.

En la segunda edición aparece un prólogo escrito por los editores que se hicieron cargo de corregir y mejorar la primera salida. Estos editores hacen hincapié en el éxito que tuvo este diccionario, de tal manera que “a poco de terminada la impresión, era dificultoso hallar un ejemplar” (Pról. 2ª ed., pág. 1), a pesar de que contenía algunos errores y omisiones causados principalmente por la prontitud con que Domínguez quiso dar al público su obra. Pero, aun con sus defectos, este repertorio venía a llenar un hueco que los demás diccionarios habían dejado, porque éstos no se habían ocupado de incluir extensos conocimientos, sino solamente aquellos aspectos más comunes del léxico:

Satisfaciase por primera vez una necesidad por todos sentida, la de un diccionario francés-español y español-francés que no sólo resolviera las consultas, por decirlo así, de escuela, sobre lo más vulgar de ambos idiomas, sino que se extendiera a muy amplios pormenores en lo relativo al uso y propiedad de las voces, a la traducción recíproca de frases e idiotismos y a la significación de los términos técnicos, abrazando todo aquello con que las ciencias y las artes han enriquecido las lenguas modernas. (Pról. 2ª ed., pág. 1).

En esta segunda edición se han añadido más de ocho mil palabras, acepciones y frases nuevas. La dirección francés-español se ha tenido que refundir en varios pasajes y se han suprimido los sonidos figurados, porque la pronunciación española es sumamente sencilla y es suficiente con la inclusión de unas pocas reglas para la ayuda de los franceses.

El carácter y forma de letra elegidos ha permitido reducir a dos los seis tomos de la primera impresión.

3.18.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) Macroestructura

NUMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado de esta primera parte es de 100000. Contamos 689 en la secuencia A-AB y 587 en la secuencia S-SAN. Comprobamos que es un número altísimo respecto al de sus predecesores y, sin duda, una cantidad mucho mayor que la que encontramos en el diccionario académico. En esta riqueza de voces, Domínguez va a seguir claramente el camino de la lexicografía francesa, sobre todo de Bescherelle.

CORPUS LÉXICO

Debido sin duda a errores de imprenta, abundantes a lo largo de todo el diccionario, encontramos alteraciones en el orden alfabético, de manera que, por ejemplo, en la página diecinueve pasa de *Abrasilado,da* a *Abreviataria*, *Abribonado,da*, *Abribonarse*, etc. y una página después, a continuación de *Abrir*, sigue con *Abrasilar*, *Abraton*, *Abrax*, etc.

Hallamos entre el corpus léxicos hasta 7 expresiones latinas, marcadas como tales mediante la abrev. *loc. lat.* o simplemente *lat.*:

Abeterno, adv. loc.lat. Dès l'éternité. || [...]

Abinicio, loc. lat.

Abintestato, loc. adv. lat. Ab intestat sans avoir fait de testament. [...]

Abirato, loc. lat. Jurisp. Ab-irato; par une personne en colère.

Abrenuncio, interj. Ab-renuncio; loc. lat. qui sert à exprimer l'aversion.

Salve, v. lat. Je vous salue, je vous souhaite le bonjour.

Sanguis, s.m. Lat. sag de J.C, sous les espèces du vin.

Son numerosos los diminutivos, aumentativos y superlativos incluidos como lemas a lo largo de nuestra muestra. Concretamente contamos 21 diminutivos¹⁹⁵, 2 aumentativos¹⁹⁶ y 16 superlativos¹⁹⁷. Reproducimos a continuación algunos de estos casos:

Abejica, Abejilla, ou Abejita, s.f. dim. d' *abéja*. Petite abeille. Le dernier est le plus usité.

Abogadillo, s.m. dim. d' *abogado*. (l moullé).

Sabanilla, s.f. diminut. de *sábana*

Sacristancillo,ito, s.m. diminut. de *sacristán*.

Abejonazo, s.m. augm. d' *abejon*. Gros frelon.

Santazo,za, adj. augm. de *Santo*.

Abonadísimo,ma, adj. sup. d' *abonado*.

Abrasadísimo,ma, adj. sup. d' *abrasado*

Este repertorio no se caracteriza por el predominio del léxico común, como suele ser habitual en los diccionarios generales bilingües, sino que su corpus está formado por voces comunes junto a nombres propios y sobre todo, junto a una gran cantidad de lemas que se refieren a realidades exóticas, poco o nada conocidas ni en Francia ni en España y cuya aparición tiene, en no pocas ocasiones, escasa justificación en un diccionario de este tipo¹⁹⁸. Se puede comprender más fácilmente la inclusión de una parte de estas voces, concretamente las referidas a realidades de las Indias si pensamos que el mercado de las entonces recién independizadas colonias era la meta de muchos de estos autores, que veían así cómo se extendía el mercado de usuarios y compradores¹⁹⁹ y por tanto se hacía necesario proporcionar elementos que tuvieran estrecha relación con la realidad de toda la gente que vivía allí y que les hicieran más cercanos estos vocabularios; así, el repertorio

¹⁹⁵ En esta cifra contamos las entradas diferentes, pero algunos de estas entradas contienen varias formas, con lo que la cifra asciende a treinta y siete. Son los siguientes: *Abejica, Abejilla, ou Abejita; Abejoncillo, Abejoncito; Abejuela; Abogadillo; Sabandijuela; Sabidillo,a; Sablecico,illo,ito; Saborcico,illo,ito; Sabrocico,a,illo,a,ito,a.; Sacristancillo,ito; Sacristanejo; Saetilla; Sainete; Sainetillo; Salsereta; Salserilla; Salsilla,ita; Saltico,illo,ito; Saltito; Salvajico,illo,ito; Salvajuelo,la.*

¹⁹⁶ *Abejonazo, Santazo,za.*

¹⁹⁷ *Absterísimo; Abstinentísimamente; Abstinentísimo,ma; Abstractísimo,a; Absurdísimo; Abundantísimamente; Abundantísimo; Abundosísimo; Sabrosísimo,a; Sacratísimo,ma; Sagacísimamente; Sagacísimo,ma; Salacísimo,ma; Salubérrimo,ma; Sangrientísimo,ma; Santísimo,ma.*

¹⁹⁸ La macroestructura del *Diccionario nacional* es bastante similar, con la diferencia esencial de que añade multitud de nombres propios de persona y geográficos.

¹⁹⁹ Todos los estudiosos que se acercan a la lexicografía decimonónica comentan la importancia de París como potencia editora (muchos de nuestros diccionarios se publicaron allí) y precisamente Manuel Seco ("El nacimiento de la lexicografía moderna...", art. cit., pág. 130) comenta que "los editores franceses descubrieron las posibilidades que les brindaba el mercado de las recién emancipadas colonias españolas de América". Dolores Azorín ("La lexicografía española en el siglo XIX...", art. cit., pág. 113) abunda en esta idea cuando opina que "son los editores del país vecino quienes darán comienzo a esta aventura lexicográfica, que tiene como objeto primordial satisfacer la demanda del público hispanohablante del otro lado del Atlántico". La inclusión de voces de las Indias será, desde entonces, una necesidad que los lexicógrafos deberán tener muy en cuenta. Salvá será el primero que incorpore masivamente estas voces en su diccionario monolingüe, pero justo un año antes se le había adelantado Domínguez en el repertorio bilingüe que ahora estudiamos. Sobre la inclusión de americanismos en los diccionarios véase lo que expone Alvar Ezquerro "La recepción de americanismos en los diccionarios generales de lengua", en *Lexicografía descriptiva*, op. cit., págs. 343-351.

bilingüe de Domínguez está lleno (igual que el monolingüe) de denominaciones de plantas, animales, objetos, instrumentos, etc. de las Indias; incluso muchas de ellas eran totalmente desconocidas en España, cosa que sabemos puesto que el mismo autor se encarga a menudo de aclararlo en la microestructura. Todas estas aportaciones convierten en enciclopédica la macroestructura de este diccionario²⁰⁰. Veamos los siguientes ejemplos:

Aalclin, s.m. Bot. Aalclin; plante usitée dans les Indes contre les maladies des yeux.

Abaremo-temo, s.m. Bot. Abarémo-temo; plante légumineuse du Brésil.

Abavo, s.m. Bot. Abavi ou abavum; arbre de l’Étiopie, dont le fruit ressemble à la Calebasse.

Abligaar, s.m. Zool. Abildgaar; espèce de poisson qui se trouve dans l’Adriatique, appartenant au genre scare ou spare.

Sampa, s.f. Bot. Sampa; genre de palmiers aquatiques originaires de la Guinée.

Cada página de este repertorio está llena de voces que difícilmente un español o francés tendrían la necesidad de buscar alguna vez, a no ser que encontraran alguna de estas palabras en un libro extranjero o en una traducción. Hay referencias a sitios cercanos, como Portugal, o menciones a la Antigua Roma y Grecia, temática sin duda fundamental para entender a los clásicos, imprescindibles para cualquier ilustrado o estudioso; pero es que aparecen continuamente alusiones a los objetos, cultura, etc. de lugares como Persia, Turquía, India, Etiopía, Egipto, Arabia, Siria, Tartaria, etc. que, repetimos, sólo parecen justificarse por la lectura de las traducciones que pudieran contener referencias a las realidades de estos países. Veamos algunos ejemplos:

Abas, s.m. Metr. Abas; poids de Perse pour les perles.

Abaros, s.m.pl. Hist. Abares; peuples qui habitaient la Tartarie orientale.

Sacelario, s.m. Sacellaire; officier de l’église grecque à Constantinople.

Samequin, s.m. Mar. Samequin; bâtiment de cabotage dont se servent les Turcs.

Samogicios, s.m.pl. Géogr. Samogitiens; habitants de la Samogitie.

Samoyedas, s.m.pl. Hist. et géogr. Samoïedes; peuples errants qui sont très nombreux en Sibérie.

Los nombres propios localizados (en mucha menor cantidad que en el *Diccionario Nacional*), suelen ser mitológicos o religiosos, y así tenemos aves fabulosas del Alcorán (*Ababil*) o de Egipto (*Abou-hannis*), ídolos de los madianitas (*Abda*), sacerdotes de la Tartaria (*Abdal*) o mahometanos (*Abis*), caballos de Plutón (*Abaster*) o de la Aurora (*Abrax*), dioses creadores de la vida en Siberia (*Aar-toyon*), templos de Artemisa en Rodas (*Abaton*), etc.

Aar-toyon, s.m. Mith. Aar-Toyon; auteur de la création, selon les Yakouts.

Ababil, s.m. Ababil; nom donné aux oiseaux dont il fait mention l’Alcoran, et que Dieu envoya contre les Abyssins, lorsqu’ils se disposaient à assiéger la Mecque, l’année de la naissance de Mahomet.

Abaton, s.m. Hist. Abaton; temple à Rhodes, qui renfermait un trophée d’Artemise et dont l’entrée était interdite.

Abila, s.m. Geog. Abyla; montagne d’Afrique, dans la Mauritanie Tingitane, en face de Calpé, montagne d’Espagne. Ces deux montagnes sont ce qu’on nomme: *Columnas de Hércules*, colonnes d’Hercule.

Sangiac, s.m. Sangiac; gouverneur turc.

B) Microestructura

²⁰⁰ Como ocurre con su repertorio monolingüe, y así lo ponen de manifiesto Manuel Seco “Un lexicógrafo romántico...”, art. cit., pág. 161, y Miguel Ángel Esparza, “Notas sobre el *Diccionario Nacional*...”, art. cit., pág. 55.

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones en un artículo tipo es ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + PRONUNC. FIGURADA + (MARCA) + EQUIVALENTE; EXPLICACIÓN || (MARCA) + 2ª ACEPCIÓN

DEFINICIONES

Por todos los datos que hemos ido viendo hasta ahora, podemos pensar que, igual que ocurre con su *Diccionario Nacional*, este repertorio se debe considerar como enciclopédico, y no sólo por la variedad del corpus léxico que integra, sino también porque en la microestructura incluye mucho más que simples correspondencias. Pocos son los artículos que contienen únicamente uno o varios equivalentes y éstos suelen ser los participios y algunos adverbios, como los que transcribimos a continuación:

Abajada,da, part. pas. du v. *Abajar*. Baissé, descendu, e. adj. Rabaissé.
Abajar, v.n. anc. Descendre. T. *Bajar*.
Abanderado, s.m. Porte-drapeau.
Abandonadamente, adv. À l'abandon.

El tipo de definición predominante, con mucha diferencia frente a otras estructuras, es el que se compone de ENTRADA + EQUIVALENTE, EXPLICACIÓN EXTENSA y que vemos ejemplificado en los siguientes artículos:

Abab, s.m. Abab; matelot turc libre q'on lève dans l'empire pour le service de la marine, Lorsque les esclaves manquent, 20 familles fournissent un abab, qui est soudoyé par les autres auxquels il n'appartient pas.
Abadesa, s.f. Abbese; supérieure d'une communauté de religieuses ou d'un chapitre de chanoinesses, ayant le titre d'abbaye.
Abalear, v.a. anc. Vanner, nettoyer e grain avec un van.
Abencerrage, s. Hist. Abencerrage. *Abencerrajes*, s.m.pl. Abencérage; tribu maure qui domina dans le royaume de Grenade au XV siècle.
Sabatina, s.f. Sabbatine; petite thèse de controverse que les écoliers de philosophie soutenaient au milieu de la première année de leur cours. || [...]
Sabuloso,a, adj. Sablonneux: où il y a beaucoup de sable.
Sacristana, s.f. Sacristine; religieuse qui a soin de la sacristie. || Femme du sacristain.

En muchos de estos artículos la explicación puede parecer fácilmente prescindible, al tratarse de un diccionario bilingüe; es decir, este repertorio hace al mismo tiempo las funciones de bilingüe, al aportar la mayoría de las veces uno o varios equivalentes en la otra lengua, y de monolingüe, al dar una explicación o descripción extensa del lema. Podría entenderse la inclusión de esta definición más amplia cuando trata de realidades ajenas a los usuarios habituales, que difícilmente entenderían muchas designaciones exóticas solamente con un equivalente, pero en otras voces más sencillas no se comprende ese afán de explicarlo todo, incluso lo más próximo (*Abad*, s.m. Abbé; chef d'un monastère d'hommes qui a le titre d'abbaye. || [...]; *Sacristana*, s.f. Sacristine; religieuse qui a soin de la sacristie. || [...]; etc.).

Por otra parte, Domínguez se preocupa por proporcionar siempre que puede un equivalente; pero no lo encuentra para todas las voces y en esos casos coloca directamente una definición-explicación, a menudo encabezada por el hiperónimo:

Abaca, s.m. espèce de bananier dont les feuilles servent à faire des nattes et divers autres ouvrages.
Abades, s.f.pl. Nom donné à une espèce de mouche connue sous le nom de cantharides. V. *Cantárida*.

Abeurrea, s.f. Marque que les Biscariens font sur un terrain public pour en obtenir la possession.

Abrojin, s.m. Espèce de limaçon de mer dont la queue avec des pointes est deux fois plus longue que le corps.

Sabio, a, adj. Qui conduit, qui forma à la sagesse, qui est plein de sagesse.

Sabiondo, a, adj. Fam. On le dit d'un homme qui fait l'entendu et qui ne sait rien: aliboron.

Saboyana, s.f. Sorte de grande jupe ouverte par-devant, dont la mode venait de Savoie | Espèce de pâté.

Saca-sillas-y-mete-muertos, s.m. Fam. Valet de comédie qui prépare les choses nécessaires pour la représentation.

Sambenito, s.m. Espèce de scapulaire de drap jaune, avec une croix rouge en sautoir, qu'on mettait aux criminels condamnés par l'inquisition. || Fig. Écriteau surmonté d'une croix rouge en sautoir, contenant les noms de ceux que l'Inquisition condamnait, leur punition, etc. | Fig. Note d'infamie que laisse une mauvaise action.

Por último dentro de este apartado, podemos hablar de artículos enciclopédicos, muchos de ellos con extensas informaciones científicas, culturales, históricas, curiosas, etc. como ocurre en los siguientes artículos:

Abdomen, s. m. Anat. Abdomen: la plus grande des tropis cavités splanchaiques, bornée en haut par le bassin, en arrière par les vertèbres lombaires; sur les côtés et en avant par plusieurs muscles larges et aplatis. L'abdomen de l'homme a une forme oblongue, convexe en avant et en bas, concave en arrière et sur les côtés. Dans les mammifères, l'abdomen offre en général, la même disposition que dans l'homme. Dans les oiseaux, il communique avec la poitrine par plusieurs trous percés dans les poumons et dans une membrane que tient lieu de diaphragme. Dans les reptiles, il est entièrement confondu avec le thorax. Dans les poissons, il se prolonge souvent fort en arrière du bassin et est séparé du cœur par une membrane assez épaisse. Dans les insectes, on nomme abdomen la dernière portion du tronc. Dans les mollusques, l'abdomen varie pour sa position; quelquefois il est au milieu du corps, comme dans les limaces; quelquefois à sa partie postérieure, comme dans les sèches; d'autres fois sur le dos, comme dans les gastéropodes univalves.

Abila, s. m. Geog. Abyla; montagne d'Afrique, dans la Mauritanie Tingitane, en face de Calpé, montagne d'Espagne. Ces deux montagnes sont ce qu'on nomme: *Columnas de Hércules*, colonnes d'Hercule.

Ablución, s. f. Rel cath. Ablution; purification par l'eau, ou l'action de se purifier. On entend aussi par ablution le vin et l'eau qui servent à laver les doigts du prêtre après la communion, l'action de se laver ainsi, et le vin qui sert à purifier le calice. || Hist. rel. *Vaso de las abluciones*; vase des ablutions; nom que les Juifs donnaient à une espèce de bassin, placé par Salomon à l'entrée du temple, et où les prêtres se lavaient avant d'y entrer et après avoir offert le sacrifice. Chez les Romains, on se lavait aussi avant d'aller au sacrifice cette ablution se faisait dans des vases de marbre, placés à l'entrée du temple. Les Turcs, les nègres, de Guinée et les Indiens se servent aussi de l'ablution. Les Turcs, avant de prier, se purifient par le bain de corps entier, c'est ce qui se nomme *ghoust* ou par la lotion des cinq sens, fait à la fontaine, et appelée *addest* ou petite ablution. Des nègres font leur ablution en se lavant tous les matins en l'honneur de leurs fétiches, et les Indiens dans le royaume de Siam, se purifient par une ablution générale, le premier jour de la pleine lune du cinquième mois de l'année. || Rel. cath. Ablution, syn. de baptême.

Abracadabra, s. m. Abracadabra; nom qui, répété d'une certaine manière et un certain nombre de fois, servait à former une parole magique, et auquel on attribuait la vertu d'un charme pour guérir les fièvres et prévenir d'autres maladies; etc. Atr. Abracadabra est le nom d'une divinité syrienne.

Abrahamitas, s. m. pl. Hist. ecl. Abrahamites ou Abrahamiens; descendant d'Abraham = Abrahamites; nom donné à un certain nombre de campagnards du comitat de Pardubitz en Bohême, qui en 1782 firent profession publique de la foi que suivait Abraham avant sa circoncision. = Abrahamites; Moines martyrs du culte des mages, au IX siècle, sous Théophile: ils niaient la divinité de Jésus-Christ.

Sagitaria, s. f. Bot. Sagitaire; plante à fleurs blanches, appelée aussi *flèche d'eau*, qui croit au bord des rivières, dans les étangs, etc. et dont les feuilles, flottantes sont taillées en fer de flèche.

Sanche, s.m. Monnaie d'or de la valeur d'un sous (d'alors) que Don Sanche-le-Sage, roi de Navarre, fit frapper le premier. Elle équivalait en 1253 à la neuvième partie du *maravedí alfonsí*.

San-simonismo, s. m. Saint-simonisme; religion de Saint-Simon | Saint-Simonisme; système théocratique-électif qui donne la préférence aux capacités; qui veut l'émancipation des femmes et leur donne aussi le droit et les regarde comme aptes à gouverner.

UNIDADES PLURIVERBALES

Los ejemplos proliferan, sobre todo en la secuencia A-AB, y el autor suele emplearlos para clarificar acepciones o indicar el uso y sentido de muchas de éstas -además de los casos que incluimos a continuación, encontramos ejemplos en otros artículos²⁰¹ -.

Abanderizar, v.a. Porter le drapeau; [...] || Polit. Cabaler, intriguer, comploter. *Abanderizar un partido para ganar las elecciones*; cabaler, comploter avec un parti pour emporter les élections.

Abandonar, v.a. Abandonner, laisser quelque personne dans l'abandon. *Una mujer que abandona a sus hijos*, une femme qui abandonne ses enfants. =Abandonner, délaissier, retirer toute protection, tout soin de quelqu'un. *Dios nunca abandona a los que esperan en su misericordia*; Dieu n'abandonne jamais ceux qui espèrent en sa miséricorde. || [...] ²⁰²

Aberración, s.f. [...] || *Aberración de los sentidos, de la imaginación*, aberration des sens, écart de l'imagination; erreur, soit dans les images perçues, soit dans les facultés intellectuelles. || [...]

Abismo, s.m. Abîme, [...] || Prov. *Un abismo nos precipita en otro*; un abîme appelle un abîme, un mal nous jette dans un plus grand. || [...]

Sin embargo, en la secuencia S-SAN predominan las expresiones y variantes del lema. En las dos secuencias encontramos refranes, aunque no indicados explícitamente mediante abreviatura. Vemos a continuación algunas de estas unidades léxicas complejas:

Abad, s.m. Abbé; chef d'un monastère d'hommes qui a le titre d'abbaye. || *Abad bendito*; abbé mitré ou crossé; supérieur ecclésiastique qui a une espèce d'autorité épiscopale. || Prov. *Mesa de abad*; table d'abbé; table somprueuse. || [...]

Abarcar, v.a. Embrasser; serrer étreindre une chose avec les deux bras. *Un árbol tan grueso que dos hombres no lo pueden abarcar*; un arbre si gros que deux personnes ne sauraient l'embrasser. || Fig. Entreprendre plusieurs projets; se charger de plusieurs affaires à la fois. *Quien mucho abarca poco aprieta*; qui trop embrasse, mal étrint. *No abarques tantas cosas a un tiempo*; n'embrassez pas tant de choses à la fois.

Abocardar, v.a. Évaser, [...] || Agr. *Abocardar un árbol*; évaser un arbre, lui faire prendre plus de circonférence. V. *Ensanchar*.

Abogado, s.m. Avocat; celui qui, après avoir étudié la jurisprudence, fait profession de défendre en justice, [...]. || *Abogado de bufete*. avocat consultant, celui qui se borne à donner par écrit son avis et son conseil sur les affaires, litigieuses, ne pouvant plus ou ne voulant pas soutenir la fatigue du barreau. || *Abogado sin pleitos*; avocat sans cause.

Abril, s.m. Avril; quatrième mois de l'année grégorienne. = Fig. *Llover como en un abril*; pleuvoir beaucoup. Être beau comme un printemps.

²⁰¹ *Abandonarse, Abandono, Abertura, Abierto,ta, Abintestato, Abismar, Abismo, Ablandar, Abocarse, Anochornar, Abochornarse, Abofetear, Abogar, Abolir, Abonado,da, Abonar, Aborrecer, Aborrecible, Abortar, Abrasar, Abrasarse, Abrir, Abrazar, Abrazo, Abreviatura, Abusar; Saber, Sacar,*

²⁰² Continúa este artículo, bastante extenso, con otros muchos ejemplos para las diferentes acepciones.

Abrazar, v.a. Embrasser: serrer entre ses bras. || [...] || Prov. *El que mucho abraza poco aprieta*, qui trop embrasse mal étreint; il ne faut pas entreprendre trop de choses à la fois. || [...]

Sabañón, s.m. Engelure; [...] | Fam. *Comer como un sabañón*; manger beaucoup. Jeu de mots fondé sur la double signification de *comer*; manger et démanger.

Sabático,ca, adj. Sabbatique; Ex: *Año sabático*; année sabbatique, chaque septième année, chez les Juifs.

Saca, s.f. Traite, transport, [...] | *Estar de saca*; être en vente | Fam. *Être sur le trottoir*, être à marier, en parlant d'une fille | *No parecer saca de paja*. être de belle figure, agréable à voir. || *Renta de sacas*; droit de traite foraine.

Saca, s.m. Sac; [...] || *No echarlo en saco roto*. On le dit d'une chose dite devant quelqu'un qui la relève, qui en profite, qui ne la laisse pas tomber à terre || *Saco bendito*; habit des pénitents publics, dans la primitive église. || *Siete al saco, y el saco en tierra*; fam. beaucoup de gens pour ne rien faire ou faire mal || *La codicia rompe el saco*; la convoitise rompt le sac.

Sacristán, s.m. Sacristain; [...] | fam. *Es bravo sacristán, es un gran sacristán*, c'est un fin matois. || *Sacristán de amén*; personne qui se soumet aveuglément à l'opinion d'une autre. | *Como canta el abad responde el sacristán*; tel maître, tel valet. | *Los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van*; ce qui vient par la flûte s'en retourne par le tambour.

Salto, s.m. Saut; l'action de sauter. || [...] *Más vale salto de mata que ruego de buenos*; ; il vaut mieux attendre de loin que de près, rien n'est plus prudent que de prendre Jacques Déloge pour son procureur. || [...]

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

El cuadro-resumen resultante del recuento de las marcas lexicográficas incluidas en nuestra muestra reúne un buen número de éstas:

	Frec. uso		Diacrón.		Diatóp.		Diafásicas		Especialidad					
A- A B	inus. p.us.	13 2	anc. ant vi.	89 11 1			fam fig	15 63	Adm. Agr. Algeb. Anat. Arch. Aritm. Art. mi Artill. Astr. Astron Atr. Blas. Bot. Callig. Carr. Comm. Chas. Chim. Chir. Fin.	5 8 1 7 5 1 1 2 1 1 1 1 1 1 1 6 1 3 2 1	For. Gant. Géogr. Géol. Géom. Gram. Hist. Hist. ant. Hist. ecl. Hist. gre. Hist. nat. Hist. rel. Jurisp. Légis. Lit. Mar. Mat. Mat. med. Med. Mét.	3 2 2 2 2 2 12 3 1 1 3 2 3 1 23 1 4 4 1	Metr. Mil. Mon. Mor. Mús. Myth. Myth. celt Ópt. Par. Path. Phil Phys Poés Polit Rel. cat Rel. mah Reth Sect. rel Vét. Zool.	1 1 1 1 1 12 1 1 1 1 2 3 1 1 2 1 1 1 1 1 1 12
S- S A N	inus.	24			And Ar.	2 2	boh. fam fig. pop	10 24 122 2	Anat. Antiq. Archit. Blas. Bot. Conchyl Chir. Chim. Comm.	3 2 1 1 3 1 3 3 1	Entom. Géogr. Géom. Hist. Hist. anc. Hist. rel. Ichthyol. Jeu paume Linguist.	3 2 1 1 1 3 2 1 1	Mar. Med. Mil. Ornith. Pharm. Poés. Prat. Théol. Thym.	3 2 2 1 1 1 1 1 1

Si nos atenemos al cuadro de abreviaturas que ofrece al final del sexto tomo, son más de 100 los ámbitos que podemos encontrar en su repertorios²⁰³, pues los apartados que hace Domínguez no son generales, todo lo contrario, son muy concretos, y como muestra baste señalar que en las indicaciones referidas a la historia podemos encontrar hasta siete divisiones, a saber, historia antigua (hist. ant.), contemporánea (hist. cont.), eclesiástica (hist. ecles.), moderna (hist. mod.), natural (hist. nat.), otomana (hist. otom.) y religiosa (hist. rel.); en economía tenemos doméstica (econ. dom.), política (econ. pol.), rural (econ. rur.) o rústica (econ. rúst.); y así con muchos otros campos. En nuestra cala encontramos indicaciones de 70 ámbitos diferentes²⁰⁴, lo que nos da una idea de la gran cantidad de léxico científico, técnico y de artes que incluye el autor. Todas las marcas aparecen en abreviatura, a siempre situadas a continuación de la categoría gramatical. Aunque encontramos alguna excepción a esta uniformidad, por ejemplo bajo los artículos *Sagital* o *Salamandra*, en el que la indicación aparece siguiendo la estructura EN TERMES DE + ÁMBITO (puede verse un poco más abajo). Algunos artículos que contienen estas indicaciones son los siguientes:

²⁰³ El cuadro de abreviaturas ocupa cinco páginas. Domínguez utiliza abreviaturas para todo tipo de especificaciones, desde ámbitos de especialidad hasta nombres geográficos, mitológicos, indicaciones gramaticales, etc. La siguiente reproducción presenta una muestra de dicho cuadro.

²⁰⁴ A (Astr.) (Mat. méd.) (Chim.) (Lit.) (Algeb.) (Géom.) (Gram.), *Aabam* ou *Aaban* (Chim.), *Aaiba* (Bot.), *Aal* (Bot.), *Aalclim* (Zool.), *Aalclin* (Bot.), *Aar-toyon* (Mith.), *Ab* (Hist.), *Aba* ou *Anda* (Comm.) (Mith.) (Hist.), *Ababra* (Bot.), *Ababul* (Bot.), *Abacia* (Bot.), *Abaco* (Aritm.) (Hist.), *Abad* (Zool.), *Abada* (Hist. nat.), *Abadejo* (Zool.), *Abama* (Bot.), *Aban* (Mith.), *Abanderizar* (Polit.), *Abandonar* (Adm.), *Abanga* (Bot.), *Abaremo-temo* (Bot.), *Abarnahas* (Chim.), *Abaros* (Hist.), *Abarquilladura* (Bot.), *Abarrado,da* (Blass.), *Abarrancamiento* (Mar.), *Abarrancar* (Mar.), *Abarrota* (Mar.), *Abarrota* (Mar.), *Abas* (Metr.), *Abasidas* (Hist.), *Abasis* (Mon.), *Abaster* (Myth.), *Abatimiento* (Myth.), *Abatir* (Mar.), *Abaton* (Hist.) *Abauga* (Bot.), *Abavo* (Bot.), *Abayados* (Bot.), *Abda* (hist.), *Abdal* (Mith.) (Hist. rel.), *Abdalis* (Hist. rel.), *Abderitanos* (Hist.), *Abdicar* (For.), *Abditolarves* ou *Abditolarvos* (Zool.), *Abdomen* (Anat.), *Abdominal* (Anat.), *Abdominales* (Zool.), *Abdominoscopia* (Med. et Anat.), *Abducción* (Anat.), *Abductor* (Anat.), *Abeadaria* (Bot.), *Abedul* (Bot.), *Abeja* (Zool.), *Abejera* (Bot.), *Abejon* (Zool.), *Abel* (Bot.), *Abelania* (Bot.), *Abelion* (Myth.celt.), *Abolionita* ou *Abeliano* (Sect. rel.), *Abemolar* (Mus.), *Abencerrage* (Hist.), *Aberemo* (Bot.), *Aberenjenado,da* (Bot.), *Aberración* (Astron.) (Opt.) (Path.) (Bot.), *Abertura* (Archit.) (Fort.) (Gant.) (Bot.) (Chir.) (Anat.), *Abesamo* ou *Abesamum* (Mat. méd.), *Abesta* (Hist.), *Abetino* (Bot.), *Abeto* (Bot.), *Abhal* (Bot.), *Abienses* (Géogr.), *Abierto,ta* (Com.), *Abies* (Bot.), *Abiga* (Mat. méd.), *Abigarrado,da* (Hist. nat.), *Abigeato* (Jur.), *Abihar* (Bot.), *Abilgaar* (Zool.), *Abiotos* (Bot.), *Abircuajare* (Bot.), *Abis* (Rel. mahom.), *Abismal* (Carr.), *Abismo* (Géolog.), *Abisones* (Géogr.), *Abitaque* (Arch.), *Abitado,da* (Mar.), *Abitara* (Mar.), *Ablana* (Mít.), *Ablano* (Bot.), *Ablativo* (Gramm.), *Ablectos* (Hist. ant.), *Ablegation* (Hist. ant.), *Ablegminas* (Myth.), *Ablucion* (Rel. cath.) (Hist. rel.) (Rel. cath.), *Abocamiento* (Chas.) (Artill.), *Abocar* (Artill.), *Abocardar* (Agr.), *Abochornado,da* (Bot.), *Abochornar* (Bot.), *Abochornarse* (Bot.), *Abocinado,da* (Arch.) (Zool.), *Abocinadura* (Arch.), *Abocinar* (Arch.), *Áboe* (Zool.), *Abofetear* (Hist.), *Abogado* (bot.), *Abollon* (Bot.), *Abollonamiento* (Bot.), *Abollonar* (Bot.), *Aboma* (Hist. nat.), *Abonado,da* (Agri.), *Abonamiento* (Agr.) (Com.), *Abonar* (Adm.) (Com. et Adm.) (Fin.) (Agr.) (Com.), *Abonarse* (Agr.), *Abono* (Com. et Adm.) (Jurisp.) (Législat.) (Mil. et Adm.) (Agr.), *Abordable* (Mar.), *Abordado,da* (Mar.), *Abordage* (Mar.), *Abordo* (Mar.), *Aborígenes* (Hist.), *Abortar* (Agr. et Bot.), *Abortivo* (Bot.) (Mat.med.), *Aborto* (Bot.), *Abotonado,da* (Mar.), *Abotonar* (Mar.), *Abotonarse* (Mar.), *Aboyar* (Mar.), *Abozado,da* (Mar.), *Abozar* (Mar.), *Abra* (Géol.), *Abracadabra* (Atr.), *Abrahamitas* (Hist. ecl.), *Abramide* (Hist. grec.), *Abraquios* (Zool.), *Abransino* (Bot.), *Abridor* (Mét.) (Agr.) (Med.), *Abrigado,da* (Mar.), *Abrir* (Mar.) (gautier) (Vét.), *Abra* (Myt.), *Abrazadera* (Art. milit.), *Abrazar* (Mor.) (Calligr.), *Abre* (Bot.), *Abrego* (Poes.), *Abrelon* (Bot.), *Abrepuño* (Bot.), *Abreviación* (Mat.), *Abreviadamente* (Par.), *Abrizan* (Myt.), *Abrogar* (For.), *Abrojos* (Mar.), *Abromado,da* (Mar.), *Abromarse* (Mar.), *Abromas* (Bot.), *Abron* (Bot.), *Abronia* (Bot.), *Abroquelar* (Mar.), *Abrótano* (Bot.), *Abrupelon* (Pathol.), *Abrus* (Bot.), *Abcisa* (Géom.), *Abcisión* (Chir.), *Absintio* (bot.), *Absoluto* (Philos.), *Absorción* (Phys.), *Absorvencia* (Phys.), *Absorvente* (Anat.), *Absorver* (Med.), *Abstención* (Jurisp.), *Abstención* (Phys. et Mde.), *Abstensivo,a* (Med.), *Abstracto* (Philos.), *Absus* (Bot.), *Abu* (Bot.), *Abubilla* (Zool.), *Abuges* (Bot.), *Abusión* (Reth.), *Abutilon* (Bot.), *Abuto* (Myt.), *Abuzaclaria* (Myt.).

Aabam, ou *Aaban*, s. m. pr. Chim. Aabam; nom du plomb dans del livres d'alchimie.

Abaco, s. m. Abaque; petite table qui forme la partie supérieure des chapiteaux de la colonne, sur laquelle porte immédiatement l'architrave. || Arithm. Abaco ou abaque; table des nombres, appelée *table* de Pythagore, et aujourd'hui table de multiplication. || Hist. Abaco; ornement de tête des rois d'Angleterre.= Abacus; bâton de commandement des Templiers, à pomme plate, sur laquelle est gravée la croix de l'ordre.

Ababra, s. m. Bot. Ababra; espèce de citrouille de Portugal.

Abarroto, s. m. Mar. Petit rondin de bois, ou des ballots qu'on met parmi les grandes balles ou parmi les futailles de la cargaison d'un bâtiment.

Abasis, s. m. Mon. Abassis ou abassi; monnaie de Perse, qui vaut 1 fr. 60 c.

Abdominales, s. m. pl. Zool. Abdominaux; ordre de poissons caractérisé par la position des catopes bien au-delà des nageoires pectorales.

Sabaot, s. m. Hist. relig. Sabaoth; Dieu des gnostiques. | Sabaoth; chez les Hébreux, Dieu des armées.

Sabacias, s. f. pl. Antiq. Sabasies; fêtes de Bacchus.

Sabela, s. f. Conchyl. Sabelle; genre de coquille. | Sabelle; ver marin.

Sagma, s. f. Archit. Mesure prise sur une règle où sont marqués plusieurs membres d'architecture; tous ceux, par exemple, d'une corniche.

Salchicha, s. f. Saucisse. || Mil. Fascine très-longue qui sert à lier les autres.

Sánscrito, *ta*, adj. Linguist. Sanscrit; qui appartient, qui a rapport à la langue des Brames ou langue sacrée de l'Indousian.

Sagital, adj. m. f. Anat. Qui appartient ou ressemble à la flèche. On dit, en termes d'anatomie, suture sagittale.

Salamandra, s. f. Salamandre, [...] | Alun de plume, en termes de chimie. | [...]

Proliferan también las marcas diacrónicas, diafásicas y de frecuencia de uso, colocadas a continuación de la categoría gramatical, en abreviatura, aunque en el caso de la indicación *peu usité*, viene inserta en la definición, como puede comprobarse bajo los artículos *Abordador*, *Abrahonar*. Vemos estos y otros ejemplos a continuación:

Abanino, s. m. ant. Garniture de pourpoint de femme en gaze ou autre étoffe plissée qu'on portait auparavant.

Abismales, s. m. pl. anc. Clous pour attacher le fer de la lance à la hampe.

Ábate, interj. fam. inus. Gare; gare de là, gare de devant, prends ou prenez garde.

Abigotado, adj. fam. Qui a une grande moustache.

Absoluta, s. f. Fam. Proposition universelle énoncée avec assurance et d'un ton magistral.

Sabandija, s. f. Insecte; ver, vermisseau. | Fig. Homme méprisable par sa figure, ses actions, son état.

Sabiondez, s. f. Pop. Sagesse, intelligence mêlée de finesse, d'astuce.

Sabiondo, *a*, adj. Fam. On le dit d'un homme qui fait l'entendu et qui ne sait rien: aliboron.

Sacaliña, s. f. Espèce de dard ancien. | Fig. Moyen prétexté pour tirer d'un homme ce qu'il n'est pas obligé de donner.

Abarrancamiento, s. m. inus. L'état de celui qui se trouve engagé dans des lieux boueux, dans des difficultés de quelque sorte qu'elles soient. || [...]

Ablandativo, *va*, adj. inus. Emollient, adoucissant. V. *Emoliente* et *Dulcificante*.

Abordador, adj. et s. m. Abordeur; qui aborde. || Fam. Celui qui s'approche de quelqu'un.=Abordable. V. *Atracable*. || adj. Abordant. *Abordador* est peu usité: au lieu de dire *Buque abordador*, on dit mieux *buque que aborda*, vaisseau abordant ou abordeur.

Abrahonar, v. a. Embrasser avec force. Ce verbe est peu usité.

Sabatismo, s. m. inus. Repos; délassement après le travail.

Contamos 5 marcas diatópicas, todas ellas en la secuencia S-SAN, referidas a Aragón (2), Andalucía (2), y 1 (bajo *Sanmiguelada*) en la que no se indica un lugar concreto, sino que dice “dans quelques endroits d’Espagne”. De ellas, 3 ellas vienen expuestas en abreviatura, y 1 (bajo *Sabanilla*), aparece inserta en la definición. Veámoslas a continuación:

Sabanilla, s. f. diminut. de *sábana*. Petit drap de lit. | Mouchoir, essuie-man, etc.; petite pièce de linge. | Antimense; nappe d’autel. | Morceau de batiste dont les femmes se servent pour relever leur coiffure; dans l’Aragon, c’est un mouchoir blanc.

Saca, s. f. Traite, transport, [...] | Arag. V. *Retracta*, *tanteo*. | [...]

Safio, s. m. And. V. *Congrio*.

Salpuga, s. f. And. Espèce de fourmi venimeuse.

Sanmiguelada, s. f. On appelle ainsi dans quelques endroits d’Espagne, le temps que dure la Saint-Michel.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Son numerosas las autoridades que, como apoyo para muchas de sus definiciones, salpican todo el cuerpo del diccionario. Podemos establecer dos grupos bien diferenciados en nuestra muestra:

Por un lado tenemos botánicos (Jussieu), zoólogos (Latreille, Lacépède), escritores (Bocaccio²⁰⁵), etc. que funcionan, no como ejemplo, sino como introductores o creadores unas veces de la voz y otras de la acepción que ofrece Domínguez:

Abaster, Myth. Abaster; nom donné par **Boccace** à l’un des trois chevaux de Pluton.

Abeja, s.f. Abeille, mouche à miel: insecte hyménoptère, rangé dans la tribu des mellifères, la deuxième famille établie par **Latreille** sous le nom d’anthophiles. [...]

Aberemo, s. m. Bot. Abérème; plante de la Guyane, rapportée à l’*uvaria* de **Linnée**.

Áboe, s.m. Zool. Aboe; poisson gris, placé par **Lacépède** parmi les holocanthes.

Abronia, s.f. Bot. Abronia; genre de la famille des nyctaginées fondé par **Jussieu**. [...]

Por otro lado aparecen los nombres de otros lexicógrafos y otros repertorios, interesante porque nos revela muchas de sus fuentes y guías, o cuanto menos nos demuestra que, aunque no lo especifica en el prólogo, consultó muchas de las obras anteriormente redactadas, en muchas ocasiones para criticarlas²⁰⁶ (es el caso, por ejemplo, de Núñez de Taboada) o simplemente para tomar de ellos algunas de sus definiciones (el *National français*):

Abanderizar, v.a. Porter le drapeau. [...] || Ce verbe dans l’acception la plus générale signifie, former un parti ou en rôler dans un parti. **Quelques dictionnaires** confondent à tort ce verbe avec *sublevar*, dont la signification est tout-à-faite différente. || [...]

²⁰⁵ En otras letras del repertorio encontramos nombres como el de Cervantes bajo el artículo: *Rocinante*, s.m. Rossinante; nom que Cervantes donne au cheval maigre et effianque de don Quichotte, et que l’on applique par plaisanterie à un cheval ruiné et de mauvaise mine. || [...]

²⁰⁶ Aquí radica una de las principales diferencias entre los vocabularios monolingüe y bilingüe de Domínguez; y es que en el *Diccionario Nacional* es casi imposible pasar una página sin encontrar críticas a la Academia Española, mientras que en el *Diccionario Universal* escasean las alusiones a la corporación, y aunque estamos viendo en este análisis la presencia de algunas autoridades, sucede en mucha menor cantidad que en su otro repertorio, especialmente en este último apartado de las críticas.

Aborrecedor,ra, adj. et s. Haisseur; celui qui hait. C'est une erreur de **Taboada**, que de dire que ce mot signifie Haineux.

Aboyar, v.a. Mar. Placer des bouées. **Taboada** donne à ce verbe la signification d'alléger. C'est une erreur; *alléger* signifie *alijar*. V. ce verbe.

Abeja, s.f. Abeille, mouche à miel: insecte hyménoptère, rangé dans la tribu des mellifères, la deuxième famille établie par Latreille sous le nom d'anthophiles. Un essaim se compose d'environ vingt mille abeilles travailleuses ou neutres, de seize cents bourdons ou abeilles mâles et d'une femelle qu'on appelle la reine, nommée en espagnol *la maestra o la abeja machiega o maesa*. Les abeilles travailleuses sont petites; les bourdons sont plus gros, mais n'ont point de dard; la reine est moins petite que les travailleuses et moins grosse que les bourdons. (*Le National français*).

La subjetividad a que aludíamos antes se manifiesta en varios ámbitos, entre los que destaca la religión, con una defensa encendida de la católica, pero al mismo tiempo con una crítica bastante explícita a ciertos miembros o actuaciones de la Iglesia, centrandó su atención en los jesuitas y en la Inquisición; ni siquiera el mismo rey Felipe II se libra de sus ácidos y sarcásticos reproches²⁰⁷. En nuestra cala no abundan críticas tan directas y exacerbadas, pero sí encontramos algunas apreciaciones personales, como observamos en los siguientes artículos:

Abad, s.m. Abbé; [...] || Zool. Abad; animal des Indes, peu connu en europe. **Cet animal paraît fabuleux.**

Abada, s.m. Hist. nat. Abada; la femelle du rhinocéros, selon quelques naturalistes, mais **ce mot paraît** synonyme d'*abad*. V. celui-ci.

Abanderizar, v.a. Porter le drapeau; conduire des troupes au combat. || Fig. Soulever, diviser en partis un peuple, un état, etc. || Ce verbe dans l'acception la plu générale signifie, former un parti ou enrôler dans un parti. **Quelques dictionnaires confondent à tort** ce verbe avec *sublevar*, dont la signification est tout-à-faite différente. || [...]

Abdal, s.m. Mith. Abdal; nom donné, chez les mahométans, à **certains hommes qui se disent transportés** de l'amour de Dieu. || [...]

Abderitanos, s.m.pl. Hist. anc. Abdéritains; ancien peuple de la Trace, **peu courageux et peu spirituel.**

Abogadear, v.n. Avocasser; [...] || Avocassier, faire l'avocat; se servir du style ampoulé et ridicule dans les causes les plus simples, **à la manière de quelques avocats ignorants.**

Saludador,ra, s. Celui qui salue. | Charlatán **qui prétend guérir** avec des prières, des cérémonies, par son souffle, etc.

Santiguador, ra, s. Charlatan **qui prétend guérir** par des signes de croix, etc.

En bastantes artículos el autor ofrece indicaciones de distinto tipo, bien mediante la aclaración de errores de uso o de equivocaciones que aparecen en otros diccionarios (*Abortar, Aborrecido, da*), bien mediante la explicación de un determinado equivalente preferido por los españoles o los franceses (*Abismo*), bien mediante la indicación de los contextos en los que suele aparecer una voz (*Abolición, Abollar, Abortar, Abreviar, Sancho*), como comprobamos en los siguientes artículos:

Abismo, s.m. Abîme, [...] || Les espagnols se servent souvent du mot *abismo*, comme syn. de *piélagó, golfo, mar insondable*, au sens figuré. V. ces mots.

²⁰⁷ Pero estas opiniones aparecen en letras distintas de las que hemos analizado, y por tanto remitimos a los artículos de Seco, "La definición lexicográfica...", art. cit., especialmente págs. 172-173, y Esparza, "Notas sobre el *Diccionario nacional*...", art. cit., quienes hablan de esta cuestión en el diccionario monolingüe, y a nuestro artículo "La lexicografía como medio...", art. cit., donde tratamos el tema de la religión en los dos repertorios (monolingüe y bilingüe) de Domínguez.

- Ablativo*, s.m. Gramm. Ablatif; le sixième cas des mots latins. Ce n'est que par analogie à la langue latine |que les Français et les Espagnols disent, qu'un mot est à l'ablatif, lorsqu'il est précédé d'une préposition extractive. = [...]
- Abolición*. Abolition, suppression; l'action d'abolir, de supprimer; extinction, annulation, désuétude. Il se dit principalement des institutions, des usages, des coutumes, des lois.
- Abollar*, v. a. Bossuer, faire des bosses à un objet, en le laissant tomber ou en le hurtant fortement contre un corps dur. || Bosseler; faire des bosses à un objet pour l'ornier. || Fausser; enfoncer. || Cabosser; bosseler une pièce de métal; cabosser est très familier et populaire dans l'ouest de la France.
- Aborrecido,da*, part. pas. des v. *aborrecer* et *aborrecerse*. Hai, e. || Détesté. || Laissé, abandonné. || *Abarrecido*, s'emploie à tort comme syn. d'*aburrido*. V. ce mot. || Il s'emploie aussi adjectivement. *Un hombre aborrecido*; un homme détesté. *Una cosa aborrecida*; une chose detestée.
- Abortar*, v.n. Avorter; mettre bas avant terme, en parlant des animaux. || [...] Avorter; éprouver l'avortement, accoucher avant terme. C'est à tort que les dictionnaires disent que le verbe *abortar* est syn. de *malparir*. On ne se sert guère du verbe *abortar*, en parlant des femmes, que lorsqu'elles recourent à des moyens criminels pour avorter. *Ha tomado bebidas para abortar*; elle a pris des breuvages pour avorter. *Malaprir* signifie simplement accoucher avant terme, sans cette circonstance criminelle, et ne se dit qu'en parlant des femmes. V. *Malparir*. || [...]
- Abreviar*, v. a. Abréger; raccourcir, diminuer, rendre plus court. Il se dit principalement par rapport au temps et à sa durée. *Los vicios abrevian, hacen pasar con rapidez nuestros días*; les vices abrègent nos jours. || Hâter, accélérer, dépêcher. || Couper court. || Brevéter, anc.
- Sancho*, s.m. On ne dit Sancho qu'en parlant de l'écuyer de Don Quichote. || *Con lo que Sancho sana Domingo adolece*; ce qui guérit l'un tue l'autre.

Véase la siguiente reproducción, que presenta una muestra del repertorio en la dirección español-francés.

3.18.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

En esta segunda dirección hay unas 89000 entradas. En A-AB hay 416 entradas y en S-SAN la cantidad asciende a 449.

CORPUS LÉXICO

Los diminutivos son escasos, apenas 2 en la secuencia S-SAN:

Sachelet, s.m. dim. de *sac*. Saquillo: saquito, taleguito, costal, saco, talego, morral pequeño.
Sachet, V. *Sachelet*.

En 3 artículos de la secuencia A-AB encontramos 3 locuciones latinas indicadas como tales mediante abreviaturas:

- Ab hoc et ab hac*, loc. adv. Sin orden, confusamente. Fam.
Ab irato, Abirato. Loc. lat. acción ejecutada por un hombre colérico.
Abrupto, (*ab o ex*). Loc. lat. que se emplea algunas veces para decir: precipitadamente, sin preámbulo, inopinadamente. *Parler ex-abrupto*, hablar ex-abrupto.

Los lemas referidos a plantas, costumbres u otros elementos de las Indias, así como la inclusión de otras voces exóticas, son menos abundantes en esta dirección que en la parte español-francés, aunque sí hay algunos, como los siguientes:

Aaiba, s.m. Aaiba, arbustito de las Indias Orientales.

Aalclin, s.m. Bot. Aalclin, planta desconocida en Europa, y que los indios usan en las oftalmias.

Abdest, s.m. Primera ablución entre los turcos. Purificación que los turcos y los persas practican al principiar sus ceremonias.

Abichégam, s.m. Mit. Ceremonia que usan los Indios en algunos actos religiosos.

Sacellaire, s.m. Sacelario; dependiente de la Iglesia griega en Constantinopla. || Sacelario; individuo que estaba encargado del cuidado del bolsillo del emperador en Grecia.

Sachem, s.m. Anciano venerable que tiene el derecho de aconsejar y el de ser respetado entre los indios del norte de América.

Sagou, s.m. Sago; meollo que se extrae de varias palmeras que se crían en las Indias orientales, cuya substancia es alimentaria y pectoral.

Saie, s.f. Jaique, jaque ócajo; especie de vestuario que llevaban los soldados persas, los romanos y los galos en tiempo de guerra, que no pasaba de la rodilla, y se llamaba así por oposición a toga que era el vestido que usaban en tiempo de paz.

Los nombres propios incluidos entre la nomenclatura suelen referirse a nombres mitológicos e históricos de otros países y otras culturas:

Aar-toyon, s.m. Nombre mit. inventado por los Yahonts en la Siberia, con que designan el ser que creen autor de la creación.

Ababil, s.m. Ababil, ave fabulosa de que habla el Alcorán, y que otros llaman Ababilo.

Abaster, s.m. Mit. Uno de los caballos de Plutón.

Abda, s.f. Abda, uno de los ídolos de los madianitas.

Sadder, s.m. Relig. Sader; libro que contiene el rito religioso de los parsis y guebros.

Sangiac, s.m. Geogr. Sangiac; distrito o provincia que forma parte del territorio correspondiente al Imperio Otomano. | Sangiac; gobernador o gefe que comanda un distrito o provincia del Imperio Otomano, designado con el mismo nombre.

Sans-culottides, s.f.pl. Hist. Nombre de ciertas fiestas que se celebraban en Francia en los últimos días del año, según el calendario republicano.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones en un artículo tipo es ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA) + PRONUNCIACIÓN + (MARCA) + EQUIVALENTE; EXPLICACIÓN || (MARCA) + 2ª ACEPCIÓN

DEFINICIONES

Los tipos de definiciones que utiliza el autor en la microestructura se pueden dividir en los siguientes grupos:

1) ENTRADA + EQUIVALENTE, EXPLICACIÓN EXTENSA:

Aba, s.m. Aba, ropage Turco usado en lugar de nuestras capas. || Aba, título que se da en la Siria y en Etiopía a ciertos funcionarios, que en sus iglesias tienen respectivamente las mismas consideraciones que nuestros obispos.

Abad, s.m. Abad, cierto animal de las Indias casi desconocido en Europa.

Abattoir, s.m. Matadero, donde se mata el ganado para el abasto.

Abbé, s.m. Abad, prelado de un monasterio o de una abadía. || Abate, todo el que viste traje eclesiástico secular.

Sabaoth, s.m. Sabaot; Dios de los gnósticos. | Sabaot; nombre que daban los hebreos al Dios de los ejércitos.

Sabbatique, adj. Sabático; epíteto que dan los judíos al séptimo año de cada período.

Sablonnaire, s.m. Arenaria; lugar de donde se extrae la arenilla o polvos de escribir.

Saineté, s.f. Sanidad, cualidad de lo que está sano, de lo que no tiene maca ni daño alguno. || Sanidad; estado de una persona en buena salud.

2) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

Abaisse, s.f. La corteza inferior de toda clase de pasteles.

Abajoue, s.f. Bolsa que algunos mamíferos tienen en el espesor de los carrillos para conservar los alimentos antes de ser triturados.

Abayance, s.f. Palabra que designaba antiguamente que un terreno carecía de propietario.

Abeillage, s.m. ant. Derecho señorial sobre las abejas.

Sabaillon, Especie de bebida que se hace en Italia con vino blanco y azúcar.

Sableur, s.m. Art. Trabajador que se ocupa exclusivamente de hacer moldes de arena en la fundición de piezas de metal.

3) ENTRADA + EQUIVALENTES(S):

Abe, s.m. Traje oriental.

Abrutissement, s.m. Brutalidad, estolidez, estupidez, ineptitud, embrutecimiento.

Escasean las unidades léxicas complejas incluidas en la secuencia A-AB; solamente hemos localizado algunas bajo los artículos *A*, *Abaisser* (*Abaisser de la pâte; Abaisser une équation; Abaisser la cataracte*), *Abandonné,e* (*Abandonné de Dieu*), *Abattre* (*Abattre les voiles; Abattre les cuirs des animaux tués*), *Aborder* (*Aborder un vaisseau ennemi; Aborder quelqu'un; Aborder une question*), *Aboyer* (*tous les prétendants et tous les journaux aboient après le Ministre; Aboyer après un emploi*), *Abri* (*Se mettre à l'abri du vent*), *Abstinence* (*Jours d'abstinence*), *Abstraction* (*Faire abstraction d'une chose; Abstraction faite du style, cet ouvrage a quelque mérite*), *Abstractivement* (*Considérer abstractivement les qualités des corps*). En la secuencia S-SAN, sin embargo, sí son mucho más abundantes los elementos pluriverbales, algunos de los cuales son los siguientes: *Sable* (*Avoir du sable dans les yeux*), *Sabot* (*Il n'y a guère qu'il était en sabots; Elle a cassé un sabot; Le sabot dort; Il dort comme un sabot*), *Sacrement* (*Fréquenter les sacrements; Le saint sacrement; cet homme n'aime pas le sacrement; mon saint sacrement*), *Saigner* (*Saigner un marais; Saigner un mouton; Saigner quelqu'un*), *Salade* (*Salade d'anchois; Salade d'orange*), *Salle* (*Salle à manger; Salle de conseil; Salle à faire noces; Salle de billard; Salle d'armes; Prévôt de salle; Salle du trône; Salle de gardes*), *Sanglant,e* (*La plaie est encore toute sanglante; Sacrifice non sanglant*), etc.

La microestructura de un buen número de artículos se aproxima bastante al enciclopedismo, con informaciones de distinta índole (científicas, históricas, religiosas, etc.). Las partes del cuerpo y las plantas, por ejemplo, aparecen extensa y pormenorizadamente definidas. Transcribimos ahora algunos de estos artículos:

Abdomen, s. m. Anat. Abdomen, vientre. La mayor de las tres cavidades del cuerpo humano, limitada en los mamíferos, arriba por el diafragma, que forma su base, por la pelvis inferiormente, atrás por las vértebras lumbares, a los lados y anteriormente por planos musculares. Es la cavidad inferior del tronco que contiene casi todo el tubo digestivo, cuya base se considera el diafragma y el vértice del ano.

- Absorption*, s. f. Absorción, acción por la cual ciertos cuerpos chupan y hacen entrar en sí un fluido cualquiera. || Med. Se llama absorción, sinónimo de *inhalación* en fisiología, una función en virtud de la cual los seres organizados vivos atraen por medio de poros o vasos particulares los fluidos que los rodean o que son exhalados interiormente.
- Absus*, s. m. Bot. Absus, yerba que crece en Egipto a la altura de algunos dedos: las hojas se parecen a las del trévol, las flores blancas, y de un amarillo pálido, las vainas contienen sus semillas negras: los Egipcios la usan en polvo en el tratamiento de las oftalmias con muy buen éxito.
- Sabellianisme*, s. m. Sabelianismo; secta de herejes que apareció en el siglo tercero bajo la dirección de su jefe Sabelio, quien establecía el principio de creencia en un solo Dios bajo tres formas distintas: primera, considerado como llamando a sí a los hombres y decretando su salvación, le daba el título de Padre: segunda, encarnando en el seno de la Virgen y sufriendo muerte y pasión por el género humano, lo designa como hijo; y últimamente llama al mismo Dios, Espíritu Santo al considerarlo desplegando su eficacia por salvar a los pecadores.
- Sabre*, s. m. Sable; arma ofensiva, cortante y punzante, cuya hoja algo corva, tiene generalmente cinco cuartas de largo sobre más de una pulgada de ancho, con un corte y empuñadura. | espada; arma del mismo género del sable aunque de forma derecha. || [...]
- Sabreur*, s. m. Fam. Una buena espada; se llama al militar que sin comprender el arte de la guerra se bate con arrojo, es un buen soldado, un buen granadero en la acción, pero inepto para mandarla o dirijirla.
- Sacrum*, s. m. Anat. Sacro; hueso cuyo nombre se dio a causa de que los antiguos le ofrecían en sacrificio. Está colocado en la parte posterior de la pelvis, debajo de última vértebra lumbar, es triangular, aplanado y cóncavo hacia delante, dividiéndose en dos caras, dos bordes, una base y una punta.
- Saie*, s. f. Jaique, jaque o jaco; especie de vestuario que llevaban los soldados persas, los romanos y los galos en tiempo de guerra, que no pasaba de la rodilla, y se llamaba así por oposición a toga que era el vestido que usaban en tiempo de paz.
- Sans-culotte*, s. m. Hist. Sin calzones; denominación que más bien corresponde a la de descamisado, que en España se ha querido apropiarse a los demócratas exaltados, como en Francia se arropió a los individuos del mismo partido en tiempo de la Revolución. || Republicano esclusivo. || revolucionario que pertenecía a la última clase del pueblo.

UNIDADES PLURIVERBALES

Domínguez indica en el cuadro de abreviaturas situado al inicio del repertorio que va a utilizar la señal *Prov.* para indicar proverbio o refrán; pero en la práctica no todas las unidades pluriverbales precedidas por esta marca son un refrán, sino que pueden ser una expresión fijada en la lengua. Veamos todos los casos de este tipo que aparecen en nuestra muestra::

- Sabot*, [...] || Prov. y fig. *Il a du soin dans ses sabots*: tiene el colete bien forrado, tiene bien cubierto el riñón. || [...]
- Sac*, [...] || Prov. *Autant pêche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans*, tanto peca el que roba en la huerta, como el que queda a la puerta: ladrones y encubridores, pena por igual. = *Il ne saurait sortir d'un sac que ce qui y est*; el olmo no puede dar peras. || [...]
- Sage*, [...] Prov. *Il est sage comme une fille*; parece una doncella; es modesto, casto, sincero y de buena conducta. | [...]
- Saignant,e*, [...] Prov. *La plaie est encore saignante*: está echando sangre la herida, aún no está cicatrizada la llaga que abrió la injuria.
- Saigner*, [...] Prov. y fig. *Saigner du nez*; quedarse parado, no tener resolución, ánimo, valor o firmeza cuando la ocasión lo exige. || [...]
- Saint*, [...] || Prov. y fig. *Il ne sait à quel saint se vouer*, no sabe a qué santo encomendarse, no encuentra remedio a su mal. *Comme on connaît les saints on les honore*: cuando se quiere captar la voluntad de una persona, se la adula y se conforma uno con sus gustos. || *Selon le*

saint, l'encens: según es el santo son las cortinas.; al fraile ni darle ni quitarle; el homenaje ha de ser conforme al mérito de la persona. | *Il vaut mieux s'adresser à Dieu qu'aux Saints*; más puede Dios que los santos; más vale un golpe en la cabeza, que ciento en la cola; para conseguir una gracia, debe uno dirigirse mejor al rey que a sus ministros. Este proverbio ha debido caducar; porque en el día el rey reina, los ministros gobiernan. Aviso a los pretendientes. | *Découvrir Saint Pierre pour couvrir Saint Paul*, desnudar un santo por vestir a otro; remediar uno con otro mal. | [...] | Prov. *Le saint du jour*; el gallito, el amo, el hombre visible en un pueblo o corporación. | [...]

Salpêtre, [...] Prov. y fig. *Faire péter le salpêtre*, hacer crujir el parche, hacer un fuego sostenido o duradero, tirar muchos tiros. | [...]

Sanctuaire, [...] || Prov. y fig. *Il ne faut pas vouloir pénétrer dans le sanctuaire*, es peligroso querer sondear el corazón de los poderosos.

Sang, [...] || Prov. y fig. *Il a du sang au but des ongles*: es de una sensibilidad extremada.

UNIDADES PLURIVERBALES

El cuadro que agrupa las marcas lexicográficas existentes en la dirección francés-español es el siguiente:

	Frecuencia de uso		Diacrónico.		Diafásicas		Especialidad					
A-AB	inus.	5	ant.	12	fam. fig.	6 21	Agr.	2	Cir.	13	Jurisp.	4
							Agrim	2	Conf.	1	Mat.	2
							Alb.	1	Der.feud.	1	Mar.	16
							Alg.	1	Der. rom.	2	Med.	17
							Anat.	11	Fil.	2	Min.	1
							Arq.	2	Fís.	2	Mit.	19
							Art.	1	For.	5	Past.	1
							Astr.	3	Gram.	1	Quím.	1
							Blas.	2	Hidr.	4	Ópt.	1
							Bot.	23	Hist.	2	Relig.	1
							Calig	1	Hist.nat	1	Sal.	3
							Carp.	5	Jard.	4	Téol.	3
S-SAN	inus. p.us.	6 5	ant.	5	fam. fig. joc. vulg.	33 56 1 9	Agr.	10	Farm.	3	Míner.	8
							Anat.	12	Feud.	1	Mús.	3
							Arquit	3	Fortif.	2	Pesc.	1
							Art.	11	Geogr.	10	Pint.	2
							Artill.	1	Hist.	21	Plater.	2
							Astr.	3	Imp.	2	Poét.	1
							Blas.	3	Jurisp.	5	Polít.	2
							Bot.	29	Libr.	1	Quím.	14
							Carret.	1	Liturg.	4	Relig.	2
							Cetr.	2	Mar.	22	Teol.	2
							Cir.	4	Med.	12	Veter.	2
							Com.	10	Mil.	4	Zool.	29
							Equit.	3				

Las abundantísimas marcas de especialidad, 161 en la secuencia A-AB²⁰⁸ y 247 en

²⁰⁸ Aal (Bot.), Aalclin (Bot.), Ababuiné (Mar.), Abaissement (Astr.) (Mar.) (Cir.), Abaisser (Jard.) (Past.) (Alg.) (Cir.), Abaisseur (Anat.) (Cir.), Abaliénation (Der. rom.), Abama (Bot.), Aban (Mit.), Abandon (Jurisp.), Abandonner (Jurisp.), Abanga (Bot.), Abannation (Jurisp.), Abaque (Arq.), *Abaremo-temo* (Bot.), *Abarticulation* (Anat.), *Abassides* (Hist.), *Abaster* (Mit.), *Abatage* (Mar.), *Abatée* (Mar.), *Abatia* (Bot.), *Abats* (Mar.), *Abattement* (Min.) (Art.) (Med.), *Abattre* (Mar.), *Abattue* (Sal.) (Mar.), *Abari* o *Abavum* (Bot.), *Abba* (Mit.), *Abcéder* (Cir.), *Abcès* (Cir.), *Abdal* (Mit.), *Abdication* (Jurisp.), *Abdir* (Mit.), *Abdomen* (Anat.), *Abdominal,e* (Anat.), *Abducteur* (Anat.), *Abduction* (Anat.), *Abéadaire* (Bot.), *Abeille* (Mit.), *Abénévis* (Der. feud.), *Aberration* (Astr.) (Opt.) (Cir.) (Med.) (Bot.) (Hist. nat.), *Abésodie* (Bot.), *Abhigit* (Mit.), *Abichégam*

la secuencia S-SAN²⁰⁹ aparecen situadas a continuación de la categoría gramatical y de la pronunciación figurada, en abreviatura, aunque en algún caso (como bajo *Abortif, ive*), aparece inserta en la definición. Los ámbitos recogidos en nuestra muestra ascienden a 59 entre las dos secuencias:

(Mit.), *Abida* (Mit.), *Abige* (Bot.), *Abíme* (Blas.), *Abirritación* (Med.), *Ablactation* (Med.), *Ablana* (Mit.), *Ablaquétation* (Agr.), *Ablatif* (Gram.), *Ablation* (Cir.), *Ablégat* (For.), *Ablégation* (Der. rom.), *Ablegmines* (Mit.), *Abluant* (Med.), *Abondance* (Mit.), *Abonde* (Mit.), *Abord* (Mar.), *Abordable* (Mar.), *Abordage* (Mar.), *Aborder* (Mar.), *Aborigenes* (Mit.) (Agr.), *Abornement* (Agrim.), *Aborner* (Agrim.), *Abouchement* (Anat.) (Hidr.), *Aboucher* (Anat.) (Hidr.), *Aboucher* (Anat.) (Hidr.), *Abouement* (Carp.), *Abou-jahia* (Mit.), *Aboulazá* (Bot.), *Abouquement* (Sal.), *Abouquer* (Sal.), *About* (Carp.), *Abouté,e* (Blas.), *Abouter* (Carp.), *Aboutir* (Carp.) (Cir.) (Hidr.) (Jard.), *Aboutissement* (Cir.), *Abouzakaria* (Mit.), *Abrahamiens* (Hist.), *Abransin* (Bot.), *Abraquer* (Mar.), *Abrasion* (Med.), *Abraç* (Mit.), *Abre* (Bot.), *Abreuvaçe* (Jard.), *Abreuvé,e* (Med.), *Abreuvoir* (Alb.), *Abréviatif,e* (Calig.), *Abréyer* (Mar.), *Abricoté* (Conf.), *Abrivent* (Jard.), *Abriver* (Mar.), *Abroçaites* (Mit.), *Abrolhos, abrolles* (Mar.), *Abromes* (Bot.), *Abronie* (Bot.), *Abrotone* (Bot.), *Abruption* (Cir.), *Abrus* o *abruse* (Bot.), *Abscisse* (Mat.), *Abcission* (Anat.) (Cir.) (Med.), *Absconsio* (Cir.), *Ábside* (Arq.) (Astr.), *Absinthe* (Bot.), *Absolu,e* (Quím.), *Absolution* (For.) (Teol.), *Absolutoire* (For.), *Absorbant* (Anat.) (Med.) (Cir.), *Absorber* (Med.), *Absorption* (Med.), *Absoudre* (Teol.) (For.), *Absoute* (Teol.), *Abstension* (For.), *Abstergent,e* (Med.), *Absterger* (Fís.) (Med.), *Abstersif,ive* (Med.), *Abstersión* (Fís.) (Med.), *Abstinence* (Relig.) (Med.), *Abstracteur* (Fil.), *Abstrait,e* (Fil.), *Absus* (Bot.), *Abu* (Bot.), *Abuta* (Bot.), *Abuter* (Carp.) (Mar.), *Abutilon* (Bot.), *Abutto* (Mit.).

²⁰⁹ *Sa* (Astr.) (Mus.) (Med.) (Farm.) (Com.) (Imp.) (Libr.) *Sabatte* (Mar.), *Sabeçh* (Zool.), *Sabéens* (Hist.) (Geogr.), *Sabéisme* (Hist.), *Sabellaire* (Zool.), *Sabelle* (Zool.), *Sabine* (Bot.), *Sabins* (Geogr.) (Hist.), *Sable* (Art.) (Blas.), *Sableur* (Art.), *Sablier* (Bot.), *Sablière* (Arquit.), *Sablon* (Zool.), *Sablonette* (Art.), *Sablure* (Mar.), *Sabord* (Mar.), *Saborder* (Mar.), *Sabot* (Veter.) (Art.) (Artill.) (Carret.) (Bot.) (Zool.), *Sabotier* (Art.), *Sabre* (Zool.), *Sabretache* (Mil.), *Saburral* (Med.), *Saburre* (Med.) (Mar.), *Saburrer* (Mar.), *Sac* (Mil.) (Fortif.) (Jurisp.) (Med.) (Anat.) (Med.), *Saccade* (Equit.), *Saccader* (Equit.), *Saccharate* (Quím.), *Saccareux,euse* (Quím.), *Saccholactates* (Quím.), *Saccholactique* (Quím.), *Saccophore* (Bot.), *Saccophores* (Hist.), *Sacome* (Arquit.), *Sacramaton* (Bot.), *Sacramentaire* (Hist.) (Liturg.), *Sacre* (Zool.) (Cetr.), *Sacrée* (Anat.), *Sacrement* (Teol.), *Sacret* (Cetr.) (Zool.), *Sacristain* (Zool.), *Sacro* (Anat.), *Sacrum* (Anat.), *Sadder* (Relig.), *Sadrée* (Bot.), *Saducéens* (Hist.), *Safran* (Bot.) (Quím.) (Mar.), *Safranier* (Agr.), *Safre* (Quím.), *Sagatis* (Com.), *Sagenite* (Miner.), *Sagesse* (Liturg.) (Teol.), *Sagette* o *Saette* (Bot.), *Sagine* (Bot.), *Sagitaire* (Astr.), *Sagitaire* (Bot.), *Sagittale* (Anat.), *Sagitté,e* (Bot.), *Sagittule* (Zool.), *Sagon* (Zool.), *Sagontins* (Hist.) (Géogr.), *Sagouin* (Zool.), *Sagoutier* (Bot.), *Sagre* (Zool.), *Sahlite* (Miner.), *Sai* (Zool.), *Saïd* (Com.), *Saie* (Plater.); *Saïeter* (Plater.), *Saïeteur* (Art.), *Saïette* (Com.), *Saïga* (Zool.), *Saignée* (Cir.), *Saignée* (Agr.), *Saigner* (Cir.) (Agr.), *Saigneur* (Cir.), *Saillante* (Fortif.) (Blas.), *Sailler* (Mar.), *Saillie* (Arquit.) (Pint.), *Saillir* (Pint.), *Sainbois* (Farm.), *Sainfoin* (Bot.), *Saint* (Bot.), *Saint-aubinet* (Mar.), *Saint-Augustin* (Imp.), *Sainte-Barbe* (Mar.), *Saint-Germain* (Agr.), *Saintongeois* (Géogr.), *Saint-simoniene,ne* (Hist.), *Saint-simonisme* (Hist.), *Saïque* (Mar.), *Saisi* (Jurisp.) *Saisie* (Jurisp.), *Saisine* (Jurisp.) (Feud.) (Mar.), *Saison* (Astr.) (Agr.), *Sajou* (Zool.), *Saki* (Zool.), *Salabre* (Pesc.), *Salade* (Mil.), *Salaison* (Mar.), *Salamandre* (Zool.), *Salangane* (Zool.), *Salbande* (Miner.), *Sale* (Mar.) (Art.), *Salempoulis* (Com.), *Salep* (Bot.), *Saleron* (Veter.), *Salésiennes* (Relig.), *Salicaire* (Bot.), *Salicianat* (Mús.), *Salicine* (Quím.), *Salicite* (Miner.), *Salicoque* (Zool.) (Miner.), *Salicot* (Bot.), *Saliens* (Hist.), *Salero* (Anat.) (Art.), *Salette* (Bot.), *Salifiable* (Quím.), *Salifier* (Quím.), *Salification* (Quím.), *Saligres* (Minér.), *Salin,e* (Quím.), *Salique* (Hist.), *Salivation* (Med.), *Saliver* (Med.), *Salmones* (Zool.), *Salorge* (Com.), *Salpa* (Zool.), *Salpêtre* (Quím.), *Salpêtrer* (Art.), *Salpicon* (Art.), *Salpingien,ne* (Anat.), *Salpingo-staphyngien* (Anat.), *Salpingo-staphylin* (Anat.), *Salse* (Miner.), *Salsepareille* (Bot.), *Salsifis* (Bot.), *Salsugineux,euse* (Quím.), *Saluer* (Mar.) (Hist.), *Salut* (Polít.) (Poét.) (Liturg.) (Mar.), *Salvage* (Mar.), *Salvanos* (Mar.), *Salvatelle* (Anat.), *Salvations* (Jurisp.), *Salve* (Mil.), *Salve* (Liturg.) *Salveline* (Zool.), *Samare* (Bot.), *Samaritain,e* (Geogr.), *Sambuque* (Mar.), *Samequin* (Mar.), *Samera* (Agr.), *Samien,me* (geogr.) (Hist.), *Samis* (Com.), *Samnites* (Hist.) (Geogr.) (Hist.), *Samotigiens* (Hist.) (Geogr.), *Samoïedes* (Hist.) (Geogr.), *Samolí* (Bot.), *Samoloïde* (Bot.), *Samosthéens* (Hist.), *Samour* (Zool.), *Sampa* (Bot.), *Sampogne* (Mús.), *Sanas* (Com.), *Sancir* (Mar.), *Sanctuaire* (Polít.), *Sandal* o *Santal* (Bot.) (Com.), *Sandaie* (Zool.) (Art.), *Sandaline* (Com.), *Sang* (Anat.) (Equit.), *Sang-de-dragon* (Bot.) (Quím.), *Sangiac* (Geogr.), *Sangles* (Mar.), *Sanglé,e* (Blas.), *Sanglier* (Zool.), *Sangsue* (Zool.), *Sanguificatif,ive* (Med.), *Sanguification* (Med.), *Sanguifier* (Med.), *Sanguin* (Anat.) (Med.), *Sanguinaire* (Bot.), *Sanguine* (Miner.) (Agr.), *Sanguisuges* (Zool.), *Sanicle* (Bot.), *Sanie* (Med.), *Sanleux,euse* (Cir.), *Sans-culotte* (Hist.), *Sans-culotterie* (Hist.), *Sans-culottides* (Hist.), *Sans-fleur* (Agr.) (Agr.), *Sansonnet* (Zool.), *Sans peau* (Agr.), *Santoline* (Bot.) (Farm.), *Sanve* (Agr.).

- Abama*, s. m. Bot. Abama, planta de la familia de los juncos.
- Abaque*, s. m. Arq. Abaco, la parte superior del capitel.
- Abattue*, s. f. Sal. Sartenada, el trabajo de una sartén desde que se pone al fuego hasta que se la hace reposar. || Mar. Arrivada o caída a sotavento.
- Abcéder*, v. n. Cir. Terminar una inflamación por supuración; formarse absceso.
- Abdominal*, e, adj. Anat. Abdominal, todo lo que pertenece al abdomen.
- Ablaquéation*, s. m. Agr. Descogote, excavación alrededor del tronco de los árboles.
- Ablégation*, s. f. Der. rom. Ablegación, ley por la cual un padre podía desterrar al hijo descontento. Dignidad de Segundo Legado o de Vice-Legado.
- Sabellaire*, s. m. Zool. Sabelario; género de gusanos que se crían en el mar.
- Sableur*, s. m. Art. Trabajador que se ocupa exclusivamente de hacer moldes de arena en la fundición de piezas de metal.
- Sabretache*, s. f. Mil. Portapliego; especie de cartera de cuero con algunos adornos que llevan los húsares colgados del cinturón del sable.
- Saccader*, v. a. Equit. Sofrenar un caballo; tirar bruscamente de las riendas de modo que el animal esquivándose altere sus movimientos con irregularidad.
- Saccophores*, s. m. pl. Hist. Sacóforos; nombre con que se designaban unos sectarios antiguos.
- Sacre*, s. m. Zool. Sacre; género de aves de rapiña de la familia de los halcones. | Cetr. Nombre que se daba al halcón hembra.
- Saie*, s. f. V. *Sagum* y *sayon*. || Plater. especie de cepillo que usan los plateros.
- Abortif, ive*, adj. ant. Abortivo, que causa aborto. || [...] || Se dice también en Botánica, flor *abortiva*, pistilo *abortivo*.

Las marcas de frecuencia de uso (1), diacrónicas (2) y diafásicas (3) están ampliamente representadas en nuestra muestra, si bien su ubicación y estructura no es siempre uniforme. La situación más frecuente es su aparición en forma de abreviatura a continuación de la categoría gramatical; pero también podemos encontrarnos la marca al final del artículo en abreviatura (véanse, por ejemplo, *Abruption*, *Abonnir*), o bien de forma completa (no en abreviatura), como ocurre bajo los artículos *Sacerdocrate*, *Sanglot*. Incluso hallamos la marca inserta en la definición, como se puede comprobar, por ejemplo, bajo el artículo *Sacrement*. Veamos estos y otros casos a continuación:

(1)

- Abluant, e*, adj. inus. Med. Detergente, diluyente; remedios que se empleaban para limpiar el cuerpo de ciertas materias viscosas; sinónimo de *detersivo* en cirugía.
- Abominer*, v. a. inus. Abominar, apartarse de una cosa con horror. || Aborrecer, detestar.
- Saccommuse*, s. f. inus. V. *Cornemuse*.
- Sacerdocrate*, s. m. Sacerdócrata; partidario de la sacerdocracia o gobierno clerical. || Sacerdócrata; miembro de un gobierno sacerdocrático. Es poco usado.
- Sacerdotage*, s. m. inus. Sacerdotaje; influencia clerical en las familias.
- Sanglot*, s. m. Sollozo; suspiro repetido y entrecortado que exhala una persona cuando quiere ahogar el llanto y no puede. || Cinchita; cincha pequeña. Es inusitado en este sentido.
- Saigneur*, s. m. Fam. poco usado. Amigo de sangrías, que no sabe recetar más que sangrías, hablando de los médicos que tienen alguna analogía con el doctor Sangredo. | [...]

(2)

- Abortif, ive*, adj. ant. Abortivo, que causa aborto. || [...]
- Aboutissement*, s. m. ant. Cir. Supuración.
- Abrie*, s. m. Voz ant. que significaba el azufre.
- Abruption*, s. f. Cir. Abrupción, fractura transversal con disolución, e inmediata a una articulación. Ant.

(3)

Ablativo, adv. fam. Todo junto, en desorden.*Abonnir*, v. a. Abonar, mejorar una cosa. || S'---. Enmendarse, corregirse de algún defecto. Fam.*Sabler*, v. a. Enarenar; cubrir el piso con arena. || Fig. y fam. *Sabler un verre de vin*; rodar un vaso de vino, beberlo de una tragantada, sin tomar aliento y aun sin tocarlo al paladar.*Sabouler*, v. a. Zamarrear; hacer girar, dar vueltas a una persona. | Fig. vulgar. Zamarrear, sopetear; arrojar con ímpetu, empujar con vehemencia a una persona.*Sabrenas*, s. m. Fam. Chapucero, farfallón, artesano que trabaja groseramente, con poca finura.*Sacrement*, s. m. Teol. Sacramento; [...] || En sentido absoluto y jocoso se dice: *cet homme n'aime pas le sacrement*; y se entiende que es hombre antipático por el matrimonio, que tiene repugnancia, aversión a casarse; así como se dice vulgarmente: *mon saint sacrement*; por mi costilla, mi cruz, mi sombra, mi cara mitad, mi consorte, mi mujer o mi esposa.*Saint, e*, adj. Santo; [...] || Vulgar. *Mal Saint Jean*; mal caduco, la epilepsia.*Saler*, v. a. Salar; echar sal a una cosa. || Fig. y vulg. *Ce amrchand sale bien ce qu'il vend*, este comerciante pone muy altos sus géneros, los vende muy caros.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Son numerosas las autoridades que, como apoyo para muchas de sus definiciones, salpican todo el cuerpo del diccionario. Podemos establecer (por lo que respecta a nuestra muestra) dos grupos bien diferenciados. Por una parte tenemos los escritores de los que Domínguez incluye unos versos, unas líneas de alguna de sus obras que ejemplifiquen la acepción que trata de explicar. Encontramos nombres como los de Chateaubriand, Bernardin de Saint-Pierre o Pascal, en los siguientes artículos²¹⁰:

Abstraire, v.a. Abstraer, considerar en una cosa un atributo, o una propiedad, sin atender a los otros atributos o propiedades que tiene. || Enagenar, apartar; *j'ai été forcé d'abstraire mon esprit des objets sensibles (Chateaubriand)*, me fue preciso enagenar mi espíritu de los objetos sensibles.*Abuser*, v.a y n. Abusar, malgastar, hacer mal uso, desmerecer. *buser de son autorité, de ses forces*, abusar, hacer mal uso de su autoridad, de sus fuerzas. *Les jeunes gens se détruisent dans la fleur de l'âge en abusant de leur santé (Bernardin de St- Pierre)*, los jóvenes se destruyen en la flor de su edad, abusando de su salud. || [...] || Como v. pron. engañarse, alucinarse. *La raison et le sens s'abusent réciproquement (Pascal)*, la razón y los sentidos se engañan recíprocamente.

Por otro lado tenemos médicos (Galeno, Hipócrates, Colombat, Argumosa, Broussais), anatomistas (Santorini), botánicos (Jussieu), zoólogos (Latreille), científicos (Ulloa), lexicógrafos (Fernández), etc. que funcionan como introductores o creadores de la voz o de una acepción que ofrece Domínguez (*Abscission*) o bien le sirven a nuestro autor para hacer alguna matización a sus definiciones²¹¹:

²¹⁰ Fuera de nuestra muestra aparecen autores como Racine o Maynard; y a veces, incluso encontramos versos de estos autores, como en el siguiente artículo:

Éteint, e, adj y part. pas. de *éteindre*. Apagado, extinguido, a. Fig. Marchito, pálido, escuálido, lívido.*De ses malheureux jours s'est éteint le flambeau;*

(Rac.)

Apagóse la luz, nunca encendida,
De su funesta y desdichada vida.

²¹¹ En otras letras aparecen nombres de escritores como Homero, Bocaccio, Diderot, D'Urfé, Cervantes.

- Abaisseur*, adj. m. Anat. Depresor. Nombre genérico de músculos que haber bajar la parte a que se hallan insectos. || Cir. Instrumento para deprimir la lengua y mantener la boca abierta, llamado *depresor de la lengua*, por **Colombat, Isère, Argumosa y otros**.
- Abirritation*, s. f. Med. Falta de irritación en los tejidos orgánicos, sinónimo de *astenia* según **Broussais**.
- Abracadabra*, s. m. Abracadabra, nombre, según **Seldes**, de un ídolo sirio, al que antiguamente atribuían virtudes mágicas contra la calentura, pronunciándola y repitiéndola un número de veces bajo cierta forma o llevándola escrita alrededor del cuello, ya en una cinta, o un papel, ya en la misma piel. [...]
- Abcission*, s.f. Anat. Abcisión, [...] || Cir. Fractura, llaga de los huesos o de las partes blandas, con pérdida de substancia, según **Hipócrates**. || Med. Terminación repentina y prematura de una enfermedad, según **Galeno**.
- Saïque*, s.f. Mar. Saica; especie de embarcación turca de dos palos sin juanete; muy alterosa y aparejada como un queche. No obstante, **Ulloa** dice que es rara, de vela latina, de la línea de las galeras, galeotas o jabeques y con alguna variedad en sus palos.
- Salpingo-staphylin*, adj. y s.m. Anat. Salpingo-estafilino; nombre dado por **Vasalva** y **Santorini** al músculo peristafilino interno.
- Salvanos*, s. m. Mar. Boya; [...] --- Guindola; armazón de tablas y hojas de corcho que se lleva de prevención y amarrada con un cordel largo para echarla al agua o largarla cuando una persona está en peligro de ahogarse. **Fernández** llama a la guindola boya de la sondaleza a causa del cordel que la sostiene.

En la dirección español-francés encontrábamos un apartado en el que aparecían los nombres de otros lexicógrafos y otros repertorios del que no hallamos muestras en nuestra cala, pero sí en otras letras²¹².

Una de las características más señaladas de este repertorio es la subjetividad que aflora a menudo en muchos artículos, referida a varios ámbitos (política, religión, moral, etc.). La secuencia que estamos analizando no es la que más abunda en este tipo de reflexiones y críticas pero sí que hay alguna. En la cala que hemos hecho encontramos algunos juicios de valor en los artículos *Abdéritains*, *Abolitioniste*, *Saltimbanque* o *Sans-culotterie*. Destaca de entre éstos su opinión sobre la esclavitud a propósito de la explicación de la voz *Abolitioniste*; definición, sin embargo, totalmente aséptica en la parte español-francés²¹³.

- Abdéritains*, s.m.pl. Ciertos habitantes antiguos de Tracia, que por ser un pueblo cobarde y estúpido llaman en Francia *abdéritain*, *abdérite*, *abdéritique*, a un hombre estúpido y cobarde. Fam.
- Abolitioniste*, s.m. Abolicionista, nombre que se da a los partidarios de la abolición de la esclavitud de los negros, que gimen en América bajo un yugo tan odioso²¹⁴.

²¹² Esta última alusión, y otras en las que aparecen las Academias francesa y española no aparecen en nuestra muestra, pero sí en otros lugares del diccionario, como en los siguientes artículos:

Lexicologie, s.f. Lexicología; ciencia que tiene por objeto el conocimiento de las palabras consideradas respecto a su valor, a su etimología y a cuanto debe saberse para la formación de un léxico. Aquí falta el monosílabo *pan* para completar **el nombre de cierto libro** que revolotea con honores de diccionario.

Costumier, ère, s. Sastre o alquilador de trages; el que los hace, los vende o los alquila. *Gardien de costumes dans un théâtre*; guardarropa de un teatro. Aunque **la academia francesa** no concede el femenino a este sustantivo el uso general lo ha introducido en la lengua de aquel país.

²¹³ *Abolicionista*, s. Abolitioniste; partisan de l'abolition de l'esclavage.

²¹⁴ En el *Diccionario Nacional* es todavía más extensa su crítica en este asunto:

Esclavo,va, s.[...] || *Comercio de esclavos*; comercio altamente inmoral, y degradante que un puñado de blancos vilmente arrastrados de una vergonzosa codicia, están haciendo con los infelices negros africanos, a quienes arrancan de su patrio suelo para transportarlos a las colonias americanas, donde

Saltimbanque, s.m. Saltimbanqui; farsante, truhán, bufón, que hace ciertos ejercicios y pruebas con objeto de atraer a la gente para vender alguna bagatela. [...]

Sans-culotterie, s.f. Hist. Morrallería; clase de proletarios republicanos que se vanaglorian con el nombre de descamisados.

En la microestructura del repertorio hallamos a menudo diferentes indicaciones de uso (en un determinado contexto, por unos hablantes concretos, etc.), gramaticales, que matizan, especifican y ayudan al usuario a elegir el equivalente adecuado. Además, Domínguez intenta ser lo más claro posible a la hora de explicar las voces, y por eso no duda en incluir representaciones gráficas de alguna acepción, como ocurre bajo el lema *Abacadabra*. Algunas de estas indicaciones son las que vemos en los siguientes artículos:

Ababuiné, adj. Mar. La Marina Francesa expresa con este adjetivo el estado de un buque que, navegando a toda vela, es sorprendido repentinamente por una calma.

Abréyer, v.a. Mar. Abrigar, quitar el viento, formar socaire. Los oficiales de Marina usan hace ya muchos años *abríter* en lugar de *abréyer*.

Abrupt,e, Abierto. Este adjetivo es aplicable solamente a la tierra, y a las rocas que se abren por efecto del calor, de un terremoto, etc.

Sacrilège, adj. Saceflego; que comete un sacrilegio. En un sentido análogo se dice hablando de las cosas, y se usa también como sustantivo.

adinette, s. f. Denominación que se da a la joven que reúne a su mérito personal, el buen gusto y aseo en el vestir. En español suele decirse pimpollito, perita en tabaque, etc.

Sage, adj. Prudente, discreto, cuerdo; [...] || Modesto, casto; que no se deja dominar del orgullo ni de la sensualidad, hablando de las mujeres. *Une conduite sage*, una buena conducta. En igual sentido se dice hablando de las cosas que se conforman con la sana razón y buen criterio. || [...]

Abacadabra, s.m. Abacadabra, nombre, según Seldes, de un ídolo sirio, al que antiguamente se atribuían virtudes mágicas contra la calentura, pronunciándola y repitiéndola un número de veces bajo cierta forma o llevándola escrita alrededor del cuello, ya en una cinta, o un papel, ya en la misma piel. Algunos hacían en un papel la siguiente combinación con las mismas letras, de modo que se repite treinta y dos veces la misma palabra en distintas direcciones.

ABRACADABRA
 ABRACADABR
 ABRACADAB
 ABRACADA
 ABRACAD
 ABRACA
 ABRAC
 ABRA
 ABR
 AB
 A

Veamos una muestra del repertorio en la dirección francés-español.

son vendidos como bestias y condenados, y condenados por toda su vida a trabajar noche y día para sostener la molición y lujo de sus opresores [...].

3.18.3.5. OTRAS EDICIONES

La segunda edición apareció entre 1853-1854, y fue corregida y aumentada por los editores, ya que Domínguez murió en 1848 y, por tanto, no le dio tiempo de trabajar sobre ella.

La primera y más llamativa diferencia entre las impresiones de 1845-1846 y 1853-54 tiene que ver con el tamaño y distribución de la obra, ya que pasa de seis a dos volúmenes. Tal reducción hace pensar en una disminución del contenido, pero, cuando se cotejan detenidamente se observa que, al menos por lo que se refiere a la macroestructura, no es así. En las secuencias con las que venimos trabajando comprobamos que aumenta considerablemente el número de entradas incluidas, excepto en la secuencia S-SAN de la dirección francés-español, donde la nomenclatura se iguala, como se puede comprobar en la siguiente tabla:

	1845-46	1853-54
Español-Francés	A-AB: 689	A-AB: 715
Español-Francés	S-SAN: 587	S-SAN: 733
Francés-Español	A-AB: 416	A-AB: 516
Francés-español	S-SAN: 449	S-SAN: 446

En general, las voces añadidas en la segunda edición suelen ser, en la dirección español-francés, términos técnicos o científicos, muchos de ellos de árboles y plantas originarios de países como India, Persia, Guinea, etc.; y nombres mitológicos e históricos en la secuencia A-AB de la dirección francés-español (este tipo de voces aparecían también en la primera salida, pero ahora las encontramos en mayor cantidad). Algunos de estos nuevos artículos son:

AAM, s. m. Aam, mesure de capacité pur les liquides, employée dans les Pays-Bas.

AÁBORA, s.m. Aavora, ou aouara, espèce de palmier de la Guiane.

ABACETO, s. m. Abacetus, genre de coléoptères pentamères.

ABADIR, s. m. Mith. Abadir, abaddir ou abbadir, pierre que Cybèle présente enveloppée de langes à Saturne, et que celui-ci avala, croyant devorer son fils.

ABALIZAR, v. a. Baliser, signaler par des balises les chemins que les vaisseaux doivent suivre.

ABALON, s. m. Abalon ou hélonias, plante d'Amérique.

ABARBETAR, v. a. Mar. Brider, lier ensemble deux ou plusieurs cordages tendus parallèlement, asujeter par des bridures.

ABDOMINO, Mot qui sert à former quelques termes d'anatomie, comme *abdomino-humeral*, *abdomino-gutural*.

ABESTIARSE, v. pron. S'abrutir, s'abêtir, devenir stupide, devenir bête.

ABIETINA, s. f. Abiétine, substance résineuse qu'on extrait de la térébenthine.

ABLABERA, s. f. Ablabéra, genre de coléoptères pentamères lamellicornes.

SABAL, s. m. Sabal, genre de plantes; petit palmier.

SACAROLOGÍA, s. f. Saccharologie, traité du sucre.

SÁCEAS, s. f. pl. Sacées, fêtes qu'on célébrait à Babylone, en l'honneur de la déesse Anaitis.

SACELIFORME, adj. Sacelliforme, qui a la forme d'un petit sac.

SACOLACTATO, s. m. saccholactate, sel produit par l'acide saccholactique.

SACRIFICABLE, adj. Sacrificable, qui doit être sacrifié.

SALAMANDRIDOS, s. m. pl. Salamandrides, famille de reptiles.

SALBANDA, s. f. Salbande, couche qui sépare un filon de la roche.

SALERO, s. m. Salière, pièce de vaisselle dans laquelle on met le sel. || fam. Grace, agrément, élégance.

SALICIFOLIADO, *DA*, adj. Salicifolié, dont les feuilles ressemblent à celles du saule.

SALMER, s. m. La pierre sur laquelle commence la construction d'une voûte, d'un arc; la surface inférieure du salmer est horizontale.

ABABANGAY, s. m. Ababange, ababangi, árbol de las Filipinas.

ABADITE, s. y adj. Abádita, sectario musulmán en Arabia. || Hijo, partidario o descendiente de Abad.

ABAISSANT, *E*, adj. Humillante. || denigrante, abyectivo.

ABAKUR, s. m. Mit. celt. Abacur; caballo de la diosa del sol.

ABANET, s. m. Abaneto, cingulo o faja de los sacerdotes judíos.

ABARIDE, s. m. Abarido, abaris, insecto coleóptero. En gr. *abaris*, lijero.

ABBUTO, Divinidad que invocan los japoneses para las enfermedades.

ABD, s. m. Palabra común a todas las lenguas semíticas, que significa *servidor*, y se encuentra al principio de muchos de los nombres orientales como *Abd-el-Kader*.

ABDÉRITE, Abderita, abderitano. || fr. ---*mens*, cabeza de abderita; cabeza redonda; de asno; sin sexo.

ABDIQUANT, s. m. Abdicante.

ABÉLIA, s. m. Abelia, árbol caprifoliáceo.

ABÉLIENS, s. m. pl. Hist. Abelinos, abeliotas, abelitas, abelonitas, sectarios de Abel como célibe.

ABER, s. m. Mar. V. *Havre*. || Es voz celta, literal: *abra*, embocadura, en un mar o río. || Filol. Radical que revela la misma idea en *Aberdeen*, *Aber-conway*, etc. || Hist. Cinino o ceneano, esposo de Jahiel. Mató a Sísara, general cananco.

Por lo que respecta a la microestructura, el cotejo realizado ha permitido comprobar que los editores realizaron bastantes cambios, unas veces eliminando y otras añadiendo tanto acepciones como marcas o partes de definiciones.

Es bastante frecuente que, para una misma voz, que incluso se define de la misma forma en las dos impresiones, en la primera salida lleve algún tipo de marca (normalmente de especialidad, pero no siempre) y que ésta se elimine en la segunda edición; ocurre esto, por ejemplo, en los artículos de la dirección español-francés *Aabam* (Chim.), *Aaiba* (Bot.), *Aal* (Bot.), *Ab* (Hist.), *Abacia* (Bot.), *Abaco* (Aritm.) (Hist.), *Abada* (Hist. nat.), *Abadejo* (Zool.), *Abama* (Bot.), *Sábalo* (Ichthyol.), *Sabacias* (Antiqu.), *Sabeos* (Hist. anc.), *Saboya* (Géog.), *Saca* (Arag.), *Sacóforo* (Bot.), *Sacoláctico* (Chim.), *Sacro-lumbar* (Anat.), *Safre* (Chim.), *Sagital* (Anat.), *Sagítula* (Eniom.), *Sagro* (Entom.), *Salvatela* (Anat.), *Salvelina* (Ichthyol.). En la dirección francés-español tenemos los siguientes casos: *Aalclim* (Bot.), *Abluent* (Med.), *Abord* (Mar.), *Abordable* (Mar.), *Abordage* (Mar.), *Aboutir* (Carp.) (Cir.) (Hidr.), *Abrojos* (Mar.), *Sabech* (Zool.), *Sabéisme* (Hist.), *Sableur* (Art.), *Sablure* (Mar.), *Sabouler* (vulgar), *Sabretache* (Mil.), *Saburre* (Med.), *Saccharate* (Quím.), *Saccophore* (Bot.), *Saccophores* (Hist.), *Sacripant* (Fam.), *Sadder* (Relig.), *Sagittaire* (Astr.), *Saie* (Plater.), *Saisie* (Jurisp.), etc.

Estos añadidos o supresiones de los que venimos hablando no parecen seguir unas reglas precisas, es decir, los editores no eliminan todas las autoridades, o todas las apreciaciones del autor, o todas las explicaciones científicas, sino que en unos casos las dejan tal como aparecían en la primera edición y en otros casos las eliminan o bien añaden algunas informaciones que no encontrábamos en 1845-46. Por lo que respecta, por ejemplo, al apartado de las autoridades, siguen apareciendo las menciones a Bocaccio (*Abaster*), Linneo (*Aberemo*), Lacédèpe (*Áboe*), Jussieu (*Abronia*) o Taboada (*Aboyar*), pero no las de este mismo lexicógrafo bajo el artículo *Aborrecedor* o Latreille y el *National Français*, ambos bajo el lema *Abeja*. Veamos cómo exponen los editores algunos de estos artículos en las dos impresiones:

1845-46 y 1853-54: *Abaster*, Myth. Abaster; nom donné par **Boccace** à l'un des trois chevaux de Pluton.

1845-46: *Abeja*, s.f. Abeille, mouche à miel: insecte hyménoptère, rangé dans la tribu des mellifères, la deuxième famille établie par Latreille sous le nom d'anthophiles. Un essaim se compose d'environ vingt mille abeilles travailleuses ou neutres, de seize cents bourdons ou abeilles mâles et d'une femelle qu'on appelle la reine, nommée en espagnol *la maestra o la abeja machiega o maesa*. Les abeilles travailleuses sont petites; les bourdons sont plus gros, mais n'ont point de dard; la reine est moins petite que les travailleuses et moins grosse que les bourdons. (*Le National français*).

1853-54: *ABEJA*, s. f. Abeille, mouche à miel, insecte hyménoptère, rangé dans la tribu des mellifères.

1845-46: *Aberemo*, s. m. Bot. Abérème; plante de la Guyane, rapportée à l'*uvaria* de Linnée.

1853-54: *ABEREMO*, s. m. Abérème; plante de la Guyane, rapportée à l'*uvaria* de Linnée.

1845-46: *Áboe*, s.m. Zool. Aboe; poisson gris, placé par **Lacépède** parmi les holocanthes.

1853-54: *ÁBOE*, s.m. Aboe; poisson gris, placé par **Lacépède** parmi les holocanthes.

1845-46: *Aborrecedor,ra*, adj. et s. Haisseur; celui qui hait. C'est une erreur de **Taboada**, que de dire que ce mot signifie Haineux.

1853-54: *ABORRECEDOR,RA*, adj. et s. Haisseur; celui qui hait. || Haineux, celui qui est porté à la haine.

1845-46 y 1853-54: *Aboyar*, v.a. Mar. Placer des bouées. **Taboada** donne à ce verbe la signification d'alléger. C'est une erreur; *alléger* signifie *alijar*. V. ce verbe.

En el mismo apartado de la dirección francés-español, en la segunda edición encontramos las citas a Chateaubriand (*Abstraire*), Galeno (*Abscission*), Ulloa (*Saique*), Vasalva y Santorini (*Salpingo-staphylin*) o Fernández²¹⁵ (*Salvanos*); pero no los de Bernardin de St-Pierre y Pascal (*Abuser*), Colombat, Isère, Argumosa (*Abaisseur*), Broussais (*Abirritation*), Seldes (*Abracadabra*) o Hipócrates (*Abscission*), como comprobamos a continuación:

1845-46 y 1853-54: *Abstraire*, v.a. Abstraer, considerar en una cosa un atributo, o una propiedad, sin atender a los otros atributos o propiedades que tiene. || Enagenar, apartar; *j'ai été forcé d'abstraire mon esprit des objets sensibles* (**Chateaubriand**), me fue preciso enagenar mi espíritu de los objetos sensibles.

1845-46: *Abuser*, v.a y n. Abusar, malgastar, hacer mal uso, desmerecer. *buser de son autorité, de ses forces*, abusar, hacer mal uso de su autoridad, de sus fuerzas. *Les jeunes gens se détruisent dans la fleur de l'âge en abusant de leur santé* (**Bernardin de St- Pierre**), los jóvenes se destruyen en la flor de su edad, abusando de su salud. || [...] || Como v. pron. engañarse, alucinarse. *La raison et le sens s'abusent réciproquement* (**Pascal**), la razón y los sentidos se engañan recíprocamente.

1853-54: *ABUSER*, v. n. Abusar, hacer mal uso. || --- *une fille*; engañar a una joven, seducirla. --- *d'une expression*; tomarla en mala parte; interpretarla mal. --- *quelqu'un*; engañar a uno.

1845-46: *Abirritation*, s. f. Med. Falta de irritación en los tejidos orgánicos, sinónimo de *astenia* según **Broussais**.

1853-54: *ABIRRITATION*, s. f. Med. ab-irritación *astenia*. || Acción y efecto de ab-irritar y ab-irritarse o disminuciónb de la irritación.

²¹⁵ Puede referirse aquí a P. Fernández de Navarrete, *Breve diccionario de términos de marina*, 167, o a S. Fernández de Gamboa, *Vocabulario de los nombres que usa la gente de mar*, 1696.

1845-46: *Abaisseur*, adj. m. Anat. Depresor. Nombre genérico de músculos que haber bajar la parte a que se hallan insertos. || Cir. Instrumento para deprimir la lengua y mantener la boca abierta, llamado *depresor de la la lengua*, por **Colombat, Isère, Argumosa y otros**.

1853-54: *ABAISSEUR*, adj.m. Deresor; que sirve para bajar, abatir o rebajar.

1845-46: *Abracadabra*, s. m. Abracadabra, nombre, según **Seldes**, de un ídolo sirio, al que antiguamente atribuían virtudes mágicas contra la calentura, pronunciándola y repitiéndola un número de veces bajo cierta forma o llevándola escrita alrededor del cuello, ya en una cinta, o un papel, ya en la misma piel. [...]

1853-54: *ABRACADABRA*, s. m. Abraxas, abracadabra, pañabra mágica inventada por Serenus, en el siglo II, y muy usada por los basilidenses. || Una divinidad siria.

1845-46: *Abcission*, s.f. Anat. Abcisión, [...] || Cir. Fractura, llaga de los huesos o de las partes blandas, con pérdida de substancia, según **Hipócrates**. || Med. Terminación repentina y prematura de una enfermedad, según **Galeno**.

1853-54: *ABSCISSION*, s. f. Anat. Abcisión, [...] || Cir. fractura, con pérdida de substancia. || Med. terminación repentina de una enfermedad, según **Galeno**.

1845-46 y 1853-54: *Saiique*, s.f. Mar. Saica; especie de embarcación turca de dos palos sin juanete; muy alterosa y aparejada como un queche. No obstante, **Ulloa** dice que es rara, de vela latina, de la línea de las galeras, galeotas o jabeques y con alguna variedad en sus palos.

1845-46: *Salpingo-staphylin*, adj. y s.m. Anat. Salpingo-estafilino; nombre dado por **Vasalva** y **Santorini** al músculo peristafilino interno.

1853-54: *SALPINGO-STAPHYLIN*, adj. y s.m. Salpingo-estafilino; nombre dado por **Vasalva** y **Santorini** al músculo peristafilino interno.

1845-46 y 1853-54: *Salvanos*, s. m. Mar. Boya; [...] || Guindola; armazón de tablas y hojas de corcho que se lleva de prevención y amarrada con un cordel largo para echarla al agua o largarla cuando una persona está en peligro de ahogarse. **Fernández** llama a la guindola boya de la sondaleza a causa del cordel que la sostiene.

En resumen, podemos decir que se cumple aquello que los editores anunciaban en el prólogo de la segunda edición, al menos en la macroestructura, al hablar de la adición de un gran número de voces. Estos mismos editores comentan que se han añadido multitud de acepciones y frases en la microestructura, y es cierto que encontramos numerosos añadidos, pero también supresiones, sobre todo de marcas y de algunas explicaciones que eran muy largas en la primera edición. Aun con estos cambios, el método de trabajo de Domínguez se mantiene sis demasiadas alteraciones.

Veamos una muestra de este cotejo.

3.18.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

COTEJO CON EL *DICTIONNAIRE NATIONAL* DE BESCHERELLE

Manuel Seco, al hablar del *Diccionario Nacional* de Domínguez²¹⁶ (su obra monolingüe), comenta la evidente influencia del repertorio del francés Bescherelle²¹⁷ en el vocabulario monolingüe del lexicógrafo español, “sobre todo en el principio de la extensión cuantitativa”²¹⁸, y algo parecido puede afirmarse del diccionario que estamos analizando (el repertorio bilingüe), pues aunque no se pueda hacer un cotejo exhaustivo, por la forzosa y lógica diferencia que existe entre ambos repertorios, al ser el de Bescherelle monolingüe y el de Domínguez bilingüe²¹⁹, existen muchas similitudes entre los dos diccionarios. La nomenclatura del lexicógrafo francés es mucho más amplia que la de Domínguez, principalmente porque Bescherelle incluye una mayor cantidad (ya de por sí abundante en Domínguez) de nombres geográficos, mitológicos e históricos, pero coinciden en multitud de voces no pertenecientes al léxico común y que no encontramos, desde luego, en los repertorios académicos. Entradas como *Aabam*, *Aaiba*, *Aal*, *Aalclim*, *Aar-toyon*, *Ab*, etc., todas ellas referidas a plantas y animales de las Indias o de otros países remotos, nombres mitológicos e históricos, aparecen en los dos repertorios, con definiciones igualmente parecidas²²⁰, más extensas en Domínguez de lo que suele ser habitual en un diccionario bilingüe, como podemos comprobar a continuación:

Bescherelle: *AAIBA*, s.m. Bot. Petit arbuste des Indes-Orientales.

Domínguez (Francés-Español): *Aaiba*, s.m. Aaiba, arbustito de las Indias orientales.

Domínguez (Español-Francés): *Aaiba*, s.m. Bot. Aaiba; petit arbuste des Indes-Orientales.

B: *AAL*, s.m. Bot. Bot. Nom donné à deux arbres de l’Inde, qu’on suppose appartenir à la famille des terebinthacees, et dont l’écorce sert principalement à aromatiser le vin de sagou.

D. (F-E): *Aal*, s.m. Bot. Aal, árbol de la India que pertenece a la familia de las terebintáceas.

D. (E-F): *Aal*, s.m. Bot. Aal; arbre de l’Inde, de la famille des térébinthacées.

B: *AAR-TOYON*, s.m. Hist. relig. (littéral. *Chef miséricordieux*). Nom que les lakoutes donnent à l’auteur de la création.

D. (F-E): *Aar-toyon*, s.m. Nombre mit. inventado por lo Yahonts en la Siberia, con que designan el ser que creen autor de la creación.

D. (E-F): *Aar-toyon*, s.m. Mith. Aar-Toyon; auteur de la création, selon les Yakouts.

B: *ABAB*, s.m. Matelot qu’on lève dans l’empire turc, lorsque les esclaves manquent par le service de la marine.

D. (F-E): *Abab*, s.m. Abab, nombre que dan los turcos a los hombres que sacan del campo para servir en la marina.

²¹⁶ Seco “Un lexicógrafo romántico...”, art. cit., págs. 160-161.

²¹⁷ L. N. Bescherelle, *Dictionnaire national ou grand dictionnaire critique de la langue française*, París, 1843.

²¹⁸ Seco “Un lexicógrafo romántico...”, art. cit., págs. 160-161. Influyó también en el título, puesto que Bescherelle fue el primero que utilizó el adjetivo “nacional”, que, por cierto, tan bien le iba a los ideales patrióticos de Domínguez.

²¹⁹ Hemos trabajado también con el *Dictionnaire Universel* de Boiste (7ª ed. de 1829) pero, aunque coincide con Domínguez en algunas entradas del léxico no común, el parecido es mucho mayor con la obra de Bescherelle, por lo que hemos creído más oportuno compararla con ésta.

²²⁰ Incluso hay ocasiones en las que Domínguez confiesa haber tomado su definición de Bescherelle (véase por ejemplo, un poco más adelante, el artículo *Abeille*).

D. (E-F): *Abab*, s.m. Aba; matelot turc libre qu'on lève dans l'empire, pour le service de la marine, lorsque les esclaves manquent, 20 familles fournissent un abab, qui est soudoyé par les autres auxquels il n'appartient pas.

B: *ABABIL* ou *ABABILO*, s.m. Myth. mahom. Nom des oiseaux dont il est fait mention dans le Coran, et que Dieu envoya contre les Abyssins, lorsqu'ils se disposaient à assiéger la Mecque l'année de la naissance de Mahomet.

D. (F-E): *Ababil*, s.m. Ababil, ave fabulosa de que habla el Alcorán, y que otros llaman Ababilo.

D. (E-F): *Ababil*, s.m. Ababil; nom donné aux oiseaux dont il fait mention l'Alcoran, et que Dieu envoya contre les Abyssins, lorsqu'ils se disposaient à assiéger la Mecque, l'année de la naissance de Mahomet.

B: *ABABUY*, s.m. Bot. Prunier épinex des Antilles.

D. (F-E): *Ababouy*, s.m. Ababui, ciruelo espinoso de las Antillas.

D. (E-F): *Ababul*, s.m. Bot. Ababouy; prunier épineux des Antilles.

B: *ABACA*, s.m. Hist. nat. Ce nom, aux Îles Philippines, est donné à une espèce de bananier dont les feuilles servent à faire des nattes, des toiles et divers autres ouvrages.

D. (F-E): *Abaca*, s.m. Abacá, especie de cáñamo de Filipinas, parecido a la pita de España.

D. (E-F): *Abaca*, s.m. espèce de bananier dont les feuilles servent à faire des nattes et divers autres ouvrages.

B: *ABDÉRITAIN*, *ABDÉRITE*, adj. et s. Habitant d'Abdère; au plur. *Abdérîtains*, *Abderites*. Les Abdérîtains passaient pour stupides; et, du temps de Cicéron, on disait à Rome, *abderitames*, pour désigner un esprit dépourvu de sens commun.

D. (F-E): *Abdérîtains*, s.m.pl. Ciertos habitanes antiguos de Tracia, que por ser un pueblo cobarde y estúpido llaman en Francia *abdérîtain*, *abdérîte*, *abdérîtique*, a un hombre estúpido y cobarde. Fam.

D. (E-F): *Abderitanos*, s.m.pl. Hist. anc. Abdérîtains; ancien peuple de la Trace, peu courageux et peu spirituel.

B: *ABEILLE*, s.f. Mouche à miel, insecte de la famille des hyménoptères, et que l'on range dans la tribu des mellifères, la deuxième famille que le savant Latreille a établie sous le nom d'*anthophiles* (amies des fleurs). Il y a des abeilles sauvages et des abeilles domestiques. Un essaim se compose d'environ vingt mille abeilles travailleuses ou neutres, de seize cents bourdons ou abeilles mâles, [...]

D. (F-E): *Abeille*, s.f. Abeja, insecto alado que pertenece al orden de los himenópteros: fabrica cera y miel. || [...]

D. (E-F): *Abeja*, s.f. Zool. Abeille, mouche à miel: insecte hyménoptère, rangé dans la tribu des mellifères, la deuxième famille établie par Latreille a établie sous le nom d'*anthophiles*. Un essaim se compose d'environ vingt mille abeilles travailleuses ou neutres, de seize cents bourdons ou abeilles mâles, [...] (*Le National français*).

COTEJO CON EL *DICCIONARIO NACIONAL DE DOMÍNGUEZ*:

El *Diccionario Universal francés-español y español-francés* de Domínguez, como hemos ido viendo a lo largo de todo el análisis, se acerca, en muchos aspectos, a una obra de tipo monolingüe más que a una bilingüe, por lo que resulta necesario detenerse en el cotejo de los dos diccionarios de este autor.

La macroestructura de la dirección español-francés²²¹ es básicamente la misma en ambos repertorios. Las ausencias en la obra bilingüe son sobre todo los nombres

²²¹ Hemos cotejado la secuencia A-AB, con un total de 158 entradas en el repertorio bilingüe.

geográficos (no incluye ninguno) y algunos propios, aunque de éstos sí encontramos en el bilingüe, si bien no en tanta cantidad como en el Nacional.

Si hacemos una lista de las entradas que no están en la obra bilingüe obtenemos el siguiente resultado: *Aakbé, Aam, Aábora, Abacanto, Abaceto, Abactus, Abadernar, Abadir, Abal, Abalar, Abaleador, Abalizado, Abalizar, Abalon, Abalúo, Aballado, Abámeas, Abámeo, Abanderar, Abandolear, Abanguardia, Abaptista, Abaptiston, Abaratador, Abarbetado, Abarbetar, Abarbetarse, Abarloado, Abarloar, Abarquero, Abarracamiento, Abastado, Abatidor, Abauí.*

La mayor parte de estas entradas son términos de ciencias o de alguna otra materia, sobre todo de botánica y de marina. Otras son derivados (participios u oficios: *Abaleador, Abaratador, Abarquero*) y alguna palabra desusada (*Abanguardia*). En cuanto a *Abalar*, es una palabra inusitada, apenas usada en algunas provincias, y ése imaginamos que es el motivo de su ausencia.

Las entradas que no están en el Nacional son *Aalclin* (Bot.), *Abalanzamiento* (voz derivada), *Abatiar* (remisión), *Abaton* (Hist.).

En la microestructura, la mayoría de las definiciones son prácticamente iguales, y cuando encontramos alguna diferencia, normalmente es alguna palabra añadida o una definición más larga, pero siempre se observa que éstas están tomadas unas de otras y lo que ha hecho el autor es añadir o quitar algún elemento. Domínguez suele traducir al francés la definición española que ofrece en el monolingüe:

Diccionario Nacional: Abaca, s.m. Bot. Especie de banano, cuyas hojas sirven para hacer esteras, cestillas y otros varios usos, según Bescherelle aúné, o una especie de lino o cáñamo, según Terreros; pero en realidad no es más que una especie de pita de que se hacen telas, y que se encuentra con abundancia en Manila. Se usa también para hacer sogas, cables, etc.

Diccionario Universal: Abaca, s.m. *aba-ka*. Espèce de bananier dont les feuilles servent à faire des nattes et divers autres ouvrages.

DN: *Abajador*, s.m. Miner. Mozo o peón destinado en las minas a suministrar los útiles necesarios a los operarios que trabajan en los pozos.

DU: *Abajador*, s.m. *abaghador*. Garçon d'écurie employé dans les mines.

DN: *Abalear*, v.a. Agr. Limpiar el trigo, centeno, etc. después de haberlo aventado, quitándole los granzones y la paja; cuya operación se ejecuta regularmente con una escoba áspera, como de ajonjera.

DU: *Abalear*, v.a. anc. *Abaléar*. Vanner, nettoyer le grain avec un van.

DN: *Abalorio*, s.m. Conjunto de cuentas pequeñas de vidrio, taladradas para hacer sartas y destinadas para diversos adornos.

DU: *Abalorio*, s.m. *abalorio*. Conterie; grosse verroteire de Vénise.

DN: *Abastecedor, ra*, s. La persona encargada de abastecer, de suministrar los bastimientos, las provisiones necesarias.

DU: *Abastecedor, ra*, s. *abastézédor*. Pourvoyeur; celui qui est chargé de fournir à quelqu'un, à quelque maison, à une ville les provisions nécessaires.

DN: *Abastecimiento*, s.m. Acción o efecto de abastecer o de abastecerse.

DU: *Abastecimiento*, s.m. *abastézimién-to*. Approvisionnement; fourniture des choses nécessaires à une maison, à une ville, à une armée, à une flotte, à un hôpital, etc.

DN: *Abada*, s.f. Zool. Nombre dado a la hembra del rinoceronte. V. este. || Varios autores opinan que la *abada* es un animal fabuloso.

DU: *Abada*, s.m. *aba-da*. Hist. Nat. Abada; la femelle du rhinocéros, selon quelques naturalistes, mais ce mot paraît synonyme d'*abad*. V. celui-ci.

En el *Diccionario Nacional* aparecen a menudo artículos con más acepciones que en el *Diccionario Universal* o bien no aparecen, o bien vienen resumidas en una sola:

DN: *Abacería*, s.f. Puesto, tienda o almacén donde se vende por menor aceite, vinagre, aguardiente, bacalao, legumbres secas, etc. || En algunas provincias se entiende únicamente por *abacería* la tienda o despacho donde se vende por menor aguardiente, aceite u otros efectos de consumo, cuando para suministro o venta ha precedido una subasta, en virtud de la cual sólo se pueden vender por el arrendatario.

DU: *Abacería*, s.f. *abazéri-a*. Magasin ou boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre, du poisson, des légumes secs, etc. Epicerie.

DN: *Abarrisco*, adv. de mod. Ant. De golpe, al golpe. || Indistintamente, sin consideración, sin reparo ni respeto, sin miramiento. Sólo se usa entre gente rústica.

DU: *Abarrisco*, adv. anc. *Barrisko*. Brusquement, tout-à-coup, avec précipitation. = Indistinctement, sans distinction.

La aparición de artículos más largos en la obra bilingüe se da en alguna ocasión, pero pocas veces. Ocurre, por ejemplo, en los siguientes casos:

DN: *Abandonar*, v. a. Dejar, desamparar, no hacer caso de una persona, descuidarla. || Retirar la protección que se dispensaba a alguna persona. || Separarse de la compañía de alguna persona, de algún lugar, de un destino o un empleo; dejar un viejo, etc. || Renunciar, v. g. *Abandonó los placeres mundanos*. || Entregar, esponer al capricho, a la crueldad de otro, a la suerte, a la intemperie, etc. *Se abandonó al vencedor, a la merced de los vientos, e tc.* || Confiar, poner al cuidado de otro.

DU: *Abandonar*, v.a. Abandonner, laisser quelque personne dans l'abandon. *Una mujer que abandona a sus hijos*, une femme qui abandonne ses enfants. =Abandonner, délaisser, retirer toute protection, tout soin de quelqu'un. *Dios nunca abandona a los que esperan en su misericordia*; Dieu n'abandonne jamais ceux qui espèrent en sa miséricorde. || Abandonner, quitter, se séparer d'une personne, d'une chose, d'un lieu. *Él abandonó su patria*, il quitta sa patrie. || Abandonner, laisser, ne pas se soucier de quelqu'un, de quelque chose; *abandonar a uno en el peligro*, abandonner, laisser quelqu'un dans le sanger. =Abandonner, lâcher, laisser faire quelqu'un, laisser aller les chose au hasard; *él abandonó las riendas a sus pasioens*, il lâcha la bride à ses passions. =Abandonner, renoncer à son bien, à ses opinions, à ses droits; *abandonó todos los goces d ela vida*, il renonça à, ou il abandonnar toutes les jouissances de la vie. *Yo abandono este punto*, je renonce à ce point, à le soutenir, à m'en prévaloir. = Abandonner, se retirer; *abandonar la profesion que uno ejercía, el género de vida que llevaba*, abandonner la prosession qu'on exerçait, le genre de vie qu'on menait. *Él ha abandonado el foro, la disolución*, il s'est retiré du barreau, de la débauche. || Fig. Abandonner, renoncer à une chose, s'en désister. *Abandonar un negocio, un proyecto, susu pretensiones*, abandonner la poursuite d'une affaire, un projet, ses prétentions. || Abandonner, exposer, livrer, laisser en proie. *Abandonar a uno a sus inclinaicones, a su mala suerte*, abandonner quelqu'un à, le laisser en proie a ses penchants, l'abandonner à son mauvais sort. [...]

DN: *Abarcadura*, s. f. La acción o el efecto de abarcar.

DU: *Abarcadura*, s.f. Embrassement, l'action d'embrasser, de serrer étroitement une chose avec les bras. || La chose embrassée. || Ce qui peut être compris entre les bras.

Algunas de las abundantes autoridades son eliminadas en el diccionario bilingüe, donde, por ejemplo, apenas encontramos alusiones a la Real Academia Española; aunque en la secuencia que venimos cotejando hemos encontrado dos artículos curiosos en este sentido, porque en el *Diccionario Universal* aparecen dos alusiones, una general (sin citar

nombres concretos) y otra referida a un escritor, Bocaccio, que no aparecen en el monolingüe:

DN: *Abanderizar*, v.a. *abandérizar*. Porter le drapeau; conduire des troupes au combat. || Fig. Soulever, diviser en partis un peuple, un état, etc. || Ce verbe dans l'acception la plus générale signifie, former un parti ou enrôler dans un parti. Quelques dictionnaires confondent à tort ce verbe avec *sublevar*, dont la signification est tout-à-fait différente. || Polit. Cabaler, intriguer, comploter. *Abanderizar un partido para ganar las elecciones*; cabaler, comploter avec un parti pour emporter les élections.

DU: *Abanderizar*, v.a. Llevar la bandera, conducir al combate, capitanear, acuarillar. Se usa poco en esta acepción. || Dividir en bandos, en partidos, sublevar, formar facciones.

DN: *Abaster*, s.m. *abas-ter*. Myth. Abaster; nom donné par Boccace à l'un des trois chevaux de Plutón.

DU: *Abáster*, s.m. Mit. Uno de los caballos de Plutón.

Respecto a la parte francés-español, una vez comparada con el *Diccionario Nacional*, observamos que en ocasiones la definición es exactamente igual en ambos repertorios, pero no suele ser así: casi siempre hay algún cambio en la definición, o unas son más largas que otras.

3.18.3.7. CONCLUSIÓN

De todos los diccionarios que incluye nuestro estudio, el *Diccionario Universal francés-español y español-francés* (1845-46) de Ramón Joaquín Domínguez es, sin duda, el más original y, quizá, más cercano a la lexicografía monolingüe que a la propia bilingüe que representa.

Las características más destacadas pueden resumirse en las siguientes:

- Enciclopedismo, característica que lo acerca al trabajo que hacían desde unos años antes parte de los lexicógrafos franceses (Bescherelleo Littré), y los lexicógrafos españoles que durante todo el siglo XIX trabajaron al margen de la labor académica.
- Nomenclatura muy cuantiosa, compuesto tanto de léxico común como de nombres de realidades de países exóticos y lejanos, así como de la mitología y la historia.
- Inclusión de numerosas autoridades (científicos, escritores, médicos, lexicógrafos, etc.).
- Aparición de una altísima cantidad de términos científicos y técnicos.
- Ampliación de los ámbitos de especialidad seleccionados.
- Presencia del autor en la obra, en forma de críticas, opiniones, apreciaciones, etc.

Todas estas propiedades contribuyeron a hacer de esta obra un producto lexicográfico diferente en muchos aspectos a lo que hasta entonces conocíamos en la lexicografía española, ameno, crítico (quizá demasiado, en muchas ocasiones), extenso (tanto en la macroestructura como en la microestructura) y fundamental por la inclusión de novedosas voces técnicas, científicas y de diversas artes y materias.

La impresión de 1853-54 es todavía más extensa, a pesar de la reducción de tamaño (de seis a dos tomos), que la primera, ya que el tipo de letra y la división en tres columnas permiten la ampliación del contenido. Las más originales características de este repertorio se mantienen, por lo que el método de trabajo no se modifica.

3.19. RAMÓN JOAQUÍN DOMÍNGUEZ, *Diccionario de bolsillo, francés-español y español-francés, con todas las voces de las respectivas Academias*, por Ramón Joaquín Domínguez, Madrid, Viuda de Jordán e hijos, **1846**, 1 vol., 337, 532 págs., 12 cms.

3.19.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1846, Madrid, Viuda de Jordán e hijos

BIBLIOTECAS:

- Madrid, RAH, 1-2860: 2 t. en 1 vol. 6° Pta.
- ** Vitoria, SD, ED-20047: (solamente t. II): 532 págs. 12 cms.

OBSERVACIONES:

No hemos encontrado referencia alguna a este repertorio de Domínguez en ninguno de los catálogos consultados.

3.19.2. AUTOR

Véase este mismo apartado del análisis anterior.

3.19.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.19.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Este pequeño repertorio, al contrario de lo que hemos visto con la anterior obra del mismo autor, es bastante concisa, con artículos compuestos únicamente por uno o dos equivalentes. No contiene prólogo ni advertencia, solamente en el título leemos que contiene todas las voces académicas.

La estructura es la siguiente:

TOMO I: Portada; Abreviaturas del tomo I; *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-337)
TOMO II: Portada; Abréviations; *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-532)

3.19.3.2. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de unas 34000, con 396 en la secuencia A-AB y 212 en la secuencia S-SAN.

DEFINICIONES

Los artículos de esta dirección se pueden agrupar en los siguientes tipos:

1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

Abacería, f. épicerie.
Abad, m. abbé.
Abanderado, m. porte-enseigne.
Abandonamiento y abandono, m. abandon.
Abandonar, va. abandonner.
Abandonarse, vr. se laisser aller.
Abanico, m. éventail.
Abarca, f. brogne.
Abarquillarse, vr. se recoquiller.
Abdicación, f. abdication.
Abejonazo, m. gros frelon.
Abejoncito, m. petit frelon.
Abejuela, f. petite abeille.
Abrevadero, m. abreuvoir.
Sábado, m. samedi.
Sábana, f. drap de lit.
Sabio, a. personne sage.
Saco, m. sac.
Sacrificar, va. sacrifier.
Sacrificarse, vr. se sacrifier.

2) ENTRADA + EQUIVALENTES:

Abatir, va. renverser, avilir.
Abreviar, va. abrégér, compendier, hâter.
Saca, f. traite; grand sac.
Sainete, m. saveur agréable; assaisonnement; intermède de comédie.
Sano, a. sain; sincère.

3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

Abadengo, m. possesseur de biens abbatiaux.
Abanino, m. ancien ornement de gaze.
Abarrancar, va. creuser un chemin, mettre dans l'embaras.
Abolengo, m. généalogie, patrimoine qui vient des ancêtres.
Sabiondo, a. qui fait l'entendu sans rien savoir.
Salpicón, m. viande froide hachée et assaisonnée.
Salpimienta, f. mélange de sel et de poivre.
Sambenito, m. vêtement des criminels condamnés par l'inquisition.

4) ENTRADA + REMISIÓN:

Abejica, f. V. abejuela.
Abejita ou *Abejilla*, V. abejuela.
Abejoncillo, V. abejoncito.
Abolongo et *abolorio*, V. abolengo.
Aborrescer et ses composés, V: aborrecer.

UNIDADES PLURIVERBALES

Los escasísimos elementos pluriverbales que recogemos en nuestra muestra son los dos siguientes:

Abreviatura, f. abreviación. *En abreviatura*, loc. adv. promptement.

Abundamiento (*a mayor*) loc. for de plus, outre celà.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

En el siguiente cuadro resumimos las escasas marcas lexicográficas que hemos encontrado en las secuencias analizadas:

	Diatécnicas	
A-AB	Arc.	1
	B.	4
	Mr.	7
	Z	4

Estos artículos marcados mediante indicadores del ámbito técnico o científico al que pertenecen, que aparecen en abreviatura a continuación de la categoría gramatical, son los siguientes:

Abaco, m. Arc. tailloir, abaco.

Abedul, m. B. bouleau.

Abesamo, m. B. abesamum.

Abihar, m. B. espèce de narcisse.

Abrotano, m. B. aurone.

Aballestar, va. Mr. haler.

Abarquillar, va. Mr. bomber.

Abarrotar, va. Mr. garroter.

Abarrote, m. Mr. ballot petit.

Abiton, m. Mr. V. escotera.

Abordaje, m. Mr. abordage.

Aboyar, va. Mr. baliser.

Abanto, m. Z. espèce de vautoir.

Abeja, f. Z. abeille.

Abejarrón, m. Z. taon.

Abubilla, f. Z. hupe.

3.19.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado de esta segunda dirección asciende a 24000, con 323 en la secuencia A-AB y 195 en S-SAN.

CORPUS LÉXICO

El corpus léxico elegido por el autor para esta dirección francés-español incluye voces no pertenecientes al léxico común, que ya encontrábamos en sus restantes repertorios (el *Diccionario Nacional* y el *Diccionario Universal*) y que no son propias de un diccionario portátil, que suele limitarse a recoger voces más generales; aunque aquí su microestructura se ve reducida a la aparición de un solo equivalente. Algunas de estas voces son las que exponemos a continuación²²²: *Aabam*, s. m. *Aaban*²²³; *Aaiba*, s.m. *Aaiba*²²⁴; *Aal*, s.

²²² Algunas más pueden verse un poco más abajo, en el apartado de las marcas lexicográficas.

m. *aal*²²⁵; *Aalclim*, m. ánade de Kamschatka; *Aar-toyon*, m. *Aar-toyon*²²⁶; *Aavora*, m. avora, fruta²²⁷; *Aba*, s. m. *Aba*²²⁸; *Abab*, s. m. *Abab*²²⁹; *Ababil*, s. m. *Ababil*²³⁰.

DEFINICIONES

La microestructura de los artículos que vamos viendo en las secuencias analizadas se divide en los siguientes grupos:

1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

Abaco, m. abaco.
Abaisse, f. corteza de pastel.
Abaisser, va. bajar.
Abaisseur, a. depresor.
Abajoue, f. bolsa de los carrillos.
Abaque, m. abaco.
Abascantes, a. caracteres mágicos.
Abassides, m. abásidas
Abatant, m. sobradillo.
Abat-jour, m. tragaluz.
Abbesse, f. abadesa.
Abdomen, m. abdomen.
Abérème, m. B. aberemo.
Abésodie, f. B. abesodia.
Abildagar, m. Z. especie de pescado.
Abiotos, m. B. abiotos.
Abircuajare, m. B. abircuajare.
Ablanier, m. B. árbol de Guinea.
Able, m. Z. breca.
Aboé, m. Z. especie de pescado.
Abordeur, m. buque que aborda.
Aboulaza, m. B. abulaza.
Aboulomri, m. Z. abulomri.
Abouter, va. At. empalmar
Aboutir, vn. At. intestar, juntar por la testa
Abronie, f. B. abronia
Abrotone, f. B. abrotano
Absinte f. B. agenjos, amargura
Absus, m. B. absus
Abu, m. B. abu
Abuta, m. B. abuta
Sabbatine, f. sabatina.

²²³ En el diccionario bilingüe de Domínguez leemos que *Aabam* es ‘el plomo en los libros de alquimia’.

²²⁴ *Aaiba*, s. m. *Aaiba*, arbustito de las Indias orientales.

²²⁵ *Aal*, s. m. Bot. *Aal*, árbol de la India que pertenece a la familia de las terebintáceas.

²²⁶ *Aar-toyon*, s. m. Nombre mit. inventado por los Yahonts en la Siberia, [...]

²²⁷ *Aavora*, s. m. *Aavora*, fruta de África y de las Indias orientales.

²²⁸ *Aba*, s. m. *Aba*, ropage Turco usado en lugar de enuestras capas. || *Aba*, título que se da en la Siria y en Etiopía a ciertos funcionarios, [...]

²²⁹ *Abab*, s. m. Nombre que dan los turcos a los hombres que sacan del campo para servir en la marina.

²³⁰ *Ababil*, s. m. *Ababil*, ave fabulosa de que habla el Alcorán, y que otros llaman *Ababilo*.

Sable, m. arena.
Sablonner, va. fregar con arena.
Sabrenauder y *sabrenasser*, va. farfullar.
Sacerdoce, m. sacerdocio.
Saette o *sagette*, f. saeta.
Safran o *crocus*, m. azafrán.
Saleron, m. taza del salero.
Salmis, m. salmorejo.

2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

Abbé, m. abad, abate.
Abluant, a. detergente, diluyente.
Aboma, m. Z. aboma, serpiente.
Sabbat, m. sábado, conventículo, gresca.
Sabot, m. zueco, casco, zapatilla, pezuña.
Sage, a. sabio, moderado, modesto.

3) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

Abayer, vn. escuchar con la boca abierta.
Abdest, m. una ablución de los turcos
Abecquer, va. Dar de comer a un pajarito.
Abèle, m. árbol parecido al álamo
Abluer, va. lavar con cierta preparación.
Abot, m. cerraja para las bestias.
Abriver, vn. atracar a la orilla de un río.
Abrus, m. especie de planta leguminácea
Sagou, m. meollo de palma de India.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

El cuadro-resumen de las marcas encontradas en nuestra secuencia queda como sigue:

	Especialidad	
A-AB	At.	5
	B.	20
	Mr.	4
	Z.	9
S-SAN	B.	4
	Md.	2
	Mr.	1
	Z.	3

Todas las marcas vienen indicadas mediante abreviaturas (algunas formadas por una sola letra) a continuación de la categoría gramatical, como vemos en los siguientes artículos:

Abavi, m. B. abavo
Ababuiné, a. Mr. sorprendido por la calma.
Abad, m. Z. abad.
Abama, m. B. abama.
Abaremo-termo, m. B. abaremo-termo.

Abatée, f. Mar. arribada.
Abditolarves, m. Z. abditolarvos.
Abdominaux, m. Z. abdominales.
Abéadaire, f. B. abeadaria.
Abomasum, m. Z. cuarto estómago de los rumiantes.
Abord, m. Mr. abordó.
Abouement, m. At. Ensambladura.
Abouquement, m. At. adición de sal.
About, m. At. especie de ensamble.
Abraquer, va. Mr. cobrar el seno de un cabo de labor
Sacret, m. Z. sacre macho.
Sacrum, m. Md. hueso sacro.
Salicaire, f. B. salicaria.
Saligaria, m. Z. gilguero.
Sancir, vn. Mr. zozobrar.
Sandal, m. B. sándalo.
Sanguification, f. Md. sanguificación.
Sanicle, f. B. Sanícula.
Sansonnet, m. Z. estornino.
Santoline o *semencine*, f. B. cipresillo.

Presentamos una muestra del repertorio en la última página del presente estudio.

3.21.3.4. FUENTES

Para la realización del diccionario de bolsillo que publicó Domínguez seguramente éste se basó en los materiales que había reunido para sus otros repertorios (monolingüe y bilingüe), procediendo a hacer una reducción de la macroestructura, pero sobre todo de la microestructura respecto a éstos. No parece probable que Domínguez se basara en otras obras de su mismo tipo (de bolsillo), ya que en la macroestructura incluyó una gran cantidad de voces no generales que no aparecen en sus predecesores, pero sí en sus dos mencionados diccionarios.

3.21.3.5. CONCLUSIÓN

Este repertorio se encuadra entre los de bolsillo, y contiene una microestructura sencilla, generalmente con un solo equivalente, a veces dos o tres y escasamente con definiciones algo más extensas (nunca más de una o dos líneas). Apenas aparecen elementos pluriverbales, ni otros elementos reseñables.

Hay dos características que separan este diccionario de otros de los de su tipo: la inclusión de un número considerable de voces técnicas y científicas, y la admisión de voces pertenecientes al léxico no general (ambas propiedades se encuentran sobre todo la dirección francés-español). Sin duda, Domínguez sigue aquí los criterios que lo guiaron en la redacción del resto de sus repertorios.

3.20. FRANCISCO PIFERRER, FRANCISCO MIGUEL DE NEIRA, *Nouveau dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, avec la prononciation figurée et l'accent prosodique*, par M. F. PIFERRER, bachelier ès-lettres, auteur d'une anthologie espagnole et de plusieurs autres ouvrages philologiques, et par M. de NEIRA, ancien secrétaire de l'Intendance de Catalogne, traducteur de *L'Esprit de la Bible en français*, et de plusieurs ouvrages en espagnol, Toulouse, Bon et Privat y Málaga, Carrera J. Laffon, 1846, 1 vol., VIII + 239; IV + 443 págs., 14 cms.

3.20.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

REPERTORIOS:

- Fabbri, n° 1288: Tolosa, Chauvin, 1846, viii, 444pp.
- Palau, n° 225696: Tolosa, Chauvin y C^a, 1846, 16°, viii+444p.
- Quemada, p. 623: 1846, Toulouse, 16°
- Suárez Gómez, n° 185: 1845, 1vol., 13 x 9, viii-444pp. Bon et Privat. Toulouse. – B.N.Paris: X-30500

BIBLIOTECAS:

- París, BN: X-30500

OBSERVACIONES:

Fabbri no establece separación entre el diccionario compuesto únicamente por Piferrer (estudiado con el número 3.16.) y el repertorio redactado conjuntamente por Piferrer y Neira.

Suárez Gómez ofrece la fecha de 1845 para el ejemplar de la Biblioteca Nacional de París con signatura X-30500, pero, una vez consultado, hemos constatado que es de 1846.

3.20.2. AUTOR

Para conocer datos de la vida de Francisco Piferrer, véase este mismo apartado del análisis 3.16.

Miguel de Neira, fue secretario de la Intendencia de Cataluña. Tradujo diversas obras tanto al francés como al español, entre las que se encuentran *L'Esprit de la la Bible*.

3.20.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.20.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

La estructura de esta obra, de la que conocemos una única edición, es la siguiente:

TOMO I: Cubierta; Título; Portada; Advertencia (v-vii); Abreviaturas (viii); *DICIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-222); Vocabulaire géographique et de noms propres d'hommes (223-239)

TOMO II: Título; Avertissement (iii-iv); *DICIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-441); Manière de traduire par analogie et imitation un grand nombre de mots français (443); Modo de afrancesar por analogía e imitación un gran número de voces castellanas.

3.20.3.2. PRELIMINARES

La “Advertencia” que inicia este repertorio está dedicada exclusivamente a defender la inclusión de la pronunciación figurada en los diccionarios; el autor piensa que, en general, se desechan como defectuosos los diccionarios que no la llevan y que, por el contrario aquellos que la incluyen son muypreciados “por estar enriquecidos de tan precioso atributo”.

3.20.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO (ESPAÑOL-FRANCÉS Y FRANCÉS-ESPAÑOL)

A) *Macroestructura.*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 27000, en la parte español-francés, y de 11000 en la dirección francés-español. No se incluyen participios, ni apenas aumentativos o superlativos, solamente hallamos tres diminutivos en la secuencia S-SAN (*Saetilla*, *Sainetillo* *Salserilla*).

B) *Microestructura*

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones es, generalmente, ENTRADA + CATEG. GRAMATICAL + EQUIVALENTE: + EQUIVALENTE + PRONUNCIACIÓN FIGURADA

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Separa todos los equivalentes, pertenezcan o no a la misma acepción, mediante dos puntos (:); y recurren a una doble barra (||) cuando quieren reflejar la doble función de una misma voz (como en *Abalanzar*, *Sabatina*, *Abattre* o *Sandale*, etc.), o bien cuando incluye algún elemento pluriverbal (como en *Abord* o *Sangle*), que, por otra parte, son bastante escasos. Veamos estos artículos:

Abalanzar, v. balancer || vp. Fondre sur: se jeter.

Sabatina, f. office du samedi || a. du samedi

Saber, m. savoir: sciencie || v. savoir: expérimenter: avoir un saveur.

Sabio, *bia* s. personne sage || a. plein de sagesse.

Salve, lat. Je vous salue || f. salvé.

Abattre, v. abattir || *S'abattre*, vp. Amainar: echarse.

Abord, m. acceso. || *D'abord*, adv. luego, en primer lugar. || *De prime abord*, dès l'abord, au premier abord, tout d'abord, adv. || *desde luego*, al primer encuentro.

Sandale, m. sándalo || f. sandalia.

Sangle, f. cincho: cincha. || *Lit de sangles*, m. cama de tijeras.

DEFINICIONES

Aunque es un diccionario muy pequeño y los artículos suelen ser breves, no se limita a ofrecer un solo equivalente (1), sino que encontramos a menudo artículos con

varios equivalentes y más de una acepción (2) e incluso definiciones más o menos extensas (3). Veámoslos con unos ejemplos de cada grupo:

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

Ababa, f. coquelicot.
Abaco, m. abaque
Abandonamiento, m. abandonnement
Abate, m. abbé.
Abdomen, m. abdomen
Abeja, f. abeille
Abejeruco, m. guêpier.
Abitaque, m. poutre.
Abjurar, v. abjurer.
Abordo, m. abordage
Abrazador, a. embrasseur.
Saca sillas y mete muertos, m. valet de comédie.
Sacabocado, m. emporte-pièce
Sacristán, m. sacristain
Saeta, f. flèche.
Sal, f. sel.
Salida, f. sortie.
Saliva, f. salive.
Salmon, m. saumon.
Salterio, m. psautier.
Salto, m. saut.
Saludar, v. saluer.

Abandon, m. abandono.
Abat-jour, m. tragaluz.
Abatoir, m. matadero.
Abattement, m. abatimiento.
Abat-vent, m. tejadillo.
Abdiquer v. abdicar.
Abeille, f. abeja.
Abcès, m. abceso.
Abolir, v. abolir.
Abonnement, m. abono.
Aborner, v. alindar.
Abrégé, m. compendio.
Absenter (s'), v. ausentarse.
Abstraire, v. abstraer.
Sable, m. arena.
Sagesse, f. sabiduría.
Saigner, v. sangrar.
Saisir, v. asir.
Salade, f. ensalada.
Saladier, m. ensaladera.
Santé, f. salud.

(2) ENTRADA + EQUIVALENTE: EQUIVALENTE:

Abaceria, f. boutique de comestibles: épicerie.
Abajo, adv. en bas: dessous.
Abandonar, v. laisser: abandonner.

Abarca, f. esp. de galoche.
Abatir, v. abattre: abaisser.
Abonar, v. abonner: approuver: bonifier: porter en compte: cautionner.
Abreviador, a. abrégiateur, trice: qui abrège.
Abridor, m. celui qui ouvre: graveur: grefoir: fer à plisser les fraises.
Sabor, m. saveur: goût.
Saco, m. sac: saie.
Sacudir, v. secouer: châtier: jeter: repousser.
Sainete, m. morceau délicat: saveur agréable: attrait: intermède de comédie.
Salvar, v. sauver: éviter.
Sandía, voy. ZANDIA: pastèque.

Abaissement, m. abajamiento: abatimiento.
Abandonemmmment, m. abandono: dejación.
Abé, m. abad: clérigo.
Sabot, m. zueco: pezuña.
Sac, m. saco: saca: saqueo.
Sacre, m. sacre: consagración.
Saillie, f. vuelo: salida: agudeza.
Saison, f. estación: sazón.

(3) ENTRADA + DEFINICIÓN:

Abalorio, m. grains de verre pour enfile: babiole.
Abogacía, f. profession d'avocat.
Abordador, m. celui qui aborde un vaisseau.
Abrillantador, m. tailleur de diamants.
Abrenuncio, int. Dieu m'en garde!
Salpicón, m. viande froide hachée et assaisonnée.
Sacadura, f. coup de ciseaux pour ajuster un habit.
Santero, ra, m. quêteur pour le saint d'un hermitage.
Sacaliña, f. moyen pour tirer d'un homme quelque chose.
Sabiondo, da, a. qui fait l'entendu sans rien savoir.

Abaisse, m. suelo del pastel.
Abattures, f.pl. rastro del ciervo o jabalí.
Abouquement, m. adición de nueva sal a la vieja.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Llama la atención la inexistencia de marcas lexicográficas: no vemos ninguna en nuestra muestra.

Podemos destacar, por último, en la dirección francés-español que incluyen diversas indicaciones. Bajo el artículo *Abatis* encontramos una posible variante ortográfica, y bajo el artículo *Abois*, los autores nos indican que esa voz es incorrecta y que debe decirse sin la -s final. Vemos estos dos artículos a continuación:

Abatis, m. tala: derribo: batida: despojos. On écrit aussi *ABATTIS*.
Abois, (No; *aboi*, m. ladrido: apuro)

3.20.3.4. CONCLUSIÓN

Este pequeño repertorio no tiene aspectos especialmente destacables, puesto que tanto su macroestructura como su microestructura son reducidas, y sobre todo destaca la ausencia de marcas lexicográficas.

Es el segundo de los diccionarios que redactó Francisco Piferrer (éste acompañado por Francisco Neira); el primero, cronológicamente hablando, de autoría única, e igualmente breve, titulado *Vocabulario de faltriquera francés-español y español-francés*, se publicó en 1841 (véase el análisis número 3.16.).

3.21. MARIE-JEAN SAINT-HILAIRE BLANC, *Nouveau dictionnaire français-espagnol. Rédigé d'après les dictionnaires les plus estimés des deux nations, contenant toutes les expressions autorisées, les phrases familières et les proverbes les plus usités; enrichi d'un grand nombre de mots qui ne se trouvent pas dans les dictionnaires de Núñez de Taboada, Martínez López et Morel, suivi de la liste des verbes et des participes irréguliers français et espagnol*, par S.-H. Blanc, 4ª ed., París-Lyon, S. Hilaire Blanc et Cie., **1847**, 2 vols., I + 584; 790 págs., 15 cms.

3.21.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1847, París, Lyon, Saint-Hilaire Blanc

REPERTORIOS:

- NUC, t. 60, pág. 325, nº 0535265: París, Saint-Hilaire Blanc, 1847 2 v. in 1 T. Bibliotecas: NcU
- Suárez Gómez, nº 187: 2vol. 15 x 9, 602 + 804pp. Saint-Hilaire Blanc et Cie, París, Lyon. – B. Part. de N. Suárez-Gómez. Madrid

BIBLIOTECAS:

- Carolina del Norte, UNC, 463.4 B 63n: 2 pt. in 1 vol., 18º

1851, 4ª ed. (francés-español), 6ª ed. (español-francés), 2 vols., París, Lyon, ancienne maison Cormon et Blanc, hoy Blanc, Maisonneuve et cie.

REPERTORIOS:

- Quemada, pág. 625: 4ª éd., París, 18º
- Suárez Gómez, nº 187: B.N. París: X-21244; 4ª éd. de la 1re. partie. París, Cormon et Blanc, 1851.

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-21244-45: 4ª ed. de la primera parte francés-español, Paris, Cormon et Blanc, 1851, in 18º, 584 págs., 2 vols.; la segunda parte español-francés, 6ª ed, París-Lyon, Cormon et Blanc, 18º, 790 págs., 2 vols.

1853, tomo francés-español: 5ª ed; tomo español-francés, 7ª ed., París y Lyon

REPERTORIOS:

- NUC, t. 60, pág.324, nº 0535255: 15 cms. Bibliotecas: CtY
- NUC, t. 60, pág. 325, nº 0535266: 5ª ed., Lyon, Blanc, 1853, 772p. Bibliotecas: PPF, PPULC, CtY

BIBLIOTECAS:

- Toledo, BCLM, 32753 (1): 5ª ed., Lyon, París, S. H. Blanc, 1853 [Roanne, Imprenta Ferlay], 584 págs., 15 cms. Falto de portada y de págs. 2-4. Aut. completado con el Catálogo de la B.N.P., t. XIII, pág. 982²³¹

²³¹ Este ejemplar carece de portada, y al consultarlo, no se aprecian por ningún lado datos que puedan demostrar la fecha de 1853 que aparece en el catálogo de esta biblioteca; seguramente han tomado este año

1857, 6ª ed., Lyon, Cormon y Blanc, hoy Scheuring et Cia, editores (español-francés)

BIBLIOTECAS:

- Toledo, BCLM, 32753 (2): 6ª ed., Lyon [s. n.] 1857, Cormon y Blanc, hoy St. Hilaire Blanc y Comp., 790 pp., 15 cms. Autor completado con el Catál. de la B.N.P., T. XVIII, (2 tomos en 1 vol.),

1859, 7ª ed. 2 vols. Lyon, ancienne maison Cormon et Blanc, N. Sheuring, éditeur, 15 cms.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 1-31616-17

1860, 7ª ed. 1 vol. París et Lyon (primera parte), Lyon (segunda parte), ancienne maison Cormon et Blanc, aujourd'hui de N. Scheuring

REPERTORIOS:

- NUC, t. 60, pág. 325, nº 0535267: 7ª ed. París, 1860, 2v. 15cm. v. 1 Francés-español. v. 2 español-Francés, Lyon, 1860. bibliotecas: RPB

BIBLIOTECAS:

- París, BS, Mezières 317 in 12º: fr-esp, París, N. Scheuring; esp-fr, París, Cormon y Blanc, 7ª ed. 1 vol.

1863, París-Lyon

REPERTORIOS:

- Palau, nº 30136: París-Lyon, 1863

1866, 8ª ed. Lyon, N. Scheuring (Cormon et Blanc, imp.)

REPERTORIOS:

- Palau, 30136: París-Lyon, 1866, 2vols., 8º

BIBLIOTECAS:

- ** Bilbao, BUD, 806.0-3=40/804.0-3=60: (sólo t. II, español-francés) Lyon, N. Scheuring, 8ª ed. v. II; 15 cms.
- ** Murcia, PFC, 10824-25: N. Sheuring (ed.), Cormon et Blanc (imp.), 2 vols. 15 cms.

3.21.2. AUTOR

Saint-Hilaire Blanc publicó bastantes obras relacionadas con la enseñanza de lenguas (español, inglés, italiano). Algunos de sus libros son: *Nueva Gramática italiana explicada en español*, Lyon, 1843; *Dialoghi e essercizi spagnuoli-italiani, manuale epistolaire...*, Lyon, Cormon et Blanc, 1843; *Dictionary of the Spanish and English languages; with a great variety of terms relating to the arts, sciencies, manufactures,*

del Catálogo de la Bibliothèque Nationale de París, como podemos leer en la ficha catalográfica consultada en Internet.

merchandises, navigation and trade, Madrid, B. Saint Hilaire, 1848²³²; *Les euskariens ou basques. Le Sobrarbe et la Navarre- Leur origine, leur langue et leur histoire*, Cannes, H. Vidal, 1879; *L'Espagne monumentale et pittoresque, avec un préface de J. Condamin*, París, 1894.

Es también autor de otro diccionario español-francés, titulado *Novísimo diccionario francés-español y español-francés con la pronunciación figurada...*, de tamaño mayor que el que ahora estudiamos, publicado por primera vez en 1859 y que analizaremos en el estudio inmediatamente posterior (3.22.).

3.21.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.21.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Este diccionario está impreso a tres columnas, con letra muy apretada. Es de tamaño pequeño (15 cms.).

La estructura de la obra es la siguiente:

TOMO I: Título (*nouveau dictionnaire français-espagnol*); Portada; Abreviaturas (I); *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-576); Dictionnaire mythologique et historique des noms qui ne s'écrivent pas de même dans les deux langues (576-580); Dictionnaire géographique (580-584)

TOMO II: Título (*Diccionario español-francés*); Portada; *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (5-786); Liste alphabétique des participes passés irréguliers (786-787); Liste des verbes irréguliers espagnols (788-789); Liste des verbes irréguliers français (789-790)

Es la misma estructura en los ejemplares de las Bibliotecas Nacionales de Madrid y París, aunque encuadernados en dos volúmenes.

3.21.3.2. PRELIMINARES

No hay ningún tipo de prólogo, advertencia ni ningún otro preliminar, a excepción de unas breves indicaciones sobre las abreviaturas en la primera parte²³³.

3.21.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

No hemos encontrado ningún ejemplar de la primera edición, por lo que haremos el análisis de la impresión de 1859 que se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid.

Para averiguar el modelo o modelos que siguió el autor resultaba lógico acercarse a las fuentes que indica en el título, Núñez de Taboada y Martínez López/Maurel. Una vez realizado un cotejo con ambas obras, descubrimos que sigue más de cerca la obra de los dos últimos autores. En su momento ya vimos el parecido entre las obras de Núñez de Taboada y Martínez-Lopez/Maurel, por lo que muchos de los artículos podría haberlos

²³² De tipo portátil, como el repertorio que nos ocupa ahora. Se puede encontrar la edición de 1852, París, Lyon, Blanc, Maisonneuve and C^a, en la Biblioteca Nacional de Madrid, con signatura 1/1930.

²³³ Además de algunas abreviaturas de uso corriente en otros diccionarios, va a incluir estas otras:

qq. pour *quelqu'un*

qqe. pour *quelque*

qc. pour *quelque chose*

sacado de cualquiera de los dos repertorios, pero, si nos fijamos en aquello en lo que difieren, en general la microestructura de Saint-Hilaire se acerca más a Martínez López/Maurel, como podemos ver, por ejemplo, en los siguientes casos:

NÚÑEZ DE TABOADA:

Abadía, s.f. Abbaye: dignité, droite, propriétés, privilèges d'un abbé ou d'une abbesse. || Abbaye: moastère de religieux ou de religieuses dirigé par un abbé ou par une abbesse. || Presbytère: maison du curé.

MARTÍNEZ-LÓPEZ/MAUREL:

Abadía, sf. ou

Abadiado, sm. Abbaye; église; monastère; territoire; jurisdiction, appartenant à un abbé || Dignité d'abbé || Maison du curé; presbytère.

SAINT-HILAIRE:

Abadía, sf. do, m. abbaye; monastère; et le territoire, la jurisdiction. Dignité d'abbé. Presbytère.

NT:

Abacero,ra, s. Marchand d'huile, de vinaigre, de légumes et de poisson sec.

M.L:

Abacero, a. s. Celui qui tient une boutique appelée *Abacería*.

SH:

Abacero, a. s. qui tient une *abacería*.

NT:

Abajamiento, s.m. (v.) Abaissement, bassesse.

M.L:

Abajamiento, sm. anc. Rabais || Abaissement; bassesse || Abattement.

SH:

Abajamiento, sm. v. rabais. Abaissement; bassesse. Abattement.

NT:

Abalado,da, adj. (v.) Creux. mou, spongieux.

M.L:

Abalado,a a. anc. Creusé; creux || Spongieux || Mou.

SH:

Abalado,a a. v. creusé, creux. Spongieux. Mou.

NT:

Abarramiento, s.m. (v.) L'action de mettre du chicotin, de l'absynthe ou de l'aloès succotrin dans quelque chose.

M.L:

Abarramiento, sm. anc. L'action de jeter avec force une chose contre une autre.

SH:

Abarramiento, sm. v. L'action de jeter avec force une chose contre.

Pero también encontramos algunos casos en los que Saint-Hilaire se aproxima más a Núñez de Taboada, si bien esto no ocurre frecuentemente. Vemos a continuación algunos de estos artículos:

NT:

Abandono, s.m. Abandon: l'action d'abandonner. || (prat.) Desappropriation, déguerpissement: abandonnement d'un héritage || Défection: abandonnement d'un parti. || Privation. || Délaissement.

M.L:

Abandono, sm. Abandon || Défection || Prostitution.

SH:

Abandono, sm. abandon. Défection. Prostitution. Privation. Délaissement.

NT:

Abarrancadero, s.m. Précipice: lieu très-bas et escarpé, d'où l'on ne peut sortir. || (fig.) Précipice: difficulté, embarras; mauvais pas.

M.L:

Abarrancadero, sm. Lieu fangeux, où l'on d'embourbe. || fig. Mauvais pas.

SH:

Abarrancadero, sm. fondrière d'où l'on ne peut sortir; mauvais pas.

Consideramos, por tanto, que Saint-Hilaire Blanc seguramente tuvo delante los dos repertorios cuando confeccionó su obra y, aunque siguió en mayor medida la estructura y contenido de Martínez López/Maurel, fue tomando de Núñez de Taboada aquello que le parecía adecuado, por ejemplo en la macroestructura, en la que aquellas voces que añade Saint-Hilaire respecto a Martínez López/Maurel sí aparecen en Núñez de Taboada; y en la microestructura, en la que hay equivalentes (como 'Privation, délaissement' bajo el lema *Abandono* o la explicación 'd'où l'on ne peut sortir' bajo el lema *Abarrancadero*) que aparecen en Núñez de Taboada y no en Martínez López/Maurel.

La parte español-francés del diccionario de Fonseca es muy similar al repertorio de Martínez-López/Maurel ya estudiado, por lo que vamos a cotejar a continuación ambos diccionarios²³⁴:

- La macroestructura de ambas obras es casi igual, sólo hay unas pocas entradas añadidas por Blanc Saint-Hilaire y a su vez, este autor elimina las entradas que en Martínez López/Maurel llevan indicaciones gramaticales (formas irregulares de verbos) junto con algún adverbio anticuado (*Sabidormente*), algún superlativo (*Sabrosísimo*) o un sustantivo (*Sabina*, sf. Sabine, ou sabinier, petit arbuste toujours vert.'). Las entradas que añade Saint-Hilaire son *Abadernar*, *Abalizar*, *Abanicamiento*, *Abarbetar*, *Abarloar*, *Abarrenar* (V.), *Abarrer* (V.), *Abarrera* (V.), *Abductor*.

De estas 9 voces, podemos señalar que 5 de ellas corresponden a otros tantos términos de especialidad, sobre todo pertenecientes al ámbito marino:

Abadernar, va. *mar.* mettre une baderne.

Abalizar, va. *mar.* baliser †un cable, flotter un cable.

Abarbetar, va. *mar.* brider; genoper.

Abarloar, va. *mar.* amarrer deux bâtiments côté à côté.

Abductor, sm. *anat.* abducteur.

Curiosamente estas nueve voces sí figuran en la obra de Núñez de Taboada, por lo que Saint-Hilaire bien pudo tomarlas de allí. Así observamos que, al menos por los datos que arroja nuestra muestra, no es del todo cierta la indicación que pone el autor en el título de su obra cuando habla de la inclusión de entradas que no están en sus predecesores, puesto que si bien es cierto que añade voces con respecto a Martínez López, éstas venían ya en Núñez de Taboada.

²³⁴ Utilizamos una muestra formada por la parte A-ABD y S-SAP.

- Los cambios que hallamos en la microestructura tienen que ver con las diferencias propias del distinto tipo de diccionario a que pertenecen ambas obras, puesto que el repertorio de Saint-Hilaire es de bolsillo, con las limitaciones de espacio y contenido que conlleva y por tanto, en este autor nos vamos a encontrar artículos más breves que los que aparecen en Martínez López/Maurel, aun cuando sigue su estructura y contenido, como vamos a ver a continuación. Sistemáticamente, Saint-Hilaire elimina las marcas de *fig.*, pero mantiene otras como *anc.*²³⁵ *fam.*, *irón.*, etc. Suprime además los participios, que en Martínez López/Maurel aparecen en el interior del artículo encabezado por el infinitivo, no como entrada independiente.

De todas formas hay artículos exactamente iguales en ambas obras, como ocurre con los siguientes:

MARTÍNEZ-LÓPEZ/MAUREL: *Abadengo*, a. a. Abbatial || sm. Possesseur de biens abbatiaux.
 SAINT-HILAIRE: *Abadengo*, a. a. abbatial † sm. Possesseur de biens abbatiaux.

M-L/M: *Abajamiento*, sm. anc. Rabais || Abaissement; bassesse || Abattement.
 SH: *Abajamiento*, sm. v. rabais. Abaissement; bassesse. Abattement.

M-L/M: *Abarraz*, sm. Herbe-aux-poux; staphisaigre.
 SH: *Abarraz*, sm. herbe-aux-poux; staphisaigre.

M-L/M: *Sabalero*, sm. Pêcheur d'aloses.
 SH: *Sabalero*, sm. pêcheur d'aloses.

M-L/M: *Sabedor*, a. a. Instruit, informé || anc. Savant.
 SH: *Sabedor*, a. a. instruit; informé. v. Savant.

M-L/M: *Sabinar*, sm. Terrain planté de sables.
 SH: *Sabinar*, sm. terrain planté de sables.

Como acabamos de comentar, en la mayoría de los casos, Saint-Hilaire Blanc suele recortar los artículos tomados de su fuente. Unas veces suprime solamente una palabra, mientras que en otros casos puede llegar a eliminar frases enteras o incluso acepciones. Veamos algunos ejemplos²³⁶:

Abaco, sm. arch. Abaque; tailloir; **partie supérieure du chapiteau.**

Abajador, sm. Garón d'écurie **employé** dans les mines.

Abarcador, a. s. **Celui** qui embrasse.

Abadejo, sm. Morue, **poisson de mer** || Roitelet, **petit oiseau** || Cantharide, **mouche venimeuse.**

Abatido, a. **fig.** Abaissé, vil || mar. Affalé. || **vuelo: Vol Abaissé, en parlant des oiseaux de proie.**

Sábado, sm. Samedi, **dernier jour de la semaine** || Sabbat, **le jour sanctifié par les juifs.**

Sábana, sf. Drap de lit || vieja, alèze, **petit drap pour des malades** || (*Santa*), le Saint-Suaire, **lanceo de J.C.** || (*Pegarsele a uno las*), dormir la grasse matinée, **ne se lever que bien tard.**

M-L/M: *Sabino*, a. a. Qui concerne les Sabins, anciens peuples d'Italie || (*Caballo*), cheval blanc et châtain.

SH: *Sabino*, a. a. des Sabins. (*Caballo*), cheval blanc et châtain. † sabine, p.

²³⁵ Para la marca *ancien* Blanc Saint-Hilaire utiliza el signo 'v'

²³⁶ En negrita marcamos aquellas partes que elimina Blanc Saint-Hilaire.

M-L/M: *Sabiondez*, sf. ironique. Science, savoir. || Mélange d'intelligence et de ruse, finesse, malice || Sagesse, intelligence mêlée de finesse, d'astuce.

SH: *Sabiondez*, sf. iron. science; savoir. Intelligence et russe; finesse; malice; sagesse.

El caso contrario, esto es, la existencia de artículos más extensos en Blanc Saint-Hilaire que en Martínez López/Maurel es más raro, pero hay algunos ejemplos, como los que mostramos a continuación:

M-L/M: *Abajar*, vn. *ado. anc. Baisser; descendre.

SH: *Abajar*²³⁷, vn. v. baisser; descendre † vr. se rabaisser; s'humilier; se ravalier.

M-L/M: *Abandono*, sm. Abandon || Défection || Prostitution.

SH: *Abandono*, sm. abandon. Défection. Prostitution. Privation. Délaissement.

M-L/M: *Abarcar*, va. *ado. Embrasser || Serrer avec la main. || fig. Contenir; comprendre.

SH: *Abarcar*, va. embrasser. Serrer avec le main. Contenir; comprendre. *Quien mucho abarca poco aprieta*, qui trop embrasse mal étreint.

M-L/M: *Abdominal*, 2 a. Abdominal, bas-ventre.

SH: *Abdominal*, a. abdominal † smp. abdominaux; certains poissons.

Hay, por fin, otros artículos con una estructura y contenido diferente en uno y otro repertorio, como los que ofrecemos a continuación:

M-L/M: *Abanillo*, sm. anc. Eventail || Ce qui a la forme de l'éventail, comme la queue du paon. || Ornement de linge plissé en godrons; collet plissé; fraise.

SH: *Abanico, llo*, sm. v. evantail. En éventail. Fraise; collet plissé; godron.

M-L/M: *Abanino*, sm. Tour de gorde en gaze ou autre étoffe plissé.

SH: *Abanino*, sm. espèce de collet plissé.

M-L/M: *Abarrancadero*, sm. Lieu fangeux, où l'on d'embourbe. || fig. Mauvais pas.

SH: *Abarrancadero*, sm. fondrière d'où l'on ne peut sortir; mauvais pas²³⁸.

M-L/M: *Saboyana*, sf. Sorte de grande jupe ouverte par-devant. || Pâte de savon.

Saboyano, a, a. et s. Savoisien de Savoie || Savoyard. En parlant des enfants qui vont mendier en pays étranger.

SH: *Saboyano, a* a. et s. Savoisien, de Savoie. Savoyard (petit) † sf. grande jupe ouverte devant. Pâte de savon.

Contamos una alta cantidad de marcas lexicográficas que resumimos en el siguiente cuadro:

²³⁷ Encontramos también este mismo caso de añadido de la forma reflexiva en *Abalanzar*, pero sí ofrece Martínez López/Maurel esa forma en los artículos *Abandonar*, *Abarquillar* o *Abarrancar*.

²³⁸ Este artículo es el mismo que aparece en Núñez de Taboada, por lo que ha debido tomarlo de él.

		Diacrónicas		Diafásicas		Diatécnicas				
A-AB	Vieux	79	Fam.	6	Ag.	1	Blas.	1	Med.	1
			Irón.	2	Agr.	1	Bot.	1	Mil.	2
			Joc.	1	Anat.	1	Gram.	1	Prat.	2
			Pop.	3	Arc.	1	Jur.	5	Ret.	1
					Astr.	1	Mar.	21		
S-SAN	Vieux	28	Fam.	18	Anat.	2	Chir.	4	Mil.	3
			Irón.	2	Arch.	1	Fort.	1	Mús.	2
			Pop.	6	Astr.	2	Géom.	2	Peint.	1
					Bl.	1	Mar.	2	Quím.	3
					Chim.	3	Med.	3	Théol.	1

Las marcas de especialidad vienen siempre indicadas mediante abreviatura, en cursiva, y situadas justo antes del equivalente al que acompañan, como vemos en los siguientes casos:

Abadernar, va. *mar.* mettre une baderne.

Aballestar, va. *mar.* haler.

Abdicar, va. *abdiquer. prat.* se démettre d'undroit. Annuler.

Abductor, sm. *anat.* abducteur.

Abemolar, va. *mús.* mettre en bémol.

Aberración, sf. *astr.* aberration.

Abertura, sf. l'action d'ouvrir. Ouverture; percement. Fente; crevasse. Brèche. *bot.* épanouissement. Ouverture d'une assemblée. Franchise; sincérité.

Abintestato, a. *jur.* abintestat; intestat. Abandonné (bâtiment)

Ablativo, sm. *gram.* ablatif.

Abollonar, va. bosseler des pièces de métal † vn. *agr.* bourgeonner.

Abortivo, a, a. abortif. Né avant le terme. *med.* ecbolique.

Sabiduría, sf. sagesse; prudence; discernement. Savoir doctrine; érudition; aivs; connoissance; notice. *théol.* la sapience.

Saetia, sf. *mar.* saïque. *mil.* meurtrière.

Safinx, sf. *anat.* saphène.

Safre, sm. *chim.* saveur métallique du cobalt.

Saledizo, a a. saillant † sm. *arch.* larmier.

Sanglargan, sm. *chir.* sanglargan.

Las marcas diacrónicas referidas a la indicación *vieux* son abundantes. A diferencia del resto de marcas, éstas vienen señaladas mediante un símbolo, concretamente una letra *v* cruzada por una línea y que nosotros hemos indicado con el signo ¥, como podemos observar a continuación:

Abajamiento, sm. ¥. rabais. Abaissement; bassesse. Abattement.

Abordage, (do), ¥ sm. abordage.

Sabidor, a, s. ¥ qui sait, connaît. Savant.

Saburrar, va. ¥ Tester avec de la saburre.

Las marcas diafásicas son también abundantes, señaladas, como las de especialidad, en abreviatura y casi siempre en cursiva. Destaca, quizá, la inclusión de numerosas voces del habla familiar, coloquial y popular. Vemos a continuación algunos ejemplos de artículos que contienen este tipo de indicaciones:

Abate, int. fam. gare!

Abigotado, a. *joc.* qui a de grandes moustaches.

Abocinar, vn. *pop.* tomber sur la bouche; sur le visage.

Abogadil, a. *iron.* avocasserie.
Abonado, a, a. capable *iron.* Accrédité; riche.
Sabiondo, a a. *iron.* savnatasse.
Saca-sillas, sam. *fam.* valet de comédie.
Sacocha, sf. *pop.* poche.
Salvatierra, sm. *pop.* filou qui escamote une carte.

3.21.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

El número de entradas aproximado es de 44000. Contamos 195 en la secuencia A-AB y 291 en la secuencia S-SAN.

En esta parte francés-español²³⁹ resulta más difícil establecer si la fuente más directa de Blanc Saint-Hilaire es Núñez de Taboada o bien Martínez-López/Maurel, porque la microestructura de nuestro autor es menos extensa que en la otra dirección español-francés, limitándose generalmente a ofrecer uno o varios equivalentes, que casi siempre aparecen en sus dos modelos, y suprimiendo el resto de explicaciones que facilitan los otros dos diccionarios, pudiendo así haber tomado estas correspondencias simples de cualquiera de ellos, como podemos comprobar en los siguientes artículos:

NÚÑEZ TABOADA:

Abaisse, s.f. El suelo: de un pastel, empanada, tarta, etc.
Abaissement, s.m. Baxa: baxada, como acción de disminuir de altura alguna cosa: descenso: minoración. || (alg.) Reducción. || (fig.) Caimiento, declinación, abatimiento, humillación, depresión: descrédito || (mar.) Depresión.
Abandonnement, s.m. Abandonamiento, o sea abandono. || Dexación, cesión. || Resignación. || Prostitución, vida derramada, viciosa.
Abat-vent, s.m. Tejadillo, que pone en los balcones, puertas, etc.

MARTÍNEZ LÓPEZ/MAUREL:

Abaisse, sf. El suelo, de un pastel.
Abaissement, sm. Baja, bajada, como acción de disminuir de altura; descenso; minoración || alg. Reducción || fig. Caimiento, declinación || náut. Depresión.
Abandonnement, sm. Abandonamiento, o sea abandono || Dejación; cesión || Resignación || Prostitución.
Abat-vent, sm. Tejadillo, que se pone en los balcones, puertas, etc.

SAINT-HILAIRE:

Abaisse, sf. suelo de un pastel.
Abaissement, sm. abajamiento. Baja. Reducción. Caimiento.
Abandonnement, sm. abandono. Cesión. Resignación. Prostitución.
Abat-vent, sm. tablazón de tejadillo. Esteras de paja para preservar las plantas.

Sin embargo, sí parece claro que sus modelos inmediatos en la macroestructura vuelven a ser Martínez-López/Maurel, puesto que son muchas las voces que tienen en común el repertorio de estos autores y el de Saint-Hilaire y que no se encuentran en Núñez de Taboada (*Abaliénation*, *Abaptiste*, *Abarticulación*, *Abatoir*, *Abatture*, *Abeillon*, *Abel-mosc*, *Abluant*; *Sabah*, *Sabbataire*, *Sabbatiser*, *Saberdache*, *Sabiniste*, *Sabline*, *Saboteur*, *Sabretache*, *Sabreur*, *Sabrier*, *Sabuleux*, *Saburre*, *Saburrer*, *Sacard*, *Saccageur*, *Sacerdote*, *Sachant*, *Sachelet*, *Sacher*).

Las entradas suprimidas por Saint Hilaire respecto al repertorio de Martínez López/Maurel son *Abasourdi*, *e*, *Abassi*, *Abâtardi*, *Abattu*, *e*, *Abdiqué*, *Abeillage*, *Abéquiter*, *Ablativo*; *Saboulé*, *e*, *Sabré*, *e*, *Sabrenaudé*, *e*, *Saccagé*, *e*, *Sachant*.

²³⁹ Hemos tomado como muestra la secuencia A-ABL y S-SACH

Son 13 voces repartidas en 8 adjetivos-participios, 1 gerundio y 4 sustantivos (*Abassi*, *Abeillage*, *Abéquiter* y *Ablativo*) y por tanto solamente estos 4 lemas pueden considerarse verdaderas supresiones, puesto que el resto son formas verbales.

Las únicas voces que añade Saint-Hilaire son *Abait* ('sm. cebo en el anzuelo') y *Abdalas* ('sm. pl. monjes persianos').

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas que hemos encontrado en nuestra muestra es el siguiente:

A-AB	Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad			
			Fam	2	Med.		1	
S-SAN	Ant.	10	Fam.	11	Agr.	1	Fort.	1
			Joc.	12	Anat.	3	Imp.	1
			Vulg.	9	Arq.	3	Med.	3
					Bl.	1	Mil.	1
					Bot.	1	Náut.	9
					Cet.	1	Poet.	1
					For.	2	Quím.	7

Las marcas de especialidad son, sorprendentemente, escasísimas en la secuencia A-AB (sólo 1 perteneciente al ámbito de la medicina, bajo el artículo *Abrasion*), y más abundantes en la secuencia S-SAN, concretamente 35 pertenecientes a 14 ámbitos diferentes; el mayor número de ellas son de la náutica (9) y de la química (7):

Abrasion, sf. med. irritación.

Saccholacte, sm. quím. sacolacto.

Sacret, sm. cet. sacre macho; torzuelo; circo, ave.

Sacrum, sm. anat. hueso sacro; rebadilla [sic].

Las marcas diacrónicas llevan la indicación de *antigua*, en abreviatura y cursiva (no mediante un signo, como ocurría en la dirección español-francés). Todas ellas aparecen en la secuencia S-SAN:

Sabrier, va. ant. recompensar.

Sade, a. ant. suave.

Las indicaciones diafásicas son escasas en la secuencia A-AB (sólo 2) y más abundantes en la secuencia S-SAN, predominando el léxico perteneciente al habla familiar, coloquial e incluso vulgar. Todas vienen indicadas mediante abreviatura en cursiva, como vemos a continuación:

Abasourdir,

Sabouler, va, vulg. zamarrear; dar trompazos; cascar.

Salade, sf. ensalada. [...] † fam. corrección; lección; fraterna.

Salamalec, sm. joc. ZALEMA.

Saler, va. echar sal a; [...] † fam. subir de precio; vender caro † vulg. sacudir, una zurra. Pellizcar.

Saluade, sf. joc. saludo; salutación; besamanos.

Véase a continuación una muestra de los repertorios de Martínez López/Maurel y Saint-Hilaire Blanc.

3.21.3.5. OTRAS EDICIONES

Las ediciones que hemos podido consultar (de 1851 en la Bibliothèque Nationale de París; de 1859 en la Biblioteca Nacional de Madrid y de 1860 en la Bibliothèque de La Sorbonne de París) coinciden tanto en estructura como en contenido. No hemos conseguido localizar ningún ejemplar de las dos primeras impresiones que tenemos recogidas en el catálogo (1840, 1847), pero por la descripción que da Suárez Gómez varían ligeramente con el resto en el número de páginas; no obstante, es imposible saber, sin consultarlas, si la diferencia es sólo de impresión o también de contenido. Hay una última edición localizada, de 1866, de la que se conservan ejemplares en la Biblioteca Universitaria de Deusto (Bilbao) y en la Biblioteca de la Provincia Franciscana de Cartagena (Murcia).

3.21.3.6. CONCLUSIÓN

Saint-Hilaire Blanc es autor de dos diccionarios con las lenguas francesa y española. Éste que nos ocupa ahora es de tamaño de bolsillo, aunque su contenido es mucho más extenso que otros de su tipo. De hecho, sus fuentes inmediatas son dos vocabularios de formato mayor, Núñez de Taboada y Martínez López/Maurel. Dado el parecido que tiene con sus modelos, no aporta muchas novedades; quizá llama la atención, dentro del apartado de las marcas lexicográficas, la escasez que se observa en la secuencia A-AB de la dirección francés-español, cuando la secuencia S-SAN, toda la dirección español-francés y sus fuentes abundan en este tipo de indicaciones.

Conoció bastantes ediciones, lo que indica su difusión, a pesar de que se encuentra en muy pocas bibliotecas y catálogos.

3.22. MARIE-JEAN SAINT-HILAIRE BLANC, *Novísimo diccionario francés-español y español-francés con la pronunciación figurada... Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol avec la prononciation figurée*, Revista y corregida la parte española por D.A. Jover, 2 vols., París-Lyon, **1850**, 4º, 2 vols., II +1158; II +1286 págs., 25 cms.

3.22.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1850, París, Lyon

BIBLIOTECAS:

- ** New Haven, YU, He12 54e: París, Lyon, 1850, 2 vols., 25 cms., in 8º

1859, París, Lyon, 2 vols. in 8º

BIBLIOTECAS:

- París, BN, X-21246-47: 2 vols., in 8º

1860, París, Lyon, l'auteur, in 8º

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1219: París-Lyon, 1860, 1158, 1286 pp.
- NUC, t. 60, pág. 325, nº 0535268: París, se vende en las principales librerías, Lyon, en casa del autor, 1860. 2v. 24cm. Bibliotecas: PC 4645 F8 B6 1860, ImunS, CtY, NcU
- Palau, nº 30135: París, Lyon, 1860, 2 vols., 4º; 3h 1158 pp.= 3 h. 1286 pp.
- Verdonk, pág. 2983: 2 vols. París. Lyon, 1860 [1158, 1286p.]
- Viñaza, III, nº 1733: París, Lyon, 1860, Imp. de Ferlay, à Roanne, 4º, 2 vols. Vol. I: 3 hs. prels. – 1158 pp. de texto francés-español. Vol II: 3 hs. prels. – 1286 pp. de texto español-francés.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 5-10015: (sólo t. II, español-francés)
- Madrid, RAE, 29-III-24/25 Tela verde: París, [s.n.] (Roanne: Imp. de Ferlay), 2 vols., 4º, 25 cms.
- Madrid, SE: 2 vols., in 4º, Roanne, Imp. de Ferlay, 1860
- Santiago de Compostela, BUM, PE-799: (sólo t. II español-francés), París, Lyon, 1860, in 8º
- París, BN: 8-X-17281 (sólo t. II, español-francés), VI-1286, in 8º

BIBLIOGRAFÍA:

- Sancho Rodríguez (2000:281, 299)
- Verdonk (1991:2980)

1861, Madrid, Gaspar y Roig

BIBLIOTECAS:

- Sevilla, BUF, F 4/1006: Madrid, Gaspar y Roig, 1861, 1158 págs., 24 cms.

1862, *Grand dictionnaire général français-espagnol... avec la prononciation dans les deux langues*, par S. H. Blanc, revue et corrigé par la redaction espagnole par A. de Jover, París, Gustave Bossange, 2 vols., in 8°

REPERTORIOS:

- Brunet, nº 11163: 2vols. gr. in 8°, de 1200 a 1300 pp. chacun
- Fabbri, nº 1219: 2ª ed., 1862, 2 vols.

1863, París, Lyon, Pélagaud

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1219: 3ª ed., 1863, 2 vols.º
- Palau, nº 30136: París, Lyon, 1863

BIBLIOTECAS:

- Londres, BL, 12942.g.8: París, Lyon, Pélagaud

1866, París, Lyon

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1219: 4ª ed., 1866, 2 vols.
- Palau, nº 30136: París, Lyon, 2 vols., 8

1870

REPERTORIOS:

- NUC, t. 60, pág. 325, nº 0535269: revista y corregida la parte española por A. Jover. Nueva ed. 2 tom., 1870. Bibliotecas: MH

OBSERVACIONES:

Los ejemplares localizados en la Biblioteca del Senado y en la Universidad de Santiago de Compostela, ambos de 1860, llevan, en la portada, una pegatina que tapa los datos originales de lugar de edición (París, Chez les principaux libraires, Lyon, Chez l'auteur), para sustituirlo por la información del distribuidor español (Madrid, Carlos Bailly-Baillière, 1864).

3.22.2. AUTOR

Véase este mismo apartado en el análisis anterior para conocer datos de la vida de Saint-Hilaire Blanc.

A. de Jover revisa y corrige la parte española. Según reza en la portada, era licenciado de la Universidad de Valladolid.

3.22.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.22.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

La estructura de la obra en las ediciones consultadas es la siguiente:

TOMO I: Portada; Título; Hoja con firma del autor (Blanc); Portada; Prefacio (I); Notas sobre pronunciación y abreviaturas (2); *NOVÍSIMO DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-1150); Conjugación de los verbos franceses (1151-1158).

TOMO II: Portada; Título; Hoja con la firma del autor; Préface (I); Liste de quelques-uns des signes de prononciation, Notes sur les principales difficultés ou différences dans la prononciation; Abréviations employées dans ce volume (II); *NOUVEAU DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1277); Vocabulaire géographique de quelques noms qui s'écrivent différemment dans les deux langues (1278-1280); Liste de quelques noms propres dont l'orthographe diffère dans les deux langues (1280-1282); Conjugaisons des verbes espagnols (1283-1286)

3.22.3.2. PRELIMINARES

Comienzan los autores este preliminar²⁴⁰ (que ocupa una página) confesando abiertamente que han utilizado todo lo bueno que han encontrado en sus predecesores, tarea para la que han confrontado y comparado las definiciones de los buenos autores, sin intentar rebajar, como sí hacen muchos críticos, el mérito de los lexicógrafos anteriores:

Nosotros que acabamos de consagrar doce años numerosas y largas veladas a componer este libro; nosotros que no hemos perdonado ni investigaciones, ni trabajo, confesamos con ingenuidad que sólo aprovechándonos de lo mucho que hemos encontrado de bueno en nuestros antecesores, sobre todo del Diccionario de la Academia, y después desde Capmany hasta Salvá para el español; desde el Diccionario de la Academia hasta la gran obra de Bescherelle para el francés, entresacándolo de los más voluminosos hasta los más reducidos; confesamos, repetimos, que sin el auxilio de tantas y tan beneméritas autoridades no hubiéramos podido desempeñar nuestra tarea; [...], (Pref.)

Cuatro son los motivos que han llevado a la realización de esta obra: se refieren en primer lugar al contenido inmoral e inútil de muchos de los diccionarios que han llegado a sus manos; argumentan a continuación que han pretendido incluir aquellas voces “adoptadas a medida que los progresos las han admitido”, rechazando, al mismo tiempo, toda explicación inútil junto a “las que ofenden a la moral y a la religión”. Por último su objetivo es reunir “la mayor cantidad de cosas útiles en un volumen lo más reducido posible”. Ser útiles, en resumen, es el móvil que los ha guiado en la redacción de este repertorio.

Se adelantan los autores a las posibles críticas que puede recibir por la inserción de plantas desconocidas en Europa argumentando la gran extensión geográfica de las lenguas española y francesa:

Algunos criticarán la inserción de plantas desconocidas en estos países, pero a esto contestamos que un diccionario español-francés está destinado a todas las regiones de

²⁴⁰ Es el mismo en los dos tomos y en todas las ediciones, escrito en español en el tomo I y en francés en el tomo II.

ambos mundos pues que la lengua española y francesa se hablan en tantas partes, siendo el idioma castellano el de una mitad de América. (Pref.)

Dedican el resto de este preliminar a comentar diferentes aspectos de la pronunciación, como por ejemplo, la importancia que dan a la pronunciación figurada (por eso la incluyen), puesto que sirve de guía a quien la consulte para diferenciar la lengua escrita de la lengua hablada, y colocan al final una lista con algunos signos que emplean y unas notas sobre las principales dificultades que ofrece la pronunciación de las letras y sílabas españolas.

3.22.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número aproximado asciende a unas 135000. Contamos 1176 en la secuencia A-AB y 927 en la secuencia S-SAN.

CORPUS LÉXICO

La amplísima nomenclatura que presenta este diccionario incluye una gran cantidad de diminutivos y superlativos. Concretamente, recoge 16 diminutivos²⁴¹ y 1 superlativo (*ABATIDÍSIMO*) en la secuencia A-AB, y 44 diminutivos²⁴² y 10 superlativos²⁴³ en la secuencia S-SAN. Generalmente vienen señalados mediante abreviatura, aunque algunos no la llevan. En la tipografía y presentación de este repertorio destaca la utilización de llaves } para utilizar una misma microestructura en entradas diferentes que aparecen una debajo de otra²⁴⁴. Eso ocurre, por ejemplo, con las siguientes:

SABLECICO,
SABLECILLO, sm. dim. de *Sable*.
SABLECITO,

ABALEADICO, dim. Peu ou
ABALEADITO, bien vanné.

Todavía dentro de la macroestructura cabe destacar la inclusión de entradas referidas a realidades exóticas y lejanas, o a nombres literarios y mitológicos, como

²⁴¹ *Abaleacioncilla, Abaleadico, Abaleadito, Abaleadorcillo, Abaleadorzuelo, Abaleadurilla, -rita, Abandonadillo, Abandonadito, Abanicucho, Abanicuelo, Abaniquejo, Abaniquerillo, Abaniquillo, Abarconcejo, Abarconcillo.*

²⁴² *Sabandijuela, Sanbandijilla, Sabidillo, Sablecico, Sablecillo, Sablecito Saborcico, Saborcillo, Saborcito, Saborete, Sacrificadillo, Sacristancico, Sacristancillo, Sacristancito, Sacristanejo, Saetilla, Saetita, Sainete, Saladillo, Saleta, Salidica Salidilla, Salidita, Salita, Salmoncico, Salmoncillo, Salmoncito, Salmonillo, Saloncico, Saloncillo, Saloncito, Salsereta, Salserica, Salserilla, Salserita Salsica, Saltico, Saltillo, Saltito, Salvajico, Salvajillo, Salvajito, Santico, Santillo.*

²⁴³ *Saciadísimo, Sacrificadísimo, Sagacísimamente, Sagacísimo, Salacísimo, Saladísimo, Salubérrimo, Salubrísimo, Santísimo, Santísimo.*

²⁴⁴ Destaca también, dentro de la tipografía, el signo \$, que señala las entradas viejas o desusadas, (en el diccionario aparece marcada con una v atravesada por una raya vertical).

AABAM, AAL, AALCLIN, AANGITECH, AARONITAS, AAR-TALU, AARTOYON, AASVORA, AATI, ABABANGAY, ABACIES, ABADIR, ABADITA, ABAKUR, ABALON, ABAN, ABANTES, ABANTIDES, ABAY, ABBA, SAAMOUNA, SABACA, SABACINOS, SABAITA, SABAL, SABAS, SÁCEAS, SACELARIO, SAD, SAGARIDA, SAGATEMER, SAHANEN, SAHMI, SALADINA, SALAGRAMAN, SALAMPONIS, SALEB, SAMOSATENO, SAMOUEDOS, SANCHO, SANGLEY, etc.

ABACIES, smp. Sectaire du XIV^e siècle.

ABADDON, sm. Ange exterminateur cité dans l'Apocalypse.

ABADIR, sm. myt. ABADIR, abaddir: pierre que Saturne dévora croyant dévorer son fils Jupiter. 2. Pierre que l'on employait pour faire des idoles, lui attribuant des vertus merveilleuses.

ABAKUR, sm. myt. --- cheval de Sunna, déesse du soleil, selon del Celtes.

ABALON, sf. Plante d'Amérique.

ABAN, sm. myt. ---, m. dieu ou génie protecteur des mines de fer, selon les Syro-Macédoniens. 2. myt. ---, ange des arts libéraux et mécaniques. 3. Mois d'octobre de l'année des Syro-Macédoniens: 8^e mois de l'année persane de Yezdedjird. Dixième jour du mois solaire des Perses.

ABANTE, mit. Abas fils d'Ixion et chef des Centaures.

SAAMOUNA, sm. Arbre de l'Inde dont le bois ressemble au liège.

SABACIANOS, smp. Sabbathien, nne:

SABACINOS, sectaires nochus.

SABAS, sm. Nom d'une ordre monacal fondé au 5^e siècle en Orient.

SACELARIO, sm. Sacellaire: titre d'un officier de l'église de Constantinople.

SAGATEMER, sm. Sagatemer, m. sorte de fruit dont les habitants de la Virginie retirent une huile douce.

SALADINA, sf. Dîme Saladine, f qui fut imposée en France et en Angleterre, en 1188, à l'occasion de la croisade contre Saladin.

SANCHO, sm. Sancho: nom célébré par Cervantes dans son Don Quichotte. *Con lo que – sana Domingo adolece*, ce qui guérit l'un tue l'autre.

SANGRADO, sm. ---, m. nombre de un personaje del Gil Blas. 2. fam. Médico muy ignorante que sangra mucho a sus enfermos.

Destaca también la presencia de algunas voces que se refieren a objetos o usos muy concretos de alguna región de España, como ocurre en las siguientes:

ABADÍA, sf. [...] 4. Subvention que les curés percevaient en Galice à la mort d'un paroissien.

ABADIADO, sm. \$ ABBAYE. 2. Territoire d'une abbaye en Aragon.

ABARQUERO, [...] | smp. Abarqueros: soldats volontaires des montagnes de Léon, ainsi appelés parce qu'ils étaient chaussés d'abarcas.

SAGALLINO, sm. espèce de serge ou de gros tissu des montagnes de Burgos.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

La estructura de un artículo base es la siguiente: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA) + EQUIVALENTE, + (CATEG. GRAMAT.²⁴⁵) + EXPLICACIÓN + 2. (MARCA) + ACEPCIÓN + 3. (MARCA) + ACEPCIÓN + 4. ELEMENTOS MULTIVERBALES

²⁴⁵ Si es diferente de la categoría gramatical de la entrada.

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES Y DEFINICIONES

La amplia nomenclatura se corresponde también con una microestructura generalmente abundante, tanto por la cantidad de acepciones como por la extensión de las definiciones (1), aunque hay algunos artículos (pocos) que solamente contienen una acepción, explicada de forma breve (2). La separación de acepciones se hace en este repertorios siguiendo un criterio más actual, ya que se emplea la numeración (1. 2. 3...), como se puede comprobar en los siguientes casos:

(1)

- ABACO**, sm. Abaque, abaco; abécédaire, alphabet, livre d'arithmétique. 2. Abaque, cimaise, f. petite table qui forma la partie supérieure des chapiteaux de la colonne, sur laquelle porte immédiatement l'architrave. 3. Moulure qui entoure une encoignure. 4. Comptoir, table de marchand sur laquelle il étale ses marchandises. 5. Crédence, dressoir, m. espèce de buffet. 6. Echiquier, damier, m. 7. Tableau, peintures que les anciens applicaient comme ornement contre les murs. 8. Trapèze, m. 9. Bord, profil de la cimaise. 10. Auge pour laver le métaux. 11. Abacot, m. ornement de tête des rois d'Angleterre. 12. Abacus, m. bâton de commandement des Templiers.
- ABALANZAR**, -car vn. Saisir, prendre en haut. | va. Ajuster les balances; appuyer la marque ou le contrôle aux balances. 2. Mettre, tenir en équilibre. 3. Lancer; jeter avec force ou effort. | --se, vr. S'élançer, se lancer, se précipiter sur quelqu'un, etc., dans quelque danger, etc. 4. Piller, les chiens; se jeter sur.
- ABONAR**, va. Accréditer: donner de la réputation, du crédit. 2. Bonifier, abonner, améliorer, amender, rabonner, rendre meilleur, mettre en meilleur état. 3. Amender, engraisser, améliorer une terre avec de la chaux, de la cendre, mais non avec du fumier seul. 4. Assurer, avouer: autoriser uner chose, un fait, une action. 5. Créditer, alouer; porter en compte; inscrire la somme que l'on doit, ou que qq. a payée. 6. Cautionner; se rendre caution; répondre pour qq. 7. Donner une chose pour certaine et assurée. 8. Abonner qq. au théâtre, à un journal. 9. Allouer à qq. une indemnité, une pension, une dotation, un traitement, una cantidad para gastos de viaje, allouer une somme pour frais de route. 10. Bonifier, suppléer un déficit. 11. Avouer: déclarer que qq. a fait qc., avec notre aveu, par nos ordres. || vn. V: *Abonanzar*. | ---se, vr. S'abonner au théâtre, à un journal, etc. 2. Se dire bon, se présenter comme tel.
- ABORDO**, sm. \$. V. *abordaje*. 2. Le moment de l'abordage. 3. Alléage, m. endroit où un vaisseau peut prendre terre.
- A BORDO**, ad. A bord (embarqué). | int. À bord!
- ABRIDOR**, A, s. Ouvreur, ouvreuse, qui ouvre. 2. Entoir, greffoir, m. instrument pour greffer. 3. Ancien outil de fer pour plisser. 4. Rosanne, espèce de pêche qui quitte le noyaufacilement.
- ABREVIADOR**, A, a. et s. Abréviateur; celui, celle qui raccourcit, qui abrège. 2. Rédacteur des bulles.
- ABABA**, sf. Pavôt, coquelicot, m. actée, f. plante papavéracée. 2. ---, f. nation indigène de Brasil.
- ABJURAR**, va. Abjurer; quitter l'erreur: renoncer à une doctrine, à une religion pour en embrasser une autre. 2. Se rétracter.
- SALMOREJO**, sm. Sauce aux lapins faite de poisson, de sel, du vinaigre et d'épices. 2. Salmis, m. ragoût de pièces de gibier. 3. Fig. Reproche amer, m. verte reprimande, f.
- SALPICÓN**, sm. Eclaboussure, f. 2. Salpicon, m. salade de viande froide, hâché et assaisonnée en salade. 3. Toute chose mise en menus morceaux.
- SACABOCADO**, sm. EMPORTE-
- SACABOCADOS**, PIECE, m. instrument propre à découper. 2. Fig. Chose qui emporte un morceau d'une autre; qui y fait une marque, une élévure circulaire. 3. Fig. Moyen efficace d'obtenir une chose.
- SACAPELOTAS**, sm. V. Sacabalas, Sacabuche, Sacatrapos. 2. Personne de la lie du peuple, ou qui en a les moeurs, les manières.
- SALVE**, salvé, sf. salvé, salve regina; prière à la Ste. Vierge. Ad. Je vous salue; je vous souhaute le bonjour.

- SACUDIR*, [...] | ---SE, vr. rejeter, repousser, renvoyer avec mépris; reprendre avec aigreur, etc. 2. Rébequer; se rébequer; répondre avec fierté à son supérieur.
- SABIO*, A, s. personne sage, prudente. 2. sm. Le Sage: Salomon. | a. Qui conduit, qui forme à la sagesse; plein, e de sagesse. 2. Savant, e; docte.
- SACALIÑA*, sf Espèce d'ancien dard. 2. Fig. Moyen, prétexte pour tirer de qq. Ce qu'il n'est pas obligé de donner.
- SAETIA*, sf. saïque, f. Batiment de transport sur le Méditerranée. 2. Meurtrière, f. V. Saetera.
- SAGMA*, sf. Mesure pris sur une règle où sont marqués plusieurs membres d'architecture; tout ceux, par exemple, d'une corniche 2. Etoile de cinquième grandeur, sous l'aile de Pegaso.
- SALMON*, Salmone, sm. Saumon, m. poisson. 2. Salmone, m. genre de poissons.
- SALUDADOR*, A, s. Qui salue. 2. Charlatan qui prétend guérir avec des prières, des gestes, des signes; par son souffle, etc.
- SALUDAR*, vn. Saluer: donner une marque extérieure de respect, de civilité. 2. Féliciter, complimenter. 3. Saluer; proclamer empereur, etc. 4. Saleur; se dit quelauefois des animaux et des choses inanimées. 5. Saluer: tirer le canon en signe d'honneur. 6. Prétendre guérir par son souffle, par des prières, des cérémonies superstitieuses (les charlatans). 7. Saluer d'une volée de coups de bâton, etc. 8. Recommander; faire des compliments.
- SAMBENITO*, sm. Espèce de scapulaire de drap jaune, qu'on mettait aux criminels condamnés par l'Inquisition. 2. Fig. écriteau surmonté d'une croix rouge en sautoir, contenant les noms des condamnés par l'Inquisition. 3. Fig. Note d'infamie que laisse une mauvaise action.
- SANTIAGO*, sm. Saint-Jacques, cri de guerre des Espagnols dans leurs combats contre les Maures. 2. Le combat, la bataille elle-même. 3. Attaque imprévue; surprise. 4. Sorte de toile.

(2)

- ABACERIA*, =céria, sf. Epicerie; magasin où l'on vend de l'huile, du vinaigre, du poisson, des légumes secs, etc.
- ABARRACADO*, a. Fait en hutte, en baraque; semblable à une baraque. | pp. de Abarracar.
- ABARCA*, sf. Brègue, f. chaussure rustique de peau de boeuf non tannée.
- ABDOMEN*, a. sm. Abdomen. m.
- ABOMINADOR*, A, a. et s. Qui a en abomination, en exécution: qui déteste.
- ABANDONAMIENTO*, sm. V. Abandono.
- ABATE*, =té, sm. Abbé, m. clerc revêtu des ordres ineurs qui porte l'habit ecclésiastique.
- ABITAQUE*, sm. Le quart d'une souche; sommier pour les bâtiments.
- SALTACABRAS*, sm. acontias, m. espèce de serpent
- SAGUSA* sf. certaine mesure usée en architecture.
- SANGÜIS*, sm. Le sang de N.S. Jésus-Christ sous les apparences du vin.
- SACABALA*, sm. Tireballe, m. instrument de chirurgie.
- SACRA*, f. Carton, canon d'autel.
- SAHORNARSE*, vr. s'écorcher.
- SABIDOR*, A, s. Celui, celle, qui sait une chose. 2. V. Sabio.
- SACRISMOCHE*, sm. Hom-
- SACRISMOCHO*, me vêtu de noir, comme un sacristain, mais dont l'habit est tout déguénillé.
- SABIDOR*, A, s. Celui, celle qui sait une chose. 2. V. Sabio.
- SAN*, a. saint. V. *Santo*. Se met devant les noms masculins.

UNIDADES PLURIVERBALES

Los elementos pluriverbales son muy numerosos, y encontramos variantes, locuciones, expresiones, refranes y ejemplos contextuales repartidos por multitud de artículos, como los que reproducimos a continuación:

- ABANICO*, [...] *formar el ---*, déployer sa queue le paon. *joc. de culpas*, alguazil. *Tirar del ---*, tirer l'épée, le sabre, dégrainer. *En, de ---*, en éventail, en forme d'éventail.

- ABEJA**, -ka, sf. Abeille, mouche à miel. f. 2. Constellation méridionale de la voir lactée. *Abeja y oveja y parte en la iglesia desea a su hijo la vieja*, ruches et troupeau voir même prebende, mère avisée pour son fils demande.
- ABEJARUCO**, -rouco, sm. Mérops, guêpier, m. mésange bleue, f. 2. Fig. Petit jomme; homme ridicule, désagréable. 3. Fig. Homme qui sait vivre et jouir sans travailler. *No es mal abejaruco*, c'est un rusé compère.
- ABAJO**, ad. En bas; dans la partie inférieure. 2. & Au-dessous. *Acá ou aquí abajo*, ici-bas; en bas: sur cette terre. 3. Náut. Affalé; à val; à vau. *Hácia ---*, en contre-bas | int. A bas! – *los ministros, la contribución, etc.*, à bas les ministres! À bas impots! – *ese sombrero*, à bas le chapeau! Chapeau bas!
- ABINTESTATO**, abintestato, sm. et a. Abintestat, intestat; sans avoire fait le testament. 2. Procédure relative à l'heritage d'un intestat. 3. *Lo ---*, ce qui appartenait à l'intestat. 4. Abandonné, ée. *Todo lo dejé ---*, j'abandonnai tout, je laissai tout à l'abandon. Ad. *Intestat. Es heredero ---*, il est héritier ab intestat.
- ABOCHORNARSE**, [...] –SE, vr. Etre suffoqué par la chaleur. 2. Bot. Se brûler, se brouir. 3. Fig. Rougir de honte, de confusion. *No tengo que abochornarme de lo que hice*, je n'ai point à rougir de ce que j'ai fait.
- SABOR**, [...] À ou al ---, au goût de, au gré de.
- SACO**, [...] *bendito*, vêtement des penitents dans la primitive église. *Entrar a ---*, voler, piller, dérober. *No echarlo en – roto*, ne laisse pas toucher à terre; profiter; faire son profit d'une chose qui se dit, la relever. *Siete al – y el – en tierra*, beaucoup de gens pour ne rien faire ou faire mal. *La codicia rompe el ---*, la convoitise rompt le sac; qui trop embrasse mal étreint.
- SACRISTÁN**, sm. Sacistain, m. qui a soin de la sacristie d'une église. 2. Sacriste, sacristain, dignitaire dans certaines chapitres, etc. 3. Panier de femme. M. V Tontillo 4. *De amen*, personne aui se soumet auvèglement à l'opinion d'une autre, mayor, grand sacristain. *Es bravo ---*, es un gran ---, c'est un fin matois. *Como canta el abad, responde el ---*, tel maître, tel valet. *Los dineros del – cantando se vienen y cantando se van*, ce qui vient par la flûte s'en va par le tambour.
- SAL**, [...] *natron*, halination: sel alcali naturel sur les vieux murs, s. *índica*, sucre qui découle de lui-même, des cannes et se durcit. 9. *Prunela*, médicament de nitre dissous au feu et de fleur de soufre. *Curar con ---*, saler. *Echar en ---*, saler. Gardre, réserver, remettre à un autre temps. *Echar – a una comida*, saler, assaisonner avec du sel. *Con su – y su pimienta*, très-chers, à grands frais. *Estar echo de sal*, être gai, enjoué, facétieux. *Poner – en la mollera*, donner du bon sen: morigéner. *Sal quiere el huevo*, manière d'animer qq. à continuer une conversation, une discussion qui touche à sa fin. *Terron de ---*, saumure, f. ragoût trop salé. Personne qui plaisante avec esprit, avec grâce. *Se ha hecho – y agua*, cela s'est réduit à rien; tout est fondu; confondu, consumé, consommé, dépensé. *Sembrar de ---*, raser, détruire, anéantir, démolir. *Se lo dije con su – y pimienta*, je le lui dis d'un ton piqué, dans ménagement.
- SALIVA**, [...] *tragar saliva*, se contenir, n'oser parler par respect, par crainte.
- SALTO**, [...] 10. *de lobo*, saut de loup, m. fossé au bout d'une allée. 11. *de corazón*, palpitation de coeur. f. 12. *de trucha*, tours de force des sauteurs de profession, saut de carpe. Saut que fait en marchant un prisonnier qui a les fers aux pieds. 13. *mortal*, saut périlleux des danseurs de corde. *Mas vale – de malos que ruego de buenos*, il vaut mieux attendre de loi que de pès (un prévenu, un accuse); il est prudent de prendre la fuite pour procureur. *Dar saltos*, faire des sauts; bondir. *Dar saltos de alegría*, de contento, sauter de joie. *De ---*, subitement; tout-à-coup. *Por ---*, à batôns rompus. *A saltos*, par sauts et par bonds.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas presentes en nuestra muestra es el siguiente:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diatópicas		Diafásicas		Especialidad			
	no us. p. us.											
A-AB	no us. p. us.	2 6	\$ (vieux)	122			burl. fam. fig. iron. joc. vulg.	1 12 49 9 2 6	alq. bl. bot. chir. cir. géom.	3 3 10 2 2 1	med. mit. mus. náut. peint.	20 38 1 55 1
S-SAN	inus. p. us.	4 1	\$ (vieux)	27	And. Arag.	1 1	boh. fam. fig. iron. poét. vulg.	13 17 60 2 1 4	anat. bl. bot. chim. chir. geom.	1 2 16 13 3 2	med. milit. min. mit. mus. náut.	5 3 2 7 1 2

El número de marcas de especialidad asciende a la cantidad de 136 en la secuencia A-AB, pertenecientes a 11 ámbitos diferentes. En la secuencia S-SAN contamos 57, de 12 ámbitos. Todas aparecen, sin excepción, en abreviatura delante del equivalente o explicación correspondientes. Veamos algunos ejemplos:

ABANDALIZAR, \$. Cabaler. 2. chir. V. *Abanderizar*.

ABAPTISTA, sm. cir. Abaptiste,

ABAPTISTON, m. Couronne du trépan.

ABARRADO, A, Barré, ée; taché en long. 2 bl. Barré; où l'on voit des barres. || pp. de *Abarrar*.

ABATIR, [...] –se vr. S'ABATTRE. 2. Náut. Dériver. 3. Descendre (l'oiseau qui volait). 4. Survenir tout-à-voup, sans être attendu. 5. S'humilier, se rabaisser, et toutes les autres significations du *va*.

SA, [...] 4. mus. Ancien nom du *si*.

SABALÍNEO, A, bot. Sabalinée: qui ressemble au sabal.

SABURRAL, méd. Saburral, e: relatif, appartenant à la saburre. | sm. Lieu, terrain sablonneux.

SACAROSO, A, a. chim. Sacchareux, euse: qui tient à la nature du sucre.

SAGITA, sf. géom. Flèche, f. portion d'un arc, d'un diamètre, comprise entre le sommet et une ordonnée. 2. Arcboutant; pilier de voûte.

SANDARESCO, sm. min. Pierre précieuse de couleur de feu.

SANTA-BÁRBARA, sf. náut. Sainte-barbe: endroit du vaisseau où l'on met la poudre.

El resto de marcas aparece siempre siguiendo esa misma forma (en abreviatura) y colocación (delante del equivalente). Hallamos marcas indicativas de frecuencia de uso (8 en la secuencia A-AB y 5 en S-SAN), diacrónicas (122 y 27, respectivamente) y diafásicas (79 y 97), entre las que aparecen, además de las generalmente habituales familiares, aquellas indicativas de sentido irónico, burlesco, vulgar o jocoso. Por último, tenemos 2 indicaciones diatópicas, una de Andalucía y otra de Aragón, ambas en la secuencia S-SAN:

ABANDERIZAR, vn. [...] p. us. Porter le drapeau, conduire des gens au combat.

ABLANDECER, \$ no us.

ABLANDESCER, V. *Ablandar*.

ABORDADOR, sm. p.us. Qui aborde. | u. Abordant, abordeur.

SANTIMONÍA, sf. inus. Saintété.

ABOCADEAR, va. \$ Enlever les morceaux avec les dents.

SAGRAR, va. \$ V. Consagrar.

ABANDONADOTE, a. et s. fam. Celui qui se livre à l'indolence,, à l'oisiveté, sans mauvaise conduite du reste.

ABERNARDARSE, vr. burl. Imiter Bernard.

ABRAZADOR, A, s. Celui, celle qui embrasse, qui aime à embrasser. 2. Certaine pièce des machines hydrauliques. 3. \$. Joueur de profession qui entraîne du monde dans des maisons publiques de jeu. 4. Vulg. Valet de justice.

ABRENUNCIO, vulg. Abrenuncio, je renonce.

ABETERNO, ad. De toute éternité. 2. Fig. fam. Depuis très long-temps.

SABIHONDO, A, a. irón. Qui se pique d'être profond, d'avoir une science profonde, un esprit profond.

SABOR, [...] 3. Fig. Goût, désir, m. envie. [...]

SAETA, [...] 2. Fig. Trait, aiguillon, m. ve qui fait impression sur l'esprit, sur le coeur [...] fig. fam. Echar saetas, brocarder, chanter pouille.

SALTERIO, [...] 4. Boh. Voleur de grand chemin, V. Salteador. [...]

SALVAR, [...] 6. Fam. Escamoter une carte pour s'en servir au besoin (au jeu) [...] | & Faire des salves d'artillerie. [...]

SANTISCARIO, sm. vulg. Caprice, m. idée, fantaisie, f.

SACA, sf. Traite, [...] 3. Tirage, m. l'action de tirer. arag. V. *Retracta*, *Tanteo*. [...]

SAFIO, sm. and. V. Congrio.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Por último, podemos destacar la presencia del escritor Plinio²⁴⁶, como autoridad para la explicación de dos acepciones bajo los artículos *SACODIO*, *SAGDA*, como vemos a continuación:

SACODIO, sm. Pierre précieuse de la couleur de l'hyacinthe, selon Pline.

SAGDA, sf. Pierre précieuse de couleur verte, dont parle Pline.

3.22.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número aproximado de entradas es de 105000. Contamos 400 voces en la secuencia A-AB y 768 en la secuencia S-SAN.

CORPUS LÉXICO

La nomenclatura de este tomo está repleta de nombres mitológicos, históricos, de costumbres, objetos y modas de países y pueblos lejanos, como Persia, Turquía, Constantinopla, o más próximos, como Italia; incluso hay algún famoso personaje literario. Algunos de los artículos que contienen estas voces son los siguientes:

ABASTER, sm. mit. Uno de los caballos de Plutón.

ABATON, m. Templo en Rodas; encerraba un trofeo de Artemisa:

ABDAL, sm. – m. Mahometanos que se dicen inflamados del amor divino. 2. Sacerdote inferior de la Tartaria.

ABLÉGATION, sf. Abligación. Destierro a que un romano podía condenar a su hijo.

ABRACADABRA, sm. ---, ídolo sirio al que se atribuían virtudes mágicas contra la calentura.

²⁴⁶ Plinio el Viejo (23-79 d. C.). Su obra fundamental son los treinta y siete tomos de *Historia natural*, en los que trata sobre astronomía, geografía, zoología, bellas artes, preciosas preciosas, etc.

ABUS, SM – M. Instrumento musical de los hebreos.

ABUTTO, sm. Abuto, m. ídolo de Japón.

ABYLA, sm. Abila, vn. monte de África, una de las columnas de Hércules.

SABATIN,E, a. Tribu del pueblo romano, formada por los Censores en Etruria en el año de Roma 369.

SABE, sm. Mes de los antiguos que corresponde a nuestro mes de febrero.

SABIAN, secta persana poco numerosa.

SABINIEN, sm. Sabiniano: se decía de ciertos juriconsultos romanos.

SABIRE, a. y s. Sabiro: antiguo pueblo Sarmata.

SACELLAIRE, sm. SACELARIO, m. dependiente de la Iglesia griega en Constantinopla. 2. El encargado del bolsillo del emperador griego.

SADÉ, sm. --- m. cada una de las obras que componene el Vendidad-sadé, cuando se copia a parte (sic). 2. Toda obra Zend no acompañada de una traducción en Pelhoi.

SAGA, sf. tradición histórica o mitológica de los pueblos septentrionales inscritos en las narraciones poéticas de los Escaldas.

SALADIN, [...] 2. *Diezmo* ---, diezmo saladino: diezmo que fue impuesto en el año 1188 en Francia e Inglaterra para los gastos de la cruzada contra Saladino.

SANCHO-PANÇA, sm. Sancho Panza: personaje imaginado por Cervantes en el Quijote.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

La estructura de un artículo base es la siguiente: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA) + EQUIVALENTE, + (CATEG. GRAMAT.²⁴⁷) + EXPLICACIÓN + 2. (MARCA) + ACEPCIÓN + 3. (MARCA) + ACEPCIÓN + 4. ELEMENTOS MULTIVERBALES

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES Y DEFINICIONES

La microestructura que encontramos es, generalmente, bastante amplia, con un buen número de acepciones y con definiciones igualmente extensas (1). Hay una cantidad limitada de artículos que contienen sólo una acepción, o una definición más breve, pero no es lo más frecuente (2). Veamos algunos casos:

(1)

ABATANT, sm. Sobadillo, m. cortinilla, f. para disminuir o aumentar la luz en las tiendas. 2. Añadido de una mesa, de un contador y con charnelas para alargarle, si se quiere. 3. Pieza que abate las llaves de un fusil, etc. 4. La parte del bastidor de medias cuya extremidad se ajusta en las charnelas de los espaldares.

ABATIS, ttis, sm. Tala de árboles; corta f. 2. Derribo, m. demolición, destrucción de casas, f. 3. Despojos, de las reses muertas, mp. Despojos y menudillos de las aves, mp. 4. Senda, f. huellas que deja el ganado cuando pasa por medio de una mies. 5. Matadero de ganado para el abasto. 6. Piedras separadas de las canteras. Fp. 7. Atrincheramientos hechos con árboles cortados, mp.

ABRÉVIATEUR, sm. Compendiador, m. 2. Abreviador, m. que despacha los breves pontificios.

ABANDONEMMENT, sm. Anandono, sesamparo de alguno, m. 2. Desarreglo de costumbres, m. Vida desarregladaDe, f. 3. Renuncia, abdicación, dimisión, desistimiento, m.

ABAT-JOUR, sm. Celosía, persiana. f. 2. Tragaluz, m. Claraboya, f. para dar luz.

ABONNEMENT, sm. Ajuste, encabezamiento, m. composición, f. de pagar un tanto, o de tomar por un tanto fijo tal renta, tributo, paga eventual. 2. Abono, m. acción de abonar. 3. Suscripción, f. acción de suscribirse.

²⁴⁷ Si es diferente de la categoría gramatical de la entrada.

- SACHET*, sm. V. sachelet. 2. Cogincillo, almohadilla que contiene algún perfume. 3. Cierta remedio tóico puesto en un saquillo para aplicarle sobre la parte enferma. 4. Se decía de todo religioso penitente.
- SAISIE*, sf. embargo, m. secuestro de bienes. 2. Acción de embargar a petición de un acreedor. 3. Acción de apoderarse la justicia de lo que puede suministrar pruebas, etc. 4. La escritura que significa el secuestro.
- SALADIER*, sm. Fuente en que se sirve la ensalada. 2. Especie de canastillo de mimbre o de alambre para quitar el agua a la ensalada antes de aderezara. 3. Lo que cabe en una fuente de ensalada.
- SALTIMBANQUE*, sm. saltimbanquí; farsante, truhán, bufón que hace ejercicios con objeto de atraer la gente para vender drogas o bagatelas. 2. fig. Bufón, farsante, payaso, truchimán que divierte la gente en una sociedad o función.
- SANDALE*, sf. sandalia, f. especie de calzado de cuero que se sujeta con correas. 2. Sandalia: calzdo del Papa y de los obispos cuando celebran en el coro. 3. Zapato de medio empeine y sin talón que se usa en la esgrima. 4. Tabla en que uno apoya el pie para mover el fuelle de un órgano. | sm. Sándalo, m. género de insectos serricórneos. 5. Crepídula, f. concha.
- SANS-CULOTTE*, sm. Sin calzones; descamisado; demócratas exaltados o más bien infames asesinos que desolaron la Francia en el año 1793. 2. Republicano exclusivo. 3. Revolucionario de la última clase del pueblo.
- SANS-CULOTTERIE*, sf. Clase de los descamisados de Francia en 1793. 2. Republicanismo de esos furiosos.
- SANS-CULOTTIDES*, sfp. Fiestas públicas en Francia en los últimos días del año, durante el infame gobierno de los terroristas.
- SALADE*, sf. ensalada, f. la de hortalizas y yerbas antes y después de aderezadas. 2. Salpicón, fiambre, m. de otros manjares fríos, aderezados como una ensalada. Se dice también ensalada de anchoas, ensalada de naranja. 3. Sopa en vino que se da a los animales que deben trabajar mucho. 4. \$ Celada, f. especie de casco de los antiguos. 5. Soldado que llevaba la celada. 6. Burl. La cabeza. 7. *De chanoine*, valeriana, f. planta, *de grenouille*, ranúnculo de pantano, *de matelots*, especie de alhelí antemoide: planta del Senegal, *de porc*, cierta planta que gustan los cerdos, *de taupe*, diente de león, planta.

(2)

- ABOUQUEMENT*, s.m. Adición de sal nueva sobre la vieja.
- ABEILLAGE*, sm. & Derecho señorial sobre las abejas.
- ABÉLONITES* ou *ABÉLIENS*, smp. Abelonitas, abelianos, mp. Sectarios africanos.
- ABÈNÈVIS*, sm. & f. Derecho señorial sobre las aguas.
- ABOUCHOUCOU*, sm. Paño francés para Levante.
- ABDOMEN*, sm. Abdomen, m. vientre, empeine.
- AB-INTESTAT*, s.a. Abintestato, que muere sin testar.
- ABATELLEMENT*, sm. Sentencia (de los cónsules de Levante) de interdicción contra los negociantes de mala fé.
- ABATIA*, sm. Planta dicotiledónea.
- ABAT-VENT*, sm. Tejadillo de balcones, puertas, etc.
- ABÉCHER*, Abecquer Abéquer, va. Cebiar, dar a un ave la comida por el pico.
- ABDIQUER*, va. Abdicar: renunciar la posesión de una alta dignidad.
- ABOLIR*, va anular; quitar el uso a una cosa, perderla en el olvido.
- ABNEGATION*, sf. Abnegacion f. absoluta y voluntaria renuncia de sus pasiones, de su voluntad.
- SABAILLON*, sm. Especie de bebida que se hace en Italia con vino blanco y azúcar.
- SACCAIRE*, sm. Mozo de
- SACCAIRIEN*, cordel entre los antiguos romanos.
- SAIQUE*, sf. saica, f. embarcación turca.
- SALTATION*, sf. Arte entre los antiguos que abrazaba la danza, la pantomima, la declamación, la acción teatral, etc.
- SALPICON*, sm. especie de guisado.
- SALIVAIRE*, a. Salivario, -a; relativo a la saliva.

SAN-BENITO, sm. Sambenito, m. especie de vestido bicolor de los condenados por el santo oficio.
SANNE, sm. Senas, fp. pare-
SANNES, jas de seis al juego de chaquete

UNIDADES PLURIVERBALES

La gran variedad de informaciones que recoge este repertorio se muestra en la proliferación de elementos pluriverbales (variantes, expresiones, locuciones...) que hallamos en un buen número de artículos. Podemos comprobarlo a continuación:

- ABBÉ*, sm. Abad, m. el que posee una abadía; *en sécond*, Prior de un monasterio, m. 2. Clérigo, m. todo el que viste traje eclesiástico. 3. Abate, m. el que viste traje eclesiástico secular sea o no sea sacerdote.
- ABEILLE*,sf. Abeja, f. mosca de miel. 2. Distintivo del manto imperial en Francia, m. 3. Mit. Geroglífico del trabajo y de la obediencia. *Jet d' ---*, enjambre de abejas, m.
- ABOI*, [...] 2. pl. El extremo a que los perros reducen el ciervo cuando le dan alcance, m. 3. Fig. El extremo, en que se halla una plaza sitiada, un enfermo que esta acabando, un pleito que va a votarse. *Mettre aux ---*, Acorralar.
- ABSTRAIRE*, va Abstraer; considerar en algo un atributo, una propiedad sin atender a sus otros atributos o propiedades. 2. Enajenar, apartar: --- *son esprit des objets sensibles*, enagenar su espíritu de los objetos sensibles.
- ABANDON*, sm. Abandono, desvalimiento, 2. Descuido; dejadez, f. 3. Desamparo, m. desolación, f. 4. Resignacion [...]; *que faire dans un tel ---?* ¿qué haremos en tal desamparo? A ---, Abandonadamente; *laisser la maison, les enfants ---*, dejar la casa abandonada, dsamparada; desamparar, abandonar sus hijos.
- ABRÉGÉ*, sm. Compendio, resumen, m. *En ---*, en breves palabras, en compendio, en resumen; compendiosamente | --- *ÉE pp.* de *Abréger* | a. Abreviado, compendiado, a.
- ABORDER*, v. Abordar, atracar, acercarse, a la tierra. 2. *un vaisseau*, Ir al abordaje de un buque, entrar en él por fuerza. 3. *qq.* Llegar, acometer, presentarse, acercarse a alguno. 4. Penetrar en algún paraje. 5. *une question*, principiar una cuestión.
- ABREUVER*, va. Abrevar, regar, empapar. 2. [...] 4. Entretener el comercio. *S'—de larmes*, bañarse en lágrimas. *du sang de*, bañarse en la sangre de. *de nouvelles*, hartarse de noticias.
- ABSTRACCIÓN*, sf. *ABATRACCIÓN*, f. acción y efecto de abstraer. 2. Separación ideal, *Faire – de qc.*, prescindir de algo; dejarlo aparte. – *faite des circonstances*, prescindiendo de, dejando aparte las circunstancias. 2. pl. Distracciones de la mente.
- SALIQUE*, a. Sálico, a: perteneciente a los Francos salios. 2. *Loi ---*, ley sálica, que excluye a las mujeres de la sucesión de las tierras sálicas o al trono.
- SACRIFICE*, sm. SACRIFICIO, m. lo mismo enambas lenguas. *Offrir un ---* de louanges, rendir alabanzas a Dios. *Faire, offrir un – à Bacchus*, entregarse a los excesos de una orgía báquica. En pint. Sacrifice, se dice a veces del artificio que consiste a negligir [sic] ciertos accesorios de un cuadro para dar más realce a las partes principales. *Obéissance, vaut mieux que ---*, más vale obediencia que sacrificio.
- SABLE*, sm. Arena, f. 2. Du Pérou, cloruro de cobre verde purulento. 3. Relox de arena. 4. Arenillas que se engendran en la vejiga. 5. Arena o polvos que se echan sobre lo escrito de nuevo. 6. Arena, composición de arena o polvo de huesos para servir de molde en la fundicion de piezas de metal. 7. Bl. Sable: color negro en el escudo. 8. Especie de pescado del Congo. 9. Cibelina. F. marte e Siberia. *Bâtir su le – mouvan*, edificar sobre cimientos de arena. *Avoir du – dans les yeux*, tener sueño.
- SAIGNER*, [...] vn Desangrarse [...] 2. náut. *Ce chouquet saigne*, este tamborete se inclina hacia proa. 3. Fig. Derretirse, abrirse el corazón de lástima, de ternura. *La plaie sagne encore*, la llaga está vertiendo sangre, está fresca; aun no se ha olvidado la injuria o abravio recibido. [...]
- SAINTE* [...] *Découvrir – Pierre pour couvrir – Paul*, desnudar un santo para vestir a otro.
- SAISON*, sf. estación, f. cada una de las cuatro partes del año. 2. Sazón, estación: tiempo, temporada en que se suelen hacer ciertos trabajos del campo. 3. Estación: tiempo en que

dominan ciertos efectos de la atmósfera. 4. Sazón: tiempo oportuno para hacer cualquier cosa. 5. Oportunidad, buena coyuntura: en las cosas morales. 6. Época: edad de la vida, dividiéndola como el año. 7. División de una finca o tierra considerable en varias partes destinando cada una a producciones particulares. 8. Tiempo en que abundan ciertos productos de la naturaleza, ciervo, venado, etc. 9. Mit. Los antiguos habían hecho cuatro diosas de las cuatro estacines del año. *La – nouvelle*, la primavera. *L'arrière ---*, el otoño. *La belle ---*, el buen tiempo. *La – des perdreaux*, el tiempo de los perdigones, de los perdigachos. *Faire ses provisions dans la ---*, hacer sus provisiones en el tiempo oportuno. *Hors de ---*, fuera de tiempo, intespestivamente. *Marchande des quatre ---*, mercante de casa en casa.

SALADE, sf. [...]. 7. *De chanoine*, valeriana, f. planta, *de grenouille*, ranúnculo de pantano, *de matelots*, especie de alhelí antemoide: planta del Senegal, *de porc*, cierta planta que gustan los cerdos, *de taupe*, diente de león, planta.

SANTÉ, [...] 4. Brindis: *porte une ---, à votre ---*, por la salud de V *Officiers de ---*, médicos de un orden inferior. *Service de ---*, conjunto de los médicos y cirujanos de cámara, cerca del soberano. *Maison de ---*, especie de hospital particular, donde se paga muy caro. *Billet de ---*, boleto, fé de sanidad. *En bonne ---*, en sana salud.

MARCAS LEXICOGRAFICAS

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas recogidas en nuestra muestra queda como sigue:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad			
	desus. inus.									
A-AB	6 3		\$ (vieux)	14	fig. irón. vulg.	20 1 2	alg. alq. anat. bl. carp. cir.	2 2 4 2 5 1	gram. med. mit. náut. quím.	1 5 13 11 1
S-SAN	p. us. no us.	9 10	\$ (vieux)	44	burl. fam. fig. gerig. indecór. joc. poét. vulg.	1 25 34 2 4 4 2 30	alq. bl. bot. cir. med. min.	1 4 19 2 12 2	mit. mus. náut. quím. pint.	9 1 27 15 3

Las marcas de especialidad aparecen siempre en abreviatura, situadas a continuación de la categoría gramatical. En la secuencia S-SAN destacan, por número de apariciones, las referidas a los ámbitos de *náutica*, botánica y medicina:

ABCÈS, sm. cir. Abceso, m. apostema, f. tumor apostemado.

ABAISSEMENT, sm. Baja, bajada, f. 2. Depresión del horizonte, f. 3. náut. Arriadura, f. 4. Humillación, f. 5. Modo de operar la catarata, f. 6. alg. Reducción, f.

ABATICULATION, sf. anat. Diartrosis, f.

ABOUT, sm. carp. Ensemble por armillado o por punta de taco; unión de dos palos por los extremos.

ABATTEMENT, sm. Abatimiento, m. debilidad, disminución de fuerzas, f. 2. Med. Postración, f. 3.

Fig. Desaliento, envilecimiento, m. 4. Canal para desaguar las minas, m. 5. Estrechez de solapas de frac, levita, etc.

SABADILLINE, sf. quim. Sabadilina, f. base salificable orgánica que existe en la cebadilla.

SABALINÉ, ÉE, a. bot. Sabalíneo, a: parecido al sabal. | sfp. Sabalíneas, fp. Tribu de la familia del orden de las palmeras.

SABORD, sm. náut. Porta de batería: abertura para el cañón. *Faux ---*, arandela. *Entre ---*, chaza, f.

SABURRE, sf. med. Saburra, f. alteración de fluidos, emanada de las digestiones imperfectas. 2. \$ naut. Lastre de arena o pedrusco.

SACTI, sf. mit. El poder de un Dios personificado bajo una forma de mujer: según los Indios.

SADISE, sm. sadismo, m. aberración, exceso monstruoso del desarreglo, sistema isafran (naut) safre (bl), impío e inmoral del famoso marqués de Sade.

SAILLIE, sf. Vuelo, saledizo, m. la parte que sale fuera de la pared como una cornisa, un balcón, etc. 2. Eminencia: salida rápida en una superficie plana. 3. Pint. Relieve aparente. 4. Ímpetu, arrojo, m. movimiento que se ejecuta de repente, pero con interrupción. 5. v. Salida de los sitiados contra los asediadores. 6. [...]

SALINDRE, sm. min. Especie de asperón: piedra arenisca.

SALIVATION, sf. med. Salivación, f.

Las marcas de frecuencia de uso llevan marcas diferentes en las dos secuencias analizadas. En la parte A-AB encontramos *desus.* e *inus.*; en la parte S-SAN, tenemos *no us.* y *p. us.*. Todas ellas colocadas en la misma posición, a continuación de la categoría gramatical y antes del equivalente. Veamos algunos casos:

AAISER, va. *desus.* proporcionar comodidad a alguno.

ABOMINER, va. *inus.* Abominar; apartarse de una cosa con horror. 2. Aborrecer, detestar.

ABORNER, va. *desus.* Amojonar, alindar; poner límites, límites a un terreno.

SACCOMUSE, sf. *no us.* Cornamusa, f.

SACERDOCRATIE, sf. *p. us.* Sacerdocracia, f. gobierno clerical.

SAFRANDE, sf. *no us.* Color de azafrán.

Las marcas diacrónicas vienen señaladas, como hemos comentado, mediante el símbolo \$. Encontramos un alto número de estas voces; algo lógico si pensamos en la amplísima nomenclatura que incluye:

ABARNAHAS, sm. \$ Magnesia, f.

SACRE, sm. CONSAGRACIÓN de un rey, de un obispo por la Iglesia. 2. La ceremonia misma. 3. \$ Se decía por la procesión del Corpus. 4. *Sacre*.m. especie de halcón, ave de rapiña. 5. \$ Nombre que se daba al halcón hembra. 6. \$ Mal hombre. 7. \$ Pieza de artillería de cinco libras de balas. | a \$ Se ha dicho por *sacré, ée*, sagrado, a.

SALUADE, sf \$ Saludo, m.

Las marcas diafásicas son abundantes y variadas (*burl.*, *fam.*, *joc. irón.*, etc.). Contamos 23 en la secuencia A-AB y 102 en S-SAN. Veamos algunas de ellas:

ABATTEUR, sm. Destructor, demoledor, m. 2. Tumbador. 3. El cortados de leña. 3. irón. *Grand – de bois de quilles*, bocaza, bocón, fanfarrón, m.

ABLATIVO, ad. vulg. Todo junto, confusamente.

ABSENT, *E*, a. Ausente; separado, apartado. 2. fig. Desmemorado, divertido, a.

ABONDE, sf. mit. Hada benéfica, f. 2. vulg. *Faire ---*, abundar.

SABLER, va. Enarenar: cubrir con arena. 2. Fam. Beber, tragar de un tirón; rodar un vaso de vino etc. 3. Fundir en un molde de arena. 4. Palabra de jergonza. Matar a uno con una piel de anguila llena de arena.

SABBAT, sm. Sábado, m. entre los Judíos. 2. Conventículo, o junta nocturna que los simples creían ser celebrada por los brujos y hechiceros para adorar al diablo. 3. Fig. fam. Algazara, gresca, f. alboroto, ruido extraordinario. 4. Vulg. Qimera, disputa, gritería, como entre marido y mujer; entre el amo y sus criados, etc. 5. Instrumento de limpiar los granos.

- SABBATINE*, sf. sabatina, f. acto de argumentos que los estudiantes de filosofía sostenían a mediados del primer año de curso. 2. Fig. Camorra, pelotera, desavenencia que ocurre entre una familia o entre varias personas.
- SABLER*, va. Enarenar: cubrir con arena. 2. fam. Beber, tragar de un tirón; rodar un vaso de vino, etc. 3. Fundir en un molde de arena. 4. Palabra de gerigonza. Matar a uno con una piel de alguila lleba de arena.
- SABLEUR*, sm. El que hace moldes de arena para la fundición de peizas de metal. 2. Gran bebedor que no se emborracha. 5. (sic) gerig. El que mata a uno con una piel de anguila llena de arena.
- SABOT*, [...] 17. Joc. Violín muy malo o mal hecho. 18. Náut. Especie de polea. [...]
- SABOULER*, va. vulg. ZAMARREAR: hacer girar, dar vueltas a uno. 2. Fig. vulg. Sopetear, maltratar; arrojar, empujar con ímpetu a uno. 3. Vulg. Reprender con violencia; zurrar a uno.
- SAGOIN*, sm. Simiol. Monillo, m. mono muy pequeño. 2. Vulg. Cochino, asqueroso; sin aseo.
- SALADE*, sf. Ensalada, f. [...] 6. burl. La cabeza. [...]
- SALÉ, ÉE*, pp. y a. Salado, a. 2. fig. fam. *Une raillerie ---*, una burla con sal, con gracia, con sandunga y salero. 3. *Un propos ---*, una palabra o conversación colorada, algo obscena o libre. 4. \$ poet. *La plaine ---*, el mar. 5. vulg. Demasiado caro; de un precio exagerado. [...]
- SALISSON*, sf. vulg. Porquezuela, gorrinueta.
- SALOPERIE*, sf. vulg. indecor. Porquería, asquerosidad, marranería. 2 vulg. indecor. Porquería; cosa asquerosa, sucia; y también mala mercancía, obra mal hecha. 3. vulg. indecor. Picardía; cochinas: hablar de cosas puercas o indecentes.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Otro tipo de información que localizamos se refiere a la inclusión de contenidos gramaticales, como la conjugación de un verbo, en los artículos *ABSOUNDRE*, *SACCAGER*, *SAILLIR*, *SALUER*:

- ABSOUNDRE*, va. (*J'absous. J'absolvais, J'absous. J'absoudrai. Que j'absolve. Que j'absovasse. Absous, absoute. Absolvant*). Absolber al reo de la pena, el penitente de sus culpas.
- SACCAGER*, va. (*Je saccage, ges, ge, geons, gez, gent. Je saccageais, geais, geait, gions, giez, geaient. Je saccageai, geas, gea, geâmes, geâtes, gèrent. [...]*) Saquear: expoliar, arrebatar. 2. fam. Armar espoleo, trastornarlo todo; no quedar cosa con cosa.
- SAILLIR*, vn. (*Je saillis, llis, llit, llissons, lissez, llissent. Je saillissais, etc. Je saillis, llis, llit, llîmes, llîtes, llirent. Je saillirai, e tc. Je saillirais, e tc. Que je saillisse, e tc. Saillissant. Sailli, e.*) Saltar, salir un líquido con impetuosidad. | va. Montar; cubrir el macho a la hembra. 2. \$ Trepar: subir a un monte, etc.
- SALUER*, va. (*Je salue, lues, lue, nous saluons, kuez, luent. Je saluais, luais, luait, luîons, luîez, luaiant. Je saluai, luas, lua, luâmes, luâtes, luerent. [...]*). Saludar: hacer un saludo de cortesía, de respeto. [...]

3.22.3.5. OTRAS EDICIONES

No hemos podido comparar las distintas ediciones de esta obra, aunque probablemente haya escasas variaciones entre ellas; si miramos en el epígrafe 3.22.1. los datos del ejemplar ubicado en la Biblioteca Universitaria de Sevilla, de 1861, vemos contiene 1158 págs., esto es, el mismo número que el ejemplar analizado de 1860.

3.22.3.6. COMPARACIÓN CON EL *NOUVEAU DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL. RÉDIGÉ D'APRÈS LES DICTIONNAIRES...* (1847) DEL MISMO AUTOR

Los dos diccionarios hispano-franceses redactados por este autor son muy diferentes: uno de ellos es de bolsillo y el otro mucho más grande, tanto en tamaño y número de páginas, como en contenido. La macroestructura del diccionario de bolsillo es mucho menos extensa y recoge léxico general junto a algunos términos de náutica, medicina, etc., mientras que el diccionario grande incluye muchas más voces no generales. Baste mencionar el número de entradas aproximado de cada uno para comprobar las diferencias: en la dirección francés-español, la cantidad aproximada del repertorio grande asciende a unas 105000, por 44000 del repertorio de tamaño más pequeño.

Las páginas que incluimos a continuación nos muestran las diferencias entre las dos obras.

3.22.3.7. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Dado el amplio corpus de voces no generales que incluye el repertorio, era lógico pensar en la influencia de R. J. Domínguez, o bien en los diccionarios franceses monolingües que iniciaron el camino de la inclusión de este tipo de voces (Bescherelle, Boiste, etc.). Efectivamente, si cotejamos Saint-Hilaire con Domínguez observamos una gran coincidencia tanto en la macroestructura como en la microestructura, si bien con abundantes añadidos y supresiones tanto en una como en otra parte del cuerpo del diccionario. Es probable suponer que el autor francés consultara tanto el vocabulario bilingüe como el monolingüe del lexicógrafo español, ya que, muchas de las voces que Saint-Hilaire incluye respecto al bilingüe de Domínguez, sí aparecen en el monolingüe de éste (por ejemplo, *Aam, Aávora, Abacanto, Abaceto, Abadernar, Abadir*, etc.). Veamos algunas muestras de este cotejo:

DOMÍNGUEZ (monolingüe): *Ababa*, s. f. bot. V. AMAPOLA. || Geog. Nombre de una nación indígena de Brasil

DOMÍNGUEZ (español-francés): *Ababa*, s. f.. V. *Amapola*.

SAINT-HILAIRE: *ABABA*, sf. Pavôt, coquelicot, m. actée, f. plante papavéracée. 2 --, f. nation indigène du Brésil.

DOMÍNGUEZ (monolingüe): *Aartoyon*, s. m. Hist. rel. Nombre que dan en la Siberia al autor de la creación.

DOMÍNGUEZ (español-francés): *Aar-toyon*, s. m. Mith. Aar-Toyon; auteur de la création, selon les Yakouts.

SAINT-HILAIRE: *AAR-TOYON*, sm. En Sibérie on donne ce nom à l'auteur de la création.

DOMÍNGUEZ (monolingüe): *Abalorio*, s. m. Conjunto de cuentas pequeñas de vidrio, taladradas para hacer sartas y desinadas para diversos adornos.

DOMÍNGUEZ (español-francés): *Abalorio*, s. m. Conterie; grosse verroterie de Vénise.

SAINT-HILAIRE: *ABALORIO*, sm. Conterie; grosse verroterie de Vénise. 2. Grains de verre pour faire des chapelets.

DOMÍNGUEZ (monolingüe): *Abanderizador, a*, s. El que abanderiza, el que forma una facción, que subleva o divide un pueblo o un partido. || El que promueve el desorden en un estado, en una ciudad, sociedad, etc. || En polit. es a veces sinónimo de revolucionario.

DOMÍNGUEZ (español-francés): *Abanderizador, a*, s. Factieux qui soulève ou divise un parti ou peuple; celui qui excite ou cherche à exciter des troubles dans un état, dans une ville, dans une société. V. *Revolucionario*.

SAINT-HILAIRE: *ABANDERIZADOR*, A, s. Factieux; qui soulève un parti, une population. 2. Celui qui excite ou cherche à exciter des troubles, des soulèvement. 3. Révolutionnaire.

(Francés-Español)

DOMÍNGUEZ (F-E) *Sabaillon*, Especie de bebida que se hace en Italia con vino blanco y azúcar.
SAINT-HILAIRE: *Sabaillon*, sm. Especie de bebida que se hace en Italia con vino blanco y azúcar.

D (F-E): *Sabatte*, s. f. Mar. Orza de deriva en las embarcaciones.

S-H: *Sabatté*, sf. naut. Orza de deriva, f.

D (F-E): *Sabbatisme*, s. m. Santificación u observancia de los preceptos prescritos para el sábado en el rito judío.

SH: *Sabbatisme*, sm. Sabatismo, m. santificación, observancia de los preceptos prescritos para el sábado en el rito judío.

Reproducimos unas páginas de los repertorios de Saint-Hilaire y de Domínguez, con el fin de comprobar el parecido entre ellos.

3.22.3.8. CONCLUSIÓN

La obra de Saint-Hilaire Blanc se inscribe en la línea de Ramón Joaquín Domínguez, cuyo repertorio es su modelo inmediato. Ambos coinciden en la extensión de la nomenclatura que incluyen, en la abundancia de voces de carácter no general, y en la cantidad de informaciones que contiene la microestructura (unidades pluriverbales, marcas, amplias definiciones, etc.). Es una obra mucho menos conocida que su fuente, y como característica tipográfica, podemos señalar el empleo de llaves cuando dos voces que son sinónimas vienen una a continuación de otra.

3.23. DOMINGO GILDO, *Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol augmenté de plus de 20000 mots usuels de sciences, arts et métiers et de la prononciation figurée de chaque mot dans les deux langues*, Par D. Gildo, Madrid, Gaspar Roig, **1850**, 2 vols., I + 900; I + 1097 págs., 18 cms.

3.23.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1850, Madrid, Gaspar Roig

REPERTORIOS:

- Hidalgo, 1867, II, pág. 282: 2ª ed. Madrid, Gaspar y Roig, dos tomos en 8º, IV-900 págs. el 1º; IV-1098 el 2º
- Suárez Gómez, 190: 2 vol. 17'5 x 10'5, 900-1098pp. Gaspar Roig. Madrid. – B.N. Madrid: 5/3491 (Cité par Palau: *Manual del Librero*, comme première éd.)

1858, 3ª ed. París, Rosa y Bouret, 8º

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1259: París, Rosa et Bouret, 1858, 2v.
- NUC, t. 155, nº 0213549: París, Rosa y Bouret, 1858, v. 1 12º, 2ªed. Bibliotecas: NN
- NUC, t. 155, nº 0213553: 3ª ed. corregida, París, Rosa et Bouret, 1858, 1p. 1097p. 19cm. Bibliotecas: LNHT, T
- Palau, nº 102202: París, Rosa y Bouret, 1858, 2vols., 8º m.
- Quemada, pág. 630: 3ª éd., París, 18º
- Verdonk, pág. 2984: 1ª ed. 1858.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 5/3491: [sólo español-francés]
- Madrid, SE
- París, BN, X-25667: [sólo español-francés]

BIBLIOGRAFÍA:

- Sancho Rodríguez (2000:281, 301)

1859, 2ª ed.

LIBRERÍAS:

- Visto a la venta en la Librería San Ginés de Madrid

1860, 4ª ed., París, Rosa y Bouret [Typographie de H. Firmin Didot]

REPERTORIOS:

- NUC, t. 155, nº 0213520: 4ª ed. corregida, t. I, París, Rosa y Bouret, 1860, pp. (3), 900 (Francés-Español). Bibliotecas: MH
- Verdonk, pág. 2984: París, 1860 [1097p.]

BIBLIOTECAS:

- ** Bilbao, BUD, 804.0-3=60: París, Rosa y Bouret, 4ª ed. corr., 900 págs.; 19 cms.
- ** Burgo de Osma, SD, J-1487 [sólo t. II, español-francés]
- ** Cartagena, RSE, 377: París, Librairie de Rosa et Bouret, 1097 págs. 18 cms.
- Madrid, CV, 463 GIL 2 8º E 3 [sólo t. II, español-francés]
- ** Murcia, PFC, 10745
- ** Sevilla, BUF, FG HAZ/3468-69: París, Rosa y Bouret, 2 vols. 18 cms.

1863, 5ª ed. 2 vols. París, Rosa y Bouret, Imprenta de H. Firmin Didot

BIBLIOTECAS:

- Madrid, PR, XIX/6187-88: 5ª ed. corregida, París, H. Firmin Didot, 2 toms. 18cms.

1867, 6ª ed., París, Rosa y Bouret

BIBLIOTECAS:

- ** Navarra, BG, 4-1/13: 6ª ed corr. París, Librairie de Rosa et Bouret (Mesnil: Typographie de H. Firmin Didot), 18 cms. [sólo t. II, español-francés], [4] 1091 págs.

1873, 8ª ed. corregida, París, A. Bouret e hijo, 2 vols.

BIBLIOTECAS:

- Granada, BM, 806.0 GIL dic: 2 vols.
- Málaga, BUH, FL a/1226-27: 8ª ed. 2 vols. 18 cms.

1878, 9ª ed. corr. París, México, Ch. Bouret

REPERTORIOS:

- NUC, t. 155, nº 0213551: 9ª ed. corregida, t. I (Francés-Español), París, C. Bouret, 1878, 18 cms. Bibliotecas: MH

BIBLIOTECAS:

- Madrid, RAH, 17-2-2 36: Nouvelle éd. 1878, París, México, Ch. Bouret, [Mesnil: Imp. de Firmin-Didot] 1 vol. 18 cms. 8º [sólo t. I, francés-español]
- París, BN, 8º-X-9684: [sólo t. I, francés-español]

1885, 11ª ed., *Diccionario francés-español y español-francés con la pronunciación figurada de cada palabra en ambos idiomas*, por DOMINGO GILDO, 11ª ed. corregida y aumentada con un suplemento que contiene más de 2000 voces, París-México, Bouret,

BIBLIOTECAS:

- París, BSG, Y 8º SUP 7719: [sólo t. I, francés-español]

1890, París, México, Bouret, 12ªed.

BIBLIOTECAS:

- Londres, BL, 12941.de.17
- París, BSG, Y 8° SUP 7719: [sólo t. II, español-francés]

1897, *Diccionario francés-español y español-francés por D. GILDO, Nueva edición, Enteramente refundida con arreglo al Diccionario francés de Larousse y al español de la Academia*, por FRANCISCO GUTIÉRREZ BRITO, Comisionado por el Gobierno español para el estudio de la enseñanza de lenguas en Francia, 2 vols. París, México, Vda de Ch. Bouret, 18 cms.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, 1/30438-39
- París, BSG, Y 8° SUP 7722: [sólo t. I I, francés-español]

OBSERVACIONES:

Los distintos catálogos y repertorios consultados no aportan datos demasiado claros sobre la fecha de la primera edición, ni sobre las salidas posteriores. En principio, partimos del año de 1850, aunque no hemos localizado ningún ejemplar (el ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid (5/3491) es de la edición de 1858, y no de 1850, como indica Suárez Gómez). Hidalgo dice que 1850 sería la fecha de la segunda edición, mientras que para Verdonk, la primera salida sería de 1858. El NUC presenta dos ejemplares de 1858, uno de ellos aparece como la segunda edición (en The Public Library de Nueva York) y otro como la tercera edición.

Después de las consultas que hemos hecho, parece claro que la tercera edición es de 1858, como puede comprobarse por la reproducción de la portada que incluimos al inicio de este estudio.

En la librería San Ginés de Madrid tuvimos la oportunidad de ver un ejemplar de 1859, en el que ponía “2ª edición”, si bien no hemos podido manejarlo posteriormente.

3.23.2. AUTOR

Domingo Gildo (nació en 1820) publicó un *Manuel de correspondance commerciale en espagnol et en français, suivi d'un Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français*, París, Rosa et Bouret, 1859; una *Grammaire théorique et pratique de la langue espagnole*, París, Rosa y Bouret, 1859; una *Gramática teórico-práctica de la lengua francesa*, París, 1861 (Palacio Real, XIX/1942), y un *Manuel du Dictionnaire commercial en espagnol et en français*, París, 1877.

Francisco Gutiérrez Brito aparece como autor en la edición de 1897, como puede verse en la portada de dicha salida. Fue comisionado por el gobierno español para el estudio de la enseñanza de lenguas en Francia.

3.23.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.23.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Teniendo en cuenta los ejemplares localizados de cada edición, se debe hacer una distinción entre una y otra parte del diccionario. Mientras que la dirección francés-español es igual en todas las salidas²⁴⁸ menos la última (1897), la parte español-francés se divide en dos grupos: de un lado las ediciones de 1858, 1860, 1863 y 1890, y de otra las de 1890 y 1897. Las diferencias son de contenido, pero también de impresión y estructura.

La división de los distintos ejemplares queda como sigue:

Ediciones de 1858, 1860, 1863, 1873, 1890:

TOMO I: Título; Portada; El Editor (I) [Los Editores en los ejemplares de 1860 y 1873]; *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-900)

TOMO II: Título; Portada (igual en francés); Los Editores; *DICIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-1091); Tabla de abreviaturas: (1093-1097).

Edición de 1897:

TOMO I: Título; Lista de las Abreviaturas usadas en este Diccionario; Portada; Advertencia preliminar (I); *DICIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-965).

TOMO II: Título; Abréviations; Portada; *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-1340)

3.23.3.2. PRELIMINARES

A partir de la tercera edición (1858)²⁴⁹, las pocas líneas que ocupa el preliminar escrito por el Editor apenas tienen interés, porque se limita a comentar la buena acogida que han ido teniendo las sucesivas ediciones y a explicar que las primeras pruebas fueron corregidas por una persona poco experimentada a la que se le pasaron diversos errores; por esto, los editores recurrieron de nuevo al “curso inteligente y activo del autor quien ha tomado a su cargo el corregirlo, completarlo y añadirlo, con el fruto de sus propias investigaciones”.

La “Advertencia Preliminar” que encabeza la dirección francés-español en la edición de 1897 contiene algunas de las ideas que han regido la redacción de esta última edición, ostensiblemente diferente a las anteriores. En primer lugar los editores llaman la atención sobre las mejoras que han introducido, puesto que se ha redactado de nuevo, dándole a muchos artículos el desarrollo que han creído necesario:

[...] se le ha redactado de nuevo, quitándole el carácter de simple vocabulario que en algunas partes tenía, para dar a la explicación de las palabras el desarrollo que necesitaban y que es indispensable tanto en la vida ordinaria como en los estudios. (Advert. prelim.).

Ha considerado oportuno, además, eliminar centenares de voces que ya habían caído en desuso o bien eran “raras y extravagantes” tanto en francés como en español, y para estas omisiones se han guiado por el criterio de otros diccionarios de la época:

²⁴⁸ No hemos localizado esta parte de la edición de 1858, por lo que no podemos cotejarla.

²⁴⁹ Como se puede observar en el catálogo, no hemos localizado ningún ejemplar de la primera edición de 1850, y de la segunda no tenemos dato alguno.

Cuando una voz francesa no figura en Littré ni en Larousse, o si una española no está en la Academia o en Barcia, puede asegurarse que debe su nacionalidad supuesta a la fantasía creadora de los autores de diccionarios bilingües. (Advert. preliminar.).

Al eliminar todas estas voces, han dejado suficiente espacio para incluir aquellas que habían ido apareciendo, tanto referentes a la vida común como a los ámbitos de las ciencias, las artes y el comercio.

Éstos han sido los criterios que han guiado la redacción de esta obra, consagrada “a la enseñanza y al uso general”. Sus guías han sido en todo momento los reconocidos diccionarios de Larousse y el académico español.

3.23.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas asciende a la cantidad de 38500. En la parte A-AB tenemos 445 y en la muestra S-SAN son 498 las voces contabilizadas.

CORPUS LÉXICO

Las indicaciones de diminutivos²⁵⁰, aumentativos²⁵¹ y superlativos²⁵² vienen siempre marcadas mediante una abreviatura:

Abrojillo, m. dim. de *abrojo*. Petit chardon.

Abejica, *Abejilla*, *ou Abejita*, f. dim. d’*abeja*. Petite abeille. Le dernier est le plus usité.

Sacristancillo,ito, m. dim. de *sacristán*.

Salita, f. dim. de *sala*.

Abejonazo, m. augm. d’*abejón*. Gros frelon.

Santazo,za, adj. augm. de *santo*.

Abatidísimo,ma, adj. sup. d’*abatido*. Très abaissé, très-abattu.

Sacratísimo,ma, adj. sup. de *sacro* et *sagrado*.

Para la indicación de las expresiones latinas no hay tanta uniformidad como acabamos de ver en el anterior apartado. Mientras que en *Abeterno*, *Abintestato*, *Abirato* o *Absit* encontramos una marcación mediante abreviatura a continuación de la categoría

²⁵⁰ El número de diminutivos asciende a 29, si hacemos el recuento teniendo en cuenta solamente las diferentes entradas; si añadimos a esta cantidad aquellos diminutivos que aparecen bajo la misma entrada la suma queda en 44: *Abejica*, *Abejilla* *ou Abejita*, *Abejoncillo*, *Abejoncito*, *Abejuela*, *Abogadillo*, *Abrojillo*, *Sabandijuela*, *Sabanilla*, *Sabidillo*, *Sablecico,illo,ito*, *Saborete*, *Sabrocico,a,illo,a,ito,a*, *Sacristancillo,ito*, *Sacristanejo*, *Saetilla*, *Sainete*, *Sainetillo*, *Saleta*, *Salidica,illa,ita*, *Salita*, *Salmoncillo*, *Saloncico,illo,ito*, *Salsereta*, *Salserilla*, *Salsilla,ita*, *Saltico,illo,ito*, *Saltito*, *Salvagico,illo,ito*.

²⁵¹ Tres son los aumentativos que aparecen en nuestra muestra: *Abejonazo*, *Sanchichón*, *Santazo*.

²⁵² Hay 18 superlativos que son los siguientes: *Abatidísimo*, *Abonadísimo*, *Abstinentísimamente*, *Abstinentísimo*, *Abstractísimo*, *Absurdísimo*, *Abundantísimo*, *Abundisísimo*, *Sabrosísimo*, *Sacratísimo*, *Sagacísimamente*, *Sagacísimo*, *Salacísimo*, *Salubérrimo,ma*, *Sangrientísimo*, *Sanguinolentísimo*, *Santísimamente*, *Santísimo*.

gramatical, en *Abrenuncio* la indicación, también en abreviatura, aparece inserta en la definición. Vemos a continuación los diferentes casos:

Abeterno, adv. loc. lat. Dès l'éternité. || fig. et fam. Depuis longtemps.

Abintestato, loc. adv. lat. Ab intestat, sans avoir fait de testament. || Su padre ha muerto *ab intestato*, son ou leur père est mort ab intestat. || [...]

Abirato, loc. lat. Jurisp. Ab-irato; par une personne en colère.

Abrenuncio, interj. Ab-renuncio; loc. lat qui sert à exprimer l'aversion.

Absit, exp. lat. Qu'à Dieu de plaise, loin d'ici, loin de nous.

En el corpus léxico se incluyen algunos nombres propios geográficos en la secuencia S-SAN, que son los siguientes: *Saboya*, *Sácer*, *Salona*, *Salónica*, *Samotracia*, *Santo-Domingo* y *Santonge*.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones de un artículo base es: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + PRONUNC. + MARCA + 1ª ACEPCIÓN || (MARCA) + 2ª ACEPCIÓN

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las diferentes acepciones se encuentran separadas unas de otras mediante dos barras verticales (||), así como las variantes²⁵³:

ABAD, m. Abbé. || *Abad bendito*, abbé mitré ou crossé. || Prov. *Mesa de abad*, table d'abbé; table somptueuse

ABOCINADO, DA, adj. Arch. Surbaissé, e. || *Arco abocinado*, arc surbaissé.

ABOGADO, m. Avocat. || Avoué. || *Abogado de bufete*, avocat consultant. || *Abogado sin pleitos*, avocat sans cause.

SÁBADO, m. Samedi. || *Carne de sábado*, extrèmités, abattis.

SALA, f. Salle de compagnie. || Salle d'audience. || Chambre. || Festín, bal, assemblée. || *Sala de estrado*, salle à recevoir. || *Sala de baile*, salle de danse. || *Sala de esgrima*, Salle d'armes. || *Portero de sala*, prévôt de salle. || *Hacer sala*, s'assembler en nombre suffisant pour juger un procès. || *Sala del crimen*, chambre, tribunal criminel.

DEFINICIONES

Las definiciones que predominan son las que siguen la estructura ENTRADA + EQUIVALENTE; DEFINICIÓN EXTENSA (3), y también abunda la estructura ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA (4). Los artículos que contienen un solo equivalente (1) o varios de ellos (2) aparecen pero en menor cantidad. Veamos algunos casos de cada grupo:

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

ABADESA, f. Abesse.

ABADÍA, f. Abbaye.

ABEJA, f. Zool. Abeille.

²⁵³ En el caso que ofrecemos a continuación, Gildo utiliza la abreviatura *Ex. (Ejemplo)* para una unidad que puede considerarse más bien una variante que un ejemplo propiamente dicho: *Sabático*, *ca*, adj. Sabbatique; Ex: *Año sabático*, année sabbatique.

(2) ENTRADA + EQUIVALENTES:

ABOLIR, a. Abolir, annuler, effacer. || *Es preciso abolir los desafíos, los escándalos, los abusos*, il faut abolir le duel, les scandales, les abus. || Abolir, extirper, anéantir.

ABDOMEN, m. Anat. Abdomen; ventre.

ABOLLONADO, DA, adj. Bossué, e. || Bosselé, cabossé, bourgeonné.

(3) ENTRADA + EQUIVALENTE; DEFINICIÓN EXTENSA:

ABACO, m. Abaque; petite table qui forme la partie supérieure des chapiteaux de la colonne sur laquelle porte immédiatement l'architrave. || Aritm. Abaco, ou abaque; table de nombres, appelée *table* de Pythagore. || Hist. Abaco; ornement de tête des rois d'Angleterre. || Abacus: bâton de commandement des Templiers.

ABAJAMIENTO, m. anc. || Abaissement; l'action d'abattre, et l'état d'une personne ou d'une chose abattue. || V. *Abatimiento*.

ABARCA, f. Brogue; chaussure rustique de peau de boeuf.

ABARCÓN, M. Arrêt; anneau de fer qui joint le timon d'un carrosse au train.

ABDOMINALES, m. pl. Zool. Abdominaux; ordre de poissons caractérisé par la position des catopes bien au delà des nageoires pectorales.

(4) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

ABACERÍA, f. Magasin, ou boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre, du poisson, des légumes secs, etc. Épicerie.

ABACERO,A, s. Celui ou celle qui tient une boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre, etc. Épicier.

ABAJADOR, m. Garçon d'écurie employé dans les mines.

ABANINO, m. ant. Garniture de pourpoint de femme en gaze ou autre étoffe.

UNIDADES PLURIVERBALES

Entre las unidades fraseológicas incluidas en este diccionario destacan sobre todo los ejemplos en la secuencia A-AB. Gildo a menudo ilustra las distintas acepciones con ejemplos; éstos unas veces son simplemente sintagmas breves (*ABANDONAR, Él abandonó su patria*, il quitta sa patrie [...]) *Yo abandono este punto*, je renonce à ce point, à le soutenir, à m'en prévaloir) o bien fragmentos más extensos (*ABANDONAR, Dios abandona muchas veces a los malvados a su reprobación*, Dieu abandonne souvent les méchants à leur sens réprouvé. || [...] *Él abandonó el cuidado de su hijo a la dirección de un ayo calavera*, il abandonna, confia le soin de son fils à la conduite d'un gouverneur étourdi; *ABANDONO*, m. Abandon, abandonnement. || [...] || *Esta mujer tiene en sus maneras un abandono seductor*, cette femme a dans ses manières un abandon séduisant. || [...]; *ABLANDAR, Las lágrimas de una hermosa ablandan al hombre más severo*, les larmes d'une belle amollissent l'homme le plus sévère; *ABRASAR*, [...] || fg. Embrasser, allumer, échauffer. || *La guerra civil abrasó a España por espacio de diez años*, la guerre civile embrassa l'Espagne pendant dix ans.); *SALIDA*, F. Sortie. || *Esta casa tiene salida a dos calles*, cette maison donne dans deux rues.; *SALIR*, N. Sortir. || [...] Dire ou faire quelque chose d'innatendue. En ce sens, *Salir* s'emploie avec la préposition *con*. Ex. *Ahora sale usted con eso*. || [...])²⁵⁴.

Además de todos estos ejemplos localizamos también unidades fraseológicas fijadas en la lengua, en mucha menor cantidad en la secuencia A-AB y abundantes en la

²⁵⁴ Otros ejemplos aparecen bajo los artículos *A*, *Abanderizar*, *Abarcar*, *Abolir*, *Abonado,da*, *Abonar*, *Aborrecer*, *Abortar*, *Abrazar*, *Abrazo*, *Abreviar*, *Abreviatura* o *Abrir*.

parte S-SAN. Podemos destacar la inclusión de algunos proverbios, algunos de ellos precedidos por la abreviatura *Prov.* (como en *ABRAZAR*), pero curiosamente no es uniforme al utilizar esta marca, ya que nos encontramos con un caso como el de *ABARCAR*, en el que no utiliza indicación alguna y sin embargo, en artículos como *ABAD*, el elemento pluriverbal acompañado por *prov.* (*Mesa de abad*) corresponde claramente a una variante o elemento lexicalizado y no un proverbio. Vemos a continuación estos tres casos y algunos artículos más que contienen elementos pluriverbales diversos y variados:

ABRAZAR, a. et r. Embrasser; serrer entre les bras. || [...] || Embrasser, prendre. || Adopter, faire choix. || *Abrazar una carrera*, embrasser une carrière. || fig. *Abrazar la cruz*, souffrir, endurer, supporter patiemment. || *Prov. El que mucho abraza, poco aprieta*, qui trop embrasse, mal étreint. || [...]

ABARCAR, a. Embrasser; serrer, étreindre une chose avec les deux bras. || *Un árbol tan grueso que dos hombres no lo pueden abarcar*, un arbre si gros que deux personnes ne sauraient l'embrasser. || fig. *Entrepreneur plusieurs affaires à la fois*. || *Quien mucho abarca poco aprieta*, qui trop embrasse, mal étreint. || *No abarques tantas cosas a un tiempo*, n'embrassez pas tant de choses à la fois.

ABAD, m. Abbé. || *Abad bendito*, abbé mitré ou crossé. || *Prov. Mesa de abad*, table d'abbé; table somptueuse.

ABRIR, a. Ouvrir. || fig. *Abrir los brazos a alguno*, ouvrir les bras à quelqu'un, l'accueillir avec empressement. || *Abrir la boca*, ouvrir la bouche, parler. || [...] *Abrir el día*, se remettre, se mettre au beau, devenir serein en parlant du temps.

SAL, F. Sel. || [...] || *Estar hecho de sal*, être gai, enjoué. || *Sal quiere el huevo*, on le dit d'un homme qui en anime un autre à continuer une conversation. || [...]

SALSA, f. Sauce. || [...] || fig. et fam. *Salsa de San Bernardo*, bon appétit. || fig. *Cuesta más la salsa que los caracoles*, la sauce est plus chère que le poisson.

SACO, m. Sac. || [...] || *La codicia rompe el saco*, la convoitise rompt le sac.

SACRISTÁN, m. Sacristain. || fam. *Es bravo sacristán, es un gran sacristán*, c'est un fin matois. || fam. *Sacristán de amén*, personne qui se soumet aveuglément 'a l'opinion d'une autre. || *Como canta el abad responde el sacristán*, tel maître, tel valet. || *Los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van*, ce qui vient par la flûte s'en retourne par le tambour.

MARCAS LEXICOGRAFICAS

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas existentes en las secuencias analizadas queda como sigue:

	Frec. de uso		Diacrón.		Diatóp.		Diafásicas		Especialidad							
A- A B	inus. p.us	5 1	anc ant	32 2			fam. fig. met.	9 40 1	Admin Agric. Anat. Archit. Aritm. Artill. Bot. Calligr Carr. Comm	4 7 6 6 1 2 11 1 1 6	Chas. Chim. Chir. Fin. For. Fort. Gant. Geolo Géom. Gram.	1 1 3 1 3 1 1 1 1 2	Hist. Hist.nat. Jur. Legisl. Mar. Mat. Med. Met. Mil.	3 2 3 1 19 1 5 1 1	Mús. Opt. Poés Polit. Phys. Rel.cat Reth. Vet. Zool.	1 1 1 1 3 1 1 1 4
S- S A N	inus.	2			And. Arag	1 1	fam. fig. pop.	18 11 1 2	Anat. Archit. Comm. Chim. Chir. Géom.	4 2 1 1 1 1	Hist. Hist. rel. Fortif. Ichth. Jeu Med.	1 1 1 1 1 1	Pharm Poés. Prat. Mar. Mil. Théol.	1 1 1 3 1 1		

Las marcas de especialidad, muy abundantes, en la secuencia A-AB, donde contamos 109 pertenecientes a 38 ámbitos diferentes²⁵⁵, y en menor cantidad en la secuencia S-SAN, donde contamos 24, de 18 ámbitos distintos²⁵⁶, aparecen en abreviatura, a continuación de la categoría gramatical y de la pronunciación, o, en el caso de aparecer en una segunda o posterior acepción, iniciando la microestructura de ésta. Sólo en dos casos (*Ablación*, *Saco*) encontramos la estructura TERME DE + ESPECIALIDAD. Vemos éstos y otros casos:

ABA ou ANDA, m. Comm. Abba; étoffe de laine dans l'Orient. || Aba, abe; espèce de manteau.

ABADA, m. Hist. nat. Abada; la femelle du rhinocéros.

ABADEJO, m. Espèce de morue. || Zool. Roitelet.

ABDOMEN, m. Anat. Abdomen; ventre.

ABISMAL, adj. Qui appartient à l'abîme. || m. Carr. Cheville ouvrière d'un carrosse.

ABLUCION, f. Rel. cath. Ablution.

ABOCAMIENTO, m. Abouchement. || Chas. L'action de prendre avec la bouche. || Artill.

Braquement. Le mot *puntería* est plus usité dans ce sens.

ABREGO, m. Poés. Autant; vent du midi. Le mot est syn. d'*Austro*.

SÁBALO, m. Ichthyol. Alose.

SAGMA, f. Archit. Mesure prise sur une règle où sont marqués plusieurs membres d'architecture.

SALEDIZO,ZA, adj. Saillant, qui avance. || m. Arch. Encorbellement, avants-corps, saillie hors de l'aplomb pour faire écouler l'eau du mur.

ABLACIÓN, f. Ablation, enlèvement, retranchement. Ce mot est d'un grand usage comme terme de chirurgie et de chimie

SACO, m. Sac. || [...] || Terme du jeu de paume. V. *Saque*.

Hemos localizado 2 marcas diatópicas, de Aragón y Andalucía; la primera de ellas (bajo *Sabanilla*), aparece en su forma completa, inserta en la definición; la segunda (bajo *Sálpuga*) la encontramos en abreviatura, a continuación de la categoría gramatical y de la pronunciación:

²⁵⁵ A (Gram.), *Aba* ou *Anda* (Comm.), *Abaco* (Aritm.) (Hist.), *Abada* (Hist. nat.), *Abadejo* (Zool.), *Abanderizar* (Polit.), *Abandonar* (Adm.), *Abarquilladura* (Bot.), *Abarrancamiento* (Mar.), *Abarrancar* (Mar.), *Abarrota* (Mar.), *Abarrota* (Mar.), *Abasidas* (Hist.), *Abatimiento* (Mar.), *Abatir* (Mar.), *Abdicar* (For.), *Abdomen* (Anat.), *Abdominal* (Anat.), *Abdominales* (Zool.), *Abdominoscopia* (Med.) (Anat.), *Abducción* (Anat.), *Abductor* (Anat.), *Abeja* (Zool.), *Abejón* (Zool.), *Abemolar* (Mús.), *Aberenjenado* (Bot.), *Aberración* (Ópt.), *Abertura* (Archit.) (Fort.) (Gant.) (Bot.) (Chir.) (Anat.), *Abetino* (Bot.), *Abeto* (Bot.), *Abierto,ta* (Com.), *Abigarrado* (Hist. nat.), *Abigeato* (Jur.) *Abirato* (Jurisp.), *Abismal* (Carr.), *Abismo* (Géolog.), *Abitaque* (Arch.), *Abitado* (Mar.), *Abitar* (Mar.), *Ablación* (Chir.) (Chim.), *Ablativo* (Gramm.), *Ablegación* (Hist.) *Ablución* (Rel. cath.), *Abocamiento* (Chas.) (Artill.), *Abocar* (Artill.), *Abocardar* (Agr.), *Abochornado* (Bot.), *Abochornar* (Bot.), *Abocinado* (Arch.), *Abocinadura* (Archit.), *Abocinamiento* (Arch.), *Abocinar* (Arch.), *Abollonamiento* (Bot.), *Abollonar* (Bot.), *Abonado* (Agri.), *Abonamiento* (Agr.) (Com.), *Abonar* (Adm.) (Com.) (Fin.) (Agr.) (Com.), *Abonarse* (Agr.), *Abono* (Com.) (Adm.) (Jurisp.) (Legislat.) (Mil.) (Adm.) (Agr.), *Abordable* (Mar.), *Abordage* (Mar.), *Abotonado* (Mar.), *Abotonar* (Mar.), *Aboyar* (Mar.), *Abozar* (Mar.), *Abrazadera* (Art. milit.), *Abrazar* (Calligr.), *Abrego* (Poés.), *Abreviación* (Mat.), *Abridor* (Met.) (Agr.) (Med.), *Abrigado* (Mar.), *Abrir* (Mar.) (Vét.), *Abrogar* (For.), *Abromado* (Mar.), *Abromarse* (Mar.), *Abroquelar* (Mar.), *Abrótano* (Bot.), *Abcisa* (Géom.), *Abcisión* (Chir.), *Absintio* (Bot.), *Absorción* (Phys.), *Absorvencia* (Phys.), *Absorver* (Med.), *Abstersión* (Phys.) (Méd.), *Abstersivo* (Med.), *Abundamiento* (For.), *Abusión* (Reth.).

²⁵⁶ *Sábalo* (Ichthyol.), *Sabelianismo* (Hist. relig.), *Sabiduría* (Théol.), *Saca* (Prat.), *Saco* (Jeu de paume), *Sacro-lumbar* (Anat.), *Safinx* (Anat.), *Safre* (Chim.), *Sagita* (Géom.), *Sagital* (Anat.), *Sagma* (Archit.), *Saja* (Chir.), *Salado, da* (Poés.), *Salchicha* (Mil.), *Saledizo* (Arch.), *Saliente* (Fortif.), *Salomar* (Mar.), *Salvamento* (Mar.), *Salvatela* (Anat.), *Samoyedas* (Hist.), *Sanas* (Comm.), *Sanguinario* (Med.), *Santa-Bárbara* (Mar.), *Santolina* (Pharm.).

SABANILLA, f. dim. de *sábana*. Petit drap de lit. || [...] || Morceau de batiste dont les femmes se servent pour relever leur coiffure; dans l'Aragon, c'est un mouchoir blanc.

SÁLPUGA, f. And. Espèce de fourmi venimeuse.

Las marcas de frecuencia de uso (1), diacrónicas (2) y diafásicas (3) vienen indicadas también en abreviatura y en la misma posición que las anteriores, salvo en algun caso, como *Abordador*, artículo en el que la indicación de frecuencia de uso *peu usité* se halla inserta en la definición:

(1)

ABALANZAR, a. inus. Balancer; mettre ou tenir en équilibre. || Lancer, pousser, jeter en avant avec force. V. *Equilibrar*.

ABORDADOR, adj. et m. Abordeur. || Abordable. V. *Atracable*. || Abordant. *abordador* est peu usité: au lieu de dire *buque abordador*, on dit mieux *buque que aborda*, vaisseau abordant ou abordeur.

SABATISMO, m. inus. Repos; délassement après le travail.

SANAMENTE, ADV. FIG. INUS. Naturellement, uniment.

(2)

ABAJAR, n. anc. Descendre. V. *Bajar*.

ABANILLO, m. ant. Ornement de linge plissé en godrons; collet plissé: fraise en forme d'éventail usée anciennement. V. *Abanino*.

ABSOLVEDOR, m. anc. Celui qui absout.

(3)

ABOFETEADO, DA, adj. Souffleté, e. V. *Abofetar*. || fam. Claque.

ABSOLUTA, f. fam. Proposition universelle énoncée avec assurance et d'un ton magistral.

ABSUELTO, TA, adj. || fig. Délivé; qui est dégagé d'une obligation, d'un voeu, d'une promesse.

SABIONDEZ, f. Pop. Sagesse, intelligence mêlée de finesse, d'astuce.

SABIONDO, A, adj. fam. On l'edit d'un homme qui fait l'entendu et qui ne sait rien; aliboron.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

El autor se preocupa a menudo por ofrecer dentro de la definición diferentes sinónimos de las voces que está describiendo. Lo podemos ver en el siguiente ejemplo²⁵⁷:

ABORTAR, n. Avorter. || Avorter, éprouver l'avortement, accoucher avant terme. C'est à tort que les dictionnaires disent que le verbe *abortar* est syn. de *malparir*. On ne se sert guère du verbe *abortar*, en parlant des femmes, que lorsqu'elles recourent à des moyens criminels pour avorter. || *Ha tomado bebidas para abortar*, elle a pris des breuvages pour avorter. || *Malparir* signifie simplement accoucher avant terme, sans cette circonstance criminelle, et ne se dit qu'en parlant des femmes. V. *Malparir*. || [...]

²⁵⁷ También en los siguientes artículos: *Abigero, Abismo, Abonar, Abreviar, Abrigada, Abrego*.

3.23.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado en esta dirección es de 44000. La secuencia A-AB la forman 250 entradas y la secuencia S-SAN, 229 voces.

CORPUS LÉXICO

Las expresiones latinas localizadas (solamente en la secuencia A-AB), no aparecen todas ellas indicadas explícitamente; por ejemplo, bajo el artículo ‘*AB INTESTAT*, Abintestato, el que muere sin testar.’ no encontramos indicación alguna y tampoco en ‘*AB HOC ET AB HAC*, loc. adv. fam. Sin orden, confusamente’ mientras que *AB IRATO* o *ABRUPTO* sí vienen marcados mediante abreviatura de la siguiente forma:

AB IRATO, loc. lat. Abirato. Acción ejecutada por un hombre colérico.

ABRUPTO (*AB* ó *EX*), loc. lat. Precipitadamente, sin preámbulo. || *Parler ex-abrupto*, hablar ex-abrupto.

Hay dobles entradas que reflejan variaciones gráficas, como las que siguen:

ABÉCHEMENT, *ABECQUEMENT* o *ABÉQUEMENT*,
ABOÏEMENT o *ABOÏMENT*,
ABOUEMEMENT o *ABOÛMENT*,
ABRICOTÉ o *ABRICOTIÉ*,
SACRAMENTALEMENT o *SACRAMENTELLEMENT*,
SANDAL o *SANTAL*,

B) *Microestructura*

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones de un artículo base es: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + PRONUNC. + MARCA + 1ª ACEPCIÓN || (MARCA) + 2ª ACEPCIÓN

DEFINICIONES

Los tipos de definiciones que encontramos son variado, principalmente de cuatro tipos, según aparezca un solo equivalente (1), varios de ellos (2), el equivalente junto a una explicación (3) o solamente la explicación (4). No parece que haya un grupo predominante, aunque los dos últimos son muy abundantes en la secuencia A-AB:

(1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

ABBATIAL, *E*, adj. Abacial.

ABDÉLAVI, m. Melón de Egipto.

ABDUTEUR, adj. m. Abductor.

SABBAT, m. Sábado.

SABLON, m. Arenilla.

SACERDOCE, m. Sacerdocio.

(2) ENTRADA + EQUIVALENTES:

ABALOURDIR, a. Atontecer, entorpecer.

ABASOURDIR, a. Aturdir, atolondrar.

ABAT-JOUR, m. Tragaluz, claraboya, pantalla.

ABBAYE, f. Abadía, monasterio.

SACCAGEMENT, m. Saqueo; expoliación.

SACRER, n. fam. Jurar, votar, maldecir.

SAGACITÉ, f. Sagacidad, penetración perspicacia.

SAGESSE, f. Sabiduría. || Prudencia, cordura. || Moderación, circunspección. || Docilidad, aplicación. || Modestia, pudor. || Moderado, comedido.

(3) ENTRADA + EQUIVALENTE, EXPLICACIÓN:

ABA, m. Aba, ropage turco usado en lugar de nuestras capas.

ABACOT, m. Abaco, adorno de cabeza que los reyes de Inglaterra usaban.

AB ARTICULATION, f. Anat. Diartrosis, articulación móvil de los huesos.

ABATTOIR, m. Matadero, donde se mata el ganado para el abasto.

ABAT-FOIN, m. Abertura, trampa de granero por donde se arroja la paja.

ABÉE, f. Bocal, canalizo de la presa de un río o u molino.

SABRETACHE, f. Mil. Portapliego, especie de cartera de cuero que llevan los húsares.

SACRE, m. Consagración; acción o ceremonia por medio de la que un rey o un obispo se elevan a la categoría de personas sagradas.

SAINTE-BARBE, f. Mar. Santa-Bárbara: lugar destinado en un buque para servir de almacén de pólvora.

SAÏQUE, f. Mar. saica; especie de embarcación turca de dos palos sin juanete.

(4) ENTRADA + EXPLICACIÓN:

ABABUINÉ, adj. Mar. La marina francesa expresa con este adjetivo el estado de un buque que, navegando a toda vela, es sorprendido repentinamente por una calma.

ABAJOUÉ, f. Bolsa que algunos mamíferos tienen en el espesor de los carrillos, llamada abazón.

ABAYANCE, f. Palabra que designaba antiguamente que un terreno carecía de propietario.

ABEILLAGE, m. Derecho señorial sobre las abejas.

AVEUBRAGE, m. Derecho antiguo sobre las bebidas. || Antiguo derecho de señorío sobre los censos.

SABLEUR, m. Art. Trabajador que se ocupa exclusivamente de hacer moldes de arena en la fundición de piezas de metal.

SACHET, m. Conejillo o almohadilla destinada a contener algún perfume.

SAINBOIS, m. Farm. Corteza de torbisco que sirve para hacer vejigatorios y otros usos.

UNIDADES PLURIVERBALES

Localizamos abundantes unidades pluriverbales (variantes, expresiones, locuciones y algunos ejemplos, como bajo *Aboutir*, *Salon* o *Sangler*), sobre todo en la secuencia S-SAN. Todos estos elementos aparecen en cursiva, separados del resto de acepciones mediante doble barra vertical (||). Veamos algunos de ellos:

SANTÉ, f. Salud. || *Officiers de santé*, médicos de un orden inferior. || *Service de santé*, conjunto de médicos y cirujanos de cámara. || *Maison de santé*, especie de hospital particular. || *Bureau de santé*, junta de sanidad. || *La santé de l'âme*, la pureza del alma. || *À votre santé*, a la salud de usted.

SALLE, f. Sala. || *Salle d'audience*, sala de audiencia. || *Salle à manger*, comedor. || *Salle de conseil*, sala del consejo. || *Salle de billard*, sala de billar, pieza de villar. || *Salle de danse*, sala de

- baile. || *Salle d'armes*, sala de esgrima. || *Prévôt de salle*, especie de pasante de esgrima. || *Salle du trône*, sala regia. || *Salle de gardes*, sala de guardias.
- ABONDANCE**, f. Abundancia. || *Parler d'abondance de coeur*, hablar de memoria, sin preparación. || *Corne d'abondance*, cornucopia. Vino aguado.
- ABORD**, m. Mat. Abordo, atracadero o disposición de un lugar para que se acerquen a ñe los buques. || Por extensión se aplica al acceso o comunicación con alguna persona. || *D'abord*, adv. *Tout d'abord*. Desde luego, desde el primer instante, al principio. || *De prime abord*, a primera vista.
- ABORDER**, a. Mar. Atracar, acercarse a la tierra. || *Aborder un vaisseau*, ir al abordaje de un buque enemigo. || *Aborder quelqu'un*, acercarse a alguno. || *Aborder une question*, principiar una cuestión.
- ABOYER**, n. Ladrar (el perro). || fig. Acosar, perseguir a uno. || *Aboyer après un emploi*, pretender con ansia un empleo.
- ABSTENIR (S')**, r. Abstenerse. || *Abstenez-vous-en*, no lo haga usted; absténgase usted.
- ABSTRACTION**, f. Abstracción. || Separación ideal. || *Faire abstraction d'une chose*, prescindir de una cosa.
- SACRIFIER**, a. Sacrificar. || sacrificar; inolar una víctima. || fig. *Sacrifier aux Grâces*, rendir homenaje a las Gracias. || *Sacrifier quelque chose à Dieu*, sacrificar a Dios alguna cosa. || *Sacrifier quelqu'un*, sacrificar a uno, hacerle víctima de una injuria, de una mala acción. || *Sacrifier tout à ses intérêts*, sacrificar todo a sus intereses.
- SAINEMENT**, adv. sanamente. || fig. *Juger sainement des choses*, juzgar de las cosas con rectitud.
- ABOUTIR**, n. Carp. Intestar, tocarse una testa o extreo de un pedazo de madera con cualquiera otra cosa. || fig. Tender a, venir a parar en: *cette affaire-ci abouti à cela*, este negocio tiene a eso, viene a parar en eso. || [...]
- SALON**, m. Sala de estrado. || fig. pl. *On débite cette nouvelle dans les salons*, esta noticia corre en la alta sociedad, entre la gente de copete. || Salón; galería del *Louvre* en que se hacer la exposición periódica de las obras de pintura, grabado, etc.
- SANGLER**, a. Cinchar, apretar. || r. fajarse, apretarse la cintura con una faja. || fam. *Cette femme se sangle trop*, esta mujer se ajusta, se aprieta demasiado. || fig. y fam. *Sangler un coup de canne*, sacudir un fuerte bastonazo.

En la secuencia S-SAN hallamos en dos ocasiones la abreviatura PROV. indicativa de proverbio o refrán, aunque la unidad idiomática que encontramos bajo el artículo **SABOT** puede considerarse más bien una expresión, y no un refrán. Veamos los dos casos:

- SABOT**, m. Zueco, chanclo. || fig. y fam. *Il n'y a guère qu'il était en sabots*, apenas hace cuatro días que andaba hecho una miseria: se dice que una persona cuya prosperidad se admira. || prov. y fig. *Il a du foin dans ses sabots*, tiene el colete bien forrado. || [...]
- SAC**, m. Saco. || *Sac de papier*, especie de bolsa de papel. || *Sac à blé*, costal. || *Sac à poudre*, rollo o cucurucho. || *Sac de blé*, saco, costal de trigo. || Prov. *Autant pêche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans*, tanto peca el que roba en la huerta, como el que queda a la puerta. ||.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas que conforman nuestra secuencia es el siguiente:

	Frec. de uso		Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad							
A-AB	Inus.	6	Ant.	8	Fam. Fig.	5 20	Agr. Alb. Alg. Anat. Arq. Art. Ast.	3 1 1 8 2 1 3	Blas. Bot. Calig. Carp. Cir. Der. rom. For.	1 2 1 5 12 1 4	Gram. Jard. Juego Jurisp. Leñad. Manejo Mar.	1 3 1 1 1 1 14	Mat. Med. Min. Opt. Past. Quim. Sal. Teol.	1 13 1 1 1 1 3 2
S-SAN			Ant.	1	Fam. Fig. Vulg.	20 36 5	Agr. Anat. Arq. Art. Artill. Astr. Bot.	4 2 2 5 1 2 10	Carret. Cir. Com. Equit. Farm. Fortif. Geogr.	1 2 1 3 1 2 8	Hist. Jurisp. Liturg. Mar. Med. Mil. Miner.	14 5 2 5 3 3 2	Mús. Poét. Polít. Quím. Teol. Veter. Zool.	1 1 1 6 1 1 5

Todas las marcas de especialidad aparecen localizadas a continuación de la categoría gramatical y de la pronunciación, y casi siempre en abreviatura, excepto en los artículos *Abattage*, *Abattre* y *Abuter*, en los que la indicación está inserta en las correspondientes definiciones o bien al inicio, separada de la acepción por una coma; siguen la estructura EN EL + ESPECIALIDAD o ENTRE + ESPECIALIDAD. Las cantidades que contamos en cada muestra son 90, en la secuencia A-AB, repartidas en 29 ámbitos; y 94 en la secuencia S-SAN, de 28 ámbitos diferentes:

- ABAISSEMENT*, m. Baja, bajada, disminución de altura. || Ast. Depresión del horizonte. || Mar. Arriadura. || Fig. Humillación. || Cir. Modo de operar la catarata.
- ABALIÉNATION*, f. Abnegación, renuncia de alguna cosa. || Der. rom. Alienación enagenación.
- ABATTAGE*, m. Derribo: entre leñadores corta de los árboles.
- ABATTEMENT*, M. Abatimiento, debilidad. || Min. Canal para desaguar las minas. || Art. Estrechez de solapas de frac, levitas, etc. || Med. Postración. || fig. Desaliento.
- ABATTRE*, a. Abatir, derribar. || Mar. Caer sobre la banda que conviene. *Abattre les voiles*, arriar las velas. || fig. Debilitar. Acobardar. || *Abattre un chapeau*, aplastar un sombrero. || r. *S'abattre*, abatirse, bajar. || En el manejo, abatirse es faltarle los pies al caballo.
- ABSOUUDRE*, a- Absolver. || Teol. Remitir a un penitente sus pecados. || For. Dar por libre al reo.
- ABUTER*, n. Tirar a ser mano en el juego. || fig. Dirigirse a obrar con algún objeto. || Carp. ensamblar la testa de una pieza de madera con la de otra. || Mar. Colocar dos piezas de construcción a tope, sin encoaramentar.
- SABINS*, m. pl. Geogr. Hist. Sabinos.
- SABORDER*, a. Mar. Dar barreno a un buque.
- SABRETACHE*, f. Mil. Portapliego, especie de cartera de cuero que llevan los húsares.
- SACCADER*, a. Equit. Sofrenar un caballo.
- SAINBOIS*, m. Farm. Corteza de torbisco que sirve para hacer vejigatorios y otros usos.
- SALBANDE*, f. Miner. Piedra o pared que se encuentra entre el filón y la roca.
- SALVE*, m. Liturg. Salve; cántico u oración que consagra la Iglesia a la Virgen.

Las marcas de frecuencia de uso (1) (que sólo se encuentran en la secuencia A-AB de nuestra muestra, con un total de 6), diacrónicas (2) y diafásicas (3) aparecen casi siempre en abreviatura (con excepción de alguna de las que indican VULGAR, que aparece en su forma plena, como ocurre bajo *Saint,e* o *Salisson*). Todas estas indicaciones aparecen a continuación de la categoría gramatical, pero algunas vienen antes de la pronunciación y otras después:

(1)

ABARRER, a. inus. Empatar.*ABHORRIR*, a. inus. Tener horror, odiar, una cosa.

(2)

ABEILLAGE, m. ant. Derecho señorial sobre las abejas.*ABÉSUM*, m. ant. Cal viva.

(3)

ABAT-FAIM, m. fam. Pedazo grande de carne.*ABAYER*, n. Escuchar con la boca abierta. || fam. Papar moscas.*ABOYÉ, E*, adj. fig. Perseguido.*SABLE*, m. Arena. || fig. fam. *Avoir du sable dans les yeux*, tener sueño. || Salvadera, utensilio de escribanía.*SACRER*, n. fam. Jurar, votar, maldecir.*SAINTE, E*, adj. Santo. || [...] vulgar. *Mal Saint-Jean*, mal cadudo, la epilepsia. || [...]*SALER*, a. Salar. || Salar, hacer salazón. || fig. y vulg. *ce marchand sale bien ce qu'il vend*, este comerciante pone muy altos sus géneros, los vende muy caros.*SALISSON*, f. vulgar. Puerquezuela, gorrinuela.

3.23.3.5. OTRAS EDICIONES

En la dirección francés-español todas las ediciones son iguales, excepto la última de 1897.

En la dirección español-francés, de las ediciones que hemos podido localizar y consultar, todas son iguales excepto las de 1890 y 1897. En el siguiente cuadro recogemos las diferentes ediciones aparecidas, en qué bibliotecas e instituciones se encuentran y, en negrita, aquéllas que hemos manejado personalmente:

	ESPAÑOL-FRANCÉS	FRANCÉS-ESPAÑOL
1850		
1858	Madrid, BN; París, BN	
1859	Librería San Ginés (Madrid) ²⁵⁸	Librería San Ginés (Madrid)
1860	Bilbao, BUD; Burgo de Osma SD; Cartagena RSE; Madrid, CV ; Murcia, PFC; Sevilla, BUF	Bilbao, BUD; Cartagena RSE; Murcia, PFC; Sevilla, BUF
1863	Madrid, PR	Madrid, PR
1867	Navarra, BG	
1873	Granada, BM; Málaga, BUH	Granada, BM; Málaga, BUH
1878		Madrid, RAH; París, BN
1885		París, BSG
1890	Londres, BL; París, BSG	Londres, BL
1897	Madrid, BN	Madrid, BN; París, BSG

Como se observa en este cuadro, hemos podido manejar 6 ediciones en la parte español-francés, y 7 en la dirección francés-español.

²⁵⁸ Señalamos en negrita esta salida porque la hemos visto personalmente, pero no hemos podido estudiarla a fondo ni compararla con las restantes ediciones.

La advertencia que encabeza la dirección francés-español²⁵⁹ anuncia ya los grandes cambios que vamos a encontrar en esta edición. En este preliminar leemos que se puede considerar esta edición una obra enteramente nueva:

se le ha redactado de nuevo, quitándole el carácter de simple vocabulario que en algunas partes tenía, para dar a la explicación de las palabras el desarrollo que necesitaban y que es indispensable tanto en la vida ordinaria como en los estudios. (Advert., pág. I)

Realmente el cotejo realizado demuestra que esta afirmación, falsa en muchas otras ocasiones, se cumple en este repertorio. Los cambios, tanto en la macroestructura como en la microestructura, son tan amplios y variados, que casi cabe hablar de una obra nueva en muchos aspectos. Si hacemos caso de las palabras de los editores, se van a eliminar aquellas voces que ya han quedado totalmente anticuadas, tomando como base para su nomenclatura las obras francesas de Littré y de Larousse y las españolas de la Academia y de Barcia.

Hay que tener en cuenta, además, que en esta edición participa, como indica la portada, otra persona: Francisco Gutiérrez Brito, quien sin duda puso sus propios criterios y conocimientos al servicio de esta nueva impresión.

A) En la dirección español-francés, una vez hecho el cotejo de las ediciones aparecidas hasta 1885 con las que se publicaron en 1890 y 1897 (éstas dos son iguales), comprobamos que varían mucho, tanto en la macroestructura como en la microestructura. En la macroestructura, hay un buen número de voces que aparecen en las primeras ediciones y no en las dos últimas y viceversa. Veamos pormenorizadamente estos añadidos y supresiones:

1) Entradas que no están en los ejemplares de 1890 y 1897:

Abajador, Abalanzado, Abalanzamiento, Abalanzarse, Abaldonadamente, Aballar, Abanación, Abanar, Abandalizar, Abandería, Abanderizarse, Abandonarse, Abanillo, Abanino, Abarbetar, Abarquilladura, Abarquillarse, Abarracarse, Abarrado, Abarradura, Abarraganamiento, Abarraganarse, Abasidas, Abastadamente, Abastamiento, Abastanza, Abastar, Abastimiento, Abate (interj.), Abatidísimo, Abdicativamente, Abdicativo, Abdominoscopia, Abejica, Abejonazo, Abejoncillo, Abejuela, Abellacarse, Abellar, Abellero, Abemolado, Abemolar, Aberrugado, Abestiar, Abestola, Abeterno, Abetino, Abezana, Abierta, Abirritación, Abismales, Abismarse, Abispado, Abispon, Abitado, Ablandado, Ablandarse, Ablegación, Abocadear, Abocinadura, Abofellido, Abofellar, Abofeteado, Abogadear, Abogamiento, Aboleza, Abolible, Abolicionismo, Aboldíao, Abollonado, Abominado, Abonadísimo, Abonadamente, Abonarse, Aborrascado, Aborrecedero, Aborrible, Aborrido, Aborrío, Aborrrir, Aborso, Abortadura, Abortamiento, Abotargado, Abotonadura, Abozar, Abrasadísimo, Abrasado, Abrasilar, Abrazadura, Abreviado, Abreviamento, Abreviativo, Abrogamiento, Abrocar, Abrochado, Abrochadura, Abrojillo, Abrojos, Abromarse, Abroquelarse, Absintio, Absit, Absolvedor, Absolvente, Absortar, Absorvencia, Abstemio, Abstención, Abstinéntísimamente, Abstinéntísimo, Abstractísimo, Abstraerse, Absurdísimo, Abultamiento, Abultante, Abundado, Abundantísimamente, Abundantísimo, Abundosísimo, Aburrirse, Aburujonarse, Aburujonado, Abusador, Abusionero, Abusiva.

2) Entradas que añaden los ejemplares de 1890 y 1897:

Ababa, Ababangay, Ababuy, Abacá, Abacado, Abades, Abadiato, Abajeño,ña, Abalienación, Abamita, Abanderamiento, Abandonado,da, Abaniquería, Abarcía, Abaremotemo, Abarquillamiento, Abarrancado,da, Abarraz, Abarredera, Abarroto, Abarroto, Abarse, Abasí, Abastecería, Abazón, Abdicador,ra, Abcedaría, Abel,Abela, Abella, Abellotado,da, Abeñola, Abeñula ou Abeñular, Abesana, Abestiado,da, Abetal, Abete, Abetuna, Abeurrea, Abey,

²⁵⁹ No hay ningún preliminar en la segunda parte español-francés.

Ab initio, Abiselar, Abisico, Abisinio,ia, Ablandabrevas, Ablepsia, Abobamiento, Abochornadamente, Abogaderas, Abomaso, Abombado,da, Abonaré, Abodnar, Abondo, Aboquillar, Abordo, Abotagamiento, Ab ovo, Abracalán, Abracijo, Abrahamitas, Abramante, Abranguer, Abranquios, Abraxas, Abrazante, Abrepuño, Abretonar, Abrevado,da, Abreviaduría, Abriolar, Abro, Abrogable, Abroncar, Abs, Absolvederas, Absolvencia, Absorbencia, Absorbente, Absorber, Absorbimiento, Abstención, Absternado,da, Abteza, Abto, Abtor, Abtoridad, Abtorización, Abtorizar, Abtual, Abtualmente, Abu, Abubo, Abuhamiento, Abuhardillado, Abuhetado, Abuja, Abujé, Abundancial, Abundosamente, Abuñuelado,da, Abur, Aburrado,da, Aburrición, Aburrido,da.

Observamos, a la vista de este alto número de añadidos y supresiones, la gran diferencia existente entre ambas macroestructuras.

En cuanto a la microestructura, hemos comprobado sufren amplias variaciones de una a otra. No hay apenas ningún artículo que sea igual en ambos grupos: las definiciones suelen ser diferentes, tampoco las acepciones son siempre las mismas, ni siquiera las marcas coinciden, ya que en las dos últimas impresiones encontramos algunas que no aparecen en las anteriores ediciones. No se puede hablar de uniformidad en el criterio seguido al realizar los cambios, es decir, no todas las definiciones de las últimas ediciones son más largas, o más cortas; no se eliminan siempre los mismos aspectos de un artículo, etc.; sino que son simplemente dos impresiones diferentes. Podemos comprobarlo con el cotejo que ofrecemos a continuación:

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABA ou ANDA, m. Comm. Abba; étoffe de laine dans l'Orient. || *Aba, abe*; espèce de manteau.

1890, -97:

Aba, n. m. Costume oriental, drap grossier. Patriarche d'Alexandrie.

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABACO, m. Abaque; petite table qui forme la partie supérieure des chapiteaux de la colonne sur laquelle porte immédiatement l'architrave. || Aritm. Abaco, ou abaque; table de nombres, appelée *table* de Pythagore. || Hist. Abaco; ornement de tête des rois d'Angleterre. || Abacus: bâton de commandement des Templiers.

1890, -97:

Ábaco, n. m. Abaque, tailloir, partie supérieure du chapiteau des colonnes. Table d'ardoise ou cirée pour faire des figures géométriques. Table de Pythagore, et aujourd'hui table de multiplication. Tableau compteur, à boules placées dans des fils de fer horizontaux. *Miner*. Huche à laver les minéraux.

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABAD, m. Abbé. || *Abad bendito*, abbé mitré ou crossé. || Prov. *Mesa de abad*, table d'abbé; table somptueuse

1890, -97:

Abad, n. m. Abbé, le supérieur d'un couvent ou d'une abbaye. Chef de quelques églises collégiales. Curé d'une paroisse. *Abad mitrado*, abbé crossé et mitré, celui qui a droit de porter la mitre et les autres ornements des évêques.

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABADENGO, GA, adj. Abbatial. || m. anc. Possesseur des biens abbatiaux.

1890, -97:

Abadengo, ga, adj. Abbatial, ce qui appartient à la juridiction, à la dignité ou aux territoires de l'abbé, de l'abbesse ou de l'abbaye. N. m. Qui jouit des profits des terres d'une abbaye.

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABAJAMIENTO, m. anc. Abaissement; l'action d'abattre, et l'état d'une personne ou d'une chose abattue. || V. *Abatimieto*.

1890, -97:

Abajamiento, n. m. Diminution, au propre et au figuré. Action de baisser et l'effet de cette action.

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABALANZAR, a. inus. Balancer; mettre ou tenir en équilibre. || Lancer, pousser, jeter en avant avec force. V. *Equilibrar*.

1890, -97:

Abalanzar, v. tr. Balancer, ajuster une balance. Jeter, pousser en avant avec force. V. pr. S'élancer, se lancer avec impétuosité.

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABALIZAR, a. Baliser un canal.

1890, -97:

Abalizar, v. tr. Mar. Baliser, mettre des balises pour indiquer les écueils ou brisants.

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABALLESTAR, a. V. *Hatar*.

1890, -97:

Aballestar, v. tr. Mar. Haer, faire effort sur une corde.

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABANDERIZAR, a. Porter le drapeau; conduire des troupes au combat. || fig. Soulever, diviser en partis un peuple, un Etat, etc. || Ce verbe, dans l'acception la plus générale, signifie former un parti ou enrôler dans un parti. || Polit. Cabaler, intriguer, comploter. || *Abanderizar un partido para ganar las elecciones*, cabaler, comploter avec un parti pour emporter les élections.

1890, -97:

Abanderizar, v. tr. Réunir sous une bannière. Soulever des factions, enrôler dans un parti. Intriguer, cabaler.

B) En la dirección francés-español obtenemos los siguientes resultados del cotejo realizado:

1) Si contamos las voces que no aparecen en la edición de 1897 son las setenta y dos siguientes:

Aba, Ababuiné, Ábaco, Abacot, Abacus, Abada, Abannation, Abarrer, Abarticulation, Abascantes, Abatant, Abat-chauvée, Abattage, Abattée, Abayance, Abayer, Abba, Abdélavi, Abdest, Abdominoscopie, Abe, Abeausir, Abéc, Abéchement, Abeillage, Abeillon, Abéliser, Abel-mosc, Abénévis, Abéquiter, Abésamum, Abésum, Abhorrir, Abianneur, Abigéat, Abirritation, Ablactation, Ablagues, Ablaquéation, Ablateur, Ablativo, Ablégation, Abluant, e, Abnormal, e, Abolle, Abonnataire, Abonissement, Abordeur, Abouement, Abougri, Abouquement, About, Abouté, Abraquer, Abratan, Abreuvé, e, Abréviativement, Abreyer, Abricote, Abriver, Abrogeable, Abrotone, Abrotonoïde, Abroutir, Abruption, Abrupto, Abscission, Absconsio, Absinthé, e, Absorbanter, Absortif, ve, Abstracteur.

2) Las entradas que añade 1897 son bastante menos; concretamente treinta y una, que son las siguientes:

Abaca, Abaissable, Abaissant, e, Abaissé, e, Abandonnataire, Abandonnateur, trice, Abasourdissement, Abat o Abas, Abat, Abâtardi, e, Abatée, Abatellement, Abat-son, Abêtissement, Ablette, Aboutage, Aboutement, Abracadabrant, e, Abraxas, Abrégement, Abrouissement,

Abruptement, Abruti, e, Abrutisseur, Abs, Absorbement, Abstentionniste o Abstentioniste, Absurdo (ab), Abuseur, Abyssinien, enne o Abyssin, Abyssique.

La microestructura se parece muy poco; en ambos repertorios resultan artículos totalmente diferentes, con distinta estructura, definiciones desiguales. En resumen, no parece que las ediciones aparecidas hasta 1885 hayan sido la base de las dos últimas de 1890 y 1897. Ofrecemos algunos artículos de ambos diccionarios para constatar esta disimilitud:

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABAISSSE, f. La corteza inferior de toda clase de pasteles.

1890, -97:

Abaisse, n. f. Torta o pastel que se adelgaza cuando se quiere por medio de un rodillo.

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABAISSSEUR, adj. m. Anat. Depresor. || Cir. Depresor de la lengua.

1890, -97:

Abaisseur, adj. y n. m. Abajador, se dice de todo músculo que sirve para bajar la parte del cuerpo con que está enlazado.

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABAUQUE, m. Arq. Ábaco, la parte superior del capitel.

1890, -97:

Abaque, n. m. Ábaco, parte superior del capitel. Máquina de calcular que usaban los romanos. Encerado. Contador de bolas.

1850, -58, -59, -60, -63, -67, -73, -78, -85:

ABAT-FOIN, M. Abertura, trampa de granero por donde se arroja la paja.

1890, -97:

Abat-foin, n. m. Abertura por la cual se echa el heno en los sótanos o pajares donde se ha de conservar.

Incluimos en la siguiente página una hoja de cada repertorio, que nos servirá para observar de primera mano la disposición, estructura y contenido de las distintas salidas.

3.23.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

No hemos encontrado ningún modelo directo, aunque sí podemos decir que el diccionario de Gildo se encuadra más en la línea de Núñez de Taboada y sus continuadores, que en la de Saint-Hilaire Blanc o Domínguez, principalmente por la nomenclatura de carácter más general que incluyen los primeros.

3.23.3.7. CONCLUSIÓN

El repertorio de Gildo conoció numerosas ediciones, aunque éstas no aparecen muy bien catalogadas en los repertorios conocidos. Gildo publicó además otras obras también relacionadas con la enseñanza de lenguas. Se aparta de la línea que seguían los repertorios inmediatamente anteriores a él, como Saint-Hilaire Blanc o Domínguez, ya que su nomenclatura es más común. Elimina bastantes voces anticuadas del corpus léxico, y reúne abundantes informaciones en la microestructura, sobre todo encontramos un buen número de léxico científico-técnico.

Un lexicógrafo nunca debe manifestar sus propensiones ni su modo de pensar en materias políticas y religiosas, ni menos ridiculizar o condenar como errores las doctrinas que siguen varones muy doctos, un gran número de personas de naciones ilustradas y la mayoría de algunas muy cultas.

V. SALVÁ, “Prólogo” al *Nuevo diccionario francés-español y español-francés*, 1856, pág. XIV

3.24. VICENTE SALVÁ Y PÉREZ, *Nuevo diccionario francés-español y español-francés, con la pronunciación figurada en ambas lenguas, arreglado en presencia de los materiales reunidos para esta obra por D. Vicente Salvá, y con otros sacados de los diccionarios antiguos y modernos más acreditados, compuesto con mejor método, más exacto, correcto y completo que todos los publicados hasta el día, por D. J. B. Guim, doctor en leyes, Licenciado en cánones, y catedrático que fue de Humanidades en la Real Universidad de Cervera (francés-español), y por F. de P. Noriega (español-francés)*, París, Garnier Hermanos, **1856**, 2 vols., IV + VIII 888; II + 650 págs., 28 cms.

3.24.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

*1846

BIBLIOGRAFÍA:

- Fernández-Díaz (1989a:275)

1856, París, Garnier

REPERTORIOS:

- Bustamante y Urrutia, t. V (2), pág. 549, nº 13894: *Nuevo dicc. fr-esp...* por D. J. B. Guim, París [Besançon-Saint-Cloud, Viuda Deis-Vda. de Belin], 1856, 2vol. 4º Pta. *Dupdo* 2396.7
- Fabbri, nº 1298: París, Garnier, 1856, 888, 646pp.
- NUC, t. 517, p. 29, nº 0068935: París, Garnier hermanos, 1856, 2v. 26^{1/2} cm. Bibliotecas: LofC: Bonaparte Collection Nº 6553; ICN
- NUC, t. 517, pág. 29, nº 006893: París, Garnier; Méjico, J. M. Andrade, 1856, 2v. in 1. 27cm. Bibliotecas: FU
- Palau, nº 288303: Guim / Noriega, París, Libr. de Garnier [Besançon, Viuda Deis, el II, saint Cloud, Viuda Belin], 1856, 2 vols. 4º mayor, VIII + 888p. 2h. 646p. Tienen al fin vocabularios geográficos y de nombres propios de persona.
- Quemada, pág. 629: París, 2vol., Gd. 8º
- Verdonk, pág. 2985: Salvá/Guim, [...] con la pronunciación figurada en ambas lenguas, arreglado con presencia [...], por D. J. B. Guim, París, Méjico, 1856, [X, 888p.]
- Verdonk, pág. 2985: Salvá/Noriega, [...] avec la prononciation figurée [...] rédigé d'après les matériaux [...] par F. De P. Noriega, París, 1856 [646p.]

BIBLIOTECAS:

- Granada, BFL, CXVIII-1-20: 1 vol. (sólo t. español-francés)
- Madrid, BCA, 11546 (sólo t. español-francés, II, 646 –incluidos apéndices-)
- Madrid, BCA, 22610

- Madrid, BN, 1/34987: (sólo t. francés-español)
- Madrid, UPCO, 4564-8: Salvá / Guim, París, Garnier Hermanos, 1856, 1 vol. (sólo t. francés-español)
- Madrid, UPCO, 4564-7.2: Salvá / Noriega, París, Garnier Frères, 1856, 1 vol., (sólo t. español-francés)
- Madrid, UPCO, 4564-9: Salvá / Noriega, París, Garnier Frères, 1856, 1 vol., (sólo t. español-francés)
- Santiago de Compostela, BU: 1966-7: Salvá / Guim / Noriega, París, Besanzon-Saint-Cloud, 2 vols., 27 cms., 4º
- Santiago de Compostela, BU: RSE. 224-225

- Londres, BL, RB.23.b.512: Guim / Noriega, París, Garnier Frères, 1856, 888, 646 págs.
- París, BSG, Δ 16037-38

BIBLIOGRAFÍA:

- Azorín Fernández (2000b:259, 261)
- Sancho Rodríguez (2000:281, 302): Salvá/Guim
- Sancho Rodríguez (2000:281, 302): Salvá/Noriega

***1857**

REPERTORIOS:

- Serís, nº 13044: 5ª ed., 1857, París, [Numerosas eds. posteriores]

1858, 2ª ed., París, Garnier Hermanos [Saint-Cloud]

REPERTORIOS:

- Palau, nº 288304: Guim / Noriega, París, Garnier, [Saint-Cloud, Impr. de la Viuda de Belin], 1858, 2ª ed., 2 vols. 8º

BIBLIOTECAS:

- Madrid, CSICHi, : 2ª ed., París, Garnier Hnos, 1858, 2 ts. en 1 vol., 27 cms.
- Madrid, PR, VIII/447-448: 2ª ed., Noriega y Guim, París, Garnier, (Saint-Cloud – Imprenta de la Viuda Belin), 1858, 2 vols., Fol. men.
- Madrid, PR, VII/HVN2/99: 1 vol., 2ª ed.

1860, 4ª ed., París, Garnier Hermanos

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1298: Reprint: 1860

1861, 6ª ed., París Hermanos

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1298: Reprint: 1861

1862, 3ª ed.

REPERTORIOS:

- NUC, t. 517, pág. 29, nº 0068937: París, Garnier hermanos, 1862, 2 vols. 3ª ed. 4º. Bibliotecas: NN, CtY

BIBLIOTECAS:

- Sevilla, BU, T/154, 3ª ed., París, Garnier
- Nueva York, HS: PC 4645 F2 S18 1862
- Nueva York, PL, RGL (Salvá y Pérez, V.): París, Garnier, 1862, 3ª ed., 2 vols., 28 cms.

1868, 7ª ed., París, Garnier Hermanos

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1298: Reprint: 1868
- Palau, nº 288292: Tenemos nota de París, Garnier hermanos, 1868, 16º
- Palau, nº 288308: *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation figurée dans les deux langues*, París, Garnier hermanos, 1868, fol.

1870, 4ª ed.

REPERTORIOS:

- *Catálogo de la Biblioteca del Ministerio de Asuntos Exteriores*, t. VIII, págs. 280-281: Guim, París, Garnier, 4ª ed., 1870, 2 h. + VIII + 888 págs. + 3 h. + I-650 págs., 27cms. Hol
- Palau, nº 288305: Guim / Noriega, París, Garnier Hermanos, 1870, 2 vols. 4º, 888p. = 650p. a tres cols.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, PR, INF. 831: 1 vol., 4ª ed., París, Garnier [Pillet], 28 cms.
- Madrid, DIP: 4ª ed. Diputación de Madrid xxx [Buscar]

1874, 5ª ed., París, Garnier

REPERTORIOS:

- *Catálogo de la Biblioteca del Ministerio de Hacienda*, nº 5915, 44-3=7: par Noriega, 4ª ed., París (Typ. Pillet), 1874, 2 vols., 28 cms. Pta.
- NUC, t. 517, pág. 29, nº 0068943: París, Garnier hermanos, 5ª ed. 1874, 2v. in 1. Vol. 2 has title: *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol... rédigé d'après les matériaux réunis par D. Vicente Salvá, et les meilleurs dictionnaires anciens et modernes* par F. de P. Noriega, 4ª ed. Bibliotecas: MiDW; NN (463.4 Sa 38n)
- Palau, nº 288306: Guim / Noriega, París, Garnier, [Pillet ainé], 1874, 5ª ed., 4º (29cm.) 3 h. VIII + 888 p. = 1 h. 650 p. 1 h.

BIBLIOTECAS:

- Nueva York, CU, 863.34 Sa31: París, Garnier, VIII, 888, 650 págs. 30 cms. Pt. 1 is 4ed; Pt. 2 is 5ed.
- Nueva York, PL, RGL (Salvá y Pérez, V.): París, Garnier hermanos, 1874, 5ª ed., 2 vols. in 1., 29 cms., Vol. 2 has title: *Nouveau dictionnaire espagnol-français...* par F. de P. Noriega, 4ª ed.

BIBLIOGRAFÍA:

- Lépinette (1992:486)

1876, 6ª ed.

REPERTORIOS:

- Palau, nº 288307: Guim / Noriega, París, Garnier, [Pillet fils ainé], 1876, 6ª ed. 2 vols. 4º (28 cm.) 888 p. = 650 p. El español francés se anuncia como quinta edición y el francés español como cuarta.

BIBLIOTECAS:

- ** Madrid, A²⁶⁰
- ** Madrid, CE, 829: 6ª ed. Salvá, Guim, Noriega, París, Garnier Hermanos (Typ. Pillet fils aîné) [4], VIII, 888, [4], 650 págs., 29 cms.
- Madrid, UPCO, 4564-4: París, Garnier Hermanos, 1876, 6ª ed., 2 pt. en 1 vol.
- ** Bruselas, BR, III 65.453 A [b] LP: 6ª ed. Salvá, Guim, Noriega, París, Garnier Hermanos, 2 vols. (650; VIII, 888 p.) 28 cms.
- Nueva York, HS: PC 4645 F2 S18 1876

1880, 7ª ed.

REPERTORIOS:

- Palau, nº 288309: *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation figurée dans les deux langues*, París, Garnier hermanos, 1868, 7ª ed., 4º

BIBLIOTECAS:

- ** Grenoble, BP, nº 436 y 437²⁶¹, 92149: *Nuevo diccionario francés-español y español-francés con la pronunciación figurada [...] los materiales reunidos para esta obra por D. Vicente Salvá... por D. J. B. Guim*, París, Librería de Garnier, 1880, 2 vols. in 4º, VIII-888 págs. (Ex libris P. Guiton).
- Nueva York, HS: PC 4645 F2 S18 1880

²⁶⁰ En el fichero de la Biblioteca del Ateneo aparece catalogado este ejemplar, pero no está localizable.

²⁶¹ En el catálogo de esta biblioteca aparecen dos fichas para el mismo libro, en la primera con el título en francés y en la segunda en español

1881, 15ª ed., París, Garnier hermanos

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1298: Reprint: 1881

1882, 16ª ed., París, Garnier, Tolmer y Cª

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1298: Reprint: 1882
- Palau, nº 288295: 2 vols. 4º; el 2º 1550 p. a 3 cols.

1883, 9ª ed.

REPERTORIOS:

- Palau, nº 288310: *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation figurée dans les deux langues*, París, Garnier frères, 1883, 2 vols. 4º mayor

BIBLIOTECAS:

- ** Madrid, CE: 1512: Salvá, Guim, Noriega, 9ª ed. París, Garnier, (Imprimerie Pillet et Dumoulin), [4], VIII, 878 págs. [6], 640 págs., 29 cms.
- Madrid, CSICF, : 9ª ed., París, Librería de Garnier Hermanos, 888, 650 págs.; 28 cms.
- CCV, BP: París, Garnier hermanos, 9ª ed., 2pt in 1v., II, VIII, 888 p., II, 650 p.

1885-86, 10ª ed., París, Garnier

REPERTORIOS:

- NUC, t. 517, pág. 29, nº 0068946: París, Garnier, 10ª ed., 1885-86, 2 v. 29 cm. Title-page of vol. 2: par F. de P. Noriega, 11ª ed. 1886. Bibliotecas: CLSU
- Palau, nº 288311: *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation figurée dans les deux langues*, París, 1885, 10ª ed., 2 vols. 8º mayor, 858 p. = 650 p.

1886, 11ª ed.

REPERTORIOS:

- NUC, t. 517, pág. 29, nº 0068948: París, Librería de Garnier hermanos, 1886. Voll. 2 has title: par F. de P. Noriega. Bibliotecas: MiU, NcD
- Palau, nº 288312: *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation figurée dans les deux langues*, París, Garnier, 1868, 11ª ed., 4º m. (29 cms.)

BIBLIOTECAS:

- Málaga, BUH, FL a/1930 (grande), 11ª ed.

1889, 12ª ed.

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1298: Reprint: 1889
- Palau, nº 288313: *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation figurée dans les deux langues*, París, Garnier, 1889, 12ª ed., 8º

BIBLIOTECAS:

- Sevilla, BUF, F 4/0340: París, Garnier hermanos, 12ª ed., 28 cms. 2 t. en 1 vol.
- Londres, BL, 12942.i.12.: ... arreglado por D. J. B. Guim, 12ª ed., francés-español, París, Garnier Frères, 8º
- Nueva York, HS: PC 4645 F2 S18 1889

1890, 13ª ed., París, Garnier

REPERTORIOS:

- NUC, t. 517, pág. 29, nº 0068952: París, Garnier hermanos, 13ª ed. 1890, 2 v. in 1 28 cm. Vol. edited by Noriega. Bibliotecas: NIC
- Verdonk, pág. 2985: Salvá/Guim, 13ª ed. 1890
- Verdonk, pág. 2985: Salvá/Noriega, 13ª ed. 1890

BIBLIOTECAS:

- Londres, BL, 12942.i.12.: ... arreglado por Noriega, 13ª ed., español-francés, París, Garnier Frères, 8º

1892

BIBLIOTECAS:

- ** Madrid, A²⁶²

1893, 15ª ed., París, Garnier hermanos

REPERTORIOS:

- NUC, t. 517, pág. 29, nº 0068953: París, Garnier hermanos 2 pt. 1. 8º Pt. II edited by Noriega. Bibliotecas: MH, PPAmP
- Palau, nº 288315: *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation figurée dans les deux langues*, París, Garnier, 1893

1897, 16ª ed., París, Garnier

REPERTORIOS:

- NUC, t. 517, p. 29, nº 0068954: París, Garnier hermanos, 1897, 2v. in 1. Vol. 2 edited by Noriega. Bibliotecas: CU

²⁶² En el fichero de la Biblioteca del Ateneo aparece catalogado este ejemplar, pero no está localizable.

BIBLIOTECAS:

- ** California, BU, compuesto por Guim (1^{er} tomo) y por Noriega (2^o tomo), 16^a ed., París, Garnier, 1897, 2 vols. in1, 29 cms.

1898, 17^a ed., París, Garnier frères

BIBLIOTECAS:

- ** Grenoble, BP, n^o 434: B.3067: *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation figurée dans les deux langues, etc, par D. Vicente salvá*, 17^a ed., ¿, París, Garnier Frères, in 4^o

1900, 27^a ed., París, Garnier

REPERTORIOS:

- Palau, n^o 288316: *Nuevo diccionario Francés-Español. Con la pronunciación figurada. edición cuidadosamente revisada, corregida y aumentada con diez y ocho mil voces y acepciones nuevas, proverbios, locuciones...*, París, 1900, 2 vols. 4^o

BIBLIOTECAS:

- ** Salamanca, BU, Filología, L/B 804.0-3 D SAL: 1900?, París, Garnier Brothers. Ed. rev. corr. y aum. con 18000 voces y acepciones nuevas, proverbios, locuciones, etc. por Miguel de Toro Gómez, 1121 págs.
- Londres, BL, 12944.e.32.: revisada por H. de Belmonte, París, 1900, 8^o

1901, París, Garnier, corregida y revisada por Miguel de Toro

BIBLIOTECAS:

- Madrid, PR, VIII/18711: Ed. revisada, corregida y aumentada por Miguel de Toro Gómez, París, Garnier, (Imp. Paul Dupont) 2 tomos en 1 vol.
- Nueva York, HS, PC 4645 F2 S18 1901

1903²⁶³, París

BIBLIOTECAS:

- Madrid, PR, VI-h.v.r. 22-23: París, 2 tomos, 8^o dob.

s.a., 17^a ed., París, Garnier hermanos

REPERTORIOS:

- Palau, n^o 288296: 17^a ed., París, Garnier hermanos (sin año), fol. 888 pp.

²⁶³ Fabbri habla además de otras ediciones en 1921, 1924, 1930, 1933 y 1951.

OBSERVACIONES:

La investigadora Fernández Díaz²⁶⁴ da la fecha de 1846, si bien no parece ser ése el año de la primera impresión, sino 1856. Dice también que Salvá se basó en parte en el *Arte de traducir* de Capmany (1776).

Muchos de los catálogos y repertorios consultados no siempre aclaran suficientemente si el ejemplar consignado se refiere a este diccionario, de tamaño grande, o bien al de bolsillo, también de Salvá (obra que estudiamos a continuación, con el número 3.24). Nosotros, bien fijándonos en los datos ofrecidos por estos estudios, tales como número de páginas o tamaño, bien habiendo manejado personalmente muchos de ellos, hemos intentado trazar un catálogo lo más fiable posible.

3.24.2. AUTOR²⁶⁵

El valenciano Vicente Salvá (1786-1849) fue catedrático de griego (1804) y se dedicó desde 1809 al comercio de libros. De talante liberal, se exilió a Francia al restablecerse el gobierno de Fernando VII y volvió en 1818, pero pocos años después, en 1823, se fue a Londres, donde abrió una librería, impartió clases en el Ateneo Español y colaboró en distintas publicaciones periódicas. En 1830 retornó a París y allí abrió otro establecimiento similar, del que se ocupó su hijo Pedro cuando él volvió a España, en 1847. Se trajo una gran biblioteca e hizo su conocido *Catálogo de la Biblioteca Salvá*, que más tarde continuó y aumentó su hijo, y que es una importante obra de referencia para la bibliografía castellana. Estando en París falleció en 1849.

Su producción escrita se centra en la lexicografía, la gramática y los catálogos bibliográficos. Los títulos que se le adjudican son: *A Catalogue of Spanish and Portuguese books*, Londres, 1826-29; *Gramática de la lengua castellana*, París, 1830; *Diccionario latino-español de Valbuena*, 1832 (la revisión que hizo Salvá del diccionario de Valbuena conoció múltiples ediciones); *Diccionario de la lengua castellana*, 1838 (revisión de la octava edición del repertorio académico); *Catálogo de los libros antiguos o escasos; castellanos, portugueses, lemosines y vizcaínos*, París, 1834; *Catálogo de los libros modernos, la mayor parte españoles...*, París, 1836; *Catalogue de livres anciens espagnols, et d'ouvrages modernes relatifs à l'histoire de la littérature d'Espagne qui se trouvent à la librairie de V. Salvá*, París, 1843; *Gramática para los españoles que deseen aprender la lengua francesa, sin olvidar la propiedad y el giro de la suya*, París, 1847; *Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1847); y, aparecido póstumamente (como el diccionario que estamos estudiando en estas páginas) su *Nuevo diccionario francés-español y español-francés... compuesto con presencia de los materiales... reunidos por D. vicente Salvá*, París, 1886 (tamaño de bolsillo).

Juan Bautista Guim (1804-1882) era doctor en Leyes, licenciado en Cánones y catedrático de Humanidades en la Real Universidad de Cervera. Guim revisó la parte español-francés del diccionario de Salvá, y François de Paule Noriega es el segundo autor que se encargó de la dirección francés-español.

²⁶⁴ “Antonio de Capmany y el problema...”, art. cit., pág. 275.

²⁶⁵ Sobre la biografía de Salvá pueden ver Reig Salvá, *Vicente Salvá, un valenciano de prestigio internacional*, Madrid, CSIC, 1972; Llisteras, “Estudio Introductorio” a la *Gramática castellana* de Vicente Salvá, Madrid, Arco/Libros, 1988, págs. 7-64, y Azorín Fernández, “La labor lexicográfica de Vicente Salvá: su *Nuevo Diccionario de la Lengua castellana*”, en Ahumada (ed.), *Cinco siglos...*, op. cit., págs. 257-272.

3.24.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.24.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Todas las indicaciones que hemos encontrado sobre esta obra nos llevan a pensar que Salvá comenzó a redactarla, pero que la interrumpió, no sabemos muy bien por qué razón (quizá porque prefiriera ocuparse de su repertorio monolingüe), hacia 1840. Viñaza²⁶⁶, al hablar de su repertorio monolingüe, hace alusión justamente a este hecho, al decir “compuesto el *Diccionario francés-español* interrumpido el año de 1840”.

Vicente Salvá es sobre todo conocido por su *Gramática de la lengua castellana* (1830) y por su *Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1847). La *Gramática* ha sido abundantemente estudiada²⁶⁷ y el *Nuevo diccionario* está gozando actualmente de un mayor interés por parte de varios investigadores²⁶⁸. Sin embargo, su obra bilingüe no ha sido objeto de ningún estudio particular (que sepamos), aunque sí aparece citado por sus biógrafos y por otros estudiosos.

La influencia de Salvá se refleja desde bien pronto en la aparición de su nombre como fuente de otras obras lexicográficas. Por ejemplo, Mariano Velázquez de la Cadena, en su diccionario bilingüe español-inglés, comenta en el “Prólogo”²⁶⁹, a propósito de las deficiencias halladas en el diccionario académico respecto al español de América, que “This deficiency has been in some measure supplied by the indefatigable SALVÁ. It is to be regretted, however, that the patriotic literary designs of this erudite Spaniard had not been sometimes seconded by persons of greater intelligence, since they have often given him erroneous definitions and descriptions”.

La estructura queda como sigue en todas las ediciones aparecidas en el siglo XIX:

TOMO I: Título; Portada; Advertencia (I); Explicación de las Abreviaturas (II); Avertissement (III); Explic. Abréviations (IV); Prólogo (I-VIII); *DICCIONARIO FR-ESP* (1-878); Breve diccionario geográfico (879-885); Nombre propios de hombres, siendo algunos históricos y otros mitológicos (886-888)

TOMO II: Título; Portada (por F. de P. Noriega); Avertissement (I); Explications des abréviations (II); *DICTIONNAIRE ESP-FR* (1-640); Vocab. geogr. (641-643); Vocabulaire de Mythologie et d’histoire (644-646); Proverbios, frases y dichos (647-650)

1901:

TOMO I: Ed. revisada, corregida y aumentada por Miguel de Toro Gómez, París, Garnier, (Imp. Paul Dupont) 2 tomos en 1 vol. Título; Portada; Pronunc. figur. (V); Observaciones acerca de ciertas terminaciones usuales (VII-VIII); Explicación de las Abreviaturas (IX-X); Prefacio (XI); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-1111); Breve Diccionario geográfico (1113-1120); Nombres propios de hombres (1121-1124)

²⁶⁶ T. III, nº 758.

²⁶⁷ Véase la edición que Margarita Lliteras publicó en 1988, con un extenso estudio preliminar.

²⁶⁸ Dolores Azorín “La labor lexicográfica de Vicente Salvá...”, art. cit., y de esta misma investigadora junto con Rosario Baquero Mesa, los trabajos “Los americanismos en el *Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana* de Vicente Salvá”, en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Arco/Libros, 1992, págs. 963-970, y “De la teoría a la práctica lexicográfica: el *Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana* de Vicente Salvá”, *Estudios de Lingüística*, 10, 1994-95, págs. 9-20.

²⁶⁹ *A pronouncing dictionary of the Spanish and English... upon the basis of Seoanes’s edition of Neuman and Baretti...*, New-York, D. Appleton and co., 1852. Pról. IV. Hemos manejado el ejemplar localizado en The Library of Congress de Washington, con signatura LofC: PC 4640 .V5.

TOM II: Título; Portada; Préface (III); Explication des abréviations (v); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (1-895); Vocabulaire Géographique (897-901); Vocabulaire de Mythologie et d'histoire (903-906); Proverbes, Locutions et Tours de phrases (907-910)

3.24.3.2. PRELIMINARES

El extenso prólogo que encabeza esta obra se inicia con la exposición del panorama lexicográfico bilingüe español-francés de la primera mitad del siglo XIX, y comienza con un elogio a la labor de Antonio de Capmany, al que los editores (autores de este prólogo) califican, entre otras cosas, de “insigne filólogo”; la obra lexicográfica del autor catalán abrió un nuevo y moderno camino en la redacción de diccionarios que, sin embargo, sus sucesores con supieron perfeccionar, puesto que su más inmediato continuador, Núñez de Taboada, que tenía todas las condiciones para mejorar su diccionario, no consiguió eliminar los errores que se encontraban en Capmany y además “dejó otros notables en los artículos que añadió o aumentó, habiendo publicado una larga serie de ediciones sin cambio alguno, sin añadir ni quitar una coma en una materia tan susceptible de variaciones y mejoras como es un Diccionario”²⁷⁰. Otros lexicógrafos vinieron después, como Trapany y Rosily, que “trabajaron aún con menos acierto”²⁷¹, o Fonseca y Martínez López, que se limitaron a redactar compendios del diccionario de Taboada, suprimiendo voces que todavía continuaban en uso, y que por tanto seguían siendo útiles, o truncando muchas definiciones o explicaciones en perjuicio de la claridad.

En resumen, para los editores de Salvá los diccionarios francés-español publicados hasta entonces en París estaban llenos de defectos, redactados con prisas y con un objetivo marcadamente comercial, lejos de las más nobles aspiraciones de Antonio de Capmany o del mismo Salvá:

Sensible es decir que desde que empezó a escribir el citado D. Antonio de Capmany, el cual trabajaba más por la gloria y para vivir en la posteridad que por el miserable interés a que tantos atienden ahora exclusivamente, no ha habido un literato bastante instruido, laborioso y concienzudo, que haya dado a luz un buen Diccionario bilingüe y cual conviene para Españoles y Franceses. (Pról. pág. I)

Los editores pasan a hablar “del laborioso y distinguido literato” Vicente Salvá quien, al parecer, y basándose en su profundo conocimiento de ambas lenguas y en los abundantes apuntes que había reunido durante muchos años, tenía gran interés por redactar un diccionario bilingüe, pero otras ocupaciones y más tarde su muerte, impidieron que pudiera llevarlo a cabo²⁷². Con todos los materiales que él había dejado y con el auxilio de

²⁷⁰ Pról. pág. I. Remitimos al estudio de este autor (número 3.2.) para corroborar, efectivamente, el enorme parecido de la obra de Núñez de Taboada con la de Capmany y para constatar las escasas variaciones en las sucesivas ediciones.

²⁷¹ Pról. pág. I.

²⁷² En la “Introducción del Adicionador”, escrita en 1845, que Salvá hace a su edición del diccionario académico, el propio autor habla de su diccionario bilingüe en estos términos: “trabajé mi *Diccionario francés-español*, interrumpido en 1840 por el quebranto que sufrió mi salud, y próximo ahora a continuarse” (pág. VII). En esta misma introducción cita el *Diccionario francés-español* de Capmany, así como el de Terreros, entre las obras que Salvá utilizó para completar su repertorio (pág. XXVIII). La obra de Capmany, “que tan profundamente había estudiado nuestra lengua”, le merece más confianza que la del padre Terreros, según él porque el jesuita “formó el suyo sobre varios franceses, castellanizando con sobrada facilidad sus voces, y no pudo darle la última mano, por haberse verificado la expulsión de los jesuitas antes de haberlo concluido” (pág. XXX). No son de su agrado los “retazos zurcidos” de la obra de Capmany hechos por Núñez de Taboada, por lo que Salvá ha preferido confiar únicamente en la primera edición de 1805.

otros diccionarios, dos literatos españoles se entregaron a la redacción del diccionario que ahora ofrecen al público.

Para su redacción, estos literatos pusieron especial cuidado en evitar “el cúmulo de palabras y cosas inútiles” que llenaban los diccionarios existentes, especialmente el repertorio de Ramón Joaquín Domínguez²⁷³, del que censuran sobre todo la inutilidad de muchas de las voces que incluye y las definiciones larguísimas que dificultan el hallazgo de los simples equivalentes.

En un Diccionario bilingüe debe procurarse sobre todo dar al lector la correspondencia o equivalente exacto de cada palabra, sin explicar las cosas con esa verbosidad que no dece nada ni sirve más que para confundir, dejándose al lector en ayunas del propio significado que buscaba, como si el autor del Diccionario, después de tanto hablar, le dijera aquello del poeta francés:

Devine si tu peux, et choisis si tu l'oses;
Adivina si puedes, y escoge si te atreves. (Pról. pág. II)

En las siguientes cinco páginas del prólogo se desgranar diferentes ejemplos de los errores encontrados en los demás diccionarios, en cuestiones tales como la aparición de más acepciones de las que le corresponden a un determinado lema, el abandono de la parte gramatical, las continuas traducciones erróneas o la pronunciación figurada, sin olvidar las numerosas faltas de ortografía y de tipografía (ciertamente abundantes, sobre todo en la obra de Domínguez).

Lógicamente, con este diccionario que ahora presentan, los editores consideran que han conseguido rectificar muchos de estos errores, siguiendo un concienzudo y metucioso proceso:

Sin atenerse a los Diccionarios franceses-españoles y españoles-franceses publicados en Madrid o en París, todos más o menos defectuosos, como hemos advertido y es fácil conocer, han tenido a la vista los mejores y más modernos que se han escrito para los Franceses, han comparado los unos con los otros, han consultado, cuando ha sido menester, a personas instruidas y competentes en la materia, y eliminando todo lo que no conduce al estudio de la lengua, todo lo que carece de autoridad o no está sancionado por el uso, han formado un libro útil, expurgado de superficialidades, correcto y claro, cual conviene para aprender una lengua extranjera. (Pról. pág. VII).

Seis son las ventajas principales que tiene este repertorio y que se pueden resumir en las siguientes:

- 1) Se ha reducido el volumen de la obra, con lo que se presenta más cómoda y facilita su adquisición, sin por ello dejarla menos completa.
- 2) Abarca no solamente todo lo útil, sino también otras muchas materias interesantes, una vez eliminadas las cosas superfluas e innecesarias. Se ha procurado asimismo reducir y simplificar las explicaciones demasiado extensas.
- 3) Se ha evitado la confusión de acepciones entre las distintas categorías gramaticales, siguiendo la claridad y exactitud de los mejores diccionarios franceses.
- 4) Se ha procurado ofrecer la correspondencia o equivalente con toda la exactitud posible.
- 5) Se han añadido muchos artículos y acepciones esenciales que faltaban.
- 6) Se ha adoptado un método claro y sencillo para representar la pronunciación.

Para terminar, los editores exponen que aunque han conseguido que este repertorio sea más rico en voces y significados útiles que los aparecidos hasta ahora, son conscientes al

²⁷³ En el que, sin embargo, se basarán en otros aspectos.

mismo tiempo de las dificultades de esta empresa y reconocen “cuan fácil es que se deslicen otras mil faltas en un libro de esta clase”²⁷⁴, y esperan, gracias a todo lo bueno que incluye, que el público lo acogerá con la misma preferencia que han recibido ya otras obras de Vicente Salvá, como su *Diccionario de la lengua castellana* y su *Gramática*.

3.24.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 57000. Contamos 404 en la secuencia A-AB y 432 en la secuencia S-SAN.

CORPUS LÉXICO

Este diccionario apenas incluye superlativos (2), o aumentativos (1), y sólo una pequeña cantidad de diminutivos, todos ellos en la secuencia S-SAN, concretamente son *SABANILLA*, *SABORETE*, *SAETILLA*, *SAINETE*, *SALETA*. Siempre aparecen en abreviatura, como comprobamos a continuación:

ABSTRACTÍSIMO, adj. Très-abstrait

SANTÍSIMO, *MA*, adj. Sup. de *Santo*. Très-saint, titre d'honneur donné au Pape. || *El santísimo*, le saint sacrement.

SALCHICHÓN, m. augm. de *Salchicha*. saucisson, sorte de grand saucisse. || Mil. Fagot de grosses branches pour les brèches, pour se couvrir, etc.

SABANILLA, f. Dim. de *Sábana*. || Linge, toile de ménage; essuiemain, etc. || [...]

SABORETE, m. Dim. de *Sabor*. || Ingrédient qui entre dans un assaisonnement; le goût, la saveur qu'il lui donne.

SAETILLA, f. Dim. de *Saeta*. || Aiguille de montre. || *Saetillas*, pl. Vers, cantique des missionnaires.

SAINETE, m. Dim. de *Saín*. || Pâtée de moelle ou cervelle pour les faucons. || [...]

SALETA, f. Dim. de *Sala*. || Tribunal d'appel.

Cuando analizamos detenidamente estos artículos observamos que su inclusión se debe a que son voces que no sólo funcionan como superlativos o diminutivos, sino que tienen otras acepciones.

Las expresiones latinas localizadas son cuatro, señaladas en abreviatura, excepto bajo *ABRENUNCIO*, en el que la indicación aparece inserta en la definición:

ABRENUNCIO, Abrenuncio: mot latin par lequel on marque de l'aversion.

AB-ETERNO, adv. lat. De toute éternité.

AB-INICIO, loc. lat. Depuis le commencement.

AB-INTESTATO, loc. lat. Ab intestat, intestat. Se dit d'une personne morte sans avoir fait de testament. || Loc. fam. *Estar una casa ab intestato*: être une chose abandonnée.

²⁷⁴ Pról. pág. VIII.

La nomenclatura que reúne este diccionario sobrepasa bastante la que suele aparecer en un diccionario general, y encontramos abundante léxico no común, conformado por términos técnicos (que veremos en el apartado de las marcas lexicográficas), voces exóticas, poco usuales, y nombres históricos y mitológicos, como *AABAM*, *AAIBA*, *AAL*, *AALCLIM*, *AAR-TOYON*, *ABA*, *ABAB*, *ABABIL*, *ABATON*, *ABDA*, *ABDALAS*, *ABDERITANOS*, *ABELONITA*, *ABIRCUAJAVE*, *ABITANIS*, *ABLECTOS*, *ABLEGMINAS*, *ABRACALAN*, *ABRAHAMITAS*, *ABRIZAN*, *SABEÍSMO*, *SABELIANISMO*, *SAGÚ*, *SAÍGA*, *SAMBUCA*, *SAMNITE*, entre otros.

AABAM, m. Chim. Aabam, nom que les alchimistes donnent au plomb.

ABA, m. Comm. Abba, étoffe de laine en Turquie et en Egypte. || Mith. Aba, nymphe, mère d'Ergiscus.

ABAB, m. Abab, matelot qu'on lève dans l'empire turc, lorsque les esclaves manquent pour le service de la marine.

ABELONITA, m. Sect. rel. Abélonite, sectaires chrétiens d'Afrique du temps de S. Augustin.

ABIRCUAJAVE, m. Bot. Abircuajave, nom que les Indous donnent à l'arbre qui produit l'encens.

ABLECTOS, m. Ablectes, soldats d'élite chez les Romains.

ABUB, m. Abub, non chaldéen d'un instrument de musique, en forme de flûte, qui était en usage chez les Juifs. On lit dans le Talmud qu'il y avait dans sanctuaire du temple de Salomon, un abub mince, uni, fait de rosseau et garni d'or, etc.

SAGÚ, m. sagou, espèce de pâte végétale, alimentaire; moelle du palmier-landan. || Sagou ou landan des Moluques, moelle de fougère.

SAÍGA, m. Saïga, espèce d'antilope du Nord.

SAMBUCA, f. Sambuque, instrument à cordes; échelle. || Sambuque, ancienne machine de guerre montée sur des navires accouplés pour l'assaut.

SAMNITE, adj. et s. Samnites, hoplomaques, gladiateurs combattant dans les festins, sans armes meurtrières. || Samnites, ancien peuple d'Italie dompté avec peine par les Romains.

B) *Microestructura*

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones de un artículo base queda de la siguiente forma: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + PRONUNC. FIGURADA + (MARCA) + 1ª ACEPCIÓN || (CATEG. GRAMAT.) + (MARCA) + 2ª ACEPCIÓN

DEFINICIONES

En el apartado de las definiciones, hay un grupo que predomina muy por encima de los demás, y es el que sigue la estructura ENTRADA + EQUIVALENTE, DEFINICIÓN EXTENSA O EXPLICACIÓN DE LA VOZ (1); encontramos también otras estructuras, pero aparecen en menor cantidad: ENTRADA + EQUIVALENTE (2), ENTRADA + EQUIVALENTES (3), ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA (4). Veamos algunos artículos de cada grupo:

(1)

ABABOUY, m. Bot. Ababouy, prunier des Antilles.

ABACERÍA, f. Épicerie, boutique où l'on end de l'huile, du vinaigre, du poisson et des légumessecs.

ABADÍA, f. Abbaye, dignité, droits, etc., d'un abbé ou d'une abbesse. || Abbaye, monastère dirigé par un abbé ou une abbesse. || Presbytère, maison du curé.

ABRUS, f. Bot. Abrus, plante légumineuse originaire de l'Inde. Les feuilles donnent par l'infusion une liqueur très sucré. En Egypte et dan l'Inde on mange les graines en guise de haricots.

SACRA, f. Lavabo, jadis; aujourd'hui tableau sous verre, sur lequel sont écrites les paroles qui accompagnent la cérémonie du lavabo, à droite de l'autel; pareil carton ou tableau à la gauche, pour l'évangile de saint-Jean à la fin de la messe.

SABINA, f. Sabine ou savinier, petit arbuste toujours vert, d'une odeur pénétrante, dangereux emménagogue: son usage attaque la poitrine; plante détersive, résolutive à l'extérieur: s'emploie en poudre pour les ulcères; en cataplasme, pour la gale, la teigne.

ABITANIS, f. Abitanis, la plus riche mine d'or du Pérou.

ABOLLÓN, m. Bot. Bourgeon, corps ordinairement ovoïde allongé, qui se développe sur les végétaux, et particulièrement sur la tige soit aérienne, soit souterraine, et qui par son évolution donne naissance aux branches et aux rameaux.

SABLE, m. Sabre, arme offensive tranchante, destinée particulièrement à la cavalerie. || Blas. Sable, couleur noire.

SABULOSO, SA, adj. Sablonneux. Se dit d'une terre, d'un pays, d'un rivage où il y a beaucoup de sable.

SACABALAS, m. Tire-balle, instrument pour tirer une balle d'un fusil, d'un canon.

SACERDOTE, m. Prêtre, homme qui a l'ordre du sacerdoce, qui peut dire la messe, absoudre et administrer les sacrements. || Prêtre, ministre consacré à un culte. || Prêtre, homme intermédiaire entre les hommes et la Divinité.

SALEDIZO, m. Larmier, saillie hors de l'aplomb pour écarter l'eau du mur.

(2)

ABABA, f. Coquelicot.

ABADESA, f. Abbess.

ABANDONO, m. Abandon.

ABDOMEN, m. Anat. Abdomen.

SÁBULO, m. Gros sable.

SACHA, f. Sarclage.

SALVAJINO, adj. Du sauvage.

SANGUINOSO, adj. De sang.

(3)

ABASTECEDOR, RA, m. et f. Pourvoyeur, fournisseur, approvisionneur.

ABLEGACIÓN, f. Ablégation, bannissement.

ABOMINABLEMENTE, adv. Abominablement, détestablement, exécration, d'une manière abominable.

ABORRECIBLE, adj. Haïssable, détestable, odieux.

SABIAMENTE, adv. Savamment, prudemment, sagement.

SANDIO, adj. Niais, simple, sot, sans expérience.

(4)

ABEURREA, f. Borne que les habitants de la Biscaye plantent pour acquérir la propriété d'un terrain appartenant au commun.

ABANDERAR, a. mar. Délivrer à un bâtiment le certificat qui constate sa nationalité.

ABARCÓN, m. Arrêt du timon d'une voiture.

ABARQUILLADO, adj. Roulé en forme d'oubli ou de plaisir.

ABRAHAMITAS, m. pl. [...] || Moines qui niaient la divinité de Jésus-Christ.

ABREVIATURÍA, f. Bureau des abrégiateurs de la chancellerie romaine.

SABOYANA, f. v. Ancienne robe en peignoir, ouverte et boutonnée par devant, dont la mode venait de Savoie. || Espèce de pâté.

SACADOR, RA, m. et f. Celui qui tire de dedans en dehors, un contenu d'un contenant. || [...]

SACAMIENTO, m. Transport d'une chose d'un endroit à un autre.

SACANABO, m. Crochet pour retirer la bombe du mortier.

SACRISMOCHE o *SACRISMOCHO*, m. Homme vêtu de noir, comme un sacristain, mais dont l'habit est tout déguenillé.

SALCOCHAR, a. Laisser cuire à demi la viande et sans l'assaisonner.

SANTERO, RA, m. et f. Celui qui est chargé du soin d'une chapelle isolée, d'un ermitage. || Dévot toujours en prières devant tous les saints.

UNIDADES PLURIVERBALES

Encontramos abundantes variantes de los lemas principales, siempre destacadas en cursiva, como *ABAD BENDITO*, *ABAD MITRADO*, *ABATIMIENTO DEL RUMBO*, *ABEJA CAMPESINA*, *ABEJA MACHIEGA OU MAESTRA*, *ABSOLUCIÓN GENERAL*, *SÁBANA SANTA*, *AÑO SABÁTICO*, *SABIDURÍA ETERNA*, *HUESO SACRO*, *SUTURA SAGITAL*, *SAGRADA ESCRITURA*, *SALA DE ESGRIMA*, *DE BAILE*, *DE DIBUJO*, *SALA DE APELACIÓN*, *SALA DEL CRIMEN*, *LEY SÁLICA*, *SALTO DE TRUCHA*, *SALTO MORTAL*, etc.

ABAD, m. Abbé. || Prêtre. || *Abad bendito*, celui qui exerce une certaine juridiction épiscopale. || *Abad mitrado*, qui dans les occasions solennelles, est revêtu d'ornements pontificaux.

ABEJA, f. Zool. Abeille, mouche à miel. || *Abeja campesina*, abeille sauvage. || *Abeja machiega ou maestra*, la reine des abeilles.

SÁBANA, f. Drap de lit. || Dessus d'autel. || *Sábana santa*, le saint suaire. [...]

SALA, f. Salle, grande pièce destinée à recevoir; salon, pièce principale d'un appartement. || Salle, grande pièce pour les audiences, les festins, etc. || *Sala de esgrima*, *de baile*, *de dibujo*, salle, local pour les leçons d'escrime, de danse, de dessin. || *Sala de apelación*, tribunal d'appel. || *Sala del crimen*, chambre, tribunal criminel. || *Hacer sala*, être en nombre pour juger, etc.

Aparte de estas variantes, encontramos multitud de elementos multiverbales (expresiones, locuciones, etc.) en las dos secuencias analizadas. Gran parte de ellos son: *Abrazar un negocio*, *Abrazar la vida religiosa*, *Abrir brecha*, *Abrir camino*, *Abrir el tiempo*, *Abrir la mano*, *Abrir los oídos*, *Abrir su pecho a otro*, *Abrirse las velaciones*, *Absolver a cautela*, *Absolver de la instancia*, *Abundar en su sentido*, *Comer como un sabañón*, *Sé de qué pie cojea*, *Sabe más que las culebras*, *No sabe de la misa la media*, *Saber mal*, *Estar de saca*, *Sacar provecho*, *Sacar a la vergüenza*, *Sacar a luz*, *Sacar de borrador*, *Sacar el pie del lodo*, *Sacar el vientre de mal año*, *Sacar fuerzas de flaqueza*, *Sacar los pies de las alforjas* (y algunos más con el verbo *Sacar*), *No echarlo en saco roto*, *La codicia rompe el saco*, *Es incapaz de sacramentos*, *Sacudir el polvo*, *Sacudir el polvo de los pies*, *Echar saetas*, *Echar en sal*, *Poner sal en la mollera*, *Echar sal en la comida*, *Salir a campaña*, *Salir a la cara*, *Salir con la suya*, *Salir de madre*, *Salir de sus casillas* (y algunos más con el verbo *Salir*), *Estar al saltadero*, *Saltar a los ojos*, *Saltar a las nubes*, *Saltar en tierra*, *Saltar las lágrimas*, *Saltarse los ojos*, *Andar a la que salta*, *Gastar la pólvora en salvas*, *Tener sangre en el ojo*, *Tomar la sangre*, *Correr sangre*, *Chupar la sangre*, *Hacer mala sangre*, *No saber a qué santo encomendarse*, *santas pascuas*, *Alzarse con el santo y la limosna*, *Encomendarse a un buen santo*, *A santo tapado*, y alguno más. Transcribimos algunos de ellos:

ABRAZAR, a. Embrasser, serrer, étreindre avec les bras en signe d'amitié. || Fig. Environner, ceindre, entourer. || *Abrazar un negocio*, se charger d'une affaire. || Admettre, suivre un parti, un conseil. || Contenir, renfermer. || *Abrazar la vida religiosa*, embrasser l'état religieux.

ABSOLVER, a. Absoudre, [...] || *Absolver a cautela*, absoudre d'une excommunication dans le doute si on l'a encourue. || *Absolver de la instancia*, mettre hors de cour et de procès. || [...]

SACO, m. Sac, sorte de poche; son contenu. || [...] || *No echarlo en saco roto*. Se dit d'un propos lâché et recueilli par quelqu'un. || *La codicia rompe el saco*, qui trop embrasse, mal étreint.

SANTO, adj. Saint, essentiellement pur. || Fig. fam. *No saber a qué santo encomendarse*, ne savoir à quel saint se vouer; à qui avoir recours; n'avoir plus de ressources. || [...] || Loc. fam. *Alzarse con el santo y la limosna*, emporter tout sans rien laisser pour personne. || *Encomendarse a un buen santo*, avoir un intercesseur, un producteur puissant, réussir par sa protection.

Salvá intercala de vez en cuando ejemplos de uso de determinadas acepciones; es éste un aspecto que llama la atención, porque no suelen ser simples frases tomadas al azar, sino que más bien parecen pensadas a propósito con el fin de exponer realidades o expresar sus propias ideas, como se puede comprobar en los artículos *SACRIFICAR* o *SANTURRONERÍA*²⁷⁵, que reproducimos a continuación:

SACRIFICAR, a. Sacrifier, [...] || *El despotismo de la moda va hasta exigir que se sacrifiquen la gracia y el pudor, le depotisme de la mode va jusqu'à exiger que les grâces et la pudeur lui soient sacrifiées.* || *El interés y la vanidad son dos afectos del alma que rara vez se sacrifican, l'intérêt et la vanité sont dux affections qui se sacrifient rarement.*

SANTURRONERÍA, f. Bigoterie, fausse piété; hypocrisie. || *La santurronería es a la religión como las malas leyes a la justicia, la bigoterie est à la religion ce que les mauvaises lois sont à la justice.*

En la secuencia A-AB sólo encontramos ejemplos bajo el artículo A y éstos sí son los típicos casos que ilustran el uso de una preposición, como *Daba limosna a los necesitados*, *La noticia alborotó a todos*, *Mató a Francisco*, *A ruego suyo*, *Vivir a la italiana* y alguno más. Otros ejemplos localizados en la secuencia S-SAN son: *Se ha hecho sal y agua*, *Se lo dije con su sal y su pimienta*, *Esto sale de una buena fuente*, *Esta obra sale a tanto*, *Lo que ha hecho le saldrá algún día a la cara*, *Le salieron los ladrones al camino*, *Esta vereda sale o va a salir a la plaza del lugar*, *La pólvora hace saltar las minas*, *No le ha dejado hueso sano*, *Es un santo*,

En nuestra muestra localizamos tres proverbios, dos de ellos señalados mediante la abreviatura *Prov.* o *Loc. prov.*. Aparecen bajo los artículos *ABARCAR*, *SACRISTÁN*, *SANCHO*:

ABARCAR, a. Embrasser, étreindre, ceindre avec le bras. || [...] || *Quien mucho abarca poco aprieta, qui trop embrasse, mal étreint.*

SACRISTÁN, m. Sacristain, [...] || *Loc. prov. Los dineros del sacristán cantando se vienen y cantando se van, ce qui vient de la flûte retourne au tambour; gaiement gagné, gaiement dépensé.*

SANCHO, m. Sancho, nom du célèbre écuyer de Don Quichotte. || *Prov. Al buen callar llaman Sancho, trop parler nuit.* || *Con lo que Sancho sana, Domingo adolece (mieux enferma), ce qui nuit à l'un, profite à l'autre.*

MARCAS LEXICOGRAFICAS

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas que hallamos en nuestra muestra queda como sigue:

²⁷⁵ Además hay otros ejemplos en los artículos *Saber*, *Salir* o *Santo*.

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diatópicas		Diafásicas		Especialidad						
			anc. v.				fam. fig.								
A-AB			anc. v.	1 28			fam. fig.	9 34			Agr. 3 Archit. 8 Anat. 5 Astron. 1 Blas. 1 Bot. 28 Comm. 1 Chas. 2 Chim. 1 Chir. 1		Geom. 1 Gramm. 1 Hist. 4 Hist. anc. 1 Hist. nat. 1 Hist. rel. 2 Mar. 21 Mat. med. 3 Med. 4		Min. 1 Myth. 6 Mús. 1 Pathol. 1 Phys. 2 Polit. 2 Prat. 3 Sect. rel. 1 Zool. 5
S-SAN	p.us.	2	anc. v.	1 8	Amér. 1 And. 1 Astur. 1		fam. fig. irón. vulg.	27 94 1 1		Anat. 4 Antiq. 1 Archit. 1 Blas. 1 Bot. 1 Chir. 4		Entom. 1 Géom. 1 Hist. rel. 1 Lingü. 1 Liturg. 1 Mar. 7		Med. 5 Mil. 6 Pharm. 1 Poés. 1 Prat. 2 Théol. 2	

Salvá es totalmente uniforme a la hora de representar las marcas lexicográficas: siempre en abreviatura, a continuación de la categoría gramatical. El cuadro de las abreviaturas que viene antes del cuerpo del diccionario, nos permite comprobar el alto número de ámbitos científicos y técnicos que se recogen. En nuestra muestra contamos 110 marcas de especialidad, de 28 ámbitos diferentes, en la secuencia A-AB; en la secuencia S-SAN tenemos 41, de 18 ámbitos diferentes. Algunos de los artículos que contienen estas indicaciones son los siguientes:

- ABACO*, m. Archit. Abaque, partie supérieure du chapiteau. || Abaque ou table de Pythagore.
- ABANDERIZAR*, a. Polit. Cabaler, intriguer, former des partis.
- ABARLOAR*, a. Mar. Amarrer. || n. Mar. Aller à la bouline.
- ABASIDAS*, f. pl. Hist. Abassides, dynastie arabe.
- ABATIMIENTO*, m. Abattement. || Abjection. || Med. Abattement, faiblesse. || Mar. *Abatimiento del rumbo*, dérivation d'une navire.
- ABDOMEN*, m. Anat. Abdomen.
- ABOLICION*, s.f. Abolition, l'action d'abolir. || Prat. Cassation.
- ABSCISA*, f. Géom. Abscisse, partie de l'axe ou du diamètre.
- ABSCISIÓN*, f. Chir. Abscission.
- ABSINTIO*, m. Bot. Absinthe, sorte d'herbe amère.
- SABELIANISMO*, m. Hist. relig. Sabélianisme; système de croyance en un seul Dieu qui se révèle sous trois noms.
- SACABALA*, sm. Chir. Tireballe, m. instrument pour tirer une balle d'une plaie.
- SACRO-LUMBAR*, m. Anat. Muscle sacro-lombaire, qui resserre la poitrine.
- SAGRO*, m. Entom. Sagre, genre d'insectes coléoptères. || [...]
- SANI*, f. Méd. et chir. Pus, sang corrompu dans les plaies.
- SANTASANTÓRUM*, m. Tabernacle, tente, [...] Liturg. Tabernacle, petit temple qui renferme le ciboire. ||
- SANTIFICADOR*, adj. Sanctifiant, qui sanctifie. || [...] || Théol. m. Sanctificateur, qui travaille à sanctifier.

Las marcas de frecuencia de uso, diacrónicas y diatópicas suelen representarse también uniformemente, en abreviatura a continuación de la categoría gramatical, pero con algunas excepciones, ya que hay alguna entre paréntesis (como *peu usit.* o *irón.*), otras sin

abreviaturas, es decir, en su forma completa (como *de temps anciens o peu usité*), y a veces situadas al final del artículo. Reproducimos a continuación distintos artículos que incluyen todos estos tipos de indicaciones:

SACRAMENTO, m. Sacrement, [...] || *Hacer sacramentos*, faire des mistères (peu usité). ||
SAINETE, m. Dim. de *Sain*. || [...] (Peu usit.) Ornement qui donne de la grâce à un costume. || Pièce en un acte, dans le goût populaire, qui termine le spectacle en Espagne.

ABADENGO, adj. Abbatial, qui appartient à la juridiction d'un abbé ou d'une abbesse. || m. anc. Possesseur de biens abbatiaux.

ABETE, m. Crochet pour tondre les draps. || v. Avet, arbre.

ABRIGANO, m. v. Abri.

ABSOLVERDOR, m. v. Celui qui absout.

SANTIGUADOR, ra, m. et f. (De temps anciens) Charlatan ou fanatique prétendant remédier à tous les maux par des signes de croix, accompagnés de paroles mystérieuses.

ÁBATE, interj. fam. Gare, gare de là, gare de devant, prends ou prenez garde.

ABORRASCARSE, r. Devenir bourrasqueux, orageux. || Se disposer à l'orage. || Fig. fam. Se griser.

ABRACIJO, m. Fam. Embrassement.

SABIONDO, adj. Fam. Se dit de celui qui sait tout et qui ne sait rien.

SAETERO, m. v. Archer, homme de guerre armé d'un arc et de flèches. || [...]

SAL, f. Sel, [...] || Loc. *Echar en sal*, mettre dans le sel du porc, etc. pour le conserver; -- fig. vulg. mettre en réserve, différer. || [...]

SANTAMENTE, adv. Saintement, d'une manière sainte. || Fig. fam. Sincèrement; (irón.) bêtement, niaisement.

Dos de las tres indicaciones diatópicas que hallamos vienen en abreviatura, al inicio del artículo (bajo *SAFÍO*, *SABANERO*); la tercera indicación está situada al final del artículo, inserta en la definición (bajo *SACADA*). Veámoslas:

SAFÍO, m. Prov. And. V. CONGRIO.

SABANERO, m. Amér. Habitant des savanes.

SACADA, f. Portion détachée d'une province; colonie d'un royaume. Aujourd'hui ce mot n'est usité que dans les Asturies.

3.24.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 65200. Contamos 318 voces en la secuencia A-AB y 338 en la secuencia S-SAN.

CORPUS LÉXICO

En la macroestructura sólo hallamos 1 diminutivo (*SACHELET*) y 2 expresiones latinas (*AB ABRUPTO*, *ABRENUNTIO*), indicadas mediante abreviatura, como comprobamos a continuación:

SACHELET, m. ant. dim. de SAC. Saquillo, saquito, taleguito, costal, saco, talego pequeño.

AB ABRUPTO, loc. adv. lat. V. *EX ABRUPTO*.

ABRENUNTIO, expr. lat. Se usa como interjección para significar que detestamos una cosa.

Entre el corpus léxico encontramos un gran número de voces que se salen del léxico común, sobre todo son palabras referidas a plantas, animales, costumbres u objetos de otros países, generalmente muy poco (o nada) conocidos en España. Enumeramos a continuación aquellos que aparecen en nuestra muestra y más abajo reproducimos algunos de ellos: *AAIBA*, *AAL*, *AAM*, *AAVORA*, *ABABANGAY*, *ABABIL*, *ABASSI*, *ABAUGA*, *ABBA*, *ABÉLIENS*, *ABESTA*, *ABILDGAARD*, *ABIRQUAJAVE*, *ABIS*, *ABISSONES*, *ABITANIS*, *ABLEGMINA*, *ABLEPSIE*, *ABLOCS*, *ABNET*, *ABOÉ*, *ABOMA*, *ABOT*, *ABOU-HANNÉS*, *ABOU-JAHIA*, *ABOULAZA*, *ABOULOMRI*, *ABOU-ZAKARIA*, *ABRACALAN*, *ABRAHAMIENS*, *ABRAMIDE*, *ABRIZAN*, *ABROCHAITES*, *ABROCOMÈS*, *ABROHANI*, *ABROLHOS*, *ABUTTO*, *ABYSSINS*, *ABYSSIQUE*, *SABAÏTE*, *SABAOTH*, *SABATH*, *SABÉEN*, *SABIN*, *SACARD*, *SAÏD*, *SAINTONGEOIS*, *SAKI*, *SALEMPOULIS*, *SALTATEUR*, *SAMIEN*, *SAMNITES*, *SANAS*, *SANS-CULOTTE*, *SANS-CULOTTERIE*, *SANS-CULOTTIDES*.

AAL, m. Bot. Aal, árbol de la India cuya corteza sirve para aromatizar el vino de sagú.

AAM o *HAAM*, m. Medida de líquidos usada en los Países Bajos.

ABASSI, m. Abasis, moneda de plata usada en Persia, equivalente a tres reales y tres cuartillos.

ABBA, m. Abba, nombre que los insulares vecinos de las Filipinas dan al Ser Supremo.

ABESTA, m. Abesta, libro que los magos de Persia atribuyen a Abrahán.

ABISSONES, m. pl. Abisones, habitantes de una parte del Brasil.

ABLEGMINA, f. pl. Mit. Ablegminas, parte de las entrañas de las víctimas que se ofrecían a los dioses.

ABOMA, m. Aboma, nombre que dan a las serpientes grandes en todos los pueblos de la Guyana.

ABOU-HANNÉS, m. Cigüeña negra que adoraban los Egipcios.

SABAOTH, m. Sabaoth, voz hebrea que se halla en muchos lugares de la sagrada Escritura y significa Señor o Dios de los ejércitos.

SAÏD, m. Said, especie de papel de Egipto.

SALEMPOULIS, m. Especie de tejido que se fabrica en Coromandel.

SALTATEUR, m. Antig. rom. Saltador, danzante, mimo entre los Romanos.

SANAS, m. Sanas, tela de algodón que se fabrica en las Indias.

SANS-CULOTTIDES, f. pl. Fiestas que se celebraban en Francia en los últimos días del año, según el calendario republicano.

B) *Microestructura*

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones de un artículo base queda de la siguiente forma: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + PRONUNC. FIGURADA + (MARCA) + 1ª ACEPCIÓN || (CATEG. GRAMAT.) + (MARCA) + 2ª ACEPCIÓN

DEFINICIONES

En el apartado de las definiciones, destacan dos estructuras, una de ellas compuesta por ENTRADA + EQUIVALENTE, EXPLICACIÓN EXTENSA (1), y la segunda por ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA (2); muy pocos artículos están formados por ESTRUCTURA + EQUIVALENTES (3), apenas algunos adjetivos e infinitivos, y aún menos son los artículos que únicamente contienen un equivalente (4). Veamos algunos ejemplos de cada grupo:

1) ENTRADA + EQUIVALENTE, EXPLICACIÓN EXTENSA:

AAVORA, m. Aavora, nombre dado a varias palmeras de la Guayana.

ABACOT, m. Abacó, adorno a modo de corona, de que usaban los reyes de Inglaterra.

ABAUGA, m. Abauga, fruto de una especie de palmera.

ABBAYE, f. Abadía, monasterio y edificio. || Abadía, dignidad de abad o abadesa.

ABDUCTEUR, adj. m. Anat. Abductor, nombre de los músculos que ejercen la abducción.

AB INTESTAT, loc. adv. Abintestato: se dice del que muere sin haber hecho testamento, y del que hereda sus bienes.

ABOLITIONISTE, m. Abolicionista, partidario de la abolición de la esclavitud.

ABORIGÈNES, m. pl. Aborígenes, los primeros habitantes naturales de un país, en contraposición con los que han ido a establecerse en él.

ABYLA, m. Ábila, monte de África en la Mauritania tingitana, en frente de Calpe en España. Estos dos montes se llaman las columnas de Hércules.

SABÉISME, m. Sabeísmo, antigua religión que profesaban los adoradores del fuego, del sol y de los astros.

SABIN, E, adj. y s. Sabino, uno de los pueblos más antiguos de Italia. Los Sabinos eran célebres por su valor, la austeridad de sus costumbres y la sencillez de su vida.

SACCHARICOLE, adj. Sacarícola, se dice del país en que se cultiva la caña de azúcar.

SACRISTAIN, m. Sacristán, el que cuida de la sacristía de una iglesia.

SAGONTIN, E., adj. y s. Saguntino, de Sagunto, antigua ciudad de España situada donde hoy se encuentra Murviedro.

2) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

ABAJOUÉ, f. Bolsa que los monos y otros mamíferos tienen en el espesor de los carrillos. || La parte lateral del hocico cocido del puerco o de la ternera. || fam. Papada.

ABATELLEMENT, For. La interdicción del comercio con el Levante, impuesta a los deudores de mala fe.

ABAT-FOIN, m. Abertura por donde se echa el heno al pesebre.

ABÉE, f. Presa para llevar el agua del río a un molino.

ABILDGAARD, m. Pez que se encuentra en el mar Adriático.

ABLATEUR, m. Instrumento de que se sirven en Francia para cortar con prontitud el rabo de las ovejas.

ABONNATAIRE, m. Todo el que logra por vía de abono una concesión temporal.

ABOT, m. Especie de cerraja con que se detiene a los caballos por la ranilla.

SABLEUR, m. Trabajador que hace moldes de arena en la fundición de piezas de metal.

SABOTEUR, m. El que hace mucho ruido con los zuecos. || El muchacho que gusta de jugar y juega a menudo a la peonza. || El obrero o trabajador que trabaja de prisa y mal.

SABOTIÈRE, f. La mujer del almadreño. || Almadreña, vendedora de zuecos. || Especie de baile que ejecutan los patanes o gente del campo que lleva zuecos. || Especie de garrafa para hacer helados.

SAÏETTER, a. Limpiar la plata con el cepillo o la escobilla.

3) ENTRADA + EQUIVALENTES:

ABAISSE, ÉE, adj. Bajo, rebajado. || met. Abatido, humillado, deprimido. || Blas. Abesado.

ABANDONNÉ, ÉE, adj. Abandonado, perdido, disoluto.

ABASOURDIR, a. Aturdir, atolondrar, ensordecer.

ABJECT, E, adj. Abyecto, bajo, vil, despreciable.

SAGEMENT, adv. Prudentemente, sabiamente, con prudencia, con juicio, con cordura, con discreción.

4) ENTRADA + EQUIVALENTE:

ABOUEMENT o *ABOÛMENT*, m. Carp. Juntura.
ABRUPT, *E*, adj. Abierto.

UNIDADES PLURIVERBALES

A lo largo de nuestra muestra observamos un buen número de variantes del objeto nombrado, señaladas en cursiva, bajo la entrada principal, como *Abeille sauvage*, *La reine des abeilles*, *Jet d'abeilles*, *Corne d'abondance*, *Sac à blé*, *Sac de laine*, *Sac de nuit*, *Sac à poudre*, *Sac à ouvrage*, *Sac d'église*, *Sac de procès*, *Le sacré collège*, *L'ordre sacré*, *Habits sacrés*, *Feu sacré*, *Le Saint-Sacrament*, *Bout saigneux*.

ABEILLE, f. Abeja, insecto. || *Abeille sauvage*, abeja campesina o silvestre. || *La reine des abeilles*, la abeja machiega, maesa o maestra, la reina de la colmena. || *Jet d'abeilles*, jabardo, la segunda cría de las abejas.

Es también alto el número de elementos pluriverbales, tales como expresiones y locuciones (*Votre affaire est dans le sac*, *Vider son sac*, *Remplir son sac*, *Juger sur l'étiquette du sac*, *La dernière pièce du sac*, *Mettre quelqu'un au sac*, *Homme de sac et de corde*, *Trousser ou prendre son sac et ses quilles*, *Sacrifier aux Grâces*, *Sacrifier tout à ses intérêts*, *Saigner un marais*, *Saigner quelqu'un*), ejemplos (*On lui a fait une rude saignée*) y proverbios (*Autant pêche celui qui tient le sac, que celui qui me dedans*), algunos de los cuales vamos a reproducir:

ABOI, m. Ladrido del perro. || [...] || *Mettre aux abois*, acorrallar, estrechar.

ABONDANCE, f. Abundancia, copia, gran cantidad, riqueza. || *Abondance de fruits*, guilla. || *Parler d'abondance*, hablar de memoria, o de cabeza. || *Être dans l'abondance*, vivir con abundancia, o abundar de todo. || *De l'abondance du coeur la bouche parle*, la boca dice lo que siente el corazón. || Mit. *Corne d'abondance*, cornucopia, cuerno de abundancia.

ABOUTISSANT, *E*, adj. Confinante, [...] || m. pl. Dícese *les tenants et aboutissants à un champ*, las señales y lindes de un campo. || met. *Les tenants et aboutissants d'une affaire*, las entradas y salidas de un negocio, los entresijos.

ABSTINENCE, f. Abstinencia: principalmente se dice de la comida y bebida. || Relig. *Jour d'abstinence*, días de viernes. || [...]

SABORD, m. Mar. Porta de batería, tronera, abertura por donde sale la boca del cañón en los buques. *Faux sabord*, arandela en las portas de los navíos.

SABRE, m. Sable, arma ofensiva, cortante y punzante. || *Coup de plat de sabre*, sablazo de plano, que se da con el ancho de la hoja. || [...]

ABONDER, n. Abundar, estar abundante. || *Abonder en son sens*, casarse con su parecer.

ABSTRACTION, f. Abstracción, examen de una cosa separada de sus accesorios, de sus partes. || [...] || *Faire abstraction d'une chose*, prescindir de una cosa.

SABRER, a. Acuchillar, dar cuchilladas, dar sablazos. || met. y fam. *Sabrer une affaire*, acochinar, estropear un negocio: despacharlo precipitadamente y sin tomarse el trabajo de examinarlo.

ABSTRACTIVEMENT, adv. Abstractivamente, en abstracto, con abstracción. *Considerer abstractivement les qualités des corps*, examinar abstractamente las cualidades de los cuerpos.

SAINGNÉE, f. sangría, [...] || [...] met. Sangría, la que se hace a la bolsa sacando dinero. *On lui a fait une rude saignée*, le han hecho una fuerte sangría: le han sacado una suma considerable de dinero. || [...]

SABOT, m. Zueco, chanclo, galocha, [...] || [...] || prov. y met. *Il a du foin dans ses sabots*, tiene el coleteo bien forrado, tiene bien cubierto el riñón: es muy rico. || *Il dort comme un sabot*, duerme como un tronco: tiene un sueño profundísimo.

SAC, m. Saco, [...] || [...] prov. *Autant pêche celui qui tient le sac, que celui qui me dedans*, tanto peca el que roba en la huerta como el que queda a la puerta: ladrones y encubridores pena por igual. || *Il ne saurait sortir d'un sac que ce qui y est*, el olmo no puede dar peras. || [...] SAGE, adj. Prudente, [...] || prov. *Il est sage comme une fille*, parece una doncella, es modesto, casto, etc.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

El extenso cuadro-resumen de las marcas lexicográficas incluidas en las dos secuencias manejadas es el siguiente:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diatópicas		Diafásicas		Especialidad				
A-AB	inus. p.us.	4 2	ant	17			fam. met.	7 23	Agr. 2 Agrim 2 Alb. 1 Álg. 2 Anat. 9 Arq. 2 Astr. 1 Blas. 3 Bot. 17 Calig. 1 Carp. 5 Cetr. 2	Cir. 12 Conf. 1 Der. rom. 1 Fil. 2 Fís. 1 For. 5 Fort. 1 Geom. 1 Gram. 1 Hidr. 2 Hist. 1 Jard. 3	Jin. 1 Jurisp. 1 Mar. 16 Med. 11 Mít. 10 Náut. 1 Óp. 1 Quím. 1 Relig. 1 Sal. 2 Teol. 2		
S-SAN	p.us.	2	ant	2	Dijon	1	fam. joc. met. vulg.	26 1 39 3	Agr. 2 Anat. 3 Antig. rom. 2 Arq. 3 Art. 1 Artill. 1 Astr. 1 Blas. 2 Bot. 17 Carp. 1 Cetr. 2	Cir. 1 Com. 1 Encuad. 1 Equit. 2 Farm. 2 Fisiol. 1 For. 3 Hist. nat. 1 Hort. 1 Impr. 1	Liturg. 2 Mar. 18 Med. 5 Mil. 3 Miner. 1 Pint. 2 Quím. 10 Teol. 1 Vet. 1 Zool. 10		

La marcación del ámbito de especialidad se realiza uniformemente en abreviatura, a continuación de la categoría gramatical, aunque hemos localizado una excepción en nuestra secuencia, en el artículo *ABALIÉNATION*, ya que la indicación técnica se ofrece al final del artículo, sin abreviatura, y siguiendo la estructura ES VOZ DE + ESPECIALIDAD. Contamos hasta 125, de 33 ámbitos diferentes en la secuencia A-AB, y 102, de 31 ámbitos en la secuencia S-SAN. Vemos ahora algunos de estos casos:

ABALIÉNATION, f. Enajenación, cesión, etc. Es voz de la jurisprudencia romana.

ABLANA, Mít. m. Ablana, nombre de una divinidad fabulosa.

ABLATIF, m. Gram. Ablativo, el sexto y último caso de la declinación del nombre.

ABORNEMENT, m. ant. Agrim. Linde, amojonamiento de un término.

ABOUCHEMENT, m. Abocamiento. || Anat. Anastómosis, unión de dos o más ramificaciones de vasos. || Hidr. Unión de dos tubos que se comunican por la boca.

ABOUT, m. Carp. El madero cortado por los extremos a escuadra.

ABRANSIN, m. Bot. Abransino, árbol.

ABRÉYER, a. Mar. Abrigar, quitar el viento, formar socaire.

ABSCISSE, f. Geom. Abcisa, una de las dos coordenadas rectilíneas, por las cuales se define la posición de una línea plana.

ABSIDE, f. Arq. Bóveda, nicho.
ABSOLUTION, f. For. Absolución de la instancia. || Teol. Absolución de pecados.
ABSTERGER, a. Fís. y Med. Absterger, limpiar y enjugar.
SABATTE, f. Mar. Orza de deriva en las embarcaciones.
SABECH, m. Zool. Azor, ave de rapiña.
SABINE, f. Bot. Sabina, género de plantas que tiene un olor fuerte y destila una especie de aceite.
SABLURE, f. Mar. Parte de la jarcia de un buque.
SACCADER, a. Equit. Sofrenar un caballo, tirar bruscamente de las riendas.
SACCIFORME, adj. Hist. nat. Saquiforme, que tiene la forma de un saco.
SAGITTAIRE, m. Astr. Sagitario, noveno signo del zodiaco. || Zool. Sagitario, nombre de un ave de rapiña. || f. Bot. Sagitaria, género de plantas.

Las marcas de frecuencia de uso (1), diacrónicas (2) y diafásicas (3) suelen ir en abreviatura, a continuación de la categoría gramatical, si bien hay algún caso (bajo *ABSTÈME*), en el que la indicación aparece en su forma plena, entre paréntesis, a continuación del equivalente; y bajo el artículo *SACERDOCRATIE* encontramos la indicación también en su forma plena, pero colocada al final del artículo, y separada con un punto de la definición:

(1)

ABÉLIR, a. inus. Adornar, ataviar.
ABLUANT, *E*, adj. inus. Med. Detergente, diluyente, remedios que se empleaban para limpiar el cuerpo de ciertas materias viscosas.
ABSTÈME, m. y adj. Abstemio (poco usado en castellano), el que no bebe vino, que se llama *aguado*.
ABSTRAITEMENT, adv. poco us. Abstractivamente, con abstracción.
SACERDOCRATIE, f. Sacerdocracia, gobierno clerical. Es poco usado.

(2)

ABÉLISER, a. ant. Encantar, embelesar.
ABSTINENT, *E*, adj. ant. Abstinente, que se abstiene.

(3)

ABAT-FAIM, m. fam. Los platos de resistencia que se sirven al principiar la comida para matar el hambre.
ABLATIVO, adv. fam. Todo junto, confusamente.
ABSORBER, a. Absorber, embeber, chupar, consumir. || met. Arrebatarse, confundir, llevar tras sí.
ABSTRUS, *E*, adj. Abstruso, recóndito. || met. Difícil, oscuro, profundo. Sólo se aplica a cosas, y no a personas.
SABBAT,
SABOTER, n. Jugar a la peonza los muchachos, hacer bailar la peonza. || Dar patadas, hacer ruido con los zuecos; y en lenguaje familiar, taconear, hacer sonar mucho los tacones, pisar fuerte. || Pisar, moler, aplastar con los zuecos. || met. y vulg. Trabajar o hacer una cosa de prisa y mal.
SABOULER, a. vulg. Zamarrear, hacer girar, dar vueltas a una persona, traer rodando o arrastrando. || [...]
SABRENAUDER, a. fam. Chapucear, chafallar, trabajar mal y de mala manera, echar a perder la obra.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

En nuestra secuencia aparece una autoridad, concretamente la del filósofo francés Pascal, bajo el artículo *ABUSER*, en el que Salvá ofrece una frase de este autor como apoyo para una de las acepciones de esa voz:

ABUSER, n. Abusar, hacer mal uso de una cosa. Si se aplica a personas, es hacer burla de su bondad o inocencia. [...] *S'abuser*, r. Engañarse, alucinarse: *la raison et les sens s'abusent réciproquement* (Pascal); la razón y los sentidos se engañan recíprocamente.

3.24.3.5. OTRAS EDICIONES

Todas las ediciones consultadas son iguales.

3.24.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Salvá publicó una edición del diccionario académico y por tanto es evidente que tuvo que manejarlo como fuente para la redacción de su repertorio bilingüe, pero, la realidad es que no hay demasiada similitud ni en la macroestructura ni en la microestructura, puesto que el léxico de la Academia es sobre todo común, con pocas concesiones a entradas exóticas o mitológicas, mientras que en Salvá sí encontramos muchas voces de este tipo, como ocurría también en el diccionario de Domínguez.

COMPARADA CON LA PRIMERA EDICIÓN DE DOMÍNGUEZ (1845-46)

Observamos que son macroestructuras muy parecidas, ambos autores incluyen muchas voces exóticas y no comunes, con algunas omisiones por parte de Salvá.

La única voz añadida por Salvá es *Abarloar* ('a. mar. Amarrer. || n. Mar. Aller à la bouline'). Por el contrario, Salvá elimina bastantes voces con respecto a la macroestructura de Domínguez, pero la mayor parte de estos lemas son voces antiguas, remisiones o participios; concretamente, en la secuencia A-ABA contamos 58 de estas voces de un total de 73 lemas suprimidos. Las restantes 15 entradas son sustantivos referidos a plantas, animales o realidades exóticas, como *Aalclim*, *Ababra*, *Abama*, *Aban*, *Abanto*, *Abaremo-temo*, *Abaros*, *Abas*, *Abascantes*, *Abasis*, *Abaster*, *Abavo*, *Abayades*. Solamente dos de ellos (*Abajador* y *Abarquilladura*) son sustantivos que no llevan ningún tipo de restricción de uso. Pero lo cierto es que el criterio de Salvá no está definido totalmente por lo que se refiere a la eliminación de voces que no pertenezcan al léxico común y que remitan a objetos, animales o plantas exóticos o mitológicos, puesto que encontramos bastantes de ellas en su repertorio, como *Aar-toyon* ('m. Mith. Aar-Toyon, nom que les Lakoutes donnent à l'auteur de la création'), *Aba* ('m. Comm. Abba, étoffe de laine en Turquie et en Egypte. || Mith. Aba, nymphe, mère d'Ergiscus'), *Abaton* ('m. Hist. Abaton, édifice dont l'entrée était interdite, et que les Rhodiens avaient construit autour des trophée d'Artémise pour en dérober la vue') o *Abda* ('f. Hist. Abda, ancienne idole madianite'), por citar sólo algunos ejemplos.

En cuanto a la microestructura, es parecida en Domínguez y Salvá, pero no se puede decir que Salvá haya ido copiando las definiciones de Domínguez, puesto que raramente encontramos un artículo exactamente igual en los dos repertorios²⁷⁶, Salvá siempre incluye algún cambio, y muchos artículos son totalmente diferentes, como podemos comprobar en los siguientes ejemplos:

D: *Aabam* ou *Aaban*, s.m.pr. Chim. Aabam; nom du plomb dans les livres d'alchimie.

S: *Aabam*, m. Chim. abam, nom que les alchimistes donnent au plomb.

D: *Aal*, s.m. Bot. Aal; arbre de l'Inde, de la famille des térébinthacées.

²⁷⁶ Aunque hay alguno, como *Abadengo*.

S: *Aal*, m. Bot. *Aal*, nom donné à deux arbres de l'Inde, qu'on suppose appartenir à la famille des térébinthacées.

D: *Abaca*, s.m. Espèce de bananier dont les feuilles servent à faire des nattes et divers autres ouvrages.

S: *Abaca*, f. *Abaca*, sorte de chanvre, de lin des îles Philippines. || Bananier des Indes.

D: *Abadía*, s.f. Abbaye; dignité d'abbé ou d'abbesse. || Abbaye; église, monastère, territoire, urisdiction appartenant à un abbé ou à une abbesse. Maison du curé.

S: *Abadía*, f. Abbaye, dignité, droits, etc. d'un abbé ou d'une abbesse. || Abbaye, monastère dirigé par un abbé ou par une abbesse. || Presbytère, maison du curé.

3.24.3.6. CONCLUSIÓN

Vicente Salvá es uno de los autores fundamentales para la lexicografía y la gramática españolas. Por lo que respecta a su faceta como lexicógrafo, su diccionario monolingüe es uno de los más conocidos del siglo XIX. Por el contrario, su repertorio bilingüe español-francés ha tenido mucha menor difusión y no ha sido objeto, que sepamos, de estudios pormenorizados.

El *Nuevo diccionario francés-español y español-francés, con la pronunciación figurada...*, de 1856, conoció un buen número de salidas, hasta bien entrado el siglo XX, aunque no hay variaciones entre ellas, por lo que se puede hablar de reimprisiones, y no de nuevas ediciones.

La macroestructura destaca por su amplitud y por la inclusión de abundante léxico no común, siguiendo la estela de Domínguez o Saint-Hilaire Blanc, de entre los autores de diccionarios bilingües, y del propio autor en su obra monolingüe.

La microestructura suele ser bastante extensa, con largas definiciones, explicaciones y numerosas unidades pluriverbales. Destaca así mismo el alto número de léxico científico y técnico, a juzgar por la cantidad de marcas y ámbito de especialidad diferentes que encontramos. El sistema de marcación es uniforme, como ya venía siéndolo, de forma más o menos general, desde los primeros años del siglo XIX.

Por último, podemos señalar la importancia que tiene, para la lexicografía teórica, el prólogo que encabeza esta obra,

3.25. VICENTE SALVÁ, *Nuevo diccionario francés-español y español-francés, con la pronunciación figurada en las dos lenguas, compuesto con presencia de los materiales reunidos por D. vicente Salvá. Y con arreglo a los mejores diccionarios publicados hasta el día*, París, Garnier hermanos, **1856**, 2 vols., XII + 621; II + 439 págs., 14 cms., 16°

3.25.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1856, París, Garnier hermanos

REPERTORIOS:

- Palau, nº 288290: 2vols. 16°

BIBLIOTECAS:

- Londres, BL, 12942.ccc.26.: París, 1856, 2 pt., 16°

1860, 4ª ed.

REPERTORIOS:

- Palau, nº 288291: 4ª ed. 16°

1861, París, Garnier

REPERTORIOS:

- Palau, nº 288292: 16°
- Palau, nº 288305: París, Garnier, [Morris et Comp.], 1861, 2 vols., 16° (14 cms.)

1864, 5ª ed., París, Garnier hermanos

REPERTORIOS:

- NUC, t. 517, pág. 29, nº 0068938: París, Garnier hermanos, 1864, 2v. in 1, 5ªd. 24°. Bibliotecas: NN

BIBLIOTECAS:

- Nueva York, PL, RFL (Salvá y Pérez, V.): París, Garnier hermanos, 5ª ed., 2 vols. in 1., 24°

1865, París, Garnier hermanos, 6ªed.

REPERTORIOS:

- NUC, t. 517, pág. 29, nº 0068939: París, Garnier hermanos, 1865, 2v. in 1, 6ªed. 24°. Bibliotecas: NN

BIBLIOTECAS:

- Nueva York, PL, RGL (Salvá y Pérez, V.): París, Garnier hermanos, 1865, 5ª ed., x, 621,439 págs., 15 cms.

1868, 7ª ed., París, Garnier hermanos

REPERTORIOS:

- NUC, t. 517, pág. 29, nº 0068940: París, Garnier hermanos, 7ªed., 1868, 2v. in 1, 15cm. Bibliotecas: CU
- Palau, nº 288293-4

1877, 12ª ed., París, Garnier hermanos

REPERTORIOS:

- NUC, t. 517, pág. 29, nº 0068944: París, Garnier hermanos, 1877, Duodécima edición, 2v. in 1, 14^{1/2} cm. Bibliotecas: NN, CU

BIBLIOTECAS:

- Nueva York, PL, RGL (Salvá y Pérez, V.): París, Garnier hermanos, 1877, 12ª ed., 2 vols. in 1., 15cms.

1886, 19ª ed., París Garnier hermanos

REPERTORIOS:

- NUC, t. 517, pág. 29, nº 0068949: París, Garnier hermanos, 19ªed., 1886, 2v. in 1, 15cm. Bibliotecas: DLC (PC 4645. F2 S3)

BIBLIOTECAS:

- Madrid, UPCO, 4564-31: París, Garnier Hermanos, 1886, 19ª ed.
- Málaga, BUH, FL a/1899 (pequeño): 19ª ed. Faltan las dos primeras hojas del vocab. geográfico -empieza en pág. 435-.

1889, 21ª ed. París, Garnier hermanos

REPERTORIOS:

- NUC, t. 517, pág. 29, nº 0068950: París, Garnier hermanos, 1889, 2 v. in 1. 15 cm. Bibliotecas: ViU, NjP
- Palau, nº 288297: 21ª ed., París, Garnier hermanos, 1889, 16º, 14 cm., 411 p.
- Palau, nº 288298: 21ª ed., París, Garnier hermanos, 1889, 2 vols., 16º

BIBLIOTECAS:

- Sevilla, BUF, F 4/1469: París, Garnier hermanos, 21ª ed. aum. y corr., t. 1, 14 cms.
- Sevilla, BUG, A 359/126: 1889?, París, Garnier hermanos, ed. rev. corr. y aum. por H. de Belmonte, 18 cms. 2 t. en 1 vol.

1890, 22ª ed., París, Garnier

REPERTORIOS:

- Bustamante y Urrutia, t. V (2), pág. 549, nº 13895: *Nuevo dicc. fr-esp.* por V. Salvá, 22ª ed. París, Garnier Hnos, 1890, XIIp. + 1 hoja + 558pp. + 2 hojas + 411pp. 16º Tel.

- Palau, nº 288314: *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation figurée dans les deux langues*, París, Garnier, 1890, 13ª ed., 8º menor, XII p. 1 h. 558 p. = 3 h. 411 p.

BIBLIOTECAS:

- Santiago de Compostela, BU: L. 2299: París, Garnier, 22ª ed., XII págs. + 1 h. + 558 págs. + 2 h. + 411 págs., 14 cms., 16º

1893, 23ª ed. París, Garnier Hermanos

BIBLIOTECAS:

- ** Bilbao, BU, 804.0-3=60/ 804.0-3=40: XII, 558, 500 págs., 14 cms.

1899, París, Garnier

BIBLIOTECAS:

- ** Grenoble, BP, nº 435: Z.1828: *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation figurée dans les deux langues rédigé d'après les matériaux réunis par D. V. Salvá*, París, Garnier, In-18, XIV, 558 págs.

1900, 27ª ed., París, Garnier

BIBLIOTECAS:

- MAE, BP: *Nuevo dicc. ... con la pronunciación... compuesto en presencia de los materiales..., aumentado y corregido en la parte castellana con arreglo a la nueva ortografía de la Academia española*, París, Garnier, 1900, 27ª ed. FRANCÉS-ESPAÑOL: 1-549; de países: 551-554; propios: 554-558; ESPAÑOL-FRANCÉS: 1-404; pays (405-408); propres (408-411).

3.25.2. AUTOR

Véase este mismo apartado del estudio inmediatamente anterior.

3.25.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.25.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

La estructura de la obra es la siguiente:

TOMO I: Primera portada en francés, sin fecha; Lista de libros que se pueden encontrar en la librería Garnier; Título; Portada; Prólogo (V-X); Advertencia sobre pronunciación (XI); Tabla de las abreviaturas (XII); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (613); Vocabulario de nombrs de países (615-618); Vocabulario de nombres propios (619-621);

TOMO II: Título; Portada en francés; Avertissement sobre pronunciación (I); Tabla de las abreviaturas (II); *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-432); Vocabulaire de noms da pays (433-436); Vocabulaire de noms propres (437-439); [Otros libros (1-8); faltan 1 y 2]

3.25.3.2. PRELIMINARES

El prólogo que incluye este repertorio, el mismo para todas las ediciones consultadas, se centra principalmente en la exposición de las dificultades que ofrece la redacción de un diccionario bilingüe, ya que en él hay que exponer el estudio comparativo de dos idiomas de manera sintética, y éste es un escollo que sólo se puede salvar acudiendo a la mayor extensión que permiten las definiciones:

Ofrecer en un cuadro seco y descarnado la conexión, relaciones y correspondencia entre dos lenguas; dar a conocer, aun cuando solo sea en su sentido genuino, en sus acepciones más directas, el punto en que se acercan o difieren los vocablos que expresan una misma idea, las ideas diversas que encierra a veces un mismo vocablo, y practicar esto con casi solo el auxilio de las voces, que no son los idiomas, sino los materiales de los idiomas, por lo general encontrados; esto, lo repetimos, es más que difícil, es imposible, cuando el lexicógrafo que desempeña una obra semejante no tienen un conocimiento acabado de las lenguas que trata, y el mayor esmero en una versión recíproca a tan estrechos límites llevada. (Pról., pág. V-VI).

Estas dificultades aumentan precisamente con las lenguas francesa y española, ya que, aparte de lagunas afinidades de procedencia latina, son dos lenguas encontradas:

La lengua francesa es de las más pobres que existen; doblemente pobre pues no puede formar voces nuevas ni por derivación ni por composición. [...] La lengua española, por el contrario, rica en extensión en comprensión, en voces y en ideas, lengua que en nomenclatura no tienen rival sino en la almena, abunda hasta el exceso en cuanto la francesa escasea, [...]. (Pról., pág. VI-VII).

Por esas características, resulta, por un lado, la lengua francesa, pobre por falta de medios de expresión, y por otro, la lengua española, redundante por su propia riqueza; con lo que se dificulta la comparación entre ambos idiomas. De ahí que no exista, hasta la fecha, un diccionario abreviado francés-español y viceversa que responda a las exigencias del público:

No hay uno que no induzca a error al que lo consulta, por procederse de ligero en el estudio que dejamos someramente apuntado; y por dar cabida a un tecnicismo incompleto de ciencias y artes absolutamente inútil, se incurre en el grave defecto de dejar diminuta, oscura e inexacta la versión de los vocablos, y se suprimen no pocas voces esencialísimas, a fin de llenar las condiciones de extensión y forma. (Pról. pág. VII).

El diccionario que ahora ofrecen intenta evitar esos errores, y aún ciñéndose al formato de un diccionario de bolsillo, van a intentar dar la mayor extensión posible a las definiciones (cuando la correcta interpretación de los vocablos así lo exija) y van a conservar las voces científicas y técnicas más necesarias.

Van a incluir la pronunciación figurada, puesto que consideran que es una innovación de gran utilidad cuando se estudian idiomas que se escriben de diverso modo como se pronuncian.

3.25.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 26000. Contamos 275 en la secuencia A-AB y 232 en S-SAN.

CORPUS LÉXICO

Aparecen 5 expresiones latinas, marcadas en abreviatura, que son las siguientes:

Abrenuncio, loc. lat. par laquelle on montre de l'aversion.

Ab-intestato, loc. lat. Sans testament.

Absit, loc. lat. Qu'à Dieu ne plaise.

Salve, lat. Je vous salue. || f. Salvé.

Sangüis, m. lat. Sang de Jesus-Christ sous les espèces du vin.

B) *Microestructura*

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones de un artículo base es el siguiente: ENTRADA + CATEGORÍA GRAMATICAL + PRONUNCIACIÓN FIGURADA + (MARCA) + 1ª ACEPCIÓN || (MARCA) + 2ª ACEPCIÓN

DEFINICIONES

La microestructura más frecuente se compone de ENTRADA + EQUIVALENTES, en artículos que suelen contener más de una acepción (1). Son también abundantes los artículos en los que aparece una sola acepción, definida con un solo equivalente (2). Más escasos son los artículos que llevan una definición extensa o una perífrasis (3):

(1)

Abejaruco, m. Guépier, oiseau.

Abandonar, a. Abandonner. || *SE*, r. Se livrer à l'oisiveté. || S'abandonner. || Perdre courage.

Abarcar, a. Êtreindre. || Fig. Contenir, renfermer.

Abastecer, a. Approvisionner, ravitailler.

Abridor, m. Pavie. || Greffoir. || Abridor de láminas. Graveur. || *RA*, f. Ouvreur, euse.

Saber, m. Savoir. || a. Savoir || Expérimenter. || n. Avoir un goût, une saveur sensible.

Sabio, m. Personne sage, prudente. || *BIA.*, f. Qui conduit, qui forme à la sagesse || Qui est plein de sagesse.

(2)

Abeja, f. Abeille.

Ábaco, m. Abaque.

Abadesa, f. Abbessé.

Abajo, adv. En bas.

Abalear, a. Vanner.

Abanderizar, a. Cabaler.

Abanico, m. Éventail.

Abate, m. Abbé.

Abitaque, m. Grosse poutre.

Abjurar, a. Abjurer.
Sabiondo, adj. Pédant.
Sacristán, m. Sacristain.
Saeta, f. Flèche.
Salterio, m. Psautier.
Salmon, m. Saumon.
Saludar, a. Saluer.

(3)

Abacerie, f. Boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre, etc.
Abarquillar, a. Donner la forme d'oubli ou de plaisir. || SE. r. Se recoquiller.
Abejero, m. Celui qui prend soin des abeilles.
Abarca, f. Sorte de chaussure rustique.
Abordador, m. Celui qui aborde.
Abreviador, m. Rédacteur de bulles.
Sacaliña, f. Espèce d'ancien dard. || Fig. Moyen pour tirer d'un homme ce qu'il n'est pas obligé de donner.
Saludador, m. Celui qui salue. || Charlatan qui prétend guérir avec des prières, des cérémonies, par son souffle, etc.
Sambenito, m. Espèce de scapulaire qu'on mettait aux criminels condamnés par l'Inquisition. || Écriteau contenant les noms de ceux que l'Inquisition condamnait. || Note d'infamie qui laisse une mauvaise action.
Salida, f. Sortie. || Issue. || Débouché. || adj. Se dit de la femelle de certains animaux lorsqu'elle est en chaleur. || Saillant.
Sallar, a. Sarcler le blé ou le maïs. || Serfourir.

UNIDADES PLURIVERBALES

Sólo vemos en nuestra muestra 3 elementos multiverbales, bajo los artículos *Abrazo*, *Abril* y *Absolver*:

Abrazo, m. Embrassement. || *Darse el último abrazo*. Prendre congé; faire ses adieux.
Abril, m. Avril. || Fig. *Estar hecho un abril*, Être très-beau.
Absolver, a. Absoudre. || Déclarer. || Prat. *Absolver de la instancia*. Mettre hors de cours et de procès.

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas incluidas en las secuencias analizadas es el siguiente:

	Diafásicas		Especialidad			
	A-AB	Fam. Fig.	5 18	Agr. Arch. Blas. Chir.	2 1 1 1	Géom. Mar. Min. Prat.
S-SAN	Fam. Fig.	6 15	Arch. Mar. Mil.			1 1 2

Las marcas lexicográficas de especialidad son muy escasas en la secuencia S-SAN (sólo hay 3)²⁷⁷ y algo más abundantes en la secuencia A-AB, concretamente 22, de 8 ámbitos diferentes²⁷⁸. Todas aparecen señaladas en abreviatura, a continuación de la

²⁷⁷ *Salchichón* (Mil.), *Saledizo* (Arch.), *Santabárbara* (Mar.), *Santo* (Mil.).

categoría gramatical, excepto en el artículo *Sacar*, en el que viene la indicación “au jeu de paume”:

Aballestar, a. Mar. Haller.

Abesado, *adject.* Blas. Abaissé.

Abonar, a. Accréditer. || Cautionner. || Rendre utile, améliorer. || Assurer. || Créditer. || Agr. Engraisser, fumer. || n. Devenir serein. || *SE*, r. S’abonner.

Abordo, m. Mar. Abordage.

Abigotado, *adj.* Fam. Qui porte de longues moustaches.

Abolengo, m. Généalogie. || Prat. Patrimoine de ses aïeux.

Abra, f. Rade. || Gorge de montagne. || Min. Ouverture dans un coteau.

Absceso, m. chir. Abcès.

Abscisa, f. Géom. Abcisse.

Ábsida, f. Arch. Ábside.

Santo, *adj.* Saint. || m. Saint, image, effigie d’un saint. || Mil. Mot de guet.

Saledizo, m. Arch. Larmier.

Salchichón, m. Saucisson. || Mil. Fagot de branches d’arbres qui sert à se couvrir, à faire des épaulements.

Santabárbara, f. Mar. Sainte-barbe.

Las marcas diafásicas que localizamos en nuestra muestra son sentidos figurados o bien voces de estilo familiar. Todas aparecen indicadas en abreviatura, como podemos comprobar a continuación:

Absolutista, m. et f. Neol. Absolutista.

Ábate, *interj.* fam. Gare.

Abochornarse, a. Bronir. || Fig. Irriter. || *SE*, r. Fig. Se piquer. || Rougir.

Aborrascarse, r. Se disposer à l’orage. || Fig. fam. Se griser.

Sabroso, *adj.* Savoureux. || Fig. Agréable. || Fam. Trop salé.

Salero, m. Salière. || Fam. Grâce.

Santiamén, m. Fam. Un moment, un instant.

Santificar, a. Sanctifier. || Fig. et fam. Justifier, excuser.

3.25.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número aproximado de entradas es de 41000. Contamos 169 en la secuencia A-AB y 170 en la secuencia S-SAN.

²⁷⁸ *Aballestar* (Mar.), *Abarloar* (Mar.), *Abarrotar* (Mar.), *Abarrote* (Mar.), *Abesado* (Blas.), *Abolengo* (Prat.), *Abolicion* (Prat.), *Abolir* (Prat.), *Abonar* (Agr.), *Abono* (Agr.), *Abordaje* (Mar.), *Abordar* (Mar.), *Abordo* (Mar.), *Aboyar* (Mar.), *Abozar* (Mar.), *Abra* (Min.), *Abrigar* (Mar.), *Abromado* (Mar.), *Absceso* (Chir.), *Abscisa* (Géom.), *Absida* (Arch.), *Absolver* (Prat.).

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones de un artículo base es el siguiente: ENTRADA + CATEGORÍA GRAMATICAL + PRONUNCIACIÓN FIGURADA + (MARCA) + 1ª ACEPCIÓN || (MARCA) + 2ª ACEPCIÓN

DEFINICIONES

Predominan los artículos cuya microestructura cuenta con bastantes equivalentes y varias acepciones (1); también hay bastantes que sólo incluyen un equivalente (2), y es menor el número de artículos que incluyen definiciones largas o explicaciones (3).

(1)

Abaissement, m. Baja, minoración. || Bajada, descenso. || Met. Caimiento. || Abatimiento, humillación, depresión. || Descrédito.

Abâtardissement, m. Degeneración, depravación, alteración.

Abbaye, f. Abadía. || Monasterio, beneficio eclesiástico.

Abject, e, adj. Abyecto, vil, despreciable, bajo.

Abominable, adj. Abominable, detestable, horroroso.

Abrogation, f. Abrogación, anulación, revocación.

Sagesse, f. Prudencia. || Moderación. || Modestia. || Sabiduría.

Saison, f. Estación. || Sazón. || oportunidad.

Saillie, f. Ímpetu. || borbotón, salida de un líquido. || Met. Arrebato. || Originalidad, agudeza. || Arq. Saledizo. || Pint. Relieve.

Saigner, a. Sangrar. n. Desangrar, echar sangre. || *Se saigner*. r. Sangrarse. || Dar más de lo que se puede.

Saisir, a. Asir. || Tomar. || Embargar, secuestrar. || Coger, apoderarse.

Salisson, f. Porquezuela, fregoncilla.

Sanctionner, a. Sancionar, aprober, confirmar.

(2)

Abajoue, f. Papada.

Abeille, f. Abeja.

Abjuration, f. Abjuración.

Ablatif, m. Ablativo.

Aboiement o *Abôiment*, m. Ladrido.

Abréviation, f. Abreviatura.

Abricot, m. Albaricoque.

Absent, e, adj. Ausente.

Abstème, m. y adj. Abstemio.

Sable, m. Arena.

Sabler, a. Enarenar.

Sachet, m. Saquito.

Sacre, m. Consagración.

Sacrifice, m. Sacrificio.

Saisie, f. Embargo.

Salade, f. Ensalada.

Saladier, m. Ensaladera.

Salique, adj. Sáfico.

Salivation, f. Salivación.

Sandale, f. Sandalia.

Santé, f. Salud.

(3)

Abat-foin, m. Abertura por donde se echa el heno al pesebre.

Abattage, m. Derribo, corta de árboles. || La matanza y desuello del ganado para el abasto.

Abattant, m. Sobradillo o cortinilla sobre las puertas de las tiendas. || Trampa de un mostrador.

A B C, m. Abecedario, alfabeto. || Met. Los primeros rudimentos de un idioma.

Abecquer, a. Cebiar, dar las aves la comida con el pico a los polluelos.

Abluer, a. Lavar, avivar la escritura por medio de un líquido.

Abolir, a. Abolir, anular. || *S'abolir*, r. Perderse el uso o memoria de una cosa, prescribirse.

Abonnir, a. y r. Abonar, mejorar de condición o estado una cosa. || n. Enmendarse, corregirse.

Aborigène, s. m. Aborígenes, los primeros habitantes naturales de un país.

About, m. Carp. El madero cortado por los extremos a escuadra.

Absolutisme, m. Absolutismo, gobierno en el cual la voluntad del jefe es la ley suprema.

Sabbat, m. Sábado de los Judíos. || Conventículo de brujos y hechiceras. || Met. fam. Algazara.

Sablonnier, m. Arenillero, el que vende arenilla.

Sablonnaire, f. Arenaria, lugar de donde se extrae la arenilla.

Saccage, m. Montón confuso de cosas.

Sachée, f. Lo que contiene un saco o talego.

Sagouin, m. Simiol, mono muy pequeño.

Sans-souci, m. El que no se inquieta por cosa alguna.

Entre los escasos elementos pluriverbales sólo hallamos algunas variantes, como *Lit de sangle*, *Salle à manger*, *Faux sabord*, *Sac d'un soldat*, *Sac à ouvrage*, *Cul-de-sac* (3), y expresiones, como *Mettre aux abois*, *En abrégé*, *S'abreuver de larmes* y *À l'abri* (4):

(3)

Abrupt, e, adj. Abierto. || Cortado, roto. || Met. *Style abrupt*. Sin ligazón, independiente.

Sabord, m. Mar. Porta de batería. || *Faux --*, arandela.

Sac, m. Saco, costal, talega, bolsa. || -- *d'un soldat*. La mochila. || -- *à ouvrage*, -- *d'église*.

Ridículo. || *Cul-de-sac*. Callejón sin salida. || Saco, pillaje.

Salle, f. Sala. || --- *à manger*. Comedor.

Sangle, f. Cincha. || *Lit de ---*. Catre de tijera.

(4)

Aboi, m. Ladrido del perro. || Met. El extremo, el último apuro. || *Mettre aux abois*. Acorralar, estrechar.

Abrégé, m. Compendio. || *En abrégé*, adv. En breves palabras, compendiosamente. || adj. Compendiado, abreviado.

Abreuver, a. Abrevar, dar de beber a las bestias. || Empapar. || Regar. || *S'abreuver*, r. Fam. Beber abundantemente. || Met. *S'abreuver de larmes*. Bañarse de lágrimas.

Abri, m. Abrigo, resguardo. || Met. Amparo, protección. || loc. adv. *À l'abri*. A cubierto, con seguridad.

MARCAS LEXICOGRAFICAS

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas es el siguiente:

	Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad			
A-AB	Ant.	3	Fam. Met.	3 24	Anat. Arm. Arq. Bot. Carp. Cir. For.	2 1 1 2 2 1 3	Fort. Géom. Jard. Mar. Méd. Teol.	1 1 1 3 3 2
S-SAN			Fam. Met. Vulg.	6 8 1	Arq. Bot. Mar.	2 4 3	Pint. Vet. Zool.	2 1 1

Contamos 23 marcas de especialidad en la secuencia A-AB, de 13 ámbitos diferentes²⁷⁹, y 13 en la secuencia S-SAN, de 6 ámbitos diferentes²⁸⁰, todas ellas en abreviatura:

Abaque, m. Arq. Ábaco.
Abattement, m. Abatimiento. || Met. umillación, || Med. Postración.
Abouter, a. Carp. Empalmar.
Abraquer, a. Mar. Cobrar el seno de un cabo de labor. || Tiezar, tezar.
Abrivent, m. Abrigaño. || Jard. Cobertizo de paja.
Abrotone, f. Bot. Abrótano, guardaropa, planta.
Abscisse, f. Geom. Abscisa.
Absolution, f. For. Absolución de la instancia. || Teol. Absolución de pecados.
Absolutoire, adj. For. Absolutorio, que absuelve.
Sabine, f. Bor. Sabina.
Sabot, m. Zueco. || Vet. Casco de una caballería. || Pezuña. || Arrastradera de un carruaje. || Especie de molusco. || Peonza, o juego de muchachos.
Salpa, f. Zool. Truchuela.
Salsepareille, f. Bot. Zarparrilla.
Salvanos, m. Mar. Boya. || Guindola.
Sante-barbe, f. Mar. Santa-bárbara, almacén de pólvora.

Sólo hay una marca diacrónica, en la secuencia A-AB, bajo el artículo *Abstergent* (1), y más alto es el número de indicaciones diafásicas (metafóricas, familiares y una vulgar), todas ellas señaladas en abreviatura (2):

(1)
Abstergent, e, adj. ant. Abstergente, emoliente.

(2)
Abâtardi, ie, adj. Bastardo. || Met. Degenerado, depravado.
Ablativo, adv. fam. Todo junto, confusamente.
Abordable, adj. Abordable. || Met. Accessible.
Abatteur, m. El cortador de leña. || Fam. *Grand abatteur de bois*. Bocón, fanfarrón.
Abreuver, a. Abrevar, dar de beber a las bestias. || Empapar. || Regar. || *S'abreuver*, r. Fam. Beber abundantemente. || Met. *S'abreuver de larmes*. Bañarse en lágrimas.
Sabouler, a. vulg. Zamarrear. || Met. Reprender.

²⁷⁹ *Abaque* (Arq.), *Abattement* (Med.), *Abattis* (Fort.), *Abcés* (Cir.), *Abdomen* (Anat.), *Abdominal* (Anat.), *Ablactation* (Med.), *Abord* (Mar.), *Aborder* (Mar.), *About* (Carp.), *Abouter* (Carp.), *Aboutir* (Cir.), *Abraquer* (Mar.), *Abre* (Bot.), *Abréyer* (Arm.), *Abrivent* (Jard.), *Abrotone* (Bot.), *Abscisse* (Geom.), *Absolution* (for.) (Teol.), *Absolutoire* (For.), *Absoute* (Teol.), *Abstension* (For.), *Abstinence* (Med.).

²⁸⁰ *Sabine* (Bot.), *Sabord* (mar.), *Sabot* (Vet.), *Saillie* (Arq.) (Pint.), *Saillir* (Arq.) (Pint.), *Sainfoin* (Bot.), *Sainte-Barbe* (Mar.), *Salpa* (Zool.), *Salsepareille* (Bot.), *Salsifis* (Bot.), *Salvanos* (Mar.).

Sabrenauder, a. fam. Chapucear, chafallar.

Safranier, ère, m. Azafranero. || Met. fam. Pelagatos. || f. Azafranar, sembrar azafrán.

Salmigondis, m. Ropa vieja, guisado. || Fam. Mescolanza.

3.25.3.5. OTRAS EDICIONES

Todas las ediciones consultadas son iguales.

3.25.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

El diccionario de bolsillo de Vicente Salvá se presenta como una reducción del repertorio también bilingüe, pero general, y de tamaño mucho mayor, del mismo autor. Cuando se cotejan, se observa rápidamente el parecido entre ellos, incluso muchos artículos son prácticamente iguales en los dos.

3.25.3.7. CONCLUSIÓN

Esta obra de Salvá tuvo bastantes ediciones, la última que tenemos recogida es de 1900. Es un repertorio de bolsillo, pero con una extensa nomenclatura, principalmente de léxico común, con pocas concesiones a voces exóticas, históricas o mitológicas (al contrario de lo que sucede con su diccionario “grandes”). Son escasas las unidades pluriverbales, aunque suelen aparecer bastantes acepciones por cada entrada. No se encuentran otros elementos destacables, salvo que, como se indica en el prólogo, se van a incluir las voces científicas y técnicas más necesarias.

El Diccionario es la historia de la palabra; y, como toda historia, es susceptible de una modificación constante y mesurada, en armonía con las infinitas manifestaciones del ingenio, que en sus procreaciones le enriquece.

(FREIXAS, “Prólogo” al *Nuevo Diccionario francés-español y español-francés...*, pág. V)

3.26. PEDRO FREIXAS Y SABATER, *Nuevo Diccionario francés-español y español-francés con la pronunciación figurada en ambos idiomas. Redactado sobre los de Salvá, Peñalver, Capmany, Díaz López, Aguado (D. Juan Bautista), López, Bacardí, Gimeno y otros. Y aumentado con más de 6000 voces y 4000 acepciones nuevas que no se hallan en ninguno de aquellos*, por D. Pedro Freixas y Sabater, Barcelona, Imprenta de El Porvenir, de Buenaventura Bassas, **1864**, 2 vols., 24 cms.

3.26.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1864, Barcelona, El Porvenir

BIBLIOTECAS:

- Burgo de Osma, SD, D-529/530: Barcelona, Imprenta de El Porvenir, de Buenaventura Bassas; Señores Pérez y García, 2 vols., XI, pág. 16-796; 408; 24 cms.

3.26.2. AUTOR

El catalán Pedro Freixas y Sabater (1829-1897), fue publicista y escritor. Republicano federal, fue presidente del Comité Regional de Catauña. Sostuvo correspondencia con el General Prim. Es autor de novelas, de un diccionario castellano-francés y de una *Historia de Sabadell*²⁸¹. Es suyo también el libro titulado *El escritor práctico o sea Manual completo de ortografía y ortología al alcance de todos*, 1858, [s.n.], Imprenta de Narciso Ramírez.

En la portada de su diccionario leemos que fue escritor, autor de varias obras políticas y literarias, profesor de idiomas y otras materias, director literario de la escuela de artilleros de montaña en S. Agustín de Barcelona y director en jefe de su escuela preparatoria para carreras oficiales.

3.26.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.26.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Este diccionario no aparece catalogado ni mencionado en ninguno de los repertorios o estudios lexicográficos consultados.

La estructura queda como sigue:

TOMO I: Portada; Título; Prólogo (v-XI); Table des abréviations (XII); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (15-796)

²⁸¹ Hemos obtenido estos datos de la *Gran Enciclopedia Catalana*, vol. VII.

TOMO II: Portada; Título; Explicación de las abreviaturas (10-11); *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (3-408)

3.26.3.2. PRELIMINARES

El prólogo comienza comentando que aquellos que piensan que un diccionario “reputado de completo” no puede mejorarse están muy equivocados, ya que un diccionario, sea de la materia que sea, “no conoce límites”:

[Un diccionario] Explica [sic] las diversas representaciones y modificaciones de que es objeto, tomadas del pasado y presente; nunca del porvenir. Por esto ha llegado a ser una necesidad la reforma sucesiva de los Diccionarios, sobre todo en esta época de movimiento, en que todo tiende a ensanchar sus límites. (Pról., pág. V).

El estado de perfección de un repertorio sólo se refiere al tiempo en que se inscribe; el constante progreso y los avances lo dejan atrasado rápidamente.

El propósito que guía la composición de esta obra que presentan es reformar y aumentar los diccionarios más completos existentes. La educación en nuestro país ha avanzado mucho, y los españoles se merecen un diccionario completo, extenso y que incluya todas las voces nuevas. Un buen diccionario debe reunir todas las cualidades de una buena enciclopedia:

La instrucción, en la mayoría de los españoles, es ya sólida, larga y variada; y por esta razón misma exige un Diccionario cabal, que no escluya [sic] nada, antes al contrario, darle estención [sic], definición clara y precisa, sin perder de vista los límites de lo conveniente. (Pról., pág. VI).

Es decir, los diccionarios deben tener gran extensión y universalidad, si quiere “responder dignamente a las exigencias de la época” (Pról., pág. VIII).

Van a incluir voces antiguas, modernas, tanto en sentido directo como figurado, y los modismos (alude a ellos como “voces enlazadas”), de los que no se puede prescindir (como *hablar en plata*, *mano de obra*, *cuestión palpitante*, *payer la façon*, *façon de parler*, *gens d'une certaine façon*, etc.) porque “llevan la sanción del tiempo, y del uso común” (Pról., pág. VI-VII). Además, los dos idiomas, español y francés, abundan en este tipo de voces.

3.26.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

En el título encontramos los nombres de los lexicógrafos que le han servido de base para la redacción de su diccionario, y éstos son Salvá, Peñalver, Capmany, Díaz López, Aguado (D. Juan Bautista), López, Bacardí y Gimeno, autores de repertorios tanto monolingües como bilingües.

Hemos cotejado la obra de Freixas con el repertorio bilingüe más próximo a él (por fecha de aparición), que es el de Vicente Salvá (analizado con el número 3.23.).

La nomenclatura sufre bastantes variaciones entre los dos diccionarios, puesto que hay muchas supresiones y adiciones. Veamos un cuadro con las cifras globales de los dos repertorios:

	NÚMERO TOTAL DE ENTRADAS (aproximado)	NÚMERO DE ENTRADAS EN A-AB	NÚMERO DE ENTRADAS EN S-SAN
SALVÁ (1856)	57000	404	432
FREIXAS (1864)	17000	280	129

La gran cantidad de voces de carácter no general que se encuentran en Salvá, no aparecen en Freixas, ya que apenas hay tres o cuatro artículos que se salgan del uso común, como *AABAM*, m. Nom antique donné au plomb; *AAM*, m. Mesure des liquides; *ABA*, m. tissu de laine; *ABAD*, m. Matelot turc.

La microestructura es muy diferente, por lo que pensamos que, si bien tuvo delante el diccionario de Salvá, ya que el propio autor lo reconoce en el título, varió de forma evidente su método de trabajo: redujo el contenido de los artículos e incluyó definiciones distintas en muchos casos. Podemos ver algunos de estos cambios a continuación:

SALVÁ: *ABA*, m. Comm. Abba, étoffe de laine en Turquie et en Egypte. || Mith. Aba, nymphe, mère d'Ergiscus.

FREIXAS: *ABA*, m. Tissu de laine.

S: *ABACA*, f. Abaca, sorte de chanvre, de lin des îles Philippines. || Bananier des Indes.

F: *ABACA*, m. Pite, aloës-pite, plante dont on tire du fil.

S: *ABACO*, m. Archit. Abaque, partie supérieure du chapiteau. || Abaque ou table de Pythagore.

F: *ABACO*, m. Partie supérieure du chapiteau.

S: *ABAD*, m. Abbé. || Prêtre. || *Abad bendito*, celui qui exerce une certaine juridiction épiscopale. || *Abad mitrado*, qui dans les occasions solennelles, est revêtu d'ornements pontificaux.

F: *ABAD*, m. Abbé, supérieur d'un monastère.

S: *ABADENGO*, adj. Abbatial, qui appartient à la juridiction d'un abbé ou d'une abbesse. || m. anc. Possesseur de biens abbatiaux.

F: *ABADENGO*, A, (adj.) Abbatial, s. m. Possesseur de biens abbatiaux.

S: *ABADESA*, f. Abbesse.

F: *ABADESA*, s. f. Abbesse, supérieure d'une communauté de religieuses.

S: *ABARCAR*, a. Embrasser, étreindre, ceindre avec le bras. || [...] || *Quien mucho abarca poco aprieta*, qui trop embrasse, mal étreint.

F: *ABARCAR*, v. a. embrasser. || Serrer avec les mains. || Contenir.

S: *SABAÑÓN*, m. Engelure, enflure causé par le froid. || Loc. fam. *Comer como un sabañón*, manger beaucoup.

F: *SABAÑÓN*, s. m. Engelure. || Mule, engelure au talon.

S: *SABIDO*, adj. Instruit, connaissant très-bien les usages du monde, sachant se conduire, se gouverner; ayabt du savoir-vivre, etc.

F: *SABIDO*, A, a. Notoire, manifeste, connu. || Savant, instruit, docte.

S: *SABIDURÍA*, f. Sagesse, prudence. || Savoir, érudition. || Théol. La sapience, livre de Salomon intitulé *la Sagesse*. || *Sabiduría eterna, increada*, sagesse éternelle, increée, Verbe divin.

F: *SABIDURÍA*, s. f. Sagesse, prudence, discernement. || Savoir, doctrine, érudition.

S: *SABLE*, m. Sabre, arme offensive tranchante destinée particulièrement à la cavalerie. || Blas. Sable, couleur noire.

F: *SABLE*, s. m. Sabre. || a. blas. Sable, noir.

S: *SABOREAR*, a. Savourer, goûter avec attention et plaisir. || Fig. Savourer, goûter avec délices. || Goûter un mets pour l'assaisonner. || Fig. Allécher, attirer par le plaisir, la douceur, la louange. || *Saborearse*, r. Savourer, goûter avec délices. || Fig. Jouir avec délices.

F: *SABOREAR*, v. a. Assaisonner, donner du goût, de la saveur. || Allécher, gagner, amener à son sentiment par ses raisons, ses cajoleries, etc.

Ciertos artículos sí son más parecidos, o incluso algo más extensos en Freixas, pero no es lo habitual. Ocurre, entre otros, en los siguientes:

S: *AABAM*, m. Chim. Aabam, nom que les alchimistes donnent au plomb.

F: *AABAM*, m. Nom antique donné au plomb.

S: *ABACERÍA*, s. f. Boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre.

F: *ABACERÍA*, f. Epicerie, boutique où l'on vend de l'huile, du vinaigre, du poisson et des légumes secs.

S: *ABACERO*, m. Epicier, celui qui tient une *abacería*.

F: *ABACERO*, A, s. Celui qui tient une boutique de l'huile, etc.

S: *ABALEAR*, a. Vanner, nettoyer les grains par le moyen d'un van.

F: *ABALEAR*, v. a. Vanner, nettoyer le grain avec une corve.

S: *ABANDERAR*, a. mar. Délivrer à un bâtiment le certificat qui constate sa nationalité.

F: *ABANDERAR*, v. a. Donner aux navires le document pour autoriser son pavillon.

S: *ABANICAZO*, m. Coup d'éventail.

F: *ABANICAZO*, m. Coup de éventail.

S: *ABARCA*, f. Espèce de sandale, chaussure rustique de peau.

F: *ABARCA*, s. f. Chaussure rustique de peau de boeuf non tannée.

S: *SALIVA*, f. Salive, humeur aqueuse qui coule dans la bouche.

F: *SALIVA*, s. f. Salive, humeur aqueuse qui coule dans la bouche. || (Tragar), disimuler, se contenir.

S: *SALTEADOR*, m. Brigand, voleur de grands chemons. || Fig. Auteur d'attentat à la pudeur.

F: *SALTEADOR*, s. m. Brigand, voleur de grand chemin. || fig. celui qui ravit l'honneur, etc.

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas no resulta demasiado extenso, sobre todo entre las marcas de especialidad, de las que sólo hay 15 en la secuencia A-AB y 5 en S-SAN. Estas indicaciones suelen ir colocadas a continuación de la categoría gramatical, en abreviatura; en algún caso, como bajo *saliente*, en el que se sigue la estructura *t. de fort.* A continuación del cuadro reproducimos varios artículos de los que contienen estas indicaciones:

	Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad	
A-AB	ant.	24	fam. fig.	3 7	Astr. Gram. Mar. Náut. Fis. Me.	1 1 1 7 3 2
S-SAN			fam. fig.	2 26	Arg. Blas. Fort. Mar.	1 1 2 1

ABERRACIÓN, s. f. astr. Aberration.

ABSTERGER, v. a. fis. me. Abstersif.

ABITONES, s. m. pl. mr. Bittes, pièces de bois pour amarrer.

ABLATIVO, s. m. gram. Ablatif.

ABORDAGE, s. m. naut. Abordage.

SABLE, s. m. Sabre. || a. blas. Sable. noir.

SALCHICHÓN, s. m. saucisson. || fort. Saucisson, fagot de branches d'arbres qui sert à se couvrir, à faire des épaulements.

SALIENTE, a. Saillant. || t. de fort. (*Ángulo*), angle saillant.

SALÓN, s. m. Salon, grande salle. Morceau de viande salée. || arg. Bâton.

SANTA-BÁRBARA, s. f. mar. Sainte-Barbe, soute aux poudres dans les navires.

ABAJAMIENTO, m. ant. Abattement. || Rabais. || Abaissement. || Bassesse.

ABALDONAR, v. a. ant. Avilir.

ABRIGO, s. m. Abri. || fig. Asile, refuge.

ABSOLUTA, s. f. fam. Proposition universelle énoncée avec assurance et d'un ton magistral.

SA, contraction de *señora*. || fam. (Mi). Madame.

SALUDO, s. m. Salut, coups de canon tirés par courtoisie. || fam. Réverence, salut.

SALUDABLE, a. Salutare, salubre, utile à la santé. || fig. Salutare, utile, avantageux.

3.26.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

La nomenclatura es muy similar a la del repertorio bilingüe de Salvá, aunque hay diferencias entre las dos secuencias analizadas. Por un lado, en la secuencia A-AB hay solamente 20 voces no incluidas por Freixas, y ningún añadido; por otro, en la secuencia S-SAN, sin embargo, el número de supresiones es mucho mayor y asciende hasta ciento sesenta y uno. Pero, a pesar de estas diferencias, coinciden en la inclusión de abundante léxico no general. Las cifras resultantes de la comparación son las siguientes:

	NÚMERO TOTAL DE ENTRADAS (aproximado)	NÚMERO DE ENTRADAS EN A-AB	NÚMERO DE ENTRADAS EN S-SAN
SALVÁ (1856)	27400	298	152 ²⁸²
FREIXAS (1864)	65200	318	338

²⁸² Esta cifra de la secuencia S-SAN español-francés es sólo aproximada, ya que en las fotocopias que hemos manejado falta la primera hoja de esta muestra. Parece que en el ejemplar localizado faltan algunas hojas 8 desde la página 705 hasta 712.

Las microestructuras de los repertorios de Freixas y de Salvá suelen coincidir en la cantidad de acepciones, si bien las definiciones del primero son, generalmente, menos extensa, más reducidas (1). Por otro lado, un buen número de artículos son prácticamente iguales en ambas obras (2).

(1)

S: *ABA*, m. Aba, ropaje oriental, y el paño basto de que se hace. || Mit. Aba, ninfa, madre de Ergisco.

F: *ABA*, m. Vestido oriental, especie de tunica; paño basto de que se hace.

S: *ABAISSE*, a. Bajar algo de lo alto. || Rebajar. || Alg. Reducir || Agr. Podar o cortar las ramas muy arrimado al tronco. || Cetr. Abajar, dar de comer a los halcones carne lavada para que enflaquezcan. || met. Abatir, humillar, deprimir. || Cir. *Abaisser la cataracte*, batir la catarata. || *S'abaisser*, r. Bajarse, rebajarse. || Hundirse un terreno. || Bajar el río. || Echarse el viento. || met. Deprimirse, humillarse, apocarse. || Deshonrarse, envilecerse.

F: *ABAISSE*, s. Descenso de alguna cosa. || (alg.) reducción || (agr.) Podar o cortar las ramas de un árbol muy arrimado al tronco. || Abajar.

S: *ABANDONNEMENT*, m. Abandonamiento, abandono. || Dejación, cesión. || Resignación. || prostitución, vida derramada o viciosa.

F: *ABANDONNEMENT*, (m.) Abandonar, olvidar, desamparar, dejar. || Ceder, renunciar, eludir. || Cesión. || Resignación. || Prostitución, vida dilapidada o licenciosa.

S: *ABAT-VOIX*, m. Sombrero de púpito.

F: *ABAT-VOIX*, m. Sombrero de púpito. || Caparuzón. || Remate de columna. || (met.) Testera.

(2)

SALVÁ: *AAIBA*, m. Bot. Aaiba, especie de arbusto de las Indias orientales.

FREIXAS: *AAIBA*, m. (bot.) arbusto originario de las islas orientales.

S: *AAL*, m. Bot. Aal, árbol de la India cuya corteza sirve para aromatizar el vino de sagú.

F: *AAL*, m. (bot.) Aal, árbol de la India. Su corteza se emplea para dar aroma a ciertos líquidos.

S: *ABAJOUÉ*, f. Bolsa que los monos y otros mamíferos tienen en el espesor de los carrillos. || La parte lateral del hocico cocido del puerco o de la ternera. || fam. Papada.

F: *ABAJOUÉ*, f. Bolsa o receptáculo que varios mamíferos tienen en los carrillos. || La parte lateral del hocico cocido de la ternera, tocino y otros animales. || (fam.) Papada.

S: *ABALIÉNATION*, f. Enajenación, cesión, etc. Es voz de la jurisprudencia.

F: *ABALIÉNATION*, f. Cesión, venta, enagenación. || Voz de la jurisprudencia.

S: *ABATELLEMENT*, m. For. La interdicción de comercio con el Levante, impuesta a los deudores de mala fe.

F: *ABATELLEMENT*, m. (for.) La interdicción de comercio con el *levante*, impuesta a los deudores declarados públicamente de mala fe.

S: *ABATTAGE*, m. Derribo, corta de árboles. || Lo que se paga por la tala. || La matanza o desuello del ganado para el abasto. || mar. Caída a la quilla.

F: *ABATTAGE*, m. Corta de árboles, derribo. || especie de gabela que se paga por la tala. || Desuello del ganado. || En marina significa caída a la quilla.

S: *ABAT-FAIM*, m. fam. Los platos de resistencia que se sirven al principiar la comida para matar el hambre.

F: *ABAT-FAIM*, m. (fam.) Los platos vulgarmente llamados de resistencia, que se sirven al principio de la comida, como la sopa, etc.

En el cotejo de la secuencia S-SAN apenas encontramos artículos iguales, ya que la microestructura de Freixas se reduce bastantes respecto a la que observamos en Salvá. De hecho, muchos artículos que en este último autor son extensos, con variedad de equivalentes y explicaciones, en Freixas a menudo se reducen a uno o dos equivalentes. Veamos una muestra de este cotejo:

SALVÁ: *SACCAGEMENT*, m. Saqueo, pillaje de una ciudad, de una población.

FREIXAS: *SACCAGEMENT*, m. Saqueo.

S: *SACERDOCE*, m. Sacerdocio, la dignidad, orden y carácter de sacerdote. V. *PRÈTRISE*. || Sacerdocio, el cuerpo o conjunto de todos los eclesiásticos.

F: *SACERDOCE*, m. Sacerdocio, la dignidad, orden y carácter del sacerdote.

S: *SACHET*, m. Cojinillo, bolsita o almohadilla destinada a contener algún perfume. || Remedio tópico, compuesto de yerbas que se ponen en un saquito.

F: *SACHET*, m. dim. Costalito, costalillo, taleguilla.

S: *SAGITTAIRE*, m. Astr. Sagitario, noveno signo del zodiaco. || Zool. Sagitario, nombre de un ave de rapiña. || f. Bot. Sagitaria, género de plantas.

F: *SAGITTAIRE*, m. Sagitario, uno de los signos del zodiaco.

S: *SALADIER*, m. Ensaladera, fuente en que se sirve la ensalada. || Especie de canastillo de mimbre o de hierro para sacudir o quitar el agua de la ensalada antes de aderezarla.

F: *SALADIER*, m. El plato en que se sirve la ensalada.

S: *SANDALE*, f. Sandalia, especie de calzado de cuero que sólo cubre una parte del pie, al que se sujeta con unas correas.

F: *SANDALE*, f. sandalia, calzado de los religiosos reformados.

Como consecuencia de estas variaciones, el cuadro-resumen de las marcas lexicográficas en el diccionario de Freixas difiere del que estudiamos en Salvá, y queda como sigue:

		Diafásicas		Especialidad				
A-AB	fam. fig. met.	4 2 26	Agr.	2	Chir.	10	His. nat.	1
			Alg.	2	For.	1	Jurispr.	1
			Anat.	10	Fortif.	1	Mar.	2
			Astr.	1	Geom.	3	Med.	10
			Arq.	1	Gram.	1	Mit.	6
			Blas.	1	His.	1	Phil.	2
			Bot.	13				
S-SAN			Arch.	1				
			Mil.	1				

Llama la atención la escasez de marcas que se encuentran en la secuencia S-SAN, ya que solamente hay 2 de especialidad (bajo los artículos *Sac*, *Saillir*). En la secuencia A-AB sí abundan, ya que contamos 69 de 19 ámbitos diferentes (1). Hay también marcas diafásicas en esa sección de la muestra (2). Otro aspecto que se debe comentar es que la estructura y colocación de todas las indicaciones supone un paso atrás respecto a los últimos repertorios que hemos ido viendo, puesto que se pierde la uniformidad y encontramos abreviaturas (entre paréntesis y sin ellos), y formas plenas con diferentes estructuras, como VOZ DE LA + ESPECIALIDAD, EN + ESPECIALIDAD O EN SENTIDO FIGURADO.

Además, unas vienen colocadas a continuación de la categoría gramatical, pero antes de la pronunciación figurada, y otras después. Vemos varios casos:

(1)

ABAISSEUR, s. Descenso de alguna cosa. || (alg.) Reducción. || (agr.) Podar o cortar las ramas de un árbol muy arrimado al tronco. || Abajar.

ABAISSSEUR, m. (Anat.) El muslo (sic) humilde de la vista. || depresor.

ABALIÉNATION, f. Cesión, venta, enagenación. || Voz de la jurisprudencia.

ABATTAGE, m. Corta de árboles [...] || En marina significa caída a la quilla.

ABATTÉE, f. En marina significa caída de la proa, hacia sotavento.

ABATTIS, m. Apeo de un edificio, [...] En fortificación llámase “estacada”. || [...]

ABCÉS, m. (chir.) Absceso, tumor apostemado.

ABIGA, f. (bot.) Abiga, variedad del abeto.

ABLACTATION, f. med. Destete de los niños.

ABLATIF, m. (gram.) Ablativo, el último de los casos de la declinación de un artículo o nombre.

ABORNER, a. || (geom.) Amojonar.

SAC, [...] || (mil.) Saco, saqueo. || [...]

SAILLIR, v. n. (arch.) Salir fuera de la pared maestra alguna parte del edificio. || Surtir hacia arriba el agua, salir con impetuosidad.

(2)

ABATTEUR, m. Tumbador, el que corta leña (fam.) *Grand abatteur de bois*, bocón, fanfarrón.

A.B.C., m. Alfabeto, Abecedario, Cristos. || met. Los primeros estudios de una ciencia o arte. [...]

ABIMER, a. Abismar, precipitar en un abismo. || Confundir. || (met.) Arruinar completamente, perder a alguien, o alguna cosa.

ABLATIVO, adv. fam. Junta, o confusamente.

ABREUVER, V. A. Abrevar: dar de beber a las bestias. || [...] || Usado recíprocamente, *s'abreuver* tiene siempre el sentido figurado: como *s'abreuver de larmes*: bañarse en lágrimas; *s'abreuver du sang de*: bañarse en la sangre de; *s'abreuver de nouvelles*: hartarse de noticias.

Aunque ya hemos comentado que la nomenclatura de Freixas es menos numerosa que en Vicente Salvá, sí coincide con éste (y otros autores, como Domínguez) en la inclusión de bastantes voces no generales (al menos en la secuencia A-AB), como *AAIBA*, *AAL*, *AAM*, *AAVORA*, *ABA*, *ABASSI*, *ABAUGA*, *ABBA*, *ABE*, *ABELIEUS*, *ABESTA*, *ABILDGAARD*, *ABLANA*, *ABLEGMINA*, *ABOU-HANNES*, *ABOU-JAHIA*, *ABOULAZA*, *ABOULOMRI*, *ABOU-ZAKARIA*, *ABRACALAN*, *ABRAHAMIENS*, *ABRAMIDE*, *ABRACS*, *ABULTO*, o *ABILA*. La mayor parte de estas voces se refieren a costumbres, plantas u objetos de países lejanos, como Japón, Filipinas o Persia, o bien a costumbres religiosas o hechos y personajes mitológicos. Presentamos ahora una muestra de estas voces:

ABASSI, m. Moneda persa.

ABAUGA, m. Albanga, fruto de cierta raza de palemras.

ABBA, m. Dios, según algunos habitantes circunvecinos de las islas Filipinas.

ABESTA, m. Libro cuya autoridad se atribuye a Abraham, según creencia de los magos de Persia.

ABILDGAARD, m. (his. nat.) Especie de pescado oriundo del mar Adriático.

ABLANA, m. (mit.) Nombre que se da a una divinidad fabulosa.

ABLEGMINA, f. pl. mit. Ablegminas, una parte de las entrañas de las víctimas que se ofrecían en holocausto a las deidades.

ABOULOMRI, m. Según los orientales, buitre fabuloso que vivía cien años.

ABRAMIDE, f. Abramide, traje que usaban las mujeres de la antigua Grecia.

Véase a continuación una muestra de estos dos repertorios.

3.26.3.5. CONCLUSIÓN

Este repertorio es muy poco conocido, hasta tal punto que no aparece en ninguno de los catálogos, repertorios o estudios que hemos consultado.

Como el mismo autor declara en el título, estamos ante una obra que toma como base algunos de los diccionarios más conocidos, sobre todo el de Vicente Salva, autor al que sigue en muchos aspectos, pero del que, curiosamente, se separa en cuestiones como la uniformidad de las marcas, y es ésta una característica que aleja a Freixas de la modernidad que se estaba consiguiendo en lexicografía desde Núñez de Taboada (1812). Además, la microestructura de esta obra es generalmente más concisa que la de otros repertorios que circulaban por entonces.

3.27. FRANCISCO CORONA BUSTAMANTE, *Diccionario francés-español y español-francés basado en la parte francesa sobre el gran diccionario de E. Littré y en la parte española sobre el diccionario de la lengua castellana. Con adición de las voces técnicas de ciencias, artes, industria, etc. Contiene las etimologías, los modismos, idiosmos, tropos, frases familiares, locuciones proverbiales y la pronunciación figurada*, por F. Corona Bustamante, París, Librería Hachette y C^{ía}, **1881-1901**, 2 vols., 4^o

3.27.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1881-1901, París, Hachette

REPERTORIOS:

- Fabbri, n° 1225: París, Hachette, 1881-1901, 2 vols.
- Palau, n° 62347: París, Hachette et Cie., 1881-1901, 2 gruesos vols., 4^o m.
- Verdonk, pág. 2983: 1882/1901, 2 vols., París 1882/1901 [1374, 1459 pp.]

BIBLIOGRAFÍA:

- M. Alonso (1987:LX): *Diccionario francés-español y español-francés*, París, 1882.
- Sancho Rodríguez (2000:281, 300)
- Verdonk (1991:2980)

1882, París, Hachette y Cia

REPERTORIOS:

- NUC, t. 123, n° 0710617: París, Hachette y Cia, 1882, (3), IV, 1369, (4) pp. 8^o. Bibliotecas: MB, DNW

1901-1910, París, 2 vols.

REPERTORIOS:

- NUC, t. 123, n° 0710615: París, 1901, 1, 8^o, pp. (6), 1459. Bibliotecas: MH
- NUC, t. 123, n° 0710616: París, Hachette y Cia, 1901-1910, 2 v. 25 cm. Bibliotecas: Nueva York Public Library, NN

BIBLIOTECAS:

- Madrid, BN, INV 804-0-3 COR
- Madrid, CSICF, CER II/52: parte español-francés, 1901
- Madrid, CSICHu, 14/420: parte español-francés, 1901
- Bolonia, BC, 1.mm.V. 4-5

1904, Madrid, P. Orrier Editor, 2 vols.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, PR, IX/8862-63

s.a.,

BIBLIOTECAS:

- Madrid, CSICHu, 14/426: parte español-francés, 4ª tirada

OBSERVACIONES:

Los únicos ejemplares localizados de la salida de 1882 se encuentran en bibliotecas americanas a las que no hemos tenido acceso. Por esto, y dado que tanto la parte español-francés (de 1901) como las restantes salidas son ya del siglo XX, hemos decidido posponer este estudio para posteriores investigaciones. Ofrecemos, sin embargo, el catálogo bibliográfico.

3.28. LOUIS TOLHAUSEN, *Nuevo diccionario de faltriguera español-francés y francés-español*, por D. Luis Tolhausen, *cónsul general que fue de Francia, oficial de la legión de Honor*, Leipzig, Tauchnitz, **1884**, 1 vol., VI + 276; 206 págs., in 8º, 16 cms.

3.28.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1884, Leipzig, Tauchnitz

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1304: Leipzig, Tauchnitz, 1884
- NUC, t. 596, nº 0256246: Leipzig, Tauchnitz, 1884, vi, 276, 206 p. 16 cms. Bibliotecas: DLC: PC4645F3T64 1884. NIC
- Palau, nº 333392: Leipzig, 1884, 8º

BIBLIOTECAS:

- Madrid, CSICR, MP1 275

1891, 2ª ed., Leipzig, Tauchnitz

REPERTORIOS:

- NUC, T. 596, nº 0256244: 2ª ed., Leipzig, Tauchnitz 1891, 2 vols. in 1º, 16^{1/2} cms. DLC: PC4645F3T64 1891. NcD

BIBLIOTECAS:

- Washington, LC: PC 4645 F2 T6 1891

1899, 3ª ed., Leipzig, Tauchnitz

REPERTORIOS:

- NUC, t. 596, nº 0256245: Leipzig, Tauchnitz, 1899, NNH

BIBLIOTECAS:

- Nueva York, HS, PC 4645 F87 T64 1899

OBSERVACIONES:

En Palau sólo viene la primera edición (que no hemos podido localizar) y dos impresiones más, pero ya en el siglo XX²⁸³. Sí hemos encontrado ejemplares tanto de la 2ª (1891) como de la 3ª (1899) en The Library of Congress de Washington y en The Hispanic Society de Nueva York, respectivamente. Ambos ejemplares son idénticos, salvo el número de edición que viene en la portada (2ª y 3ª).

3.28.2. AUTOR

Cónsul general de Francia y oficial de la Legión de Honor. Es autor de varios diccionarios bilingües con el inglés y el alemán, como *Nuevo diccionario español-alemán y alemán-español*, Leipzig, Tauchnitz, 1888-1889, 2vols., 4º, con varias ediciones hasta bien entrado el siglo XX.

²⁸³ Leipzig, 1908, 2 vols, nº 333393 y Leipzig, Bern. Tauchnitz, 1914, 7ª ed., 8º, nº 333394.

3.28.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.28.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

La estructura de los ejemplares consultados es la siguiente:

TOMO I: Portada (en papel más grueso), sin fecha; Título (en francés); Página con otros títulos de diccionarios²⁸⁴; Portada; Abréviations (V); Abreviaturas (VI); *DICIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS* (1-265); Noms géographiques (265-268); Noms propres (269-270); Verbes irréguliers (271-276)

TOMO II: *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-192); Nombres geográficos (193-197); Nombres propios de hombres, históricos y mitológicos (197-200); Verbos irregulares (201-206).

3.28.3.2. PRELIMINARES

En este repertorio no encontramos ningún tipo de advertencia, prólogo o alusión al método de trabajo.

3.28.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 29500. Contamos 232 entradas en la secuencia A-AB y 298 en la secuencia S-SAN.

ORDEN ALFABÉTICO

Siempre sigue el orden alfabético, excepto con los lemas *abocamiento* / *abocarse* / *abocardado*, *da*. En este caso, *Abocardado* debería ir antes que *Abocarse*. Parece que el autor ha contado el verbo como infinitivo, sin tener en cuenta el pronombre *se* que lo acompaña por ser reflexivo.

Precisamente, los verbos reflexivos aparecen bajo la misma entrada del verbo activo:

abalanzar, a., balancer, équilibrer; lancer, jeter; --*se*, s'élancer, se ruer.

acudir, a., secouer, remuer; châtier; repousser; --*se*, riposter.

Cuando los verbos funcionan como activos y como neutros, a diferencia de lo que hemos ido viendo en otros diccionarios, aquí aparecen colocados bajo la misma entrada, indicando con esto el cambio de categoría:

abollonar, a., travailler en bosse; --, n., bourgeonner.

saber, a., savoir, connaître; entendre; apprendre; être savant; être informé; --, n., avoir un saveur.

²⁸⁴ Concretamente, cita varios diccionarios de Wessely francés-alemán, inglés-alemán, inglés-francés, inglés-italiano e inglés-español; aparece también esta tercera edición del propio Tolhausen. Ninguna incluye la fecha de publicación.

CORPUS LÉXICO

Introduce doble entrada cuando hay dos voces diferentes con el mismo significado, aunque tengan distinta categoría gramatical (como se puede comprobar en *abundancia*). Es lógico pensar que hace esto para incluir un número amplio de lemas reduciendo espacio.

abandono, abandonamiento,
abanico, abano,
abejón, abispón,
abohetado,da, abuhado,
abolengo, abolorio,
abordo, abordaje,
abotonador, abrochador,
abrazo, abrazamiento,
abundancia, f., abundo, m.,
abundante, abundado,da, abundoso,

sacafondo, sacasuclos,
saliña, socaliña,
salival, salivoso,
saltarina, saltatriz,

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

Las informaciones van ordenadas siguiendo el esquema: ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + (MARCA DE USO) + EQUIVALENTE O DEFINICIÓN + CATEG. GRAMAT. (MARCA DE ESPECIALIDAD) + ACEPCIÓN 2ª

Podemos destacar que aparece la categoría gramatical de la entrada en español y también la categoría del equivalente francés.

DISTRIBUCIÓN DE LAS ACEPCIONES

Las acepciones vienen bajo la misma entrada, separadas por punto y coma, al igual que las variantes del objeto nombrado (como ocurre en *abeja* o *salón*):

abalarzar, a., balancer, équilibrer; lancer, jeter; --se, s'élancer, se ruer.
abonar, a., accréditer; cautionner; bonifier, abonner, améliorer; affirmer; créditer; engraisser les terres; --se, s'abonner.
abejaruco, m., mésange, f.; guêpier, m. (oiseau).
saber, a., savoir, connaître; entendre; apprendre; être savant; être informé; --, n., avoir un saveur.
saber, m., savoir, m. science, érudition, f; habileté, industrie, f.; goûter, m.; à --, c'est à dire.
sambenito, m., san-benito, m.; note d'infamie, f.
abeja, f., abeille, f.; -- *maestra*, -- *madre*, *machiega*, mère-abeille, reine des abeilles, f.
salón, m., salon, m.; salon, exposition de tableaux, f.; salle des représentants, f. (parl.); -- *de descanso*, salle d'attente, f. (ch.f.)

DEFINICIONES

Las definiciones suelen ser bastante cortas; normalmente con uno o varios equivalentes:

abada, f., rhinocéros femelle, m.
abad, m., abbé, m.
abalorio, m. verroterie, f.
abacería, f., épicerie, f.
abarca, f. sandale de peau, f.
abreviador, m., abrégiateur; rédacteur des bulles, m.

sacaliña, socaliña, f., carotte, exploitation, f.
sacristán, m., sacristain, m.
salmorejo, m., salmis, m.

Algunos artículos con definiciones más largas de las que forman nuestra muestra son las siguientes:

abreviatura, f., bureau des rédacteurs des bulles, m.
salvar, a., sauver; épargner; vaincre une difficulté; parapher une correction sur un acte officiel
sacra, f. tableaux sous verre sur l'autel, m.pl.

UNIDADES PLURIVERBALES

En este repertorio no hay apenas expresiones, salvo alguna locución (que podemos ver un poco más abajo). Las unidades pluriverbales que aparecen son casi siempre variantes del objeto nombrado²⁸⁵ o bien frases cortas que nos indican el uso de esa voz en un determinado contexto:

salida, [...]; *abrirse* --, s'ouvrir passage; *dar la* --, donner le signal du départ (ch.f.); *las -s* y *las entradas*, les êtres d'une maison.

salir, n [...] -- *a dar una vuelta*, sortir pour faire un tour; -- *al campo*, aller à la campagne; -- *à campaña*, entrer en campagne (mil.); -- *de madre*, déborder; --*se*, enfeindre une convention; s'écouler.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas de nuestra muestra queda como sigue:

	Diafásicas		Especialidad			
	Fig.					
AB		12	Arch.	3	Mil.	1
			Jur.	2	Mús.	2
			Mar.	3	Typ.	1
SAN			Anat.	1	Mar.	3
			Arch.	2	Mil.	6
			Bl.	1	Parl.	1
			Ch. f.	3	Peint.	1
			Chir.	1	Th.	2
			Géom.	1	Typ.	2
			Jur.	1	Zod.	1

Las marcas de especialidad son 12 en AB y 26 en SAN, todas ellas entre paréntesis y en abreviatura:

abanderado, m. enseigne, m. (mil.)
abatimiento, m., découragement, abattement, m.; abjection, f.; dérive f. (mar.)
abemolar, a., bémoliser, (mus.)
abolición, f. abolition, abrogation, f.; cassation, f. (jur.)
abrazar, a., embrasser; contenir, renfermer; suivre un parti, un conseil; fig. ceindre, entourer; accolade (typ.)
sable, m., sabre, m.; sable, noir, m. (bl.)

²⁸⁵ Del tipo de las que aparecen en el lema ya *Abeja* o en otras como *abridor*, *salto*, *saco*, *sacro salón* (se puede ver este lema en la parte dedicada a las marcas).

sacabala, m. tire-balle, m. (chir.); --s, m. tire-balle (mil.)
salón, m., salon, m.; salon, exposition de tableaux, f.; salle des représentants, f. (parl.); -- de
descanso, salle d'attente, f. (ch. f.)
sangrar, a. et n., saigner; renfoncer une ligne (typ.)
sacro, *cra*, adj., sacré; hueso --, m., os sacrum, m. (anat.)
sagita, f., flèche, f. (geom.)

Del resto de marcas, sólo encontramos 12 de sentido figurado en la secuencia A-AB²⁸⁶.

abatir, a., abattre; fig. humilier; --se, descendre.
abrigo, m., abri, m.; fig. asile, refuge, m.

Sí aparecen indicaciones, bien sobre los contextos en que se puede usar el lema, bien ofreciendo el hipónimo de la voz que se define²⁸⁷.

aborregado, *da*, adj. pommelé (ciel).
abocado, *da*, adj. délicat, agréable, (se dit du vin).
abridero, *ra*, adj., facile à ouvrir (se dit des fruits à noyau).
saneado, *da*, adj. liquide, clair, net (en parlant de biens)
salmón, m., saumon, m. (poisson)
sábalo, m., alose, f. (poisson).
sacar, a., tirer (dans toutes les acceptions du mot français).

3.28.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado de esta segunda parte es de 22500. En la secuencia A-AB hay 135 entradas, y 166 en S-SAN.

ORDEN ALFABÉTICO

En esta segunda parte también sigue el orden alfabético²⁸⁸. Los verbos reflexivos van en la misma entrada que el correspondiente activo (salvo que no se incluya el verbo activo; es decir, cuando sólo hay reflexivo, como es lógico va en su propia entrada):

abattre, a., derribar, derrocar, descimentar; matar las reses o la caza; cortar los árboles; abatir, envilecer; debilitar, quitar; *s'--*, bajar, descender, descaecer; abatirse, desalentarse; echarse el viento, aire o polvo; faltarse los pies al caballo.

²⁸⁶ *Abatir*, *abecedario*, *abertura*, *abierto*, *abismo*, *abismar*, *abortar*, *abrasar*, *abrigar*, *abrigo*, *abrir*, *absorber*.

²⁸⁷ En entradas como *abocado*, *aborrecer*, *aborregado*, *abonanzar*, *abridero*, *sábalo*, *sabogal*, *sacar*, *sacre*, *salir*, *salmón*, *salmoncido*, *saneado*, *sangual*.

²⁸⁸ En la parte de nuestra muestra de S, podría parecer que hay una alteración de orden en las siguientes entradas: *salamandre*, *salant*, *salarier*, *saland*, puesto que esta última debería ir a continuación de *salamandre*. Pero sin nos fijamos en su significado (*saland*, 'adj., gorrino, cochino') más bien parece una errata tipográfica y realmente debería poner *salaud*; de ese modo sí estaría correctamente situado según el orden alfabético.

s'absenter, r., ausentarse.

CORPUS LÉXICO

Utiliza doble entrada no para mostrar doble grafía, como ocurre en muchos repertorios, sino en vocablos sinónimos:

<i>aboiement, aboi,</i>	<i>sacafondo, sacasuclos,</i>
<i>abolition, abolissement,</i>	<i>sahumerio, sahumo,</i>
<i>abominer, avoir en abomination,</i>	<i>salival, salivoso,</i>
<i>aboutir, aboutir,</i>	<i>saltarina, saltatriz,</i>
<i>abricot, abricotier,</i>	<i>salteamiento, salteo,</i>

Aunque es un diccionario de pequeño tamaño, es fácil encontrar en su nomenclatura un buen número de voces de una misma familia. Por ejemplo, de la familia de la voz *sable* encontramos hasta 10 lemas: *sable, sabler, sableux,se, sablier, sablière, sablon, sablonner, sablonneux,se, sablonnier, sablonnière.*

B) Microestructura

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las distintas acepciones vienen separadas por punto y coma, al igual que las variantes del objeto nombrado.

abattement, m., abatimiento, m.; desaliento, m.; postración, f.

abattis, m., derribo, m.; escombros, cascote, m.; tala, corta de árboles, f.; batida, f.; pista, a.; despojos, m.pl.

sage, adj., prudente, discreto, cuerdo; moderado, comedido; sentado, ajuiciado; pacífico; sensato, arreglado; modesto, honesto.

sage m. el sabio.

abeille, f., abeja, f.; -- *mère*, abeja machiega, maesa o maestra.

sac, m., saco, m., saca, f.; saco, saqueo, pillaje, m.; -- de noche, saco de noche.

salle, f., sala, f.; *la* --, localidades, f.pl. (teatro); -- *à manger*, comedor, m.; -- *de billard*, pieza de billar, f.; -- *d'attente*, sala de espera, f., salón de descanso, m. (f.c.)

DEFINICIONES

Las definiciones no son extensas, la mayoría se componen solamente de uno o varios equivalentes (1), aunque algunos artículos se definen de forma más extensa (2):

(1)

abat-vent, m., tejadillo, sobradillo, m.

abecher, a., cebar las aves.

abdiquer, a., abdicar.

abois, m.pl., el extremo, el último apuro, m.

abolir, a., abolir, anular.

abréviateur, m., abreviador, compendiador, m.

abbé, m., abad, abate, m.; clérigo, m.

sacre, m. consagración de un rey o de un obispo, f.; sacre, halcón, m.

sacrifice, m., sacrificio, m.

saisie, f., embargo, m.

saison, f., estación, f.; sazón, f.; *être de* --, ser de sazón; *hors de* --, fuera del tiempo; *marchante des quatre* --s, f. frutera, f.

salade, f., ensalada, f.; *salpicón*, m.
saladier, m., ensaladera, f.
sandale, f., sandalia, f.

(2)

abluer, a., lavar para avivar la letra de un escrito.
abouter, aboutir, a., empalmar por armillado o punto de taco (carp.)
salignon, m., pan de sal blanca, m.
salmigondis, m., revoltillo de ideas confusas, m.
sain-doux, m., manteca de puerco sin sal.

UNIDADES PLURIVERBALES

Los elementos multiverbales (además de las ya comentadas variantes) son muy escasos. En nuestra muestra son las siguientes:

abrégé, m., compendio, m.; *en --*, en breves palabras.
abonder, n., abundar; -- *en son sens*, casarse con su parecer.
abreuver, a., abreviar; empopar, remojar, aguacharnar; regar los campos; *s'— de larmes*, bañarse en lágrimas.
abstraction, f., abstracción; *faire – de*, prescindir de.
sang-froid, m., presencia de espíritu, f.; *de --*, à sangre fría
saisir, a., asir, coger, agarrar; tomar, coger con la mano; comprender; ambargar; afianzar; -- *l'occasion*, aprovechar la coyuntura.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas incluidas en nuestra muestra es el siguiente:

		Diafásicas		Especialidad		
A-AB	Met.	7	Alg.	2	Géom.	1
			Arq.	2	Gram.	1
			Bl.	1	Juego	1
			Carp.	3	Mar.	2
			Cir.	2	Quím.	1
			Juego	1		
S-SAN	Fam.	2	Bl.	1	Arq.	2
	Met.	6	Mar.	3	Pint.	1
			Mil.	2	Tec.	1
			Zod.	1	f.c.	1

Hay un total de 28 marcas de especialidad; 16 en la secuencia A-AB y 12 en S-SAN. Aparecen después de la definición o equivalente correspondiente, en abreviatura y entre paréntesis, excepto bajo el artículo *abuter*, en el que la marca aparece en su forma plena. Veamos éste y otros casos:

about, m., testa de palo, f. (carp.)
abaissement, m., baja, minoración, f.; bajada, f., descenso, m.; abatimiento, m., depresión, f.; descrédito, m.; caimiento, m.; declinación, f.; reducción, f. (alg.)
abaque m., abaco, m., tabla pitagórica, f.; abaco, m. (arq.)
abîme, m., abismo, m., sima, f.; infierno, m.; caldera de velero, f.; centro del escudo, m. (bl.)
ablatif, m., ablativo, m. (gr.)
abord, m., acceso, m.; abordaje, m. (mar); *d'--*, *tout d'--*, desde luego.
absolu, e, adj., absoluto, dominante; puro (quim.)

abuter, a., ensamblar la testa de una pieza de madera con la de otra; --, n., tirar a ser mano (juego de bolos).
sabord, m., porta de batería, f. (mar.)
sable, m., arena, f.; sable, negro, m. (bl.)
saillir, n., saltar, brotar; volar (arq.); hacer bulto (pint.); --, a., cubrir el macho a la hembra.
sainte-barbe, f., santabárbara, f. (mar.)
salle, f., sala, f.; *la --*, localidades, f.pl. (teatro); -- *à manger*, comedor, m.; -- *de billard*, pieza de billar, f.; -- *d'attente*, sala de espera, f., salón de descanso, m. (f. c.)
sabreur, m., una buena espada (mil.)
saillie, f. ímpetu, arrojío, m.; borbollón, m.; met. agudeza, f., rasgo, m.; saledizo, vuelo, m. (arq.)

Hay 13 marcas de sentido figurado, 7 en la secuencia A-AB y 6 en S-SAN. El autor utiliza indistintamente *met.* y *fig.*, aunque esta última no aparece en las abreviaturas de esta segunda parte. Además, hay dos voces señaladas con la abreviatura *fam.*, las dos pertenecen a la letra SAN. Estas marcas, al contrario que las de especialidad, están colocadas justo antes del equivalente o definición correspondiente, en abreviatura, sin paréntesis.

abîmer, a., abismar; hundir, confundir; met. arruinar interamente, sumergir, perder.
abri, m., abrigo, resguardo, reparo, m.; fig. amparo, patrocinio, m.
saler, a., salar; met. fam. vender caro.
salamalec, m., fam., zalema, f.
sabbat, m., sábado, m.; junta nocturna de los brujos y hechiceras, f.; met. algaraza, f., maullido, m.

3.28.3.5. OTRAS EDICIONES

Las ediciones consultadas son iguales.

3.28.3.6. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Hemos comparado el diccionario de Tolhausen con el *Nuevo diccionario francés-español y español-francés* de Vicente Salvá (1856), que es el último publicado de los de su tipo (de bolsillo). Es muy probable que Tolhausen tomara como base al lexicógrafo valenciano, pero no lo copia literalmente, ya que aunque hay algunos artículos iguales, la mayoría presenta cambios, y la nomenclatura tampoco es la misma. Seguramente Tolhausen utilizó el repertorio de Salvá y otros bilingües de bolsillo para componer el suyo, sin copiar ninguno totalmente.

3.28.3.7. CONCLUSIÓN

Estamos ante uno de los últimos diccionarios de bolsillo aparecidos en el siglo XIX, y si bien su contenido es parecido a algunos de sus predecesores (como Salvá), no se puede decir que sea una copia casi literal de ninguno de los repertorios estudiados, por lo que su grado de originalidad parece mayor que el de muchos de los autores que aparecen en nuestro estudio.

3.29. NEMESIO FERNÁNDEZ CUESTA Y PICATOSTE, *Diccionario de las lenguas española y francesa comparadas redactado con presencia de los de las Academias española y francesa, BESCHERELLE, LITTRÉ, SALVÁ y los últimamente publicados, por Don Nemesio Fernández Cuesta. Contiene la significación de todas las palabras en ambas lenguas. – Las voces anticuadas y los neologismos. – Las etimologías. – Los términos de ciencias, artes y oficios. – Las frases, proverbios, refranes, idiotismos y el uso familiar de las voces.- Y la pronunciación figurada*, Barcelona, Montaner y Simón, **1885-1886-1887**, 4 vols., IV + 1078; 700; 759; 676 págs., 27 cms.

3.29.1. COMENTARIO BIBLIOGRÁFICO

1885-1887, Barcelona, Montaner y Simón

REPERTORIOS:

- Bustamante y Urrutia, t. V (2), p. 207, nº 9067: Barcelona, Montaner y Simón, 1885-87, 4vol. 4º Tela
- Fabbri, nº 1253: Barcelona, Montaner y Simón, 1885-1886, iv, 1078; 698, 759, 676 pp.
- Palau, nº 88331: B., Montaner y Simón, 1885-86, 4 tomos en 3 vols., 2h., iv-1078p.=2h. 698p. 2h.=3h. 759p.=2h.676p. Se le considera uno de los mejores y más extensos diccionarios de las lenguas francesa y castellana.
- Serís, nº 13047, Barcelona, s.a. 4vol., (Montaner y Simón).
- Verdonk, pág. 2983: 4 vols., Barcelona, 1885/1886 [IV, 1078, 699, 759, 675 pp.; dernière éd. Buenos Aires, 1946].

BIBLIOTECAS:

- ** Gijón, BJ, 44-2/32-33: (vols. I y II)
- Madrid, BCA, 6435-38
- Madrid, BN, 2-82325-28
- Madrid, BN, INV 8040-3 FER
- Madrid, CSICC, XIX S. XIX 1267-1270
- Madrid, CSICR, MP1 168
- Madrid, CV, 463 CUE 4º E 19
- ** Madrid, MAE, OIL (vols. III, 759 pp., y IV, 673 pp.)
- Madrid, PR: VII-h.v. Nº 2-106-107, 1885-87, 4 t.
- ** Madrid, RAE, 38-II-35/38-II-38
- Madrid, RAH, 6-1-6 1607-20: 4 vols. 27 cms. 4º
- ** Madrid, SC, 3/113-1-3/4 (vols. I y II)
- Málaga, BUH, FL a/1952-53-54-55
- Málaga, BUG, SM/3265-66-67-68
- ** Pontevedra, BP, R. 4509-4512
- Santiago de Compostela, BU, L. 348-51: 4vol. 4º Tel.
- ** Trubia, ENSB, 11-38 (III-IV): vols. III y IV
- París, BN, (4 t. en 2 vols: 4-X-313 y 4-X-396
- París, BN, 463 FERN d1 B42 (tomo III, 1886, tomo IV, 1887)
- Washington, LC: PC 4645 F2 F4 1885 (4vols.)

BIBLIOGRAFÍA:

- Cejador y Frauca (1918, VIII:61)

- González Ollé, *Manual bibliográfico de estudios españoles*
- Malkiel (1959-60:129,142)
- Sancho Rodríguez (2000:281-282, 300)
- Verdonk (1991:2980): se sitúa en la misma línea de diccionario universal y de carácter enciclopédico que Domínguez.

3.29.2. AUTOR

Nacido en Segovia, en 1818 y muerto en 1893. Fue periodista, traductor de obras inglesas y francesas (tradujo, entre otras, toda la obra de Julio Verne y gran parte de la producción de Victor Hugo²⁸⁹). Dirigió la casa editorial Gaspar y Roig y varios periódicos y revistas (incluso fue fundador de algunos de ellos), como *El Universal*, *El Adelante*, *Las Novedades* o el *Museo Universal*; asimismo colaboró, entre otras, con la *Revista Española*, en la que escribía artículos sobre historia universal. Debido a su espíritu liberal y a sus ideas políticas (combatió el carlismo) tuvo que exiliarse al extranjero²⁹⁰. Vivió en Portugal y, a su vuelta, en 1868, dirigió la *Gaceta de Madrid*.

Publicó obras de muy diversa índole, como *El porvenir de los partidos*, de 1850; *El Paganismo, sus causas y su remedio*, de 1851; *Vindicación de la democracia española. Contestación al folleto de D. Enrique O'Donnell*, 1858; *Monarcas cesantes y dinastías extinguidas*, 1865, o *Anuario histórico-crítico de 1891 (y de 1892)*, 1892-93, entre otras. Colaboró en la redacción y revisión del *Diccionario enciclopédico de la lengua española: con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas en el lenguaje antiguo y moderno... por una sociedad de personas*, Madrid, Gaspar y Roig, 1858 (tuvo numerosas reimpresiones), junto a otros autores como Augusto de Ulloa, Félix Vidal Guerrero, Fernando Frago, etc.

3.29.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.29.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

El repertorio bilingüe de Nemesio Fernández Cuesta será uno de los más conocidos de entre los aparecidos en el siglo XIX, y el último gran diccionario bilingüe hispano-francés de este siglo. Su autor compone un repertorio que responde a las necesidades de la época, cuando el aprendizaje de lenguas extranjeras se estaba extendiendo y era un signo de modernidad y prestigio²⁹¹.

La estructura de la obra es la siguiente:

TOMO I: Título; Portada (fecha: 1885); Tabla de abreviaturas; Prólogo (I-IV); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL (A-K)* (1-1078)

²⁸⁹ García Bascuñana, "Le *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français* de Nemesio Fernández Cuesta et la rénovation de l'enseignement des langues étrangères en Espagne à la fin du XIX^e siècle", en Giroud (ed.), *Aspects de l'histoire de l'enseignements des langues: 1880-1914. Bulletin CILA*, 56, Neuchâtel, octobre, 1992, págs. 117-124, especialmente pág. 118n.

²⁹⁰ *Ibidem*, pág. 121n. Éstos y otros datos sobre su vida pueden encontrarse en Manuel de Ossorio y Bernard, *Ensayo de un Catálogo de periodistas españoles del siglo XIX*, 1903, y en el *Índice biográfico de España, Portugal e Iberoamérica (IBEPI)*, 3^a ed., 10 vols., K. G. Saur, Munich, Nueva York, Londres, París, 2000.

²⁹¹ En el citado trabajo de García Bascuñana puede encontrarse más datos sobre esta cuestión.

TOMO II: Título; Portada (fecha: 1886); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL (L-Z)* (1-698); Adiciones a los tomos primero y segundo (699); Enmiendas (700)

TOMO III: Título; Portada (fecha: 1886); Table des Abréviations; *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS (A-G)* (3-759)

TOMO IV: Título; Portada (fecha: 1887); *DICTIONNAIRE ESPAGNOL-FRANÇAIS (H-Z)* (1-673); Additions et corrections pour les tomes III et IV (674-675); Epilogue (675)²⁹²; Erreurs à corriger (676).

3.29.3.2. PRELIMINARES

El preliminar incluido en este repertorio comienza con la exposición de las dificultades que conlleva la redacción de un diccionario, mucho mayores que las que presentan otros tipos de obras. Una obra lexicográfica está más expuesta a errores:

Algunos filósofos han dicho que una buena definición sería el resumen de una ciencia; y otros han asegurado que saber es mucho más difícil que definir. Y si esto puede decirse de cada definición en particular, ¿qué se dirá de un diccionario que contiene cincuenta o sesenta mil definiciones correspondientes a todas las ciencias, artes y oficios y a las ideas primeras, que alguna vez ni la misma ciencia se atreve a definir? (Pról., pág. I).

Estas dificultades se acrecientan cuando el diccionario es bilingüe y tiene que confrontar dos lenguas que “aunque hijas de una misma madre, tienen distinto carácter y han modificado con leyes propias la significación etimológica” (Pról. pág. I); de manera que hay que expresar tanto la traducción fiel y exacta, como los giros en que se diferencia una lengua de otra.

Para el autor, la comparación de las lenguas francesa y española plantea más problemas que el cotejo de otros idiomas, y esto, a juicio del autor, es causado por dos motivos: por un lado, la superior riqueza de la lengua española, y por otro, la abundancia de neologismos en la lengua francesa (debido a su situación geográfica y a su aspiración de ser la lengua universal).

Las restantes páginas que ocupa el prólogo están dedicadas a una minuciosa descripción del método elegido por el autor al redactar su diccionario. En primer lugar, se detiene a comentar las fuentes que ha seguido; la primera de ellas es la Academia Española, que aunque no carece de defectos o errores, “tiene en España una justa autoridad que no ha logrado en ninguna otra nación el de su academia o instituto oficial” (Pról., pág. I). Ha consultado además, por lo que a lexicografía española se refiere, los repertorios de Salvá, de Gaspar y Roig y el etimológico de Monlau. La lexicografía francesa le ha proporcionado los modelos de Bescherelle y Littré.

El manejo de todas estas obras ha permitido a nuestro autor reunir un buen número de informaciones, como él mismo nos explica:

[...] nos han permitido reunir la significación anticuada como corriente de las voces, y presentar una riqueza de refranes, proverbios e idiotismos, que harán útil este diccionario a los que lean todo género de obras francesas, así antiguas como modernas, desde las más clásicas hasta los más populares escritos en lenguaje vulgar o familiar. (Pról., pág. II).

El problema de las etimologías ocupa los siguientes párrafos; Fernández Cuesta cree conveniente incluirla porque aporta riqueza al diccionario y ofrece muchas ventajas, como “la de aclarar, fijar e ilustrar la significación y origen de la palabra, lo cual

²⁹² El autor expresa su agradecimiento a Guillermo Graells, sabio etimologista español, y Henry Brunswick, distinguido literato francés, quienes han colaborado en la redacción del diccionario.

contribuye directamente al mismo fin que el diccionario” (Pról., pág. II). Ese fin del diccionario no es sólo facilitar la traducción, sino también servir para un mejor conocimiento de las lenguas española y francesa.

La inclusión de términos de ciencias, artes y oficios queda resuelta por el autor al introducir aquéllos “que han adquirido ya carta de naturaleza en el lenguaje de una y otra nación” (Pról., pág. III), porque facilitarán enormemente la traducción de obras útiles.

Se ha procurado adaptar los términos franceses a la forma española de la forma más correcta posible y huyendo de los errores que abundan en otros repertorios y aún en muchas obras traducidas. La unidad de la nomenclatura científica es importante para Fernández Cuesta:

Creemos que la nomenclatura científica que camina hacia la unidad en toda Europa forma, o está próxima a formar cuando menos, parte del lenguaje común, dada la popularización de la ciencia: todo esfuerzo en este sentido será útil porque contribuirá a desterrar los nombres bárbaros de la alquimia o del vulgo y a hacer que cada nombre indique la composición del cuerpo. (Pról., pág. III).

La clasificación de las voces de ciencias y artes se ha hecho ofreciendo la materias generales, sin descender a cada una de las partes de las ciencias, porque su número es tan alto que casi sería inabarcable. Esto quiere decir que bajo la marcación *Med.* (medicina) se integran todas sus especialidades (anatomía, patología, obstetricia, etc.).

La inclusión de este diccionario entre los denominados ‘enciclopédicos’ se observa, entre otras cosas, en la inclusión de nombres geográficos, de persona o históricos, siempre que éstos sean “de verdadera importancia y cuya falta sería notable en un diccionario” (Pról., pág. III).

El problema de la sinonimia es complejo, y el autor no se va a hacer un estudio detallado de él, pero sí pondrá atención en “indicar la sinonimia cuando es perfecta y de expresar en la definición de la palabra la oposición con alguna otra, cuando es absoluta o cuando entra esta idea de oposición en su significación” (Pról., pág. III).

Otros aspectos en los que el autor se detiene son la clasificación de los verbos, la categoría gramatical o los signos ortográficos que se emplean para expresar la pronunciación.

Todas estas son las advertencias que Fernández Cuesta juzga importantes para un correcto manejo y uso de su obra.

3.29.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) *Macroestructura.*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 65700. Contamos 786 voces en la secuencia A-AB y 582 en S-SAN.

CORPUS LÉXICO

El corpus léxico se acerca bastante a lo que se considera como enciclopédico, con una gran cantidad de voces que se alejan del uso común, muchas de ellas poco conocidas tanto en España como en Francia (como en *AABAM*, *AAL*, *AAM*, *ABASI*, etc.), o bien artículos referidos a lugares muy concretos de estos dos países (como se puede observar

bajo AAS). Hay además algunos nombres propios, aunque son los menos. Algunas de estas entradas, con sus correspondientes explicaciones, son las siguientes:

AARON: s. m.: Aaron, nom du frère de Moïse. || Arum, genre de plantes, type de la famille des aroïdées. || Synonymne de *aron*, *barba de aron*, *aro*, *yaro*, *jaro*, *jarillo*. V. ces mots.

ABASIDA: adj.: descendant d'Abbas, oncle de Mahomet, le prophète des musulmans.

ABROJOS: s. m.: Géographie: nom d'un banc près duquel se trouvent plusieurs rochers et îlots, à l'est de l'île des Turcs, dans les Antilles.

ABROLHOS: s. m. pl.: mar.: abrolhos, nom donné à des écueils qui occupent un espace de plus de 200 kilomètres, entre les îles de Fernando-Noronha et celle de Rio-Grande, sur la côte du Brésil. || Hist. nat.: récifs isolés de zoophytes, s'épanouissant, d'après Hartt, en forme de gros chapeaux ou plutôt de champignons.

Et. en portugais, *abrolhos*.

ABUNDIA: s.f.: Abonde; dame Abonde, la reine des fées, une fée bienfaisante.

Et. mot bas-latin; de *abundare*, abonder.

AABAM, s. m.: en Chimie, aabam, mot employé par quelques anciens auteurs comme synonyme de plomb.

Et. la même qu'*allabor*, *alahabar*, *alabari*, *alabri*, mots empruntés par les alchimistes aux arabes; *bâr*, plomb fondu, mot d'origine persane.

AAL: s. m. Bot.: aal, nom donné à deux arbres de l'Inde, qu'on suppose appartenir à la famille des térébinthacées et dont l'écorce ser principalement à aromatiser le vin de sagou.

AAM: s. m. Métrologie: aam, haam, mesures de capacité pour les liquides employées aux Pays-Bas; celle d'Amsterdam équivaut à litres 155,22: celle d'Anvers à litres 142,19.

AAS: nom d'une fontaine d'eau vive très estimée pour la guérison des coups de feu, dans le département des Basses-Pyrénées en France.

Et. [...]

ABABA: s. m.: ababa, nom d'un peuple indigène du Brésil, province de Matto-Grosso.

ABABIL: s. m.: ababil, ababilo, nom des oiseaux fabuleux dont il est fait mention dans le Coran, et que Dieu envoya contre les Abyssins lorsqu'il se disposaient à assieger la Mecque, l'année de la naissance de Mahomet.

ABADITA: adj. s.: abadite, nom d'une des sectes musulmanes de l'Arabie. || Membre de cette secte. || Hist.: nom d'une dynastie maure fondée par Abad I, qui occupa pendant 48 ans, au XI.^e siècle, le trône de Séville et l'Andalousie presque entière.

ABASI: s. m.: monnaie d'argent usitée en Perse équivalente à un franc environ. || Poids pour peser les perles chez les Persans.

ABAVI: s. m. Bot.: abavi, nom d'un grand arbre qui croît en Ethiopie, et qui donne un fruit semblable à la citrouille.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones de este repertorio, tomando un artículo base, es la siguiente: ENTRADA + PRONUNC. FIGURADA: CATEG. GRAMAT.: (MARCA) + EQUIVALENTE O EXPLICACIÓN + 2ª ACEPCIÓN + ETIMOLOGÍA

DISTRIBUCIÓN DE ACEPCIONES

Las acepciones siempre vienen separadas mediante dos barras verticales (||). Hay, además, un cambio gráfico respecto a los repertorios anteriores que consiste en separar mediante dos puntos (:) la entrada del resto del artículo, y la categoría gramatical (o la marca, cuando la hay), del resto de las explicaciones. Veamos estos aspectos tipográficos reflejados en algunos artículos:

ABALAR: v. a. vieilli: arborer, agiter, branler. || Hausser, déployer les drapeaux.

ABALÓN: s. m. Bot.: plante purgative d'Amérique. || Terme vieilli: chose très peu importante.

ABANDERIZAR: v. a.: réunir sous une bannière. || Soulever des factions, enrôler dans un parti. || Polit.: intriguer, cabaler. || v. r.: *abanderizarse*, s'enrôler sous une bannière.

DEFINICIONES

Encontramos dos tipos de definiciones predominantes. Una de ellas sigue la estructura ENTRADA: + EQUIVALENTE, DEFINICIÓN EXTENSA (1); la otra corresponde a la secuencia ENTRADA: + DEFINICIÓN EXTENSA (2). Muchas entradas, sobre todos de plantas, partes del cuerpo o animales, vienen explicadas mediante una extensa definición científica (3). Los artículos que contienen varios equivalentes, o uno solo de ellos, son muy escasos (ocurre, sobre todo, con los participios y los adverbios en mente) (4). Veamos algunos casos de cada grupo:

(1)

ABAZÓN: s. m. Zool: abajoue, bourse que certains mammifères ont de chaque côté des mandibules, et où ils mettent leurs aliments en réserve pendant quelques instants.

Et. [...]

ABECEDARÍA: s. f. Bot.: abécédaire, plante balsamique et amère de propriétés stimulantes qui est originaire de l'Inde, et qui délie la langue des enfants.

ABEJORRO: s. m. Zool: bourdon, grosse mouche semblable à une abeille.

ABIGARRAR: v. a.: bigarrer, rassembler sur un fond quelconque des couleurs qui tranchent l'une sur l'autre, ou qui sont mal assorties.

ABOMBADO: adj. fam.: étourdi, épithète de la personne qui est agacée ou qui a la tête de travers.

Et. [...]

(2)

ABANINO: s. m.: garniture de gaze ou autre étoffe blanche que les femmes portaient anciennement autour du collet de leur pourpoint.

Et. [...]

ABANIQUEO: s. m.: mouvement fréquent de l'éventail, fait par une personne ou par plusieurs à la fois. || Action d'éventer ou de s'éventer.

ABANO: s. m.: grand éventail qui pend du plafond et que l'on fait mouvoir pour rafraîchir les appartements et pour chasser les mouches. || Terme vieilli: éventail.

ABARRAMIENTO: s. m. vieilli: action de jeter une chose contre une autre.

ABARROTE: s. m.: petit ballot que dans les bâtiments l'on met parmi les futailles de la cargaison, pour en éviter les oscillations.

ABORRACHADO: adj.: qui est d'une couleur rouge éclatante, comme la tache produite par le vin sur une nappe blanche.

Et. de *borracho*, ivrogne.

(3)

ABACETO: s. m. Zool.: abacète, genre d'insectes coléoptères pentameres, famille des carabiques, tribu des féroniens, dont le type se trouve en Guinée et au Sénégal.

Et. du grec *abakêtos*, *abaktos*, taciturno; *abakês*, de *a* privative et *bazein*, parler.

ABDITOLARVAS: s. f. pl. Zool.: abditolarves, famille d'hyménoptères qui cachent leur larves dans les tissus des plantes vivantes, où elles produisent des végétations monstrueuses.

ABDOMEN: s. m. en Anat.: abdomen, le ventre, une des trois cavités splachniques du corps humain, la plus grande, située au-dessous de la poitrine, et bornée en haut par le diaphragme, en bas par le bassin, en arrière par les vertèbres lombaires et en avant par des plans musculaires. || Par extension: nom donné à la même cavité chez les mammifères et d'autres animaux.

ABELASIR: s. m. Bot.: nom d'un tubercule dont la forme ressemble à celle de la noisette, et qu'on croit appartenir au *cyperus sculentus*. L.

ABLEGADO: s. m.: ablégat, commissaire spécial chargé de porter à un cardinal qui vient d'être promu, la barrette et le petit bonnet carré.

Et. [...]

ABRÓSTOLI: s. m. Zool.: abrostoles, genre de l'ordre des lépidoptères, famille des nocturnes, dont le type est la *noctua triplaria*, qui se trouve dans les environs de Paris, et dont la chenille vit sur la grande ortie.

(4)

ABALDONADAMENTE: adv. vieilli: vilement, vilainement.

ABALDONADO: p. du v. *abaldonar*, avili, rendu méprisable.

ABALIZADO: p. du v. *abalizar*, balisé.

UNIDADES PLURIVERBALES

ABAD: s. m. abbé; [...] || Prov.: *abad avariento, por un bódigo pierde ciento*, qui tout veut, tout perd; on dit de l'avare qui, à cause de son désir excessif de tout posséder, perd plusieurs choses. || *Como canta el abad, así responde el sacristán*, tel maître, tel valet; tel père, tel fils; le moine répond comme l'abbé chante; c'est-à-dire les inférieurs se conforment aux habitudes de leurs supérieurs. || *El abad de lo que canta yanta*, qui sert à l'autel, dont vivre de l'autel, et plus généralement, chacun doit vivre de son travail. || *El abad de Bamba, lo que no puede comer, dalo por su alma*, l'avare est si mesquin qu'il donne seulement ce qui ne lui sert à rien. || *Cara de abad*, figure large et rubiconde. || *Mesa de abad*, table d'abbé, table somptueuse.

ABAJO: adv.: en bas, par terre, dessous, ci-dessous, dans la partie inférieure. || *¡Abajo!* interj.: descendez! on en fait usage pour ordonner de descendre. || Ce mot est aussi un cri d'indignation: *¡Abajo el ministerio!* à bas le ministère. *¡Abajo la contribución!* à bas la contribution. [...] || En bas, opposé à *en haut*. *Está abajo*, il est en bas. *La vela fue rasgado de arriba abajo*, la voile fut déchirée de haut en bas. || *La cabeza abajo*, ici-bas, c'est-à-dire ici, en bas, sur la terre, par opposition à *allá arriba, en el cielo*, là-haut, dans le ciel. || *Las riquezas, los placeres, los bienes, los honores de aquí abajo o de la tierra*, les richesses, les plaisirs, les biens, les honneurs d'ici-bas.

ABANDONO: s. m.: abandon, abandonnement, action ou effet d'abandonner ou de s'abandonner. || [...] *Esta mujer tiene en sus modales un abandono seductor*, cette femme a dans des manières un abandon séduisant. || *Con abandono*, à l'abandon, sans soin, sans précaution.

ABARCAR: v. a.: embrasser, [...] || Prov.: *quien mucho abarca poco aprieta*, qui trop embrasse mal étreint.

ABC ou **ABECÉ:** s. m.: alphabet. || Fig.: rudiments, principes d'une science ou d'un ordre quelconque de connaissance. || Fig. et fam.: *no entender el abecé*, en être à l'Abé, avoir une ignorance abécédaire.

ABECEDARIO: s. m. [...] || *Abecedario de estarcir*, abécédaire pour poncer. || *Abecedario de punzón para marcar*, abécédaire de poinçon pour marquer, terme des charpentiers et des ferblantiers. || *Abecedario manual*, abécédaire pour le sourd-muets. *Abecedario telegráfico*, abécédaire télégraphique.

ABRUMAR: v. a.: accabler, surcharger, abatte par la pesanteur, faire succomber sous le poids. || [...] *Usted me abrumba con sus elogios*, vous m'accablez de vos éloges. || [...]

ABUNDANCIA: s. f.: [...] || Prov.: *de la abundancia del corazón habla la boca*, la bouche deverse le trop plein du cœur.²⁹³

²⁹³ Además de los proverbios aquí consignados (bajo las entradas *Abad*, *Abarcar*, *Abundancia*), encontramos otros bajo *Abeja*, *Abril*, *Abundar*.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diatópicas				Diafásicas	
A-AB	inus. p. us.	2 1	anc. vieil.	4 185	Amér. Amér. lat. And. Ar. Ast. Biscaye Catal.	1 1 2 17 5 1	Huesca Gal. León Nav. Philipp. Val.	1 8 1 3 1 1	argot fam. fig. germ. Métap. vulg.	2 20 34 1 1 3
S-SAN	p. us.	1	vieil.	27	Amér. And. Ast.	3 1 2	Extrem. Maroc	1 1	argot fam. fig. injur. irón.	10 41 61 1 1

	Especialidad									
A-AB	Álg.	2	Comm.	1	Impr.	1	Mil.	3		
	Anat.	3	Droit.	1	Inquis.	1	Miner.	3	Physiol.	2
	Archit.	9	Droit rom.	1	Jurispr.	8	Mith.	2	Rel.	2
	Arts	12	For.	4	Log.	4	Morale.	1	Rhét.	1
	Astron.	4	Géol.	6	Mag.	1	Mus.	1	Sculp.	1
	Blas.	1	Géom.	1	Mar.	33	Pal.	1	Théol.	2
	Bor.	1	Gramm.	8	Math.	1	Peint.	1	Veter.	1
	Bot.	78	Hist.	3	Med.	30	Pharm.	2	Zool.	46
	Chim.	8	Hist. nat.	3	Metrol.	2	Philos.	4		
	Chir.	2	Hist. relig.	1	Meteor.	1	Phys.	2		
S-SAN	Anat.	2	Blas.	1	Comm.	1	Jurispr.	1	Mil.	3
	Arch.	6	Bot.	26	Géom.	1	Mar.	7	Pharm.	1
	Ars	2	Chim	3	Impr.	3	Med.	4	Théol.	1
	Astr.	2	Chir.	1	Jeu	1	Metiers	2	Zool.	13

Las marcas de especialidad son abundantísimas, sobre todo las pertenecientes a los ámbitos de la botánica y de la zoología. En la secuencia A-AB²⁹⁴ 306, de 47 esferas de

²⁹⁴ A (Alg.) (Com.) (Chim.) (Minér.) (Méd.) (Astron.) (Mus.), *Aabam* (Chim.), *Aabora* (Bot.), *Aachenense* (Géol.), *Aacla* (Bot.), *Aaiba* (Bot.), *Aal* (Bot.), *Aalclim* (Bot.) (Zool.), *Aalcuabe* (Zool.) (Zool.), *Aalense* (Géol.), *Aam* (Metrol.), *Aanjitech* (Zool.), *Aarakie* (Chim.), *Aba* (Mith.) (Hist.) *Ababangay* (Zool.), *Ababo* (Bot.), *Ababra* (Bot.), *Ababuy* (Bot.), *Abacado* (Bot.), *Abacanto* (Zool.), *Abacatuaya* (Zool.), *Abaceto* (Zool.), *Abacia* (Bot.), *Ábaco* (Miner.), *Abacto* (Med.), *Abada* (Zool.), *Abadavina* (Zool.), *Abadejo* (Zool.), *Abadita* (Hist.), *Abadiva* (Zool.), *Abajador* (Arts. et Métiers) (Anat.) (Chir.), *Abal* (Bot.), *Abalizar* (Mar.), *Abalón* (Bot.), *Abalsamar* (Pharm.), *Abaluartado* (Fort.), *Abaluartar* (Fort.), *Aballar* (Peint.), *Aballestar* (Mar.), *Abama* (Bot.), *Abamadeas* (Bot.), *Abameas* (Bot.), *Abameo* (Bot.), *Abanderizar* (Pol.), *Abange* (Bot.), *Abanico* (Mil (Zool.) (Bot.) (Mar.) (Archit.), *Abanto* (Zool.), *Abarbetar* (Mar.), *Abarcía* (Med.), *Abaremotemo* (Bot.), *Abárido* (Zool.), *Abarloar* (Mar.), *Abarrancamiento* (Mar.), *Abarroto* (Mar.), *Abarticulación* (Med.), *Abas* (Med.) (Métrol.), *Abasicarpo* (Bot.), *Abasolva* (Bot.), *Abastionar* (Fort.), *Abatido* (Mar.), *Abatir* (Mar.), *Abavi* (Bot.), *Abax* (Zool.), *Abazón* (Zool.), *Abdication* (Pol.), *Abdicar* (Jurisp.), *Abdime* (Zool.), *Abditolarvas* (Zool.), *Abdomen* (Anat.), *Abdominal* (Méd.) (Zool.), *Abdomino-coraco-humeral* (Zool.), *Abdomino-gutural* (Zool.), *Abdomino-humeral* (Zool.), *Abdominoscopia* (Méd.), *Abdominoscópico* (Méd.), *Abducción* (Méd.) (Log.) (Philos.) (Mil.), *Abducir* (Méd.), *Abductor* (Anat.), *Abeadaría* (Bot.), *Abeadores* (Arts et Métiers), *Abecedaría* (Bot.), *Abecedario* (charpentiers) (ferblantiers), *Abedul* (Bot.), *Abedulillo* (Bot.), *Abeja* (Zool.) (Astron.) (Bot.), *Abejarrón* (Zool.), *Abejaruco* (Zool.), *Abejera* (Bot.), *Abejero* (Zool.), *Abejón* (Zool.) (Bot.), *Abejorro* (Zool.), *Abel* (Hist. relig.), *Abelasir* (Bot.), *Abelía* (Bot.), *Abelica* (Bot.), *Abelicea* (Bot.), *Abelmosco* (Bot.), *Abelo* (Bot.), *Abellotado* (Bot.), *Abencerrajes* (Hist.), *Abenuz* (Bot.), *Abéptimía* (Méd.), *Aberemo* (Bot.), *Aberración* (Astron.) (Bot.) (Phys.) (Méd.), *Abertal* (Hist. nat.), *Abertura* (Phys.) (Mathém.) (Méd.) (Archit.) (Bot.) (Fort.), *Abesamo* (Chimie), *Abestionar* (Mil.), *Abete* (Arts. et Métiers) (Bot.), *Abetinado* (Bot.), *Abetineas* (Bot.), *Abetino* (Bot.), *Abetino* (Bot.), *Abetinote* (Chimie), *Abeto* (Bot.), *Abevacuación* (Méd.) *Abhal* (Bot.), *Abía* (Zool.), *Abiar* (Zool.),

conocimiento diferentes, y 81 en la secuencia S-SAN²⁹⁵, de 20 ámbitos. Llama la atención, sin embargo, la poca uniformidad que se observa a la hora de incluir estas indicaciones, ya que podemos verlas en abreviatura (por ejemplo, bajo AANJITECH, ABACADO, ABACTO, ABALIZAR, ABALUARTADO), con la forma plena (bajo ABAJADOR), o siguiendo las estructuras EN + ESPECIALIDAD (bajo AARAKIE, ABAJADOR, ABALLAR, ABORREGADO), TERME DE + ESPECIALIDAD (bajo ABASTIONAR, ABORREGADO), o bien USITÉ EN + ESPECIALIDAD (bajo ABALSAMAR). No existe tampoco uniformidad en la colocación de estas indicaciones; pueden aparecer al inicio (a continuación de la categoría gramatical), insertas en la definición, o incluso al final del artículo. Los ejemplos que incluimos a continuación contienen todos estos casos:

AANJITECH: s. m. Zool.: daim des Indes.

AARAKIE: s. m.: en Chimie, nom donné par les anciens auteurs à l'adarce. V. Adarce.

ABACADO: s. m. Bot.: nom du laurier avocatier dans les Antilles espagnoles.

ABACTO: s. m. Med.: abactus, mot latin signifiant expulsé, chassé, et qui a été employé par les anciens pour exprimer seulement l'avortement provoqué par l'art.

Abierto (Mar.) (Bot.), *Abies* (Bot.), *Abiespa* (Zool.), *Abietino* (Bot.), *Abiga* (Bot.), *Abigarrado* (Géol.), *Abigeato* (Jurisp.), *Abigeo* (Jurisp.), *Abihar* (Bot.), *Abila* (Zool.), *Abilla* (Bot.), *Abitos* (Bot.), *Abismo* (Arts et Métiers) (Blas.), *Abit* (Chimie), *Abitaque* (Arts et Métiers), *Abitar* (Mar.), *Abitón* (Mar.), *Abivas* (Vétér.), *Abjurar* (Rel.) (Inquis.), *Ablabera* (Zool.), *Ablaca* (Zool.) (Arts et Métiers), *Ablación* (Méd.) (Gramm.) (Géol.), *Ablactación* (Méd.), *Ablandante* (Méd.), *Ablativo* (Gram.), *Able* (Zool.) (Gramm.), *Ablefaro* (Zool.), *Ablegación* (Droit. rom.), *Ablegminas* (Mythol.), *Ablución* (Pharm.) (Rel.), *Abluente* (Méd.), *Abocamiento* (Méd.), *Abocar* (Mar.), *Abocinado* (Archit.), *Abocinadura* (Arch.), *Abocinamiento* (Arch.), *Abocinar* (Arch.), *Abochornar* (Bot.) (Bot.), *Abogado* (Bot.), *Abolengo* (Jurispr.), *Abolición* (pal.) (droit.) (Méd.), *Abolir* (Méd.) (Jurispr.), *Abollado* (Bot.), *Abolladura* (Arts et métiers), *Abollón* (Bot.), *Abollonamiento* (Bot.), *Abollonar* (Bot.), *Abomaso* (Zool.), *Aboquillar* (Arts et Métier) (Arch.), *Abordable* (Mar.), *Abordar* (Mar.), *Abordo* (Mar.), *Aborrea* (Zool.), *Aborregado* (Géol.) (Météor.), *Aborregarse* (Mar.), *Abortar* (Bot.) (Méd.), *Abotonamiento* (Bot.), *Abotonar* (Bot.), *Aboyar* (Mar.), *Abozadura* (Mar.), *Abozar* (Mar.), *Abra* (Mar.) (Miner.) (Zool.), *Abranquitos* (Zool.), *Abraxas* (Mag.) (Zool.), *Abrazadera* (Arts et métiers) (Impr.), *Abre* (Bot.), *Abrepuño* (Bot.), *Abretonar* (Mar.), *Abrevado* (Arts et métier) (Méd.), *Abridero* (Bot.), *Abridor* (Méd.), *Abrigadero* (Mar.), *Abrigador* (Bot.), *Abrigar* (Mar.), *Abrillantador* (Arts et métier), *Abrillantar* (Arts et métiers), *Abriolar* (Mar.), *Abro* (Bot.), *Abroarse* (Mar.), *Abrobapto* (Zool.), *Abrochar* (Mar.), *Abrodieta* (Méd.), *Abrogación* (Jurisp.), *Abrojin* (Zool.), *Abrojo* (Bot.), *Abrolhos* (Mar.) (Hist. nat.), *Abroma* (Bot.), *Abromar* (Mar.), *Abronía* (Bot.), *Abroquelado* (Ma.) (Bot.), *Abroquelar* (Mar.), *Abroquelar* (Mar.), *Abróstoli* (Zool.), *Abrotanela* (Bot.), *Abrótano* (Bot.), *Abrotante* (Arch.), *Abrotonito* (Méd.), *Abrupción* (Méd.), *Absceso* (Chir.), *Abscisa* (Géom.), *Abscisión* (Méd.), *Ábsida* (Arch.) (Astron.), *Absintina* (Chimie), *Absintio* (Bot.), *Absoluto* (Pol.) (Gramm.) (Log.) (Théol.) (Alg.) (Métaph.), *Absolver* (Jurispr.) (Théol.), *Absorbente* (Physiol.) (Bot.), *Absorber* (Chimie), *Absorción* (Physiol.), *Abstenerse* (Jurispr.) (Pol.), *Abstinencia* (Méd.) (Morale) (Philos.) (Hist. Nat.), *Abstracción* (Philos.), *Abstractivo* (Log.) (Gramm.), *Abstracto* (Gramm.) (Log.), *Absurdo* (Philos.), *Abu* (Bot.), *Abubilla* (Zool.), *Abucates* (Arts et Métiers), *Abuje* (Bot.), *Abultar* (Sculp.), *Abundancial* (Gramm.), *Abusión* (Rhét.), *Abusivo* (Gramm.)

²⁹⁵ *S* (comm.), *Sábalo* (Zool.), *Sabicú* (Bot.), *Sabina* (Bot.), *Sable* (Blas.), *Saboga* (Zool.), *Sabuco* (Bot.), *Sabugo* (Bot.), *Saburra* (Méd.), *Saburral* (Méd.), *Saburrar* (Mar.), *Sacabala* (Chir.), *Sacafilásticas* (Mar.), *Sacar* (Impr.), *Saciña* (Bot.), *Saco* (Jeu), *Sacre* (Zool.), *Sacro,cra* (Anat.), *Saeta* (Astr.), *Sagita* (Géom.), *Sagital* (Anat.), *Sagitaria* (Bot.), *Sagitario* (Astr.), *Sagma* (Arch.), *Sagotal* (Bot.), *Sagrado,da* (Bot.) *Sahina* (Bot.), *Sajelar* (Arts et Mét.), *Sal* (Chim.), *Salamandra* (Zool.), *Salamanquesa* (Zool.), *Salangana* (Zool.), *Salchicha* (Mil.), *Salchichón* (Mil.), *Saledizo* (Arch.), *Salgada* (Bot.), *Salgadera* (Bot.), *Salguera* (Bot.), *Salguero* (Bot.), *Salicaria* (Bot.), *Salicíneo,nea*, *Salicor* (Bot.), *Salida* (Thé.) (Mil.), *Salidizo* (Arch.), *Saliente* (Géom.), *Salificable* (Chim.), *Salir* (Mar.), *Salisipán* (mar.), *Salmer* (Arch.), *Salmón* (Zool.), *Salmonete* (Zool.), *Salomar* (Mar.), *Salonmónico,ca* (Arch.), *Salpa* (Zool.), *Salsoláceo,cea* (Bot.), *Saltacaballo* (Arch.), *Saltadura* (Arts et Mét.), *Saltamontes* (Zool.), *Saltarén* (Zool.), *Saltón,na* (Zool.), *Salvia* (Bot.), *Samán* (Bot.), *Sampsuco* (Bot.), *Sándalo* (Bot.) (Pharm.), *Sanear* (Jurispr.), *Sangrar* (Impr.), *Sangría* (Impr.), *Sanguüeno* (Bot.), *Sanguijuela* (Zool.), *Sanguinaria* (Bot.), *Sanguisorba* (Bot.), *Sanícula* (Bto.), *Sanidad* (Mar.), *Sanies* (Méd.), *Sanioso,sa* (Méd.), *Santabárbara* (Mar.), *Santolina* (Bot.), *Santonina* (Chimie).

ABAJADOR: adj. s. Arts et Métiers: tout ce qui sert à abattre. || [...] || En Anatomie, nom donné à des muscles qui abaissent certaines parties du corps. || En Chirurgie: instrument destiné à abaisser la lengua quand on examine le fond de la bouche.

ABALIZAR: v. a. Mar.: baliser, mettre des balises pour indiquer les écueils ou brisants.

Et. [...]

ABALSAMAR: v. a.: donner à un liquide la consistence d'un baume: usité en Pharmacie.

Et. V. *bálsamo*.

ABALUARTADO: Fort.: bastionné.

ABALLAR: v. a. vieilli: abattre, renverser. || [...] || En Peinture, affaiblir, dégrader les couleurs, la lumière dans un tableau. || [...]

ABASTIONAR: v. a.: terme de fortification: bastionner, garnir de bastions une place ou autre lieu quilconque.

Et. [...]

ABECEDARIO: s. m. [...] || *Abecedario de punzón para marcar*, abécédaire de poinçon pour marquer, terme des charpentiers et des ferblantiers.

ABORREGADO: adj.: moutonné; se dit en Géologie des roches rondies par l'action de la neige des glaciers. Quelquefois les eaux liquides et l'action atmosphérique produisent ces effets. || En Météorologie, ciel pommelé, aspect du ciel lorsque les nuages offrent la même forme et une disposition identique.

Esta ausencia de uniformidad es también característica de los restantes grupos de marcas: frecuencia de uso (1), diacrónicas (2), diatópicas (3) y diafásicas (4), como podemos comprobar en los siguientes artículos. Destaca la abundancia de indicaciones diatópicas, que abarcan desde ciudades españolas (León), a provincias (Huesca), regiones (Aragón, Andalucía, Navarra) e incluso países extanjeros (América Latina o Marruecos).

(1)

ABROCHADURA: s. f.: terme peu usité: action de boutonner, d'agrafer, de lacer. V. *abrochamiento*.

ABLAQUÉATION: s. f. [...] || Déchaussement des vignes (inusité).

ABRUTAR: v. a. inusité: abrutir. V. *embrutecer*.

(2)

ABACERO: s. m. épicier, celui qui tient une *abacería*. || Autrefois, fermier ou particulier qui affermait et s'engageait à pourvoir les *abaceros* de tout leur nécessaire, à le leur vendre ou faire vendre au prix du tarif convenu.

Et. latin *abacus*, *abax*, du grec *abax*, table, ou tablette, etc., par extension dressoir, comptoir de marchand; ancien espagnol *abaz*.

ÁBACO: s. m.: abaque, tailloir, partie supérieure du chapiteau des colonnes, sur laquelle porte l'architrave. || Terme ancien: sorte de carré long, évidé, qui était muni de boules passées dans des fils tendus et qui servait à compter. || [...]

ABADENGO: adj.: abbatial, [...] || Terme vieilli: le possesseur des biens *d'abadengo*.

ABADES: s. m. pl. vieilli: cantharides.

Et. V. *abadejo*.

ABADIADO: s. m.: abbaye: vieilli en ce sens. || En Aragon, le territoire d'une abbaye.

ABSENTISMO: s. m. Néologisme: absentéisme, l'habitude de ne pas résider dans son pays, sur sa terre, et d'aller dépenser ailleurs ses revenus.

(3)

ABA: s. m.: aba, costume oriental en drap grossier, porté, en Turquie, par les soldats, les matelots et les indigents. || [...] En Aragon, Catalogne et Valence: mesure de terre contenant deux aunes. || [...]

ABAD: s. m. abbé; on désigne spécialement sous ce titre le supérieur d'un couvent ou d'une abbaye. || Chef de quelques églises collégiales. || En Galice, Navarre et autres provinces, le curé d'une paroisse. || [...]

ABADÍA: s. f.: abbaye. || [...] En Galice, Navarra et d'autres provinces, la maison du curé, le presbytère.

ABAJEÑO, ÑA: adj.: terme américain: celui qui procède des basses ou des côtes.

ABARSE: v. a. vieilli: s'écarter du chemin, faire place, etc., mot de la province de Léon, seulement usité dans ces locutions: *ábate*, gare, gare de là, gare devant: *abaos*, gare, prenez garde, etc.

ABERTERO: adj. s.: terme qu'on employe à Valence come synonyme de *abridero*, en parlant de certains fruits.

ABESANA: s. f.: nom qu'on donne en Andalousie à un attelage de boeufs de labour.

ABLANO: s. m.: nom qu'on donne en Asturies au noisetier.

ABORTIN: s. m.: terme d'Aragon. V. *abortón*.

ABRAZADOR: adj. s: embrasseur, [...] || Aux Philippines, coussin de forme cylindrique qui se place au lit entre les jambes ou les bras de la personne couchée, pour lui éviter l'excès de la chaleur.

ABRONCAR: v. a. fam.: terme d'Andalousie: ennuyer, fâcher une personne, l'irriter.

ABUSIÓN: s. f. vieilli: abus, mauvais usage, tromperie, désordre. || Superstition, présage: terme d'Amérique. || Rhét.: catachrèse.

ABUSIONERO, RA: adj. s. vieilli et mot de l'Amérique latine: augure, devin. || Superstitieux.

(4)

ABANICO: s. m.: éventail, [...] || Fig. fam.: sabre. || Dans l'argot de la *germania*: épée. || [...]

ABANTO: adj. fa.: qui manque d'aplomb, qui court d'une part à l'autre sans se fixer, en changeant toujours sa direction. || Proprement, surplomb d'un édifice, d'un mur. || Zool.: espèce de vautour.

ABEDULAR: s. m. terme rural: boulaie, lieu planté de bouleaux.

ABLAQUÉATION: s. f. terme rural: ablaquation, déchaussement d'arbres, qui se fait en creusant autour de leur pied une petite destinée à retenir l'eau. || [...]

ABOGADILLO: s. m.: en style familier, petit avocat, avocat de peu d'importance, de peu de science, avocassier.

ABRACIJO: s. m. fam.: embrassement.

ABRAZADO: p. du v. *abrazar*, embrassé. || adj. d'argot: pris, arrêté, prisonnier, mis en prison. || [...]

ABRAZADOR: adj. s: embrasseur, [...] || D'argot: ministre de Justice que les alguazils ou huissiers menaient avec eux pour saisir les personnes qu'ils voulaient arrêter; spécialement les bohémiens désignent par ce mot le bourreau, parce qu'il les embrasse avant de les étrangler. || [...]

ABREVADERO: s. m. terme rural: abreuvoir, lieu où l'on mène boire les bestiaux.

ABRIDOR: adj. s.: celui qui ouvre. || s. m.: synonyme de *abridero*. || Terme rural: entoir, greffoir, instrument pour greffer, qui est une espèce de petit couteau à lame mince et bien tranchante: le manche en est terminé par une spatule d'ivoire ou d'un bois très-dur. || [...]

ABUELO: s. m. aïeul, grand-père. || Ancêtre. || Nom vulgaire donné aux vieillards. || [...]

ABUJA: s. f.: nom vulgaire de l'aiguille. V. *aguja*.

ABULTADO: p. du v. *abultar*, grossi, agrandi, rendu plus volumineux. || Fig.: exagéré, augmenté. || [...]

ABURRICIÓN: s. f. Fam. V. *aburrimento*.

OTRAS CARÁCTERÍSTICAS

Aún podemos señalar otras características destacadas, que muestran la preocupación del autor por explicar el origen y de las posibilidades de construcción de muchas voces. Dicha preocupación se refleja en la inclusión de préstamos léxicos (1), señalados mediante las estructuras MOT EMPRUNTÉ AU + LENGUA (por ejemplo, bajo *ABÚNCULO*), o MOT + LENGUA (bajo *ABACTO*, *ABD*); o bien la explicación de las combinaciones semánticas habituales de ciertas palabras (2):

(1)

ABABÚNCULO: s. m. mot emprunté au latin pour désigner le frère de la troisième aïeule.

ABACTO: s. m. Med.: abactus, mot latin signifiant expulsé, chassé, et qui a été employé par les anciens pour exprimer seulement l'avortement provoqué par l'art.

ABD: mot arabe et commun à toutes les langues sémitiques, qui signifie serviteur, et avec lequel on commence plusieurs noms propres de personnages orientaux.

(2)

ABARRISCO: adv. vieilli: sans considération, indistinctement, tout à coup. On l'usait généralement avec le verbe *llevar*, porter.

ABSOLVEDERAS: s. f. pl.: nom employé en style familier, pour exprimer la facilité avec laquelle quelques prêtres donnaient l'absolution. Il se joint ordinairement aux adjectifs *buenas, grandes, bravas*.

La aparición de autoridades es frecuente en muchos de los artículos de nuestra muestra. Pueden aparecer de dos formas claramente diferenciadas: por un lado, encontramos nombres de diferentes autores (Boiste, Dumont, la Academia, etc.) entre las definiciones de muchas voces, generalmente como creadores de ese término (o como los primeros en hacer referencia a él), lo que ocurre con muchas especies animales o vegetales (1); por otro lado, pueden aparecer en el apartado de la etimología, generalmente para explicar aquello que la Academia española, el padre Alcalá, Montesquieu, etc. incluyen en sus respectivos repertorios o estudios (2). Veámoslo en los siguientes artículos:

(1)

AACHENENSE: adj.: achénien, terme de Géologie, adjectif appliqué par **Dumont** à l'étage du terrain crétacé inférieur, équivalent en Belgique au wéaldien.

Et. de l'allemand Aachem, Aix-la-Chapelle.

AALCLIM: s. m. Bot.: aalclim, nom donné par quelques naturalistes à une plante grimpante des Indes Occidentales: d'autres supposent qu'elle est une espèce de bauhinie de l'Inde, employée comme topique pour les tumeurs et les maladies de l'oeil. || Zool.: nom donné par **Boiste** à un canard à queue longue et fourchue du Kamtschatka, dont l'existence a été contestée par d'autres auteurs.

ABACATUAYA, ABACATUYA: s. m. Zool: no sous lequel on désigne le poisson que **Cuvier** a nommé *vomer de Brown* et qu'on a confondu avec l'argyréiose vomer.

ABADAVINA: s. f. Zool.: abadavine, nom donné par **Abbin** au tarin, oiseau. V. *verderon*.

ABAPTISTA, ABAPTISTÓN: s. m.: abaptista, abaptiste, abaptiston, nom donné par Galien à un instrument de chirurgie appelé aujourd'hui couronne du trépan.

ABLABERA: s. f. Zool: ablabéra, genre de coleoptères pentamères de la famille des lamellicornes, établi par **Mr. Dejean**.

ABORTÓN: s. m.: avorton, animal né avant terme; se dit spécialement des agneaux, faons et de tout animal quadrupède. || D'après l'**Académie**, se dit encore de la peau des agneaux qui sont nés avant le terme; mais le mot s'applique aussi à celle des autres animaux, v. g.: *las matronas romanas usaban traer unas ropas de cuero de abortones de ciervos*, les dames romaines avaient l'habitude de porter des vêtements en cuir d'avortons de cerfs.

(2)

ABABOL: s. m.: coquelicot. Dans quelques contrées on donne le nom d'*ababoles* aux coquelicots avant de croître ou de fleurir. V. *amapola*.

Et. la même origine que *mapola*, s'est dit autrefois *papola* et s'est écrit *hamapola*. Suivant le **Dictionnaire de l'Académie Espagnole**, dernière édition, *babol*, d'où *amapola*, vient de l'arabe *babilas*, même sens, et l'arabe du latin *papaver*, coquelico. Suivant le **P. Alcalá**, *hamapola* est l'arabe *habba baura*, graine de jachère, car on sait que les coquelicots naissent en abondance sur les terres qu'on laisse reposer. [...]

SACRISTÁN: adj. s. m.: sacristain, celui qui a soin de la sacristie d'une église et de l'église elle-même, qui aide le curé à la messe et qui fait en général tout le service intérieur du temple. ||

Et de *sacristía*. **L'Académie** dit que *sacristán* vient du latin *sacrista*, or ce mot n'existe pas. Seulement dans le bas latin, il y a *sacristanus*, mot qui a été introduit précisément faut d'un autre qui pût rendre les différentes formes de sacristain dans les langues romanes.

SALIO, LIA: adj.: salien; se dit des prêtres de Mars de tes hymnes chantés en son honneur. || Se dit de ce qui appartient aux Francs saliens. || adj. s. m.: prêtre de Mars dans l'ancienne Rome. || adj. s. m. pl.: Francs saliens, nom d'une tribu des Francs.

Et.: pour la première acception, du latin *salius*, sauteur, à cause des danses qu'ils exécutaient avec leurs chants; pour la seconde leur nom vient de la rivière *Sala*, aujourd'hui l'Yssel, dans ces peuples habitaient les bords; ou, d'après **Echard** et **Montesquieu**, de l'ancien haut-allemand *sala*, maison, demeure.

3.29.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número aproximado de entradas es de 70000. En la secuencia A-AB hay 287 voces, y en la secuencia S-SAN, 330.

CORPUS LÉXICO

Fernández Cuesta explica en el prólogo de su repertorio que sólo incluye aquellos nombres propios y geográficos “que tienen verdadera importancia y cuya falta sería notable en un diccionario”. En nuestra muestra hemos localizado tres: *ABIGAIL*, *ABONDE* y *SALPETRIÈRE*:

ABIGAÏL, s.f. Abigail, una de las mujeres del rey David. || En el lenguaje familiar, camarista, doncella, criada favorita.

Et. la costumbre de llamar Abigail a la doncella favorita de una señora viene del tiempo de la reina Ana de Inglaterra. Abigail Masham, muchacha de humilde condición, criada de la duquesa de Marlborough, suplantó a su señora en el favor de la reina.

ABONDE, s.f. Abundia, la hada Abundia, la principal de las hadas benéficas.

SALPETRIÈRE, s.f.: salitrería, lugar en que se hace salitre. || *La Salpêtrière*, hospital de París, antes casa de corrección, y destinado en el día para asilo de mujeres ancianas y enfermas.

Otras muchas entradas no pertenecen al léxico común. De éstas, hay algunas que tienen que ver con animales o plantas de países exóticos, como *ABOUKORN*²⁹⁶, *ABRE*, *SAGOU*, *SAÏGA*, *SALANGA*. Otras tienen que ver con la religión; es el caso de *ABELIEN*, *ABRAHAMIQUE*, *ABRÉGÉ*, *SABAOTH* o *SADDER*²⁹⁷ y varias con el mundo romano: (*SALTATION*, *SAMNITES*). Todos estos artículos nos indican que Fernández Cuesta no se aparta del todo del diccionario enciclopédico del que fue uno de los revisores²⁹⁸. Si nos

²⁹⁶ *Aboukorn*, s.m.: abucornio, especie de unicornio de Sudán.

²⁹⁷ *Abrahamique*: adj.: abrahámico, perteneciente al patriarca hebreo Abraham o a su tiempo.

Abrégé.Ée, [...] Entre los protestantes, bajo el régimen del edicto de Nantes, se llamaba *abrégé* la comisión de la asamblea autorizada y delegada por ésta y el rey para continuar sus sesiones.

Sabaoth, s.m.: Sabaot, nombre que daban los hebreos al Dios de los ejércitos.

Sadder. s.m. sader, libro compendio del Zendavesta que contiene el rito religioso de los parsis y guebros.

²⁹⁸ *Diccionario enciclopédico de la lengua española, con todas las voces, frases, refranes y locuciones usadas en España y las Américas Españolas, [...] por una Sociedad de personas especiales [...]*, revisado por Eduardo Chao, director de la Biblioteca Ilustrada, Madrid, Gaspar y Roig, 1853-1855. Desde la 2ª edición, de 1864, el nombre de Fernández Cuesta sustituye al de Eduardo Chao. En la tesis doctoral de Ana Bueno (*La*

fijamos en dos de estos artículos al que hemos aludido anteriormente, *ABELIEN*, *ABRE*, y los comparamos con la definición que nos ofrece el *Diccionario Enciclopédico* obtenemos el siguiente resultado:

Fernández Cuesta: *ABELIANOS O ABELONITAS*, s.m.pl. Hist.: sectarios cristianos de África, contemporáneos de San Agustín, que vivían en el celibato y adoptaban los hijos ajenos, fundándose en que Abel no se había casado.

Diccionario enciclopédico: *ABELIEN*, adj. s.: abeliano o abelonita, individuo de una secta cristianos de África, contemporáneos de San Agustín, que vivían en el celibato y adoptaban los hijos ajenos, fundándose en que Abel no se había casado. Dícese también que desechaban el uso de los vestidos para conformarse con las costumbres de Abel.

FC: *ABRE*, s.m. Bot.: género de plantas, de la familia de las leguminosas, del África y de la india, que tienen propiedades medicinales.

DC: *ABRE*, s.m. Bot.: abre, planta leguminosa del África y de la India que tiene propiedades medicinales.

Así, incluye en su repertorio bilingüe voces que se apartan del léxico que generalmente aparece en estos repertorios; incluso en lemas que sí pertenecen al léxico común (*ABRICOTIER*) aporta alguna información de tipo enciclopédico, como observamos en este artículo:

ABRICOTIER, s.m. Albaricoque o albaricoquero, árbol de la familia de las rosáceas que da una fruta de hueso, de carne amarilla y sabrosa. Esta fruta es de las primeras que se dan en nuestros climas.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden de las informaciones de este repertorio, tomando un artículo base, es la siguiente: ENTRADA + PRONUNC. FIGURADA: CATEG. GRAMATICAL: (MARCA) + EQUIVALENTE O EXPLICACIÓN + 2ª ACEPCIÓN + ETIMOLOGÍA.

DEFINICIONES

Las definiciones predominantes son aquellas que siguen la estructura ENTRADA + EQUIVALENTE, DEFINICIÓN EXTENSA (1), aunque encontramos un buen número de artículos con la estructura ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA (2). Muchos artículos, al contener varias acepciones, contienen estos dos tipos de definiciones (3). Por último, establecemos un cuarto grupo para aquellas voces que vienen definidas mediante varios equivalentes (4), aunque su número es mucho menor; en general, los artículos suelen tener una microestructura bastante extensa:

(1)

ABAJOUÉ: s. f.: abazón: bolsa situada a cada lado de la boca en algunos mamíferos cadrumanos, queirópteros y roedores, donde guardan por algún corto tiempo sus alimentos. || Buche, papada.

lexicografía monolingüe, op. cit., págs. 293-302) se puede encontrar un estudio del citado *Diccionario enciclopédico*; también en el trabajo de la misma autora “La lexicografía no académica del siglo XIX: el diccionario enciclopédico de la lengua española publicado por la editorial Gaspar y Roig”, en Alvar Ezquerro (coord.), *Estudios de Historia de la Lexicografía del Español*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 151-157.

ABATANT: adj. s.: abajador, todo lo que en las artes y oficios sirve para bajar, o abatir. || tablero, parte del mostrador de una tienda, que se levanta y se baja.

ABAT-FAIM: s. m.: mata-gana, término de cocina, el plato llamado de resistencia que se servía el primero a la mesa.

ABAT-SONS: s. m.: abate-sonidos, tabla cubierta de plomo o pizarra de las que cubren los campanarios para preservarlos de la lluvia y hacer bajar sobre la población el sonido de las campanas.

SABBATISER: v. a.: guardar, observar el sábado según las reglas de los judíos.
Et. [...]

SABORD: s. m.: porta de la batería, abertura por donde sale la boca del cañón en los buques.

SABRETACHE: s. f.: portapliegos, especie de cartera de cuero con algunos adornos que llevan los húsares colgada del cinturón del sable.

SACCAGE: s. m.: destrozo, trastorno, confusión, desorden en el momento de poner o dejar las cosas. || Acción de sacar, de amontonar, de poner las cosas mezcladas, sin orden ni concierto, de modo que todas se confundan.

(2)

ABATÉE: s. f.: caída de la proa a sotavento a causa del viento, del oleaje o de la marea.

ABAT-FOIN: s. m.: agujero en el techo de una cuadra o establo por donde se echa el heno al pesebre.

ABERGEAGE: s. m.: contrato de concesión que el señor hacía de su tierra a su primer enfiteuta.

ABECQUER: v. a.: cebar en el sentido de dar de comer con el pico; se dice de las aves respecto de sus polluelos.

SABBATISME: s. m.: santificación u observancia de los preceptos prescritos para el sábado en los ritos judíos.

SABLEUR: s. m.: trabajador que se ocupa exclusivamente en hacer moldes de arena en la fundición de piezas de metal.

SAGAMITÉ: s. m.: nombre que se da en el Canadá a una especie de masa que se hace con el trigo de Indias.

(3)

ABAQUE: s. m.: abaco, parte superior del chapitel. || Encerado para cuentas y figuras geométricas. || Se da hoy también este nombre a cierta especie de cuadros destinado a abreviar los cálculos. || Especia de contador de bolas que usan los chinos.

ABAT-JOUR: s. m.: claraboya, ventana en el techo dispuesta de modo que la luz entre verticalmente en la habitación. || Pantalla de metal, tela o papel que se adapta a las lámparas o bujías para evitar el resplandor de la luz y dirigirlo al sitio conveniente. || Cortina que sirve en las habitaciones y ventanas para el mismo objeto.

SABLIÈRE: s. f. cueva o mina de donde se saca la arena a fin de hacer mezcla para la construcción de edificios. || Viga maestra, la pieza de madera que se coloca horizontalmente con objeto de servir de sostén a otras vigas o maderos.

(4)

ABALOURDIR: v. a. fam.: atontar, embrutecer, volver tonto, estúpido.

ABANDONNÉMENT: adv.: abandonadamente, con abandono.

ABÂTARDISSEMENT: s. m. bastardeo, degeneración, alteración, depravación.

SABLONNER: v. a.: arenar, dar con arena, limpiar, fregar con ella.

UNIDADES PLURIVERBALES

Las unidades pluriverbales son muy abundantes en la muestra analizada, y entre ellas encontramos variantes del objeto nombrado, locuciones, frases hechas y proverbios (éstos últimos señalados mediante la abreviatura *Prov.*). Veamos algunos casos:

- ABANDON:** s. m.: abandono, cesión, entrega, confianza: *Il a fait à ses créanciers l'abandon de ses biens*, ha cedido sus bienes a los acreedores. || Facilidad en el discurso: *gracieux abandon*, gracioso abandono, familiaridad: *dans l'abandon de sa vive amitié*, en la confianza de su viva amistad. || [...] || *À l'abandon*, sin precaución, sin reserva. || [...]
- ABBAYE:** s. f.: abadía, convento de hombres o de mujeres. || El título, la dignidad de abad o abadesa. || *Abbaye en règle*, se decía de aquel t'ítulo de abad que no se podía dar sino a un clérigo regular a diferencia de la *bbaye en commande* que no se podía dar sino a un clérigo secular. || *Pour un moine l'abbaye ne faut pas*, por un garbanzo no se peirde la olla, refrán que indica que por uno que falte no deja de emprenderse o llevar a cabo un proyecto cuando quieren los demás.
- ABÊTIR:** v. a.: embrutecer. || v. r.: *s'abêtir*, embrutecerse. || v. n.: *abêtir*, ir perdiendo la razón, irse convirtiendo en bestia: así suele decirse: *les enfants qu'on maltraite s'abêtissent de jour en jour*: los niños maltratados se vuelven cada día más estúpidos.
- ABORDER:** v. n.: llegar una embarcación a cualquiera parte, llegar embarcado a un lugar cualquiera y saltar en tierra. *Le navire aborde à Toulon*, el buque llegó a Toulon. *Le commandant se préparait à aborder dans une petite île*. El comandante se preparaba para entrar en una isleta. || Llegar en general, afluir. *Le peuple abordait de toutes parts sur la place publique*, el pueblo afluía por todas partes a la plaza. || Acercarse. || v. a.: llegar a: *ils abordèrent la ville par la route du Nord*, llegaron a la ciudad por el camino del Norte. || Acercarse a una persona para hablar con ella. *Il n'y avait personne que ne pût aborder le prince*: no había nadie que no pudiera llegarse a hablar al príncipe. || Entrar a tratar de un asunto, pasar a hablar de él: *abordons la question*, entremos o pasemos a tratar de la cuestión. || [...]
- ABSENT, TE:** adj.: ausente, que no está presente. || Distráido. || Proverbio: *les absents ont tort*, los ausentes no tienen razón; denota que comúnmente se descuida el interés de las personas ausentes.
- ABSTRAIT, ITE:** p. del v. *abstraire*, abstraído, abstracto. || Separado. || *Terme abstrait*, término abstracto, el que expresa una propiedad considerads independientemente de las demás que concurren en un objeto. || *Nombre abstrait*, número abstracto, que expresa tan sólo la cantidad y no designa objeto ninguno, como *sept* siete, *neuf* nueve. || *Idée abstraite*, idea abstracta, la que no se aplica a un objeto particular. || [...]
- ABSINTHE:** s. f.: ajenjo, planta aromática de un sabor muy amargo, [...] || *Avaler son absinthe*, tragar la píldora, sufrir con paciencia algo desagradable.
- ABUSER:** v. n.: abusar, usar mal, usar contra las leyes d ela moral, de la naturaleza o del derecho. || Excederse en el uso. || *Abuser de quelqu'un*, molestar a alguno demasiado, y también seducirle, obligarse a trabajar más de lo debido. || [...]
- SAC:** s. m.: saco, costal o talega hecha de leinzo, cuero, de cualquier tela para poner o trasportar una cosa. || [...] || Fig. et fam.: *votre affaire est dans le sac*, el negocio de V. está a punto de terminarse con felicidad. || *Vider son sac*, desembuchar, vomitar todo cuanto se siente o se tiene encerrado en el pecho sobre cualquier asunto; también confesar, desahogar la conciencia. || [...] || Fig. *mettre quelqu'un dans le sac*, meter a uno en un puño, no dejarle respirar. || *Juger sur l'étiquette du sac*, juzgar, sentenciar a troche moche, sin conocimiento ni examen. || *La dernière pièce du sac*, la última sardina de la banasta, la más ruin de la majada. || *Cul-de-sac*, callejón sin salida. || *Le fond du sac*, el secreto más recóndito. || Prov.: *autant pêche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans*, tanto peca el que roba en la huerta, como el que queda en la puerta; ladrones y encubridores pena por igual || *Il ne saurait sortir d'uns ac que ce qui y est*, el olmo no puede dar peras. Et. [...]
- SAGE:** adj.: prudente, discreto, cuerdo, que obra conforme a la sana razón, con madurez, con cordura. || [...] || *Ce cheval est sage*, este caballo es dócil, sumiso a las idnicaciones del jinete o del que le cuida. || *Il est sage comme une fille*, parece una doncella, es modesto, casto, sincero y de buena presencia. || *Une conduite sage*, una buena conducta. En igual sentido se dice hablando de las cosas que se conforman con la sana razón y buen criterio. || s. m.: sabio, el que posee la sabiduría. || Abs.: *le sage*, el sabio por excelencia, Salomón. || *Les sage de la Grèce*, los sabios de la Grecia, uno de los siete sabios renombrados que florecieron en el siglo VII antes de la era cristiana.

SAIGNANT, ANTE: adj.: sangriento, echando sangre, vertiendo sangre. || *Viande saignante*, carne casi cruda, que está chorreando sangre. || Fig.: *la plaie est encore saignante*, está echando sangre la herida, aún no está cicatrizada la llaga que abrió la injuria. || Prov.: *boeuf saingnat, mouton bêlant*, la vaca y el carnero asados deben chorrear sangre, según el gusto francés.

SAINTE, AINTE: adj.: santo, que es puro y perfecto, libre de toda culpa. || *La Sainte Trinité*, la Santísima Trinidad. || [...] || *La Saint Jean*, la fiesta, el día de San Juan. || Fam.: *c'est un petit saint de bois*, es el santo de Pajares, un santito de retablo, se dice de un hipócrita. || *C'est un saint qu'on ne chôme plus*, es santo que no merece devoción, está desacreditado. || Fig.: *il ne sait à quel saint se vouer*, no sabe a qué santo encomendarse, no encuentra remedio a su mal. || *Mal Saint Jean*, mal caduco, la epilepsia. || *Le Saint des Saints*, el santasantórum, la parte más sagrada del Tabernáculo. || Fig.: *le siant du jour*, el gallito, el amo, el hombre visible en un pueblo o corporación. || [...] || Prov.: *comme on connaît les saints, on les honore*, según el santo es la peana. || *Selon le saint, l'encens*, según es el santo son las cortinas, al fraile ni darle ni quitarle, el homenaje ha de ser conforme al mérito de la persona. || *Il vaut mieux s'adresser à Dieu qu'aux saints*, más puede Dios que los Santos, más vale un golpe de cabeza que ciento en la cola, para conseguir una gracia debe uno dirigirse mejor al rey que a sus ministros. || *Découvrir Saint Pierre pour couvrir Saint Paul*, desnudar un santo por vestir a otro, quitar de un santo para poner en otro, remediar uno con otro mal.

Et. [...]

MARCAS LEXICOGRAFICAS

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad					
A-AB	p. us.	1	anc. fr. ant.	1 6	fam. met. pop. vulgar	6 14 1 1	Alf. 1 Alg. 1 Anat. 5 Aritm. 1 Arquit. 2 Art. 3 Astron. 1 Blas. 1 Bols. 1 Bot. 3	Carnic. 1 Cir. 3 Coc. 1 Comm. 1 Der. 1 Dev. 1 Didáct. 1 Equit. 1 Fis. 2 Fisiol. 1	Fort. 1 Gramm. 3 Jurispr. 8 Législ. 1 Lóg. 1 Mar. 7 Mecán. 1 Med. 5 Metaf. 1 Mist. 1	Mus. 1 Naval 1 Ópt. 1 Orf. 3 Past. 1 Pescad. 1 Quím. 1 Salin. 1 Venat. 1 Zool. 1		
S-SAN			ant.	1	fam. fig. irón. vulgar	28 44 2 6	Abs. 1 Agric. 3 Anat. 1 Arq. 1 Art. 2 Astron. 3 Blas. 4	Bot. 26 Carnic. 1 Cetrer. 2 Comm. 2 Equit. 3 Farm. 5 Filol. 1	Fisiol. 1 Fort. 1 Imp. 1 Liturg. 2 Mar. 17 Med. 7 Mil. 2	Mus. 1 Pint. 4 Quím. 4 Teol. 2 Vet. 1 Zool. 14		

El número de marcas de especialidad encontradas en nuestra muestra asciende a 73 en la secuencia A-AB, pertenecientes a 40 ámbitos diferentes²⁹⁹, y a 112 en la secuencia S-

²⁹⁹ *Abaisser* (Alg.) (pastel.) (venat.), *Abaisseur* (Anat.) (Cir.), *Abait* (pesca), *Abandon* (bols), *Abandonnataire* (Jurispr.), *Abandonner* (Equit.), *Abat* (carnic.), *Abatage* (Naval), *Abat-faim* (cocina), *Abatis* (fort.), *Abattue* (Arqu.) (salinas), *Abcés* (Cir.), *Abdiquer* (Jurispr.), *Abdomen* (Anat.), *Abducteur* (Anat.), *Abduction* (Anat.), *Abeausir* (mar.), *Abeillé* (Blas.), *Aberrant,te* (didáct.), *Aberration* (Astron.) (Ópt.), *Abigeat* (Jurispr.), *Abjection* (dev.), *Ablactation* (med.), *Ablatif* (Gram.), *Ablation* (Cir.) (Gram.), *Abolir* (Jurispr.), *Abolition* (der.), *Abondante* (Arit.), *Abonder* (Jurispr.), *Abonnir* (Alfar.), *Abord* (Mar.), *Abordage* (Mar.), *Aborder* (Mar.), *Aboucher* (Anat.), *About* (Art. y Of.), *Aboutir* (Med.), *Abraquer* (Mar.), *Abras* (Art. y Of.), *Abrasion* (med.), *Abraxas* (Zool.), *Abre* (Bot.), *Abrégé* (mús.), *Abreuver* (Art. y Of.), *Abréyer* (Mar.), *Abrier* (Mar.), *Abrotone* (Bot.), *Abruption* (Med.), *Abside* (Arqu.), *Absolu* (Gram.) (Lóg.) (Quím.) (Metaf.)

SAN³⁰⁰, de 27 ámbitos. Estas indicaciones, en la secuencia A-AB, no suelen ir en abreviatura (aunque hay algunas señaladas de esta forma. como bajo los artículos *ABDOMEN*, *ABLACTATION*, *ABORD*, *ABORDAGE*, *ABORDER*, *ABOUT*, *ABOUTIR*, *ABRAQUER*, *ABRAS*, *ABRASION*, *ABRAXAS*, *ABRE*, *ABREUVER*, *ABRÉYER*, *ABRIER*, *ABROTONE*, *ABRUPTION*, *ABUTILON*), sino formando parte de la definición, y siguiendo las estructuras EN + ESPECIALIDAD, EN TÉRMINOS DE + ESPECIALIDAD, EN + ESPECIALIDAD, ENTRE + CARNICEROS (o la profesión correspondiente), situadas unas veces al principio, como podemos ver en *ABAISSE*, por ejemplo, en medio del artículo, como en *ABAISSEUR* o *ABAIT*, y otras al final, como en --. En los casos de la secuencia S-SAN sí vienen prácticamente todas marcadas en forma de abreviatura, excepto en los artículos *SAIGNEUX*, *SANDAL*:

ABAISSE: v. a.: bajar, [...] || En Álgebra, *abaisser une équation*, disminuir el grado de una ecuación. || En términos de pastelería, extender con el rodillo la pasta para adelgazarla cuanto se quiera. || En arte venatoria, disminuir el alimento habitual de los halcones para darles más ligereza de vuelo y más deseo de hacer presa. || Se usa también como recíproco. Et. de *a* y *baisser* bajar.

ABAISSEUR: adj. s.: abajador, término de Anatomía y de Cirugía: se dice de los músculos que sirven para bajar ciertas partes del cuerpo, y del instrumento destinado a bajar la lengua y mantenerla fija para examinar el interior de la boca.

ABAIT: s. m. ant.: cebo en términos de pesca. || [...]

ABAT: s. m.: chaparrón, lluvia abundante. || Menudillos de ave. || Entre carniceros, sinónimo de *abatis*.

ABDIQUER: v. n.: abdicar, abandonar el poder supremo. || v. a.: renunciar a alguna cosa importante. || En la antigua Jurisprudencia: desheredar, no querer reconocer a un hijo.

ABDOMEN: s. m. Anat.: abdomen, vientre, cavidad del cuerpo humano situada debajo del pecho, limitada arriba por el diafragma, abajo por la pelvis, atrás por las vértebras lumbares y adelante por los músculos.

Et. [...]

ABDUCTEUR: adj.: abductor, que produce la abducción: es término de Anatomía y se aplica a los músculos.

ABOUTIR: v. n.: llegar hasta el fin, [...] || En Med. venir a supuración.

ABREUVER: v. a.: abreviar, dar de beber, [...] || Art. y Of.: alisar, empastar, extender sobre un objeto poroso una capa de aceite, cola o barniz para tapar los poros y alisar su superficie. || [...]

SAIGNEUX, *EUSE*: adj.: ensangrentado, que está manchado de sangre. || Entre carniceros, *bout saigneux de veau*, trozo de cuello de ternera.

(Mecán.) (Comerc.), *Absolution* (Jurispr.), *Absorbant* (Fís.), *Absortion* (Fís.) (Fisiol.), *Abstenir* (s') (Jurispr. y Legisl.), *Abstergent* (méd.), *Abus* (Jurispr.), *Abutilon* (Bot.), *Abyssal* (míst.).

³⁰⁰ *S* (Astron.) (Mús.) (Med.) (Com.), *Sabatte* (Mar.), *Sabine* (Bot.), *Sable* (Bl.), *Sablier* (Bot.), *Sabot* (Vet.) (Art.) (Bot.) (Zool.), *Sabre* (Zool.), *Saburral* (Med.), *Saburre* (Med.) (Mar.), *Sac* (Med.) (Mil.) (Med.), *Saccade* (Equit.), *Saccader* (Equit.), *Sacchareux* (Quím.), *Sacre* (Zool.) (Cetr.), *Sacrement* (Teol.), *Sacret* (Cetr.), *Sadrée* (Bot.), *Safran* (Bot.) (Far.) (Mar.) (Pint.), *Safre* (Bl.), *Sagapénium* (Fram.), *Sage* (Abs.), *Sagesse* (Liturg.) (Teol.), *Sagine* (Bot.), *Saggitaire* (Astron.) (Zool.), *Saggitaire* (Bot.), *Sagittale* (Bot.), *Sagou* (Bot.), *Sagouin* (Zool.), *Sagoutier* (bot.), *Saïga* (Zool.), *Saigner* (Agr.), *Saigneux* (Carnic.), *Saillant* (Fort.) (Blas.), *Saillie* (Pint.), *Saillir* (Arq.), *Sainbois* (Farm.), *Sainfoin* (Bot.), *Saint* (Bot.), *Saint-Aubin* (Mar.), *Saint-Augustin* (Imp.), *Sainte-Barbe* (Mar.), *Saint-Germain* (Agr.), *Saïque* (Mar.), *Saisine* (Mar.), *Saisir* (Mar.), *Saison* (Astron.), *Saki* (Zool.), *Salade* (Mil.), *Salaison* (Mar.), *Salanga* (Zool.), *Sale* (Mar.) (Pint.), *Salicaire* (Bot.), *Salicine* (Quím.), *Salicinées* (Bot.), *Salicoque* (Zool.), *Salicor* (Bot.), *Salière* (Art.), *Salifiable* (Quím.), *Salin* (quím.), *Salir* (pint.), *Salivaire* (Anat.), *Salop* (Mar.), *Salorge* (Com.), *Salpa* (Zool.), *Salsepareille* (Bot.), *Salsifis* (Bot.), *Salsolées* (Bot.), *Salsugineux* (Bot.), *Salut* (Liturg.) (Mar.), *Salvage* (Mar.), *Salvanos* (Mar.), *Salve* (Mar.), *Sambuque* (Mar.), *Sandal* (Bot.) (Farm.), *Sandale* (Zool.), *Sandhi* (Filol.), *Sang* (Equit.), *Sang-dragon* (Bot.) (Fram.), *Sangle* (Mar.), *Sanglé* (Blas.), *Sanglier* (Zool.), *Sangstue* (Zool.), *Sanguification* (Fisiol.), *Sanguin* (Med.), *Sanguinaire* (Bot.), *Sanguinelle* (Bot.), *Sanicle* (Bot.), *Sanie* (Med.), *Sansonnet* (Zool.), *Sans-peau* (Agric.), *Santoline* (Bot.), *Santonine* (Bot.).

SALICINE: s. f. Quím.: salicina, extracto febrílugo que se saca de la corteza del sauce.

SALICOQUE: s. f. Zool.: cangrejo marino. V. *crevette*.

SALIVAIRE: adj. Anat.: salival, que tiene conexión, relación o analogía con la saliva.

SALVANOS: s. m.: Mar.: salvavidas, boya de salvamento o de sondalesa, guindola, almacén de tablas y hojas de corcho que se lleva de prevención y amarrada con un cordel largo para echarla al agua o largarla cuando una persona está en peligro de ahogarse.

SANDAL o **SANTAL:** s. m. Bot.: sándalo, género de plantas odoríferas, cuyo tipo es un árbol natural de la India, y nombre que se da en Farmacia a tres sustancias leñosas llamadas sándalo blanco, amarillo y rojo. || [...]

Las restantes marcas existentes suelen ir, mayoritariamente, en abreviatura, pero en algunas ocasiones se pierde esa uniformidad, puesto que, como puede comprobarse bajo los artículos *ABATUE*, *ABATELLEMENT*, *ABERRATION*, *ABÎME*, *ABÎMÉ* o *ABATIS*, encontramos la indicación bien en su forma plena (popular, metafórico, figurado, etc.), bien siguiendo la estructura EN TÉRMINOS + MARCA (véase *ABATIS*)³⁰¹.

(1) FRECUENCIA DE USO:

ABATTUE, s.f. poco usado: V. *retombée*, término de Arquitectura. [...]

(2) DIACRÓNICAS:

ABATELLEMENT: s. m.: En el antiguo francés de Levante, sentencia de entredicho contra los que no cumplían las promesas hechas en los contratos de compra o venta o se negaban a pagar sus deudas.

ABBÉ, s.m.: abad. || [...] || ant.: nombre dado a los jefes de ciertas cofradías de artesanos en el Mediodía de Francia.

ABÉCHER: v. a. ant.: V. *abecquer*.

ABONNÉ, ÉE: adj. y p. del v. *abonner*, abonado suscriptor, el que tiene un abono o suscripción. || adj. s. ant.: hombre de arraigo.

ABRÈGEMENT: adv. ant.: abreviadamente. || En abreviatura.

SAGETTE o **SAETTE:** s. f. ant.: saeta, flecha. || Espadaña, enea de que se hacen los asientos de las sillas.

(3) DIAFÁSICAS:

ABALOURDIR: v. a. fam.: atontar, embrutecer, volver tonto, estúpido.

ABEAUSIR (S'): v. r. fam.: término de marinos: despejarse, abonanzar, hablando del tiempo.

ABERRATION, s.f.: aberración: [...] || En lenguaje metafórico, error de juicio, extravío, ofuscación.

ABÎME: s. m.: abismo, cavidad profundísima de la cual no se ve el fondo. *Il n'est guère d'hauteur qui ne soit voisine d'un abîme*: no hay altura que no esté próxima a un abismo, dice Massillon. || En lenguaje figurado se toma a veces por las aguas del Océano, y también por el infierno. Así, hablando de cuertos pecadores, dice Bossuet: *Ils tombent dans les abîmes éternels*: caen en los abismos eternos.

ABÎMÉ, ÉE: p. del v. *abîmer*: abismado, sumido en lo profundo. || Úsase también en sentido figurado: *abîmé dans sa douleur, dans un sentiment de respect, dans la débauche*, abismado en su dolor, en un sentimiento de respeto, en la disolución. || Arruinado, abatido. || estropeado, echado a perder.

ABREUVOIR, s.m.: Abrevadero. lugar a donde se llevan a beber y bañarse los animales domésticos. [...] || Fig.: *abreuvoir à mouches*, bebedero de moscas, gran cicatriz en la cara.

ABATIS, s.m.: derribo, escombros. || [...] || En términos vulgares, los pies y las manos. || [...]

ABLATIVO, loc. fam. popular: a toche moche, en montón, todo junto, en confusión y desorden.

³⁰¹ En el cuadro de abreviaturas que incluye este repertorio no aparece la marca *Met.*, aunque en el cuerpo del diccionario sí la usa.

SABLER: v. a.: enarenar, cubrir el piso con arena. || Fig. y fam.: *sabler un verre de vin*, echarse al colete un vaso de vino de un trago. || [...]

SABOT: s. m.: zueco, chanelo, galocha, zapato de palo, calzado hecho de un solo cacho de madera. || Fig. y fam. *il n'y a guère qu'il était en sabots*, apenas hace cuatro días que andaba hecho una miseria, se dice de una persona cuya prosperidad le admira. || [...] || Fam. iron.: carraca, instrumento malo de música.
Et. [...]

SABOTER: v. n. jugar a la peonza los muchachos, hacer bailar la peonza. || [...] || Vulg.: chapucear.

SALER: v. a.: salar, echar sal a una cosa. || Salar, echar demasiada sal a un guiso. [...] || Fig. y vulg.: *ce marchand sale bien ce qu'il vend*, este comerciante pone mucho precio a sus géneros, los vende muy caros.

SALOP, OPE: adj. vulg.: puerco, sucio, asqueroso, gorrino, que carece de aseo. || [...] || Fam.: *c'est une vraie salope*, es una puerca de remate.

SALAMALEC: s. m. iron. fam.: zalamelé, zalema, zalama, cortesía, reverencia humilde a imitación de las que hacen los turcos.

OTRAS CARACTERÍSTICAS

Podemos destacar la inclusión de neologismos marcados como tales mediante la abreviatura *neol.* Las voces que en nuestra muestra llevan esta especificación son: **ABRACADABRANT, TE**, **ABSENTEISME**, **ABSINTHISME** y **SALARIAT**:

ABRACADABRANT, TE, adj. *neol.*: misterioso. || Estupendo, ininteligible.

ABSENTEISME, s.m. *neol.*: absentismo, costumbre de estar ausente del país donde se debiera residir. Se ha dicho de los propietarios irlandeses que vivían por costumbre fuera de Irlanda.

ABSINTHISME, s.m. *neol.*: absintismo, enfermedad ocasionada por el abuso del licor de ajeno. Hoy se distingue del alcoholismo.

SALARIAT, s.m. *neol.*: condición de las personas que están a salario.

Ofrece a menudo indicaciones contextuales de uso, por ejemplo, bajo los artículos **ABONDER**, **ABORDÉE**, **ABOUTER**, **ABRICOT**, **ABSINTHISME**, **SAFRE**. Bajo el artículo **ABORDÉE** ofrece la preposición junto a la que suele ir esta voz³⁰². En **ABRICOT** y **ABSINTHISME** explica la diferencia que hay entre estas voces y otras parecidas a ellas³⁰³. En **SAFRE** restringe el campo semántico en el que se puede usar esta voz³⁰⁴.

Otra característica importante en este diccionario es la inclusión de autoridades, entre las que aparecen otros lexicógrafos, como Littré o la Academia, y diversos escritores franceses (Massillon, Bossuet, Bolileau, Montesquieu, etc.). Encontramos a estos autores citados bajo los artículos correspondientes a los lemas: **ABANDON**, **ABÎME**, **ABOI**, **ABONDER**, **SABBAT**, **SABEISME**, **SABLIÈRE**, **SACRIPANT**, **SAFRE**, **SAGACE**, **SAGE**, **SALADE**, **SALSEPAREILLE**, **SANCIR**, **SANDAL**, **SANGLIER**. Estas autoridades pueden aparecer, casi en

³⁰² **ABORDÉE**, loc.adv.: se usa con la prep. *a o de*: *à l'abrodée, d'abordée*: al llegar, sin detenerse, al primer encuentro.

³⁰³ **ABRICOT**, s.m.: albaricoque, fruta. || *Abricot plein vent*: albaricoque de un árbol que está a todos los vientos, a diferencia del *d'espalier*, que está en espaldera.

ABSINTHISME, s.m. *neol.*: absintismo, enfermedad ocasionada por el abuso del licor de ajeno. Hoy se distingue del alcoholismo.

³⁰⁴ **SAFRE**, adj.: galafre, glotón, trragaldabas, que come con ansia, hablando de los niños en primer lugar, en segundo de los animales domésticos y alguna vez de las personas adultas.

todos los casos, en el apartado de la etimología, y en sólo en cuatro ocasiones en el transcurso de las distintas acepciones de una voz (*ABANDON*, *ABÎME*, *ABOI*, *ABONDER*)³⁰⁵:

ABANDON, s.m.: abandono, cesión, entrega, confianza. [...]

Et. **Littré** dice que esta voz viene de *a* y del término de baja latinidad *bando*, *bandonis*, que significa bando, prescripción, decreto; pero no lo creemos conforme con el sentido íntimo de la palabra, que en nuestro concepto procede del verbo latino *donare*, *endonare* (la partícula *en* es confirmativa) y la preposición o partícula separativa *ab*: *ab-endonare*, dar sin quedarse con nada, ceder, dejar absolutamente.

ABÎME, s.m.: abismo, cavidad profundísima de la cual no se ve el fondo. *Il n'est guère d'hauteur qui ne soit voisine d'un abîme*: no hay altura que no esté próxima a un abismo, dice **Massillon**. || En lenguaje figurado se toma a veces por las aguas del Océano, y también por el infierno. Así, hablando de ciertos pescadores, dice **Bossuet**: *Ils tombent dans les abîmes éternels*: caen en los abismos eternos. [...]

ABOI, s.m.: ladrido, la voz del perro. || pl. *bois*: momento en el que el ciervo es estrechado por los perros que le rodean está próximo a perecer. || *Tenir les abois, être aux abois*, estar en el último apuro, en el trance extremo. Dice **Boileau** en una de sus sátiras: *où l'on voit tous les jours l'innocence aux abois*, donde se ve todos los días la inocencia en el último peligro. [...]

ABONDER, v.n. abundar, haber gran número o cantidad, [...] || Abultar, presentar un gran volumen. *Cent hommes de cette espèce abondent plus que deux mille citoyens*, dice **Montesquieu** hablando de los charlatanes: cien hombres de esa especie abultan más que dos mil ciudadanos. || *Ce qu'abonde ne nuit pas*, lo que abunda no daña, dicese en Jurisprudencia, según **Littré**, para expresar que una formalidad no prescrita no impide la validez de un acto. En español es un refrán familiar que se usa en todos los sentidos.

SABBAT: s. m.: sábado, último día de la semana entre los judíos, día de descanso. || Conventículo o junta nocturna que suponía la gente supersticiosa tenían los brujos y hechiceras para adorar al daiblo. || [...]

Et. latin *sabbatum*, que hallamos ya en los clásicos (**Ovidio**, **Justino**, etc.); griego *sabbaton*; del hebreo *chabbâth*; de *chabâth*, holgar, descansar del trabajo.

SABÉISME: s. m.: sapeísmo, antigua y falsa religión que daba culto a los astros y principalmente al Sol y a la Luna.

Et. según la **Academia**, del hebreo *tsaba*, ablución, pero realmente viene de *sâbâ*, ejército, hueste, principalmente la hueste de los ángeles y cuerpos celestes, el sol, la luna, las estrellas. V. *sabaoth*.

SACRIPANT: s. m.: bocón, hablador, que tiene más lengua que manos. || Pendenciero.

Et. del italiano *Sacripante*, personaje tomado por **Ariosto de Boyardo** que lo hace figurar en su *Orlando Innamorato*.

Al final del cuarto tomo se insertan unas “Adiciones a los tomos primero y segundo”, y en ellas observamos dos artículos pertenecientes a nuestra muestra:

ABALIENATION, s.f.: abalienación, transmisión de la propiedad por cesión o por venta, entre los romanos.

ABARTICULACIÓN, s.f.: abarticulación. V: *dartre*.

³⁰⁵ Además de los nombres que aparecen en los ejemplos que vamos a transcribir, tenemos otros, como Ménage, Díez, Grimm, Cicerón, Petronio o Lucrecio.

3.29.3.5. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

COTEJO DEL *DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO* DE GASPAR Y ROIG CON EL *DICCIONARIO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y FRANCESA...* (1858) DE FERNÁNDEZ CUESTA (1885-1887)

Hemos visto anteriormente algunos artículos del repertorio bilingüe de Fernández Cuesta comparado con el citado *Diccionario enciclopédico*, publicado por Gaspar y Roig y hemos podido constatar su similitud. Pero el parecido entre estas obras no se queda en esa pequeña muestra, puesto que podríamos poner otros muchos ejemplos que confirman que esta obra fue la principal fuente de Fernández Cuesta. Y no es que copie totalmente (para el español) o traduzca literalmente (para el francés), sino que, la mayoría de las veces, modifica la microestructura del repertorio monolingüe para adaptarla al bilingüe, además de incluir el equivalente correspondiente, cuando lo hay. Suele, sobre todo para la parte francés-español recortar las explicaciones enciclopédicas, aunque éstas no están ni mucho menos ausentes.

Diccionario enciclopédico:

ABAZÓN, Geogr. [...]

= Zool.: s.m.pl.: se da este nombre a una doble bolsa que algunos mamíferos tienen en la parte lateral de la cara. Puede presentarse en el exterior de los carrillos, como en algunos roedores, o en el interior entre los carrillos y las mandíbulas, como en muchos monos, ciertos roedores y algunos murciélagos. A unos les sirve como de depósito de alimentos para consumirlos después a su voluntad, y a otros de aparato destinado para el aumento del volumen del cuerpo, permitiendo el paso del aire al exterior, o a un gran saco subcutáneo con el cual tienen comunicación. En España se les da ordinariamente el nombre genérico de BUCHES; pero nos parece conveniente que tenga uno propio.

Fernández Cuesta (francés-español)

ABAJOUÉ: s.f.: abazóm: bolsa situada a cada lado de la boca de algunos mamíferos cuadrumanos, queirópteros y roedores, donde guardan por algún corto tiempo sus alimentos. || Buche, papada.

Fernández Cuesta (español-francés)

ABAZÓN, s.m. Zool: abajoue, bourse que certains mammifères ont de chaque côté des mandibules, et où ils mettent leurs aliments en réserve pendant quelques instants.

Un acercamiento comparativo a la macroestructura de estas obras nos lleva a la misma conclusión respecto al parecido entre ellos:

<i>Dicc. enciclop.</i>	Fernández Cuesta
AB,	AB,
ABA,	ABA,
ABAB,	ABAB,
ABABA,	ABABA,
ABABANGAY,	ABABA,
ABABDEL O ABDELA,	ABABANGAY,
ABABIL,	ABABIL,
ABABO,	ABABO,
ABABOL,	ABABOL,
ABABRA,	ABABRA,
ABABÚNCULO,	ABABÚNCULO,
ABABUX,	ABABUY,
ABABUY,	ABACÁ,
ABACÁ,	ABACADO,
ABACA-KHAN,	ABACANTO,

<i>ABACANTO,</i>	<i>ABACATUAYA,</i>
<i>ABACARA,</i>	<i>ABACERÍA,</i>
<i>ABACAROS,</i>	<i>ABACERO,</i>
<i>ABACATUAYA,</i>	<i>ABACETO,</i>
<i>ABACCO,</i>	<i>ABACIA,</i>
<i>ABACERÍA,</i>	
<i>ABACERO,</i>	
<i>ABACETO,</i>	

Los lemas que no aparecen en Fernández Cuesta (marcados en negrita) son voces geográficas o nombres propios; el resto, como se puede comprobar, coincide. Y esta coincidencia se hace más patente si nos fijamos en que muchos de los nombres incluidos no pertenecen al léxico común, esto es, no son los que nos encontramos normalmente en los diccionarios bilingües.

COTEJO DEL *DICCIONARIO DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y FRANCESA...* DE FERNÁNDEZ CUESTA (1885-1887) CON LOS REPERTORIOS DE BESCHERELLE Y LITTRÉ³⁰⁶

Si hacemos algo parecido con las fuentes francesa que él mismo cita, Bescherelle y Littré, observamos que, por lo que respecta a la macroestructura, parece que se basa bastante más en Littré.

Bescherelle	Littré	F.Cuesta
A,	A,	A,
AA,	<i>ABAISSANT,</i>	<i>ABACA,</i>
<i>AABAM,</i>	<i>ABAISSE,</i>	<i>ABAISSANT,</i>
<i>AACEN,</i>	<i>ABAISSE,ÉE,</i>	<i>ABAISSE,</i>
<i>AACH,</i>	<i>ABAISSEMENT,</i>	<i>ABAISSE,ÉE,</i>
[104 entradas más ³⁰⁷]	<i>ABAISSEUR,</i>	<i>ABAISSEUR,</i>
<i>ABAISSANT,</i>	<i>ABAISSEUR,</i>	<i>ABAIT,</i>
<i>ABAISSE,</i>	<i>ABAIT,</i>	<i>ABAJOUÉ,</i>
<i>ABAISSEMENT,</i>	<i>ABAJOUÉ,</i>	<i>ABALOURDI,IE,</i>
<i>ABAISSE,ÉE,</i>	<i>ABALOURDI,IE,</i>	<i>ABALOURDIR,</i>
<i>ABAISSEUR,</i>	<i>ABALOURDIR,</i>	<i>ABANDON,</i>
<i>ABAIT,</i>	<i>ABANDON,</i>	<i>ABANDONNATAIRE,</i>
<i>ABAITER,</i>	<i>ABANDONNATAIRE,</i>	<i>ABANDONNÉ,ÉE,</i>
<i>ABAJOUÉ,</i>	<i>ABANDONNÉ,ÉE,</i>	<i>ABANDONNEMENT,</i>
<i>ABAKUR</i>	<i>ABANDONNEMENT,</i>	<i>ABANDONNÉMENT</i>
<i>ABALA,</i>	<i>ABANDONÉMENT,</i>	<i>ABANDONNER,</i>
<i>ABALIENATION,</i>	<i>ABANDONNER,</i>	<i>ABAQUE,</i>
	<i>ABAQUE,</i>	<i>ABAS,</i>

La única diferencia entre la macroestructura de Littré y Fernández Cuesta es que este último introduce la voz *ABACA*³⁰⁸, que sí encontramos en Bescherelle. En Littré no

³⁰⁶ He manejado la edición de Littré de 1873, y de Bescherelle, 1869.

³⁰⁷ La mayor parte de estas 104 entradas que no están ni en Littré ni en Fernández Cuesta son nombres propios, de mitología o historia, o geográficos. Hay nombres comunes (*Aaiba, Aal, Aalclim, Aam, Aba, Abab, Ababangay, Ababouy, Ab abrupto, Ab absurdo, Abaca, Abacado, Abacetus, Abaco, Abacot, Abactus, Abacus, Abad o Abada, Abadavine, Abai*), pero casi ninguno se puede incluir en el léxico habitual, sino que son plantas, animales o costumbres exóticas.

³⁰⁸ *Abaca*, s.m.: abacá, especie de bananero, cuya materia textil consiste en los filamentos tenacísimos de los peciolos. Llámasele también cáñamo de Manila.

figuran gran cantidad de nombres propios, geográficos y científicos que sí vienen en Bescherelle; respecto a ese punto, parece, si nos atenemos a la macroestructura de la parte francés-español, que Fernández Cuesta sigue en mayor medida el criterio de Littré respecto a la inclusión de este tipo de voces³⁰⁹.

Si nos centramos ahora en la microestructura, para la parte francés-español Littré se perfila como primera guía de Fernández Cuesta. Son muchos los artículos que este autor traduce casi literalmente de Littré; a veces no se corresponde la traducción palabra por palabra, sino que es una adaptación bastante próxima. Cuando hay una voz con microestructura diferente en Littré y Bescherelle, parece que Fernández Cuesta suele inclinarse más por el primero. Otras veces son tan parecidas las microestructuras de los dos lexicógrafos franceses, que el español puede haber tomado como modelo a cualquiera de ellos.

Sin embargo, en la parte español-francés encontramos artículos prácticamente iguales en Bescherelle y Fernández Cuesta (por ejemplo, *ABAISSEUR*, *ABAJOUE*, *ABANDONNATAIRE*, *ABAQUE*, *ABIGEAT*, etc.). Veamos algún ejemplo:

Bescherelle: *ABAISSEUR*, adj. m. Anat. Qui sert à abaisser. Il se dit des différents muscles dont la fonction est d'abaisser les parties auxquelles ils sont attachés. Un muscle abaisseur. Des muscles abaisseurs. Les muscles abaisseurs ont pour antagonistes les éleveurs ou releveurs, qui du reste, n'existent pas toujours. [...]

-- Chirurg. *Abaisseur de la langue*. Instrument destiné à abaisser la langue et à la maintenir comprimée pour mettre à découvert le fond de la cavité de la bouche.

Littré: *ABAISSEUR*, adj. masc. et s.m. || 1° Terme d'Anatomie. Nom donné à des muscles qui abaissent certaines parties du corps. Le muscle abaisseur de l'angle des lèvres. L'abaisseur d'oeil. || 2° Terme de chirurgie. Abaisseur de la langue, instrument de forme variée destiné à abaisser et à maintenir la langue, quand on examine le fond de la bouche.

Fernández Cuesta: *ABAISSEUR*, adj. s.: abajador, término de Anatomía y de Cirugía: se dice de los músculos que sirven para bajar ciertas partes del cuerpo, y del instrumento destinado a bajar la lengua y mantenerla fija para examinar el interior de la boca.

BES: *ABAJOUE*,

LIT: *ABAJOUE*, s.f. Poche située de chaque côté de la bouche, entre les joues et les mâchoires, chez certains mammifères quadrumanes, chiroptères et rongeurs, qui y mettent leurs aliments en réserve pendant quelques instants.

FCUE.: *ABAJOUE*: s.f.: abazón: bolsa situada a cada lado de la boca de algunos mamíferos cuadrumanos, queirópteros y roedores, donde guardan por algún corto tiempo sus alimentos. || Buche, papada.

FCUE: *ABAZÓN*, s.m. Zool.: abajoue, bourse que certains mammifères ont de chaque côté de la bouche et où ils mettent leurs aliments en réserve pendant quelques instants.

³⁰⁹ Littré no introduce nombres propios o geográficos. Sobre la inclusión de nombres científicos, en el prólogo (1875, págs. VIII-IX) dice lo siguiente: "La langue scientifique [...] est dans une rénovation et une extension perpétuelles; [...]. Enfin, dans ce amas de termes souvent changeants et qui plus d'une fois dépendent de principes et de systèmes différents, il y a bien des cas où un dictionnaire général ne peut faire comprendre en peu de mots tant de dépendances, encore moins tenir lieu de dictionnaire technique. en conséquence il m'a semblé qu'il fallait faire un choix, prendre les termes qui ont chance de se rencontrer et d'être de quelque besoin à un homme cultivé, demeurer non en deçà mais au delà de cette mesure, et pour le reste s'en remettre aux dictionnaires spéciaux [...]".

3.29.3.6. CONCLUSIÓN

El diccionario bilingüe que estudiamos refleja el elaborado trabajo y la dedicación de un hombre de letras, autor prolífico y variado, que se movió entre la traducción y el periodismo. El interés por facilitar la lectura de obras extranjeras será, a la postre, una de las causas fundamentales que lo llevaron a redactar este repertorio. Fue también autor de obras monolingües de carácter enciclopédico, y, sin duda por influencia de éstas, admitió entre su nomenclatura una buena cantidad de voces no generales.

Destaca el alto número de léxico científico y técnico que aparece (aunque llama la atención la poca uniformidad con la que organiza las distintas marcas), el afán didáctico, (que se trasluce, por ejemplo, en la preocupación por explicar las posibilidades combinatorias y semánticas de ciertas palabras o en la recogida de neologismos), y la aparición de numerosas autoridades.

Podemos señalar, por último, la influencia directa de los grandes lexicógrafos franceses (Bescherelle o Littré) tanto en Fernández Cuesta como en muchos otros redactores de diccionarios del siglo XIX.

3.30. GIUSEPPE AQUENZA, *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol et espagnol-français composé d'après les meilleurs dictionnaires modernes, l'usage des voyageurs et des écoles*, par Giuseppe Aquenza, Barcelona, Gustavo Gili, editor, Imprimerie de B. G. Teubner, Leipzig **1890**, 2 vols., XXIX + 560 págs., 11 cms.

3.30.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1890, Barcelona, Gustavo Gili

REPERTORIOS:

- Fabbri, nº 1215: Leipzig, Teubner, 1890, 2 vols.

BIBLIOTECAS:

- Madrid, CSICC, 804-8º / 115: Collection Feller, F. E. Feller, vol. I (francés-español)³¹⁰
- ** Madrid, CSICC, R-5493³¹¹

3.30.2. AUTOR

Además del diccionario, Aquenza aparece como autor de una *Grammatica della Lingua Tudesca. Secondo l'uso moderno*, 2ª ed., Napoli, Pellerano, Leipzig, Teubner, 1896-1900. No tenemos otros datos de él.

3.30.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.30.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Sólo hemos podido manejar la parte francés-español; por tanto, ofrecemos la estructura y el análisis de dicha parte.

La estructura de esta obra es:

TOMO I: Portada; Préface (III-IV), janvier 1890; Conjugaison des verbes (V-XXVIII); Clef des abréviations (XIX); *DICTIONNAIRE FRANÇAIS-ESPAGNOL* (1-446); Noms propres d'hommes et de femmes (447-451); Dictionnaire Géographique (452-460)

3.30.3.2. PRELIMINARES

El breve prefacio que incluye el autor comienza con el anuncio de que el presente diccionario ha sido compuesto siguiendo los mejores diccionarios españoles y franceses aparecidos últimamente.

Ha procurado hacerlo lo más completo y exacto posible, “afin qu'il réponde aux exigences de ceux qui doivent en faire usage” (pág. I).

El diccionario se completa y enriquece con la conjugación completa de los verbos auxiliares franceses y españoles, y de los verbos regulares e irregulares. Ninguno de los

³¹⁰ En la portada no aparece el año de impresión, pero el prefacio está firmado en enero de 1890.

³¹¹ No hemos podido consultar hasta ahora este ejemplar.

diccionarios consultados ofrece esta ventaja, de manera que quien consulte este repertorio no tendrá necesidad de gramáticas por lo que se refiere al estudio de los verbos.

Además se ha añadido un apéndice de nombres propios y geográficos.

Todas estas ventajas nos hacen esperar que obtendrá el favor del público.

3.30.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 32000. Contamos 173 voces en la secuencia A-AB y 169 en la secuencia S-SAN.

CORPUS LÉXICO

Es un repertorio que contiene un corpus léxico básicamente general, pero el número de voces que recoge es amplio, teniendo en cuenta el tipo de diccionario (de bolsillo) y el reducido tamaño que tiene (11 cms.).

B) *Microestructura*

La microestructura de los artículos suele ser breve; generalmente aparecen uno o dos equivalentes (1), aunque hay algunas definiciones más extensas (2). Los elementos pluriverbales son escasísimos, apenas hallamos alguna locución o variante (3):

(1)

abaca, sm. abaca.

abada, sm. abada, rinoceronte.

abaissé, adj. bajo.

abasourdi, adj. atolondrado, aturdido.

abech, sm. azor.

sablier, sm. reloj de arena; salvadera, sf.; arenero, sm.

sablón, sm. arenilla, sf.

sabre, sm. sable.

saccager, va. saquear.

sacrement, sm. sacramento.

(2)

abat-foin, sm. abertura para echar el heno al pesebre, sf.

abonner, va. ajustar por un precio; *s'--*, vr. suscribirse a una comedia, etc.

sabor, sm. zueco; casco de una caballería; pezuña, sf.; arrastradera de un carruaje, sf.; peonza, sf.

(juego)

saccage, sm. montón confuso de cosas.

sacoche, sf. bolsa de cuero para dinero.

salpêtrière, sf. salitrería; (es también un hospicio de París).

(3)

aboi, sm. ladrido del perro; *mettre aux abois*, acorralar.

sac, sm. saco; talega, bolsa, sf.; -- *d'un soldat* = mochila, sf.; *cul-de-sac*, sm. = callejón sin salida; pillaje.

Las marcas lexicográficas son también escasas; el cuadro resultante es:

	Diafásicas		Especialidad	
A-AB			bot.	1
			cir.	2
			mar.	3
S-SAN	fig.	5	bot.	1
			juego	1
			mar.	1

Las marcas de especialidad aparecen en abreviatura, entre paréntesis. Contamos 6 en la secuencia A-AB y solamente 3 en la secuencia S-SAN:

abcéder, vn. (cir.) supurar; formarse absceso.

abcès, sm. (cir.) absceso.

abord, sm. abordaje; acceso (mar.); *d'abord*, adv. desde luego.

aborder, va. (mar.) abordar.

abraquer, va. (mar.) cobrar el seno de un cabo de labor; tezar.

abre, sm. (bot.) abre.

sabine, sf. sabina (bot.)

sabot, sm. [...]; peonza, sf. (juego)

salvanos, sm. boya, sf. (mar.); guindola, sf.

La indicación *fig.* aparece en cinco ocasiones en la secuencia S-SAN, siempre entre paréntesis, Vemos algunos de estos artículos:

sabouler, va. zamarrear; (fig.) reprender.

saignant –e, adj. que está echando sangre; (fig.) reciente.

saillie, sf. salida de un líquido; (fig.) arrebató, sm.; agudeza, sf.; saledizo, sm.; relieves, sm.; ímpetu, sm.

3.3.3.4. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

Hemos cotejado el diccionario de Aquenza con otros repertorios de bolsillo (Gattel, Hamonière, Berbrugger, Quintana, etc.), y aunque hay lógicas semejanzas, no hemos encontrado ninguna fuente directa. Seguramente el autor fue tomando aquellos que consideró interesante de las obras precedentes, sin seguir un modelo fijo, al menos de los diccionarios consultados.

3.3.3.5. CONCLUSIÓN

Este diccionario apenas aparece mencionado en los catálogos y estudios consultados; solamente viene en el libro de Fabbri. Tampoco es frecuente encontrarlo en las distintas bibliotecas; de hecho, sólo se encuentra en la Biblioteca Central de CSIC.

Es un diccionario de bolsillo, con una nomenclatura amplia y con una microestructura sencilla, sin apenas definiciones extensas, elementos pluriverbales o marcas lexicográficas.

A continuación incluimos una fotocopia de la primera página de esta obra.

3.31. CARLOS SOLER ARQUÉS, *Novísimo Diccionario manual franco-español e hispano-francés. Comprende etimologías indiscutibles. – Nuevo y fácil estudio de los giros especiales de la frase española y francesa. Procedimiento raiconal dirigido a presentar, en menor volumen, mayor utilidad y mejores datos para el raductor, el hablante o el que aspire a serlo*, por D. Carlos Soler Arqués, autor de un Método analítico-sintético declarado de mérito por el Consejo de Instrucción pública; repetidamente laureado por la Real Academia; individuo de varios Centros literarios y catedrático de número en el Instituto del Cardenal Cisneros, Madrid, Librería de la Viuda de hernando y C^a., **1893**, 1 vol., XIV + 802 págs., 20 cms.

3.31.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

REPERTORIOS:

- Palau, nº 318271, *Novísimo Diccionario manual franco-español e hispano-francés*, Madrid, Imprenta de la Viuda de Hernando, 1893, 8º, 802pp.

BIBLIOTECAS:

- CCV, BP

3.31.2. AUTOR

Carlos Soler Arqués, aragonés, (1836-1896) fue Catedrático en el Instituto del Cardenal Cisneros de Madrid, y también del Instituto de Segunda Enseñanza “Bárbara de Braganza” de Badajoz..

Compuso un buen número de obras. Los escritos relacionados con la enseñanza de lenguas son: *Curso de lengua francesa*, Vich, Imp. de Soler, hermanos, 1866; *Lecciones de lengua francesa divididos en dos cursos*. Quinta edición refundida..., Madrid, Tip. de Manuel Ginés Hernández, 1884; *Lecciones de lengua francesa bajo un plan pedagógico sencillo y agradable, 1ª parte*, Madrid, 1889; *Lecciones de lengua francesa, 2ª parte*. *Temas progresivos para versión directa e inversa*, Madrid, 1890; *La segunda enseñanza y las lenguas vivas*, Madrid, 1891; *Las reformas y la segunda enseñanza. Consideraciones sobre problemas, necesidades y desaciertos*, Madrid, 1891; *Lecciones, versiones y traducción del segundo curso de lengua francesa*, Madrid, 1924.

La novela, los viajes y las costumbres serán los temas de algunas de sus obras, como *El talismán de Bienandanza. Novela histórica contemporánea...*, Madrid, Aguado, 1855; *Veleidad y amor. Cuadro de costumbres. Imitación de Manon Lescaut*, Madrid, 1858; *Huesca monumental Ojeada sobre su historia gloriosa, apuntes biográficos de sus santos y personajes célebres...*, Huesca, 1864; *De Madrid a Panticosa. Viaje pintoresco a los pueblos históricos, monumentos y sitios legendarios del alto Aragón*, Madrid, 1878; *Los españoles según Calderón. Discurso acerca de las costumbres públicas y privadas de los españoles en el siglo XVIII fundado en el estudio de las coemdias de Calderón de la Barca*. Obra premiada por la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, Madrid, 1881

3.31.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.31.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Esta obra no debió ser muy conocida, al menos si nos basamos en su escasísima aparición en los distintos repertorios y catálogos consultados. Muy pocos investigadores citan el nombre de Soler Arqués entre los autores de diccionarios bilingües hispano-franceses del siglo XIX.

La estructura que sigue es:

TOMO I: Título; Portada; Prólogo (v-xii); Observaciones generales para el uso de este libro (xiii-xiv); *DICCIONARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (1-435); Suplemento. Vocabulario histórico y geográfico (436-455)

TOMO II: Título; *DICCIONARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (459-726); Suplemento. Principales dichos y refranes, o sea correspondencia de los proverbios, modismos, voces y frases de sentido figurado, y giros de traducción necesariamente libre (727-802).

3.31.3.2. PRELIMINARES

El autor comienza el prólogo criticando los diccionarios que continuamente aparecen presumiendo siempre de ser los más completos, exactos y correctos que se hayan publicado. Si se examina detenidamente este hecho, se observará que esta afirmación está lejos de la realidad:

Muchos vocabulario, principalmente algunos de los impresos en el extranjero, son *exactos* en perpetuar arcaicos errores; ... *completos* en darnos superabundantes palabras y giros inadmisibles, y *correctos* hasta el punto de reproducir vocablos sinsentido y aplicar términos y modismos que todo buen hablante rechaza. (Pról., pág. v).

El diccionario que se presenta ahora, no tiene pretensiones de acierto, pero sí están seguros de haber eliminado grandes inconvenientes, incorrecciones y, sobre todo, consideran que facilitará el trabajo del usuario sin hacerle perder el tiempo.

Dentro del plan que se ha seguido en la redacción de este repertorio es importante tener en cuenta que no se han incluido todas las palabras de las dos lenguas tratadas, sino:

principalmente todas aquellas palabras y aquellas frases cuya aplicación puede ofrecer dificultades en el lenguaje común, mercantil o literario. [...] Hay en todos los Diccionarios bilingües un cúmulo exorbitante de palabras realmente ociosas, entre las que no sólo figuran muchas técnicas, sino las radicales iguales y las derivadas, muy conocidas por su formación constante³¹². (Pról. pág. vi).

Consideran, pues, más útil omitir las palabras de expresión y significación idéntica en ambas lenguas, pero sí se incluyen todas aquellas que tienen cualquier irregularidad. todo el espacio ganado frente a otros repertorios, les ha servido para consignar una buena cantidad de modismos e idiotismos.

Las siguientes páginas (viii-xi) están dedicadas a la exposición de algunas importantes reglas que enseñan cómo traducir las terminaciones francesas por las

³¹² A continuación se exponen unos ejemplos de este tipo de voces inútiles que aparecen en muchos diccionarios.

españolas (por ejemplo, *ant* = *ante*, *ignorant* = *ignorante*). La aplicación de estas transformaciones permite la formación de miles de palabras mediante un método sencillo.

Las últimas líneas, como suele ser habitual, reflejan el deseo del autor de que su obra resulte provechosa para los estudiantes y para todos aquellos que quieran consultarla.

Las páginas XIII y XIV contienen unas “Obsevaciones generales para el uso de este libro”, en las que se aclaran la tipografía y las abreviaturas empleadas.

3.31.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) *Macroestructura*

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 20500. Contamos 224 voces en la secuencia A-AB y 215 en la secuencia S-SAN.

B) *Microestructura*

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden habitual de los artículos es ENTRADA + CATEG- GRAMAT. + [ETIMOLOGÍA U ORIGEN] + [MARCA] + EQUIVALENTE + [CATEG. GRAMAT.] || 2ª ACEPCIÓN

DEFINICIONES

La mayor parte de las definiciones están formadas por uno o varios equivalentes, pero no encontramos explicaciones extensas. Veamos algunos artículos para conocer la estructura y el contenido que suelen tener:

abacial, adj. Abbatial.

abada, s. f. Rhinocéros, s. m.

abadía, s. f. Abbaye. || Presbytère, logis du curé, s. m.

abalear, v. Vanner.

abarquillado, adj. Roulé en forme d'oublie ou de plaisir.

abastecer, v. Approvisionner, ravitailler, pourvoir de vivres.

abrasamiento, s. m. Embrusement, incendie.

UNIDADES PLURIVERBALES

No hay ninguna unidad pluriverbal en la secuencia A-AB, y solamente hallamos tres o cuatro expresiones en la secuencia S-SAN; no hay ejemplos, ni reranes. Estos pocos elementos son: *Pegarse las sábanas*: Se lever tard par peresse; *A sangre fría*: De sang-froid; *A sangre y fuego*: À feu et à sang.

MARCAS LEXICOGRÁFICAS

Las marcas lexicográficas son escasas; contamos 13 en la secuencia A-AB (7 de sentido *figurado* y 6 de especialidad) y 8 en la secuencia S-SAN (4 de sentido *figurado* y 4 de especialidad). Veámoslas:

	Diafásicas		Especialidad	
	A-AB	fig.	7	agr. bot. mar.
S-SAN	fig.	4	bot. cirug.	3 1

A) Especialidad

sabina, s. f. Sabine (*bot.*).

salvia s. f. Sauge (*bot.*).

sangradera, s. f. Lancette (*cirug.*).

sanguinaria, s. f. Renouée (*bot.*).

B) Diafásicas:

sacaliña, s. f. Ancien dard. || S. m. *Fig.* Moyen ppour tirer d'un homme ce qu'on veut et qu'il n'est pas obligé de donner, s. m.

saltarín, s. m. Sauteur, dansur. || *Fig.* Jeune homme turbulent.

sanguijuela, s. f. Sangsue. || *Fig.* Sangsue, employé pour signifier celui qui tire de l'argent.

santiguar, v. Faire le signe de la croix. || *Fig.* Châtier.

3.31.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

NÚMERO DE ENTRADAS

El número de entradas aproximado es de 20000. Contamos sólo 77 voces en la secuencia A-AB y 183 en la secuencia S-SAN.

CORPUS LÉXICO

El repertorio que nos ocupa se diferencia de otros muchos de su tipo en el método seguido al seleccionar el corpus léxico, ya que va a prescindir de muchas de las voces comunes, de similar forma y significado en ambas lenguas, que se incluyen normalmente en muchos repertorios. Esto ocurre, tal como expresa el propio autor en el prólogo, en la parte francés-español. Ésta es la causa principal de que el número de entradas se reduzca considerablemente.

B) Microestructura

ORDEN DE LAS INFORMACIONES

El orden habitual de los artículos es ENTRADA + CATEG- GRAMAT. + [ETIMOLOGÍA U ORIGEN] + [MARCA] + EQUIVALENTE || 2ª ACEPCIÓN

DEFINICIONES

Abundan los artículos con definiciones extensas (1); algunas de ellas vienen en forma de aclaraciones entre paréntesis (2). hay también un alto número de voces definidas mediante varios equivalentes (3), al tiempo que escasean los artículos que contienen únicamente un único equivalente (4).

En general, se observa que en la secuencia A-AB predominan las definiciones más extensas, mientras que en la secuencia S-SAN son más los artículos compuestos por uno o varios equivalentes.

(1)

abat-foin, s. m. Abertura en el techo de un establo, por donde se echa paja o heno al pesebre.
abée, s. f. (del ant. fr. *bée*, hoy *baie*, agujero.) Abertura para escape de agua; presa de molino.
abot, s. m. Traba puesta a los animales para que no se vayan del lugar donde se le deja un rato.
aboteau, s. m. Represa, dique opuesto a la corriente de un río.
abrouti, adj. Ramoneado, mondado, roído. Se dice con referencia a los árboles cuyos retoños han sido arrancados por el ganado.
abroutissement, s. m. Ramoneo, monda, el acto de roer el ganado los renuevos tiernos de los árboles.
sabbatine, s. f. Sabatina; discusión que los estudiantes tenían un sábado a mediados de curso.
sablonnière, s. f. Paraje abundante en arenilla para fregar.
sacramentaire, s. m. Sacramentario, hereje que niega la presencia real en la Eucaristía.
sanhédrin, s. m. (gr. *sunedrion*, tribunal.) Sanedrín, especie de tribunal supremo entre los judíos.
sans-culotte, s. f. Nombre de algunos exaltados en la revolución francesa de 1789. Se puede traducir por *descamisado*.

(2)

abat-son, s. m. Abatesonidos (cierto aparato de tablas en los campanarios, para que baje el sonido).
aborder, v. Abordar (llegar un barco a un sitio). || Aproximarse. || Empezar a tratar una cuestión.
absinthe, s. f. (a priv. y gr. *psinthos*, dulzura.) Ajenjo (planta cuyo nombre científico es *artemisia absinthium*). || Licor que se hace con ella. || [...]

(3)

abaisser, v. (rad. *bas*, bajo.) Bajar, reducir. || Humillar, deprimir.
abattre, v. (rad. *bas*.) Derribar, abatir, humillar.
abriter, v. Abrigar, preservar, poner a cubierto.
abrutissement, s. m. Embrutecimiento, estolidez.
sablier, s. m. Ampolleta, reloj de arena. || Salvadera. || Arenero.
sage, adj. Sabio, discreto, cuerdo, hablando de hombres. || Modesta, honesta, hablando de mujeres.
 || Juicioso, hablando de muchachos.
salaire, s. m. Salario, soldada, sueldo, pago.

(4)

abandon, s. m. Desamparo.
abâtardir, v. Bastardear.
abat-voix, s.m. Tornavoz.
abbaye, s. f. Abadía.
sablon, s. m. Arenilla.
saboter, v. Taconear.
sabre, s. m. Sable.
saccage, s. m. Desorden.

UNIDADES PLURIVERBALES

En nuestra muestra aparecen bastantes unidades pluriverbales, como las que presentamos a continuación: *Abalourdir un enfant*: Entorpecer a un niño; *Être aux abois*: Hallarse acosado por todas partes; *D'abord, au premier abord, de prime abord, dès l'abord*: Ante todo, en primer lugar; *Dans l'abord*: Al principio; *Avaler son absinthe*: Tragar la píldora; *Sabler un verre de vin*: Echarse al coleteo un vaso de vino; *Dormir comme un sabot*: Dormir como un lirón; *Ne pas aimer le sacrement*: No gustar de matrimonio, no querer casarse; *Hors de saison*: expr. adv.

Fuera de tiempo; *Le sang lui monte au visage*: Se pone abochornado; *Avois du sang aux ongles*: Tener pelos en el corazón; *Nous avons bu au moins vingts santés*: Hemos echado lo menos veinte brindis; etc.

Entre estos elementos pluriverbales destaca la presencia de proverbios, todos ellos en la secuencia S-SAN, señalados con la abreviatura correspondiente:

sac, s. m. Saco. || [...] || *Prov. Juger sur l'étiquette du sac*: Sentenciar sin ver los autos. || Id. *La dernière pièce du sac*: La última sardina de la banasta. || [...] *saint, sainte*, adj. (lat. *anctus*.) Santo, santa. || *Prov. Employer toutes les herbes de la Saint-Jean pour réussir*: Tocar todos los registros para conseguir una cosa. *salière*, s. f. (lat. *al*.) Salero. || [...] || *Prov. Ouvrir les yeux grands comme des salières*: Abrir tanto ojo; mirar con codicia.

MARCAS LEXICOGRAFICAS

Las marcas lexicográficas son escasas en la secuencia A-AB, pero encontramos un alto número en la secuencia S-SAN. Todas las marcas aparecen en abreviatura, generalmente en cursiva. Solamente en el caso de la voz *abracadabra* la indicación de especialidad aparece en forma plena, siguiendo la estructura VOZ + ESPECIALIDAD. Veamos el cuadro-resumen resultante y, a continuación, algunos de los artículos que contienen estas indicaciones:

	Frecuencia de uso		Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad	
A-AB			neol.	2	fam. fig.	2 6	Cabal.	1
S-SAN	poc. us.	1	ant.	1	fam. fig. inj. joc. vulg.	7 15 1 2 4	anat. for. náut. quím.	2 1 3 1

A) De especialidad:

abracadabra, s. m. Voz cabalística y sin significación, a la que se atribuía neciamente la virtud de curar ciertos males.

sabord, s. m. *náut.* Porta-tronera para cañones en los navíos. || *Faux-sabord*: Arandela en las portas. || *Entre-sabord*: Chaza.

sacrum, s. m. *anat.* Hueso sacro.

sagittale, adj. f. *anat.* Sagital, una de las suturas del cráneo.

sainte-barbe, s. f. *náut.* Santa-bárbara, polvorín.

saisine, s. f. *for.* Toma de posesión de un fondo o herencia.

salifiable, adj. *quím.* Salificable. || Las bases que forman una sal.

salvage, s. m. *náut.*: *Droit de salvage*: Derecho por las cosas salvadas de naufragio.

B) De frecuencia de uso:

sacrificature, s. f. *poc. us.* Dignidad y oficio de sacrificador.

C) Diacrónicas:

abracadabrant, adj. *neol.* Misterioso, estupendo.

absinthisme, s. m. *neol.* Absentismo, enfermedad producida por el abuso del licor de ajénjos.

saette, s. f. *ant.* Virotón, saeta.

D) Diafásicas:

abalourdir, v. *fam.* Atontar, embrutecer. *Abalourdir un enfant*: entorpecer a un niño.

abasourdir v. (rad. *sourd*, sordo.) Ensondecer haciendo ruido. || *Fig.* Cosnternar, causar estupor.
abîmer, v. Lanzar a un abismo, hundir. || Sumergir a las profundidades de un asunto complejo. ||
Fam. Estropear.
aboi, s. m. (dar. *aboyer*, ladrar.) Ladrido. || *Fig.* *Être aux abois*: Hallarse acosado por todas partes.
aboutissant, adj. Que llega o termina. || *Fig.* *Tenants et aboutissants d'une affaire*: Todos los pormenores de un asunto.
aboyeur, euse, adj. Ladrador. || *Fig.* El que molesta con sus gritos.
sabler, v. Enarenar. || *Fam.*: *Sabler un verre de vin*: Echarse al colete un vaso de vino.
sabouler, v. *vulg.* Farfullar, hacer mal y de prisa una obra.
sabrer, v. Acuchillar, dar cuchilladas. || *Fig.* y *fam.*: *Sabrer un affaire*: Estropear un negocio.
safranier, ière, subst. *voz inj.* Pelagatos, pobre pelantrín.
safre, adj. *vulg.* Glotón. || S. m. Safre, azul cobalto.
sagouin, s. m. Especia de monito. || *Fig.* y *fam.* Sucio, cochino.
salamalec, s. m. *joc.* (ár. *alam*, paz; *aleik*, sobre ti.) Zalema, reverencia o cortesía.
salisson, s. f. *vulg.* Fregoncilla, puerquezuela, moza sucia.
saluade, s. f. *joc.* Salutación.

3.3.3.4. SUPLEMENTOS

El Suplemento que viene a continuación de la dirección francés-español el un “Vocabulario histórico y geográfico”, con los nombres de persona y de países más usados y conocidos.

El Suplemento que completa la dirección español-francés contiene una gran cantidad de dichos y refranes, dispuestos como un pequeño, pero completo, diccionario (75 págs), con la palabra base como entrada, y con los correspondientes elementos pluriverbales formando parte de la microestructura.

Introducimos al final de este análisis la reproducción de unas de las páginas de este útil apéndice.

3.3.3.5. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

El autor no da ninguna pista, ni en el título ni en los preliminares, de las fuentes o modelos que pudo utilizar en la composición de su diccionario. Hemos comparado el repertorio que nos ocupa con los diccionarios de bolsillo que lo precedieron con fecha más inmediata, Salvá (1856), Tolhausen (1884), y Aqueña (1890). Quizá tiene más semejanzas con la obra de Tolhausen, pero no se puede asegurar que fuera su fuente o modelo inmediato. No hay una copia literal, y más bien parece que cabe hablar de la propia competencia de Soler a la hora de redactar su vocabulario.

3.3.3.5. CONCLUSIÓN

El *Novísimo Diccionario manuel franco-español e hispano-francés* de Carlos Soler Arqués, aparecido a finales del siglo XIX, destaca, desde nuestro punto de vista, por cuatro características:

- 1) La elección del corpus léxico (excluye la mayor parte de las voces que tienen forma y significado similar en las dos lenguas).
- 2) El amplio suplemento de unidades pluriverbales.
- 3) La poca difusión que tuvo (su presencia es casi nula en las bibliotecas y en los repertorios y estudios que tratan la lexicografía bilingüe de la época).

3.32. CASTO VILAR Y GARCÍA, *Elementos de Fonética y Lexicología seguidos del vocabulario franco-español y español-franco*, Sevilla, Carlos de Torres y Daza, **1894**, 1 vol., 7 + 63 + I + 279; 492 págs.

3.32.1. CATÁLOGO BIBLIOGRÁFICO

1894, Sevilla, Carlos de Torres y Daza

BIBLIOTECAS:

- Málaga, BUH, FL a/1185: 1894, Sevilla, Torres y Daza, 492 págs. 22 cms.
- Sevilla, BUF, 304-136 [en el catálogo de Internet: F 4/0542]

3.32.2. AUTOR

Por lo que dice en la portada de su diccionario fue Catedrático Numerario de francés en el Instituto de Segunda Enseñanza de Sevilla.

3.32.3. COMENTARIO METALEXICOGRÁFICO

3.32.3.1. LA OBRA. ESTRUCTURA

Esta obra no es sólo un diccionario español-francés, sino que contiene también una primera parte de fonética y lexicología. La estructura queda como sigue:

Título; Portada; Prólogo (5-7); Elementos de Fonética y Lexicología (9-62); Erratas (63); Título (Vocabulario francés-español y español-francés); Abreviaturas (I); *VOCABULARIO FRANCÉS-ESPAÑOL* (3-279); Título; *VOCABULARIO ESPAÑOL-FRANCÉS* (283-492)

3.32.3.2. PRELIMINARES

El prólogo que encontramos se refiere a las dos partes que integra la obra: los elementos de fonética y lexicología y el vocabulario español-francés y francés-español. Comienza este preliminar dedicando unas líneas a la definición de 'gramática' y a las partes que integra esta disciplina (Fonética, Analogía, Lexicología o Sintaxis). El autor considera que la Fonética y la lexicología son dos precedentes indispensables para el Vocabulario que va a ofrecer. Por un lado, la Fonética histórica da cuenta de las formas por las que una palabra ha pasado y permite compararla a otras formas ya conocidas. Por otro lado, el estudio de la Lexicología "economiza también en gran manera el manejo del diccionario" (Pról., pág. 6).

La primera tarea del profesor en esta época en que las ramas del conocimiento humano se han multiplicado tan extraordinariamente, y en que hace falta saber tantas y tan útiles cosas, es simplificar en lo posible el trabajo del alumno, y, teniendo en cuenta el mucho tiempo que se pierde en el inútil e ímprobo trabajo de hojear lexicones y vocabularios, facilitarlos, ya que no pueda en absoluto suprimirse. (Pról., pág. 6).

Un estudio adecuado de las dos disciplinas mencionadas, haría que se pudiesen eliminar del diccionario multitud de derivados y de palabras de otros idiomas que se parezcan a las correspondientes castellanas.

Pero no significa esto que hayan de suprimirse todos los derivados o todas las voces que presenten alguna semejanza con las españolas: en el momento en que aparezca cualquier duda sobre su significado, se decide por la inclusión del vocablo.

Respecto a los elementos multiverbales, aparecen en el apéndice de otra de sus obras, *Método de la Lengua Francesa*, por lo que remite a su consulta cuando sea necesario.

En el apartado de las voces técnicas, sólo incluyen las más usuales, porque son tan abundantes, sobre todo en determinadas ciencias, que se podría formar un vocabulario amplísimo sólo con ellas.

3.32.3.3. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE ESPAÑOL-FRANCÉS

A) Macroestructura

El número de entradas aproximado es de 15500 voces. Hay 148 en la secuencia A-AB y 175 en S-SAN.

Sigue el orden alfabético y contiene un corpus léxico sencillo y general. No incluye participios (que funcionan sólo como tales). Entre la nomenclatura hay una única doble entrada: *salmear* o *salmodiar* v. *Psalmodier*.

B) Microestructura

La estructura de los artículos es sencilla, pudiéndose establecer los siguientes apartados:

- 1) ENTRADA + CATEG. GRAMATICAL + EQUIVALENTE(S) (en la secuencia A-AB suelen ser uno o dos equivalentes; en S-SAN hay algunos con tres equivalentes):

abacería, f. épicerie.
abada, f. Rhinocéros.
abanico, m. Eventail.
abeja, f. Abeille.
abellacar v. Mépriser.
sabio, adj. Sage, prudent, savant.
sabandija, f. Insecte, ver.
sable, m. Sabre.
sacerdocio, m. Sacerdoce.
sala f. Salle, local, chambre.

- 2) ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + ESTRUCTURA DEFINITORIA: “(CELUI) QUI ...”:

abigotado, adj. Qui porte des moustaches.
abizcochado, adj. Qui a du biscuit.
ablandador, m. Qui amollit.
abrasador s.m. Qui embrasse.
sabedor, m. Celui qui sait.
saludador, m. Celui qui salue.

3) ENTRADA + CATEG. GRAMAT. + DEFINICIÓN EXTENSA:

abarca, f. Chaussure rustique; espèce de sandale.
abarquillado, adj. Roulé en forme d'oublie.
abejón, m. Mâle de la reine des abeilles.
abolsado adj. Plissé comme une bourse.
abonaré, m. Bon payable pour une somme.
abreviaduría, f. Fonctions du rédacteur de brefs.
sacadura, f. Coup de coseaux qu'un tailleur donne à un habit pour qu'il s'ajuste mieux.
ssacrificadero, m. Lieu destiné aux sacrifices, au dévouement.

4) ENTRADA + CATG- GRAMAT. + 1ª ACEPCIÓN + 2ª ACEPCIÓN + 3ª ACEPCIÓN (las acepciones vienen separadas mediante barra doble (||) o simple (|)):

abadía, f. Abbaye || Presbytère.
abalarzar, v. (*) Pousser || Lancer.
abertura, f. Ouvertur || Fente.
abonar, v. Accréditer || Cautionner || Engraisser (agr.)
abono, m. Garantie. || Abonnement. || Engrais (agr.) m.
saca, f. Exportation || Espèce de sac || Action de tirer.
sacudir, v. Secouer | Châtier || Jeter.
sabueso, m. Limier || Claband.
sainete m. Intermède de comédie. || Attrait.
sambenito m. Scapulaire qu'on mettait aux condamnés par l'Inquisition. || Écriteau qui contenait les noms des condamnés. || Note d'infamie³¹³.

Si hacemos un recuento entre nuestra muestra de los artículos que cuentan con una o varias acepciones el resultado es el siguiente:

	1 Acepción	2 Acepciones	3 Acepciones
A-AB (148 entradas)	125 (84.45%)	21 (14.18%)	2 (1.35%)
S-SAN (175 entradas)	143 (81.75%)	26 (14.85%)	6 (3.42%)

No encontramos elemento multiverbales (expresiones, ejemplos o refranes); solamente podemos señalar una variante en el artículo *Salida*, como vemos a continuación:

salida f. Sortie. || Issue. || Débouche. || *salida del sol*: Lever du soleil.

Las únicas marcas lexicográficas incluidas son indicativas de ámbito de especialidad. Contamos 5 en la secuencia A-AB y 4 en S-SAN. Todas vienen señaladas a continuación del equivalente correspondiente, en abreviatura y entre paréntesis. Veamos el breve cuadro-resumen resultante y a continuación estos 9 artículos:

	Especialidad	
A-AB	agric.	2
	bot.	1
	mar.	2
S-SAN	bot.	3
	cirug.	1

abarloar, v. Amarrer (mar.)
abedul, m. Bouleau (bot.)

³¹³ Éste es el artículo más largo que encontramos en nuestra muestra.

abonar, v. Accréditer. || Cautionner. || Engraisser (agr.)
abono, m. Garantie. || Abonnement. || Engrais (agr.) m.
abozar, v. Bosser (mar.)
sabina, f. sabine (bot.)
salvia, f. Sauge (bot.)
sangradera, f. Lancette (cirug.)
sanguinaria, f. Renouée (bot.)

A la ausencia de marcas se une también la inexistencia de otras indicaciones o informaciones adicionales. Apenas podemos reseñar una restricción de uso (bajo *abocado*), una aclaración del sentido (bajo *salpullido*) o la especificación del hiperónimo al que pertenece la voz (bajo *abridero*, *saltón* o *salmonete*):

abocado, adj. Qui a de bouquet (en parlant du vin).
abridero m. Pavie (pêche).
saltón, m. Sauterelle verte (insecto). || Adj. Bondissant.
salmonete m. Mulet (poisson).
salpullido m. Ébullition (élevures sur la peau).

Bajo la voz *abalanzar* aparece un asterisco, señal que no está entre las abreviaturas y signos del cuadro de abreviaturas de este repertorio:

abalanzar v. (*) Pousser. || Lancer.

3.32.3.4. ANÁLISIS LEXICOGRÁFICO. PARTE FRANCÉS-ESPAÑOL

A) Macroestructura

Esta segunda parte del diccionario es, en general, más extensa y completa que la anterior, sobre todo por la introducción de diferentes marcas y de variantes.

El número de entradas aproximado es de 17000 voces. En la secuencia A-AB hay 107, y 135 en la secuencia S-SAN.

En la macroestructura no hay demasiados aspectos que destaquen. Sólo hemos contabilizado un diminutivo, *sachet* m. dim. Bolsita, cojinillo en que se llevan remedios u olores.

B) Microestructura

El recuento de los artículos de nuestra muestra repartidos entre los que tienen una o más acepciones es el siguiente:

	1 acepción	2 acepciones	3 acepciones	4 acepciones
A-AB				
S-SAN (135)	106 (78.5%)	21 (15.5%) (3 son: acep. + var.)	7 (5.18%) (3 son: 2 aceps. + var.)	1 (0.7%) (3 aceps. + expr.)

Si vamos viendo detenidamente los grupos que arroja el cuadro precedente, obtenemos los siguientes:

- 1) Artículos que contienen una sola acepción (son la mayoría, como se comprueba en el recuadro precedente):

sable m. Arena.
saccader a. Sofrenar un caballo; tirar de las riendas.
salicoque f. Cangrejo marino.
sangle f. Cincha, correa.

- 2) Artículos con dos acepciones. Hay dos tipos dentro de este grupo:

ENTRADA + 1ª ACEPCIÓN + 2ª ACEPCIÓN
 ENTRADA + 1ª ACEPCIÓN + VARIANTE DEL LEMA PRINCIPAL

saline f. Pesca salada, y carne salada o cecina. || Salina, sitio donde se cuaja la sal.
salve f. Salva. || m. Salve, oración a la Virgen.
sang-de-dragon m. sangre de drago, planta. || Goma de la India.

sainfoin m. Pipirigallo, sarpaceta. || *Sain foin d'Espagne*: Zulla.
salé m. Tocino salado. || *Petit salé*: Saladillo, tocino fresco.
sanicle f. Sanícula, hierba. || *Sanicle femelle*: Eléboro negro.

- 3) Artículos con tres acepciones. Hay también dos tipos:

ENTRADA + 1ª ACEPCIÓN + 2ª ACEPCIÓN + 3ª ACEPCIÓN
 ENTRADA + 1ª ACEPCIÓN + 2ª ACEPCIÓN + VARIANTE DEL LEMA PRINCIPAL

sablier m. Ampolleta, reloj de arena. || Salvadera. || Arenero.
saccade f. Sofrenada que se da a un caballo con las riendas. || Tirón que se da a una persona. || Fig. Sobarbada, reprimenda.
saillie f. Vuelo; la parte de un edificio que sale fuera de la pared. || Salida impetuosa. || Fig. Agudeza.

sabord m. Náut. Porta-tronera para cañones en los navíos. || *Faux-sabord*: Arandela en las portas. || *Entre-sabords*: Chaza.
salade f. Ensalada. Celada, yelmo. || *Régiment de salades*: Regimiento de bisoños.
salière f. Salero. || La orza de la sal. || *Salières* Fig. Surcos, hoyos en las carnes del que enflaquece.

- 4) Artículos con cuatro acepciones. Solamente hay uno, que sigue la estructura:

ENTRADA + 1ª ACEPCIÓN + 2ª ACEPCIÓN + 3ª ACEPCIÓN + EXPRESIÓN

sabot m. Zueco. || Casco de las caballerías. || Pezuña en los animales de pata hendida. || *Dormir comme un sabot*: Dormir como un lirón³¹⁴.

Una vez analizada la estructura respecto a las diferentes acepciones, pasamos a analizar los tipos de definiciones que hallamos. Los grupos en que se distribuyen son los siguientes:

- 1) ENTRADA + EQUIVALENTE:

sable m. Arena.
sacrer a. Consagrar.
safran m. Azafrán.

³¹⁴ Es la única expresión que aparece en nuestra muestra.

2) ENTRADA + VARIOS EQUIVALENTES:

saisie m. Embargo, secuestro.
saisir a. Asir, correr, agarrar. || Embargar, secuestrar.
sanglant,e adj. Ensangrentado. || Sangriento, cruento.

3) ENTRADA + PERÍFRASIS:

sablrière f. Mina de arena.
salmis m. Salmorejo de perdices, becasas, etc.
santé f. Salud del cuerpo.

4) ENTRADA + EQUIVALENTE + DEFINICIÓN O EXPLICACIÓN:

sagum f. Jaco, traje antiguo de los soldados romanos.
saladier m. Ensaladera, fuente en que se sirve la ensalada.
sang-gris m. Sangría, bebida con vino, azúcar, limón, etc.
sanhédrin m. Sanedrín, especie de tribunal supremo entre los judíos.

5) ENTRADA + DEFINICIÓN EXTENSA:

sablionière f. Paraje abundante en arenilla para fregar.
sagou m. Meollo de una palma de la India, que es alimenticio.
saisi m. Deudor cuyos bienes están embargados.
sans-culotte f. Nombre de algunos exaltados en la revolución francesa de 1789. Se puede traducir por «descamisado».

6) ENTRADA + “El que...” / “Lo que...” / “Que...” [algunas precedidas de un equivalente]:

sablonnier m. El que vende arenilla por las calles.
sabotier m. Almadreño; el que hace zuecos, almadreñas.
saignant,e adj. Lo que está chorreando o vertiendo sangre.
saisissant,e adj. Que pasma.
salsugineux,euse adj. Lo que participa de la naturaleza de la sal.

7) Para la definición de algunos verbos utiliza veces el EQUIVALENTE junto con una EXPLICACIÓN, RESTRICCIÓN DE USO O CONTEXTUAL. Ocurre en los artículos: *sablonner, sabouler, sabrenauder, sabrer, saccader, saillir*:

sabouler a. Vulg. Zamarrear, sopetear, dar trompazos bregando, jugando y tumbándose en el suelo.
saccader a. Sofrenar un caballo; tirar de las riendas.
saillir n. Salir fuera de la perpendicular de un edificio, como tejado balcón, cornisa. || Saltar, brotar con ímpetu agua u otro líquido.

El cuadro-resumen de las marcas lexicográficas encontradas queda como sigue:

		Diacrónicas		Diafásicas		Especialidad	
S-SAN	Ant.	1	Fam.	4	Anat.	2	
			Fig.	11	Cetrer.	1	
			Injur.	1	For.	1	
			Joc.	2	Náut.	4	
			Vulg.	5	Quím.	1	

Todas las marcas vienen indicadas mediante una abreviatura y colocadas antecediendo a la acepción a la que se refieren. Hay 7 marcas de especialidad, todas ellas en la secuencia S-SAN; entre ellas predominan las pertenecientes a la *náutica*. Veámoslas a continuación:

sacret m. Cetrer. Sacre macho; torzuelo; circo, ave.
sacrum m. Anat. Hueso sacro.
sainte-barbe s.f. Náut. Santa-bárbara, polvorín.
saisine f. For. Toma de posesión de un fundo o herencia.
salifiable adj. Quím. Salificable. || Las bases que forman una sal.
salvage m. Náut.: *Droit de salvage*: Derecho por las cosas salvadas de naufragio.

Solamente hay 1 marca diacrónica, bajo el artículo *saette*:

saette f. Ant. Virotón, saeta.

El grupo más abundante es el que recoge las marcas diafásicas, ya que contamos 24 en la secuencia S-SAN. Entre ellas predominan, las referidas al sentido figurado y las que indican estilo vulgar y familiar:

sabrenauder a. Vulg. Farfullar, hacer mal y deprisa una obra.
safranier, ière subst. Voz. inj. Pelagatos, pobre pelantrín.
safre adj. Vulg. Glotón. || m. Safre, azul de cobalto.
sagouin m. Especie de monito. || Fig. y Fam. Sucio, cochino.
salamalec m. Joc. Zalema, reverencia o cortesía.
saligaud, e adj. Fam. Cochinote.
sangler a. Cinchar. || Fig. y Fam. Zurriagar, dar un zurriagazo.

Hay, por último, alguna indicación de restricción de uso en los siguientes artículos:

sage adj. Sabio, discreto, cuerdo, hablando de hombre. || Modesta, honesta, hablando de mujeres. || Juicioso, hablando de muchachos.
salicaire f. Salicaria; planta.
salpa f. Truchela, pescado.
salsifis m. salsifí, planta.
sanicle f. Sanícula, hierba. [...]

3.32.3.5. FUENTES. COMPARACIÓN CON OTROS DICCIONARIOS

La fuente más inmediata que siguió Vilar creemos que es el diccionario de Soler Arqués. En la dirección francés-español. sobre todo en la secuencia S-SAN, hay muchos artículos iguales entre los dos, y otros que son muy parecidos, pero más breves en Vilar. La nomenclatura no es exactamente igual, ya que hay añadidos y supresiones por ambas partes, si bien la macroestructura en Vilar es menos numerosa.

Reproducimos al final del presente análisis sendas páginas de estos repertorios, que nos permitirán corroborar los comentarios que acabamos de hacer.

3.32.3.6. CONCLUSIÓN

Esta última obra que integra nuestro estudio no aparece citada en los principales repertorios y catálogos consultados; quizá porque el vocabulario que contiene viene integrado en un conjunto en el que encontramos otro apartado, titulado “Elementos de Fonética y Lexicología”.

El diccionario es bastante sencillo, con una nomenclatura limitada y una microestructura sencilla, con pocos equivalentes, breves definiciones y casi ningún elemento multiverbal.

Seguramente su autor quería que sirviera, junto al otro apartado, de ayuda para los alumnos que tuvieran que traducir alguna obra.

CONCLUSIONES

CONCLUSIONES

Cuando comenzamos el presente trabajo de investigación, y empezamos a rastrear en la lexicografía bilingüe con el español y otras lenguas de los siglos XVIII y XIX, nos llamó la atención, en primer lugar, la gran cantidad de repertorios que aparecieron en esa época. Además, se constata un gran aumento de ellos según avanzan las décadas, ya que contamos quince durante el siglo XVIII y algo más del doble, concretamente treinta y uno, en el siglo XIX.

El estudio detenido de todas estas obras nos permite destacar una serie de ideas y características que reflejan el tipo de lexicografía que se hizo en esos siglos:

- Los primeros diccionarios que encontramos en nuestro estudio responden, principalmente, al interés de los viajeros, políticos, diplomáticos, cortesanos, comerciantes, etc., que en sus desplazamientos o en sus actividades cotidianas necesitaban instrumentos (gramáticas, ortografías, diccionarios) que les permitieran una comunicación fluida. La intensa, aunque no siempre amistosa, relación entre España y Francia favoreció la expansión de la lexicografía con estas dos lenguas, sobre todo en el país galo, donde aparecieron casi todos los diccionarios de la centuria ilustrada. Hacia 1850 (quizá unos años antes) se observa una clara inflexión que tiene que ver con los objetivos (más comerciales) y con el tipo de usuario (escolares), y se intensifica la producción de diccionarios, de carácter marcadamente comercial, por lo que hay numerosas reimpresiones, actualizaciones ajenas, etc. En este marco, los diccionarios de pequeño formato adquirieron un peso considerable, primero en el mercado francés, y posteriormente también en el español, proliferando de manera extraordinaria los denominados *abrégés, portatifs, usuels, de poche, du voyageur*, etc. Los diccionarios portátiles se encuadran plenamente en el ámbito de la lexicografía de divulgación, y no en la destinada a los especialistas. Como ha sabido ver Quemada¹, estas obras no representaban, en la mayoría de las ocasiones, más que operaciones comerciales. Esto puede explicar que casi todos los grandes diccionarios experimentaran su consiguiente edición resumida (dentro de nuestro estudio damos cuenta, entre otros, de los de Gattel, Núñez de Taboada, Saint-Hilaire Blanc, Salvá o Domínguez). Con la generalización de la enseñanza y la mayor importancia que adquiere la instrucción pública, los repertorios que contribuyeran a un mejor conocimiento de las lenguas se hicieron más necesarios.

- Desde la segunda mitad del siglo XVIII, la imparable profusión de traducciones y la creciente importancia del léxico técnico y científico favorecieron la presencia masiva de neologismos (principalmente galicismos) en la lengua española, y su presencia o ausencia en los diccionarios será una cuestión importante para la redacción de diccionarios, tanto monolingües como bilingües. Los autores tenían que decidir si seguían el camino emprendido por las Academias española y francesa, que sólo admitían aquellas voces que hubieran entrado ya en el lenguaje común y cotidiano, o bien si aceptaban entre su corpus un número mayor de este tipo de léxico. En los repertorios que conforman nuestro estudio, en general se va a observar un progresivo aumento del caudal científico y técnico, y algunos de nuestros lexicógrafos mostrarán explícitamente su preocupación e interés por esta cuestión, como Gattel, Terreros, Capmany o Salvá.

- En el siglo XIX aparecen los diccionarios redactados por varios autores (generalmente un español y un francés) como ocurre, por ejemplo, con las obras de Trapany, Rosily y Nodier; Martínez López y Maurel, o Piferrer y Neira. El objetivo que se persigue con este método es aprovechar y sacar partido del conocimiento de los dos redactores de sus respectivas lenguas

¹ *Les dictionnaires du français...*, op. cit., pág. 259.

maternas. También proliferan los autores que publican vocabularios en diversas lenguas (Gattel, Barthélemy Cormon, Hamonière, Fonseca, Saint-Hilaire, etc.), y monolingües, algunos tan conocidos como los de Núñez de taboada, Domínguez y Salvá.

- Durante todo el siglo XVIII y parte del XIX destaca la poca uniformidad que se observa en la redacción y disposición de los repertorios estudiados. En la macroestructura, la presentación y distribución de las voces no sigue un mismo patrón en todos ellos. En los primeros diccionarios, vamos a encontrar una entrada por cada acepción; es decir, se repite la voz tantas veces como acepciones se incluyan (como hace la Academia hasta la 6ª edición de su diccionario usual, de 1822); se observan a menudo variaciones en la ortografía o alteraciones del orden alfabético. A lo largo del siglo XIX la uniformidad se irá haciendo cada vez más presente. La microestructura reflejará también la indeterminación en los principios que rigen la redacción de un diccionario, indeterminación característica, por otro lado, de la lexicografía desde sus inicios hasta finales del siglo XIX.

Una de las informaciones que más variación sufre, tanto en su colocación como en la estructura que siguen, es el sistema de marcación, que “es el recurso o procedimiento que se utiliza en el diccionario para señalar la particularidad de uso, de carácter no regular, que distingue a determinados elementos léxicos”². Los lexicógrafos se encuentran con varios problemas importantes cuando se enfrentan a la sistematización del conjunto de marcas. Por ejemplo, muchas voces técnicas se van incorporando al lenguaje común y se hace difícil seleccionar cuáles deben entrar en un diccionario general; otro problema es decidir cuántas divisiones se pueden hacer de un ámbito (es decir, si se emplea una sola marca general para el *Deporte*, o bien si se jerarquiza, por ejemplo, *Baloncesto*, *Atletismo*, *Boxeo*, etc.). El lexicógrafo debe reflexionar, antes de redactar, sobre el criterio que seguirá a este respecto. El número de ciencias, técnicas, profesiones y campos del saber es muy extenso, de manera que resulta inabarcable para un diccionario general recogerlas todas.

En los diccionarios que hemos estudiado encontramos muchas y muy variadas formas de indicar la marcación. Algunas de las estructuras que utilizan los lexicógrafos de los siglos XVIII y XIX no entrarían en una caracterización estricta de lo que es una marca, pero no debemos olvidar que nos centramos en una época en la que no es frecuente encontrar, como hemos comentado, sistematización y cohesión de la macroestructura y microestructura. Los criterios que se manejaban no estaban tan definidos como sucederá más o menos a partir de la segunda mitad del siglo XIX.

Las formas de indicar la marcación, por lo general, son³:

- A) Mediante la inclusión del nombre del ámbito científico o técnico al que pertenece la voz, bien en abreviatura, bien de manera completa. Su posición suele ser a continuación de la entrada y la categoría gramatical, y antes de la equivalencia o de la explicación del sentido de la voz. Puede ir entre paréntesis o sin ellos.
- B) Mediante la inclusión del nombre del ámbito en el interior, inserta en la explicación del sentido de la voz.
- C) Mediante la inclusión del nombre del ámbito al final; a continuación de la equivalencia o de la explicación del sentido de la voz.

² Fajardo Aguirre, “Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación en la Lexicografía española”, *Revista de Lexicografía*, III, 1996-97, págs. 31-57; la cita es de las págs. 31-32.

³ Fajardo Aguirre, “La marcación técnica en la lexicografía española”, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 13, 1994, págs. 131-143, especialmente págs. 132-133.

Núñez de Taboada será el primer lexicógrafo que siga un sistema de marcación uniforme, empleando la estructura que aparece en el primero de los grupos que hemos establecido, con el ámbito en abreviatura, entre paréntesis, y a continuación de la categoría gramatical.

- Muchos de los diccionarios bilingües se enmarcan en la línea académica (tal como hicieron gran parte de los repertorios monolingües). El diccionario de Séjournant será, de hecho, una de las muestras más claras de este academicismo, tanto en la macroestructura como en la microestructura.

Por el contrario, el diccionario de Terreros será el primero que aparece al margen del academicismo, camino que fue continuado por Saint-Hilaire Blanc, Domínguez, o Salvá. Los dos últimos son autores de repertorios monolingües muy conocidos, y son considerados como los abanderados de la lexicografía no académica.

- La influencia de los grandes diccionarios monolingües franceses (Richelet, Furetière, del siglo XVII; Boiste, Bescherelle, Nodier, del siglo XIX) será evidente, explícita y decisiva en muchos de los diccionarios estudiados. Es el caso de Domínguez, quien selecciona una nomenclatura y un conjunto de informaciones muy similares a las elegidas por Bescherelle.

- Conviene comentar que algunos de los repertorios bilingües de estos siglos se asemejan mucho a los monolingües, debido a la gran cantidad de informaciones que recogen. Por estos motivos, nos encontramos con algunos diccionarios que pueden considerarse como enciclopédicos, con una macroestructura plagada de léxico no común (nombres propios, voces mitológicas, históricas o científicas, etc.), y una microestructura caracterizada por la extensión de muchas de sus definiciones (no sólo se limitan a una sucesión de equivalentes).

Entre el corpus léxico incluido, aparecen muchísimas voces anticuadas, de germanía, tecnicismos y, sobre todo con Salvá, americanismos. Este intento de abarcar todo el léxico posible será uno de los deseos y de las finalidades que guíen el trabajo de los lexicógrafos.

La extensión de la microestructura será común a diccionarios tanto de la línea académica (Séjournant, Gattel, Cormon, Núñez de Taboada) como de la no académica (Saint-Hilaire Blanc, Domínguez, Salvá, Fernández Cuesta, etc.); pero la inclusión de léxico no común será una característica propia solamente de estos últimos.

- Los prólogos representan, en muchas ocasiones, fragmentos teóricos sobre variadas cuestiones lingüísticas: explican de un modo exhaustivo el método de trabajo seguido; comentan los errores, carencias y logros de repertorios anteriores; exponen principios lexicográficos generales; tratan la cuestión del estudio de lenguas vivas, el problema de la traducción y los neologismos, etc. Ciertamente, no todos los preliminares resultan tan completos, y algunos se limitan a presentar brevemente el diccionario en cuestión. Entre los más interesantes, destacan los de Herrero, González de Mendoza, Terreros, Gattel, Capmany, Trapany-Rosily-Nodier, o Salvá.

- Abundan los diccionarios enmarcados dentro de un conjunto más amplio que permite un conocimiento completo de una lengua. En ese grupo entran las ortografías, gramáticas, diálogos y diccionarios. Los vocabularios de Maunory, Torre y Ocón, Orrit o Vilar se completan con gramáticas, o bien elementos de fonética; mientras, el diccionario de Sobrino, aunque se publica de manera independiente, se presenta en el prólogo como una parte más del complejo lingüístico que conforman su gramática y sus diálogos.

- El número de repertorios que integra nuestro estudio extenso, concretamente cuarenta y siete. De ellos, algunos resultan especialmente interesantes, bien por la completa nomenclatura que contienen, bien por una microestructura abundante en informaciones y elementos pluriverbales, y acertada en las definiciones, o bien porque inician una serie, seguida por muchos otros autores.

Algunos de los nombres más destacados, y a cuyos estudios remitimos especialmente, son los siguientes:

- A) FRANCISCO SOBRINO (1705): Primer gran autor del siglo XVIII, y uno de los más conocidos y difundidos de entre los lexicógrafos estudiados. Muchos investigadores le achacan su excesivo parecido con el repertorio de César Oudin (1607).
- B) ANTONIO DE HERRERO (1743-44): Destaca, principalmente, por la originalidad de muchas de sus informaciones y, sobre todo, de la organización de sus artículos. Además, contiene un interesante prólogo.
- C) PIERRE DE SÉJOURNANT (1759): Séjournant inicia la línea académica en los diccionarios bilingües con el español y el francés, contiene una microestructura extensa, con una gran variedad de informaciones y será la base de muchos de los repertorios posteriores.
- D) CLAUDE-MARIE GATTEL (1790): La obra de Gattel sigue muy de cerca de Séjournant, aunque contiene innovaciones respecto a su modelo. Será un diccionario muy difundido, a juzgar por la continua presencia en numerosas bibliotecas. Destaca por un contenido extenso, tanto en la macroestructura como en la microestructura, por la utilización de una serie de símbolos indicativos de las diferentes marcas, y por la presencia de un amplísimo e interesante preliminar, repleto de cuestiones lingüísticas (la traducción, la enseñanza de lenguas, la composición de un diccionario, etc.).
- E) ANTONIO DE CAPMANY (1805): Capmany es, junto con Salvá, el autor más conocido de todos los que integran nuestro estudio. Las cuestiones lingüísticas que le preocuparon (la traducción, los galicismos, etc.) aparecen reflejadas en su repertorio, que sobresale por la inclusión de abundante léxico científico y técnico y por el intento de ir sistematizando la organización interna del diccionario.
- F) MELCHOR MANUEL NÚÑEZ DE TABOADA (1812): Es el diccionario más difundido del siglo XIX y el que más ediciones y reimpresiones conoció. Podemos destacar la uniformidad que supo dar al sistema de marcación.
- G) RAMÓN JOAQUÍN DOMÍNGUEZ (1845-46): La obra bilingüe de Domínguez llama la atención por su abundantísima nomenclatura, llena de voces exóticas, históricas, mitológicas, etc., y con este recurso se separa de los diccionarios aparecidos hasta entonces, sobre todos de los que seguían el método académico.
- H) VICENTE SALVÁ (1856): Las obras más estudiadas de Salvá son su *Gramática española* y su *Diccionario de la lengua española*, pero su repertorio bilingüe es también digno de mención, ya que continúa la línea de rigor de sus anteriores trabajos. Destaca también por la amplitud de criterios que tuvo al elegir su nomenclatura.

I) NEMESIO FERNÁNDEZ CUESTA (1885-1887): Es el último gran diccionario del siglo XIX, y como tal, sus planteamientos están ya muy cercanos a la lexicografía más moderna del siglo XX. En una obra extensa y repleta de variadas informaciones.

- De un modo esquemático, podríamos exponer la filogenia de los diccionario analizados del siguiente modo⁴⁴:

SOBRINO (1705) <----- [César Oudin (1607)]

SÉJOURNANT (1759) <----- [*Diccionario de Autoridades* (1726-1739)]

CORMON (1769)

GATTEL (1790)

BARTHÉLEMI CORMON (1800)

CAPMANY (1805)

NÚÑEZ DE TABOADA (1812)

TRAPANY-ROSILY-NODIER (1826)

MARTÍNEZ LÓPEZ / MAUREL (1839-40)

FONSECA (1840)

DOMÍNGUEZ (1845-46) <----- [Bescherelle y Nodier]

SAINT-HILAIRE BLANC (1850)

SALVÁ (1856) <----- [Salvá (monolingüe)]

FREIXAS Y SABATER (1864)

FERNÁNDEZ CUESTA (1885-87) <----- [Gaspar y Roig (1858)]
<----- [Bescherelle y Littré]

⁴⁴ Empleamos una serie de líneas para representar el parecido entre los diccionarios estudiados. El trazo más grueso de dichas líneas indica una mayor similitud entre los repertorios. Aquellos nombres que aparecen sin una línea que los una o otros, no siguen, que sepamos, un modelo concreto. Las fuentes que aparecen entre corchetes son diccionarios monolingües, tanto franceses como españoles.

- Los diccionarios de bolsillo se distinguen, sobre todo, por la poca originalidad de sus planteamientos y de su realización, ya que muchos de ellos no pasan de ser copias (más o menos literales, con más o menos variaciones) unos de otros. El primero que tenemos en nuestro estudio es el *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol et espagnol-français*, de Gattel (1798), y casi todos los que vienen después son continuaciones suyas, realizadas por distintos autores. Podemos ver en el siguiente esquema las filiaciones de los repertorios portátiles que hemos manejado:

GATTEL (1798)

HAMONIERE (1820) BERBRUGGER (1825) TRAPANI (1838) ORRIT (1843)

NÚÑEZ DE TABOADA (1823)

GATTEL / CAPMANY / TABOADA (1823)

GRIMAUD DE VELAUNDE (1825)

QUINTANA (1843) <----- [monolingües: Martínez López / Maurel] [Fonseca]

DOMÍNGUEZ (1846) <----- [Domínguez –bilingüe general- (1845-46)]

PIFERRER (1841) (es un diccionario muy breve)

TOLHAUSEN (1884)

AQUENZA (1890)

- En el transcurso de nuestras investigaciones hemos encontrado varios diccionarios que no aparecían en ningún catálogo o repertorio, ni a aparece mencionado en ningún estudio. Son los siguientes:

- 1) ORRIT, Eugène, *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, abrégé du Dictionnaire de Martínez-López, adopté par le Conseil de l'Université, et rédigé sur le même plan, par M. E. ORRIT fils, suivi d'un précis de Grammaire espagnole, par D. E. de Ochoa*, Paris, Charles Hingray, 1843 (análisis 3.15.): Este autor no aparece entre los lexicógrafos citados en los repertorios, catálogos y estudios sobre diccionarios bilingües. En los catálogos de las bibliotecas en las que se encuentra algún ejemplar suele aparecer bajo el nombre de Martínez López, ya que este autor aparece como reclamo en la portada.
- 2) DOMÍNGUEZ, Ramón Joaquín, *Diccionario de bolsillo, francés-español y español-francés, con todas las voces de las respectivas Academias*, por Ramón Joaquín Domínguez, Madrid, Viuda de Jordán e hijos, 1846 (análisis número 3.19.): Es de

sobra conocido el repertorio bilingüe de tamaño grande de este autor (análisis 3.18.), pero también tiene uno de bolsillo, únicamente conservado en la Academia de la Historia.

- 3) FREIXAS y SABATER, Pedro, *Nuevo Diccionario francés-español y español-francés con la pronunciación figurada en ambos idiomas. Redactado sobre los de Salvá, Peñalver, Capmany, Díaz López, Aguado (D. Juan Bautista), López, Bacardí, Gimeno y otros. Y aumentado con más de 6000 voces y 4000 acepciones nuevas que no se hallan en ninguno de aquellos*, por D. Pedro Freixas y Sabater, Barcelona, Imprenta de El Porvenir, de Buenaventura Bassas, 1864 (análisis número 3.26.). El diccionario de este autor tampoco aparece recogido en ningún repertorio ni estudio. Hemos encontrado un ejemplar en el la Biblioteca del Seminario Diocesano de Burgo de Osma (Soria), que aparecía en su catálogo bajo el nombre de Capmany.
- 4) SOLER ARQUÉS, Carlos, *Novísimo Diccionario manual franco-español e hispano-francés. Comprende etimologías indiscutibles. – Nuevo y fácil estudio de los giros especiales de la frase española y francesa. Procedimiento racional dirigido a presentar, en menor volumen, mayor utilidad y mejores datos para el traductor, el hablante o el que aspire a serlo*, por D. Carlos Soler Arqués, Madrid, Librería de la Viuda de hernando y C^a., 1893 (análisis número 3.31.): Encontramos este diccionario en una librería de Madrid. Su nombre no aparece en los estudios más conocidos sobre diccionarios bilingües, aunque sí aparece en Palau.

- Pese a que lo recientes que son algunos de los repertorios estudiados, y las amplias tiradas que debieron hacerse, en ocasiones resulta difícil hallar ejemplares en las bibliotecas, seguramente por la poca importancia que se les daba, por ser material escolar, de ahí que se conserven pocas muestras, y que muchos de ellos estén incompletos, como puede comprobarse en el Catálogo Bibliográfico.

Por último, debemos hacer hincapié en la importancia que tiene una catalogación rigurosa y exhaustiva tanto de los repertorios existentes, como de sus diferentes ediciones, salidas, reimpressiones, etc. Sólo partiendo de esta base se puede lograr una descripción acertada, completa y fiable de los distintos diccionarios.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA

A) CATÁLOGOS, REPERTORIOS Y ENCICLOPEDIAS

- AGUILAR PIÑAL, Francisco (1984), *La Biblioteca de Jovellanos*, Madrid, CSIC.
- ALEIXANDRE TENA, Francisca. (1972), *Catálogo de la Biblioteca de la Real Sociedad Económica de Amigos del País*, Artes Gráficas Soler, Valencia.
- BUSTAMANTE y URRUTIA, José María (1954-59), *Catálogos de la Biblioteca Unversitaria de Santiago de Compostela*, Santiago, Servicio de Publicaciones de la Universidad, t. IV (1,2,3), t. V (1) (2).
- BRESSON, Odette. (1994), *Catalogue du fonds hispanique ancien (1492-1808) de la Biliothèque Sainte-Geneviève de París*, IV, París, Presses de La Sorbonne.
- BRUNET, Jacques Charles (1860-1865), *Manuel du libraire et de l'amateur de livres (Tome VI, Table méthodique)*, París, Didot frères.
- Catálogo de la Biblioteca del Ministerio de Asuntos Exteriores: autores y obras anónimas*, (1941-1948), Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores.
- Catálogo de la Biblioteca Municipal* (1902), Madrid, Imprenta Municipal.
- Catálogo de la Biblioteca del Senado* (1888-1890), Madrid, Hijos de J. A. García, 3 vols.
- Catálogo de Libros Antiguos, siglos XV-XVIII en la Real Academia de Ciencias Exactas, Físicas y naturales* (1991), Madrid, La Academia
- Catálogo de obras impresas en los siglos XVIII al XVIII de la Biblioteca Central de la Universidad de Deusto* (1988), Bilbao, Universidad de Deusto.
- Catálogo de las obras impresas en los siglos XVI al XVIII en la Biblioteca Central de la Universidad de Deusto* (1988), Bilbao, Biblioteca Central.
- Catálogo por orden alfabético y de materias de la Biblioteca del Congreso de los Diputados y Reglamento del Archivo* (1867), 3ª ed., Madrid, J. Ant. García.
- Catalogue général Auteurs des Livres Impreimés jusqu'à 1900, Bibliothèque Municipale de Grenoble* (1981), 12 vols., K. G. Saur, París, Munich, Nueva York, Londres.
- CIORANESCU, Alejandro (1977), "Bibliografía franco-española (1600-1715)", *Anejos del BRAE*, XXXVI, Madrid, RAE.
- CONLON, Pierre M. (1972), *Prélude au siècle des lumières en France. Répertoire chronologique de 1680 à 1715*, vol. III, Genève, Librairie Droz.
- (1991), *Le siècle des lumières. Bibliographique chronologique, 1716-1785*, vol. VIII, Genève, Librairie Droz.
- DOLFI, L. (1976), *Fondi Iberici delle biblioteche Fiorentine*, Casa editrice D'Anna, Messina-Firenze.
- Enciclopedia Italiana* (1933), XX, 1933.
- Enciclopedia Universal Europeo-Americana* (1905-1933), 70 tomos, Madrid, Espasa-Calpe.
- FABBRI, Maurizio (1979), *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines*, Ímola, Galeati.
- (1994), *A Bibliography of Portuguese and Luso Brazilian Dictionaries*, Abano T., Piovan.
- GABRIELLI-ROMERO FRÍAS (1985), *Catalogo degli antichi fondi spagnolli della Biblioteca Universitaria di Cagliari*, Vol. III, Pisa, Giardini editori e Stampatori.

- Gran Enciclopedia Catalana* (1974), Barcelona.
- Gran Enciclopedia de Colombia. Biografías*, Madrid, Círculo de Lectores.
- HERRERO MEDIAVILLA, Víctor, AGUAYO NAYLE, Lolita Rosa (eds. y dirs.) (2000), *Índice biográfico de España, Portugal e Iberoamérica* (IBEPI) (2000), 3ª ed., 10 vols., K.G. Saur, Munich, Nueva York, Londres, París.
- HIDALGO, Dionisio (1862-1881), *Diccionario general de bibliografía española*, Madrid, Imp. de Julián Peña, 3 vols. (hay un facsímil de 1973, Hildesheim – New York, Gerog Olms).
- Index Bibliographique Français* (IBF) (1993), K. G. Saur, Londres, Melbourne, Munich, New Jersey, 4vols.
- LA IGLESIA, Eugenio de (1889), *Catálogo de la Biblioteca del Centro del Ejército y de la Armada*, Madrid, Imprenta de Infantería de Marina.
- MARTUL TOBÍO, Minia (coord.) (1995) *Fondo Antiguo da Biblioteca Pública de Ourense. Catálogo dos séculos XVI-XVII-XVIII*, Ourense, Xunta de Galicia.
- MATILLA TASCÓN, Antonio, NIETO, Carmen y PARRA, Elisa (1955), *Catálogo de la Biblioteca Central del Ministerio de Hacienda*, Madrid, Fábrica Nacional de Moneda y Timbre.
- MUÑOZ Y MANZANO, Cipriano (Ver Conde de la Viñaza)
- Obras de tema lingüístico en la Biblioteca Universitaria. Manuscritos, incunables e impresos de los siglos XVI al XVIII*. (1971), Catálogo editado por el Secretariado de Publicaciones de la Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- PALAU y DULCET, Antonio (1948-77), *Manual del librero hispano-americano*, Barcelona, Librería Palau.
- PEETERS-FONTAINAS, John (1933), *Bibliographie des Impressions espagnoles des Pays-Bas*, Louvain, J. Peeters-Fontainas, Anvers, Musée Plantin-Moretus.
- (1965), *Bibliographie des Impressions espagnoles des Pays-Bas méridionaux*, Nieukoop / Pays-Bas, B. de Graaf, 2 vols.
- PÉREZ BARRIOCANAL, C. y SACRISTÁN MARÍN, E. (1999), *Catálogo de Impresos siglos XV-XVIII. Monasterio de Yuso*, Parlamento de La Rioja, PÁGS. Agustinos recoletos, La Rioja.
- QUEMADA, Bernard (1968), *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863. Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, París, Didier.
- RODRÍGUEZ-MOÑINO, Antonio (1966), *Historia de los catálogos de librería española (1661-1840), estudio bibliográfico*, Madrid.
- (1971), *La imprenta de Sancha*, Madrid, Castalia.
- SALVÁ y MALLÉN, Pedro (1872), *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, 2 t., Valencia, Imprenta de Ferrer de Orga.
- SAN VICENTE SANTIAGO, Félix (1995), *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII*, Bolonia, Piován Editore.
- SERÍS, Homero (1964), *Bibliografía de la lingüística española*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- SOCIEDAD ECONÓMICA MATRITENSE (1870), *Catálogo de los libros que forman su biblioteca*, Madrid, Imprenta del Colegio Nacional de sordo-mudos y de ciegos.
- Spain and Spanish America in the Libraries of the University of California. A Catalogue of Books*. (1928), I, University of California, Berkeley.

- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo (1961), “Bibliografía: Avec quels livres les espagnols apprenaient le français (1520-1850)”, *Revue de Littérature Comparée*, 35, págs. 158-171, 330-347 y 512-523.
- The National Union Catalog (NUC)* (1956), 685 vols. más 6 vols. de suplemento, Washington, Library of Congress.
- VERDONK, Robert (1991), “La lexicographie bilingüe espagnol-français, français-espagnol”, en F. J. Hausmann (et alii) (eds.), III, págs. 2976-2987.
- VIÑAZA, Conde de la, (1893) *Biblioteca histórica de la Filología castellana*, Madrid, Manuel Tello, 3 t. reimpr., 1978, Madrid, Atlas.
- Comprobar ZAMORA, H. (1976), *Catálogo de la Antigua Biblioteca del Monasterio de Guadalupe*, Zamora, Benedictinas.

B) ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

- ACERO, Isabel (1985), “El Diccionario latino-español y el Vocabulario español-latino de Nebrija: análisis comparativo”, *Anuario de Lingüística Hispánica*, I, Valladolid, págs. 11-25.
- AGUILAR PIÑAL, Francisco (1986), *Bibliografía de autores españoles del siglo XVIII*, CSIC, Madrid.
- (ed.) (1996a), *Historia literaria de España en el siglo XVIII*, Madrid, CSIC, Editorial Trotta.
- (1996b), “La Ilustración española”, en *Historia literaria de España en el siglo XVIII*, Madrid, CSIC, Editorial Trotta, págs. 13-39.
- AHUMADA LARA, Ignacio (1988), “Información gramatical implícita en la definición lexicográfica”, *Thesaurus*, XLIII, págs. 81-94 .
- (1989), *Aspectos de lexicografía teórica. Aplicaciones al Diccionario de la RAE*, Estudios de Lengua Española, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- (ed.) (1992), *Diccionarios españoles. Contenido y aplicaciones, Lecciones del I Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Facultad de Humanidades, enero de 1991.
- (ed.) (1996), *Vocabularios dialectales: revisión, crítica y perspectivas. Actas del II Seminario de Lexicografía Hispánica*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- (1998), “Ortografía y lexicografía regional”, *Español Actual*, 70, págs. 93-99.
- (ed.) (2000), *Cinco siglos de lexicografía del español. Actas del IV Seminario de Lexicografía Hispánica. Noviembre de 1999*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- (2000), *Estudios de lexicografía regional del español*, Jaén, UNED/Centro Asociado de la Provincia de Jaén
- AL, Bernard (1989), “L'organisation microstructurelle dans le dictionnaire bilingüe”, Hausmann (et alii), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries*, II, Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter, págs. 2828-2837.
- ALARCOS LLORACH, Emilio (1992) “Consideraciones sobre el neologismo”, en *El neologismo necesario*, Madrid, Agencia EFE, págs. 19-29.
- ALBERT GALERA, Josefina. (1996), “La actitud de Feijóo ante la lengua y la cultura francesa”, en J. F. García Bascañana, B. Lépinette, y C. Roig, (eds.), págs. 363-374.

- ALFARO AMIEIRO, M. (1996), “La enseñanza del francés en España durante los siglos XVII y XVIII: el Colegio Imperial y el Real Seminario de Nobles”, en J. F. García Bascuñana, B. Lépinette, y C. Roig, (eds.), págs. 95-102.
- AL-KASIMI, Ali M. (1977), *Linguistics and Bilingual Dictionaries*, Leiden, E. J. Brill .
- ALONSO, Amado (1951a), “Cronología de la igualación C-Z en español”, *Hispanic Review*, XIX, págs. 37-58 y 143-164.
- (1951b), “La pronunciación francesa de la Ç y de la Z españolas”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 5, 1, págs. 1-37.
- (1967²), *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, II, Madrid, Gredos (1ªed. 1955).
- ALONSO GONZÁLEZ, A., CASTRO RAMOS, L. et alii, (1996), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Salamanca, 22-27 de noviembre de 1993*, Madrid, Arco/Libros, 2 vols.
- ALONSO, Martín (1987), *Enciclopedia del idioma*, Aguilar, Madrid.
- ALPÍZAR CASTILLO, Rodolfo (1990), “El término científico y técnico y el diccionario académico”, *NRFH*, XXXVIII, 1, págs. 133-139.
- ALSTON, R.C. (1987), *The Italian, Spanish, Portuguese and Romansh Languages Grammars, Dictionaries Miscellaneous Treatises, A Bibliography of the English Language from the invention of printing to the year 1800*, Vol. twelve, Part Two, The author.
- ALVAR, Manuel (1963), “La lexicografía”, *Enciclopedia de la Cultura Española*, IV, Madrid, Editora Nacional, págs. 38-40.
- (1979), “Del glosario al diccionario automatizado” en *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, VII, 71-91; más tarde recogido en *La lengua como libertad y otros estudios*, Madrid, 1982, págs. 103-121, por el que cito.
- (1992a), “El caminar del diccionario académico”, *Actas del IV Congreso Internacional Euralex'90*, Barcelona, Biblograf, págs. 3-27.
- (1992b), “Los diccionarios académicos y el problema de los neologismos”, en *El neologismo necesario*, Madrid, Agencia EFE, págs. 51-70.
- (1994), “Bosquejo de una trayectoria histórica de la lexicografía española”, *Voz y Letra*, 1994, 1, págs. 15-30.
- (1996), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona, Ariel.
- (2000), “Nebrija como lexicógrafo”, en Ahumada (ed.), págs. 179-202.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1976), *Proyecto de lexicografía española*, Barcelona, Planeta.
- (1980), “¿Qué es un diccionario? Al hilo de unas definiciones académicas”, *LEA*, II, 1980 103-118; más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva*, 1993, págs. 59-72.
- (1981), “Los diccionarios bilingües: su contenido”, *LEA*, III-1, págs.175-196; más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva*, 1993, págs. 145-164, por el que cito.
- (1982a), “Función del diccionario en la enseñanza de la lengua”, *Revista de Bachillerato, Cuaderno monográfico*, 9, págs. 49-53; más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva*, 1993, págs. 165-180, por el que cito.
- (1982b), *La Universidad y el Diccionario*, Málaga, Universidad; más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva*, 1993, págs. 191-214, por el que cito.
- (1982c), “Diccionario y gramática”, *LEA*, IV-2, 1982 págs. 175-196; más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva*, 1993, págs. 87-143, por el que cito.
- (1983a), *Lexicología y Lexicografía. Guía bibliográfica*, Salamanca.

- (1983b), “Lexicografía”, en H. López Morales (coord.), *Introducción a la lingüística actual*, Madrid, Playor, págs. 115-132; más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva* con el título “La lexicografía en los últimos veinte años” 1993, págs. 13-37.
- (1983c), “Los prólogos del *Diccionario* académico: nomenclatura específica y microestructura”, *RFE*, LXIII, págs. 205-222; más tarde recogido en *Lexicografía descriptiva*, en la segunda parte de “El *Diccionario* de la Academia en sus prólogos” págs. 215-239, por el que cito.
- (1985), “El *Diccionario* de la Academia en sus prólogos. Los planteamientos y el vocabulario general”, en *Philologica Hispaniensa in honorem Manuel Alvar*, II, Madrid, págs. 33-44; más tarde recogido en *Lexicografía descriptiva*, en la primera parte del artículo con el mismo título, págs. 215-239, por el que cito.
- (1986), “Los regionalismos en los diccionarios y vocabularios regionales”, *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*, en M. Alvar (Coord.), Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, págs. 175-197.
- (1987a), *Esteban de Terreros. Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondencias en las tres lenguas francesa, latina e italiana*, ed. facsimilar, Madrid, Arco/Libros, 4 vols.; la “Presentación” aparece más tarde recogida con el título “El diccionario de Terreros” en *Lexicografía Descriptiva*, págs. 249-259, por el que cito.
- (1987b), “La recepción de americanismos en los diccionarios generales de la lengua”, en H. López Morales y M. Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el Español de América (San Juan de Puerto Rico, 1982)*, San Juan, págs. 209-218); más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva*, 1993, págs.343-351, por el que cito.
- (1987c), “Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español”, en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, 1984*, I, Santo Domingo, págs. 457-470; más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva*, 1993, págs. 277-287, por el que cito.
- (1988a), “Sobre la ordenación de entradas en los diccionarios”, en *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina. Phoenix, Arizona (septiembre de 1981)*, UNAM, México, págs. 283-292; más tarde recogido en *Lexicografía descriptiva*, págs. 79-85, por el que cito.
- (1988b), “La forme des dictionnaires à la lumière du signe linguistique”, *Cahiers de Lexicologie*, 52, 1, págs. 117-130.
- (1989a), “Los diccionarios con términos de construcción”, es la Presentación de la edición facsimilar de *Introducción al conocimiento de las Bellas Artes. Diccionario de Pintura, Escultura, Arquitectura y Grabado*, de Francisco Martínez, Real Academia Española-Colegio Oficial de Aparejadores y Arquitectos Técnicos, Málaga, págs. V-XXXI; más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva*, 1993, págs. 271-275.
- (1989b), “El diccionario: texto cerrado”, en J. Borrego Nieto, J. J. Gómez Asencio y L. Santos Río (eds.), *Philologica II. Homenaje a D. Antonio Llorente*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 19-23, más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva*, 1993, págs. 72-78, por el que cito.
- (1989c), “Panorama de la lexicographie espagnole”, *Cahiers de lexicologie*, 55, págs. 79-100; más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva*, 1993, págs. 39-54, por el que cito.
- (1990), “La confección de diccionarios”, *Voz y Letra*, I-1, págs. 47-76.
- (1991a), “Los aragonesismos en los primeros diccionarios académicos”, en *Actas del I Simposio Internacional de Lingüistas Aragoneses. Zaragoza, 1988*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, págs. 29-39; más tarde recogido en *Lexicografía Descriptiva*, 1993, págs. 333-341, por el que cito.
- (1991b), “Diccionarios de lengua”, en I. Ahumada (ed.), págs. 35-50.

- (1991c), “Antiguos diccionarios plurilingües del español”, en B. Lépinette, M^a. A. Olivares, Sopena (eds.), *Actas del I Congreso Internacional de Traductología*, Valencia, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valencia, págs. 7-14.
- (1992a), “Tradición en los diccionarios del español”, *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 22, 1, págs. 1-23.
- (1992b), “Spanisch: Lexikographie”, en G. Holtus, M. Metzeltin et alii (eds.), *Lexicon der Romanischen Linguistik*, VI, Tübingen, Max Niemeyer, págs. 636-650.
- (1992c), “El trabajo del lexicógrafo”, en *Atas do Congresso Internacional da Associação de Lingüística e Filologia da América Latina (ALFAL)*, Campinas-SP, Brasil, agosto de 1990, Campinas, Universidade Estadual de Campinas, págs.45-65.
- (1993a), *Lexicografía Descriptiva*, Bibliograf, Barcelona.
- (1993b), “Los diccionarios del español”, *Boletín informativo*, Madrid, Fundación Juan March, págs. 3-12.
- (1993c), “Diccionario y política”, en *Lexicografía Descriptiva*, págs. 181-190, por el que cito; una versión inglesa de este trabajo apareció posteriormente en *Cultures, Ideologies and the Dictionary. Studies in Honor of Ladislav Zgusta*, en *Lexicographica. Series Mayor*, t. 64, Tubinga, 1995, con el título de “Political Considerations on Spanish Distionaries”, págs. 143-152.
- (1993d), “La recepción de americanismos en los diccionarios generales de lengua”, en *Lexicografía descriptiva*, págs. 343-351.
- (1994), “El largo viaje hasta el diccionario monolingüe”, *Voz y Letra, Revista de Filología*, V/1, págs. 47-66.
- (1995a), “Los diccionarios del español”, en M. Seco y G. Salvador (coord.), *La lengua española, hoy*, Fundación Juan March, Madrid, págs. 225-233.
- (1995b), “Los diccionarios españoles en su historia”, *International Journal of Lexocography*, vol. 8, núm. 3. Oxford University Press, págs. 174-201.
- (1996a), “Dialectología y lexicografía”, en M. Alvar, *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, págs. 49-54; es una versión reducida del artículo “Lexicografía dialectal” (1996-97).
- (coord.) (1996b), *Estudios de Historia de la Lexicografía del Español*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- (1996c), “Los diccionarios del español en nuestros días”, *Cuadernos Cervantes*, 11, págs. 9-14.
- (1996-97), “Lexicografía dialectal”, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 11, págs. 79-108.
- (1997), “Algunos aspectos de la presencia gramatical en el diccionario”, J.M. González Calvo y J. Terrón González, *Actas de las IV Jornadas de Metodología y Didáctica de la lengua española: Sintaxis*, Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs.115-130.
- (1998), “La producción de diccionarios”, en E. Ramón Trives y H. Provencio Garrigós, *Estudios de Lingüística Textual: homenaje al profesor Muñoz Cortés*, Murcia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 61-67.
- (1999), “El *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana* de Pedro de Arenas”, en Samper – Troya (coords.), *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Língüística y Filología de la América latina*, Las Palmas de Gran Canaria, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 1807-1811.
- (2000), “Unidades fraseológicas definidas como de *sentido* o *significado claro* en el diccionario de Marís Moliner”, en G. Corpas Pastor (ed.), págs. 231-248.

- (2001), “Los primeros siglos de nuestra lexicografía”, en A. M. Medina Guerra (coord.), págs. 135-179.
- , “*El Diccionario de Richard Percyvall*”, en el Homenaje a González Ollé, (en prensa).
- , “*El Vocabulario italiano e spagnolo de Lorenzo Franciosini*”, en el Homenaje a Manuel Seco, (en prensa).
- ALVAR EZQUERRA, Manuel y CORPAS PASTOR, Gloria (coords.) (1998), *Diccionarios, frases, palabras*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- (coords.) (1999), *Léxico y voces del español*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (1992a), *Palabras e ideas: el léxico de la Ilustración Temprana en España (1680-1760)*, (Anejo LI del BRAE), Madrid, Real Academia Española.
- (1992b), “En torno al *Diccionario de Terreros*”, *Bulletin Hispanique*, 94, nº 2, págs. 559-572.
- (1998), “La Real Academia Española et l’Académie française”, en B. Quemada y J. Pruvost (eds.), págs. 403-415.
- (2000), “La lexicografía académica de los siglos XVIII y XIX”, en I. Ahumada (ed.), págs. 35-62.
- AMUNÁTEGUI REYES, Manuel Luis (1925), “Terreros y sus opiniones ortográficas”, en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal. Miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, I, Madrid, Hernando, págs. 113-135.
- ANGLADA ARBOIX, Emilia (1997-98), “Traducción y diccionario. Algunos neologismos de la química en el *Nuevo diccionario francés-español* (1805) de A. de Capmany”, *Revista de Lexicografía*, IV, págs. 31-47.
- ANGLADA ARBOIX, Emilia y BARGALLÓ ESCRIVÁ, M. (1992), “Principios de lexicografía moderna en diccionarios del siglos XIX”, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Sevilla, Arco/Libros, págs. 955-962.
- ARCE, Roberto (1988), “Principales gramáticas y diccionarios bilingües en la España del XIX”, *El siglo XIX Italiano. (Actas del III Congreso Nacional de Italianistas)*, Salamanca, págs. 7-15.
- ARREDONDO, María Soledad (1984), “Relaciones entre España y Francia en los siglos XVI y XVII: testimonios de una enemistad”, *Dicenda. Cuadernos de filología hispánica*, 3, págs. 199-206.
- AYALA CASTRO, Marta Concepción (1992a), “Nomenclatures de l'espagnol (1526-1800). Considérations générales sur la nature et la fonction des nomenclatures”, *Cahiers de Lexicologie*, 61, 2, págs. 127-160.
- (1992b), “El concepto de nomenclatura”, en *Actas del IV Congreso Internacional Euralex'90*, Barcelona, Bibliograf, págs. 437-444.
- (coord.) (2001), *Diccionarios y enseñanza*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores (1985), “Un capítulo de lexicografía hispánica. En torno al vocabulario bilingüe francés-español de Jacques Ledel (1575)”, *Lexis*, IX, nº 1, págs. 101-117.
- (1992), “El Diccionario General de la Lengua frente a los vocabularios científicos y técnicos”, en *Actas del IV Congreso Internacional Euralex'90*, Barcelona, Bibliograf, págs. 445-453.
- (1996a), “La lexicografía española en el siglo XIX. Desarrollos y tendencias”, en E. Serra et alii, *Panorama de la investigació Lingüística a l'Estat Espanyol*, IV, Valencia, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 48-54.

- (1996), “El *Diccionario de la Real Academia Española*: un puente entre el pasado y el presente de nuestra lexicografía”, *Cuadernos Cervantes*, 11, págs. 16-20.
- (1996-97), “La lexicografía española en el siglo XIX: del diccionario a la enciclopedia”, *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 11, págs. 111-122.
- (2000a), *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- (2000b), “La labor lexicográfica de Vicente Salvá: su *Nuevo Diccionario de la Lengua castellana*”, en *Los diccionarios del español en su perspectiva histórica*, págs. 257-272.
- (2000c), “Sebastián de Covarrubias y el nacimiento de la lexicografía española monolingüe”, en I. Ahumada (ed.), págs. 3-34.
- AZORÍN FERNÁNDEZ, Dolores y BAQUERO MESA, Rosario (1992), “Los americanismos en el *Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana* de Vicente Salvá”, *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, I, Madrid, Arco/Libros, págs. 963-970.
- (1994-95), “De la teoría a la práctica lexicográfica: el *Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana* de Vicente Salvá”, en *Estudios de Lingüística*, 10, págs. 9-20.
- BAJO PÉREZ, Elena (2000), *Los diccionarios. Introducción a la lexicografía del español*, Ediciones Trea, S. L., Gijón.
- BALDINGER, Kurt (1951), “Autour du *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)*”, en *Revista Portuguesa de Filología*, IV, t. II, págs. 342-373.
- (1974), *Introduction aux dictionnaires le plus importants pour l'histoire du français*, París.
- (1982), “Estienne 1531 et son importance pour l'histoire du vocabulaire français”, en M. Höfler, *La lexicographie française du XVI^e au XVIII^e siècle*, págs. 9-20.
- BAQUERO MESA, Rosario (1992), “Notas en contribución a la historia de la lexicografía española monolingüe del siglo XIX”, *Actas del IV Congreso Internacional Euralex'90*, Barcelona, Bibliograf, págs. 455-461.
- BATLLORÍ, Miguel (1966), *La cultura hispano-italiana de los jesuitas expulsos*, Madrid, Gredos.
- BAYLON, Christian. y FABRE, Paul. (1978), *La Sémantique*, París, Nathan.
- BÉJOINT, Henri, y THOIRON, Philippe (1996), *Les dictionnaires bilingues*, Éditions Duculot, Lovain-la-Neuve.
- BINGEN, Nicole y VAN PASSEN, Anne-Marie (1989), “La lexicographie bilingüe français-italien, italien-français”, en Haussmann (et alii), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries*, II, Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter, págs. 3007-3013.
- BONO SERRANO, G. (1870), “El abate Marchena”, en *Miscelánea religiosa, política y literaria en prosa y verso*, Madrid, Viuda de Aguado e hijo, págs. 308-322.
- BOSQUE MUÑOZ, Ignacio (1982), “Sobre la teoría de la definición lexicográfica”, *Verba*, 9, págs. 105-123.
- BOYSEN, G. (1990), “L'information syntaxique dans les dictionnaires bilingues”, *Cahiers de lexicologie*, LVI-LVII, págs. 45-49.
- BRAY, Laurent (1988), “Notes sur la genèse des dictionnaires portatifs français. L'exemple du *Dictionnaire portatif de la langue française, extrait du grand dictionnaire de Pierre Richelet, 1756*”, en *La lexicographie française du XVIII^e au XXI^e siècle. Travaux de Linguistique et philologie*, XXVI, págs. 95-112.

- (1997-98), “Lexicographie et néologie au XVII^e siècle. Le cas des italianismes néologiques dans la première édition du dictionnaire de l’Académie française”, en *Travaux de Linguistique et de Philologie*, XXXV-XXXVI, págs. 149-164.
- BRUNEAU, Charles. (1968), “L’*époque romantique (1815-1852). Les dictionnaires*”, en *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, XII, París, Colin, págs. 541-580.
- BRUNOT, Ferdinand (1967) ,“Le français en Espagne”, en *Histoire de la langue française des origines à 1900*, VIII, París, Colin, págs. 39-75.
- BRUÑA CUEVAS, Manuel (1996), “L’*universalité du français dans les dictionnaires bilingues français-espagnol (1648-1815)*”, en J. F.García Bascuñana, B. Lépinette, C. Roig (eds.), págs. 51-61.
- (1999a), “Las mejoras aportadas a la traducción por el *Diccionario* de Capmany (1805)”, en F. Lafarga (ed.), págs. 99-110.
- (1999b), “L’*universalité de la langue française dans les grammaires de français pour les espagnols et dans les dictionnaires bilingues antérieurs à 1815*”, en *Historiographia Lingüística*, XXVI: 1/2, págs. 37-71.
- BUENO MORALES, Ana (1995), “La lexicografía monolingüe no académica del XIX”, Tesis inédita, Málaga.
- (1996), “La lexicografía no académica del siglo XIX: el diccionario enciclopédico de la lengua española publicado por la editorial Gaspar y Roig”, en M. Alvar Ezquerro (coord.), *Estudios de Historia de la Lexicografía del Español*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs.151-157.
- CABEZAS, Manuel Ignacio y HERRERAS, José Carlos (1989), *La enseñanza del francés en España*, Valencia, Nau Llibres.
- CABRERA MORALES, Carlos (1991), *A. de Capmany, Observaciones críticas sobre la excelencia de la lengua castellana*, Salamanca, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- CANDEL, Danielle (1979), “La présentation par domaines des emplois scientifiques et techniques dans quelques dictionnaires de langue”, *Langue française*, 43, septiembre, págs. 100-115.
- CARRISCONDO, Francisco Manuel – CONTRERAS, Narciso Miguel – RUIZ, Lourdes – SÁNCHEZ, Isabel – SANCHO, M^a. Isabel (2000), “La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas”, en I. Ahumada (ed.), págs. 269-306.
- CASARES, Julio (1941), *Nuevo concepto del diccionario de la lengua y otros problemas de lexicografía y gramática*, Madrid, Espasa Calpe.
- (1944), *El idioma como instrumento y el diccionario como símbolo*, Madrid, Gráficas, Barragán.
- (1950), *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC; 3^aed. 1992.
- (1959), “¿Qué es lo moderno en lexicografía?”, *Boletín de la Real Academia española*, XL, enero-abril, págs. 7-21.
- CASTILLO CARBALLO, María Auxiliadora (2000), “Lingüística de corpus y fraseología: algunas consideraciones sobre las locuciones verbales”, en G. Copas Pastor (ed.), págs. 95-126.
- CASTRO, Américo (1936), *Glosarios latino-españoles de la Edad Media*, editada de nuevo en 1991, Madrid, CSIC.
- CAVAGNA, Anna Giulia (1997), “I libri di Giovanni Giacomo Marinoni”, en *Gli spazi del libro nell’Europa del XVIII secolo. Atti del Convegno di Ravenna (15-16 dic. 1995)*, a cura di M.G. Tavoni e F. Waquet, Pàtron Editore, Bologna.

- CAZORLA VIVAS, M^a del Carmen (en prensa), “La lexicografía como medio de expresión ideológica”, en *Actas del V Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Valencia, febrero de 2000.
- (en prensa), “Lexicografía bilingüe del siglo XIX. El *Diccionario francés-español y español-francés* de R. J. Domínguez”, en *Actas del Congreso Internacional de Lingüística Léxico & Gramática*, celebrado en Lugo, en septiembre de 2000.
- CEBRIÁN, José (1996), “Historia literaria”, en Aguilar Piñal (ed.) *Historia Literaria de España en el siglo XVIII*, Madrid, CSIC, Editorial Trotta, págs. 513-592.
- CEJADOR Y FRAUCA, Julio (1917-1918), *Historia de la lengua y Literatura Castellana*, VII-VIII, Madrid, Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- CHECA BELTRÁN, José (1989), “El elogio de la lengua española en Capmany”, *RFE*, LXIX, fascículos 1^o y 2^o, págs. 131-151.
- (1991), “Opiniones dieciochistas sobre la traducción como elemento enriquecedor o deformador de la propia lengua”, en M. L. Donaire y F. Lafarga (eds.), págs. 593-602.
- CLÉMENT, Jean Pierre (1993), *Las instituciones científicas y la difusión de la ciencia durante la Ilustración*, Madrid, Akal.
- COHEN, Marcel (1973), *Histoire d'une langue: le français (des lointaines origines à nos jours*, 4^a ed., París, éditions sociales.
- COLLIGNON, Lucien y GLATIGNY, Michel (1978) *Les dictionnaires. Initiation à la lexicographie*, París, CEDIC.
- COLÓN, Germán y SOBERANAS, Amadeus (1979), “Estudio preliminar del *Diccionario latino-español*, Salamanca. 1492, de Antonio de Nebrija”, Barcelona, Puvill-Editor.
- COOPER, Louis (1960a), “Sebastián de Covarrubias: una de las fuentes principales del *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1616) de C. Oudin”, *Bulletin Hispanique*, LXII, págs. 365-397.
- (1960b), “Girolamo Vittori y César Oudin: un caso de plagio mutuo”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 14, 1/2, págs. 3-20.
- (1962), “El Recueil de Hornkens y los diccionarios de Palet y de Oudin”, *NRFH*, XVI, 3/4, págs. 297-328.
- CORBIN, Pierre (1989), “Les marques stylistiques/diastratíques dans le dictionnaires monolingue”, en F. J. Hausmann (et alii), vol. I, págs. 673-680.
- CORCUERA, F. y GASPAR, A. (1996), “Los comienzos de la expansión de la lengua francesa a través de las gramáticas publicadas dentro y fuera del territorio francés. El caso de España”, en J. F. García Bascuñana, B. Lépinette, y C. Roig (eds.), págs. 173-188.
- COROMINAS, Joan y PASCUAL, José Antonio, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCELC), Madrid, I-III, 1980; IV, 1981; V, 1983, VI, 1991.
- CORPAS PASTOR, Gloria. (1996), “La fraseología en los diccionarios bilingües”, *Estudios de Historia de la Lexicografía del Español*, M. Alvar Ezquerro (coord.), Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs.167-182.
- (1997), *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- (ed.) (2000), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, Albolote (Granada), Ed. Comares.
- CUETO, Leopoldo Augusto de (1952), *Poetas Líricos del siglo XVIII*, III, B.A.E., Madrid, Atlas, págs. 615-630.
- DARBELNET, Jean (1970), “Dictionnaires bilingues et lexicologie différentielle”, *Langages*, 19, septiembre, París, Larousse – Didier, págs. 92-102.

- DÉFOURNEAUX, Marcelin (1973 [1963¹]), *Inquisición y censura de libros en la España del siglo XVIII*, versión española de J. Ignacio Tellechea Idígoras, Madrid, Taurus.
- DEMERSON, Georges (1971), *Meléndez Valdés y su tiempo (1754-1817)*, 2 vols., Madrid, Taurus.
- DÍAZ y DÍAZ, Manuel (1978), *Las primeras glosas hispánicas*, Barcelona, Universidad Autónoma.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio (1989), *Carlos III y la España de la Ilustración*, Madrid, Alianza Editorial.
- DONAIRE, María Luisa y LAFARGA, Francisco (eds.) (1991), *Traducción y adaptación cultural España-Francia*, Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- DUBOIS, Jean y DUBOIS, Claude (1971), *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*, París, Larousse.
- DUVAL, Alain (1991), “L'èquivalence dans le dictionnaire bilingüe”, en F. J. Haussmann (et alii), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries*, III, Berlín-Nueva York, Walter de Gruyter, págs. 2817-2824.
- ESPARZA TORRES, Miguel Ángel (1999), “Notas sobre el *Diccionario Nacional* de Ramón Joaquín Domínguez”, en M. C. Henríquez Salido, y M. A. Esparza Torres (eds.), págs. 39-64.
- ÉTIENVRE, Françoise (1983), “Antonio de Capmany censeur à la Real Academia de la Historia”, *Mélanges de la Casa Velázquez*, XIX, 1, 1983, págs. 243-274.
- (1988), *Centinela contra franceses* (Edición, con introducción, notas y apéndices documentales), Londres, Tamesis Books Limited.
- (1999), “Traducir la Revolución (1789-1805)”, en F. Lafarga (ed.) *La traducción en España (1750-1830), lengua, literatura y cultura*, Lérida, Universidad, págs. 157-164.
- (2001), *Rhétorique et patrie dans l'Espagne des Lumières. L'oeuvre linguistique d'Antonio de Capmany (1742-1813)*, París, Honoré Champion.
- FAJARDO AGUIRRE, Alejandro (1994), “La marcación técnica en la lexicografía española”, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 13, págs. 131-143.
- (1996), “Palabras anticuadas y palabras uevas en el diccionario: problemas de marcación diacrónica en la lexicografía española”, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 15, págs. 51-57.
- (1996-97), “Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación en la lexicografía española”, *Revista de lexicografía*, III, págs. 31-57.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, Julio (1974), *Problemas de lexicografía actual*, XIX, Bogotá, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Series Minor.
- (1978), “Acerca de algunos aspectos de la información lexicográfica”, *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española*, VI, 2, págs. 79-94.
- FERNÁNDEZ DÍAZ, M^a Carmen (1987a), *Arte de traducir el idioma francés al castellano de Antonio de Capmany*, Santiago de Compostela.
- (1987b), “La contribución de Capmany a la creación del vocabulario técnico-científico moderno”, *Verba*, 14, 527-534.
- (1989a), “Antonio de Capmany y el problema de la traducción y del aprendizaje del francés en la España del XVIII”, en J. Santoyo et Al. (eds.) *Fidus Interpres*, II, León, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 272-277.
- (1989b), “Gramáticas francesas para españoles del siglo XVIII: Circunstancias de composición y aspectos gramaticales”, *Investigación franco-española*, 2, págs. 53-62.

- FERNÁNDEZ FRAILE, María Eugenia (1995), *La enseñanza/aprendizaje del francés como lengua extranjera en España (1767-1936): objetivos, contenidos y procedimientos*, Granada, Universidad [Microfichas].
- FERNÁNDEZ DE NAVARRETE, Martín (1995 [1852¹]), *Biblioteca Marítima Española*, II, Barcelona, Palau y Dulcet.
- FISHER, Denise (1996), “La Gramática francesa de Pierre Paul Billet: contenus et méthode”, en J. F. García Bascañana, B. Lépinette y C. Roig (eds.), págs. 213-223.
- FLORES VARELA, Camilo D. (1978), “Les deux premières méthodes de français pour espagnols publiées en Espagne”, *Verba. Anuario Galego de Filoloxia*, 5, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 341-350.
- FORGÁS, Esther (coord.) (1996), *Léxico y Diccionarios*, Universidad Rovira y Virgili, Valls.
- FORTEZA, Guillermo (1857), *Juicio crítico de las obras de don Antonio Capmany y Monpalau*, Barcelona, T. Gorchs.
- FRADIN, Bernard y MARANDIN, Jean-Marie (1979), “Autour de la définition: de la lexicographie à la sémantique”, *Langue française*, 43, septiembre, págs. 60-83.
- FUENTES MORÁN, María Teresa (1997), *Gramática en la lexicografía bilingüe. Morfología y sintaxis en diccionarios español-alemán desde el punto de vista del germanohablante. Lexicographica, Series Maior 81*, Tübingen, Max Niemeyer.
- (2000), “La lexicografía bilingüe español-alemán”, en I. Ahumada (ed.), págs. 381-394.
- GAK, Vladimir G. (1970), “La langue et le discours dans un dictionnaire bilingüe”, *Langages*, 19, septiembre, págs. 103-115.
- GALLINA, Annamaria (1959), *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Florencia, Leo S. Olscski
- (1991), “La lexicographie bilingüe espagnol-italien, italien-espagnol”, en F. J. Hausmann (et alii), III, págs. 2991-2997
- GARCÍA BASCUÑANA, Juan Francisco (1992), “Le Dictionnaire français-espagnol / espagnol-français de Nemesio Fernández Cuesta et la rénovation de l’enseignement des langues étrangères en Espagne à la fin du XIX^e siècle”, en A. Giroud (éd.), *Aspects de l’histoire de l’enseignements des langues: 1880-1914. Bulletin CILA*, 56, Neuchâtel, octobre, págs. 117-124
- (1992-93), “La obra lexicográfica de Nemesio Fernández Cuesta: su significación en las historia de los diccionarios bilingües francés-español, español-francés”, *Universitas Tarraconensis*, XIV, págs. 45-61
- (1993), “La Biblioteca Nacional. Ses richesses pour l’historien du FLE”, *Lettre de la SIHFLES*, n° 17, mars, págs. 3-5
- (1995), L’étude du français en Espagne à l’époque des lumières: à propos de la grammaire de Galmace”, en H. Christ et G. Hassler (eds.), *Regards sur l’histoire de l’enseignements des langues étrangères Actes du colloque de la SIHFLES de la section VIII Romanistentag de Postdam, Documents*, 14, Tübingen, G. Narr, págs. 151-159.
- (1996) “Contribución al estudio de los diccionarios bilingües francés-español / español-francés: aproximación histórica y metodológica”, en E. Forgas (coord.), págs. 91-103.
- (1999), “De Gattel y B. Cormon a Capmany y Núñez de Taboada: en torno a ciertos aspectos y procedimientos de la lexicografía bilingüe francés-español entre 1790 y 1812”, en F. Lafarga (ed.), págs. 111-120.
- GARCÍA BASCUÑANA, Juan Francisco, LÉPINETTE, Brigitte y ROIG, Carmen (eds.) (1996), *Documents pour l’histoire du français et sa présence dans la Péninsule Ibérique. Actes du*

- colloque de la SIHFLES tenu à Tarragone (Université Rovira i Virgili) du 28 au 30 septembre 1995, Décembre, n° 18.*
- GARCÍA FOLGADO, María José y VELANDO CASANOVA, Mónica (en prensa), “Tres siglos de prólogos en la gramática española (1492-1771)”.
- GARCÍA PLATERO, Juan Manuel (1998), “Roque Barcia y la lexicografía no académica en el siglo XIX. Apuntes sobre su vida y obra”, en C. García Turza, F. González Bachiller y J. Mangado Martínez., *Actas del IV Congreso AHLE*, II, Madrid, Arco/Libros, págs. 137-142.
- GARRIGA ESCRIBANO, Cecilio (1994-95), “Las marcas de uso: *despectivo* en el DRAE”, *Revista de Lexicografía*, I, págs. 113-147.
- (1996-97), “Penetración del léxico químico en el DRAE: la edición de 1817”, en *Revista de Lexicografía*, III, págs.59-80.
- (1997), “Las marcas de uso en los diccionarios del español”, en *Revista de Investigación Lingüística*, 1, págs. 75-110.
- GEMMINGEN, Barbara von (1982), “La réception du bon usage dans la lexicographie du 17^e siècle”, en M. Höfler, *La lexicographie française du XVI^e au XVIII^e siècle*, págs. 121-136
- (1987), “Untersuchungen zu Cesar Oudins *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* (1607), en H. J. Niederehe y J. Harsg, *Schwerpunkt Siglo de Oro. Akten des Deutschen Hispanistentages Wolfenbüttel*, Romanistik Geschichte und Gegenwart 20, Hamburgo, Helmut Buske.
- (1990), “Recherches sur les marques d’usage dans le *Tesoro de las dos lenguas francesa y española* de Cesar Oudin (1607)”, en *Lexique*, 9, págs. 31-41.
- (1992), “Le *Tesoro de la lengua castellana, o española* de Sebastián de Covarrubias (1611) et la naissance du dictionnaire monolingue en Espagne”, en Ramón Lorenzo (ed.), *Actas del XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filología Románicas*, II, A Coruña, págs. 25-33.
- (2001), “Estudios sobre el *Diccionario español-Francés, Francés-Español* del Abate Marie-Claude Gattel (1790)”, en A. M. Medina Guerra (coord.), págs. 211-242.
- GEMMINGEN, Barbara von y HÖFLER, Manfred (eds.) (1988), *La lexicographie française du XVIII^e au XX^e siècle. Travaux de Linguistique et Philologie*, XXVI.
- GILI GAYA, Samuel (1951), “El primer diccionario español-francés”, *Clavileño*, 12, págs. 36-37.
- (1960), *Tesoro lexicográfico. 1492-1726*, Madrid, CSIC.
- (1963), “La lexicografía académica del XVIII”, *Cuadernos de la Cátedra Feijóo*, 14, Oviedo.
- GIROUD, A. (ed.) (1992), *Aspects de l’histoire de l’enseignement des langues: 1880-1914*, n° spécial *Bulletin CILA*, Neuchâtel, Institut de Linguistique de l’Université, oct.
- GLATIGNY, Michel (1990), “Présentation: l’importance des marques d’usage”, en M. Glatigny (coord.), *Lexique: marques d’usage*, págs. 7-16.
- (coord.) (1990), *Lexique: marques d’usage*, Lille, Presses Universitaires.
- (1994), “Les marques d’usage dans les dictionnaires français monolingues. Présentation de quelques problèmes”, en *Les dictionnaires de langue française: méthode et contenu. Actes du colloque “La Journée des dictionnaires”*, París.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (1999), “Las traducciones del francés, cauce para la llegada a España de la ciencia ilustrada. Los neologismos en los textos de botánica”, en F. Lafarga (ed.) *La traducción en España (1750-1830), lengua, literatura y cultura*, Lérida, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 143-155.
- GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel (1935-1941), *Estudio histórico sobre la censura gubernativa en España (1800-1833)*, Madrid, Tip. de Archivos

- (1948), *Eruditos y libreros del siglo XVIII*, Madrid, CSIC
- GUERRERO RAMOS, Gloria (1992), “La lexicografía bilingüe desde Nebrija a Oudin”, *Actas del IV Congreso Internacional Euralex'90*, Barcelona, Bibliograf, págs. 463-471
- (1993) “Dialectalismos en el *Diccionario* de Esteban de Terreros y Pando”, en *Actas del II Congreso Internacional de historia de la lengua española*, II, Madrid, Arco/Libros, págs. 151-159
- (1999), “El léxico de especialidad en el Tesoro de Covarrubias”, *Léxico y Voces del Español*, M. Alvar Ezquerro y G. Corpas Pastor (coords.), Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs.17-28
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha (1996), “El léxico de la medicina en el diccionario de E. de Terreros y Pando”, en A. Alonso González, L. Castro Ramos (et alii), *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Madrid, Arco/Libros, II, págs. 1327-1342
- (1999), *La constitución de la lexicografía médica moderna en España*, Toxosoutos, Noia
- HAENSCH, Günther (1982), “La lengua española y la lexicografía actual”, *Lingüística Española Actual*, IV-2, págs. 239-252
- (1994), “¿Qué puede aprender la lexicografía monolingüe de la bilingüe?”, *Boletín de Filología*, t. XXXIV, Santiago de Chile, Universidad, págs. 227-256.
- (1997), *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- HAENSCH, Günther, WOLF, Lothar, ETTINGER, Stefan, WERNER, Reinhold (1982), *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Biblioteca Románica Hispánica, Madrid, Gredos.
- HARRELL, R.S. (1967), “Some notes in bilingual Lexicography”, en F. W. Householder y S. Saporta (eds.), *Problems in Lexicography*, La Haya-Bloomington, Indiana University.
- HAUSMANN, Franz Joseph (1977), *Einführung in die Benutzung des neufranzösischen Wörterbücher*, Romanistische Arbeitshefte, 19, Tübingen, Max Niemeyer, 1977.
- (1988), “Les dictionnaires bilingues (et multilingues) en Europe au XVIII siècle. Acquis et suggestions de recherche”, en B. Von Gemmingen y M. Höfler (eds.), *La lexicographie française du XVIIIe au XXe siècle. Travaux de linguistique et de philologie*, XXVI, págs.1-32.
- (1989a), “Die Markierung im allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: eine Übersicht”, en F. J. Hausmann et alii (eds.), I, págs. 649-656.
- (1989b), “Les dictionnaires pour l’enseignement de la langue étrangère: français”, en F. J. Hausmann et alii (eds.), I, págs. 1386-1390.
- (1991), “La lexicographie bilingüe anglais-français”, en F. J. Hausmann et alii (eds.) (1989-91), III, págs. 2956-2960.
- HAUSMANN, Franz Joseph, WERNER, Reinhold (et alii) (1989-1991), *Wörterbücher: ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Dictionaries*, 3 vols., Berlín, Walter de Gruyter.
- HAYASHI, T. (1978), *The Theory of English Lexicography, 1530-1791. Studies in the History of the Language Sciences*, 18, Amsterdam, John Benjamins.
- HENRÍQUEZ SALIDO, Maria do Carmo y ESPARZA TORRES, Miguel Ángel (eds.) (1999), *Estudios de Historiografía Lingüística Hispánica ofrecidos a Hans-Josef Niederehe*, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad.

- HERNÁNDEZ, Humberto (1989), *Los diccionarios de orientación escolar: contribución al estudio de la lexicografía monolingüe española*, Tübingen, Max Niemeyer.
- (1991), “Sobre el concepto de *acepción*: revisiones y propuestas”, en *Voz y Letra*, II-1, págs. 127-141.
- (coord.) (1994), *Aspectos de lexicografía contemporánea*, Barcelona, Bibliograf.
- (1997), “Del diccionario a la enciclopedia: los diccionarios enciclopédicos”, en J. Almeida y J. Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, vol. II, Barcelona, Montesinos. Cabildo de Tenerife, 1997, págs. 155-164.
- HÖFLER, Manfred (ed.) (1982), *La lexicographie française du XVI^e au XVIII^e siècle. Actes du Colloque International de Lexicographie dans la Herzog August Bibliothek (Wolfenbüttel)*, Wolfenbüttel, Herzok, August, Bibliothek.
- HUARTE MORTON, F. (1951), “Un vocabulario castellano del siglo XV”, *Revista de Filología Española*, XXXV, págs. 310-340.
- ILSON, Roberts (ed.) (1987), *A Spectrum of Lexicography*, Amsterdam Philadelphia, John Benjamins.
- JACKSON, Howard (1975), What's in a Bilingual Dictionary?, *Modern Languages*, 52, 2, págs. 85-89.
- JIMÉNEZ RÍOS, Enrique (1996) “El *Diccionario* de Terreros y las primeras ediciones del *Diccionario* de la Academia”, en A. Alonso, L. Castro (et alii), págs. 1357-1369.
- KAILUWEIT, R. (1998), “Lengua y política en el s. XVIII – El español frente al francés”, en C. García Turza, F. González Bachiller y J. Mangado Martínez, *Actas del IV Congreso AHLE*, Madrid, Arco/Libros, págs. 497-506.
- LAFARGA, Francisco (ed.) (1999a), *La traducción en España (1750-1830), lengua, literatura y cultura*, Lérida, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- (1999b), “Hacia una historia de la traducción en España (1750-1830)” en F. Lafarga (ed.) *La traducción en España (1750-1830), lengua, literatura y cultura*, Lérida, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 11-31.
- LANDAU, Sidney (1984), *Dictionaries. The Art and Craft of lexicography*, Nueva York.
- LANDKERCER, R. (1981), “Ambigüité et dictionnaire bilingüe”, *Lexique*, 2, Presses Universitaires de Lille, págs. 147-158.
- LAPESA, Rapesa (1976), “El problema de la lengua en Feijóo”, en *Boletín de la Real Academia Gallega*, XXXII, n° 358, págs. 65-68..
- LATOUR, A. de (1867), “L’abbé Marchena”, *Le Correspondant*, février, n° 25, págs. 280-285.
- LÁZARO CARRETER, Fernando (1949), *Las ideas lingüísticas en la España del XVIII*, Madrid, CSIC, Anejo XLVIII de la *Revista de Filología Española*; nueva ed., con prólogo y bibliografía por M. Brea Claramonte, Barcelona, Crítica, 1985, por la que cito.
- (1980) “El primer diccionario de la Academia”, *Estudios de Lingüística*, Barcelona, Crítica, págs.
- (1992), “El neologismo: planteamiento general y actitudes históricas”, en *El neologismo necesario*, Madrid, Agencia EFE, págs. 31-49.
- LÉPINETTE, Brigitte (1989), “Contribution à l’étude du *Tesoro de la lengua española o castellana* (1611) de S. de Covarrubias”, *Historiographica lingüística*, Amsterdam, XVI, 3, págs. 257-311.
- (1990), “La lexicographie bilingüe français-espagnol avant le *Tesoro de las dos lenguas...* de César Oudin (1606)”, *Travaux de linguistique et philologie*, XXVIII, págs. 317-339.

- (1991), “Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (París, 1607) de César Oudin”, *Iberoromania*, 33, págs. 28-57.
- (1992), “L’information ajoutée codifiée (I.A.C.) dans deux dictionnaires bilingues: contribution à l’étude de la lexicographie français-espagnole”, *Actas del IV Congreso Internacional Euralex’90*, Barcelona, Bibliograf, págs. 483-507.
- (1995a), “Traductions et idiotismes. *El arte de traducir [...] (1776)* de A. de Capmany (1742-1813): un texte influencé par l’Encyclopédie”, *Iberoromania*, 41, págs. 28-54.
- (1995b), “El *Arte de Chantreau*”, *Le français moderne*, 2, págs. 138-165.
- (1996a), “Les premières grammaires du français publiées en Espagne (1565-1799): modèles, sources et rôle de l’espagnol”, en *Histoire. Epistémologie. Langage*, XVIII, 2, págs. 149-177.
- (1996b), “Contribution á l’histoire du français hors de France. Caractéristiques culturelles et sociales des maîtres et de leur enseignement en Espagne”, en J. F. García Bascuñana, B. Lépinette y C. Roig (eds.), págs. 189-212.
- (2000a), “Gramáticas del francés editadas en España durante la primera mitad del siglo XIX”, *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, vol. V, págs. 177-195.
- (2000b), *L’enseignement du français en Espagne au XVIII^e siècle dans ses grammaires. Contexte historique. concepts linguistiques et pédagogie*, Münster, Nodus-Publ.
- LÉPINETTE, Brigitte, OLIVARES, M^a Amparo, SOPEÑA, E. (eds.) (1991), *Actas del Primer Congreso Internacional de Traductología*, Valencia, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- LÉPINETTE, Brigitte y OLIVARES PARDO, M^a Amparo (1992), “La lingüística y la traductología de Antonio de Capmany (1742-1813): *El Arte de traducir el idioma francés al castellano (1776)*”, en *Livius*, 2, págs. 171-187
- LINDEMANN, Margarete (1997-98), “Le Dictionnaire de l’Académie française de 1694 – les principes et la réalisation”, en *Travaux de linguistique et philologie*, XXXV-XXXVI, págs. 281-297
- LLITERAS, Margarita (1988), “Estudio Introductorio” a su edición de la *Gramática castellana* de Vicente Salvá, Madrid, Arco/Libros, págs. 7-64
- LOPE BLANCH, Juan Manuel (1990), “El juicio de Ménage sobre las etimologías de Covarrubias”, en *Estudios de historia lingüística hispánica*, Madrid, Arco/Libros, págs. 185-191
- (1992), “De Nebrija a Ménage a través de Covarrubias”, en *Bulletin Hispanique*, 2, t. 94, págs. 479-497
- LOPEZ, François (1987), “L’histoire des idées au XVIII^{ème} siècle: conceptions anciennes et révisions nécessaires”, *Le 18^{ème} siècle en Espagne et en Amérique Latine. Actes du 9^{ème} Congrès de la Société des Hispanistes Français, (Dijon, Mars, 1973)*, *Hispanistica*, XX, págs. 117-135
- LÓPEZ PIÑERO, José María (1992), *La ciencia en la España del siglo XIX*, Madrid, Marcial Pons.
- MALKIEL, Yakov (1958-59), “Distinctive Features in Lexicography. A Typological Approach to Dictionaries Exemplified with Spanish” (primera parte), *Romance Philology*, XII, págs. 366-399
- MALKIEL, Yakov (1959-60), “Distinctive Features in Lexicography. A Typological Approach to Dictionaries Exemplified with Spanish” (segunda parte), *Romance Philology*, XIII, págs. 111-155.

- MARRERO, M. C. (1996), “Huellas francesas en el Tenerife del siglo XIII: las gramáticas y diccionarios del legado de Nava”, en J. F. García Bascuñana, B. Lépinette y C. Roig (eds.), págs. 375-385.
- MARTÍN GAMERO, Sofia (1961), *La enseñanza del inglés en España. (Desde la Edad Media hasta el siglo XIX)*, Madrid, Gredos.
- MARTINELL, Emma (1984), “Posturas adoptadas ante los galicismos introducidos en el castellano en el siglo XVIII”, *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 3, págs. 101-128.
- MARTÍNEZ MARÍN, Juan (1991), “Fraseología y diccionarios modernos del español”, *Voz y Letra*, II-1, págs. 117-126.
- (2000), “La lexicografía monolingüe del español en el siglo XIX: la corriente no académica”, en I. Ahumada (ed.), págs. 63-78.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1995), *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf.
- MATORÉ, Georges (1968), *Histoire des dictionnaires français*, París, Larousse.
- MAYANS Y SISCAR, Gregorio (1981), *Orígenes de la Lengua Española compuestos por varios autores, recogidos por...*, 2 vols., Madrid, Atlas (reproducción de la primera edición de 1737).
- MEDINA GUERRA, Antonia María (1995-96), “El latín y el español en los diccionarios de los siglos XVI y XVII”, *Revista de Lexicografía*, II, págs. 61-72.
- (coord.) (2001), *Estudios de lexicografía diacrónica del español (V Centenario del Vocabularium Ecclesiasticum de Rodrigo Fernández de Santaella)*, Málaga, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- MENÉNDEZ PELAYO, Marcelino (1944), “El Abate Marchena”, en *Estudios de Crítica Histórica y Literaria*, IV, Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina, S.A., págs. 108-221.
- (1946), *Historia de los heterodoxos españoles*, 2ª ed., Madrid, CSIC; hemos manejado la edición facsimilar de 1992 en tres volúmenes, impresa también por el CSIC.
- (1974), *Historia de las ideas estéticas*, Madrid, CSIC.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1987), “El diccionario que deseamos”, al frente del *DGILE*, Barcelona, Bibliograf, págs. XVII-XXVIII.
- MESSELAAR, P. A. (1988), “Les marques “familier” et “populaire” envisagées des points de vue lexicologie et lexicographie”, *Cahiers de lexicologie*, LIII, II, págs. 91-106.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1994), “Antonio de Nebrija y la lexicografía americana del siglo XVI. A propósito del *Lexicon* de Fray Domingo de Santo Tomás”, en *Voz y Letra*, V/1, págs. 79-104.
- MOURELLE DE LEMA, Manuel (1968), *La teoría lingüística en la España del siglo XIX*, Madrid, Editorial Prensa Española.
- NIEDEREHE, Hans-Joseph (1982), “Les vocabulaires techniques dans la lexicographie française du 16^e au 18^e siècle”, en M. Höfler, págs. 65-79.
- (1987), “Les dictionnaires franco-espagnols jusqu'en 1800”, *Histoire, Épistémologie, Langage*, IX-2, págs.13-26.
- (1988) “Les dictionnaires bilingues françois-espagnol au XVIII siècle”, en B. von Gemmingen y M. Höfler (eds.), págs. 33-47.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio (1994), “Coincidencias y divergencias entre los diccionarios de Nebrija, Las Casas y Percyvall”, en Escavy et alii (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Nebrija-V Centenario*, III, Murcia, págs. 351-365.

- (2000a), “Vocabularios y glosarios del español de los siglos XIV al XVI”, en *RFE*, T. LXXX, págs. 155-180.
- (2000b), “Repertorios lexicográficos menores en el siglo XVI”, en I. Ahumada (ed.), págs. 203-224.
- NODIER, Charles (1820), *Examen critique des dictionnaires de la langue française*. También en Cr. De Raynouard, *Journal de savants*, décembre, 1820, págs. 734-741, Delangle, París, 1828.
- PARKINSON de SAZ, Sara. (1980), *La lingüística y la enseñanza de lenguas*, Madrid, Empeño.
- PASCUAL, José Antonio (1992), “Diccionario e ideología”, en I. Ahumada (ed.) *Diccionario españoles: contenido y aplicaciones*, Jaén, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 71-90.
- PÉREZ LAGOS, Fernando (1998), “Sobre algunos aspectos del quehacer lexicográfico”, *Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 12, págs. 163-181.
- PORTO DAPENA, José-Álvaro (1997), “Algunas observaciones sobre el contorno de la definición lexicográfica”, en M. Almeida y J. Dorta (eds.), *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, II, Barcelona, Montesinos. Cabildo de Tenerife, págs. 211-220.
- POTTIER, Bernard (1968), Edición facsimilar del *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (1675), París, Ediciones Hispano americanas.
- (1973), *Le Langage*, París, Retz.
- PUCHE ROCA, Magdalena Sofía (1996), *El Diccionario Nuevo de las lenguas... de Francisco Sobrino*, Tesis doctoral, Alicante, Universidad [Microforma].
- QUEMADA, Bernard (1968), *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863. Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, París, Didier.
- (1987), “Notes sur lexicographie et dictionnaire”, *Cahiers de lexicologie*, 51, págs. 325-332.
- (dir.) (1990), *Dictionnaire et lexicographie. Autour d'un dictionnaire: Le Trésor de la langue française*, París, Didier erudition.
- (dir.) (1997), *Les Préfaces du Dictionnaire de l'Académie française*, París, Honoré Champion Éditeur.
- (1998), “La lexicographie du français au XVII^e siècle”, en B. Quemada y J. Pruvost (eds.), págs. 41-68.
- QUEMADA, Bernard y PRUVOST, Jean (eds.) (1998), *Le Dictionnaire de l'Académie française et la lexicographie institutionnelle européenne. Actes du colloque international 17,18 et 19 novembre 1994*, París, Honoré Champion.
- REIG SALVÁ, Carola (1972), *Vicente Salvá, un valenciano de prestigio internacional*, Valencia, CSIC.
- “Reseña del *Nuevo Diccionario Francés-español* por D. Antonio de Capmany” (1805), en *Memorial Literario. Biblioteca periódica de Ciencias y Artes*, T. III, nº XXVII, págs. 381-396.
- “Reseña del *Nuevo Diccionario Francés-español* por D. Antonio de Capmany” (1805), *Variedades de Ciencias, Artes y Literatura*, VIII, nº 20, págs.114-124.
- RETTING, Wolfgang (1982), “Les dictionnaires bilingues des langues française et allemande au 18 siècle: Questions de méthode”, en M. Höfler, págs. 103-114.
- REY, Alain (1965), “À propos de la définition lexicographique”, *Cahiers de lexicologie*, 6, págs. 67-80.

- (1965b), “Les dictionnaires: forme et contenu”, *Cahiers de lexicologie*, II, París, Didier Larousse, págs. 65-102.
- (1970), “Typologie génétique des dictionnaires”, *Langages*, 19, septiembere, págs. 48-68; recogido más tarde en *Le Lexique: images et modèles...* (1977).
- (1977), *Le lexique: images et modèles du dictionnaire à la lexicologie*, París, Arnaud Colin.
- (1982), *Encyclopédies et dictionnaires*, París.
- (1990), “Les marques d’usage et leur mise en place dans les dictionnaires du XVII^e siècle: le cas Furetière”, en *Lexique*, 9, págs. 17-29.
- (1991), “Divergences culturelles et dictionnaire bilingüe”, en F. J. Hausmann (et alii), págs. 2865-2870.
- REY, Alain y DELESALLE, A. (1976), “Problèmes et conflits lexicographiques”, en *Langue française*, 43: *Dictionnaire, sémantique et culture*, París, Larousse, págs. 4-26.
- REY-DEBOVE, Josette (1967), “La définition lexicographique: bases d’une typologie formelle”, *TraLiLi*, V-I, págs. 141-159
- (1970), “Le domaine dictionnaire”, *Langages*, 19: La lexicographie, París, Didier Larousse, págs. 3-28.
- (1971), *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, La Haya-París, Mouton.
- (1973), “Lexique et dictionnaire”, en B. Pottier, *Le langage*, págs. 82-109.
- (1982), “Le métalangage dans les dictionnaires du XVII^e siècle (Richelet, Furetière, Académie)”, en M. Höfler, págs. 137-147.
- (1991), “La métalangage dans les dictionnaires bilingües”, en F. J. Hausmann (et alii), págs. 2859-2865.
- (1994), “La lexicografía moderna”, en *Voz y letra*, V/1, págs. 31-45.
- RIZO RODRÍGUEZ, Alfonso Jesús y VALERA HERNÁNDEZ, Salvador (2000), “Lexicografía bilingüe: el español y la lengua inglesa”, en I. Ahumada (ed.), págs. 341-380.
- ROBERTS, R.J. (1970), “Two early english-spanish vocabularies”, *The British Museum Quarterly*, XXXIX, n° 3-4, The Trustees of the British Museum, London, págs. 86-91.
- RODRÍGUEZ COBOS, M. T. (1996), “L’enseignement du français en Espagne: le rôle de la traduction dans les manuels de langues au XVIII^e siècle”, en J. F. García Bascuñana, B. Lépinette y C. Roig (eds.), págs. 281-291.
- ROIG, Carmen (1995a), “El Nuevo Diccionario de francés de Antonio de Capmany”, Lafarga-Ribas (eds.), *Traducción, metodología, historia, literatura. Ámbito hispano-francés*, PPU, Barcelona, págs. 75-80.
- (1995b), “Le rôle du français dans l’esprit de quelques “Ilustrados” espagnols: Feijoo, Jovellanos y Capmany”, en H. Christ et G. Hassler (eds.), *Regards sur l’histoire de l’enseignements des langues étrangères Actes du colloque de la SIHFLES de la section VIII Romanistentag de Postdam*, 27-30 sept. 1993, Tübingen, G. Narr, págs. 35-45.
- ROJO, Guillermo (1997), “Gramática y diccionario”, en J. M. González Calvo y J. González-Terrón (eds.), *IV Jornadas de Metodología y Didáctica de la lengua española: sintaxis*, Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 33-48.
- RUBIO, Antonio (1936), “La crítica del galicismo desde Feijóo hasta Mesonero”, *Acción española*, XVI, págs. 457-476.
- RUIZ GURILLO, Leonor (2000), “Cómo integrar la fraseología en los diccionarios monolingües”, en Copas Pastor (ed.), págs. 261-274.

- RUIZ LASALA, Inocencio. (1968), *Joaquín Ibarra y Marín (1725-1785)*, Zaragoza, San Francisco: Artes Gráficas.
- RUIZ SOLVES, Lourdes (2000), “La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas. Español-Italiano”, en I. Ahumada (ed.), *Cinco siglos de lexicografía española*, págs. 269-275.
- SALAS, Adalberto (1964), “Los diccionarios académicos y el estado actual de la lexicografía”, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XVI, págs. 265-283
- SALVADOR, Gregorio (1973), “Incorporaciones léxicas en el español del XVIII”, *Cuadernos de la Cátedra Feijóo*, Oviedo, Servicio de Publicaciones de la Universidad.
- (1980), “Lexicografía y geografía lingüística”, *RSEL*, 10-1, págs. 138-144; recogido más tarde en *Semántica y lexicología del español*, Madrid, 1984.
- (1984), *Semántica y lexicología del español*, Madrid, Paraninfo.
- SAN VICENTE SANTIAGO, Félix (1995), “Innovación y tradición en el *Diccionario* (1786-1793) de E. De Terreros y Pando”, L. Pantaleoni y L. Salmon Kovarski (eds.), *Actas del Congreso Internacional de la SSLiMIT de Forlì. Sapere linguistico e sapere enciclopedico*, CLVEB, Bolonia.
- (1996) “Filología” en Aguilar Piñal (ed.), *Historia literaria de España en el siglo XVIII*, Madrid, CSIC, Editorial Trotta, págs. 593-669.
- SÁNCHEZ PÉREZ, Aquilino (1992), *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*, Madrid, Sociedad General Española de Librería.
- SÁNCHEZ REGUEIRA, Isolina (1979), “La fonética en la obra y en la época de Cèsar Oudin”, *Verba*, 6, págs. 43-73.
- (1982), “Cèsar et Antoine Oudin: étude comparative des éditions de son *Thrésor* et son importance dans le domaine de la Lexicographie”, *Verba. Anuario Galego de Filoloxia*, 9, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones de la Universidad, págs. 329-340.
- SANCHO RODRÍGUEZ, María Isabel (2000), “La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas. Español-Francés”, en I. Ahumada (ed.), págs. 275-284.
- SANTOYO, Julio-César (1974), “Richard Percyvall y el primer diccionario “Español-Inglés”, *ES*, Publicaciones del Departamento de Inglés, Valladolid, Servicio de Publicaciones de la Universidad, 4, sept. págs. 75-108.
- SARRAILH, Jean. (1957 [1954]), *La España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII*, México – Buenos Aires, Fondo de Cultura Económica.
- SCHORR, G. (1987), “Deux types de dictionnaires bilingues de poche”, en R. Ilson (ed.), págs. 91-99.
- SECO, Manuel (1978), “Problemas formales de la definición lexicográfica”, en *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach (con motivo de sus XXV años de docencia en la Unviersidad de Oviedo)*, 2, págs. 217-239; más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española*, 1987, págs. 15-34 por el que cito.
- (1982), “Un lexicógrafo de la generación de Cervantes (Notas sobre el *Tesoro* de Covarrubias)”, en *Instituto de Bachillerato Cervantes en su cincuentenario, 1931-1981*, Madrid, 1982, págs. 229-243, más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española*, 1987, págs. 97-110, por el que cito.
- (1983), “La definición lexicográfica subjetiva: el *Diccionario* de Domínguez”, en *Serta Philologica F. Lázaro Carreter*, I, Madrid, págs. 587-596; más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española*, 1987, págs. 165-177, por el que cito.

- (1985) “Un lexicógrafo romántico: Ramón Joaquín Domínguez”, en *Philologica Hispaniensa in honorem Manuel Alvar*, II, Madrid, págs. 619-629; más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española*, 1987, págs. 152-164, por el que cito.
- (1986), “Autoridades literarias en el *Tesoro* de Covarrubias”, en *Homenaje a Pedro Sainz Rodríguez*, II, Madrid, 1986, págs. 609-622, más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española*, 1987, págs. 111-128, por el que cito.
- (1987), *Estudios de lexicografía española*, Madrid, Paraninfo.
- (1988a), “El nacimiento de la lexicografía moderna no académica”, en *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*, I, Madrid, Castalia, págs. 259-276; más tarde recogido en *Estudios de lexicografía española*, 1987, págs. 129-151, por el que cito.
- (1988b) “El léxico hispanoamericano en los diccionarios de la RAE”, *BRAE*, t. LXVIII, Cuad. CCXLIII, págs. 85-98.
- SIMON PALMER, M. Carmen (1972), *La enseñanza privada seglar de Grado medio en Madrid (1820-1868)*, Madrid, Instituto de Estudios Madrileños.
- STEIN, G. (1986), “Sixteenth-century English-vernacular dictionaries”, en R. R. Hartmann (ed.), *The History of Lexicography. Studies in the History of the Language Sciences*, Vol. 40, Amsterdam, John Benjamins, págs. 219-228.
- STEINER, Roger J. (1970), *Two Centuries of Spanish and English bilingual Lexicography, 1590-1800*, La Haya-París, Mouton.
- (1975), *Monodirectional Bilingual Dictionaries*, *Babel*, 21, 3, 1975,
- (1976), “Neologismes ans Scientific Words in Bilingual Lexicography: Ten Problems”, *Lebende Sprachen*, XXI, págs. 145-150
- (1986), “The three-century recension in Spanish and English lexicography”, en R.-R. Hartmann (ed.), *The History of Lexicography. Studies in the History of the Language Sciences*, Vol. 40, Amsterdam, John Benjamins, págs. 229-239
- (1991), “Bilingual lexicography: English-Spanish and Spanish-English”, en F.-J. Hausmann et alii (eds.), III, págs. 2949-2956
- STENGEL, Edmund M. (1976), *Chronologisches Verzeichnis französischer Grammatiken vom Ende des 14. bis zum Ausgange des 18. Jahrhunderts nebst Angabe der bisher ermittelten Fundorte derselben*, Oppeln, Eugen Franck. (Réédition et supplément par Hans-Josef Niederehe, Amsterdam, John Benjamins.
- SUÁREZ GÓMEZ, Gonzalo (1956), *La enseñanza del francés en España (Comentario a una bibliografía hasta 1850)*, Tesis inédita, Madrid.
- SUÁREZ ROCA, José Luis (1992), *Lingüística misionera española*, Oviedo, Ed. Pentalfa.
- SUPIOT, Alberto (1991), “Un diccionario bilingüe (español-francés, francés-español) del siglo XVIII. El *Diccionario Nuevo* de Francisco Sobrino”, M. L. Donaire y F. Lafarga (eds.), págs. 493-502.
- VERDONK, Robert (1976), *Plurilingüismo e interferencias léxicas en los Países Bajos meridionales del XVII y su repercusión en el español peninsular, a través de la Relación de la campaña de Flandes en 1647*, de Juan Antonio Vincart, Universidad Católica de Lovaina, Lovaina.
- (1979), “Contribución al estudio de la lexicografía española en Flandes en el siglo XVII (1599-1705)”, *BRAE*, LIX, págs. 289-369.
- (1980), *La lengua española en Flandes en el s. XVII. Contribución al estudio de las interferencias léxicas y de su proyección en el español general*, Madrid, Ínsula.

- (1988a), “El diccionario plurilingüe llamado Anónimo de Amberes (1639). Reflejo...”, en M. Ariza, A. Salvador y A. Viudas (eds.), *Actas del primer congreso de AHLE*, Madrid, Arco/Libros, págs. 995-1002.
- (1988b), “*Le Recueil de Hornkens* (Bruxelles, 1599), premier dictionnaire français-espagnol”, *CILFR (Actes du XVIII Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes.)*, Tubinga, Ed. D. Kremer, XVIII, IV, págs. 61-70.
- (1990), “La importancia del Recueil de Horkens para la lexicografía bilingüe del Siglo de Oro”, *BRAE*, LXX, págs. 69-109.
- (1991), “La lexicographie bilingüe espagnol-français, français-espagnol”, F. J. Hausmann (et alii) (eds.), III, págs. 2976-2987.
- (1992), “La importancia de la parte francés-español del *Diccionario nuevo* de Francisco Sobrino para la lexicología y la lexicografía de los Siglos de Oro”, en M. Ariza, R. Cano, J.M. Mendoza, A. Narbona (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, I, Madrid, Pabellón de España, págs. 1359-1365.
- (1994), “La lexicografía española en Flandes. Confrontación del *Diccionario Nuevo* de Sobrino (Bruselas, 1705) con su fuente principal: El *Tesoro* de Oudin (Bruselas, 1660)”, en *Voz y Letra*, V/1, págs. 105-127.
- (1998), “La lexicografía española en un área periférica del imperio. Balance provisional de una investigación sobre los diccionarios «neerlandés-español» y «francés-español» publicados en Flandes durante el Siglo de Oro”, en C. García Turza, F. Glez Bachiller y J. Mangado Martínez, *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua española*, I, Madrid, Arco/Libros, págs. 391-400.
- VERDONK, Robert y DAULIE, M. (1983), *Índice alfabético exhaustivo de las voces españolas contenidas en el Recueil de Hornkens*, Amberes.
- (1989), *Índice alfabético exhaustivo de las voces españolas contenidas en la parte francés-español del Diccionario nuevo de F. Sobrino (Bruselas, 1705)*, Amberes.
- VILAR, Pierre (1987) “Antonio de Capmany. Des lumières et des ombres”, *Le 18ème siècle en Espagne et en Amérique Latine. Actes du 9ème Congrès de la Société des Hispanistes Français*, (Dijon, Mars, 1973) *Hispanistica*, XX, págs. 175-196.
- WAGNER, R. L. (1967-70), *Les vocabulaires français*, 2 vols., París, Didier.
- WILLIAMS, Edwin B. (1959), “The Problems of Bilingual Lexicography Particularly as Applied to Spanish and English”, *Hispanic Review*, XXVII, págs. 246-253.
- ZAMORANO AGUILAR, Alfonso (en prensa), “La conciencia lingüística en las *Observaciones críticas sobre la excelencia de la lengua castellana* de Antonio de Capmany”, *Actas del III Congreso de Lingüística* celebrado en la Universidad de Cádiz en abril de 2000.
- ZGUSTA, Ladislav (1971), *Manual of Lexicography*, Praga, Academia.

C) RELACIÓN ALFABÉTICA DE LOS AUTORES Y OBRAS ANALIZADOS

- ANÓNIMO, *Grammaire et Dictionnaire françois et espagnol*, Bruselas, F. Foppens, 1704.
- ANÓNIMO, *Diccionario nuevo de las lenguas Española y Francesa en dos partes*, Bruselas, 1705.
- ANÓNIMO, *Diccionario universal, francés y español, donde se explican todos los términos usados en la lengua Francesa*, Madrid, Imprenta del Reyno, 1743.

- AQUENZA, J., *Nuevo diccionario portátil español-francés y francés español*, Leipzig, Teubner, 1890.
- BERBRUGGER, A., *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol, et espagnol-français*, París, Thiérot, 1825.
- CAPMANY, A. de, *Nuevo diccionario francés-español. En este van enmendados, corregidos, mejorados y enriquecidos considerablemente los de Gattel y Cormon, por D. Antonio de Capmany*, Madrid, Imprenta de Sancha, 1805.
- CORMON, F., *Sobrino aumentado o Nuevo Diccionario de las Lenguas Española, Francesa y Latina*, Amberes, Hermanos de Tournes, 1769.
- CORONA BUSTMANTE, F., *Diccionario francés-español basado en la parte francesa sobre el gran diccionario de E. Littré y en la parte española sobre el diccionario de la lengua castellana [...]* *Diccionario español-francés*, París, Hachette, 1881-1901.
- CORMON, J.L. Barthélemy, *Dictionnaire portatif et de prononciation espagnol-français et français-espagnol, à l'usage de deux nations*, Lyon, Cormon et Blanc-Reymann-Bruyset, 1800.
- DOMÍNGUEZ, R. J., *Diccionario universal español-francés y francés-español, por una sociedad de profesores de ambas lenguas, bajo la dirección de R.J. Domínguez.*, Madrid, 1er. vol., Viuda de Jordán e hijos; los cinco restantes, Establecimiento tipográfico de R.J. Domínguez, 1845-1846, 6 vols.
- , *Diccionario de bolsillo, francés-español y español-francés, con todas las voces de las respectivas Academias, por Ramón Joaquín Domínguez*, Madrid, Viuda de Jordán e hijos, 1846.
- FERNÁNDEZ CUESTA y PICATOSTE, N., *Diccionario de las lenguas española y francesa comparadas redactado con presencia de los de las Academias española y francesa, BESCHERELLE, LITTRÉ, SALVÁ y los últimamente publicados, por Don Nemesio Fernández Cuesta. Contiene la significación de todas las palabras en ambas lenguas. – Las voces anticuadas y los neologismos. – Las etimologías. – Los términos de ciencias, artes y oficios. – Las frases, proverbios, refranes, idiotismos y el uso familiar de las voces. – Y la pronunciación figurada*, Barcelona, Montaner y Simón, 1885-1886-1887.
- FONSECA, J., *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français avec la nouvelle orthographe de l'Académie Espagnole*, París, Thiérot, 1840.
- FREIXAS Y SABATER, P., *Nuevo Diccionario francés-español y español-francés con la pronunciación figurada en ambos idiomas. Redactado sobre los de Salvá, Peñalver, Capmany, Díaz López Aguado (D. Juan Bautista), López, Bacardí, Gimeno y otros, por D. Pedro Freixas y Sabater*, Barcelona, Imprenta de El Porvenir, de Buenaventura Bassas, 1864.
- GATTEL, C.M., *Nouveau dictionnaire espagnol et françois, françois et espagnol, avec l'interpretation latine de chaque mot*, Lyon, Bruyset Frères, 1790.
- , *Nouveau dictionnaire de poche français-espagnol, rédigé d'après les meilleurs Lexicographes des deux Nations*, París, Valencia, 1798.
- GATTEL, C.M. – CAPMANY, A. – NÚÑEZ DE TABOADA, M., *Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español, compuesto por los de Gattel, Capmany y Núñez de*

Taboada, edición aumentada con una grande copia de voces usuales y con los principales términos geográficos, y en la que se ha adoptado la nueva ortografía de la Academia Española, París, Seguin et Dufour, 1823.

GILDO, D., *Ver. Dictionnaire espagnol-français et français-espagnol augmenté de plus de 20000 mots usuels de sciences, arts et métiers et de la prononciation figurée de chaque mot dans les deux langues, Madrid, Gaspar Roig, 1850.*

GODOY, D.A., *Diccionario nuevo portátil y manual francés-español, Bolonia, Gaspar Franceschi, 1795.*

GONZÁLEZ DE MENDOZA, N., *Diccionario general de las dos lenguas española y francesa. Esta primera parte será de español en francés y la segunda de francés en español, Madrid, Andrés Ortega, 1761-63.*

GRIMAUD de VELAUNDE, F., *Nouveau dict. de poche Fr.-Esp. ou abrégé du Grand Dictionnaire de Nuñez de Taboada, considérablement augmentée sur l'édition imprimée à Paris en 1823, redactado por Grimaud de Velaunde, membre de plusieurs académies, Madrid, Impr. Collado, 1825.*

HAMONIERE, G., *Nouveau dictionnaire françois-espagnol et espagnol-françois contenant tous les mots des deux langues, dont l'usage est autorisé, París, Th. Barrois fils, 1820.*

HERRERO, A. M., *Diccionario Universal francés y español más copioso que cuantos hasta ahora se han visto, el qual contiene todos los términos usados en la lengua francesa, con las frasses, y locuciones propias, y figuradas de todos estilos y refranes y todo lo necessario para la perfecta inteligencia de dicho idioma, compuesta por el Dr. D. Antonio María Herrero, Madrid, Imprenta del Reyno, 1743-1744.*

MARCHENA, J. (Abate), *Diccionario manual francés-español, compendiado del de Capmany, Núñez de Taboada, etc., Burdeos, 1821.*

MARTÍNEZ LÓPEZ, P. – MAUREL, F., *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, édition économique à l'usage des maisons d'éducation des deux nations, París, Hingray, 1839-40.*

MAUNORY, G. de, *Grammaire et Dictionnaire François et Español, nouvellement composez par Monsieur [Guillaume] de Maunory, suivant l'usage de la Cour d'Espagne, París, Vve. Claude Barbin, 1701.*

NÚÑEZ de TABOADA, M., *Dictionnaire françois-espagnol et espagnol-françois, plus complet et plus correct que tous ceux qui ont été publiés jusqu'à ce jour y compris celui de Capmany, París, Brunot-Labbé, Barrois, 1812.*

—, *Nouveau dictionnaire de poche françois-espagnol et espagnol-françois, París, L. Tenré et H. Seguin, 1809.*

ORRIT, E., *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, abrégé du Dictionnatie de Martínez-López, París, C. Hingray, 1843.*

PIFERRER, F., *Vocabulario de faltriquera francés-español y español-francés, contiene más de 4000 voces con la pronunciación figurada, y el modo de traducir por analogía un gran número de voces usuales, Toulouse, Delsol, Pradel et Cia, 1841.*

- PIFERRER, F. – NEIRA, M., *Nouveau dictionnaire français-espagnol et espagnol-français, avec la prononciation figurée et l'accent prosodique*, Toulouse, Bon et Privat y Málaga, Carrera J. Laffon, 1846.
- QUINTANA, J. F. (Abate), *Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español, edición enteramente nueva; extractadas de la última edición del Diccionario de la Academia española y de los otros mejores lexicógrafos en ambas naciones*; Burdeos, Chaumas-Gayet, Libroero, 1843-45.
- Redactado sobre NÚÑEZ DE TABOADA, *Nuevo diccionario francés-español y español-francés, más completo que cuantos se han publicado hasta el día, redactado sobre el de Núñez de Taboada, y aumentado con más de 10000 voces y 10000 acepciones nuevas que no se hallan en el de dicho autor*, Barcelona, A. Bergnes y Cia, 1840.
- SAINT-HILAIRE BLANC, M. J., *Nouveau dictionnaire français-espagnol. Rédigé d'après les dictionnaires les plus estimés des deux nations*, 7ª ed., París-Lyon, S. Hilaire Blanc et Cie., 1847.
- SAINT-HILAIRE BLANC, M. J., *Novísimo diccionario francés-español y español-francés con la pronunciación figurada... Nouveau dictionnaire español-français et français-español avec la prononciation figurée*, Revista y corregida la parte española por D.A. Jover, 2 vols., París-Lyon, 1850.
- SALVÁ, V., *Nouveau dictionnaire espagnol-français et français-espagnol, avec la prononciation figurée dans les deux langues*, París, Garnier Frères, 1856.
- , *Nuevo diccionario (de bolsillo) francés-español y español-francés, con la pronunciación figurada en las dos lenguas, compuesto con presencia de los materiales reunidos por D. vicente Salvá. Y con arreglo a los mejores diccionarios publicados hasta el día*, París, Garnier hermanos, 1856.
- SÉJOURNANT, P. de, *Nouveau dictionnaire espagnol-françois et latin composé sur les dictionnaires des Académies Royales de Madrid et de Paris*, París, Jombert, 1759.
- SOBRINO, F., *Diccionario nuevo de las dos lenguas francesa-española y francesa-española*, Bruselas, Francisco Foppens, 1705.
- SOLER ARQUÉS, C., *Novísimo Diccionario manual franco-español e hispano-francés*, Madrid, Imprenta de la Viuda de Hernando, 1893.
- TERREROS, E., *Los tres alfabetos francés, latino e italiano con las voces de ciencias y artes que les corresponden en la lengua castellana*, Madrid, Benito Cano, 1793.
- TOLHAUSEN, L. *Nuevo diccionario de faltriquera español-francés y francés-español, por D. Luis Tolhausen, cónsul general que fue de Francia, oficial de la legión de Honor*, Leipzig, Tauchnitz, 1884.
- TORRE y OCÓN, F., *El maestro de las dos lenguas. Diccionario español y francés en dos tomos*, Madrid, Imprenta de Juan de Aritzia, 1728-1731.
- TRAPANI, G. D., *Dictionnaire français-espagnol et espagnol-français composé sur le dictionnaire de l'Académie et les meilleurs dictionnaires français et espagnols*. Edition Diamant, París, Baudry, 1838.

TRAPANI, G. D., ROSILY A., NODIER, CH., *Nouveau dictionnaire français-espagnol et espagnol-français avec la nouvelle orthographe de l'Académie espagnole*, París, A. Thoriner-Desplaces, H. Seguin, Nueva York, Thoriner-Desplaces, México, Hyppolite Seguin, (1ª parte, Imprimerie de Firmin Didot; 2ª parte, Imprinta de Rignoux), 1826.

VALDEMOROS, P., *Dictionnaire général, espagnol-français et français-espagnol*, París, Baudry, 1840.

VILAR Y GARCÍA, C., *Elementos de Fonética y Lexicología seguidos del vocabulario franco-español y español-franco*, Sevilla, Carlos de Torres y Daza, 1894.

D) OTRAS OBRAS DE CONSULTA LEXICOGRÁFICA Y LITERARIA

ACADÉMIE FRANÇAISE (1694), *Dictionnaire de l'Académie Française*, París, Veuve Jean Baptiste Coignard.

ANÓNIMO (1704), *Dictionnaire Universel François et latin de Trévoux*, Trévoux, París, Chez Estienne Ganeau, 3 vols.

BESCHERELLE, L.N. (1845-46), *Dictionnaire National ou dictionnaire universel de la langue française*, París.

BOISTE, P.CL. (1829 [1800]), *Dictionnaire Universel de la Langue Française*, París, Verdière, 7ª ed.

BROCH, Joseph (1771), *Promptuario trilingüe en el que se manifiestan con toda claridad todas las voces que generamente sirven para el Comercio Político y sociable en los tres Idiomas, Cathalán, Castellano y Francés; a fin de que los poco instruidos en algunos de los dos primeros, entren con menos dificultad a la inteligencia del tercero. Su autor Joseph Broch Clérigo y Maestro de Lengua Francesa*. Barcelona, Pablo Campins.

CHANTREAU, Pierre Nicolás (1797³ [1781]), *Arte de hablar bien francés o Gramática completa dividida en tres partes. Trata la primera de la Pronunciación y de la Ortografía, la segunda de la Analogía y valor de las voces, y la tercera de la Construcción y sintaxis, con un suplemento que contiene una nomenclatura muy amplia, las frases más precisas para romper en una conversación, un tratado de la propiedad de las voces, y algunas observaciones sobre el arte de traducir etc. Sacado todo de los mejores Maestros como Wailly, Du-Marsais, Port-Royal, Fromant, Condillac, y demás escritores citados en esta obra. Por D. --, Madrid, Antonio de Sancha.*

COVARRUBIAS, Sebastián de (1611), *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid.

CAPMANY y MONPALAU, Antonio de (1776), *Arte de traducir del idioma francés al español*.

— (1786-1794), *Teatro histórico-crítico de la elocuencia española*, Madrid, Antonio de Sancha.

COVARRUBIAS, Sebastián de (1611), *Tesoro de la lengua española o castellana*, Madrid (ed. de Martín de Riquer, Barcelona, Alta Fulla, 1987).

Diccionario marítimo español, que además de las definiciones de las voces con sus equivalentes en francés, inglés e italiano, contiene tres vocabularios de estos idiomas con las correspondencias castellanas, redactado por orden del Rey nuestro Señor (1831), Madrid, Imprinta real.

DÍAZ Y PÉREZ, Nicolás (1884-1888), *Diccionario histórico, biográfico, crítico y bibliográfico de autores, artistas y extremeños ilustres*, 2 vols., Madrid.

DOMÍNGUEZ, Ramón Joaquín (1846-47), *Diccionario Nacional o Gran Diccionario Clásico de Lengua española*, Madrid.

- DUQUE DE RIVAS (1836), *Plan general de Instrucción pública*.
- ESTIENNE (1531), *Dictionarium latino-gallicum*, París.
- ESTIENNE (1539), *Dictionnaire françois-latin*, París.
- FEIJÓO, Benito Jerónimo (1726) “Paralelo de las lenguas castellana y francesa”, en *Teatro crítico universal*, Madrid, Imprenta Real de la Gaceta.
- (1742-60), *Cartas eruditas*, Madrid, G. Ramírez.
- FERRUS (1695), *Nouvelle grammaire espagnole, ... avec un ample vocabulaire des choses les plus communes et usitées dans les Discours familiers et un Recueil de Sentences...* Lyon, Boudet.
- FORNER, Juan Pablo (1762), *Sátira menipea. Exequias de la lengua castellana.*, Hay una edición en Madrid, Espasa-Calpe, 1925.
- FURETIÈRE, (1684), *Essay de dictionnaire universel, contenant generalement tous les mots françois tant vieux que modernes et les termes de toutes les sciencies et arts*, s. 1.
- (1701), *Dictionnaire universel de la langue française*, La Haya, 3 vols.
- GALMACE, Antoine (1748), *Llave Nueva y Universal, para aprender con brevedad y perfección la Lengua Francesa, sin auxilio de maestro, que procede por todas partes de la Oración, añadiendo frases para la inteligencia del uso de ellas, adornada de una Recopilación de los Verbos, y Términos más necesarios, pertenecientes a diversas Artes, y Facultades, y acaba con un Diálogo muy gustoso, y abundante. Su autor --*, Madrid, Gabriel Ramírez, (Imp. Del Reino).
- GATTEL, Claude Marie (1797), *Dictionnaire Universel de la langue française*, (réed.), Lyon, 2 vols.
- HORNKENS (1599), *Recueil de dictionnaires francoys, espaignolz et latins*, Bruselas.
- LAVEAUX (1802), *Dictionnaire de l'Académie Française*, París, 2 vols.
- (1820), *Nouveau dictionnaire de la langue française*, París, 2 vols.
- LITTRÉ, Émile (1867), *Dictionnaire de la Langue Française*, París.
- MAYANS y SISCAR, Gregorio (1737) *Orígenes de la lengua española*, [Madrid, V. Suárez, 1873].
- MICHAUD, Joseph François (1966), *Biographie universelle ancienne et moderne*, Graz, Akademische druck –U.Verlagsanstalt, 45 vols. reprod. de la edición de París, 1854.
- MILÀ Y FONTANALS, M. (1892), *Obras completas*, t. VI.
- NEUMAN-BARETTI-SEOANE (1850), *Neuman and Baretti's Dictionary of the Spanish and English Languages, wherein the words are correctly explained, agreeably to their different meanings, and a great variety of Terms relating to the Arts, Sciences, Manufactures, Merchandise, Navigation, and Trade, elucidated, revised, improved and enlarged [...]* by M. Seoane, M.D., 9ª ed. 2 vols., London, Longman.
- NÚÑEZ DE TABOADA, Melchor Manuel (1825), *Diccionario de la lengua castellana*, París, Seguin.
- LOUDIN, César (1675), *Tesoro de las dos lenguas española y francesa*, Lyon, Baut. Bourlier et Laur. Aubin (ed. facsimilar de Bernard Pottier).
- QUINTANA, M. J. (1846-1926), *Obras completas. Biblioteca de autores españoles*, XIX, Madrid, Hernando.
- RAMÓN, L. P. de (1885), *Diccionario popular universal de la lengua española, artes, biografía, ciencias, historia, geografía, literatura y mitología*, Barcelona, Imprenta y Librería religiosa y científica del heredero de D. Pablo Riera, 2 vols.

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739), *Diccionario de Autoridades*, Madrid (ed. facsímil, Madrid, Gredos, 1963).
- (1817), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, 5ªed.
- (1832), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, 7ªed.
- (1843), *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, 9ªed.
- RICHELET, Pierre (1680), *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses*, Ginegra.
- SALVÁ, Vicente (1846), *Nuevo diccionario de la lengua castellana*, París.
- SEMPERE y GUARINOS, José (1785-89), *Ensayo de una biblioteca de los mejores escritores del reinado de Carlos III*, Madrid, Imprenta Real. Existe un facsímil aparecido en 1978.
- STENDHAL, (1890), *Vie de Henry Brulard*, trad. española de Miguel Ángel Ródenas, Madrid, Ed. Jasón, 1968.
- VAYRAC (1708), *Nouveau grammaire espagnole*, París.
- (1714), *El Arte Francés*, París, Pedro White.
- VELÁZQUEZ DE LA CADENA, Mariano (1863), *A pronouncing dictionary of the Spanish and English... upon the basis of Seoanes's edition of Neuman and Baretti...*, New-York, D. Appleton and co., 2 partes en 1 vol.

ÍNDICE

LEXICOGRAFÍA BILINGÜE DE LOS SIGLOS XVIII y XIX CON EL ESPAÑOL y EL FRANCÉS

AGRADECIMIENTOS	I
0. INTRODUCCIÓN. MÉTODO DE TRABAJO	1
Capítulo 1 CONTEXTO HISTÓRICO y PANORAMA DE LA LEXICOGRAFÍA DEL ESPAÑOL.....	11
1.1. El español en francia y el francés en españa: contexto histórico y estudio de lenguas modernas	13
1.2. Panorama básico de la lexicografía	21
1.2.1. Lexicografía monolingüe y plurilingüe.....	21
1.2.2. Lexicografía bilingüe francés-español	24
1.2.3. Lexicografía bilingüe italiano-español.....	25
1.2.3. Lexicografía bilingüe inglés-español	26
1.2.4. Lexicografía bilingüe con el español y otras lenguas	27
Capítulo 2 CATÁLOGO y DESCRIPCIÓN DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-FRANCÉS DEL SIGLO XVIII.....	31
Abreviaturas	33
2.1. Guillaume de Maunory, 1701	41
2.1.1. Catálogo Bibliográfico.....	41
2.1.2. Autor	44
2.1.3. Comentario metalexigráfico.....	44
2.1.3.1. La obra. Estructura.....	44
2.1.3.2. Preliminares	44
2.1.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	46
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.1.3.4. Otras ediciones	48
2.1.3.5. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	48
2.1.3.6. Conclusión	48
2.2. El Supuesto Anónimo de 1704	51
2.2.1. Catálogo Bibliográfico.....	51
2.3. Francisco Sobrino, 1705	53
2.3.1. Catálogo Bibliográfico.....	53
2.3.2. Autor	62
2.3.3. Comentario metalexigráfico.....	63
2.3.3.1. La obra. Estructura.....	63
2.3.3.2. Preliminares.	66

2.3.3.3. Análisis lexicográfico. Parte español-francés	70
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.3.3.4. Análisis lexicográfico. Parte francés-español.....	76
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.3.3.5. Otras ediciones.....	80
2.3.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	90
2.3.3.7. Conclusión	97
2.4. El Supuesto Anónimo de 1705.....	99
2.4.1. Catálogo Bibliográfico	99
2.5. Francisco de La Torre y Ocón, 1728-31	101
2.5.1. Catálogo Bibliográfico	101
2.5.2. Autor.....	102
2.5.3. Comentario metalexigráfico	102
2.5.3.1. La obra. Estructura.....	102
2.5.3.2. Preliminares.	103
2.5.3.3. Análisis lexicográfico. Parte español-francés	104
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.5.3.4. Análisis lexicográfico. Parte francés-español.....	112
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.5.5.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	118
2.5.3.7. Conclusión	118
2.6. Antonio Herrero, 1743-44	119
2.6.1. Catálogo Bibliográfico	120
2.6.2. Autor.....	120
2.6.3. Comentario metalexigráfico	120
2.6.3.1. La obra. Estructura.....	120
2.6.3.2. Preliminares.	120
2.6.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	123
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.6.3.4. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	133
2.6.3.5. Conclusión	134
2.7. El Supuesto Anónimo de 1743.....	135
2.7.1. Catálogo Bibliográfico	135
2.8. Pierre de Séjournant, 1759	137
2.8.1. Catálogo Bibliográfico	137
2.8.2. Autor.....	143
2.8.3. Comentario metalexigráfico	144
2.8.3.1. La obra. Estructura.....	144
2.8.3.2. Preliminares.	146
2.8.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	149
A) <i>Macroestructura</i>	

<i>B) Microestructura</i>	
2.8.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	159
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
2.8.3.5. Otras Ediciones.	164
2.8.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	167
2.8.3.7. Conclusión	175
2.9. Nicolás González de Mendoza, 1761-63	177
2.9.1. Catálogo Bibliográfico.....	177
2.9.2. Autor	178
2.9.3. Comentario metalexigráfico.....	178
2.9.3.1. La obra. Estructura	178
2.9.3.2. Preliminares.	179
2.9.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	180
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
2.9.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	185
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
2.9.3.5. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	192
2.9.3.6. Conclusión	192
2.10. Francisco Cormon, 1769	193
2.10.1. Catálogo Bibliográfico.....	193
2.10.2. Autor	200
2.10.3. Comentario metalexigráfico.....	200
2.10.3.1 La obra. Estructura	200
2.10.3.2. Preliminares.	201
2.10.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	202
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
2.10.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	219
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
2.10.3.5. Otras Ediciones.	227
2.10.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	234
2.10.3.7. Conclusión	243
2.11. Esteban de Terreros y Pando, 1793	245
2.11.1. Catálogo Bibliográfico.....	245
2.11.2. Autor	249
2.11.3. Comentario Lexicográfico	250
2.11.3.1. La obra. Estructura	250
2.11.3.2. Preliminares.	251
2.11.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	254
<i>A) Macroestructura</i>	
<i>B) Microestructura</i>	
2.11.3.4. Conclusión	262

2.12. Claude-Marie Gattel, 1790.....	263
2.12.1. Catálogo Bibliográfico	263
2.12.2. Autor.....	268
2.12.3. Comentario metalexiconográfico	268
2.12.3.1. La obra. Estructura.....	268
2.12.3.2. Preliminares.	270
2.12.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	275
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.12.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	283
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.12.3.5. Otras Ediciones.....	289
2.12.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	297
2.12.3.7. Conclusión	300
2.13. Diego Antonio de Godoy, 1795	301
2.13.1. Catálogo Bibliográfico	301
2.13.2. Autor.....	302
2.13.3. Comentario Lexicográfico.....	302
2.13.3.1 La obra. Estructura.....	302
2.13.3.2. Preliminares.	302
2.13.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	304
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.13.3.4. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	309
2.13.3.5. Conclusión	309
2.14. Claude-Marie Gattel, 1798.....	311
2.14.1. Catálogo Bibliográfico	311
2.14.2. Autor.....	314
2.14.3. Comentario metalexiconográfico	315
2.14.3.1. La obra. Estructura.....	315
2.14.3.2. Preliminares.	315
2.14.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	316
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.14.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	320
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.14.3.5. Otras Ediciones.....	323
2.14.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	324
2.14.3.7. Conclusión	327
2.15. Jean-L. Barthélemy Cormon, 1800	329
2.15.1. Catálogo Bibliográfico	329
2.15.2. Autor.....	331
2.15.3. Comentario metalexiconográfico	332
2.15.3.1. La obra. Estructura.....	332
2.15.3.2. Preliminares.	333
2.15.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	336

A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.15.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	341
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
2.15.3.5. Otras Ediciones	345
2.15.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	347
2.15.3.7. Conclusión	352

CAPÍTULO 3 CATÁLOGO Y DESCRIPCIÓN DE LOS DICCIONARIOS BILINGÜES ESPAÑOL-FRANCÉS DEL SIGLO XIX 353

3.1. ANTONIO DE CAPMANY y MONPALAU, 1805.....	355
3.1.1. Catálogo Bibliográfico.....	355
3.1.2. Autor	358
3.1.3. Comentario metalexigráfico.....	361
3.1.3.1. La obra. Estructura.....	361
3.1.3.2. Preliminares	363
3.1.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	366
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.1.3.4. Suplemento y Otros Apartados de La obra	372
3.1.3.5. Otras Ediciones	373
3.1.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	376
3.1.3.7. Conclusión	378
3.2. Melchor Manuel Núñez de Taboada, 1812	379
3.2.1. Catálogo Bibliográfico.....	379
3.2.2. Autor	389
3.2.3. Comentario metalexigráfico.....	389
3.2.3.1. La obra. Estructura.....	389
3.2.3.2. Preliminares	389
3.2.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	396
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.2.3.4. Análisis lexicográfico. Cotejo Núñez de Taboada - Capmany (1805).....	402
3.2.3.5. Otras Ediciones	420
3.2.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	420
3.2.3.7. Conclusión	420
3.3. G. Hamonière, 1820	423
3.3.1. Catálogo Bibliográfico.....	423
3.3.2. Autor	423
3.3.3. Comentario metalexigráfico.....	424
3.3.3.1. La obra. Estructura.....	424
3.3.3.2. Preliminares.	424
3.3.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés. Cotejo Gattel (1798) - Hamonière	425
3.3.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español. Cotejo Gattel (1798) - Hamonière	429

3.3.3.5. Conclusión	431
3.4. Abate José Marchena, 1821	433
3.4.1. Catálogo Bibliográfico	433
3.5. Melchor Manuel Núñez de Taboada, 1823	435
3.5.1. Catálogo Bibliográfico	435
3.5.2. Autor	436
3.5.3. Comentario metalexigráfico	436
3.5.3.1. La obra. Estructura	437
3.5.3.2. Preliminares	437
3.5.3.3. Análisis lexicográfico. Cotejo Gattel (1798) – Núñez de Taboada (1823)	438
3.5.3.4. Otras Ediciones	442
3.5.3.5. Conclusión	443
3.6. <i>Nuevo diccionario portátil español-francés y francés-español, compuesto por los de Gattel, Capmany y Núñez de Taboada, 1823</i>	445
3.6.1. Catálogo Bibliográfico	445
3.7. Francisco Grimaud de Velaunde, 1825	447
3.7.1. Catálogo Bibliográfico	447
3.7.2. Autor	448
3.7.3. Comentario metalexigráfico	448
3.7.3.1. La obra. Estructura	448
3.7.3.2. Preliminares	448
3.7.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	449
3.7.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	451
3.7.3.5. Conclusión	454
3.8. Louis-Adrien Berbrugger (de Poche), 1825	455
3.8.1. Catálogo Bibliográfico	455
3.8.2. Autor	457
3.8.3. Comentario Lexicográfico	458
3.8.3.1. La obra. Estructura	458
3.8.3.2. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	458
3.8.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	460
3.8.3.5. Otras Ediciones	466
3.8.3.6. Conclusión	463
3.9. Gian Domenico Trapani / A. de Rosily / Charles Nodier, 1826	465
3.9.1. Catálogo Bibliográfico	465
3.9.2. Autores	466
3.9.3. Comentario metalexigráfico	466
3.9.3.1. La obra. Estructura	466
3.9.3.2. Preliminares.	466
3.9.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	467
3.9.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	470
3.9.3.5. Conclusión	473

3.10. Gian Domenico Trapani, 1838	475
3.10.1. Catálogo Bibliográfico.....	475
3.10.2. Autor	477
3.10.3. Comentario metalexigráfico.....	477
3.10.3.1. La obra. Estructura.....	477
3.10.3.2. Preliminares	477
3.10.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	477
3.10.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	479
3.10.3.5. Conclusión	481
3.11. Pedro Martínez López – Francisco Maurel, 1839-40.....	483
3.11.1. Catálogo Bibliográfico.....	483
3.11.2. Autor	486
3.11.3. Comentario metalexigráfico.....	486
3.11.3.1. La obra. Estructura.....	486
3.11.3.2. Preliminares	487
3.11.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	488
3.11.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	490
3.11.3.5. Conclusión	493
3.12. <i>Nuevo diccionario francés-español..., redactado sobre el de</i> <i>Núñez de Taboada, 1840.....</i>	495
3.12.1. Catálogo Bibliográfico.....	495
3.13. Joseph Da Fonseca, 1840	499
3.13.1. Catálogo Bibliográfico.....	499
3.13.2. Autor	500
3.13.3. Comentario metalexigráfico.....	500
3.13.3.1. La obra. Estructura.....	500
3.13.3.2. Preliminares	502
3.13.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	503
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.13.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	509
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.13.3.5. Otras Ediciones.	514
3.13.3.6. Otros diccionarios del autor	514
3.13.3.7. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	515
3.13.3.7. Conclusión	519
3.14. Pedro Valdemoros, 1840	521
3.14.1. Catálogo Bibliográfico.....	521
3.15. Eugène Orrit, 1843	523
3.15.1. Catálogo Bibliográfico.....	523
3.15.2. Autor	524
3.15.3. Comentario metalexigráfico.....	524
3.15.3.1. La obra. Estructura.....	524
3.15.3.2. Preliminares.	524
3.15.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	525

3.15.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	526
3.15.3.5. Otras Ediciones	527
3.15.3.6. Conclusión	527
3.16. Francisco Piferrer, 1841	529
3.16.1. Catálogo Bibliográfico	529
3.16.2. Autor	529
3.16.3. Comentario metalexigráfico	529
3.16.3.1. La obra. Estructura	529
3.16.3.2. Análisis lexicográfico	530
3.16.3.3. Conclusión	531
3.17. J. F. Quintana, 1843	533
3.17.1. Catálogo Bibliográfico	533
3.17.2. Autor	534
3.17.3. Comentario metalexigráfico	534
3.17.3.1. La obra. Estructura	534
3.17.3.2. Preliminares	535
3.17.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	535
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.17.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	539
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.17.3.5. Otras Ediciones	542
3.17.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	543
3.17.3.7. Conclusión	544
3.18. Ramón Joaquín Domínguez, 1845-46	545
3.18.1. Catálogo Bibliográfico	545
3.18.2. Autor	547
3.18.3. Comentario metalexigráfico	548
3.18.3.1. La obra. Estructura	548
3.18.3.2. Preliminares	549
3.18.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	550
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.18.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	571
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.18.3.5. Otras Ediciones	571
3.18.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	575
3.19.3.7. Conclusión	580
3.19. Ramón Joaquín Domínguez (de bolsillo), 1846	581
3.19.1. Catálogo Bibliográfico	581
3.19.2. Autor	581
3.19.3. Comentario metalexigráfico	581
3.19.3.1. La obra. Estructura	581
3.19.3.2. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	581
3.19.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	583

3.19.3.4. Fuentes	586
3.19.3.5. Conclusión	586
3.20. Francisco Piferrer – F. M. Neira, 1846.....	587
3.20.1. Catálogo Bibliográfico.....	587
3.20.2. Autor	587
3.20.3. Comentario metalexigráfico	587
3.20.3.1 La obra. Estructura	587
3.20.3.2. Preliminares	588
3.20.3.3. Análisis lexicográfico. Español-Francés y Francés-Español	588
3.20.3.4. Conclusión	591
3.21. Marie-Jean Saint-Hilaire Blanc, 1847	593
3.21.1. Catálogo Bibliográfico.....	593
3.21.2. Autor	594
3.21.3. Comentario metalexigráfico	595
3.21.3.1. La obra. Estructura	595
3.21.3.2. Preliminares	595
3.21.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	595
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.21.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	601
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.21.3.5. Otras Ediciones	603
3.21.3.6. Conclusión	603
3.22. Marie Jean Saint-Hilaire Blanc, 1860	605
3.22.1. Catálogo Bibliográfico.....	605
3.22.2. Autor	606
3.22.3. Comentario metalexigráfico.....	607
3.22.3.1. La obra. Estructura	607
3.22.3.2. Preliminares	607
3.22.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	608
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.22.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	614
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.22.3.5. Otras Ediciones	620
3.22.3.6. Comparación con el <i>Nouveau Dictionnaire Français-Espagnol. Rédigé d'après les dictionnaires...</i> (1847) del mismo autor	621
3.22.3.7. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	621
3.22.3.8. Conclusión	622
3.23. Domingo Gildo, 1850.....	623
3.23.1. Catálogo Bibliográfico.....	623
3.23.2. Autor	625
3.23.3. Comentario Lexicográfico	626
3.23.3.1. La obra. Estructura	626
3.23.3.2. Preliminares	626

3.23.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	627
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.23.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	633
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.23.3.5. Otras Ediciones	637
3.23.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	641
3.23.3.7. Conclusión	641
3.24. Vicente Salvá, 1856.....	643
3.24.1. Catálogo Bibliográfico	643
3.24.2. Autor.....	650
3.24.3. Comentario metalexigráfico	651
3.24.3.1. La obra. Estructura.....	651
3.24.3.2. Preliminares	652
3.24.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	654
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.24.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	660
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.24.3.5. Otras Ediciones	666
3.24.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	666
3.24.3.7. Conclusión	667
3.25. Vicente Salvá (de Bolsillo), 1856	669
3.25.1. Catálogo Bibliográfico	671
3.25.2. Autor.....	671
3.25.3. Comentario metalexigráfico	671
3.25.3.1. La obra. Estructura.....	671
3.25.3.2. Preliminares	672
3.25.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	673
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.25.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	675
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.25.3.5. Otras Ediciones	679
3.25.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	679
3.25.3.7. Conclusión	679
3.26. Pedro Freixas y Sabater, 1864.....	681
3.26.1. Catálogo Bibliográfico	681
3.26.2. Autor.....	681
3.26.3. Comentario metalexigráfico	681
3.26.3.1. La obra. Estructura.....	681
3.26.3.2. Preliminares	682
3.26.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	682
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	

3.26.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	685
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.26.3.6. Conclusión	689
3.27. Francisco Corona Bustamante, 1875	691
3.27.1. Catálogo Bibliográfico.....	691
3.28. Louis Tolhausen, 1884	693
3.28.1. Catálogo Bibliográfico.....	693
3.28.2. Autor	693
3.28.3. Comentario metalexigráfico.....	694
3.28.3.1. La obra. Estructura	694
3.28.3.2. Preliminares	694
3.28.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	694
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.28.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	697
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.28.3.5. Otras Ediciones	700
3.28.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	700
3.28.3.7. Conclusión	700
3.29. Nemesio Fernández-Cuesta, 1885-86.....	701
3.29.1. Catálogo Bibliográfico.....	701
3.29.2. Autor	702
3.29.3. Comentario Lexicográfico	702
3.29.3.1. La obra. Estructura	702
3.29.3.2. Preliminares	703
3.29.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés.....	704
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.29.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	713
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.29.3.5. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	722
3.29.3.6. Conclusión	725
3.30. Giuseppe Aquenza, 1890.....	727
3.30.1. Catálogo Bibliográfico.....	727
3.30.2. Autor	727
3.30.3. Comentario metalexigráfico.....	727
3.30.3.1. La obra. Estructura	727
3.30.3.2. Preliminares	727
3.30.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español.....	728
A) <i>Macroestructura</i>	
B) <i>Microestructura</i>	
3.30.3.4. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	729
3.30.3.5. Conclusión	729

3.31. Carlos Soler Arqués, 1893	731
3.31.1. Catálogo Bibliográfico	731
3.31.2. Autor	731
3.31.3. Comentario metalexigráfico	732
3.31.3.1. La obra. Estructura	732
3.31.3.2. Preliminares	732
3.31.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	733
A) Macroestructura	
B) Microestructura	
3.31.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	734
A) Macroestructura	
B) Microestructura	
3.31.3.5. Suplementos	737
3.31.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	737
3.31.3.7. Conclusión	737
3.31. Casto Vilar y García, 1894	739
3.31.1. Catálogo Bibliográfico	739
3.31.2. Autor	739
3.31.3. Comentario metalexigráfico	739
3.31.3.1. La obra. Estructura	739
3.31.3.2. Preliminares	739
3.31.3.3. Análisis lexicográfico. Parte Español-Francés	740
A) Macroestructura	
B) Microestructura	
3.31.3.4. Análisis lexicográfico. Parte Francés-Español	742
A) Macroestructura	
B) Microestructura	
3.31.3.6. Fuentes. Comparación con otros diccionarios	745
3.31.3.7. Conclusión	746
 CONCLUSIONES	 747
 BIBLIOGRAFÍA	 757
A) Catálogos y repertorios	758
B) Estudios lingüísticos	760
C) Relación Alfabética de los autores y obras analizados	779
D) Otras obras de consulta lexicográfica y literaria	782
 ÍNDICE	 785